

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多孩子实现英语学习梦。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000001

2. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000002

3. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000003

4. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000004

5. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000005

6. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000006

7. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000007

8. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000008

9. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000009

10. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000010

11. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000011

12. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000012

13. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000013

14. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000014

15. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000015

16. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000016

17. 梅西知道什么(what Maisie Knew) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第1/17页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ] [i:v] ['soʊbəl] , [saʊθ] [bend] , [ˌɪndi'ænə] , [ˌju: es 'ei]
E - text prepared by Eve Sobol , South Bend , Indiana , USA
E - 文本 准备 经过 前夕 索博尔 , 南 弯曲 , 印第安纳州 , 美国

电子文本由美国印第安纳州南本德的伊芙·索博尔撰写。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][i:] . ['loʊənstain, 'loʊənsti:n] , [em] . [di:] .
and revised by Joseph E . Loewenstein , M . D .
和 修改 经过 约瑟夫 E . 洛温斯坦 , M . D .

并由 Joseph E. Loewenstein 医学博士修订

[eɪtʃ ti: em 'el][ˈvɜ:rʒ(ə)n] [pri'perd] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][i:] . ['loʊənstain, 'loʊənsti:n] , [em] . [di:] .
HTML version prepared by Joseph E . Loewenstein , M . D .
HTML 版本 准备 经过 约瑟夫 E . 洛温斯坦 , M . D .

HTML 版本由 Joseph E. Loewenstein 医学博士编写。

[wʌt] ['meizi] [nu:]
WHAT MAISIE KNEW
什么 梅西 知道

梅西知道什么

[baɪ]
by
经过

经过

['henri] [dʒeɪmz]
Henry James
亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
Chapter II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
Chapter VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪˈaɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈviː]
Chapter XIV
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
Chapter XVI
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈaɪ]
Chapter **XVII**
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈaɪ]
Chapter **XVIII**
章 十八

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑɪˈɛks]
Chapter **XIX**
章 十九

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks]
Chapter **XX**
章 xx

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
Chapter **XXI**
章 二十一

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈaɪ]
Chapter **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɑɪ]
Chapter **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈviː]
Chapter **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]
Chapter **XXV**
章 25

第二十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
Chapter **XXVI**
章 26

第二十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪˈaɪ]
Chapter **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪˈɑɪˈaɪ]
Chapter **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɛks]
Chapter **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]

Chapter XXX
章 XXX

第三十章

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'ai]

Chapter XXXI
章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪn] ['kɑ:mplɪkətɪd] ;
The litigation seemed interminable and had in fact been complicated ;
这 诉讼 似乎 没完没了 和 有 在 事实 到过 复杂的 ;
诉讼似乎没完没了，而且实际上非常复杂；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pi:l] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] - [kɔ:rt] [wʌz; wəz]
but by the decision on the appeal the judgement of the divorce - court was
但 经过 这 决定 在 这 上诉 这 判断 的 这 离婚 - 法庭 曾是
[kən'fɜ:rmɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
confirmed as to the assignment of the child .
确认的 作为 到 这 任务 的 这 孩子 .
但上诉法院的裁决确认了离婚法院关于子女抚养权的判决。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [hu:] , [ðoo] [bɪ'spætərd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz]
The father , who , though bespattered from head to foot , had made good his
这 父亲 , WHO , 尽管 溅洒 从 头 到 脚 , 有 制成 好的 他的
[keɪs] ,
case ,
案件 ,
这位父亲虽然浑身沾满血迹，但他成功地证明了自己的清白。

[wʌz; wəz] , [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪʌmf] , [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] :
was , in pursuance of this triumph , appointed to keep her :
曾是 , 在 追究 的 这 胜利 , 任命 到 保持 她 :
为了表彰这一胜利，他被任命负责看管她：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðəz] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [æbsə'lu:tli]
it was not so much that the mother's character had been more absolutely
它 曾是 不是 所以 很多 那 这 母亲的 特点 有 到过 更多的 绝对地
['dæmɪdʒd] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi:z] [kəm'plek(ə)n] ([ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi:z] ,
damaged as that the brilliancy of a lady's complexion (and this lady's ,
损坏的 作为 那 这 才华横溢 的 一个 女士的 肤色 (和 这 女士的 ,
与其说是母亲的品格受到了更彻底的损害，不如说是一位女士容光焕发的面容（以及这位女士的，

[ɪn] [kɔ:rt] , [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'mɑ:kt]) [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
in court , was immensely remarked) might be more regarded as showing the
在 法庭 , 曾是 非常 评论) 可能 是 更多的 认为 作为 显示 这
[spɑ:ts] .
spots .
地点 .
在法庭上，（受到了极大的关注）可能更多地被视为展示斑点。

[ə'tætʃt] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [prə'haʊnsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'træktɪd]
Attached , however , to the second pronouncement was a condition that detracted
随附的 , 然而 , 到 这 第二 声明 曾是 一个 状况 那 减损
, [fɔ:r; fər] ['bi:l] [fɜ:ɪndʒ] ,
, for Beale Farange ,
, 为了 比尔 法兰奇 ,
然而，第二个声明附带的一项条件对比尔·法兰奇不利：

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈswiːtnəs] — [æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈriːfʌnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] [ðə; ði]
from its sweetness — an order that he should refund to his late wife the
从 它是 甜味 — 一个 命令 那 他 应该 退款 到 他的 晚的 妻子 这
[ˈtwenti] - [sɪks] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [pʊt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ,
twenty - six hundred pounds put down by her ,
二十 - 六 百 磅 放 向下 经过 她 ,
从它的甜蜜中——一项命令, 要求他把亡妻生前支付的2600英镑退还给她。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [sʌm; səm] [θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
as it was called , some three years before ,
作为 它 曾是 称为 , 一些 三 年 前 ,
正如大约三年前所称呼的那样,

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʰaɪldz] [ˈmeɪntənəns] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪsli] [ɑːn][ə; eɪ] [pruːvd]
in the interest of the child's maintenance and precisely on a proved
在 这 兴趣 的 这 孩子的 维护 和 恰恰 在 一个 已证实
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [prəˈsiːdɪŋz] :
understanding that he would take no proceedings :
理解 那 他 会 拿 不 诉讼程序 :
为了孩子的抚养, 并且正是基于他不会提起任何诉讼的明确共识:

[ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
a sum of which he had had the administration and of which he
一个 和 的 哪个 他 有 有 这 行政 和 的 哪个 他
[kʊd; kəd] [ˈrendər] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [əˈkaʊnt] .
could render not the least account .
可以 使成为 不是 这 至少 帐户 :
他曾负责管理其中一笔款项, 但他却无法对此做出任何交代。

[ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ðʌs] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈædvərseri] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [bɑːm] [tuː; tə][ˈaɪdəz]
The obligation thus attributed to her adversary was no small balm to Ida's
这 义务 因此 归因于 到 她 对手 曾是 不 小的 香脂 到 艾达的
[rɪˈzentmənt] ;
resentment ;
怨恨 ;
这样一来, 她对手所承担的义务, 无疑抚慰了艾达心中的怨恨;

[aɪ ˈtiː] [druː] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [ˈmɪstər] .
it drew a part of the sting from her defeat and compelled Mr .
它 画 一个 部分 的 这 蜚 从 她 击败 和 被迫 先生 :
[fɜːɪndʒ] [pərˈseptəbli] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [krest] .
Farange perceptibly to lower his crest .
法兰奇 明显地 到 降低 他的 波峰 :
它减轻了她失败带来的部分痛苦, 也明显地让法兰奇先生放下了傲气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɔːr][tuː; tə] [reɪz] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [wei] ;
He was unable to produce the money or to raise it in any way ;
他 曾是 无法 到 生产 这 钱 或者 到 增加 它 在 任何 方式 ;
他既拿不出钱, 也筹不到钱;

[soʊ] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈskwɑːb(ə)] [ˈskersli] [les] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈskersli] [mɔːr] [ˈdiːsnt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
so that after a squabble scarcely less public and scarcely more decent than the
所以 那 后 一个 争吵 几乎 较少的 民众 和 几乎 更多的 体面的 比 这
[əˈrɪdʒən(ə)] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkəmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
original shock of battle his only issue from his predicament was a
原来的 震惊 的 战斗 他的 仅有的 问题 从 他的 困境 曾是 一个
[ˈkɑːmprəmaɪz] [prəˈpəʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈliːg(ə)] [ədˈvaɪzəz] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əkˈseptɪd] [baɪ][hɜːrz] .
compromise proposed by his legal advisers and finally accepted by hers .
妥协 建议的 经过 他的 合法的 顾问 和 最后 公认 经过 她的 :

因此, 经过一场几乎与战争最初的冲击一样公开、几乎一样不体面的争吵之后, 他从困境中得到的唯一结果是, 他的法律顾问提出了一项妥协方案, 最终被她的法律顾问接受了。

[hɪz; ɪz] [det] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [rɪ'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
His debt was by this arrangement remitted to him and the little girl
他的 债务 曾是 经过 这 安排 已汇出 到 他 和 这 小的 女孩
[dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜ:rdɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒmənt] - [sɪ:t] [ʌv; əv]['sɑ:ləmən] .
disposed of in a manner worthy of the judgement - seat of Solomon .
处置 的 在 一个 方式 值得 的 这 判断 - 座位 的 所罗门 .

通过这项安排，他的债务被免除，而小女孩的命运也得到了妥善处置，这堪比所罗门王的审判。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tu:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɔ:ʃənz] [tɔ:st] [ɪm'pɑ:rʃəli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɪ'spju:tənts] .
She was divided in two and the portions tossed impartially to the disputants .
她 曾是 分割 在 二 和 这 部分 抛掷 秉公 到 这 争议双方 .
她被分成两半，然后公平地分给了争执双方。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] , [ɪn][roʊ'teɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
They would take her , in rotation , for six months at a time ;
他们 会 拿 她 , 在 旋转 , 为了 六 几个月 在 一个 时间 ;
他们会轮流接收她，每次接收六个月；

[ʃɪ; ʃɪ] [wʊd] [spend] [hæf][ðə; ðɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪ:tʃ] .
she would spend half the year with each .
她 会 花费 一半 这 年 和 每个 .
她每年会分别和他们两人相处半年。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:d] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [stɪl] [blɪŋkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪrs] [laɪt]
This was odd justice in the eyes of those who still blinked in the fierce light
这 曾是 奇怪的 正义 在 这 眼睛 的 那些 WHO 仍然 眨眼 在 这 凶猛的 光
[prə'dʒektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][traɪ'bjʊ:nl] — [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ni:ðər] ['perənt] ['fɪgjəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st]
projected from the tribunal — a light in which neither parent figured in the least
预计 从 这 法庭 — 一个 光 在 哪个 两者都不 父母 想 在 这 至少
[æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪg'zæmp(ə)] [tu:; tə] [ju:θ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .
as a happy example to youth and innocence .
作为 一个 快乐的 例子 到 青年 和 无辜 .

对于那些仍然在法庭投下的刺眼光芒中眨眼的人来说，这是一种奇怪的正义——在这道光芒中，父母双方丝毫没有成为年轻人和纯真之人的榜样。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [nɑ:mɪ'neɪʃn] , [ɪn]
What was to have been expected on the evidence was the nomination , in
什么 曾是 到 有 到过 预期的 在 这 证据 曾是 这 提名 , 在
['loʊkoʊ][ɪn ,loʊ.koʊ pə'ren.tɪs] ,
loco parentis ;
疯子 父母 ,
根据现有证据，原本应该预期的是提名某人担任父母的职务。

[ʌv; əv][sʌm; səm]['prɑ:pər][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] , [sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [prɪ'zentəbl]
of some proper third person , some respectable or at least some presentable
的 一些 恰当的 第三 人 , 一些 可敬 或者 在 至少 一些 像样
[frend] .
friend .
朋友 .
某个合适的第三方，某个体面的或者至少是某个面子不错的朋友。

[ə'pærəntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [skænd] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər]
Apparently , however , the circle of the Faranges had been scanned in vain for
显然 , 然而 , 这 圆圈 的 这 - 有 到过 扫描 在 徒劳 为了
[eni] [sʌtʃ] ['ɔ:rnəmənt] ;
any such ornament ;
任何 这样的 装饰品 ;
然而，法兰日家族的圈子显然并未发现任何此类装饰；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][səˈluː](ə)n] [ˈfainəli] [ˈmiːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [wʌz; wəz] ,
so that the only solution finally meeting all the difficulties was ,
所以 那 这 仅有的 解决方案 最后 会议 全部 这 困难 曾是 ,
因此, 最终能够解决所有难题的唯一方案是:

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈmeizi] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] ,
save that of sending Maisie to a Home ,
节省 那 的 发送 梅西 到 一个 家 ,
除了把梅西送到养老院之外,

[ðə; ði][pɑːrˈtɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtjuːtɪləri] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] .
the partition of the tutelary office in the manner I have mentioned .
这 分割 的 这 保护 办公室 在 这 方式 我 有 提及 .
按照我之前提到的方式划分监护人办公室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈperənts] [tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðer; ðər]
There were more reasons for her parents to agree to it than there
那里 是 更多的 原因 为了 她 父母 到 同意 到 它 比 那里
[hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ;
had ever been for them to agree to anything ;
有 曾经 到过 为了 他们 到 同意 到 任何事物 ;
她的父母同意这件事的理由比他们以往同意任何事情的理由都要多;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [help] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔː][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðæt] [weɪts] [əˈpaːn]
and they now prepared with her help to enjoy the distinction that waits upon
和 他们 现在 准备 和 她 帮助 到 享受 这 区别 那 等待 之上
[vʌlˈgærəti] [səˈfɪjntli] [əˈtestɪd] .
vulgarity sufficiently attested .
粗俗 足够 已证实 .
现在, 在她的帮助下, 他们准备享受庸俗之人所能获得的殊荣。

[ðer; ðər] [ˈrʌptʃər] [hæd; həd] [rɪˈzəʊndɪd] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ɪnˈsɪɡnɪfɪkənt] [təˈgeðər] [ðeɪ]
Their rupture had resounded , and after being perfectly insignificant together they
他们的 破裂 有 回荡着 , 和 后 存在 完美 微不足道 一起 他们
[wʊd] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈpaːrt] .
would be decidedly striking apart .
会 是 绝对地 引人注目 除 .
他们的决裂引起了巨大反响, 原本在一起时微不足道的他们, 分开后必将引人注目。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [prəˈduːst] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈwɔːrəntɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
Had they not produced an impression that warranted people in looking for
有 他们 不是 生产 一个 印象 那 有保证 人们 在 寻找 为了
[əˈpiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreskjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] — [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] ,
appeals in the newspapers for the rescue of the little one — reverberation ,
上诉 在 这 报纸 为了 这 救援 的 这 小的 — — 混响 ,
如果他们没有给人留下深刻印象, 以至于人们在报纸上寻找营救这名幼童的呼吁——那就不会产生反响了。

[əˈmɪd][ə; eɪ] [vɒsˈsɪfərəs] [ˈpʌblɪk] ,
amid a vociferous public ,
之中 一个 喧闹的 民众 ,
在公众的喧嚣声中,

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmuːvmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːr][sʌm; səm] [bəˈneɪvələnt] [ˈpɜːrs(ə)n]
of the idea that some movement should be started or some benevolent person
的 这 主意 那 一些 移动 应该 是 开始 或者 一些 仁慈 人
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] ?
should come forward ?
应该 来 向前 ?
认为应该发起某种运动或者应该有位好心人挺身而出?

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈleɪdɪ] [keɪm] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .
A good lady came indeed a step or two : she was distantly related to Mrs .
一个 好的 女士 来了 的确 一个 步 或者 二 : 她 曾是 遥远地 有关的 到 太太 :
[fəˈeɪndʒ] ,
Farange ,
法兰奇 ,

一位好心的女士确实帮了大忙：她和法兰奇夫人有远亲关系。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsəri] [wuːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] ,
to whom she proposed that , having children and nurseries wound up and going ,
到 谁 她 建议的 那 , 拥有 孩子们 和 苗圃 伤口 向上 和 去 ,
她向他提议，既然已经有了孩子和托儿所，那就结束这一切吧。
[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [kənˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
she should be allowed to take home the bone of contention and ,
她 应该 是 允许 到 拿 家 这 骨 的 争论 和 ,
应该允许她把争议物带回家，

[baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈsɪstəm] , [rɪˈliːv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈperənts] .
by working it into her system , relieve at least one of the parents .
经过 在职的 它 进入 她 系统 , 缓解 在 至少 一 的 这 父母 :
通过让她将药物吸收进体内，至少可以减轻一位家长的负担。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˈevri] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ˈmeɪzi] , [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [sɪks] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ]
This would make every time , for Maisie , after her inevitable six months with
这 会 制作 每一个 时间 , 为了 梅西 , 后 她 不可避免的 六 几个月 和
[ˈbiːl] ,
Beale ,
比尔 ,

对于梅西来说，在她与比尔不可避免的六个月相处之后，每一次都会是这样的结果。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
much more of a change .
很多 更多的 的 一个 改变 :
变化要大得多。

" [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
" **More of a change ?**
" 更多的 的 一个 改变 ?
“变化更大吗？ ”

" [aɪdə] [kraɪd] .
" **Ida cried .**
" 艾达 哭 :
艾达哭了。

" [wəʊnt] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ləʊ]
" **Won't it be enough of a change for her to come from that low**
" 惯于 它 是 足够的 的 一个 改变 为了 她 到 来 从 那 低的
[bruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [dɪˈtests] [hɪm; ɪm] [moʊst] ? "
brute to the person in the world who detests him most ? "
蛮力 到 这 人 在 这 世界 WHO 厌恶 他 最多 ? "
“对她来说，从那个卑鄙无耻的人变成世界上最憎恨他的人，这难道还不够大的改变吗？ ”

" [noʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [dɪˈtest] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juːl] [ˈɔːlweɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt]
" **No , because you detest him so much that you'll always talk to her about**
" 不 , 因为 你 厌恶 他 所以 很多 那 你会 总是 讲话 到 她 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“不，因为你非常讨厌他，所以你总是会和她谈论他。”

[ju:l] [ki:p] [him; im] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər][baɪ] [pər'petʃuəli] [ə'bju:zɪŋ] [him; im] .
You'll keep him before her by perpetually abusing him .
 你会 保持 他 前 她 经过 永恒地 滥用 他 .

你只要不断虐待他，就能让他留在她身边。

" [ˈmɪsɪz] . [fə'eɪndʒ] [stɛəd] .
" Mrs . Farange stared .
 " 太太 . 法兰奇 凝视 .

法兰奇夫人愣住了。

" [preɪ] , [ðen] , [eɪ'em][aɪ][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][kaʊntər'ækt] [hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [ə'bju:s] [ʌv; əv][em 'i: ?
" Pray , then , am I to do nothing to counteract his villainous abuse of me ?
 " 祈祷 , 然后 , 是 我 到 做 没有什么 到 抵消 他的 邪恶的 虐待 的 我 ?

那么，难道我应该对他的卑鄙虐待无动于衷吗？

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] :
" The good lady , for a moment , made no reply :
 " 这 好的 女士 , 为了 一个 片刻 , 制成 不 回复 :

这位善良的女士一时没有回答：

[hɜ:r; hər] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
her silence was a grim judgement of the whole point of view .
 她 沉默 曾是 一个 严峻 判断 的 这 所有的 观点 的 看法 .

她的沉默是对整个观点的严厉评判。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] !
" Poor little monkey !
 " 贫穷的 小的 猴 !

可怜的小猴子！

" [ʃi:; ʃɪ][æt; ət][læst] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][æŋ; ən] ['epɪtæf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:m]
" she at last exclaimed ; and the words were an epitaph for the tomb
 " 她 在 最后的 惊呼 ; 和 这 字 是 一个 墓志铭 为了 这 墓

[ʌv; əv] ['meɪzɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
of Maisie's childhood .
 的 梅西的 童年 .

“她终于喊了出来；这些话成了梅西童年墓碑上的墓志铭。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] .
She was abandoned to her fate .
 她 曾是 弃 到 她 命运 .

她被抛弃，听天由命。

[wʌt] [wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] ['eni] ['spektətər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [lɪŋk] ['baɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
What was clear to any spectator was that the only link binding her to
 什么 曾是 清除 到 任何 旁观者 曾是 那 这 仅有的 关联 结合 她 到

['i:ðər] ['perənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [lə'mentəb(ə)l][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] ['ves(ə)l][fɔ:r; fər]
either parent was this lamentable fact of her being a ready vessel for
 任何一个 父母 曾是 这 令人惋惜的 事实 的 她 存在 一个 准备好 血管 为了

['bɪtərnəs] ,
bitterness ,
 苦味 ,

任何旁观者都能清楚地看到，她与父母之间唯一的联系就是她天生容易滋生怨恨这一令人悲哀的事实。

[ə; eɪ] [di:p] ['lɪt(ə)l] ['pɔ:rsəlɪn] [kʌp] [ɪn] [wɪtʃ] ['baɪtɪŋ] ['æsɪdz][kʊd; kəd][bi:; bi] [mɪkst] .
a deep little porcelain cup in which biting acids could be mixed .
 一个 深的 小的 瓷 杯子 在 哪个 咬 酸 可以 是 混合 .

一个深而小的瓷杯，可以用来混合腐蚀性酸。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] [gʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][hɜ:r; hər] ,
They had wanted her not for any good they could do her ,
 他们 有 通缉 她 不是 为了 任何 好的 他们 可以 做 她 ,

他们想要她并不是因为能给她带来任何好处。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [eɪd] , [duː] [iːtʃ] [ʌðər] .
but for the harm they could , with her unconscious aid , do each other .
但 为了 这 伤害 他们 可以 , 和 她 无意识 援助 , 做 每个 其他 .
但要知道, 在她无意识的帮助下, 他们可能会互相伤害。

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [sɜːrv] [ðer; ðər][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [siːl] [ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] ,
She should serve their anger and seal their revenge ,
她 应该 服务 他们的 愤怒 和 海豹 他们的 复仇 ,
她应该满足他们的愤怒, 让他们复仇雪恨。

[fɔːr; fər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪk] [ˈkrɪpld] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [hænd][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
for husband and wife had been alike crippled by the heavy hand of justice ,
为了 丈夫 和 妻子 有 到过 同样 残疾的 经过 这 重的 手 的 正义 ,
因为夫妻二人同样被司法的重压所摧残。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [rɪ'zɔːrt] [met][ɑːn] ['niːðər] [saɪd][ðer; ðər] [ɪn'dɪɡnənt] [kleɪm][tuː; tə][get] ,
which in the last resort met on neither side their indignant claim to get ,
哪个 在 这 最后的 采取 遇见 在 两者都不 边 他们的 愤怒 宣称 到 得到 ,
最终, 双方都未能满足他们愤慨的诉求。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , ['evriθɪŋ] .
as they called it , everything .
作为 他们 称为 它 , 一切 .
正如他们所说的, 一切。

[ɪf] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][get] [hæf] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] ['niːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [beɪs]
If each was only to get half this seemed to concede that neither was so base
如果 每个 曾是 仅有的 到 得到 一半 这 似乎 到 承认 那 两者都不 曾是 所以 根据
[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [prɪ'tendɪd] ,
as the other pretended ,
作为 这 其他 假装 ,
如果每人只能分到一半, 这似乎就等于承认两人都没有对方假装的那样卑鄙。

[ɔːr] , [tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː] [ˈdɪfrəntli] , [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][bəʊθ][æz; əz][bæd] [ɪn'diːd] ,
or , to put it differently , offered them both as bad indeed ,
或者 , 到 放 它 不同 , 提供 他们 两个都 作为 坏的 的确 ,
或者换句话说, 认为它们两者都非常糟糕。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [iːtʃ] [ʌðər] .
since they were only as good as each other .
自从 他们 是 仅有的 作为 好的 作为 每个 其他 .
因为他们彼此实力相当。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
The mother had wished to prevent the father from , as she said ,
这 母亲 有 希望 到 防止 这 父亲 从 , 作为 她 说 ,
母亲希望阻止父亲, 正如她所说,

" [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈlʊkɪŋ] " [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
" so much as looking " at the child ;
" 所以 很多 作为 寻找 " 在 这 孩子 ;
“仅仅是看一眼”孩子;

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [pliː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ˈlaɪtəst] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] " [ˈsɪmpli] [kən'tæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
the father's plea was that the mother's lightest touch was " simply contamination .
这 父亲的 恳求 曾是 那 这 母亲的 最轻 触碰 曾是 " 简单地 污染 .
父亲辩称, 母亲最轻微的触碰“简直就是污染”。

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'pəʊzd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] ['meizi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈedʒuketɪd] — [ʃi:; ʃɪ]
" These were the opposed principles in which Maisie was to be educated — she
" 这些 是 这 反对 原则 在 哪个 梅西 曾是 到 是 受过教育 — 她
[wʌz; wəz][tu:; tə][fɪt][ðəm; ðəm] [tə'geðər] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] .
was to fit them together as she might .
曾是 到 合身 他们 一起 作为 她 可能 .

“梅西要接受的教育就是这些相互对立的原则——她要尽可能地将它们融合在一起。”

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ˈtʌtʃɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈfeɪljər] [tu:; tə] [sə'spekt]
Nothing could have been more touching at first than her failure to suspect
没有什么 可以 有 到过 更多的 接触 在 第一的 比 她 失败 到 怀疑
[ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌn'spɔ:tɪd] [soʊl] .
the ordeal that awaited her little unspotted soul .
这 考验 那 等待中 她 小的 未发现的 灵魂 .

起初，最令人感动的莫过于她丝毫没有预料到自己纯洁无瑕的灵魂即将遭受的磨难。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpɜ:sənz] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʊd] [kəm'beɪn]
There were persons horrified to think what those in charge of it would combine
那里 是 人 惊恐万分 到 思考 什么 那些 在 收费 的 它 会 结合
[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] :
to try to make of it :
到 尝试 到 制作 的 它 :

有些人一想到那些负责此事的人会联合起来试图把它变成什么样子，就感到无比恐惧：

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kən'si:v] [ɪn] [æd'væns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪl] .
no one could conceive in advance that they would be able to make nothing ill .
不 一 可以 构想 在 进步 那 他们 会 是 有能力的 到 制作 没有什么 患病的 .

谁也无法预料到，他们竟然能让任何人免受疾病的侵扰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪətɪ][ɪn] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈoʊnli]
This was a society in which for the most part people were occupied only
这 曾是 一个 社会 在 哪个 为了 这 最多 部分 人们 是 占领 仅有的
[wɪð; wɪθ] [ˈtʃætər] ,
with chatter ,
和 喋喋不休 ,

这是一个人们大多只顾闲聊的社会。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪsju'nhaɪtɪd] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd][æt; ət][læst] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]
but the disunited couple had at last grounds for expecting a time of
但 这 分裂的 夫妻 有 在 最后的 理由 为了 期待 一个 时间 的
[haɪ] [æk'tɪvətɪ] .
high activity .
高的 活动 .

但这对分居的夫妇终于有理由期待一段忙碌的时期。

[ðeɪ] [ˈgɜ:rdɪd][ðer; ðər][ˈlɔɪnz] , [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪ'ɡʌn] .
They girded their loins , they felt as if the quarrel had only begun .
他们 加固 他们的 腰肉 , 他们 毛毡 作为 如果 这 争吵 有 仅有的 开始 .

他们绷紧了神经，感觉争吵才刚刚开始。

[ðeɪ] [felt] [ɪn'di:d] [mɔ:ɹ] [ˈmæɪrɪd] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
They felt indeed more married than ever ,
他们 毛毡 的确 更多的 已婚 比 曾经 ,

他们感觉自己比以往任何时候都更像一对夫妻了。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [ˈmeɪnli] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]
inasmuch as what marriage had mainly suggested to them was the
因此 作为 什么 婚姻 有 主要 建议 到 他们 曾是 这
[ˈʌn'brʊkən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ˈkwɑ:rəl] .
unbroken opportunity to quarrel .
未破 机会 到 争吵 .

因为婚姻对他们来说主要意味着可以随时争吵。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] " [saɪdz] " [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðær][wɜːr; wər] [saɪdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] ;
There had been " sides " before , and there were sides as much as ever ; ;
那里 有 到过 " 侧面 " 前 , 和 那里 是 侧面 作为 很多 作为 曾经 ;
以前就有“派系”，现在派系依然很多；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪdə] [tuː] [ðə; ði]['prɑːspekt] ['oʊpənd] [aʊt] ,
for the sider too the prospect opened out ,
为了 这 边锋 也 这 前景 打开 出去 ;
对于场外观察者来说，前景也变得明朗起来。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['mætər] [fɔːr; fər] ['desəltɔːri]
taking the pleasant form of a superabundance of matter for desultory
采取 这 令人愉快的 形式 的 一个 过多 的 事情 为了 漫无目的的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

以大量可供闲聊的素材的形式呈现出令人愉悦的形式。
[ðə; ði] ['meni] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [druː] [tə'geðər] [tuː; tə] ['dɪfər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
The many friends of the Faranges drew together to differ about them ; ;
这 许多 朋友们 的 这 - 画 一起 到 不同 关于 他们 ;
法兰奇家族的许多朋友聚在一起，对他们的看法各不相同；

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [gruː] [jʌŋ] [ə'gen] ['oʊvər] ['tiːkʌps] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrɪz] .
contradiction grew young again over teacups and cigars .
矛盾 生长 年轻的 再次 超过 茶杯 和 雪茄 .
矛盾在茶杯和雪茄的陪伴下再次浮现。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈʃɑːkɪŋ] ,
Everybody was always assuring everybody of something very shocking ,
大家 曾是 总是 保证 大家 的 某物 非常 令人震惊 ;
每个人都在向其他人保证一些非常令人震惊的事情，

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒɑːli] [ɪf] [ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt'reɪdʒəs] .
and nobody would have been jolly if nobody had been outrageous .
和 无人 会 有 到过 快乐的 如果 无人 有 到过 令人愤慨 .
如果没有人做出出格的事，就不会有人感到快乐。

[ðə; ði] [per] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [feɪld] [ˈmɪrli] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]
The pair appeared to have a social attraction which failed merely as regards
这 一对 出现 到 有 一个 社会的 景点 哪个 失败的 仅仅 作为 问候
[iːtʃ] [ˈʌðər] :
each other :
每个 其他 :
两人之间似乎存在某种社交吸引力，但这种吸引力仅仅体现在彼此身上：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈerɪ(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][aɪdə] [ðæt] [noʊ][wʌn]
it was indeed a great deal to be able to say for Ida that no one
它 曾是 的确 一个 伟大的 交易 到 是 有能力的 到 说 为了 艾达 那 不 一
[bʌt; bət] [ˈbiːl] [dɪ'zɑɪrd] [hɜːr; hər] [blʌd] ,
but Beale desired her blood ,
但 比尔 想要的 她 血 ,
对于艾达来说，能够说除了比尔之外没有人想要她的血，这的确是一件非常了不起的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈbiːl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] ['evər][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌskrætʃt] [aʊt][aɪ ˈtiː] [wʊd]
and for Beale that if he should ever have his eyes scratched out it would
和 为了 比尔 那 如果 他 应该 曾经 有 他的 眼睛 刮痕 出去 它 会
[biː; bi][ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
be only by his wife .
是 仅有的 经过 他的 妻子 .
比尔心想，如果他的双眼被人挖掉，那也只能是他的妻子。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][felt] , [tuː; tə][brɪŋɪn][wɪð; wɪθ] ,
It was generally felt , to begin with ,
它 曾是 一般来说 毛毡 , 到 开始 和 ,
人们普遍认为, 首先,

[ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈɔːfli][gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] — [ðeɪ][hæd; həd][ˈriːəli][nɑːt][bɪn][ˈænləaɪzd][tuː; tə][ə; eɪ]
that they were awfully good - looking — they had really not been analysed to a
那 他们 是 非常 好的 - 寻找 — 他们 有 真的 不是 到过 分析 到 一个
[diːpər][rɪˈzɪdʒuəm] .
deeper residuum .
更深 残渣 .
他们长得非常漂亮——但实际上并没有对他们进行更深入的分析。

[ðeɪ][meɪd][ʌp][təˈgeðər][fɔːr; fər][ˈɪnstəns][sʌm; səm][twelv][fiːt][θriː][ʌv; əv][ˈstætʃər] ,
They made up together for instance some twelve feet three of stature ,
他们 制成 向上 一起 为了 实例 一些 十二 脚 三 的 身材 ,
例如, 他们加起来身高大约有十二英尺三英寸。

[ænd; ənd][ˈnʌθɪŋ][wʌz; wəz][mɔːr][dɪˈskʌst][ðæn; ðən][ðə; ði][əˈpɔːrj(ə)nmənt][ʌv; əv][ðɪs][ˈkwaːntəti] .
and nothing was more discussed than the apportionment of this quantity .
和 没有什么 曾是 更多的 讨论 比 这 分配 的 这 数量 .
而讨论最多的莫过于如何分配这笔款项。

[ðə; ði][soʊl][flɔː][ɪn][ˈaɪdəz][ˈbjuːti][wʌz; wəz][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][riːtʃ][ʌv; əv][ɑːrm][kənˈduːsɪv]
The sole flaw in Ida's beauty was a length and reach of arm conducive
这 唯一 缺陷 在 艾达的 美丽 曾是 一个 长度 和 抵达 的 手臂 有利的
[pərˈhæps][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhævɪŋ][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈbiːtn][hɜːr; hər][eks] - [ˈhʌzbənd][æt; ət][ˈbɪljərdz] ,
perhaps to her having so often beaten her ex - husband at billiards ,
也许 到 她 拥有 所以 经常 被打败 她 前任 - 丈夫 在 台球 ,
艾达美貌中唯一的瑕疵是她手臂的长度和伸展范围, 这或许是因为她经常在台球比赛中击败她的前夫。

[ə; eɪ][geɪm][ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][ʃoʊd][ə; eɪ][suːˌpɪrɪˈɔːrəti][ˈlɑːrdʒli][əˈkaʊntəbl] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][meɪnˈteɪnd] ,
a game in which she showed a superiority largely accountable , as she maintained ,
一个 游戏 在 哪个 她 显示 一个 优势 很大程度上 问责制 , 作为 她 维持 ,
在一场她展现出绝对优势的比赛中, 正如她所坚持的那样, 这很大程度上要归功于.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈzentmənt][ˈfaɪndɪŋ][ɪkˈspreʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈvaɪələns] .
for the resentment finding expression in his physical violence .
为了 这 怨恨 寻找 表达 在 他的 身体的 暴力 .
怨恨最终以暴力行为表现出来。

[ˈbɪljərdz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][greɪt][əˈkɑːmplɪʃmənt][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈstɪŋkʃn][hɜːr; hər][neɪm][ˈɔːlweɪz]
Billiards was her great accomplishment and the distinction her name always
台球 曾是 她 伟大的 成就 和 这 区别 她 姓名 总是
[fɜːrst][prəˈduːst][ðə; ði][ˈmenɪ](ə)n][ʌv; əv] .
first produced the mention of .
第一的 生产 这 提到 的 .
台球是她最伟大的成就, 也是人们提起她时首先想到的荣誉。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ][sʌm; səm][ˈveri][lɔːŋ][laɪnz][ˈevriθɪŋ][əˈbaʊt][hɜːr; hər][ðæt][maɪt][hæv; həv][bɪn]
Notwithstanding some very long lines everything about her that might have been
虽然 一些 非常 长的 线条 一切 关于 她 那 可能 有 到过
[lɑːrdʒ][ænd; ənd][ðæt][ɪn][ˈmeni][ˈwɪmɪn][ˈprɒfɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz] ,
large and that in many women profited by the licence was ,
大的 和 那 在 许多 女性 获利 经过 这 执照 曾是 ,
尽管她身上有一些很长的线条, 但她身上所有可能很大、很多女性都从许可证中获益的东西, 都是如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɪkˈsepʃn] , [ədˈmaɪəd][ænd; ənd][ˈsaɪtɪd][fɔːr; fər][ɪts][ˈsmɔːlnəs] .
with a single exception , admired and cited for its smallness .
和 一个 单身的 例外 , 钦佩 和 引用 为了 它是 小 .
除一处例外, 它因其小巧而备受赞誉和推崇。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [mɪr] [regju'leɪʃn] [saɪz] ,
The exception was her eyes , which might have been of mere regulation size ,
这 例外 曾是 她 眼睛 , 哪个 可能 有 到过 的 仅仅 规定 尺寸 ,
唯一的例外是她的眼睛, 那双眼睛可能只是正常大小而已。

[bʌt; bət] [wɪt] [əʊvəstept] [ðə; ði] [ˈmɑːdəstɪ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ; [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
but which overstepped the modesty of nature ; her mouth , on the other hand ,
但 哪个 越界 这 谦逊 的 自然 ; 她 嘴 , 在 这 其他 手 ,
但这却有悖于自然的谦逊; 而她的嘴, 另一方面,

[wʌz; wəz] [ˈberli] [pər'septəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːdz] [wɜ:r; wər] [ˈfriːli] [ˈteɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪzərmənt]
was barely perceptible , and odds were freely taken as to the measurement
曾是 仅仅 可感知的 , 和 赔率 是 自由 已采取 作为 到 这 测量
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪst] .
of her waist .
的 她 腰部 .
几乎难以察觉, 人们随意猜测她的腰围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] ,
She was a person who ,
她 曾是 一个 人 WHO ,
她是一个这样的人:

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [aʊt] — [prəˈduːst] [ˈevriwɛr] [ə; eɪ] [sens]
when she was out — and she was always out — produced everywhere a sense
什么时候 她 曾是 出去 — 和 她 曾是 总是 出去 — 生产 到处 一个 感觉
[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [siːn] [ˈɔːf(ə)n] ,
of having been seen often ,
的 拥有 到过 已见 经常 ,
她外出时——而且她总是外出——所到之处都会给人一种经常被人看到的感觉。

[ðə; ði] [sens] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈbjuːs][ʌv; əv][vɪzəˈbɪləti] , [soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]
the sense indeed of a kind of abuse of visibility , so that it would have
这 感觉 的确 的 一个 种类 的 虐待 的 能见度 , 所以 那 它 会 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,
这确实给人一种滥用曝光度的感觉, 以至于.....

[ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈpleɪsɪz] [ˈræðər] [ˈvʌlgər] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
in the usual places rather vulgar to wonder at her .
在 这 通常 地方 相当 庸俗 到 想知道 在 她 .
在通常的地方, 对她感到惊奇是相当庸俗的。

[st'reɪndʒəz][ˈoʊnli][dɪd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈmɪliər] , [dɪd][aɪˈtiː]
Strangers only did that ; but they , to the amusement of the familiar , did it
陌生人 仅有的 做过 那 ; 但 他们 , 到 这 娱乐 的 这 熟悉的 , 做过 它
[ˈveri] [mʌt] :
very much :
非常 很多 :
陌生人只会这样做; 但令熟人觉得好笑的是, 他们却经常这样做:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪŋ] [æn; ən][ˈeɪliən][ˈhæbɪt] .
it was an inevitable way of betraying an alien habit .
它 曾是 一个 不可避免的 方式 的 背叛 一个 外星人 习惯 .
这是背叛外来习惯的必然方式。

[laɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæərɪd] [kloʊðz] , [ˈkæərɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [treɪn] [ˈkæərɪz] [ˈpæsndʒə-]
Like her husband she carried clothes , carried them as a train carries passengers
喜欢 她 丈夫 她 携带 衣服 , 携带 他们 作为 一个 火车 携带 乘客
:
:
:

她像她丈夫一样搬运衣物，就像火车运送乘客一样：

[ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kəmˈper] [ðer; ðər] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪˈspju:t] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
people had been known to compare their taste and dispute about the
人们 有 到过 已知 到 比较 他们的 品尝 和 争议 关于 这
[ə,kɑ:məˈdeɪ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] [ðiːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
accommodation they gave these articles ,
住宿 他们 给予 这些 文章 ,
人们素来喜欢比较彼此的品味，并就他们对这些物品的评价争论不休。

[ðoʊ] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ˈaɪdə][æz; əz] [les] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd]
though inclining on the whole to the commendation of Ida as less overcrowded
尽管 倾斜 在 这 所有的 到 这 表彰 的 艾达 作为 较少的 过度拥挤
,
:
:

虽然总体上倾向于称赞艾达不那么拥挤，

[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒuːəlri] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
especially with jewellery and flowers .
尤其 和 首饰 和 花朵 .
尤其是搭配珠宝和鲜花。

[ˈbi:l] [fɜːeɪndʒ] [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəl] [ˌdekəˈreɪʃəns] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɑːstu:m] [ɪn][hɪz; ɪz][væst] [fer]
Beale Farange had natural decorations , a kind of costume in his vast fair
比尔 法兰奇 有 自然的 装饰 , 一个 种类 的 戏服 在 他的 广阔的 公平的
[bɜːd] ,
beard ,
胡须 ,

比尔·法兰奇的浓密白胡子本身就是一种天然的装饰，一种独特的装扮。

[ˈbɜːrniʃt] [laɪk][ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈbrestpleɪt] ,
burnished like a gold breastplate ,
抛光 喜欢 一个 金子 胸甲 ,
像金胸甲一样闪闪发光，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][hæd; həd] [bɪn]
and in the eternal glitter of the teeth that his long moustache had been
和 在 这 永恒 闪光 的 这 牙齿 那 他的 长的 胡子 有 到过
[treɪnd] [nɑːt][tuː; tə][haɪd][ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
trained not to hide and that gave him ,
受过训练 不是 到 隐藏 和 那 给予 他 ,

他长长的胡须总是不肯遮掩他闪亮的牙齿，反而让他更加引人注目。

[ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .
in every possible situation , the look of the joy of life .
在 每一个 可能的 情况 , 这 看 的 这 喜悦 的 生活 .
在任何情况下，脸上都洋溢着对生活的热爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdestɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [fɔːr; fər][dɪˈplʊməsi][ænd; ənd][ˌmoʊməntərəli] [əˈtætʃt] ,
He had been destined in his youth for diplomacy and momentarily attached ,
他 有 到过 注定 在 他的 青年 为了 外交 和 片刻 随附的 ,
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsæləri] ,
without a salary ,
没有 一个 薪水 ,
他年轻时就被选中从事外交工作，并曾短暂地被派往国外，但没有薪水。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [kən'fəʊndɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪn'telɪdʒəns]
but the new arrangement was inevitably confounding to a young intelligence
但 这 新的 安排 曾是 不可避免地 混淆 到 一个 年轻的 智力
[ɪn'tensli] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['mætər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]
intensely aware that something had happened which must matter a good deal
强烈地 意识到的 那 某物 有 发生 哪个 必须 事情 一个 好的 交易
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kɔ:z] .
and looking anxiously out for the effects of so great a cause .
和 寻找 焦虑地 出去 为了 这 效果 的 所以 伟大的 一个 原因 .

但对于一个年轻有才智的人来说，这种新的安排不可避免地令人困惑，因为他强烈地意识到发生了一件意义重大的事情，并且正在焦急地关注如此重大事件的影响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪ(ə)nt]['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ][tu;; tə] [si:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
It was to be the fate of this patient little girl to see much more than
它 曾是 到 是 这 命运 的 这 病人 小的 女孩 到 看 很多 更多的 比
[ʃi;; ʃɪ][æt; ət][fɜ:rst] [ʌndər'stʊd] ,
she at first understood ,
她 在 第一的 理解 ,
[ɪ] [nɜ:st] [tʊ] [tə] [ʌndər'stændɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
she understood that this patient little girl was not so patient as she
她 理解 到 这 病人 小的 女孩 不是 这么 耐心 像 她

[bʌt; bət][ɔ:lsoʊ]['i:v(ə)n][æt; ət][fɜ:rst][tu;; tə] [ʌndər'stænd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ] ,
but also even at first to understand much more than any little girl ,
但 还 甚至 在 第一的 到 理解 很多 更多的 比 任何 小的 女孩 ,
[bʌt; bət][ɪ] [nɜ:st] [tʊ] [tə] [ʌndər'stændɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
but she understood that this patient little girl was not so patient as she
但 她 理解 到 这 病人 小的 女孩 不是 这么 耐心 像 她

[haʊ'evər] ['peɪ(ə)nt] , [hæd; həd][pər'hæps]['evər] [ʌndər'stʊd] [brɪ'fɔ:r] .
however patient , had perhaps ever understood before .
然而 病人 , 有 也许 曾经 理解 前 .
[həʊ'evər] [pə'reɪnt] [hæd; həd] [pər'hæps] [evər] [ʌndər'stʊd] [brɪ'fɔ:r] .
however patient , had perhaps ever understood before .
然而 病人 , 有 也许 曾经 理解 前 .

[ɔʊnli][ə; eɪ] ['drʌmər] - [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['bæləd][ɔ:r][ə; eɪ]['stɔ:ri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [θɪk]
Only a drummer - boy in a ballad or a story could have been so in the thick
仅有的 一个 鼓手 - 男生 在 一个 民谣 或者 一个 故事 可以 有 到过 所以 在 这 厚的
[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
of the fight .
的 这 斗争 .
[ɔʊnli][ə; eɪ] ['drʌmər] - [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['bæləd][ɔ:r][ə; eɪ]['stɔ:ri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [θɪk]
Only a drummer - boy in a ballad or a story could have been so in the thick
仅有的 一个 鼓手 - 男生 在 一个 民谣 或者 一个 故事 可以 有 到过 所以 在 这 厚的

[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ] [fɪkst] [dʒʌst][ðə; ði] [stər]
She was taken into the confidence of passions on which she fixed just the stare
她 曾是 已采取 进入 这 信心 的 激情 在 哪个 她 固定的 只是 这 盯
[ʃi;; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['ɪmɪdʒɪz] ['baʊndɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [slaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she might have had for images bounding across the wall in the slide of a
她 可能 有 有 为了 图片 边界 穿过 这 墙 在 这 滑动 的 一个
[mædʒɪk] - ['læntərn] .
magic - lantern .
魔法 - 灯笼 .
[ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:nfɪdəns] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃɪ] [fɪkst] [dʒʌst][ðə; ði] [stər]
She was taken into the confidence of passions on which she fixed just the stare
她 曾是 已采取 进入 这 信心 的 激情 在 哪个 她 固定的 只是 这 盯

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [fæntəzmə'gɔ:rɪk] — [streɪndʒ] ['ʃædʊz] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] .
Her little world was phantasmagoric — strange shadows dancing on a sheet .
她 小的 世界 曾是 奇幻的 — 奇怪的 阴影 跳舞 在 一个 床单 .
[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [fæntəzmə'gɔ:rɪk] — [streɪndʒ] ['ʃædʊz] ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] .
Her little world was phantasmagoric — strange shadows dancing on a sheet .
她 小的 世界 曾是 奇幻的 — 奇怪的 阴影 跳舞 在 一个 床单 .

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔ:rməns] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ]
It was as if the whole performance had been given for her — a
它 曾是 作为 如果 这 所有的 表现 有 到过 给定 为了 她 — 一个
[maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] - [skɜ:d] ['ɪnfənt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪm] ['θi:ətər] .
mite of a half - scared infant in a great dim theatre .
螨虫 的 一个 一半 - 害怕的 婴儿 在 一个 伟大的 暗淡 剧院 .
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔ:rməns] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ]
It was as if the whole performance had been given for her — a
它 曾是 作为 如果 这 所有的 表现 有 到过 给定 为了 她 — 一个

仿佛整场演出都是为她而设——一个身处昏暗大剧院、略带恐惧的小婴儿。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ɔːrt] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌlɪbəˈræləti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈselfɪnəs]
She was in short introduced to life with a liberality in which the selfishness
她 曾是 在 短的 介绍 到 生活 和 一个 自由主义 在 哪个 这 自私
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [faʊnd] [ɪts] [əˈkaʊnt] ,
of others found its account ,
的 其他的 成立 它是 帐户 ,
简而言之,她接触到的是一种宽容的生活,在这种生活中,他人的自私自利得到了充分的体现。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][əˈvɜːrt][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːdəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and there was nothing to avert the sacrifice but the modesty of her
和 那里 曾是 没有什么 到 避免 这 牺牲 但 这 谦逊 的 她
[juːθ] .
youth .
青年 .

除了她年轻的羞怯之外,没有什么能阻止她做出这样的牺牲。

[hɜːr; hər][fɜːrst][tɜːrm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ,
Her first term was with her father ,
她 第一的 学期 曾是 和 她 父亲 ,
她的第一个学期是和她父亲一起度过的。

[huː] [sperd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][ɪn][nɑːt] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði][waɪld] [ˈletərz] [əˈdrest] [tuː; tə]
who spared her only in not letting her have the wild letters addressed to
WHO 幸存 她 仅有的 在 不是 出租 她 有 这 荒野 信件 已解决 到
[hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] :
her by her mother :
她 经过 她 母亲 :
他唯一饶恕她的,就是没让她看到她母亲写给她的那些语气狂妄的信件:

[hiː; hi] [kənˈfaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
he confined himself to holding them up at her and shaking them ,
他 受限 他自己 到 保持 他们 向上 在 她 和 摇晃 他们 ,
[waɪl] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
while he showed his teeth ,
尽管 他 显示 他的 牙齿 ,
他只是举起它们对着她晃动,同时露出牙齿。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʃʌkt] [ðem; ðəm] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
and then amusing her by the way he chuckled them , across the room ,
和 然后 有趣 她 经过 这 方式 他 扔掉 他们 , 穿过 这 房间 ,
[bæŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈfaɪər] .
bang into the fire .
砰 进入 这 火 .
然后他把它们扔过房间,砰的一声扔进火里,逗得她哈哈大笑。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [skerd] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [fəˈtiːg] ,
Even at that moment , however , she had a scared anticipation of fatigue ,
甚至 在 那 片刻 , 然而 , 她 有 一个 害怕的 预期 的 疲劳 ,
然而,即使在那一刻,她也隐隐感到疲惫。

[ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [sens] [ʌv; əv][nɑːt][ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] ,
a guilty sense of not rising to the occasion ,
一个 有罪的 感觉 的 不是 上升 到 这 场合 ,
未能胜任工作的愧疚感

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɪf] [ʌnˈoʊpənd] [ˈenvələʊps] ,
feeling the charm of the violence with which the stiff unopened envelopes ,
感觉 这 魅力 的 这 暴力 和 哪个 这 僵硬的 未开封 信封 ,
感受到未开封的信封所散发出的那种暴力魅力,

[hu:z] [big][ˈmɒnəʊgræmz] — [ˈaɪdə] [ˈbrɪslɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɒnəʊgræmz] — [ʃi:; ʃɪ] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə]
whose big monograms — Ida bristled with monograms — she would have liked to
谁 大的 字母组合 — 艾达 竖起的 和 字母组合 — 她 会 有 喜欢 到
[si:] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [wɪz] ,
see , were made to whizz ,
看 , 是 制成 到 呼啸 ,

她很愿看看那些大大的字母组合——艾达身上到处都是字母组合——是如何飞速旋转的，

[laɪk] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmɪsaɪlz] , [θru:] [ðə; ðɪ] [er] .
like dangerous missiles , through the air .
喜欢 危险的 导弹 , 通过 这 空气 .

就像危险的导弹一样，在空中飞行。

[ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [kɔ:z] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɡreɪtər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
The greatest effect of the great cause was her own greater importance ,
这 最 影响 的 这 伟大的 原因 曾是 她 自己的 更大的 重要性 ,
这项伟大事业带来的最大影响，就是她自身地位的提升。

[ˈtʃi:fli] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɑ:rdʒər] [ˈfri:dəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈhændəld] ,
chiefly revealed to her in the larger freedom with which she was handled ,
主要 揭晓 到 她 在 这 更大的 自由 和 哪个 她 曾是 处理 ,
主要体现在她所受到的更大自由对待上。

[pʊld] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ænd; ənd] [kɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prəˈpɔ:rʃənətli] [ˈɡreɪtər] [ˈnaɪsnəs]
pulled hither and thither and kissed , and the proportionately greater niceness
拉 这里 和 那里 和 亲吻 , 和 这 按比例 更大的 友善
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ʃoʊ] .
she was obliged to show .
她 曾是 有义务 到 展示 .

她拉着他四处亲吻，也因此不得不表现出更加友好的姿态。

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [brɪˈkʌm] [ˈprɑ:mɪnənt] ;
Her features had somehow become prominent ;
她 特征 有 不知何故 变得 著名的 ;
她的五官不知怎的变得格外突出；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [pərˈpetʃuəli] [nɪpt] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðər]
they were so perpetually nipped by the gentlemen who came to see her father
他们 是 所以 永恒地 轻咬 经过 这 先生们 WHO 来了 到 看 她 父亲
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv] [hu:z] [sɪɡəˈrets] [went] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and the smoke of whose cigarettes went into her face .
和 这 抽烟 的 谁 香烟 去 进入 她 脸 .

那些来看望她父亲的男士总是轻咬她的嘴唇，他们吸烟的烟雾也总是飘到她的脸上。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈdʒent(ə)lmən] [meɪd] [hɜ:r; hər] [straɪk] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [laɪt] [ðer; ðər] [sɪɡəˈrets] ;
Some of these gentlemen made her strike matches and light their cigarettes ;
一些 的 这些 先生们 制成 她 罢工 比赛 和 光 他们的 香烟 ;
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

这些男士中，有些让她划火柴帮他们点烟；另一些，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ni:z] [ˈvaɪələntli] [dʒəʊltɪd] ,
holding her on knees violently jolted ,
保持 她 在 膝盖 暴力 猛然一震 ,

把他按在地上，使他跪下，然后猛地摇晃了一下。

[pɪntʃt̪] [ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][legz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt̪] — [hɜːr; həɹ̩] [ʃriːk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
pinched the calves of her legs till she shrieked — her shriek was much
捏 这 小牛 的 她 腿 直到 她 尖叫 — 她 尖叫 曾是 很多
[əd'maɪəd] — [ænd; ʌnd] [rɪ'prəʊtʃt̪] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['tuːθ,pɪks] .
admired — and reproached them with being toothpicks .
钦佩 — 和 受责备 他们 和 存在 牙签 .

她捏着自己的小腿，直到她尖叫起来——她的尖叫声令人赞叹——然后责备自己的小腿像牙签一样。

[ðə; ði][wɜːrd] [stʌk] [ɪn][hɜːr; həɹ̩][maɪnd][ænd; ʌnd] [kən'tɪrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ̩] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
The word stuck in her mind and contributed to her feeling from this
这 单词 卡住 在 她 头脑 和 贡献 到 她 感觉 从 这
[taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [miːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər] .
time that she was deficient in something that would meet the general desire .
时间 那 她 曾是 不足 在 某物 那 会 见面 这 一般的 欲望 .

这个词一直萦绕在她心头，从此以后，她觉得自己缺少某种能够满足大众需求的东西。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
She found out what it was :
她 成立 出去 什么 它 曾是 :

她发现那是什么了:

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'dʒenɪt(ə)l] ['tendənsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ]
it was a congenital tendency to the production of a substance to which
它 曾是 一个 先天性 趋势 到 这 生产 的 一个 物质 到 哪个

Moddle ,

这是一种与生俱来的倾向，即产生一种莫德尔所依赖的物质。

[hɜːr; həɹ̩] [nɜːrs] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʌɡli] [neɪm] ,
her nurse , gave a short ugly name ,
她 护士 , 给予 一个 短的 丑陋的 姓名 ,

她的护士给她取了个又短又难听的名字，

[ə; eɪ] [neɪm] ['peɪnfəli] [ə'soʊsiertɪd] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]
a name painfully associated at dinner with the part of the joint that she didn't
一个 姓名 痛苦地 联系 在 晚餐 和 这 部分 的 这 联合的 那 她 没有
[laɪk] .
like .
喜欢 .

晚餐时，这个名字总让她痛苦地联想到她不喜欢的那部分菜肴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; həɹ̩][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'zaɪz-z] [tuː; tə] [miːt] ,
She had left behind her the time when she had no desires to meet ,
她 有 左边 在后面 她 这 时间 什么时候 她 有 不 欲望 到 见面 ,
她已经告别了毫无相见欲望的时光。

[nʌn] [æt; ət] [liːst] [seɪv] - , [huː] , [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ,
none at least save Moddle's , who , in Kensington Gardens ,
没有任何 在 至少 节省 - , WHO , 在 肯辛顿 花园 ,

至少除了位于肯辛顿花园的 Moddle's 餐厅之外，没有其他餐厅了。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ]
was always on the bench when she came back to see if she had been playing
曾是 总是 在 这 长椅 什么时候 她 来了 后退 到 看 如果 她 有 到过 玩耍
[tuː] [faːr] .
too far .
也 远的 .

她每次回来都会坐在替补席上，看看自己是不是上场时间太长了。

- [dɪˈzʌərə][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdənt] [duː] [ðæt] ,
Moddle's desire was merely that she shouldn't do that ,
- 欲望 曾是 仅仅 那 她 不应该 做 那 ,

Moddle的愿望仅仅是她不应该那样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [,aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈiːzəli] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][spɑːts][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ['braɪtnəs] [wɜːr; wər][ðə; ði]
and she met it so easily that the only spots in that long brightness were the
和 她 遇见 它 所以 容易地 那 这 仅有的 地点 在 那 长的 亮度 是 这
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] ,
moments of her wondering what would become of her if ,
时刻 的 她 好奇 什么 会 变得 的 她 如果 ,

她如此轻松地接受了这一切，以至于在那漫长的光明中，唯一的瑕疵就是她偶尔会想，如果.....她会变成什么样。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['rʌʃɪŋ] [bæk] , [ðer; ðər][ʊd; ʊəd] [biː; bi][noʊ] - [ɑːn][ðə; ði] [bent] .
on her rushing back , there should be no Moddle on the bench .
在 她 匆忙 后退 , 那里 应该 是 不 - 在 这 长椅 .

在她匆忙回归之际，替补席上不应该有莫德尔。

[ðeɪ] [stiːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːdnz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] ;
They still went to the Gardens , but there was a difference even there ;
他们 仍然 去 到 这 花园 , 但 那里 曾是 一个 不同之处 甚至 那里 ;

他们仍然会去花园，但即使在那里也有了不同；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [pərˈpetʃuəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlegz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][æsk]
she was impelled perpetually to look at the legs of other children and ask
她 曾是 被迫 永恒地 到 看 在 这 腿 的 其他 孩子们 和 问
[hɜːr; hər] [nɜːrs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtuːθ,pɪks] .
her nurse if they were toothpicks .
她 护士 如果 他们 是 牙签 .

她总是忍不住去看其他孩子的腿，然后问她的护士那些腿是不是牙签。

- [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈtruːθfɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [sed] : " [oʊ][maɪ] [dɪr] ,
Moddle was terribly truthful ; she always said : " Oh my dear ,
- 曾是 可怕 ; 她 总是 说 : " 哦 我的 亲爱的 ,

莫德尔为人非常诚实；她总是说：“哦，亲爱的，

[juːl] [nɑːt][faɪnd] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [pər] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
you'll not find such another pair as your own .
你会 不是 寻找 这样的 其他 一对 作为 你的 自己的 .

你绝对找不到第二双像你这双一样的鞋。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] - [ˈɔːf(ə)n] [sed] :
" It seemed to have to do with something else that Moddle often said :
" 它 似乎 到 有 到 做 和 某物 别的 那 - 经常 说 :

“这似乎与莫德尔经常说的另一件事有关：

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] — [ðæts] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ənd] [juːl] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [stiːl] [wɜːrs] , [juː; jʊ]
" You feel the strain — that's where it is ; and you'll feel it still worse , you
" 你 感觉 这 拉紧 — 那就是 在哪里 它 是 ; 和 你会 感觉 它 仍然 更糟 , 你
[noʊ] .
know :
知道 :

“你感觉到了压力——压力就在那里；而且你知道，你会感觉到压力越来越大。”

" [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmeɪzi] [nɑːt][ˈoʊnli][felt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [nuː] [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪ ˈtiː] .
" Thus from the first Maisie not only felt it , but knew she felt it .
" 因此 从 这 第一的 梅西 不是 仅有的 毛毡 它 , 但 知道 她 毛毡 它 .

“因此，从一开始，梅西不仅感觉到了，而且知道自己感觉到了。”

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðə-z] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [felt]
A part of it was the consequence of her father's telling her he felt
一个 部分 的 它 曾是 这 结果 的 她 父亲的 讲述 她 他 毛毡
[,aɪ 'ti:] [tu:] ,
it too ,
它 也 ,

部分原因是她父亲告诉她他也感同身受。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] - , [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and telling Moddle , in her presence , that she must make a point of
和 讲述 - , 在 她 在场 , 那 她 必须 制作 一个 观点 的
[ˈdraɪvɪŋ] [ðæt] [hoʊm] .
driving that home :
驾驶 那 家 :

并当着 Moddle 的面告诉她,她一定要把这一点牢记在心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] ,
She was familiar , at the age of six ,
她 曾是 熟悉的 , 在 这 年龄 的 六 ,
她六岁时就已熟悉了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ə'kaʊnt] ,
with the fact that everything had been changed on her account ,
和 这 事实 那 一切 有 到过 已更改 在 她 帐户 ,
由于一切都因她的缘故而改变,

['evriθɪŋ] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][rɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
everything ordered to enable him to give himself up to her :
一切 订购 到 使能够 他 到 给 他自己 向上 到 她 :
一切都安排妥当,让他能够完全臣服于她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'membər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [wɪt] - [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
She was to remember always the words in which Moddle impressed upon her
她 曾是 到 记住 总是 这 字 在 哪个 - 印象深刻 之上 她
[ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] [gɪv] [hɪm'self] :
that he did so give himself :
那 他 做过 所以 给 他自己 :

她要永远记住莫德尔向她强调他如此奉献自己的那些话语:

" [jɔ:; jəɹ][ˈpɑ:pə] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə] [fər'get] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]
" Your papa wishes you never to forget , you know , that he has been
" 你的 爸爸 愿望 你 绝不 到 忘记 , 你 知道 , 那 他 有 到过
[ˈdredfəli] [pʊt] [ə'baʊt] .
dreadfully put about :
极其糟糕 放 关于 :

“你爸爸希望你永远不要忘记,他曾遭受过非常可怕的对待。”

" [ɪf] [ðə; ði][skɪn][ɑ:n] - [feɪs] [hæd; həd][tu:; tə] ['meɪzi] [ðə; ði][er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'du:li] ,
" If the skin on Moddle's face had to Maisie the air of being unduly ,
" 如果 这 皮肤 在 - 脸 有 到 梅西 这 空气 的 存在 过度 ,
“如果莫德尔脸上的皮肤让梅西感到一种不恰当的、

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈpeɪnfəli] , [stretʃt] , [,aɪ 'ti:][ˈnevər] [prɪ'zentɪd] [ðæt] [ə'pɪrəns] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen]
almost painfully , stretched , it never presented that appearance so much as when
几乎 痛苦地 , 拉伸 , 它 绝不 呈现 那 外貌 所以 很多 作为 什么时候
[ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] ,
she uttered ,
她 说出 ,

几乎痛苦地伸展着,只有在她开口说话时,才呈现出那种状态:

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [ˈʌtər] , [sʌtʃ] [wɜːrdz] .

as she often had occasion to utter , such words .

作为 她 经常 有 场合 到 说出 , 这样的 字 .

她经常有机会说出这样的话。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː][hɜːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;

The child wondered if they didn't make it hurt more than usual ;

这 孩子 想知道 如果 他们 没有 制作 它 伤害 更多的 比 通常 ;

孩子心想, 他们是不是让他比平时更疼了?

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

but it was only after some time that she was able to attach to the

但 它 曾是 仅有的 后 一些 时间 那 她 曾是 有能力的 到 附 到 这

[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [ˈsʌfərɪŋz] ,

picture of her father's sufferings ,

图片 的 她 父亲的 苦难 ,

但过了一段时间后, 她才逐渐理解了父亲遭受苦难的画面。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɜːsɪz] [ˈmænər] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər]

and more particularly to her nurse's manner about them , the meaning for

和 更多的 特别 到 她 护士的 方式 关于 他们 , 这 意义 为了

[wɪtʃ] [ðɪːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] .

which these things had waited .

哪个 这些 事物 有 等待 .

尤其让她联想到护士对待这些事物的态度, 以及这些事物所蕴含的意义。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈʃɑːrpər] ,

By the time she had grown sharper ,

经过 这 时间 她 有 生长 更锐利 ,

等她变得更加敏锐的时候,

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɜːr; hər] [kævz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

as the gentlemen who had criticised her calves used to say ,

作为 这 先生们 WHO 有 受到批评 她 小牛 用过的 到 说 ,

正如那些曾经批评过她小腿的先生们常说的那样,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈekoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmiːnɪŋz]

she found in her mind a collection of images and echoes to which meanings

她 成立 在 她 头脑 一个 收藏 的 图片 和 回声 到 哪个 含义

[wɜːr; wər] [əˈtætʃəbl] — [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈekoʊz] [kept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dʌsk] ,

were attachable — images and echoes kept for her in the childish dusk ,

是 可拆卸 — 图片 和 回声 保留 为了 她 在 这 幼稚 黄昏 ,

她在脑海中发现了一系列可以赋予意义的图像和回声——这些图像和回声在她童年的黄昏时分被珍藏着。

[ðə; ði][dɪm] [ˈklaːzɪt] , [ðə; ði] [haɪ] [draʊəz] , [laɪk] [geɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [jet] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪ] .

the dim closet , the high drawers , like games she wasn't yet big enough to play .

这 暗淡 壁橱 , 这 高的 抽屉 , 喜欢 游戏 她 不是 然而 大的 足够的 到 玩 .

昏暗的衣橱, 高高的抽屉, 就像她还太小玩不了的游戏。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [streɪn] [ˈmiːnwaɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkæərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [end][ðə; ði] [θɪŋz]

The great strain meanwhile was that of carrying by the right end the things

这 伟大的 拉紧 同时 曾是 那 的 携带 经过 这 正确的 结尾 这 事物

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [sed] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [θɪŋz] [ˈmoʊstli] [ɪnˈdiːd] [ðæt] - ,

her father said about her mother — things mostly indeed that Moddle ,

她 父亲 说 关于 她 母亲 — 事物 大多 的确 那 - ,

与此同时, 最大的压力在于, 她要努力消化父亲对母亲的那些评价——尤其是莫德尔的那些评价。

[ɑ:n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:mplikeɪtɪd] [tɔɪz] [ɔ:r] ['dɪfɪkəlt]
on a glimpse of them , as if they had been complicated toys or difficult
在 一个 一瞥 的 他们 , 作为 如果 他们 有 到过 复杂的 玩具 或者 难的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

乍一看，它们就像是复杂的玩具或晦涩难懂的书籍。

[tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]'klɑ:zɪt] .
took out of her hands and put away in the closet .
采取 出去 的 她 双手 和 放 离开 在 这 壁橱 .

从她手中拿走，放进了壁橱里。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][fɪ; fɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər]
A wonderful assortment of objects of this kind she was to discover there
一个 精彩的 品种 的 对象 的 这 种类 她 曾是 到 发现 那里
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

后来她在那里发现了一系列这类精美的物品。

[ɔ:l] ['tʌmbld] [ʌp] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] , ['ʌfəld] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'septək(ə)] ,
all tumbled up too with the things , shuffled into the same receptacle ,
全部 翻滚 向上 也 和 这 事物 , 洗牌 进入 这 相同的 容器 ,

所有东西都混杂在一起，被塞进了同一个容器里。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
that her mother had said about her father .
那 她 母亲 有 说 关于 她 父亲 .

这是她母亲对她父亲的评价。

[fɪ; fɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'keɪʒn] [wɪt] ['evri] [deɪ] [brɔ:t] ['nɪrər]
She had the knowledge that on a certain occasion which every day brought nearer
她 有 这 知识 那 在 一个 肯定 场合 哪个 每一个 天 带来 更近
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [bi; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ,
her mother would be at the door to take her away ,
她 母亲 会 是 在 这 门 到 拿 她 离开 ,
她知道，在某个特定的日子——而这一天每天都在临近——她的母亲会来到门口，把她带走。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['da:kənd] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] - ['hædnt] ['rɪt(ə)n]
and this would have darkened all the days if the ingenious Moddle hadn't written
和 这 会 有 变暗 全部 这 天 如果 这 巧妙 - 之前没有 书面
[ɑ:n][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] ['veri] [bɪg] ['i:zi] [wɜ:rdz] ['evər][soʊ] ['meni] ['pleʒərz] [ðæt] [fɪ; fɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][æt; ət]
on a paper in very big easy words ever so many pleasures that she would enjoy at
在 一个 纸 在 非常 大的 简单的 字 曾经 所以 许多 快乐 那 她 会 享受 在
[ðə; ði] [ʌðər] [haʊs] .
the other house .
这 其他 房子 .

如果不是聪明的莫德尔用非常大而简单的文字在一张纸上写下了她在另一所房子里将享受到的许多乐趣，那么所有的日子都会黯然失色。

[ði:z] ['prɒmisɪz] [reɪndʒd][frʌm; frəm] " [ə; eɪ] ['mʌðəz] [fɑ:nd] [lʌv] " [tu:; tə] " [ə; eɪ][naɪs] [pʊtʃt] [eg]
These promises ranged from " a mother's fond love " to " a nice poached egg
这些 承诺 范围 从 " 一个 母亲的 喜爱 爱 " 到 " 一个 好的 偷猎 蛋
[tu:; tə][jɔr; jər] [ti:] ,
to your tea ,
到 你的 茶 ,

这些承诺从“母亲深情的爱”到“为你奉上一颗美味的荷包蛋”，不一而足。

" [ænd; ənd] [tʊk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈevər][soʊ] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈleɪdi]
" and took by the way the prospect of sitting up ever so late to see the lady
" 和 采取 经过 这 方式 这 前景 的 坐着 向上 曾经 所以 晚的 到 看 这 女士
[ɪn] [ˈkwɛstʃən] [drest] ,
in question dressed ,
在 问题 穿着 ,
“然后，想到要熬夜到很晚才能看到那位女士穿衣打扮，我就觉得……”

[ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds][ænd; ənd] [pɜːrlz] , [tuː; tə][goʊ] [aʊt] :
in silks and velvets and diamonds and pearls , to go out :
在 帛 和 天鹅绒 和 钻石 和 珍珠 , 到 去 出去 :
身着丝绸、天鹅绒、钻石和珍珠，外出：
[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [səˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˈmeizi] , [æt; ət][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈaʊər] ,
so that it was a real support to Maisie , at the supreme hour ,
所以 那 它 曾是 一个 真实的 支持 到 梅西 , 在 这 最高 小时 ,
所以，在最关键的时刻，这给了梅西真正的支持。

[tuː; tə] [fiːl] [haʊ] , [baɪ] - [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
to feel how , by Moddle's direction ,
到 感觉 如何 , 经过 - 方向 ,
感受一下在 Moddle 的指导下，
[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [θrʌst] [əˈwei] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][ðər; ðər] [klent[t] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪst] .
the paper was thrust away in her pocket and there clenched in her fist .
这 纸 曾是 推力 离开 在 她 口袋 和 那里 紧握 在 她 拳头 .
她把纸塞进口袋，紧紧攥在手里。

[ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈaʊər][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˌremɪˈnɪsns] ,
The supreme hour was to furnish her with a vivid reminiscence ,
这 最高 小时 曾是 到 提供 她 和 一个 生动 怀旧 ,
最美好的时刻是让她拥有生动的回忆。
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈaʊtbreɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ,
that of a strange outbreak in the drawing - room on the part of Moddle ,
那 的 一个 奇怪的 暴发 在 这 绘画 - 房间 在 这 部分 的 - ,
那是莫德尔在客厅里突然发作的怪病。

[huː] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] , [kraɪd] [əˈlaʊd] :
who , in reply to something her father had just said , cried aloud :
WHO , 在 回复 到 某物 她 父亲 有 只是 说 , 哭 大声 :
她听到父亲刚才说的话，不禁放声大哭：
" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [blʌʃ] , [sɜːr] ,
" You ought to be perfectly ashamed of yourself — you ought to blush , sir ,
" 你 应该 到 是 完美 羞愧 的 你自己 — 你 应该 到 脸红 , 先生 ,
“你应该感到无比羞愧——你应该脸红，先生。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] !
for the way you go on !
为了 这 方式 你 去 在 !
感谢你一路走来！

" [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
" The carriage , with her mother in it , was at the door ; a gentleman
" 这 运输 , 和 她 母亲 在 它 , 曾是 在 这 门 ; 一个 绅士
[huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
who was there ,
WHO 曾是 那里 ,
“马车停在门口，她母亲就在车里；一位绅士也在那里，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðər; ðær] , [læft] [aʊt] [ˈveri] [laʊd] ; [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd][hɜ:r; həɹ][ɪn]
who was always there , laughed out very loud ; her father , who had her in
WHO 曾是 总是 那里 , 笑了 出去 非常 大声 ; 她 父亲 , WHO 有 她 在
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

一直陪伴在她身边的人开怀大笑；她的父亲，把她抱在怀里，

[sed] [tu:; tə] - : " [maɪ] [dɪr] [ˈwʊmən] , [aɪ] [ˈset(ə)] [ju:; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] ! " — [æftər] [wɪt] [hi:; hi]
said to Moddle : " My dear woman , I'll settle you presently ! " — after which he
说 到 - : " 我的 亲爱的 女士 , 患病的 定居 你 目前 ! " — 后 哪个 他
[rɪˈpi:tɪd] ,
repeated ,
重复 ,

他对莫德尔说：“亲爱的女士，我马上就给你安排好一切！”——之后他又重复道：

[ˈʃʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈevər] [æt; ət] [ˈmeɪzi] [waɪ] [hi:; hi] [hʌɡɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
showing his teeth more than ever at Maisie while he hugged her ,
显示 他的 牙齿 更多的 比 曾经 在 梅西 尽管 他 拥抱 她 ,
他拥抱梅西时，比以往任何时候都更加肆无忌惮地龇牙咧嘴。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hɜ:r; həɹ] [nɜ:rs] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
the words for which her nurse had taken him up .
这 字 为了 哪个 她 护士 有 已采取 他 向上 .
她的护士把他带走时，就是因为这些话。

[ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] [soʊ] [ˈfʊli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
Maisie was not at the moment so fully conscious of them as of the
梅西 曾是 不是 在 这 片刻 所以 完全 有意识的 的 他们 作为 的 这
[ˈwʌndər] [ʌv; əv] - [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsrɪˈspekt] [ænd; ænd] [ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] ;
wonder of Moddle's sudden disrespect and crimson face ;
想知道 的 - 突然 不尊重 和 赤红 脸 ;

梅西当时并没有完全意识到他们的存在，而是被莫德尔突然的不敬和涨红的脸色所震惊；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wen] ,
but she was able to produce them in the course of five minutes when ,
但 她 曾是 有能力的 到 生产 他们 在 这 课程 的 五 分钟 什么时候 ,
但她却能在五分钟内完成这些工作，当时：

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [ɔ:l] [ˈkɪsɪz] , [ˈrɪbənz] , [aɪz] , [ɑ:rmz] , [streɪndʒ] [saʊndz]
in the carriage , her mother , all kisses , ribbons , eyes , arms , strange sounds
在 这 运输 , 她 母亲 , 全部 吻 , 丝带 , 眼睛 , 武器 , 奇怪的 声音
[ænd; ænd] [swi:t] [smelz] ,
and sweet smells ,
和 甜的 气味 ,

在马车里，她的母亲，到处都是吻、丝带、眼神、手臂、奇怪的声音和甜美的气味。

[sed] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] : " [ænd; ænd] [dɪd] [jɔ:ɹ; jər] [ˈbi:stli] [ˈpɑ:pə] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈeɪndʒl] ,
said to her : " And did your beastly papa , my precious angel ,
说 到 她 : " 和 做过 你的 兽 爸爸 , 我的 宝贵的 天使 ,
对她说：“你那畜生爸爸，我亲爱的天使，也这样对待过你吗？”

[send] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [jɔ:ɹ; jər] [oʊn] [ˈʌvɪŋ] [ˈmæmə] ?
send any message to your own loving mamma ?
发送 任何 信息 到 你的 自己的 爱 妈妈 ?
想给亲爱的妈妈捎句话吗？

" [ðen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ˈspoʊkən] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbi:stli] [ˈpɑ:pə] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
" Then it was that she found the words spoken by her beastly papa to be ,
" 然后 它 曾是 那 她 成立 这 字 说 经过 她 兽 爸爸 到 是 ,
“然后她发现她那畜生爸爸说的话是……”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [bɪˈwɪldərd] [ɪrɜ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [əˈpi:l] ,
after all , in her little bewildered ears , from which , at her mother's appeal ,
后 全部 , 在 她 小的 困惑 耳朵 , 从 哪个 , 在 她 母亲的 上诉 ,

毕竟，在她那双懵懂的小耳朵里，在她母亲的恳求下，

[ðeɪ] [pæst] , [ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] [ʃɪl] [vɔɪs] , [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnəs(ə)nt] [lɪps] .
they passed , in her clear shrill voice , straight to her little innocent lips .
他们 通过了 , 在 她 清除 尖锐 嗓音 , 直的 到 她 小的 清白的 嘴唇 :

它们以她清脆尖锐的声音，直抵她纯洁无瑕的小嘴唇。

" [hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈpɔ:rtɪd] ,
" He said I was to tell you , from him , " she faithfully reported ,
" 他 说 我 曾是 到 告诉 你 , 从 他 , " 她 忠实 据报道 ,

“他说让我转告你，”她忠实地汇报道。

" [ðæt] [ʃʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [ˈhɔ:ɪd] [pɪɡ] !
" that you're a nasty horrid pig !
" 那 你是 一个 可恶的 可怕的 猪 !

“你真是个卑鄙无耻的猪！ ”

" [i:]
" II
" 三

“二

[ɪn] [ðæt] [ˈlaɪvli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [maɪnd][ðə; ði]
In that lively sense of the immediate which is the very air of a child's mind the
在 那 热闹 感觉 的 这 即时 哪个 是 这 非常 空气 的 一个 孩子的 头脑 这
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

在那种鲜活的、当下即是孩童心灵本质的意义上，过去.....

[ɑ:n] [i:tʃ] [əˈkeɪʒn] , [bɪˈkeɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪndɪˈstɪŋkt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] :
on each occasion , became for her as indistinct as the future :
在 每个 场合 , 成为 为了 她 作为 模糊 作为 这 未来 :

每一次，对她来说，都变得像未来一样模糊不清：

[ʃi:; ʃi] [səˈrendərd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
she surrendered herself to the actual with a good faith that might have been
她 投降 她自己 到 这 实际的 和 一个 好的 信仰 那 可能 有 到过
[ˈtʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈi:ðər] [ˈperənt] .
touching to either parent .
接触 到 任何一个 父母 :

她坦然接受了现实，这份真诚或许会让父母中的任何一方都感到感动。

[ˈkru:dlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪˈvent] :
Crudely as they had calculated they were at first justified by the event :
粗略地 作为 他们 有 计算 他们 是 在 第一的 合理的 经过 这 事件 :

根据他们粗略的计算，他们最初的做法似乎有理有据：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeðərd] [ˈʌtlkɑ:k] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈfɪrslɪ] [ki:p] [ˈflaɪɪŋ] [bɪˈtwi:n]
she was the little feathered shuttlecock they could fiercely keep flying between
她 曾是 这 小的 羽毛 羽毛球 他们 可以 激烈地 保持 飞行 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她就像一只小小的羽毛球，他们可以激烈地在她和她之间来回穿梭。

[ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔ:r] [pri:'tendɪŋ] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər]
The evil they had the gift of thinking or pretending to think of each other
这 邪恶的 他们 有 这 礼物 的 思维 或者 假装 到 思考 的 每个 其他
[ðeɪ] [pɔ:d] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡreɪvli] - [geɪzɪŋ] [səʊl][æz; əz][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [rɪ'septək(ə)l] ,
they poured into her little gravely - gazing soul as into a boundless receptacle ,
他们 倾倒 进入 她 小的 严重地 - 凝视 灵魂 作为 进入 一个 无边无际 容器 ,

他们拥有一种与生俱来的邪恶天赋，那就是思考或假装思考彼此，并将这种邪恶倾注到她那颗目光严肃的小小灵魂中，如同倾注到一个无边无际的容器里。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði][best] [ˈkɑ:nʃəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz]
and each of them had doubtless the best conscience in the world as
和 每个 的 他们 有 毫无疑问 这 最好的 良心 在 这 世界 作为
[tu;; tə][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][stɜ:rn] [tru:θ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][hɜ:r; həɹ] [ˈseɪfgɑ:rd]
to the duty of teaching her the stern truth that should be her safeguard
到 这 责任 的 教学 她 这 船尾 真相 那 应该 是 她 保障
[ə'genst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
against the other .
反对 这 其他 .

毫无疑问，他们每个人都拥有世界上最善良的良心，有责任教导她应有的严厉真理，以此保护她免受他人的伤害。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][fɔ:r; fəɹ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˈstɔ:rɪz] [ɑ:r; əɹ] [tru:] [ænd; ənd][ɔ:l] [kən'sepʃnz] [ɑ:r; əɹ]
She was at the age for which all stories are true and all conceptions are
她 曾是 在 这 年龄 为了 哪个 全部 故事 是 真的 和 全部 概念 是
[ˈstɔ:rɪz] .
stories .
故事 .

她正处于一个所有故事都是真的，所有想法都是故事的年纪。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ə'loʊn] [wʌz; wəz][ˈvɪvɪd] .
The actual was the absolute , the present alone was vivid .
这 实际的 曾是 这 绝对 , 这 展示 独自的 曾是 生动 .

现实才是绝对的，唯有当下才是鲜活的。

[ðə; ði][, əbdʒə:'geɪʃən][fɔ:r; fəɹ] [ˈɪnstəns] [bɔ:ntʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈæftər][ʃi;; ʃi]
The objurgation for instance launched in the carriage by her mother after she
这 谴责 为了 实例 发射 在 这 运输 经过 她 母亲 后 她
[hæd; həd][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈbɪdɪŋ] [ˈpʌŋktʃuəli] [pər'fɔ:ɹmd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪsɪv] [ðæt] [dra:pt]
had at her father's bidding punctually performed was a missive that dropped
有 在 她 父亲的 投标 准时 执行 曾是 一个 信函 那 掉落
[ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɪlər] - [bɑ:ks] .
into her memory with the dry rattle of a letter falling into a pillar - box .
进入 她 记忆 和 这 干燥 嘎嘎作响 的 一个 信 坠落 进入 一个 支柱 - 盒子 .

例如，她听从父亲的吩咐准时完成任务后，母亲在马车上对她破口大骂，这封信就像信件落入邮筒时发出的干涩沙沙声一样，深深地印在了她的记忆中。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈletər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [stʌft] [pəʊst] -
Like the letter it was , as part of the contents of a well - stuffed post -
喜欢 这 信 它 曾是 , 作为 部分 的 这 内容 的 一个 出色地 - 填充 邮政 -
[bæg] ,
bag ,
包 ,

就像信件一样，它是塞得满满的邮袋里的一部分。

[dɪˈlɪvərd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ə'dres] .
delivered in due course at the right address .
发表 在 到期的 课程 在 这 正确的 地址 .

已按时送达至正确地址。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌoʊvəˈfloʊɪŋz] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
In the presence of these overflows , after they had continued for a couple
在这在场的这些溢出 , 后他们有持续为了一个夫妻
[ʌv; əv] ['jɪrz] ,
of years ,
的年 ,

面对这些泛滥的现象，在持续了几年之后，

[ðə; ði][ə'soʊsiənts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv] ['i:ðər] ['pɑ:rtɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn]
the associates of either party sometimes felt that something should be done
这同事的任何一个派对有时毛毡那某物应该 是 完毕
[fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] " [ðə; ði]['ri:əl] [gʊd] ,
for what they called " the real good ,
为了 什么 他们 称为 " 这 真实的 好的 ,

双方的伙伴有时都觉得应该为他们所谓的“真正的好处”做些事情，

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
don't you know ? " of the child .
不 你 知道 ? " 的 这 孩子 .

你难道不知道吗？“那个孩子。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [dʌn] , [haʊ'evər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
The only thing done , however , in general ,
这 仅有的 事物 完毕 , 然而 , 在 一般的 ,

然而，通常情况下，唯一做的事情是

[tʊk] [pleɪs] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈsaɪnli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ˈwɔznt] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr]
took place when it was sighingly remarked that she fortunately wasn't all the year
采取 地方 什么时候 它 曾是 叹了口气 评论 那 她 幸运的是 不是 全部 这 年
[raʊnd] [wer] [ʃi:; ʃi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈɔ:kwərd] [ˈmoʊmənt] ,
round where she happened to be at the awkward moment ,
圆形的 在哪里 她 发生 到 是 在 这 尴尬的 片刻 ,

当时有人叹了口气说，幸好她不是一年到头都待在那个尴尬的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:ɹ] , ['i:ðər] [frʌm; frəm] [ɪk'stri:m] ['kʌnɪŋ] [ɔ:r][frʌm; frəm] [ɪk'stri:m] [stu:'pɪdəti]
and that , furthermore , either from extreme cunning or from extreme stupidity
和 那 , 此外 , 任何一个 从 极端 狡猾 或者 从 极端 愚蠢
,
:
,

而且，这要么是出于极度的狡诈，要么是出于极度的愚蠢。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ɪn] .
she appeared not to take things in .
她 出现 不是 到 拿 事物 在 .

她似乎没听进去。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][stu:'pɪdəti] , [ɪ'ventʃuəli] [ɪm'breɪst] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['perənts] ,
The theory of her stupidity , eventually embraced by her parents ,
这 理论 的 她 愚蠢 , 最终 拥抱 经过 她 父母 ,

她愚蠢的说法最终被她的父母所接受。

[ˌkɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [deɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [stɪl] [laɪf] : [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['vɪʒ(ə)n] ,
corresponded with a great date in her small still life : the complete vision ,
对应 和 一个 伟大的 日期 在 她 小的 仍然 生活 : 这 完全的 想象 ,
这与她小型静物画中的一个重要日期相对应：完整的景象，
[ˈpraɪvət] [bʌt; bət][ˈfaɪn(ə)] , [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɑ:fɪs] [ʃi:; ʃi] [fɪld] .
private but final , of the strange office she filled .
私人的 但 最终的 , 的 这 奇怪的 办公室 她 已填 .

私密但最终的，关于她所担任的那个奇怪的职位。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It was literally a moral revolution and accomplished in the depths of her
它 曾是 字面上地 一个 道德 革命 和 完成 在 这 深度 的 她
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

这简直是一场道德革命，而且是在她内心深处实现的。

[ðə; ði] [stɪf] [ˈdɑːlz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈelvz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ;
The stiff dolls on the dusky shelves began to move their arms and legs ;
这 僵硬的 娃娃 在 这 昏暗 货架 开始 到 移动 他们的 武器 和 腿 ;
昏暗架子上那些僵硬的玩偶开始活动它们的胳膊和腿；

[oʊld][fɔːrmz][ænd; ənd] [ˈfreɪzɪz] [bɪˈgæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
old forms and phrases began to have a sense that frightened her .
老的 表格 和 短语 开始 到 有 一个 感觉 那 害怕 她 .

旧的形式和短语开始让她感到害怕。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
She had a new feeling , the feeling of danger ;
她 有 一个 新的 感觉 , 这 感觉 的 危险 ;
她有了一种新的感觉，一种危险的感觉；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈremədi] [roʊz][tuː; tə] [miːt] [aɪˈtiː] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnər] [self][ɔːr] ,
on which a new remedy rose to meet it , the idea of an inner self or ,
在 哪个 一个 新的 补救 玫瑰 到 见面 它 , 这 主意 的 一个 内 自己 或者 ,
于是，一种新的解决办法应运而生，那就是内在自我的概念，或者说，

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] .
in other words , of concealment .
在 其他 字 , 的 隐蔽 .
换句话说，就是隐瞒。

[ʃiː; ji] [ˈpʌz(ə)ld] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɜːrɪkt] [ˈsaɪnz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈspɪrɪt] ,
She puzzled out with imperfect signs , but with a prodigious spirit ,
她 困惑 出去 和 不完善 标志 , 但 和 一个 惊人 精神 ,
她凭借着不完美的迹象和惊人的精神，努力弄明白了这一切。

[ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
that she had been a centre of hatred and a messenger of insult ,
那 她 有 到过 一个 中心 的 仇恨 和 一个 信使 的 侮辱 ,
她曾是仇恨的中心和侮辱的使者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][bæd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː]
and that everything was bad because she had been employed to make it
和 那 一切 曾是 坏的 因为 她 有 到过 受雇 到 制作 它
[soʊ] .
so .
所以 .

一切都很糟糕，因为她受雇于人，目的就是让这一切变得糟糕。

[hɜːr; hər][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] [lɒkt] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [noʊ]
Her parted lips locked themselves with the determination to be employed no
她 分手了 嘴唇 已锁定 他们自己 和 这 决心 到 是 受雇 不
[lɔːŋɡər] .
longer .
更长 .

她微张的嘴唇紧紧抿着，决心不再继续这份工作。

[ʃiː; ji] [wʊd] [fərˈɡet] [ˈevriθɪŋ] , [ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈpiːt] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ,
She would forget everything , she would repeat nothing , and when ,
她 会 忘记 一切 , 她 会 重复 没有什么 , 和 什么时候 ,
她会忘记一切，她不会重复任何事情，而且当.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌæplɪ'keɪ](ə)n [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstəm] ,
as a tribute to the successful application of her system ,
作为 一个 贡 到 这 成功的 应用 的 她 系统 ,
为了表彰她系统的成功应用,

[ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪdiət] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈplezər] [nuː] [ænd; ənd] [kiːn] .
she began to be called a little idiot , she tasted a pleasure new and keen .
她 开始 到 是 称为 一个 小的 笨蛋 , 她 尝过 一个 乐趣 新的 和 敏锐的 .
她开始被人叫做小傻瓜, 她尝到了一种全新的、强烈的快乐。

[wen] [ˈðerfɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈoʊldər] ,
When therefore , as she grew older ,
什么时候 所以 , 作为 她 生长 老 ,
因此, 随着她年龄的增长,

[hɜ:r; həɹ] [ˈperənts] [ɪn][tɜːrn] [əˈnaʊnst] [brɪ'fɔːr] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gruːn] [ˈʃɑːkɪŋli] [dʌl] ,
her parents in turn announced before her that she had grown shockingly dull ,
她 父母 在 转动 宣布 前 她 那 她 有 生长 令人震惊地 乏味的 ,
她的父母当着她的面宣布, 她变得异常无趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈriːəl] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] .
it was not from any real contraction of her little stream of life .
它 曾是 不是 从 任何 真实的 收缩 的 她 小的 溪流 的 生活 .
这不是由于她生命之流的真正收缩造成的。

[ʃiː; ʃɪ] [spɔɪld] [ðer; ðər] [fʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈpræktɪkli] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
She spoiled their fun , but she practically added to her own .
她 被宠坏了 他们的 乐趣 , 但 她 几乎 额外 到 她 自己的 .
她破坏了他们的乐趣, 但实际上却让自己更加开心了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] .
She saw more and more ; she saw too much .
她 锯 更多的 和 更多的 ; 她 锯 也 很多 .
她看到的越来越多, 她看到的太多了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈoʊvər'mɔːr] , [hɜ:r; həɹ][fɜːrst] [ˈgʌvərnəs] ,
It was Miss Overmore , her first governess ,
它 曾是 错过 更 , 她 第一的 家庭教师 ,
那是奥弗莫尔小姐, 她的第一位家庭教师。

[huː] [ɑːn][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [əˈkeɪʒn] [hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] ;
who on a momentous occasion had sown the seeds of secrecy ;
WHO 在 一个 意义重大 场合 有 播种 这 种子 的 保密 ;
在一次重大事件中, 是谁播下了秘密的种子;

[soʊn] [ðəm; ðəm][nɑːt][baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
sown them not by anything she said ,
播种 他们 不是 经过 任何事物 她 说 ,
并非她说的任何话才导致它们产生,

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [roʊl][ʌv; əv] [ðooz] [faɪn] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈmeizi] [ɔː'redi] [əd'maɪəd] .
but by a mere roll of those fine eyes which Maisie already admired .
但 经过 一个 仅仅 卷 的 那些 美好的 眼睛 哪个 梅西 已经 钦佩 .
但梅西只是轻轻地翻了个白眼, 她就已经很欣赏这双眼睛了。

- [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
Moddle had become at this time ,
- 有 变得 在 这 时间 ,
这时, Moddle 已经变成了

[ˈæftər] [ɔːltər'neɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][noʊ] [klɪr] [ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
after alternations of residence of which the child had no clear record ,
后 交替 的 住宅 的 哪个 这 孩子 有 不 清除 记录 ,
在经历了多次居住地变更（且该儿童没有明确的居住记录）之后,

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['feɪntli] [ɪm'ba:md] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [dɪsə'piərənsɪz] [frʌm; frəm]
an image faintly embalmed in the remembrance of hungry disappearances from
一个 图像 淡淡的 防腐处理 在 这 纪念 的 饥饿的 失踪 从
[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd] [dɪ'stressfəl] [læpsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] ,
the nursery and distressful lapses in the alphabet ,
这 苗圃 和 令人痛苦的 失误 在 这 字母 ,
一幅模糊的画面, 仿佛被封存在记忆深处, 那是婴儿房里饥饿消失的景象, 以及字母学习中令人痛心的缺失。

[sæd] [em'bærəsmənts] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wen] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [nɜ:rs]
sad embarrassments , in particular , when invited to recognise something her nurse
伤心 尴尬 , 在 特别的 , 什么时候 受邀 到 认出 某物 她 护士
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] [heit] .
described as " the important letter haitch .
描述 作为 " 这 重要的 信 哈奇 .
尤其令人难过的是, 当被要求辨认护士所说的“重要的字母 haitch”时。

" [mɪs] ['oʊvər'mɔ:r] , [haʊ'evər] ['hʌŋgri] , [nevər] ['dɪsə'paɪrd] : [ðɪs] [mɑ:rkt] [hɜ:r; həɹ] ['sʌmhəʊ] [æz; əz]
" Miss Overmore , however hungry , never disappeared : this marked her somehow as
" 错过 更 , 然而 饥饿的 , 绝不 消失 : 这 标记 她 不知何故 作为
[ʌv; əv] ['haɪər] [ræŋk] ,
of higher rank ,
的 更高 秩 ,
“奥弗莫尔小姐无论多么饥饿, 都没有消失: 这在某种程度上表明她的地位更高。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪtɪnəs] [ðæt] ['meɪzi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
and the character was confirmed by a prettiness that Maisie supposed
和 这 特点 曾是 确认的 经过 一个 美丽 那 梅西 据称
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
to be extraordinary .
到 是 非凡的 .
梅西的美貌也印证了这一点, 她被认为非常漂亮。

['mɪsɪz] . [fə'eɪndʒ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ɔ:lmoʊst] [tu:] ['prɪti] ,
Mrs . Farange had described her as almost too pretty ,
太太 . 法兰奇 有 描述 她 作为 几乎 也 漂亮的 ,
法兰奇太太曾形容她漂亮得近乎过分。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [æskt] [wʌt] [ðæt] ['mætəd] [soʊ] [ɔ:n] [æz; əz] ['bi:l] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
and some one had asked what that mattered so long as Beale wasn't there .
和 一些 一 有 问 什么 那 重要 所以 长的 作为 比尔 不是 那里 .
有人问, 只要比尔不在, 那又有什么关系呢?

" ['bi:l] [ɔ:r][noʊ] ['bi:l] , " ['meɪzi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [rɪ'plai] ,
" Beale or no Beale , " Maisie had heard her mother reply ,
" 比尔 或者 不 比尔 , " 梅西 有 听到 她 母亲 回复 ,
“不管是不是比尔家族的人,”梅西听到她母亲回答道。

" [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [jet] ['ɔ:fli] [pʊr] .
" I take her because she's a lady and yet awfully poor .
" 我 拿 她 因为 她是 一个 女士 和 然而 非常 贫穷的 .
“我收留她是因为她是一位淑女, 但却非常贫穷。”

['ræðər] [naɪs] ['pi:p(ə)] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sev(ə)n] ['sɪstər] [æt; ət][hoʊm] .
Rather nice people , but there are seven sisters at home .
相当 好的 人们 , 但 那里 是 七 姐妹 在 家 .
人挺好的, 但是家里有七个姐妹。

[wʌt] [du:] ['pi:p(ə)] [mi:n] ?
What do people mean ?
什么 做 人们 意思是 ?
人们指的是什么?

" [ˈmeizi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [ment] ,
" **Maisie didn't know what people meant** ,
" 梅西 没有 知道 什么 人们 意思是 ,

“梅西不明白人们的意思，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈveri] [su:n] [ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪstər] ;
but she knew very soon all the names of all the sisters ;
但 她 知道 非常 很快 全部 这 姓名 的 全部 这 姐妹 ;

但她很快就记住了所有姐妹的名字；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] - [ˈteɪbl] .
she could say them off better than she could say the multiplication - table .
她 可以 说 他们 离开 更好的 比 她 可以 说 这 乘法 - 桌子 .

她背诵乘法表比背诵乘法表要好得多。

[ʃi:; ʃi] [ˈpraɪvətli] [ˈwʌndə-d] [mɔ:ˈruʊvər] , [ðu:] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [æskt] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [ˈpɑ:vərti] ,
She privately wondered moreover , though she never asked , about the awful poverty ,
她 私下 想知道 而且 , 尽管 她 绝不 问 , 关于 这 可怕 贫困 ,

此外，她私下里虽然从未问过，但对那里的可怕贫困状况却感到疑惑。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [ɔ:lsoʊ] [ˈnevər] [spoʊk] .
of which her companion also never spoke .
的 哪个 她 伴侣 还 绝不 辐 .

她的同伴也从未开口说话。

[fu:d] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [keɪm] [ʌp] [baɪ] [mɪˈstɪriəs] [bɔ:z] ; [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔ:r] [ˈnevər] , [laɪk] - ,
Food at any rate came up by mysterious laws ; Miss Overmore never , like Moddle ,
食物 在 任何 速度 来了 向上 经过 神秘 法律 ; 错过 更 绝不 , 喜欢 - ,

总之，食物的出现似乎遵循着某种神秘的规律；奥弗莫尔小姐却从未像莫德那样.....

[hæd; həd][ɑ:n][æn; ən][ˈeɪprən] ,
had on an apron ,
有 在 一个 围裙 ,

系着围裙，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [fɔ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [kɜ:rlɪd] [aʊt] .
and when she ate she held her fork with her little finger curled out .
和 什么时候 她 吃 她 握住 她 叉 和 她 小的 手指 卷曲 出去 .

她吃饭时，小指弯曲着握着叉子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [wɔ:tʃt] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts] , [wɔ:tʃt] [hɜ:r; hər] [pərˈtɪkjələrli] [æt; ət]
The child , who watched her at many moments , watched her particularly at
这 孩子 , WHO 观看 她 在 许多 时刻 , 观看 她 特别 在

[ðæt] [wʌn] .
that one .
那 一 .

孩子多次注视着她，尤其是在那一刻，他格外关注着她。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈlʌvli] , " [ʃi:; ʃi] [ɔ:f(ə)n] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; [ˈi:v(ə)n] [ˈmæmə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli]
" **I think you're lovely , " she often said to her ; even mamma , who was lovely**
" 我 思考 你是 迷人的 , " 她 经常 说 到 她 ; 甚至 妈妈 , WHO 曾是 迷人的

[tu:] ,
too ,
也 ,

“我觉得你很可爱，”她经常这样对她说；就连妈妈也觉得她很可爱。

[hæd; həd][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rk] .
had not such a pretty way with the fork .
有 不是 这样的 一个 漂亮的 方式 和 这 叉 .

用叉子的方式不太好看。

[ˈmeizi] [əˈsoʊsiətiɪd] [ðɪs] [ˈʃəʊi:ə] [ˈprez(ə)ns] [wið; wiθ][hɜ:ɹ; həɹ] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] " [bɪɡ] ,
Maisie associated this showier presence with her now being " big ,
梅西 联系 这 更炫耀 在场 和 她 现在 存在 " 大的 ,
梅西将这种更引人注目的表现与她现在“长大”联系起来,

" [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [ˈnɜ:rsəri] - [ˈɡʌvənɪsɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ][ˈoʊnli][fɔ:ɹ; fəɹ][ˈlɪt(ə)l][ˈɡɜ:ɹlz] [hu:ɹ]
" knowing of course that nursery - governesses were only for little girls who
" 会心 的 课程 那 苗圃 - 家庭教师 是 仅有的 为了 小的 女孩们 who
[wɜ:ɹ; wəɹ][nɑ:t] ,
were not ,
是 不是 ,
“当然，他们也知道，保姆只服务于那些不.....的小女孩。”

[æz; əz][ʃi:; ji] [sed] , " [ˈri:əli] " [ˈlɪt(ə)l] .
as she said , " really " little .
作为 她 说 , " 真的 " 小的 .
正如她所说，“真的”很少。

[ʃi:; ji] [ˈveɪɡli] [nu:ɹ] , [ˈfɜ:ɹðəɹ] , [ˈsʌmhəʊ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈfju:tʃəɹ][wʌz; wəz] [sti:l] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] ,
She vaguely knew , further , somehow , that the future was still bigger than she ,
她 依稀 知道 , 更远 , 不知何故 , 那 这 未来 曾是 仍然 大 比 她 ,
她隐约知道，未来仍然比她自身要广阔得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [meɪd] [aɪ ˈti:] [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnʌmbəɹ] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənɪsɪz]
and that a part of what made it so was the number of governesses
和 那 一个 部分 的 什么 制成 它 所以 曾是 这 数字 的 家庭教师
[ˈlə:kiŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈredi] [tu:; tə][dɑ:rt] [aʊt] .
lurking in it and ready to dart out .
潜伏 在 它 和 准备好 到 镖 出去 .
造成这种情况的部分原因是，里面潜伏着许多女家庭教师，随时准备跳出来。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ˈdɔ:rmənt] ,
Everything that had happened when she was really little was dormant ,
一切 那 有 发生 什么时候 她 曾是 真的 小的 曾是 休眠 ,
[ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈsɜ:rtɪtu:d] ,
everything but the positive certitude ,
一切 但 这 积极的 确定性 ,
她幼年时发生的一切都沉睡着了，除了那份积极的确定感。

[biˈkwi:ðd] [frʌm; frəm][əˈfɑ:ɹ][baɪ] - ,
bequeathed from afar by Moddle ,
遗赠 从 远方 经过 - ,
由 Moddle 从远方遗赠，

[ðæt] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [wei] [fɔ:ɹ; fəɹ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈperənts] [wʌz; wəz] [ˈseprət]
that the natural way for a child to have her parents was separate
那 这 自然的 方式 为了 一个 孩子 到 有 她 父母 曾是 分离
[ænd; ənd] [səkˈsesɪv] ,
and successive ,
和 连续 ,
孩子拥有父母的自然方式是分离和先后的。

[laɪk] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈpʊdɪŋ] [ɔ:ɹ][hɜ:ɹ; həɹ] [bæθ] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ][næp] .
like her mutton and her pudding or her bath and her nap .
喜欢 她 羊肉 和 她 布丁 或者 她 洗澡 和 她 午睡 .
就像她吃的羊肉和布丁，或者洗澡和午睡一样。

" [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [hi:; hi][laɪz] ?
" Does he know he lies ?
" 做 他 知道 他 谎言 ?
他知道自己在撒谎吗？

" — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][vɪ'veɪʃəslɪ,vəɪ'veɪʃəslɪ] [æskt] [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
" **— that was what she had vivaciously asked Miss Overmore on the occasion**
" — 那 曾是 什么 她 有 活泼地 问 错过 更 在 这 场合
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
which was so suddenly to lead to a change in her life .
哪个 曾是 所以 突然 到 带领 到 一个 改变 在 她 生活 .

“——这就是她当时兴高采烈地问奥弗莫尔小姐的问题，而这件事却突然改变了她的人生。

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] — " [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] [stɛəd] ;
" **Does he know — " Miss Overmore stared ;**
" 做 他 知道 — " 错过 更 凝视 ;

“他知道吗——”奥弗莫尔小姐盯着她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['staːkɪŋ] [pʊld] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː]
she had a stocking pulled over her hand and was pricking at it
她 有 一个 袜 拉 超过 她 手 和 曾是 刺 在 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['niːd(ə)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
with a needle which she poised in the act .
和 一个 针 哪个 她 准备 在 这 行为 .

她将一只长筒袜套在手上，用一根针扎着它，针头就摆在她面前。

[hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz] ['hoʊmli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['muːvmənt] , [laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,
Her task was homely , but her movement , like all her movements ,
她 任务 曾是 家常的 , 但 她 移动 , 喜欢 全部 她 移动 ,
['ɡreɪsf(ə)] .
graceful .
优美 .

她的工作很普通，但她的动作，就像她所有的举动一样，优雅动人。

" [waɪ] ['pɑːpə] . "
" **Why papa** . "
" 为什么 爸爸 . "

“为什么，爸爸？ ”

" [ðæt] [hiː; hi] - [laɪz] - ? "
" **That he ' lies ' ? "**
" 那 他 - 谎言 - ? "

“说他撒谎？ ”

" [ðæts] [wʌt] ['mæmə] [sez] [aɪm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — - [ðæt] [hiː; hi][laɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz]
" **That's what mamma says I'm to tell him — ' that he lies and he knows**
" 那就是 什么 妈妈 说道 我是 到 告诉 他 — - 那 他 谎言 和 他 知道
[hiː; hi][laɪz] . -
he lies . '
他 谎言 . -

“妈妈说我要告诉他——‘他在撒谎，而且他知道自己撒了谎。’”

" [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] [tɜːrnd] ['veri] [red] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] [tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [fel] [bæk] ;
" **Miss Overmore turned very red , though she laughed out till her head fell back ;**
" 错过 更 转向 非常 红色的 , 尽管 她 笑了 出去 直到 她 头 跌倒 后退 ;

“奥弗莫尔小姐的脸涨得通红，但她还是笑得头向后仰去；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prɪkt] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌfld] [hænd][soʊ][hɑːrd] [ðæt] ['meɪzi] ['wʌndɜːd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
then she pricked again at her muffled hand so hard that Maisie wondered how she
然后 她 刺痛 再次 在 她 闷音 手 所以 难的 那 梅西 想知道 如何 她
[kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː] .
could bear it .
可以 熊 它 .

然后她又用力地挠了挠被捂住的手，疼得梅西都不知道她是怎么忍受的。

" ['sʌmhəʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['lʌvli] [aɪz] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
" **Somehow in the light of Miss Overmore's lovely eyes that incident came back to**
" 不知何故 在 这 光 的 错过 - 迷人的 眼睛 那 事件 来了 后退 到
['meɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [aɪ 'tiː] ['hædnt] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Maisie with a charm it hadn't had at the time ,
梅西 和 一个 魅力 它 之前没有 有 在 这 时间 ,
“不知怎的，在奥弗莫尔小姐那双美丽的眼睛的映照下，那件事在梅西心中重新浮现出来，并带上了一种当时并不存在的魅力。”

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['æftər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɡʌvərnəs] [hæd; həd]
and this in spite of the fact that after it was over her governess had
和 这 在 尽管如此 的 这 事实 那 后 它 曾是 超过 她 家庭教师 有
['hevər] [bʌt; bət] [wʌns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
never but once alluded to it .
绝不 但 一次 暗示 到 它 :
尽管事后她的家庭教师只提过一次这件事。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] , [wen] ['pɑːpə][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðəm; ðəm] ,
On their way home , when papa had quitted them ,
在 他们的 方式 家 , 什么时候 爸爸 有 辞职 他们 ,
在他们回家的路上，爸爸抛弃了他们，

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wʊdnt] ['men](ə)n [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['mæmə] .
she had expressed the hope that the child wouldn't mention it to mamma .
她 有 表达 这 希望 那 这 孩子 不会 提到 它 到 妈妈 :
她曾表示希望孩子不要把这件事告诉妈妈。

['meɪzi] [laɪkt] [hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][soʊ][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [laɪkt] [baɪ]
Maisie liked her so , and had so the charmed sense of being liked by
梅西 喜欢 她 所以 , 和 有 所以 这 迷住了 感觉 的 存在 喜欢 经过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
梅西非常喜欢她，并且非常享受被她喜欢的感觉。

[ðæt] [ʃiː; ji] [ək'septɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][æz; əz] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ʌnd] ['wʌndərɪŋli] [kən'fɔːmd]
that she accepted this remark as settling the matter and wonderfully conformed
那 她 公认 这 评论 作为 安顿 这 事情 和 惊奇地 符合
[tuː; tə][aɪ 'tiː] .
to it .
到 它 :
她接受了这一说法，认为此事就此解决，并出人意料地照做了。

[ðə; ði] ['wʌndər] [naʊ] [lɪvd] [ə'gen] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [rekə'lek](ə)n [ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːpə][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
The wonder now lived again , lived in the recollection of what papa had said to
这 想知道 现在 居住地 再次 , 居住地 在 这 回忆 的 什么 爸爸 有 说 到
[mɪs] ['oʊvər'mɔːr] :
Miss Overmore :
错过 更 :

那份惊奇感再次涌上心头，涌上心头的是爸爸对奥弗莫尔小姐说的话：
" [aɪv] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə][fɔːr; fər]
" **I've only to look at you to see you're a person I can appeal to for**
" 我已经 仅有的 到 看 在 你 到 看 你是 一个 人 我 能 上诉 到 为了
[help][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['dɔːtər] .
help to save my daughter .
帮助 到 节省 我的 女儿 :
“我只要看你一眼就知道，你是我可以求助的人，可以帮我救我的女儿。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['meizi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] ,
" This was exactly what Maisie had already learned ,
" 这 曾是 确切地 什么 梅西 有 已经 学习 ,
" 这正是梅西已经学到的。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪ'mənt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
and the accomplishment was just the source of her mother's irritation .
和 这 成就 曾是 只是 这 来源 的 她 母亲的 刺激 .
而这项成就却成了她母亲生气的原因。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:riɪd] ['lɪt(ə)] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] , [ə; eɪ] ['tendənsi] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['saɪləns] ,
It was of a horrid little critical system , a tendency , in her silence ,
它 曾是 的 一个 可怕的 小的 批判的 系统 , 一个 趋势 , 在 她 沉默 ,
那是一种可怕的、狭隘的批判体系，一种倾向，在她沉默中显露出来。

[tu; tə] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər]['eldəz] , [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [sə'spektɪd] [hɜ:r; hər] , ['laɪkɪŋ] [æz; əz][ʃi; ʃi][dɪd] ,
to judge her elders , that this lady suspected her , liking as she did ,
到 法官 她 长者 , 那 这 女士 怀疑 她 , 喜欢 作为 她 做过 ,
评判长辈，这位女士怀疑她，尽管她喜欢她，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu; tə][bi; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] .
for her own part , a child to be simple and confiding .
为了 她 自己的 部分 , 一个 孩子 到 是 简单的 和 倾诉 .
就她本人而言，她是一个单纯、容易信任的孩子。

[ʃi; ʃi] [laɪkt] [ɔ:l'soʊ][tu; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hwæks] [ʃi; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [tu; tə]['mɪstər] .
She liked also to hear the report of the whacks she administered to Mr .
她 喜欢 还 到 听到 这 报告 的 这 猛击 她 管理 到 先生 .
- ['kærəktər] ,
Farange's character ,
- 特点 ,
她还喜欢听别人汇报她是如何打击法兰奇先生的品格的。

[tu; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [tu; tə] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] : [ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [ðəm; ðəm]
to his pretensions to peace of mind : the satisfaction of dealing them
到 他的 虚荣心 到 和平 的 头脑 : 这 满意的 的 处理 他们
[dɪ'mɪnɪʃt] [wen] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [bæk] .
diminished when nothing came back .
减少 什么时候 没有什么 来了 后退 .
对他而言，寻求内心的平静是徒劳的：因为没有任何回报，处理这些事情的满足感也随之减少。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
The day was at hand , and she saw it ,
这 天 曾是 在 手 , 和 她 锯 它 ,
那一天终于来临，她看到了。

[wen] [ʃi; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [mɔ:r] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hɜ:rlɪŋ] ['meizi] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɪn] ['snætɪŋ]
when she should feel more delight in hurling Maisie at him than in snatching
什么时候 她 应该 感觉 更多的 喜 在 投掷 梅西 在 他 比 在 抢夺
[hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ;
her away ;
她 离开 ;
她应该更乐于把梅西扔向他，而不是把她抢走；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hær] ['kɑːnfəns] [wɪnst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkændɪd] [frend]
so much so that her conscience winced under the acuteness of a candid friend
所以 很多 所以 那 她 良心 畏缩 在下面 这 急性 的 一个 坦率 朋友
[huː] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [end][ʌv; əv][ɔːl][ðər; ðær] [ˈtʌŋɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [iːtʃ]
who had remarked that the real end of all their tugging would be that each
WHO 有 评论 那 这 真实的 结尾 的 全部 他们的 拉扯 会 是 那 每个
[ˈperənt] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
parent would try to make the little girl a burden to the other — a sort of
父母 会 尝试 到 制作 这 小的 女孩 一个 负担 到 这 其他 — 一个 种类 的
[geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][faːnd] [ˈmʌðər] [ˈklɪrli] [ˈwʊdnt] [foʊ] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ]
game in which a fond mother clearly wouldn't show to advantage .
游戏 在 哪个 一个 喜爱 母亲 清楚地 不会 展示 到 优势 .

以至于一位坦率的朋友一针见血地指出，他们之间如此拉扯的最终结果，是每个父母都会试图让小女孩成为对方的负担——这种游戏，一位慈爱的母亲显然不会占上风。

[ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][naːt] [ˈfoʊɪŋ] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʃiː; ʃi]
The prospect of not showing to advantage , a distinction in which she held she
这 前景 的 不是 显示 到 优势 , 一个 区别 在 哪个 她 握住 她
[hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] ,
had never failed ,
有 绝不 失败的 ,

她担心自己无法发挥优势，而她一直认为自己在这方面从未失手。

[bɪˈgɑːt][ɪn][ˈaɪdə] [fəˈeɪndʒ] [æŋ; ən] [ɪl] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [felt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .
begot in Ida Farange an ill humour of which several persons felt the effect .
生 在 艾达 法兰奇 一个 患病的 幽默 的 哪个 一些 人 毛毡 这 影响 .
给艾达·法兰奇带来了坏脾气，许多人都受到了影响。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈbiːl] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [aɪˈtiː] ;
She determined that Beale at any rate should feel it ;
她 决定 那 比尔 在 任何 速度 应该 感觉 它 ;
她决定至少比尔应该感受到这一点;

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [əˈfreʃ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊdiəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]
she reflected afresh that in the study of how to be odious to him she
她 反映 重新 那 在 这 学习 的 如何 到 是 令人厌恶的 到 他 她
[mʌst; məst] [ˈnevər] [ɡɪv] [wei] .
must never give way .
必须 绝不 给 方式 .

她再次意识到，在研究如何让他憎恶的过程中，她绝不能妥协。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌɪŋkəˈmoʊd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][naːt][tuː; tə][ɡet][ðə; ði] [ɡʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
Nothing could incommode him more than not to get the good , for the
没有什么 可以 不便 他 更多的 比 不是 到 得到 这 好的 , 为了 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

没有什么比没能给孩子买到好东西更让他难受的了。

[ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] [ˈfiːmeɪl] [əˈpendɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [ˈklɪrli] [ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][hɜːr; hær] .
of a nice female appendage who had clearly taken a fancy to her .
的 一个 好的 女性 附属物 WHO 有 清楚地 已采取 一个 想要 到 她 .
一个漂亮的女性肢体，显然对她有好感。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈaɪdə] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpendɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [biːlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs]
One of the things Ida said to the appendage was that Beale's was a house
一 的 这 事物 艾达 说 到 这 附属物 曾是 那 比尔的 曾是 一个 房子
[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [kənˈsent] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
in which no decent woman could consent to be seen .
在 哪个 不 体面的 女士 可以 同意 到 是 已见 .

艾达对那个附属物说的一句话是，比尔家任何体面的女人都不会同意去的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈʊvərˈmɔːr] [hɜːrˈself] [huː] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd]
It was Miss Overmore herself who explained to Maisie that she had had
它 曾是 错过 更 她自己 WHO 解释 到 梅西 那 她 有 有
[ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] ,
a hope of being allowed to accompany her to her father's ,
一个 希望 的 存在 允许 到 陪伴 她 到 她 父亲的 ,
是奥弗莫尔小姐本人向梅西解释说, 她原本希望能够陪她去她父亲那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [dæft] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tʊk] [aɪˈtiː] .
and that this hope had been dashed by the way her mother took it .
和 那 这 希望 有 到过 虚线 经过 这 方式 她 母亲 采取 它 .
而她母亲的反应, 让她的这份希望破灭了。

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈevər][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˈentər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][mʌst; məst][ˈnevər]
" **She says that if I ever do such a thing as enter his service I must never**
" 她 说道 那 如果 我 曾经 做 这样的 一个 事物 作为 进入 他的 服务 我 必须 绝不
[ɪkˈspekt][tuː; tə] [ʃʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [əˈgen] .
expect to show my face in this house again .
预计 到 展示 我的 脸 在 这 房子 再次 .
“她说, 如果我胆敢为他效力, 我就永远别想再踏进这栋房子一步。”

[soʊ] [aɪv] [ˈpraːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
So I've promised not to attempt to go with you .
所以 我已经 承诺 不是 到 试图 到 去 和 你 .
所以我答应过不会和你一起去。

[ɪf] [aɪ] [wert] [ˈpeɪʃntli] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [təˈgeðər] [wʌns] [mɔːr]
If I wait patiently till you come back here we shall certainly be together once more
如果 我 等待 耐心 直到 你 来 后退 这里 我们 将 当然 是 一起 一次 更多的
.
.
.

如果我耐心等待你回来, 我们一定会再次相聚。
" [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ðer; ðər] ,
" **Waiting patiently , and above all waiting till she should come back there** ,
" 等待 耐心 , 和 多于 全部 等待 直到 她 应该 来 后退 那里 ,
“耐心等待, 尤其等待她回到那里。”

[siːmd] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [raʊnd] — [aɪˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ]
seemed to Maisie a long way round — it reminded her of all the things she
似乎 到 梅西 一个 长的 方式 圆形的 — 它 提醒 她 的 全部 这 事物 她
[hæd; həd] [bɪn] [tʊld] ,
had been told ,
有 到过 讲述 ,
在梅西看来, 这似乎绕了很远的路——这让她想起了所有她被告知的事情。

[fɜːrst][ænd; ənd][læst] ,
first and last ,
第一的 和 最后的 ,
首先和最后,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪf] [ʃiːd] [biː; bi] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡʊdnəs]
that she should have if she'd be good and that in spite of her goodness
那 她 应该 有 如果 棚 是 好的 和 那 在 尽管如此 的 她 善良
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] .
she had never had at all .
她 有 绝不 有 在 全部 .
如果她表现好, 她就应该得到奖励; 尽管她很善良, 但她却从未得到过奖励。

" [ðen] [hu:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em 'i:][æt; ət][ˈpɑːpɑːz] ? "

" **Then who'll take care of me at papa's ?** "

" 然后 谁会 拿 关心 的 我 在 爸爸的 ? "

“那爸爸家谁来照顾我呢？”

" [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] , [maɪ] [oʊn] [ˈpreʃəs] !

" **Heaven only knows , my own precious !**

" 天堂 仅有的 知道 , 我的 自己的 宝贵的 !

“只有老天知道，我亲爱的宝贝！”

" [mɪs] [ˈoʊvərˈmoːr] [rɪˈplaɪd] , [ˈtendərli] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] .

" **Miss Overmore replied , tenderly embracing her .**

" 错过 更 回复 , 温柔地 拥抱 她 .

“奥弗莫尔小姐回答道，同时温柔地拥抱了她。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [frend] .

There was indeed no doubt that she was dear to this beautiful friend .

那里 曾是 的确 不 怀疑 那 她 曾是 亲爱的 到 这 美丽的 朋友 .

毫无疑问，她对这位美丽的友人来说非常重要。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pruːvd] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [aʊt]

What could have proved it better than the fact that before a week was out

什么 可以 有 已证实 它 更好的 比 这 事实 那 前 一个 星期 曾是 出去

,
!
,

还有什么比一周之内就发生这样的事更能证明这一点呢？

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈstresɪŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [ˌproʊɪˈbɪ(ə)n] [ænd; ənd]

in spite of their distressing separation and her mother's prohibition and

在 尽管如此 的 他们的 令人痛心 分离 和 她 母亲的 禁令 和

[mɪs] - [ˈskruːpəlz][ænd; ənd] [mɪs] - [ˈpraːmɪs] ,

Miss Overmore's scruples and Miss Overmore's promise ,

错过 - 顾虑 和 错过 - 承诺 ,

尽管她们被迫分离，尽管她母亲禁止她们在一起，尽管奥弗莫尔小姐有所顾虑，尽管奥弗莫尔小姐做出了承诺，

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [frend] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəːz] ?

the beautiful friend had turned up at her father's ?

这 美丽的 朋友 有 转向 向上 在 她 父亲的 ?

那位漂亮的朋友竟然出现在她父亲家？

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðer; ðər][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] ,

The little lady already engaged there to come by the hour ,

这 小的 女士 已经 已订婚的 那里 到 来 经过 这 小时 ,

那位小姑娘已经预定按小时过来上班了。

[ə; eɪ][fæt][dɑːrk][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [neɪm] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] [ˈfɪŋgəɹz] , [huː] [wɔːr] ,

a fat dark little lady with a foreign name and dirty fingers , who wore ,

一个 胖的 黑暗的 小的 女士 和 一个 外国的 姓名 和 肮脏的 手指 , WHO 穿着 ,

一个身材矮胖、皮肤黝黑的小个子女人，有着外国名字，手指脏兮兮的，穿着.....

[θruːˈaʊt] , [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [dɪˈseptɪv] [er] , [tuː] [suːn]

throughout , a bonnet that had at first given her a deceptive air , too soon

自始至终 , 一个 引擎盖 那 有 在 第一的 给定 她 一个 欺骗性的 空气 , 也 很快

[dɪˈspeld] ,

dispelled ,

驱散 ,

始终戴着的那顶帽子，起初给她带来了一种神秘莫测的感觉，但很快就消散了这种感觉。

[ʌv; əv][nɑ:t] ['steɪŋ] [lɔ:ŋ] , [br'saɪdʒ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈpju:p(ə)l] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
of not staying long , besides asking her pupil questions that had nothing to
的 不是 入住 长的 , 除了 问 她 瞳孔 问题 那 有 没有什么 到
[du:][wɪð; wɪθ][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
do with lessons ,
做 和 课程 ,

除了不停留太久，她还会问学生一些与课程无关的问题。

[ˈkwɛstʃənz] [ðæt] ['bi:l] [fɜːɪndʒ] [hɪm'self] , [wen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:r; wəɹ] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
questions that Beale Farange himself , when two or three were repeated to him ,
问题 那 比尔 法兰奇 他自己 , 什么时候 二 或者 三 是 重复 到 他 ,
当比尔·法兰奇本人被重复问了两三个问题时，他自己也回答了这些问题。

[ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:flɪ] [loʊ] — [ðɪs] [streɪndʒ] [æpəˈrɪ(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [braɪt] ['kri:tʃəɹ]
admitted to be awfully low — this strange apparition faded before the bright creature
承认 到 是 非常 低的 — 这 奇怪的 幻影 褪色 前 这 明亮的 生物
[hu:] [hæd; həd] [breɪvd] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ['meɪzɪz] [seɪk] .
who had braved everything for Maisie's sake .
WHO 有 勇敢 一切 为了 梅西的 清酒 .

承认自己情绪低落——这个奇怪的幻影在那个为了梅西勇敢面对一切的聪明生物面前消失了。

[ðə; ðɪ] [braɪt] ['kri:tʃəɹ] [toʊld][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ˈfræŋkli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
The bright creature told her little charge frankly what had happened — that she
这 明亮的 生物 讲述 她 小的 收费 坦率地说 什么 有 发生 — 那 她
[hæd; həd] [ˈri:əli] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld] [aʊt] .
had really been unable to hold out .
有 真的 到过 无法 到 抓住 出去 .

这个聪明的生物坦率地告诉了她照顾的小女孩发生了什么事——她真的没能坚持下去。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['brʊʊkən][hɜ:r; həɹ] [vəʊ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [fɜːɪndʒ] ;
She had broken her vow to Mrs . Farange ;
她 有 破碎的 她 发誓 到 太太 . 法兰奇 ;

她违背了对法兰奇夫人的誓言；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['strʌɡld] [fɔ:r; fəɹ] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə] ['meɪzɪz]
she had struggled for three days and then had come straight to Maisie's
她 有 挣扎 为了 三 天 和 然后 有 来 直的 到 梅西的
[ˈpɑ:pə][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l] [tru:θ] .
papa and told him the simple truth .
爸爸 和 讲述 他 这 简单的 真相 .

她挣扎了三天后，直接去找了梅西的爸爸，把真相告诉了他。

[ʃi:; ʃɪ] [əˈdɔrd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:təɹ] ; [ʃi:; ʃɪ] ['kʊdnt] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ʌp] ; [ʃi:d] [meɪk] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['eni]
She adored his daughter ; she couldn't give her up ; she'd make for her any
她 受人喜爱 他的 女儿 ; 她 不能 给 她 向上 ; 棚 制作 为了 她 任何
[ˈsækrɪfajs] .
sacrifice .
牺牲 .

她非常疼爱他的女儿；她舍不得她；她愿意为她做出任何牺牲。

[ɑ:n] [ðɪs] ['beɪsɪs][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ; [hɜ:r; həɹ] ['kɜ:ɪdʒ] [hæd; həd]
On this basis it had been arranged that she should stay ; her courage had
在 这 基础 它 有 到过 安排 那 她 应该 停留 ; 她 勇气 有
[bɪn] [rɪˈwɔ:dɪd] ;
been rewarded ;
到过 奖励 ;

基于此，她被安排留下；她的勇气得到了回报；

[ʃi:; ʃɪ] [left] ['meɪzi] [ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['kɜ:ɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈkwaɪərd] .
she left Maisie in no doubt as to the amount of courage she had required .
她 左边 梅西 在 不 怀疑 作为 到 这 数量 的 勇气 她 有 必需的 .

她让梅西彻底明白了自己需要多大的勇气。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [meɪd] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələər] [ɪmˈpre(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] — [hɜːr; hər]
Some of the things she said made a particular impression on the child — her
一些 的 这 事物 她 说 制成 一个 特别的 印象 在 这 孩子 — 她
[ˌdekləˈreɪʃn] [fɜːr; fər] [ˈɪnstəns] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [get][ˈoʊldər] [ʃiːd] [ˌʌndərˈstænd]
declaration for instance that when her pupil should get older she'd understand
宣言 为了 实例 那 什么时候 她 瞳孔 应该 得到 老 棚 理解
[ˈbetər] [dʒʌst] [haʊ] " [ˈdredfəli] [boʊld] " [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
better just how " dreadfully bold " a young lady ,
更好的 只是 如何 " 极其糟糕 大胆的 " 一个 年轻的 女士 ;
她说的一些话给孩子留下了特别深刻的印象——例如，她宣称等她的学生长大后，她就会更明白一个年轻女孩是多么“大胆”。

[tuː; tə][duː][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
to do exactly what she had done , had to be .
到 做 确切地 什么 她 有 完毕 , 有 到 是 :
她所做的一切，必然如此。

" [ˈfɜːrtʃənətli] [jʊər; jər][ˈpɑːpə] [əpˈriːʃieɪts] [aɪ ˈtiː] ;
" Fortunately your papa appreciates it ;
" 幸运的是 你的 爸爸 感谢 它 ;
“幸运的是，你爸爸很喜欢它；

[hiː; hi] [əpˈriːʃieɪts] [aɪ ˈtiː] [ɪˈmensli] " — [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr]
he appreciates it immensely " — that was one of the things Miss Overmore
他 感谢 它 非常 " — 那 曾是 一 的 这 事物 错过 更
[ˈɔːlsʊ] [sed] ,
also said ,
还 说 ;
“他非常感激”——这也是奥弗莫尔小姐说过的话之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪnˈsɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈædvɜːrb] .
with a striking insistence on the adverb .
和 一个 引人注目 坚持 在 这 副词 :
对副词的使用极为强调。

[ˈmeɪzi] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðɪs] [ˈmɑːrtər][hæd; həd] [ɡɔːn] [θruː] ,
Maisie herself was no less impressed with what this martyr had gone through ,
梅西 她自己 曾是 不 较少的 印象深刻 和 什么 这 烈士 有 已消失 通过 ;
梅西本人也对这位殉道者的经历深感敬佩。

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈletər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [fəˈeɪndʒ]
especially after hearing of the terrible letter that had come from Mrs . Farange
尤其 后 听力 的 这 糟糕的 信 那 有 来 从 太太 . 法兰奇
:
:
:
尤其是在听到法兰奇太太那封可怕的信之后。

[ˈmæmə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈæŋɡri] [ðæt] , [ɪn] [mɪs] - [oʊn] [wɜːrdz] ,
Mamma had been so angry that , in Miss Overmore's own words ,
妈妈 有 到过 所以 生气的 那 ; 在 错过 - 自己的 字 ;
妈妈当时非常生气，用奥弗莫尔小姐自己的话说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈloʊdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] — [pruːf] [ɪˈnʌf] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]
she had loaded her with insult — proof enough indeed that they must
她 有 已加载 她 和 侮辱 — 证明 足够的 的确 那 他们 必须
[ˈnevər] [lʊk] [ˈfɜːrwərd][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [təˈɡeðər] [əˈɡen] [ˌʌndər] [ˈmɑːməz] [ruːf] .
never look forward to being together again under mamma's roof .
绝不 看 向前 到 存在 一起 再次 在下面 妈妈的 屋顶 :
她对她进行了无情的侮辱——这足以证明她们永远不应该再指望在妈妈的屋檐下团聚。

[ˈmɑːməz] [ruːf] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ɪts][tɜːrn] , [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ]]
Mamma's roof , however , had its turn , this time , for the child , of appearing
妈妈的 屋顶 , 然而 , 有 它是 转动 , 这 时间 , 为了 这 孩子 , 的 出现
[bʌt; bət] [rɪˈmoʊtli] [kənˈtɪndʒənt] ,
but remotely contingent ,
但 远程 队伍 ,

然而, 这一次, 妈妈的屋顶也出现了, 但对孩子来说, 它的出现却显得遥远而偶然。

[soʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [riːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz]
so that , to reassure her , there was scarce a need of her companion's
所以 那 , 到 保证 她 , 那里 曾是 稀少 一个 需要 的 她 同伴的
[siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

因此, 为了让她安心, 几乎不需要知道同伴的秘密。

[ˈsɑːləmli] [kənˈfaɪdɪd] — [ðə; ði][praɪˈbəɪləti][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmæmə] [æt; ət]
solemnly confided — the probability there would be no going back to mamma at
庄严地 坦白 — 这 可能性 那里 会 是 不 去 后退 到 妈妈 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

他郑重地透露——很可能再也回不到妈妈身边了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] - [ˈpraɪvət] [kənˈvɪkʃn] , [ænd; ænd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
It was Miss Overmore's private conviction , and a part of the same
它 曾是 错过 - 私人的 定罪 , 和 一个 部分 的 这 相同的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
communication ,
沟通 ,

这是奥弗莫尔小姐的个人信念, 也是她沟通的一部分。

[ðæt] [ɪf] [ˈmɪstər] . - [ˈdɔːtər] [wʊd] [ˈoʊnli] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [riːəli] [mɑːrkt] [ˈprefrəns] [ʃiː; ʃi]
that if Mr . Farange's daughter would only show a really marked preference she
那 如果 先生 . 女儿 会 仅有的 展示 一个 真的 标记 偏爱 她
[wʊd] [biː; bi] [bækt] [ʌp][baɪ] " [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] " [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
would be backed up by " public opinion " in holding on to him .
会 是 支持的 向上 经过 " 民众 观点 " 在 保持 在 到 他 .

如果法兰奇先生的女儿表现出明显的偏爱, 那么“公众舆论”就会支持她继续嫁给他。

[pʊr] [ˈmeɪzi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [græsp] [ðæt] [ɪnˈsentɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [səˈrendər] [hɜːrˈself][tuː; tə]
Poor Maisie could scarcely grasp that incentive , but she could surrender herself to
贫穷的 梅西 可以 几乎 抓牢 那 激励 , 但 她 可以 投降 她自己 到
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

可怜的梅西很难理解其中的激励作用, 但她可以全身心地投入到这一天中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
She had conceived her first passion , and the object of it was her
她 有 构思 她 第一的 热情 , 和 这 目的 的 它 曾是 她
[ˈgʌvərnəs] .
governess .
家庭教师 .

她萌生了第一个爱情, 而对象是她的家庭教师。

[aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] , [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] ,
It hadn't been put to her , and she couldn't , or at any rate she didn't ,
它 之前没有 到过 放 到 她 , 和 她 不能 , 或者 在 任何 速度 她 没有 ,
没人问过她这个问题, 她也回答不了, 或者至少她不想回答。

[pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ; [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [mɪs] ['ʊʊvər'mɔ: r] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] ['pɑ:pə] ;
put it to herself , that she liked Miss Overmore better than she liked papa ;
放 它 到 她自己 , 那 她 喜欢 错过 更 更好的 比 她 喜欢 爸爸 ;

她心里想，她更喜欢奥弗莫尔小姐而不是爸爸；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmpju'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r'self]
but it would have sustained her under such an imputation to feel herself
但 它 会 有 持续 她 在下面 这样的 一个 估算 到 感觉 她自己
[ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [ðæt] ['pɑ:pə] [tu:] [laɪkt] [mɪs] ['ʊʊvər'mɔ: r] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [mʌtʃ] .
able to reply that papa too liked Miss Overmore exactly as much .
有能力的 到 回复 那 爸爸 也 喜欢 错过 更 确切地 作为 很多 .

但这样一来，她就能在这种指责下坚持下去，因为她觉得自己可以反驳说，爸爸也同样喜欢奥弗莫尔小姐。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pər'tɪkjələrlɪ] [təʊld] [hɜ:r; hər] [soʊ] .
He had particularly told her so .
他 有 特别 讲述 她 所以 .

他特意告诉过她这一点。

[bɪ'saɪdʒ] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [si:] [aɪ 'ti:] .
Besides she could easily see it .
除了 她 可以 容易地 看 它 .

而且她很容易就能看到。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ɔ:l] [ðɪs] [led] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪt] [æz; əz] [wel] ,
All this led her on , but it brought on her fate as well ,
全部 这 引领 她 在 , 但 它 带来 在 她 命运 作为 出色地 ,
这一切引领她前行，但也最终导致了她的命运。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪzi]
the day when her mother would be at the door in the carriage in which Maisie
这 天 什么时候 她 母亲 会 是 在 这 门 在 这 运输 在 哪个 梅西
[naʊ] [roʊd] [ɑ:n] [noʊ] [ə'keɪzənz] [bʌt; bət] [ði:z] .
now rode on no occasions but these .
现在 骑 在 不 场合 但 这些 .

那天，她的母亲会坐着马车来到门口，而梅西现在只有在这些场合才会乘坐这辆马车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] :
There was no question at present of Miss Overmore's going back with her :
那里 曾是 不 问题 在 展示 的 错过 - 去 后退 和 她 :
目前来看，奥弗莫尔小姐跟她一起回去是完全不可能的：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] ['rɛkəɡ,nəɪzd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kwɔ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [fə'eɪndʒ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
it was universally recognised that her quarrel with Mrs . Farange was much
它 曾是 普遍地 已确认 那 她 争吵 和 太太 . 法兰奇 曾是 很多
[tu:] [ə'kju:t] .
too acute .
也 急性 .

人们普遍认为她与法兰奇太太的争吵太过激烈。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [felt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] ;
The child felt it from the first ;
这 孩子 毛毡 它 从 这 第一的 ;

孩子从一开始就感觉到了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hʌɡɪŋ] [nɔːr] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [æz; əz][ðæt] [ˈleɪdɪ] [droʊv] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] — [ðer; ðər]
there was no hugging nor exclaiming as that lady drove her away — there
那里 曾是 不 拥抱 也不 惊呼 作为 那 女士 驾驶 她 离开 — 那里
[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ˈsaɪləns] ,
was only a frightening silence ,
曾是 仅有的 一个 令人恐惧 沉默 ,
那位女士开车送她离开时, 没有拥抱, 也没有惊呼——只有令人恐惧的寂静。

[ˌʌnɪnˈlaɪvənd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˈvɪdiəs] [ɪnˈkwaɪərɪz][ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈjɪrz] , [wɪtʃ] [ˈkʌlmaɪneɪtɪd] ,
unenlivened even by the invidious enquiries of former years , which culminated ,
毫无生气 甚至 经过 这 令人厌恶的 查询 的 以前的 年 , 哪个 达到顶峰 ,
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][stɜːrn] [ˈneɪtʃər] ,
according to its stern nature ,
根据 到 它是 船尾 自然 ,
即使面对往年那些令人不快的调查, 它也丝毫没有动摇, 而这些调查最终, 按照其严酷的本质, 以失败告终。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈveri]
in a still more frightening old woman , a figure awaiting her on the very
在 一个 仍然 更多的 令人恐惧 老的 女士 , 一个 数字 等待中 她 在 这 非常
[ˈdɔːrstep] .
doorstep .
家门口 .
在一个更加可怕的老妇人身上, 一个身影正站在她家门口等着她。

" [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈleɪdɪːz] [ker] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" You're to be under this lady's care , " said her mother .
" 你是 到 是 在下面 这 女士的 关心 , " 说 她 母亲 .
“你将由这位女士照顾,”她母亲说。

" [teɪk] [hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
" Take her , Mrs . Wix , " she added ,
" 拿 她 , 太太 . Wix , " 她 额外 ,
“带她走吧, 威克斯太太,”她补充道。

[əˈdresɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] [pʊʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmeɪzi]
addressing the figure impatiently and giving the child a push from which Maisie
解决 这 数字 不耐烦地 和 给予 这 孩子 一个 推 从 哪个 梅西
[ˈɡæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə][set][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈenərdʒɪ] .
gathered that she wished to set Mrs . Wix an example of energy .
聚集 那 她 希望 到 放 太太 . Wix 一个 例子 的 活力 .
她不耐烦地对着那个人影, 推了推孩子, 梅西由此推断, 她想给威克斯太太树立一个精力充沛的榜样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [tʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] , [ˈmeɪzi] [felt][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [wʊd] [ˈnevər] [let][hɜːr; hər][goʊ] .
Mrs . Wix took her and , Maisie felt the next day , would never let her go .
太太 . Wix 采取 她 和 , 梅西 毛毡 这 下一个 天 , 会 绝不 让 她 去 .
威克斯太太收留了她, 第二天梅西觉得, 威克斯太太永远不会放她走。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] , [dʒʌst][ˈæftər] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] , [æz; əz][ˈterəb(ə)] ;
She had struck her at first , just after Miss Overmore , as terrible ;
她 有 击 她 在 第一的 , 只是 后 错过 更 , 作为 糟糕的 ;
她最初给她的印象, 仅次于奥弗莫尔小姐, 是可怕的;

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl][ɪn]
but something in her voice at the end of an hour touched the little girl in
但 某物 在 她 嗓音 在 这 结尾 的 一个 小时 感动 这 小的 女孩 在
[ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [jet] [bɪn] [riːtʃt] .
a spot that had never even yet been reached .
一个 点 那 有 绝不 甚至 然而 到过 达到 .
但一个小时后, 她声音中的某种东西触动了小女孩内心深处从未触及过的地方。

[ˈmeizi] [nu:] [ˈleɪtər] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ðʊv] [ˈdaʊtləs] [ʃiː; ji] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
Maisie knew later what it was , though doubtless she couldn't have made a
梅西 知道 之后 什么 它 曾是 , 尽管 毫无疑问 她 不能 有 制成 一个
[ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] :
statement of it :
陈述 的 它 :

梅西后来知道了那是什么，但毫无疑问，她不可能对此发表声明：

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [tʊːk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [kwɑɪt] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
these were things that a few days ' talk with Mrs . Wix quite lighted up .
这些 是 事物 那 一个 很少 天 - 讲话 和 太太 : Wix 相当 照明 向上 .
与威克斯太太几天的谈话，让这些问题豁然开朗。

[ðə; ðɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [hɜːr'self] [ˈɪːlweɪz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈmenʃ(ə)nd] :
The principal one was a matter Mrs . Wix herself always immediately mentioned :
这 主要的 一 曾是 一个 事情 太太 : Wix 她自己 总是 立即地 提及 :

其中最主要的一点是威克斯夫人本人总是会立即提及的：

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [kwɑɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
she had had a little girl quite of her own ,
她 有 有 一个 小的 女孩 相当 的 她 自己的 ,
她自己也有一个女儿，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [spɑːt] .
and the little girl had been killed on the spot .
和 这 小的 女孩 有 到过 被杀 在 这 点 .
小女孩当场死亡。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [hæd; həd] [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [əˈflɪkʃ(ə)n]
She had had absolutely nothing else in all the world , and her affliction
她 有 有 绝对地 没有什么 别的 在 全部 这 世界 , 和 她 痛苦
[hæd; həd] [ˈbrʊkən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
had broken her heart .
有 破碎的 她 心 .
她在这个世界上一无所有，而这种痛苦让她心碎。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətbli, kʌmfərtəbli] [ɪˈstæbliʃt] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [hɑːrt] [wʌz; wəz]
It was comfortably established between them that Mrs . Wix's heart was
它 曾是 舒适地 已确立的 之间 他们 那 太太 : - 心 曾是
[ˈbrʊkən] .
broken .
破碎的 :

他们之间都清楚地知道，威克斯太太心碎了。

[wʌt] [ˈmeizi] [felt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ə; eɪ]
What Maisie felt was that she had been , with passion and anguish , a
什么 梅西 毛毡 曾是 那 她 有 到过 , 和 热情 和 痛苦 , 一个
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

梅西感觉自己曾满怀热情又痛苦地做过一个母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪs] [ˈʊvərˈmɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ˈsʌmθɪŋ] ([ˈstreɪndʒli] ,
and that this was something Miss Overmore was not , something (strangely ,
和 那 这 曾是 某物 错过 更 曾是 不是 , 某物 (奇怪的 ,
[kənˈfjuːzɪŋli]) [ðæt] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [les] .
confusingly) that mamma was even less .
令人困惑地) 那 妈妈 曾是 甚至 较少的 .

而奥弗莫尔小姐恰恰不具备这种特质，（奇怪的是，令人困惑的是）妈妈就更不具备这种特质了。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈherəli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself]
So it was that in the course of an extraordinarily short time she found herself
所以 它 曾是 那 在 这 课程 的 一个 非常 短的 时间 她 成立 她自己
[æz; əz] [ˈdiːpli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ded] [ˈklærə] [məˈtɪldə] ,
as deeply absorbed in the image of the little dead Clara Matilda ,
作为 深 吸收 在 这 图像 的 这 小的 死的 克拉拉 玛蒂尔达 ,
因此, 在极短的时间内, 她就深深地沉浸在已故小克拉拉·玛蒂尔达的形象中。

[huː] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæroʊ] [roʊd] ,
who , on a crossing in the Harrow Road ,
WHO , 在 一个 过境 在 这 耙 路 ,
在哈罗路的一个十字路口,
[hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkruːələst] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] ,
had been knocked down and crushed by the cruellest of hansoms ,
有 到过 敲门 向下 和 碎 经过 这 最残酷的 的 汉森 ,
被最残暴的马车撞倒并碾压。

[æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd][ˈevər] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [gruːp] [meɪd] [ˈvɪvɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] .
as she had ever found herself in the family group made vivid by one of seven .
作为 她 有 曾经 成立 她自己 在 这 家庭 团体 制成 生动 经过 一 的 七 .
她曾经发现自己身处一个由七个孩子中的一个组成的生动的家庭群体中。

" [ʃiːz] [jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ded] [ˈsɪstər] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeɪzi] ,
" **She's your little dead sister** , " **Mrs . Wix ended by saying** , **and Maisie** ,
" 她是 你的 小的 死的 姐姐 , " 太太 . Wix 结束 经过 说 , 和 梅西 ,
“她是你的小妹妹, 已经去世了,”威克斯太太最后说道, 还有梅西。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv][kjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
all in a tremor of curiosity and compassion ,
全部 在 一个 震颤 的 好奇心 和 同情 ,
一切都源于好奇和同情的颤抖。

[əˈdrest] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈpaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [əkˈseptɪd] [ækwiˈzɪʃ(ə)n] .
addressed from that moment a particular piety to the small accepted acquisition .
已解决 从 那 片刻 一个 特别的 虔诚 到 这 小的 公认 获得 .
从那一刻起, 人们对这种小规模、被接受的财产表现出一种特殊的虔诚。

[ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ji] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈsɪstər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈoʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk] .
Somehow she wasn't a real sister , **but that only made her the more romantic** .
不知何故 她 不是 一个 真实的 姐姐 , 但 那 仅有的 制成 她 这 更多的 浪漫的 .
她虽然不是亲妹妹, 但这反而让她更浪漫了。

[aɪˈtiː] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi][ˈspʊʊkən][ʌv; əv]
It contributed to this view of her that she was never to be spoken of
它 贡献 到 这 看法 的 她 那 她 曾是 绝不 到 是 说 的
[ɪn] [ðæt] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfæɪndʒ] ,
in that character to any one else — least of all to Mrs . Farange ,
在 那 特点 到 任何 一 别的 — 至少 的 全部 到 太太 . 法兰奇 ,
这也加剧了人们对她的这种看法, 以至于她绝不能以那种形象出现在任何人面前——尤其是法兰奇太太。

[huː] [ˈwɔdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɔːr] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] :
who wouldn't care for her nor recognise the relationship :
WHO 不会 关心 为了 她 也不 认出 这 关系 :
谁既不在乎她, 也不会承认这段关系:

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æn; ən] [ʌnˈʌtərəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət] [wɪð; wɪθ]
it was to be just an unutterable and inexhaustible little secret with
它 曾是 到 是 只是 一个 难以言喻 和 取之不尽的 小的 秘密 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
Mrs . Wix .
太太 . Wix .
这原本应该是我和威克斯太太之间一个无法言说、永无止境的小秘密。

[ˈmeizi] [nu:] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [noʊn] ,
Maisie knew everything about her that could be known ,
梅西 知道 一切 关于 她 那 可以 是 已知 ,
梅西对她的一切都了如指掌，

[ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)l][mˈju:tɪleɪtɪd] [laɪf] , [ɪgˈzæktli] [haʊ] [ˈlʌvli] [ʃi:; ʃi]
everything she had said or done in her little mutilated life , exactly how lovely she
一切 她 有 说 或者 完毕 在 她 小的 残缺 生活 , 确切地 如何 迷人的 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

在她短暂而残缺的一生中，她说过、做过的一切，都真实地展现了她有多么可爱。

[ɪgˈzæktli] [haʊ] [hɜ:r; həɾ] [her] [wʌz; wəz] [kɜ:rlɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [frɑ:ks] [wɜ:r; wəɾ] [trɪmd] .
exactly how her hair was curled and her frocks were trimmed .
确切地 如何 她 头发 曾是 卷曲 和 她 连衣裙 是 修剪过的 .
她的头发是如何卷曲的，裙子是如何裁剪的，我都一清二楚。

[hɜ:r; həɾ] [her] [keɪm] [daʊn] [fɑ:r] [bɪˈləʊ] [hɜ:r; həɾ] [weɪst] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l]
Her hair came down far below her waist — it was of the most wonderful
她 头发 来了 向下 远的 以下 她 腰部 — 它 曾是 的 这 最多 精彩的
[ˈɡoʊldən] [ˈbraɪtnəs] ,
golden brightness ,
金的 亮度 ,

她的头发垂到腰间，闪耀着迷人的金色光泽。

[dʒʌst][æz; əz][ˈmɪsɪz] . - [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] .
just as Mrs . Wix's own had been a long time before .
只是 作为 太太 . - 自己的 有 到过 一个 长的 时间 前 .
就像威克斯太太自己的房子很久以前也是那样。

[ˈmɪsɪz] . - [oʊn] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [stɪl] ,
Mrs . Wix's own was indeed very remarkable still ,
太太 . - 自己的 曾是 的确 非常 卓越 仍然 ,
威克斯夫人自己的经历确实非常了不起，

[ænd; ənd] [ˈmeizi] [hæd; həd] [felt] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
and Maisie had felt at first that she should never get on with it .
和 梅西 有 毛毡 在 第一的 那 她 应该 绝不 得到 在 和 它 .
梅西一开始觉得她永远也做不下去。

[aɪ ˈti:] [pleɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [streɪndʒ] [əˈpɪrəns] ,
It played a large part in the sad and strange appearance ,
它 玩 一个 大的 部分 在 这 伤心 和 奇怪的 外貌 ,
它在悲伤而怪异的外表起到了很大的作用。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡri:si] [ˈɡreɪnəs] ,
the appearance as of a kind of greasy greyness ,
这 外貌 作为 的 一个 种类 的 腻 灰色 ,
外观呈油腻的灰色，

[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [əˈraɪv(ə)l] .
which Mrs . Wix had presented on the child's arrival .
哪个 太太 . Wix 有 呈现 在 这 孩子的 到达 .
这是威克斯夫人迎接孩子到来时赠送的。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [ˈjeləʊ] , [bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðæt] [ˈelɪɡəns] [tu:; tə] [ˈæʃɪz] ,
It had originally been yellow , but time had turned that elegance to ashes ,
它 有 起初 到过 黄色的 , 但 时间 有 转向 那 优雅 到 灰烬 ,
它原本是黄色的，但时间已将那份优雅化为灰烬。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈtɜːrɪd] [ˈsæloʊ] [ʌnˈvenərəbl] [waɪt] .
to a turbid sallow unvenerable white .
到 一个 混浊 黄褐色 不可尊敬的 白色的 .

变成浑浊的蜡黄的、不值得尊敬的白色。

[stiːl] [ɪkˈsesɪvli] [əˈbʌndənt] ,
Still excessively abundant ,
仍然 过度 丰富 ,

仍然过量，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [waɪt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [əˈpɪrd] [nɑːt] [jet] [tuː; tə]
it was dressed in a manner of which the poor lady appeared not yet to

[hæv; həv] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [ˌsʊpərˈseʃən] ,
have recognised the supersession ,
有 已确认 这 代谢 ,

她的穿着打扮，让这位可怜的女士似乎还没有意识到自己已被取代。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɑːsi] [breɪd] , [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈdaɪədəm] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
with a glossy braid , like a large diadem , on the top of the head ,
和 一个 光滑 编织 , 喜欢 一个 大的 冠冕 , 在 这 顶部 的 这 头 ,

头顶上戴着一条闪亮的辫子，像个大头冠一样。

[ænd; ænd][bɪˈhaɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [roʊˈzet] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbʌt(ə)n] .
and behind , at the nape of the neck , a dingy rosette like a large button .
和 在后面 , 在 这 颈背 的 这 脖子 , 一个 昏暗的 玫瑰花结 喜欢 一个 大的 按钮 .

在后颈处，有一个暗淡的玫瑰花结，像一颗大纽扣。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˈɡlæsɪz] [waɪt] , [ɪn][ˈhʌmb(ə)] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][daɪˈvɜːrdʒənt] [əˈblɪkwəti] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
She wore glasses which , in humble reference to a divergent obliquity of vision ,
她 穿着 眼镜 哪个 , 在 谦逊的 参考 到 一个 分歧 倾斜 的 想象 ,

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈstreɪtnərz] ,
she called her straighteners ,
她 称为 她 直发器 ,

她戴着一副眼镜，为了掩饰自己视力的斜视，她谦虚地称这副眼镜为“矫正眼镜”。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌɡli] [snaɪf] - [ˈkʌlərd] [dres] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ˈsætn][ˈbəændz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
and a little ugly snuff - coloured dress trimmed with satin bands in the form of

[ˈskələps] [ænd; ænd] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][ænˈtɪkwəti] .
scallops and glazed with antiquity .
扇贝 和 釉面 和 古代 .

还有一件丑陋的鼻烟色小裙子，裙边饰有扇贝状的缎带，并涂有仿古釉。

[ðə; ði] [ˈstreɪtnərz] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] , [wɜːr; wər] [pʊt][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
The straighteners , she explained to Maisie , were put on for the sake of

[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

她向梅西解释说，拉直头发是为了取悦别人。

[huːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] , [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [ˈrɛkəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈberɪŋ] , [ˈʌðərwaɪz] [ˈdaʊt(ə)l] ,
whom , as she believed , they helped to recognise the bearing , otherwise doubtful ,
谁 , 作为 她 相信 , 他们 帮助 到 认出 这 轴承 , 否则 疑 ,

[ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈɡɑːrd] ;
of her regard ;
的 她 看待 ;

她相信，他们帮助她认识到她原本令人怀疑的尊重态度；

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['melənkɑ:lɪ] [gɑ:rb][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
the rest of the melancholy garb could only have been put on for herself .
这 休息 的 这 忧郁 外衣 可以 仅有的 有 到过 放 在 为了 她自己 .

其余的忧郁装束，恐怕只有她自己才会穿上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈgɑ:g(ə)lz][aɪ 'ti:] [ri'maindɪd] [hɜ:r; hər][ˈpju:p(ə)]
With the added suggestion of her goggles it reminded her pupil
和 这 额外 建议 的 她 风镜 它 提醒 她 瞳孔
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [ʃel] [ɔ:r] [ˈkɔ:slɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪd] ['bi:tɪl] .
of the polished shell or corslet of a horrid beetle .
的 这 抛光 壳 或者 紧身胸衣 的 一个 可怕的 甲虫 .

再加上她那副护目镜的映衬，让她的瞳孔联想到一只可怕甲虫光滑的外壳或胸甲。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [krɔ:s] [ænd; ænd][ˈɔ:lmʊst][ˈkru:əl] ;
At first she had looked cross and almost cruel ;
在 第一的 她 有 看起来 叉 和 几乎 残忍的 ;

起初她看起来很生气，甚至有些残忍；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɪn'kri:st] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
but this impression passed away with the child's increased perception of her
但 这 印象 通过了 离开 和 这 孩子的 增加 洞察力 的 她
['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] ['meɪnli] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] .
being in the eyes of the world a figure mainly to laugh at .
存在 在 这 眼睛 的 这 世界 一个 数字 主要 到 笑 在 .

但随着孩子越来越意识到自己在世人眼中主要是一个被嘲笑的对象，这种印象也随之消失了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][droʊl][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃəreɪd] [ɔ:r][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] "
She was as droll as a charade or an animal toward the end of the "
她 曾是 作为 滑稽 作为 一个 猜谜游戏 或者 一个 动物 朝向 这 结尾 的 这 "
[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] " — [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] ['pi:p(ə)l] ,
natural history " — a person whom people ,
自然的 历史 " — 一个 人 谁 人们 ,

她滑稽得就像一场闹剧，或者像“自然史”末期的动物——一个人们，

[tu:; tə] [meɪk] [tɔ:k] ['laɪvli] , [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ænd][ˈɪmɪteɪtɪd] .
to make talk lively , described to each other and imitated .
到 制作 讲话 热闹 , 描述 到 每个 其他 和 模仿 .

为了使谈话生动有趣，互相描述并模仿。

['evri] [wʌn] [nu:] [ðə; ði] ['streɪtnərz] ; ['evri] [wʌn] [nu:] [ðə; ði][ˈdaɪədəm][ænd; ænd][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ,
Every one knew the straighteners ; every one knew the diadem and the button ,
每一个 一 知道 这 直发器 ; 每一个 一 知道 这 冠冕 和 这 按钮 ,

人人都知道直发器；人人都知道发箍和纽扣。

[ðə; ði][ˈskɒləps] [ænd; ænd][ˈsætn][ˈbəændz] ; ['evri] [wʌn] , [ðoʊ] ['meɪzi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'treɪd]
the scallops and satin bands ; every one , though Maisie had never betrayed
这 扇贝 和 缎 乐队 ; 每一个 一 , 尽管 梅西 有 绝不 背叛
[hɜ:r; hər] , [nu:] ['i:v(ə)n][ˈklærə] [mə'tɪldə] .
her , knew even Clara Matilda .
她 , 知道 甚至 克拉拉 玛蒂尔达 .

扇贝和缎带；每个人，即使梅西从未背叛过她，也都认识克拉拉·玛蒂尔达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第2/17页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmæmə] [ɡɑːt][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [loʊ] [peɪ] ,
It was on account of these things that mamma got her for such low pay ,
它 曾是 在 帐户 的 这些 事物 那 妈妈 得到 她 为了 这样的 低的 支付 ,
正是因为这些原因, 妈妈才以这么低的工资雇佣了她。

[ˈriːəli] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] : [soʊ] [mʌtʃ] ,
really for nothing : so much ,
真的 为了 没有什么 : 所以 很多 ,
真是白费力气: 这么多,

[wʌn] [deɪ] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
one day when Mrs . Wix had accompanied her into the drawing - room and
一 天 什么时候 太太 . Wix 有 伴随 她 进入 这 绘画 - 房间 和
[left][hɜːr; hər] ,
left her ,
左边 她 ,
有一天, 威克斯太太陪她进了客厅, 然后离开了她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] — [ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [ˈaɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt]
the child heard one of the ladies she found there — a lady with eyebrows arched
这 孩子 听到 一 的 这 女士们 她 成立 那里 — 一个 女士 和 眉毛 拱形
[laɪk] [ˈskɪpɪŋ] - [roʊps] [ænd; ənd] [θɪk] [blæk] [ˈstɪtʃɪŋ] ,
like skipping - ropes and thick black stitching ,
喜欢 跳过 - 绳索 和 厚的 黑色的 缝合 ,
孩子听到她遇到的其中一位女士说话——这位女士眉毛像跳绳一样高挑, 身上有粗黑的缝线。

[laɪk] [ruːld] [laɪnz] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk(ə)] [noʊts] [ɑːn] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [waɪt] [ɡlʌvz] — [əˈhaʊns] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
like ruled lines for musical notes on beautiful white gloves — announce to another .
喜欢 裁决 线条 为了 音乐 笔记 在 美丽的 白色的 手套 — 宣布 到 其他 .
就像漂亮的白色手套上用线条勾勒出的音符一样——向另一个人宣布。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈɡʌvənɪsɪz] [wɜːr; wər] [pʊr] ; [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈmenʃənəbli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
She knew governesses were poor ; Miss Overmore was unmentionably and Mrs .
她 知道 家庭教师 是 贫穷的 ; 错过 更 曾是 不可言说 和 太太 .
[ˈwɪks][ˈevər][soʊ] [ˈpʌblɪkli] [soʊ] .
Wix ever so publicly so .
Wix 曾经 所以 公开 所以 .
她知道家庭教师都很穷; 奥弗莫尔小姐穷得难以启齿, 而威克斯太太更是人尽皆知。

[ˈniːðər] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [nɔːr][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [frɑːk] [nɔːr][ðə; ði][ˈdaɪədəm][nɔːr][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] ,
Neither this , however , nor the old brown frock nor the diadem nor the button ,
两者都不 这 , 然而 , 也不 这 老的 棕色的 连衣裙 也不 这 冠冕 也不 这 按钮 ,
然而, 无论是这件旧棕色连衣裙, 还是那顶头饰, 亦或是那颗纽扣, 都不是。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [fɔːr; fər] [ˈmeɪzi] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrm] [pʊt] [fɔːrθ] [θruː] [ˈevriθɪŋ] ,
made a difference for Maisie in the charm put forth through everything ,
制成 一个 不同之处 为了 梅西 在 这 魅力 放 前进 通过 一切 ,
梅西的魅力体现在她所做的每一件事中, 这给她带来了改变。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [kənˈveɪɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌɡlɪnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
the charm of Mrs . Wix's conveying that somehow , in her ugliness and her
这 魅力 的 太太 . - 传递 那 不知何故 , 在 她 丑陋 和 她
[ˈpɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,
威克斯太太的魅力在于, 她以某种方式, 即便在她丑陋和贫穷之中, 也传递出一种独特的气质。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'juːliərli] [ænd; ənd] ['suːðŋli] [seɪf] ; ['seɪfər][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
she was peculiarly and soothingly safe ; safer than any one in the world ,
她 曾是 奇特地 和 舒缓地 安全的 ; 更安全 比 任何 一 在 这 世界 ,
她有一种奇特的、令人安心的安全感; 比世界上任何人都安全。

[ðæn; ðən][ˈpɑːpə] , [ðæn; ðən] ['mæmə] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['aɪ,braʊz] ; ['seɪfər]
than papa , than mamma , than the lady with the arched eyebrows ; safer
比 爸爸 , 比 妈妈 , 比 这 女士 和 这 拱形 眉毛 ; 更安全
[ˈiːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,
比爸爸, 比妈妈, 比那位眉毛弯弯的女士都安全; 甚至更安全。

[ðʊʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæn; ðən] [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] , [ɑːn] [huːz] ['lʌvlinəs] , [æz; əz][ʃiː, ʃi]
though so much less beautiful , than Miss Overmore , on whose loveliness , as she
尽管 所以 很多 较少的 美丽的 , 比 错过 更 , 在 谁 可爱 , 作为 她
[sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd][,aɪ 'tiː] ,
supposed it ,
据称 它 ,
虽然她远不如奥弗莫尔小姐漂亮, 但她却认为奥弗莫尔小姐的美貌.....

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrli][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wʌn] ['kudnt] [rest][wɪð; wɪθ][kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm]
the little girl was faintly conscious that one couldn't rest with quite the same
这 小的 女孩 曾是 淡淡的 有意识的 那 一 不能 休息 和 相当 这 相同的
[tʌkt] - [ɪn][ænd; ənd] [kɪst] - [fɔːr; fər] - [gʊd] - [naɪt] ['fiːlɪŋ] .
tucked - in and kissed - for - good - night feeling .
塞进去 - 在 和 亲吻 - 为了 - 好的 - 夜晚 感觉 .
小女孩隐约意识到, 一个人无法像以前那样, 被盖好被子, 被亲吻着道晚安, 安心入睡。

['mɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz]['klærə] [mæ'tɪldə] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [jet] ,
Mrs . Wix was as safe as Clara Matilda , who was in heaven and yet ,
太太 . Wix 曾是 作为 安全的 作为 克拉拉 玛蒂尔达 , WHO 曾是 在 天堂 和 然而 ,
威克斯太太就像克拉拉·玛蒂尔达一样安全, 她已经升入天堂, 然而,

[ɪm'bærəsɪŋli] , [ˈɔːlsʊʊ][ɪn] ['kɛnsəl] [griːn] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
embarrassingly , also in Kensal Green , where they had been together to see her
尴尬地 , 还 在 肯萨尔 绿色的 , 在哪里 他们 有 到过 一起 到 看 她
['lɪt(ə)l] ['hʌdlɪd] [greɪv] .
little huddled grave .
小的 蜷缩着 严重 .
令人尴尬的是, 他们也曾 在 肯萨尔格林 一起去过她那小小的坟墓。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [toʊn] , [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər]
It was from something in Mrs . Wix's tone , which in spite of caricature
它 曾是 从 某物 在 太太 . - 语气 , 哪个 在 尽管如此 的 漫画
[rɪ'meɪnd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ,
remained indescribable and inimitable ,
剩余 无法形容 和 无比 ,
那是一种来自威克斯太太语气中的特质, 尽管带有讽刺意味, 却仍然难以描述, 也无法模仿。

[ðæt] ['meɪzi] , [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][tɜːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [druː] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv]
that Maisie , before her term with her mother was over , drew this sense of
那 梅西 , 前 她 学期 和 她 母亲 曾是 超过 , 画 这 感觉 的
[ə; eɪ] [sə'pɔːrt] ,
a support ,
一个 支持 ,
梅西在与母亲相处的时间结束之前, 就感受到了这种支持。

[laɪk][ə; eɪ] [brɛst] - [haɪ] ['bænɪstər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] " [draːps] , " [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ɡɪv] [weɪ] .
like a breast - high banister in a place of " drops , " that would never give way .
喜欢 一个 胸部 - 高的 栏杆 在 一个 地方 的 " 滴 , " 那 会 绝不 给 方式 .
就像在“落差”之地竖起齐胸高的栏杆, 永远不会断裂。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈstrʌktɪs] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [kwɪr] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
If she knew her instructress was poor and queer she also knew she was
如果 她 知道 她 女教师 曾是 贫穷的 和 酷儿 她 还 知道 她 曾是
[nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] " ['kwɑːlɪfaɪd] " [æz; əz] [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] ,
not nearly so " qualified " as Miss Overmore ,
不是 几乎 所以 " 合格的 " 作为 错过 更 ,

如果她知道自己的女老师贫穷又古怪，她也知道她的“资历”远不如奥弗莫尔小姐。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [laːts][ʌv; əv] [deɪts] [streɪt] [ɔːf] (['letɪŋ] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [bʊk] [jɔːr'self]) ,
who could say lots of dates straight off (letting you hold the book yourself) ,
WHO 可以 说 很多 的 日期 直的 离开 (出租 你 抓住 这 书 你自己) ,
谁能直接给出很多约会日期（让你自己拿着书）？

[stɛrt] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmæləbəɪ:(r)] , [pleɪ] [sɪks] ['piːsɪz] [wɪˈðəʊt] [noʊts] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sketʃ] ,
state the position of Malabar , play six pieces without notes and , in a sketch ,
状态 这 位置 的 马拉巴尔 , 玩 六 件 没有 笔记 和 , 在 一个 草图 ,
说明马拉巴尔的位置，演奏六首无谱曲，并用草图表示，

[pʊt] [ɪn] ['bjʊːtɪfli] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['həʊzɪz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrts] .
put in beautifully the trees and houses and difficult parts .
放 在 非常漂亮 这 树木 和 房屋 和 难的 部分 .
把树木、房屋和难点都画得非常漂亮。

['meɪzi] [hɜːr'self][kʊd; kəd] [pleɪ] [mɔːr] ['piːsɪz] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . ['wɪks] ,
Maisie herself could play more pieces than Mrs . Wix ,
梅西 她自己 可以 玩 更多的 件 比 太太 . Wix ,
梅西本人比威克斯夫人更会弹奏多种乐曲。

[huː] [wʌz; wəz] [mɔːr'oʊvər] ['vɪzəbli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['həʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd][kʊd; kəd]
who was moreover visibly ashamed of her houses and trees and could
WHO 曾是 而且 明显地 羞愧 的 她 房屋 和 树木 和 可以
[ˈoʊnli] ,
only ,
仅有的 ,
而且她显然对自己的房屋和树木感到羞愧，只能.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smʌti] ['fɔːrfɪŋgər] , [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [lɪˈdʒɪtɪməsi] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
with the help of a smutty forefinger , of doubtful legitimacy in the field of
和 这 帮助 的 一个 低俗的 食指 , 的 疑 合法性 在 这 场地 的
[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,
借助一根在艺术领域合法性存疑的、沾满污秽的食指，

[duː][ðə; ði] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] .
do the smoke coming out of the chimneys .
做 这 抽烟 未来 出去 的 这 烟囱 .
看看烟囱里冒出的烟。

[ðeɪ] [delt] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈpjuːp(ə)l] , [ɪn] " ['sʌbdʒekts] ,
They dealt , the governess and her pupil , in " subjects ,
他们 已处理 , 这 家庭教师 和 她 瞳孔 , 在 " 主题 ,
女家庭教师和她的学生讨论的是“科目”，

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [pʊt] [ɔːf][frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] [ænd; ənd]
" but there were many the governess put off from week to week and
" 但 那里 是 许多 这 家庭教师 放 离开 从 星期 到 星期 和
[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [gɔːt][tuː; tə][æt; ət][ɔːl] :
that they never got to at all :
那 他们 绝不 得到 到 在 全部 :
但是，有很多作业被女家庭教师一拖再拖，结果她们根本就没做成：

[ʃiː, ʃi][ˈoʊnli] [juːst] [tuː, tə] [seɪ] " [wiːl] [teɪk] [ðæt] [ɪn][ɪts][ˈprɑːpər][ˈɔːrdər] .

she only used to say " We'll take that in its proper order .
她 仅有的 用过的 到 说 " 出色地 拿 那 在 它是 恰当的 命令 .

她过去只会说：“我们会按顺序处理这件事。”

" [hɜːr; hər][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][æz; əz][væst][æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈtrævlɪd] [ɡloʊb] .

" Her order was a circle as vast as the untravelled globe .
" 她 命令 曾是 一个 圆圈 作为 广阔的 作为 这 未曾旅行的 地球 .

“她的命令范围之广，如同未曾有人涉足的地球一般。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] — [ðə; ði][tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ˈpɜːrfɪktli] [siː] [haʊ] [ˈmeni]

She had not the spirit of adventure — the child could perfectly see how many
她 有 不是 这 精神 的 冒险 — 这 孩子 可以 完美 看 如何 许多

[ˈsʌbdʒekts][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] .

subjects she was afraid of .
主题 她 曾是 害怕的 的 .

她没有冒险精神——孩子很清楚自己害怕多少事情。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] [ɡraʊnd] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] ,

She took refuge on the firm ground of fiction ,
她 采取 避难所 在 这 公司 地面 的 小说 ,

她躲进了虚构的世界这个坚实的堡垒里。

[θruː] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər] [kɜːrld] [ðə; ði] [bluː] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [truːθ] .

through which indeed there curled the blue river of truth .
通过 哪个 的确 那里 卷曲 这 蓝色的 河 的 真相 .

真理的蓝色河流确实蜿蜒流淌其中。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] , [ˈmoʊstli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːvəlz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [riːd] ;

She knew swarms of stories , mostly those of the novels she had read ;
她 知道 蜂群 的 故事 , 大多 那些 的 这 小说 她 有 读 ;

她知道很多故事，大多是她读过的小说里的故事；

[rˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [ˈnevər] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]

relating them with a memory that never faltered and a wealth of
相关 他们 和 一个 记忆 那 绝不 犹豫不决 和 一个 财富 的

[ˈdiːteɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪɪzɪz] [dɪˈlaɪt] .

detail that was Maisie's delight .
细节 那 曾是 梅西的 喜 .

梅西回忆起这些事时，记忆力从未动摇，而且细节丰富，这让她非常高兴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈbaʊt] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] .

They were all about love and beauty and countesses and wickedness .
他们 是 全部 关于 爱 和 美丽 和 伯爵夫人 和 邪恶 .

它们都与爱情、美貌、伯爵夫人和邪恶有关。

[hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [æŋ; ən] [ˈendləs] [ˈnærətɪv] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv]

Her conversation was practically an endless narrative , a great garden of
她 对话 曾是 几乎 一个 无尽的 叙述 , 一个 伟大的 花园 的

[ˈroʊməns] ,

romance ,
浪漫 ,

她的谈话几乎就像一个永无止境的故事，一座浪漫的花园。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪstəz] [ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [ˈɡʌʃɪŋ] [ˈfaʊntɪnz] [ʌv; əv] [ˈhəʊmlɪnɪs] .

with sudden vistas into her own life and gushing fountains of homeliness .
和 突然 景色 进入 她 自己的生活 和 喷薄 喷泉 的 家的感觉 .

突然间，她看到了自己的生活，涌现出无尽的家的温馨。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][paːrts] [wer] [ðeɪ] [moʊst] [ˈlɪŋɡə] ;

These were the parts where they most lingered ;
这些 是 这 部分 在哪里 他们 最多 徘徊不去 ;

这是他们停留时间最长的地方；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [əˈgen] [ˈevri] [step][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɔːŋ] ,
she made the child take with her again every step of her long ,
她 制成 这 孩子 拿 和 她 再次 每一个 步 的 她 长的 ,
她让孩子再次带着她漫长旅程中的每一步,

[leɪm] [kɔːrs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [bɪˈjɑːnd] [ˈmædʒɪk][ɔːr] [ˈmɒnstəz] .
lame course and think it beyond magic or monsters .
瘸 课程 和 思考 它 超过 魔法 或者 怪物 .
这太逊了, 别把它想得太复杂, 也别把它和魔法或怪物联系起来。

[hɜːr; həɹ][ˈpjuːp(ə)l] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈevər] , [ɪn][hɜːr; həɹ]
Her pupil acquired a vivid vision of every one who had ever , in her
她 瞳孔 获得 一个 生动 想象 的 每一个 一 WHO 有 曾经 , 在 她
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,
她的学生对每一个曾经.....用她的话说, ...都有了生动的印象。

[nɑːkt] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
knocked against her — some of them
敲门 反对 她 一 一些 的 他们
他们中的一些人撞到了她

[oʊ][soʊ][hɑːrd] ! — [ˈevri] [wʌn] [ˈlɪtərəli] [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwɪks] , [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
oh so hard ! — every one literally but Mr . Wix , her husband ,
哦 所以 难的 ! 一 每一个 一 字面上地 但 先生 . Wix , 她 丈夫 ,
哦, 太难了! ——除了她的丈夫威克斯先生之外, 每个人都这么觉得。

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz]
as to whom nothing was mentioned save that he had been dead for ages
作为 到 谁 没有什么 曾是 提及 节省 那 他 有 到过 死的 为了 年龄
.
:
.
至于他是谁, 只提到他已经去世很久了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [kəˈrɪr] ,
He had been rather remarkably absent from his wife's career ,
他 有 到过 相当 非常 缺席的 从 他的 妻子的 职业 ,
他几乎完全缺席了妻子的事业。

[ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈteɪkən][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
and Maisie was never taken to see his grave .
和 梅西 曾是 绝不 已采取 到 看 他的 严重 .
梅西从未被带去瞻仰他的墓地。

[viː]
V
V
V

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪˈnʌf] ,
The second parting from Miss Overmore had been bad enough ,
这 第二 离别 从 错过 更 有 到过 坏的 足够的 ,
与奥弗莫尔小姐的第二次离别已经够糟糕的了,

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
but this first parting from Mrs . Wix was much worse .
但 这 第一的 离别 从 太太 . Wix 曾是 很多 更糟 .
但与威克斯太太的第一次离别要糟糕得多。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentists] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv]
The child had lately been to the dentist's and had a term of
这 孩子 有 最近 到过 到 这 牙医 和 有 一个 学期 的
[kəm'pærɪsn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skruːd] - [ʌp] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
comparison for the screwed - up intensity of the scene .
比较 为了 这 螺丝 - 向上 强度 的 这 场景 .

孩子最近刚去看过牙医，对眼前这混乱不堪的场景有了比较的感受。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['saɪlənt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hɜːr; hər] [tuːθ] [wʌz; wəz]['teɪkən]
It was dreadfully silent , as it had been when her tooth was taken
它 曾是 极其糟糕 沉默的 , 作为 它 有 到过 什么时候 她 齿 曾是 已采取
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

房间里一片死寂，就像她拔牙时一样；

['mɪsɪz] . ['wɪks][hæd; həd][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪzn] [græbd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [klʌŋ]
Mrs . Wix had on that occasion grabbed her hand and they had clung
太太 . Wix 有 在 那 场合 抓住 她 手 和 他们 有 紧紧抓住
[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪtɜːrmɪ'neɪ](ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [skriːm] .
to each other with the frenzy of their determination not to scream .
到 每个 其他 和 这 狂热的 他们的 决心 不是 到 尖叫 .

当时，威克斯太太抓住了她的手，两人紧紧地抱在一起，拼命忍住不发出尖叫。

['meɪzi] , [æt; ət][ðə; ði] ['dentists] , [hæd; həd] [bɪn] [hə'roʊkli] [stɪl] ,
Maisie , at the dentist's , had been heroically still ,
梅西 , 在 这 牙医 , 有 到过 英勇地 仍然 ,

梅西在牙医诊所里一直表现得非常勇敢，一动不动。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [moʊst] [ˈæŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːdəbl] [friːk]
but just when she felt most anguish had become aware of an audible shriek
但 只是 什么时候 她 毛毡 最多 痛苦 有 变得 意识到的 的 一个 可听见的 尖叫
[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
on the part of her companion ,
在 这 部分 的 她 伴侣 ,

但就在她感到最痛苦的时候，她听到同伴发出了一声尖叫。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['sɪmpəθi] .
a spasm of stifled sympathy .
一个 痉挛 的 窒息 同情 .

一阵被压抑的同情心涌上心头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [riːprə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðer; ðər] [su'priːm] [ɪm'breɪs] [wen] ,
This was reproduced by the only sound that broke their supreme embrace when ,
这 曾是 复制品 经过 这 仅有的 声音 那 打破 他们的 最高 拥抱 什么时候 ,
唯一打破他们完美拥抱的声音，就是：

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [ðə; ði] " [ə'reɪndʒmənt] , " [æz; əz][hɜːr; hər][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ə'pruːtɪŋz] [wɜːr; wər] [kɔːld]
a month later , the " arrangement , " as her periodical uprootings were called
一个 月 之后 , 这 " 安排 , " 作为 她 期刊 连根拔起 是 称为
,
.
,

一个月后，这种被称作“安排”的周期性搬迁，

[pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['fɔːrseps] .
played the part of the horrible forceps .
玩 这 部分的 这 可怕 钳子 .

扮演了可怕的产钳的角色。

[ɪmˈbedɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - ['neɪtʃər] [æz; əz][hɜːr; həər] [tuːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɒkɪtɪd] [ɪn][hɜːr; həər] [ɡʌm]
Embedded in Mrs . Wix's nature as her tooth had been socketed in her gum
嵌入式 在 太太 . - 自然 作为 她 齿 有 到过 插座 在 她 胶

就像她的牙齿嵌在牙龈里一样，这种特质也深深地烙印在了威克斯太太的性格中。

[ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɪksˈtræktɪŋ] [hɜːr; həər] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] ['klɔːrəfɔːrm]
the operation of extracting her would really have been a case for chloroform
这 手术 的 提取 她 会 真的 有 到过 一个 案件 为了 氯仿

.
:
:

对她进行提取手术，实际上应该使用氯仿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌɡ] [ðæt] [ˈfɔːrtʃənətli] [left] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ,
It was a hug that fortunately left nothing to say ,
它 曾是 一个 拥抱 那 幸运的是 左边 没有什么 到 说 ,

那是一次拥抱，幸运的是，拥抱之后什么也没说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmənz] [wɑːnt][ʌv; əv][wɜːrdz][æt; ət] [sʌt] [æn; ən] [ˈaʊər] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn]
for the poor woman's want of words at such an hour seemed to fall in
为了 这 贫穷的 女性的 想 的 字 在 这样的 一个 小时 似乎 到 落下 在

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
with her want of everything .
和 她 想 的 一切 .

在这样的时刻，可怜的女人却无法言语，这似乎与她一无所有的情况不谋而合。

[ˈmeɪzɪz] [ˈɔːltərnət] [ˈperənt] ,
Maisie's alternate parent ,
梅西的 备用 父母 ,

梅西的另一个父母，

[ɪn][ðə; ði][ˈaʊtərməʊst] [ˈvestɪbjʊːl] — [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
in the outermost vestibule — he liked the impertinence of crossing as much as
在 这 最外层 前厅 — 他 喜欢 这 无礼 的 过境 作为 很多 作为

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈwaɪfs] [ˈθreʃhoʊld] — [stʊd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [wɑːtʃ]
that of his late wife's threshold — stood over them with his open watch
那 的 他的 晚的 妻子的 临界点 — 站立 超过 他们 和 他的 打开 手表

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiɪl] [mɔːr] [ˈoʊpən][ɡrɪn] ,
and his still more open grin ,
和 他的 仍然 更多的 打开 咧嘴笑 ,

在最外侧的门厅里——他喜欢这种越过门槛的冒失行为，就像他已故妻子的门槛一样——他站在那里，打开怀表，脸上挂着更加肆无忌惮的笑容。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . -
while from the only corner of an eye on which something of Mrs . Wix's
尽管 从 这 仅有的 角落 的 一个 眼睛 在 哪个 某物 的 太太 . -

[ˈdɪdnt] [ɪmˈpɪndʒ] [ðə; ði][tʃaɪld] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [ˈbruːəm] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [ˈɔːlsəʊ]
didn't impinge the child saw at the door a brougham in which Miss Overmore also
没有 冲击 这 孩子 锯 在 这 门 一个 布鲁厄姆 在 哪个 错过 更 还

[ˈweɪtɪd] .
waited .
等待 .

孩子从唯一一个没有被威克斯太太的目光遮挡的眼角余光中，看到门口停着一辆四轮马车，奥弗莫尔小姐也在车里等着。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wen] , [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,
She remembered the difference when , six months before ,
她 记得 这 不同之处 什么时候 , 六 几个月 前 ,

她还记得六个月前发生的变化，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔːr] [ˈspɪrɪtɪd] [prəˈtektɪs] .
she had been torn from the breast of that more spirited protectress .
她 有 到过 撕裂 从 这 胸部 的 那 更多的 精神抖擞 保护者 .

她仿佛是从那位更有活力的守护者的怀抱中被强行带走的。

[mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] , [ðen] [ˈɔːlsʊʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ,
Miss Overmore , then also in the vestibule , but of course in the other one ,
错过 更 , 然后 还 在 这 前厅 , 但 的 课程 在 这 其他 一 ,
奥弗莫尔小姐当时也在门厅里, 当然是在另一个门厅里。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [ˈɔːdəbl] [ænd; ənd] [ˈvɔːljəb(ə)] ;
had been thoroughly audible and voluble ;
有 到过 彻底 可听见的 和 健谈的 ;
声音清晰洪亮;

[hɜːr; həɪ] [ˈprəʊtest] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] —
her protest had rung out bravely and she had declared that something —
她 反对 有 梯子 出去 勇敢地 和 她 有 声明 那 某物 —
[hɜːr; həɪ] [ˈpjuːp(ə)] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈregjələɪ] [ˈwɪkɪd] [ʃeɪm] .
her pupil didn't know exactly what — was a regular wicked shame .
她 瞳孔 没有 知道 确切地 什么 — 曾是 一个 常规的 邪恶 耻辱 .

她的抗议响彻云霄, 她宣称有些事情——她的学生并不清楚究竟是什么——是彻头彻尾的耻辱。

[ðæt] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˈdɪmli] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] [ðə; ði] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv]
That had at the time dimly recalled to Maisie the far - away moment of
那 有 在 这 时间 依稀 召回 到 梅西 这 远的 - 离开 片刻 的
- [greɪt] [ˈaʊtbreɪk] :
Moddle's great outbreak :
- 伟大的 暴发 :

当时, 这让梅西隐约想起了莫德尔大爆发的遥远时刻:

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] " [ʃeɪmz] " [kəˈnektɪd] [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ]
there seemed always to be " shames " connected in one way or another with
那里 似乎 总是 到 是 " 耻辱 " 连接 在 一 方式 或者 其他 和
[hɜːr; həɪ] [maɪˈɡreɪfɪnz] .
her migrations .
她 迁移 .

她的每一次迁徙似乎都与某种“耻辱”有关。

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . - [ɑːrmz] [ˈtaɪtnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [her]
At present , while Mrs . Wix's arms tightened and the smell of her hair
在 展示 , 尽管 太太 : - 武器 收紧 和 这 闻 的 她 头发
[wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
was strong ,
曾是 强的 ,

此刻, 威克斯太太的双臂紧紧地搂着我, 她头发的香味也很浓烈。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmembər] [haʊ] , [ɪn] [ˈpæsɪfaɪ] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] ,
she further remembered how , in pacifying Miss Overmore ,
她 更远 记得 如何 , 在 安抚 错过 更 ,
她还记得, 在安抚奥弗莫尔小姐时,

[ˈpɑːpə] [hæd; həd] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [dʌk] ! " — [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
papa had made use of the words " you dear old duck ! " — an expression
爸爸 有 制成 使用 的 这 字 " 你 亲爱的 老的 鸭子 ! " — 一个 表达
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

爸爸曾用过“你这只可爱的老鸭子!”这句话——这是一种表达方式,

[baɪ][ɪts] [ˈɑːdəti] , [hæd; həd] [stʌk] [fæst][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd] ,
by its oddity , had stuck fast in her young mind ,
经过它是 奇特 , 有 卡住 快速地在 她 年轻的 头脑 ,
因为它的奇特之处, 深深地印在了她幼小的心灵里。

[ˈhævɪŋ] [mɔːr'ʊʊvər][ə; eɪ] [pleɪs] [wel] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ðer; ðər][baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
having moreover a place well prepared for it there by what she knew of the
拥有 而且 一个 地方 出色地 准备 为了 它 那里 经过 什么 她 知道 的 这
[ˈɡʌvərnəs] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈmentəli] [ˈkærəktə,raɪzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [wʌn] .
governess whom she now always mentally characterised as the pretty one .
家庭教师 谁 她 现在 总是 精神上 具有特征 作为 这 漂亮的 一 .
而且, 据她所知, 女家庭教师已经为她准备好了地方, 而她现在总是在心里把那位女家庭教师称为漂亮的那位。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəˈd] [ˈweðər] [ðɪs] [ə'fek(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] :
She wondered whether this affection would be as great as before :
她 想知道 无论 这 感情 会 是 作为 伟大的 作为 前 :
她想知道这份感情是否还会像以前那样强烈:

[ðæt] [wʊd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈprɪtɪnəs] [ˈmeɪzi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ðɪ]
that would at all events be the case with the prettiness Maisie could see in the
那 会 在 全部 活动 是 这 案件 和 这 美丽 梅西 可以 看 在 这
[feɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd] [ˈbraɪtli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbruːəm] .
face which showed brightly at the window of the brougham .
脸 哪个 显示 明亮地 在 这 窗户 的 这 布鲁厄姆 .
至少从梅西在马车窗户里看到的那张漂亮脸上, 情况就是如此。

[ðə; ðɪ] [ˈbruːəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʊʊkən][ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] [kən'dɪ(ə)nz] [ˈpɑːpə] [wʊd]
The brougham was a token of harmony , of the fine conditions papa would
这 布鲁厄姆 曾是 一个 令牌 的 和谐 , 的 这 美好的 状况 爸爸 会
[ðɪs] [taɪm] [ˈɔːfər] :
this time offer :
这 时间 提供 :
这辆马车象征着和谐, 象征着爸爸这次将提供的优渥条件:

[hiː; hi][hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈhwɪlər]
he had usually come for her in a hansom , with a four - wheeler
他 有 通常 来 为了 她 在 一个 汉森 , 和 一个 四 - 惠勒
[brɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɑːksɪz] .
behind for the boxes .
在后面 为了 这 盒子 .
他通常会乘坐双轮马车来接她, 后面跟着一辆四轮车来运送箱子。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] - [ˈhwɪlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɑːksɪz][ɑːn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðer; ðər] ,
The four - wheeler with the boxes on it was actually there ,
这 四 - 惠勒 和 这 盒子 在 它 曾是 实际上 那里 ,
那辆载着箱子的四轮车确实在那里。

[bʌt; bət] [ˈmæmə] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈʊʊnli][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]
but mamma was the only lady with whom she had ever been in a
但 妈妈 曾是 这 仅有的 女士 和 谁 她 有 曾经 到过 在 一个
[kən'veərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ʊʊld][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][baɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
conveyance of the kind always of old spoken of by Moddle as a private
输送 的 这 种类 总是 的 老的 说 的 经过 - 作为 一个 私人的
[ˈkæərɪdʒ] .
carriage .
运输 .
但妈妈是她唯一一起乘坐过莫德尔所说的那种老式私人马车的女士。

[ˈpɑːpɑːz] [ˈkæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , [stɪl] [mɔːr] [ˈpraɪvət] , [ˈsʌmhəʊ] ,
Papa's carriage was , now that he had one , still more private , somehow ,
爸爸的 运输 曾是 , 现在 那 他 有 一 , 仍然 更多的 私人的 , 不知何故 ,
[ðæn; ðən] [ˈmɑːməz] ;
than mamma's ;
比 妈妈的 ;

爸爸现在有了自己的马车, 不知为何, 他的马车比妈妈的马车更私密一些;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [kwɑɪt] [ɑːn][tɑːp] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [felt] ,
and when at last she found herself quite on top , as she felt ,
和 什么时候 在 最后的 她 成立 她自己 相当 在 顶部 , 作为 她 毛毡 ,
而当她最终发现自己完全占据了上风时, 正如她所感觉的那样,

[ʌv; əv][ɪts] [ˈɪnmeɪts] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪəsli] [ˈrʊʊlɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃɪ][pʊt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈoʊvər'mɔːr] ,
of its inmates and gloriously rolling away , she put to Miss Overmore ,
的 它是 囚犯 和 辉煌地 滚动 离开 , 她 放 到 错过 更 ,
她对奥弗莫尔小姐说, 囚犯们正光荣地翻滚着离开。

[ˈæftər] [ə'nʌðər] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] [skwiːz] ,
after another immense and talkative squeeze ,
后 其他 巨大 和 健谈 挤 ,
又经过一番激烈而嘈杂的挤压之后,

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]
a question of which the motive was a desire for information as to the
一个 问题 的 哪个 这 动机 曾是 一个 欲望 为了 信息 作为 到 这
[kɑːntɪ'nʊːətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsentɪmənt] .
continuity of a certain sentiment .
连续性 的 一个 肯定 情绪 .

提出这个问题, 其动机是想了解某种情感是否持续存在。

" [dɪd][ˈpɑːpə] [laɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ?
" Did papa like you just the same while I was gone ?
" 做过 爸爸 喜欢 你 只是 这 相同的 尽管 我 曾是 已消失 ?
“我不在这段期间, 爸爸还像以前一样喜欢你吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] — [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈmɑːrkiðli] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [hæd; həd] [bɪn]
" she enquired — full of the sense of how markedly his favour had been
" 她 询问 — 满的 的 这 感觉 的 如何 明显地 他的 偏爱 有 到过
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] .
established in her presence .
已确立的 在 她 在场 .
她问道——心中充满了对他在她面前表现出的明显偏爱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [ˈfeɪvər] [maɪt] , [laɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][æz; əz]
She had bethought herself that this favour might , like her presence and as
她 有 思考 她自己 那 这 偏爱 可能 , 喜欢 她 在场 和 作为
[ɪf] [dɪ'pendɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
if depending on it ,
如果 取决于 在 它 ,
她心想, 这份恩惠或许会像她的出现一样, 仿佛取决于此似的,

[biː; bi][ˈoʊnli] [ˌɪntər'mɪtənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
be only intermittent and for the season .
是 仅有的 间歇性的 和 为了 这 季节 .
只是间歇性的, 并且只在特定季节进行。

[ˈpɑːpə] , [ɑːn] [huːz] [niː] [ʃiː; ʃɪ][sæt] , [bɜːrst][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [laʊd] [lɑːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] ,
Papa , on whose knee she sat , burst into one of those loud laughs of his that ,
爸爸 , 在 谁 膝盖 她 卫星 , 爆裂 进入 一 的 那些 大声 笑声 的 他的 那 ,
她坐在爸爸的膝盖上, 爸爸突然发出他那种标志性的爽朗大笑声。

[haʊ'evər] [pri'pɜ:d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [si:md] [ɔ:lweɪz] , [laɪk] [sʌm; səm] [trɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [geɪm] ,
however prepared she was , seemed always , like some trick in a frightening game ,
然而 准备 她 曾是 , 似乎 总是 , 喜欢 一些 诡计 在 一个 令人恐惧 游戏 ,
然而, 无论她准备得多么充分, 她似乎总是像一场可怕游戏中的某种诡计。

[tu:; tə] [li:p] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][dʒʌmp] .
to leap forth and make her jump .
到 飞跃 前进 和 制作 她 跳 .
向前跃去, 让她跳起来。

[bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['oʊvər'mɔ:r] [kʊd; kəd] [spi:k] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [waɪ] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:ŋki] ,
Before Miss Overmore could speak he replied : " Why , you little donkey ,
前 错过 更 可以 说话 他 回复 : " 为什么 , 你 小的 驴 ,
奥弗莫尔小姐还没来得及开口, 他就回答道: “你这头小驴子! ”

[wen] [jʊə(r)] [ə'weɪ] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [left] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] ?
when you're away what have I left to do but just to love her ?
什么时候 你是 离开 什么 有 我 左边 到 做 但 只是 到 爱 她 ?
你不在的时候, 我还能做什么呢? 除了爱她, 还能做什么呢?

" [mɪs] ['oʊvər'mɔ:r] [hɪrə'pɑ:n] [ɪ'mi:diətli] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" Miss Overmore hereupon immediately took her from him ,
" 错过 更 于是 立即地 采取 她 从 他 ,
“奥弗莫尔小姐随即把她从他身边带走,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['merɪ] ['lɪt(ə)l] ['skrɪmɪdʒ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meɪzi] [kɔ:t]
and they had a merry little scrimmage over her of which Maisie caught
和 他们 有 一个 欢乐 小的 对抗赛 超过 她 的 哪个 梅西 捕捉
[ðə; ði] [sər'praɪzd] [pər'sep](ə)n [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ster] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [hu:] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]
the surprised perception in the white stare of an old lady who passed in a
这 惊讶 洞察力 在 这 白色的 盯 的 一个 老的 女士 WHO 通过了 在 一个
[vɪk'tɔ:riə] .
victoria .
维多利亚 .
他们围绕着她展开了一场有趣的小混战, 梅西从一位穿着维多利亚式服装路过的老妇人苍白的目光中捕捉到了惊讶的神情。

[ðen] [hɜ:r; həɹ] ['bju:tɪf(ə)l] [frend] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['veri] ['greɪvli] :
Then her beautiful friend remarked to her very gravely :
然后 她 美丽的 朋友 评论 到 她 非常 严重地 :
然后, 她那位美丽的友人非常严肃地对她说:

" [aɪ][æɪ; əɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [ə'gen] [sez] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['hɔ:rɪd] [æz; əz]
" I shall make him understand that if he ever again says anything as horrid as
" 我 将 制作 他 理解 那 如果 他 曾经 再次 说道 任何事物 作为 可怕的 作为
[ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][æɪ; əɪ] ['kæri] [ju:; jʊ] [streɪt] [ɔ:f][ænd; ənd] [wi:l] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['sʌmweɹ]
that to you I shall carry you straight off and we'll go and live somewhere
那 到 你 我 将 携带 你 直的 离开 和 出色地 去 和 居住 某处
[tə'geðər] [ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] .
together and be good quiet little girls .
一起 和 是 好的 安静的 小的 女孩们 .

“我会让他明白, 如果他再对你说出那样可怕的话, 我就立刻把你带走, 我们一起去某个地方生活, 做乖巧安静的小女孩。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kudnt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [spi:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['hɔ:rɪd] ,
" The child couldn't quite make out why her father's speech had been horrid ,
" 这 孩子 不能 相当 制作 出去 为什么 她 父亲的 演讲 有 到过 可怕的 ,
孩子不太明白为什么父亲的讲话那么糟糕。

[sɪns] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [ɪk'sprest] [ðæt] [ə,pri:'fi:ɪ](ə)n [wɪt] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [hɜ:r'self] [hæd; həd][ʌv; əv]
since it only expressed that appreciation which their companion herself had of
自从 它 仅有的 表达 那 欣赏 哪个 他们的 伴侣 她自己 有 的
[oʊld] [dr'skraɪbd] [æz; əz] " [ɪ'mens] .
old described as " immense .
老的 描述 作为 " 巨大 .

因为它只是表达了他们的同伴曾经形容为“巨大的”感激之情。

" [tu:; tə] ['entər] [mɔ:r] [ɪntu:][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʃi:; ʃi] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen]
" To enter more into the truth of the matter she appealed to him again
" 到 进入 更多的 进入 这 真相 的 这 事情 她 上诉 到 他 再次
[də'rektli; da'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

为了更深入地了解事情的真相，她再次直接向他求助。

[æskt] [ɪf] [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [mʌnθs] [mɪs] ['oʊvər'mɔ:r] [hædnt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi]
asked if in all those months Miss Overmore hadn't been with him just as she
问 如果 在 全部 那些 几个月 错过 更 之前没有 到过 和 他 只是 作为 她
[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [naʊ] .
had been before and just as she would be now .
有 到过 前 和 只是 作为 她 会 是 现在 .

他问，在过去的几个月里，奥弗莫尔小姐是否一直像以前一样陪伴着他，就像现在一样。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [oʊld][gɜ:rl] — [wer] [els] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [bi:; bi] ? " [kraɪd]
" Of course she has , old girl — where else could the poor dear be ? " cried
" 的 课程 她 有 , 老的 女孩 — 在哪里 别的 可以 这 贫穷的 亲爱的 是 ? " 哭
[ˈbi:l] [fɜ:eɪndʒ] ,
Beale Farange ,
比尔 法兰奇 ,

“当然有，老太太——这可怜的孩子还能去哪儿呢？”比尔·法兰奇喊道。

[tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] ['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjən] ,
to the still greater scandal of their companion ,
到 这 仍然 更大的 丑闻 的 他们的 伴侣 ,
更令他们的同伴感到震惊的是，

[hu:] [prəu'testɪd] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi] ['streɪtweɪ] " [tʊk] [bæk] " [hɪz; ɪz] ['næsti] ['wɪkɪd] [fɪb][aɪ 'ti:] [wʊd]
who protested that unless he straightway " took back " his nasty wicked fib it would
WHO 抗议 那 除非 他 立刻 " 采取 后退 " 他的 可恶的 邪恶 纤维 它 会
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

他抗议说，除非他立即“收回”他那卑鄙邪恶的谎言，否则事情就会.....

[ðɪs] [taɪm] , [nɔ:t] ['oʊnli][hɪm; ɪm]
this time , not only him
这 时间 , 不是 仅有的 他

这一次，不只是他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] ,
she would leave ,
她 会 离开 ,

她会离开，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tu:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] ['trʌb(ə)l] — [ɔ:l][ðə; ði]
but his child too and his house and his tiresome trouble — all the
但 他的 孩子 也 和 他的 房子 和 他的 令人厌烦 麻烦 — 全部 这
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
impossible things he had succeeded in putting on her .
不可能的 事物 他 有 成功了 在 推杆 在 她 .

但他的孩子、他的房子、他那些令人烦恼的麻烦——所有他成功地强加给她的不可能的事情。

[ˈbi:l] , [ˈʌndə] [ðɪs] [ˈfra:lɪk] [ˈmenəs] , [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔ:l] ;
Beale , under this frolic menace , took nothing back at all ;
比尔 , 在下面 这 嬉戏 威胁 , 采取 没有什么 后退 在 全部 ;

在这种嬉闹的威胁下, 比尔丝毫没有退缩;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [əˈpærəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈpi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəgəns] ,
he was indeed apparently on the point of repeating his extravagance ,
他 曾是 的确 显然 在 这 观点 的 重复 他的 奢侈 ,

他显然确实又要重蹈覆辙, 再次挥霍无度了。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔ:r] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɜ:r; hə] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə]
but Miss Overmore instructed her little charge that she was not to listen to

[hɪz; ɪz][bæd][dʒʊks] :

his bad jokes :
他的 坏的 笑话 :

但奥弗莫尔小姐叮嘱她的小女儿不要听他讲那些不好笑的笑话:

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈkʊdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [wei]
she was to understand that a lady couldn't stay with a gentleman that way
她 曾是 到 理解 那 一个 女士 不能 停留 和 一个 绅士 那 方式

[wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈɔ:flɪ] [ˈpra:pər] [ˈri:z(ə)n] .
without some awfully proper reason .
没有 一些 非常 恰当的 原因 .

她应该明白, 如果没有非常正当的理由, 一位女士是不能那样和一位男士待在一起的。

[ˈmeɪzi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [kəmˈpænjənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
Maisie looked from one of her companions to the other ;
梅西 看起来 从 一 的 她 同伴 到 这 其他 ;

梅西的目光在两个同伴之间来回游移;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfreʃəst] [ˈgeɪnst] [stɑ:rt][ʃi:; ji][hæd; həd] [jet] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
this was the freshest gayest start she had yet enjoyed ,
这 曾是 这 最新鲜的 同性恋 开始 她 有 然而 享受 ,

这是她迄今为止经历过的最新鲜、最美好的开始。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃaɪ] [fɪr] [ʌv; əv][nɑ:t][ɪgˈzæktli] [brɪˈli:vɪŋ] [ðəm; ðəm] .
but she had a shy fear of not exactly believing them .
但 她 有 一个 害羞的 害怕 的 不是 确切地 相信 他们 .

但她内心深处却又有些忐忑, 不敢完全相信他们的话。

" [wel] , [wʌt] [ˈri:z(ə)n] [ɪz][ˈpra:pər] ? " [ʃi:; ji] [ˈθɔ:tfəli] [diˈmɑ:ndɪd] .
" Well , what reason is proper ? " she thoughtfully demanded .
" 出色地 , 什么 原因 是 恰当的 ? " 她 深思熟虑 要求 .

“那么, 什么样的理由才算合适呢? ”她若有所思地问道。

" [oʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [legd] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɑ:mbɔɪ] : [ðeəz; ðəz] [nʌn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] .
" Oh a long - legged stick of a tomboy : there's none so good as that .
" 哦 一个 长的 - 腿 戳 的 一个 假小子 : 有 没有任何 所以 好的 作为 那 .

“哦, 一个腿长的假小子: 没有比这更好的了。”

" [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [bəʊθ][hɜ:r; hə] [ˈdrɒləri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [əˈgen] [tu:; tə]
" Her father enjoyed both her drollery and his own and tried again to
" 她 父亲 享受 两个都 她 笑话 和 他的 自己的 和 尝试 再次 到

[get] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] — [æn; ən] [ˈefərt] [ˈdeprəkeɪtɪd] [baɪ][ðər; ðər] [ˈkɑ:mræd] [ænd; ənd]
get possession of her — an effort deprecated by their comrade and
得到 拥有 的 她 — 一个 努力 已弃用 经过 他们的 同志 和

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈskʌf(ə)l] .
leading again to something of a public scuffle .
领导 再次 到 某物 的 一个 民众 扭打 .

“她的父亲既欣赏她的幽默, 也欣赏自己的幽默, 并再次试图占有她——这一举动遭到了他们同伴的鄙视, 并再次导致了一场公开的争吵。

[mɪs] ['ʊʊvər'mɔːr] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [gʊd]
Miss Overmore declared to the child that she had been all the while with good
错过 更 声明 到 这 孩子 那 她 有 到过 全部 这 尽管 和 好的
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

奥弗莫尔小姐告诉孩子，她一直和好朋友们在一起；

[ɑːn] [wɪtʃ] ['biːl] [fɜːeɪndʒ] [went] [ɑːn] : " [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] —
on which Beale Farange went on : " She means good friends of mine , you know —
在 哪个 比尔 法兰奇 去 在 : " 她 方法 好的 朋友们 的 的 矿 , 你 知道 —
[trə'mendəs] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] .
tremendous friends of mine .
巨大的 朋友们 的 矿 .

比尔·法兰奇接着说：“她指的是我的好朋友，你知道——我非常好的朋友。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][end][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
There has been no end of them about — that I will say for her !
那里 有 到过 不 结尾 的 他们 关于 — 那 我 将要 说 为了 她 !
围绕着她的这类人真是数不胜数——这一点我得说！

" ['meɪzi] [felt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Maisie felt bewildered and was afterwards for some time conscious of a**
" 梅西 毛毡 困惑 和 曾是 然后 为了 一些 时间 有意识的 的 一个
[ˈveɪgnəs] , [dʒʌst] ['slɑːtli] [ɪm'bærəsɪŋ] ,
vagueness , just slightly embarrassing ,
模糊性 , 只是 轻微地 尴尬的 ,
“梅西感到困惑，之后的一段时间里，她都意识到自己有些不知所措，这让她略感尴尬。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]
as to the subject of so much amusement and as to where her
作为 到 这 主题 的 所以 很多 娱乐 和 作为 到 在哪里 她
[ˈgʌvərnəs] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] .
governess had really been .
家庭教师 有 真的 到过 .

至于引起大家诸多好奇的话题，以及她的家庭教师究竟去了哪里。

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [təʊld] ,
She didn't feel at all as if she had been seriously told ,
她 没有 感觉 在 全部 作为 如果 她 有 到过 严重地 讲述 ,
她丝毫感觉不到有人认真地告诉过她。

[ænd; ænd][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] ['leɪtər] .
and no such feeling was supplied by anything that occurred later .
和 不 这样的 感觉 曾是 供应 经过 任何事物 那 发生 之后 .
后来发生的一切都未能带来这种感觉。

[hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈɔːrdər] ,
Her embarrassment , of a precocious instinctive order ,
她 尴尬 , 的 一个 早熟 本能 命令 ,
她那份羞怯，是一种早熟的本能反应。

[ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætərz] [aɪ 'tiːl][wʌz; wəz]
attached itself to the idea that this was another of the matters it was
随附的 本身 到 这 主意 那 这 曾是 其他 的 这 事情 它 曾是
[nɔːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
not for her ,
不是 为了 她 ,
她认定这是另一件与她无关的事情。

[æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˌjuːst] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] .

as her mother used to say , to go into .
作为 她 母亲 用过的 到 说 , 到 去 进入 .

正如她母亲常说的, 要进去。

[ˈðerfɔːr] , [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ruːf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
Therefore , under her father's roof during the time that followed ,
所以 , 在下面 她 父亲的 屋顶 期间 这 时间 那 随后 ,

因此, 在随后的这段时间里, 她一直生活在她父亲的屋檐下。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [hɜːr; həɹ][æmbrɪˈɡjuːəti; æmbrɪˈɡjuːɪti][baɪ][æn; ən] [ɪnˈɡreɪʃiətiŋ]
she made no attempt to clear up her ambiguity by an ingratiating
她 制成 不 试图 到 清除 向上 她 歧义 经过 一个 讨好

[wei] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊsmɪd] ;
way with housemaids ;
方式 和 女佣 ;

她没有试图通过讨好女佣来消除自己的疑虑;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði][æmbrɪˈɡjuːəti; æmbrɪˈɡjuːɪti][ɪtˈself] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ]
and it was an odd truth that the ambiguity itself took nothing
和 它 曾是 一个 奇怪的 真相 那 这 歧义 本身 采取 没有什么
[frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [ˈpleʒər] [ˈprɑːmɪst] [hɜːr; həɹ][baɪ] [rɪˈnuːd] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] .
from the fresh pleasure promised her by renewed contact with Miss Overmore .
从 这 新鲜的 乐趣 承诺 她 经过 更新 接触 和 错过 更 .

而一个奇怪的事实是, 这种模棱两可本身并没有减损她与奥弗莫尔小姐重新接触所带来的新鲜乐趣。

[ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [lʊkt] [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [sɔːrt] [ðæt]
The confidence looked for by that young lady was of the fine sort that
这 信心 看起来 为了 经过 那 年轻的 女士 曾是 的 这 美好的 种类 那
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [kɑːnt] [ɪmˈpruːv] ,
explanation can't improve ,
解释 不能 提升 ,

那位年轻女士所寻求的自信, 是那种任何解释都无法增强的自信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈeni] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and she herself at any rate was a person superior to any confusion .
和 她 她自己 在 任何 速度 曾是 一个 人 优越的 到 任何 困惑 .

而她本人, 无论如何, 都是一个超脱于任何混乱之外的人。

[fɔːr; fər] [ˈmeɪzi] [mɔːrˈoʊvər] [kənˈsiːlmənt] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˌnesəˈserəli] [siːmd] [dɪˈsepʃ(ə)n] ;
For Maisie moreover concealment had never necessarily seemed deception ;
为了 梅西 而且 隐蔽 有 绝不 一定 似乎 欺骗 ;

对于梅西来说, 隐瞒从来都不一定算是欺骗;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [əˈmʌŋ] [θɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]
she had grown up among things as to which her foremost knowledge was
她 有 生长 向上 之中 事物 作为 到 哪个 她 首先 知识 曾是
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
that she was never to ask about them .
那 她 曾是 绝不 到 问 关于 他们 .

她从小就生活这样的环境中: 她对很多事情都一无所知, 唯独不能去问。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ɑːr; ər][ðə; ði]
It was far from new to her that the questions of the small are the
它 曾是 远的 从 新的 到 她 那 这 问题 的 这 小的 是 这
[pɪˈkjuːliər][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] :
peculiar diversion of the great :
奇特 导流 的 这 伟大的 :

对她来说, 小事是大人物特有的消遣, 这一点并不陌生:

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɑ:l] [lɪ'set] [ðer; ðər][hæd; həd] ['skersli] ['evər] [bɪn] ['eniθɪŋ]
except the affairs of her doll Lisette there had scarcely ever been anything
除了 这 事务 的 她 玩具娃娃 莉塞特 那里 有 几乎 曾经 到过 任何事物
[æɪt; ət][hɜ:r; həɹ] ['mʌðə-z] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪk'splɪkəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] .
at her mother's that was explicable with a grave face .
在 她 母亲的 那 曾是 可解释的 和 一个 严重 脸 .

除了她玩偶莉塞特的事情之外，她母亲家几乎没有什么事情是可以用严肃的表情来解释的。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz][tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] ['gæðəd] [ðer; ðər][ɔ:f]
Nothing was so easy to her as to send the ladies who gathered there off
没有什么 曾是 所以 简单的 到 她 作为 到 发送 这 女士们 WHO 聚集 那里 离开
[ˈɪntu:] ['rɪ:ks] ,
into shrieks ,
进入 尖叫 ,

对她来说，没有什么比让聚集在那里的女士们尖叫起来更容易的了。

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['præktɪst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ['lɑ:rdʒli] [ɪf] [ʃɪ; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and she might have practised upon them largely if she had been of a
和 她 可能 有 已实践 之上 他们 很大程度上如果 她 有 到过 的 一个
[mɔ:r] ['kælkjuleɪtɪŋ] [tɜ:rn] .
more calculating turn .
更多的 计算 转动 .

如果她性格更精于算计，她很可能会拿他们做很多练习。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] : [laɪf][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪð; wɪθ]
Everything had something behind it : life was like a long , long corridor with
一切 有 某物 在后面 它 : 生活 曾是 喜欢 一个 长的 , 长的 走廊 和
[ˈrouz; 'raʊz][ʌv; əv] [kloʊzɪd] [dɔ:z] .
rows of closed doors .
行 的 关闭 门 .

万事万物背后都有其原因：人生就像一条漫长的走廊，走廊两旁是一排排紧闭的门。

[ʃɪ; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪ:z] [dɔ:z] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪz] [nɑ:t][tu:; tə] [nɑ:k] — [ðɪs]
She had learned that at these doors it was wise not to knock — this
她 有 学习 那 在 这些 门 它 曾是 明智的 不是 到 敲 — 这
[si:md] [tu:; tə] [prə'du:s] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
seemed to produce from within such sounds of derision .
似乎 到 生产 从 之内 这样的 声音 的 嘲笑 .

她已经知道，在这扇门前最好不要敲门——因为敲门似乎会引来里面的嘲笑声。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [həʊ'evər] , [ʃɪ; ʃi] [ʌndər'stʊd] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ðæt] [ʃɪ; ʃi][wʌz; wəz]
Little by little , however , she understood more , for it befell that she was
小的 经过 小的 , 然而 , 她 理解 更多的 , 为了 它 发生 那 她 曾是
[ɪn'lʌɪt(ə)nd] [baɪ] - ['kwestʃənz] ,
enlightened by Lisette's questions ,
开明 经过 - 问题 ,

然而，渐渐地，她明白了更多，因为莉塞特的提问启发了她。

[wɪtʃ] [ri:prə'dju:st] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃɪ; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]
which reproduced the effect of her own upon those for whom she sat in the
哪个 复制品 这 影响 的 她 自己的 之上 那些 为了 谁 她 卫星 在 这
[ˈveri] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [lɪ'set] .
very darkness of Lisette .
非常 黑暗 的 莉塞特 .

这重现了她本人对那些坐在莉塞特黑暗中的人们的影响。

[wʌz; wəz][ʃɪ; ʃi][nɑ:t][hɜ:r'self] [kən'vʌlst] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪnəsns] ?
Was she not herself convulsed by such innocence ?
曾是 她 不是 她自己 抽搐 经过 这样的 无辜 ?

她自己难道没有被这种纯真所震撼吗？

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][ɔːf(ə)n] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈriːk] [ˈleɪdɪz] .

In the presence of it she often imitated the shrieking ladies .
在 这 在场 的 它 她 经常 模仿 这 尖叫 女士们 .

面对它，她经常模仿那些尖叫的女士们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æʔ; əʔ] [ˈeni] [reɪt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈkudnt] [tel] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [frentʃ] [dɑːl] .

There were at any rate things she really couldn't tell even a French doll .
那里 是 在 任何 速度 事物 她 真的 不能 告诉 甚至 一个 法语 玩具娃娃 .

至少有些事，她连一个法国娃娃都说不清楚。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [pæs] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ɑːn] [lɪˈset] [ðə; ði]

She could only pass on her lessons and study to produce on Lisette the

她 可以 仅有的 经过 在 她 课程 和 学习 到 生产 在 莉塞特 这

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈmɪstərɪz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

impression of having mysteries in her life ,

印象 的 拥有 谜团 在 她 生活 ,

她只能将自己的经验和学习成果传授给莉塞特，让她觉得莉塞特的生活中充满了神秘感。

[ˈwʌndərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səksɪːdɪd][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [ɔːf] , [laɪk]

wondering the while whether she succeeded in the air of shading off , like

好奇 这 尽管 无论 她 成功了 在 这 空气 的 阴影 离开 , 喜欢

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

her mother ,

她 母亲 ,

与此同时，她还在想自己是否像母亲一样，成功地营造出一种阴凉的氛围。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈnɒʊəbl]

into the unknowable .

进入 这 不可知的 .

进入不可知的领域。

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [kjuː]

When the reign of Miss Overmore followed that of Mrs . Wix she took a fresh cue

什么时候 这 在位 的 错过 更 随后 那 的 太太 . Wix 她 采取 一个 新鲜的 提示

,
:
,

奥弗莫尔小姐接替威克斯夫人执政后，她采取了新的策略。

[ˈemjʊleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l]

emulating her governess and bridging over the interval with the simple

模拟 她 家庭教师 和 桥接 超过 这 间隔 和 这 简单的

[ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [trʌst] .

expectation of trust .

期待 的 相信 .

她效仿自己的家庭教师，以简单的信任来弥合这段空白期。

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmætərz] [wʌn] [ˈkudnt] " [ɡoʊ][ˈɪntuː] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l] .

Yes , there were matters one couldn't " go into " with a pupil .

是的 , 那里 是 事情 一 不能 " 去 进入 " 和 一个 瞳孔 .

是的，有些事情不能跟学生“深入探讨”。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [deɪz] [wen] , [ˈæftər] [prəˈlɔːŋd] [ˈæbsəns] , [lɪˈset] , [ˈwʌtʃɪŋ]

There were for instance days when , after prolonged absence , Lisette , watching

那里 是 为了 实例 天 什么时候 , 后 延长 缺席 , 莉塞特 , 观看

[hɜːr; hər] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

her take off her things ,

她 拿 离开 她 事物 ,

例如，有时莉塞特长时间不在家，看着她脱下衣服，

[traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
tried hard to discover where she had been .
尝试 难的 到 发现 在哪里 她 有 到过 .

我努力想弄清楚她去了哪里。

[wel] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['nevər] [dɪ'skʌvəd] [ɔ:l] .
Well, she discovered a little, but never discovered all .
出色地 , 她 发现 一个 小的 , 但 绝不 发现 全部 .

她发现了一些, 但从未发现全部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪzn] [wen] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ɪndɪ'skri:t] ,
There was an occasion when, on her being particularly indiscreet ,
那里 曾是 一个 场合 什么时候 , 在 她 存在 特别 轻率 ,

有一次, 她因为特别不谨慎而.....

['meɪzi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsə'pɪərəns]
Maisie replied to her — and precisely about the motive of a disappearance
梅西 回复 到 她 — 和 恰恰 关于 这 动机 的 一个 消失
— [æz; əz][ʃi:; ʃi] , ['meɪzi] ,
— as she, Maisie,
— 作为 她 , 梅西 ,

梅西回答了她——而且准确地谈到了失踪的动机——因为她, 梅西,

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][baɪ]['mɪsɪz] . [fə'eɪndʒ] : " [faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] !
had once been replied to by Mrs. Farange: " Find out for yourself!
有 一次 到过 回复 到 经过 太太 : 法兰奇 : " 寻找 出去 为了 你自己 !

法兰奇夫人曾回答过这个问题: “你自己去查吧! ”

" [ʃi:; ʃi] [mɪmɪkt] [hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['ɑ:rpənəs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] ['æftərwərdz] ,
" She mimicked her mother's sharpness, but she was rather ashamed afterwards,
" 她 模仿 她 母亲的 锐利度 , 但 她 曾是 相当 羞愧 然后 ,
她模仿母亲的尖锐, 但事后却感到有些羞愧。

[ðoʊ] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rpənəs] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪmɪkri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt]
though as to whether of the sharpness or of the mimicry was not quite
尽管 作为 到 无论 的 这 锐利度 或者 的 这 模仿 曾是 不是 相当
[klɪr] .
clear :
清除 .

但究竟是锐利度还是模仿效果, 尚不完全清楚。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六

[ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [ə'wer] [ɪn][taɪm] [ðæt] [ðɪs] [feɪz] ['wɒdnt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [baɪ]['lesnz; 'lesənz] ,
She became aware in time that this phase wouldn't have shone by lessons ,
她 成为 意识到的 在 时间 那 这 阶段 不会 有 闪耀 经过 课程 ,

她逐渐意识到, 如果没有上课, 这一阶段是无法取得成功的。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][edʒu'keɪ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['du:tɪz] [dɪ'vɒlvɪŋ] [ɑ:n]
the care of her education being now only one of the many duties devolving on
这 关心 的 她 教育 存在 现在 仅有的 一 的 这 许多 职责 退化 在
[mɪs] ['oʊvər'mɔ:r] ;
Miss Overmore;
错过 更 ;

如今, 照顾她的教育只是奥弗莫尔小姐众多职责之一;

[ə; eɪ] [ˌdevəˈluːʃn] [æz; əz][tuː; tə] [wɪt] [ˌfiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ˈveriəs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
a devolution as to which she was present at various passages
一个 权力下放 作为 到 哪个 她 曾是 展示 在 各种各样的 段落
[bɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ,
between that lady and her father — passages significant ,
之间 那 女士 和 她 父亲 — 段落 重要的 ,
她曾多次在场见证那位女士和她父亲之间的种种对话——其中一些对话意义重大。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ʌv; əv] [dɪˈsɛnt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] .
on either side , of dissent and even of displeasure .
在 任何一个 边 , 的 异议 和 甚至 的 不满 .
双方都有异议，甚至不满。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
It was gathered by the child on these occasions that there was something in
它 曾是 聚集 经过 这 孩子 在 这些 场合 那 那里 曾是 某物 在
[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [maɪt] " [kʌm] [daʊn] " [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,
the situation for which her mother might " come down " on them all ,
这 情况 为了 哪个 她 母亲 可能 " 来 向下 " 在 他们 全部 ,
孩子在这些情况下逐渐意识到，这种情况中肯定有什么原因会让妈妈“严厉”责罚他们所有人。

[ðooʊ] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk] , [ˈɔːlweɪz] [draːpt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
though indeed the remark , always dropped by her father ,
尽管 的确 这 评论 , 总是 掉落 经过 她 父亲 ,
虽然这句话确实是她父亲经常挂在嘴边的。

[wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][dəˈrekt] [kɑːntrəˈdɪkʃn] .
was greeted on his companion's part with direct contradiction .
曾是 问候 在 他的 同伴的 部分 和 直接的 矛盾 .
他的同伴对此直接予以反驳。

[sʌtʃ] [siːnz] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈklaɪmæks][baɪ] [mɪs] - [dɪˈmændɪŋ]
Such scenes were usually brought to a climax by Miss Overmore's demanding
这样的 场景 是 通常 带来 到 一个 高潮 经过 错过 - 要求
,
.
,
这类场景通常会因奥弗莫尔小姐的苛刻要求而达到高潮，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [æˈsperəti][ðæn; ðən][fiː; ʃi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt] ,
with more asperity than she applied to any other subject ,
和 更多的 粗糙度 比 她 应用 到 任何 其他 主题 ,
她对待这个问题的态度比对待其他任何问题都更加严厉。

[ɪn] [wʌt] [pəˈziʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [fɜːeɪndʒ] [wʊd] [faɪnd][hɜːrˈself]
in what position under the sun such a person as Mrs . Farange would find herself
在 什么 位置 在下面 这 太阳 这样的 一个 人 作为 太太 : 法兰奇 会 寻找 她自己
[fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
for coming down .
为了 未来 向下 .
像法兰奇太太这样的人，如果跌落到如此境地，会落得怎样的下场呢？

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ɪntɜːpriˈteɪʃnz] [ˈθɪkənd] ,
As the months went on the little girl's interpretations thickened ,
作为 这 几个月 去 在 这 小的 女孩们 解释 增稠 ,
随着时间推移，小女孩的理解越来越深入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [ðɪs] [stretʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]
and the more effectually that this stretch was the longest she had known
和 这 更多的 有效地 那 这 拉紧 曾是 这 最长 她 有 已知
[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .
without a break .
没有 一个 休息 .

而且更重要的是，这是她经历过的最长的连续休息时间。

[ʃiː; ʃi][gɔːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,
She got used to the idea that her mother , for some reason ,
她 得到 用过的 到 这 主意 那 她 母亲 , 为了 一些 原因 ,
[hɜːr; hər] [riːn'steɪt] [hɜːr; hər] :
was in no hurry to reinstate her :
曾是 在 不 匆忙 到 恢复 她 :

并不急于让她复职：

[ðæt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['fɔːrsəbli] [ɪk'sprest] [baɪ][hɜːr; hər] ['faːðər] [wen'evər] [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] , ['dɪfərɪŋ]
that idea was forcibly expressed by her father whenever Miss Overmore , differing
那 主意 曾是 强制 表达 经过 她 父亲 每当 错过 更 , 不同
[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ,
and decided ,
和 决定 ,

每当奥弗莫尔小姐持不同意见并做出决定时，她的父亲都会强行表达这种想法。

[tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] ['fɔːrwəd] ,
took him up on the question , which he was always putting forward ,
采取 他 向上 在 这 问题 , 哪个 他 曾是 总是 推杆 向前 ,
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [skuːl] .
of the urgency of sending her to school .
的 这 紧迫性 的 发送 她 到 学校 .

送她上学迫在眉睫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌvərnəs] [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] ['dɪfəd] [sər'praɪzɪŋli] ;
For a governess Miss Overmore differed surprisingly ;
为了 一个 家庭教师 错过 更 不同 出奇 ;
[fɑːr] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊd] [hed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
far more for instance than would have entered into the bowed head of Mrs .
远的 更多的 为了 实例 比 会 有 进入 进入 这 鞠躬 头 的 太太 .
[wɪks] .
Wix .
Wix .

奥弗莫尔小姐作为一名家庭教师，表现得出人意料地与众不同；

例如，这远远超过了威克斯夫人低头所能想到的。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['meɪzi] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['kɑːnfəs] [ʌv; əv][nɑːt] ['duːɪŋ]
She observed to Maisie many times that she was quite conscious of not doing
她 观察到 到 梅西 许多 时代 那 她 曾是 相当 有意识的 的 不是 正在做
[hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] ,
her justice ,
她 正义 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [fə'eɪndʒ] ['iːkwəli] ['meɪzəd] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [lə'mentɪd] [ðɪs] [dɪ'fɪ(ə)nsi] .
and that Mr . Farange equally measured and equally lamented this deficiency .
和 那 先生 . 法兰奇 同样地 测量 和 同样地 哀叹 这 不足 .

法兰奇先生同样衡量并同样哀叹了这一不足。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [mɪ'strɪəs] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz] [ðæt] [ɪntə'fɪəd] —
The reason of it was that she had mysterious responsibilities that interfered —
这 原因 的 它 曾是 那 她 有 神秘 职责 那 干扰 —
[rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz] , [mɪs] ['oʊvər'mɔ:ɹ] ['ɪntɪmətɪd] ,
responsibilities , Miss Overmore intimidated ,
职责 , 错过 更 暗示 ,

原因在于她肩负着一些神秘的责任，这些责任干扰了她的工作——奥弗莫尔小姐暗示说，这些责任就是她肩负的责任。

[tu:; tə] ['mɪstər] . [fə-eɪndʒ] [hɪm'self] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['frendli] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)] [haʊs] [ænd; ənd] [ðoʊz]
to Mr . Farange himself and to the friendly noisy little house and those
到 先生 . 法兰奇 他自己 和 到 这 友好的 嘈杂 小的 房子 和 那些
[hu:] [keɪm] [ðer; ðər] .
who came there .
WHO 来了 那里 .

谨以此献给法兰奇先生本人，献给那间友好而喧闹的小屋，以及所有来过那里的人们。

['mɪstər] . - ['remədi] [fɔ:ɹ; fər] ['evri] [ɪnkən'vi:niəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [pʊt]
Mr . Farange's remedy for every inconvenience was that the child should be put
先生 . - 补救 为了 每一个 不便 曾是 那 这 孩子 应该 是 放
[æt; ət] [sku:l] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['splendɪd] [sku:lz] ,
at school — there were such lots of splendid schools ,
在 学校 — 那里 是 这样的 很多的 灿烂 学校 ,

法兰奇先生解决一切不便的办法就是把孩子送去上学——因为有很多非常好的学校。

[æz; əz]['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] , [æt; ət] ['braɪtn] [ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
as everybody knew , at Brighton and all over the place .
作为 大家 知道 , 在 布莱顿 和 全部 超过 这 地方 .

正如大家所知，在布莱顿以及其他地方都是如此。

[ðæt] , [haʊ'evər] , ['meɪzi] ['lɜ:rnɪd] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daʊn] :
That , however , Maisie learned , was just what would bring her mother down :
那 , 然而 , 梅西 学习 , 曾是 只是 什么 会 带来 她 母亲 向下 :

然而，梅西后来才知道，这恰恰是最终会让她母亲垮台的原因：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['delɪgət] [tu:; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]
from the moment he should delegate to others the housing of his little
从 这 片刻 他 应该 代表 到 其他的 这 住房 的 他的 小的
[tʃɑ:rdʒ] [hi:; hi] ['hædnt][ə; eɪ][leg][tu:; tə][stænd][ɑ:n] [brɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [lɔ:] .
charge he hadn't a leg to stand on before the law .
收费 他 之前没有 一个 腿 到 站立 在 前 这 法律 .

从他应该将照看孩子的照料工作委托给其他人的那一刻起，他在法律面前就毫无立足之地了。

['dɪdnt] [hi:; hi] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [prɪ'saɪsli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]['mɪsɪz] . [fə-eɪndʒ]
Didn't he keep her away from her mother precisely because Mrs . Farange
没有 他 保持 她 离开 从 她 母亲 恰恰 因为 太太 . 法兰奇
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ʌðər] ?
was one of these others ?
曾是 一 的 这些 其他的 ?

他是不是因为法兰奇太太也是这些人中的一员，才让她远离母亲的？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:lsʊʊ][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['gʌvərnəs] ,
There was also the solution of a second governess ,
那里 曾是 还 这 解决方案 的 一个 第二 家庭教师 ,

还有一种解决办法是聘请第二位家庭教师。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['ri:əli] [du:][ðə; ði] [wɜ:rk] ;
a young person to come in by the day and really do the work ;
一个 年轻的 人 到 来 在 经过 这 天 和 真的 做 这 工作 ;

找个年轻人按天来，认真干活；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [ˈwʊdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈlɪs(ə)n] ,
but to this Miss Overmore wouldn't for a moment listen ,
但 到 这 错过 更 不会 为了 一个 片刻 听 ,
但是奥弗莫尔小姐对此根本不听。

[ˈɑːrgjuːɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈpʌblɪk] [ˈrelɪʃ] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][ɔːl]
arguing against it with great public relish and wanting to know from all
争论 反对 它 和 伟大的 民众 尽情享受 和 想要 到 知道 从 全部
[ˈkʌmə] — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][tu:; tə] [ˈmeɪzi] [hɜːrˈself] — [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [haʊ] [ˈfraɪtˌfəli] [aɪ ˈtiː]
comers — she put it even to Maisie herself — they didn't see how frightfully it
来者 — 她 放 它 甚至 到 梅西 她自己 — 他们 没有 看 如何 可怕地 它
[wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
would give her away .
会 给 她 离开 .

她兴致勃勃地公开反对这件事，并想从所有人那里得到答案——她甚至问了梅西本人——他们是否意识到这会多么可怕地暴露她。

" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
" **What am I supposed to be at all , don't you see** ,
" 什么 是 我 据称 到 是 在 全部 , 不 你 看 ,
“我到底应该成为什么样的人，你难道不明白吗？”

[ɪf] [aɪm][nɔːt] [hɪr] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] ?
if I'm not here to look after her ?
如果 我是 不是 这里 到 看 后 她 ?
如果我不在身边照顾她呢？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [kɔːld] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə]
" **She was in a false position and so freely and loudly called attention to**
" 她 曾是 在 一个 错误的 位置 和 所以 自由 和 高声 称为 注意力 到
[aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] .
it that it seemed to become almost a source of glory .
它 那 它 似乎 到 变得 几乎 一个 来源 的 荣耀 .
“她处于一种错误的境地，却如此肆无忌惮、大声地引起人们的注意，以至于这似乎成了她荣耀的来源。”

[ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][dʒʌst][tu:; tə][duː][hɜːr; hər] [pleɪn] [ˈduːti] ;
The way out of it of course was just to do her plain duty ;
这 方式 出去 的 它 的 课程 曾是 只是 到 做 她 清楚的 责任 ;
摆脱困境的办法当然就是尽到她应尽的职责；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [wʌt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪv] , [hɪz; ɪz][ɪɡˈzɔːrbitənt] [dɪˈmændz]
but that was unfortunately what , with his excessive , his exorbitant demands
但 那 曾是 很遗憾 什么 , 和 他的 过多的 , 他的 高昂 需求
[ɑːn][hɜːr; hər] ,
on her ,
在 她 ,
但不幸的是，正是因为他对她提出了过分苛刻的要求，才导致了这种情况。

[wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [ɪnˈdiːd] [əˈpɪrd] [kwɑːt][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] , [hiː; hi] [ˈpræktɪkli] , [hiː; hi] [ˈselfɪli]
which every one indeed appeared quite to understand , he practically , he selfishly
哪个 每一个 一 的确 出现 相当 到 理解 , 他 几乎 , 他 自私地
[priˈventɪd] .
prevented .
阻止 .

每个人似乎都完全理解这一点，但他却出于自私的目的阻止了这一切。
[ˈbiːl] [fɜːeɪndʒ] , [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] " [hiː; hi] ,
Beale Farange , for Miss Overmore , was now never anything but " he ,
比尔 法兰奇 , 为了 错过 更 , 曾是 现在 绝不 任何事物 但 " 他 ,
对于奥弗莫尔小姐来说，比尔·法兰奇如今永远都只是“他”而已。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz]['evər][ʌv; əv] ['laɪvli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wiθ] [hu:m] ,
" and the house was as full as ever of lively gentlemen with whom ,
" 和 这 房子 曾是 作为 满的 作为 曾经 的 热闹 先生们 和 谁 ,
屋子里一如既往地挤满了精神矍铄的绅士，他们.....

[ʌndər] [ðæt] [ˌdeɪzɪg'neɪʃn] , [ʃiː; ji] ['tʃæfɪŋli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
under that designation , she chaffingly talked about him .
在下面 那 指定 , 她 恼怒地 谈话 关于 他 .

她以这个身份轻蔑地谈论他。

[ˈmeɪzi] [ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ˈgɑːsɪp] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
Maisie meanwhile , as a subject of familiar gossip on what was to be done
梅西 同时 , 作为 一个 主题 的 熟悉的 闲话 在 什么 曾是 到 是 完毕
[wɪð; wiθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

与此同时，梅西成了人们茶余饭后谈论的焦点，大家都在议论她该如何处置。

[wʌz; wəz] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
was left so much to herself that she had hours of wistful thought of the
曾是 左边 所以 很多 到 她自己 那 她 有 小时 的 怅惘 想法 的 这
[lɑːrdʒ] [luːs] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['wɪks] ;
large loose discipline of Mrs . Wix ;
大的 松动的 纪律 的 太太 : Wix ;

她有很多独处的时间，以至于她常常怀念威克斯太太宽松的管教方式；

[jet] [ʃiː; ji] [nʌn] [ðə; ði] [les] [held][aɪ 'tiː] [ʌndər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ruːf] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'bɔːrəti] [ðæt]
yet she none the less held it under her father's roof a point of superiority that
然而 她 没有任何 这 较少的 握住 它 在下面 她 父亲的 屋顶 一个 观点 的 优势 那
[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ˈleɪdɪz] .
none of his visitors were ladies .
没有任何 的 他的 访客 是 女士们 .

然而，在她父亲的屋檐下，她仍然抱有一种优越感，那就是他家的访客中没有一位是女士。

[aɪ 'tiː] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɑːd] [sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [seɪ] [tuː; tə]
It added to this odd security that she had once heard a gentleman say to
它 额外 到 这 奇怪的 安全 那 她 有 一次 听到 一个 绅士 说 到
[hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk][ænd; ənd][ɪn] [ˈɑːbvɪəs] ['refrəns] [tuː; tə] [mɪs]
him as if it were a great joke and in obvious reference to Miss
他 作为 如果 它 是 一个 伟大的 开玩笑 和 在 明显的 参考 到 错过
[ˈoʊvər'mɔːr] :
Overmore :
更 :

她还听到一位绅士曾对他说过这样一番话，仿佛是在开玩笑，显然是指奥弗莫尔小姐，这更增添了她这种奇怪的安全感：

" [hæŋd] [ɪf] [ʃiːl] [let] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] — [hæŋd] [ɪf] [ʃiː; ji]['evər] [wɪl] .
" Hanged if she'll let another woman come near you — hanged if she ever will .
" 绞刑 如果 壳 让 其他 女士 来 靠近 你 — 绞刑 如果 她 曾经 将要 .

“如果她让别的女人靠近你，就绞死她——如果她胆敢这么做，就绞死她。”

[ʃiːd] [let][flaɪ][ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [duː;][æt; ət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kæt] !
She'd let fly a stick at her as they do at a strange cat !
棚 让 飞 一个 戳 在 她 作为 他们 做 在 一个 奇怪的 猫 !

她会像对待陌生猫一样，朝她扔出一根棍子！

" ['meizi] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] ['ɪnmeɪts] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈɔːlsʊʊ] ['hævɪŋ]
" **Maisie greatly preferred gentlemen as inmates in spite of their also having**
" 梅西 非常 首选 先生们 作为 囚犯 在 尽管如此 的 他们的 还 拥有
[ðər; ðər] [wei] — [ˈlaʊdər] [bʌt; bət] [ˈsuːnər] [ˈoʊvər] — [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
their way — louder but sooner over — of laughing out at her .
他们的 方式 — 更大声 但 很快 超过 — 的 笑 出去 在 她 .
“尽管男囚们也会以他们的方式——声音更大但很快就会过去——嘲笑她，但梅西更喜欢男囚。

[ðeɪ] [pʊld] [ænd; ənd] [pɪntɪt] , [ðeɪ] [tiːzd] [ænd; ənd] [ˈtɪk(ə)ld] [hɜːr; hər] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
They pulled and pinched , they teased and tickled her ; some of them
他们 拉 和 捏 , 他们 戏弄 和 挠痒 她 ; 一些 的 他们
[ˈiːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,
他们拉扯、掐捏她，戏弄她、挠她痒痒；有些人甚至，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [aɪ ˈtiː] , [ʃaɪd] [θɪŋz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
as they termed it , shied things at her ,
作为 他们 称为 它 , 躲闪 事物 在 她 ,
正如他们所说，她躲避着某些东西。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈfʌni] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ] [neɪmz] ['hævɪŋ] [noʊ]
and all of them thought it funny to call her by names having no
和 全部 的 他们 想法 它 有趣的 到 称呼 她 经过 姓名 拥有 不
[rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
resemblance to her own .
相似 到 她 自己的 .
他们都觉得用与她原名毫无相似之处的名字称呼她很有趣。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [əˈdrest] [hɜːr; hər][æz; əz] " [juː; jʊ] [pʊr] [pet] " [ænd; ənd] ['skersli]
The ladies on the other hand addressed her as " You poor pet " and scarcely
这 女士们 在 这 其他 手 已解决 她 作为 " 你 贫穷的 宠物 " 和 几乎
[tʌtɪt] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
touched her even to kiss her .
感动 她 甚至 到 吻 她 .
而女士们则称呼她为“你这可怜的小家伙”，甚至连亲吻她都很少碰她。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [əˈfreɪd] .
But it was of the ladies she was most afraid .
但 它 曾是 的 这 女士们 她 曾是 最多 害怕的 .
但她最害怕的还是那些女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [ə; eɪ] [steɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She was now old enough to understand how disproportionate a stay she had
她 曾是 现在 老的 足够的 到 理解 如何 不成比例的 一个 停留 她 有
[ɔːl'reɪdɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;
already made with her father ;
已经 制成 和 她 父亲 ;
她现在已经足够大了，能够明白自己已经在父亲那里待了多么不成比例的时间；

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈɪntuː;][ðə; ði][æmbrɪˈɡjuːəti; æmbrɪˈɡjuːɪti] [əˈtendɪŋ]
and also old enough to enter a little into the ambiguity attending
和 还 老的 足够的 到 进入 一个 小的 进入 这 歧义 参加
[ðɪs] [ɪk'ses] ,
this excess ,
这 过量的 ,
而且年纪也足够大了，能够稍微理解这种过度行为所带来的暧昧性。

[wɪtʃ] [əˈprest] [hɜːr; həɹ] [pəˈtɪkjələrli] [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [əˈpɑːn][ɪn]
which oppressed her particularly whenever the question had been touched upon in
哪个 受压迫者 她 特别 每当 这 问题 有 到过 感动 之上 在
[tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈgʌvərnəs] .
talk with her governess .
讲话 和 她 家庭教师 ；

每当她和家庭教师谈及这个问题时，她都会感到特别压抑。

" [oʊ] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈwɜːri] : [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] !
" Oh you needn't worry : she doesn't care !
" 哦 你 不必 担心 : 她 不 关心 !

“哦，你不用担心：她不在乎！ ”

" [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈeni] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; həɹ]
" Miss Overmore had often said to her in reference to any fear that her
" 错过 更 有 经常 说 到 她 在 参考 到 任何 害怕 那 她
[ˈmʌðər] [maɪt] [rɪˈzent] [hɜːr; həɹ] [prəˈlɔːŋd] [dɪˈtenʃn] .
mother might resent her prolonged detention .
母亲 可能 怨恨 她 延长 拘留 ；

“奥弗莫尔小姐经常对她说，让她不要担心她的母亲会因为她长期被拘留而生气。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ðæn; ðən] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][hæz; həz]
" She has other people than poor little you to think about , and has
" 她 有 其他 人们 比 贫穷的 小的 你 到 思考 关于 , 和 有
[ɡɔːn] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
gone abroad with them ;
已消失 国外 和 他们 ；

“她除了你这个可怜的小家伙之外，还有其他人要考虑，她已经和他们一起出国了；

[soʊ][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] [ʃiːl] [ˈstɪkl] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [raɪts] .
so you needn't be in the least afraid she'll stickle this time for her rights .
所以 你 不必 是 在 这 至少 害怕的 亮 拘泥 这 时间 为了 她 权利 ；

所以你完全不必担心她这次会坚持自己的权利。

" [ˈmeɪzi] [nuː] [ˈmɪsɪz] . [fɜːɪndʒ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] ,
" Maisie knew Mrs . Farange had gone abroad ,
" 梅西 知道 太太 : 法兰奇 有 已消失 国外 ,

梅西知道法兰奇太太出国了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
for she had had weeks and weeks before a letter from her
为了 她 有 有 周 和 周 前 一个 信 从 她
[brɪˈɡɪnɪŋ] " [maɪ] [ˈpreʃəs] [pet] " [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][æŋ; ən] [ɪndɪˈtɜːrminət]
beginning " My precious pet " and taking leave of her for an indeterminate
开始 " 我的 宝贵的 宠物 " 和 采取 离开 的 她 为了 一个 不定
[taɪm] ;
time ;
时间 ；

因为在此之前的几个星期里，她收到了一封来自她的信，信的开头是“我亲爱的宠物”，信中说要和她告别，时间长短未定；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtəz]
but she had not seen in it a renunciation of hatred or of the writer's
但 她 有 不是 已见 在 它 一个 放弃 的 仇恨 或者 的 这 作家的
[ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [əˈsəːtɪŋ] [hɜːrˈself] ,
policy of asserting herself ,
政策 的 断言 她自己 ；

但她并未从中看到对仇恨的放弃，也没有看到作者放弃自我表达的策略。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːrpəst] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪmˈpreʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]
for the sharpest of all her impressions had been that there was nothing
为了 这 最锋利 的 全部 她 印象 有 到过 那 那里 曾是 没有什么
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈevər] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][æz; əz][tuː; tə][ˈtɔːrment] [ˈmɪstər] . [fəˈeɪndʒ] .
her mother would ever care so much about as to torment Mr . Farange .
她 母亲 会 曾经 关心 所以 很多 关于 作为 到 折磨 先生 . 法兰奇 .
她印象最深刻的是，她母亲绝不会像折磨法兰奇先生那样在意任何事。

[wʌt] [æt; ət][læst] , [haʊˈevər] ,
What at last , however ,
什么 在 最后的 , 然而 ,
然而，最终结果如何呢？

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃən] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]
was in this connexion bewildering and a little frightening was the dawn of
曾是 在 这 连接 扑朔迷离 和 一个 小的 令人恐惧 曾是 这 黎明 的
[ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][ˈtɔːrment] [ˈmɪstər] . [fəˈeɪndʒ]
a suspicion that a better way had been found to torment Mr . Farange
一个 怀疑 那 一个 更好的 方式 有 到过 成立 到 折磨 先生 . 法兰奇
[ðæn; ðən][tuː; tə] [diˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)][ˈbɜːrd(ə)n] .
than to deprive him of his periodical burden .
比 到 剥夺 他 的 他的 期刊 负担 .
令人困惑和有些害怕的是，人们开始怀疑，除了剥夺法兰奇先生的定期负担之外，还有更好的方法来折磨他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈwɜːrɪd] [ˈʌʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][ænd; ænd][ðæt] [mɪs] -
This was the question that worried our young lady and that Miss Overmore's
这 曾是 这 问题 那 担心 我们的 年轻的 女士 和 那 错过 -
[ˈkɒnfɪdənsɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪər] [ˈoʊnli] [ˈrendəd] [mɔːr]
confidences and the frequent observations of her employer only rendered more
秘密 和 这 频繁 观察 的 她 雇主 仅有的 渲染 更多的
[ˈmɪstɪfaɪɪŋ] .
mystifying .
神秘的 .

这个问题困扰着我们的这位年轻女士，而奥弗莫尔小姐的倾诉和她雇主的频繁观察，只会让这个问题更加扑朔迷离。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɔːntrəˈdɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [ˈaɪdə][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ][fɔːr; fər] [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði]
It was a contradiction that if Ida had now a fancy for waiving the
它 曾是 一个 矛盾 那 如果 艾达 有 现在 一个 想要 为了 放弃 这
[raɪts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [soʊ][hɑːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [leɪt] [ˈhʌzbənd] [ˈʃʊdənt] [dʒʌmp][æt; ət]
rights she had originally been so hot about her late husband shouldn't jump at
权利 她 有 起初 到过 所以 热的 关于 她 晚的 丈夫 不应该 跳 在
[ðə; ði] [məˈnɑːpəli] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [soʊ] [ˈfɪrslɪ] [fɔːt] ;
the monopoly for which he had also in the first instance so fiercely fought ;
这 垄断 为了 哪个 他 有 还 在 这 第一的 实例 所以 激烈地 战斗 ;
矛盾的是，如果艾达现在想要放弃她最初非常热衷的权利，那么她已故的丈夫就不应该欣然接受他最初也曾激烈争取过的垄断权；

[bʌt; bət] [wen] [ˈmeɪzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)ltɪ] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ,
but when Maisie , with a subtlety beyond her years ,
但 什么时候 梅西 , 和 一个 微妙之处 超过 她 年 ,
但当梅西以超越她年龄的细腻方式

[ˈsaʊndɪd] [ðɪs] [nuː] [graʊnd] [hɜːr; hər][meɪn] [səkˈses] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [mɔːr]
sounded this new ground her main success was in hearing her mother more
听起来 这 新的 地面 她 主要的 成功 曾是 在 听力 她 母亲 更多的
[ˈfreʃli] [əˈbjuːzd] .
freshly abused .
新鲜的 受虐 .
她探索了这个新领域，她最大的成功是听到了母亲再次遭受虐待的声音。

[mɪs] ['oʊvər'mɔːr] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [nəʊ] ['reri] ['diːvieɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['diːsnt] [rɪ'zɜːrv] ,
Miss Overmore had up to now rarely deviated from a decent reserve ,
错过 更 有 向上 到 现在 很少 偏离 从 一个 体面的 预订 ,
奥弗莫尔小姐此前很少偏离合理的保留立场。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [nɑːt] [ɪn'fɪəriə] [tuː; tə]
but the day came when she expressed herself with a vividness not inferior to
但 这 天 来了 什么时候 她 表达 她自己 和 一个 生动性 不是 下 到
[biːlz] [oʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪ] [huː] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [tuː; tə]
Beale's own on the subject of the lady who had fled to the Continent to
比尔的 自己的 在 这 主题 的 这 女士 WHO 有 逃亡 到 这 大陆 到
[ˈrɪɡl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʒɑːb] .
wriggle out of her job .
扭动 出去 的 她 工作 .
但有一天，她对那位逃往欧洲大陆逃避工作的女士的描述，其生动程度丝毫不逊于比尔本人。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [ðɪs] ['leɪdɪ] [raɪt] , [ˈmeɪzi] ['gæðəd] , [ɪf] [ðæt] ['kɑːntrækt] ,
It would serve this lady right , Maisie gathered , if that contract ,
它 会 服务 这 女士 正确的 , 梅西 聚集 , 如果 那 合同 ,
梅西心想，如果那份合同.....那对这位女士来说也是罪有应得。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌoʊvər'grəʊn] [ænd; ənd] [ˈʌndə'drest] ['dɔːtər] ,
in the shape of an overgrown and underdressed daughter ,
在 这 形状 的 一个 长得太茂盛了 和 衣着不当 女儿 ,
以一个身材高大、衣着单薄的女儿的形象出现，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɪpt] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði]
should be shipped straight out to her and landed at her feet in the
应该 是 已发货 直的 出去 到 她 和 登陆 在 她 脚 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] ['skændələs] [ek'sesɪz, ɪk'sesɪz] .
midst of scandalous excesses .
中间 的 丑闻 过剩 .
应该直接送到她那里，让她在丑闻缠身之际落到她脚下。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [pə'sjuːts] [wʌz; wəz] [wʌt] [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [wen] [ðə; ði]
The picture of these pursuits was what Miss Overmore took refuge in when the
这 图片 的 这些 追求 曾是 什么 错过 更 采取 避难所 在 什么时候 这
[tʃaɪld] [traɪd] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi] [hæd; həd]
child tried timidly to ascertain if her father were disposed to feel he had
孩子 尝试 胆怯地 到 探明 如果 她 父亲 是 处置 到 感觉 他 有
[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
too much of her .
也 很多 的 她 .
当孩子怯生生地试图弄清楚她的父亲是否觉得他管着她太多时，奥弗莫尔小姐就从这些追求的画面中寻求慰藉。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [kɪkt] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [aɪdəz]
She evaded the point and only kicked up all round it the dust of Ida's
她 躲避 这 观点 和 仅有的 踢 向上全部 圆形的 它 这 灰尘 的 艾达的
[ˈhɑːrtləsənəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,
heartlessness and folly ,
冷酷无情 和 蠢事 ,
她回避了重点，反而扬起了艾达冷酷无情和愚蠢行为的尘埃。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [su'pri:m] [pruːf] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,
of which the supreme proof , it appeared ,
的 哪个 这 最高 证明 , 它 出现 ,
其中最确凿的证据，似乎就是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [ɑːn][hɜːr; həər] ['dʒɜːrni] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
was the fact that she was accompanied on her journey by a gentleman
曾是 这 事实 那 她 曾是 伴随 在 她 旅行 经过 一个 绅士
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

事实是，她旅途中有一位绅士陪伴，

[tuː; tə][biː; bi] ['peɪnfəli] [pleɪn][ɑːn][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [wel] , " [pɪkt] [ʌp] .
to be painfully plain on it , she had — well , " picked up .
到 是 痛苦地 清楚的 在 它 , 她 有 — 出色地 , " 挑选 向上 :
坦白地说，她——嗯，“捡起来了”。

" [ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] ,
" The terms on which , unless they were married , ladies and gentlemen might ,
" 这 条款 在 哪个 , 除非 他们 是 已婚 , 女士们 和 先生们 可能 ,
[æz; əz] [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] ,
as Miss Overmore expressed it ,
作为 错过 更 表达 它 ,
“除非已婚，否则女士和先生们可以按照奥弗莫尔小姐所说的条件……”

[nɑːk] [ə'baʊt] [tə'geðər] ,
knock about together ,
敲 关于 一起 ,
一起胡闹，

[wɜːr; wər][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [fæ'eɪndʒ] [hæd; həd][ɪk'spəʊzd] [ðəm'selvz]
were the terms on which she and Mr . Farange had exposed themselves
是 这 条款 在 哪个 她 和 先生 : 法兰奇 有 裸露 他们自己
[tuː; tə]['paːsəb(ə)] [mɪskən'sep(ə)n] .
to possible misconception .
到 可能的 误解 .
这就是她和法兰奇先生可能因此遭受误解的条件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd] , ['ɔːf(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ['ɔːf(ə)n] [sed]
She had indeed , as has been noted , often explained this before , often said
她 有 的确 , 作为 有 到过 著名的 , 经常 解释 这 前 , 经常 说
[tuː; tə] ['meɪzi] :
to Maisie :
到 梅西 :
正如之前提到的，她确实经常解释这一点，经常对梅西说：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['dɑːrlɪŋ] , [jɔːr; jər] ['faːðər] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðəʊt]
" I don't know what in the world , darling , your father and I should do without
" 我 不 知道 什么 在 这 世界 , 亲爱的 , 你的 父亲 和 我 应该 做 没有
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“亲爱的，我真不知道没有你，你爸爸和我该怎么办。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] , [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː 'es] ['pɜːrfɪktli]
for you just make the difference , as I've told you , of keeping us perfectly
为了 你 只是 制作 这 不同之处 , 作为 我已经 讲述 你 , 的 保持 我们 完美
[ˈprɑːpər] .
proper .
恰当的 .
正如我之前告诉你的，你的存在就能起到关键作用，让我们保持完美无瑕。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈdɪrɪŋli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt]
" **The child took in the office it was so endearingly presented to her that**
" 这 孩子 采取 在 这 办公室 它 曾是 所以 亲切地 呈现 到 她 那
[fiː; ji] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
she performed a comfort that helped her to a sense of security even in the
她 执行 一个 舒适 那 帮助 她 到 一个 感觉 的 安全 甚至 在 这
[ɪˈvent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .
event of her mother's giving her up .
事件 的 她 母亲的 给予 她 向上 .

“孩子走进办公室，看到有人如此深情地向她展示礼物，她感到很安慰，即使母亲要放弃她，也能从中获得安全感。
[fəˈmɪliər] [æz; əz] [fiː; ji] [hæd; həd] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]
Familiar as she had grown with the fact of the great alternative to the
熟悉的 作为 她 有 生长 和 这 事实 的 这 伟大的 选择 到 这
[ˈpraːpər] ,
proper ,
恰当的 ,

她从小就熟悉了除了正当道路之外的另一个巨大选择这一事实，
[fiː; ji] [felt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈemjuleɪtɪŋ]
she felt in her governess and her father a strong reason for not emulating
她 毛毡 在 她 家庭教师 和 她 父亲 一个 强的 原因 为了 不是 模拟
[ðæt] [dɪˈtætʃmənt] .
that detachment .
那 分离 .

她从家庭教师和父亲身上找到了不效仿那种冷漠态度的充分理由。
[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fiː; ji] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmhəʊ] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡɜːlz] — [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːltɪd] [ræŋk] ,
At the same time she had heard somehow of little girls — of exalted rank ,
在 这 相同的 时间 她 有 听到 不知何故 的 小的 女孩们 — 的 崇高 秩 ,
与此同时，她不知从何处听说了一些出身高贵的少女，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] — [huːz] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkæɪrɪd] [ɑːn] [baɪ] [ɪnˈstrʌktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər]
it was true — whose education was carried on by instructors of the other
它 曾是 真的 — 谁 教育 曾是 携带 在 经过 教师 的 这 其他
[seks] ,
sex ,
性别 ,

这是真的——他们的教育是由异性教师进行的，
[ænd; ənd] [fiː; ji] [nuː] [ðæt] [ɪf] [fiː; ji] [wɜːr; wər] [æt; ət] [skuːl] [æt; ət] [ˈbraɪtn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt]
and she knew that if she were at school at Brighton it would be thought
和 她 知道 那 如果 她 是 在 学校 在 布莱顿 它 会 是 想法
[æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈmæstərz] .
an advantage to her to be more or less in the hands of masters .
一个 优势 到 她 到 是 更多的 或者较少的 在 这 双手 的 大师 .

她知道，如果她在布莱顿上学，那么对她来说，或多或少地受老师的管束，对她来说是一种优势。
[fiː; ji] [tɜːrnd] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [ðæt] [ɪf] [fiː; ji] [ʃʊd; ʃəd]
She turned these things over and remarked to Miss Overmore that if she should
她 转向 这些 事物 超过 和 评论 到 错过 更 那 如果 她 应该
[ɡoʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt] [brɪˈkʌm] [hɜːr; hər] [ˈtuːtər] .
go to her mother perhaps the gentleman might become her tutor .
去 到 她 母亲 也许 这 绅士 可能 变得 她 导师 .

她把这些东西翻来覆去地看了看，然后对奥弗莫尔小姐说，如果她去她母亲那里，也许这位先生可以做她的家庭教师。
" [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] ?
" **The gentleman** ?
" 这 绅士 ?

这位先生？

" [ðə; ði][ˌpraːpəˈzi(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkɑːmplikeɪtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [ster] .
" The proposition was complicated enough to make Miss Overmore stare .
" 这 主张 曾是 复杂的 足够的 到 制作 错过 更 盯 .
“这个提议复杂得让奥弗莫尔小姐目瞪口呆。”

" [ðə; ði][wʌn] [huːz] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] .
" The one who's with mamma .
" 这 一 谁是 和 妈妈 .
“和妈妈在一起的那个人。”

[ˈmaɪtənt] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪˈtiː] [raɪt] — [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [ˈɡʌvərnəs] [meɪks] [ˌaɪˈtiː]
Mightn't that make it right — as right as your being my governess makes it
可能不会 那 制作 它 正确的 — 作为 正确的 作为 你的 存在 我的 家庭教师 制作 它
[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə] ?
for you to be with papa ?
为了 你 到 是 和 爸爸 ?
那岂不是理所当然吗？就像你做我的家庭教师就理所当然地应该和爸爸在一起一样？

" [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [kənˈsɪdərd] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒɪːniəs]
" Miss Overmore considered ; she coloured a little ; then she embraced her ingenious
" 错过 更 经过考虑的 ; 她 有色 一个 小的 ; 然后 她 拥抱 她 巧妙
[frend] .
friend .
朋友 .
“奥弗莫尔小姐沉思片刻，脸颊微微泛红，然后拥抱了她这位才华横溢的朋友。”

" [jʊə(r)] [tuː] [swiːt] !
" You're too sweet !
" 你是 也 甜的 !
你太好了！

[aɪm][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈɡʌvərnəs] . "
I'm a real governess . "
我是 一个 真实的 家庭教师 . "
我可是个真正的家庭教师。

" [ænd; ənd] [ˈkudnt] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈtuːtər] ? "
" And couldn't he be a real tutor ? "
" 和 不能 他 是 一个 真实的 导师 ? "
“难道他就不能当个真正的家庭教师吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .
当然不是。

[ˈhiːz] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd][bæd] . "
He's ignorant and bad . "
他是 无知 和 坏的 . "
他既无知又坏。

" [bæd] — ? " [ˈmeɪzi] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
" Bad — ? " Maisie echoed with wonder .
" 坏的 — ? " 梅西 回声 和 想知道 .
“糟糕——？ ”梅西疑惑地问道。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [təʊn] .
Her companion gave a queer little laugh at her tone .
她 伴侣 给予 一个 酷儿 小的 笑 在 她 语气 .
她的同伴被她的语气逗笑了。

" [ˈhiːz] [ˈevər] [soʊ] [mʌt] [ˈjʌŋgər] — " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

" **He's ever so much younger — " But that was all .**
" 他是 曾经 所以 很多 年轻 — " 但 那 曾是 全部 .

“他看起来年轻多了——” 但仅此而已。

" [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ?

" **Younger than you ?**
" 年轻 比 你 ？

比你年轻？

" [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [læft] [əˈgen] ;

" **Miss Overmore laughed again ;**
" 错过 更 笑了 再次 ;

奥弗莫尔小姐又笑了；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [əˈproʊtʃ] [soʊ] [ˈnɪrli] [tuː; tə] [ə; eɪ]

it was the first time Maisie had seen her approach so nearly to a
它 曾是 这 第一的 时间 梅西 有 已见 她 方法 所以 几乎 到 一个

[ˈɡɪɡ(ə)] .

giggle .
傻笑 .

这是梅西第一次看到她走近时几乎要笑出声来。

" [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] — [noʊ] [ˈmætər] [huːm] .

" **Younger than — no matter whom .**
" 年轻 比 — 不 事情 谁 .

“比.....年轻——无论比谁年轻。”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [ɪnˈkɑːnsɪkwəntli]

I don't know anything about him and don't want to , " she rather inconsequently
我 不 知道 任何事物 关于 他 和 不 想 到 , " 她 相当 因此

[ˈædɪd] .

added .
额外 .

“我对他的一切都一无所知，也不想了解，”她漫不经心地补充道。

" [ˈhiːz] [nɑːt] [maɪ] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] , [maɪ] [oʊn] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈhiːz] [nɑːt] [jɔːrɪz] .

" **He's not my sort , and I'm sure , my own darling , he's not yours .**
" 他是 不是 我的 种类 , 和 我是 当然 , 我的 自己的 亲爱的 , 他是 不是 你的 .

“他不是我喜欢的类型，而且我敢肯定，亲爱的，他也不是你喜欢的类型。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [friː] [kəˈres] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈkɒləkwɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪzi] [ˈɔːlmoʊst]

" **And she repeated the free caress into which her colloquies with Maisie almost**
" 和 她 重复 这 自由的 抚摸 进入 哪个 她 研讨会 和 梅西 几乎

[ˈɔːlweɪz] [broʊk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈfek(ə)n] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz]

always broke and which made the child feel that her affection at least was
总是 打破 和 哪个 制成 这 孩子 感觉 那 她 感情 在 至少 曾是

[ə; eɪ] [geɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .

a gage of safety .
一个 量规 的 安全 .

“她又一次用那种自由自在的爱抚来回应梅西的谈话，这种爱抚几乎总是在她和梅西的谈话中出现，让孩子感到至少她的爱是一种安全感的体现。

[ˈperənts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [veɪɡ] , [bʌt; bət] [ˈɡʌvənɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈeɪdɪdəntli] [tuː; tə] [biː; bi]

Parents had come to seem vague , but governesses were evidently to be
父母 有 来 到 似乎 模糊的 , 但 家庭教师 是 显然 到 是

[ˈtrʌstɪd] .

trusted .
可信 .

父母的态度变得含糊不清，但家庭教师显然值得信任。

[ˈmeɪzɪz] [feɪθ] [ɪn][ˈmɪsɪz] : [ˈwɪks][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [noʊ] [læps] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt]
Maisie's faith in Mrs . Wix for instance had suffered no lapse from the fact
梅西的 信仰 在 太太 : Wix 为了 实例 有 遭受 不 失效 从 这 事实
[ðæt] [ɔːl] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [ˌtempəˈrerəli] [drɑːpt] .
that all communication with her had temporarily dropped .
那 全部 沟通 和 她 有 暂时地 掉落 :

例如，尽管与威克斯太太的所有联系暂时中断，梅西对威克斯太太的信任并没有动摇。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepəˈreɪʃn] [ˈklærə] [məˈtɪldəz] [ˈmæmə] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪdli]
During the first weeks of their separation Clara Matilda's mamma had repeatedly
期间 这 第一的 周 的 他们的 分离 克拉拉 玛蒂尔达的 妈妈 有 反复
[ænd; ənd] [ˈdʊlfuli] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and dolefully written to her ,
和 悲伤地 书面 到 她 ,

在她们分居的最初几周里，克拉拉·玛蒂尔达的妈妈曾多次悲伤地给她写信，

[ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈθuːziæzəm] [kənˈtrəʊld] [ˈoʊnli][baɪ]
and Maisie had answered with an enthusiasm controlled only by
和 梅西 有 回答 和 一个 热情 受控 仅有的 经过
[ɔːrθəˈgræfɪkəl] [daʊts] ;
orthographical doubts ;
正字法 疑虑 ;

梅西的回答热情洋溢，只是对拼写有些疑虑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrəˈspɔːndəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈduːli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] ,
but the correspondence had been duly submitted to Miss Overmore ,
但 这 一致 有 到过 正式地 提交 到 错过 更 ,
[ˌɒfərˈmɔːr] [ˈmɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr]
但信件已按规定提交给了奥弗莫尔小姐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ɪts][nɑːt] [ˈsuːtɪŋ] [hɜːr; hər] .
with the final effect of its not suiting her .
和 这 最终的 影响 的 它是 不是 适合 她 :
[ˌɒfərˈmɔːr] [ˈmɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr]
最终结果是它并不适合她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈleɪdiːz] [vjuː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fæˈɪndʒ] [ˈwʊdnt] [ker] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
It was this lady's view that Mr . Farange wouldn't care for it at all ,
它 曾是 这 女士的 看法 那 先生 : 法兰奇 不会 关心 为了 它 在 全部 ,
[ˌɒfərˈmɔːr] [ˈmɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr]
这位女士认为法兰奇先生根本不会喜欢它。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈendɪd] [baɪ] [kənˈfesɪŋ] — [sɪns] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)] [pʊʃt] [hɜːr; hər] — [ðæt] [fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt]
and she ended by confessing — since her pupil pushed her — that she didn't
和 她 结束 经过 坦白 — 自从 她 瞳孔 推动 她 — 那 她 没有
[ker] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][hɜːrˈself] .
care for it herself .
关心 为了 它 她自己 :

最后，在学生的怂恿下，她坦白说自己并不喜欢这个专业。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈfjʊriəsli] [ˈdʒeləs] , [fɪː; fɪ] [sed] ;
She was furiously jealous , she said ;
她 曾是 愤怒地 嫉妒的 , 她 说 ;
[ˌɒfərˈmɔːr] [ˈmɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr]
她说，她嫉妒得发狂；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈwiːknəs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈɪntərəstɪd] [əˈfek(ə)n] .
and that weakness was but a new proof of her disinterested affection .
和 那 弱点 曾是 但 一个 新的 证明 的 她 无私的 感情 :
[ˌɒfərˈmɔːr] [ˈmɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr]
而这种弱点，恰恰证明了她无私的爱。

[fɪː; fɪ] [prəˈnaʊnst] [ˈmɪsɪz] . - [ɪˈfjuːz(ə)n] [mɔːrˈoʊvər] [rɪˈlɪtərət] [ænd; ənd] [ʌnˈprɔːfɪtəbl] ;
She pronounced Mrs . Wix's effusions moreover illiterate and unprofitable ;
她 发音 太太 : - 渗出液 而且 文盲 和 无利可图 ;
[ˌɒfərˈmɔːr] [ˈmɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr]
她还断言威克斯太太的言论毫无意义，毫无益处；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈskruːp(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈkleɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈmɑːnstɹəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz]
she made no scruple of declaring it monstrous that a woman in her senses
她 制成 不 顾忌 的 声明 它 滔天 那 一个 女士 在 她 感官
[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [fɔːrˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈdɒtɜːz] [maɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪˈdɪkjələs] [hændz]
should have placed the formation of her daughter's mind in such ridiculous hands
应该 有 放置 这 形成 的 她 女儿的 头脑 在 这样的 荒谬的 双手
.
:
.

她毫不犹豫地宣称，一个神智正常的女人竟然将女儿的思想塑造交给如此荒谬的人，这简直是骇人听闻。

[ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈpraɪətres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Maisie was well aware that the proprietress of the old brown dress and the
梅西 曾是 出色地 意识到的 那 这 女店主 的 这 老的 棕色的 裙子 和 这
[oʊld] [ɑːd] [ˈhedʒɪr] [wʌz; wəz] [ˈloʊər] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] " [fɔːrm] " [ðæn; ðən] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] ;
old odd headgear was lower in the scale of " form " than Miss Overmore ;
老的 奇怪的 帽子 曾是 降低 在 这 规模 的 " 形式 " 比 错过 更 ；

梅西很清楚，穿着旧棕色连衣裙、戴着旧奇特头饰的女主人，在“仪态”上比奥弗莫尔小姐逊色不少；

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
but it was now brought home to her with pain that she was
但 它 曾是 现在 带来 家 到 她 和 疼痛 那 她 曾是
[edʒuˈkeɪʃənəli] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
educationally quite out of the question .
教育方面 相当 出去 的 这 问题 .

但现在她痛苦地意识到，她在教育方面完全不可能了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [kənˈkluːsɪv] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈkrɪtɪks] :
She was buried for the time beneath a conclusive remark of her critic's :
她 曾是 埋葬 为了 这 时间 下面 一个 确凿 评论 的 她 评论家的 :
她暂时被埋葬在批评者的一句决定性评论之下:

" [ʃiːz] [ˈriːəli] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [dʒʊʊk] !
" **She's really beyond a joke !**
" 她是 真的 超过 一个 开玩笑 !

“她简直太离谱了！ ”

" [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [ðæt] [tʃɑːrmɪŋ] [ˈwʊmən] [held] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ðə; ði] [læst]
" **This remark was made as that charming woman held in her hand the last**
" 这 评论 曾是 制成 作为 那 迷人 女士 握住 在 她 手 这 最后的
[ˈletər] [ðæt] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ;
letter that Maisie was to receive from Mrs . Wix ;
信 那 梅西 曾是 到 收到 从 太太 : Wix ;
“说这番话时，那位迷人的女士手里拿着梅西从威克斯太太那里收到的最后一封信；

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈkriː] [prəʊˈskrɑɪbɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈpɑːstəɹəs] [taɪ] .
it was fortified by a decree proscribing the preposterous tie .
它 曾是 强化 经过 一个 法令 禁药 这 荒谬 领带 .

一项禁止这种荒谬领带的法令进一步巩固了这一做法。

" [mʌst; məst] [aɪ] [ðen] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; həɹ] ?
" **Must I then write and tell her ?**
" 必须 我 然后 写 和 告诉 她 ?

“那我必须写信告诉她吗？ ”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [biˈwɪldədli] [æskt] :
" **the child bewilderedly asked :**
" 这 孩子 困惑地 问 :

孩子困惑地问道：

[ʃiː, ʃi] [gruː] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ɪnˈvɑːlvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] .
she grew pale at the dreadful things it appeared involved for her to say .
她 生长 苍白 在 这 可怕 事物 它 出现 涉及 为了 她 到 说 .

想到自己要说的话似乎非常可怕，她脸色变得苍白。

" [dəʊnt] [driːm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] — [aɪl] [raɪt] : [juː; jə] [meɪ] [trʌst] [em ˈiː] !
" Don't dream of it , my dear — I'll write : you may trust me !
" 不 梦 的 它 , 我的 亲爱的 — 患病的 写 : 你 可能 相信 我 !

“别做梦了，亲爱的——我会写信给你：你可以相信我！”

" [kraɪd] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] ;
" cried Miss Overmore ;
" 哭 错过 更 ;

“奥弗莫尔小姐喊道；

[huː] [ɪnˈdiːd] [ruːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpɜːrpəs] [ðæt][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jə][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd]
who indeed wrote to such purpose that a hush in which you could have heard
WHO 的确 写道 到 这样的 目的 那 一个 嘘 在 哪个 你 可以 有 听到
[ə; eɪ][pɪn][draːp] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
a pin drop descended upon poor Mrs . Wix .
一个 别针 降低 下降 之上 贫穷的 太太 : Wix :

确实有人写信来达到目的，以至于可怜的威克斯太太被笼罩在一片寂静之中，连一根针掉在地上都能听见。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [noʊ][saɪn] [wətˈevər] [ʌv; əv][laɪf] :
She gave for weeks and weeks no sign whatever of life :
她 给予 为了 周 和 周 不 符号 任何 的 生活 :

她连续数周没有任何生命迹象：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][baɪ] [mɪs] -
it was as if she had been as effectually disposed of by Miss Overmore's
它 曾是 作为 如果 她 有 到过 作为 有效地 处置 的 经过 错过 -
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
communication as her little girl ,
沟通 作为 她 小的 女孩 ,

就好像她和她的小女儿一样，都被奥弗莫尔小姐的言辞有效地影响了一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhæroʊ] [ruːd] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈhænsəm] .
in the Harrow Road , had been disposed of by the terrible hansom .
在 这 耙 路 , 有 到过 处置 的 经过 这 糟糕的 汉森 .

在哈罗路，被那辆可怕的马车处理掉了。

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [bɪˈkeɪm] [ˈæftər] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdzɪst][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈmeɪzɪz]
Her very silence became after this one of the largest elements of Maisie's
她 非常 沉默 成为 后 这 一 的 这 最大 元素 的 梅西的
[ˈkɑːŋʃəsənəs] ;
consciousness ;
意识 ;

此后，她的沉默成为了梅西意识中最重要的组成部分之一；

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd][ˈhæbɪtəb(ə)l] [er] ,
it proved a warm and habitable air ,
它 已证实 一个 温暖的 和 适宜居住 空气 ,

事实证明，那里的空气温暖宜人。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [derd] [ˈevər][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
into which the child penetrated further than she dared ever to mention to her
进入 哪个 这 孩子 渗透 更远 比 她 敢于 曾经 到 提到 到 她
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

孩子深入到她不敢向同伴提及的程度。

[ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdepθs] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ðə; ði][dɪm] [ˈstreɪtnərz] [wɜːr; wəɹ] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ;
Somewhere in the depths of it the dim straighteners were fixed upon her ;
某处 在 这 深度 的 它 这 暗淡 直发器 是 固定的 之上 她 ；

在她身体深处的某个地方，昏暗的矫正器正盯着她；

[ˈsʌmwɜː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɜːrənt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ɪnˈtensli] [ˈweɪtɪd] .
somewhere out of the troubled little current Mrs . Wix intensely waited .
某处 出去 的 这 麻烦 小的 当前的 太太 . Wix 强烈地 等待 ；

在某个动荡不安的小水流之外，威克斯太太焦急地等待着。

[ˌviːaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[aɪˈtiː] [kwɑːt] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,
It quite fell in with this intensity that one day ,
它 相当 跌倒 在 和 这 强度 那 一 天 ；

这种强度就这样自然而然地发生了，有一天，

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [ˈmeɪzi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd]
on returning from a walk with the housemaid , Maisie should have found
在 返回 从 一个 走 和 这 保姆 ， 梅西 应该 有 成立

[hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
her in the hall ,
她 在 这 大厅 ；

梅西和女佣散步回来后，应该会在走廊里看到她。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] - [bɔɪz] [huː] [ˈhɔːntɪd] [ˈbiːl]
seated on the stool usually occupied by the telegraph - boys who haunted Beale
坐着 在 这 凳子 通常 占领 经过 这 电报 - 男孩们 WHO 闹鬼的 比尔

- [dɔːr] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðer; ðər] [hiːlz] [waɪl] ,
Farange's door and kicked their heels while ,
- 门 和 踢 他们的 高跟鞋 尽管 ；

他坐在通常由那些经常出没于比尔·法兰奇家门口、一边踢着脚后跟一边工作的电报员们坐的凳子上，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ˈænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmɪsɪvz] [tʊk] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [smʊʊk] - [pʌfs]
in his room , answers to their missives took form with the aid of smoke - puffs
在 他的 房间 ， 答案 到 他们的 信件 采取 形式 和 这 援助 的 抽烟 - 泡芙

[ænd; ənd] [graʊlz] .
and growls .
和 咆哮 ；

在他的房间里，他借助烟雾和低吼声，对他们来信的回应逐渐成形。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [rɪˈtʃt] [ðə; ði]
It had seemed to her on their parting that Mrs . Wix had reached the
它 有 似乎 到 她 在 他们的 离别 那 太太 . Wix 有 达到 这

[læst][ˈlɪmɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [skwiːz] ,
last limits of the squeeze ,
最后的 限制 的 这 挤 ；

在她们分别时，她觉得威克斯太太已经忍无可忍了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [felt] [ðʊʊz] [ˈlɪmɪts][tuː; tə][biː; bi] [trænˈsendɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [duˈreɪn] [ʌv; əv]
but she now felt those limits to be transcended and that the duration of
但 她 现在 毛毡 那些 限制 到 是 超越 和 那 这 期间 的

[hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtɜːz] [hʌŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dəˈrekt][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [mɪs] - [ˈviːtʊʊ] .
her visitor's hug was a direct reply to Miss Overmore's veto .
她 访客 拥抱 曾是 一个 直接的 回复 到 错过 - 否决 ；

但她现在觉得这些限制已被超越，访客拥抱的时间是对奥弗莫尔小姐否决权的直接回应。

[ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [haʊ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] — [ðæt] ['mɪsɪz] .
She understood in a flash how the visit had come to be possible — that Mrs .
她 理解 在 一个 闪光 如何 这 访问 有 来 到 是 可能的 — 那 太太 .
[ˈwɪks] ,
Wix ,
Wix ,

她瞬间明白了这次访问是如何促成的——威克斯夫人，

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃæns] , [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ɪn] ['ʌndər] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
watching her chance , must have slipped in under protection of the fact that
观看 她 机会 , 必须 有 滑倒了 在 在下面 保护 的 这 事实 那
[ˈpɑːpə] ,
papa ,
爸爸 ,

她伺机而动，一定是趁着爸爸的庇护溜了进去。

[ˈɔːlweɪz] ['tɔːmentɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] , [hæd; həd] ,
always tormented in spite of arguments with the idea of a school , had ,
总是 饱受折磨 在 尽管如此 的 论点 和 这 主意 的 一个 学校 , 有 ,

尽管与学校的理念争论不休，但他始终饱受折磨，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['braɪtn] , [æbsə'luːtli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'tendəns]
for a three days ' excursion to Brighton , absolutely insisted on the attendance
为了 一个 三 天 - 短途旅行 到 布莱顿 , 绝对地 坚持 在 这 出席
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ædvərseri] .
of her adversary .
的 她 对手 .

为期三天的布莱顿之旅，她坚决要求对手陪同。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [wen] ['meɪzi] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
It was true that when Maisie explained their absence and their important
它 曾是 真的 那 什么时候 梅西 解释 他们的 缺席 和 他们的 重要的
[ˈmoʊtɪv] ['mɪsɪz] . [ˈwɪks] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ][pɪ'kjuːliər] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv]
motive Mrs . Wix wore an expression so peculiar that it could only have
动机 太太 . Wix 穿着 一个 表达 所以 奇特 那 它 可以 仅有的 有
[hæd; həd][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn] [sər'praɪz] .
had its origin in surprise .
有 它是 起源 在 惊喜 .

梅西解释了她们的缺席和她们的重要动机后，威克斯太太脸上露出了非常奇怪的表情，那只能是惊讶的表现。

[ðɪs] [kɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn'diːd] [piːpt] [aʊt] ['oʊnli][tuː; tə] ['væniʃ] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt]
This contradiction indeed peeped out only to vanish , for at the very moment that
这 矛盾 的确 偷窥 出去 仅有的 到 消失 , 为了 在 这 非常 片刻 那
,
,
,

这种矛盾确实只是惊鸿一瞥便消失了，因为就在那一刻，

[ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
in the spirit of it ,
在 这 精神 的 它 ,

本着这种精神，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'freʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [ə; eɪ][ˈhænsəm] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ] [niːt]
she threw herself afresh upon her young friend a hansom crested with neat
她 扔 她自己 重新 之上 她 年轻的 朋友 一个 汉森 冠状 和 整洁的
[ˈlʌɡɪdʒ] ['rætlɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] [baʊndɪd] [aʊt] .
luggage rattled up to the door and Miss Overmore bounded out .
行李 摇晃 向上 到 这 门 和 错过 更 有界 出去 .

她再次扑向她的年轻朋友，一辆满载整齐行李的马车嘎嘎地开到门口，奥弗莫尔小姐跳了出来。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪn'kaʊntəɹ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz] [les] ['vaɪələnt][ðæn; ðən] ['meɪzi]
The shock of her encounter with Mrs . Wix was less violent than Maisie
这 震惊 的 她 遇到 和 太太 . Wix 曾是 较少的 暴力 比 梅西
[hæd; həd] [fɪrð] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪntə'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃəb(ə)]
had feared on seeing her and didn't at all interfere with the sociable
有 害怕 在 看到 她 和 没有 在 全部 干扰 和 这 善于交际的
[tu:n][ɪn] [wɪtʃ] ,
tone in which ,
语气 在 哪个 ,

梅西见到威克斯太太时的震惊程度，并没有她想象中那么剧烈，也丝毫没有影响到两人轻松愉快的交谈氛围。

[ʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] ['raɪvəlz] [aɪz] , [ʃi; ji] [ɪk'spleɪnd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd]
under her rival's eyes , she explained to her little charge that she had
在下面 她 竞争对手的 眼睛 , 她 解释 到 她 小的 收费 那 她 有
[rɪ'tɜ:rnd] ,
returned ,
返回 ,

在对手的注视下，她向小女儿解释说她回来了。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [pəɹ'tɪkjələɹ] ['ri:z(ə)n] , [ə; eɪ] [deɪ] ['su:nəɹ] [ðæn; ðən][ʃi; ji][fɜ:rst] [ɪn'tendɪd] .
for a particular reason , a day sooner than she first intended .
为了 一个 特别的 原因 , 一个 天 很快 比 她 第一的 故意的 .

由于某种特殊原因，她比原计划提前了一天。

[ʃi; ji][hæd; həd] [left] ['pɑ:pə] — [ɪn] [sʌtʃ] [naɪs] ['lɑ:dʒɪŋz] — [æt; ət] ['braɪtn] ;
She had left papa — in such nice lodgings — at Brighton ;
她 有 左边 爸爸 — 在 这样的 好的 住宿 — 在 布莱顿 ;

她把爸爸留在了布莱顿，住在那么好的住处；

[bʌt; bət][hi; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu; tə][hɪz; ɪz] [dɪɹ] ['lɪt(ə)] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
but he would come back to his dear little home on the morrow .
但 他 会 来 后退 到 他的 亲爱的 小的 家 在 这 明天 .

但他明天就会回到他心爱的小家。

[æz; əz][fɔ:r; fəɹ]['mɪsɪz] . ['wɪks] ,
As for Mrs . Wix ,
作为 为了 太太 . Wix ,

至于威克斯夫人，

['pɑ:pɑ:z] [kəm'pænjən] [sə'plaɪd] ['meɪzi] [ɪn]['leɪtəɹ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]
papa's companion supplied Maisie in later converse with the right word for the
爸爸的 伴侣 供应 梅西 在 之后 交谈 和 这 正确的 单词 为了 这
['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] :
attitude of this personage :
态度 的 这 人士 :

爸爸的同伴在后来的谈话中告诉梅西，用一个词来恰当地形容这个人的态度：

['mɪsɪz] . ['wɪks] " [stʊd] [ʌp] " [tu; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['mænəɹ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜ:r'self] [felt] [æt; ət][ðə; ði]
Mrs . Wix " stood up " to her in a manner that the child herself felt at the
太太 . Wix " 站立 向上 " 到 她 在 一个 方式 那 这 孩子 她自己 毛毡 在 这
[taɪm] [tu; tə][bi; bi] [ə'stə:nɪʃɪŋ] .
time to be astonishing .
时间 到 是 惊人 .

威克斯太太勇敢地“反抗”了她，这让当时的孩子自己都感到震惊。

[ðɪs] [ə'kɜ:rd] [ɪn'di:d] ['æftəɹ] [mɪs] ['oʊvəɹ'mɔ:r] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ɪntərdɪkt] [æz; əz]
This occurred indeed after Miss Overmore had so far raised her interdict as
这 发生 的确 后 错过 更 有 所以 远的 提高 她 禁令 作为
[tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] [tu; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
to make a move to the dining - room ,
到 制作 一个 移动 到 这 用餐 - 房间 ,

这件事确实发生在奥弗莫尔小姐举起她的禁令，准备前往餐厅之后。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
where , in the absence of any suggestion of sitting down ,
在哪里 , 在这 缺席 的 任何 建议 的 坐着 向下 ,
在没有提出坐下的建议的情况下,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['næt(ə)rəl] [ðæt] ['i:v(ə)n] [pɒr] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ʌp] .
it was scarcely more than natural that even poor Mrs . Wix should stand up .
它 曾是 几乎 更多的 比 自然的 那 甚至 贫穷的 太太 . Wix 应该 站立 向上 .
就连可怜的威克斯太太站起来也是理所当然的。

['meizi] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [æt; ət] ['braɪtn] , [ðɪs] [taɪm] ,
Maisie at once enquired if at Brighton , this time ,
梅西 在 一次 询问 如果 在 布莱顿 , 这 时间 ,
梅西立刻询问这次在布莱顿是否.....

['eniθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sku:l] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] , [mʌtʃ] [tuː; tə]
anything had come of the possibility of a school ; to which , much to
任何事物 有 来 的 这 可能性 的 一个 学校 ; 到 哪个 , 很多 到
[hɜːr; hər] [səp'praɪz] ,
her surprise ,
她 惊喜 ,
办学的可能性竟然没有丝毫进展; 令她十分惊讶的是,

[mɪs] ['oʊvər'mɔːr] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['grændli] [rɪ'pjuːdiːetɪd][aɪ 'ti:] , [rɪ'plaɪd] ['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Miss Overmore , who had always grandly repudiated it , replied after an instant ,
错过 更 , WHO 有 总是 宏伟 被否认 它 , 回复 后 一个 立即的 ,
一向对此断然否认的奥弗莫尔小姐, 片刻后回答道:

[bʌt; bət] [kwɔɪt] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪks][wɜːr; wər][nɑːt][ðər; ðər] :
but quite as if Mrs . Wix were not there :
但 相当 作为 如果 太太 . Wix 是 不是 那里 :
但就好像威克斯太太根本不在那里一样:

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] ['slʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] .
" **It may be , darling , that something will come .**
" 它 可能 是 , 亲爱的 , 那 某物 将要 来 .
“亲爱的, 也许会有好事发生。”

[ðə; ði][əb'dʒek(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [bɪn] [kwɔɪt] [rɪ'muːvd] .
The objection , I must tell you , has been quite removed .
这 异议 , 我 必须 告诉 你 , 有 到过 相当 已移除 .
我必须告诉你, 反对意见已经完全消除了。

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [spiːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
" **At this it was still more startling to hear Mrs . Wix speak out with great**
" 在 这 它 曾是 仍然 更多的 令人震惊 到 听到 太太 . Wix 说话 出去 和 伟大的
[fɜːrmnəs] .
firmness .
硬度 .
“这时, 听到威克斯夫人语气坚定地说话, 更让人感到震惊。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,
" **I don't think , if you'll allow me to say so ,**
" 我 不 思考 , 如果 你会 允许 我 到 说 所以 ,
“恕我直言, 我认为.....”

[ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][əb'dʒek(ə)n][kæn; kən][biː; bi] - [rɪ'muːvd] . -
that there's any arrangement by which the objection can be ' removed . '
那 有 任何 安排 经过 哪个 这 异议 能 是 - 已移除 . -
是否存在某种安排可以“消除”这种反对意见。

[wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['meizi] [frʌm; frəm]
What has brought me here to - day is that I've a message for Maisie from
什么 有 带来 我 这里 到 - 天 是 那 我已经 一个 信息 为了 梅西 从
[dɪr] ['mɪsɪz] . [fə'eɪndʒ] .
dear Mrs . Farange .
亲爱的 太太 . 法兰奇 .

我今天来到这里，是因为法兰奇太太要给梅西带个口信。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θʌmp] .
" **The child's heart gave a great thump .**
" 这 孩子的 心 给予 一个 伟大的 扑通 .

孩子的心脏猛地跳动了一下。

" [oʊ] ['ma:məz] [kʌm] [bæk] ? "
" **Oh mamma's come back ?** "
" 哦 妈妈的 来 后退 ? "

“哦，妈妈回来了？”

" [nɑ:t] [jet] , [swɪ:t] [lʌv] , [bʌt; bət] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪks] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] —
" **Not yet , sweet love , but she's coming , " said Mrs . Wix , " and she has —**
" 不是 然而 , 甜的 爱 , 但 她是 未来 , " 说 太太 . Wix , " 和 她 有 —
[moʊst] ['θɔ:tfəli] ,
most thoughtfully ,
最多 深思熟虑 ,

“还没到，亲爱的，但她快到了，”威克斯太太说，“而且她已经——非常体贴地——

[ju:; jʊ] [noʊ] — [sent] [em 'i:][ɑ:n][tu:; tə] [pri'pər] [ju:; jʊ] . "
you know — sent me on to prepare you . "
你 知道 — 发送 我 在 到 准备 你 . "

你知道——派我来为你做准备。

" [tu:; tə] [pri'pər] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [wʌt] , [preɪ] ? " [æskt] [mɪs] ['oʊvər'mɔ:r] , [hu:z] [fɜ:rst]
" **To prepare her for what , pray ? " asked Miss Overmore , whose first**
" 到 准备 她 为了 什么 , 祈祷 ? " 问 错过 更 , 谁 第一的
[ˈsmu:ðnəs] [brɪ'ɡæn] ,
smoothness began ,
平滑度 开始 ,

“请问，是为了让她准备什么呢？”奥弗莫尔小姐问道，她一开始的语气就显得很平静。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:z] , [tu:; tə][bɪ; bi] ['rʌfld] .
with this news , to be ruffled .
和 这 消息 , 到 是 褶皱的 .

听到这个消息，感到不安。

['mɪsɪz] . ['wɪks][ˈkwaɪətli] [ə'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['streɪtnərz] [tu:; tə] [mɪs] - [flʌt] ['bjʊ:ti] .
Mrs . Wix quietly applied her straighteners to Miss Overmore's flushed beauty .
太太 . Wix 悄悄 应用 她 直发器 到 错过 - 酡 美丽 .

威克斯太太静静地用直发器梳理着奥弗莫尔小姐绯红的秀发。

" [wel] , [mɪs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] . "
" **Well , miss , for a very important communication .** "
" 出色地 , 错过 , 为了 一个 非常 重要的 沟通 . "

“小姐，这是一份非常重要的通知。”

" [kɑ:nt] [dɪr] ['mɪsɪz] . [fə'eɪndʒ] , [æz; əz][ju:; jʊ][soʊ] ['ɑ:dlɪ] [kɔ:l][hɜ:r; hər] , [meɪk] [hɜ:r; hər]
" **Can't dear Mrs . Farange , as you so oddly call her , make her**
" 不能 亲爱的 太太 . 法兰奇 , 作为 你 所以 奇怪 称呼 她 , 制作 她
[kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [də'rektli; da'rektli] ?
communications directly ?
通讯 直接地 ?

“亲爱的法兰奇夫人（你这么奇怪地称呼她）难道不能直接与人沟通吗？”

[kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊnli] ['dɔːtər] ?
Can't she take the trouble to write to her only daughter ?
不能 她 拿 这 麻烦 到 写 到 她 仅有的 女儿 ？

她就不能花点时间给她唯一的女儿写封信吗？

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈleɪdi] [diˈmɑːndɪd] .
" **the younger lady demanded** .
" 这 年轻 女士 要求 .

“那位年轻女士问道。”

" ['meɪzi] [hɜːr'self] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈmʌnθs] [ænd; ənd] [ˈmʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]
" **Maisie herself will tell you that it's months and months since she has had**

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "
so much as a word from her . "
所以 很多 作为 一个 单词 从 她 . "

“梅西本人会告诉你，她已经好几个月没收到她的任何消息了。”

" [oʊ] [bʌt; bət] [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmæmə] !
" **Oh but I've written to mamma !**
" 哦 但 我已经 书面 到 妈妈 !

“哦，但我已经给妈妈写信了！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʊd] [duː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .
" **cried the child as if this would do quite as well** .
" 哭 这 孩子 作为 如果 这 会 做 相当 作为 出色地 .

“孩子哭了起来，好像这样就能解决问题似的。”

" [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈskænd(ə)] , " [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [ɪn]
" **That makes her treatment of you all the greater scandal** , " **the governess in**
" 那 制作 她 治疗 的 你 全部 这 更大的 丑闻 , " 这 家庭教师 在
[pəˈzeɪn] [ˈpraːmptli] [dɪˈkleɪd] .
possession promptly declared .
拥有 及时 声明 .

“这更凸显了她对你的态度有多么恶劣，”女家庭教师立刻说道。

" [ˈmɪsɪz] . [fæˈeɪndʒ] [ɪz] [tuː] [wel] [əˈwer] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wɪð; wɪθ] [səˈsteɪnd] [ˈspɪrɪt] ,
" **Mrs . Farange is too well aware** , " **said Mrs . Wix with sustained spirit** ,
" 太太 . 法兰奇 是 也 出色地 意识到的 , " 说 太太 . Wix 和 持续 精神 ,

“法兰奇太太很清楚这一点，”威克斯太太语气坚定地说。

" [ʌv; əv] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletərz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" **of what becomes of her letters in this house** .
" 的 什么 变成 的 她 信件 在 这 房子 .

“她的信件在这所房子里最终会怎样呢？ ”

" ['meɪzɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɜːnəs] [ˌhɪrəˈpɑːn] [ɪntərˈpəʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
" **Maisie's sense of fairness hereupon interposed for her visitor** .
" 梅西的 感觉 的 公平 于是 插入 为了 她 游客 .

“这时，梅西的公平意识挺身而出，为她的访客伸张正义。”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] , [ðæt] [ˈpɑːpə] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːməz] . "
" **You know , Miss Overmore , that papa doesn't like everything of mamma's** . "
" 你 知道 , 错过 更 , 那 爸爸 不 喜欢 一切 的 妈妈的 . "

“你知道吗，奥弗莫尔小姐，爸爸并不是喜欢妈妈的一切。”

" [noʊ][wʌn] [laɪks] , [maɪ] [dɪr] ,
" **No one likes , my dear** ,
" 不 一 点赞 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，没人喜欢.....”

[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈletərz] [kənˈteɪn] .
to be made the subject of such language as your mother's letters contain .
到 是 制成 这 主题 的 这样的 语言 作为 你的 母亲的 信件 包含 .
成为你母亲信件中所用语言的主题。

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][tu:; tə] [si:] , " [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔ:ɪr] [əbˈzɜ:rvd] [tu:; tə]
They were not fit for the innocent child to see , " Miss Overmore observed to
他们 是 不是 合身 为了 这 清白的 孩子 到 看 , " 错过 更 观察到 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
Mrs . Wix .
太太 . Wix .

“这些不适合天真的孩子观看，”奥弗莫尔小姐对威克斯太太说。
" [ðen] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] , [ænd; ʌnd] [ʃi:z] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] .
" Then I don't know what you complain of , and she's better without them .
" 然后 我 不 知道 什么 你 抱怨 的 , 和 她是 更好的 没有 他们 .
“那我不知道你还在抱怨什么，而且她没有他们反而更好。”

[aɪˈti:] [sə:vz] [ˈevri] [ˈpɜ:rpəs] [ðæt][aɪm][ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈkɑ:nfɪdəns] .
It serves every purpose that I'm in Mrs . Farange's confidence .
它 服务 每一个 目的 那 我是 在 太太 . - 信心 .
能得到法兰奇太太的信任，对我来说是件好事。

" [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔ:ɪr] [geɪv] [ə; eɪ][ˈskɔ:nf(ə)l] [læf] .
" Miss Overmore gave a scornful laugh .
" 错过 更 给予 一个 轻蔑的 笑 .
奥弗莫尔小姐轻蔑地笑了笑。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [prəˈsi:dɪŋz] ! "
" Then you must be mixed up with some extraordinary proceedings ! "
" 然后 你 必须 是 混合 向上 和 一些 非凡的 诉讼程序 ! "
“那你肯定卷入了一些非同寻常的事件！ ”

" [nʌn] [soʊ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] , " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈveri] [peɪl] ,
" None so extraordinary , " cried Mrs . Wix , turning very pale ,
" 没有任何 所以 非凡的 , " 哭 太太 . Wix , 转弯 非常 苍白 ,
“没有比这更离奇的了！ ”威克斯太太喊道，脸色变得非常苍白。

" [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləs]
" as to say horrible things about the mother to the face of the helpless
" 作为 到 说 可怕 事物 关于 这 母亲 到 这 脸 的 这 无助
[ˈdɔ:tər] ! "
daughter ! "
女儿 ! "
“竟然当着无助女儿的面说母亲的坏话！ ”

" [θɪŋz] [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:ɪr] [ˈhɔ:rəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , " [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔ:ɪr] [rɪˈtɜ:rnd] , " [ðæn; ðən] [ðoʊz]
" Things not a bit more horrible , I think , " Miss Overmore returned , " than those
" 事物 不是 一个 少量 更多的 可怕 , 我 思考 , " 错过 更 返回 , " 比 那些
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我想，情况一点也不比你们那些糟糕，”奥弗莫尔小姐回答道。
[ˈmædəm] , [əˈpɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfa:ðər] !
madam , appear to have come here to say about the father !
女士 , 出现 到 有 来 这里 到 说 关于 这 父亲 !
夫人，您似乎是来谈谈父亲的事吧！

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɑːrd][æt; ət] ['meɪzi] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrniŋ] [ə'gen]
" **Mrs . Wix looked for a moment hard at Maisie , and then , turning again**
" 太太 : Wix 看起来 为了 一个 片刻 难的 在 梅西 , 和 然后 , 转弯 再次
[tuː; tə] [ðɪs] ['wɪtnəs] ,
to this witness ,
到 这 证人 ,

“威克斯太太仔细地看了梅西一眼，然后又转向这位证人，

[spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
spoke with a trembling voice .
辐 和 一个 发抖 嗓音 .

他用颤抖的声音说道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
" **I came to say nothing about him ,**
" 我 来了 到 说 没有什么 关于 他 ,

我来这里不是为了谈论他，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs]['mɪsɪz] . [fɜːɪndʒ] [ænd; ənd][,em 'iː] [ɪf] [wɪə(r)][nɑːt][soʊ] [ə'bʌv] [ɔːl]
and you must excuse Mrs . Farange and me if we're not so above all
和 你 必须 原谅 太太 : 法兰奇 和 我 如果 是 不是 所以 多于 全部
[rɪ'prəʊtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
reproach as the companion of his travels .
责备 作为 这 伴侣 的 他的 旅行 .

如果法兰奇夫人和我作为他的旅伴，并非完美无瑕，请各位见谅。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [stɛəd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'pærənt] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **The young woman thus described stared at the apparent breadth of the**
" 这 年轻的 女士 因此 描述 凝视 在 这 明显 宽度 的 这
[dɪ'skrɪpʃn] — [jɪː; jɪ] ['nɪːdɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [,aɪ 'tiː][ɪn] .
description — she needed a moment to take it in .
描述 — 她 需要 一个 片刻 到 拿 它 在 .

“被这样描述的年轻女子盯着这段描述，觉得它似乎太过宽泛——她需要一点时间来消化它。

['meɪzi] , [haʊ'evər] , [geɪzɪŋ] ['sɑːləmli] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'spjuːtənts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
Maisie , however , gazing solemnly from one of the disputants to the other ,
梅西 , 然而 , 凝视 庄严地 从 一 的 这 争议双方 到 这 其他 ,
[nəʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsər] ,
noted that her answer ,
著名的 那 她 回答 ,

然而，梅西神情严肃地看着争论双方，注意到她的回答是：

[wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] , [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] ['smɑɪlɪŋ] [lɪps] .
when it came , perched upon smiling lips .
什么时候 它 来了 , 栖息 之上 微笑 嘴唇 .

它来了，栖息在微笑的嘴唇上。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , [noʊ] [daʊt] ,
" **It will do quite as well , no doubt ,**
" 它 将要 做 相当 作为 出色地 , 不 怀疑 ,

“毫无疑问，它也会做得很好。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'kwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - !
if you come up to the requirements of the companion of Mrs . Farange's !
如果 你 来 向上 到 这 要求 的 这 伴侣 的 太太 : - !

如果你符合法兰奇夫人伴侣的要求！

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [broʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kwɪr] [læf] ; [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə] ['meɪzi] [æn; ən] [ʌnsək'sesfl]
" **Mrs . Wix broke into a queer laugh ; it sounded to Maisie an unsuccessful**
" 太太 : Wix 打破 进入 一个 酷儿 笑 ; 它 听起来 到 梅西 一个 不成功
[ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪ] .
imitation of a neigh .
模仿 的 一个 嘶 :

“威克斯太太发出了一声怪异的笑声；在梅西看来，那笑声像是马嘶的拙劣模仿。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] — [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [kʌmz] [ʌp]
" **That's just what I'm here to make known — how perfectly the poor lady comes up**
" 那就是 只是 什么 我是 这里 到 制作 已知 — 如何 完美 这 贫穷的 女士 来 向上
[tu:; tə][ðem; ðəm][hɜ:r'self] .
to them herself .
到 他们 她自己 :

“我来这里就是要让大家知道——这位可怜的女士是如何完美地亲自与他们沟通的。”

" [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:r; hɜr] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **She held up her head at the child .**
" 她 握住 向上 她 头 在 这 孩子 :

她抬起头看着孩子。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] ['mɑ:məz] ['mesɪdʒ] , ['meɪzi] ,
" **You must take your mamma's message , Maisie ,**
" 你 必须 拿 你的 妈妈的 信息 , 梅西 ,
" 你一定要听妈妈的话，梅西。"

[ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [hɜ:r; hɜr] ['wɪʃɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]
and you must feel that her wishing me to come to you with it
和 你 必须 感觉 那 她 祝 我 到 来 到 你 和 它
[ðɪs] [wei] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pru:f] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ænd] [ə'fekʃ(ə)n] .
this way is a great proof of interest and affection .
这 方式 是 一个 伟大的 证明 的 兴趣 和 感情 :

你应该能感受到，她希望我以这种方式把这件事告诉您，这充分证明了她对您的关心和爱意。

[ʃi:; ʃi] [sendz] [ju:; jʊ][hɜ:r; hɜr] [pər'tɪkjələr] [ʌv] [ænd; ænd] [ə'naʊnsɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:z] [ɪn'geɪdʒd]
She sends you her particular love and announces to you that she's engaged
她 发送 你 她 特别的 爱 和 宣布 到 你 那 她是 已订婚的
[tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][sɜ:r] [klɔ:d] . "
to be married to Sir Claude . "
到 是 已婚 到 先生 克劳德 : "
" :

她向你表达了特别的爱意，并宣布她已与克劳德爵士订婚。

" [sɜ:r] [klɔ:d] ?
" **Sir Claude ?**
" 先生 克劳德 ?

“克劳德爵士？”

" ['meɪzi] ['wʌndrɪŋli] ['ekəʊd] .
" **Maisie wonderingly echoed .**
" 梅西 惊奇地 回声 :

梅西疑惑地重复道。

[bʌt; bət] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
But while Mrs . Wix explained that this gentleman was a dear friend of Mrs .
但 尽管 太太 : Wix 解释 那 这 绅士 曾是 一个 亲爱的 朋友 的 太太 :
- ,
Farange's ,
- ,

但威克斯太太解释说，这位先生是法兰奇太太的挚友。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd][ɪn]
who had been of great assistance to her in getting to Florence and in
WHO 有 到过 的 伟大的 协助 到 她 在 获得 到 佛罗伦萨 和 在
['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl][ðər; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,
making herself comfortable there for the winter ,
制作 她自己 舒服的 那里 为了 这 冬天 ,
他们曾给予她很大的帮助, 使她能够抵达佛罗伦萨并在那里安顿下来过冬。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [tuː] ['vaɪələntli] ['feɪkən] [tuː; tə] [pər'siːv] [hɜ:r; hər][oʊld] ['frɛndz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
she was not too violently shaken to perceive her old friend's enjoyment of
她 曾是 不是 也 暴力 摇晃 到 感知 她 老的 朋友们 享受 的
[ðə; ði] ['ɪfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuːz] [ɑːn] [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] .
the effect of this news on Miss Overmore .
这 影响 的 这 消息 在 错过 更 .
她并没有因为听到这个消息而感到太过震惊, 以至于察觉到老朋友对奥弗莫尔小姐的反应感到高兴。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] ;
That young lady opened her eyes very wide ;
那 年轻的 女士 打开 她 眼睛 非常 宽的 ;
那位年轻女士睁大了眼睛;

[ʃiː; ʃɪ] ['ɪmiːdiətli] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [pʊt] [æn; ən][end]
she immediately remarked that Mrs . Farange's marriage would of course put an end
她 立即地 评论 那 太太 . - 婚姻 会 的 课程 放 一个 结尾
[tuː; tə] ['eni] ['fɜːrðər] [prɪ'ten(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['dɔːtər] [bæk] .
to any further pretension to take her daughter back .
到 任何 更远 预张 到 拿 她 女儿 后退 .
她立即表示, 法兰奇太太的婚姻当然会彻底断绝她再想把女儿接回去的任何企图。

['mɪsɪz] . ['wɪks] [ɪn'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [waɪ] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
Mrs . Wix enquired with astonishment why it should do anything of the sort ,
太太 . Wix 询问 和 惊讶 为什么 它 应该 做 任何事物 的 这 种类 ;
威克斯太太惊讶地询问它为什么会这样做。

[ænd; ənd] [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] [geɪv] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstənt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [bʌt; bət]
and Miss Overmore gave as an instant reason that it was clearly but
和 错过 更 给予 作为 一个 立即的 原因 那 它 曾是 清楚地 但
[ə'nʌðər] [dɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [dɒdʒz] .
another dodge in a system of dodges .
其他 躲闪 在 一个 系统 的 躲闪 .
奥弗莫尔小姐立即解释说, 这显然只是一系列推诿中的又一个推诿。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] :
She wanted to get out of the bargain :
她 通缉 到 得到 出去 的 这 便宜货 :
她想摆脱这笔交易:

[waɪ] [els] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [left] ['meɪzi] [ɑːn][hɜ:r; hər] ['fɑːðəz] [hændz] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks]
why else had she now left Maisie on her father's hands weeks and weeks
为什么 别的 有 她 现在 左边 梅西 在 她 父亲的 双手 周 和 周
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'ɪrɪdʒənəli] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ?
beyond the time about which she had originally made such a fuss ?
超过 这 时间 关于 哪个 她 有 起初 制成 这样的 一个 大惊小怪 ?
除此之外, 她为什么还要把梅西交给她父亲照顾好几个星期, 而此前她却对此大惊小怪?

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɪks][tuː; tə] [reprɪ'zent] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['spiːʃəsli] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]
It was vain for Mrs . Wix to represent — as she speciously proceeded to
它 曾是 徒劳 为了 太太 . Wix 到 代表 — 作为 她 似是而非 继续 到
[duː] — [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . [fə'eɪndʒ] [rɪ'tɜːrnd] :
do — that all this time would be made up as soon as Mrs . Farange returned :
做 — 那 全部 这 时间 会 是 制成 向上 作为 很快 作为 太太 . 法兰奇 返回 :
威克斯太太试图辩解说, 法兰奇太太一回来, 所有这些时间都会得到补偿, 但这完全是徒劳的:

[ʃiː; ʃɪ] , [mɪs] ['oʊvər'mɔːr] , [nuː] ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [kən'fedərət] ,
she , **Miss Overmore** , **knew nothing** , **thank heaven** , **about her confederate** ,
她 , 错过 更 , 知道 没有什么 , 感谢 天堂 , 关于 她 南方邦联 ,
谢天谢地, 奥弗莫尔小姐对她的同伙一无所知。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɒr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]
but **was** **very sure any person capable of forming that sort of relation with**
但 曾是 非常 当然 任何 人 有能力的 的 成型 那 种类 的 关系 和
[ðə; ði]['leɪdɪ][ɪn] ['flɒrəns] [wʊd] ['iːzəli] [ə'griː] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs]
the lady in Florence would easily agree to object to the presence in his house
这 女士 在 佛罗伦萨 会 容易地 同意 到 目的 到 这 在场 在 他的 房子
[ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] [mʌst; məst] [ɪg'noːr] .
of the fruit of a union that his dignity must ignore .
的 这 水果 的 一个 联盟 那 他的 尊严 必须 忽略 .

但他非常肯定, 任何能够与佛罗伦萨的那位女士建立那种关系的人, 都会轻易地同意反对自己的家中出现一段婚姻的结晶, 因为他的尊严必须对此视而不见。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ðə; ði][fɜːrst]
It was a game like another , and Mrs . Wix's visit was clearly the first
它 曾是 一个 游戏 喜欢 其他 , 和 太太 : - 访问 曾是 清楚地 这 第一的
[muːv] [ɪn][aɪ 'tiː] .
move in it .
移动 在 它 .

这就像一场游戏, 而威克斯太太的来访显然是这场游戏的第一步。

['meɪzi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [æs'perɪtɪz] [ə; eɪ] [freɪ] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːmjɪleɪtɪd]
Maisie found in this exchange of asperities a fresh incitement to the unformulated
梅西 成立 在 这 交换 的 粗糙度 一个 新鲜的 煽动 到 这 未定型的
['feɪtəlɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [kə'rɪr] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['teɪkən]['refjuːdʒ] ;
fatalism in which her sense of her own career had long since taken refuge ;
宿命论 在 哪个 她 感觉 的 她 自己的 职业 有 长的 自从 已采取 避难所 ;
梅西在这场尖刻的交锋中, 重新燃起了她内心深处那份未曾言明的宿命论, 而这种宿命论早已成为她对自己事业的避难所;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [ˌprɪvɪzən] [ðæt] ,
and it was the beginning for her of a deeper prevision that ,
和 它 曾是 这 开始 为了 她 的 一个 更深 预知 那 ,
而这开启了她更深层次的预见:

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [mɪs] - ['brɪljəns,-jənsɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['pæʃ(ə)n] ,
in spite of Miss Overmore's brilliancy and Mrs . Wix's passion ,
在 尽管如此 的 错过 - 才华横溢 和 太太 : - 热情 ,
尽管奥弗莫尔小姐才华横溢, 威克斯太太热情洋溢,

[ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd]
she should live to see a change in the nature of the struggle she appeared
她 应该 居住 到 看 一个 改变 在 这 自然 的 这 斗争 她 出现
[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [prə'duːs] .
to have come into the world to produce .
到 有 来 进入 这 世界 到 生产 .
她应该有生之年能够看到她来到这个世界似乎是为了促成的斗争性质的改变。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ɪts]['ɑːbdʒekt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][naːt][tuː; tə]
It would still be essentially a struggle , but its object would now be not to
它 会 仍然 是 本质上 一个 斗争 , 但 它是 目的 会 现在 是 不是 到
[rɪ'siːv] [hɜːr; həɹ] .
receive her .
收到 她 .
这本质上仍然是一场斗争, 但它的目的现在变成了不接纳她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [ˈæftər] [mɪs] - [læst] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] , [əˈdrest] [hɜːrˈself] [ˈhoʊli] [tuː; tə][ðə; ði]
Mrs . Wix , after Miss Overmore's last demonstration , addressed herself wholly to the
太太 . Wix , 后 错过 - 最后的 示范 , 已解决 她自己 完全 到 这
[ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

在奥弗莫尔小姐最后一次演示之后，威克斯太太完全把注意力集中在了那个小女孩身上。

[ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hær][ˈdɪndʒi][oʊld] [pəˈlɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt]
and , drawing from the pocket of her dingy old pelisse a small flat
和 , 绘画 从 这 口袋 的 她 昏暗的 老的 皮衣 一个 小的 平坦的
[ˈpɑːrs(ə)] ,
parcel ,
包裹 ,

然后，她从那件破旧皮衣的口袋里掏出一个小扁平包裹，

[rɪˈmuːvd] [ɪts] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː]
removed its envelope and wished to know if that looked like a gentleman who
已移除 它是 信封 和 希望 到 知道 如果 那 看起来 喜欢 一个 绅士 WHO
[ˈwʊdnt] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] — [let] [əˈloʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ]
wouldn't be nice to everybody — let alone to a person he would be so
不会 是 好的 到 大家 — 让 独自的 到 一个 人 他 会 是 所以
[ʃɒr] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [naɪs] .
sure to find so nice .
当然 到 寻找 所以 好的 :

他取下信封，想知道这人看起来像不会对每个人都和蔼可亲的绅士吗？更何况是对一个他确信会觉得很和善的人呢？

[ˈmɪsɪz] . [fəˈeɪndʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkændər] [ʌ; əv] [nuː] - [faʊnd] [ˈhæpɪnəs] , [hæd; həd] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] "
Mrs . Farange , in the candour of new - found happiness , had enclosed a "
太太 . 法兰奇 , 在 这 坦率 的 新的 - 成立 幸福 , 有 内 一个 "
[ˈkæbɪnət] " [ˈfəʊtəgræf] [ʌ; əv][sɜːr] [kloʊd] ,
cabinet " photograph of Sir Claude ,
内阁 " 照片 的 先生 克劳德 ,

法兰奇夫人坦诚地分享了她新获得的幸福，并附上了一张克劳德爵士的“珍藏”照片。

[ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [bɜːst] [hɜːrˈself] [ɪn][ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [fer] [smuːð] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈregjələr]
and Maisie lost herself in admiration of the fair smooth face , the regular
和 梅西 丢失的 她自己 在 钦佩 的 这 公平的 光滑的 脸 , 这 常规的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

梅西不禁沉醉于他那白皙光滑的脸庞和规整的五官之中。

[ðə; ði][kaɪnd] [aɪz] , [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [er] ,
the kind eyes , the amiable air ,
这 种类 眼睛 , 这 可亲 空气 ,

和善的眼神，友善的气质，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈglɑːsɪnəs] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtənəs] [ʌ; əv][hɜːr; hær] [prəˈspektɪv] [ˈstepfɑːðər] — [ˈoʊnli]
the general glossiness and smartness of her prospective stepfather — only
这 一般的 光泽 和 聪明 的 她 预期 继父 — 仅有的
[ˈveɪɡli] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [hɜːrˈself] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfɑːðəz] [æt; ət] [wʌns] .
vaguely puzzled to suppose herself now with two fathers at once .
依稀 困惑 到 认为 她自己 现在 和 二 父亲们 在 一次 :

她未来的继父整体上光鲜亮丽、精明干练——只是隐隐觉得，自己现在同时有两个父亲，这让她感到困惑。

[hɜːr; hər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hæd; həd] [hɪðə'tuː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ə; eɪ] ['sekənd] ['perənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her researches had hitherto indicated that to incur a second parent of the
她 研究 有 迄今为止 表明的 那 到 招致 一个 第二 父母 的 这
[seɪm] [seks][juː; jʊ][hæd; həd][juːzuəli; 'juːzəli][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][fɜːrst] .
same sex you had usually to lose the first .
相同的 性别 你 有 通常 到 失去 这 第一的 .

她之前的研究表明，要想拥有第二个同性父母，通常需要失去第一个父母。

" ['ɪznt] [hiː; hi] [sɪmpə'tetɪk] ？ " [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [huː] [hæd; həd] ['klɪrli] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ]
" Isn't he sympathetic ? " asked Mrs . Wix , who had clearly , on the strength
" 不是 他 交感神经 ？ " 问 太太 . Wix , WHO 有 清楚地 , 在 这 力量
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmiŋ] ['pɔːtrət] ,
of his charming portrait ,
的 他的 迷人 肖像 ,
“他难道不讨人喜欢吗？”威克斯太太问道，显然，她已经被他那幅迷人的画像所吸引。

[meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [sɜːr] [klɔːd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] .
made up her mind that Sir Claude promised her a future .
制成 向上 她 头脑 那 先生 克劳德 承诺 她 一个 未来 .
她认定克劳德爵士能给她一个美好的未来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [aɪ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ðæt] ['hiːz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
" You can see , I hope , " she added with much expression , " that he's a perfect
" 你 能 看 , 我 希望 , " 她 额外 和 很多 表达 , " 那 他是 一个 完美的
[dʒent(ə)lmən] !
gentleman !
绅士 !
“我希望你们能看出，”她激动地补充道，“他是一位完美的绅士！”

" ['meɪzi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] " [sɪmpə'tetɪk] " [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni:bədiːz] [feɪs]
" Maisie had never before heard the word " sympathetic " applied to anybody's face
" 梅西 有 绝不 前 听到 这 单词 " 交感神经 " 应用 到 任何人的 脸
;
;
;
;

“梅西以前从未听过用‘同情’这个词来形容别人的脸；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['plezər] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['mʊʊmənt][aɪ 'tiː] [ə'griːəbli] [rɪ'meɪnd]
she heard it with pleasure and from that moment it agreeably remained
她 听到 它 和 乐趣 和 从 那 片刻 它 欣然 剩余
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :
她听后很高兴，从此以后，这番话就一直愉快地留在了她的记忆中。

[ʃiː; ʃi] ['testɪfaɪd] [mɔːr'oʊvər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːft] [saɪ]
She testified moreover to the force of her own perception in a small soft sigh
她 作证 而且 到 这 力量 的 她 自己的 洞察力 在 一个 小的 柔软的 叹
[ʌv; əv] [rɪ'spaːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,
of response to the pleasant eyes that seemed to seek her acquaintance ,
的 回复 到 这 令人愉快的 眼睛 那 似乎 到 寻找 她 熟人 ,
此外，她还轻轻叹了口气，回应那双似乎想要结识她的友善眼睛，这足以证明她自身的感知力。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .
to speak to her directly .
到 说话 到 她 直接地 .
直接和她谈谈。

" ['hiːz] [kwɑɪt] ['lʌvli] !
" He's quite lovely !
" 他是 相当 迷人的 !
“他真是太可爱了！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
" she declared to Mrs . Wix .
" 她 声明 到 太太 ː Wix ː

她向威克斯夫人宣称。

[ðen] [ˈiːgərli] , [ɪrɪ'presəbli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] [ænd; ənd][sɜːr] [klɔːd]
Then eagerly , irrepressibly , as she still held the photograph and Sir Claude
然后 急切地 , 不可抑制地 , 作为 她 仍然 握住 这 照片 和 先生 克劳德
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈfrætənaɪz] ,
continued to fraternise ,
持续 到 联谊 ,
然后, 她仍然拿着照片, 而克劳德爵士继续与人寒暄, 她却依然热情洋溢、无法抑制地.....

" [oʊ] [kɑːnt] [aɪ] [kiːp] [aɪ 'tiː] ?
" Oh can't I keep it ?
" 哦 不能 我 保持 它 ?

“哦, 我不能留着它吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .
" she broke out .
" 她 打破 出去 ː

她爆发了。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ləkt] [ʌp][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][æt; ət] [mɪs] [ˈoʊvər'mɔːr]
No sooner had she done so than she looked up from it at Miss Overmore
不 很快 有 她 完毕 所以 比 她 看起来 向上 从 它 在 错过 更
ː
ː
ː
ː

她刚一放下笔, 就抬头看向奥弗莫尔小姐:

[ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [hæd; həd]
this was with the sudden instinct of appealing to the authority that had
这 曾是 和 这 突然 本能 的 上诉 到 这 权威 那 有
[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [ɪm'prest] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmʌsnt] [æsk][fɔːr; fər] [θɪŋz] .
long ago impressed on her that she mustn't ask for things .
长的 前 印象深刻 在 她 那 她 不得 问 为了 事物 ː
这是出于一种突然涌现的本能, 她想要诉诸权威, 而这种权威早已在她心中根深蒂固, 那就是她不应该开口求人。

[mɪs] [ˈoʊvər'mɔːr] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'rpraɪz] , [ləkt] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ɑːd] ,
Miss Overmore , to her surprise , looked distant and rather odd ,
错过 更 ː 到 她 惊喜 ː 看起来 遥远 和 相当 奇怪的 ,
令她惊讶的是, 奥弗莫尔小姐看起来心不在焉, 而且有些古怪。

[ˈhezə,teɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
hesitating and giving her time to turn again to Mrs . Wix .
犹豫不决 和 给予 她 时间 到 转动 再次 到 太太 ː Wix ː
犹豫片刻, 给她时间再次转向威克斯太太。

[ðen] [ˈmeɪzi] [sɔː] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [lɔːŋ] [feɪs] [ˈleŋθən] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈstri:kən] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
Then Maisie saw that lady's long face lengthen ; it was stricken and almost
然后 梅西 锯 那 女士的 长的 脸 加长 ; 它 曾是 受打击的 和 几乎
[skerd] ,
scared ,
害怕的 ,
这时, 梅西看到那位女士的脸变得更长了; 她的脸色变得惊恐而狰狞。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frend] [ˈri:əli] [ɪkˈspektɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə]
as if her young friend really expected more of her than she had to
作为 如果 她 年轻的 朋友 真的 预期的 更多的 的 她 比 她 有 到
[gɪv] .
give .
给 .

仿佛她的年轻朋友对她期望过高，而她却无法给予。

[ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈzeɪn] [ðæt] , [ˈdaɪrli] [dɪˈnu:did] , [ʃi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə] ,
The photograph was a possession that , direly denuded , she clung to ,
这 照片 曾是 一个 拥有 那 , 极其 赤裸裸的 , 她 紧紧抓住 到 ,
那张照片是她珍藏的一件东西，尽管它已经破败不堪。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][fʌ:nd] [klʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈti:]
and there was a momentary struggle between her fond clutch of it
和 那里 曾是 一个 瞬间 斗争 之间 她 喜爱 离合器 的 它
[ænd; ænd][hɜ:r; hər][ˈkeɪpəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsækrɪfais][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [prɪˈkeriəs] [ˈpju:p(ə)l] .
and her capability of every sacrifice for her precarious pupil .
和 她 能力 的 每一个 牺牲 为了 她 岌岌可危 瞳孔 .

她对它的爱恋和为危难的学生愿意做出任何牺牲之间，出现了一阵短暂的挣扎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkju:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] , [həʊˈevər] , [ˈmeizi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈvɪdəti]
With the acuteness of her years , however , Maisie saw that her own avidity
和 这 急性 的 她 年 , 然而 , 梅西 锯 那 她 自己的 热情
[wɒd] [ˈtraɪʌmf] ,
would triumph ,
会 胜利 ,

然而，凭借着岁月的敏锐，梅西明白，自己的热情终将取得胜利。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [praʊd]
and she held out the picture to Miss Overmore as if she were quite proud
和 她 握住 出去 这 图片 到 错过 更 作为 如果 她 是 相当 自豪的
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
of her mother .
的 她 母亲 .

她把照片递给奥弗莫尔小姐，仿佛为自己的母亲感到非常自豪。

" [ˈɪznt] [hi:; hi][dʒʌst] [ˈlʌvli] ?
" Isn't he just lovely ?
" 不是 他 只是 迷人的 ?

“他真是太可爱了！ ”

" [ʃi:; ji] [diˈmɑ:ndɪd] [waɪl] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈhʌŋɡrəli] [ˈweɪvəd] ,
" she demanded while poor Mrs . Wix hungrily wavered ,
" 她 要求 尽管 贫穷的 太太 . Wix 饥饿地 犹豫不决 ,
“她一边说着，一边可怜的威克斯太太饥肠辘辘地犹豫着。”

[hɜ:r; hər] [ˈstreɪtnərz] [ˈlɑ:rdʒli] [ˈkʌvərɪŋ] [aɪˈti:][ænd; ænd][hɜ:r; hər] [pəˈlɪs] [ˈɡæðərd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər]
her straighteners largely covering it and her pelisse gathered about her
她 直发器 很大程度上 覆盖 它 和 她 皮衣 聚集 关于 她
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [streɪnd] [ɪts] [ˈeɪnʃənt] [si:mz] .
with an intensity that strained its ancient seams .
和 一个 强度 那 紧张 它是 古老的 接缝 .

她的直发器几乎完全遮住了她，她的皮草紧紧地裹在她身上，仿佛要把古老的缝线都撑裂了。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][emˈi:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [sed] , " [ðæt] [jɔr; jər] [ˈmæmə] [soʊ] [ˈdʒenərəsli]
" It was to me , darling , " the visitor said , " that your mamma so generously
" 它 曾是 到 我 , 亲爱的 , " 这 游客 说 , " 那 你的 妈妈 所以 慷慨地
[sent] [aɪˈti:] ;
sent it ;
发送 它 ;

“亲爱的，”来访者说，“是你妈妈慷慨地寄给我的；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wəd] [gɪv] [juː; jʊ] [pəɪ'tɪkjələr] ['pleʒər] — " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['oʊnli]
but of course if it would give you particular pleasure — " she faltered , only
但 的 课程 如果 它 会 给 你 特别的 乐趣 — " 她 犹豫不决 , 仅有的
['gæspɪŋ] [hɜːr; hər] [sə'rendər] .
gasping her surrender .
喘息 她 投降 .

当然，如果这能给你带来特别的快乐——”她犹豫了一下，只是喘息着表示投降。

[mɪs] ['oʊvər'mɔːr] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'striːmli] [rɪ'moʊt] .
Miss Overmore continued extremely remote .
错过 更 持续 极其 偏僻的 .

奥弗莫尔小姐仍然保持着极其疏离的状态。

" [ɪf] [ðə; ði] ['fɒtəʊ,græfs] [jʊr; jər] ['praːpərti] , [maɪ] [dɪr] ,
" If the photograph's your property , my dear ,
" 如果 这 照片 你的 财产 , 我的 亲爱的 ,

“如果这张照片是你的，亲爱的，

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɑːn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] .
I shall be happy to oblige you by looking at it on some future occasion .
我 将 是 快乐的 到 必须 你 经过 寻找 在 它 在 一些 未来 场合 .

我很乐意在以后的某个时候查看一下，以满足您的需求。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'i:] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tʌt] [æɪn; ən]['ɑːbdʒekt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
But you must excuse me if I decline to touch an object belonging to
但 你 必须 原谅 我 如果 我 衰退 到 触碰 一个 目的 属于 到

['mɪsɪz] . ['wɪks] .
Mrs . Wix .
太太 . Wix .

但恕我直言，我不能触摸属于威克斯夫人的物品。

" [ðæt] ['lɛɪdɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [groʊn] ['veri] [red] .
" That lady had by this time grown very red .
" 那 女士 有 经过 这 时间 生长 非常 红色的 .

这时，那位女士的脸已经涨得通红了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] , " [æz; əz][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli]
" You might as well see him this way , miss , " she retorted , " as you certainly
" 你 可能 作为 出色地 看 他 这 方式 , 错过 , " 她 反驳 , " 作为 你 当然

['hevər] [wɪl] ,
never will ,
绝不 将要 ,

“小姐，你最好还是这样看待他吧，”她反驳道，“反正你肯定永远不会那样看待他。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] ['eni] [ʌðər] !
I believe , in any other !
我 相信 , 在 任何 其他 !

我相信，在其他任何情况下！

[kiːp] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [maɪ] ['preʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
Keep the pretty picture , by all means , my precious , " she went on :
保持 这 漂亮的 图片 , 经过全部 方法 , 我的 宝贵的 , " 她 去 在 :

“亲爱的，一定要保留这美好的画面，”她继续说道：“

" [sɜːr] [klɔːd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [hɪm'self] , [aɪ] [der] [seɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [em 'i:][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
" Sir Claude will be happy himself , I dare say , to give me one with a kind
" 先生 克劳德 将要 是 快乐的 他自己 , 我 敢 说 , 到 给 我 一 和 一个 种类

[ɪn'skrɪp](ə)n] .
inscription .
题词 .

“我敢说，克劳德爵士本人也会很乐意送我一个刻有他独特铭文的礼物。”

" [ðə; ði] [pəˈθetik] [ˈkweɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] [boʊst][wʌz; wəz][na:t][lɔ:st][ɑ:n] ['meɪzi] ,
" **The pathetic quaver of this brave boast was not lost on Maisie** ,
" 这 可怜的 颤声 的 这 勇敢的 夸 曾是 不是 丢失的 在 梅西 ,
" 梅西并没有忽略这番勇敢吹嘘中可怜的颤抖。"

[hu:] [θru:] [hɜ:r'self][soʊ] [ˈɡreɪtʃəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kə-z] [nek] [ðæt] , [wen] [ðei] [hæd; həd]
who threw herself so gratefully on the speaker's neck that , when they had
WHO 扔 她自己 所以 感激不尽 在 这 演讲者的 脖子 那 , 什么时候 他们 有
[kən'klu:did] [ðer; ðər] [ɪm'breɪs] ,
concluded their embrace ,
结束 他们的 拥抱 ,

她感激涕零地扑到演讲者的脖子上, 当他们结束拥抱时,

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [felt] , [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʃi:; ʃi] [ɪm'poʊzd] ,
the public tenderness of which , she felt , made up for the sacrifice she imposed ,
这 民众 压痛 的 哪个 , 她 毛毡 , 制成 向上 为了 这 牺牲 她 强加 ,
她觉得, 这种公开示爱的温柔弥补了她所做出的牺牲。

[ðer; ðər] [kəm'pænjən] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][ɑ:n][sɜ:r] [klɔ:d] [ænd; ənd] ,
their companion had had time to lay a quick hand on Sir Claude and ,
他们的 伴侣 有 有 时间 到 躺 一个 快的 手 在 先生 克劳德 和 ,
他们的同伴趁机对克劳德爵士动了手,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔ:r][na:t] , [wɪsk] [hɪm; ɪm] [ɪˈfektʃuəli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
with a glance at him or not , whisk him effectually out of sight .
和 一个 瞥一眼 在 他 或者 不是 , 拂 他 有效地 出去 的 视线 .

不管看他一眼还是不看他一眼, 都要迅速把他带离视线。

[rɪˈli:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɑ:rmz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [lʊkt] [əˈbaʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ;
Released from the child's arms Mrs . Wix looked about for the picture ;
发布 从 这 孩子的 武器 太太 : Wix 看起来 关于 为了 这 图片 ;
从孩子怀里挣脱出来后, 威克斯太太四处寻找照片;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [dʌm] [ster] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
then she fixed Miss Overmore with a hard dumb stare ; and finally ,
然后 她 固定的 错过 更 和 一个 难的 哑的 盯 ; 和 最后 ,

然后她用一种冷漠而呆滞的眼神盯着奥弗莫尔小姐; 最后,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [əˈgen] , [əˈtʃi:vd] [ðə; ði] [ˈɡrɪməst] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
with her eyes on the little girl again , achieved the grimmest of smiles .
和 她 眼睛 在 这 小的 女孩 再次 , 已达成 这 最残酷的 的 微笑 .

她再次将目光投向小女孩, 脸上露出了最阴冷的笑容。

" [wel] , [ˈhʌθɪŋ] [ˈmætərz] , [ˈmeɪzi] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðeəz; ðəz] [əˈhʌðər] [θɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmæmə] [raʊt]
" **Well , nothing matters , Maisie , because there's another thing your mamma wrote**
" 出色地 , 没有什么 事情 , 梅西 , 因为 有 其他 事物 你的 妈妈 写道
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

"好吧, 梅西, 这一切都不重要了, 因为你妈妈还写了另一件事。"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][em ˈi:] .
She has made sure of me .
她 有 制成 当然 的 我 .

她已经向我保证了。

" [ɪ:v(ə)n][ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈlɔɪəl] [hʌŋ] [ˈmeɪzi] [felt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sni:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət]
" **Even after her loyal hug Maisie felt a bit of a sneak as she glanced at**
" 甚至 后 她 忠诚 拥抱 梅西 毛毡 一个 少量 的 一个 潜行 作为 她 瞥了一眼 在
[mɪs] [ˈoʊvərˈmɔ:r] [fɔ:r; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] .
Miss Overmore for permission to understand this .
错过 更 为了 允许 到 理解 这 .

"即使在得到忠诚的拥抱之后, 梅西还是感到有些偷偷摸摸, 她瞥了一眼奥弗莫尔小姐, 征求她的同意才明白这一点。"

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [left] [ðem; ðəm][ɪn][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈti:] [ment] .
" **But Mrs . Wix left them in no doubt of what it meant .**
但 太太 . Wix 左边 他们 在 不 怀疑 的 什么 它 意思是 .
但威克斯夫人让他们完全明白了这意味着什么。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈdefɪnətli] [ɪnˈgeɪdʒd] [emˈi:] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] .
" **She has definitely engaged me — for her return and for yours .**
" 她 有 确实 已订婚的 我 — 为了 她 返回 和 为了 你的 .
“她确实已经让我下定决心——为了她自己的回归，也为了你的回归。”

[ðen] [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
Then you'll see for yourself .
然后 你会 看 为了 你自己 .
到那时你就会亲眼看到了。

" [ˈmeɪzi] , [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , [kwɑɪt] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃɪ][ʃəd; ʃəd] ;
" **Maisie , on the spot , quite believed she should ;**
" 梅西 , 在 这 点 , 相当 相信 她 应该 ;
“梅西当场就非常相信她应该这样做；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [θroʊn] [ɪntuː][kənˈfjuːʒ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
but the prospect was suddenly thrown into confusion by an extraordinary
但 这 前景 曾是 突然 抛掷 进入 困惑 经过 一个 非凡的
[demənˈstreɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] .
demonstration from Miss Overmore .
示范 从 错过 更 .
但奥弗莫尔小姐的一次非凡的举动，却让原本的前景变得扑朔迷离。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
" **Mrs . Wix , " said that young lady ,**
" 太太 . Wix , " 说 那 年轻的 女士 ,
“威克斯夫人，”那位年轻女士说道。

" [hæz; həz][sʌm; səm] [ˌʌndɪˈskʌvərəbl] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [jɜːr; jər] [ˈmʌðəːz] [hoʊld][ɑːn][juː; jʊ]
" **has some undiscoverable reason for regarding your mother's hold on you**
" 有 一些 无法发现的 原因 为了 关于 你的 母亲的 抓住 在 你
[æz; əz] [ˈstreŋθənd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiːz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] .
as strengthened by the fact that she's about to marry .
作为 加强 经过 这 事实 那 她是 关于 到 结婚 .
“你母亲即将结婚，这让她对你的控制力增强，而这种想法背后有着某种无法解释的原因。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðen] — [ɑːn] [ðæt] [ˈsɪstəm] — [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][jɜːr; jər] [ˈfɑːðəːz] .
I wonder then — on that system — what our visitor will say to your father's .
我 想知道 然后 — 在 那 系统 — 什么 我们的 游客 将要 说 到 你的 父亲的 .
那么，我想知道——在那种制度下——我们的访客会对你父亲说些什么。

" [mɪs] - [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpjʊːp(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **Miss Overmore's words were directed to her pupil , but her face ,**
" 错过 - 字 是 指导 到 她 瞳孔 , 但 她 脸 ,
“奥弗莫尔小姐的话是说给她的学生听的，但她的表情，

[ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪrəni] [ðæt] [meɪd] [aɪˈti:] [ˈprɪtiːʒ] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] ,
lighted with an irony that made it prettier even than ever before ,
照明 和 一个 讽刺 那 制成 它 更漂亮 甚至 比 曾经 前 ,
带着一丝讽刺意味，反而让它比以往任何时候都更美。

[wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdɪndʒɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈstɪfnd] [ɪtˈself] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
was presented to the dingy figure that had stiffened itself for departure .
曾是 呈现 到 这 昏暗的 数字 那 有 僵硬 本身 为了 离开 .
被带到了那个面容憔悴、僵硬地准备离开的身影面前。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈdisəplɪn] [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈwɪldərəɪŋ] — [hæd; həd][reɪndʒd] [ˈfri:lɪ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]
The child's discipline had been bewildering — had ranged freely between the
这 孩子的 纪律 有 到过 扑朔迷离 — 有 范围 自由 之间 这
[prɪˈskrɪp](ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈænsər] [wen] [ˈspʊʊkən][tuː; tə][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
prescription that she was to answer when spoken to and the experience of
处方 那 她 曾是 到 回答 什么时候 说 到 和 这 经验 的
[ˈlaɪvli] [ˈpenəltɪz] [ɑːn] [əuˈbeɪŋ] [ðæt] [prɪˈskrɪp](ə)n] .
lively penalties on obeying that prescription .
热闹 处罚 在 服从 那 处方 .

对孩子的管教方式令人费解——一会儿是要求她对别人说话做出回应，一会儿又是如果她遵守了这条规定就会受到严厉的惩罚。

[ðɪs] [taɪm] , [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [felt] [emˈbəʊldənd] [fɔːr; fər] [rɪsk] ;
This time , nevertheless , she felt emboldened for risks ;
这 时间 , 尽管如此 , 她 毛毡 加粗 为了 风险 ;
然而这一次，她却鼓起勇气去冒险；

[əˈbʌv] [ɔːl][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɔːrˈtentəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [liːpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]
above all as something portentous seemed to have leaped into her sense of
多于 全部 作为 某物 不祥的 似乎 到 有 跳跃 进入 她 感觉 的
[ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
the relations of things .
这 关系 的 事物 .
最重要的是，某种不祥之兆似乎突然闯入了她对事物之间关系的感知。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [mʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
She looked at Miss Overmore much as she had a way of looking at
她 看起来 在 错过 更 很多 作为 她 有 一个 方式 的 寻找 在
[ˈpɜːsənz] [huː] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] " [groʊn] [ʌp] " [dʒʊʊks] .
persons who treated her to " grown up " jokes .
人 WHO 治疗 她 到 " 生长 向上 " 笑话 .
她看奥弗莫尔小姐的眼神，就像她看那些跟她开“成人”玩笑的人一样。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˈpɑːpɑːz][hoʊld][ɑːn][em ˈiː] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˈhiːz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] ? "
" Do you mean papa's hold on me — do you mean he's about to marry ? "
" 做 你 意思是 爸爸的 抓住 在 我 — 做 你 意思是 他是 关于 到 结婚 ? "
“你是说爸爸对我的控制——你是说他要结婚了吗？ ”
" [ˈpɑːpɑːz][nɑːt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] — [ˈpɑːpə] [ɪz] [ˈmæriɪd] , [maɪ] [dɪr] .
" Papa's not about to marry — papa is married , my dear .
" 爸爸的 不是 关于 到 结婚 — 爸爸 是 已婚 , 我的 亲爱的 .
“爸爸不是要结婚——爸爸已经结婚了，亲爱的。”

[ˈpɑːpə][wʌz; wəz] [ˈmæriɪd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [ˈbraɪtn] .
Papa was married the day before yesterday at Brighton .
爸爸 曾是 已婚 这 天 前 昨天 在 布莱顿 .
爸爸前天在布莱顿结婚了。

" [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [ˈɡlɪtəd] [mɔːr] [ˈgeɪli] ; [ˈmiːnwaɪl] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈmeɪzi] , [ænd; ənd] [kwɑɪt]
" Miss Overmore glittered more gaily ; meanwhile it came over Maisie , and quite
" 错过 更 闪闪发光 更多的 兴高采烈地 ; 同时 它 来了 超过 梅西 , 和 相当
[ˈdæzɪŋɡli] ,
dazzlingly ,
耀眼地 ,
“奥弗莫尔小姐的容光焕发，更加明媚；与此同时，梅西的容光也变得耀眼夺目。”

[ðæt] [hɜːr; hər] " [smɑːrt] " [ˈɡʌvərnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] .
that her " smart " governess was a bride .
那 她 " 聪明的 " 家庭教师 曾是 一个 新娘 .
她那位“聪明”的家庭教师竟然是位新娘。

" [ˈhiːz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] , [ænd; ənd][aɪm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [waɪf] .
" **He's my husband , if you please , and I'm his little wife .**
" 他是 我的 丈夫 , 如果 你 请 , 和 我是 他的 小的 妻子 .
" 他是我的丈夫, 我是他的小妻子。"

[soʊ] [naʊ] [wi:l] [si:] [huːz] [jər; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] !
So now we'll see who's your little mother !
所以 现在 出色地 看 谁是 你的 小的 母亲 !
现在我们来看看谁是你的小妈!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ˈpju:p(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
" **She caught her pupil to her bosom in a manner that was not to be**
" 她 捕捉 她 瞳孔 到 她 怀 在 一个 方式 那 曾是 不是 到 是
[ˌʌʊtˈdʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈemɪsəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpredəsəsər] ,
outdone by the emissary of her predecessor ,
胜过 经过 这 使者 的 她 前任 ,
"她将她的学生搂入怀中, 其手段之高明, 连她前任的使者也不甘示弱。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [lɜːt] [bæk] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
and a few moments later , when things had lurched back into their places ,
和 一个 很少 时刻 之后 , 什么时候 事物 有 踉跄了一下 后退 进入 他们的 地方 ,
片刻之后, 当一切恢复原状时,

[ðæt] [pʊr] [ˈleɪdi] , [kwaɪt] [dɪˈfiːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [hæd; həd] [ˈsaʊndləsli] [ˈteɪkən] [flaɪt] .
that poor lady , quite defeated of the last word , had soundlessly taken flight .
那 贫穷的 女士 , 相当 战败 的 这 最后的 单词 , 有 无声地 已采取 航班 .
那位可怜的女士, 被最后的话语彻底打败了, 悄无声息地逃走了。

[ˌviː,ɑɪˈɑɪ]
VIII
八

第八

[ˈæftər][ˈmɪsɪz] . - [rɪˈtriːt] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
After Mrs . Wix's retreat Miss Overmore appeared to recognise that she was not
后 太太 . - 撤退 错过 更 出现 到 认出 那 她 曾是 不是
[ɪɡˈzæktli][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [ˈaɪdə] - [ˈsekənd] [ˈjuːniən] ;
exactly in a position to denounce Ida Farange's second union ;
确切地 在 一个 位置 到 声讨 艾达 - 第二 联盟 ;

在威克斯太太退下之后, 奥弗莫尔小姐似乎意识到, 她并不完全有资格谴责艾达·法兰奇的第二次婚姻;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [drɔːr] [ðə; ði] [ˈfəʊtəɡræf] [ʌv; əv][sɜːr] [klɔːd] [ænd; ənd] ,
but she drew from a table - drawer the photograph of Sir Claude and ,
但 她 画 从 一个 桌子 - 抽屉 这 照片 的 先生 克劳德 和 ,
[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ˈmeɪzi] ,
standing there before Maisie ,
常设 那里 前 梅西 ,

但她从桌子抽屉里拿出克劳德爵士的照片, 站在梅西面前,

[ˈstʌdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][sʌm; səm][ˌlenkθ; lenθ] .
studied it at some length .
研究 它 在 一些 长度 .
我对此进行了相当深入的研究。

" [ˈɪznt] [hiː; hi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ?
" **Isn't he beautiful ?**
" 不是 他 美丽的 ?
"他是不是很帅? "

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪnˈdʒenjuəsli] [æskt] .
" **the child ingenuously asked .**
" 这 孩子 巧妙地 问 .
孩子天真地问道。

[hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

Her companion hesitated .
她 伴侣 犹豫了一下 .

她的同伴犹豫了。

" [noʊ] — [ˈhiːz] [ˈhɔːrɪd] , " [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [ˈmeɪzɪz] [səɹˈpraɪz] , [ˈʃɑːrpli] [rɪˈtʃːrnd] .

" No — he's horrid , " she , to Maisie's surprise , sharply returned .
" 不 — 他是 可怕的 , " 她 , 到 梅西的 惊喜 , 尖锐地 返回 .

“不——他很糟糕,”她厉声回答道, 这让梅西感到惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [diˈbeɪtɪd] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

But she debated another minute , after which she handed back the picture .
但 她 辩论 其他 分钟 , 后 哪个 她 递交 后退 这 图片 .

但她又犹豫了一会儿, 然后把画还了回去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第3/17页

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['meizi] [hə:'self][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [freɪ] [ə'træk(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
It appeared to Maisie herself to exhibit a fresh attraction , and she was
它 出现 到 梅西 她自己 到 展览 一个 新鲜的 景点 , 和 她 曾是
[ˈtrʌblɪd] ,
troubled ,
麻烦 ,

梅西自己似乎也对他产生了新的好感，这让她感到不安。

[ˈhævɪŋ] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [ə'keɪzŋ] [tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [frend] .
having never before had occasion to differ from her lovely friend .
拥有 绝不 前 有 场合 到 不同 从 她 迷人的 朋友 :

她以前从未有过与这位可爱的朋友意见相左的情况。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd][æsk] [wʌt] , [sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [du:;][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] :
So she only could ask what , such being the case , she should do with it :
所以 她 仅有的 可以 问 什么 , 这样的 存在 这 案件 , 她 应该 做 和 它 :

所以她只能问，既然如此，她应该怎么办：

[ʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [kwɔ:t] [ə'weɪ] — [wer] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [ə'fend] ?
should she put it quite away — where it wouldn't be there to offend ?
应该 她 放 它 相当 离开 — 在哪里 它 不会 是 那里 到 得罪 ?

她应该把它收起来吗？收起来放在不会冒犯到别人的地方？

[ɑ:n] [ðɪs] [mɪs] [ˈoʊvər'mɔ:r] [ə'gen] [kæst] [ə'baʊt] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] :
On this Miss Overmore again cast about ; after which she said unexpectedly :
在 这 错过 更 再次 投掷 关于 ; 后 哪个 她 说 不料 :

奥弗莫尔小姐又四处张望了一会儿；之后，她出人意料地说道：

" [pʊt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ðɪ]'sku:lru:m'sku:lrəm] ['mæntlpi:s] .
" Put it on the schoolroom mantelpiece .
" 放 它 在 这 教室 壁炉架 :

“把它放在教室的壁炉架上。”

" ['meizi] [felt] [ə; eɪ] [fɪr] .
" Maisie felt a fear .
" 梅西 毛毡 一个 害怕 :

梅西感到害怕。

" [wəʊnt] ['pɑ:pə] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] ? "
" Won't papa dislike to see it there ? "
" 惯于 爸爸 不喜欢 到 看 它 那里 ? "

“爸爸看到它在那里不会不高兴吗？ ”

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] ['mætər] [naʊ] .
" Very much indeed ; but that won't matter now .
" 非常 很多 的确 ; 但 那 惯于 事情 现在 :

“确实如此；但现在这都不重要了。”

" [mɪs] [ˈoʊvər'mɔ:r] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kju:lɪər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈpju:pəlz]
" Miss Overmore spoke with peculiar significance and to her pupil's
" 错过 更 辐 和 奇特 意义 和 到 她 学生们的
[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .
mystification .
神秘化 :

“奥弗莫尔小姐说话的语气十分古怪，令她的学生感到困惑不解。”

" [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæriɪdʒ] ? " ['meizi] ['riskt] .
" **On account of the marriage ?** " **Maisie risked** .
" 在 帐户 的 这 婚姻 ? " 梅西 冒险 .

“是因为婚姻吗？”梅西冒险问道。

[mɪs] ['oʊvər'mɔ:r] [læft] ,
Miss Overmore laughed .
错过 更 笑了 .

奥弗莫尔小姐笑了，

[ænd; ənd] ['meizi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [prə'du:st] [baɪ][mɪsɪz] . ['wɪks][ʃi:; ʃi]
and Maisie could see that in spite of the irritation produced by Mrs . Wix she
和 梅西 可以 看 那 在 尽管如此 的 这 刺激 生产 经过 太太 . Wix 她
[wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
was in high spirits .
曾是 在 高的 烈酒 .

梅西看得出来，尽管威克斯太太惹恼了她，但她依然兴致很高。

" [wɪtʃ] ['mæriɪdʒ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Which marriage do you mean ?**
" 哪个 婚姻 做 你 意思是 ?

你指的是哪段婚姻？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [pʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ,
" **With the question put to her it suddenly struck the child she didn't know** ,
" 和 这 问题 放 到 她 它 突然 击 这 孩子 她 没有 知道 ,
这个问题问到她时，孩子突然意识到她不认识她。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fu:lɪʃ] .
so that she felt she looked foolish .
所以 那 她 毛毡 她 看起来 愚蠢 .

所以她觉得自己看起来很傻。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] ['seɪɪŋ] :
So she took refuge in saying :
所以 她 采取 避难所 在 说 :

于是她只好辩解说：

" [æɪ; jəl][ju:; jʊ][bi:; bi] ['dɪfrənt] — " [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ɪmˌplɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][sɜ:r]
" **Shall you be different — This was a full implication that the bride of Sir**
" 将 你 是 不同的 — " 这 曾是 一个 满的 含义 那 这 新娘 的 先生
[klɔ:d] [wʊd] [bi:; bi] .
Claude would be .
克劳德 会 是 .

“你会与众不同吗——”这句话完全暗示克劳德爵士的新娘将会与众不同。

" [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] ['wedɪd] [waɪf] ? ['ʌtərli] !
" **As your father's wedded wife ? Utterly !**
" 作为 你的 父亲的 已婚 妻子 ? 完全地 !

“作为你父亲的妻子？绝对是！”

" [mɪs] ['oʊvər'mɔ:r] [rɪ'plaɪd] .
" **Miss Overmore replied** .
" 错过 更 回复 .

奥弗莫尔小姐回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'gæɪn][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] , [ɪ:v(ə)n][baɪ] ['meizi] ,
And the difference began of course in her being addressed , even by Maisie ,
和 这 不同之处 开始 的 课程 在 她 存在 已解决 , 甚至 经过 梅西 ,
当然，这种差异首先体现在人们称呼她的方式上，甚至包括梅西的称呼。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈkwest] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] .
from that day and by her particular request , as Mrs . Beale .
从 那 天 和 经过 她 特别的 要求 , 作为 太太 : 比尔 :
从那天起, 按照她的特别要求, 她成为了比尔夫人。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪnˈdi:d] [ˈprɪnsəpli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈendɪd] ,
It was there indeed principally that it ended ,
它 曾是 那里 的确 主要 那 它 结束 ,
事情基本上就是在那里结束的。

[fɔːr; fər] [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [rɪˈflekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)ntli] [hæv; həv] [fɔːr] [ˈperənts]
for except that the child could reflect that she should presently have four parents
为了 除了 那 这 孩子 可以 反映 那 她 应该 目前 有 四 父母
[ɪn] [ɔ:l] ,
in all ,
在 全部 ,
但孩子可能会想到, 她现在总共应该有四个父母。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
and also that at the end of three months the staircase ,
和 还 那 在 这 结尾 的 三 几个月 这 楼梯 ,
而且三个月后, 楼梯也.....

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈbænɪstəz] , [sent] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [mɔːr]
for a little girl hanging over banisters , sent up the deepening rustle of more
为了 一个 小的 女孩 绞刑 超过 栏杆 , 发送 向上 这 加深 沙沙 的 更多的
[ɪˈlæbəreɪt] [ədˈvænsɪz] ,
elaborate advances ,
精心制作的 进展 ,
一个小女孩倚在楼梯栏杆上, 发出越来越响亮的沙沙声, 那是更精心策划的举动。

[ˈevriθɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
everything made the same impression as before .
一切 制成 这 相同的 印象 作为 前 :
一切都和以前一样, 给我留下了同样的印象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈprɪti] [fraːks] , [bʌt; bət] [mɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [æz; əz]
Mrs . Beale had very pretty frocks , but Miss Overmore's had been quite as
太太 : 比尔 有 非常 漂亮的 连衣裙 , 但 错过 - 有 到过 相当 作为
[gʊd] ,
good ,
好的 ,
比尔太太的裙子很漂亮, 但奥弗莫尔小姐的裙子也毫不逊色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːpə] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈfɑːndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [waɪf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
and if papa was much fonder of his second wife than he had been
和 如果 爸爸 曾是 很多 更爱 的 他的 第二 妻子 比 他 有 到过
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðæt] [ˈfɑːndnəs] ,
of his first Maisie had foreseen that fondness ,
的 他的 第一的 梅西 有 预见 那 喜爱 ,
如果爸爸比喜欢第一任妻子更喜欢第二任妻子, 梅西早就预料到了这一点。

[hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ɪts] [dɪˈveləpmənt] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [mɔːr]
had followed its development almost as closely as the person more
有 随后 它是 发展 几乎 作为 密切 作为 这 人 更多的
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪnˈvɔːlvd] .
directly involved .
直接地 涉及 :
几乎和直接参与者一样密切地关注着它的发展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ðæt][hɜːr; hər]
There was little indeed in the commerce of her companions that her
那里 曾是 小的 的确 在 这 商业 的 她 同伴 那 她
[prɪˈkoʊʃəs] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈkudnt] [ɪkˈsplɛɪn] ,
precocious experience couldn't explain ,
早熟 经验 不能 解释 ,
事实上, 她同伴们的商业行为中, 几乎没有什么事情是她早熟的经验无法解释的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðei] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈæftər][ɔːl] [ˈræðər] [dɪˈfɪj(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]
for if they struck her as after all rather deficient in that air of the
为了 如果 他们 击 她 作为 后 全部 相当 不足 在 那 空气 的 这
[ˈhʌnɪmuːn] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] — [ɪn] [mʌtʃ] [ˈdiːteɪl] ,
honeymoon of which she had so often heard — in much detail ,
蜜月 的 哪个 她 有 所以 经常 听到 — 在 很多 细节 ,
因为如果她们在她看来终究缺乏她经常所说的那种蜜月般的浪漫氛围——而且描述得非常详细——

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,
例如,

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(j)ərəl][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
from Mrs . Wix — it was natural to judge the circumstance in the light
从 太太 . Wix — 它 曾是 自然的 到 法官 这 环境 在这 光
[ʌv; əv][ˈpɑːpɑːz] [pruːvd] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈkɑːntest][ðə; ði][ˈempəɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl][taɪ] .
of papa's proved disposition to contest the empire of the matrimonial tie .
的 爸爸的 已证实 处置 到 竞赛 这 帝国 的 这 婚姻 领带 .
从威克斯太太那里——根据爸爸一贯挑战婚姻关系权威的倾向来判断这种情况是很自然的。

[hɪz; ɪz] [ˈhʌnɪmuːn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈbraɪtn] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ʌv; əv]
His honeymoon , when he came back from Brighton — not on the morrow of
他的 蜜月 , 什么时候 他 来了 后退 从 布莱顿 — 不是 在 这 明天 的
[ˈmɪsɪz] . - [ˈvɪzɪt] ,
Mrs . Wix's visit ,
太太 . - 访问 ,
他的蜜月是从布莱顿回来的——不是在威克斯太太来访的第二天,

[ænd; ənd][nɑːt] , [ˈɑːdli] ,
and not , oddly ,
和 不是 , 奇怪 ,
奇怪的是, 并非如此。

[tɪl] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈleɪtər] — [hɪz; ɪz] [ˈhʌnɪmuːn] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [pərˈseptəbli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
till several days later — his honeymoon was perhaps perceptibly tinged with the
直到 一些 天 之后 — 他的 蜜月 曾是 也许 明显地 带点色调 和 这
[dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtər][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈwedlɑːk] .
dawn of a later stage of wedlock .
黎明 的 一个 之后 阶段 的 婚姻 .
直到几天后——他的蜜月或许已经明显地带有了婚姻后期阶段的曙光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [wɪt] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ˈwʊdnt] [ˈmætər]
There were things dislike of which , as the child knew it , wouldn't matter
那里 是 事物 不喜欢 的 哪个 , 作为 这 孩子 知道 它 , 不会 事情
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [naʊ] ,
to Mrs . Beale now ,
到 太太 . 比尔 现在 ,
有些他不喜欢的东西, 在孩子看来, 现在对比尔太太来说已经无关紧要了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ɪnˈkriːst] [soʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːˈstɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] **and their number increased so that such a trifle as his hostility to the**
和 他们的 数字 增加 所以 那 这样的 一个 琐事 作为 他的 敌意 到 这
[ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][sɜːr] [klɒːd] [kwaɪt] [draːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] .
photograph of Sir Claude quite dropped out of view .
照片 的 先生 克劳德 相当 掉落 出去 的 看法 .

他们的数量越来越多，以至于他对克劳德爵士照片的敌意这种小事完全被人忽略了。

[ðɪs] [ˈpliːzɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] [faʊnd] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrʊm] ,
This pleasing object found a conspicuous place in the schoolroom ,
这 令人愉悦 目的 成立 一个 显眼的 地方 在 这 教室 ,
[wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [ˈmɪstər] . [fɜːɪndʒ] [ˈseldəm] [ˈentəd] [ænd; ʌnd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈsaɪlənt][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] ,
which in truth Mr . Farange seldom entered and in which silent admiration formed ,
哪个 在 真相 先生 : 法兰奇 很少 进入 和 在 哪个 沉默的 钦佩 形成 ,
[dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [soʊl] [skəˈlæstɪk] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [biːlz]
during the time I speak of , almost the sole scholastic exercise of Mrs . Beale's
期间 这 时间 我 说话 的 , 几乎 这 唯一 学术 锻炼 的 太太 : 比尔的
[ˈpjuːp(ə)] .
pupil :
瞳孔 :

在我所说的这段时间里，这几乎是比尔夫人的学生唯一的学术活动。

[ˈmeɪzi] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [hæd; həd] [ment] [baɪ][ðə; ði]
Maisie was not long in seeing just what her stepmother had meant by the
梅西 曾是 不是 长的 在 看到 只是 什么 她 后妈 有 意思是 经过 这
[ˈdɪfrəns] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ˈkærəktər] .
difference she should show in her new character .
不同之处 她 应该 展示 在 她 新的 特点 .

梅西很快就明白了继母所说的她在新性格中应该展现出的变化是什么意思。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɡʌvərnəs] ,
If she was her father's wife she was not her own governess ,
如果 她 曾是 她 父亲的 妻子 她 曾是 不是 她 自己的 家庭教师 ,
[ænd; ʌnd] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ˈregjələr][baɪ][ðə; ði]
and if her presence had had formerly to be made regular by the
和 如果 她 在场 有 有 以前 到 是 制成 常规的 经过 这
[ˈθiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ðæt] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
theory of a humble function she was now on a footing that dispensed with all
理论 的 一个 谦逊的 功能 她 曾是 现在 在 一个 立足点 那 分发 和 全部
[ˈθiəriːz] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɜːrvɪtuːd] .
theories and was inconsistent with all servitude .
理论 和 曾是 不一致 和 全部 奴役 .

如果说她以前必须依靠卑微的职能理论才能使自己的存在变得正常，那么现在她所处的地位已经摒弃了所有理论，并且与所有奴役状态都不相符。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [baɪ][ðə; ði][draːp][ʌv; əv][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] ;
That was what she had meant by the drop of the objection to a school ;
那 曾是 什么 她 有 意思是 经过 这 降低 的 这 异议 到 一个 学校 ;
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈfʊtɪŋ] [ˈdʒʌst] [wɪtʃ] [ˈsaɪlənt][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] ,
which in truth Mr . Farange seldom entered and in which silent admiration formed ,
哪个 在 真相 先生 : 法兰奇 很少 进入 和 在 哪个 沉默的 钦佩 形成 ,
[dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [soʊl] [skəˈlæstɪk] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [biːlz]
during the time I speak of , almost the sole scholastic exercise of Mrs . Beale's
期间 这 时间 我 说话 的 , 几乎 这 唯一 学术 锻炼 的 太太 : 比尔的
[ˈpjuːp(ə)] .
pupil :
瞳孔 :

这就是她所说的不再反对办学的意思；

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['sɜːrkəmstæns] , [wɪtʃ] ['siːmd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]
and of the further circumstance , which seemed to put an end to
和 的 这 更远 环境 , 哪个 似乎 到 放 一个 结尾 到
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

以及随后发生的一系列事件，似乎终结了一切。

[ðæt] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ['pɑːpə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['klæmə] ,
that when it came to the point papa , in spite of his previous clamour ,
那 什么时候 它 来了 到 这 观点 爸爸 , 在 尽管如此 的 他的 以前的 叫嚣 ,
但到了关键时刻，尽管爸爸之前大声嚷嚷，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [moʊst][ˈnæsti] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] .
was really most nasty about paying .
曾是 真的 最多 可恶的 关于 付费 .
付款方面态度极其恶劣。

" [wʊd] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] , " ['mɪsɪz] . ['biːli] [kɑːnfɪ'denʃəli] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hə] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,
" **Would you believe , " Mrs . Beale confidentially asked of her little charge** ,
" 会 你 相信 , " 太太 . 比尔 保密 问 的 她 小的 收费 ,
“你相信吗？”比尔太太悄悄地问她照看的小女孩。

" [ðæt] [hiː; hi] [sez] [aɪm][ə; eɪ] [wɜːrs] [ɪk'spens] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
" **that he says I'm a worse expense than ever** ,
" 那 他 说道 我是 一个 更糟 费用 比 曾经 ,
他说我比以往任何时候都更费钱。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [waɪf] [tə'geðər] [ɑːr; ər] ['riːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]
and that a daughter and a wife together are really more than he
和 那 一个 女儿 和 一个 妻子 一起 是 真的 更多的 比 他
[kæn; kən] [ə'fɔːrd] ?
can afford ?
能 买得起 ?

难道他真的负担不起一个女儿和一个妻子吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['splendɪd] [skuːl] [æt; ət] ['braɪtn] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv]
" **It was thus that the splendid school at Brighton lost itself in the haze of**
" 它 曾是 因此 那 这 灿烂 学校 在 布莱顿 丢失的 本身 在 这 阴霾 的
[ˈlɑːrdʒər] ['kwɛstʃənz] ,
larger questions ,
更大的 问题 ,
“就这样，布莱顿这所优秀的学校迷失在了更宏大问题的迷雾之中。”

[ðoo] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [prə'vʊk] ['aɪdə][tuː; tə] [liːp] [ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [səb'saɪdɪd] [wɪð; wɪθ]
though the fear that it would provoke Ida to leap into the breach subsided with
尽管 这 害怕 那 它 会 惹 艾达 到 飞跃 进入 这 违反 平静下来 和
[hɜːr; hə] [prə'lɔːŋd] ,
her prolonged ,
她 延长 ,
虽然担心这会激怒艾达跳入缺口，但随着她长时间的.....

[hɜːr; hə] [kwɪt] ['feɪmləs] [nɑːn] - [ə'pɪrəns] .
her quite shameless non - appearance .
她 相当 不要脸 非 - 外貌 .
她厚颜无耻地缺席了。

[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [səkˈsesər] [wɜːr; wər] [ˈðerfɔːr] [left] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn][juˈhaɪtɪd]
Her daughter and her successor were therefore left to gaze in united
她 女儿 和 她 接班人 是 所以 左边 到 目光 在 团结的
[bʌt; bət] [ˈhelpləs] [ˈblæŋknəs] [æt; ət][ɔːl] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɜːrniŋ] .
but helpless blankness at all Maisie was not learning .
但 无助 空白 在 全部 梅西 曾是 不是 学习 :

因此，她的女儿和继任者只能茫然地看着梅西没有学到任何东西，茫然无措。

[ðɪs] [ˈkwɑːntəti] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
This quantity was so great as to fill the child's days with a sense of
这 数量 曾是 所以 伟大的 作为 到 充满 这 孩子的 天 和 一个 感觉 的
[ɪntərˈmiʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [frentʃ] [liˈset] [geɪv] [noʊ][ˈæksent] — [wɪð; wɪθ] [ˈfɪniʃt] [geɪmz]
intermission to which even French Lisette gave no accent — with finished games
中场休息 到 哪个 甚至 法语 莉塞特 给予 不 口音 — 和 完成的 游戏
[ænd; ənd] [ʌnˈænsərd] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [tests] ;
and unanswered questions and dreaded tests ;
和 未解答 问题 和 令人恐惧的 测试 ;

数量如此之多，以至于孩子的每一天都充满了间歇感，就连法国莉塞特也丝毫没有注意到这一点——游戏结束，问题没有答案，考试令人恐惧；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪt] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ɪn][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
with the habit , above all , in her watch for a change ,
和 这 习惯 , 多于 全部 , 在 她 手表 为了 一个 改变 ,
尤其值得一提的是，她改变了以往的习惯，比如换手表。

[ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈbænistəz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ˈsaʊndɪd] .
of hanging over banisters when the door - bell sounded .
的 绞刑 超过 栏杆 什么时候 这 门 - 钟 听起来 .
门铃响的时候，我正倚在楼梯栏杆上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
This was the great refuge of her impatience ,
这 曾是 这 伟大的 避难所 的 她 不耐烦 ,
这是她排解焦躁的绝佳避难所。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈɡeəri] [ˌdaʊnˈsterz] ;
but what she heard at such times was a clatter of gaiety downstairs ;
但 什么 她 听到 在 这样的 时代 曾是 一个 哒 的 欢乐 楼下 ;
但此时她听到的却是楼下欢快的喧闹声；

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɜːrliɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
the impression of which , from her earliest childhood ,
这 印象 的 哪个 , 从 她 最早 童年 ,
从她幼年起，就对这种印象产生了

[hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌp] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
had built up in her the belief that the grown - up time was the time of
有 建造 向上 在 她 这 信仰 那 这 生长 - 向上 时间 曾是 这 时间 的
[ˈriːəl] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈɪntɪməsi] .
real amusement and above all of real intimacy .
真实的 娱乐 和 多于 全部 的 真实的 亲密关系 :

她从小就认为，成年人的时光才是真正快乐、尤其是真正亲密的时光。

[ˈiːv(ə)n] [liˈset] , [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [ˈnevər] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hʌɡ] [ænd; ənd] [terz]
Even Lisette , even Mrs . Wix had never , she felt , in spite of hugs and tears
甚至 莉塞特 , 甚至 太太 . Wix 有 绝不 , 她 毛毡 , 在 尽管如此 的 拥抱 和 眼泪
,
,
,
她觉得，即使是莉塞特，即使是威克斯太太，尽管拥抱和流泪，也从未真正.....

[bɪn] [soʊ] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz]
been so intimate with her as so many persons at present were with Mrs
到过 所以 亲密的 和 她 作为 所以 许多 人 在 展示 是 和 太太
.
[ˈbiːl] [ænd; ənd][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈlðər] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [fɜːɪndʒ] .
. Beale and as so many others of old had been with Mrs . Farange .
.
比尔 和 作为 所以 许多 其他的 的 老的 有 到过 和 太太 . 法兰奇 .

与她如此亲密，就像现在许多人与比尔夫人如此亲密，就像过去许多人与法兰奇夫人如此亲密一样。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hɪˈlærəti] [brɔːt] [ˈpiːp(ə)l] [təˈgeðər] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]
The note of hilarity brought people together still more than the note of
这 笔记 的 欢闹 带来 人们 一起 仍然 更多的 比 这 笔记 的
[ˈmeləŋkɑːli] ,
melancholy ,
忧郁 ,

比起忧伤的情绪，欢笑更能将人们凝聚在一起。

[wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪkˈskluːsɪvli] [ˈsaʊndɪd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [baɪ] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
which was the one exclusively sounded , for instance , by poor Mrs . Wix .
哪个 曾是 这 一 只 听起来 , 为了 实例 , 经过 贫穷的 太太 . Wix .

那是只有可怜的威克斯太太才能听到的声音。

[ˈmeɪzi] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [prɪˈfɜːrd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðæt] [dəˈmestɪk] [ˈrevəlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waːftɪd]
Maisie in these days preferred none the less that domestic revels should be wafted
梅西 在 这些 天 首选 没有任何 这 较少的 那 国内的 揭秘 应该 是 飘散
[tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] :
to her from a distance :
到 她 从 一个 距离 :

然而，这些日子里，梅西更喜欢从远处感受家庭的欢愉：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsædli] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪŋkwɪˈzɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
she felt sadly unsupported for facing the inquisition of the drawing - room .
她 毛毡 令人遗憾的是 不支持 为了 面向 这 宗教裁判所 的 这 绘画 - 房间 .

面对客厅里的盘问，她感到孤立无援，非常难过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ˈsuːzn] [æʃ] ,
That was a reason the more for making the most of Susan Ash ,
那 曾是 一个 原因 这 更多的 为了 制作 这 最多的 的 苏珊 灰 ,

正因如此，我们才更应该充分利用苏珊·阿什的资源。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈʌndər] - [ˈhaʊsmeɪd] [muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈlev(ə)l][ænd; ənd]
who in her quality of under - housemaid moved at a very different level and
WHO 在 她 质量 的 在下面 - 保姆 已搬 在 一个 非常 不同的 等级 和
[huː] ,
who ,
WHO ,

她的女佣素质却远超其他人，而且，

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [wʌz; wəz] [mʌt] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
none the less , was much depended upon out of doors .
没有任何 这 较少的 , 曾是 很多 取决于 之上 出去 的 门 .

然而，它在户外活动中却备受依赖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ˌperəɡrɪˈneɪʃn] [ðæt] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
She was a guide to peregrinations that had little in common with those
她 曾是 一个 指导 到 游历 那 有 小的 在 常见的 和 那些
[ɪnˈtensi] [ˈdefɪnət] [ˈerɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
intensely definite airings that had left with the child a vivid memory of the
强烈地 定 播出次数 那 有 左边 和 这 孩子 一个 生动 记忆 的 这
[ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ˈmaɪnd][ʌv; əv] -
regulated mind of Moddle .
受监管 头脑 的 - .

她就像一位向导，带领孩子们踏上漫漫征途，而这些征途与那些给孩子留下深刻印象的、关于莫德爾严谨思维的那些明确而又清晰的演讲几乎没有任何共同之处。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] - [ˈsɪstəm] [noʊ] [ˈdɔːdlz] [æt; ət] [ʃɑːp] - [ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd][noʊ]
There had been under Moddle's system no dawdles at shop - windows and no
那里 有 到过 在下面 - 系统 不 磨蹭 在 店铺 - 视窗 和 不
[ˈnʌdʒɪz] ,
nudges ,
轻推 ,

在莫德爾的制度下，商店橱窗前不会有人逗留，也不会有人推搡顾客。

[ɪn][ˈɑːksfərd] [stri:t] , [ʌv; əv] " [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər] !
in Oxford Street , of " I say , look at ' er !
在 牛津 街道 , 的 " 我 说 , 看 在 - 呢 !
在牛津街，我说：“看看她！”

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈkrɒsɪŋz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [səˈriːn]
" There had been an inexorable treatment of crossings and a serene
" 那里 有 到过 一个 无情的 治疗 的 十字路口 和 一个 安详
[ɪɡˈzempjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] — [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ˈkɔːrnərz] ,
exemption from the fear that — especially at corners ,
豁免 从 这 害怕 那 — 尤其 在 角落 ,
“过去人们对待过马路的方式是无情的，而且人们也完全不必担心——尤其是在拐角处——会发生危险，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ˈwiːkli] [faːnd] — [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
of which she was yet weakly fond — haunted the housemaid , the fear of being ,
的 哪个 她 曾是 然而 弱 喜爱 — 闹鬼的 这 保姆 , 这 害怕 的 存在 ,
她仍然对它怀有一种淡淡的喜爱——这种恐惧一直困扰着女佣，她害怕成为.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːmɪnəsli] [sed] , " [ˈspəʊkən][tuː; tə] .
as she ominously said , " spoken to .
作为 她 不祥地 说 , " 说 到 .
她阴沉地说：“跟我说过话。”

" [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [daɪˈvɜːʃnz] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈmeɪzɪz] [sens] [ʌv; əv]
" The dangers of the town equally with its diversions added to Maisie's sense of
" 这 危险 的 这 镇 同样地 和 它是 转移 额外 到 梅西的 感觉 的
[ˈbiːɪŋ] [ʌnˈtuːtərd] [ænd; ænd] [ʌnˈkleɪmd] .
being untutored and unclaimed .
存在 未经训练的 和 无人认领 .
“小镇的危险和各种娱乐活动都加深了梅西觉得自己没有受过教育、无人接纳。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [haʊˈevər] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [twɪst] [wen] , [ɑːn] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] ,
The situation however , had taken a twist when , on another of her returns ,
这 情况 然而 , 有 已采取 一个 捻 什么时候 , 在 其他 的 她 返回 ,
然而，在她另一次返回途中，情况发生了转变。

[æ̃t; ət] [ˈsuːzənz] [saɪd] , [ɪkˈstriːmli] [ˈtaɪəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ˈeksərsaɪz][ˈkwɔːlɪfaɪd][baɪ] [mʌt]
at Susan's side , extremely tired , from the pursuit of exercise qualified by much
在 苏珊的 边 , 极其 疲劳的 , 从 这 追逐 的 锻炼 合格的 经过 很多
[ˈhʌvər] ,
hovering ,
悬停 ,

在苏珊身边, 非常疲惫, 因为长时间的锻炼让她筋疲力尽。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkaʊntər] [əˈnʌðər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
she encountered another emotion .
她 遭遇 其他 情感 .

她感受到了另一种情绪。

[ʃiː; ʃɪ][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [lɜːrnt] [æ̃t; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪˈnstənt] [əˈtendəns] [wʌz; wəz]
She on this occasion learnt at the door that her instant attendance was
她 在 这 场合 学会了 在 这 门 那 她 立即的 出席 曾是
[rɪˈkwɛstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
requested in the drawing - room .
请求 在 这 绘画 - 房间 .

这次, 她到门口才知道, 有人请她立即到客厅来。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [jeɪm] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsəːnd] [θruː] [ðə; ði][blɜːr] [ˈmɪsɪz] .
Crossing the threshold in a cloud of shame she discerned through the blur Mrs .
十字路口 这 临界点 在 一个 云 的 耻辱 她 辨别 通过 这 模糊 太太 .
[ˈbiːl] [ˈsiːtɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɪˈmiːdiətli] [druː] [ðə; ði][peɪn][frʌm; frəm]
Beale seated there with a gentleman who immediately drew the pain from
比尔 坐着 那里 和 一个 绅士 WHO 立即地 画 这 疼痛 从
[hɜːr; hər] [prɪˈdɪkəmənt] [baɪ] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf]
her predicament by rising before her as the original of the photograph
她 困境 经过 上升 前 她 作为 这 原来的 的 这 照片

[ʌv; əv][sɜːr] [klɔːd] .
of Sir Claude .
的 先生 克劳德 .

她羞愧难当, 跨过门槛, 透过模糊的视线, 看到比尔夫夫人和一位绅士坐在那里。这位绅士立刻站到她面前, 原来是克劳德爵士照片上的原模, 这让她从困境中解脱出来。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æ̃t; ət][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˈʃaɪnɪŋ]
She felt the moment she looked at him that he was by far the most shining
她 毛毡 这 片刻 她 看起来 在 他 那 他 曾是 经过 远的 这 最多 灼灼
[ˈprez(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [meɪd] [hɜːr; hər] [geɪp] ,
presence that had ever made her gape ,
在场 那 有 曾经 制成 她 张开 ,
她第一眼看到他时就觉得, 他是她见过的最耀眼的存在, 让她目瞪口呆。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈplezər] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and her pleasure in seeing him , in knowing that he took hold of her
和 她 乐趣 在 看到 他 , 在 会心 那 他 采取 抓住 的 她
[ænd; ænd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
and kissed her ,
和 亲吻 她 ,
她见到他时感到无比喜悦, 知道他拥抱了她, 吻了她。

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [θrɔ̃bd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃaɪ] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
as quickly throbbed into a strange shy pride in him ,
作为 迅速地 悸动 进入 一个 奇怪的 害羞的 自豪 在 他 ,
他心中迅速涌起一股奇特的、羞涩的自豪感。

[ə; eɪ] [pəˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɔːlən] [steɪt] , [fɔːr; fər] ['suːzənz] ['pʌblɪk]
a perception of his making up for her fallen state , for Susan's public
 一个 洞察力 的 他的 制作 向上 为了 她 倒下 状态 , 为了 苏珊的 民众
 ['nʌdʒɪz] ,
nudges ,
 轻推 ,

人们觉得他是在弥补她落魄的状态，弥补苏珊在公众面前的暗示。

[wɪtʃ] [kwɪt] [bruːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ded]
which quite bruised her , and for all the lessons that , in the dead
 哪个 相当 瘀伤 她 , 和 为了 全部 这 课程 那 , 在 这 死的
 ['skuːlruːm, 'skuːlrəm] ,
schoolroom ,
 教室 ,

这让她深受打击, 尽管在那间死气沉沉的教室里, 她学到了很多東西,

[wer] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈləʊn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]
where at times she was almost afraid to stay alone , she was bored with
 在哪里 在 时代 她 曾是 几乎 害怕的 到 停留 独自的 , 她 曾是 无聊的 和
 [nɑːt] [ˈhævɪŋ] .
not having .
 不是 拥有 .

有时她甚至害怕独处，因为没有陪伴而感到无聊。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tʊvəlɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
It **was** **as** **if** **he** **had** **told** **her** **on** **the** **spot** **that** **he** **belonged** **to**
它 曾是 作为 如果 他 有 讲述 她 在 这 点 那 他 属于 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他仿佛当场告诉她，他属于她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [foʊ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [prə'duːst] .
so that she could already show him off and see the effect he produced .
 所以 那 她 可以 已经 展示 他 离开 和 看 这 影响 他 生产 .

这样她就可以提前向别人展示他，看看他能带来什么效果。

[noʊ] ,
No ,
 不 .

不，

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈevə] [brɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [kʊd; kəd] [ˈkɪnd(ə)l] [ðæt]
nothing else that was most beautiful ever belonging to her could kindle that
没有什么 别的 那 曾是 最多 美丽的 曾经 属于 到 她 可以 点燃 那

[pərˈtɪkjələr] [dʒɔɪ] — [nɑ:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] ,
particular joy — not Mrs . Beale at that very moment ,
特别的 喜悦 — 不是 太太 比尔 在 那 非常 片刻 ,

她拥有过的最美好的事物中，没有一样能像那件一样让她感到如此喜悦——至少在那一刻，比尔夫人是这样的。

[nɑ:tɪ][ˈpɑ:pə] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪ] , [nɔ:r] [ˈmæmə] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ,
not **papa** **when** **he** **was** **gay** , **nor** **mamma** **when** **she** **was** **dressed** ,
不是 爸爸 什么时候 他 曾是 同性恋 , 也不 妈妈 什么时候 她 曾是 穿着 ,
不是爸爸同性恋的时候，也不是妈妈穿女装的时候。

[nɔ:r] [lɪ'set] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nu:] .

nor **Lisette** **when** **she** **was** **new** .
也不 莉塞特 什么时候 她 曾是 新的 .

莉塞特刚来的时候也不是。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ˈɔ:lməʊst] [ˌoʊvəˈfloʊd] [ɪn] [terz] [wen] [hi; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [dru:]
The joy almost overflowed in tears when he laid his hand on her and drew
这 喜悦 几乎 溢出 在 眼泪 什么时候 他 铺设 他的 手 在 她 和 画
[hɜ:r; həɹ][tu; tə][hɪm; ɪm] ,
her to him ,
她 到 他 ,
当他把手放在她身上,把她拉到自己身边时,喜悦几乎溢成了泪水。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðæt]
telling her , with a smile of which the promise was as bright as that
讲述 她 , 和 一个 微笑 的 哪个 这 承诺 曾是 作为 明亮的 作为 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] - [tri:] ,
of a Christmas - tree ,
的 一个 圣诞节 - 树 ,
他笑着对她说,那笑容如同圣诞树般灿烂,充满了承诺。

[ðæt] [hi; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ][ˈevəɹ][soʊ] [wel] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəɹ] ,
that he knew her ever so well by her mother ,
那 他 知道 她 曾经 所以 出色地 经过 她 母亲 ,
他通过她母亲对她非常了解。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [noʊ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] [hɪm'self]
but had come to see her now so that he might know her for himself
但 有 来 到 看 她 现在 所以 那 他 可能 知道 她 为了 他自己
.
:
.

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈna:lɪdʒ] [wʌz; wəz][tu; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ]
She could see that his view of this kind of knowledge was to make her
她 可以 看 那 他的 看法 的 这 种类 的 知识 曾是 到 制作 她
[kʌm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
come away with him ,
来 离开 和 他 ,
她看得出来,他获取这类知识的目的是为了让她跟他走。

[ænd; ənd] , [ˈfɜ:rðəɹ] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hi; hi][wʌz; wəz][ðer; ðəɹ][fɔ:r; fəɹ][ænd; ənd][hæd; həd]
and , further , that it was just what he was there for and had
和 , 更远 , 那 它 曾是 只是 什么 他 曾是 那里 为了 和 有
[ɔ:l'redi] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] :
already been some time :
已经 到过 一些 时间 :
而且,他还说,这正是他来这里的目的,而且他已经为此待了一段时间了:

[əˈeɪndʒɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænəɹ]
arranging it with Mrs . Beale and getting on with that lady in a manner
安排 它 和 太太 . 比尔 和 获得 在 和 那 女士 在 一个 方式
[ˈeɪvɪdəntli] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [əˈfektɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈhævɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:rtreɪt]
evidently not at all affected by her having on the arrival of his portrait
显然 不是 在 全部 做作的 经过 她 拥有 在 这 到达 的 他的 肖像
[θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪl] .
thought of him so ill .
想法 的 他 所以 患病的 .
他与比尔太太商量好这件事,并且与这位女士相处融洽,显然丝毫没有受到她在他画像送达时对他抱有如此深切的同情的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪntɪmət] — [ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] — [ˈoʊvər][ðer; ðər]
They had grown almost intimate — or had the air of it — over their
他们 有 生长 几乎 亲密的 — 或者 有 这 空气 的 它 — 超过 他们的
[dɪˈskʌʃ(ə)n] ;
discussion ;
讨论 ;

他们的谈话使他们之间的关系变得非常亲密——或者至少给人一种亲密的印象；

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]
and it was still further conveyed to Maisie that Mrs . Beale had made no
和 它 曾是 仍然 更远 传递 到 梅西 那 太太 . 比尔 有 制成 不
[ˈsiːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

而且，梅西还进一步得知，比尔太太并没有隐瞒任何事情。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [meɪk] [jet] [les] [ʌv; əv][wʌn] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][kɔːst][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɡoʊ] .
and would make yet less of one , of all that it cost to let her go .
和 会 制作 然而 较少的 的 一 , 的 全部 那 它 成本 到 让 她 去 .

而放她走所付出的代价，却会让她变得更糟。

" [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [trəˈmendəsli] [ˈiːɡər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **You seem so tremendously eager , she said to the child ,**
" 你 似乎 所以 非常 渴望的 , " 她 说 到 这 孩子 ,
"你看起来非常渴望成功,"她对孩子说。

" [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [æt; ət] [liːst] [klɪr] [əˈbaʊt] [sɜːr] [klɒːdz] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **that I hope you're at least clear about Sir Claude's relation to you .**
" 那 我 希望 你是 在 至少 清除 关于 先生 克劳德的 关系 到 你 .
"我希望你至少清楚克劳德爵士与你的关系。"

[,aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [rɪːəʃʊərəns] .
It doesn't appear to occur to him to give you the necessary reassurance .
它 不 出现 到 发生 到 他 到 给 你 这 必要的 放心 .
他似乎并没有想到要给你必要的安慰。

" [ˈmeɪzi] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈmɪstəˌfaɪd] , [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [frend] .
" **Maisie , a trifle mystified , turned quickly to her new friend .**
" 梅西 , 一个 琐事 困惑 , 转向 迅速地 到 她 新的 朋友 .
梅西有些困惑，连忙转向她的新朋友。

" [waɪ] [ɪts] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈmærid] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː] ?
" **Why it's of course that you're married to her , isn't it ?**
" 为什么 它是 的 课程 那 你是 已婚 到 她 , 不是 它 ?
"当然是因为你和她结婚了，对吧？ "

" [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [ˈemfəsis] [ˈstɑːrtɪd] [ðem; ðəm][ɔːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][kɔːl][,aɪ ˈtiː] ;
" **Her anxious emphasis started them off , as she had learned to call it ;**
" 她 焦虑的 强调 开始 他们 离开 , 作为 她 有 学习 到 称呼 它 ;
"她焦虑的强调开始了他们，正如她后来所学的那样；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈekəʊ][ʃiː; ʃi] [ɪnˈfæləbli] [ænd; ʌnd] [naʊ] [kwɪt] [rɪˈzaɪnɪdli] [prəˈduːst] ;
this was the echo she infallibly and now quite resignedly produced ;
这 曾是 这 回声 她 绝对正确 和 现在 相当 无奈地 生产 ;
这是她每次都能准确无误地发出的回声，而现在她也无奈地发出了回声；

[mɔːrˈoʊvər] [sɜːr] [klɒːdz] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswiːtnəs]
moreover Sir Claude's laughter was an indistinguishable part of the sweetness
而且 先生 克劳德的 笑声 曾是 一个 无法区分的 部分 的 这 甜味
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] .
of his being there .
的 他的 存在 那里 .
此外，克劳德爵士的笑声也是他在那里所带来的美好感受中不可或缺的一部分。

" [wi:v] [bɪn] ['mæɪrɪd] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [θɪrɪ:] [mʌnθs] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ]
" **We've been married , my dear child , three months , and my interest in you is a**
" 我们已经 到过 已婚 , 我的 亲爱的 孩子 , 三 几个月 , 和 我的 兴趣 在 你 是 一个
['kɑ:nsɪkwens] ,
consequence ,
结果 ,

“亲爱的孩子，我们结婚三个月了，我对你的兴趣是由此而来。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

你不知道吗？

[ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] .
of my great affection for your mother .
的 我的 伟大的 感情 为了 你的 母亲 .

我非常敬爱您的母亲。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪts] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪm] ['æktɪŋ] . "
In coming here it's of course for your mother I'm acting . "
在 未来 这里 它是 的 课程 为了 你的 母亲 我是 表演 . "

我来这里当然是为了你母亲，我是在演戏。

" [oʊ] [aɪ] [noʊ] , " ['meɪzɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:mpɪtəns] .
" **Oh I know , " Maisie said with all the candour of her competence .**
" 哦 我 知道 , " 梅西 说 和 全部 这 坦率 的 她 权限 .

“哦，我知道，”梅西用她那份坦率和能力说道。

" [ʃɪ:; ʃɪ] [kɑ:nt] [kʌm] [hɜ:r'self] — [ɪk'sept] [dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **She can't come herself — except just to the door .**
" 她 不能 来 她自己 — 除了 只是 到 这 门 .

她自己无法前来——只能到门口。

" [ðen] [æz; əz][ʃɪ:; ʃɪ] [θɔ:t] [ə'freʃ] : " [kɑ:nt] [ʃɪ:; ʃɪ] [kʌm] ['ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [naʊ] ? "
" **Then as she thought afresh : " Can't she come even to the door now ? "**
" 然后 作为 她 想法 重新 : " 不能 她 来 甚至 到 这 门 现在 ? "

她转念一想：“她现在连走到门口都不能吗？”

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **There you are !**
" 那里 你 是 !

“你在这儿啊！ ”

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][sɜ:r] [klɔ:d] .
" **Mrs . Beale exclaimed to Sir Claude .**
" 太太 : 比尔 惊呼 到 先生 克劳德 .

“比尔夫人对克劳德爵士惊呼道。”

[ʃɪ:; ʃɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] [wɜ:r; wər] ['lu:dɪkrəs] .
She spoke as if his dilemma were ludicrous .
她 辐 作为 如果 他的 困境 是 荒谬 .

她说话的口气好像他的困境很荒谬。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] , [ɪn][ə; eɪ][hezɪ'teɪ(ə)n] , [si:md] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] ;
His kind face , in a hesitation , seemed to recognise it ;
他的 种类 脸 , 在 一个 犹豫 , 似乎 到 认出 它 ;

他那和善的脸上，带着一丝犹豫，似乎认出了这一点；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] .
but he answered the child with a frank smile .
但 他 回答 这 孩子 和 一个 坦率 微笑 .

但他却面带坦率的微笑回答了孩子。

" [noʊ] — [nɑ:t] [ˈveri] [wel] . "

" **No — not very well .** "

" 不 — 不是 非常 出色地 . "

“不，不太好。”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][fi:, ji][hæz; həz] [ˈmærid] [ju:, jʊ] ?

" **Because she has married you ?**

" 因为 她 有 已婚 你 ?

因为她嫁给了你？

" [hi:, hi] [ˈpra:mptli] [əˈkseptɪd] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] .

" **He promptly accepted this reason .**

" 他 及时 公认 这 原因 .

他欣然接受了这个理由。

" [wel] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:, tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .

" **Well , that has a good deal to do with it .**

" 出色地 , 那 有 一个 好的 交易 到 做 和 它 .

“嗯，这和这件事有很大关系。”

" [hi:, hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tu:, tə] [tɔ:k] [tu:, tə] [ðæt] [ˈmeizi] [pəˈsu:d] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

" **He was so delightful to talk to that Maisie pursued the subject .**

" 他 曾是 所以 愉快 到 讲话 到 那 梅西 追击 这 主题 .

“和他聊天非常愉快，梅西就继续追问这个话题。”

" [bʌt; bət][ˈpɑ:pə] — [hi:, hi][hæz; həz] [ˈmærid] [mɪs] [ˈoʊvərˈmɔ:r] . "

" **But papa — he has married Miss Overmore .** "

" 但 爸爸 — 他 有 已婚 错过 更 . "

“可是爸爸——他已经和奥弗莫尔小姐结婚了。”

" [ɑ:] [ju:l] [si:] [ðæt] [hi:, hi][wəʊnt] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:, jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [ˈmʌðə-z] , " [ðæt] [ˈleɪdi]

" **Ah you'll see that he won't come for you at your mother's , " that lady**

" 啊 你会 看 那 他 惯于 来 为了 你 在 你的 母亲的 , " 那 女士

[ˌɪntərˈpoʊzd] .

interposed .

插入 .

“啊，你会发现他不会来你母亲家找你，”那位女士插话道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][bi:, bi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [ˈmeizi] [ˈheɪsnd] [tu:, tə] [rɪˈspa:nd] .

" **Yes , but that won't be for a long time , " Maisie hastened to respond .**

" 是的 , 但 那 惯于 是 为了 一个 长的 时间 , " 梅西 加快 到 回应 .

“是的，但那还需要很长时间，”梅西赶紧回答道。

" [wi:, wi][wəʊnt] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [naʊ] — [ju:v] [ˈmʌnθs] [ænd; ænd] [ˈmʌnθs] [tu:, tə] [pʊt] [ɪn] [fɜ:rst] .

" **We won't talk about it now — you've months and months to put in first .**

" 我们 惯于 讲话 关于 它 现在 — 你已经 几个月 和 几个月 到 放 在 第一的 .

“我们现在不谈这件事——你还有几个月的时间去投入。”

" [ænd; ænd][sɜ:r] [ˈkloʊd] [dru:] [hɜ:r; hər][ˈkloʊzər] .

" **And Sir Claude drew her closer .**

" 和 先生 克劳德 画 她 更近 .

克劳德爵士将她拉得更近了。

" [oʊ] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ ˈti:][soʊ][hɑ:rd][tu:, tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ʌp] !

" **Oh that's what makes it so hard to give her up !**

" 哦 那就是 什么 制作 它 所以 难的 到 给 她 向上 !

“哦，这就是让我如此难以割舍她的原因！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [meɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [aʊt] [tu:, tə][hɜ:r; hər] [ˈstepdɔ:tər] .

" **Mrs . Beale made this point with her arms out to her stepdaughter .**

" 太太 . 比尔 制成 这 观点 和 她 武器 出去 到 她 继女 .

“比尔太太张开双臂向她的继女表达了这一点。”

[ˈmeizi] , [ˈkwɪtɪŋ] [sɜːr] [klɔːd] , [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd] , [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [stiɪ]
Maisie , quitting Sir Claude , went over to them and , clasped in a still
梅西 , 辞职 先生 克劳德 , 去 超过 到 他们 和 , 紧握 在 一个 仍然
[ˈtendərər] [ɪmˈbreɪs] ,
tenderer embrace ,
投标人 拥抱 ,
梅西离开克劳德爵士, 走到他们身边, 紧紧地拥抱了他们, 拥抱得更加温柔。

[felt] [ɪnˈtraːnsɪŋli] [ðə; ði] [ɪkˈsten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
felt entrancingly the extension of the field of happiness .
毛毡 令人着迷 这 扩大 的 这 场地 的 幸福 .
深深地感受到幸福领域的延伸。
" [aɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] , " [ɪf] [sɜːr] [klɔːd] [kiːps] [juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] :
" **I'll come for you , " said her stepmother , " if Sir Claude keeps you too long :**
" 患病的 来 为了 你 , " 说 她 后妈 , " 如果 先生 克劳德 保持 你 也 长的 :
“如果克劳德爵士把你关得太久, 我就来接你,”她的继母说:

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] !
we must make him quite understand that !
我们 必须 制作 他 相当 理解 那 !
我们必须让他彻底明白这一点!

[dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃp] !
Don't talk to me about her ladyship !
不 讲话 到 我 关于 她 夫人 !
别跟我提她, 夫人!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðər; ðər] [ˈvɪzɪtər] [soʊ] [fəˈmɪliərli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
" **she went on to their visitor so familiarly that it was almost as if they**
" 她 去 在 到 他们的 游客 所以 熟悉地 那 它 曾是 几乎 作为 如果 他们
[mʌst; məst][hæv; həv] [met] [bɪˈfɔːr] .
must have met before .
必须 有 遇见 前 .
“她用非常亲切的语气与来访者交谈, 就好像他们以前见过面一样。”

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃp] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] .
" **I know her ladyship as if I had made her .**
" 我 知道 她 夫人 作为 如果 我 有 制成 她 .
“我对这位夫人了如指掌, 就像她是我创造的一样。”

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [per] [ʌv; əv] [ˈperənts] !
They're a pretty pair of parents !
它们是 一个 漂亮的 一对 的 父母 !
他们真是郎才女貌的一对父母!

" [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
" **cried Mrs . Beale .**
" 哭 太太 . 比尔 .
“比尔太太喊道。”

[ˈmeizi] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðəm; ðəm] [kɔːld] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [daɪˈvɜːrtɪd][hɜːr; hər][bʌt; bət]
Maisie had so often heard them called so that the remark diverted her but
梅西 有 所以 经常 听到 他们 称为 所以 那 这 评论 改道 她 但
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə]
an instant from the agreeable wonder of this grand new form of allusion to
一个 立即的 从 这 同意 想知道 的 这 盛大 新的 形式 的 典故 到
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;
her mother ;
她 母亲 ;
梅西经常听到人们这样称呼她们, 所以这句话只让她短暂地从这种对她母亲的全新指称方式的愉悦惊奇中转移了注意力;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ɪts] [tɜ:rn] , [ˈprez(ə)ntli] [left] [hɜ:r; həɹ] [fri:] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]
and that , in its turn , presently left her free to catch at the pleasant
和 那 , 在 它是 转动 , 目前 左边 她 自由的 到 抓住 在 这 令人愉快的
[ˌpɑ:səˈbɪləti] ,
possibility ,
可能性 ,

而这反过来又让她得以腾出手来抓住这个令人愉快的机会。

[ɪn] [kəˈnekʃən] [wið; wiθ][hɜ:r'self] ,
in connexion with herself ,
在 连接 和 她自己 ,

与她自身有关,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ɜ:] [æz; əz] [bɪˈtwi:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ænd; ənd][sɜ:r] [klɔ:d] [ðæn; ðən]
of a relation much happier as between Mrs . Beale and Sir Claude than
的 一个 关系 很多 更快乐 作为 之间 太太 . 比尔 和 先生 克劳德 比
[æz; əz] [bɪˈtwi:n] [ˈmæmə] [ænd; ənd][ˈpɑ:pə] .
as between mamma and papa .
作为 之间 妈妈 和 爸爸 .

比尔夫人和克劳德爵士之间的关系比父母之间的关系幸福得多。

[stɪl] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn]
Still the next thing that happened was that her interest in such a relation
仍然 这 下一个 事物 那 发生 曾是 那 她 兴趣 在 这样的 一个 关系
[brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈlɪps][ə; eɪ] [freʃ] [ˈkwestʃən] .
brought to her lips a fresh question .
带来 到 她 嘴唇 一个 新鲜的 问题 .

然而，接下来发生的事情是，她对这种关系的兴趣又让她提出了一个新的问题。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈpɑ:pə] ?
" **Have you seen papa ?**
" 有 你 已见 爸爸 ?

你见过爸爸吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:d] .
" **she asked of Sir Claude .**
" 她 问 的 先生 克劳德 .

她问克劳德爵士。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [əˈɡen] ,
It was the signal for their going off again ,
它 曾是 这 信号 为了 他们的 去 离开 再次 ,

这是他们再次出发的信号。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈstɔɪsɪzəm][hæd; həd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] .
as her small stoicism had perfectly taken for granted that it would be .
作为 她 小的 斯多葛主义 有 完美 已采取 为了 的确 那 它 会 是 .

她那点可怜的坚忍让她理所当然地认为事情会如此发展。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [hæd; həd] [ˌnevərðəˈles] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪɡ] [əˈpærənt]
All that Mrs . Beale had nevertheless to add was the vague apparent
全部 那 太太 . 比尔 有 尽管如此 到 添加 曾是 这 模糊的 明显
[ˈsɑ:rkæzəm] : " [oʊ] [ˈpɑ:pə] ! "
sarcasm : " Oh papa ! "
讽刺 : " 哦 爸爸 ! "

然而，比尔太太只是含糊其辞地讽刺道：“哦，爸爸！”

" [aɪm] [əˈʃʊəd] [ˈhi:z] [nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , " [sɜ:r] [klɔ:d] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
" **I'm assured he's not at home , " Sir Claude replied to the child ;**
" 我是 保证 他是 不是 在 家 , " 先生 克劳德 回复 到 这 孩子 ;

“我可以肯定他不在家，”克劳德爵士回答孩子说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]
" **but** **if** **he** **had** **been** **I** **should** **have** **hoped** **for** **the** **pleasure** **of** **seeing**
" 但 如果 他 有 到过 我 应该 有 希望 为了 这 乐趣 的 看到
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“但如果他真的在的话，我倒希望能够见到他。”

" [wəʊnt] [hiː; hi][maɪnd][jɜː; jər] [ˈkʌmɪŋ] ?
" **Won't** **he** **mind** **your** **coming** ?
" 惯于 他 头脑 你的 未来 ?

“他不会介意你来吧？ ”

" [ˈmeɪzi] [æskt] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] .
" **Maisie** **asked** **as** **with** **need** **of** **the** **knowledge** .
" 梅西 问 作为 和 需要 的 这 知识 .

“梅西问道，她很需要这方面的知识。”

" [oʊ] [juː; jʊ][bæd][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] !
" **Oh** **you** **bad** **little** **girl** !
" 哦 你 坏的 小的 女孩 !

“哦，你这个坏小女孩！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ˈhjuːmərəsli] [prəuˈtestɪd] .
" **Mrs** . **Beale** **humorously** **protested** .
" 太太 . 比尔 幽默地 抗议 .

比尔夫人幽默地抗议道。

[ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [sɜːr] [klɔːd] , [ðoʊ] [stiːl] [muːvd] [tuː; tə][mɜːrθ] ,
The **child** **could** **see** **that** **at** **this** **Sir** **Claude** , **though** **still** **moved** **to** **mirth** ,
这 孩子 可以 看 那 在 这 先生 克劳德 , 尽管 仍然 已搬 到 欢笑 ,

孩子看得出来，克劳德爵士虽然仍然被逗乐了，

[ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈkaɪndli] .
coloured **a** **little** ; **but** **he** **spoke** **to** **her** **very** **kindly** .
有色 一个 小的 ; 但 他 辐 到 她 非常 亲切地 .

他脸色略微发红，但对她说话非常和蔼。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈweðər] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [maɪnd] .
" **That's** **just** **what** **I** **came** **to** **see** , **you** **know** — **whether** **your** **father** **would** **mind** .
" 那就是 只是 什么 我 来了 到 看 , 你 知道 — 无论 你的 父亲 会 头脑 .

“我来就是想看看你父亲是否会介意。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [əˈpɪrɪz] [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] .
But **Mrs** . **Beale** **appears** **strongly** **of** **the** **opinion** **that** **he** **won't** .
但 太太 . 比尔 出现 强烈 的 这 观点 那 他 惯于 .

但比尔太太似乎坚信他不会。

" [ðɪs] [ˈleɪdi] [ˈprɔːmptli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðæt] [vjuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈstepdɔːtər] .
" **This** **lady** **promptly** **justified** **that** **view** **to** **her** **stepdaughter** .
" 这 女士 及时 合理的 那 看法 到 她 继女 .

这位女士立即向她的继女解释了她的观点。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **It** **will** **be** **very** **interesting** , **my** **dear** , **you** **know** ,
" 它 将要 是 非常 有趣的 , 我的 亲爱的 , 你 知道 ,

“亲爱的，你知道，那会非常有趣的。”

[tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [jɜː; jər] [ˈfɑːðər] [dʌz] [maɪnd] .
to **find** **out** **what** **it** **is** **to** - **day** **that** **your** **father** **does** **mind** .
到 寻找 出去 什么 它 是 到 - 天 那 你的 父亲 做 头脑 .

弄清楚你父亲今天到底在意什么。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ！ " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] , [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][pərˈseptəb(ə)l]
I'm sure I don't know ! " — and she seemed to repeat , though with perceptible
我是 当然 我 不 知道 ！ " — 和 她 似乎 到 重复 , 尽管 和 可感知的
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
resignation ,
辞职 ,

“我肯定不知道！”——她似乎又重复了一遍，语气中明显带着无奈。

[hɜːr; hær] [pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] .
her **plaint** **of** **a** **moment** **before** .
她 感叹 的 一个 片刻 前 .

她抱怨的是前一刻的事。

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈdiːd] .
" Your father , darling , is a very odd person indeed .
" 你的 父亲 , 亲爱的 , 是 一个 非常 奇怪的 人 的确 .

“亲爱的，你父亲确实是个非常古怪的人。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ˈsmɑːlɪŋ] , [tuː; tə][sɜːr] [klɔːd] .
" She turned with this , smiling , to Sir Claude .
" 她 转向 和 这 , 微笑 , 到 先生 克劳德 .

她笑着转身看向克劳德爵士。

" [bʌt; bət][pərˈhæps] [ɪts] [ˈhɑːrdli][ˈsɪv(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] [tuː; tə]
" But perhaps it's hardly civil for me to say that of his not objecting to
" 但 也许 它是 几乎 民用 为了 我 到 说 那 的 他的 不是 反对 到

[hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
have you in the house .
有 你 在 这 房子 .

“但是，如果我说他不反对你进屋，那可能就有点不礼貌了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [dʌz] [hæv; həv] ！
If you knew some of the people he does have !
如果 你 知道 一些 的 这 人们 他 做 有 ！

如果你认识他认识的那些人就好了！

" [ˈmeɪzi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə][sɜːr]
" Maisie knew them all , and none indeed were to be compared to Sir
" 梅西 知道 他们 全部 , 和 没有任何 的确 是 到 是 比较的 到 先生
[klɔːd] .
Claude .
克劳德 .

“梅西认识他们所有人，但确实没有一个人能与克劳德爵士相提并论。”

[hiː; hi] [læft] [bæk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] ; [hiː; hi] [lɒkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [kwaɪt] [æz; əz][ˈmɪsɪz] .
He laughed back at Mrs . Beale ; he looked at such moments quite as Mrs .
他 笑了 后退 在 太太 . 比尔 ; 他 看起来 在 这样的 时刻 相当 作为 太太 .
[ˈwɪks] ,
Wix ,
Wix ,

他笑着回应比尔太太；在这种时候，他看起来就像威克斯太太一样。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈstɔːrɪz] [ʃiː; ʃi][ˈtuːld][hɜːr; hær][ˈpjuːp(ə)l] ,
in the long stories she told her pupil ,
在 这 长的 故事 她 讲述 她 瞳孔 ,

在她给学生讲的那些冗长故事里，

[ɔ:lweɪz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'strest] [ˈbjʊ:ti:z] — " [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən]
always described the lovers of her distressed beauties — " the perfect gentleman
总是 描述 这 恋人 的 她 苦恼 美女 — " 这 完美的 绅士
[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈhænsəm] .
and strikingly handsome .
和 引人注目 英俊的 .

她总是这样描述她笔下那些美丽动人的情人——“完美的绅士，而且英俊潇洒”。

" [hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [rɪ'gret] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] .
" He got up , to the child's regret , as if he were going .
" 他 得到 向上 , 到 这 孩子的 后悔 , 作为 如果 他 是 去 .

“他起身，仿佛要离开，这让孩子感到遗憾。”

" [oʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] !
" Oh I dare say we should be all right !
" 哦 我 敢 说 我们 应该 是 全部 正确的 !

“哦，我想我们应该没事的！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [wʌns] [mɔ:r] [ˈgæðərd] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] ,
" Mrs . Beale once more gathered in her little charge ,
" 太太 : 比尔 一次 更多的 聚集 在 她 小的 收费 ,

比尔太太又一次把她照看的小家伙们聚拢起来，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] .
holding her close and looking thoughtfully over her head at their visitor .
保持 她 关闭 和 寻找 深思熟虑 超过 她 头 在 他们的 游客 .

她紧紧地抱着她，若有所思地越过她的头顶看向来访者。

" [ɪts] [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪp] — [tu:; tə][hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][soʊ]
" It's so charming — for a man of your type — to have wanted her so
" 它是 所以 迷人 — 为了 一个 男人 的 你的 类型 — 到 有 通缉 她 所以
[mʌt] ! "
much ! "
很多 ! "

“像你这样的男人，竟然如此渴望她，真是太迷人了！ ”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [taɪp] ?
" What do you know about my type ?
" 什么 做 你 知道 关于 我的 类型 ?

你了解我这种类型的人吗？

" [sɜ:r] [kloʊd] [læft] .
" Sir Claude laughed .
" 先生 克劳德 笑了 .

克劳德爵士笑了。

" [wətˈevər] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][aɪ] [der] [seɪ] [aɪˈti:] [dɪˈsi:vz] [ju:; jʊ] .
" Whatever it may be I dare say it deceives you .
" 任何 它 可能 是 我 敢 说 它 欺骗 你 .

“不管它是什么，我敢说它会欺骗你。”

[ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [emˈi:][ɪz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [aɪm][ðə; ði][moʊst] [ʌnəˈpri:ʃiəɪtɪd] [ʌv; əv] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ]
The truth about me is simply that I'm the most unappreciated of — what do you
这 真相 关于 我 是 简单地 那 我是 这 最多 未被赏识 的 — 什么 做 你
[kɔ:l][ðə; ði] [ˈfeləʊz] ?
call the fellows ?
称呼 这 伙伴们 ?

说实话，我是最不被赏识的——你们管这群人叫什么来着？

— - [ˈfæməli] - [men] . -
— ' family - men . '
— - 家庭 - 男人 . -

——“顾家的男人”。

[jes] , [aɪm][ə; eɪ][ˈfæməli] - [mæn] ; [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] [aɪ][eɪˈem] ! " **Yes , I'm a family - man ; upon my honour I am ! "** 是的 , 我是 一个 家庭 - 男人 ; 之上 我的 荣誉 我 是 ! "

是的, 我是个顾家的男人; 我以我的荣誉发誓!

" [ðen] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , " [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] , " [ˈdɪdnt] [ju:; jə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈfæməli] - [ˈwʊmən] ? **" Then why on earth , " cried Mrs . Beale , " didn't you marry a family - woman ? "** 然后 为什么 在 地球 , " 哭 太太 . 比尔 , " 没有 你 结婚 一个 家庭 - 女士 ? " **"那你为什么不娶个有家室的女人呢?"** 比尔太太喊道。

" [sɜ:r] [klɔ:d] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][hɑ:rd] . **" Sir Claude looked at her hard . "** 先生 克劳德 看起来 在 她 难的 .

克劳德爵士狠狠地打量着她。

" [ju:; jə] [noʊ] [hu:] [wʌn] [ˈmæriz] , [aɪ] [θɪŋk] . **" You know who one marries , I think . "** 你 知道 WHO 一 结婚 , 我 思考 .

“我想, 你知道她会和谁结婚。”

[bɪˈsɑ:dz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈfæməli] - [ˈwɪmɪn] — [hæŋd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ! **Besides , there are no family - women — hanged if there are !** 除了 , 那里 是 不 家庭 - 女性 — 绞刑 如果 那里 是 !

此外, 这里没有家政妇女——如果有, 都会被绞死!

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɑ:nt] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] — [hæŋd] [ɪf] [ðeɪ] [du:] ! **None of them want any children — hanged if they do !** 没有任何 的 他们 想 任何 孩子们 — 绞刑 如果 他们 做 !

他们谁都不想要孩子——要是想要孩子就绞死!

" [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈmeɪzi] , **" His account of the matter was most interesting , and Maisie , "** 他的 帐户 的 这 事情 曾是 最多 有趣的 , 和 梅西 ,

“他对这件事的描述非常有趣, 还有梅西,

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][bæd][ˈoʊmən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ˌstɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][sʌm; səm] **as if it were of bad omen for her , stared at the picture in some** 作为 如果 它 是 的 坏的 预兆 为了 她 , 凝视 在 这 图片 在 一些 [dɪsˈmeɪ] . **dismay .** 沮丧 .

她仿佛看到了不祥之兆, 惊恐地盯着那张照片。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɪ:; fɪ] [felt] , [θru:] [ɪnˈsɜ:rkɪ] [ɑ:rmz] , [hɜ:r; hər] [prəˈtektɹɪs] [ˈhezɪteɪt] . **At the same time she felt , through encircling arms , her protectress hesitate .** 在 这 相同的 时间 她 毛毡 , 通过 包围 武器 , 她 保护者 犹豫 .

与此同时, 她透过环绕的双臂感觉到, 她的保护者犹豫了。

" [ju:; jə] [du:] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ! **" You do come out with things ! "** 你 做 来 出去 和 事物 !

你确实会说出一些话!

[bʌt; bət][ju:; jə] [mi:n] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈdʌznt] [wɑ:nt] [ˈeni] — [ˈri:əli] ? " **But you mean her ladyship doesn't want any — really ? "** 但 你 意思是 她 夫人 不 想 任何 — 真的 ? "

你的意思是说, 夫人真的一个都不要吗?

" [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈsɪmpli] . **" Won't hear of them — simply . "** 惯于 听到 的 他们 — 简单地 .

“我根本不会理会他们——就这么简单。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kɑːnt][hɛlp][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] .

But she can't help the one she has got .
但 她 不能 帮助 这 一 她 有 得到 .

但她也无力改变自己已经拥有的那个人。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðɪs][sɜːr][klɒːdz][aɪz][ˈrestɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ɪn][ə; eɪ][wei][ðæt][siːmd]
" **And with this Sir Claude's eyes rested on the little girl in a way that seemed**
" 和 和 这 先生 克劳德的 眼睛 休息 在 这 小的 女孩 在 一个 方式 那 似乎
[tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][mæsk][hɜːr; hər][ˈmʌðəz][ˈætɪtuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːnʃəsnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to her to mask her mother's attitude with the consciousness of his
到 她 到 面具 她 母亲的 态度 和 这 意识 的 他的
[oʊn] .

own .
自己的 .

“克劳德爵士的目光落在小女孩身上，在她看来，他似乎用自己的意识掩盖了她母亲的态度。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][meɪk][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dəʊnt][juː; jʊ][siː] ?
" **She must make the best of her , don't you see ?**
" 她 必须 制作 这 最好的 的 她 , 不 你 看 ?

“她必须尽力做到最好，你不明白吗？ ”

[ɪf][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][lʊk][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ][noʊ] ?
If only for the look of the thing , don't you know ?
如果 仅有的 为了 这 看 的 这 事物 , 不 你 知道 ?

就算只是为了它的外观，难道你不知道吗？

[wʌn][ˈwɒnts][wʌnz][waɪf][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][ˈprɔːpər][laɪn][əˈbʌʊt][hɜːr; hər][tʃaɪld] . "
one wants one's wife to take the proper line about her child . "
一 想要 一个人的 妻子 到 拿 这 恰当的 线 关于 她 孩子 . "

每个人都希望自己的妻子在孩子的问题上采取正确的态度。

" [oʊ][aɪ][noʊ][wʌt][wʌn][ˈwɒnts] !
" **Oh I know what one wants !**
" 哦 我 知道 什么 一 想要 !

“哦，我知道人们想要什么！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmpɪtəns][ðæt][ˈeɪdɪntli][ɪmˈprest][hɜːr; hər][ɪntərˈlɑːkjətər] .
" **Mrs . Beale cried with a competence that evidently impressed her interlocutor .**
" 太太 . 比尔 哭 和 一个 权限 那 显然 印象深刻 她 对话者 .

“比尔太太哭得那么有条理，显然给她的谈话对象留下了深刻的印象。”

" [wel] , [ɪf][juː; jʊ][kiːp][hɪm; ɪm][ʌp] — [ænd; ənd][aɪ][der][seɪ][juːv][hæd; həd][ˈwɜːrɪ][ɪˈnʌf] —
" **Well , if you keep him up — and I dare say you've had worry enough —**
" 出色地 , 如果 你 保持 他 向上 — 和 我 敢 说 你已经 有 担心 足够的 —
[waɪ][ˈʃʊdənt][aɪ][kiːp][ˈaɪdə] ?
why shouldn't I keep Ida ?
为什么 不应该 我 保持 艾达 ?

“好吧，如果你让他一直熬夜——而且我敢说你已经够担心了——那我为什么不留下艾达呢？ ”

[wɒts][sɔːs][fɔːr; fər][ðə; ði][guːs][ɪz][sɔːs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgændər] — [ɔːr][ðə; ði][ˈlðər][wei][raʊnd] ,
What's sauce for the goose is sauce for the gander — or the other way round ,
是什么 酱 为了 这 鹅 是 酱 为了 这 鹅 — 或者 这 其他 方式 圆形的 ,
[dəʊnt][juː; jʊ][noʊ] ?
don't you know ?
不 你 知道 ?

鹅的酱汁也适用于公鹅——或者反过来也一样，你懂的？

[aɪ][miːn][tuː; tə][siː][ðə; ði][θɪŋ][θruː] .
I mean to see the thing through .
我 意思是 到 看 这 事物 通过 .

我的意思是把事情做完。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [liːnd]
" **Mrs . Beale , for a minute , still with her eyes on him as he leaned**
" 太太 : 比尔 , 为了 一个 分钟 , 仍然 和 她 眼睛 在 他 作为 他 倾斜
[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmniːpiːs] ,
upon the chimneypiece ,
之上 这 壁炉架 ,

“比尔太太盯着倚在壁炉架上的他看了一会儿，

[əˈpɪəd] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [ˈoʊvər] .
appeared to turn this over .
出现 到 转动 这 超过 .

似乎要把它翻过来。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **You're just a wonder of kindness — that's what you are !**
" 你是 只是 一个 想知道 的 仁慈 — 那就是 什么 你 是 ！

“你真是善良的化身——你就是这样的人！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **she said at last .**
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋz] .
" **A lady's expected to have natural feelings .**
" 一个 女士的 预期的 到 有 自然的 情怀 .

“人们期望一位女士拥有自然的情感。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈhɔːrəb(ə)l][seks] — !
But your horrible sex — !
但 你的 可怕 性别 — ！

但是你那糟糕的性生活——！

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][seks] , [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] ?
Isn't it a horrible sex , little love ?
不是 它 一个 可怕 性别 , 小的 爱 ?

这难道不是糟糕的性爱吗，一点爱意都没有？

" [ʃiː; ʃɪ] [diˈmɑːndɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [tʃiːk] [əˈpɑːn][hɜːr; həər] [ˈstepˌdɔːtərz] .
" **she demanded with her cheek upon her stepdaughter's .**
" 她 要求 和 她 脸颊 之上 她 继女的 .

她把脸贴在继女的脸上，质问道。

" [oʊ] [aɪ] [laɪk] [ˈdʒent(ə)lmən] [best] , " [ˈmeɪzi] [ˈluːsɪdli] [rɪˈplaɪd] .
" **Oh I like gentlemen best , " Maisie lucidly replied .**
" 哦 我 喜欢 先生们 最好的 , " 梅西 清晰地 回复 .

“哦，我最喜欢绅士，”梅西清醒地回答道。

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ʌp] [ˈmerəli] .
The words were taken up merrily .
这 字 是 已采取 向上兴高采烈地 .

这句话被大家兴高采烈地接受了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **That's a good one for you !**
" 那就是 一个 好的 — 为了 你 ！

“这对你来说是个好主意！”

" [sɜːr] [klɔːd] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] .
" **Sir Claude exclaimed to Mrs . Beale .**
" 先生 克劳德 惊呼 到 太太 : 比尔 .

“克劳德爵士对比尔夫人惊呼道。

" [noʊ] , " [sed] [ðæt] ['leɪdi] : " [aɪv] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [siːz] [æt; ət][hɜːr; hə]r
" **No** , " **said that lady** : " **I've only to remember the women she sees at her**
" 不 , " 说 那 女士 : " 我已经 仅有的 到 记住 这 女性 她 看到 在 她
['mʌðəz] . "
mother's . "
母亲的 : "

“不,”那位女士说:“我只需要记住她在她母亲家看到的那些女人。”

" [ɑː] [ðeə(r)] ['veri] [naɪs] [naʊ] , " [sɜːr] [klɒːd] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Ah they're very nice now** , " **Sir Claude returned** .
" 啊 它们是 非常 好的 现在 , " 先生 克劳德 返回 .

“啊, 他们现在很好,”克劳德爵士回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] - [naɪs] - ? "
" **What do you call ' nice ' ?** "
" 什么 做 你 称呼 - 好的 - ? "

你觉得什么才算“好”?

" [wel] , [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] . "
" **Well , they're all right** . "
" 出色地 , 它们是 全部 正确的 . "

“嗯, 他们都还好。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['ænsə] [em 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['biːl] ;
" **That doesn't answer me** , " **said Mrs . Beale** ;
" 那 不 回答 我 , " 说 太太 . 比尔 ;

“这并没有回答我的问题,”比尔太太说;

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][duː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" **but I dare say you do take care of them** .
" 但 我 敢 说 你 做 拿 关心 的 他们 .

但我敢说你一定照顾了他们。

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][waːnt] [ðɪs] [dʒɑːb] [tuː] .
That makes you more of an angel to want this job too .
那 制作 你 更多的 的 一个 天使 到 想 这 工作 也 .

这样看来, 你更像个天使, 才会想要这份工作。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] ['pleɪfəli] [wækt] [hɜːr; hə] ['smɔːlə] [kəm'pænjən] .
" **And she playfully whacked her smaller companion** .
" 和 她 嬉戏地 猛击 她 较小的 伴侣 .

她还顽皮地拍打了一下个子较小的同伴。

" [aɪm][nɔːt][æn; ən]['eɪndʒl] — [aɪm][æn; ən][oʊld] ['grænməðər] , " [sɜːr] [klɒːd] [dɪ'klerd] .
" **I'm not an angel — I'm an old grandmother** , " **Sir Claude declared** .
" 我是 不是 一个 天使 — 我是 一个 老的 祖母 , " 先生 克劳德 声明 .

“我不是天使——我是一位老奶奶,”克劳德爵士说道。

" [aɪ] [laɪk] ['beɪbiːz] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
" **I like babies — I always did** .
" 我 喜欢 婴儿 — 我 总是 做过 .

“我喜欢小孩子——我一直都喜欢。”

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [smæʃ] [aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][rɪ'spɔːnsəb(ə)l] [nɜːrs] .
If we go to smash I shall look for a place as responsible nurse .
如果 我们 去 到 粉碎 我 将 看 为了 一个 地方 作为 负责任的 护士 .

如果我们要去砸东西, 我会找个职位当值班护士。

" ['meɪzi] , [ɪn][hɜːr; hə] [tʃɑːrmd] [muːd] ,
" **Maisie , in her charmed mood** ,
" 梅西 , 在 她 迷住了 情绪 ,

“梅西心情愉悦,

[draɪŋk][ɪn][æŋ; əŋ][ɪmpju'teɪ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈjɪrɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] [maɪt] [hæv; həv]
drank in an imputation on her years which at another moment might have
喝 在 一个 估算 在 她 年 哪个 在 其他 片刻 可能 有
[bɪn] ['bɪtər] ;
been bitter ;
到过 苦的 ;

她喝下了对她岁月的指责，这种指责在其他时候可能会让她感到痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz] ['sensəbli] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [bi:lz] ['skru:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [raʊnd]
but the charm was sensibly interrupted by Mrs . Beale's screwing her round
但 这 魅力 曾是 明智地 中断 经过 太太 . 比尔的 拧螺丝 她 圆形的
[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['fɑ:ndli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and gazing fondly into her eyes ,
和 凝视 深情地 进入 她 眼睛 ,
但比尔太太一把将她搂在怀里，深情地凝视着她，打断了这美好的氛围。

" [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:], [ju:; jʊ] [ret] ?
" **You're willing to leave me , you wretch ?**
" 你是 愿意的 到 离开 我 , 你 可怜虫 ?
“你这可怜虫，竟然愿意离开我？”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [dɪ'libərətɪd] ; ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['kənsə,kreɪtɪd][taɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][kɔ:rd][fɪ:; fɪ]
" **The little girl deliberated ; even this consecrated tie had become as a cord she**
" 这 小的 女孩 深思熟虑 ; 甚至 这 已祝圣的 领带 有 变得 作为 一个 绳索 她
[mʌst; məst] ['sʌd(ə)nli] [snæp] .
must suddenly snap .
必须 突然 折断 .
小女孩思忖着；就连这神圣的纽带也变成了她必须突然挣断的绳索。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [snæpt] [aɪ 'ti:] ['veri] ['dʒentli] .
But she snapped it very gently .
但 她 啪啪 它 非常 轻轻地 .
但她扣动扳机的动作非常轻柔。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:][maɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər] ['mæmə] ? "
" **Isn't it my turn for mamma ?** "
" 不是 它 我的 转动 为了 妈妈 ? "
“是不是该轮到我叫妈妈了？”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] ['hɪpəkɹɪt] !
" **You're a horrible little hypocrite !**
" 你是 一个 可怕 小的 伪君子 !
你真是个卑鄙的小伪君子！

[ðə; ði] [les] , [aɪ] [θɪŋk] , [naʊ] [sed] [ə'baʊt] - [tɜ:rnz] - [ðə; ði] ['betər] , " ['mɪsɪz] . ['bi:l] [meɪd] ['ænsər] .
The less , I think , now said about ' turns ' the better , " Mrs . Beale made answer .
这 较少的, 我 思考 , 现在 说 关于 - 转弯 - 这 更好的 , " 太太 . 比尔 制成 回答 .
“我认为，现在关于‘转弯’的事情还是少说为妙，”比尔太太回答道。

" [aɪ] [noʊ] [hu:z] [tɜ:rn][aɪ 'ti:][ɪz] .
" **I know whose turn it is .**
" 我 知道 谁 转动 它 是 .
我知道该轮到谁了。

[ju:v] [na:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ! "
You've not such a passion for your mother ! "
你已经 不是 这样的 一个 热情 为了 你的 母亲 ! "
你对你母亲并没有那么深厚的感情！

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [seɪ] : [du:] [lʊk] [aʊt] !
" **I say , I say : do look out !**
" 我 说 , 我 说 : 做 看 出去 !
我说，我说：要小心！

" [sɜ:r] [klɔ:d] [kwai] ['eɪmiəbli] [prəu'testɪd] .

" **Sir Claude quite amiably protested** .
" 先生 克劳德 相当 友好地 抗议 .

克劳德爵士非常友好地表示抗议。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] [hɜ:rd] .

" **There's nothing she hasn't heard** .
" 有 没有什么 她 还没有 听到 .

“没有什么她没听过的。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] — [aɪ 'tiː] ['hæznt] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] .

But it doesn't matter — it hasn't spoiled her .
但 它 不 事情 — 它 还没有 被宠坏了 她 .

但这没关系——这并没有把她宠坏。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ 'tiː][kɔːsts][em 'iː][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

If you knew what it costs me to part with you !
如果 你 知道 什么 它 成本 我 到 部分 和 你 !

如果你知道我失去你付出了多大的代价！

" [ʃiː; ʃɪ] [pər'suːd] [tuː; tə] ['meɪzi] .

" **she pursued to Maisie** .
" 她 追击 到 梅西 .

她追上了梅西。

[sɜ:r] [klɔ:d] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['tʃɑːrmlɪŋli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

Sir Claude watched her as she charmingly clung to the child .
先生 克劳德 观看 她 作为 她 迷人地 紧紧抓住 到 这 孩子 .

克劳德爵士看着她温柔地抱着孩子。

" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][hɜ:r; hər] .

" **I'm so glad you really care for her** .
" 我是 所以 高兴的 你 真的 关心 为了 她 .

“我很高兴你真的很关心她。”

[ðæts] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡʊd] .

That's so much to the good .
那就是 所以 很多 到 这 好的 .

这真是太好了。

" ['mɪsɪz] . ['biːl] ['sləʊli] [ɡɑːt][ʌp] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz][ɑːn] ['meɪzi] , [bʌt; bət] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]

" **Mrs . Beale slowly got up , still with her hands on Maisie , but emitting a**
" 太太 . 比尔 缓慢地 得到 向上 , 仍然 和 她 双手 在 梅西 , 但 发射 一个

[sɔːft] [ekʃhə'leɪʃn] .

soft exhalation .
柔软的 呼气 .

比尔太太缓缓起身，双手仍然放在梅西身上，轻轻地叹了口气。

" [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [glæd] , [ðæt] [meɪ] [help][juː 'es] ;

" **Well , if you're glad , that may help us** ;
" 出色地 , 如果 你是 高兴的 , 那 可能 帮助 我们 ;

“如果你感到高兴，那或许对我们有帮助；

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʌl] ['nevər] [ɡɪv] [ʌp] ['eni] [raɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər]

for I assure you that I shall never give up any rights in her that I may consider
为了 我 保证 你 那 我 将 绝不 给 向上 任何 权利 在 她 那 我 可能 考虑

[aɪv] [ə'kwɔːrd] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['sækrɪfaɪsɪz] .

I've acquired by my own sacrifices .
我已经 获得 经过 我的 自己的 牺牲 .

因为我向你保证，我绝不会放弃我认为我通过自己的牺牲而获得的对她的任何权利。

[aɪ][jæl; ʃəl][hoʊld] [ˈveri] [fæst][tuː; tə][maɪ] [ˈɪnrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] .

I shall hold very fast to my interest in her .
我 将 抓住 非常 快速地 到 我的 兴趣 在 她 .

我将始终保持对她的这份兴趣。

[wʌt] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [təˈgeðər]
What seems to have happened is that she has brought you and me together .
" 什么 似乎 到 有 发生 是 那 她 有 带来 你 和 我 一起 .
" 她 有 带来 你 和 我 一起 .
" 说 先生 克劳德 .

似乎她促成了你我的相遇。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [təˈgeðər] , " [sed] [sɜːr] [klɔːd] .
" She has brought you and me together , " said Sir Claude .
" 她 有 带来 你 和 我 一起 , " 说 先生 克劳德 .

“她促成了你我的相遇，”克劳德爵士说道。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈekoʊ] [prəˈlɔːŋd] [ðə; ði] [ˈhæpi] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈmeizi] [broʊk] [aʊt] [ˈɔːlmoʊst][wið; wiθ]
His cheerful echo prolonged the happy truth , and Maisie broke out almost with
他的 快乐 回声 延长 这 快乐的 真相 , 和 梅西 打破 出去 几乎 和
[ɪnˈθuːziæzəm] :
enthusiasm :
热情 :

他欢快的回应延长了这令人愉悦的真相，梅西几乎兴奋地欢呼起来：

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [təˈgeðər] !
" I've brought you and her together !
" 我已经 带来 你 和 她 一起 !

“是我促成了你们俩的姻缘！ ”

" [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [læft] [əˈnuː] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [geɪv] [hɜːr; həɹ][æn; ən]
" Her companions of course laughed anew and Mrs . Beale gave her an
" 她 同伴 的 课程 笑了 重新 和 太太 . 比尔 给予 她 一个
[əˈfekʃənət] [ʃeɪk] .
affectionate shake .
亲热 摇 .

“她的同伴们当然又笑了起来，比尔太太亲切地摇了摇她。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːnstər] — [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] !
" You little monster — take care what you do !
" 你 小的 怪物 — 拿 关心 什么 你 做 !

你这个小怪物——小心你的所作所为！

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɜːr] [klɔːd] .
But that's what she does do , " she continued to Sir Claude .
但 那就是 什么 她 做 做 , " 她 持续 到 先生 克劳德 .

“但她确实就是这么做的，”她继续对克劳德爵士说。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈbiːl] . "
" She did it to me and Beale . "
" 她 做过 它 到 我 和 比尔 . "

“她对我还有比尔都做了同样的事。”

" [wel] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈmeizi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði] [trɪk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] .
" Well then , " he said to Maisie , " you must try the trick at our place .
" 出色地 然后 , " 他 说 到 梅西 , " 你 必须 尝试 这 诡计 在 我们的 地方 .

“那么，”他对梅西说，“你一定要来我们家试试这个办法。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈgen] .
" He held out his hand to her again .
" 他 握住 出去 他的 手 到 她 再次 .

他再次向她伸出手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] ? "
" **Will you come now ?** "
" 将要 你 来 现在 ? "

你现在来吗？

" [naʊ] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ?
" **Now — just as I am ?** "
" 现在 — 只是 作为 我 是 ? "

“现在——就我这样吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'pi:l] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['stepmʌðər] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [li:p] ['oʊvər]
" **She turned with an immense appeal to her stepmother , taking a leap over**
" 她 转向 和 一个 巨大 上诉 到 她 后妈 , 采取 一个 飞跃 超过
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] " ['mendɪŋ] ,
the mountain of " mending ,
这 山 的 " 修补 ,

她转向继母，极力恳求，仿佛要跨越“修补”这座大山。

" [ðə; ði] [ə'biːs] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [lu:md] [ænd; ənd] [jɔːnd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] .
" **the abyss of packing that had loomed and yawned before her .**
" 这 深渊 的 包装 那 有 迫近 和 打哈欠 前 她 .
“在她面前，堆积如山的打包工作仿佛是一个深渊，令人望而生畏。”

" [oʊ] [meɪ] [aɪ] ?
" **Oh may I ?**
" 哦 可能 我 ?

“哦，我可以吗？”

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [ə'drest] [hɜːr; həɹ] [ə'sent] [tuː; tə][sɜːr] [klɔːd] .
" **Mrs . Beale addressed her assent to Sir Claude .**
" 太太 . 比尔 已解决 她 同意 到 先生 克劳德 .
比尔夫人向克劳德爵士表示同意。

" [æz; əz] [wel] [soʊ][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
" **As well so as any other way .**
" 作为 出色地 所以 作为 任何 其他 方式 .

“和其他任何方式一样。”

[aɪl] [send][ɑːn][hɜːr; həɹ] [θɪŋz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll send on her things to - morrow .
患病的 发送 在 她 事物 到 - 明天 .

我明天会把她的东西寄出去。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kəʊt] ,
" **Then she gave a tug to the child's coat ,**
" 然后 她 给予 一个 拖船 到 这 孩子的 外套 ,

然后她拽了拽孩子的外套，

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈruːfʊlnɪs] .
glancing at her up and down with some ruefulness .
瞥了一眼 在 她 向上 和 向下 和 一些 懊悔 .

他带着几分惋惜上下打量着她。

" [ʃiːz] [na:t] [tɜːrnd] [aʊt][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [wɪl] [pʊl] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
" **She's not turned out as I should like — her mother will pull her to pieces .**
" 她是 不是 转向 出去 作为 我 应该 喜欢 — 她 母亲 将要 拉 她 到 件 .

“她没能成长为我希望的样子——她妈妈会把她撕成碎片。”

[bʌt; bət] [wɒts] [wʌn][tuː; tə][duː] — [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɑːn] ?
But what's one to do — with nothing to do it on ?
但 是什么 — 到 做 — 和 没有什么 到 做 它 在 ?

但是，如果没有东西可以做这件事，那又能做什么呢？

[ænd; ʌnd] [ʃi:z] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ðæt] .
" **And she's better than when she came — you can tell her mother that .**
" 和 她是 更好的 比 什么时候 她 来了 — 你 能 告诉 她 母亲 那 .
她现在比刚来的时候好多了——你可以告诉她妈妈。

[aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊɹ] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt]
" **I'm sorry to have to say it to you — but the poor child was a sight**
" 我是 对不起 到 有 到 说 它 到 你 — 但 这 贫穷的 孩子 曾是 一个 视线
.
.
" **Oh I'll turn her out myself !**
" 哦 患病的 转动 她 出去 我 !
“哦，我会亲自把她赶出去！”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['kɔ:rdʒəli] [sed] .
" **the visitor cordially said .**
" 这 游客 诚挚地 说 .
来访者亲切地说。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ][laɪk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ! " — ['mɪsɪz] .
" **I shall like to see how ! " — Mrs .**
" 我 将 喜欢 到 看 如何 ! " — 太太 .
“我很想看看是怎么做到的！”——夫人

['bi:l] [ə'pɪəd] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] .
" **Beale appeared much amused .**
" 比尔 出现 很多 觉得好笑 .
比尔看起来十分开心。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] — [wi:; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] .
" **You must bring her to show me — we can manage that .**
" 你 必须 带来 她 到 展示 我 — 我们 能 管理 那 .
“你一定要带她来给我看看——我们可以安排的。”

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [fraɪt] !
" **Good - bye , little fright !**
" 好的 - 再见 , 小的 惊吓 !
再见，小家伙！

" [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ][ləst] [wɜ:rd][tu:; tə][sɜ:r] [klɔ:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə]
" **And her last word to Sir Claude was that she would keep him up to**
" 和 她 最后的 单词 到 先生 克劳德 曾是 那 她 会 保持 他 向上 到
[ðə; ði][mɑ:rk] .
" **the mark .**
" 这 标记 .
她对克劳德爵士说的最后一句话是，她会督促他保持水准。

[aɪ'eks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ænd; ʌnd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['tɔʊt(ə)][aɪ 'ti:] [keɪm]
" **The idea of what she was to make up and the prodigious total it came**
" 这 主意 的 什么 她 曾是 到 制作 向上 和 这 惊人 全部的 它 来了
[tu:; tə][wɜ:r; wəɹ] [kept] [wel] [bɪ'fɔ:r] ['meɪzi] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz]
" **to were kept well before Maisie at her mother's .**
" 到 是 保留 出色地 前 梅西 在 她 母亲的 .
在梅西到她母亲家之前，她母亲就一直保守着她要编造的故事以及最终的金额之巨。

[ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [huː] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][baɪ]
These things were the constant occupation of Mrs . Wix , who arrived there by
这些 事物 是 这 持续的 职业 的 太太 : Wix ; WHO 到达的 那里 经过
[ðə; ði] [bæk] [sterz] ,
the back stairs ,
这 后退 楼梯 ;

这些都是威克斯太太的日常事务，她总是从后楼梯来到那里。

[bʌt; bət][ɪn] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈraɪv(ə)] .

but in tears of joy , the day after her own arrival .
但 在 眼泪 的 喜悦 , 这 天 后 她 自己的 到达 :

但在她抵达后的第二天，她却喜极而泣。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens]
The process of making up , as to which the good lady had an immense
这 过程 的 制作 向上 , 作为 到 哪个 这 好的 女士 有 一个 巨大
[di:l] [tuː; tə] [seɪ] ,
deal to say ,
交易 到 说 ;

关于和解的过程，这位女士有很多话要说。

[tʊk] , [θruː] [ɪts] [sək'sesɪv] ['feɪzɪz] ,
took , through its successive phases ,
采取 , 通过 它是 连续 阶段 ,

经过其各个阶段，

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['herəldɪd] [ə; eɪ][tɜːrm][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [læst] [stretʃ] [wɪð; wɪθ]
so long that it heralded a term at least equal to the child's last stretch with
所以 长的 那 它 被预言 一个 学期 在 至少 平等的 到 这 孩子的 最后的 拉紧 和
[hɜːr; hər] ['faːðər] .
her father .
她 父亲 :

如此之长，以至于预示着一段时期至少与孩子和父亲相处的最后时光一样长。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ænd] ['rɪtʃər] [taɪm] :
This , however , was a fuller and richer time :
这 , 然而 , 曾是 一个 更丰满 和 更富有 时间 :

然而，这是一个更加充实和丰富的时代：

[aɪ 'tiː] [baʊndɪd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['kɑːnstənt] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['enərdʒi]
it bounded along to the tune of Mrs . Wix's constant insistence on the energy
它 有界 沿着 到 这 调 的 太太 : - 持续的 坚持 在 这 活力
[ðeɪ] [mʌst; məst][bəʊθ] [pʊt] [fɔːrθ] .
they must both put forth .
他们 必须 两个都 放 前进 :

它随着威克斯太太不断强调他们两人都必须付出努力的节奏欢快地前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'tensəti] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['ʌndər]
There was a fine intensity in the way the child agreed with her that under
那里 曾是 一个 美好的 强度 在 这 方式 这 孩子 同意 和 她 那 在下面
['mɪsɪz] . ['biːl] [ænd; ænd] ['suːzn] [æf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜːrɪd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ;
Mrs . Beale and Susan Ash she had learned nothing whatever ;
太太 : 比尔 和 苏珊 灰 她 有 学习 没有什么 任何 ;

孩子非常肯定地表示，在比尔太太和苏珊·阿什的教导下，她什么也没学到；

[ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuːd] ['kæstəweɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [wʊd]
the wildness of the rescued castaway was one of the forces that would
这 野性 的 这 获救 荒岛求生者 曾是 一 的 这 力量 那 会
[hens'fɔːrθ] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] .
henceforth make for a career of conquest .
今后 制作 为了 一个 职业 的 征服 :

获救的遇难者身上那种桀骜不驯的气质，是他日后征服事业的动力之一。

[ðə; ði] [jɪr] [ˈðerfɔːr] [ˈraʊndɪd] [ɪtˈself][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈtɑːrdɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] — [ə; eɪ] [kʌp]
The year therefore rounded itself as a receptacle of retarded knowledge — a cup
这 年 所以 圆润 本身 作为 一个 容器 的 弱智 知识 — 一个 杯子
[ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] .
brimming over with the sense that now at least she was learning .
充满 超过 和 这 感觉 那 现在 在 至少 她 曾是 学习 .

因此，这一年就像一个盛满迟钝知识的容器——一个盛满了“至少现在她正在学习”这种感觉的杯子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [fed] [ðɪs] [sens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːrʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Mrs . Wix fed this sense from the stores of her conversation and with
太太 . Wix 美联储 这 感觉 从 这 商店 的 她 对话 和 和
[ðə; ði] [ˈɪmens] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈmaɪndər] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌl] [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈʌʊər] .
the immense bustle of her reminder that they must cull the fleeting hour .
这 巨大 忙碌 的 她 提醒 那 他们 必须 淘汰 这 转瞬即逝 小时 .

威克斯太太从她的谈话中汲取了这种感觉，并且不断地提醒他们要珍惜这转瞬即逝的时光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsʌbdʒekts] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌ] [ænd; ənd]
They were surrounded with subjects they must take at a rush and
他们 是 包围 和 主题 他们 必须 拿 在 一个 匆忙 和
[pərˈpetʃuəli] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [əˈtæk] .
perpetually getting into the attitude of triumphant attack .
永恒地 获得 进入 这 态度 的 凯 攻击 .

他们被必须匆忙完成的任务所包围，并且始终保持着胜利进攻的姿态。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ][ˈaɪd(ə)] [ˈʌʊərz] ,
They had certainly no idle hours ,
他们 有 当然 不 闲置的 小时 ,
他们根本没有空闲时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [tuː; tə][bed] [iːtʃ] [naɪt] [æz; əz][ˈtaɪərd][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdeɪz]
and the child went to bed each night as tired as from a long day's
和 这 孩子 去 到 床 每个 夜晚 作为 疲劳的 作为 从 一个 长的 天
[pleɪ] .
play .
玩 .

孩子每天晚上都像玩了一整天一样疲惫地上床睡觉。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər][riːˈjuːniən] ,
This had begun from the moment of their reunion ,
这 有 开始 从 这 片刻 的 他们的 团圆 ,
这一切从他们重逢的那一刻就开始了。

[bɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nɪz] [ʌv; əv]
begun with all Mrs . Wix had to tell her young friend of the reasons of
开始 和 全部 太太 . Wix 有 到 告诉 她 年轻的 朋友 的 这 原因 的
[hɜːr; hər] [leɪdiːˈʃɪps] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [bɪˈheɪvjər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] .
her ladyship's extraordinary behaviour at the very first .
她 夫人的 非凡的 行为 在 这 非常 第一的 .

威克斯夫人首先向她的年轻朋友讲述了夫人最初行为异常的原因。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːˈʃɪps] [rɪˈfjuːz(ə)][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)]
It took the form of her ladyship's refusal for three days to see her little
它 采取 这 形式 的 她 夫人的 拒绝 为了 三 天 到 看 她 小的
[ɡɜːrl] — [θriː] [deɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːr] [klɔːd] [meɪd] [ˈheɪsti] [ˈmeri] [ˈdæʃɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
girl — three days during which Sir Claude made hasty merry dashes into the
女孩 — 三 天 期间 哪个 先生 克劳德 制成 仓促 欢乐 破折号 进入 这
[ˈskuːlruːmˌskuːlrəm][tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːd] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
schoolroom to smooth down the odd situation ,
教室 到 光滑的 向下 这 奇怪的 情况 ,

事情表现为夫人连续三天拒绝见她的小女儿——在这三天里，克劳德爵士匆匆忙忙地冲进教室，试图平息这种奇怪的局面。

[tuː; tə] [seɪ] " [ʃiːl] [kʌm] [raʊnd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ʃiːl] [kʌm] [raʊnd] ,
to say " She'll come round , you know ; I assure you she'll come round ,
到 说 " 壳 来 圆形的 , 你 知道 ; 我 保证 你 壳 来 圆形的 ,
意思是“她会回心转意的, 你知道的; 我向你保证她会回心转意的”,

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['i:v(ə)n][tuː; tə] ['kɑ:mpenseɪt] ['meɪzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [hiː; hi][hæd; həd]
" and a little even to compensate Maisie for the indignity he had
" 和 一个 小的 甚至 到 补偿 梅西 为了 这 侮辱 他 有
[kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌfər] .
caused her to suffer .
导致 她 到 遭受 .
“甚至还给了梅西一点补偿, 以弥补他给她造成的侮辱。”

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] [bɪn] , [ɪn][ɔːl] [weɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ə'maʊnt]
There had never in the child's life been , in all ways , such a delightful amount
那里 有 绝不 在 这 孩子的 生活 到过 , 在 全部 方式 , 这样的 一个 愉快 数量
[ʌv; əv][,repə'reɪ](ə)n] .
of reparation .
的 赔偿 .
孩子的一生中, 在各个方面, 都从未有过如此令人欣喜的补偿。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz]['soʊʃəb(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʌv; əv]
It came out by his sociable admission that her ladyship had not known of
它 来了 出去 经过 他的 善于交际的 入学 那 她 夫人 有 不是 已知 的
[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðæt] ['pɜːsənz]
his visit to her late husband's house and of his having made that person's
他的 访问 到 她 晚的 丈夫的 房子 和 的 他的 拥有 制成 那 人的
[dɔːtər] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər]
daughter a pretext for striking up an acquaintance with the dreadful creature
女儿 一个 借口 为了 引人注目 向上 一个 熟人 和 这 可怕 生物
[ɪn'stɔːld] [ðer; ðər] .
installed there .
已安装 那里 .

他坦诚地承认, 夫人并不知道他曾到访过她已故丈夫的家, 也不知道他以那人的女儿为借口, 与住在那里的可怕生物攀谈。

['hev(ə)n] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [bæk] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] ['evri] [plæn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Heaven knew she wanted her child back and had made every plan of her
天堂 知道 她 通缉 她 孩子 后退 和 有 制成 每一个 计划 的 她
[oʊn] [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ;
own for removing her ;
自己的 为了 移除 她 ;
天知道她想要回自己的孩子, 并且已经制定了所有办法将孩子带走;

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] [fər'gɪv] ['eni] [wʌn] [kən'sɜːrnd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]
what she couldn't for the present at least forgive any one concerned was such
什么 她 不能 为了 这 展示 在 至少 原谅 任何 一 担心的 曾是 这样的
[æn; ən] [ə'fɪʃəs] [ʌndər'hænd] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][træns'fɜːr] .
an officious underhand way of bringing about the transfer .
一个 爱管闲事的 暗中 方式 的 带来 关于 这 转移 .
至少目前她无法原谅任何相关人员用如此卑鄙阴险的方式促成这次调动。

['meɪzi] ['kæərɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . -
Maisie carried more of the weight of this resentment than even Mrs . Wix's
梅西 携带 更多的 的 这 重量 的 这 怨恨 比 甚至 太太 . -
[kɑːnfɪ'den](ə)][,ɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd] ['laɪtn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
confidential ingenuity could lighten for her ,
机密的 独创性 可以 减轻 为了 她 ,
梅西承受的怨恨之重, 即使是威克斯太太的秘密谋略也无法减轻。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][sɜ:r] [kloʊ:d] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪnˈdʒi:niəs] ,
especially as Sir Claude himself was not at all ingenious ,
尤其 作为 先生 克劳德 他自己 曾是 不是 在 全部 巧妙 ,

尤其是克劳德爵士本人并不聪明,

[ðoo] [ɪnˈdi:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [kraʃt] .
though indeed on the other hand he was not at all crushed .
尽管 的确 在 这 其他 手 他 曾是 不是 在 全部 碎 .

但另一方面, 他其实并没有被击垮。

[hi; hi][wʌz; wəz] [əˈmju:zd] [ænd; ənd] [ɪntərˈmɪtənt] [ænd; ənd][æt; ət][ˈmoʊmənts][moʊst] [ˈstɑ:rtlɪŋ] ; [hi; hi]
He was amused and intermittent and at moments most startling ; he
他 曾是 觉得好笑 和 间歇性的 和 在 时刻 最多 令人震惊 ; 他
[ɪmˈprest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] ,
impressed on his young companion ,
印象深刻 在 他的 年轻的 伴侣 ,

他时而有趣, 时而沉默, 有时甚至令人震惊; 他给他的年轻同伴留下了深刻的印象:

[wið; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfræŋknəs] [ðæt] [ˈædʒɪteɪtɪd][hɜ:r; hər] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi; hi] [si:md] [tu; tə] [ges] ,
with a frankness that agitated her much more than he seemed to guess ,
和 一个 坦率 那 激动 她 很多 更多的 比 他 似乎 到 猜测 ,

他的坦率让她比他预想的更加恼火。

[ðæt] [hi; hi] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][nɑ:t] [ˈletɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [wen] [ʃi; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] ,
that he depended on her not letting her mother , when she should see her ,
那 他 取决于 在 她 不是 出租 她 母亲 , 什么时候 她 应该 看 她 ,

他指望她不让她母亲在她应该见到她的时候看到她。

[get] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
get anything out of her about anything Mrs . Beale might have said to him .
得到 任何事物 出去 的 她 关于 任何事物 太太 . 比尔 可能 有 说 到 他 .

从她那里套出任何关于比尔太太可能对他说过的话。

[hi; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ; [hi; hi] [prəˈfest] , [ɪn][dʒʊk] , [tu; tə] [teɪk] [trəˈmendəs] [priˈkə:ʃənz] ;
He came in and out ; he professed , in joke , to take tremendous precautions ;
他 来了 在 和 出去 ; 他 声称 , 在 开玩笑 , 到 拿 巨大的 防范措施 ;

他进进出出; 他开玩笑地声称自己采取了极其谨慎的措施;

[hi; hi] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tu; tə] [rɑ:mp] .
he showed a positive disposition to romp .
他 显示 一个 积极的 处置 到 欢蹦乱跳 .

他表现出了活泼好动的性格。

[hi; hi][tʃɑ:f; tʃæf][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [tɪl] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈpɜ:rp(ə)][wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
He chaffed Mrs . Wix till she was purple with the pleasure of it ,
他 擦伤 太太 : Wix 直到 她 曾是 紫色的 和 这 乐趣 的 它 ,

他把威克斯太太逗得脸都紫了, 她高兴极了。

[ænd; ənd] [riˈmaɪnɪdɪd] [ˈmeɪzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretɪsnz] [hi; hi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi; ʃɪ] [set][hɜ:r; hər]
and reminded Maisie of the reticence he expected of her till she set her
和 提醒 梅西 的 这 沉默寡言 他 预期的 的 她 直到 她 放 她
[ti:θ] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈkæptɪv] .
teeth like an Indian captive .
牙齿 喜欢 一个 印度 俘虏 .

他提醒梅西, 他希望她保持沉默, 直到她像印第安俘虏一样咬紧牙关。

[hɜ:r; hər][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðɪ:z] [fɜ:rst] [deɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [si:md] [tu; tə][bi; bi][ɔ:l]
Her lessons these first days and indeed for long after seemed to be all
她 课程 这些 第一的 天 和 的确 为了 长的 后 似乎 到 是 全部
[əˈbaʊt] [sɜ:r] [kloʊ:d] ,
about Sir Claude ,
关于 先生 克劳德 ,

最初几天, 乃至之后很长一段时间里, 她的课程似乎都围绕着克劳德爵士展开。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈriːəli] [ˈmen](ə)nd] [tuː; tə] [ˈmisɪz] . [ˈwɪks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] ,
and yet she never really mentioned to Mrs . Wix that she was prepared ,
和 然而 她 绝不 真的 提及 到 太太 . Wix 那 她 曾是 准备 ,
然而, 她却从未真正向威克斯太太提起过她已经做好了准备。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveɪnli] [ˈtɔːrtʃərd] .
under his inspiring injunction , to be vainly tortured .
在下面 他的 鼓舞人心 禁令 , 到 是 徒劳地 受折磨 .
在他的鼓舞人心的训诫下, 徒劳地遭受酷刑。

[ðɪs] [ˈleɪdi] , [haʊˈevər] ,
This lady , however ,
这 女士 , 然而 ,
然而, 这位女士

[hæd; həd] [ˈfɔːmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈkjuːtnəs] [ðæt] [ʃəʊd] [haʊ
had formulated the position of things with an acuteness that showed how
有 配方 这 位置 的 事物 和 一个 急性 那 显示 如何
[ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəʊtʃt] .
little she needed to be coached .
小的 她 需要 到 是 教练 .
她对事物的立场把握得非常敏锐, 这表明她几乎不需要任何指导。

[hɜːr; hər] [ekspləˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˈplez(ə)nt] — [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər]
Her explanation of everything that seemed not quite pleasant — and if her
她 解释 的 一切 那 似乎 不是 相当 令人愉快的 — 和 如果 她
[oʊn] [ˈfʊtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈperələs] [aɪˈtiː] [met] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] [æz; əz] [wel] — [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp]
own footing was perilous it met that danger as well — that her ladyship
自己的 立足点 曾是 危险的 它 遇见 那 危险 作为 出色地 — 那 她 夫人
[wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [ʌv] .
was passionately in love .
曾是 热情地 在 爱 .
她对所有不太愉快的事情的解释——如果她自己的处境岌岌可危, 她也同样面临危险——是, 夫人正处于热恋之中。

[ˈmeɪzi] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [hɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ɔː] [ænd; ənd] [prest] [əˈpɑːn] [aɪˈtiː] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi]
Maisie accepted this hint with infinite awe and pressed upon it much when she
梅西 公认 这 暗示 和 无限 敬畏 和 按下 之上 它 很多 什么时候 她
[wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ˈsʌmənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
was at last summoned into the presence of her mother .
曾是 在 最后的 被召唤 进入 这 在场 的 她 母亲 .
梅西无比敬畏地接受了这个暗示, 并在最终被叫到母亲面前时, 反复强调这一点。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmæɾərz] [əˈmɪd] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈriːəli] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]
There she encountered matters amid which it seemed really to help to give her
那里 她 遭遇 事情 之中 哪个 它 似乎 真的 到 帮助 到 给 她
[ə; eɪ] [kluː] — [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈstreɪndʒnəs] ,
a clue — an almost terrifying strangeness ,
一个 线索 — 一个 几乎 恐怖 奇怪 ,
在那里, 她遇到了一些事情, 这些事情似乎真的能给她带来一些线索——一种近乎可怕的怪异感。

[fʊl] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
full , none the less , after a little ,
满的 , 没有任何 这 较少的 , 后 一个 小的 ,
然而, 过了一会儿, 就完全饱了。

[ʌv; əv] [rɪˈvɜːrbərətɪv] [ʌv; əv] [ˈaɪdəz] [oʊld] [fɪrs] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [rɪˈkʌvərɪz] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] .
of reverberations of Ida's old fierce and demonstrative recoveries of possession .
的 回响 的 艾达的 老的 凶猛的 和 示范性的 恢复 的 拥有 .
仿佛是伊达过去那种激烈而又充满表现力的夺回领地的回响。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [demən'streɪ(ə)n] [keɪm]
They had been some time in the house together , and this demonstration came
他们 有 到过 一些 时间 在 这 房子 一起 , 和 这 示范 来了
[leɪt] .
late .
晚的 .

他们已经在房子里待了一段时间了，这次示威游行来得有些晚。

[pri'ɑ:kjupaɪd] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['meɪzi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [sɜ:r]
Preoccupied , however , as Maisie was with the idea of the sentiment Sir
心事重重 , 然而 , 作为 梅西 曾是 和 这 主意 的 这 情绪 先生
[klɒ:d] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] ,
Claude had inspired ,
克劳德 有 灵感 ,

然而，梅西却全神贯注于克劳德爵士所激发的那种情感之中，

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , [baɪ]['mɪsɪz] . - ['ænɪk'doʊts] ,
and familiar , in addition , by Mrs . Wix's anecdotes ,
和 熟悉的 , 在 添加 , 经过 太太 . - 轶事 ,

此外，通过威克斯太太的轶事，人们也对它很熟悉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd] [prə'du:s] ,
with the ravages that in general such a sentiment could produce ,
和 这 蹂躏 那 在 一般的 这样的 一个 情绪 可以 生产 ,
考虑到这种情绪通常会造成的破坏，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
she was able to make allowances for her ladyship's remarkable appearance ,
她 曾是 有能力的 到 制作 津贴 为了 她 夫人的 卓越 外貌 ,
[hɜːr; hər]['vaɪələnt] ['splendər] ,
her violent splendour ,
她 暴力 辉煌 ,

她能够体谅这位夫人非凡的外貌和她那惊艳的气质，

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][hɑːrd] [stər] ,
the wonderful colour of her lips and even the hard stare ,
这 精彩的 颜色 的 她 嘴唇 和 甚至 这 难的 盯 ,
她嘴唇的美丽颜色，甚至她那锐利的眼神，

[ðə; ði] [stər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɔːrdʒəs] ['aɪdl] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːrɪ] - [bʊk] ,
the stare of some gorgeous idol described in a story - book ,
这 盯 的 一些 华丽的 偶像 描述 在 一个 故事 - 书 ,
就像故事书中描写的某个绝世偶像的凝视一样，

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːriəs] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv]
that had come into her eyes in consequence of a curious thickening of
那 有 来 进入 她 眼睛 在 结果 的 一个 好奇的 增稠 的
[ðər; ðər] [ɔː'lredi] [rɪtʃ] [sər'kʌmfərəns] .
their already rich circumference .
他们的 已经 富有的 圆周 .

由于她原本就丰满的眼周肌肤奇特地增厚了，她的眼睛里也浮现出这样的景象。

[hɜːr; hər] [prə'feʃənz] [ænd; ənd] [eksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['tʃælɪndʒz] [ænd; ənd]
Her professions and explanations were mixed with eager challenges and
她 职业 和 解释 是 混合 和 渴望的 挑战 和
[ˈsʌd(ə)n] [dra:ps] ,
sudden drops ,
突然 滴 ,

她的言辞和解释中夹杂着急切的挑战和突然的低落。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meɪzi] ['rɛkəɡ,naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrɪz] [ðə; ði]['ræt(ə)l] **in the midst of which Maisie recognised as a memory of other years the rattle**
在这中间的哪个梅西已确认作为一个记忆的其他年这嘎嘎作响
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [en'diəmənts] ,
of her trinkets and the scratch of her endearments ,
的她小饰品和这划痕的她爱称 ,
在这其中, 梅西认出了往年的记忆——小饰品的碰撞声和爱抚的轻柔抓挠声。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌmps][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
the odour of her clothes and the jumps of her conversation .
这气味的她衣服和这跳跃的她对话 .
她衣服上的气味和她说话时的跳跃性。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['kleɪvər] [wei] — ['mɪsɪz] . ['wɪks] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ə,rɪstə'krætɪk] " —
She had all her old clever way — Mrs . Wix said it was " aristocratic " —
她有全部她老的聪明的方式 — 太太 . Wix 说它曾是 " 贵族 " —
[ʌv; əv] [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
of changing the subject as she might have slammed the door in your face .
的变化这主题作为她可能有猛烈抨击这门在你的脸 .
她依然故我那套老一套的聪明伎俩——威克斯太太说这是“贵族式的”——转移话题, 就像她可能会在你面前砰地一声关上门一样。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɡoʊldən] [her] ,
The principal thing that was different was the tint of her golden hair ,
这主要的事物那曾是不同的曾是这着色的她金的头发 ,
最主要的不同之处在于她金色头发的色调。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːpəri] [red] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fjuːsli]
which had changed to a coppery red and , with the head it profusely
哪个有已更改到一个铜色红色的和 , 和这头它大量地
[ˈkʌvəd] ,
covered ,
涵盖 ,
头发变成了铜红色, 而且头发大量地覆盖在头部。

[strʌk] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [naʊ] ['lɪftɪd] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'loʊft] .
struck the child as now lifted still further aloft .
击这孩子作为现在抬起仍然更远高空 .
击中孩子时, 孩子已经被抬得更高了。

[ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['perənt] [ʃoʊd] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] ['ɡrændə] ['stætʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊblə] ['prez(ə)ns] ,
This picturesque parent showed literally a grander stature and a nobler presence ,
这如画父母显示字面上地一个更宏伟身材和一个更高贵在场 ,
[θɪŋz] [wɪtʃ] ,
things which ,
事物哪个 ,
这位容貌秀丽的父母展现出更为高贵的气质和更为威严的风范, 这些特质,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɪ'wɪldərɪŋ] ,
with some others that might have been bewildering ,
和一些其他的那可可能有到过扑朔迷离 ,
还有一些其他的, 可能会让人感到困惑。

[wɜːr; wər] ['hænsəməli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .
were handsomely accounted for by the romantic state of her affections .
是英俊地已记录为了经过这浪漫的状态的她情感 .
这一切都源于她浪漫的爱情状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] , ['meɪzi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] ,
It was her affections , Maisie could easily see ,
它曾是她情感 , 梅西可以容易地看 ,
梅西一眼就看出那是她的感情。

[ðæt] [led] ['aɪdə] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] ['kwɛstʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [ðə; ði] **that led Ida to break out into questions as to what had passed at the**
那 引领 艾达 到 休息 出去 进入 问题 作为 到 什么 有 通过了 在 这
[ʌðər] [haʊs] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ɐnd] [sɜːr] [klɒːd] ;
other house between that horrible woman and Sir Claude ;
其他 房子 之间 那 可怕 女士 和 先生 克劳德 ;

这导致艾达开始追问，那个可怕的女人和克劳德爵士在另一栋房子里究竟发生了什么事；

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsʊz] [dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] **but it was also just here that the little girl was able to recall the**
但 它 曾是 还 只是 这里 那 这 小的 女孩 曾是 有能力的 到 记起 这
[ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['præktɪst] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [ɑːrt] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] .
effect with which in earlier days she had practised the pacific art of stupidity .
影响 和 哪个 在 早些时候 天 她 有 已实践 这 太平洋 艺术 的 愚蠢 .

但也是在这里，小女孩才得以回忆起早年间她练习愚蠢这种和平艺术所产生的效果。

[ðɪs] [ɑːrt] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [eɪd] : [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
This art again came to her aid : her mother ,
这 艺术 再次 来了 到 她 援助 : 她 母亲 ;
这种艺术再次帮助了她：她的母亲，

[ɪn] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] **in getting rid of her after an interview in which she had achieved a**
在 获得 摆脱 的 她 后 一个 面试 在 哪个 她 有 已达成 一个
[hɑːləʊnəs] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrɪz] ,
hollowness beyond her years ,
空虚 超过 她 年 ,

在一次采访后，她表现得异常空洞，远超她的年龄，于是被解雇了。

[ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['fɒli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [groʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] .
allowed her fully to understand she had not grown a bit more amusing .
允许 她 完全 到 理解 她 有 不是 生长 一个 少量 更多的 有趣 .
让她彻底明白，她一点也没变得更有趣。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ðæt] ;
She could bear that ;
她 可以 熊 那 ;
她能承受得住；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] [ðæt] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] **she could bear anything that helped her to feel she had done something for**
她 可以 熊 任何事物 那 帮助 她 到 感觉 她 有 完毕 某物 为了
[sɜːr] [klɒːd] .
Sir Claude .
先生 克劳德 .

只要能让她觉得自己为克劳德爵士做了些什么，她就能忍受。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [təʊld] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['biːl] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] **If she hadn't told Mrs . Wix how Mrs . Beale seemed to like him she certainly**
如果 她 之前没有 讲述 太太 . Wix 如何 太太 . 比尔 似乎 到 喜欢 他 她 当然
[kʊdnt] [tel] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
couldn't tell her ladyship .
不能 告诉 她 夫人 .

如果她没有告诉威克斯太太比尔太太他似乎很喜欢比尔太太，她当然也不能告诉夫人。

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [pæst] [ri'vaɪvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [kən'fjuːz(ə)n] .
In the way the past revived for her there was a queer confusion .
在 这 方式 这 过去的 复活 为了 她 那里 曾是 一个 酷儿 困惑 .
过去在她心中重现的方式，让她感到一种奇特的困惑。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈmæmə] [heitɪd] [ˈpɑːpə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [bæd]
It was because mamma hated papa that she used to want to know bad
它 曾是 因为 妈妈 憎恨 爸爸 那 她 用过的 到 想 到 知道 坏的
[θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
things of him ;
事物 的 他 ；
那是因为妈妈恨爸爸，所以她才总是想知道爸爸的坏事；

[bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][sɜːr] [klɔːd] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz]
but if at present she wanted to know the same of Sir Claude it was
但 如果 在 展示 她 通缉 到 知道 这 相同的 的 先生 克劳德 它 曾是
[kwaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈmoʊtɪv] .
quite from the opposite motive .
相当 从 这 对面的 动机 .
但如果她现在想了解克劳德爵士的同样情况，那她的动机就完全相反了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈfektɪd] [θruː]
She was awestruck at the manner in which a lady might be affected through
她 曾是 惊叹不已 在 这 方式 在 哪个 一个 女士 可能 是 做作的 通过
[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ;
the passion mentioned by Mrs . Wix ;
这 热情 提及 经过 太太 . Wix ；
她对威克斯太太所描述的那种激情所能对一位女士产生的影响感到震惊；

[ʃiː; ʃɪ][held] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [hɜːr; hər][steps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
she held her breath with the sense of picking her steps among the
她 握住 她 气息 和 这 感觉 的 挑选 她 步骤 之中 这
[trəˈmendəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .
tremendous things of life .
巨大的 事物 的 生活 .
她屏住呼吸，小心翼翼地在人生的种种奇妙事物中迈着步伐。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [haʊˈevər] , [naʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ɪmˈpɑːrt][tuː; tə]
What she did , however , now , after the interview with her mother , impart to
什么 她 做过 , 然而 , 现在 , 后 这 面试 和 她 母亲 , 传授 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz] [ðæt] ,
Mrs . Wix was that ,
太太 . Wix 曾是 那 ,
然而，在与母亲谈话之后，她现在告诉威克斯太太的是：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɜːr; hər] " [gʊd] " [ɪˈfekt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ˌaɪˈtiː] — [ðə; ði]
in spite of her having had her " good " effect , as she called it — the
在 尽管如此 的 她 拥有 有 她 " 好的 " 影响 , 作为 她 称为 它 — 这
[ɪˈfekt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌdɪd] ,
effect she studied ,
影响 她 研究 ,
尽管她已经产生了她所谓的“良好”效果——也就是她所研究的效果，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrmləs] [ˈveɪkənsɪ] — [hɜːr; hər] [leɪdɪːʃɪps] [læst] [wɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt]
the effect of harmless vacancy — her ladyship's last words had been that
这 影响 的 无害 空缺 — 她 夫人的 最后的 字 有 到过 那
[hɜːr; hər] [leɪdɪːʃɪps] [ˈduːti][baɪ][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ˈθɜːrəli] [dʌn] .
her ladyship's duty by her would be thoroughly done .
她 夫人的 责任 经过 她 会 是 彻底 完毕 .
无害空缺的影响——夫人临终前说，夫人会彻底履行她肩负的职责。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd][ˈpjʊ:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn][ˈsaɪlənt]
Over this announcement governess and pupil looked at each other in silent
超过 这 公告 家庭教师 和 瞳孔 看起来 在 每个 其他 在 沉默的
[prəˈfʌndəti] ;
profundity ;
深刻 ;

听到这番话，女家庭教师和学生默默地对视了一眼，眼神中充满了深意；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ][aɪˈti:] [hæd; həd][noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [ɪntəˈfɪəd] [ˈɡreɪvli]
but as the weeks went by it had no consequences that interfered gravely
但 作为 这 周 去 经过 它 有 不 结果 那 干扰 严重地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbri:zi] [ˈɡæləp][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] .
with the breezy gallop of making up .
和 这 微风 驰骋 的 制作 向上 .

但随着几周时间的过去，这件事并没有造成任何严重干扰和解进程的后果。

[hɜ:r; həɹ] [leɪdi:ʃɪps] [ˈdu:ti] [tʊk] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tʃaɪld][fɔ:r; fər] [deɪz]
Her ladyship's duty took at times the form of not seeing her child for days
她 夫人的 责任 采取 在 时代 这 形式 的 不是 看到 她 孩子 为了 天
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

这位夫人有时因公务繁忙，甚至连续几天都见不到自己的孩子。

[ænd; ənd] [ˈmeizi] [led][hɜ:r; həɹ][laɪf][ɪn] [ɡreɪt] [prɑ:ˈsperəti] [bɪˈtwi:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ænd; ənd][kaɪnd][sɜ:r]
and Maisie led her life in great prosperity between Mrs . Wix and kind Sir
和 梅西 引领 她 生活 在 伟大的 繁荣 之间 太太 . Wix 和 种类 先生
[klɔ:d] .
Claude .
克劳德 .

梅西在威克斯夫人和善良的克劳德爵士的抚养下过着非常富裕的生活。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [dres] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [prəˈkleɪm] ,
Mrs . Wix had a new dress and , as she was the first to proclaim ,
太太 . Wix 有 一个 新的 裙子 和 , 作为 她 曾是 这 第一的 到 宣布 ,
威克斯太太买了一件新裙子，她第一个宣称：

[ə; eɪ] [ˈbetər] [pəˈzi](ə)n] ; [soʊ][aɪˈti:][ɔ:l] [strʌk] [ˈmeizi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈbrɪliənt] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ,
a better position ; so it all struck Maisie as a crowded brilliant life , with ,
一个 更好的 位置 ; 所以 它 全部 击 梅西 作为 一个 挤 杰出的 生活 , 和 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
for the time ,
为了 这 时间 ,

更好的处境；所以，这一切在梅西看来，都是一段精彩纷呈、熙熙攘攘的生活，就当时而言，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ænd; ənd] [ˈsu:zn] [æʃ] [ˈsɪmpli] " [left] [aʊt] " [laɪk] [tʃɪldrən] [nɑ:t][ɪnˈvaɪtrd][tu:; tə][ə; eɪ]
Mrs . Beale and Susan Ash simply " left out " like children not invited to a
太太 . 比尔 和 苏珊 灰 简单地 " 左边 出去 " 喜欢 孩子们 不是 受邀 到 一个
[ˈkrɪsməs] [ˈpɑ:rti] .
Christmas party .
圣诞节 派对 .

比尔夫人和苏珊·阿什就像没有被邀请参加圣诞派对的孩子一样，被“排除在外”了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsi:krət] [ˈterər] [wɪtʃ] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈsi:krət] [ˈfi:lɪŋz] ,
Mrs . Wix had a secret terror which , like most of her secret feelings ,
太太 . Wix 有 一个 秘密 恐怖 哪个 , 喜欢 最多的 的 她 秘密 情怀 ,
威克斯太太内心深处藏着一种恐惧，就像她的大多数秘密感受一样，

[ʃi:; ʃi] [dɪˈskʌst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjən] , [ɪn] [ɡreɪt] [səˈlemnəti] , [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] :
she discussed with her little companion , in great solemnity , by the hour :
她 讨论 和 她 小的 伴侣 , 在 伟大的 严肃 , 经过 这 小时 :

她和她的小伙伴一本正经地讨论了好几个小时：

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈleɪdiːʃɪps] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsʌd(ə)n]
the possibility of her ladyship's coming down on them , in her sudden
这 可能性 的 她 夫人的 未来 向下 在 他们 , 在 她 突然
[ˈhaɪ,bred] [wei] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːl] .
highbred way , with a school .
高等血统 方式 , 和 一个 学校 .

这位夫人有可能突然以她高贵的品格，带着一股傲慢劲儿，对他们进行训斥。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ][baːm][tuː; tə] [ðɪs] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ˈʌv; əv]
But she had also a balm to this fear in a conviction of the strength of
但 她 有 还 一个 香脂 到 这 害怕 在 一个 定罪 的 这 力量 的
[sɜːr] [klɒːdz] [græsp][ˈʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
Sir Claude's grasp of the situation .
先生 克劳德的 抓牢 的 这 情况 .

但她也从对克劳德爵士对局势的掌控中得到了一丝慰藉，这让她不再感到恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pliːzd] — [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [ˈkɑːnstəntli] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] ? — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd]
He was too pleased — didn't he constantly say as much ? — with the good
他 曾是 也 高兴 — 没有 他 不断地 说 作为 很多 ? — 和 这 好的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] ,
impression made ,
印象 制成 ,

他对自己给人留下的好印象非常满意——他不是一直都这么说吗？

[ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrk(ə)] , [baɪ][ˈaɪdəz][ˈsækrɪfəsɪz] ;
in a wide circle , by Ida's sacrifices ;
在 一个 宽的 圆圈 , 经过 艾达的 牺牲 ;
在广阔的范围内，通过伊达的牺牲；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] [rɪˈpiːtɪdli] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ]
and he came into the schoolroom repeatedly to let them know how
和 他 来了 进入 这 教室 反复 到 让 他们 知道 如何
[ˈbjʊːtɪfli] [hiː; hi] [felt] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn] .
beautifully he felt everything had gone off and everything would go on .
非常漂亮 他 毛毡 一切 有 已消失 离开 和 一切 会 去 在 .

他反复走进教室，告诉他们他觉得一切都进行得多么顺利，一切都会继续下去。

[hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər] [deɪz] ,
He disappeared at times for days ,
他 消失 在 时代 为了 天 ,
他有时会消失好几天，

[wen] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] [frendz] [ˈʌndərˈstʊd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][əbˈzɔːrb][hɪm; ɪm] ;
when his patient friends understood that her ladyship would naturally absorb him ;
什么时候 他的 病人 朋友们 理解 那 她 夫人 会 自然 吸收 他 ;
当他那些耐心的朋友们明白这位夫人自然会把他吸引过去时；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drəʊl] [ˈstɔːrɪz] [ˈʌv; əv] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
but he always came back with the drollest stories of where he had been ,
但 他 总是 来了 后退 和 这 最滑稽的 故事 的 在哪里 他 有 到过 ,
但他每次回来都会讲一些他去过的地方的滑稽故事。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpɪktʃər] [ˈʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
a wonderful picture of society ,
一个 精彩的 图片 的 社会 ,
一幅精彩的社会图景

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈprɪtɪ] [ˈprez(ə)nts] [ðæt] [ʃʊd] [haʊ] [ɪn] [ˈæbsəns] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and even with pretty presents that showed how in absence he thought of his
和 甚至 和 漂亮的 礼物 那 显示 如何 在 缺席 他 想法 的 他的
[hʊm] .
home .
家 .

甚至还有精美的礼物，表达了他身在异乡时对家的思念。

[br'saɪdz] [ˈgɪvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔ:lmʊst] [ðəm'selvz] " "
Besides giving Mrs . Wix by his conversation a sense that they almost themselves " "
除了 给予 太太 . Wix 经过 他的 对话 一个 感觉 那 他们 几乎 他们自己 " "
[went] [aʊt] ,
went out ,
去 出去 ,

除了他的谈话让威克斯太太感觉他们几乎是自己“出去”之外，

" [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]
" he gave her a five - pound note and the history of France and
" 他 给予 她 一个 五 - 磅 笔记 和 这 历史 的 法国 和
[æn; ən] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæləkɑ:t] [nɑ:b] ,
an umbrella with a malachite knob ,
一个 伞 和 一个 孔雀石 旋钮 ,

他给了她一张五英镑的钞票、一本法国历史书和一把孔雀石伞柄的雨伞。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈmeɪzi] [bəʊθ] [ˈtʃɔ:klət] - [kri:mz] [ænd; ənd][ˈstɔ:ri] - [bʊks] ,
and to Maisie both chocolate - creams and story - books ,
和 到 梅西 两个都 巧克力 - 乳霜 和 故事 - 图书 ,
而对梅西来说，巧克力奶油和故事书都是她的最爱。

[br'saɪdz] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [ˈgreɪtkəʊt] ([wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hær][aʊt] [ɔ:l] [ə'ləʊn][tu:; tə] [baɪ]) [ænd; ənd]
besides a lovely greatcoat (which he took her out all alone to buy) and
除了 一个 迷人的 大衣 (哪个 他 采取 她 出去 全部 独自的 到 买) 和
[ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [geɪmz] [ɪn][bɔ:ksɪz] ,
ever so many games in boxes ,
曾经 所以 许多 游戏 在 盒子 ,

除了那件漂亮的大衣（是他独自带她去买的）和数不清的盒装游戏之外，

[wɪð; wɪθ] [ˈprɪntɪd] [də'rek(ə)nɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] [freɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with printed directions , and a bright red frame for the protection of his
和 打印 方向 , 和 一个 明亮的 红色的 框架 为了 这 保护 的 他的
[ˈfeɪməs] [ˈfəʊtəgræf] .
famous photograph .
著名的 照片 .

附带印刷说明，以及一个鲜红色的相框，用于保护他那张著名的照片。

[ðə; ðɪ] [geɪmz] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [ˈaʊər] ;
The games were , as he said , to while away the evening hour ;
这 游戏 是 , 作为 他 说 , 到 尽管 离开 这 晚上 小时 ;
正如他所说，玩游戏是为了消磨晚上的时间；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈi:vnɪŋ] [ˈaʊər] [ɪn'di:d] [ˈɔ:f(ə)n] [pæst] [ɪn][ˈfju:t(ə)l] [ə'tempts] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . - [pɑ:rt]
and the evening hour indeed often passed in futile attempts on Mrs . Wix's part
和 这 晚上 小时 的确 经常 通过了 在 徒劳 尝试 在 太太 . - 部分
[tu:; tə][ˈmæstər] [wʌt] " [aɪ 'ti:] [sed] " [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈpepərz] .
to master what " it said " on the papers .
到 掌握 什么 " 它 说 " 在 这 文件 .

而到了晚上，威克斯太太常常徒劳地试图弄明白报纸上“说了些什么”。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [per] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [geɪmz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈplaɪd] "[oʊ] [ɪˈmensli]
When he asked the pair how they liked the games they always replied " Oh immensely
什么时候 他 问 这 一对 如何 他们 喜欢 这 游戏 他们 总是 回复 " 哦 非常
!
!
!

当他问这对情侣他们是否喜欢这些游戏时，他们总是回答“哦，非常喜欢！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɜːrniʃt] [dɪsˈkʌʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈbetər] [əˈpiːl]
" but they had earnest discussions as to whether they hadn't better appeal
" 但 他们 有 认真 讨论 作为 到 无论 他们 之前没有 更好的 上诉
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [fɔːr; fər][eɪd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] .
to him frankly for aid to understand them .
到 他 坦率地说 为了 援助 到 理解 他们 .

但他们认真地讨论过，他们是否应该坦诚地向他求助，让他帮助他们理解自己。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ˈdelɪkəsi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm] ; [ðeɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv][tuːld][ɪgˈzæktli]
This was a course their delicacy shrank from ; they couldn't have told exactly
这 曾是 一个 课程 他们的 美味 缩小 从 ; 他们 不能 有 讲述 确切地
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

这是他们格格不入的一道菜；他们也说不清具体原因。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]
but it was a part of their tenderness for him not to let him
但 它 曾是 一个 部分 的 他们的 压痛 为了 他 不是 到 让 他
[θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)] .
think they had trouble .
思考 他们 有 麻烦 .

但这是他们对他温柔体贴的一部分，不想让他觉得他们遇到了麻烦。

[wʌt] [ˈdæzld] [moʊst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ,
What dazzled most was his kindness to Mrs . Wix ,
什么 眼花缭乱 最多 曾是 他的 仁慈 到 太太 . Wix ,
最令他印象深刻的是他对威克斯太太的友善。

[nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] " [nɑːt] [fəˈgetɪŋ] " [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði]
not only the five - pound note and the " not forgetting " her , but the
不是 仅有的 这 五 - 磅 笔记 和 这 " 不是 遗忘 " 她 , 但 这
[ˈpɜːrfɪkt] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] ,
perfect consideration ,
完美的 考虑 ,

不仅是那张五英镑的钞票和“没有忘记她”的承诺，更是完美的考虑。

[æz; əz][ɪː; ɪ] [kɔːld] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [tuː; tə] [wɪt] [hɜːr; hər] [ˈsaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [geɪv]
as she called it with an air to which her sounding of the words gave
作为 她 称为 它 和 一个 空气 到 哪个 她 听起来 的 这 字 给予
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈgrændʒər] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [wer] [seɪv] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
the only grandeur Maisie was to have seen her wear save on a certain
这 仅有的 宏伟 梅西 曾是 到 有 已见 她 穿 节省 在 一个 肯定
[əˈkeɪʒn] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] ,
occasion hereafter to be described ,
场合 此后 到 是 描述 ,

她说话时带着一种气势，这种气势是梅西除了在以后要描述的某个场合之外，唯一一次见到她展现出来的。

[æn; ən] [ə'keɪzn] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['grændə] [ðæn; ðən][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt] [tə'geðər]
an occasion when the poor lady was grander than all of them put together
一个 场合 什么时候 这 贫穷的 女士 曾是 更宏伟 比 全部 的 他们 放 一起
.
:
.

那次，这位可怜的女士比他们所有人加起来都更气派。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][i:; i] [sed] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]
He shook hands with her , he recognised her , as she said , and above
他 摇晃 双手 和 她 , 他 已确认 她 , 作为 她 说 , 和 多于
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

他跟她握了手，他认出了她，正如她所说，而且最重要的是，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stepdɔ:tər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pæntəmaɪm]
more than once , he took her , with his stepdaughter , to the pantomime
更多的 比 一次 , 他 采取 她 , 和 他的 继女 , 到 这 哑剧
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他不止一次带她和他的继女去看哑剧，

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ˈpʌblɪkli] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
in the crowd , coming out , publicly gave her his arm .
在 这 人群 , 未来 出去 , 公开 给予 她 他的 手臂 .
在人群中，他走出来，当众挽着她的胳膊。

[wen] [hi:; hi] [met][ðem; ðəm][ɪn] ['sʌni] [ˈpɪkə'dɪli] [hi:; hi] [meɪd] ['meri] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd]
When he met them in sunny Piccadilly he made merry and turned and
什么时候 他 遇见 他们 在 阳光明媚 皮卡迪利 他 制成 欢乐 和 转向 和
[wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
walked with them ,
步行 和 他们 ,

当他在阳光明媚的皮卡迪利大街遇到他们时，他高兴地转身和他们一起走了。

[hə'roʊɪkli] [sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
heroically suppressing his consciousness of the stamp of his company ,
英勇地 抑制 他的 意识 的 这 邮票 的 他的 公司 ,
英勇地压抑住自己对公司印记的意识，

[ə; eɪ][ˈheroʊɪzəm] [ðæt] — ['ni:dləs] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['wɪks][tu:; tə] [saʊnd] [ðoʊz] [wɜ:rdz] — [hɜ:r; hər]
a heroism that — needless for Mrs . Wix to sound those words — her
一个 英雄主义 那 — 不必要 为了 太太 . Wix 到 声音 那些 字 — 她
['leɪdɪʃp] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [blʌd] - [rɪ'leɪʃn] ,
ladyship , though a blood - relation ,
夫人 , 尽管 一个 血 - 关系 ,

这是一种英雄主义——无需威克斯夫人亲自赘述——尽管她与威克斯夫人有血缘关系，

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .
was little enough the woman to be capable of .
曾是 小的 足够的 这 女士 到 是 有能力的 的 .
年纪还小，女人却能做到。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['trædzɪk][ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'leɪʃn]
Even to the hard heart of childhood there was something tragic in such elation
甚至 到 这 难的 心 的 童年 那里 曾是 某物 悲惨 在 这样的 欣喜
[æt; ət] [sʌtʃ] [hju:ˈmænitiz] :
at such humanities :
在 这样的 人文科学 :

即使是铁石心肠的孩童，也能从这种对人文事物的欣喜中感受到一丝悲剧色彩：

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə] ['meizi] [ðə; ði] [wei] [hɜ:r; həɹ][ˈhʌmb(ə)] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['saɪdl] [ænd; ənd]
it brought home to Maisie the way her humble companion had sidled and
它 带来 家 到 梅西 这 方式 她 谦逊的 伴侣 有 侧身 和
[ˈdʌkt] [θru:] [laɪf] .
ducked through life .
躲闪 通过 生活 .

这让梅西更加深刻地体会到，她那谦逊的伙伴是如何在生活中小心翼翼、偷偷摸摸地度过难关的。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['setld] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sɜ:r] [klɔ:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
But it settled the question of the degree to which Sir Claude was a
但 它 定居 这 问题 的 这 程度 到 哪个 先生 克劳德 曾是 一个
[ˈdʒɛnt(ə)lmən] :
gentleman :
绅士 :

但这解决了克劳德爵士究竟算不算一位绅士的问题：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ðæn; ðən] ['enɪbə:di] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɔ] — " [aɪ][dəʊnt] [ker] ,
he was more of one than anybody else in the world — " I don't care ,
他 曾是 更多的 的 一 比 任何人 别的 在 这 世界 — " 我 不 关心 ,
他比世界上任何人都更像一个“我不在乎”的人——

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [rɪ'pi:tɪdli] [rɪ'mɑ:kt] , " [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] [mi:t] [ɪn][grænd][sə'saɪəti] ,
" Mrs . Wix repeatedly remarked , " whom you may meet in grand society ,
" 太太 : Wix 反复 评论 , " 谁 你 可能 见面 在 盛大 社会 ,
威克斯夫人反复说道：“你可能会在上流社会遇到他们。”

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'træktɪd] [ɪn] ['mæɪɪdʒ]
nor even to whom you may be contracted in marriage .
也不 甚至 到 谁 你 可能 是 合同 在 婚姻 .
甚至包括你可能与之结婚的对象。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kwɛstʃənz] [ðæt] ['meizi] ['nevər] [æskt] ;
" There were questions that Maisie never asked ;
" 那里 是 问题 那 梅西 绝不 问 ;
“有些问题梅西从未问过；

[soʊ][hɜ:r; həɹ] [ˈɡʌvərnəs] [wʌz; wəz] [spɜrd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [hi:; hi]
so her governess was spared the embarrassment of telling her if he
所以 她 家庭教师 曾是 幸存 这 尴尬 的 讲述 她 如果 他
[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən][ðæn; ðən] ['pɑ:pə] .
were more of a gentleman than papa .
是 更多的 的 一个 绅士 比 爸爸 .
这样，她的家庭教师就避免了尴尬地问她，他是否比爸爸更有绅士风度。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r'ɒʊvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
This was not moreover from the want of opportunity ,
这 曾是 不是 而且 从 这 想 的 机会 ,
这并非因为缺乏机会，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['moʊmənts] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɑ:pɪk][kʊd; kəd][bi:; bi]
for there were no moments between them at which the topic could be
为了 那里 是 不 时刻 之间 他们 在 哪个 这 话题 可以 是
[ɪrɪlɪvənt] ,
irrelevant ,
无关紧要 ,

因为他们之间没有一刻可以谈论这个话题而忽略它。

[nɒʊ][ˈsʌbdʒekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [deɪts] [ɔːr][ðə; ði] [ɔːɡˈzɪliəri]
no subject they were going into , not even the principal dates or the auxiliary
不 主题 他们 是 去 进入 , 不是 甚至 这 主要的 日期 或者 这 辅助的
[vəːbz] ,
verbs ,
动词 ,

他们没有讨论任何主题，甚至连主要日期或助动词都没有提及。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .
in which it was further off than the turn of the page .
在 哪个 它 曾是 更远 离开 比 这 转动 的 这 页 .
它离书页的翻动比翻页还要远。

[ðə; ði] [ˈænsər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [naɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd] [ˈkauntəz] [ænd; ənd]
The answer on the winter nights to the puzzle of cards and counters and
这 回答 在 这 冬天 夜晚 到 这 谜 的 牌 和 计数器 和
[ˈlɪt(ə)] [brˈwɪldərɪŋ] [ˈpæmflɪts] [wʌz; wəz][dʒʌst][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt]
little bewildering pamphlets was just to draw up to the fire and talk about
小的 扑朔迷离 小册子 曾是 只是 到 画 向上 到 这 火 和 讲话 关于
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

在寒冷的冬夜里，解决纸牌、计数器和那些令人困惑的小册子带来的难题的办法，就是走到火炉旁，谈论他；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] [ðɪs] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and if the truth must be told this edifying interchange constituted for the
和 如果 这 真相 必须 是 讲述 这 有益的 交汇处 构成 为了 这
[taɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] [tʃiːf] [edʒuˈkeɪ(ə)n] .
time the little girl's chief education .
时间 这 小的 女孩们 首席 教育 .

说实话，这种有益的交流在当时构成了小女孩的主要教育。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][faːr] ,
It must also be admitted that he took them far ,
它 必须 还 是 承认 那 他 采取 他们 远的 ,
必须承认，他把他们带到了很远的地方。

[ˈfɜːrðər] [pərˈhæps][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈkɑːnʃəns] ,
further perhaps than was always warranted by the old - fashioned conscience ,
更远 也许 比 曾是 总是 有保证 经过 这 老的 - 造型 良心 ,
[ðə; ði][ˈdɪndʒɪ] [ˈdiːsənsɪz] , [ʌv; əv] [ˈmeɪzɪz] [ˈsɪmp(ə)] [ɪnˈstrʌktrɪs] .
the dingy decencies , of Maisie's simple instructress .
这 昏暗的 体面 , 的 梅西的 简单的 女教师 .

或许比梅西那位朴实的女老师那老派的良知和肮脏的体面所允许的还要过分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈaʊərz] [wen] [ˈmɪsɪz] . [wɪks] [ˈsaɪɪŋli] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskruːpəlz][ɪː; ʃɪ]
There were hours when Mrs . Wix sighingly testified to the scruples she
那里 是 小时 什么时候 太太 . Wix 叹了口气 作证 到 这 顾虑 她
[səˈmaʊnt] ,
surmounted ,
克服 ,

有好几个小时，威克斯夫人叹了口气，诉说着她克服了哪些顾虑。

[siːmd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˈʌðər] [laɪn] [wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːz]
seemed to ask what other line one could take with a young person whose
似乎 到 问 什么 其他 线 一 可以 拿 和 一个 年轻的 人 谁
[ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [biːn] ,
experience had been ,
经验 有 到过 ,

似乎是在问，对于一个有着如此经历的年轻人，还能采取什么其他方法？

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [soʊ][pɪ'kju:liər] .

as it were , so peculiar .
作为 它 是 , 所以 奇特 .

真是奇怪。

" [aɪ 'ti:] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɔ:l'redi] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [lʌv] ?

" It isn't as if you didn't already know everything , is it , love ?
" 它 不是 作为 如果 你 没有 已经 知道 一切 , 是 它 , 爱 ?

“难道你之前什么都不知道吗，亲爱的？ ”

" [ænd; ənd] " [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['eni] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [kæn; kən][aɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] ?

" and " I can't make you any worse than you are , can I , darling ?
" 和 " 我 不能 制作 你 任何 更糟 比 你 是 , 能 我 , 亲爱的 ?

“我不能让你比现在更糟，对吧，亲爱的？ ”

" — [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][tɜ:rmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi]['dʒʌstɪfaɪd][tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd]

" — these were the terms in which the good lady justified to herself and
" — 这些 是 这 条款 在 哪个 这 好的 女士 合理的 到 她自己 和

[hɜ:r; hər][pju:p(ə)][hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [kɑ:nvər'seɪʃən] [i:z] .

her pupil her pleasant conversational ease .
她 瞳孔 她 令人愉快的 对话 舒适 .

“——这位善良的女士用这些话向自己和她的学生解释了她轻松愉快的谈话方式。

[wʌt] [ðə; ði][pju:p(ə)] [ɔ:l'redi] [nu:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['ræðər] ['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæn; ðən]

What the pupil already knew was indeed rather taken for granted than
什么 这 瞳孔 已经 知道 曾是 的确 相当 已采取 为了 的确 比

[ɪk'sprest] ,

expressed ,
表达 ,

学生已知的知识实际上更多的是被视为理所当然，而不是表达出来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ju:sf(ə)] ['fʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] [træn'sendɪŋ] [ɔ:l] ['teksbʊks] [ænd; ənd]

but it performed the useful function of transcending all textbooks and
但 它 执行 这 有用 功能 的 超越 全部 教科书 和

[sə'plæntɪŋ] [ɔ:l] ['stʌdɪz] .

supplanting all studies .
取代 全部 研究 .

但它发挥了超越所有教科书、取代所有研究的有效作用。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] ['kʊdnt] [bi:; bi] [wɜ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

If the child couldn't be worse it was a comfort even to herself that she
如果 这 孩子 不能 是 更糟 它 曾是 一个 舒适 甚至 到 她自己 那 她

[wʌz; wəz][bəəd] — [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ['ɔ:fəriŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [fɜ:rm] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʌndə'ment(ə)] [fækt]

was bad — a comfort offering a broad firm support to the fundamental fact
曾是 坏的 — 一个 舒适 提供 一个 广阔 公司 支持 到 这 基本的 事实

[ʌv; əv][ðə; ði][prez(ə)nt]['kraɪsɪs] :

of the present crisis :
的 这 展示 危机 :

如果孩子的情况不能更糟，那么即使对她自己来说，孩子很坏也是一种安慰——这种安慰为当前危机的根本事实提供了广泛而坚定的支持：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['dʒeləs] .

the fact that mamma was fearfully jealous .
这 事实 那 妈妈 曾是 恐惧地 嫉妒的 .

妈妈其实非常嫉妒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] ['mɑ:məz] ['pæʃ(ə)n] ,

This was another side of the circumstance of mamma's passion ,
这 曾是 其他 边 的 这 环境 的 妈妈的 热情 ,

这是妈妈热情背后的另一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lɾəm][wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə]
and the deep couple in the schoolroom were not long in working round to
和 这 深的 夫妻 在 这 教室 是 不是 长的 在 在职的 圆形的 到
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

教室里的这对情侣很快就找到了解决办法。

[aɪ'ti:] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] ['sʌfərd]
It brought them face to face with the idea of the inconvenience suffered
它 带来 他们 脸 到 脸 和 这 主意 的 这 不便 遭受
[baɪ] ['eni] ['leɪdɪ] [hu:] ['mæriz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [prə'dʒɔsɪŋ] [ɑ:n] [ʌðər] ['leɪdɪz] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪ'fekt]
by any lady who marries a gentleman producing on other ladies the charming effect
经过 任何 女士 WHO 结婚 一个 绅士 生产 在 其他 女士们 这 迷人 影响
[ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:d] .
of Sir Claude .
的 先生 克劳德 :

它让她们直面这样一个想法：任何嫁给绅士的女士都会遭受不便，因为这位绅士会对其他女士产生像克劳德爵士那样迷人的影响。

[ðæt] [sʌtʃ] ['leɪdɪz] ['wʊdnt] [bi; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]
That such ladies wouldn't be able to help falling in love with him was a
那 这样的 女士们 不会 是 有能力的 到 帮助 坠落 在 爱 和 他 曾是 一个
[rɪ'flek(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪrɪteɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
reflexion naturally irritating to his wife .
反射 自然 令人恼火的 到 他的 妻子 :

妻子自然而然地对那些情不自禁爱上他的女士们感到恼火。

[wʌn] [deɪ] [wen] [sʌm; səm]['æksɪdənt] ,
One day when some accident ,
一 天 什么时候 一些 事故 ,

有一天，发生了一起意外，

[sʌm; səm] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋd] [dɔ:r] [ɔ:r][sʌm; səm] ['skɜ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skerd] [meɪd] ,
some crash of a banged door or some scurry of a scared maid ,
一些 碰撞 的 一个 砰的一声 门 或者 一些 疾走 的 一个 害怕的 女佣 ,
砰的一声关门声，或是惊恐的女佣慌忙逃窜的声音，

[hæd; həd] ['rendəd] [ðɪs] [tru:θ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['vɪvɪd] , ['meɪzi] , [rɪ'septɪv] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,
had rendered this truth particularly vivid , Maisie , receptive and profound ,
有 渲染 这 真相 特别 生动 , 梅西 , 接受 和 深刻的 ,
['sʌd(ə)nli] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] :
suddenly said to her companion :
突然 说 到 她 伴侣 :

梅西敏锐而深刻，她将这个真理描绘得格外生动，突然对同伴说道：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tu:] ?
" **And you , my dear , are you in love with him too ?**
" 和 你 , 我的 亲爱的 , 是 你 在 爱 和 他 也 ?

“那么，亲爱的，你也爱上他了吗？ ”

" ['i:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [prə'fʌndəti] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['mɑ:rdʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læf] ;
" **Even her profundity had left a margin for a laugh** ;
" 甚至 她 深刻 有 左边 一个 利润 为了 一个 笑 ;

“即使是她深沉的思想，也留下了笑料的余地；

[soʊ][jiː; ji][wʌz; wəz][ə; ei][ˈtraɪf(ə)] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈprɒmptɪtjuːd] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks]
so she was a trifle startled by the solemn promptitude with which Mrs . Wix
所以 她 曾是 一个 琐事 惊慌 经过 这 庄严 迅速 和 哪个 太太 . Wix
[plʌmpt] [aʊt] :
plumped out :
丰满的 出去 :

所以，威克斯太太一本正经地迅速站起来的样子，让她有点吃惊：

" [ˈoʊvər] [hed] [ænd; ʌnd] [ɪrʒ] .
" **Over head and ears .**
" 超过 头 和 耳朵 :

“在头部和耳朵上方。

[aɪv] [ˈnevər] [sɪns] [juː; jʊ][æsk][,em ˈiː] , [bɪn] [soʊ][fɑːr] [gɔːn] .
I've never since you ask me , been so far gone .
我已经 绝不 自从 你 问 我 , 到过 所以 远的 已消失 :

你这么一问，我才知道我以前从未如此迷失过。

" [ðɪs] [ˈboʊldnəs] [hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [noʊ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] ,
" **This boldness had none the less no effect of deterrence for her when ,**
" 这 大胆 有 没有任何 这 较少的 不 影响 的 威慑 为了 她 什么时候 ,
然而，这种大胆举动对她来说并没有起到威慑作用，因为.....

[ə; ei] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈsevrəl] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [wɪˈðəʊt] [ə; ei][ˈvɪzɪt]
a few days later — it was because several had elapsed without a visit
一个 很少 天 之后 — 它 曾是 因为 一些 有 过去 没有 一个 访问
[frʌm; frəm][sɜːr] [klɔːd] — [hɜːr; hər] [ˈgʌvərnəs] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈteɪblz] .
from Sir Claude — her governess turned the tables .
从 先生 克劳德 — 她 家庭教师 转向 这 表格 :

几天后——因为克劳德爵士好几天都没来看望她——她的家庭教师扭转了局面。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
" **May I ask you , miss , if you are ?**
" 可能 我 问 你 , 错过 , 如果 你 是 ?

“请问小姐，您是？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [fiː; fi][kʊd; kəd] [siː] , [wið; wiθ][,heɪzɪˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈklɪrli]
" **Mrs . Wix brought it out , she could see , with hesitation , but clearly**
" 太太 . Wix 带来 它 出去 , 她 可以 看 , 和 犹豫 , 但 清楚地
[ɪnˈtendɪŋ] [ə; ei][dʒʊʊk] .
intending a joke .
意图 一个 开玩笑 :

“威克斯太太拿出它时，她看得出她有些犹豫，但显然是想开个玩笑。”

" [waɪ] [ˈræðər] !
" **Why rather !**
" 为什么 相当 !

为什么呢！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [ˈænsər] ,
" **the child made answer ,**
" 这 孩子 制成 回答 ,

孩子回答道：

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][nɔːt] [ˈhævɪŋ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [siːmd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɜːrˈself] ;
as if in surprise at not having long ago seemed sufficiently to commit herself ;
作为 如果 在 惊喜 在 不是 拥有 长的 前 似乎 足够 到 犯罪 她自己 ;
仿佛惊讶于自己不久前似乎已经做出了足够的承诺；

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [geɪv] [ə; ei] [saɪ] [ʌv; əv] [əˈpærənt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
on which her friend gave a sigh of apparent satisfaction .
在 哪个 她 朋友 给予 一个 叹 的 明显 满意 :

她的朋友听后，似乎很满意地叹了口气。

[,aɪˈtiː] [maɪt] [ɪn][fækt][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [ˈpɑːzətɪv] [rɪˈliːf] .
It might in fact have expressed positive relief .
它 可能 在 事实 有 表达 积极的 宽慰 .

实际上，它可能表达的是一种如释重负的感觉。

[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Everything was as it should be .
一切 曾是 作为 它 应该 是 .

一切都如预期般进行。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ʃʊr] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz]
Yet it was not with them , they were very sure , that her ladyship was
然而 它 曾是 不是 和 他们 , 他们 是 非常 当然 , 那 她 夫人 曾是
[ˈfjʊəriəs] ,
furious ,
狂怒 ,

但他们非常肯定，夫人发怒的对象并非他们。

[nɔːr][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈbɪdn] [aɪˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər] [brɪˈfel] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] — [sɪks]
nor because she had forbidden it that there befell at last a period — six
也不 因为 她 有 禁止 它 那 那里 发生 在 最后的 一个 时期 — 六
[mʌnθs] [brɔːt] [aɪˈtiː][raʊnd] — [wen] [fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] [hiː; hi] [ˈskersli] [keɪm] [nɪr] [ðem; ðəm]
months brought it round — when for days together he scarcely came near them
几个月 带来 它 圆形的 — 什么时候 为了 天 一起 他 几乎 来了 靠近 他们
.
:
.

也不是因为她禁止了，才导致最终有一段时间——六个月后——他连续几天几乎不靠近他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [ɔːf] , " [ænd; ənd][ˈaɪdə][wʌz; wəz] " [ɔːf] ,
He was " off , " and Ida was " off ,
他 曾是 " 离开 , " 和 艾达 曾是 " 离开 ,

他“不在”，艾达也“不在”。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ɔːf] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɑːrt] ;
" **and they were sometimes off together and sometimes apart** ;
" 和 他们 是 有时 离开 一起 和 有时 除 ;

他们有时一起行动，有时分开行动；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsiːznz] [wen] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈstjuːdn̩ts] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
there were seasons when the simple students had the house to themselves ,
那里 是 季节 什么时候 这 简单的 学生 有 这 房子 到 他们自己 ,

有些时候，这栋房子只属于那些朴素的学生。

[wen] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːrvənt] [siːmd] [ˈɔːlsʊʊ][tuː; tə][biː; bi] " [ɔːf] " [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ]
when the very servants seemed also to be " off " and dinner became a
什么时候 这 非常 仆人 似乎 还 到 是 " 离开 " 和 晚餐 成为 一个
[ˈrekləs] [ˈfɔːrɪdʒ] [ɪn] [ˈpæntriːz] [ænd; ənd] [ˈsaɪd,bɔːrdz] .
reckless forage in pantries and sideboards .
鲁莽 饲料 在 食品储藏室 和 餐边柜 .

就连仆人们似乎也“不在状态”，晚餐变成了在食品储藏室和餐具柜里肆意翻找食物。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][dɪˈsaɪp(ə)l][ɑːn] [sʌt] [əˈkeɪʒənz] — [ˈhʌŋɡri] [ˈmoʊmənts][ˈɔːf(ə)n] ,
Mrs . Wix reminded her disciple on such occasions — hungry moments often ,
太太 . Wix 提醒 她 弟子 在 这样的 场合 — 饥饿的 时刻 经常 ,

威克斯夫人会在这种时候提醒她的门徒——通常是在饥饿的时候，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'maɪndər][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] — [ðæt] [ðə; ði] " [rɪ:əl] [laɪf] " [ʌv; əv]
when all the support of the reminder was required — that the " real life " of
什么时候全部 这 支持 的 这 提醒 曾是 必需的 — 那 这 " 真实的 生活 " 的
[ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,
their companions ,
他们的 同伴 ,

当需要所有支持来提醒他们——他们同伴的“真实生活”——的时候

[ðə; ði] ['brɪliənt] [sə'saɪətɪ][ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [ænd; ənd][ðə; ði]
the brilliant society in which it was inevitable they should move and the
这 杰出的 社会 在 哪个 它 曾是 不可避免的 他们 应该 移动 和 这
[kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['plezərz] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tu:; tə]
complicated pleasures in which it was almost presumptuous of the mind to
复杂的 快乐 在 哪个 它 曾是 几乎 放肆 的 这 头脑 到
[ˈfɑ:lʊz] [ðem; ðəm] ,
follow them ,
跟随 他们 ,

他们必然会融入那个光鲜亮丽的社交圈，而追随他们所追求的种种复杂享乐，几乎需要一种狂妄自大的心态。

[mʌst; məst] [ɔ:fər] [fɪtʃər] ['lɪtərəli] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
must offer features literally not to be imagined without being seen .
必须 提供 特征 字面上地 不是 到 是 想象 没有 存在 已见 .

必须提供一些只有亲眼所见才能想象的功能。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] ['meɪzi] [faʊnd] [hɜ:r; həɾ] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði]
At one of these times Maisie found her opening it out that , though the
在 一 的 这些 时代 梅西 成立 她 开幕 它 出去 那 , 尽管 这
[ˈdɪfəkəltɪz] [wɜ:r; wər] ['meni] ,
difficulties were many ,
困难 是 许多 ,

其中一次，梅西向她敞开心扉，坦言尽管困难重重，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bi:l] [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'klʌm] [ðə; ði] [tʃi:f] .
it was Mrs . Beale who had now become the chief .
它 曾是 太太 . 比尔 WHO 有 现在 变得 这 首席 .

现在，比尔夫人成了首领。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['fɒli] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɜ:r; həɾ]
Then somehow it was brought fully to the child's knowledge that her
然后 不知何故 它 曾是 带来 完全 到 这 孩子的 知识 那 她
[ˈstepmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'tempts] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɾ] ,
stepmother had been making attempts to see her ,
后妈 有 到过 制作 尝试 到 看 她 ,

后来，不知何故，孩子完全得知了继母一直在试图见她。

[ðæt] [hɜ:r; həɾ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['di:pli] [rɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [hɜ:r; həɾ] ['stepfɑ:ðər] [hæd; həd] [bækt]
that her mother had deeply resented it , that her stepfather had backed
那 她 母亲 有 深 怨恨 它 , 那 她 继父 有 支持的
[hɜ:r; həɾ] ['stepmʌðər] [ʌp] ,
her stepmother up ,
她 后妈 向上 ,

她母亲对此深感愤恨，而她的继父则支持她的继母。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
that the latter had pretended to be acting as the representative of her
那 这 后者 有 假装 到 是 表演 作为 这 代表 的 她
[ˈfɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

后者假装是她父亲的代表，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz] , ['veri] [hɑ:rd] .
and that her mother took the whole thing , in plain terms , very hard .
和 那 她 母亲 采取 这 所有的 事物 , 在 清楚的 条款 , 非常 难的 .

坦白地说，她的母亲对整件事感到非常难过。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪks] [dɪ'kledr] , [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mʌd(ə)l] [tu;; tə][bi:: bi] [ʃɔr] .
The situation was , as Mrs . Wix declared , an extraordinary muddle to be
这 情况 曾是 , 作为 太太 . Wix 声明 , 一个 非凡的 混乱 到 是
sure .
当然 .

正如威克斯夫人所言，当时的情况确实是一团糟。

[hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [bæk] [tu;; tə] ['meizi] [ðə; ði] ['hæpi] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [sɜ:r] [klɔ:d] [ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . ['bi:l] [hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tu;; tə] [wɪt] ,
Her account of it brought back to Maisie the happy vision of the way Sir
她 帐户 的 它 带来 后退 到 梅西 这 快乐的 想象的 的 这 方式 先生
Claude and Mrs . Beale had made acquaintance — an incident to which ,
克劳德 和 太太 . 比尔 有 制成 熟人 — 一个 事件 到 哪个 ,

她的讲述让梅西回想起克劳德爵士和比尔夫人相识时的美好情景——那是一段往事，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stepfɑ:ðər] , [ðoʊ] [ʃi:: ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu;; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [mɪsɪz] . ['wɪks] ,
with her stepfather , though she had had little to say about it to
和 她 继父 , 尽管 她 有 有 小的 到 说 关于 它 到
Mrs . Wix ,
太太 . Wix ,

虽然她很少跟威克斯太太提起她和继父的事，但她还是和继父有过一些往来。

[ʃi:: ʃi][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [steɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [faʊnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə] [rɪ'vɜ:rt] .
she had during the first weeks of her stay at her mother's found more
她 有 期间 这 第一的 周 的 她 停留 在 她 母亲的 成立 更多的
than one opportunity to revert .
比 一 机会 到 恢复 .

在她母亲家居住的最初几周里，她不止一次地找到了恢复原状的机会。

[æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [sɜ:r] [klɔ:d] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
As to what had taken place the day Sir Claude came for her ,
作为 到 什么 有 已采取 地方 这 天 先生 克劳德 来了 为了 她 ,
至于克劳德爵士来接她的那天究竟发生了什么，

[ʃi:: ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['ɡreɪtful] [tu;; tə]['mɪsɪz] . ['wɪks][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ə'temptɪŋ] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [mʌðər] [hæd; həd] [ə'temptɪd] ,
she had been vaguely grateful to Mrs . Wix for not attempting , as her
她 有 到过 依稀 感激的 到 太太 . Wix 为了 不是 尝试 , 作为 她
mother had attempted ,
母亲 有 尝试过 ,

她隐隐感激威克斯太太没有像她母亲那样尝试。

[tu;; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [θru:] .
to put her through .
到 放 她 通过 .

让她经历这一切。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [sɜ:r] [klɔ:d] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pra:ses] [wen] [hi:: hi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
That was what Sir Claude had called the process when he warned her of
那 曾是 什么 先生 克劳德 有 称为 这 过程 什么时候 他 警告 她 的
it ,
它 ,

这就是克劳德爵士警告她时对这个过程的称呼。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['æftərwərdz] [wen] [hiː; hi][tuːld][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] " [tʃæp] "
and again afterwards when he told her she was an awfully good " chap "
和 再次 然后 什么时候 他 讲述 她 她 曾是 一个 非常 好的 " 小伙子 "
[fɔːr; fəɹ] [ˈhævɪŋ] [fɔɪld] [aɪ 'tiː] .
for having foiled it :
为了 拥有 挫败 它 :
之后他又一次告诉她，她真是个好“姑娘”，因为她挫败了阴谋。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [wel] [ə'wer] ['mɪsɪz] . ['biːl] ['hædnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['riːəli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; həɹ]
Then it was that , well aware Mrs . Beale hadn't in the least really given her
然后 它 曾是 那 , 出色地 意识到的 太太 : 比尔 之前没有 在 这 至少 真的 给定 她
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
那时，她很清楚比尔太太根本没有真正放弃她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ɪf]
she had asked him if he remained in communication with her and if
她 有 问 他 如果 他 剩余 在 沟通 和 她 和 如果
[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [taɪm] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [held] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn]
for the time everything must really be held to be at an end between
为了 这 时间 一切 必须 真的 是 握住 到 是 在 一个 结尾 之间
[hɜːr; həɹ] ['stepmʌðəɹ] [ænd; ənd][hɜːr'self] .
her stepmother and herself .
她 后妈 和 她自己 :

她问他是否还和她保持联系，以及她和继母之间是否真的已经彻底结束了。
[ðɪs] [kəːnvər'seɪ(ə)n][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] ['pɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
This conversation had occurred in consequence of his one day popping into the
这 对话 有 发生 在 结果 的 他的 一 天 爆米花 进入 这
[ˈskuːlruːm;ˈskuːlrʊm][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['meɪzi] [ə'loʊn] .
schoolroom and finding Maisie alone .
教室 和 寻找 梅西 独自的 :
这次谈话的起因是有一天他突然走进教室，发现梅西独自一人待在那里。

[eks]
X
X
X

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪəɹ][ænd; ənd] [lʊkt]
He was smoking a cigarette and he stood before the fire and looked
他 曾是 吸烟 一个 卷烟 和 他 站立 前 这 火 和 看起来
[æt; ət][ðə; ði] ['miːgəɹ] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] ['ræðəɹ]
at the meagre appointments of the room in a way that made her rather
在 这 微薄 预约 的 这 房间 在 一个 方式 那 制成 她 相当
[ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ashamed of them :
羞愧 的 他们 :

他抽着烟，站在火炉前，打量着房间里简陋的陈设，那眼神让她觉得有些羞愧。
[ðen] [bɪ'fɔːr] ([ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['biːl]) [hiː; hi][let][hɜːr; həɹ] " [drɔː] " [hɪm; ɪm] — [ðæt]
Then before (on the subject of Mrs . Beale) he let her " draw " him — that
然后 前 (在 这 主题 的 太太 : 比尔) 他 让 她 " 画 " 他 — 那
[wʌz; wəz] [ə'ʌlðəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;
was another of his words ;
曾是 其他 的 他的 字 ;
然后，在谈到比尔太太之前，他让她“吸引”了他——这是他的另一个说法；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ʃiː; ʃi] [ˈɡæðəd] [ɪn] — [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈmæmə]

it **was** **astonishing** **how** **many** **she** **gathered** **in** — **he** **remarked** **that** **really** **mamma**

它 曾是 惊人 如何 许多 她 聚集 在 — 他 评论 那 真的 妈妈

[kept] [ðem; ðəm] [ˈræðər] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [dekəˈreɪʃəns] .

kept **them** **rather** **low** **on** **the** **question** **of** **decorations** .

保留 他们 相当 低的 在 这 问题 的 装饰 .

令人惊讶的是，她竟然聚集了这么多人——他评论说，妈妈在装饰方面其实相当节俭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第4/17页

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] [fæn] [ænd; ənd] [tuː] [ˈræðər] [ɡrɪm] [ˈtɛksts] ;
Mrs . **Wix** **had** **put up a Japanese fan and two rather grim texts** ;
太太 . Wix 有 放 向上 一个 日本人 扇子 和 二 相当 严峻 文本 ;

威克斯太太挂了一把日本扇子和两段相当阴森的文字；

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgeɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv]
she had wished they were gayer , but they were all she happened to have
她 有 希望 他们 是 更gay , 但 他们 是 全部 她 发生 到 有

.
:
.

她曾希望他们更同性恋一些，但他们是她仅有的伴侣。

[wɪˈðəʊt] [sɜːr] [klɔːdz] [ˈfəʊtəɡræf] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz] [hiː; hi]
Without Sir Claude's photograph , however , the place would have been , as he
没有 先生 克劳德的 照片 , 然而 , 这 地方 会 有 到过 , 作为 他
[sed] ,
said ,
说 ,

然而，如果没有克劳德爵士的照片，正如他所说，这个地方就会变成什么样子呢？

[æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəʊld] [ˈdɪnər] .
as dull as a cold dinner .
作为 乏味的 作为 一个 寒冷的 晚餐 .

像冷掉的晚餐一样乏味。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
He had said as well that there were all sorts of things they ought to
他 有 说 作为 出色地 那 那里 是 全部 排序 的 事物 他们 应该 到
[hæv; həv] ;
have ;
有 ;

他还说过，他们应该拥有各种各样的东西；

[jet] [ˈɡʌvərnəs] [ænd; ənd] [ˈpjuːp(ə)l] , [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,
yet governess and pupil , it had to be admitted ,
然而 家庭教师 和 瞳孔 , 它 有 到 是 承认 ,

然而，不得不承认，这确实是家庭教师和学生之间的关系。

[wɜːr; wər] [stɪl] [dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwiːn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈeni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [lʊk]
were still divided between discussing the places where any sort of thing would look
是 仍然 分割 之间 讨论 这 地方 在哪里 任何 种类 的 事物 会 看
[best] [ɪf] [ˈeni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [kʌm] [ænd; ənd] [ækˈhɑːlɪdʒɪŋ; ækˈhɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ˌmjuːtəˈbɪləti]
best if any sort of thing should ever come and acknowledging that mutability
最好的 如果 任何 种类 的 事物 应该 曾经 来 和 承认 那 可变性
[ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kəˈrɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ʌnˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [əkjuːmjəˈleɪʃn] .
in the child's career which was naturally unfavourable to accumulation .
在 这 孩子的 职业 哪个 曾是 自然 不利 到 积累 .

他们仍然在讨论如果将来发生任何事情，在什么地方发生任何事情看起来会最好，以及承认孩子职业生涯中的不确定性自然不利于积累之间摇摆不定。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [ˈoʊnlɪ][tuː; tə] [mɪs] [θɪŋz] , [nɑːt][hæf] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv]
She stayed long enough only to miss things , not half long enough to deserve
她 入住 长的 足够的 仅有的 到 错过 事物 , 不是 一半 长的 足够的 到 应得
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她停留的时间只够错过一些东西，却不够长到配得上拥有它们。

[ðə; ði] [wei] [sɜːr] [klɒːd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlɾɒm][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [wɪð; wɪθ]
The way Sir Claude looked about the schoolroom had made her feel with
这 方式 先生 克劳德 看起来 关于 这 教室 有 制成 她 感觉 和
[hjuːˈmɪləti][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃæbi] [ˈætɪk][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
humility as if it were not very different from the shabby attic in which she
谦逊 作为 如果 它 是 不是 非常 不同的 从 这 破旧 阁楼 在 哪个 她
[hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈsuːzn] [æʃ] .
had visited Susan Ash .
有 到访 苏珊 灰 :

克劳德爵士环顾教室的眼神让她感到惭愧，仿佛这里和她拜访苏珊·阿什时住过的破旧阁楼没什么两样。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn] [əˈbrʌpt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] :
Then he had said in abrupt reference to Mrs . Beale :
然后 他 有 说 在 突然 参考 到 太太 : 比尔 :

然后，他突然提到比尔太太说：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈkærz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" Do you think she really cares for you ? "
" 做 你 思考 她 真的 关心 为了 你 ? "

你觉得她真的在乎你吗？

" [oʊ] [ˈɔːfli] !
" Oh awfully !
" 哦 非常 !

“哦，太糟糕了！ ”

" [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] .
" Maisie had replied .
" 梅西 有 回复 :

梅西回答道。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [miːn] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] , [dʌʊnt][juː; jʊ]
" But , I mean , does she love you for yourself , as they call it , don't you
" 但 , 我 意思是 , 做 她 爱 你 为了 你自己 , 作为 他们 称呼 它 , 不 你
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

“但是，我的意思是，她爱的是你自己吗？就像人们常说的，你不知道吗？ ”

[ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz][faːnd][lʌv; əv][juː; jʊ] , [naʊ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ?
Is she as fond of you , now , as Mrs . Wix ?
是 她 作为 喜爱 的 你 , 现在 , 作为 太太 : Wix ?

她现在还像威克斯太太那样喜欢你吗？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
" The child turned it over .
" 这 孩子 转向 它 超过 :

孩子把它翻了过来。

" [oʊ] [aɪm][nɑːt] [ˈevri] [bɪt][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæz; həz] !
" Oh I'm not every bit Mrs . Beale has !
" 哦 我是 不是 每一个 少量 太太 : 比尔 有 !

“哦，我可不像比尔太太那样！ ”

" [sɜːr] [klɔːd] [siːmd] [maɪ] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] .
" **Sir Claude seemed much amused at this** .
" 先生 克劳德 似乎 很多 觉得好笑 在 这 .

克劳德爵士对此似乎觉得很有趣。

" [noʊ] ; [jʊə(r)] [naɪt] ['evri] [bɪt][fiː; ji][hæz; həz] !
" **No ; you're not every bit she has !**
" 不 ; 你是 不是 每一个 少量 她 有 !

“不，你远不及她！”

" [hiː; hi] [læft] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] ['stɔːri] [tuː; tə] ['meizi] ,
" **He laughed for some moments , but that was an old story to Maisie ,**
" 他 笑了 为了 一些 时刻 , 但 那 曾是 一个 老的 故事 到 梅西 ,

他笑了一会儿，但对梅西来说，那已经是老掉牙的故事了。

[huː] [wʌz; wəz][naɪt] [tuː] [maɪ] [dɪskən'sɜːrtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] : " [bʌt; bət] [fiːl] ['nevər] [ɡɪv] [em 'iː][ʌp] . "
who was not too much disconcerted to go on : " But she'll never give me up . "
WHO 曾是 不是 也 很多 不安 到 去 在 : " 但 壳 绝不 给 我 向上 . "

他并没有太过沮丧，继续说道：“但她永远不会放弃我。”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] ['iːðər] , [oʊld] [bɔɪ] : [soʊ] [ðæts] [naɪt][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ænd] [fiːz] [naɪt][ðə; ði]
" **Well , I won't either , old boy : so that's not so wonderful , and she's not the**
" 出色地 , 我 惯于 任何一个 , 老的 男生 : 所以 那就是 不是 所以 精彩的 , 和 她是 不是 这

[ˈoʊnli][wʌn] .

only one .
仅有的 一 .

“好吧，我也不会，老兄：所以这并不算什么好事，而且她也不是唯一一个。”

[bʌt; bət] [ɪf] [fiːz] [soʊ][faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [waɪ] ['daɪznt] [fiː; ji] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
But if she's so fond of you , why doesn't she write to you ? "
但 如果 她是 所以 喜爱 的 你 , 为什么 不 她 写 到 你 ? "

但如果她真的那么喜欢你，为什么不给你写信呢？

" [oʊ][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] ['mæmə] .
" **Oh on account of mamma** .
" 哦 在 帐户 的 妈妈 .

“哦，都是因为妈妈。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ruːdi'mentri] , [ænd; ænd][fiː; ji][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv]
" **This was rudimentary , and she was almost surprised at the simplicity of**
" 这 曾是 基本的 , 和 她 曾是 几乎 惊讶 在 这 简单 的

[sɜːr] [klɔːdz] ['kwɛstʃən] .
Sir Claude's question .
先生 克劳德的 问题 .

“这太简单了，克劳德爵士的问题如此简单，她几乎感到惊讶。”

" [aɪ] [siː] — [ðæts] [kwɔɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I see — that's quite right , " he answered** .
" 我 看 — 那就是 相当 正确的 , " 他 回答 .

“我明白了——完全正确，”他回答道。

" [fiː; ji] [maɪt] [ɡet][æt; ət][juː; jʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [weɪz] .
" **She might get at you — there are all sorts of ways** .
" 她 可能 得到 在 你 — 那里 是 全部 排序 的 方式 .

“她可能会找你麻烦——有很多种方法。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['wɪks] . "
But of course there's Mrs Wix . Wix . "
但 的 课程 有 太太 . Wix . "

当然，还有威克斯夫人。

" [ðeəz; ðəz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , " [ˈmeɪzi] [ˈluːsɪdli] [kənˈkɜːd] .
" **There's Mrs . Wix , " Maisie lucidly concurred .**
" 有 太太 . Wix , " 梅西 清晰地 同意 .

“那是威克斯太太，”梅西清醒地附和道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [kɑːnt] [əˈbaɪd][hɜːr; hər] .
" **Mrs . Wix can't abide her .**
" 太太 . Wix 不能 遵守 她 .

“威克斯太太无法忍受她。”

" [sɜːr] [klɔːd] [siːmd] [ˈɪntrəstɪd] .
" **Sir Claude seemed interested .**
" 先生 克劳德 似乎 感兴趣的 .

克劳德爵士似乎很感兴趣。

" [oʊ] [fiː; ji] [kɑːnt] [əˈbaɪd][hɜːr; hər] ?
" **Oh she can't abide her ?**
" 哦 她 不能 遵守 她 ?

“哦，她受不了她吗？ ”

[ðen] [wʌt] [dʌz] [fiː; ji] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ? " **Then what does she say about her ?** "
然后 什么 做 她 说 关于 她 ? "

那她对她又说了些什么呢？

" [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fiː; ji] [noʊz] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk] [aɪˈtiː] .
" **Nothing at all — because she knows I shouldn't like it .**
" 没有什么 在 全部 — 因为 她 知道 我 不应该 喜欢 它 .

“什么都没有——因为她知道我不应该喜欢它。”

[ˈɪznt] [aɪˈtiː] [swiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Isn't it sweet of her ?
不是 它 甜的 的 她 ?

她真是太贴心了！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [æskt] .
" **the child asked .**
" 这 孩子 问 .

孩子问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ˈræðər] [naɪs] .
" **Certainly ; rather nice .**
" 当然 ; 相当 好的 .

“当然，相当不错。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ˈwʊdnt] [hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [wʊd] [fiː; ji] ?
Mrs . Beale wouldn't hold her tongue for any such thing as that , would she ?
太太 . 比尔 不会 抓住 她 舌头 为了 任何 这样的 事物 作为 那 , 会 她 ?

比尔太太绝不会因为这种事而保持沉默，对吧？

" [ˈmeɪzi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][fiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət][fiː; ji] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [prəˈtekt]
" **Maisie remembered how little she had done so ; but she desired to protect**
" 梅西 记得 如何 小的 她 有 完毕 所以 ; 但 她 想要的 到 保护

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [tuː] .
Mrs . Beale too .
太太 . 比尔 也 .

“梅西记得自己在这方面做得多么少；但她也想保护比尔太太。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [prəˈtekʃn] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pliː] : " [oʊ][æt; ət]
The only protection she could think of , however , was the plea : "**Oh at**
这 仅有的 保护 她 可以 思考 的 , 然而 , 曾是 这 恳求 : " 哦 在
[ˈpɑːpɑːz] ,
papa's ,
爸爸的 ,

然而，她唯一能想到的自保办法就是恳求道：“哦，在爸爸家，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðei] [dəʊnt][maɪnd] !
you know , they don't mind !
你 知道 , 他们 不 头脑 !

你知道，他们并不介意！

" [æt; ət] [ðɪs] [sɜːr] [klɔːd] [ˈoʊnli] [smaɪld] .
"**At this Sir Claude only smiled .**
" 在 这 先生 克劳德 仅有的 微笑 .

克劳德爵士闻言只是笑了笑。

" [noʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] .
"**No , I dare say not .**
" 不 , 我 敢 说 不是 .

“不，我不敢说不是。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][maɪnd] , [dəʊnt][wiː; wi] ? — [wiː; wi] [teɪk] [ker] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] .
But here we mind , don't we ? — we take care what we say .
但 这里 我们 头脑 , 不 我们 ? — 我们 拿 关心 什么 我们 说 .

但我们在这里很注意言辞，不是吗？——我们会谨慎说话。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈpredʒədɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
I don't suppose it's a matter on which I ought to prejudice you , " he went on ;
我 不 认为 它是 一个 事情 在 哪个 我 应该 到 偏见 你 , " 他 去 在 ;

“我想，我不应该在这件事上对你产生偏见，”他继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈnaɪsər] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət][jɔːr; jər]
"**but I think we must on the whole be rather nicer here than at your**
" 但 我 思考 我们 必须 在 这 所有的 是 相当 更漂亮 这里 比 在 你的
[ˈfaːðəz] .
father's .
父亲的 .

但我认为，总的来说，我们在这里应该比在你父亲那里更友善一些。

[haʊˈevər] , [aɪ][dəʊnt] [pres] [ðæt] ;
However , I don't press that ;
然而 , 我 不 按 那 ;

但是，我不会强求；

[fɔːr; fər] [ɪts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkwestʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈɔːfli] [ˈɔːkwərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] .
for it's the sort of question on which it's awfully awkward for you to speak .
为了 它是 这 种类 的 问题 在 哪个 它是 非常 尴尬的 为了 你 到 说话 .

因为这类问题让你很难开口谈论。

[dəʊnt] [ˈwɜːri] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] : [aɪ] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] [aɪ] [bæk] [juː; jʊ][ʌp] .
Don't worry , at any rate : I assure you I'll back you up .
不 担心 , 在 任何 速度 : 我 保证 你 患病的 后退 你 向上 .

别担心，我保证我会支持你。

" [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [hiː; hi] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl]
"**Then after a moment and while he smoked he reverted to Mrs . Beale**
" 然后 后 一个 片刻 和 尽管 他 熏制 他 恢复 到 太太 . 比尔
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [fɜːrst] [ˈɪŋkwəri] .
and the child's first enquiry .
和 这 孩子的 第一的 询问 .

“过了一会儿，他一边抽烟一边转过头来，谈到比尔太太和孩子的第一个问题。

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][kɑːnt][duː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] .

" **I'm afraid we can't do much for her just now** .
" 我是 害怕的 我们 不能 做 很多 为了 她 只是 现在 .

恐怕我们现在帮不了她太多。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] .

I haven't seen her since that day — upon my word I haven't seen her .
我 还没有 已见 她 自从 那 天 — 之上 我的 单词 我 还没有 已见 她 .

从那天起我就再也没见过她——我发誓，我真的再也没见过她。

" [ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt] ['fuːlɪʃ] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['slaɪtli]

" **The next instant , with a laugh the least bit foolish , the young man slightly**

coloured :

有色 :

有色 :

“下一刻，年轻人带着一丝傻笑，脸色微微泛红：

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðɪs] [prə'fe(ə)n] [ʌ; əv] ['ɪnəsns] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sesɪv] [æz; əz]

he must have felt this profession of innocence to be excessive as

他 必须 有 毛毡 这 职业 的 无辜 到 是 过多的 作为

[ə'drest] [tuː; tə] ['meɪzi] .

addressed to Maisie .

已解决 到 梅西 .

他一定觉得向梅西如此辩解自己的清白有些过头了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

It was inevitable to say to her , however ,

它 曾是 不可避免的 到 说 到 她 , 然而 ,

然而，我还是不得不对她说：

[ðæt] [ʌ; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ləʊðd] [ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌ; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [haʊs] .

that of course her mother loathed the lady of the other house .
那 的 课程 她 母亲 令人厌恶 这 女士 的 这 其他 房子 .

当然，她母亲非常讨厌隔壁家的女主人。

[hiː; hi] ['kʊdnt] [goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'sent] ,

He couldn't go there again with his wife's consent ,
他 不能 去 那里 再次 和 他的 妻子的 同意 ,

他没能得到妻子的同意再去那里。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ðɪ][mæn] — [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪ'liːv] , ['fɔːlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ɪn]

and he wasn't the man — he begged her to believe , falling once more , in

[spaɪt] [ʌ; əv] [hɪm'self] ,

spite of himself ,

尽管如此 的 他自己 ,

而他并非她心目中的那个人——他恳求她相信，不由自主地再次坠入爱河。

[ɪntuː;][ðə; ðɪ]['skruːp(ə)][ʌ; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hiː; hi] ['dɪdnt] [trɪp] — [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'tiː]

into the scruple of showing the child he didn't trip — to go there without it

进入 这 顾忌 的 显示 这 孩子 他 没有 旅行 — 到 去 那里 没有 它
.
:
.

出于顾虑，他不想让孩子看到他没有摔倒——于是就没带鞋去那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)lɪ][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tuːn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsəʊ]
He was liable in talking with her to take the tone of her being also
 他 曾是 容易 在 说 和 她 到 拿 这 语气 的 她 存在 还
 [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
a man of the world .
 一个 男人 的 这 世界 .

他与她交谈时，很容易让人觉得她也是一个见多识广的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [biːlz] [tuː; tə] [fetʃ] [ə'weɪ] ['meɪzi] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
He had gone to Mrs . Beale's to fetch away Maisie , but that was
他 有 已消失 到 太太 . 比尔的 到 拿来 离开 梅西 , 但 那 曾是
[ɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] .
altogether different .
共 不同的 .

他去比尔太太家接梅西，但这完全是两回事。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [haʊs] [wʌt] [ˈpriːtekst][hæd; həd][hiː hi][tuː; tə] [gɪv]
Now that she was in her mother's house what pretext had he to give
 现在 那 她 曾是 在 她 母亲的 房子 什么 借口 有 他 到 给
 [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [ˈpeɪɪŋ] [kɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [waɪf] ?
her mother for paying calls on her father's wife ?
 她 母亲 为了 付费 呼叫 在 她 父亲的 妻子 ?

既然她已经回到了母亲家，他还有什么借口去拜访她父亲的妻子呢？

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mɪsɪz] . ['bi:l] ['kudnt] [kʌm] [tu:; tə]['aɪdəz] — ['aɪdə] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər]

And of course Mrs . Beale couldn't come to Ida's — Ida would tear her

和 的 课程 太太 . 比尔 不能 来 到 艾达的 — 艾达 会 撕 她

[lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .

limb from limb .

肢 从 肢 .

当然，比尔太太不能去艾达家——艾达会把她撕成碎片。

[ˈmeɪzi] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈpriːtekst] ,
Maisie , **with** **this** **talk** **of** **pretexts** ,
 梅西 , 和 这 讲话 的 借口 ,
 梅西, 你这番关于借口的言论,

[rɪˈmembə] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ,
remembered **how** **much** **Mrs** . **Beale** **had** **made** **of** **her** **being** **a** **good** **one** ,
 记得 如何 很多 太太 比尔 有 制成 的 她 存在 一个 好的 一

她还记得比尔太太是如何夸她是个好姑娘的，

[ænd; ʌnd] [haʊ] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

and how , for such a function ,

和 如何 , 为了 这样的 一个 功能 ,

以及，对于这样的功能，如何

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [feɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:ðər] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] [ɔ:r] [mʌtʃ] [mɪst] .

it	was	her	fate	to	be	either	much	depended	on	or	much	missed	.
它	曾是	她	命运	到	是	任何一个	很多	取决于	在	或者	很多	错过	.

她的命运注定要么是备受依赖，要么是被人深深怀念。

[sɜːr]	[kloʊd]	[məˈrɒʊvər]	[ˈrɛkəɡnɪzd]	[ɑːn]	[ðɪs]	[əˈkeɪʒn]	[ðæt]	[pərˈhæps]	[θɪŋz]	[wʊd]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[tɜːrn]
Sir	Claude	moreover	recognised	on	this	occasion	that	perhaps	things	would	take	a	turn
先生	克劳德	而且	已确认	在	这	场合	那	也许	事物	会	拿	一个	转动

[ˈleɪtər][ɑːn] ;

later on ;
之后 在 ;

此外，克劳德爵士也意识到，事情或许会在之后发生转变；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['seɪŋ] :
and he wound up by saying :
和 他 伤口 向上 经过 说 :

他最后说道：

" [aɪm] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [sɪn'sɪrli] [ker] [fɔːr; fər][juː; jə] — [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [help] [aɪ 'tiː] ?
" I'm sure she does sincerely care for you — how can she possibly help it ?
" 我是 当然 她 做 真挚地 关心 为了 你 — 如何 能 她 可能 帮助 它 ?
“我相信她真心关心你——她怎么可能不关心你呢？”

[ʃiːz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] ['veri] ['prɪti] [ænd; ʌnd] ['veri] ['klevər] : [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [tʃɑːrmiŋ] .
She's very young and very pretty and very clever : I think she's charming .
她是 非常 年轻的 和 非常 漂亮的 和 非常 聪明的 : 我 思考 她是 迷人 .
她非常年轻、非常漂亮、非常聪明：我觉得她很有魅力。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] ['veri] [streɪt] .
But we must walk very straight .
但 我们 必须 走 非常 直的 :
但我们必须笔直前行。

[ɪf] [juːl] [help][em 'iː] , [juː; jə] [noʊ] , [aɪl] [help][juː; jə] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
If you'll help me , you know , I'll help you , " he concluded in the pleasant
如果 你会 帮助 我 , 你 知道 , 患病的 帮助 你 , " 他 结束 在 这 令人愉快的
[ˈfrætənaɪzɪŋ] , [ˈiːkwəlaɪzɪŋ] ,
fraternising , equalising ,
联谊 , 均等 ,
“如果你帮我，我也会帮你，”他最后用一种友好、平等的语气说道。

[nɔːt][ə; eɪ][bɪt] ['peɪtrənaɪz] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['redi] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
not a bit patronising way which made the child ready to go through anything for
不是 一个 少量 居高临下 方式 哪个 制成 这 孩子 准备好 到 去 通过 任何事物 为了
[hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
him and the beauty of which ,
他 和 这 美丽 的 哪个 ,
这种丝毫没有居高临下的感觉，让孩子愿意为他付出一切，而这正是它的美妙之处。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [felt] ,
as she dimly felt ,
作为 她 依稀 毛毡 ,
她隐约感觉到，

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [dɪ'siːtʃ(ə)l] [dɪ'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ðæn; ðən]
was that it was so much less a deceitful descent to her years than
曾是 那 它 曾是 所以 很多 较少的 一个 欺骗性的 下降 到 她 年 比
[ə; eɪ] ['riːəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
a real indifference to them .
一个 真实的 漠不关心 到 他们 :
与其说这是对她年龄的虚伪模仿，不如说这是她对年龄的真正漠不关心。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['siːkrət] ['ræptʃər] — ['moʊmənts][ʌv; əv] [brɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [help]
It gave her moments of secret rapture — moments of believing she might help
它 给予 她 时刻 的 秘密 狂喜 — 时刻 的 相信 她 可能 帮助
[hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] .
him indeed .
他 的确 :
这让她体验到了片刻的秘密喜悦——片刻的她相信自己或许真的能帮到他。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hɜːr; həɹ][ˈeldəz]
The only mystification in this was the imposing time of life that her elders
这 仅有的 神秘化 在 这 曾是 这 气势磅礴 时间 的 生活 那 她 长者
[spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz] [juːθ] .
spoke of as youth .
辐 的 作为 青年 :

唯一令人费解的是，长辈们口中的“青春”其实是人生中一段令人敬畏的时期。

[fɔːr; fər][sɜːr] [klɔːd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [wʌz; wəz] " [jʌŋ] , " [dʒʌst][æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][sɜːr]
For Sir Claude then Mrs . Beale was " young , " just as for Mrs . Wix Sir
为了 先生 克劳德 然后 太太 : 比尔 曾是 " 年轻的 , " 只是 作为 为了 太太 : Wix 先生
[klɔːd] [wʌz; wəz] :
Claude was :
克劳德 曾是 :

在克劳德爵士眼中，比尔夫人是“年轻的”，正如在威克斯夫人眼中，克劳德爵士是“年轻的”一样：

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][moʊst] [kəˈmendɪd] [hɪm; ɪm] .
that was one of the merits for which Mrs . Wix most commended him .
那 曾是 一 的 这 优点 为了 哪个 太太 : Wix 最多 赞扬 他 :

这是威克斯夫人最赞赏他的优点之一。

[wʌt] [ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ˈmeɪzi] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈnʌðər] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] ,
What therefore was Maisie herself , and , in another relation to the matter ,
什么 所以 曾是 梅西 她自己 , 和 , 在 其他 关系 到 这 事情 ,
[wʌt] [ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ˈmæmə] ?
what therefore was mamma ?
什么 所以 曾是 妈妈 ?

那么，梅西究竟是什么？从另一个角度来看，妈妈又是什么？

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [ɔːr]
It took her some time to puzzle out with the aid of an experiment or
它 采取 她 一些 时间 到 谜 出去 和 这 援助 的 一个 实验 或者
[tuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][tuː; tə] [tʊːk] [əˈbaʊt] [ˈmɑːməz] [juːθ] .
two that it wouldn't do to talk about mamma's youth .
二 那 它 不会 做 到 讲话 关于 妈妈的 青年 :

她花了一些时间，借助一两个实验才弄明白，谈论妈妈的青春是行不通的。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][wʌŋ] [deɪ] ,
She even went so far one day ,
她 甚至 去 所以 远的 一 天 ,

她甚至有一天做到了这样，

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdɪːz] [θɪk] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [laɪnz] ,
in the presence of that lady's thick colour and marked lines ,
在 这 在场 的 那 女士的 厚的 颜色 和 标记 线条 ,

面对那位女士浓重的肤色和明显的线条，

[æz; əz][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌŋ][bʌt; bət][hɜːrˈself][tuː; tə][duː][soʊ] .
as to wonder if it would occur to any one but herself to do so .
作为 到 想知道 如果 它 会 发生 到 任何 一 但 她自己 到 做 所以 :

她不禁怀疑，除了她自己，是否还有人会想到这样做。

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [jʌŋ] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][oʊld] ;
Yet if she wasn't young then she was old ;
然而 如果 她 不是 年轻的 然后 她 曾是 老的 ;

然而，如果说她不年轻，那她就是老了；

[ænd; ænd] [ðɪs] [θruː] [æŋ; ən] [ɑːd] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
and this threw an odd light on her having a husband of a different
和 这 扔 一个 奇怪的 光 在 她 拥有 一个 丈夫 的 一个 不同的
[ˌdʒenə'reɪ(ə)n] .
generation :
一代 :

这使得她与不同年代的丈夫之间的关系显得有些奇怪。

[ˈmɪstər] . [fɜːeɪndʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈoʊldər] — [ðæt] [ˈmeɪzi] [ˈpɜːrɪktli] [nuː] ;
Mr . Farange was still older — that Maisie perfectly knew ;
先生 . 法兰奇 曾是 仍然 老 — 那 梅西 完美 知道 ;
法兰奇先生年纪更大一些——这一点梅西很清楚;

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [duː] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
and it brought her in due course to the perception of how much more ,
和 它 带来 她 在 到期的 课程 到 这 洞察力 的 如何 很多 更多的 ,
而这最终让她意识到,这一切远不止于此。

[sɪns] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][sɜːr] [klɔːd] , [ˈpɑːpə][mʌst; məst][biː; bi][ˈoʊldər][ðæn; ðən]
since Mrs . Beale was younger than Sir Claude , papa must be older than
自从 太太 . 比尔 曾是 年轻 比 先生 克劳德 , 爸爸 必须 是 老 比
[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
Mrs . Beale :
太太 . 比尔 :

由于比尔夫人比克劳德爵士年轻, 所以爸爸一定比比尔夫人年长。

[sʌtʃ] [disˈkʌvərɪz] [wɜːr; wər] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [kənˈfaʊndɪŋ] : [ðɪːz] [ˈpɜːsənz]
Such discoveries were disconcerting and even a trifle confounding : these persons
这样的 发现 是 令人不安 和 甚至 一个 琐事 混淆 : 这些 人
[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,
, it appeared ,
, 它 出现 ,

这些发现令人不安, 甚至有些令人困惑: 这些人, 似乎.....

[wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
were not of the age they ought to be :
是 不是 的 这 年龄 他们 应该 到 是 :
他们的年龄还不够大。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] ,
This was somehow particularly the case with mamma ,
这 曾是 不知何故 特别 这 案件 和 妈妈 ,
这种情况在妈妈身上尤其明显。

[ænd; ænd][ðə; ði][fækt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈflekt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈliːf] [ɑːn][hɜːr; hər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn]
and the fact made her reflect with some relief on her not having gone
和 这 事实 制成 她 反映 和 一些 宽慰 在 她 不是 拥有 已消失
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][sɜːr] [klɔːdz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
with Mrs . Wix into the question of Sir Claude's attachment to his wife .
和 太太 . Wix 进入 这 问题 的 先生 克劳德的 依恋 到 他的 妻子 .
这件事让她松了一口气, 庆幸自己没有和威克斯太太一起去探究克劳德爵士对妻子的感情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ɪn] [kənˈfaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
She was conscious that in confining their attention to the state of her
她 曾是 有意识的 那 在 限制 他们的 注意力 到 这 状态 的 她
[leɪdiːʃɪps] [oʊn] [əˈfekʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈtroʊld] — [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [pərˈhæps] [ɪn] [ɪˈspeʃl] —
ladyship's own affections they had been controlled — Mrs . Wix perhaps in especial —
夫人的 自己的 情感 他们 有 到过 受控 — 太太 . Wix 也许 在 特别的 —
[baɪ] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪːv(ə)n] [baɪ] [ɪmˈbærəsmənt] .
by delicacy and even by embarrassment .
经过 美味 和 甚至 经过 尴尬 .

她意识到，由于将注意力集中在她夫人自己的感情状况上，他们——尤其是威克斯夫人——受到了委婉甚至羞涩的约束。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkɑːləkwɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈstepfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] [wʌz; wəz]
The end of her colloquy with her stepfather in the schoolroom was
这 结尾 的 她 对话 和 她 继父 在 这 教室 曾是
[hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] :
her saying :
她 说 :

她在教室里与继父的对话以她最后说的一句话结束：

" [ðen] [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [æt; ət] [ɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk]
" Then if we're not to see Mrs . Beale at all it isn't what she seemed to think
" 然后 如果 是 不是 到 看 太太 . 比尔 在 全部 它 不是 什么 她 似乎 到 思考
[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
when you came for me .
什么时候 你 来了 为了 我 .

“那么，如果我们再也见不到比尔太太了，那就跟你来接我时她似乎想的不一样了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [blæŋk] .
" He looked rather blank .
" 他 看起来 相当 空白的 .

他看起来有些茫然。

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ? "
" What did she seem to think ? "
" 什么 做过 她 似乎 到 思考 ? "

她当时似乎在想什么？

" [waɪ] [ðæt] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [təˈgeðər] . "
" Why that I've brought you together . "
" 为什么 那 我已经 带来 你 一起 . "

“这就是我把你们聚到一起的原因。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ?
" She thought that ?
" 她 想法 那 ?

她这么想的？

" [sɜːr] [klɔːd] [æskt] .
" Sir Claude asked .
" 先生 克劳德 问 .

克劳德爵士问道。

[ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈredi] [fəˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Maisie was surprised at his already forgetting it .
梅西 曾是 惊讶 在 他的 已经 遗忘 它 .

梅西很惊讶他已经忘记这件事了。

" [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈpɑːpə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] .
" Just as I had brought papa and her .
" 只是 作为 我 有 带来 爸爸 和 她 .

“就像我把爸爸和她带来那样。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ?
Don't you remember she said so ?
不 你 记住 她 说 所以 ?

你不记得她说过这话吗？

" [aɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][sɜːr] [klɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftə] .
" It came back to Sir Claude in a peal of laughter .
" 它 来了 后退 到 先生 克劳德 在 一个 皮尔 的 笑声 .
“克劳德爵士被逗得哈哈大笑起来。”

" [oʊ] [jes] — [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ! "
" Oh yes — she said so ! "
" 哦 是的 — 她 说 所以 ! "
“哦，是的——她确实这么说过！ ”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [soʊ] , " ['meizi] ['luːsɪdli] [pəɹ'suːd] .
" And you said so , " Maisie lucidly pursued .
" 和 你 说 所以 , " 梅西 清晰地 追击 .
“你也这么说过，”梅西清晰地追问道。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [mɜːrθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'keɪzŋ] .
He recovered , with increasing mirth , the whole occasion .
他 恢复 , 和 增加 欢笑 , 这 所有的 场合 .
他越发兴致勃勃地回忆起了整件事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [soʊ] !
" And you said so !
" 和 你 说 所以 !
你确实这么说过！

" [hiː; hi] [rɪ'tɔːtid] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] .
" he retorted as if they were playing a game .
" 他 反驳 作为 如果 他们 是 玩耍 一个 游戏 .
他反驳道，仿佛他们是在玩游戏。

" [ðen] [wɜːr; wəɹ][wiː; wi][ɔːl] [mɪ'steɪkən] ?
" Then were we all mistaken ?
" 然后 是 我们 全部 错误 ?
那么，我们都错了吗？

" [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" He considered a little .
" 他 经过考虑的 一个 小的 .
他稍微考虑了一下。

" [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [nɑːt] .
" No , on the whole not .
" 不 , 在 这 所有的 不是 .
“不，总体上不是。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] .
I dare say it's just what you have done .
我 敢 说 它是 只是 什么 你 有 完毕 .
我敢说，这正是你所做的事情。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ] [tə'geðə] — [ɪts] ['riːəli] [moʊst] [ɑːd] .
We are together — it's really most odd .
我们 是 一起 — 它是 真的 最多 奇怪的 .
我们在一起——这真是太奇怪了。

[ʃiːz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] — [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] — [ðoʊ] [wiː; wi][dəʊnt] [miːt] .
She's thinking of us — of you and me — though we don't meet .
她是 思维 的 我们 — 的 你 和 我 — 尽管 我们 不 见面 .
她想着我们——想着你和我——虽然我们素未谋面。

[ænd; ɐnd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ju:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
And I've no doubt you'll find it will be all right when you go back to her
和 我已经 不 怀疑 你会 寻找 它 将要 是 全部 正确的 什么时候 你 去 后退 到 她
.
" "
:
" "
.

我毫不怀疑，当你回到她身边时，一切都会好起来的。

" [eɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
" Am I going back to her ?
" 是 我 去 后退 到 她 ?

“我要回到她身边吗？ ”

" ['meɪzi] [brɔ:t] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Maisie brought out with a little gasp which was like a sudden clutch of the
" 梅西 带来 出去 和 一个 小的 喘气 哪个 曾是 喜欢 一个 突然 离合器 的 这
['hæpi] ['prez(ə)nt] .
happy present .
快乐的 展示 .

“梅西轻声惊呼，仿佛突然抓住了一份幸福的礼物。”

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [sɜ:r] [klɔ:d] [greɪv] [ə; eɪ]['moʊmənt] ;
It appeared to make Sir Claude grave a moment ;
它 出现 到 制作 先生 克劳德 严重 一个 片刻 ;

克劳德爵士似乎顿时变得严肃起来；

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pledʒ] [hɪz; ɪz]['æk(ə)n][hæd; həd]
it might have made him feel the weight of the pledge his action had
它 可能 有 制成 他 感觉 这 重量 的 这 保证 他的 行动 有
['gɪv(ə)n] .
given .
给定 .

这或许让他感受到了自己的行为所肩负的重任。

" [oʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] !
" Oh some day , I suppose !
" 哦 一些 天 , 我 认为 !

“哦，我想总有一天吧！ ”

[wi:v] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] . "
We've plenty of time . "
我们已经 很多 的 时间 . "

我们有充足的时间。

" [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] , " ['meɪzi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [greɪt]
" I've such a tremendous lot to make up , " Maisie said with a sense of great
" 我已经 这样的 一个 巨大的 很多 到 制作 向上 , " 梅西 说 和 一个 感觉 的 伟大的
['boʊldnəs] .
boldness .
大胆 .

“我有很多事情需要弥补，”梅西带着极大的自信说道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" Certainly , and you must make up every hour of it .
" 当然 , 和 你 必须 制作 向上 每一个 小时 的 它 .

“当然，你必须把每一小时都补回来。”

[oʊ] [aɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] !
Oh I'll see that you do !
哦 患病的 看 那 你 做 !

哦，我一定会让你这么做的！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜ:riɔŋ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃʊ] [tʃɪrfəli] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˌri:ə'ʃʊəd] [ʃi:; ji]
" **This was encouraging ; and to show cheerfully that she was reassured she**
" 这 曾是 鼓励 ; 和 到 展示 愉快地 那 她 曾是 放心 她
[rɪ'plaid] :
replied :
回复 :

“这让她感到鼓舞；为了表示她安心了，她高兴地回答道：”

" [ðæts] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [si:z] [tu:] . "
" **That's what Mrs . Wix sees too .** "
" 那就是 什么 太太 . Wix 看到 也 . "

“威克斯太太也这么认为。”

" [oʊ] [jes] , " [sed] [sɜ:r] [klɔ:d] ; " ['mɪsɪz] . ['wɪks][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['ʃʊldər] [tu:; tə] ['ʃʊldər] .
" **Oh yes , " said Sir Claude ; " Mrs . Wix and I are shoulder to shoulder .**
" 哦 是的 , " 说 先生 克劳德 ; " 太太 . Wix 和 我 是 肩膀 到 肩膀 .

“哦，是的，”克劳德爵士说；“我和威克斯夫人肩并肩。”

" ['meizi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [strɔ:ŋ] ['ɪmɪdʒ] ; ['æftər] [wɪt] [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] :
" **Maisie took in a little this strong image ; after which she exclaimed :**
" 梅西 采取 在 一个 小的 这 强的 图像 ; 后 哪个 她 惊呼 :

梅西仔细地观察着这幅强烈的画面，随后她惊呼道：

" [ðen] [aɪv] [dʌn] [aɪ'ti:][ˌɔ:lsoʊ][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] — [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [tə'geðər] ! "
" **Then I've done it also to you and her — I've brought you together !** "
" 然后 我已经 完毕 它 还 到 你 和 她 — 我已经 带来 你 一起 ! "

“那么，我也对你和她做了同样的事——我把你们俩凑到了一起！ ”

" [blest] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] !
" **Blest if you haven't !**
" 祝福 如果 你 还没有 !

如果你还没有，那就太幸运了！

" [sɜ:r] [klɔ:d] [læft] .
" **Sir Claude laughed .**
" 先生 克劳德 笑了 .

克劳德爵士笑了。

" [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:t] .
" **And more , upon my word , than any of the lot .**
" 和 更多的 , 之上 我的 单词 , 比 任何 的 这 很多 .

“而且，我发誓，比他们中的任何一个都更甚。”

[oʊ] [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] !
Oh you've done for us !
哦 你已经 完毕 为了 我们 !

你帮了我们大忙！

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] — [æz; əz][aɪ] [sə'dʒestɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [deɪ] — ['oʊnli] ['mænɪdʒ] [em 'i:]
Now if you could — as I suggested , you know , that day — only manage me
现在 如果 你 可以 — 作为 我 建议 , 你 知道 , 那 天 — 仅有的 管理 我

[ænd; ənd][jər; jər] ['mʌðər] !
and your mother !
和 你的 母亲 !

现在，如果你能像我那天建议的那样，只管好我和你妈妈就好了！

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['wʌndəɜd] .
" **The child wondered .**
" 这 孩子 想知道 .

孩子疑惑地想着。

" [brɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tə'geðər] ? "

" **Bring you and her together ?** "

" 带来 你 和 她 一起 ? "

“撮合你和她？”

" [juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)][nɑːt] [tə'geðər] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

" **You see we're not together — not a bit .**

" 你 看 是 不是 一起 — 不是 一个 少量 .

你看，我们根本就没有在一起——一点儿也没在一起。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɒtnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌt] [θɪŋz] ;

But I oughtn't to tell you such things ;

但 我 不应该 到 告诉 你 这样的 事物 ;

但我不应该告诉你这些事；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] ['riːəli] [duː][aɪ 'tiː] — [nɑːt][juː; jʊ] .

all the more that you won't really do it — not you .

全部 这 更多的 那 你 惯于 真的 做 它 — 不是 你 .

更何况你根本不会真的去做——你肯定不会。

[noʊ] , [oʊld] [tʃæp] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] ; " [ðer; ðər] [juːl] [breɪk] [daʊn] .

No , old chap , " the young man continued ; " there you'll break down .

不 , 老的 小伙子 , " 这 年轻的 男人 持续 ; " 那里 你会 休息 向下 .

“不，老兄，”年轻人继续说道，“你会摔倒的。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] — [wiːl] [rʌb] [ə'lɔːŋ] .

But it won't matter — we'll rub along .

但 它 惯于 事情 — 出色地 擦 沿着 .

但这没关系——我们会相处融洽的。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] . "

The great thing is that you and I are all right . "

这 伟大的 事物 是 那 你 和 我 是 全部 正确的 . "

最棒的是我们俩都平安无事。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] !

" **We're all right !**

" 是 全部 正确的 !

“我们都很好！”

" ['meɪzi] ['ekəʊd] [dɪ'vəʊtli] .

" **Maisie echoed devoutly .**

" 梅西 回声 虔诚地 .

梅西虔诚地附和道。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] ,

But the next moment , in the light of what he had just said ,

但 这 下一个 片刻 , 在 这 光 的 什么 他 有 只是 说 ,

但下一刻，考虑到他刚才所说的话，

[ʃiː; ji] [æskt] : " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [liːv] [juː; jʊ] ?

she asked : " How shall I ever leave you ?

她 问 : " 如何 将 我 曾经 离开 你 ?

她问道：“我该如何离开你呢？”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][mʌst; məst] ['sʌmhəʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

" **It was as if she must somehow take care of him .**

" 它 曾是 作为 如果 她 必须 不知何故 拿 关心 的 他 .

“就好像她必须以某种方式照顾他一样。”

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

His smile did justice to her anxiety .

他的 微笑 做过 正义 到 她 焦虑 .

他的笑容恰如其分地缓解了她的焦虑。

" [oʊ] [wel] , [juː; jə] ['ni:dnt] !
" **Oh well , you needn't !**
" 哦 出色地 , 你 不必 !

“哦，你不必了！ ”

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . "
It won't come to that ."
它 惯于 来 到 那 . "

不会发展到那种地步。

" [duː][juː; jə] [miːn] [ðæt] [wen] [aɪ][duː][goʊ] [juːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
" **Do you mean that when I do go you'll go with me ?**
" 做 你 意思是 那 什么时候 我 做 去 你会 去 和 我 ?

你的意思是，当我走的时候，你会和我一起走吗？

" [sɜːr] [klɔːd] [kæst] [ə'baʊt] .
" **Sir Claude cast about .**
" 先生 克劳德 投掷 关于 .

克劳德爵士四处打听。

" [nɔːt][ɪg'zæktli] - [wɪð; wɪθ] - [juː; jə][pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [biː; bi][fɑːr] [ɔːf] . "
" **Not exactly ' with ' you perhaps ; but I shall never be far off .**"
" 不是 确切地 - 和 - 你 也许 ; 但 我 将 绝不 是 远的 离开 . "

“或许不能说是‘与你在一起；但我永远不会远离你。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jə] [noʊ] [wer] ['mæmə] [meɪ] [teɪk] [juː; jə] ?
" **But how do you know where mamma may take you ?**
" 但 如何 做 你 知道 在哪里 妈妈 可能 拿 你 ?

“但是你怎么知道妈妈会带你去哪里呢？ ”

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .
" **He laughed again .**
" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

" [aɪ][dəʊnt] , [aɪ] [kən'fes] !
" **I don't , I confess !**
" 我 不 , 我 承认 !

“我承认，我没有！ ”

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] , [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [dʒə'koʊs] .
" **Then he had an idea , though something too jocose .**
" 然后 他 有 一个 主意 , 尽管 某物 也 滑稽的 .

“然后他想到了一个主意，虽然这个主意太过玩笑。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [siː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [jænt] [teɪk] [em 'iː] [tuː] [fɑːr] . "
" **That will be for you to see — that she shan't take me too far .**"
" 那 将要 是 为了 你 到 看 — 那 她 不会 拿 我 也 远的 . "

“你等着瞧吧——她不会把我带走太远。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'tiː] ?
" **How can I help it ?**
" 如何 能 我 帮助 它 ?

我该怎么办？

" ['meɪzi] [ɪn'kwaiəd] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **Maisie enquired in surprise .**
" 梅西 询问 在 惊喜 .

“梅西惊讶地问道。”

" ['mæmə] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɪmpli] .
" **Mamma doesn't care for me , " she said very simply .**
" 妈妈 不 关心 为了 我 , " 她 说 非常 简单地 .

“妈妈不喜欢我，”她简单地说。

" [nɑ:t] [ˈri:əli] .
" **Not really** .
" 不是 真的 .

“并不真地。

" [tʃaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [b:ŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] ;
" **Child as she was , her little long history was in the words ;**
" 孩子 作为 她 曾是 , 她 小的 长的 历史 曾是 在 这 字 ;

“尽管她还是个孩子，但她短暂而漫长的历史却蕴藏在文字之中；

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][,kɑ:ntrəˈdɪkt][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
and it was as impossible to contradict her as if she had been
和 它 曾是 作为 不可能的 到 顶撞 她 作为 如果 她 有 到过
[ˈvenərəb(ə)l] .
venerable .
可敬 .

就像她德高望重一样，你根本无法反驳她。

[sɜ:r] [klɒ:dz] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Sir Claude's silence was an admission of this ,
先生 克劳德的 沉默 曾是 一个 入学 的 这 ,

克劳德爵士的沉默本身就是一种承认。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ðə; ði][tuən] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈplaɪd] :
and still more the tone in which he presently replied :
和 仍然 更多的 这 语气 在 哪个 他 目前 回复 :

而他接下来回答的语气更是如此：

" [ðæt] [wəʊnt] [prɪˈvent] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] — [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] — [ˈli:vɪŋ] [,em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
" **That won't prevent her from — some time or other — leaving me with you**
" 那 惯于 防止 她 从 — 一些 时间 或者 其他 — 离开 我 和 你
.
"
:
"
.

“但这并不能阻止她——迟早——把我留给你。”

" [ðen] [wi:l] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] ? " [ʃi:; ʃi] [ˈi:ɡərli] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" **Then we'll live together ? " she eagerly demanded .**
" 然后 出色地 居住 一起 ? " 她 急切地 要求 .

“那我就住在一起吧？”她急切地问道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] , " [sed] [sɜ:r] [klɒ:d] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ðæt] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [ˈri:əl] [tʃæns] .
" **I'm afraid , " said Sir Claude , smiling , " that that will be Mrs . Beale's real chance .**
" 我是 害怕的 , " 说 先生 克劳德 , 微笑 , " 那 那 将要 是 太太 . 比尔的 真实的 机会 .

“恐怕，”克劳德爵士笑着说，“那将是比尔夫人真正的机会。”

" [hɜ:r; həɹ] [ˈi:ɡərnəs] [dʒʌst] [ˈslɑ:tlɪ] [dra:pt] [æt; ət] [ðɪs] ;
" **Her eagerness just slightly dropped at this ;**
" 她 渴望 只是 轻微地 掉落 在 这 ;

“她的热情略微下降了一点；

[ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈmɪsɪz] . - [prəˈnaʊnsmənt] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɔ:l][æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
she remembered Mrs . Wix's pronouncement that it was all an extraordinary
她 记得 太太 . - 声明 那 它 曾是 全部 一个 非凡的
[ˈmʌd(ə)l] .
muddle .
混乱 .

她记得威克斯太太说过，这一切都是一团糟。

" [tu:; tə] [teɪk] [,em ˈi:] [əˈgen] ?
" **To take me again ?**
" 到 拿 我 再次 ?

“再带我走一次？”

[wel] , [kɑ:nt][ju:; jə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ðer; ðər] ? "
 Well , can't you come to see me there ? "
 出色地 , 不能 你 来 到 看 我 那里 ? "

那你为什么不来那里见我呢？

" [oʊ] [aɪ] [der] [seɪ] !
 " Oh I dare say !
 " 哦 我 敢 说 !

“哦，我敢说！”

" [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][pɑ:rts][ʌv; əv] [tʼjaɪldhʊd] ['meizi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l]
 " Though there were parts of childhood Maisie had lost she had all
 " 尽管 那里 是 部分 的 童年 梅西 有 丢失的 她 有 全部
 [tʼjaɪld,hʊdz] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['prɑ:mɪs] .
 childhood's preference for the particular promise .
 童年的 偏爱 为了 这 特别的 承诺 .

“虽然梅西失去了童年的一部分，但她仍然保留着童年时期对特定前景的偏爱。”

" [ðen] [ju:; jə] [wɪl] [kʌm] — [ju:l] [kʌm] [ɔ:f(ə)n] , [wəʊnt][ju:; jə] ?
 " Then you will come — you'll come often , won't you ?
 " 然后 你 将要 来 — 你会 来 经常 , 惯于 你 ?

“那么你就会来——你会经常来，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ; [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][moʊmənt][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]
 " she insisted ; while at the moment she spoke the door opened for the return
 " 她 坚持 ; 尽管 在 这 片刻 她 辐 这 门 打开 为了 这 返回
 [ʌv; əv][mɪsɪz] . ['wɪks] .
 of Mrs . Wix .
 的 太太 . Wix .

“她坚持道；就在她说话的时候，门开了，威克斯太太回来了。”

[sɜ:r] [klɔ:d] [hɪrə'pɑ:n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pleɪn] , [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [left] [hɜ:r; hər]['saɪlənt]
 Sir Claude hereupon , instead of replying , gave her a look which left her silent
 先生 克劳德 于是 , 反而 的 回复 , 给予 她 一个 看 哪个 左边 她 沉默的
 [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
 and embarrassed .
 和 尴尬的 .

克劳德爵士没有回答，而是给了她一个眼神，让她哑口无言，尴尬不已。

[wen] [hi:; hi] [ə'gen] [faʊnd] ['praɪvəsi] [kən'vi:nɪənt] ,
 When he again found privacy convenient ,
 什么时候 他 再次 成立 隐私 方便的 ,

当他再次觉得独处方便时，

[haʊ'evər] — [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:n] [ɪn] ['kʌmɪŋ] — [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n]
 however — which happened to be long in coming — he took up their conversation
 然而 — 哪个 发生 到 是 长的 在 未来 — 他 采取 向上 他们的 对话
 [veri] [mʌtʃ] [wer] [əɪ 'ti:][hæd; həd] [drɔ:pt] .
 very much where it had dropped .
 非常 很多 在哪里 它 有 掉落 .

然而——虽然来得有些晚——他还是接续了他们中断的谈话。

" [ju:; jə] [si:] , [maɪ] [dɪr] ,
 " You see , my dear ,
 " 你 看 , 我的 亲爱的 ,

“你看，亲爱的，

[ɪf] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][juː; jʊ][æ; ət][jʊə; jə] [ˈfɑːðəz] [aɪ ˈtiː] [jet] [ˈɪznt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]
if I shall be able to go to you at your father's it yet isn't at all the
如果 我 将 是 有能力的 到 去 到 你 在 你的 父亲的 它 然而 不是 在 全部 这
[seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [tuː; tə] [kəm] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .
same thing for Mrs . Beale to come to you here .
相同的 事物 为了 太太 . 比尔 到 来 到 你 这里 .

如果我能去你父亲那里看你，那比尔太太来这里看你，情况就完全不一样了。

" [ˈmeɪzi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈθɔːt(ə)] [əˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprəːpəˈzɪ(ə)n] ,
" **Maisie gave a thoughtful assent to this proposition ,**
" 梅西 给予 一个 周到 同意 到 这 主张 ,

梅西认真考虑后同意了这个提议。

[ðoʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hɜːrˈself] [seɪ] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wʊd] [laɪ] .
though conscious she could scarcely herself say just where the difference would lie .
尽管 有意识的 她 可以 几乎 她自己 说 只是 在哪里 这 不同之处 会 说谎 .

虽然她意识清醒，但她自己也很难说清楚区别究竟在哪里。

[ʃiː; ji] [felt] [haʊ] [mʌt] [hɜːr; hər] [ˈstepfɑːðər] [seɪvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl]
She felt how much her stepfather saved her , as he said with his habitual
她 毛毡 如何 很多 她 继父 已保存 她 , 作为 他 说 和 他的 习惯性的
[əˈmjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

她感受到继父救了她多少，正如他惯常带着笑意说道：

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] .
the trouble of that .
这 麻烦 的 那 .

那带来的麻烦。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprəːbəbli] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [biːlz] [wɪˈðəʊt] [jʊə; jə] [ˈmʌðəz]
" **I shall probably be able to go to Mrs . Beale's without your mother's**
" 我 将 大概 是 有能力的 到 去 到 太太 . 比尔的 没有 你的 母亲的
[ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
knowing it :
会心 它 .

“我大概可以瞒着你妈妈去比尔太太家。”

" [ˈmeɪzi] [stɛəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪɹl] [æt; ət][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ðɪs] .
" **Maisie stared with a certain thrill at the dramatic element in this .**
" 梅西 凝视 和 一个 肯定 刺激 在 这 戏剧性 元素 在 这 .

“梅西带着一丝兴奋的目光盯着这其中的戏剧性元素。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈkudnt] [kəm] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈmɑːməz] — " [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt]
" **And she couldn't come here without mamma's — " She was unable to articulate**
" 和 她 不能 来 这里 没有 妈妈的 — " 她 曾是 无法 到 能言善辩

[ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈmæmə] [wʊd] [duː] .
the word for what mamma would do .
这 单词 为了 什么 妈妈 会 做 .

“没有妈妈的帮助，她就来不了这里——”她无法用语言来形容妈妈会做什么。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [wʊd] [tel] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" **My dear child , Mrs . Wix would tell of it . "**
" 我的 亲爱的 孩子 , 太太 . Wix 会 告诉 的 它 . "

“我亲爱的孩子，威克斯太太会告诉你们这件事的。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " [ˈmeɪzi] [ˈɔbdʒɪktɪd] , " [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ænd; ənd][juː; jʊ] — "
" **But I thought , " Maisie objected , " that Mrs . Wix and you — "**
" 但 我 想法 , " 梅西 反对 , " 那 太太 . Wix 和 你 — "

“但我以为,”梅西反驳道,“威克斯太太和你——”

" [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] ['brʌðəz] - [ɪn] - [ɑ:rmz] ? " — [sɜ:r] [klɔ:d] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌp] .
" **Are such brothers - in - arms ?** " — **Sir Claude caught her up** .
" 是 这样的 兄弟 - 在 - 武器 ? " — 先生 克劳德 捕捉 她 向上 .

“他们是并肩作战的兄弟吗？”克劳德爵士追了上来。

" [oʊ] [jes] , [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . ['bi:l] .
" **Oh yes , about everything but Mrs . Beale** .
" 哦 是的 , 关于 一切 但 太太 . 比尔 .

“哦，是的，除了比尔太太以外，其他一切都好。”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
And if you should suggest , " he went on ,
和 如果 你 应该 建议 , " 他 去 在 ,

如果你有什么建议的话，”他继续说道，“

" [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [haɪd][hɜ:r; həɹ] ['pi:pɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['wɪks] — "
" **that we might somehow or other hide her peeping in from Mrs . Wix** — "
" 那 我们 可能 不知何故 或者 其他 隐藏 她 偷窥 在 从 太太 . Wix — "

“这样我们或许就能想办法不让威克斯太太发现她偷窥——”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'dʒest] [ðæt] !
" **Oh , I don't suggest that !**
" 哦 , 我 不 建议 那 !

“哦，我可没这个意思！”

" ['meɪzi] [ɪn][tɜ:rn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] .
" **Maisie in turn cut him short** .
" 梅西 在 转动 切 他 短的 .

梅西随即打断了他。

[sɜ:r] [klɔ:d] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'di:d] [kwɔ:t] [si:] [waɪ] .
Sir Claude looked as if he could indeed quite see why .
先生 克劳德 看起来 作为 如果 他 可以 的确 相当 看 为什么 .

克劳德爵士看起来似乎完全明白其中的原因。

" [noʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ri:əli] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" **No ; it would really be impossible** .
" 不 ; 它 会 真的 是 不可能的 .

“不，这真的不可能。”

" [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ðɪs] [glæns] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [haɪd][ðə; ði][fɜ:rst] [smɔ:l]
" **There came to her from this glance at what they might hide the first small**
" 那里 来了 到 她 从 这 瞥一眼 在 什么 他们 可能 隐藏 这 第一的 小的
[glɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
glimpse of something in him that she wouldn't have expected .
一瞥 的 某物 在 他 那 她 不会 有 预期的 .

“从这一瞥中，她看到了他们可能隐藏的东西，也第一次瞥见了他身上一些她意想不到的东西。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]
There had been times when she had had to make the best of the
那里 有 到过 时代 什么时候 她 有 有 到 制作 这 最好的 的 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [dɪ'si:tf(ə)l] ;
impression that she was herself deceitful ;
印象 那 她 曾是 她自己 欺骗性的 ;

她曾多次不得不努力营造自己也是个骗子的假象；

[jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [kən'si:ld] ['eniθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔ:t] .
yet she had never concealed anything bigger than a thought .
然而 她 有 绝不 暗 任何事物 大 比 一个 想法 .

然而，她从未隐瞒过比想法更大的事情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [naʊ] [kən'si:ld] [ðɪs] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [streɪndʒ] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:]
Of course she now concealed this thought of how strange it would be to see
的 课程 她 现在 暗 这 想法 的 如何 奇怪的 它 会 是 到 看
[hɪm; ɪm] [haɪd] ;
him hide ;
他 隐藏 ;

当然，她现在掩饰住了这种想法：看到他躲起来会是多么奇怪；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [bɪ'saɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
and while she was so actively engaged he continued : " Besides , you know ,
和 尽管 她 曾是 所以 积极 已订婚的 他 持续 : " 除了 , 你 知道 ,
趁她全神贯注的时候，他继续说道：“此外，你知道，
[aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fa:ðər] . "
I'm not afraid of your father . "
我是 不是 害怕的 的 你的 父亲 . "

我不怕你父亲。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ? "
"And you are of my mother ? "
" 和 你 是 的 我的 母亲 ? " "
“你是我的母亲的后代吗？ ”

" ['ræðər] , [oʊld][mæn] !
"Rather , old man !
" 相当 , 老的 男人 !

“不，老头！ ”

" [sɜ:r] [kloʊd] [rɪ'tɜ:rnd] .
"Sir Claude returned .
" 先生 克劳德 返回 .

克劳德爵士回来了。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][sə'pouzd; sə'pouzi] [ðæt] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [,ɪntə'mɪʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
It must not be supposed that her ladyship's intermissions were not
它 必须 不是 是 据称 那 她 夫人的 中场休息 是 不是
['kwɑ:lɪfaɪd][baɪ] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɔ:rdər] — [traɪ'ʌmfɪ] ['entri:z] [ænd; ənd] ['breθləs]
qualified by demonstrations of another order — triumphal entries and breathless
合格的 经过 示威游行 的 其他 命令 — 凯旋的 条目 和 喘不过气
['pɔ:zɪz] ['dʊrɪŋ] [wɪt] [ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
pauses during which she seemed to take of everything in the room ,
停顿 期间 哪个 她 似乎 到 拿 的 一切 在这 房间 ,

不可否认，夫人每次短暂离场时，都会伴随着另一种截然不同的场面——凯旋式的入场和令人屏息的停顿，在停顿中，她似乎要将房间里的一切尽收眼底。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [bu:t] - [toʊz] ,
from the state of the ceiling to that of her daughter's boot - toes ,
从 这 状态 的 这 天花板 到 那 的 她 女儿的 启动 - 脚趾 ,
从天花板的状态到她女儿靴子的鞋尖，

[ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn] [ɪn'tenʃən] .
a survey that was rich in intentions .
一个 民意调查 那 曾是 富有的 在 意图 .

一份意图丰富的调查问卷。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːdʒd] [əˈbaʊt] ,
Sometimes she sat down and sometimes she surged about ,
有时 她 卫星 向下 和 有时 她 激增 关于 ,
她有时坐下, 有时走来走去。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [wɔːr] [ˈiːkwəli] [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] [ðə; ði][grænd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] .
but her attitude wore equally in either case the grand air of the practical .
但 她 态度 穿着 同样地 在 任何一个 案件 这 盛大 空气 的 这 实际的 .
但无论哪种情况, 她的态度都同样带有务实的庄重感。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪˈplɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ɪkˈspekt] ,
She found so much to deplore that she left a great deal to expect ,
她 成立 所以 很多 到 遗憾 那 她 左边 一个 伟大的 交易 到 预计 ,
她发现有太多令人痛心的事, 以至于人们对她抱有很大的期望。

[ænd; ənd] [ˈbrɪslɪd] [soʊ][wɪð; wɪθ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈskætər] [ˈremədɪz] [ænd; ənd]
and bristled so with calculation that she seemed to scatter remedies and
和 竖起的 所以 和 计算 那 她 似乎 到 分散 补救措施 和
pledges .
pledges .
承诺 .
她浑身散发着算计的气息, 似乎在散布补救措施和承诺。

[hɜːr; hər] [ˈvɪzɪts] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][æn; ən] [ˈaʊtfɪt] ; [hɜːr; hər] [ˈmænər] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks]
Her visits were as good as an outfit ; her manner , as Mrs . Wix
她 访问 是 作为 好的 作为 一个 全套服装 ; 她 方式 , 作为 太太 . Wix
[wʌns] [sed] ,
once said ,
一次 说 ,
她的来访就像一套漂亮的衣服; 她的举止, 正如威克斯夫人曾经说过的那样,

[æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkɜːtənz] ;
as good as a pair of curtains ;
作为 好的 作为 一个 一对 的 窗帘 ;
就像一副窗帘一样好;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [ɪkˈstriːmz] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈberli] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]
but she was a person addicted to extremes — sometimes barely speaking to
但 她 曾是 一个 人 上瘾 到 极端情况 — 有时 仅仅 请讲 到
[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpresɪŋ] [ðɪs] [ˈtendər] [ʃuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [kʌt] ,
her child and sometimes pressing this tender shoot to a bosom cut ,
她 孩子 和 有时 紧迫 这 投标 射击 到 一个 怀 切 ,
但她是一个走极端的人——有时几乎不跟孩子说话, 有时又把这嫩芽紧紧贴在胸口的伤口上。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd][ˈɔːlsʊʊ] [əbˈzɜːrvd] , [rɪˈmɑːrkəbli] [loʊ] .
as Mrs . Wix had also observed , remarkably low .
作为 太太 . Wix 有 还 观察到 , 非常 低的 .
正如威克斯夫人所观察到的那样, 这个数字低得惊人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈhɜːrɪ] ,
She was always in a fearful hurry ,
她 曾是 总是 在 一个 可怕 匆忙 ,
她总是匆匆忙忙, 提心吊胆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [kʌt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡæðərd] [ʃiː; ʃɪ]
and the lower the bosom was cut the more it was to be gathered she
和 这 降低 这 怀 曾是 切 这 更多的 它 曾是 到 是 聚集 她
[wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [ˈelsʊwer] .
was wanted elsewhere .
曾是 通缉 别处 .
胸部剪裁得越低, 就越能看出她有别处在寻找对象。

[ʃiː ʃɪ][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][brʊʊk][ɪn][əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [sɜːr] [klɒːd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She usually broke in alone , but sometimes Sir Claude was with her ,
她 通常 打破 在 独自的 , 但 有时 先生 克劳德 曾是 和 她 ,
她通常独自闯入, 但有时克劳德爵士也会和她一起。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈpɪrɪəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪːz] [əˈpɪrənsəz]
and during all the earlier period there was nothing on which these appearances
和 期间 全部 这 早些时候 时期 那里 曾是 没有什么 在 哪个 这些 外貌
[hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] ,
had had so delightful a bearing as on the way her ladyship was ,
有 有 所以 愉快 一个 轴承 作为 在 这 方式 她 夫人 曾是 ,
在之前的所有时期里, 这些外貌对她夫人的为人处世产生了最令人愉悦的影响。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː] , [ˈʌndər][ðə; ði] [spel] .
as Mrs . Wix expressed it , under the spell .
作为 太太 . Wix 表达 它 , 在下面 这 拼写 .
正如威克斯夫人所说, 她中了邪。

" [bʌt; bət] [ˈɪznt] [ʃiː ʃɪ] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] !
" **But isn't she under it !**
" 但 不是 她 在下面 它 !
但她不就身处其中吗!

" [ˈmeɪzi] [ˈjuːst] [ɪn] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [bʌt; bət] [fəˈmɪliər] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ɪkˈskleɪm][ˈæftər][sɜːr] [klɒːd] [hæd; həd]
" **Maisie used in thoughtful but familiar reference to exclaim after Sir Claude had**
" 梅西 用过的 在 周到 但 熟悉的 参考 到 惊叹 后 先生 克劳德 有
[swept] [ˈmæmə] [əˈwei] [ɪn] [piːlz] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈlæftər] .
swept mamma away in peals of natural laughter .
扫荡 妈妈 离开 在 果皮 的 自然的 笑声 .
“梅西用深思熟虑但又亲切的语气说道, 在克劳德爵士用一阵阵自然的笑声把妈妈带走之后, 她惊呼道。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvʌlst] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][ʃiː ʃɪ] [hɜːrd] [ˈmæmə] [læf]
Not even in the old days of the convulsed ladies had she heard mamma laugh
不是 甚至 在 这 老的 天 的 这 抽搐 女士们 有 她 听到 妈妈 笑
[soʊ] [ˈfriːli] [æz; əz][ɪn] [ðɪːz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [səˈrendər] ,
so freely as in these moments of conjugal surrender ,
所以 自由 作为 在 这些 时刻 的 夫妻 投降 ,
即使在那些饱受折磨的妇人年代, 她也从未听过妈妈像此刻夫妻二人如此开怀大笑。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈgerəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːr][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][læst][ə; eɪ]
to the gaiety of which even a little girl could see she had at last a
到 这 欢乐 的 哪个 甚至 一个 小的 女孩 可以 看 她 有 在 最后的一个
[raɪt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːr] [huːz] [ˈθɔːtʃlənəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ˈhæpi] [ˈselfɪ] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn]
right — a little girl whose thoughtfulness was now all happy selfish meditation on
正确的 — 一个 小的 女孩 谁 深思熟虑 曾是 现在 全部 快乐的 自私 冥想 在
[gʊd] [ˈəʊmənz][ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] [fʌn] .
good omens and future fun .
好的 预兆 和 未来 乐趣 .

即使是小女孩也能感受到其中的快乐——一个小女孩, 她现在所有的思考都变成了对好兆头和未来乐趣的快乐而自私的沉思。

[ˌʌnəˈkʌmpənɪd] , [ɪn] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈʌʊərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə]
Unaccompanied , in subsequent hours , and with an effect of changing to
无人陪伴 , 在 随后的 小时 , 和 和 一个 影响 的 变化 到
[miːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
meet a change ,
见面 一个 改变 ,
在随后的几个小时里, 无人陪伴, 并且由于情况发生变化而有所改变,

[ˈaɪdə] [tʊk] [ə; eɪ] [tʊʊn] [ˌsu:pərˈfɪʃəli] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] — [ðə; ði] [tʊʊn] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] ,
Ida took a tone superficially disconcerting and abrupt — the tone of having ,
艾达 采取 一个 语气 表面上 令人不安 和 突然 — 这 语气 的 拥有 ,
[æɪt; ət][æən; ən] [ɪˈmens] [kɔ:st] ,
at an immense cost ,
在 一个 巨大 成本 ,

艾达的语气表面上令人不安且生硬——仿佛她付出了巨大的代价，

[meɪd] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r] [klɔ:d] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈʌðər] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf]
made over everything to Sir Claude and wishing others to know that if
制成 超过 一切 到 先生 克劳德 和 祝 其他的 到 知道 那 如果
[ˈevriθɪŋ] [ˈwɔznt] [raɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][sɜ:r] [klɔ:d] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdredfəli] [veɪg] .
everything wasn't right it was because Sir Claude was so dreadfully vague .
一切 不是 正确的 它 曾是 因为 先生 克劳德 曾是 所以 极其糟糕 模糊的 .
把一切都交给了克劳德爵士，并希望其他人知道，如果一切都不对劲，那是因为克劳德爵士说话含糊不清。

" [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ,
" **He has made from the first such a row about you** ,
" 他 有 制成 从 这 第一的 这样的 一个 排 关于 你 ,
“从一开始，他就因为你而大吵一架，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [ˈmeɪzi] ,
" **she said on one occasion to Maisie** ,
" 她 说 在 一 场合 到 梅西 ,
她曾对梅西说过这样的话

" [ðæt] [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][traɪ] [haʊ] [hi:; hi] [laɪks] [aɪ ˈti:] — [si:]
" **that I've told him to do for you himself and try how he likes it — see**
" 那 我已经 讲述 他 到 做 为了 你 他自己 和 尝试 如何 他 点赞 它 — 看
?
?
?
?
“我已经让他亲自为你做，看看他觉得怎么样——明白了吗？”

[aɪv] [wɔ:ʃt] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [aɪv] [meɪd] [ju:; jʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
I've washed my hands of you ; I've made you over to him ;
我已经 洗过 我的 双手 的 你 ; 我已经 制成 你 超过 到 他 ;
我已经和你断绝关系了；我已经把你归于他了；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ɪts] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [pli:z] , [ju:l] [kʌm] [daʊn] .
and if you're discontented it's on him , please , you'll come down .
和 如果 你是 不满 它是 在 他 , 请 , 你会 来 向下 .
如果你不满意，那是他的错，请你下来。

[soʊ][dəʊnt] [hɔ:l] [pʊr] [em ˈi:] [ʌp] — [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [aɪv] [ˈwʌrɪs] [ɪˈnʌf] .
So don't haul poor me up — I assure you I've worries enough .
所以 不 运输 贫穷的 我 向上 — 我 保证 你 我已经 担忧 足够的 .
所以别再把我这个可怜虫拉上来——我保证我已经够烦心的了。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [ˈvɪzəbli] ,
" **One of these , visibly** ,
" 一 的 这些 , 明显地 ,
“其中一个，很明显，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ˈsku:lru:mˈsku:lrəm][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ɪn][ˈdeɪndʒər]
was that the spell rejoiced in by the schoolroom fire was already in danger
曾是 那 这 拼写 欣喜若狂 在 经过 这 教室 火 曾是 已经 在 危险
[ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] ;
of breaking ;
的 打破 ;
原来，教室火灾所带来的魔力已经岌岌可危了；

[ə'hʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ][ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]
another was that she was finally forced to make no secret of her husband's
其他 曾是 那 她 曾是 最后 强制 到 制作 不 秘密 的 她 丈夫的
[ʌnˈfɪtnəs] [fɔːr; fər][ˈriːəl] [riˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] .
unfitness for real responsibilities .
不健康 为了 真实的 职责 .

另一个原因是，她最终被迫不再隐瞒丈夫不适合承担真正责任的事实。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ɪnˈdiːd] [wen] [hɜːr; hər] [ˈbreθləs] [ˈbɔːdɪtəz] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn]
The day came indeed when her breathless auditors learnt from her in
这 天 来了 的确 什么时候 她 喘不过气 审计员 学会了 从 她 在
[bɪˈwɪldərmənt] [ðæt] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
bewilderment that what ailed him was that he was ,
困惑 那 什么 生病的 他 曾是 那 他 曾是 ,
终于有一天，那些屏息凝神的听众们从她口中惊愕地得知，他患的病是.....

[əˈlæs] , [ˈsɪmpli] [nɑːt] [ˈsɪriəs] .
alas , simply not serious .
唉 , 简单地 不是 严肃的 .

唉，根本就不是认真的。

[ˈmeizi] [wept] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [ˈbʊzəm][ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [sɜːr] [klɔːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ;
Maisie wept on Mrs . Wix's bosom after hearing that Sir Claude was a butterfly ;
梅西 哭泣 在 太太 . - 怀 后 听力 那 先生 克劳德 曾是 一个 蝴蝶 ;
听到克劳德爵士是一只蝴蝶，梅西扑到威克斯太太的怀里哭了起来；

[kənˈsɪdərɪŋ] [mɔːrˈoʊvər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] [bʌt; bət][hæf] - [pætʃt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt]
considering moreover that her governess but half - patched it up in coming out
考虑 而且 那 她 家庭教师 但 一半 - 已修补 它 向上 在 未来 出去
[æt; ət] [ˈveriəs] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɔːpər]
at various moments the next few days with the opinion that it was proper
在 各种各样的 时刻 这 下一个 很少 天 和 这 观点 那 它 曾是 恰当的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] " [ˈsteɪ](ə)n " [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [friː] .
to his " station " to be careless and free .
到 他的 " 车站 " 到 是 粗心 和 自由的 .

此外，考虑到他的家庭教师在接下来的几天里时不时地出来，只是勉强弥补了一下，并认为他“身份”使然，应该无忧无虑、自由自在。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɔːpər][tuː; tə] [ˈevri] [wʌnz] [ˈsteɪ](ə)n [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ɪnˈkaʊntər] [seɪv]
That had been proper to every one's station that she had yet encountered save
那 有 到过 恰当的 到 每一个 一个人的 车站 那 她 有 然而 遭遇 节省
[pʊr] [ˈmɪsɪz] . - [oʊn] ,
poor Mrs . Wix's own ,
贫穷的 太太 . - 自己的 ,

除了可怜的威克斯太太之外，她遇到的每个人都符合自己的身份地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈmerɪt][ʌv; əv][sɜːr] [klɔːd] [hæd; həd] [siːmd] [priˈsaɪsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and the particular merit of Sir Claude had seemed precisely that he was
和 这 特别的 优点 的 先生 克劳德 有 似乎 恰恰 那 他 曾是
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] .
different from every one .
不同的 从 每一个 一 .

克劳德爵士的独特之处似乎恰恰在于他与众不同。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , [ˈveri] [ˈfriːli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
She talked with him , however , as time went on , very freely about her mother
她 谈话 和 他 , 然而 , 作为 时间 去 在 , 非常 自由 关于 她 母亲
;
;
;
;

然而，随着时间的推移，她开始非常坦诚地与他谈论她的母亲；

[ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈleɪŋ] ,
being with him , in this relation ,
存在 和 他 , 在 这 关系 ,

在这种关系中与他在一起，

[ˈhoʊlɪ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][ˈsaɪlənt] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] — [ðə; ði] [fɪr]
wholly without the fear that had kept her silent before her father — the fear
完全 没有 这 害怕 那 有 保留 她 沉默的 前 她 父亲 — 这 害怕
[ʌ; əv] [ˈberɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [bəd] [θɪŋz] [wɜ:rs] .
of bearing tales and making bad things worse .
的 轴承 故事 和 制作 坏的 事物 更糟 .

她完全没有了在父亲面前让她保持沉默的那种恐惧——害怕说闲话，让坏事变得更糟。

[hi; hi] [əˈpɪrd] [tu; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][ˈoʊvər][ænd; ənd] [meɪd]
He appeared to accept the idea that he had taken her over and made
他 出现 到 接受 这 主意 那 他 有 已采取 她 超过 和 制成
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他似乎接受了自己已经控制并改造了她的想法。

[æz; əz][hi; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [lɑ:rk] ;
as he said , his particular lark ;
作为 他 说 , 他的 特别的 云雀 ;

正如他所说，这是他特有的爱好；

[hi; hi] [kwɑɪt] [əˈgri:d] [ˈɔ:lsʊθ] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [frɔ:d] [ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [bi:st]
he quite agreed also that he was an awful fraud and an idle beast
他 相当 同意 还 那 他 曾是 一个 可怕 欺诈罪 和 一个 闲置的 兽
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [dʌns] .
and a sorry dunce .
和 一个 对不起 笨蛋 .

他也完全同意自己是个十足的骗子、游手好闲的畜生和可怜的笨蛋。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu; tə][hɜ:r; hər] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] — [hi;; hi][ˈoʊnli]
And he never said a word to her against her mother — he only
和 他 绝不 说 一个 单词 到 她 反对 她 母亲 — 他 仅有的
[rɪˈmeɪnd] [dʌm] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜ:ɾɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ˈfɪps] [oʊn] [ˈoʊvərˈtɑ:pɪŋ]
remained dumb and discouraged in the face of her ladyship's own overtopping
剩余 哑的 和 灰心 在 这 脸 的 她 夫人的 自己的 溢出
[ˈɜ:rnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

他从未对她说过一句关于她母亲的话——面对这位夫人过分认真的态度，他只是保持沉默和沮丧。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [əˈkeɪzənz] [wen] [hi; hi][ˈi:v(ə)n] [spʊʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [rentʃt] [hɪz; ɪz]
There were occasions when he even spoke as if he had wrenched his
那里 是 场合 什么时候 他 甚至 辐 作为 如果 他 有 扭动 他的
[ˈlɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈperənt] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:θ]
little charge from the arms of a parent who had fought for her tooth
小的 收费 从 这 武器 的 一个 父母 WHO 有 战斗 为了 她 齿
[ænd; ənd][neɪl] .
and nail .
和 指甲 .

有时他说话的口气，仿佛是从一位拼死保护孩子的父母怀里硬生生地夺走了他心爱的孩子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɔːrəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [flæʃt] [ˈɪntuː] [ˈvɪvɪdnəs] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði]
This was the very moral of a scene that flashed into vividness one day when the
这 曾是 这 非常 道德 的 一个 场景 那 闪光灯 进入 生动性 一 天 什么时候 这
[fɔːr] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈmeizi] [faʊnd]
four happened to meet without company in the drawing - room and Maisie found
四 发生 到 见面 没有 公司 在 这 绘画 - 房间 和 梅西 成立
[hɜːrˈself] [klʌtʃt] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈmʌðəz] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [ˈʃriːkt]
herself clutched to her mother's breast and passionately sobbed and shrieked
她自己 紧握 到 她 母亲的 胸部 和 热情地 啜泣 和 尖叫
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

这正是某一天，四个人在客厅里碰巧相遇，梅西紧紧地抱着母亲的胸膛，激动地哭泣尖叫，这一幕生动地展现了当时的情景。

[meɪd] [ðə; ði]ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈsiːkwənt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɑːrp] [ˈpæsɪdʒ]
made the subject of a demonstration evidently sequent to some sharp passage
制成 这 主题 的 一个 示范 显然 后续 到 一些 锋利的 通道
[dʒʌst] [iˈnæktɪd] .
just enacted .
只是 已颁布 .

显然，这是对刚刚颁布的一条重要法令的回应，并以此为主题展开了一场示威活动。

[ðə; ði] [kəˈnekʃən] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈkreɪdlɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; həɪ][ɑːrmz][ˈaɪdə]
The connexion required that while she almost cradled the child in her arms Ida
这 连接 必需的 那 尽管 她 几乎 摇篮 这 孩子 在 她 武器 艾达
[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][æz; əz] [ˈhɪdiəsli] ,
should speak of her as hideously ,
应该 说话 的 她 作为 极其可怕 ,
这种联系要求艾达在几乎将孩子抱在怀里时，要用极其丑陋的语言来形容她。

[æz; əz] [ˈfeɪtəli] [ɪˈstreɪndʒd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [reɪl] [æt; ət][sɜːr] [kloʊd] [æz; əz][ðə; ði]ˈkruːəl] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
as fatally estranged , and should rail at Sir Claude as the cruel author of
作为 致命的 疏远的 , 和 应该 轨 在 先生 克劳德 作为 这 残忍的 作者 的
[ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] .
the outrage .
这 暴行 .

如同致命的疏离，应该谴责克劳德爵士是这起暴行的残酷始作俑者。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][juː; jʊ][frʌm; frəm][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; " [hiː; hi][hæz; həz][set][juː; jʊ] [əˈɡenst]
" **He has taken you from me , " she cried ; " he has set you against**
" 他 有 已采取 你 从 我 , " 她 哭 ； " 他 有 放 你 反对
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“他把你从我身边夺走了，”她哭喊道；“他让你与我为敌。”

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [wʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][jʊə; jər] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ˈpɔɪznd] !
and you've been won away and your horrid little mind has been poisoned !
和 你已经 到过 韩元 离开 和 你的 可怕的 小的 头脑 有 到过 中毒 !
你已经被俘虏了，你那可恶的小脑袋瓜已经被毒害了！

[juːv] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juːv] [ˈɡɪv(ə)n] [jɔːrˈself] [ʌp][tuː; tə][saɪd] [əˈɡenst] [em ˈiː][ænd; ənd]
You've gone over to him , you've given yourself up to side against me and
你已经 已消失 超过 到 他 , 你已经 给定 你自己 向上 到 边 反对 我 和
[heɪt] [em ˈiː] .
hate me .
恨 我 .

你已经倒戈投靠他了，你已经投靠了他，与我为敌，恨我入骨。

[juː; jɒ] ['nevər] ['oʊpən][jɔː; jə] [maʊθ] [tuː; tə][em 'i:] — [juː; jɒ] [noʊ] [juː; jɒ][dəʊnt] ;
You never open your mouth to me — you know you don't ;
你 绝不 打开 你的 嘴 到 我 — 你 知道 你 不 ；

你从来不跟我说话——你知道你不会；

[ænd; ənd][juː; jɒ] [ˈtʃætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈmæɡ,pais] .
and you chatter to him like a dozen magpies .
和 你 喋喋不休 到 他 喜欢 一个 打 喜鹊 ；

你像一群喜鹊一样跟他叽叽喳喳。

[dəʊnt] [laɪ] [əˈbaʊt] [,aɪ 'ti:] — [aɪ] [hɪr] [juː; jɒ][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
Don't lie about it — I hear you all over the place .
不 说谎 关于 它 — 我 听到 你 全部 超过 这 地方 ；

别撒谎了——我到处都能听到你们的声音。

[juː; jɒ] [hæn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæts] ['berli] ['diːsnt] — [hiː; hi][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks]
You hang about him in a way that's barely decent — he can do what he likes
你 悬挂 关于 他 在 一个 方式 那就是 仅仅 体面的 — 他 能 做 什么 他 点赞

[wið; wiθ][juː; jɒ] .
with you .
和 你 ；

你勉强糊弄着他——他可以随意处置你。

[wel] [ðen] , [let][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] :
Well then , let him , to his heart's content :
出色地 然后 , 让 他 , 到 他的 心脏的 内容 ；

那就让他随心所欲吧：

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jɒ] [ðæt] [wiːl] [siː] [ɪf] [,aɪ 'ti:] ['suːts][hɪm; ɪm]
he has been in such a hurry to take you that we'll see if it suits him
他 有 到过 在 这样的 一个 匆忙 到 拿 你 那 出色地 看 如果 它 西装 他

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jɒ] .
to keep you .
到 保持 你 ；

他这么急着带你走，我们就看看他愿不愿意留下你吧。

[aɪm] ['veri] [ɡʊd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [əˈbaʊt] [,aɪ 'ti:] [wen] [juːv] [noʊ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][em 'i:]
I'm very good to break my heart about it when you've no more feeling for me
我是 非常 好的 到 休息 我的 心 关于 它 什么时候 你已经 不 更多的 感觉 为了 我
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['klæmi] ['lɪt(ə)] [fɪʃ] !
than a clammy little fish !
比 一个 湿冷的 小的 鱼 ！

我非常擅长让你伤心欲绝，因为你对我的感觉就像一条湿漉漉的小鱼一样冷漠无情！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈweɪ] [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [dis'ɡʌstɪd] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər]
" **She suddenly thrust the child away and , as a disgusted admission of failure**
" 她 突然 推力 这 孩子 离开 和 , 作为 一个 厌恶 入学 的 失败
,
!
,

她突然一把推开孩子，厌恶地承认自己的失败，

[sent] [hɜːr; hə] [ˈflaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['wɪks] ,
sent her flying across the room into the arms of Mrs . Wix ,
发送 她 飞行 穿过 这 房间 进入 这 武器 的 太太 ； Wix ；

一股力量把她甩了出去，扑进了威克斯太太的怀里。

[huːm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hə] ['trænzɪt] ['meɪzi] [sɔː] ,
whom at this moment and even in the whirl of her transit Maisie saw ,
谁 在 这 片刻 和 甚至 在 这 旋转 的 她 交通 梅西 锯 ；

就在此刻，即使在她疾驰而过的旅途中，梅西也看到了谁，

[ˈveri] [red] , [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kwɪr] [lʊk] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [klɔːd] .
very red , exchange a quick queer look with Sir Claude .
非常 红色的 , 交换 一个 快的 酷儿 看 和 先生 克劳德 :

脸涨得通红, 和克劳德爵士交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
The impression of the look remained with her ,
这 印象 的 这 看 剩余 和 她 ,

那眼神给她留下了深刻的印象。

[kənˈfrʌntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈlɪt(ə)] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ðæt]
confronting her with such a critical little view of her mother's explosion that
面对 她 和 这样的 一个 批判的 小的 看法 的 她 母亲的 爆炸 那

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [les] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
she felt the less ashamed of herself for incurring the reproach with which she
她 毛毡 这 较少的 羞愧 的 她自己 为了 产生 这 责备 和 哪个 她

[hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ɔːf] .

had been cast off .
有 到过 投掷 离开 :

用如此批判的视角审视她母亲的爆发, 让她觉得自己不再那么羞愧于自己遭受的责备。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [wʌns] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ˈlɪt(ə)] [biːst] , [ænd; ʌnd] [naʊ] , [ðəʊ]
Her father had once called her a heartless little beast , and now , though
她 父亲 有 一次 称为 她 一个 狠心 小的 兽 , 和 现在 , 尽管

[dɪˈsaɪdɪdli] [skerd] ,
decidedly scared ,
绝对地 害怕的 ,

她的父亲曾骂她是冷血无情的小畜生, 而现在, 尽管她明显感到害怕,

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ʌnd] [kəʊld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] .
she was as stiff and cold as if the description had been just .
她 曾是 作为 僵硬的 和 寒冷的 作为 如果 这 描述 有 到过 只是 :

她僵硬冰冷, 仿佛刚才的描述完全属实。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kraɪ] ,
She was not even frightened enough to cry ,
她 曾是 不是 甚至 害怕 足够的 到 哭 ,

她甚至都没害怕到哭出来。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈrɒŋz] : [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] ,
which would have been a tribute to her mother's wrongs : she was only ,
哪个 会 有 到过 一个 贡 到 她 母亲的 错误 : 她 曾是 仅有的 ,

这本应是对其母亲过错的一种颂扬: 她只是,

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ˈmjuːtli] [ɪkˈsprest] [baɪ] [ðer; ðər]
more than anything else , curious about the opinion mutely expressed by their
更多的 比 任何事物 别的 , 好奇的 关于 这 观点 默默地 表达 经过 他们的

[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 :

他们最感兴趣的, 莫过于同伴们默默表达的意见。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ʃiː; ʃɪ] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði]
Taking the earliest opportunity to question Mrs . Wix on this subject she elicited the
采取 这 最早 机会 到 问题 太太 : Wix 在 这 主题 她 引发的 这

[rɪˈmɑːrkəb(ə)] [rɪˈplaɪ] :
remarkable reply :
卓越 回复 :

她抓住一切机会就此事询问威克斯夫人, 并得到了令人惊讶的回答:

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪts] [hɜːr; həɹ] [leɪdiːʃɪps] [geɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][hoʊld][ɑːn] [laɪk]
" **Well , my dear , it's her ladyship's game , and we must just hold on like**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 它是 她 夫人的 游戏 , 和 我们 必须 只是 抓住 在 喜欢
[grɪm] [deθ] .
grim death .
严峻 死亡 .

“好吧，亲爱的，这是夫人的游戏，我们只能死死地坚持下去。”

" ['meɪzi] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['liːʒər] [ðiːz] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] .
" **Maisie could interpret at her leisure these ominous words .**
" 梅西 可以 解释 在 她 闲暇 这些 不祥的 字 .

“梅西可以慢慢解读这些不祥之语。”

[hɜːr; həɹ] [rɪ'fleksjənz] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['θɪkənd] [ə'peɪs] ,
Her reflexions indeed at this moment thickened apace ,
她 反思 的确 在 这 片刻 增稠 迅速 ,
此刻，她的思绪确实迅速变得清晰起来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['gʌvərnəs] [hæd; həd] [kɒnvə'seɪjənz] ,
and one of them made her sure that her governess had conversations ,
和 一 的 他们 制成 她 当然 那 她 家庭教师 有 对话 ,
[ˈpraɪvət] ,
private ,
私人的 ,

其中一人确保她的家庭教师有私下的谈话，

[ˈɜːrniʃt] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [dɪ'haʊnst] ['stepfɑːðər] .
earnest and not infrequent , with her denounced stepfather .
认真 和 不是 不频繁 , 和 她 谴责 继父 .

她与被她谴责的继父之间，既认真又频繁地发生关系。

[ʃiː; ʃɪ] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['epɪsoʊd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'ʤɑːnd] [hɜːr; həɹ]
She perceived in the light of a second episode that something beyond her
她 感知 在 这 光 的 一个 第二 插曲 那 某物 超过 她
[ˈnɑːlɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
knowledge had taken place in the house .
知识 有 已采取 地方 在 这 房子 .

从第二起事件中，她意识到房子里发生了一些她不知道的事情。

[ðə; ði] [θɪŋz] [brɪ'ʤɑːnd] [hɜːr; həɹ] [ˈnɑːlɪdʒ] — ['nuːməɹəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [truːθ] — [hæd; həd][nɑːt] [hɪðər'tuː]
The things beyond her knowledge — numerous enough in truth — had not hitherto
这 事物 超过 她 知识 — 很多的 足够的 在 真相 — 有 不是 迄今为止
, [ʃiː; ʃɪ] [bi'liːvd] ,
, **she believed ,**
, 她 相信 ,

她认为，那些超出她认知范围的事物——实际上数量相当多——此前从未被她了解过。

[bɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] :
been the things that had been nearest to her :
到过 这 事物 那 有 到过 最近的 到 她 :

那些曾是她最亲近的事物：

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][pæst][ə; eɪ] [smɔːl] [smʌŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk]
she had even had in the past a small smug conviction that in the domestic
她 有 甚至 有 在 这 过去的 一个 小的 踌躇满志 定罪 那 在 这 国内的
[ˈlæbərɪnθ] [ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪpt] [ðə; ði] [kluː] .
labyrinth she always kept the clue .
迷宫 她 总是 保留 这 线索 .

她过去甚至还曾有过一丝沾沾自喜的自信，认为在错综复杂的家庭关系中，她总能找到关键线索。

[ðɪs] [taɪm] [tu:] , [haʊ'evər] , [ʃi: ʃɪ][æt; ət][ləst] [faʊnd] [aʊt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skri:t] [eɪd] , [aɪ 'ti:]
This time too , however , she at last found out — with the discreet aid , it
这 时间 也 , 然而 , 她 在 最后的 成立 出去 — 和 这 慎重 援助 , 它
[hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kən'fest] ,
had to be confessed ,
有 到 是 坦白 ,
然而这一次, 她最终还是发现了真相——在有人暗中帮助下, 她不得不承认。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪks] .
of Mrs . Wix .
的 太太 . Wix .

威克斯夫人。

[sɜ:r] [klɔ:dʒ] [oʊn] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
Sir Claude's own assistance was abruptly taken from her ,
先生 克劳德的 自己的 协助 曾是 突然 已采取 从 她 ,
克劳德爵士对她的帮助突然被剥夺了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:ment] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [leɪdi:'ɪps] [geɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
for his comment on her ladyship's game was to start on the spot ,
为了 他的 评论 在 她 夫人的 游戏 曾是 到 开始 在 这 点 ,
因为他对这位女士比赛的评论是从现场开始的。

[kwɑɪt] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər]['pærɪs] , ['eɪvɪdəntli] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wen]
quite alone , for Paris , evidently because he wished to show a spirit when
相当 独自的 , 为了 巴黎 , 显然 因为 他 希望 到 展示 一个 精神 什么时候
[ə'kju:zd] [ʌv; əv][bəəd] [bɪ'hɛɪvjər] .
accused of bad behaviour .
被告 的 坏的 行为 .
显然, 他独自一人前往巴黎, 因为他想在被指控行为不端时展现出一种精神。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][fa:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stepdɔ:tər] , ['meɪzi] [felt] ,
He might be fond of his stepdaughter , Maisie felt ,
他 可能 是 喜爱 的 他的 继女 , 梅西 毛毡 ,
梅西觉得, 他或许很喜欢他的继女。

[wɪ'dəʊt] ['wɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['æftər][ɔ:l] [θɹʌst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ;
without wishing her to be after all thrust on him in such a way ;
没有 祝 她 到 是 后 全部 推力 在 他 在 这样的 一个 方式 ;
并不希望她最终以这种方式被强加给他;

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['ðɜ:fɔ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['θɹʌstɪŋ] .
his absence therefore , it was clear , was a protest against the thrusting .
他的 缺席 所以 , 它 曾是 清除 , 曾是 一个 反对 反对 这 推进 .
因此, 很显然, 他的缺席是对这种强硬行为的一种抗议。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] ['æbsəns] ['læstɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdi] ['faɪnəli] [dɪ'skʌvəd] [wʌt]
It was while this absence lasted that our young lady finally discovered what
它 曾是 尽管 这 缺席 持续 那 我们的 年轻的 女士 最后 发现 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nəʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [lʌv] .
had happened in the house to be that her mother was no longer in love .
有 发生 在 这 房子 到 是 那 她 母亲 曾是 不 更长 在 爱 .
就在这段时间里, 这位年轻的女士终于发现家里发生了什么事, 那就是她的母亲不再恋爱了。

[ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [klɔ:d] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ri:tʃt] , [ʃi: ʃɪ] [dʒʌdʒd] ,
The limit of a passion for Sir Claude had certainly been reached , she judged ,
这 限制 的 一个 热情 为了 先生 克劳德 有 当然 到过 达到 , 她 评判 ,
她判断, 自己对克劳德爵士的爱慕之情已经到了极限。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hə] ['leɪdɪʃɪp] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]
some time before the day on which her ladyship burst suddenly into the
一些 时间 前 这 天 在 哪个 她 夫人 爆裂 突然 进入 这
[ˈskuːlruːm;ˈskuːlrəm][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] ['mɪstər] . - ,
schoolroom to introduce Mr . Perriam ,
教室 到 介绍 先生 . - ,

在夫人突然闯入教室介绍佩里亚姆先生的那天之前不久，

[huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] ['meɪzi] ,
who , as she announced from the doorway to Maisie ,
WHO , 作为 她 宣布 从 这 门口 到 梅西 ,
她站在门口向梅西宣布：

['wʊdnt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔɪdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
wouldn't believe his ears that one had a great hoyden of a daughter .
不会 相信 他的 耳朵 那 一 有 一个 伟大的 霍伊登 的 一个 女儿 .
他简直不敢相信自己的耳朵，竟然有人有个非常淘气的女儿。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɔːrt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] — ['mɪsɪz] . ['wɪks] [rɪ'mɑːkt] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi]
Mr . Perriam was short and massive — Mrs . Wix remarked afterwards that he
先生 . - 曾是 短的 和 大量的 — 太太 . Wix 评论 然后 那 他
[wʌz; wəz] " [tuː] [fæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪs] " ;
was " too fat for the pace " ;
曾是 " 也 胖的 为了 这 步伐 " ;

佩里亚姆先生身材矮小魁梧——威克斯夫人后来评论说他“太胖了，跟不上节奏”；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['weðər] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər]
and it would have been difficult to say of him whether his head were
和 它 会 有 到过 难的 到 说 的 他 无论 他的 头 是
[mɔːr] [bɔːld][ɔːr][hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] [mɔːr] ['bʊʃɪ] .
more bald or his black moustache more bushy .
更多的 秃 或者 他的 黑色的 胡子 更多的 茂密的 .

很难说他究竟是头顶更秃，还是黑色的胡子更浓密。

[hiː; hi] [siːmd] [ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv]['mʌstæf; mə'stæf][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
He seemed also to have moustaches over his eyes , which , however ,
他 似乎 还 到 有 胡子 超过 他的 眼睛 , 哪个 , 然而 ,
他的眼睛上似乎也长着胡子，然而，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [pri'ventɪd] [ðɪːz] ['pɑːlɪft] ['lɪt(ə)] [glɔʊbz] [frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]
by no means prevented these polished little globes from rolling round the room as
经过 不 方法 阻止 这些 抛光 小的 地球仪 从 滚动 圆形的 这 房间 作为
[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪljərd] - [bɔːlz] [ɪm'peld] [baɪ]['aɪdəz] ['selɪbreɪtɪd] [stroʊk] .
if they had been billiard - balls impelled by Ida's celebrated stroke .
如果 他们 有 到过 台球 - 球 被迫 经过 艾达的 著名 中风 .

但这丝毫没有阻止这些光洁的小球在房间里滚动，就像是被艾达的著名一击推动的台球一样。

['mɪstər] . - [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv]
Mr . Perriam wore on the hand that pulled his moustache a diamond of
先生 . - 穿着 在 这 手 那 拉 他的 胡子 一个 钻石 的
['dæzɪŋ] ['lʌstər] ,
dazzling lustre ,
耀眼的 光泽 ,

佩里亚姆先生捋着胡子的那只手上戴着一颗光彩夺目的钻石。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ˈæʊər; ɑːr]
in consequence of which and of his general weight and mystery our
在 结果 的 哪个 和 的 他的 一般的 重量 和 神秘 我们的
[jʌŋ] [ˈleɪdi] [əbˈzɜːrvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtɜːrbən]
young lady observed on his departure that if he had only had a turban
年轻的 女士 观察到 在 他的 离开 那 如果 他 有 仅有的 有 一个 头巾
[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [kwæt] [hɜːr; hər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhiːðŋ] [tɜːrk] .
he would have been quite her idea of a heathen Turk .
他 会 有 到过 相当 她 主意 的 一个 异教徒 土耳其人 .

正因如此，再加上他庞大的身躯和神秘的气质，我们的小姐在他离开时观察到，如果他戴着头巾，那他就会完全符合她心目中异教徒土耳其人的样子。

" [ˈhiːz] [kwæt] [maɪ][aɪˈdiːə] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [rɪˈplaɪd] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhiːðŋ] [dʒuː] . "
" He's quite my idea , " Mrs . Wix replied , " of a heathen Jew . "
" 他是 相当 我的 主意 , " 太太 . Wix 回复 , " 的 一个 异教徒 犹 . "
"他完全符合我对异教徒犹太人的印象,"威克斯太太回答说。

" [wel] , [aɪ] [miːn] , " [sed] [ˈmeɪzi] , " [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] . "
" Well , I mean , " said Maisie , " of a person who comes from the East . "
" 出色地 , 我 意思是 , " 说 梅西 , " 的 一个 人 WHO 来 从 这 东方 . "
"嗯，我的意思是,"梅西说，“一个来自东方的人。”

" [ðæts] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] , " [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] [əuˈpaɪnd] — " [hiː; hi] [kʌmz]
" That's where he must come from , " her governess opined — " he comes
" 那就是 在哪里 他 必须 来 从 , " 她 家庭教师 发表意见 — " 他 来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .
from the City .
从 这 城市 .
"他一定是来自那里,"她的女家庭教师评论道，“他来自城里。”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" In a moment she added as if she knew all about him .
" 在 一个 片刻 她 额外 作为 如果 她 知道 全部 关于 他 .
"她片刻后又补充道，仿佛她对他的一切都了如指掌。”

" [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [ˈbroʊkən][aʊt] .
" He's one of those people who have lately broken out .
" 他是 一 的 那些 人们 WHO 有 最近 破碎的 出去 .
"他是最近涌现出来的那种人之一。”

[ˈhiːl] [biː; bi] [ɪˈmensli] [rɪtʃ] . "
He'll be immensely rich . "
地狱 是 非常 富有的 . "
他会变得非常富有。

" [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːpə] ? " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɪntrəstɪdli] [ɪnˈkwaɪəd] .
" On the death of his papa ? " the child interestedly enquired .
" 在 这 死亡 的 他的 爸爸 ? " 这 孩子 饶有兴趣地 询问 .
"是因为他爸爸去世了吗?"孩子饶有兴趣地问道。

" [dɪr] [noʊ] — [ˈhʌθɪŋ] [həˈredɪteri] .
" Dear no — nothing hereditary .
" 亲爱的 不 — 没有什么 遗传 .
"亲爱的，不——没有任何遗传因素。”

[aɪ] [miːn] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . "
I mean he has made a mass of money . "
我 意思是 他 有 制成 一个 大量的 的 钱 . "
我的意思是，他赚了很多钱。

" [haʊ] [mʌt] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **How much , do you think ?**
" 如何 很多 , 做 你 思考 ?

你觉得会有多少？

" ['meizi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Maisie demanded .**
" 梅西 要求 .

梅西要求道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [rɪˈflektɪd] [ænd; ɪnd] ['sketʃt] [aɪˈti:] .
Mrs . Wix reflected and sketched it .
太太 . Wix 反映 和 草图 它 .

威克斯夫人沉思片刻，并将其画了下来。

" [oʊ] ['meni] ['mɪljənz] . "
" **Oh many millions .** "
" 哦 许多 百万 . "

“哦，数以百万计。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?
" **A hundred ?**
" 一个 百 ?

“一百？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbər] ,
" **Mrs . Wix was not sure of the number ,**
" 太太 . Wix 曾是 不是 当然 的 这 数字 ,

威克斯夫人不太确定具体数字，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][wɔ:rm] [ʌp][fɔ:r; fər]
but there were enough of them to have seemed to warm up for
但 那里 是 足够的 的 他们 到 有 似乎 到 温暖的 向上 为了
[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lru:m; sku:lrəm] — [tu:; tə] ['lɪŋgər] [ðer; ðər][æz; əz][æn; ən]
the time the penury of the schoolroom — to linger there as an
这 时间 这 贫困 的 这 教室 — 到 萦绕 那里 作为 一个
[æftərglɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t] ['hevi] [laɪt] ['mɪstər] . - ['sensəbli] [ʃed] .
afterglow of the hot heavy light Mr . Perriam sensibly shed .
余辉 的 这 热的 重的 光 先生 . - 明智地 棚 .

但它们的数量足够多，似乎可以暂时驱散教室里的贫困——就像佩里亚姆先生明智地散发出的炽热而沉重的光芒的余晖一样，在那里徘徊不去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pa:rt] , [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf]
This was also , no doubt , on his part , an effect of that enjoyment of life
这 曾是 还 , 不 怀疑 , 在 他的 部分 , 一个 影响 的 那 享受 的 生活
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
with which ,
和 哪个 ,

毫无疑问，这也是他享受生活的结果。

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər][ˈeldəz] , ['meizi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['kɑ:ntækt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪst] ['jɪrz] —
among her elders , Maisie had been in contact from her earliest years —
之中 她 长者 , 梅西 有 到过 在 接触 从 她 最早 年 —
[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['hæpi] [mætʃʊrəti] ,
the sign of happy maturity ,
这 符号 的 快乐的 到期 ,

梅西从小就与长辈们保持联系——这是幸福成熟的标志。

[ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [tʃɪr] .
the old familiar note of overflowing cheer .
这 老的 熟悉的 笔记 的 溢出 欢呼 .

那熟悉的、洋溢着喜悦的音符。

" [haʊ] [-] [du:] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
" **How d'ye do , ma'am ?**
" 如何 染料 做 , 女士 ?

“您好，女士？”

[haʊ] [-] [du:] , [ˈlɪt(ə)] [mɪs] ? " — [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ]
How d'ye do , little miss ? " — he laughed and nodded at the gaping
如何 染料 做 , 小的 错过 ? " — 他 笑了 和 点头 在 这 张开的
[ˈfɪɡjərz] .
figures .
数据 .

“你好啊，小姑娘？”他笑着朝目瞪口呆的身影点了点头。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem ˈiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pi:p] — [ɪts] [truː] [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [juː; jʊ][ɑ:n] [trʌst] .
" **She has brought me up for a peep — it's true I wouldn't take you on trust .**
" 她 有 带来 我 向上 为了 一个 窥视 — 它是 真的 我 不会 拿 你 在 相信 .

“她把我养大了——没错，我不会轻易相信你。”

[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [ˈnevər] [prəˈduːs] [juː; jʊ] ;
She's always talking about you , but she'd never produce you ;
她是 总是 说 关于 你 , 但 棚 绝不 生产 你 ;

她总是谈论你，但她永远不会培养出你；

[soʊ][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
so to - day I challenged her on the spot .
所以 到 - 天 我 挑战 她 在 这 点 .

所以今天我当场质问了她。

[wel] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [mɪθ] , [maɪ] [daɪr] — [aɪ] [bæk] [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] ,
Well , you ain't a myth , my dear — I back down on that ,
出色地 , 你 不是 一个 神话 , 我的 亲爱的 — 我 后退 向下 在 那 ,

好吧，亲爱的，你可不是神话人物——我收回刚才的话。

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [went] [ɑ:n][tuː; tə] [ˈmeɪzi] ; " [nɔːr][juː; jʊ] [ˈiːðər] , [mɪs] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ,
" **the visitor went on to Maisie ; nor you either , miss , though you might be ,**
" 这 游客 去 在 到 梅西 ; " 也不 你 任何一个 , 错过 , 尽管 你 可能 是 ,

来访者继续对梅西说：“小姐，你也一样，尽管你可能……”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! "
to be sure ! "
到 是 当然 ! "

的确如此！

" [aɪ] [bɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] — [aɪ] [bɔːr] [ˈevri] [wʌn] , " [ˈaɪdə] [sed] ,
" **I bored him with you , darling — I bore every one , " Ida said ,**
" 我 无聊的 他 和 你 , 亲爱的 — 我 钻孔 每一个 — , " 艾达 说 ,

“亲爱的，你让他觉得无聊了——我让每个人都觉得无聊了，”艾达说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [swɪ:t] [θɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪrfəli] [oʊld]
" **and to prove that you are a sweet thing , as well as a fearfully old**
" 和 到 证明 那 你 是 一个 甜的 事物 , 作为 出色地 作为 一个 恐惧地 老的
[wʌn] ,
one ,
— ,

“为了证明你既可爱又古老，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
I told him he could judge for himself .
我 讲述 他 他 可以 法官 为了 他自己 .

我告诉他，他可以自己判断。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈbaʊnsɪŋ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld]
So now he sees that you're a dreadful bouncing business and that your poor old
所以 现在 他 看到 那 你是 一个 可怕 弹跳 商业 和 那 你的 贫穷的 老的
[ˈmʌmiːz] [æt; ət] [liːst] [ˈsɪksti] !
Mummy's at least sixty !
木乃伊的 在 至少 六十 !

现在他明白了，你是个糟糕的蹦蹦跳跳的家伙，而且你可怜的老妈至少六十岁了！

" — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃp] [ˈsmɑɪld] [æt; ət][ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːrm] [ðæt] [hɜːr; hər]
" — and her ladyship smiled at Mr . Perriam with the charm that her
" — 和 她 夫人 微笑 在 先生 . - 和 这 魅力 那 她
[ˈdɔːtər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ˈpɑː; pɑːz][baɪ][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː]
daughter had heard imputed to her at papa's by the merry gentlemen who
女儿 有 听到 估算 到 她 在 爸爸的 经过 这 欢乐 先生们 WHO
[hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wɪt] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] " [raɪz] .
had so often wished to get from him what they called a " rise .
有 所以 经常 希望 到 得到 从 他 什么 他们 称为 一个 " 上升 .

“——夫人对着佩里亚姆先生微笑，带着她女儿在爸爸家从那些经常想从他那里得到他们所谓的“好处”的快乐绅士们那里听到的魅力。

" [hɜːr; hər] [ˈmænər] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [mɔːr] [ˈvɪvɪd][ðæn; ðən] [ˈeni] [jet]
" Her manner at that instant gave the child a glimpse more vivid than any yet
" 她 方式 在 那 立即的 给予 这 孩子 一个 一瞥 更多的 生动 比 任何 然而
[ɪnˈdʒɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpɑːpə] ,
enjoyed of the attraction that papa ,
享受 的 这 景点 那 爸爸 ,
“那一刻，她的举止让孩子比以往任何时候都更真切地感受到爸爸的魅力，

[ɪn][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˈɔːlweɪz] [dɪˈnaɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pʊt] [fɔːrθ] .
in remarkable language , always denied she could put forth .
在 卓越 语言 , 总是 否认 她 可以 放 前进 .
她用非凡的语言，总是否认自己能够提出。

[ˈmɪstər] . - , [haʊˈevər] , [ˈklɪrli] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [met]
Mr . Perriam , however , clearly recognised it in the humour with which he met
先生 . - , 然而 , 清楚地 已确认 它 在 这 幽默 和 哪个 他 遇见
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

然而，佩里亚姆先生从他与她相处时的幽默态度中显然认识到了这一点。

" [aɪ] [ˈnevər] [sed] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈwʌndərf(ə)] — [dɪd][aɪ] [ˈevər] [seɪ] [aɪˈtiː] , [heɪ] ?
" I never said you ain't wonderful — did I ever say it , hey ?
" 我 绝不 说 你 不是 精彩的 — 做过 我 曾经 说 它 , 嘿 ?
“我从来没说过你不好——我说过吗，嗯？ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpiːld] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]
" and he appealed with pleasant confidence to the testimony of the
" 和 他 上诉 和 令人愉快的 信心 到 这 见证 的 这
[ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] ,
schoolroom :
教室 ,

“他满怀信心地引用了课堂上的证词，

[əˈbaʊt] [wɪt] [ɪtˈself] [ˈɔːlsəʊ][hiː; hi] [ˈeɪdɪəntli] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
about which itself also he evidently felt something might be expected of him .
关于 哪个 本身 还 他 显然 毛毡 某物 可能 是 预期的 的 他 .
显然，他也觉得别人可能会对他有所期待。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] , [heɪ] ?
" **So this is their little place , hey ?**
" 所以 这 是 他们的 小的 地方 , 嘿 ?

“所以这就是他们的小窝，是吗？ ”

[ˈtʃɑːrmin] , [ˈtʃɑːrmin] , [ˈtʃɑːrmin] !
Charming , charming , charming !
迷人 , 迷人 , 迷人 !

太迷人了，太迷人了，太迷人了！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈveɪɡli] [lʊkt] [raʊnd] .
" **he repeated as he vaguely looked round .**
" 他 重复 作为 他 依稀 看起来 圆形的 .

他一边漫不经心地环顾四周，一边重复道。

[ðə; ði] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈstjuːdnts] [klaŋ] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrsənəli] [ɪkˈspoʊzd] ;
The interrupted students clung together as if they had been personally exposed ;
这 中断 学生 紧紧抓住 一起 作为 如果 他们 有 到过 亲自 裸露 ;

被打断的学生们紧紧地抱在一起，仿佛他们自己受到了某种程度的伤害；

[bʌt; bət][ˈaɪdə] [rɪˈliːvd] [ðer; ðər] [ɪmˈbærəsmənt] [baɪ][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [ˈʃəʊldəz] .
but Ida relieved their embarrassment by a hunch of her high shoulders .
但 艾达 松了口气 他们的 尴尬 经过 一个 直觉 的 她 高的 肩膀 .

但艾达耸了耸高耸的肩膀，缓解了他们的尴尬。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n]
This time the smile she addressed to Mr . Perriam had a beauty of sudden
这 时间 这 微笑 她 已解决 到 先生 . - 有 一个 美丽 的 突然
[ˈsædnəs] .
sadness .
悲伤 .

这一次，她对佩里亚姆先生露出的笑容中，带着一丝突如其来的悲伤之美。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [tuː; tə][duː] ?
" **What on earth is a poor woman to do ?**
" 什么 在 地球 是 一个 贫穷的 女士 到 做 ?

一个贫穷的女人到底该怎么办呢？

" [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [ˈɡrɪməs] [ɡruː] [mɔːr] [mɑːrkt] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ,
" **The visitor's grimace grew more marked as he continued to look ,**
" 这 访客 鬼脸 生长 更多的 标记 作为 他 持续 到 看 ,

“随着他继续观察，来访者的表情变得越来越痛苦。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːnʃəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈskuːlruːm;skuːlrʊm] [felt] [stɪl] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][keɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ]
and the conscious little schoolroom felt still more like a cage at a
和 这 有意识的 小的 教室 毛毡 仍然 更多的 喜欢 一个 笼 在 一个
[məˈnædʒəri] .
menagerie .
动物园 .

而那间充满戒备的小教室，感觉更像是动物园里的笼子。

" [ˈtʃɑːrmin] , [ˈtʃɑːrmin] , [ˈtʃɑːrmin] !
" **Charming , charming , charming !**
" 迷人 , 迷人 , 迷人 !

太迷人了，太迷人了，太迷人了！

" [ˈmɪstər] . - [ɪnˈsɪstɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈrenθəsis] [klaʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praːmpt] [kɪk] .
" **Mr . Perriam insisted ; but the parenthesis closed with a prompt click .**
" 先生 . - 坚持 ; 但 这 插入语 关闭 和 一个 迅速的 点击 .

佩里亚姆先生坚持道；但括号随即咔哒一声关闭了。

" [ðer; ðær][juː; jə][ɑːr; ər] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
" There you are ! " said her ladyship .
" 那里 你 是 ! " 说 她 夫人 .
" 你在这儿啊！ "夫人说道。

" [baɪ] - [baɪ] !
" By - bye !
" 经过 - 再见 !
再见！

" [ʃiː; ʃi] ['ʌːrpli] ['ædɪd] .
" she sharply added .
" 她 尖锐地 额外 .
她厉声补充道。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪks][ænd; ənd][hɜːr; hər]
The next minute they were on the stairs , and Mrs . Wix and her
这 下一个 分钟 他们 是 在 这 楼梯 , 和 太太 . Wix 和 她
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
下一刻, 他们就站在楼梯上了, 威克斯太太和她的同伴,

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['mjuːtli] [æt; ət] [iːtʃ] ['lðər] ,
at the open door and looking mutely at each other ,
在 这 打开 门 和 寻找 默默地 在 每个 其他 ,
他们站在敞开的门前, 默默地对视着对方。

[wɜːr; wər] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['soʊ(ə)l] ['kɜːrənt] [ðæt] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk]
were reached by the sound of the large social current that carried them back
是 达到 经过 这 声音 的 这 大的 社会的 当前的 那 携带 他们 后退
[tuː; tə][ðer; ðær][laɪf] .
to their life .
到 他们的 生活 .
他们被一股强大的社会潮流所吸引, 这股潮流将他们带回了各自的生活。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələr] [pər'hæps]['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['meɪzi] ['nevər] [pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['mɪstər] .
It was singular perhaps after this that Maisie never put a question about Mr .
它 曾是 单数 也许 后 这 那 梅西 绝不 放 一个 问题 关于 先生 .
Perriam ,
或许奇怪的是, 此后梅西再也没有问过关于佩里亚姆先生的问题。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['sɪŋɡjələr] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ʃiː; ʃi]
and it was still more singular that by the end of a week she knew all she
和 它 曾是 仍然 更多的 单数 那 经过 这 结尾 的 一个 星期 她 知道 全部 她
[ˈdɪdnt] [æsk] .
didn't ask .
没有 问 .
更奇怪的是, 一周结束时, 她竟然知道了所有她没有问过的问题。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [nuː] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌn'sɔːt]
What she most particularly knew — and the information came to her , unsought
什么 她 最多 特别 知道 — 和 这 信息 来了 到 她 , 不请自来
 ,
 ,
 ,
她最清楚的一点——而且这些信息是她主动寻求的——

[streɪt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] : [ˈwɪks] — [wʌz; wəz] [ðæt] [sɜ:r] [klɔ:d] [ˈwʊdnt] [æt; ət][ɔ:l] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
straight from Mrs . Wix — was that Sir Claude wouldn't at all care for the
直的 从 太太 : Wix — 曾是 那 先生 克劳德 不会 在 全部 关心 为了 这
[ˈvɪzɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:mz; rɒmz] .
visits of a millionaire who was in and out of the upper rooms .
访问 的 一个 百万富翁 WHO 曾是 在 和 出去 的 这 上 房间 :
威克斯太太亲口说——克劳德爵士一点也不喜欢百万富翁频繁出入楼上的房间。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hi:; hi] [wʊd] [ker] [wʌz; wəz] [pru:vɔd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
How little he would care was proved by the fact that under the sense of them
如何 小的 他 会 关心 曾是 已证实 经过 这 事实 那 在下面 这 感觉 的 他们
[ˈmɪsɪz] . - [dɪˈskreʃ(ə)n] [broʊk] [daʊn] [ɔ:ltəˈgeðər] ;
Mrs . Wix's discretion broke down altogether ;
太太 : - 审慎 打破 向下 共 ;
他有多么不在乎，这一点从威克斯太太在他们的影响下完全丧失了谨慎就可见一斑；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænsˈfɜ:r] [ʌv; əv] [əˈli:dʒəns] , [ˈkeɪpəb(ə)] , [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] [ʌv; əv]
she was capable of a transfer of allegiance , capable , at the altar of
她 曾是 有能力的 的 一个 转移 的 忠诚 , 有能力的 , 在 这 坛 的
[prəˈpraɪəti] ,
propriety ,
礼 ,
她有能力改变效忠对象，有能力，在礼仪的祭坛前。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈsækɹɪfajs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
of a desperate sacrifice of her ladyship .
的 一个 绝望的 牺牲 的 她 夫人 :
这位夫人做出了绝望的牺牲。
[æz; əz] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] , [ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈɪntɪmətɪd] ,
As against Mrs . Beale , she more than once intimated ,
作为 反对 太太 : 比尔 , 她 更多的 比 一次 暗示 ,
她不止一次暗示，与比尔夫人截然相反，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [best] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
she had been willing to do the best for her ,
她 有 到过 愿意的 到 做 这 最好的 为了 她 ,
她一直都愿意为她做到最好。

[bʌt; bət][æz; əz] [əˈɡenst] [sɜ:r] [klɔ:d] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .
but as against Sir Claude she could do nothing for her at all .
但 作为 反对 先生 克劳德 她 可以 做 没有什么 为了 她 在 全部 :
但面对克劳德爵士，她却无能为力。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] , [sti:l] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
It was extraordinary the number of things that , still without a question ,
它 曾是 非凡的 这 数字 的 事物 那 , 仍然 没有 一个 问题 ,
令人难以置信的是，竟然有那么多事情，仍然毫无疑问地.....
[ˈmeɪzi] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; hər] [ˈstepfɑ:ðər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] — [keɪm] [ˈbrɪŋɪŋ]
Maisie knew by the time her stepfather came back from Paris — came bringing
梅西 知道 经过 这 时间 她 继父 来了 后退 从 巴黎 — 来了 带来
[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˌæpəˈrætəs] [fɔ:r; fər] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn][ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlərz] [ænd; ʌnd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈmɪsɪz] .
her a splendid apparatus for painting in water - colours and bringing Mrs .
她 一个 灿烂 设备 为了 绘画 在 水 - 颜色 和 带来 太太 :
[ˈwɪks] ,
Wix ,
Wix ,
梅西知道，当她的继父从巴黎回来时——他给她带回了一套精美的水彩画工具，还带来了威克斯太太——

[baɪ][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊl] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]
by a lapse of memory that would have been droll if it had not been a
经过 一个 失效 的 记忆 那 会 有 到过 滑稽 如果 它 有 不是 到过 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ,
trifle disconcerting ,
琐事 令人不安 ,
如果不是有点令人不安, 这本来会是一件滑稽的事, 但却是一时记忆失误。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['elɪɡənt] [ʌm'brelə] .
a second and even a more elegant umbrella .
一个 第二 和 甚至 一个 更多的 优雅的 伞 .
第二把, 甚至更精致的一把伞。
[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ] [wɪt] ,
He had forgotten all about the first , with which ,
他 有 被遗忘的 全部 关于 这 第一的 , 和 哪个 ,
他完全忘记了第一件事, 那就是,

[ˈberɪd] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['ræpərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈferoʊz, ˈfeɪroʊz] ,
buried in as many wrappers as a mummy of the Pharaohs ,
埋葬 在 作为 许多 包装纸 作为 一个 木乃伊 的 这 法老 ,
被裹在像法老木乃伊一样多的裹尸布里,

[ʃi:; ʃɪ] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [prə'feɪn] [æz; əz][ju:z][aɪ 'ti:] .
she wouldn't for the world have done anything so profane as use it .
她 不会 为了 这 世界 有 完毕 任何事物 所以 亵渎 作为 使用 它 .
她绝不会做出使用这种东西如此亵渎神灵的事。

[ˈmeɪzi] [nu:] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [æn; ən][ɪn'fɔ:rm(ə)l]
Maisie knew above all that though she was now , by what she called an informal
梅西 知道 多于 全部 那 尽管 她 曾是 现在 , 经过 什么 她 称为 一个 非正式
[ʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,
梅西最清楚的是, 尽管她现在通过她所谓的非正式理解,

[ɑ:n][sɜ:r] [klɔ:dz] " [saɪd] , " [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [nɑ:t] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['mɪstər] .
on Sir Claude's " side , " she had yet not uttered a word to him about Mr .
在 先生 克劳德的 " 边 , " 她 有 然而 不是 说出 一个 单词 到 他 关于 先生 .
Perriam :
至于克劳德爵士, 她还没有向他提起过佩里亚姆先生。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [bɪ'keɪm] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['flɜ:rɪŋ] ['pʌblɪk] ['si:krət] ,
That gentleman became therefore a kind of flourishing public secret ,
那 绅士 成为 所以 一个 种类 的 芊芊 民众 秘密 ,
因此, 那位先生就成了一个公开的秘密。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wɪt] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][ˈpju:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər]
out of the depths of which governess and pupil looked at each other
出去 的 这 深度 的 哪个 家庭教师 和 瞳孔 看起来 在 每个 其他
[pɔ:rtentəslɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðer; ðər] [frend] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
portentously from the time their friend was restored to them .
预示着 从 这 时间 他们的 朋友 曾是 恢复 到 他们 .
从朋友回到他们身边的那一刻起, 女家庭教师和学生就一直深情地对视着对方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [ɪn] [ɡreɪt] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ðæt] ,
He was restored in great abundance , and it was marked that ,
他 曾是 恢复 在 伟大的 丰富 , 和 它 曾是 标记 那 ,
他得到了极大的恢复, 这一点显而易见。

[ðoʊ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪsk]
though he appeared to have felt the need to take a stand against the risk
尽管 他 出现 到 有 毛毡 这 需要 到 拿 一个 站立 反对 这 风险
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈrʌfli] [ˈsædəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
of being too roughly saddled with the offspring of others ,
的 存在 也 大致 鞍 和 这 后代 的 其他的 ,
虽然他似乎觉得有必要表明立场, 避免被粗暴地强加给别人的后代;

[hiː; hi][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɪkˈspoʊzd] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈzʌmp](ə)n]
he at this period exposed himself more than ever before to the presumption
他 在 这 时期 裸露 他自己 更多的 比 曾经 前 到 这 假定
[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kriˈeɪtɪd] [ˌekspekˈteɪ](ə)nɪz] .
of having created expectations .
的 拥有 创建 期望 .
在此期间, 他比以往任何时候都更加容易受到外界对其创造期望的质疑。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [saɪdɪz] ,
If it had become now , for that matter , a question of sides ,
如果 它 有 变得 现在 , 为了 那 事情 , 一个 问题 的 侧面 ,
如果现在这真的变成了一个立场之争,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [ɔːl]
there was at least a certain amount of evidence as to where they all
那里 曾是 在 至少 一个 肯定 数量 的 证据 作为 到 在哪里 他们 全部
[wɜːr; wər] .
were :
是 .
至少有一些证据表明他们都在哪里。

[ˈmeɪzi] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [pəˈzi](ə)n] , [wʌz; wəz][ɑːn][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] ;
Maisie of course , in such a delicate position , was on nobody's ;
梅西 的 课程 , 在 这样的 一个 精美的 位置 , 曾是 在 没有人 ;
当然, 处于这种微妙境地的梅西, 并不在任何人的掌控之中;

[bʌt; bət][sɜːr] [klɔːd] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][hɜːrɪz] .
but Sir Claude had all the air of being on hers .
但 先生 克劳德 有 全部 这 空气 的 存在 在 她的 .
但克劳德爵士却一副对她不屑一顾的样子。

[ɪf] [ˈðerfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz][ɑːn][sɜːr] [klɔːdz] ,
If therefore Mrs . Wix was on Sir Claude's ,
如果 所以 太太 . Wix 曾是 在 先生 克劳德的 ,
因此, 如果威克斯夫人当时在克劳德爵士的船上,

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɑːn][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [prɪˈzuːməbli] [ɑːn][hɜːr; hər]
her ladyship on Mr . Perriam's and Mr . Perriam presumably on her
她 夫人 在 先生 . 和 先生 . 想必 在 她
[ˈleɪdɪːʃɪps] ,
ladyship's ,
夫人的 ,
夫人坐在佩里亚姆先生的椅子上, 而佩里亚姆先生大概也坐在夫人的椅子上。

[ðɪs] [left] [ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [fæˈeɪndʒ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .
this left only Mrs . Beale and Mr . Farange to account for .
这 左边 仅有的 太太 . 比尔 和 先生 . 法兰奇 到 帐户 为了 .
这样就只剩下比尔太太和法兰奇先生需要交代了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ˈklɪrli] [wʌz; wəz] , [laɪk] [sɜ:r] [kɒ:d] , [ɑ:n] [ˈmeɪzɪz] , [ænd; ənd][ˈpɑ:pə] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
Mrs . Beale clearly was , like Sir Claude , on Maisie's , and papa , it was
太太 . 比尔 清楚地 曾是 , 喜欢 先生 克劳德 , 在 梅西的 , 和 爸爸 , 它 曾是
[tu:; tə][bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] ,
to be supposed ,
到 是 据称 ,
比尔夫人显然和克劳德爵士一样, 都在梅西家, 而且, 可以推测, 她爸爸也在。

[ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [bi:lz] .
on Mrs . Beale's .
在 太太 . 比尔的 .
在比尔太太家。
[hɪr] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [æmbrɪˈgju:əti; æmbrɪˈgju:ɪti] ,
Here indeed was a slight ambiguity ,
这里 的确 曾是 一个 轻微 歧义 ,
这里确实存在一点含糊不清的地方。

[æz; əz][ˈpɑ:,pɑ:z] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [ˈdɪdnt] [ˈsʌmhaʊ] [si:m] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɑ:n]
as papa's being on Mrs . Beale's didn't somehow seem to place him quite on
作为 爸爸的 存在 在 太太 . 比尔的 没有 不知何故 似乎 到 地方 他 相当 在
[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] .
his daughter's .
他的 女儿的 .
爸爸虽然在比尔太太家, 但似乎并没有完全融入女儿的家庭。

[aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] , [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] , [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] -
It sounded , as this young lady thought it over , very much like puss - in - the -
它 听起来 , 作为 这 年轻的 女士 想法 它 超过 , 非常 很多 喜欢 猫 - 在 - 这 -
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,
这位年轻女士仔细想了想, 觉得这很像“角落里的猫”。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪz] [wʊd] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ]
and she could only wonder if the distribution of parties would lead to a
和 她 可以 仅有的 想知道 如果 这 分配 的 各方 会 带领 到 一个
[ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪz] .
rushing to and fro and a changing of places .
匆忙 到 和 弗 和 一个 变化 的 地方 .
她不禁想知道, 各方势力的分散是否会导致人们来回奔波, 位置不断变化。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] , [ʌv; əv] [ˈrestləs] [tʃeɪndʒ] :
She was in the presence , she felt , of restless change :
她 曾是 在 这 在场 , 她 毛毡 , 的 不安 改变 :
她感到自己身处一种躁动不安的变化之中:

[ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] [ˈrestləs] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈstepfɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:lˈredi]
wasn't it restless enough that her mother and her stepfather should already
不是 它 不安 足够的 那 她 母亲 和 她 继父 应该 已经
[bi:; bi][ɑ:n] [ˈdɪfrənt] [saɪdz] ?
be on different sides ?
是 在 不同的 侧面 ?
她的母亲和继父已经反目成仇, 难道这还不够让她心烦意乱吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [dəˈmestɪkli] [ˈhæpənd] .
That was the great thing that had domestically happened .
那 曾是 这 伟大的 事物 那 有 国内 发生 .
那是国内发生的一件大事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [bɪˈsaɪdz] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈnʌðər] [feɪs] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪgˈzæktli] [geɪ] ,
Mrs . Wix , besides , had turned another face : she had never been exactly gay ,
太太 : Wix , 除了 , 有 转向 其他 脸 : 她 有 绝不 到过 确切地 同性恋 ,
此外, 威克斯太太的态度也完全变了: 她从来就不是同性恋。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈɡrævəti][wʌz; wəz] [nʌʊ] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [æz; əz] [ˈpʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpʊʊstɪd][ˈplækɑːrd] .
but her gravity was now an attitude as public as a posted placard .
但 她 重力 曾是 现在 一个 态度 作为 民众 作为 一个 发布 标语牌 .
但她如今的严肃态度, 就像张贴的标语牌一样公开可见。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [dres] [ænd; ənd] [bruːd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [lɔːst] [ˈdelɪkəsi] ,
She seemed to sit in her new dress and brood over her lost delicacy ,
她 似乎 到 坐 在 她 新的 裙子 和 幼虫 超过 她 丢失的 美味 ,
她穿着新裙子, 似乎在为失去的优雅而忧郁不已。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈdoʊlf(ə)][ə; eɪ] [ˈmeməri] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈklærə] [məˈtɪldə]
which had become almost as doleful a memory as that of poor Clara Matilda
哪个 有 变得 几乎 作为 悲伤的 一个 记忆 作为 那 的 贫穷的 克拉拉 玛蒂尔达
.
:
.
这段记忆几乎和可怜的克拉拉·玛蒂尔达的遭遇一样令人悲伤。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ;
" **It is hard for him ,** " **she often said to her companion ;**
" 它 是 难的 为了 他 , " 她 经常 说 到 她 伴侣 ;
“他很不容易,”她经常对她的同伴说;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ˈkɑːmpɪtənt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
and it was surprising how competent on this point Maisie was conscious of
和 它 曾是 奇怪 如何 胜任的 在 这 观点 梅西 曾是 有意识的 的
[ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
being to agree with her .
存在 到 同意 和 她 .
令人惊讶的是, 梅西在这点上表现出的能力如此之强, 以至于她能够同意她的观点。

[hɑːrd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
Hard as it was , however ,
难的 作为 它 曾是 , 然而 ,
然而, 尽管这很困难,

[sɜːr] [klɔːd] [hæd; həd] [ˈnevər] [[oʊn] [tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈdʒenərəs]
Sir Claude had never shown to greater advantage than in the gallant generous
先生 克劳德 有 绝不 所示 到 更大的 优势 比 在 这 英勇 慷慨的
[ˈsoʊʃəb(ə)l] [wei] [hiː; hi] [ˈkæriɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːf] :
sociable way he carried it off :
善于交际的 方式 他 携带 它 离开 :
克劳德爵士从未像他那样, 以如此英勇、慷慨、善于交际的方式展现出如此卓越的才能:

[ə; eɪ] [wei] [ðæt] [druː] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːt]
a way that drew from Mrs . Wix a hundred expressions of relief at his not
一个 方式 那 画 从 太太 : Wix 一个 百 表达式 的 宽慰 在 他的 不是
[ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪmˈbɪtər] [hɪm; ɪm] .
having suffered it to embitter him .
拥有 遭受 它 到 苦涩 他 .
这件事让威克斯太太如释重负, 她庆幸他没有因此变得怨恨。

[aɪ ˈtiː] [θruː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][læst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] ,
It threw him more and more at last into the schoolroom ,
它 扔 他 更多的 和 更多的 在 最后的 进入 这 教室 ,
最终, 他越来越被逼进了教室。

[wer] [hiː hi][hæd; həd] [ˈpleɪnli] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ɪf] [hiː hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
where he had plainly begun to recognise that if he was to have the
在哪里 他 有 显然 开始 到 认出 那 如果 他 曾是 到 有 这
[ˈkredit] [ʌv; əv] [pəˈvɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [hiː hi] [maɪt] [ˈɔːlsʊʊ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði]
credit of perverting the innocent child he might also at least have the
信用 的 变态 这 清白的 孩子 他 可能 还 在 至少 有 这
[əˈmjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

他显然开始意识到，如果他能获得腐蚀无辜孩子的“功劳”，至少也能获得乐趣。

[hiː hi] [ˈnevər] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ɪts][ˈɔkjʊːpənts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈhaɪsɪst]
He never came into the place without telling its occupants that they were the nicest
他 绝不 来了 进入 这 地方 没有 讲述 它是 居住者 那 他们 是 这 最友善的
[piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [led][ðəm; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] "
people in the house — a remark which always led them to say to each other "
人们 在 这 房子 — 一个 评论 哪个 总是 引领 他们 到 说 到 每个 其他 "
[ˈmɪstər] . - !
Mr . Perriam !
先生 . - !

他每次进屋都会告诉屋里的住户，他们是屋里最好的人——这句话总是让他们互相说“佩里亚姆先生！

" [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ˈevər] [kəmˈprest] [lɪps][ænd; ænd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [aɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðəm; ðəm]
" as loud as ever compressed lips and enlarged eyes could make them
" 作为 大声 作为 曾经 压缩 嘴唇 和 放大 眼睛 可以 制作 他们
[ɑːrˈtɪkjuleɪt] .
articulate .
能言善辩 .

“声音依旧洪亮，紧抿的嘴唇和放大的眼睛让他们能够清晰地表达自己的想法。”

[hiː hi] [kɔːzd] [ˈmeɪzi] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
He caused Maisie to remember what she had said to Mrs . Beale about his
他 导致 梅西 到 记住 什么 她 有 说 到 太太 . 比尔 关于 他的
[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [nɜːrs] ,
having the nature of a good nurse ,
拥有 这 自然 的 一个 好的 护士 ,

他让梅西想起她曾对比尔太太说过的话，说他有当好护士的潜质。

[ænd; ænd] , [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː ʃi] [ɪnˈtendɪd] [brɪfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ,
and , rather more than she intended before Mrs . Wix ,
和 , 相当 更多的 比 她 故意的 前 太太 . Wix ,

而且，比她之前向威克斯太太预想的还要多，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt][baɪ][wʌns] [rɪˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
to bring the whole thing out by once remarking to him that none of her
到 带来 这 所有的 事物 出去 经过 一次 评论 到 他 那 没有任何 的 她
[ɡʊd] [ˈnɜːrsɪz] [hæd; həd] [smoʊkt] [kwɑɪt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .
good nurses had smoked quite so much in the nursery .
好的 护士 有 熏制 相当 所以 很多 在 这 苗圃 .

他曾对他说，她那些优秀的保姆中，没有一个在育婴室里抽烟像她那么多，这番话彻底引出了这件事。

[ðɪs] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪɡəˈrets] : [hiː hi]
This had no more effect than it was meant to on his cigarettes : he
这 有 不 更多的 影响 比 它 曾是 意思是 到 在 他的 香烟 : 他
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
was always smoking ,
曾是 总是 吸烟 ,

但这并没有对他的香烟产生任何影响：他总是抽烟。

[ʃiː, ʃɪ] [æk.sɪˈdent.əl.i] [faʊnd] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ˈpjuː.p(ə)l][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈpɔːrt]
she accidentally found she had given her pupil the impression of a support
她 偶然 成立 她 有 给定 她 瞳孔 这 印象 的 一个 支持
[ˈlɪtərəli] [səˈplaɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
literally supplied by her person .
字面上地 供应 经过 她 人 .
她无意中发现自己给学生留下了一种印象，即她本人就为学生提供了支持。

[ðɪs] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] — [tuː; tə][pʊt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
This glimpse of a misconception led her to be explicit — to put before the
这 一瞥 的 一个 误解 引领 她 到 是 显式 — 到 放 前 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
这种对误解的洞察促使她明确地——在孩子面前——

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmɔːr.nɪŋ] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] ,
with an air of mourning indeed for such a stoop to the common ,
和 一个 空气 的 丧 的确 为了 这样的 一个 哈腰 到 这 常见的 ,
带着一丝哀悼的神情，对这种屈尊俯就平民百姓的行为感到无比痛惜。

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈaʊərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,
that what they talked about in the small hours , as they said ,
那 什么 他们 谈话 关于 在 这 小的 小时 , 作为 他们 说 ,
正如他们所说，这就是他们在凌晨时分谈论的话题。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [raɪt] [hoʊld][ʌv; əv][laɪf] .
was the question of his taking right hold of life .
曾是 这 问题 的 他的 采取 正确的 抓住 的 生活 .
问题在于他能否真正掌控自己的人生。

[ðə; ðɪ] [laɪf] [ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːn.tɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [raɪt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] :
The life she wanted him to take right hold of was the public :
这 生活 她 通缉 他 到 拿 正确的 抓住 的 曾是 这 民众 :
她希望他能真正把握的人生方向是公众：

" [ʃiː, ʃɪ] " [ˈbiː.ɪŋ] , [aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] , [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃən] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **she " being , I hasten to add , in this connexion , not the mistress of his**
" 她 " 存在 , 我 趋 到 添加 , 在 这 连接 , 不是 这 情妇 的 他的
[feɪt] ,
fate ,
命运 ,
我必须赶紧补充一句，这里的“她”指的并非他的命运主宰。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hɜːrˈself] .
but only Mrs . Wix herself .
但 仅有的 太太 . Wix 她自己 .
但只有威克斯夫人本人。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [freɪzɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈiː.zi] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv]
She had phrases about him that were full of easy understanding , yet full of
她 有 短语 关于 他 那 是 满的 的 简单的 理解 , 然而 满的 的
[məˈræləti] .
morality .
道德 .
他对他的描述既浅显易懂，又充满道德意味。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərʃ(ə)] [ˈneɪtʃər] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪlɪz] .
" **He's a wonderful nature , but he can't live like the lilies .**
" 他是 一个 精彩的 自然 , 但 他 不能 居住 喜欢 这 百合花 .
“他性情温和，但他无法像百合花那样生活。”

[ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɪntrəst] .
He's all right , you know , but he must have a high interest .
他是 全部 正确的 , 你 知道 , 但 他 必须 有 一个 高的 兴趣 .
他还可以, 你知道, 但他肯定对某件事很感兴趣。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [riˈmaːkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [wɜːr; wər] [ˈsædli] [ɪnˈvɔːlvd] ,
" **She had more than once remarked that his affairs were sadly involved ,**
" 她 有 更多的 比 一次 评论 那 他的 事务 是 令人遗憾的是 涉及 ,
她曾不止一次说过, 他的感情生活很复杂, 令人遗憾。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðei] [mʌst; məst][get][him; ɪm] — [ˈmeizi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [təˈgeðər] [əˈpærəntli] — [ˈɪntuː]
but that they must get him — Maisie and she together apparently — into
但 那 他们 必须 得到 他 — 梅西 和 她 一起 显然 — 进入
[ˈpɑːrləmənt] .
Parliament .
议会 .
但他们必须让他——显然是和梅西一起——进入议会。

[ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ˈpɑːrləmənt]
The child took it from her with a flutter of importance that Parliament
这 孩子 采取 它 从 她 和 一个 扑 的 重要性 那 议会
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [sfɪr] ,
was his natural sphere ,
曾是 他的 自然的 领域 ,
孩子接过信, 带着一种庄重的神情, 仿佛议会才是他真正的舞台。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and she was the less prepared to recognise a hindrance as she had
和 她 曾是 这 较少的 准备 到 认出 一个 障碍 作为 她 有
[ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈferz] [wətˈevər] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈvɔːlvd] .
never heard of any affairs whatever that were not involved .
绝不 听到 的 任何 事务 任何 那 是 不是 涉及 .
而且, 由于她从未听说过任何与她无关的婚外情, 因此她更难意识到这其中的障碍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wʌns] [bɪn] [təʊld][baɪ]ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [oʊn]
She had in the old days once been told by Mrs . Beale that her very own
她 有 在 这 老的 天 一次 到过 讲述 经过 太太 . 比尔 那 她 非常 自己的
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,
她以前曾听比尔太太说过, 她自己的孩子是.....

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈferz] [ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ](ə)n]
and with the refreshment of knowing that she had affairs the information
和 和 这 清爽 的 会心 那 她 有 事务 这 信息
[ˈhædnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər] .
hadn't in the least overwhelmed her .
之前没有 在 这 至少 不堪重负 她 .
得知自己有婚外情后, 她反而感到轻松了许多, 这个消息丝毫没有让她感到不知所措。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]
It was true and perhaps a little alarming that she had never heard of
它 曾是 真的 和 也许 一个 小的 令人担忧 那 她 有 绝不 听到 的
[ˈeni] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [sɪns] [ðen] .
any such matters since then .
任何 这样的 事情 自从 然后 .
的确, 或许也有些令人担忧的是, 从那以后她再也没有听说过任何类似的事情。

[fɒl] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] [ˈgetɪŋ] [sɜ:r] [kɒb:d] [ɪn]
Full of charm at any rate was the prospect of some day getting Sir Claude in
满的 的 魅力 在 任何 速度 曾是 这 前景 的 一些 天 获得 先生 克劳德 在
;
;
;
;

无论如何，能让克劳德爵士有一天加入进来，这本身就充满了吸引力；

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [æz; əz][ðə; ði][fru:t] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈkɒləkwɪz] ,
especially after Mrs . Wix , as the fruit of more midnight colloquies ,
尤其 后 太太 . Wix , 作为 这 水果 的 更多的 午夜 研讨会 ,
尤其是在威克斯夫人之后，作为更多午夜长谈的成果，

[wʌnz] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈri:əli] [bɪˈli:vɪd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]
once went so far as to observe that she really believed it was all that was
一次 去 所以 远的 作为 到 观察 那 她 真的 相信 它 曾是 全部 那 曾是
[wa:ntrɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
wanted to save him .
通缉 到 节省 他 .

她甚至一度认为，她真的相信这就是拯救他所需要的一切。

[ðɪs] [ˈkrɪtɪk] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [strʌk] [hɜ:r; hər][dɪˈsaɪp(ə)l][æz; əz] [ˈkrɒpɪŋ] [ʌp] ,
This critic , with these words , struck her disciple as cropping up ,
这 评论家 , 和 这些 字 , 击 她 弟子 作为 裁剪 向上 ,
这位批评家的这番话，让她的弟子感到意外地冒了出来。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈmæmə] [wen] [ˈmæmə] [tɔ:kt] , [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] .
after the manner of mamma when mamma talked , quite in a new place .
后 这 方式 的 妈妈 什么时候 妈妈 谈话 , 相当 在 一个 新的 地方 .
像妈妈说话时那样，在一个完全陌生的地方。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [steərd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][dʒʌmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkæŋɡəˈru:] .
The child stared as at the jump of a kangaroo .
这 孩子 凝视 作为 在 这 跳 的 一个 袋鼠 .
孩子目不转睛地盯着袋鼠跳跃的瞬间。

" [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wʌt] ?
" **Save him from what ?**
" 节省 他 从 什么 ?
“救他脱离什么？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [diˈbeɪtɪd] , [ðen] [ˈkʌvərd] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns] .
" **Mrs . Wix debated , then covered a still greater distance .**
" 太太 . Wix 辩论 , 然后 涵盖 一个 仍然 更大的 距离 .
“威克斯夫人辩论了一番，然后又走了更远的路。”

" [waɪ] [dʒʌst][frʌm; frəm] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmɪzəri] .
" **Why just from awful misery .**
" 为什么 只是 从 可怕 苦难 .
“为什么仅仅是因为极度的痛苦？ ”

" [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
" **XII**
" 十二
“十二

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪkˈspleɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:mɪnəs] [spi:tʃ] ,
She had not at the moment explained her ominous speech ,
她 有 不是 在 这 片刻 解释 她 不祥的 演讲 ,
她当时还没有解释她那番不祥之语的含义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ɪ'vents] [su:n][ɪneɪblɪd] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ'ti:] .
but the light of remarkable events soon enabled her companion to read it .
但 这 光 的 卓越 活动 很快 已启用 她 伴侣 到 读 它 .
但一系列非凡事件的发生，很快让她的同伴读到了它。

[aɪ'ti:] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ði:z] [deɪz] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪzɪz]
It may indeed be said that these days brought on a high quickening of Maisie's
它 可能 的确 是 说 那 这些 天 带来 在 一个 高的 加速 的 梅西的
[də'rekt] [pə'sepʃən] ,
direct perceptions ,
直接的 感知 ,
可以说，这几天梅西的直接感知能力确实得到了极大的提升。

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
of her sense of freedom to make out things for herself .
的 她 感觉 的 自由 到 制作 出去 事物 为了 她自己 .
她拥有自主决定事物的自由感。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][fɑ:r][frʌm; frəm] [swi:t] — [ðə; ði] [ɪn'kri:s]
This was helped by an emotion intrinsically far from sweet — the increase
这 曾是 帮助 经过 一个 情感 本质上 远的 从 甜的 — 这 增加
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'la:rm] [ðæt] [hæd; həd][moʊst] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
of the alarm that had most haunted her meditations .
的 这 警报 那 有 最多 闹鬼的 她 冥想 .
而这背后，却隐藏着一种与甜蜜毫不相干的情绪——一种一直萦绕在她冥想中的警觉情绪的加剧。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][tuʊld] ,
She had no need to be told ,
她 有 不 需要 到 是 讲述 ,
她无需别人告知，

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][revə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:dz] ['deɪndʒər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tuʊld][baɪ]
as on the morrow of the revelation of Sir Claude's danger she was told by
作为 在 这 明天 的 这 启示 的 先生 克劳德的 危险 她 曾是 讲述 经过
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ,
Mrs : Wix ,
太太 : Wix ,

在得知克劳德爵士身处险境的第二天，威克斯夫人告诉了她：
[ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər]
that her mother wanted more and more to know why the devil her father
那 她 母亲 通缉 更多的 和 更多的 到 知道 为什么 这 魔鬼 她 父亲
[ˈdɪdnt] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] :
didn't send for her :
没有 发送 为了 她 :

她母亲越来越想知道，为什么她父亲没有派魔鬼来抓她：
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪk'spektɪd] ['mɑ:məz] [kʃjəri'ɑ:səti][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] ['fɑ:rpli] .
she had too long expected mamma's curiosity on this point to express itself sharply .
她 有 也 长的 预期的 妈妈的 好奇心 在 这 观点 到 表达 本身 尖锐地 .

她早就预料到妈妈对此事的好奇心会强烈地表达出来。
['meɪzi] [kʊd; kəd] [mi:t] [sʌtʃ] ['preʃər] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['mi:tɪŋ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]
Maisie could meet such pressure so far as meeting it was to be in a
梅西 可以 见面 这样的 压力 所以 远的 作为 会议 它 曾是 到 是 在 一个
[pə'ziʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
position to reply ,
位置 到 回复 ,
梅西能够承受这样的压力，只要她能够应对，就意味着她有能力做出回应。

[ɪn][wɜ:rdz][də'rektli; da'rektli][ɪn'spaɪərd] , [ðæt] ['pɑ:pə] [wʊd] [bi:; bi] [hænd] [br'fɔ:r] ['hi:d] [ə'gen] [bi:; bi]
in words directly inspired , that papa would be hanged before he'd again be
在 字 直接地 灵感 , 那 爸爸 会 是 绞刑 前 他会 再次 是
['sædəld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
saddled with her :
鞍 和 她 :
她直接用言语表达了对父亲的蔑视, 宁愿被绞死也不愿再和她在一起。

[ʃi:; ʃɪ] ['ðerfɔ:r] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [ɪn] ['trʌblɪd] [ɡlɪmpsɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r'si:n] ,
She therefore recognised the hour that in troubled glimpses she had long foreseen ,
她 所以 已确认 这 小时 那 在 麻烦 惊鸿一瞥 她 有 长的 预见 ,
因此, 她意识到, 在那些不安的瞬间, 她早已预感到那一刻的到来了。

[ðə; ði]['aʊər] [wen] — [ðə; ði] [freɪz] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bi:l]
the hour when — the phrase for it came back to her from Mrs . Beale
这 小时 什么时候 — 这 短语 为了 它 来了 后退 到 她 从 太太 : 比尔
— [wɪð; wɪθ] [tu:] ['fɑ:ðəz] ,
— with two fathers ,
— 和 二 父亲们 ,
那一刻——比尔太太告诉她那个说法——有两个父亲,

[tu:] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [tu:] ['hoʊmz] , [sɪks] [prə'tekʃnz] [ɪn][ɔ:l] , [ʃi:; ʃɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] " [wer'evər] "
two mothers and two homes , six protections in all , she shouldn't know " wherever "
二 母亲们 和 二 房屋 , 六 保护措施 在 全部 , 她 不应该 知道 " 无论 "
[tu:; tə][goʊ] .
to go :
到 去 :
两个母亲, 两个家, 总共六重保护, 她不应该知道“哪里”可以去。

[sʌtʃ] [æprɪ'hɛnʃn] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Such apprehension as she felt on this score was not diminished by the fact that
这样的 忧虑 作为 她 毛毡 在 这 分数 曾是 不是 减少 经过 这 事实 那
['mɪsɪz] . ['wɪks][hɜ:r'self] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] :
Mrs . Wix herself was suddenly white with terror :
太太 : Wix 她自己 曾是 突然 白色的 和 恐怖 :

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['meɪzi] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdɪ][wʌz; wəz] [stɪl]
a circumstance leading Maisie to the further knowledge that this lady was still
一个 环境 领导 梅西 到 这 更远 知识 那 这 女士 曾是 仍然
[mɔ:r] [skɛrd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [br'hæf] [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pju:p(ə)l] .
more scared on her own behalf than on that of her pupil :
更多的 害怕的 在 她 自己的 代表 比 在 那 的 她 瞳孔 :
这种情况让梅西进一步了解到, 这位女士仍然更担心自己, 而不是担心她的学生。

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [hu:] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [frɑ:k] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] ['i:ðər] [tu:]
A governess who had only one frock was not likely to have either two
一个 家庭教师 WHO 有 仅有的 一 连衣裙 曾是 不是 可能 到 有 任何一个 二
['fɑ:ðəz] [ɔ:r] [tu:] ['mʌðərz] :
fathers or two mothers :
父亲们 或者 二 母亲们 :
一个只有一件连衣裙的家庭教师不太可能有两个父亲或两个母亲:

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ɪf] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ri:sɔ:rsɪz] ['meɪzi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,
accordingly if even with these resources Maisie was to be in the streets ,
因此 如果 甚至 和 这些 资源 梅西 曾是 到 是 在 这 街道 ,
因此, 即使拥有这些资源, 如果梅西最终还是流落街头,
[wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['wɪks][tu:; tə][bi:; bi] ?
where in the name of all that was dreadful was poor Mrs . Wix to be ?
在哪里 在 这 姓名 的 全部 那 曾是 可怕 曾是 贫穷的 太太 : Wix 到 是 ?
可怜的威克斯太太究竟身在何处?

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hæd; həd] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ]['aɪdə] ,
She had had , it appeared , a tremendous brush with Ida ,
她 有 有 , 它 出现 , 一个 巨大的 刷子 和 艾达 ,
她似乎和艾达有过一段非常激烈的接触。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɑːn]
which had begun and ended with the request that she would be pleased on
哪个 有 开始 和 结束 和 这 要求 那 她 会 是 高兴 在
[ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] " ['bʌnd(ə)] .
the spot to " bundle .
这 点 到 " 捆 .

事情的起因和结尾都是她表示愿意当场“打包”。
" [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [bʌt; bət] [kəm'pli:tli] , [ðɪs] ['sɪɡnəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn]
" It had come suddenly but completely , this signal of which she had gone
" 它 有 来 突然 但 完全地 , 这 信号 的 哪个 她 有 已消失
[ɪn] [fɪr] .
in fear .
在 害怕 .

“它来得突然而彻底，她曾因这个信号而感到恐惧。”
[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [kən'fest] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [dred] [iːtʃ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrst]
The companions confessed to each other the dread each had hidden the worst
这 同伴 坦白 到 每个 其他 这 恐惧 每个 有 隐 这 最差
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

同伴们互相坦白了各自隐藏的最深的恐惧。
[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] ['meɪzi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [dɪ'fens] .
but Mrs . Wix was better off than Maisie in having a plan of defence .
但 太太 . Wix 曾是 更好的 离开 比 梅西 在 拥有 一个 计划 的 防御 .
但威克斯太太比梅西更有防御计划。

[ʃiː, ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [aɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [mætʃʊr] ; [bʌt; bət]
She declined indeed to communicate it till it was quite mature ; but
她 拒绝 的确 到 交流 它 直到 它 曾是 相当 成熟 ; 但
['miːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,
她确实拒绝透露此事，直到它完全成熟；但与此同时，

[ʃiː, ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dɪ'kler] , [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][fɜːrm][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm'skuːlrəm] .
she hastened to declare , her feet were firm in the schoolroom .
她 加快 到 宣布 , 她 脚 是 公司 在 这 教室 .
她赶紧宣称，她在教室里步履稳健。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['luːsnd] [baɪ] [fɔːrs] : [ʃiː, ʃi] [wʊd] " [liːv] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [pər'hæps] ,
They could only be loosened by force : she would " leave " for the police perhaps ,
他们 可以 仅有的 是 松动 经过 力量 : 她 会 " 离开 " 为了 这 警察 也许 ,
只有用武力才能解开它们：她或许会“离开”去报警。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] ['wʊdnt] [liːv] [fɔːr; fər] [mɪr] ['aʊtreɪdʒ] .
but she wouldn't leave for mere outrage .
但 她 不会 离开 为了 仅仅 暴行 .
但她不会仅仅因为愤怒就离开。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [geɪm] ,
That would be to play her ladyship's game ,
那 会 是 到 玩 她 夫人的 游戏 ,
那岂不是要玩她那套把戏吗？

[ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [əˈnʌðər] [tɜːrni][ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ˈdezərt] [hɜːr; həɹ]
and it would take another turn of the screw to make her desert her
和 它 会 拿 其他 转动 的 这 拧紧 到 制作 她 沙漠 她
[ˈdaːrlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

还需要再加把劲才能让她抛弃心爱的人。

[hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈvaɪələns] :
Her ladyship had come down with extraordinary violence :
她 夫人 有 来 向下 和 非凡的 暴力 :
夫人突发重病:

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [streɪnd] — " [bɪˈtwiːn]
it had been one of many symptoms of a situation strained — " between
它 有 到过 一 的 许多 症状 的 一个 情况 紧张 — " 之间
[ðem; ðəm][ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,

这是局势紧张的众多征兆之一——“在他们所有人之间，

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] " — [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" as Mrs . Wix said , " but especially between the two " — to the point of
" 作为 太太 . Wix 说 , " 但 尤其 之间 这 二 " — 到 这 观点 的
[gɔːd][ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] .
God only knew what .
上帝 仅有的 知道 什么 .

正如 Wix 夫人所说，“但尤其是在两人之间”——到了只有上帝才知道的地步。

[hɜːr; həɹ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [blæntʃ] .
Her description of the crisis made the child blanch .
她 描述 的 这 危机 制成 这 孩子 焯水 .

她对危机的描述让孩子脸色苍白。

" [bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [tuː] ? — [ˈpɑːpə][ænd; ɐnd] [ˈmæmə] ? "
" Between which two ? — papa and mamma ? "
" 之间 哪个 二 ? — 爸爸 和 妈妈 ? "
“在哪两个人之间？ ——爸爸和妈妈？ ”

" [dɪr] [noʊ] .
" Dear no .
" 亲爱的 不 .
“亲爱的，编号。

[aɪ] [miːn] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ɐnd][hɪm; ɪm] .
I mean between your mother and him .
我 意思是 之间 你的 母亲 和 他 .
我是指你母亲和他之间的关系。

" [ˈmeɪzi] , [ɪn] [ðɪs] , [ˈrekəɡnaɪzd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [diːp] .
" Maisie , in this , recognised an opportunity to be really deep .
" 梅西 , 在 这 , 已确认 一个 机会 到 是 真的 深的 .
“Maisie 从中看到了一个深入探索的机会。”

" - [hɪm; ɪm] - ? — [ˈmɪstər] .
" ' Him ' ? — Mr .
" - 他 - ? — 先生 .
“他？ ——先生

- ?
Perriam ?
- ?
Perriam?

" [ʃiː; ʃi] [ˈferli] [brɔ:t] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [skerd] [feɪs] .

" **She fairly brought a blush to the scared face .**
" 她 相当 带来 一个 脸红 到 这 害怕的 脸 .

“她让那张惊恐的脸上泛起了一抹红晕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第5/17页

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [eɪnt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .
" **Well , my dear , I must say what you don't know ain't worth mentioning .**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 必须 说 什么 你 不 知道 不是 值得 提及 .

“嗯，亲爱的，我必须说，你不知道的事情不值得一提。”

[ðæt] [aɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - — [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [miːt] [juː; jʊ]
That it won't go on for ever with Mr . Perriam — since I must meet you
那 它 惯于 去 在 为了 曾经 和 先生 . - — 自从 我 必须 见面 你
— [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'pəʊz] ?
— you can suppose ?
— 你 能 认为 ?

我想我和佩里亚姆先生的这段关系不会永远持续下去——因为我必须见你——你能想象吗？

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [dɪr] [sɜːr] [klɔːd] .
But I meant dear Sir Claude .
但 我 意思是 亲爱的 先生 克劳德 .

但我指的是尊敬的克劳德爵士。

" ['meɪzi] [stʊd] [kə'rektɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'bæft] .
" **Maisie stood corrected rather than abashed .**
" 梅西 站立 已更正 相当 比 羞愧 .

梅西并没有感到羞愧，而是接受了指正。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ['hiːz] ['æŋɡrɪ] ?
But it's about Mr . Perriam he's angry ?
但 它是 关于 先生 . - 他是 生气的 ?

但他生气是因为佩里亚姆先生吗？

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] ['weɪtɪd] .
" **Mrs . Wix waited .**
" 太太 . Wix 等待 .

威克斯夫人等了一会儿。

" [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [nɑːt] . "
" **He says he's not .** "
" 他 说道 他是 不是 . "

他说他不是。

" [nɑːt] ['æŋɡrɪ] ?
" **Not angry ?**
" 不是 生气的 ?

“不生气吗？ ”

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][soʊ] ?
He has told you so ?
他 有 讲述 你 所以 ?

他亲口告诉过你吗？

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrd] .
" **Mrs . Wix looked at her hard .**
" 太太 . Wix 看起来 在 她 难的 .

威克斯太太狠狠地瞪了她一眼。

" [nɑ:t] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ! "

" **Not about him !** "

" 不是 关于 他 ！ "

“跟他没关系！”

" [ðen] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] [els] ？

" **Then about some one else ？**

" 然后 关于 一些 一 别的 ？

那么，关于其他人呢？

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['hɑ:rdər] .

" **Mrs . Wix looked at her harder .**

" 太太 ； Wix 看起来 在 她 更难 ；

威克斯太太更加仔细地地看着她。

" [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn] [els] . "

" **About some one else .** "

" 关于 一些 一 别的 ； "

“关于其他人。”

" [lɔ:rd] ['erɪk] ？

" **Lord Eric ？**

" 主 埃里克 ？

“埃里克勋爵？”

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['prɑ:mptli] [brɔ:t] [fɔ:rθ] .

" **the child promptly brought forth .**

" 这 孩子 及时 带来 前进 ；

孩子很快就被抱了出来。

[æt; ət] [ðɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['glʌvərnəs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd] .

At this , of a sudden , her governess was more agitated .

在 这 ， 的 一个 突然 ， 她 家庭教师 曾是 更多的 激动 ；

这时，她的女家庭教师突然更加激动了。

" [oʊ] [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [[ʊd; ʃəd][wi:; wi] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [neɪmz] ？

" **Oh why , little unfortunate , should we discuss their dreadful names ？**

" 哦 为什么 ， 小的 不幸 ， 应该 我们 讨论 他们的 可怕 姓名 ？

“哦，可怜的小家伙，我们为什么要讨论它们可怕的名字呢？”

" — [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [θru:] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mɪljənθ] [taɪm] [ɑ:n] ['meɪzɪz] [nek] .

" **— and she threw herself for the millionth time on Maisie's neck .**

" — 和 她 扔 她自己 为了 这 第一百万分之一 时间 在 梅西的 脖子 ；

“——然后她第一百万次扑到梅西的脖子上。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hər]['pju:p(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ]['mʊʊmənt][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪnsɪ'kjʊrəti]

It took her pupil but a moment to feel that she quivered with insecurity

它 采取 她 瞳孔 但 一个 片刻 到 感觉 那 她 颤抖 和 不安全感

，

！

，

她的学生只用了一会儿就感觉到她因缺乏安全感而颤抖。

[ænd; ænd] , [ðə; ðɪ]['kɑ:ntækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['terər] ['eɪdɪŋ] ,

and , the contact of her terror aiding ,

和 ， 这 接触 的 她 恐怖 协助 ，

以及，她恐怖接触的协助，

[ðə; ðɪ] [per] [ɪn] [ə'hʌðər] ['ɪnstənt] [wɜ:r; wər] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] .

the pair in another instant were sobbing in each other's arms .

这 一对 在 其他 立即的 是 啜泣 在 每个 其他的 武器 ；

转眼间，两人已抱在一起痛哭流涕。

[ðen] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] , [kəmˈpli:tli] [rɪˈlækst] , [diˈmɔrələlz] [æz; əz] [ʃi; ji] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] ,
Then it was that , completely relaxed , demoralised as she had never been ,
然后 它 曾是 那 , 完全地 轻松 , 士气低落 作为 她 有 绝不 到过 ,
那一刻, 她彻底放松下来, 却也前所未有地沮丧不已。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈsʌfərd] [hɜ:r; hər] [wu:nd] [tu:; tə] [bli:d] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [rɪˈzentmənt] [tu:; tə] [gʌ] .
Mrs . Wix suffered her wound to bleed and her resentment to gush .
太太 . Wix 遭受 她 伤口 到 流血 和 她 怨恨 到 喷 .
威克斯太太任由伤口流血, 任由怨恨喷涌而出。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪdə] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [fɔ:ls] , [diˈnaunst] [hɜ:r; hər]
Her great bitterness was that Ida had called her false , denounced her
她 伟大的 苦味 曾是 那 艾达 有 称为 她 错误的 , 谴责 她
[hɪˈpɑ:krəsi] [ænd; ənd] [duːˈplɪsəti] ,
hypocrisy and duplicity ,
虚伪 和 表里不一 ,
她最大的痛苦在于艾达指责她虚伪, 谴责她的伪善和两面派。

[rɪˈvaɪld] [hɜ:r; hər] [ˈspaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtætlɪŋ] , [hɜ:r; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrɑ:vɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:r] [klɔ:d] .
reviled her spying and tattling , her lying and grovelling to Sir Claude .
被唾弃 她 间谍活动 和 告密 , 她 说谎 和 卑躬屈膝 到 先生 克劳德 .
他痛斥她窥探秘密、告密, 以及对克劳德爵士撒谎和卑躬屈膝。

" [em ˈi:] , [em ˈi:] !
" **Me , me !**
" 我 , 我 !
“我, 我! ”

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [weɪld] ,
" **the poor woman wailed ,**
" 这 贫穷的 女士 哀嚎 ,
“可怜的女人哭喊着,

" [hu:v] [si:n] [wʌt] [aɪv] [si:n] [ænd; ənd] [gɔ:n] [θru:] [ˈevriθɪŋ] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɜ:r; hər] [ʌp]
" **who've seen what I've seen and gone through everything only to cover her up**
" 谁有 已见 什么 我已经 已见 和 已消失 通过 一切 仅有的 到 覆盖 她 向上
[ænd; ənd] [i:z] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ænd; ənd] [smu:ð] [hɜ:r; hər] [daʊn] ?
and ease her off and smooth her down ?
和 舒适 她 离开 和 光滑的 她 向下 ?
“那些目睹了我所目睹的一切, 经历了这一切, 却只是为了掩盖她、安抚她、让她平静下来的人呢? ”

[ɪf] [aɪv] [bɪn] [æn; ən] - [ɪpəkɹɪt] [ɪts] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [raʊnd] : [aɪv] [prɪˈtendɪd] , [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
If I've been an ' ipocrite it's the other way round : I've pretended , to him
如果我已经 到过 一个 - 伪君子 它是 这 其他 方式 圆形的 : 我已经 假装 , 到 他
[ænd; ənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
and to her ,
和 到 她 ,
如果说我是个“伪君子”, 那也是反过来的: 我假装对他和对她都是如此。

[tu:; tə] [maɪˈself] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] , [nɑ:t] [tu:; tə] [si:] !
to myself and to you and to every one , not to see !
到 我 和 到 你 和 到 每一个 一 , 不是 到 看 !
对我、对你、对所有人来说, 都不要看到!

[aɪˈti:] [sə:vz] [em ˈi:] [raɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] [held] [maɪ] [tʌŋ] [bɪˈfɔ:r] [sʌtʃ] [ˈhɒrəz] !
It serves me right to have held my tongue before such horrors !
它 服务 我 正确的 到 有 握住 我的 舌头 前 这样的 恐怖 !
我当初不该对如此恐怖的景象保持沉默!

" [wʌt] [ˈhɒrəz] [ðei] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [fɔ:rˈbɔ:r] [tu:] [ˈkloʊsli] [tu:; tə] [ɪnˈkwəɪər] ,
" **What horrors they were her companion forbore too closely to enquire ,**
" 什么 恐怖 他们 是 她 伴侣 前钻孔 也 密切 到 查询 ,
“他们究竟经历了什么恐怖的事情? ”她的同伴碍于面子不愿深究,

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ˈsaɪnz] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈbɪlətɪ] [tu;; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] .
showing even signs not a few of an ability to take them for granted .
显示 甚至 标志 不是 一个 很少 的 一个 能力 到 拿 他们 为了 的确 .

甚至有不少迹象表明，他们有能力将这些视为理所当然。

[ðæt] [pʊt][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ɪn] [ðɪs] [ˈtrʌblɪd] [si:] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ,
That put the couple more than ever , in this troubled sea , in the same boat ,
那 放 这 夫妻 更多的 比 曾经 , 在 这 麻烦 海 , 在 这 相同的 船 ,
这使得这对夫妇在这场风云变幻的风暴中比以往任何时候都更加同舟共济。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][aɪˈdi:əz][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeləʊ] [ˈmæɪnənər]
so that with the consciousness of ideas on the part of her fellow mariner
所以 那 和 这 意识 的 想法 在 这 部分 的 她 同伴 水手
[ˈmeɪzi] [kʊd; kəd][sɪt] [klaʊz] [ænd; ənd] [weɪt] .
Maisie could sit close and wait .
梅西 可以 坐 关闭 和 等待 .

这样，凭借同伴水手们的想法，梅西就可以坐在附近等待。

[sɜ:r] [kloʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [keɪm] [ɪn][tu;; tə] [ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][aɪˈdi:əz][wɜ:r; wər] [prəˈdu:st] .
Sir Claude on the morrow came in to tea , and then the ideas were produced .
先生 克劳德 在 这 明天 来了 在 到 茶 , 和 然后 这 想法 是 生产 .
第二天，克劳德爵士来喝茶，然后大家一起想出了主意。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈprez(ə)ns] [dru:] [aʊt][ðer; ðər] [fʊl] [streŋθ] .
It was extraordinary how the child's presence drew out their full strength .
它 曾是 非凡的 如何 这 孩子的 在场 画 出去 他们的 满的 力量 .

孩子的出现激发了他们全部的力量，这真是不可思议。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈmeɪzi] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
The principal one was startling , but Maisie appreciated the courage with which
这 主要的 一 曾是 令人震惊 , 但 梅西 感谢 这 勇气 和 哪个
[hɜ:r; hər] [ˈɡʌvərnəs] [ˈhændəld][aɪ ˈti:] .
her governess handled it .
她 家庭教师 处理 它 .

其中最主要的那件事令人震惊，但梅西很欣赏她的家庭教师处理这件事的勇气。

[aɪ ˈti:] [ˈsɪmplɪ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][ðæt] [wenˈevər] [ænd; ənd] [werˈevər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
It simply consisted of the proposal that whenever and wherever they should
它 简单地 由.....组成 的 这 提议 那 每当 和 无论 他们 应该
[si:k] [ˈrefju:dʒ][sɜ:r] [kloʊd] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsent] [tu;; tə] [ʃer] [ðer; ðər][əˈsaɪləm] .
seek refuge Sir Claude should consent to share their asylum .
寻找 避难所 先生 克劳德 应该 同意 到 分享 他们的 庇护所 .

其内容很简单，就是无论何时何地，如果他们要寻求庇护，克劳德爵士都应该同意与他们分享庇护所。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][prəuˈtest, ˈprəu-] [wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [əˈɡenst] [ðɪs] [noʊt][ʌv; əv] [sɪˈseʃn]
On his protesting with all the warmth in nature against this note of secession
在 他的 抗议 和 全部 这 温暖 在 自然 反对 这 笔记 的 分裂
[ʃi:; ʃi] [æskt] [wʌt] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [left] [tu;; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʃʊd; ʃəd]
she asked what else in the world was left to them if her ladyship should
她 问 什么 别的 在 这 世界 曾是 左边 到 他们 如果 她 夫人 应该
[stɔ:p] [səˈplaɪz] .
stop supplies .
停止 补给品 .

当他以最热烈的抗议反对这种分裂的言论时，她问，如果夫人停止供应，他们还能指望什么呢？

" [səˈplaɪz] [bi:; bi] [hænd] , [maɪ] [dɪr] [ˈwʊmən] ! " [sed] [ðer; ðər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [frend] .
" **Supplies be hanged , my dear woman ! " said their delightful friend** .
" 补给品 是 绞刑 , 我的 亲爱的 女士 ! " 说 他们的 愉快 朋友 .

“亲爱的女士，把物资都挂起来吧！”他们那位可爱的朋友说道。

" [li:v] [sə'plaɪz] [tu:; tə][em 'i:] — [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] .

" **Leave supplies to me — I'll take care of supplies .**
" 离开 补给品 到 我 — 患病的 拿 关心 的 补给品 .

“物资供应交给我吧——我会处理好物资供应的。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][ruːz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .

" **Mrs . Wix rose to it .**
" 太太 . Wix 玫瑰 到 它 .

“威克斯夫人挺身而出。”

" [wel] ,

" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪts] [ɪg'zæktli][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ju:d] [bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə][du:][soʊ] [ðæt] [aɪ][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən]

it's exactly because I knew you'd be so glad to do so that I put the question
它是 确切地 因为 我 知道 你会 是 所以 高兴的 到 做 所以 那 我 放 这 问题

[br'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

before you .
前 你 .

正因为我知道你会非常乐意这样做，所以我才把这个问题摆在你面前。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju: 'es] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

There's a way to look after us better than any other .
有 一个 方式 到 看 后 我们 更好的 比 任何 其他 .

有一种方法比其他任何方法都更好地照顾我们。

[ðə; ði] ['weɪz] [dʒʌst][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

The way's just to come along with us .
这 方式 只是 到 来 沿着 和 我们 .

办法就是跟我们一起走。

" [aɪ 'ti:] [hʌŋ] [br'fɔ:r] ['meɪzi] , ['mɪsɪz] . - [wei] , [laɪk][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['pɪktʃər] ,

" **It hung before Maisie , Mrs . Wix's way , like a glittering picture ,**
" 它 悬挂 前 梅西 , 太太 . - 方式 , 喜欢 一个 闪闪发光 图片 ,

“它像威克斯太太那样挂在梅西面前，像一幅闪闪发光的画。”

[ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['ekstəsi] .

and she clasped her hands in ecstasy .
和 她 紧握 她 双手 在 狂喜 .

她欣喜若狂地双手紧握。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !

" **Come along , come along , come along !**
" 来 沿着 , 来 沿着 , 来 沿着 !

“一起来，一起来，一起来！ ”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stepdɔ:tər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] .

" **Sir Claude looked from his stepdaughter back to her governess .**
" 先生 克劳德 看起来 从 他的 继女 后退 到 她 家庭教师 .

克劳德爵士的目光从他的继女身上移开，又转向她的家庭教师。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][maɪ][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

" **Do you mean leave this house and take up my abode with you ?** "
" 做 你 意思是 离开 这 房子 和 拿 向上 我的 住所 和 你 ? "

“你的意思是离开这所房子，搬去和你一起住吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ju:v] [tuːld][em 'i:][ju:; jʊ] [fi:l] .

" **It will be the right thing — if you feel as you've told me you feel .**
" 它 将要 是 这 正确的 事物 — 如果 你 感觉 作为 你已经 讲述 我 你 感觉 .

“如果你像你告诉我的那样感到高兴，那么这样做是正确的。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [sə'steɪnd] [ænd; ɐnd] [ʌp'lɪftɪd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .
" **Mrs . Wix , sustained and uplifted , was now as clear as a bell .**
" 太太 : Wix , 持续 和 提升 , 曾是 现在 作为 清除 作为 一个 钟 :
“威克斯夫人精神振奋，神采奕奕，现在说话像钟一样清脆。

[sɜ:r] [klɔ:d] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] ;
Sir Claude had the air of trying to recall what he had told her ;
先生 克劳德 有 这 空气 的 尝试 到 记起 什么 他 有 讲述 她 ;
克劳德爵士一副努力回忆自己跟她说过什么的样子；

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [brʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['breɪkɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] .
then the light broke that was always breaking to make his face more pleasant .
然后 这 光 打破 那 曾是 总是 打破 到 制作 他的 脸 更多的 令人愉快的 :
然后，那总是闪烁的光线打破了，让他的脸看起来更和蔼可亲。

" [ɪts] [jɔr; jər] ['hæpi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" **It's your happy thought that I shall take a house for you ?** "
" 它是 你的 快乐的 想法 那 我 将 拿 一个 房子 为了 你 ? "
“你竟然以为我会为你买套房子？”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['retɪd] ['hʊmɪləs] [tʃaɪld] .
" **For the wretched homeless child .**
" 为了 这 可怜 无家可归者 孩子 :
“为了可怜的无家可归的孩子。”

[eni] [ru:f] — [ʊʊvər][aʊər; ɑ:r] ['hedz] — [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ju: 'es] ;
Any roof — over our heads — will do for us ;
任何 屋顶 — 超过 我们的 头部 — 将要 做 为了 我们 ;
任何能遮风挡雨的地方对我们来说都行；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [naɪs] .
but of course for you it will have to be something really nice .
但 的 课程 为了 你 它 将要 有 到 是 某物 真的 好的 :
当然，对你来说，它必须是非常好的东西。

" [sɜ:r] [klɔ:dz] [aɪz] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə] ['meɪzi] , [ræðər] [hɑ:rd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;
" **Sir Claude's eyes reverted to Maisie , rather hard , as she thought ;**
" 先生 克劳德的 眼睛 恢复 到 梅西 , 相当 难的 , 作为 她 想法 ;
“克劳德爵士的目光又回到了梅西身上，眼神有些生硬，她心想；

[ænd; ɐnd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [smaɪl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər] —
and there was a shade in his very smile that seemed to show her —
和 那里 曾是 一个 阴影 在 他的 非常 微笑 那 似乎 到 展示 她 —
[ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][ɔ:lsoʊ] [felt] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ʃʊ] ['mɪsɪz] . ['wɪks] — [ðæt] [ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbd]
though she also felt it didn't show Mrs . Wix — that the accommodation prescribed
尽管 她 还 毛毡 它 没有 展示 太太 : Wix — 那 这 住宿 规定
[mʌst; məst] [lu:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['prɪti] [lɑ:rdʒ] .
must loom to him pretty large .
必须 织布机 到 他 漂亮的 大的 :
他的笑容中帶着一丝不易察觉的阴霾，似乎在告诉她——尽管她也觉得威克斯太太看不出来——对他来说，所规定的安排一定非常重要。

[ðə; ði][nekst]['mʊʊmənt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [læft] [geɪli] [ɪ'nʌf] .
The next moment , however , he laughed gaily enough .
这 下一个 片刻 , 然而 , 他 笑了 兴高采烈地 足够的 :
然而，下一刻，他却开怀大笑起来。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [ju:; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [trə'mendəsli] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ni:dz] .
" **My dear lady , you exaggerate tremendously my poor little needs .**
" 我的 亲爱的 女士 , 你 夸大 非常 我的 贫穷的 小的 需求 :
“亲爱的女士，您大大夸大了我微不足道的需求。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][hæd; həd][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [wen] [sɜ:r] [klɔ:d]
" **Mrs . Wix had once mentioned to her young friend that when Sir Claude**
" 太太 . Wix 有 一次 提及 到 她 年轻的 朋友 那 什么时候 先生 克劳德
[kɔ:ld] [hɜ:r; hə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdɪ][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ;
called her his dear lady he could do anything with her ;
称为 她 他的 亲爱的 女士 他 可以 做 任何事物 和 她 ;
“威克斯夫人曾对她的年轻朋友说过，当克劳德爵士称她为他亲爱的夫人时，他就可以对她为所欲为；

[ænd; ənd] ['meɪzi] [felt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [naʊ] .
and Maisie felt a certain anxiety to see what he would do now .
和 梅西 毛毡 一个 肯定 焦虑 到 看 什么 他 会 做 现在 .
梅西感到有些焦虑，想知道他接下来会做什么。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地 ,
[hi:; hi]['oʊnli] [ə'drest] [hɜ:r; hə][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]
he only addressed her a remark of which the child herself was aware of
他 仅有的 已解决 她 一个 评论 的 哪个 这 孩子 她自己 曾是 意识到的 的
[fɪ:lɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rs] .
feeling the force .
感觉 这 力量 .
他只是对她说了一句话，孩子自己却能感受到这句话的力量。

" [jɔ:r; jər][plæn] [ə'pi:lz] [tu:; tə][em 'i:] [ɪ'mensli] ;
" **Your plan appeals to me immensely ;**
" 你的 计划 上诉 到 我 非常 ;
“你的计划非常吸引我；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] — [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [pʊt]
but of course — don't you see — I shall have to consider the position I put
但 的 课程 — 不 你 看 — 我 将 有 到 考虑 这 位置 我 放
[maɪ'self][ɪn][baɪ] ['li:vɪŋ] [maɪ] [waɪf] . "
myself in by leaving my wife . "
我 在 经过 离开 我的 妻子 . "

当然——难道你看不出来吗——我必须考虑离开妻子后我让自己陷入的境地。
" [ju:l] ['ɔ:lsʊʃ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'membər] , " ['mɪsɪz] . ['wɪks] [rɪ'plaɪd] ,
" **You'll also have to remember , "** **Mrs . Wix replied ,**
" 你会 还 有 到 记住 , " 太太 . Wix 回复 ,
“你还要记住,”威克斯太太回答说,

" [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] [jɔ:r; jər] [waɪf] [wəʊnt] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .
" **that if you don't look out your wife won't give you time to consider .**
" 那 如果 你 不 看 出去 你的 妻子 惯于 给 你 时间 到 考虑 .
“如果你不注意，你的妻子不会给你时间考虑。”

[hɜ:r; hə] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] . "
Her ladyship will leave you . "
她 夫人 将要 离开 你 . "
夫人要离开你们了。

" [ɑ:] [maɪ] [ɡʊd] [frend] , [aɪ][du:] [lʊk] [aʊt] !
" **Ah my good friend , I do look out !**
" 啊 我的 好的 朋友 , 我 做 看 出去 !
“啊，我的好朋友，我一定会照顾你的！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [waɪl] ['meɪzi] [helpt] [hɜ:r'self] [ə'freʃ] [tu:; tə] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
" **the young man returned while Maisie helped herself afresh to bread and butter .**
" 这 年轻的 男人 返回 尽管 梅西 帮助 她自己 重新 到 面包 和 黄油 .
“年轻人回来的时候，梅西又给自己盛了些面包和黄油。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ðæt] [ˈhæpənz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] ;
" **Of course if that happens I shall have somehow to turn round ;**
" 的 课程 如果 那 发生 我 将 有 不知何故 到 转动 圆形的 ;
"当然，如果这种情况发生，我总得想办法改变主意；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ ˈti:][wəʊnt] .
but I hope with all my heart it won't .
但 我 希望 和 全部 我的 心 它 惯于 .
但我真心希望不会如此。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstepdɔ:tər] ,
I beg your pardon , " he continued to his stepdaughter ,
我 求 你的 赦免 , " 他 持续 到 他的 继女 ,
"请再说一遍，"他继续对他的继女说道。

" [fɔ:r; fər] [əˈpiəriŋ] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ʃɑ:rp] [ˈlɪt(ə)] [noʊz] .
" **for appearing to discuss that sort of possibility under your sharp little nose .**
" 为了 出现 到 讨论 那 种类 的 可能性 在下面 你的 锋利的 小的 鼻子 .
"竟然在你那敏锐的小眼睛面前讨论这种可能性。"

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [fərˈget] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈaɪdəz][jʊr; jər] [ˈseɪntɪd] [ˈmʌðər] . "
But the fact is I forget half the time that Ida's your sainted mother . "
但 这 事实 是 我 忘记 一半 这 时间 那 艾达的 你的 圣徒 母亲 . "
但事实上，我有一半时间都忘了艾达是你那位圣洁的母亲。

" [soʊ][du:][aɪ] ! " [sed] [ˈmeizi] ,
" **So do I ! " said Maisie ,**
" 所以 做 我 ! " 说 梅西 ,
"我也是！"梅西说道。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði]
her mouth full of bread and butter and to put him the more in the
她 嘴 满的 的 面包 和 黄油 和 到 放 他 这 更多的 在 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

她嘴里塞满了面包和黄油，这反而让他更有道理。

[hɜ:r; hər] [prəˈtektɹɪs] , [æt; ət] [ðɪs] , [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [əˈgen] .
Her protectress , at this , was upon her again .
她 保护者 , 在 这 , 曾是 之上 她 再次 .
这时，她的保护者又一次出现在她身边。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdesələt] [ˈpreʃəs] [pet] !
" **The little desolate precious pet !**
" 这 小的 荒凉 宝贵的 宠物 !
"可怜的小宝贝！"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ɑ:rmz] ,
" **For the rest of the conversation she was enclosed in Mrs . Wix's arms ,**
" 为了 这 休息 的 这 对话 她 曾是 内 在 太太 . - 武器 ,
"在接下来的谈话中，她一直依偎在威克斯太太的怀里。"

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [ɪntəˈlɒkt] [sɜ:ɹ] [klɔ:d] , [bɪˈfɔ:ɹ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:] -
and as they sat there interlocked Sir Claude , before them with his tea -
和 作为 他们 卫星 那里 互锁 先生 克劳德 , 前 他们 和 他的 茶 -
[kʌp] ,
cup ,
杯子 ,
他们坐在那里，克劳德爵士手捧茶杯，站在他们面前，两人交叠在一起。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['di:pənɪŋ] [θɔ:t] .
looked down at them in deepening thought .

看起来 向下 在 他们 在 加深 想法 .

他低头看着他们，陷入了沉思。

[ʃrɪŋk] [tə'geðər] [æz; əz] [ðei] [maɪt] [ðei] ['kudnt] [help] , ['meizi] [felt] ,
Shrink together as they might they couldn't help , Maisie felt ,

收缩 一起 作为 他们 可能 他们 不能 帮助 , 梅西 毛毡 ,

梅西觉得，即使他们竭尽全力地挤在一起，也无济于事。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['lʌmpɪʃ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['wɪks][rɪ'kwəɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪm] ['faɪnnəs]
being a very large lumpish image of what Mrs . Wix required of his slim fineness

存在 一个 非常 大的 笨重的 图像 的 什么 太太 . Wix 必需的 的 他的 苗条的 精细度

.
:
:

这与威克斯夫人对他苗条精致的身材的要求完全不符，显得臃肿不堪。

[ʃi:; ji] [nu:] [mɔ:ɾ'oʊvər] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] ['dɪdnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['betər] [baɪ] ['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] :
She knew moreover that this lady didn't make it better by adding in a moment :

她 知道 而且 那 这 女士 没有 制作 它 更好的 经过 添加 在 一个 片刻 :

她更清楚，这位女士的加入并没有让情况变得更好：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] .
" **Of course we shouldn't dream of a whole house** .

" 的 课程 我们 不应该 梦 的 一个 所有的 房子 .

“我们当然不应该梦想拥有一整栋房子。”

['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋ] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] , [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [blest] . "
Any sort of little lodging , however humble , would be only too blest . "

任何 种类 的 小的 住宿 , 然而 谦逊的 , 会 是 仅有的 也 祝福 . "

任何形式的小住处，无论多么简陋，都将是莫大的恩赐。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][ju: 'es][ɔ:l] , " [sed] [sɜ:r]
" **But it would have to be something that would hold us all , " said Sir**
" 但 它 会 有 到 是 某物 那 会 抓住 我们 全部 , " 说 先生
[klo:d] .
Claude .
克劳德 .

“但它必须是能够凝聚我们所有人的东西，”克劳德爵士说。

" [oʊ] [jes] , " ['mɪsɪz] . ['wɪks] [kən'kɜ:d] ; " [ðə; ði] [hoʊl] ['pɔɪnts] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] .
" **Oh yes , " Mrs . Wix concurred ; " the whole point's our being together** .

" 哦 是的 , " 太太 . Wix 同意 ; " 这 所有的 要点 我们的 存在 一起 .

“哦，是的，”威克斯太太赞同道；“关键在于我们在一起。”

[waɪl] [jʊə(r)] ['wertɪŋ] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ækt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [step] ,
While you're waiting , before you act , for her ladyship to take some step ,

尽管 你是 等待 , 前 你 行为 , 为了 她 夫人 到 拿 一些 步 ,

在你行动之前，在你等待夫人采取某种行动的时候，

['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪ(ə)n] [hɪr] [waɪl] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [pæs] .
our position here will come to an impossible pass .

我们的 位置 这里 将要 来 到 一个 不可能的 经过 .

我们在这里将陷入进退两难的境地。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [went] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd]
You don't know what I went through with her for you yesterday — and

你 不 知道 什么 我 去 通过 和 她 为了 你 昨天 — 和

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['da:rlɪŋ] ;
for our poor darling ;

为了 我们的 贫穷的 亲爱的 ;

你不知道我昨天为了你，为了我们可怜的宝贝，和她经历了什么；

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ][ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [feɪs] [ə'gen] .
but it's not a thing I can promise you often to face again .
但 它是 不是 一个 事物 我 能 承诺 你 经常 到 脸 再次 .
但我不能保证你以后经常会遇到这种情况。

[ʃi:; ʃɪ][kæst][em 'i:][aʊt] [ɪn][hɔ:ɾəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] — [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [nɑ:t][tu:; tə]
She cast me out in horrible language — she has instructed the servants not to
她 投掷 我 出去 在 可怕 语言 — 她 有 指示 这 仆人 不是 到
[weɪt] [ɑ:n][em 'i:] . "
wait on me . "
等待 在 我 . "

她用恶毒的语言把我赶了出去——她吩咐仆人不要再伺候我了。
" [oʊ][ðə; ði] [pʊr] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] !
" **Oh the poor servants are all right** !
" 哦 这 贫穷的 仆人 是 全部 正确的 !
“哦，可怜的仆人们都没事！”

" [sɜ:r] [klɔ:d] ['i:gərli] [kraɪd] .
" **Sir Claude eagerly cried** .
" 先生 克劳德 急切地 哭 .
克劳德爵士激动地喊道。

" [ðeə(r)] ['sɜ:rt(ə)nli] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .
" **They're certainly better than their mistress** .
" 它们是 当然 更好的 比 他们的 情妇 .
“他们肯定比他们的情妇强。”

[ɪts] [tu:] ['dredf(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ,
It's too dreadful that I should sit here and say of your wife ,
它是 也 可怕 那 我 应该 坐 这里 和 说 的 你的 妻子 ,
我实在不忍心坐在这里说你妻子的坏话，

[sɜ:r] [klɔ:d] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪzɪz] [oʊn] ['mʌðər] , [ðæt] [ʃi:z] ['loʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [də'mestɪk] ;
Sir Claude , and of Maisie's own mother , that she's lower than a domestic ;
先生 克劳德 , 和 的 梅西的 自己的 母亲 , 那 她是 降低 比 一个 国内的 ;
克劳德爵士，以及梅西自己的母亲，都认为她地位比佣人还低。

[bʌt; bət][maɪ] ['bi:ɪŋ] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [rɪ'ma:ks] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r]
but my being betrayed into such remarks is just a reason the more for our
但 我的 存在 背叛 进入 这样的 评论 是 只是 一个 原因 这 更多的 为了 我们的
[ˈgetɪŋ] [ə'weɪ] .
getting away .
获得 离开 .

但我被出卖说出这样的话，反而更加坚定了我们逃走的决心。
[aɪ][jæl; ʃəl] [steɪ] [tɪl] [aɪm][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [ˈhæpən] [ˈeni] [deɪ] .
I shall stay till I'm taken by the shoulders , but that may happen any day .
我 将 停留 直到 我是 已采取 经过 这 肩膀 , 但 那 可能 发生 任何 天 .

我会一直待到被人抓住肩膀抬走为止，但这随时都可能发生。
[wʌt] [ˈɔ:lsoʊ] [meɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhæpən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'pi:t] ,
What also may perfectly happen , you must permit me to repeat ,
什么 还 可能 完美 发生 , 你 必须 允许 我 到 重复 ,
还有一件事也完全可能发生，请允许我重复一遍：

[ɪz] [ðæt] [ʃi:l] [goʊ][ɔ:f] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ju: 'es] . "
is that she'll go off to get rid of us . "
是 那 壳 去 离开 到 得到 摆脱 的 我们 . "
她会离开去除掉我们。

" [oʊ] [ɪf] [ʃi:l] ['oʊnli][du:] [ðæt] !
" **Oh if she'll only do that !**
" 哦 如果 壳 仅有的 做 那 ！

“哦，要是她能做到就好了！ ”

" [sɜ:r] [klo:d] [læft] .
" **Sir Claude laughed** .
" 先生 克劳德 笑了 。

克劳德爵士笑了。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ju: 'es] ! "
" **That would be the very making of us !** "
" 那 会 是 这 非常 制作 的 我们 ！ "

“那将成就我们！ ”

" [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] — [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
" **Don't say it — don't say it !**
" 不 说 它 — 不 说 它 ！

“别说——别说！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **Mrs . Wix pleaded** .
" 太太 ． Wix 恳求 。

“威克斯夫人恳求道。”

" [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][ˈfɛt(ə)l] .
" **Don't speak of anything so fatal** .
" 不 说话 的 任何事物 所以 致命的 。

“不要谈论如此致命的事情。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 。

你知道我的意思。

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
We must all cling to the right .
我们 必须 全部 黏着 到 这 正确的 。

我们都必须坚持正义。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi][bæd] .
You mustn't be bad .
你 不得 是 坏的 。

你肯定不是坏人。

" [sɜ:r] [klo:d] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ti:] - [kʌp] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔ:r] [greɪv] [ænd; ənd][hi:; hi]
" **Sir Claude set down his tea - cup ; he had become more grave and he**
" 先生 克劳德 放 向下 他的 茶 - 杯子 ； 他 有 变得 更多的 严重 和 他
[ˈpensɪvli] [waɪpt] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'stæf] .
pensively wiped his moustache .
若有所思地 擦拭 他的 胡子 。

克劳德爵士放下茶杯，神情变得严肃起来，若有所思地擦了擦胡子。

" [wəʊnt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [seɪ] [aɪm] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪf] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔ:r] — [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]
" **Won't all the world say I'm awful if I leave the house before — before she has**
" 惯于 全部 这 世界 说 我是 可怕 如果 我 离开 这 房子 前 — 前 她 有
[ˈboʊltɪd] ?
bolted ?
螺栓连接 ？

“如果我在她逃走之前离开家，全世界岂不是都会说我很糟糕吗？ ”

[ðeɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][boʊlt] .

They'll say it was my doing so that made her bolt .
他们会 说 它 曾是 我的 正在做 所以 那 制成 她 螺栓 .

他们会说是我害她逃跑的。

" ['meɪzi] [kʊd; kəd][græsp][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:zənɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɔ:fərd] [noʊ] [tʃek] [tu:; tə]
" Maisie could grasp the force of this reasoning , but it offered no check to
" 梅西 可以 抓牢 这 力量 的 这 推理 , 但 它 提供 不 查看 到

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
Mrs . Wix .
太太 . Wix .

“梅西能够理解这种推理的力度，但这并不能阻止威克斯太太的做法。”

" [waɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][maɪnd] [ðæt] — [ɪf] [ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] ?
" Why need you mind that — if you've done it for so high a motive ?
" 为什么 需要 你 头脑 那 — 如果 你已经 完毕 它 为了 所以 高的 一个 动机 ?

“如果你的动机如此高尚，又何必在意这些呢？ ”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [prest] .
Think of the beauty of it , " the good lady pressed .
思考 的 这 美丽 的 它 , " 这 好的 女士 按下 .

“想想它的美吧，”这位善良的女士说道。

" [ʌv; əv] ['boʊltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Of bolting with you ?
" 的 螺栓连接 和 你 ?

“和你一起逃跑？ ”

" [sɜ:r] [kloʊ:d] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
" Sir Claude ejaculated .
" 先生 克劳德 射精 .

克劳德爵士射精了。

[ʃi; ji] ['feɪntli] [smaɪld] — [ʃi; ji]['i:v(ə)n] ['feɪntli] ['kʌlərd] .
She faintly smiled — she even faintly coloured .
她 淡淡的 微笑 — 她 甚至 淡淡的 有色 .

她微微一笑，甚至脸颊泛起了一抹红晕。

" [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ][hɑ:rm][aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [gʊd] .
" So far from doing you harm it will do you the highest good .
" 所以 远的 从 正在做 你 伤害 它 将要 做 你 这 最高 好的 .

“它不仅不会对你造成伤害，反而会给你带来最大的好处。”

[sɜ:r] [kloʊ:d] , [ɪf] [ju:l] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] . "
Sir Claude , if you'll listen to me , it will save you . "
先生 克劳德 , 如果 你会 听 到 我 , 它 将要 节省 你 . "

克劳德爵士，如果您听我的，就能救您一命。

" [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm] [wʌt] ?
" Save me from what ?
" 节省 我 从 什么 ?

“救我脱离什么？ ”

" ['meɪzi] , [æt; ət] [ðɪs] ['kwɛstʃən] ,
" Maisie , at this question ,
" 梅西 , 在 这 问题 ,

“Maisie，关于这个问题，

[ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [səˈspens] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]
waited with renewed suspense for an answer that would bring the thing to
等待 和 更新 悬念 为了 一个 回答 那 会 带来 这 事物 到
[sʌm; səm][ˈfaɪnər] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [brɪfɔːr] .
some finer point than their companion had brought it to before .
一些 更精细 观点 比 他们的 伴侣 有 带来 它 到 前 .
他们怀着更加忐忑的心情等待着一个答案，这个答案能够比他们的同伴之前提出的答案更加精辟。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ˈoʊnli] [mɔːr] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [rɪˈplaɪ] .
But there was on the contrary only more mystification in Mrs . Wix's reply .
但 那里 曾是 在 这 相反 仅有的 更多的 神秘化 在 太太 . - 回复 .
但威克斯太太的回答却更加令人费解。

" [ɑː] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ! "
" Ah from you know what ! "
" 啊 从 你 知道 什么 ! "
“啊，你知道的！ ”
" [duː][juː; jʊ] [miːn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ! "
" Do you mean from some other woman ! "
" 做 你 意思是 从 一些 其他 女士 ! "
“你是说跟别的女人在一起吗？ ”

" [jes] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈriːəl] [bæd][wʌn] .
" Yes — from a real bad one .
" 是的 — 从 一个 真实的 坏的 — .
“是的——来自一个非常糟糕的。”

" [sɜːr] [klɔːd] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪstəˈfaɪd] ;
" Sir Claude at least , the child could see , was not mystified ;
" 先生 克劳德 在 至少 , 这 孩子 可以 看 , 曾是 不是 困惑 ;
“至少克劳德爵士，孩子看得出来，并不感到困惑；

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [brʊk] [əˈfreʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
so little indeed that a smile of intelligence broke afresh in his eyes .
所以 小的 的确 那 一个 微笑 的 智力 打破 重新 在 他的 眼睛 .
确实如此之少，以至于他眼中再次闪过一丝睿智的微笑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɪn] [veɪŋ] [dɪsˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] ,
He turned them in vague discomfort to Maisie ,
他 转向 他们 在 模糊的 不适 到 梅西 ,
他带着一丝不安，将他们转向了梅西。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃʌk] [hɜːr; hər]
and then something in the way she met them caused him to chuck her
和 然后 某物 在 这 方式 她 遇见 他们 导致 他 到 查克 她
[ˈpleɪfəli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
playfully under the chin .
嬉戏地 在下面 这 下巴 .
然后，她与他们见面的方式让他开玩笑地托着她的下巴把她甩了出去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [gʊd] - [ˈneɪtʃəˈdli] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
It was not till after this that he good - naturedly met Mrs . Wix .
它 曾是 不是 直到 后 这 那 他 好的 - 自然地 遇见 太太 . Wix .
直到此之后，他才与威克斯夫人愉快地相识。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] . "
" You think me much worse than I am . "
" 你 思考 我 很多 更糟 比 我 是 . "
你把我看得太糟糕了。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] , " [aɪ] [ˈwɒdnt] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **If that were true** , " **she returned** , " **I wouldn't appeal to you** .
" 如果 那 是 真的 , " 她 返回 , " 我 不会 上诉 到 你 .

“如果真是那样,”她回答说,“我就不会向你求助了。”

[aɪ][duː] , [sɜːr] [klɒːd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] — [ænd; ənd]
I do , **Sir Claude** , **in the name of all that's good in you** — **and**
我 做 , 先生 克劳德 , 在 这 姓名 的 全部 那就是 好的 在 你 — 和

我愿意, 克劳德爵士, 以您身上所有美好品质的名义——

[oʊ][soʊ] [ˈɜːrnestli] !
oh so earnestly !
哦 所以 切实 !

哦, 真是太认真了!

[wiː; wi][kæn; kən] [help] [iːtʃ] [ˈlðər] .
We can help each other .
我们 能 帮助 每个 其他 .

我们可以互相帮助。

[wʌt] [juːl] [duː][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [aɪ] [ˈniːdnt] [seɪ] .
What you'll do for our young friend here I needn't say .
什么 你会 做 为了 我们的 年轻的 朋友 这里 我 不必 说 .

你会为我们这位年轻的朋友做些什么, 我就不必多说了。

[ðæt] [ˈɪznt] [iːv(ə)n] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [naʊ] .
That isn't even what I want to speak of now .
那 不是 甚至 什么 我 想 到 说话 的 现在 .

我现在根本不想谈这个。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz] [wʌt] [juːl] [get] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
What I want to speak of is what you'll get — don't you see ?
什么 我 想 到 说话 的 是 什么 你会 得到 — 不 你 看 ?

我想说的是你会得到什么——难道你不明白吗?

— [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] .
— **from such an opportunity to take hold** .
— 从 这样的 一个 机会 到 拿 抓住 .

——抓住这样的机会。

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][juː ˈes] — [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Take hold of us — take hold of her .
拿 抓住 的 我们 — 拿 抓住 的 她 .

抓住我们——抓住她。

[meɪk] [hɜːr; hər][jʊər; jər][ˈduːti] — [meɪk] [hɜːr; hər][jʊər; jər][ˈlaɪf] : [ʃiːl] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld] !
Make her your duty — make her your life : she'll repay you a thousand - fold !
制作 她 你的 责任 — 制作 她 你的 生活 : 壳 偿还 你 一个 千 - 折叠 !

把她当作你的责任, 把她当作你的生命: 她会千百倍地回报你!

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [əˈpiːl] , [ðæt] [ˈmeɪzɪz] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [trænsˈfəːd] .
" **It was to Mrs . Wix , during this appeal , that Maisie's contemplation transferred**
" 它 曾是 到 太太 . Wix , 期间 这 上诉 , 那 梅西的 沉思 转移

[ɪtˈself] :
itself :
本身 :

“在这次上诉期间, 梅西的思绪转移到了威克斯夫人身上:

[ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [fɔːr; fər][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] ,
partly because , though her heart was in her throat for trepidation ,
部分 因为 , 尽管 她 心 曾是 在 她 喉 为了 忐忑不安 ,

部分原因是, 尽管她忐忑不安, 心都提到了嗓子眼。

[h3:r; hær] ['delɪkəsi] [dɪ't3:d] [h3:r; hær][frām; frəm] [ə'piəriŋ] [h3:r'self][tu; ; tə] [pres] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;
her delicacy deterred her from appearing herself to press the question ;
她 美味 威慑 她 从 出现 她自己 到 按 这 问题 ;
她的矜持使她不敢亲自追问；

[pɑ:rtli][frām; frəm][ðə; ði] [koʊ'3:r3n] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [kʌm] [aʊt][æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪks][hæd; həd]
partly from the coercion of seeing Mrs . Wix come out as Mrs . Wix had
部分 从 这 强迫 的 看到 太太 . Wix 来 出去 作为 太太 . Wix 有
['hevər] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][h3:r; hær][kɔ:l][æt; ət]['mɪsɪz] . [bi:lz] [wɪð; wɪθ]
never come before — not even on the day of her call at Mrs . Beale's with
绝不 来 前 — 不是 甚至 在 这 天 的 她 称呼 在 太太 . 比尔的 和
[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['mɑ:məz] ['mæɪɪdʒ] .
the news of mamma's marriage .
这 消息 的 妈妈的 婚姻 .

部分原因是受到威克斯太太的胁迫，她竟然真的出来了——威克斯太太以前从未出来过——甚至在她去比尔太太家宣布妈妈结婚消息的那天也没有出来过。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [hæd; həd] [sə'pɑ:st] [h3:r; hær][ɪn] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət]['noʊbə:di][kʊd; kəd]
On that day Mrs . Beale had surpassed her in dignity , but nobody could
在 那 天 太太 . 比尔 有 超越 她 在 尊严 , 但 无人 可以
[hæv; həv] [sə'pɑ:st] [h3:r; hær] [naʊ] .
have surpassed her now .
有 超越 她 现在 .
那天，比尔夫人比她更有尊严，但现在没有人能比她更有尊严了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ɪn][fækt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [fæsi'nei](ə)n [fɔ:r; fər][h3:r; hær]['pju:p(ə)][ɪn][ðə; ði] [hɪnt]
There was in fact at this moment a fascination for her pupil in the hint
那里 曾是 在 事实 在 这 片刻 一个 魅力 为了 她 瞳孔 在 这 暗示
[ʃi; ji] [si:md] [tu; ; tə] [gɪv] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd] [sti:l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [sər'praɪz] [br'hænd] .
she seemed to give that she had still more of that surprise behind .
她 似乎 到 给 那 她 有 仍然 更多的 的 那 惊喜 在后面 .
事实上，此时此刻，她似乎在暗示自己还有更多惊喜在等着她，这让她的学生着迷不已。

[soʊ][ðə; ði] ['ʃɑ:pənd] [sens] [ʌv; əv] ['spekteɪtərʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [meɪn] [sə'pɔ:rt] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ]
So the sharpened sense of spectatorship was the child's main support , the long
所以 这 锋利 感觉 的 观众 曾是 这 孩子的 主要的 支持 , 这 长的
['hæbɪt] , [frām; frəm][ðə; ði][f3:rst] ,
habit , from the first ,
习惯 , 从 这 第一的 ,
因此，敏锐的旁观意识成为了孩子的主要支撑，一种从一开始就养成的长期习惯。

[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [h3:r'self][ɪn] [dɪ'skʌ](ə)n [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fjʊəri][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ʃi; ji][hæd; həd]
of seeing herself in discussion and finding in the fury of it — she had
的 看到 她自己 在 讨论 和 寻找 在 这 愤怒 的 它 — 她 有
[hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['fɒtbo:l] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪ](ə)n][fɔ:r; fər]
had a glimpse of the game of football — a sort of compensation for
有 一个 一瞥 的 这 游戏 的 足球 — 一个 种类 的 赔偿 为了
[ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [pæ'sɪvəti] .
the doom of a peculiar passivity .
这 厄运 的 一个 奇特 被动性 .
她看到自己置身于讨论之中，并在讨论的激烈氛围中——她曾瞥见过足球比赛的滋味——找到了一种补偿，以弥补她特有的被动性所带来的厄运。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ˈɔ:f(ə)n][æən; ən] [ɑ:d] [er] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][hɜ:r; hər][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɪn][æz; əz]
It gave her often an odd air of being present at her history in as
它 给予 她 经常 一个 奇怪的空气 的 存在 展示 在 她 历史 在 作为
[ˈseprət] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][æt; ət] [ɪkˈspəriəns] [baɪ] [ˈflætɪnɪŋ] [hɜ:r; hər]
separate a manner as if she could only get at experience by flattening her
分离 一个 方式 作为 如果 她 可以 仅有的 得到 在 经验 经过 扁平化 她
[noʊz] [ə'genst] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .
nose against a pane of glass .
鼻子 反对 一个 窗格 的 玻璃 .

这常常让她显得很奇怪，仿佛她以一种与世隔绝的方式参与到自己的历史中，就像她只能通过将鼻子贴在玻璃上才能获得经验一样。

[sʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [noʊz] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Such she felt to be the application of her nose while she waited for the
这样的 她 毛毡 到 是 这 应用 的 她 鼻子 尽管 她 等待 为了 这
[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈeləkwəns] .
effect of Mrs . Wix's eloquence .
影响 的 太太 . - 口才 .

她觉得，在等待威克斯太太雄辩之词产生效果的时候，她应该用鼻子来感受一下。

[sɜ:r] [klɔ:d] , [haʊ'evər] , [ˈdɪdnt] [ki:p] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [soʊ] [ʌn'greɪsfəl] :
Sir Claude , however , didn't keep her long in a position so ungraceful :
先生 克劳德 , 然而 , 没有 保持 她 长的 在 一个 位置 所以 不优雅的 :
然而，克劳德爵士并没有让她保持如此不雅的姿势太久：

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ]
he sat down and opened his arms to her as he had done the day
他 卫星 向下 和 打开 他的 武器 到 她 作为 他 有 完毕 这 天
[hi:; hi] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] ,
he came for her at her father's ,
他 来了 为了 她 在 她 父亲的 ,
他坐了下来，像那天他去她父亲家接她时那样，张开双臂拥抱她。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈkaɪndli] ,
and while he held her there , looking at her kindly ,
和 尽管 他 握住 她 那里 , 寻找 在 她 亲切地 ,
他抱着她，温柔地看着她，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
but as if their companion had brought the blood a good deal to his
但 作为 如果 他们的 伴侣 有 带来 这 血 一个 好的 交易 到 他的
[feɪs] , [hi:; hi] [sed] :
face , he said :
脸 , 他 说 :

但仿佛同伴的举动让他的脸上沾满了鲜血，他说道：

" [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈræðər] [tu:] [grænd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" Dear Mrs . Wix is magnificent , but she's rather too grand about it .
" 亲爱的 太太 : Wix 是 壮丽 , 但 她是 相当 也 盛大 关于 它 .
“亲爱的威克斯夫人很棒，但她有点太自负了。”

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈɪznt] [ˈæftər][ɔ:l] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈdespərət] [ɔ:r] [kwɑɪt] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] .
I mean the situation isn't after all quite so desperate or quite so simple .
我 意思是 这 情况 不是 后 全部 相当 所以 绝望的 或者 相当 所以 简单的 .
我的意思是，情况其实并没有那么糟糕，也没有那么简单。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪfɔːr] [juː; jʊ]
But I give you my word before her , and I give it to her before you
但 我 给 你 我的 单词 前 她 , 和 我 给 它 到 她 前 你
,
:
,

但我当着她的面向你保证，也当着你的面向她保证。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] , ['nevər] , [fəɪ'seɪk] [juː; jʊ] .
that I'll never , never , forsake you .
那 患病的 绝不 , 绝不 , 背叛 你 .

我永远、永远都不会抛弃你。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [oʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] ?
Do you hear that , old fellow , and do you take it in ?
做 你 听到 那 , 老的 同伴 , 和 做 你 拿 它 在 ?

老兄，你听到了吗？你听明白了吗？

[aɪ] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] ['evriθɪŋ] .
I'll stick to you through everything .
患病的 戳 到 你 通过 一切 .

我会一直陪在你身边，无论发生什么。

" ['meɪzi] [dɪd] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] — [tʊk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['tremər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] ;
" **Maisie did take it in — took it with a long tremor of all her little being ;**
" 梅西 做过 拿 它 在 — 采取 它 和 一个 长的 震颤 的 全部 她 小的 存在 ;

“梅西确实接受了——她小小的身躯颤抖着接受了；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] , [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [aɪ 'tiː] ,
and then as , to emphasise it ,
和 然后 作为 , 到 强调 它 ,

然后，为了强调这一点，

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər][fɪː; fɪ] ['berɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][kraɪd] [wɪ'ðəʊt]
he drew her closer she buried her head on his shoulder and cried without
他 画 她 更近 她 埋葬 她 头 在 他的 肩膀 和 哭 没有

[saʊnd] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [peɪn] .
sound and without pain .
声音 和 没有 疼痛 .

他将她拉近，她将头埋在他的肩膀上，无声无痛地哭泣。

[waɪl] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [fɪː; fɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
While she was so engaged she became aware that his own breast was agitated ,
尽管 她 曾是 所以 已订婚的 她 成为 意识到的 那 他的 自己的 胸部 曾是 激动 ,

她全神贯注于他时，察觉到他的胸口也开始悸动。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['saɪləntli]
and gathered from it with rapture that his tears were as silently
和 聚集 从 它 和 狂喜 那 他的 眼泪 是 作为 默默

['floʊɪŋ] .
flowing .
流动 .

欣喜地从中得知，他的眼泪也在无声地流淌。

[ˈprez(ə)ntli] [fɪː; fɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [es oʊ 'biː][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['wɪks] — ['mɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]
Presently she heard a loud sob from Mrs . Wix — Mrs . Wix was the only
目前 她 听到 一个 大声 哭泣 从 太太 . Wix — 太太 . Wix 曾是 这 仅有的

[wʌn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
one who made a noise .
— WHO 制成 一个 噪音 .

这时，她听到威克斯太太大声抽泣——威克斯太太是唯一发出声音的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][meɪd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [nʌn] [ˈʌðər] [bʌt; bət][ðɪs] , [ðoʊ]
She was to have made , for some time , none other but this , though
她 曾是 到 有 制成 , 为了 一些 时间 , 没有任何 其他 但 这 , 尽管
[wɪðɪn] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,
within a few days ,
之内 一个 很少 天 ,

在一段时间内, 她本该只做这件事, 尽管几天之内,

[ɪn][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpjʊːp(ə)l] ,
in conversation with her pupil ,
在 对话 和 她 瞳孔 ,

在与她的学生交谈时,

[ʃiː; ʃi][dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər] [ˈɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ][ˈaɪdə][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
she described her intercourse with Ida as little better than the state of
她 描述 她 交往 和 艾达 作为 小的 更好的 比 这 状态 的
[ˈbiːɪŋ] [ˈbætərd] .
being battered .
存在 伤痕累累 .

她形容自己与艾达的性生活比遭受虐待还要糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz][jet] [ˌnevərðəˈles] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] ,
There was as yet nevertheless no attempt to eject her by force ,
那里 曾是 作为 然而 尽管如此 不 试图 到 喷射 她 经过 力量 ,

然而, 目前还没有人试图强行驱逐她。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðæt][sɜːr] [kloʊːd] , [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stænd][æz; əz][ˌnevər] [bɪˈfɔːr] ,
and she recognised that Sir Claude , taking such a stand as never before ,
和 她 已确认 那 先生 克劳德 , 采取 这样的 一个 站立 作为 绝不 前 ,

她意识到克劳德爵士采取了前所未有的立场,

[hæd; həd] [ˌɪntəˈviːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [səkˈses] .
had intervened with passion and with success .
有 介入 和 热情 和 和 成功 .

他曾满怀热情地介入, 并取得了成功。

[æz; əz] [ˈmeɪzi] [rɪˈmembər] — [ænd; ænd] [rɪˈmembər] [ˈhoʊlɪ] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈdeɪn] — [ðæt][hiː; hi]
As Maisie remembered — and remembered wholly without disdain — that he
作为 梅西 记得 — 和 记得 完全 没有 蔑视 — 那 他

[hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
had told her he was afraid of her ladyship ,
有 讲述 她 他 曾是 害怕的 的 她 夫人 ,

梅西记得——而且她完全没有轻蔑地记得——他曾告诉她, 他害怕夫人。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl] [tʊk] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] ,
the little girl took this act of resolution as a proof of what ,
这 小的 女孩 采取 这 行为 的 解决 作为 一个 证明 的 什么 ,

小女孩将这种决心视为某种证明,

[ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [siːld] [baɪ][ɔːl][ðer; ðər] [terz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli]
in the spirit of the engagement sealed by all their tears , he was really
在 这 精神 的 这 订婚 密封 经过 全部 他们的 眼泪 , 他 曾是 真的
[prɪˈperd] [tuː; tə][duː] .
prepared to do .
准备 到 做 .

本着两人含泪订婚的精神, 他真的做好了准备。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈspəʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪˈkjuːnɪəri] [ˈsækɹɪfəɪs][baɪ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself]
Mrs . Wix spoke to her of the pecuniary sacrifice by which she herself
太太 . Wix 辐 到 她 的 这 金钱 牺牲 经过 哪个 她 她自己
[ˈpəːtʃəst] [ðə; ði][skænt] [sɪˈkjʊərəti] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒʊɪd] [ænd; ənd] [wɪt] ,
purchased the scant security she enjoyed and which ,
购买 这 稀少 安全 她 享受 和 哪个 ,
威克斯太太向她讲述了自己为了获得如今这点微薄的安全感而付出的金钱牺牲，以及

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈfens] [əˈɡenst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , [jet] [left] [hɜːr; həɹ][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə]
if it was a defence against the hand of violence , yet left her exposed to
如果 它 曾是 一个 防御 反对 这 手 的 暴力 , 然而 左边 她 裸露 到
[ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈruːdnəs] .
incredible rudeness .
极好的 粗鲁 .
如果说这是对暴力的防御，那么却让她遭受了难以置信的粗鲁对待。

[ˈdɪdnt] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [faɪnd] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [sʌm; səm][ˈɑːrtf(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [hjuːˈmɪliət]
Didn't her ladyship find every hour of the day some artful means to humiliate
没有 她 夫人 寻找 每一个 小时 的 这 天 一些 巧 方法 到 羞辱
[ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ?
and trample upon her ?
和 践踏 之上 她 ?
难道那位夫人不是时时刻刻都在想方设法羞辱和践踏她吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɔːtəːz] [ˈsæləri] [ˈoʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [neɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ˈmeɪzi] [kʊd; kəd]
There was a quarter's salary owing her — a great name , even Maisie could
那里 曾是 一个 季度 薪水 欠款 她 — 一个 伟大的 姓名 , 甚至 梅西 可以
[səˈspekt] ,
suspect ,
怀疑 ,
她被拖欠了四分之一的工资——这可不是一般人能猜到的，就连梅西也能察觉到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
for a small matter ; she should never see it as long as she lived ,
为了 一个 小的 事情 ; 她 应该 绝不 看 它 作为 长的 作为 她 居住地 ,
就一件小事；她这辈子都不应该看到它。

[bʌt; bət] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][pʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [wʌnz]
but keeping quiet about it put her ladyship , thank heaven , a little in one's
但 保持 安静的 关于 它 放 她 夫人 , 感谢 天堂 , 一个 小的 在 一个人的
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .
但对此事保持沉默，谢天谢地，也让这位夫人稍微掌握了一些主动权。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [mʌt] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡroʊsnəs] [tuː; tə]
Now that he was doing so much else she could never have the grossness to
现在 那 他 曾是 正在做 所以 很多 别的 她 可以 绝不 有 这 恶心 到
[əˈplai] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][sɜːr] [klɔːd] .
apply for it to Sir Claude .
申请 为了 它 到 先生 克劳德 .
既然他忙于其他事情，她就绝不会有那么粗俗的本事去向克劳德爵士申请这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˈskuːlruːmˈskuːlrəm] [kənˈsʌmp(ə)n] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈfrɔːstɪd] [keɪk] ,
He had sent home for schoolroom consumption a huge frosted cake ,
他 有 发送 家 为了 教室 消耗 一个 巨大的 磨砂 蛋糕 ,
他寄了一个巨大的糖霜蛋糕回家给学生在教室里享用。

[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈmʌʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈstreɪtə] [ʌv; əv][dʒæm] , [wɪt] [maɪt] ,
a wonderful delectable mountain with geological strata of jam , which might ,
一个 精彩的 美味的 山 和 地质 地层 的 果酱 , 哪个 可能 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪˈkɑːnəmi] ,
with economy ,
和 经济 ,

一座奇妙可口的山，其地质层如同果酱一般，如果节约使用，或许.....

[si:] [ðem; ðəm] [θru:] [ˈmeni] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [siːdʒ] ;
see them through many days of their siege ;
看 他们 通过 许多 天 的 他们的 围城 ;
帮助他们度过多日的围困；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [noʊn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [wɜːr; wər] [mɔːr]
but it was none the less known to Mrs . Wix that his affairs were more
但 它 曾是 没有任何 这 较少的 已知 到 太太 . Wix 那 他的 事务 是 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈvɔːlvd] ,
and more involved ,
和 更多的 涉及 ,

但威克斯太太也知道，他的风流韵事越来越复杂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfelʊʃ] [paːˈteɪkə] [lʊkt] [bæk] [ˈtendərli] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnvəˈluːʃən] ,
and her fellow partaker looked back tenderly , in the light of these involutions ,
和 她 同伴 参与者 看起来 后退 温柔地 , 在 这 光 的 这些 内卷 ,
而她的同伴则温柔地回望着她，在这些复杂情绪的映衬下，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] [ðæt]
at the expression of face with which he had greeted the proposal that
在 这 表达 的 脸 和 哪个 他 有 问候 这 提议 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] [əˈnʌðər] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
he should set up another establishment .
他 应该 放 向上 其他 建立 .

从他听到要他再开一家分店的提议时脸上的表情来看。

[ˈmeɪzi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈmeɪntənəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæn] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stiːl]
Maisie felt that if their maintenance should hang by a thread they must still
梅西 毛毡 那 如果 他们的 维护 应该 悬挂 经过 一个 线 他们 必须 仍然
[dɪˈmiːn] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈdelɪkəsi] .
demean themselves with the highest delicacy .
贬低 他们自己 和 这 最高 美味 .

梅西觉得，即使他们的生计岌岌可危，他们也必须以最优雅的姿态来维护自己的尊严。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈæktɪŋ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [soʊ][ˈfɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]
What he was doing was simply acting without delay , so far as his
什么 他 曾是 正在做 曾是 简单地 表演 没有 延迟 , 所以 远的 作为 他的
[emˈbærəsmənts] [pərˈmɪtɪd] ,
embarrassments permitted ,
尴尬 允许 ,

他所做的，只是在不让自己陷入尴尬境地的前提下，尽快采取行动。

[ɑːn][ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeldər] [ˈfrend] .
on the inspiration of his elder friend .
在 这 灵感 的 他的 长老 朋友 .
受一位年长朋友的启发。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] — [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ]
There was at this season a wonderful month of May — as soft as a
那里 曾是 在 这 季节 一个 精彩的 月 的 可能 — 作为 柔软的 作为 一个
[dra:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [wʌn] [ə'weɪk] — [wen] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]
drop of the wind in a gale that had kept one awake — when he took out his
降低 的 这 风 在 一个 大风 那 有 保留 一 醒 — 什么时候 他 采取 出去 他的
['stepdɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [ə'lækrəti][ænd; ænd] [ðeɪ] ['ræmbəld] [ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [ɪn] [sɜ:rtʃ] ,
stepdaughter with a fresh alacrity and they rambled the great town in search ,
继女 和 一个 新鲜的 敏捷 和 他们 漫无目的地闲聊 这 伟大的 镇 在 搜索 ,
五月是这个季节里一个美好的月份——轻柔得像狂风中滴落的雨滴，让人难以入眠——他带着继女精神抖擞地出门，在
城里四处游荡寻找。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪks] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kəm'baɪnd] [ə'mju:zmənt] [ænd; ænd] [ɪn'strʌk(j)ə)n] .
as Mrs . Wix called it , of combined amusement and instruction .
作为 太太 : Wix 称为 它 , 的 合并 娱乐 和 操作说明 :
正如威克斯夫人所说，它寓教于乐。

[ðeɪ] [roʊd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] - ['bʌsɪz] ; [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['aʊtlaɪn] ['pɑ:rk] ;
They rode on the top of ' buses ; they visited outlying parks ;
他们 骑 在 这 顶部 的 - 公交车 ; 他们 到访 边远 公园 ;
他们乘坐公共汽车的车顶；他们参观了偏远的公园；

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['krɪkɪt] - [mætʃɪz] [wer] ['meɪzi] [fel] [ə'sli:p] ;
they went to cricket - matches where Maisie fell asleep ;
他们 去 到 蟋蟀 - 比赛 在哪里 梅西 跌倒 睡着了 ;
他们去看板球比赛，梅西在比赛时睡着了；

[ðeɪ] [traɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [wʌn][tu:; tə][hæv; həv] [ti:] .
they tried a hundred places for the best one to have tea .
他们 尝试 一个 百 地方 为了 这 最好的 一 到 有 茶 :
他们尝试了上百个地方，只为找到最好的喝茶的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][də'rekt] [wei] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə]'mɪsɪz] . - [grænd]['les(ə)n] — [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
This was his direct way of rising to Mrs . Wix's grand lesson — of making
这 曾是 他的 直接的 方式 的 上升 到 太太 : - 盛大 课 — 的 制作
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ək'septɪd] [tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz]['du:ti][ænd; ænd][hɪz; ɪz][laɪf] .
his little accepted charge his duty and his life .
他的 小的 公认 收费 他的 责任 和 他的 生活 :
这是他践行威克斯太太伟大教诲的直接方式——将自己微不足道的职责视为自己的责任和毕生追求。

[ðeɪ] [dra:pt] , [ʌndər] [ɪnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌlsɪz] , [ɪntu:] [ʃɑ:ps] [ðæt] [ðeɪ] [ə'gri:d] [wɜ:r; wər] [tu:] [bɪɡ] ,
They dropped , under uncontrollable impulses , into shops that they agreed were too big ,
他们 掉落 , 在下面 不可控的 冲动 , 进入 商店 那 他们 同意 是 也 大的 ,
他们不受控制地走进了他们一致认为太大的商店，

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'gri:d] [wɜ:r; wər] [tu:] [smɔ:l] ,
to look at things that they agreed were too small ,
到 看 在 事物 那 他们 同意 是 也 小的 ,
去看那些他们都认为太小的东西，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [əʊərz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] ,
and it was during these hours that Mrs . Wix , alone at home ,
和 它 曾是 期间 这些 小时 那 太太 : Wix , 独自的 在 家 ,
正是在这段时间里，独自在家的威克斯太太

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'gretfl] ['refrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ɔ:f][ðer; ðər] [glʌvz] [fɔ:r; fər]
but a subject of regretful reference as they pulled off their gloves for
但 一个 主题 的 遗憾 参考 作为 他们 拉 离开 他们的 手套 为了
[rɪ'freʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,
但当他们脱下手套喝水时，这却成了他们遗憾提及的话题。

[ˈsʌbsɪkwəntli] [dɪˈskraɪbd] [hɜːrˈself][æz; əz] [liːst] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp]
subsequently described herself as least sheltered from the blows her ladyship
随后 描述 她自己 作为 至少 避难所 从 这 打击 她 夫人
[hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [sʌtʃ] [ˌɪndʒəˈnuːəti][ɪn] [ˈdiːlɪŋ] .
had achieved such ingenuity in dealing .
有 已达成 这样的 独创性 在 处理 .

随后她形容自己最没有受到她夫人巧妙应对的打击。

[ʃiː; ʃi] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd] [ˈhævɪŋ]
She again and again repeated that she wouldn't so much have minded having
她 再次 和 再次 重复 那 她 不会 所以 很多 有 有思想 拥有
[hɜːr; hər] " [əˈteɪnmənts] " [held] [ʌp][tuː; tə][skɔːrn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt]
her " attainments " held up to scorn and her knowledge of every subject
她 " 成就 " 握住 向上 到 轻蔑 和 她 知识 的 每一个 主题
[dɪˈnaɪd] ,
denied ,
否认 ,

她反复强调，她并不介意自己的“成就”被嘲笑，也不介意自己对所有学科的知识都被否定。

[ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈbrændɪd][æz; əz] " [loʊ] " [ɪn] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [tuːn] .
hadn't she been branded as " low " in character and tone .
之前没有 她 到过 品牌 作为 " 低的 " 在 特点 和 语气 .

难道她没有贴上“品行低劣”的标签吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [ˈpriːtens] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈtiː]
There was by this time no pretence on the part of any one of denying it
那里 曾是 经过 这 时间 不 虚伪 在 这 部分 的 任何 一 的 否认 它
[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [həˈbɪtʃuəli] [left] [ˈlʌndən] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] [ænd; ənd]
to be fortunate that her ladyship habitually left London every Saturday and
到 是 幸运 那 她 夫人 习惯性地 左边 伦敦 每一个 周六 和
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
was more and more disposed to a return late in the week .
曾是 更多的 和 更多的 处置 到 一个 返回 晚的 在 这 星期 .

到那时，没有人再否认，夫人习惯于每周六离开伦敦，并且越来越倾向于在一周的晚些时候返回，这是一件幸事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈpɑːstərəs] " [pəʊz] ,
It was almost equally public that she regarded as a preposterous " pose ,
它 曾是 几乎 同样地 民众 那 她 认为 作为 一个 荒谬 " 姿势 ,

几乎所有人都公开表示，她认为这是一个荒谬的“姿态”。

" [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [æz; əz][ə; eɪ][dəˈrekt][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" **and indeed as a direct insult to herself** ,
" 和 的确 作为 一个 直接的 侮辱 到 她自己 ,
“这实际上是对她自己的直接侮辱,”

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ə; eɪ] [tʃaɪld][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]
her husband's attitude of staying behind to look after a child for whom the
她 丈夫的 态度 的 入住 在后面 到 看 后 一个 孩子 为了 谁 这
[moʊst] [rɪˈlæbəreɪt] [prəˈvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
most elaborate provision had been made .
最多 精心制作的 条款 有 到过 制成 .

她丈夫的态度是留下来照顾孩子，而这个孩子已经得到了最周全的照顾。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ˈaɪdə] [dɪˈspaɪzd] , [sɜːr] [klɔːd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] ,
If there was a type Ida despised , Sir Claude communicated to Maisie ,
如果 那里 曾是 一个 类型 艾达 被鄙视的 , 先生 克劳德 沟通 到 梅西 ,
如果说艾达最鄙视哪种类型的人，克劳德爵士会告诉梅西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈpɒtəd] [əˈbaʊt] [taʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ;
it was the man who pottered about town of a Sunday ;
它 曾是 这 男人 WHO 陶器 关于 镇 的 一个 星期日 ;
那是星期天在镇上闲逛的那个人；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsʊ] [ˈmen](ə)nd [həʊ][ˈɔːf(ə)n][fiː; ji][hæd; həd] [dɪˈkledr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
and he also mentioned how often she had declared to him that if he
和 他 还 提及 如何 经常 她 有 声明 到 他 那 如果 他
[hæd; həd][ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][əkˈsept][ə; eɪ][ˈmiːniəl] [pəˈzɪ](ə)n
had a grain of spirit he would be ashamed to accept a menial position
有 一个 粮食 的 精神 他 会 是 羞愧 到 接受 一个 卑微的 位置
[əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . - [ˈdɔːtər] .
about Mr . Farange's daughter .
关于 先生 . 女儿 .

他还提到，她曾多次对他说，如果他还有一丝良知，就不应该接受在法兰奇先生的女儿手下做卑微的工作。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [kənˈten](ə)n [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkreɪv(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was her ladyship's contention that he was in craven fear of his
它 曾是 她 夫人的 争论 那 他 曾是 在 懦夫 害怕 的 他的
[ˈpredəsəsər] — [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][pleɪn]
predecessor — otherwise he would recognise it as an obligation of plain
前任 — 否则 他 会 认出 它 作为 一个 义务 的 清楚的
[ˈdiːs(ə)nsɪ][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [ˈberfeɪst] [əˈtempt]
decency to protect his wife against the outrage of that person's barefaced attempt
体面 到 保护 他的 妻子 反对 这 暴行 的 那 人的 露骨 试图
[tuː; tə][ˈswɪnd(ə)l][hɜːr; hər] .
to swindle her .
到 骗取 她 .

夫人认为，他是出于对前任的恐惧而怯懦的——否则他就会意识到，保护妻子免受前任明目张胆的诈骗行为的侵害，是出于基本的道德义务。

[ðə; ði][ˈswɪnd(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fɜːeɪndʒ] [pʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][ˈbɜːrd(ə)n]
The swindle was that Mr . Farange put upon her the whole intolerable burden
这 骗取 曾是 那 先生 . 法兰奇 放 之上 她 这 所有的 无法容忍 负担
;
;
;
;

骗局在于法兰奇先生把所有难以承受的负担都加在了她身上；

" [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [wen] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪˈself] , " [sɜːr] [kloʊd] [ˈəvɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" and even when I pay for you myself , " Sir Claude averred to his young
" 和 甚至 什么时候 我 支付 为了 你 我 , " 先生 克劳德 断言 到 他的 年轻的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“即便我自己付钱给你，”克劳德爵士向他的年轻朋友断言道。

" [fiː; ji] [əˈkjuːzɪz] [em ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈtrʌkliŋ] [ænd; ənd] [ˈɡrɑːvliŋ] .
" she accuses me the more of truckling and grovelling .
" 她 指控 我 这 更多的 的 卡车运输 和 卑躬屈膝 .

“她指责我卑躬屈膝、卑躬屈膝。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . - [kənˈvɪkʃn] , [ðeɪ] [bəʊθ] [nuː] , [əˈraɪvd] [æt; ət][ɑːn] [ˌɪndɪˈpendənt]
" It was Mrs . Wix's conviction , they both knew , arrived at on independent
" 它 曾是 太太 . - 定罪 , 他们 两个都 知道 , 到达的 在 在 独立的
[ɡraʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

“他们俩都知道，这是威克斯太太的信念，是她独立做出的判断。”

[ðæt] [ˈaɪdəz] [ˈwiːkli] [ɪksˈkəːʃənz] [wɜːr; wər] [ˈfiːləz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈæbsəns] .
that Ida's weekly excursions were feelers for a more considerable absence .
那 艾达的 每周 短途旅行 是 触角 为了 一个 更多的 大量 缺席 .

艾达每周的几次外出其实是在试探，为更长时间的缺席做准备。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bəʊk] [ˈleɪtə] [iːtʃ] [wiːk] [ðə; ði] [wiːk] [wəd] [biː; bi] [ʃɒ] [tuː; tə] [əˈraɪv] [wen] [ʃiː; ʃi]
If she came back later each week the week would be sure to arrive when she
如果 她 来了 后退 之后 每个 星期 这 星期 会 是 当然 到 到达 什么时候 她
[ˈwʊdnt] [kʌm] [bəʊk] [æt; ət][ɔːl] .
wouldn't come back at all .
不会 来 后退 在 全部 .

如果她每周都晚些回来，那么到了那一周，她肯定就不会再回来了。

[ðɪs] [əˈpɪərəns] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ˈæktʃuəl] [ˈvælər] .
This appearance had of course much to do with Mrs . Wix's actual valour .
这 外貌 有 的 课程 很多 到 做 和 太太 . - 实际的 勇气 .
当然，这一举动与威克斯夫人的英勇无畏有很大关系。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət][hoʊld][aʊt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [kloʊd] [wʊd]
Could they but hold out long enough the snug little home with Sir Claude would
可以 他们 但 抓住 出去 长的 足够的 这 舒适 小的 家 和 先生 克劳德 会
[faɪnd][ɪt'self] [ɪnˈfɔːrməli] [ɪˈstæblɪʃt] .
find itself informally established .
寻找 本身 非正式地 已确立的 .

只要他们坚持足够长的时间，就能和克劳德爵士一起非正式地建立起舒适的小家。

[ˌeks,ɑːrˈɑːɪ]
XIII
十三

十三

[ðɪs] [maɪt] [mɔːrʊəvə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [meɪd] [baɪ]
This might moreover have been taken to be the sense of a remark made by
这 可能 而且 有 到过 已采取 到 是 这 感觉 的 一个 评论 制成 经过
[hɜːr; hə] [ˈstepfɑːðə] [æz; əz] — [wʌn] [ˈreɪni] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wə] [ɔːl] [splæʃ] [ænd; ənd] [tuː]
her stepfather as — one rainy day when the streets were all splash and two
她 继父 作为 — — 下雨 天 什么时候 这 街道 是 全部 溅 和 二
[ʌmˈbreləz] [ʌnˈsoʊjəbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɒndəreɪz] [hæd; həd] [sɔːt] [ˈfeltə] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl]
umbrellas unsociable and the wanderers had sought shelter in the National
雨伞 不善交际 和 这 流浪者 有 寻求 庇护所 在 这 国家的
[ˈgæləri] — [ˈmeɪzi] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsterɪŋ] [ˈræðə] [ˈsaɪtləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈruːmfʊlˈrʊmfʊl][ʌv; əv]
Gallery — Maisie sat beside him staring rather sightlessly at a roomful of
画廊 — 梅西 卫星 旁 他 凝视 相当 无视 在 一个 满屋 的
[ˈpɪktʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪstəˈfaɪd] [hɜːr; hə] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd]
pictures which he had mystified her much by speaking of with a bored
图片 哪个 他 有 困惑 她 很多 经过 请讲 的 和 一个 无聊的
[saɪ] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈsɪli] [suːpərˈstɪ(ə)n] .
sigh as a " silly superstition .
叹 作为 一个 " 愚蠢的 迷信 .

此外，这或许可以理解为她继父的一句话的意思——在一个下雨天，街道上到处都是水花，撑着两把伞显得格格不入，流浪者们都躲进了国家美术馆——梅西坐在他旁边，茫然地盯着满屋子的画作，他曾百无聊赖地叹了口气，把这些画作称为“愚蠢的迷信”，这让她非常困惑。

" [ðeɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ˈkætəˌræktɪz][ʌv; əv][ˈpɜːr(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [stɪf]
" They represented , with patches of gold and cataracts of purple , with stiff
" 他们 代表 , 和 补丁 的 金子 和 白内障 的 紫色的 , 和 僵硬的
[seɪnts] [ænd; ənd][ˈæŋɡjələ] [ˈeɪndʒəl] ,
saints and angular angels ,
圣徒 和 角度 天使 ,

“他们用金色的斑块和紫色的瀑布，以及僵硬的圣徒和棱角分明的天使来描绘，

[wɪð; wɪθ] [ˈʌɡli] [məˈdɑːnə] [ænd; ənd] [ˈʌɡliːɜː] [ˈbeɪbiːz] , [streɪndʒ] [prerz] [ænd; ənd] [prɑːˈstreɪfɪn] ;
with ugly Madonnas and uglier babies , strange prayers and prostrations ;
和 丑陋的 麦当娜 和 更丑 婴儿 , 奇怪的 祈祷 和 俯卧 ;

丑陋的圣母像和更丑陋的婴儿，奇怪的祈祷和俯伏；

[sɒʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [fɜːrst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈprəʊtest] [əˈgenst] [dɪˈvɒʃən(ə)] [aɪˈdɔːlətri] — [ɔːl]
so that she at first took his words for a protest against devotional idolatry — all
所以 那 她 在 第一的 采取 他的 字 为了 一个 反对 反对 灵修 偶像崇拜 — 全部
[ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌv; əv] [leɪt] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] .
the more that he had of late often come with her and with Mrs .
这 更多的 那 他 有 的 晚的 经常 来 和 她 和 和 太太 .
[ˈwɪks][tuː; tə] [ˈmɔːrniŋ] [tʃɜːrtʃ] ,
Wix to morning church ,
Wix 到 早晨 教会 ,

因此，她起初认为他的话是对宗教偶像崇拜的抗议——尤其是最近他经常和她以及威克斯太太一起去晨祷。

[ə; eɪ] [pleɪs] [lʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [lʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - [oʊn] [ˈtʃuːzɪŋ] , [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [lʌv; əv]
a place of worship of Mrs . Wix's own choosing , where there was nothing of
一个 地方 的 崇拜 的 太太 . - 自己的 选择 , 在哪里 那里 曾是 没有什么 的
[ðæt] [sɔːrt] ;
that sort ;
那 种类 ;

威克斯夫人亲自选择的礼拜场所，那里原本没有类似的场所；

[noʊ][ˈheɪlɒʊz][ɑːn] [ˈhedz] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] , [ˈdʊrɪŋ] [lɔːŋ] [ˈsəːmənz] , [brɪˈgaɪlɪŋ] [bæks] [lʌv; əv] [ˈbɒnɪts] ,
no haloes on heads , but only , during long sermons , beguiling backs of bonnets ,
不 光环 在 头部 , 但 仅有的 , 期间 长的 布道 , 迷人的 背部 的 引擎盖 ,
头上没有光环，只有在冗长的布道中，才会露出迷人的帽檐后部。

[ænd; ənd] [wer] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] [ˈɔːlweɪz] [ˈæftərwərdz] [əbˈzɜːrvd] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [moʊst]
and where , as her governess always afterwards observed , he gave the most
和 在哪里 , 作为 她 家庭教师 总是 然后 观察到 , 他 给予 这 最多
[ˈɜːrɪnst] [əˈtenʃ(ə)n] .
earnest attention .
认真 注意力 .

而正如她的家庭教师后来总是观察到的那样，他在那里给予了最认真的关注。

[aɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪrd] , [haʊˈevər] ,
It presently appeared , however ,
它 目前 出现 , 然而 ,

然而，目前看来，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrefrəns] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [lʌv; əv] [ədˈmaɪərɪŋ] [sʌtʃ] [rɪˈdɪkjələs]
that his reference was merely to the affectation of admiring such ridiculous
那 他的 参考 曾是 仅仅 到 这 做作 的 钦佩 这样的 荒谬的
[wɜːrks] — [æn; ən] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [səbˈmɪsɪvli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
works — an admonition that she received from him as submissively as she
作品 — 一个 警告 那 她 已收到 从 他 作为 拱手 作为 她
[rɪˈsiːvd] [ˈevriθɪŋ] .
received everything .
已收到 一切 .

他所指的仅仅是对这种荒谬作品的欣赏是装出来的——她对他的这番劝诫，就像她接受一切事物一样顺从。

[wʌt] [tɜːrn] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tɔːk] [ˈniːdnt] [hɪr] [biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] :
What turn it gave to their talk needn't here be recorded :
什么 转动 它 给予 到 他们的 讲话 不必 这里 是 记录 :

这件事对他们谈话产生的转变无需赘述：

[ðə; ði] [trænˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz]
the transition to the colourless schoolroom and lonely Mrs . Wix was
这 过渡 到 这 无色 教室 和 孤独 太太 . Wix 曾是
[ˈdaʊtləs] [æn; ən] [ɪˈfekt] [lʌv; əv] [rɪˈlækst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
doubtless an effect of relaxed interest in what was before them .
毫无疑问 一个 影响 的 轻松 兴趣 在 什么 曾是 前 他们 .

毫无疑问，这种转变，使得学生们对眼前的事物失去了兴趣，转而面对单调乏味的教室和孤零零的威克斯太太。

[ˈmeizi] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wei] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [went] [hoʊm] [ˈnaʊədeɪz]
Maisie expressed in her own way the truth that she never went home nowadays
梅西 表达 在 她 自己的 方式 这 真相 那 她 绝不 去 家 如今
[wɪˈðəʊt] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɹ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈstɑːdɪz] [ˈempti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]
without expecting to find the temple of her studies empty and the poor
没有 期待 到 寻找 这 寺庙 的 她 研究 空的 和 这 贫穷的
[ˈpriːstəs] [kæst][aʊt] .
priestess cast out .
女祭司 投掷 出去 .

梅西用自己的方式表达了这样一个事实：如今她每次回家，都会担心自己学习的殿堂空无一人，可怜的女祭司被赶了出来。

[ðɪs] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ɹ; əv][hɜːr; həɹ][ˈperəl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɹ; wəz][ɪn][rɪˈdʒʊndər]
This conveyed a full appreciation of her peril , and it was in rejoinder
这 传递 一个 满的 欣赏 的 她 危险 , 和 它 曾是 在 回复
[ðæt] [sɜːr] [klɔːd] [ˈʌtəd] ,
that Sir Claude uttered ,
那 先生 克劳德 说出 ,

这充分表明了她对自身处境的危险的理解，克劳德爵士随即说道：

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [sɔːrs] [ɹ; əv] [ðæt] [ˈperəl] , [ðə; ði] [rɪːəˈʊrəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
acknowledging the source of that peril , the reassurance at which I have
承认 这 来源 的 那 危险 , 这 放心 在 哪个 我 有
[glɑːnst] .
glanced .
瞥了一眼 .

认识到危险的根源，我瞥见了令人安心的事物。

" [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , [maɪ] [dɪr] : [aɪv] [skwəd] [hɜːr; həɹ] .
" **Don't be afraid , my dear : I've squared her** .
" 不 是 害怕的 , 我的 亲爱的 : 我已经 平方 她 .
"别害怕，亲爱的：我已经和她算账了。"

" [aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" **It required indeed a supplement when he saw that it left the child**
" 它 必需的 的确 一个 补充 什么时候 他 锯 那 它 左边 这 孩子
[ˌmoʊmənˈterəli] [blæŋk] .
momentarily blank .
片刻 空白的 .

“当他看到这让孩子一时语塞时，确实需要补充一些信息。”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [lets] [em ˈiː][duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [let] [hɜːr; həɹ][duː]
" **I mean that your mother lets me do what I want so long as I let her do**
" 我 意思是 那 你的 母亲 让我们 我 做 什么 我 想 所以 长的 作为 我 让 她 做
[wʌt] [ʃiː; ji] [ˈwʌnts] . " **what she wants** . "
什么 她 想要 . "

“我的意思是，只要我允许你妈妈做她想做的事，她也会允许我做我想做的事。”

" [soʊ][juː; jʊ][aːr; ər] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **So you are doing what you want ?**
" 所以 你 是 正在做 什么 你 想 ?

所以你现在正在做你想做的事？

" [ˈmeizi] [æskt] .
" **Maisie asked** .
" 梅西 问 .

梅西问道。

" [ˈræðər] , [mɪs] [fəˈeɪndʒ] !
" **Rather , Miss Farange !**
" 相当 , 错过 法兰奇 !

“不，是法兰奇小姐！ ”

" [mɪs] [fəˈeɪndʒ] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
" **Miss Farange turned it over .**
" 错过 法兰奇 转向 它 超过 .

“法兰奇小姐把它翻了过来。”

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ? "
" **And she's doing the same ?** "
" 和 她是 正在做 这 相同的 ? "

“她也在做同样的事情吗？ ”

" [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] !
" **Up to the hilt !**
" 向上 到 这 剑柄 !

“竭尽全力！ ”

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] .
" **Again she considered .**
" 再次 她 经过考虑的 .

她再次思考了一下。

" [ðen] , [pliːz] , [wʌt] [meɪ] [aɪ ˈtiː][biː; bi] ? "
" **Then , please , what may it be ?** "
" 然后 , 请 , 什么 可能 它 是 ? "

那么，请问，究竟是怎么回事呢？

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
" **I wouldn't tell you for the whole world .**
" 我 不会 告诉 你 为了 这 所有的 世界 .

“就算给我全世界，我也不会告诉你。”

" [ʃiː; ʃi] [ɡeɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡɔːnt] [məˈdɑːnə] ; [æftər] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] .
" **She gazed at a gaunt Madonna ; after which she broke into a slow smile .**
" 她 凝视 在 一个 瘦削 麦当娜 ; 后 哪个 她 打破 进入 一个 慢的 微笑 .

她凝视着面容憔悴的圣母像；随后，她缓缓露出了微笑。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][let] [hɜːr; hər] . "
" **Well , I don't care , so long as you do let her .** "
" 出色地 , 我 不 关心 , 所以 长的 作为 你 做 让 她 . "

“我不在乎，只要你让她去就行。”

" [oʊ] [juː; jʊ][ˈmɑːnstər] ! " — [ænd; ənd][sɜːr] [klɔːdz] [ɡeɪ] [ˈviːəməns] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Oh you monster !** " — **and Sir Claude's gay vehemence brought him to his**
" 哦 你 怪物 ! " — 和 先生 克劳德的 同性恋 激烈 带来 他 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

“哦，你这个怪物！ ”——克劳德爵士的热情激昂让他站了起来。

[əˈnʌðər] [deɪ] ,
Another day ,
其他 天 ,

又一天，

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['beɪkər] [stri:t] [wer] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌŋɡrɪ] ['aʊər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt]
in another place — a place in Baker Street where at a hungry hour she had sat
在 其他 地方 — 一个 地方 在 贝克 街道 在哪里 在 一个 饥饿的 小时 她 有 卫星
[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [bʌnz] — [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ˌdɪskə'nektɪd]
down with him to tea and buns — he brought out a question disconnected
向下 和 他 到 茶 和 面包 — 他 带来 出去 一个 问题 断开连接
[frʌm; frəm] ['priːviəs] [tɔːk] .
from previous talk .
从 以前的 讲话 .

在另一个地方——贝克街的一个地方，在她饥肠辘辘的时候，她和他坐下来喝茶吃面包——他提出了一个与之前谈话无关的问题。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [duː] ?
" **I say , you know , what do you suppose your father would do ?**
" 我 说 , 你 知道 , 什么 做 你 认为 你的 父亲 会 做 ?
"我说，你知道，你觉得你父亲会怎么做？ "

" ['meɪzi] ['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə][kæst] [ə'baʊt] [ɔːr][tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [aɪz] .
" **Maisie hadn't long to cast about or to question his pleasant eyes .**
" 梅西 之前没有 长的 到 投掷 关于 或者 到 问题 他的 令人愉快的 眼睛 .
"梅西没来得及四处张望或质疑他那双迷人的眼睛。"

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
" **If you were really to go with us ?**
" 如果 你 是 真的 到 去 和 我们 ?
"如果你真的要和我们一起走的话？ "

['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəm'pleɪnt] .
He'd make a great complaint .
他会 制作 一个 伟大的 抱怨 .
他肯定会提出很多有价值的抱怨。

" [hiː; hi] [siːmd] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɜːrm][ʃiː; ʃɪ] [ɪm'plɔɪd] .
" **He seemed amused at the term she employed .**
" 他 似乎 觉得好笑 在 这 学期 她 受雇 .
他似乎对她使用的措辞感到好笑。

" [oʊ] [aɪ] ['ʊdənt] [maɪnd][ə; eɪ] - [kəm'pleɪnt] - ! "
" **Oh I shouldn't mind a ' complaint ' ! "**
" 哦 我 不应该 头脑 一个 - 抱怨 - ! "
"哦，我不介意有人‘投诉’！ "

" ['hiːd] [tɔːk] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['meɪzi] .
" **He'd talk to every one about it , " said Maisie .**
" 他会 讲话 到 每一个 — 关于 它 , " 说 梅西 .
"他会跟每个人都谈论这件事，"梅西说。

" [wel] , [aɪ] ['ʊdənt] [maɪnd] [ðæt] ['iːðər] . "
" **Well , I shouldn't mind that either . "**
" 出色地 , 我 不应该 头脑 那 任何一个 . "
"嗯，我也不介意。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['heɪsnd] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .
" **Of course not , " the child hastened to respond .**
" 的 课程 不是 , " 这 孩子 加快 到 回应 .
"当然不是，"孩子赶紧回答道。

" [juːv] [təʊld][,em 'iː] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" **You've told me you're not afraid of him . "**
" 你已经 讲述 我 你是 不是 害怕的 的 他 . "
"你跟我说过你不怕他。"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [sɜ:r] [klɔ:d] .
" **The question is are you ?** " **said Sir Claude** .
" 这 问题 是 是 你 ？ " 说 先生 克劳德 .
" 问题是，你真的是吗？ "克劳德爵士说道。

[ˈmeizi] ['kændɪdli] [kənˈsɪdərd] ; [ðen] [ʃi: ʃi] [spʊk] ['rezəlu:tli] .
Maisie candidly considered ; then she spoke resolutely .
梅西 坦率地说 经过考虑的 ； 然后 她 辐 坚决地 .
梅西认真地思考了一会儿，然后坚定地说了出来。

" [noʊ] , [nɑ:t][ʌv; əv][ˈpɑ:pə] . "
" **No , not of papa** . "
" 不 ， 不是 的 爸爸 . "
" 不，不是爸爸的。 "

" [bʌt; bət][ʌv; əv] ['sʌmbɑ:di] [els] ? "
" **But of somebody else ?** "
" 但 的 某人 别的 ？ "
" 但如果是别人呢？ "

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ʌv; əv][lɑ:ts][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] . "
" **Certainly , of lots of people** . "
" 当然 ， 的 很多 的 人们 . "
" 当然，对很多人来说都是如此。 "

" [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [fɜ:rst][ænd; ənd] ['fɔ:rmʊst] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Of your mother first and foremost of course** . "
" 的 你的 母亲 第一的 和 首先 的 课程 . "
" 当然，首先要想到的当然是你的母亲。 "

" [dɪr] , [jes] ; [mɔ:r] [ʌv; əv] ['mæmə] [ðæn; ðən][ʌv; əv] — [ðæn; ðən][ʌv; əv] — "
" **Dear , yes ; more of mamma than of — than of —** "
" 亲爱的 ， 是的 ； 更多的 的 妈妈 比 的 — 比 的 — "
" 亲爱的，是的；更多的是妈妈的，而不是——而不是—— "

" [ðæn; ðən][ʌv; əv] [wʌt] ? "
" **Than of what ?** "
" 比 的 什么 ？ "
" 比什么更甚？ "

" [sɜ:r] [klɔ:d] [æskt] [æz; əz][ʃi: ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] .
" **Sir Claude asked as she hesitated for a comparison** .
" 先生 克劳德 问 作为 她 犹豫了一下 为了 一个 比较 .
" 克劳德爵士问道，因为她犹豫着要不要做个比较。 "

[ʃi: ʃi] [θɔ:t] ['oʊvər][ɔ:l][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [dred] .
She thought over all objects of dread .
她 想法 超过 全部 对象 的 恐惧 .
她仔细思考了所有令她恐惧的事物。

" [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['elɪfənt] ! "
" **Than of a wild elephant !** "
" 比 的 一个 荒野 大象 ! "
" 比野生大象还厉害！ "

" [ʃi: ʃi][æt; ət][læst] [dɪˈklerd] . "
" **she at last declared** . "
" 她 在 最后的 声明 . "
她最终宣布。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] , " [ʃi: ʃi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi: hi] [læft] .
" **And you are too , she reminded him as he laughed** . "
" 和 你 是 也 ， " 她 提醒 他 作为 他 笑了 .
" 你也是，"她在他笑着时提醒他。 "

" [oʊ] [jes] , [aɪ][er 'em] [tu:] .
" **Oh yes , I am too .**
" 哦 是的 , 我 是 也 .

“哦，是的，我也是。”

" [ə'gen] [ʃiː ʃi] ['mediˌteɪtɪd] .
" **Again she meditated .**
" 再次 她 冥想 .

她又开始冥想。

" [waɪ] [ðen] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "
" **Why then did you marry her ?** "
" 为什么 然后 做过 你 结婚 她 ? "

那你为什么还要娶她呢？

" [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] . "
" **Just because I was afraid .** "
" 只是 因为 我 曾是 害怕的 . "

“只是因为我害怕。”

" [iːv(ə)n] [wen] [ʃiː ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] ? "
" **Even when she loved you ?** "
" 甚至 什么时候 她 喜爱 你 ? "

“即使她爱你的时候也是这样吗？ ”

" [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [ə'lɑːrɪnɪŋ] .
" **That made her the more alarming .**
" 那 制成 她 这 更多的 令人担忧 .

“这反而让她更加令人担忧。”

" [fɔːr; fər] ['meɪzi] [hɜːr'self] , [ðʊ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][drɒl] , [ðɪs]
" **For Maisie herself , though her companion seemed to find it droll , this**
" 为了 梅西 她自己 , 尽管 她 伴侣 似乎 到 寻找 它 滑稽 , 这
['oʊpənd] [ʌp] [depθs] [ʌv; əv]['grævəti] .
opened up depths of gravity .
打开 向上 深度 的 重力 .

“对于梅西本人来说，尽管她的同伴似乎觉得这很滑稽，但这却让她感受到了沉重的情绪。

" [mɔːr] [ə'lɑːrɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː ʃi][ɪz] [naʊ] ? "
" **More alarming than she is now ?** "
" 更多的 令人担忧 比 她 是 现在 ? "

“比她现在的情况更令人担忧吗？ ”

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
" **Well , in a different way .**
" 出色地 , 在 一个 不同的 方式 .

“嗯，从另一个角度来说。”

[fɪr] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][kaɪndz] .
Fear , unfortunately , is a very big thing , and there's a great variety of kinds .
害怕 , 很遗憾 , 是 一个 非常 大的 事物 , 和 有 一个 伟大的 种类 的 种类 .

不幸的是，恐惧是一种非常强大的力量，而且恐惧的种类繁多。

" [ʃiː ʃi] [tʊk] [ðɪs] [ɪn][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ɪn'telɪdʒəns] .
" **She took this in with complete intelligence .**
" 她 采取 这 在 和 完全的 智力 .

她完全理解了这一点。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] . "
" **Then I think I've got them all .** "
" 然后 我 思考 我已经 得到 他们 全部 . "

“那我想我已经全部收集齐了。”

" [ju:; jʊ] ?
" **You** ?
" 你 ?

“你？”

" [hɜ:r; hər] [frend] [kraɪd] .
" **her friend cried** .
" 她 朋友 哭 .

她的朋友哭了。

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话！”

[jʊə(r)] [ˈθɜ:rəli] - [geɪm] . - "
You're thoroughly ' game . ' "
你是 彻底 - 游戏 . - "

你完全“跃跃欲试”。

" [aɪm] [ˈɔ:fli] [ə'freɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bi:l] , " ['meɪzi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **I'm awfully afraid of Mrs . Beale , " Maisie objected** .
" 我是 非常 害怕的 的 太太 . 比尔 , " 梅西 反对 .

“我非常害怕比尔太太，”梅西反对道。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [smu:ð] [braʊz] .
He raised his smooth brows .
他 提高 他的 光滑的 眉毛 .

他扬起了光滑的眉毛。

" [ðæt] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈwʊmən] ? "
" **That charming woman ?** "
" 那 迷人 女士 ? "

“那位迷人的女士？”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ˌaɪ ˈti:][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z] [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" **Well , " she answered , " you can't understand it because you're not in the same**
" 出色地 , " 她 回答 , " 你 不能 理解 它 因为 你是 不是 在 这 相同的
[steɪt] .
state .
状态 .

“嗯，”她回答说，“你无法理解，因为你不在同一个州。”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlu:mɪnəs] " [bʌt; bət] " [wen] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **She had been going on with a luminous " But " when , across the table ,**
" 她 有 到过 去 在 和 一个 发光的 " 但 " 什么时候 , 穿过 这 桌子 ,

她正兴致勃勃地说道：“但是，就在这时，桌子对面的人……”

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
he laid his hand on her arm .
他 铺设 他的 手 在 她 手臂 .

他把手放在她的胳膊上。

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ˌaɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [kənˈfest] .
" **I can understand it , " he confessed** .
" 我 能 理解 它 , " 他 坦白 .

“我能理解，”他坦白道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] . "
" **I am in the same state** . "
" 我 是 在 这 相同的 状态 . "

“我的情况也一样。”

" [oʊ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [juː; jʊ][soʊ] !
" **Oh but she likes you so !**
" 哦 但 她 点赞 你 所以 !

“哦，但她真的很喜欢你！ ”

" ['meɪzi] ['prɑːmptli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Maisie promptly pleaded** .
" 梅西 及时 恳求 .

梅西连忙恳求道。

[sɜːr] [kloʊːd] ['lɪtərəli] ['kʌlərd] .
Sir Claude literally coloured .
先生 克劳德 字面上地 有色 .

克劳德爵士真是个有色人种。

" [ðæt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" **That has something to do with it** .
" 那 有 某物 到 做 和 它 .

“这与此有关。”

" ['meɪzi] ['wʌndəʒd] [ə'gen] .
" **Maisie wondered again** .
" 梅西 想知道 再次 .

梅西又疑惑起来。

" ['biːɪŋ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] ? "
" **Being liked with being afraid ?** "
" 存在 喜欢 和 存在 害怕的 ? "

“既害怕又喜欢别人？ ”

" [jes] , [wen] [aɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ædə'reɪ(ə)n] . "
" **Yes , when it amounts to adoration** . "
" 是的 , 什么时候 它 金额 到 崇拜 . "

“是的，当它等同于崇拜时。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'iː] ? "
" **Then why aren't you afraid of me ?** "
" 然后 为什么 不是 你 害怕的 的 我 ? "

“那你为什么不怕我？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðæt] ?
" **Because with you it amounts to that ?**
" 因为 和 你 它 金额 到 那 ?

因为对你来说，结果就是这样吗？

" [hiː; hi][hæd; həd] [keɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
" **He had kept his hand on her arm** .
" 他 有 保留 他的 手 在 她 手臂 .

他一直把手放在她的胳膊上。

" [wel] , [wʌt] [prɪ'vents, pri:'vents][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði]['dʒɛntələst]['spɪrɪt][ɑːn] [ɜːrθ] .
" **Well , what prevents is simply that you're the gentlest spirit on earth** .
" 出色地 , 什么 阻止 是 简单地 那 你是 这 最温柔的 精神 在 地球 .

“嗯，阻止这一切的原因是，你是世界上最温柔的人。”

[bɪ'saɪdɪz] — " [hiː; hi] [pər'suːd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] .
Besides — " he pursued ; but he came to a pause .
" 除了 — " 他 追击 ; 但 他 来了 到 一个 暂停 .

此外——”他继续说道；但他停顿了一下。

" [bɪ'saɪdɪz] — ? "
" **Besides — ?** "
" 除了 — ? "

“除了-? ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [fɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['oʊldər] — [ðer; ðər] !
" **I should be in fear if you were older — there !**
" 我 应该 是 在 害怕 如果 你 是 老 — 那里 !

“如果你年纪更大些，我倒应该感到害怕——瞧！ ”

[siː] — [juː; jʊ] [ɔː'redi] [meɪk] [em 'iː] [tɔːk] ['nɑːnsens] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] .
See — you already make me talk nonsense , " the young man added .
看 — 你 已经 制作 我 讲话 废话 , " 这 年轻的 男人 额外 .

“你看——你已经让我胡言乱语了，”年轻人补充道。

" [ðə; ði] ['kwɛstʃənz, 'kwɛʃənz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
" **The question's about your father .**
" 这 问题 关于 你的 父亲 .

“问题是关于你父亲的。”

[ɪz] [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [biːl] ? "
Is he likewise afraid of Mrs . Beale ? "
是 他 同样地 害怕的 的 太太 . 比尔 ? "

他是否也同样害怕比尔太太？

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" **I think not .**
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[ænd; ænd] [jet] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , " ['meɪzi] [mjuːzd] .
And yet he loves her , " Maisie mused .
和 然而 他 爱 她 , " 梅西 沉思 .

“但他还是爱着她，”梅西沉思道。

" [oʊ] [noʊ] — [hiː; hi] ['dʌznt] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] !
" **Oh no — he doesn't ; not a bit !**
" 哦 不 — 他 不 ; 不是 一个 少量 !

“哦不——他才不会呢；一点也不会！ ”

" ['æftər] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [stɛəd] ,
" **After which , as his companion stared ,**
" 后 哪个 , 作为 他的 伴侣 凝视 ,

随后，当他的同伴凝视着他时，

[sɜːr] [klɔːd] [ə'pærəntli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðɪs] ['ɑːdəti] [fɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
Sir Claude apparently felt that he must make this oddity fit with her
先生 克劳德 显然 毛毡 那 他 必须 制作 这 奇特 合身 和 她
[ˌrekə'lekʃənz] .
recollections .
回忆 .

克劳德爵士显然觉得他必须让这种怪事与她的回忆相吻合。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [naʊ] .
" **There's nothing of that sort now .**
" 有 没有什么 的 那 种类 现在 .

“现在已经没有那种情况了。”

" [bʌt; bət] ['meɪzi] ['oʊnli] [stɛəd] [ðə; ði] [mɔːr] .
" **But Maisie only stared the more .**
" 但 梅西 仅有的 凝视 这 更多的 .

但梅西却更加专注地盯着她看。

" [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] ? "
" **They've changed ? "**
" 他们有 已更改 ? "

“他们变了？ ”

" [laɪk] [jɔː; jəɹ] ['mʌðər] [ænd; ənd][,em 'iː] .
" Like your mother and me .
" 喜欢 你的 母亲 和 我 .

“就像你妈妈和我一样。”

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndəʔd] [həʊ] [hiː; hi] [nuː] .
" She wondered how he knew .
" 她 想知道 如何 他 知道 .

她想知道他是怎么知道的。

" [ðen] [juːv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['biːl] [ə'gen] ?
" Then you've seen Mrs . Beale again ?
" 然后 你已经 已见 太太 . 比尔 再次 ?

“那么你又见到比尔太太了？ ”

" [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .
" He demurred .
" 他 拒绝 .

他表示异议。

" [oʊ] [noʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 .

“哦，不。”

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][,em 'iː] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] .
She has written to me , " he presently subjoined .
她 有 书面 到 我 , " 他 目前 并列 .

“她给我写信了，”他随后补充道。

" [ʃiːz] [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][jɔː; jəɹ]['fɑːðər] ['iːðər] .
" She's not afraid of your father either .
" 她是 不是 害怕的 的 你的 父亲 任何一个 .

“她也不怕你父亲。”

[noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl][ɪz] — ['riːəli] .
No one at all is — really .
不 一 在 全部 是 — 真的 .

真的，根本没人是。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [waɪl] ['meɪzɪz] ['lɪt(ə)l][maɪnd] ,
" Then he went on while Maisie's little mind ,
" 然后 他 去 在 尽管 梅西的 小的 头脑 ,

然后他继续说下去，而梅西的幼小心灵却一片空白。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪliəl] [sprɪŋ] [tuː] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæn] [æt; ət] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv]
with its filial spring too relaxed from of old for a pang at this want of
和 它是 孝 春天 也 轻松 从 的 老的 为了 一个 疼痛 在 这 想 的
[pə'rent(ə)l][ˈmædʒəsti] ,
parental majesty ,
父母 威严 ,

它那过于放松的孝顺之心，早已对这种缺乏父母威严的痛苦麻木不仁。

[ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [veɹg] [rɪ'leɪʃn] [brɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [biːlz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
speculated on the vague relation between Mrs . Beale's courage and the question ,
推测 在 这 模糊的 关系 之间 太太 . 比尔的 勇气 和 这 问题 ,
[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . ['wɪks][ænd; ənd][hɜːr'self] ,
for Mrs . Wix and herself ,
为了 太太 . Wix 和 她自己 ,

她推测比尔太太的勇气与威克斯太太和她自己所面临的问题之间存在着某种模糊的联系。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:t] ['lɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frend] .
" of a neat lodging with their friend .

的 一个 整洁的 住宿 和 他们的 朋友 .

他们和朋友一起租了一间整洁的住所。

" [fi:; ji] ['wɒdnt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] ['mɪstər] . [fə'eɪndʒ] [ʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] . "

" She wouldn't care a bit if Mr . Farange should make a row . "

" 她 不会 关心 一个 少量 如果 先生 . 法兰奇 应该 制作 一个 排 . "

“如果法兰奇先生因此大吵大闹，她一点也不会在意。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪks] ?

" Do you mean about you and me and Mrs . Wix ?

" 做 你 意思是 关于 你 和 我 和 太太 . Wix ?

“你是说关于你、我和威克斯太太的事吗？”

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [fi:; ji] [ker] ?

Why should she care ?

为什么 应该 她 关心 ?

她为什么要关心？

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] .

It wouldn't hurt her .

它 不会 伤害 她 .

这不会伤害她。

" [sɜ:r] [klɔ:d] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['daɪvɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɔ:kɪt] ,

" Sir Claude , with his legs out and his hand diving into his trousers - pocket ,

" 先生 克劳德 , 和 他的 腿 出去 和 他的 手 潜水 进入 他的 裤子 - 口袋 ,

“克劳德爵士双腿伸开，一只手插进裤兜里，

[θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [dʒʌst] [pər'septəbli] ['tempərd] , [æz; əz][fi:; ji] [θɔ:t] , [baɪ]

threw back his head with a laugh just perceptibly tempered , as she thought , by

扔 后退 他的 头 和 一个 笑 只是 明显地 淬火 , 作为 她 想法 , 经过

[ə; eɪ] [saɪ] .

a sigh .

一个 叹 .

他仰头大笑，笑声中似乎夹杂着一声叹息。

" [maɪ] [daɪ] ['steptʃaɪld] , [jʊə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

" My dear stepchild , you're delightful !

" 我的 亲爱的 继子女 , 你是 愉快 !

“我亲爱的继女，你真可爱！”

[lʊk] [hɪr] , [wi:; wi][mʌst; məst] [peɪ] .

Look here , we must pay .

看 这里 , 我们 必须 支付 .

听着，我们必须付钱。

[ju:v] [hæd; həd] [faɪv] [bʌnz] ? "

You've had five buns ? "

你已经 有 五 面包 ? "

你吃了五个小面包？

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

" How can you ?

" 如何 能 你 ?

你怎么能这样？

" [ˈmeizi] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [stept]
" Maisie demanded , crimson under the eye of the young woman who had stepped
" 梅西 要求 , 赤红 在下面 这 眼睛 的 这 年轻的 女士 WHO 有 步
[tuː; tə][ðər; ðər] [bɔːrd] .
to their board .
到 他们的 木板 .

“梅西质问道，在走到她们桌前的年轻女子的注视下，她的脸涨得通红。”

" [aɪv] [hæd; həd] [θriː] .
" I've had three .
" 我已经 有 三 .

我已经有三个了。

" [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [lʊkt] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [hɜːr; hər]
" Shortly after this Mrs . Wix looked so ill that it was to be feared her
" 不久 后 这 太太 . Wix 看起来 所以 患病的 那 它 曾是 到 是 害怕 她
[ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm][ˌʌnɪɡˈzɑːmpld] [ˈpæsɪdʒ] .
ladyship had treated her to some unexampled passage .
夫人 有 治疗 她 到 一些 史无前例 通道 .

“此后不久，威克斯夫人看起来病得很重，人们担心夫人让她体验了某种前所未有的经历。

[ˈmeizi] [æskt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][hæd; həd] [əˈkɜːrd] ;
Maisie asked if anything worse than usual had occurred ;
梅西 问 如果 任何事物 更糟 比 通常 有 发生 ;

梅西问是否发生了什么比平时更糟糕的事情；

[ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ɡluːm] : " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
whereupon the poor woman brought out with infinite gloom : " He has been
于是 这 贫穷的 女士 带来 出去 和 无限 愁云 : " 他 有 到过
[ˈsiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] . "
seeing Mrs . Beale . "
看到 太太 . 比尔 . "

于是，那位可怜的女人无比沮丧地说道：“他一直在和比尔太太约会。”

" [sɜːr] [klɔːd] ?
" Sir Claude ?
" 先生 克劳德 ?

“克劳德爵士？ ”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" The child remembered what he had said .
" 这 孩子 记得 什么 他 有 说 .

孩子记住了他说过的话。

" [oʊ] [noʊ] — [nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ! "
" Oh no — not seeing her ! "
" 哦 不 — 不是 看到 她 ! "

“哦不——没见到她！ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
" I beg your pardon .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
I absolutely know it .
我 绝对地 知道 它 .

我绝对知道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpɑːzətɪv] [æz; əz][iː; ji][wʌz; wəz] [ˈdɪzməl] .
" Mrs . Wix was as positive as she was dismal .
" 太太 . Wix 曾是 作为 积极的 作为 她 曾是 惨淡 .

“威克斯夫人既乐观又悲观。”

[ˈmeizi] [ˌnevərðəˈles] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [hɜːr; hər] .

Maisie nevertheless ventured to challenge her .
梅西 尽管如此 冒险 到 挑战 她 .

然而，梅西还是鼓起勇气向她发起了挑战。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [pliːz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ?

" And how , please , do you know it ?
" 和 如何 , 请 , 做 你 知道 它 ?

“那么，你是怎么知道的呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" She faltered a moment .
" 她 犹豫不决 一个 片刻 .

她顿了一下。

" [frʌm; frəm][hɜːrˈself] .

" From herself .
" 从 她自己 .

“来自她自己。”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

I've been to see her .
我已经 到过 到 看 她 .

我去看过她。

" [ðen] [ɑːn] [ˈmeɪzɪz] [ˈvɪzəb(ə)l] [sərˈpraɪz] : " [aɪ] [went] [ˈjestərdeɪ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

" Then on Maisie's visible surprise : " I went yesterday while you were out with
" 然后 在 梅西的 可见的 惊喜 : " 我 去 昨天 尽管 你 是 出去 和

[hɪm; ɪm] .

him ;
他 .

然后，梅西明显很惊讶：“昨天你和他出去的时候，我去了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] [rɪˈpiːtɪdli] .

He has seen her repeatedly .
他 有 已见 她 反复 .

他曾多次见过她。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [klɪr] [tuː; tə] [ˈmeizi] [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpraːstreɪt] [æt; ət] [ðɪs]

" It was not wholly clear to Maisie why Mrs . Wix should be prostrate at this
" 它 曾是 不是 完全 清除 到 梅西 为什么 太太 . Wix 应该 是 前列腺 在 这

[dɪˈskʌvəri] ;

discovery ;
发现 ;

“梅西不太明白为什么威克斯太太会因为这个发现而悲痛欲绝；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][bəʊθ] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd]

but her general consciousness of the way things could be both perpetrated
但 她 一般的 意识 的 这 方式 事物 可以 是 两个都 实施

[ænd; ənd] [rɪˈzentɪd] [ˈɔːlweɪz] [iːzɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɪstəri] .

and resented always eased off for her the strain of the particular mystery .
和 怨恨 总是 缓解 离开 为了 她 这 拉紧 的 这 特别的 神秘 .

但她对事物既可能被实施也可能被怨恨的普遍认知，总是能减轻她因这个特殊谜团而产生的压力。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] .

" There may be some mistake .
" 那里 可能 是 一些 错误 .

“可能存在一些错误。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ˈhæznt] .

He says he hasn't .
他 说道 他 还没有 .

他说他没有。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [tɜːrnd] ['peɪlə , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [stiːl] [diːpər] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .
" **Mrs . Wix turned paler , as if this were a still deeper ground for alarm .**
" 太太 : Wix 转向 肤色较浅 , 作为 如果 这 是 一个 仍然 更深 地面 为了 警报 :
" 威克斯太太脸色更苍白了 , 仿佛这让她更加惊恐。 "

" [hiː; hi] [sez] [soʊ] ? — [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] ? "
" **He says so ? — he denies that he has seen her ?** "
" 他 说道 所以 ? — 他 否认 那 他 有 已见 她 ? "
" 他这么说 ? ——他否认见过她 ? "

" [hiː; hi][təʊld][,em 'iː][soʊ] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" **He told me so three days ago .**
" 他 讲述 我 所以 三 天 前 :
" 他三天前就告诉我了。 "

[pər'hæps] [ʃiːz] [mɪ'steɪkən] , " ['meɪzi] [sə'dʒestɪd] .
Perhaps she's mistaken , " Maisie suggested .
也许 她是 错误 , " 梅西 建议 :
" 或许她弄错了 , " 梅西建议道。 "

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [laɪz] ?
" **Do you mean perhaps she lies ?**
" 做 你 意思是 也许 她 谎言 ?
" 你的意思是说 , 她可能在说谎吗 ? "

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [wen'evər] [aɪ 'tiː][suiːts][hɜːr; hər] , [aɪm] ['veri] [ʃʊr] .
She lies whenever it suits her , I'm very sure .
她 谎言 每当 它 西装 她 , 我是 非常 当然 :
" 我非常肯定 , 她会根据自己的需要撒谎。 "

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wen] ['piːp(ə)] [laɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪv] [lʌvd] [ɪn][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər]
But I know when people lie — and that's what I've loved in you , that you never
但 我 知道 什么时候 人们 说谎 — 和 那就是 什么 我已经 喜爱 在 你 , 那 你 绝不
[duː] .
do .
做 :
" 但我知道人什么时候会说谎——而我最欣赏你的一点就是 , 你从不说谎。 "

['mɪsɪz] . ['biːl] ['dɪdnt] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Mrs . Beale didn't yesterday at any rate .
太太 : 比尔 没有 昨天 在 任何 速度 :
" 至少昨天比尔太太没有。 "

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] .
He has seen her .
他 有 已见 她 :
" 他见过她。 "

" ['meɪzi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **Maisie was silent a little .**
" 梅西 曾是 沉默的 一个 小的 :
" 梅西沉默了一会儿。 "

" [hiː; hi] [sez] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'piːtɪd] .
" **He says not , " she then repeated .**
" 他 说道 不是 , " 她 然后 重复 :
" 他说不是 , " 她重复道。 "

" [pər'hæps] — [pər'hæps] — " [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **Perhaps — perhaps — " Once more she paused .**
" 也许 — 也许 — " 一次 更多的 她 暂停 :
" 或许——或许——" 她再次停顿了一下。 "

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [pər'hæps] [hi:; hi] [laɪz] ? "

" Do you mean perhaps he lies ? "
 " 做 你 意思是 也许 他 谎言 ? "

你的意思是说，他可能撒谎了？

" ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] , [noʊ] !

" **Gracious** goodness , no !
" 亲切 善良 , 不 !

“我的天哪，不！”

" ['meizi] ['ʃaʊtɪd] .

" Maisie shouted .
" 梅西 喊叫 .

梅西喊道。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈbɪtərnəs] , [hæʊˈevər] , [əˈɡen] [ˌoʊnəˈfloʊd] .

Mrs Wix's bitterness , however , again overflowed .
太太 , 苦味 , 然而 , 再次 溢出 .

然而，威克斯太太的怨恨再次爆发了。

" [hi:; hi] [dʌz] , [hi:; hi] [dʌz] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [its] [ðæt] [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !

" He does , he does , " she cried , " and it's that that's just the worst of it !

" 他 做 , 他 做 , " 她 哭 , " 和 它是 那 那就是 只是 这 最差 的 它 !

“他确实会，他确实会，”她哭着说，“而这才是最糟糕的地方！”

[ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [ðen] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv]

They'll take you , they'll take you , and what in the world will then become of
他们会 拿 你 , 他们会 拿 你 , 和 什么 在 这 世界 将要 然后 变得 的

[em 'i:] ?

me	?
我	?

他们会带走你，他们会带走你，那我以后该怎么办？

" [ji:; ji] [θru:] [hɜ:r'self] [ə'frej] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ˈpju:p(ə)][ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wið; wiθ][ðə; ði]

"	She	threw	herself	afresh	upon	her	pupil	and	wept	over	her	with	the
"	她	扔	她自己	重新	之上	她	瞳孔	和	哭泣	超过	她	和	这

[ɪn'veɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊn] [terz] [tu:; tə] [fləʊ] .

inevitable effect of causing the child's own tears to flow .
不可避免的 影响 的 导致 这 孩子的 自己的 眼泪 到 流动 .

“她再次扑到学生身上，哭着扑向她，结果不可避免地让孩子也流下了眼泪。”

[bʌt; bət] ['meizi] ['kudnt] [hæv; həv][tʊld][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

But	Maisie	couldn't	have	told	you	if	she	had	been	crying	at	the	image	of
但	梅西	不能	有	讲述	你	如果	她	有	到过	哭泣	在	这	图像	的

[ðer; ðər] [sepə'reɪn] [ɔ:r][æ; ə] [ðæt] [ʌ; ə][sɜ:r] [klɔ:dz] [ʌn'tru:θ] .

their separation or at that of Sir Claude's untruth .

但梅西无法告诉你，她哭泣是因为想到了他们分离的画面，还是因为克劳德爵士的谎言。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ðɪs] [di:vi'eɪ(ə)n][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'gri:d] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn]

As	regards	this	deviation	it	was	agreed	between	them	that	they	were	not	in
作为	问候	这	偏差	它	曾是	同意	之间	他们	那	他们	是	不是	在

[ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tu; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [tu; tə] [him; ɪm] .

a position to bring it home to him .
一个 位置 到 带来 它 家 到 他

至于这一偏差，他们一致认为他们无法将其带回家中告诉他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz][ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] , "**Mrs . Wix was in dread of doing anything to make him , as she said , "**
太太 . Wix 曾是 在 恐惧 的 正在做 任何事物 到 制作 他 , 作为 她 说 , "
[wɜːrs] " ;
worse " ;
更糟 " ;

威克斯太太害怕做任何事让他“病情加重”，正如她所说；

[ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ɪˈnɪʃɪetɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ]
and Maisie was sufficiently initiated to be able to reflect that in speaking
和 梅西 曾是 足够 启动 到 是 有能力的 到 反映 那 在 请讲
[tuː; tə][hɜːr; həɾ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtendər] [ʌv; əv]
to her as he had done he had only wished to be tender of
到 她 作为 他 有 完毕 他 有 仅有的 希望 到 是 投标 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
Mrs . Beale .
太太 . 比尔 .

梅西也足够懂事，能够意识到他那样跟她说话，只是希望对比尔太太温柔一些。

[aɪ ˈtiː] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɾ] [ɪnkləˈneɪʃənz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈtendər] ,
It fell in with all her inclinations to think of him as tender ,
它 跌倒 在 和 全部 她 倾向 到 思考 的 他 作为 投标 ,
[ˌfʊlɪ] [ˈtendər]
这完全符合她对他的固有印象，让她觉得他很温柔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
and she forbore to let him know that the two ladies had , as she would
和 她 前钻孔 到 让 他 知道 那 这 二 女士们 有 , 作为 她 会
[ˈnevər] [duː] ,
never do ,
绝不 做 ,
[ˌfʊlɪ] [ˈtendər]
她没有让他知道那两位女士已经.....，因为她永远不会这么做。

[bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .
betrayed him .
背叛 他 .

背叛了他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɾ] [ˈsiːkrət] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
She had not long to keep her secret , for the next day ,
她 有 不是 长的 到 保持 她 秘密 , 为了 这 下一个 天 ,
[ˌfʊlɪ] [ˈtendər]
她保守秘密的时间并不长，因为第二天，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
when she went out with him ,
什么时候 她 去 出去 和 他 ,
[ˌfʊlɪ] [ˈtendər]
当他和她出去的时候，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] [ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈerənd] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [prəˈpəʊzd] : " [noʊ] ,
he suddenly said in reference to some errand he had first proposed : " No ,
他 突然 说 在 参考 到 一些 差事 他 有 第一的 建议的 : " 不 ,
[ˌfʊlɪ] [ˈtendər]
他突然说道，指的是他之前提议的某项差事：“不，

[wiː; wi][wəʊnt][duː] [ðæt] — [wiːl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
we won't do that — we'll do something else .
我们 惯于 做 那 — 出色地 做 某物 别的 .
[ˌfʊlɪ] [ˈtendər]
我们不会那样做——我们会做别的事情。

" [ɑ:n] [ðɪs] , [ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi;; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ][ˈhænsəm][ænd; ənd] [helpt]
" **On this , a few steps from the door , he stopped a hansom and helped**
" 在 这 , 一个 很少 步骤 从 这 门 , 他 停止 一个 汉森 和 帮助
[hɜ:r; hər][ɪn] ;
her in ;
她 在 ;

“这时，他走到离门口几步远的地方，拦下一辆双轮马车，扶她进去；

[ðen] [ˈfa:lʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər][hi;; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][æn; ən] [əˈdres] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [bɔ:st] .
then following her he gave the driver over the top an address that she lost .
然后 下列的 她 他 给予 这 司机 超过 这 顶部 一个 地址 那 她 丢失的 .
然后他尾随她，给了司机一个她弄丢的地址。

[wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ʃi;; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] ;
When he was seated beside her she asked him where they were going ;
什么时候 他 曾是 坐着 旁 她 她 问 他 在哪里 他们 是 去 ;
他坐在她旁边时，她问他他们要去哪里；

[tu; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:l] [si:] .
to which he replied " My dear child , you'll see .
到 哪个 他 回复 " 我的 亲爱的 孩子 , 你会 看 .
他回答说：“我亲爱的孩子，你会看到的。”

" [ʃi;; ʃi] [sɔ:] [waɪl] [ʃi;; ʃi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [ˈwʌndəʒd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
" **She saw while she watched and wondered that they took the direction of**
" 她 锯 尽管 她 观看 和 想知道 那 他们 采取 这 方向 的
[ðə; ði] [ˈri:dʒənts] [pɑ:rk] ;
the Regent's Park ;
这 摄政王 公园 ;

“她一边看着，一边纳闷，他们朝摄政公园的方向走去；

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ,
but she didn't know why he should make a mystery of that ,
但 她 没有 知道 为什么 他 应该 制作 一个 神秘的 那 ,
但她不明白他为什么要把这件事搞得这么神秘。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [pæst] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɑ:rtʃ][ænd; ənd] [dru:] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]
and it was not till they passed under a pretty arch and drew up at a
和 它 曾是 不是 直到 他们 通过了 在下面 一个 漂亮的 拱 和 画 向上 在 一个
[waɪt] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vju:] ,
white house in a terrace from which the view ,
白色的 房子 在 一个 阳台 从 哪个 这 看法 ,

直到他们穿过一个漂亮的拱门，在一栋白色联排别墅前停下车，从那里可以欣赏到美丽的景色，

[ʃi;; ʃi] [θɔ:t] , [mʌst; məst][bi;; bi] [ˈlʌvli] [ðæt] , [ˈmɪstəˈfɑ:d] , [ʃi;; ʃi] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brʊk] [aʊt]
she thought , must be lovely that , mystified , she clutched him and broke out
她 想法 , 必须 是 迷人的 那 , 困惑 , 她 紧握 他 和 打破 出去
:
:
:

她心想，这一定很美好，她困惑不已，一把抓住他，挣脱开来：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ˈpɑ:pə] ?
" **I shall see papa ?**
" 我 将 看 爸爸 ?

“我能见到爸爸吗？”

" [hi;; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] .
" **He looked down at her with a kind smile .**
" 他 看起来 向下 在 她 和 一个 种类 微笑 .
他低头看着她，脸上带着和蔼的微笑。

" [noʊ] , ['pra:bəbli] [na:t] .
" **No , probably not** .
" 不 , 大概 不是 .

“不，可能不会。”

[aɪ] ['hævnt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] . "
I haven't brought you for that . "
我 还没有 带来 你 为了 那 . "

我带你来不是为了这个。

" [ðen] [hu:z] [haʊs] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **Then whose house is it ?** "
" 然后 谁 房子 是 它 ? "

“那这房子是谁的？ ”

" [ɪts] [jɔr; jər] ['fa:ðəz] .
" **It's your father's** .
" 它是 你的 父亲的 .

“这是你父亲的。”

[ðeɪv] [mu:vd] [hɪr] .
They've moved here .
他们有 已搬 这里 .

他们搬到这里来了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . [fæɪndʒ] [ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['haʊzɪz] ,
" **She looked about : she had known Mr . Farange in four or five houses** ,
" 她 看起来 关于 : 她 有 已知 先生 : 法兰奇 在 四 或者 五 房屋 ,

她环顾四周：她曾在四五户人家里见过法兰奇先生，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst]
and there was nothing astonishing in this except that it was the nicest
和 那里 曾是 没有什么 惊人 在 这 除了 那 它 曾是 这 最友善的

[pleɪs] [jet] .
place yet .
地方 然而 .

这件事本身并没有什么特别之处，只是因为这是迄今为止我去过的最棒的地方。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [si:] ['mɪsɪz] . ['bi:l] ? "
" **But I shall see Mrs . Beale ?** "
" 但 我 将 看 太太 : 比尔 ? "

“但我能见到比尔太太吗？ ”

" [ɪts] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] .
" **It's to see her that I brought you** .
" 它是 到 看 她 那 我 带来 你 .

“我带你来就是为了见她。”

" [ʃi:; ʃi][stɛəd] , ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ðoʊ] [ðeɪ]
" **She stared , very white , and , with her hand on his arm , though they**
" 她 凝视 , 非常 白色的 , 和 , 和 她 手 在 他的 手臂 , 尽管 他们
[hæd; həd] [stɑ:pt] ,
had stopped ,
有 停止 ,

她呆呆地望着他，脸色苍白，一只手搭在他的胳膊上，尽管他们已经停了下来。

[kept] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
kept him sitting in the cab .
保留 他 坐着 在 这 出租车 .

让他继续坐在驾驶室里。

" [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] , [du:] [ju:; jə] [mi:n] ?
" To leave me , do you mean ?
" 到 离开 我 , 做 你 意思是 ?

你是说要离开我吗？

" [hi:; hi][kəd; kəd] [skers] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
" He could scarce bring it out .
" 他 可以 稀少 带来 它 出去 .

他几乎无法把它拿出来。

" [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [ju:; jə] [kæn; kən] [steɪ] .
" It's not for me to say if you can stay .
" 它是 不是 为了 我 到 说 如果 你 能 停留 .

“我无法决定你是否能留下。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] . " We must look into it . "
我们 必须 看 进入 它 . "

我们必须调查此事。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][du:] [aɪ][æɪ; jəl] [si:] ['pɑ:pə] ? " But if I do I shall see papa ? "
" 但 如果 我 做 我 将 看 爸爸 ? "

“但如果我这么做，就能见到爸爸了吗？ ”

" [oʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['lðər] , [noʊ] [daʊt] .
" Oh some time or other , no doubt .
" 哦 一些 时间 或者 其他 , 不 怀疑 .

“哦，总有一天会的，毫无疑问。”

" [ðen] [sɜ:r] [klɔ:d] [went] [ɑ:n] : " [hæv; həv] [ju:; jə] ['ri:əli] [soʊ] ['veri] [greɪt] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Then Sir Claude went on : " Have you really so very great a dread of that ?
" 然后 先生 克劳德 去 在 : " 有 你 真的 所以 非常 伟大的 一个 恐惧 的 那 ?

克劳德爵士接着说：“你真的那么害怕吗？ ”

" ['meɪzi] [glɑ:nst] [ə'wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] [kæb] — [geɪzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði]
" Maisie glanced away over the apron of the cab — gazed a minute at the
" 梅西 瞥了一眼 离开 超过 这 围裙 的 这 出租车 — 凝视 一个 分钟 在 这
[gri:n] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk][ænd; ænd] ,
green expanse of the Regent's Park and ,
绿色的 广阔 的 这 摄政王 公园 和 ,

梅西的目光越过出租车的平台，落在摄政公园的绿色草坪上，凝视了一会儿，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['klɒrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] , [felt] [ðə; ði] [fʊl] ,
at this moment colouring to the roots of her hair , felt the full ,
在 这 片刻 染色 到 这 根 的 她 头发 , 毛毡 这 满的 ,
此刻，她的头发染到了发根，感觉非常饱满。

[hɑ:t] [rʌʃ] [ʌv; əv][æən; ən][ɪ'moʊ(ə)n] [mɔ:r] [mætʃʊr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [noʊn] .
hot rush of an emotion more mature than any she had yet known .
热的 匆忙 的 一个 情感 更多的 成熟 比 任何 她 有 然而 已知 .

那是一种比她以往经历过的任何情感都更加成熟的炽热情绪。

[aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][æən; ən] [ɑ:d] [ʌnɪk'spektɪd] [ʃeɪm] [æt; ət] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][æən; ən] [ɪn'fɪəriər] [laɪt] ,
It consisted of an odd unexpected shame at placing in an inferior light ,
它 由.....组成 的 一个 奇怪的 意外 耻辱 在 放置 在 一个 下 光 ,
它表现为一种奇怪的、意想不到的羞耻感，即把自己置于低人一等的地位。

[tu:; tə][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ænd][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][sɜ:r] [klɔ:d] ,
to so perfect a gentleman and so charming a person as Sir Claude ,
到 所以 完美的 一个 绅士 和 所以 迷人 一个 人 作为 先生 克劳德 ,

致克劳德爵士这样一位完美绅士、如此迷人的人

[soʊ] [ˈveri] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [æz; əz][ˈmɪstər] . [fəˈeɪndʒ] .
so very near a relative as Mr . Farange .
所以 非常 靠近 一个 相对的 作为 先生 : 法兰奇 :

和法兰奇先生是至亲。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli]
She remembered , however , her friend's telling her that no one was seriously
她 记得 , 然而 , 她 朋友们 讲述 她 那 不 一 曾是 严重地
[əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
afraid of her father ,
害怕的 的 她 父亲 ,

但她记得朋友告诉过她，没有人真正害怕她父亲。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
and she turned round with a small toss of her head .
和 她 转向 圆形的 和 一个 小的 折腾 的 她 头 :

她轻轻甩了甩头，转过身去。

" [oʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] !
" Oh I dare say I can manage him !
" 哦 我 敢 说 我 能 管理 他 !
“哦，我敢说我可以管教他！ ”

克劳德爵士笑了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [hæd; həd]
but she noted that the violence with which she had just changed colour had
但 她 著名的 那 这 暴力 和 哪个 她 有 只是 已更改 颜色 有
[brɔːt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] [kəmˈpʌŋkjəs] [ænd; ʌnd] [ɪmˈbærəst] [flʌʃ] .
brought into his own face a slight compunctious and embarrassed flush .
带来 进入 他的 自己的 脸 一个 轻微 懊悔 和 尴尬的 冲洗 :

但她注意到，她刚才剧烈的变色让他的脸上泛起了一丝愧疚和尴尬的红晕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]
It was as if he had caught his first glimpse of her sense of
它 曾是 作为 如果 他 有 捕捉 他的 第一的 一瞥 的 她 感觉 的
[rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] .
responsibility .
责任 :

他仿佛第一次看到了她的责任感。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ʌnd][ˈæftər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi]
Neither of them made a movement to get out , and after an instant he
两者都不 的 他们 制成 一个 移动 到 得到 出去 , 和 后 一个 立即的 他
[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
said to her :
说 到 她 :

两人都没有要下车的意思，过了一会儿，他对她说：

" [lʊk] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][wiː; wi][wəʊnt][ˈæftər][ɔːl][ɡoʊ][ɪn] . "
" Look here , if you say so we won't after all go in . "
" 看 这里 , 如果 你 说 所以 我们 惯于 后 全部 去 在 . "
“听着，既然你这么说，那我们就不进去了。”

" [ɑː] [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] !
" Ah but I want to see Mrs . Beale !
" 啊 但 我 想 到 看 太太 . 比尔 !
“啊，可是我想见比尔夫人！ ”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈdʒentli] [weɪld] .
" the child gently wailed .
" 这 孩子 轻轻地 哀嚎 .

孩子轻轻地哭了起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jə] ?
" But what if she does decide to take you ?
" 但 什么 如果 她 做 决定 到 拿 你 ?

“但如果她真的决定带走你呢？”

[ðen] , [juː; jə] [noʊ] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
Then , you know , you'll have to remain .
然后 , 你 知道 , 你会 有 到 保持 .

那么，你就得留下来了。

" ['meɪzi] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] .
" Maisie turned it over .
" 梅西 转向 它 超过 .

梅西把它翻了过来。

" [streɪt] [ɑːn] — [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jə] [ʌp] ? "
" Straight on — and give you up ? "
" 直的 在 — 和 给 你 向上 ? "

“直接出卖你？”

" [wel] — [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] [ə'baʊt] ['ɡɪvɪŋ] [em 'iː] [ʌp] . "
" Well — I don't quite know about giving me up . "
" 出色地 — 我 不 相当 知道 关于 给予 我 向上 . "

“嗯——我不太确定要不要放弃我。”

" [aɪ] [miːn] [æz; əz][aɪ] [ɡeɪv] [ʌp][ˈmɪsɪz] . ['biːl] [wen] [aɪ][ləst] [went] [tuː; tə] ['mɑːməz] .
" I mean as I gave up Mrs . Beale when I last went to mamma's .
" 我 意思是 作为 我 给予 向上 太太 . 比尔 什么时候 我 最后的 去 到 妈妈的 .

“我的意思是，就像我上次去妈妈家时放弃比尔太太一样。”

[aɪ] ['kʊdnt] [duː] [wɪ'ðəʊt] [juː; jə] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] .
I couldn't do without you here for anything like so long a time as that .
我 不能 做 没有 你 这里 为了 任何事物 喜欢 所以 长的 一个 时间 作为 那 .

如果没有你，我根本无法长时间待在这里。

" [aɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ['jɪrz] [sɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['biːl] ,
" It struck her as a hundred years since she had seen Mrs . Beale ,
" 它 击 她 作为 一个 百 年 自从 她 有 已见 太太 . 比尔 ,

她突然觉得好像已经一百年没见过比尔太太了。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi]
who was on the other side of the door they were so near and whom she
WHO 曾是 在 这 其他 边 的 这 门 他们 是 所以 靠近 和 谁 她

[jet] [hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði][dʒʌmp][tuː; tə][klæsp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
yet had not taken the jump to clasp in her arms .
然而 有 不是 已采取 这 跳 到 搭扣 在 她 武器 .

门另一边的人就在他们身边，他们如此接近，而她却还没有纵身跃起，将他拥入怀中。

" [oʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][em 'iː][ðæn; ðən] [juːv] [siːn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['biːl] .
" Oh I dare say you'll see more of me than you've seen of Mrs . Beale .
" 哦 我 敢 说 你会 看 更多的 的 我 比 你已经 已见 的 太太 . 比尔 .

“哦，我敢说，你见到我的次数会比见到比尔太太的次数多得多。”

[aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ɪn][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['bjʊːtɪfli] [dɪ'skriːt] , " [sɜːr] [kloʊd] [sed] .
It isn't in me to be so beautifully discreet , " Sir Claude said .
它 不是 在 我 到 是 所以 非常漂亮 慎重 , " 先生 克劳德 说 .

“我天生就做不到如此优雅谨慎，”克劳德爵士说道。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [θɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] ,
" **But all the same , " he continued , " I leave the thing , now that we're here ,**
" 但 全部 这 相同的 , " 他 持续 , " 我 离开 这 事物 , 现在 那 是 这里 ,
"但是, 不管怎样,"他继续说道, "既然我们已经到了这里, 我就把这件事留下吧。"

[æbsə'lu:tli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
absolutely with you .
绝对地 和 你 .

我完全同意。

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)] [aɪ 'ti:] .
You must settle it .
你 必须 定居 它 .

你必须解决这个问题。

[wi:l] ['oʊnli][gʊʊ][ɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
We'll only go in if you say so .
出色地 仅有的 去 在 如果 你 说 所以 .

除非你允许, 否则我们不会进去。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] [wi:l] [tɜ:rn] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] . "
If you don't say so we'll turn right round and drive away . "
如果 你 不 说 所以 出色地 转动 正确的 圆形的 和 驾驶 离开 . "

如果你不说, 我们就掉头走人。

" [soʊ][ɪn] [ðæt] [keɪs] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [wəʊnt] [teɪk] [em 'i:] ? "
" **So in that case Mrs . Beale won't take me ? "**
" 所以 在 那 案件 太太 : 比尔 惯于 拿 我 ? "

“这么说来, 比尔太太就不收留我了? ”

" [wel] — [nɑ:t][baɪ] ['eni] [ækt][ʌv; əv][əʊərz] . "
" **Well — not by any act of ours . "**
" 出色地 — 不是 经过 任何 行为 的 我们的 : "

“嗯——并非出于我们的任何行为。”

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['mæmə] ?
" **And I shall be able to go on with mamma ?**
" 和 我 将 是 有能力的 到 去 在 和 妈妈 ?

“那我还能和妈妈一起继续生活下去吗? ”

" ['meɪzi] [æskt] .
" **Maisie asked .**
" 梅西 问 .

梅西问道。

" [oʊ] [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" **Oh I don't say that !**
" 哦 我 不 说 那 !

“哦, 我可没这么说! ”

" [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] .
" **She considered .**
" 她 经过考虑的 .

她思考了一下。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [skwerd] [hɜ:r; hər] ?
" **But I thought you said you had squared her ?**
" 但 我 想法 你 说 你 有 平方 她 ?

但我记得你说过你已经和她和解了?

" [sɜ:r] [klɔ:d] [pʊʊkt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['splæʃ,bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
" **Sir Claude poked his stick at the splashboard of the cab .**
" 先生 克劳德 戳 他的 戳 在 这 挡水板 的 这 出租车 .

克劳德爵士用棍子戳了戳驾驶室的挡水板。

" [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃi:; ji] [naʊ] [rɪ'kwairz] . "

" **Not , my dear child , to the point she now requires .** "

" 不是 , 我的 亲爱的 孩子 , 到 这 观点 她 现在 需要 . "

“亲爱的孩子，还没到她现在需要的地步。”

" [ðen] [ɪf] [ʃi:; ji] [tɜ:rnz][em 'i:] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [kʌm] [hɪr] —

" **Then if she turns me out and I don't come here —**

" 然后 如果 她 转弯 我 出去 和 我 不 来 这里 —

“如果她把我赶出去，我不来这里——”

" [sɜ:r] [kloʊ:d] [ˈpra:mptli] [tʊk] [hɜ:r; həɪ][ʌp] .

" **Sir Claude promptly took her up .**

" 先生 克劳德 及时 采取 她 向上 .

克劳德爵士立即带她上去。

" [wʌt] [du:] [aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪn'kwairə] ?

" **What do I offer you , you naturally enquire ?**

" 什么 做 我 提供 你 , 你 自然 查询 ?

你自然会问：“我能给你提供什么？ ”

[maɪ] [pʊr] [tʃɪk] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][æsk][maɪ'self] .

My poor chick , that's just what I ask myself .

我的 贫穷的 小鸡 , 那就是 只是 什么 我 问 我 .

我可怜的小家伙，我心里也是这么想的。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [kən'fes] , [kwaɪt] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['wɪks] .

I don't see it , I confess , quite as straight as Mrs . Wix .

我 不 看 它 , 我 承认 , 相当 作为 直的 作为 太太 . Wix .

坦白说，我并不像威克斯太太那样直白地看待这件事。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [geɪzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt][æt; ət] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [sɔ:] .

" **His companion gazed a moment at what Mrs . Wix saw .**

" 他的 伴侣 凝视 一个 片刻 在 什么 太太 . Wix 锯 .

他的同伴凝视了一会儿威克斯太太所看到的東西。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [wi:; wi] [kɑ:nt] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fæməli] ? "

" **You mean we can't make a little family ?** "

" 你 意思是 我们 不能 制作 一个 小的 家庭 ? "

“你的意思是说我们不能组建一个小家庭吗？ ”

" [ɪts] ['veri] [beɪs] [ʌv; əv][em 'i:] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] ['hoʊlli] [tʃʌk] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

" **It's very base of me , no doubt , but I can't wholly chuck your mother .**

" 它是 非常 根据 的 我 , 不 怀疑 , 但 我 不能 完全 查克 你的 母亲 .

“毫无疑问，这样做很卑鄙，但我不能完全抛弃你的母亲。”

" ['meɪzi] , [æt; ət] [ðɪs] , [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [loo] [bʌt; bət] ['lenkθənd; 'lenθənd] [saɪ] ,

" **Maisie , at this , emitted a low but lengthened sigh ,**

" 梅西 , 在 这 , 发射 一个 低的 但 加长 叹 ,

梅西闻言，低声叹了口气，声音很长。

[ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ə'sent] [wɪt] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə]

a slight sound of reluctant assent which would certainly have been amusing to

一个 轻微 声音 的 不情愿的 同意 哪个 会 当然 有 到过 有趣 到

[æn; ən] [ˈɔ:dɪtər] .

an auditor .

一个 审计员 .

一声略带不情愿的轻叹，这在审计员看来肯定会很有趣。

" [ðen] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [els] ? "

" **Then there isn't anything else ?** "

" 然后 那里 不是 任何事物 别的 ? "

“那就没有别的了吗？ ”

" [aɪ] [vəʊ] [aɪ] [dəʊnt] [kwaɪt] [si:] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] .

" **I vow I don't quite see what there is** .
" 我 发誓 我 不 相当 看 什么 那里 是 .

“我发誓我真的看不清那是什么。”

" ['meɪzi] ['weɪtɪd] ; [hɜːr; hər] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [fiː; fi] [tuː] [hæd; həd] [noʊ] [ɔːl'tɜːrənətɪv]
" **Maisie waited ; her silence seemed to signify that she too had no alternative**

[tuː; tə] [sə'dʒest] .

to suggest .
到 建议 .

梅西静静地等待着；她的沉默似乎表明她也没有什么其他建议可提。

[bʌt; bət] [fiː; fi] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'piːl] .

But she made another appeal .
但 她 制成 其他 上诉 .

但她再次提出上诉。

" [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [em 'iː] ? " "

" **If I come here you'll come to see me ?** "
" 如果 我 来 这里 你会 来 到 看 我 ? " "

“如果我来这里，你会来看我吗？ ”

" [aɪ] [wəʊnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . " "

" **I won't lose sight of you** . "
" 我 惯于 失去 视线 的 你 . " "

“我不会把你从视线中移开。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

" **But how often will you come ?**
" 但 如何 经常 将要 你 来 ?

“但是你会多久来一次呢？ ”

" [æz; əz] [hiː; hi] [hʌŋ] ['faɪər] [fiː; fi] [prest] [hɪm; ɪm] .

" **As he hung fire she pressed him** .
" 作为 他 悬挂 火 她 按下 他 .

“当他犹豫不决时，她逼迫他。”

" ['ɔːf(ə)n] [ænd; ɛnd] ['ɔːf(ə)n] ?

" **Often and often ?**
" 经常 和 经常 ?

“经常吗？ ”

" [stɪl] [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

" **Still he faltered** .
" 仍然 他 犹豫不决 .

他仍然犹豫不决。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第6/17页

" [maɪ] [daɪ] [oʊld] ['wʊmən] — " [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] .
" **My dear old woman** — " **he began** .
" 我的 亲爱的 老的 女士 — " 他 开始 .

“我亲爱的老太太——”他开口说道。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
Then he paused again , going on the next moment with a change of tone .
然后 他 暂停 再次 , 去 在 这 下一个 片刻 和 一个 改变 的 语气 .
然后他又停顿了一下，下一刻语气有所改变，继续说道。

" [jʊə(r)] [tuː] ['fʌni] !
" **You're too funny !**
" 你是 也 有趣的 !

你太逗了！

[jes] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ɔːf(ə)n] [ænd; ænd] ['ɔːf(ə)n] . "
Yes then , " he said ; " often and often . "
是的 然后 , " 他 说 ; " 经常 和 经常 . "
“是的,”他说,“经常, 经常。”

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“好的！

" ['meɪzi] [dʒʌmpt] [aʊt] .
" **Maisie jumped out .**
" 梅西 跳了起来 出去 .

梅西跳了出来。

[ˈmɪsɪz] . ['biːl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Mrs . Beale was at home , but not in the drawing - room ,
太太 . 比尔 曾是 在 家 , 但 不是 在 这 绘画 - 房间 ,
比尔太太在家，但不在客厅里。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] :
and when the butler had gone for her the child suddenly broke out :
和 什么时候 这 管家 有 已消失 为了 她 这 孩子 突然 打破 出去 :
管家去接她的时候，孩子突然挣脱了束缚：

" [bʌt; bət] [wen] [aɪm] [hɪr] [wʌt] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [duː] ? "
" **But when I'm here what will Mrs . Wix do ? "**
" 但 什么时候 我是 这里 什么 将要 太太 : Wix 做 ? "

“可是我来了之后，威克斯太太会做什么呢？ ”

" [ɑː] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['suːnər] !
" **Ah you should have thought of that sooner !**
" 啊 你 应该 有 想法 的 那 很快 !

“啊，你应该早点想到这一点！ ”

" [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv] [æ'sperətɪ] [fiː; fi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd]
" **said her companion with the first faint note of asperity she had ever heard**
" 说 她 伴侣 和 这 第一的 头晕的 笔记 的 粗糙度 她 有 曾经 听到
[hɪm; ɪm] [saʊnd] .
him sound .
他 声音 .

“她的同伴说道，语气中带着她从未听过的一丝不耐烦。”

[ˌeks,ɑɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ˈmɪsɪz] [ˈbiːl] [ˈferli] [ˈswuːp] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈaʊər][wʌz; wəz]
Mrs Beale fairly swooped upon her and the effect of the whole hour was
太太 比尔 相当 俯冲 之上 她 和 这 影响 的 这 所有的 小时 曾是
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [haʊ] [mʌtʃ] ,
to show the child how much ,
到 展示 这 孩子 如何 很多 ,
比尔太太几乎是扑向了她，整整一个小时的效果就是让孩子明白她有多么.....

[haʊ] [kwɑɪt] [ˈfɔːrmɪdəbli] [ɪnˈdiːd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [lʌvd] .
how quite formidably indeed , after all , she was loved .
如何 相当 强大地 的确 , 后 全部 , 她 曾是 喜爱 .
的确，她深受人们的爱戴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈstepmʌðər] ,
This was the more the case as her stepmother ,
这 曾是 这 更多的 这 案件 作为 她 后妈 ,
尤其作为她的继母，情况更是如此。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] — [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] — [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈriːəli] [strʌk] [hɜːr; həɹ]
so changed — in the very manner of her mother — that she really struck her
所以 已更改 — 在 这 非常 方式 的 她 母亲 — 那 她 真的 击 她
[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,
as a new acquaintance ,
作为 一个 新的 熟人 ,
她变化如此之大——完全像极了她母亲——以至于她觉得她就像一个新认识的人。

[ˈsʌmhaʊ] [riˈkɔːld] [mɔːr] [fəˈmɪliˈærəti] [ðæn; ðən] [ˈmeɪzi] [kʊd; kəd] [fiːl] .
somehow recalled more familiarity than Maisie could feel .
不知何故 召回 更多的 熟悉 比 梅西 可以 感觉 .
不知为何，这种熟悉感比梅西能感受到的还要强烈。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [strɔːŋ] [ɪkˈspresɪv] [əˈfek(ə)n] [ɪn] [ʃɔːrt] [paʊnst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A rich strong expressive affection in short pounced upon her in the shape of a
一个 富有的 强的 富有表现力的 感情 在 短的 猛扑 之上 她 在 这 形状 的 一个
[ˈhæns(ə)m] ,
handsomer ,
更英俊 ,
一股浓烈而真挚的爱意，以一个英俊男子的形象，迅速地涌向了她。

[ˈæmplər] , [ˈoʊldər][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
ampler , older Mrs . Beale .
更充足 , 老 太太 . 比尔 .

体型更丰满、年纪更大的比尔夫人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [frend] ,
It was like making a fine friend ,
它 曾是 喜欢 制作 一个 美好的 朋友 ,
就像交了个好朋友一样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [təˈgeðər] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [felt] [rɪˈleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ji]
and they hadn't been a minute together before she felt elated at the way she
和 他们 之前没有 到过 一个 分钟 一起 前 她 毛毡 欣喜若狂 在 这 方式 她
[hæd; həd] [met] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪmˈpəʊzd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði][kæb] .
had met the choice imposed on her in the cab .
有 遇见 这 选择 强加 在 她 在 这 出租车 .
他们在一起不到一分钟，她就对自己在出租车上被迫做出的选择感到欣喜若狂。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər][ɪn][ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [biːlz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]
There was a whole future in the combination of Mrs . Beale's beauty and
那里 曾是 一个 所有的 未来 在 这 组合 的 太太 : 比尔的 美丽 和
[ˈmɪsɪz] . [biːlz] [hʌg] .
Mrs . Beale's hug .
太太 : 比尔的 拥抱 :

比尔太太的美貌和她的拥抱，预示着美好的未来。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmeizi] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] ,
She seemed to Maisie charming to behold ,
她 似乎 到 梅西 迷人 到 看哪 ,
在梅西看来，她看起来十分迷人。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [kəˈnekʃən] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈenɪbəːdi] [huː] [hæd; həd][wʌnz]
and also to have no connexion at all with anybody who had once
和 还 到 有 不 连接 在 全部 和 任何人 WHO 有 一次
[ˈmɛndɪd] [ˈʌndəkləʊðɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .
mended underclothing and had meals in the nursery .
已修复 内衣 和 有 餐 在 这 苗圃 :
而且，还要与曾经在育婴室里缝补过内衣、吃过饭的人断绝一切联系。

[ðə; ði][tʃaɪld] [nuː] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [waɪvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
The child knew one of her father's wives was a woman of fashion ,
这 孩子 知道 一 的 她 父亲的 妻子们 曾是 一个 女士 的 时尚 ,
孩子知道她父亲的其中一位妻子是一位时尚女性。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɪmli] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] , [nɑːt] [əˈpleɪnɪŋ] [ðæt] [ˈepɪθet] [wɪˈðəʊt]
but she had always dimly made a distinction , not applying that epithet without
但 她 有 总是 依稀 制成 一个 区别 , 不是 申请 那 别称 没有
[rɪˈzɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
reserve to the other .
预订 到 这 其他 :
但她始终隐约地将二者区分开来，并没有毫无保留地将那个绰号用在另一个人身上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd] [sɪnz] [ðer; ðær] [ˌsepəˈreɪʃn] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [raɪt] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
Mrs . Beale had since their separation acquired a conspicuous right to it ,
太太 : 比尔 有 自从 他们的 分离 获得 一个 显眼的 正确的 到 它 ,
自从他们分居后，比尔夫人就获得了对它的明显权利。

[ænd; ənd] [ˈmeɪzɪz] [fɜːrst] [flʌ] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [dɪˈlaɪt] [ˈkʌlərd] [ɔːl][hɜːr; hər]
and Maisie's first flush of response to her present delight coloured all her
和 梅西的 第一的 冲洗 的 回复 到 她 展示 喜 有色 全部 她
[ˈsplendər] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋz] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][wɜːr; wər] [swiːt] .
splendour with meanings that this time were sweet .
辉煌 和 含义 那 这 时间 是 甜的 :
梅西对眼前这份喜悦的第一反应，让她所有的光彩都染上了甜蜜的色彩。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][toʊld][sɜːr] [klɔːd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] ;
She had told Sir Claude she was afraid of the lady in the Regent's Park ;
她 有 讲述 先生 克劳德 她 曾是 害怕的 的 这 女士 在 这 摄政王 公园 ;
她曾告诉克劳德爵士，她害怕摄政公园里的那位女士；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfræŋkɪst]
but she had confidence enough to break on the spot , into the frankest
但 她 有 信心 足够的 到 休息 在 这 点 , 进入 这 坦率
[əˌpriːʃɪˈeɪ(ə)n] .
appreciation .
欣赏 :
但她有足够的自信，当场就表达了最坦诚的赞赏。

" [waɪ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ?
" **Why , aren't you beautiful ?**
" 为什么 , 不是 你 美丽的 ?

“怎么，你不漂亮吗？ ”

['ɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [sɜːr] [klɔːd] , ['ɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ? "
Isn't she beautiful , Sir Claude , isn't she ? "
不是 她 美丽的 , 先生 克劳德 , 不是 她 ? "

克劳德爵士，她是不是很漂亮？

" [ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] , ['sɪmplɪ] , " [sɜːr] [klɔːd] ['gæləntli] [rɪ'plaɪd] .
" **The handsomest woman in London , simply , " Sir Claude gallantly replied .**
" 这 最英俊的 女士 在 伦敦 , 简单地 , " 先生 克劳德 英勇地 回复 .

“她就是伦敦最漂亮的女人，”克劳德爵士风度翩翩地回答道。

" [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] [best] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] !
" **Just as sure as you're the best little girl !**
" 只是 作为 当然 作为 你是 这 最好的 小的 女孩 !

“我敢肯定，你就是最棒的小女孩！ ”

" [wel] , [ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] ,
" **Well , the handsomest woman in London gave herself up ,**
" 出色地 , 这 最英俊的 女士 在 伦敦 给予 她自己 向上 ,

“嗯，伦敦最漂亮的女人自首了。”

[wɪð; wɪθ] ['tendər] ['lʌstrəs] [lʊks] [ænd; ənd] ['evri] [demən'streɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['faːndnəs] , [tuː; tə][ə; eɪ]
with tender lustrous looks and every demonstration of fondness , to a
和 投标 光泽的 看起来 和 每一个 示范 的 喜爱 , 到 一个
[ˈhæpɪnəs] [æt; ət] [læst] [klʌtʃt] [ə'gen] .
happiness at last clutched again .
幸福 在 最后的 紧握 再次 .

带着温柔闪亮的眼神和满满的爱意，终于再次抓住了幸福。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]['vɪvɪd][ə; eɪ] [bluːm] [ɪn][hɜːr; hər] [mə'tʃʊrəti] [æz; əz][ɪn] ['mɑːməz] ,
There was almost as vivid a bloom in her maturity as in mamma's ,
那里 曾是 几乎 作为 生动 一个 盛开 在 她 到期 作为 在 妈妈的 ,

她的成熟之美几乎和妈妈一样绚丽绽放。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)] [frend] [æn; ən]
and it took her but a short time to give her little friend an
和 它 采取 她 但 一个 短的 时间 到 给 她 小的 朋友 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['paʊər] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
impression of positive power — an impression that seemed to begin like a long
印象 的 积极的 力量 — 一个 印象 那 似乎 到 开始 喜欢 一个 长的
[braɪt] [deɪ] .
bright day .
明亮的 天 .

她只用了很短的时间就给她的小朋友留下了积极力量的印象——这种印象似乎就像漫长而明亮的一天开始。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ɑːn] ['meɪzɪz] [pɑːrt] [ðæt] ['niːðər] ['mæmə] , [nɔːr][sɜːr] [klɔːd] ,
This was a perception on Maisie's part that neither mamma , nor Sir Claude ,
这 曾是 一个 洞察力 在 梅西的 部分 那 两者都不 妈妈 , 也不 先生 克劳德 ,

这是梅西的一种看法，她认为妈妈和克劳德爵士都没有这种感觉。

[nɔːr]['mɪsɪz] . ['wɪks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'mens] [ænd; ənd][soʊ] ['verɪd] [rɪ'spektɪv] [ət'rækʃnz] , [hæd; həd]
nor Mrs . Wix , with their immense and so varied respective attractions , had
也不 太太 . Wix , 和 他们的 巨大 和 所以 多种多样 各自 景点 , 有
[ɪg'zæktli] ['kɪndld] ,
exactly kindled ,
确切地 点燃 ,

威克斯夫人，尽管她们各自拥有巨大而多样的吸引力，却也未能真正点燃她们之间的情愫。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [æən; ən] [r'mi:diət] ['dɪfrəns] [wen] [ðə; ði] [tɔ:k] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['pra:mptli] [dɪd] ,
and that made an immediate difference when the talk , as it promptly did ,
和 那 制成 一个 即时 不同之处 什么时候 这 讲话 , 作为 它 及时 做过 ,
而当谈话开始后, 这种改变立刻产生了效果, 正如它迅速产生的效果一样。

[bɪ'gæən][tu:; tə][tɜ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] .
began to turn to her father .
开始 到 转动 到 她 父亲 .
她开始转向父亲。

[oʊ] [jes] , ['mɪstər] . [fə'eɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Oh yes , Mr . Farange was a complication ,
哦 是的 , 先生 . 法兰奇 曾是 一个 并发症 ,
哦, 是的, 法兰奇先生确实是个麻烦。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi][wʌn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
but she saw now that he wouldn't be one for his daughter .
但 她 锯 现在 那 他 不会 是 一 为了 他的 女儿 .
但她现在明白, 他不会是她的那种父亲。

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['bi:l] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪ'mens] [wʌn] — [ʃi:; ji] ['spi:dəli] [meɪd] [noʊn]
For Mrs . Beale certainly he was an immense one — she speedily made known
为了 太太 . 比尔 当然 他 曾是 一个 巨大 一 她 迅速地 制成 已知
[æz; əz] [mʌt] ;
as much ;
作为 很多 ;
对于比尔太太来说, 他无疑是个了不起的人——她很快就让大家知道了这一点;

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bi:l] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['meɪzi] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]
but Mrs . Beale from this moment presented herself to Maisie as a person
但 太太 . 比尔 从 这 片刻 呈现 她自己 到 梅西 作为 一个 人
[tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [greɪt] [ɡɪft][hæd; həd] [kʌm] .
to whom a great gift had come .
到 谁 一个 伟大的 礼物 有 来 .
但从这一刻起, 比尔太太在梅西面前表现得像是一个得到了莫大恩赐的人。

[ðə; ði] [greɪt] [ɡɪft][wʌz; wəz][dʒʌst][fɔ:r; fər] ['hændlɪŋ] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] .
The great gift was just for handling complications .
这 伟大的 礼物 曾是 只是 为了 处理 并发症 .
这份厚礼只是为了应对各种突发状况。

['meɪzi] [felt] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ʃi:; ji] [meɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wen] ,
Maisie felt how little she made of them when ,
梅西 毛毡 如何 小的 她 制成 的 他们 什么时候 ,
梅西感到自己对他们的重视程度有多低, 当时

[ˈæftər][ʃi:; ji][hæd; həd] [drɔ:pt] [tu:; tə][sɜ:r] [kloʊd] [sʌm; səm] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] ['mi:tɪŋ] ,
after she had dropped to Sir Claude some recall of a previous meeting ,
后 她 有 掉落 到 先生 克劳德 一些 记起 的 一个 以前的 会议 ,
她向克劳德爵士回忆起之前一次会面的情景后,

[hi:; hi] [meɪd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [jet] [æən; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'li:f]
he made answer , with a sound of consternation and yet an air of relief
他 制成 回答 , 和 一个 声音 的 惊愕 和 然而 一个 空气 的 宽慰
,
:
,
他回答道, 声音里既有惊愕, 又带着如释重负的神情。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəmˈpænjən] [ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm]
that he had denied to their companion their having , since the day he came
那 他 有 否认 到 他们的 伴侣 他们的 拥有 , 自从 这 天 他 来了
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

自从他来接他们的同伴那天起，他就一直否认他们拥有过这种关系。

[siːn] [iːtɪ] [ˈʌðər] [tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
seen each other till that moment .
已见 每个 其他 直到 那 片刻 .

在那之前，他们一直没有见过面。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˈveɪɡli] [ˈpɪti] [aɪ ˈtiː] .
Mrs . Beale could but vaguely pity it .
太太 . 比尔 可以 但 依稀 遗憾 它 .

比尔太太只能隐隐地对它表示同情。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪli] ? "
" **Why did you do anything so silly ?** "
" 为什么 做过 你 做 任何事物 所以 愚蠢的 ? "

你为什么要做这么傻的事？

" [tuː; tə] [prəˈtekt] [jʊr; jər][repjuˈteɪ(ə)n] . "
" **To protect your reputation .** "
" 到 保护 你的 名声 . "

“为了保护你的名誉。”

" [frʌm; frəm] [ˈmeɪzi] ?
" **From Maisie ?**
" 从 梅西 ?

“来自梅西？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [wʌz; wəz] [mʌtɪ] [əˈmjuːzd] .
" **Mrs . Beale was much amused .**
" 太太 . 比尔 曾是 很多 觉得好笑 .

比尔太太觉得很有趣。

" [maɪ][repjuˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪzi] [ɪz] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] . "
" **My reputation with Maisie is too good to suffer .** "
" 我的 名声 和 梅西 是 也 好的 到 遭受 . "

“我在梅西面前的名声太好了，不能受损。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [biˈliːvd] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈræskl] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **But you believed me , you rascal , didn't you ?**
" 但 你 相信 我 , 你 恶棍 , 没有 你 ?

“但你这小家伙，居然相信了我，对吧？ ”

" [sɜːr] [kloʊd] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **Sir Claude asked of the child .**
" 先生 克劳德 问 的 这 孩子 .

克劳德爵士问起孩子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She looked at him ; she smiled .
她 看起来 在 他 ; 她 微笑 .

她看着他，笑了。

" [hɜːr; hər][repjuˈteɪ(ə)n][dɪd] [ˈsʌfər] .
" **Her reputation did suffer .**
" 她 名声 做过 遭受 .

她的名誉确实受到了影响。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .
I discovered you had been here .
我发现你曾来过这里 .

我发现你曾来过这里。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [[ə'grɪnd] [tuː; tə] [læf] .
" He was not too chagrined to laugh .
" 他 曾是 不是 也 懊恼地 到 笑 .

他并没有因为尴尬而笑出声来。

" [ðə; ði] [wei] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ! "
" The way , my dear , you talk of that sort of thing ! "
" 这 方式 , 我的 亲爱的 , 你 讲话 的 那 种类 的 事物 ! "

“亲爱的，你谈论这类事情的方式！”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiː; fi] [tɔ:k] , " ['mɪsɪz] . ['bi:l] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,
" How should she talk , " Mrs . Beale wanted to know ,
" 如何 应该 她 讲话 , " 太太 : 比尔 通缉 到 知道 ,

“她应该怎么说呢？”比尔太太想知道。

" [æftər][ɔ:l] [ðɪs] ['retʃɪd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ? "
" after all this wretched time with her mother ? "
" 后 全部 这 可怜 时间 和 她 母亲 ? "

“经历了和母亲一起度过的这段痛苦时光之后？”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mæmə] [huː] [təʊld][em 'iː] , " ['meɪzi] [ɪk'spleɪnd] .
" It was not mamma who told me , " Maisie explained .
" 它 曾是 不是 妈妈 WHO 讲述 我 , " 梅西 解释 .

“不是妈妈告诉我的，”梅西解释说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɪsɪz] . ['wɪks] .
" It was only Mrs . Wix .
" 它 曾是 仅有的 太太 : Wix .

“只有威克斯太太。”

" [fiː; fi][wʌz; wəz] ['hezə'teɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [sɜ:r] [klɔ:d] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
" She was hesitating whether to bring out before Sir Claude the source of Mrs .
" 她 曾是 犹豫不决 无论 到 带来 出去 前 先生 克劳德 这 来源 的 太太 :
- [ɪnfər'meɪ(ə)n] ;
Wix's information ;
- 信息 ;

她犹豫着是否要向克劳德爵士透露威克斯太太的消息来源；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bi:l] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʃʊd] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['skru:pəlz] .
but Mrs . Beale , addressing the young man , showed the vanity of scruples .
但 太太 : 比尔 , 解决 这 年轻的 男人 , 显示 这 虚荣 的 顾虑 .

但比尔太太对这位年轻人说的话，却暴露了顾虑的虚荣。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [prɪ'pɑ:stərəs] ['pɜ:rs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tuː] [ə'goʊ] ?
" Do you know that preposterous person came to see me a day or two ago ?
" 做 你 知道 那 荒唐 人 来了 到 看 我 一个 天 或者 二 前 ?

“你知道那个荒唐的人前几天来找过我吗？”

— [wen] [aɪ][təʊld][hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd] [si:n] [juː; jʊ] [rɪ'pi:tɪdli] .
— when I told her I had seen you repeatedly .
— 什么时候 我 讲述 她 我 有 已见 你 反复 .

——当我告诉她我多次见过你时。

" [sɜ:r] [klɔ:d] , [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wʌz; wəz] [dɪskən'sɜ:rtɪd] .
" Sir Claude , for once in a way , was disconcerted .
" 先生 克劳德 , 为了 一次 在 一个 方式 , 曾是 不安 .

“克劳德爵士难得地有些不知所措。”

" [ðə; ði][oʊld][kæt] !
" The old cat !
" 这 老的 猫 ！
" "老猫！ "

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][em 'iː] .
She never told me .
她 绝不 讲述 我 .
" "她从来没告诉我。 "

[ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][laɪd; liːd] ?
Then you thought I had lied ?
然后 你 想法 我 有 撒谎了 ？
" "那你当时觉得我撒谎了？ "

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv] ['meɪzi] .
" he demanded of Maisie .
" 他 要求 的 梅西 .
" "他向梅西提出了这样的要求。 "

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flʌːrɪd] [baɪ][ðə; ði][tɜːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['kwɑːlɪfaɪd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]
She was flurried by the term with which he had qualified her gentle
她 曾是 恍 经过 这 学期 和 哪个 他 有 合格的 她 温和的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
" "他用来形容她那位温柔朋友的词语让她感到慌乱。 "

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn] ['evri] ['mænər] [lend]
but she took the occasion for one to which she must in every manner lend
但 她 采取 这 场合 为了 一 到 哪个 她 必须 在 每一个 方式 借
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .
" "但她把这次机会当作一个她必须全力以赴的机会。 "

" [oʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] !
" Oh I didn't mind !
" 哦 我 没有 头脑 ！
" "哦，我不介意！ "

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪks][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bə'nevələnt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
But Mrs . Wix did , " she added with an intention benevolent to her
但 太太 . Wix 做过 , " 她 额外 和 一个 意图 仁慈 到 她
[ˈɡʌvərnəs] .
governess .
家庭教师 .
" "但威克斯太太确实这么做了，”她补充道，语气中充满了对家庭教师的善意。 "

[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][rɪ'ɡɑːrdz]['mɪsɪz] . ['biːl] .
Her intention was not very effective as regards Mrs . Beale .
她 意图 曾是 不是 非常 有效的 作为 问候 太太 . 比尔 .
" "她的意图对比尔夫人来说并不十分有效。 "

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][ɪz] [tuː] [ɪdɪ'ɑːtɪk] !
" Mrs . Wix is too idiotic !
" 太太 . Wix 是 也 愚蠢的 ！
" "威克斯太太真是个白痴！ "

" [ðæt] ['leɪdi] [dɪ'klerd] .
" that lady declared .
" 那 女士 声明 .
" "那位女士说道。 "

" [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] , " [sɜːr] [klɔːd] [æskt] , " [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ji][tuː; tə] [seɪ] ? "
" **But to you , of all people , " Sir Claude asked , " what had she to say ? "**
" 但 到 你 , 的 全部 人们 , " 先生 克劳德 问 , " 什么 有 她 到 说 ? "
"可是, 最不应该跟你说的这个人,"克劳德爵士问道, "她又能跟你说什么呢? "

" [waɪ] [ðæt] , [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [miˈkɔːbə] — [huːm] [ʃiː; ji][mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈræðər] [rɪˈzemb(ə)l] — [ʃiː; ji]
" **Why that , like Mrs . Micawber — whom she must , I think , rather resemble — she**
" 为什么 那 , 喜欢 太太 . 米考伯 — 谁 她 必须 , 我 思考 , 相当 类似 — 她
[waɪ] [ˈnevər] ,
will never ,
将要 绝不 ,
"为什么呢, 就像米考伯太太——我想她肯定和米考伯太太很像——她永远不会……"

[ˈnevər] , [ˈnevər] [ˈdezərt] [mɪs] [fɜːeɪndʒ] . "
never , never desert Miss Farange . "
绝不 , 绝不 沙漠 错过 法兰奇 . "
永远、永远不要抛弃法兰吉小姐。"

" [oʊ] [aɪl] [meɪk] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] !
" **Oh I'll make that all right !**
" 哦 患病的 制作 那 全部 正确的 !
"哦, 我会处理好的! "

" [sɜːr] [klɔːd] [ˈtʃɪrfəli] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Sir Claude cheerfully returned .**
" 先生 克劳德 愉快地 返回 .
克劳德爵士兴高采烈地回来了。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] ,
" **I'm sure I hope so , my dear man , " said Mrs . Beale ,**
" 我是 当然 我 希望 所以 , 我的 亲爱的 男人 , " 说 太太 . 比尔 ,
"我当然希望如此, 我亲爱的先生,"比尔太太说道。

[waɪl] [ˈmeɪzi] [ˈwʌndə-d] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [wəd] [prəʊˈsiːd] .
while Maisie wondered just how he would proceed .
尽管 梅西 想知道 只是 如何 他 会 继续 .
梅西则在想他会如何行动。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [kənˈtɪnjuːd] : " [ðæts] [nɔːt] [ɔːl] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə]
Before she had time to ask Mrs . Beale continued : " That's not all she came to
前 她 有 时间 到 问 太太 . 比尔 持续 : " 那就是 不是 全部 她 来了 到
[duː] ,
do ,
做 ,
还没等她开口, 比尔太太就继续说道: "她来这里不只是为了做这件事。"

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .
请便。

[bʌt; bət] [juːl] [ˈnevər] [ges] [ðə; ði][rest] . "
But you'll never guess the rest . "
但 你会 绝不 猜测 这 休息 . "
但你绝对猜不到剩下的部分。

" [æɪ; əl][aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː] ?
" **Shall I guess it ?**
" 将 我 猜测 它 ?
我来猜猜看?

" ['meizi] ['kweivəd] .
" **Maisie quavered** .
" 梅西 颤抖 .

梅西颤抖着。

['mɪsɪz] . ['bi:l] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'mju:zd] .
Mrs . Beale was again amused .
太太 . 比尔 曾是 再次 觉得好笑 .

比尔太太又一次被逗乐了。

" [waɪ] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] !
" **Why you're just the person !**
" 为什么 你是 只是 这 人 !

“你就是我们要找的人！ ”

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:v] [hɜ:rd] [æt; ət] [jʊə; jər] [ˈɔ:f(ə)l] ['mʌðəz] .
It must be quite the sort of thing you've heard at your awful mother's .
它 必须 是 相当 这 种类 的 事物 你已经 听到 在 你的 可怕 母亲的 .

这肯定跟你那糟糕的母亲说的话很像。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nevər] [si:n] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] - [sper] - [ðə; ði] [men] [ðeɪ]
Have you never seen women there crying to her to ' spare ' the men they
有 你 绝不 已见 女性 那里 哭泣 到 她 到 - 空闲的 - 这 男人 他们
[ʌv] ?
love ?
爱 ?

你难道没见过那里的女人哭着求她“饶了”她们心爱的男人吗？

" ['meizi] , ['wʌndərɪŋ] , [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət] [sɜ:r] [klɔ:d] [wʌz; wəz] ['freʃli] [daɪˈvɜ:rtɪd] .
" **Maisie , wondering , tried to remember ; but Sir Claude was freshly diverted** .
" 梅西 , 好奇 , 尝试 到 记住 ; 但 先生 克劳德 曾是 新鲜的 改道 .

梅西疑惑地努力回忆；但克劳德爵士刚刚被其他事情分散了注意力。

" [oʊ] [ðeɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [əˈbaʊt] ['aɪdə] !
" **Oh they don't trouble about Ida !**
" 哦 他们 不 麻烦 关于 艾达 !

“哦，他们根本不关心艾达！ ”

['mɪsɪz] . ['wɪks] [kraɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sper] [emˈi:] ? "
Mrs . Wix cried to you to spare me ? "
太太 . Wix 哭 到 你 到 空闲的 我 ? "

威克斯太太哭着求你饶了我吗？

" [ʃi:; ʃi] ['regjələrli] [went] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə] [emˈi:] . "
" **She regularly went down on her knees to me** . "
" 她 经常 去 向下 在 她 膝盖 到 我 . "

“她经常跪在我面前。”

" [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [oʊld] [dɪr] !
" **The darling old dear !**
" 这 亲爱的 老的 亲爱的 !

“亲爱的老太太！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkˈskleɪmd] .
" **the young man exclaimed** .
" 这 年轻的 男人 惊呼 .

“年轻人惊呼道。”

[ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] ['meizi] — [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [dɪ'skrɪpʃn]
These words were a joy to Maisie — they made up for his previous description
这些 字 是 一个 喜悦 到 梅西 — 他们 制成 向上 为了 他的 以前的 描述

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪks] .

of Mrs . Wix .
的 太太 . Wix .

梅西听到这些话非常高兴——这弥补了他之前对威克斯太太的描述。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [sper] [hɪm; ɪm] ?

" And will you spare him ?
" 和 将要 你 空闲的 他 ?

你会饶了他吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bi:l] .

" she asked of Mrs . Beale .
" 她 问 的 太太 . 比尔 .

她问比尔太太。

[hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] , ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [si:md] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ]
Her stepmother , seizing her and kissing her again , seemed charmed with
她 后妈 , 抓住 她 和 接吻 她 再次 , 似乎 迷住了 和

[ðə; ði][tuʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwɛstʃən] .

the tone of her question .
这 语气 的 她 问题 .

她的继母一把抓住她，又吻了她一下，似乎被她问题的语气迷住了。

" [nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

" Not an inch of him !
" 不是 一个 英寸 的 他 !

“他一寸都没沾到！ ”

[aɪl] [pɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ! "

I'll pick him to the bone ! "
患病的 挑选 他 到 这 骨 ! "

我要把他揪出来，让他付出代价！

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['hi:l] ['ri:əli] [kʌm] ['ɔ:f(ə)n] ? " ['meizi] [prest] .

" You mean that he'll really come often ? " Maisie pressed .
" 你 意思是 那 地狱 真的 来 经常 ? " 梅西 按下 .

“你的意思是，他真的会经常来？”梅西追问道。

['mɪsɪz] . ['bi:l] [tɜ:rnd] ['lʌvli] [aɪz] [tu:; tə][sɜ:r] [klɔ:d] .

Mrs . Beale turned lovely eyes to Sir Claude .
太太 . 比尔 转向 迷人的 眼睛 到 先生 克劳德 .

比尔夫人用她那双迷人的眼睛看向克劳德爵士。

" [ðæts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] — [ɪts][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

" That's not for me to say — its for him .
" 那就是 不是 为了 我 到 说 — 它是 为了 他 .

“这不是我能说的——这是他该说的。”

" [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] ;

" He said nothing at once , however ;
" 他 说 没有什么 在 一次 , 然而 ;

然而，他一时什么也没说；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd] [ˈveɪɡli] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] — [ˈi:v(ə)n] [ˈmeizi]
with his hands in his pockets and vaguely humming a tune — even Maisie
和 他的 双手 在 他的 口袋 和 依稀 哼唱 一个 调 — 甚至 梅西
[kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜ:rvəs] — [hi:; hi][ˈoʊnli] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
could see he was a little nervous — he only walked to the window and
可以 看 他 曾是 一个 小的 紧张的 — 他 仅有的 步行 到 这 窗户 和
[lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈri:dʒənts] [pɑ:rk] .
looked out at the Regent's Park .
看起来 出去 在 这 摄政王 公园 .

他双手插在口袋里，嘴里哼着小曲——就连梅西都能看出他有点紧张——他只是走到窗边，望着摄政公园。
" [wel] , [hi:; hi][hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] , " [ˈmeizi] [sed] .
" Well , he has promised , " Maisie said .
" 出色地 , 他 有 承诺 , " 梅西 说 .
" 嗯，他已经答应了，"梅西说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ˈpɑ:pə] [laɪk] [aɪ ˈti:] ? "
" But how will papa like it ? "
" 但 如何 将要 爸爸 喜欢 它 ? "
" 可是爸爸会怎么想呢？ "

" [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ?
" His being in and out ? "
" 他的 存在 在 和 出去 ? "
" 他进进出出？ "

[ɑ:] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] , [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] , [ˈhɑ:rdli] [ˈmætərz] .
Ah that's a question that , to be frank with you , my dear , hardly matters .
啊 那就是 一个 问题 那 , 到 是 坦率 和 你 , 我的 亲爱的 , 几乎 事情 .
啊，坦白说，亲爱的，这个问题几乎无关紧要。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [haʊˈevər] , [ˈbi:l] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈdʒɔɪz][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [sɜ:r] [klɔ:d] [tu:] ,
In point of fact , however , Beale greatly enjoys the idea that Sir Claude too ,
在 观点 的 事实 , 然而 , 比尔 非常 享受 这 主意 那 先生 克劳德 也 ,
但事实上，比尔非常乐于见到克劳德爵士也这样认为。

[pʊr] [mæn] , [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
poor man , has been forced to quarrel with your mother .
贫穷的 男人 , 有 到过 强制 到 争吵 和 你的 母亲 .
可怜的人，被迫和你母亲吵架了。

" [sɜ:r] [klɔ:d] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [spʊk] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] .
" Sir Claude turned round and spoke gravely and kindly .
" 先生 克劳德 转向 圆形的 和 辐 严重地 和 亲切地 .
克劳德爵士转过身来，语气庄重而和蔼地说。

" [dəʊnt][bi:; bi][əˈfreɪd] , [ˈmeizi] ; [ju:; jʊ][wəʊnt] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈi:] . "
" Don't be afraid , Maisie ; you won't lose sight of me . "
" 不 是 害怕的 , 梅西 ; 你 惯于 失去 视线 的 我 . "
"别害怕，梅西；你不会跟丢我的。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !
" Thank you so much !
" 感谢 你 所以 很多 !
" 太感谢了！

" [ˈmeizi] [wʌz; wəz] [ˈreɪdɪənt] .
" Maisie was radiant .
" 梅西 曾是 辐射状 .
梅西容光焕发。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ment] — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? — [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈpɑ:pə] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] . "

" **But what I meant — don't you know ? — was what papa would say to me .** "

" 但 什么 我 意思是 — 不 你 知道 ? — 曾是 什么 爸爸 会 说 到 我 . "

“但我的意思是——你难道不知道吗？——爸爸会对我说什么。”

" [oʊ] [aɪv] [biːn] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] .

" **Oh I've been having that out with him , " said Mrs . Beale .**

" 哦 我已经 到过 拥有 那 出去 和 他 , " 说 太太 . 比尔 .

“哦，我一直在和他谈论这件事，”比尔太太说。

" [ˈhi:l] [bɪˈheɪv] [wel] [ɪˈnʌf] .

" **He'll behave well enough .**

" 地狱 表现 出色地 足够的 .

“他会表现得相当不错。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] ,

You see the great difficulty is that ,

你 看 这 伟大的 困难 是 那 ,

你看，最大的困难在于：

[ðoo] [hiː; hi] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈevri] [θriː] [deɪz] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

though he changes every three days about everything else in the world ,

尽管 他 变化 每一个 三 天 关于 一切 别的 在 这 世界 ,

虽然他对世界上其他所有事情的看法每三天就会改变一次，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .

he has never changed about your mother .

他 有 绝不 已更改 关于 你的 母亲 .

他对你母亲的态度从未改变。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [heɪts] [hɜːr; hər] .

It's a caution , the way he hates her .

它是 一个 警告 , 这 方式 他 讨厌 她 .

他如此憎恨她，这是一种警示。

" [sɜːr] [klɔːd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

" **Sir Claude gave a short laugh .**

" 先生 克劳德 给予 一个 短的 笑 .

克劳德爵士轻笑了一声。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [biːt] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [heɪts] [hɪm; ɪm] ! "

" **It certainly can't beat the way she still hates him ! "**

" 它 当然 不能 打 这 方式 她 仍然 讨厌 他 ! "

“当然，这比不上她依然恨他！ ”

" [wel] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [went] [ɑːn] [əˈblaɪdʒɪŋli] ,

" **Well , " Mrs . Beale went on obligingly ,**

" 出色地 , " 太太 . 比尔 去 在 乐意地 ,

“嗯，”比尔太太顺从地继续说道， “

" [ˈnʌθɪŋ] [kæən; kən] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːˈðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

" **nothing can take the place of that feeling with either of them ,**

" 没有什么 能 拿 这 地方 的 那 感觉 和 任何一个 的 他们 ,

“他们之间没有任何事物可以取代那种感觉。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [best] [wei] [ðeɪ] [kæən; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ɪːtʃ] [tuː; tə] [liːv]

and the best way they can think of to show it is for each to leave

和 这 最好的 方式 他们 能 思考 的 到 展示 它 是 为了 每个 到 离开

[juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][ɑːn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .

you as long as possible on the hands of the other .

你 作为 长的 作为 可能的 在 这 双手 的 这 其他 .

他们能想到的表达这种想法的最好方法，就是尽可能长时间地把你交给对方掌控。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [ju:v] [si:n] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ðæt] [meɪks] ['i:ðə] [soʊ] ['fjʊəriəs] .
There's nothing , as you've seen for yourself , that makes either so furious .
有 没有什么 , 作为 你已经 已见 为了 你自己 , 那 制作 任何一个 所以 狂怒 .
正如你所看到的, 没有什么事情会让两人如此愤怒。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] , [ˈæskɪŋ] [soʊ] ['lɪt(ə)] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] , [ðæt] [jʊə(r)] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spens] [ɔ:r] [ə; eɪ]
It isn't , asking so little as you do , that you're much of an expense or a
它 不是 , 问 所以 小的 作为 你 做 , 那 你是 很多 的 一个 费用 或者 一个
[ˈtrʌb(ə)l] ;
trouble ;
麻烦 ;
你提出的要求如此之少, 并不是说你给我们带来了多大的麻烦或负担;

[ɪts] ['oʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [i:tʃ] [fi:l] [soʊ] [wel] [haʊ] ['næsti] [ðə; ði] [ˈlʌðər] ['wɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] .
it's only that you make each feel so well how nasty the other wants to be .
它是 仅有的 那 你 制作 每个 感觉 所以 出色地 如何 可恶的 这 其他 想要 到 是 .
只是你们让彼此都深切地感受到对方想要变得多么卑鄙。

[ˈðerfɔ:r] ['bi:l] [goʊz] [ɑ:n] [ˈloʊðɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] [greɪt] ['fjʊəri] [left]
Therefore Beale goes on loathing your mother too much to have any great fury left
所以 比尔 去 在 厌恶 你的 母亲 也 很多 到 有 任何 伟大的 愤怒 左边
[fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [els] .
for any one else .
为了 任何 一 别的 .
因此, 比尔对你的母亲恨之入骨, 以至于没有余力去憎恨其他人。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [skwəd] [hɪm; ɪm] . "
Besides , you know , I've squared him . "
除了 , 你 知道 , 我已经 平方 他 . "
此外, 你知道, 我已经把他打败了。

" [oʊ] [lɔ:rd] !
" **Oh Lord !**
" 哦 主 !
“哦, 主啊!

" [sɜ:r] [klɔ:d] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlʌʊdər] [læf] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Sir Claude cried with a louder laugh and turning again to the window .**
" 先生 克劳德 哭 和 一个 更大声 笑 和 转弯 再次 到 这 窗户 .
“克劳德爵士笑着喊了一声, 然后又转身看向窗外。”

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] !
" **I know how !**
" 我 知道 如何 !
我知道怎么做!

" ['meɪzi] [wʌz; wəz] [prɔ:ɪmpt] [tu:; tə] [prə'kleɪm] .
" **Maisie was prompt to proclaim .**
" 梅西 曾是 迅速的 到 宣布 .
梅西立即宣布。

" [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [du:] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] [ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [lets] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lsoʊ] [du:] [aɪ 'ti:] . "
" **By letting him do what he wants on condition that he lets you also do it . "**
" 经过 出租 他 做 什么 他 想要 在 状况 那 他 让我们 你 还 做 它 . "
“让他做他想做的事, 条件是他也允许你做他想做的事。”

" [jʊə(r)] [tu:] [dɪˈlɪʃəs] , [maɪ] [oʊn] [pet] ! " — [i:; ɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [əˈnʌðər] [hʌg] .
" **You're too delicious , my own pet ! " — she was involved in another hug .**
" 你是 也 可口的 , 我的 自己的 宠物 ! " — 她 曾是 涉及 在 其他 拥抱 .
“你太美味了, 我的宝贝! ”——她又拥抱了我。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][ɑ:n][soʊ] [lɔ:n] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jə] ?
" **How in the world have I got on so long without you ?**
" 如何 在 这 世界 有 我 得到 在 所以 长的 没有 你 ?
" "没有你，我怎么能活这么久呢？ "

[aɪv] [nɔ:t] [bɪn] ['hæpi] , [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] .
I've not been happy , love , " said Mrs . Beale with her cheek to the child's .
我已经 不是 到过 快乐的 , 爱 , " 说 太太 . 比尔 和 她 脸颊 到 这 孩子的 .
"亲爱的，我一直都不开心，"比尔太太说着，脸颊贴着孩子的脸颊。

" [bi:; bi] ['hæpi] [naʊ] ! " — [ʃi:; ʃi] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ] [aɪ] ['tendərnəs] .
" **Be happy now ! " — she throbbed with shy tenderness .**
" 是 快乐的 现在 ! " — 她 悸动 和 害羞的 压痛 .
"现在要开心！"她羞涩而温柔地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] .
" **I think I shall be .**
" 我 思考 我 将 是 .
我想我会的。

[ju:l] [seɪv] [em 'i:] . "
You'll save me . "
你会 节省 我 . "
你会救我的。

" [æz; əz][aɪm] ['seɪvɪŋ] [sɜ:r] [klɔ:d] ? " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [æskt] ['i:gərli] .
" **As I'm saving Sir Claude ? " the little girl asked eagerly .**
" 作为 我是 保存 先生 克劳德 ? " 这 小的 女孩 问 急切地 .
"我是在救克劳德爵士吗？"小女孩急切地问道。

['mɪsɪz] . ['bi:l] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][æɪ; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] , [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] , " [ɪz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ?
Mrs . Beale , a trifle at a loss , appealed to her visitor , " Is she really ?
太太 . 比尔 , 一个 琐事 在 一个 损失 , 上诉 到 她 游客 , " 是 她 真的 ?
比尔太太有些不知所措，便问她的访客：“她真的是吗？ "

" [hi:; hi] [ʃoʊd] [haɪ] [ə'mju:zmənt] [æɪ; ət] ['meɪzɪz] ['kwɛstʃən] .
" **He showed high amusement at Maisie's question .**
" 他 显示 高的 娱乐 在 梅西的 问题 .
"他对梅西的问题表现出极大的兴趣。"

" [ɪts] [dɪr] ['mɪsɪz] . - [aɪ'di:ə] .
" **It's dear Mrs . Wix's idea .**
" 它是 亲爱的 太太 . - 主意 .
"这是亲爱的威克斯太太的主意。"

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
There may be something in it . "
那里 可能 是 某物 在 它 . "
里面或许有些东西。

" [hi:; hi] [meɪks] [em 'i:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] — [hi:; hi] [meɪks] [em 'i:][hɪz; ɪz][laɪf] , " ['meɪzi] [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə]
" **He makes me his duty — he makes me his life , " Maisie set forth to**
" 他 制作 我 他的 责任 — 他 制作 我 他的 生活 , " 梅西 放 前进 到
[hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] .
her stepmother .
她 后妈 .
"他把我当成他的责任——他把我当成他的生命，"梅西对她的继母说道。

" [waɪ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ! " — ['mɪsɪz] .
" **Why that's what I want to do ! " — Mrs .**
" 为什么 那就是 什么 我 想 到 做 ! " — 太太 .
"那正是我想要做的！"——夫人

[ˈbi:l] , [soʊ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [tɜ:rnd] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ] [əˈsta:nɪʃmənt] .
Beale , so anticipated , turned pink with astonishment .

比尔 , 所以 预期 , 转向 粉色的 和 惊讶 .

备受瞩目的比尔惊讶得脸都红了。

" [wel] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] .

" Well , you can do it together .

" 出色地 , 你 能 做 它 一起 .

“嗯，你们可以一起做。”

[ðen] [ˈhi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] !

Then he'll have to come !

然后 地狱 有 到 来 !

那他就不得不来了！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈfrend] [ˈferli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ]

" Mrs . Beale by this time had her young friend fairly in her lap and she

" 太太 : 比尔 经过 这 时间 有 她 年轻的 朋友 相当 在 她 膝 和 她

[ˈsmɑɪld] [ʌp] [æt; ət] [sɜ:r] [kloʊd] .

smiled up at Sir Claude .

微笑 向上 在 先生 克劳德 .

“这时，比尔夫人已经把她的年轻朋友抱在怀里，她抬头对着克劳德爵士微笑。

" [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] [aɪ ˈti:] [təˈgeðər] ?

" Shall we do it together ?

" 将 我们 做 它 一起 ?

我们一起做吧？

" [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [hæd; həd] [drɔ:pt] ,

" His laughter had dropped ,

" 他的 笑声 有 掉落 ,

他的笑声渐渐消失了。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈsɪriəs] [feɪs] [nɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

and for a moment he turned his handsome serious face not to his

和 为了 一个 片刻 他 转向 他的 英俊的 严肃的 脸 不是 到 他的

[ˈhoʊstəs] ,

hostess ,

女主人 ,

他英俊而严肃的脸庞，有一瞬间没有看向女主人。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈstepdɔ:tər] .

but to his stepdaughter .

但 到 他的 继女 .

但对他的继女来说。

" [wel] , [ɪts] [ˈræðər] [mɔ:r] [ˈdi:snt] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

" Well , it's rather more decent than some things .

" 出色地 , 它是 相当 更多的 体面的 比 一些 事物 .

“嗯，这比某些东西要体面得多。”

[əˈpɑ:n] [maɪ] [soʊl] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdi:s(ə)nsi] !

Upon my soul , the way things are going , it seems to me the only decency !

之上 我的 灵魂 , 这 方式 事物 是 去 , 它 似乎 到 我 这 仅有的 体面 !

依我看来，照目前的情况来看，这似乎是唯一体面的做法！

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈɑ:rgju:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə] [ˈmeɪzi] , [ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [aɪ ˈti:] ,

" He had the air of arguing it out to Maisie , of presenting it ,

" 他 有 这 空气 的 争论 它 出去 到 梅西 , 的 呈现 它 ,

“他一副要跟梅西辩论、要陈述事实的样子，

[θru:] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] , [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈnekʃən] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
through an impulse of conscience , as a connexion in which they could
通过 一个 冲动 的 良心 , 作为 一个 连接 在 哪个 他们 可以
[ˈɑ:nərəbli] [si:] [hɜ:r; həɹ] [pɑ:rˈtɪsɪpɪt] ;
honourably see her participate ;
光荣地 看 她 参加 ;
出于良心的驱使, 他们认为这是一种可以体面地让她参与其中的联系;

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [pli:] [ʌv; əv] [mɪr] " [ˈdi:s(ə)nsi] " [maɪt] [wel] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [fɔ:l] [br'loʊ]
though his plea of mere " decency " might well have appeared to fall below
尽管 他的 恳求 的 仅仅 " 体面 " 可能 出色地 有 出现 到 落下 以下
[hɜ:r; həɹ][ˈrouzi][ˈlɪt(ə)][ˈvɪʒ(ə)n] .
her rosy little vision :
她 红润 小的 想象 :
尽管他那仅仅是出于“体面”的辩解, 在她那美好而狭隘的眼光看来, 似乎远远不够。

" [ɪf] [wɪə(r)][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" If we're not good for you " he exclaimed ,
" 如果 是 不是 好的 为了 你 " 他 惊呼 ,
“如果我们对你们不好,”他喊道,
" [aɪ] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hu:] [wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] !
" I'll be hanged if I know who we shall be good for !
" 患病的 是 绞刑 如果 我 知道 WHO 我们 将 是 好的 为了 !
“如果我知道我们最终会为谁效力, 我就去死吧! ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [[ʊʊd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æn; ən] [ɪnˈtensər] [laɪt] .
" Mrs . Beale showed the child an intenser light .
" 太太 : 比尔 显示 这 孩子 一个 更强烈 光 :
比尔夫人给孩子看了一束更亮的光。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ju:ˈes] — [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] . "
" I dare say you will save us — from one thing and another . "
" 我 敢 说 你 将要 节省 我们 — 从 — 事物 和 其他 : "
“我敢说你会拯救我们——让我们摆脱这样那样的困境。”

" [oʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [fɪ:l] [seɪv] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm] !
" Oh I know what she'll save me from !
" 哦 我 知道 什么 壳 节省 我 从 !
“哦, 我知道她会救我脱离什么险境! ”

" [sɜ:r] [kloʊd] [ˈraʊndli] [əˈsɜ:rtɪd] .
" Sir Claude roundly asserted :
" 先生 克劳德 圆圆地 断言 :
克劳德爵士断然说道。

" [ðeɪrəl] [bi:; bi][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" There'll be rows of course , " he went on .
" 将会 是 行 的 课程 , " 他 去 在 :
“当然会有争吵,”他接着说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ˈkwɪkli] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Mrs . Beale quickly took him up .
太太 : 比尔 迅速地 采取 他 向上 :
比尔太太迅速地把她抱了起来。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] — [tu:; tə][ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][jɔr; jər]
" Yes , but they'll be nothing — for you at least — to the rows your
" 是的 , 但 他们会 是 没有什么 — 为了 你 在 至少 — 到 这 行 你的
[waɪf] [meɪks] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] .
wife makes as it is .
妻子 制作 作为 它 是 :
“是的, 但至少对你来说, 这些都不算什么, 跟你妻子现在的争吵比起来, 简直不值一提。”

[aɪ][kæən; kən] [ber] [wʌt] [aɪ] ['sʌfə] — [aɪ][kɑ:nt] [ber] [wʌt] [ju:; jʊ][gʊð] [θru:] . "
I can bear what I suffer — I can't bear what you go through ."
我 能 熊 什么 我 遭受 — 我 不能 熊 什么 你 去 通过 . "

我能忍受自己的痛苦，但我无法忍受你所经历的。

" [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" **We're doing a good deal for you , you know , young woman ,** ,
" 是 正在做 一个 好的 交易 为了 你 , 你 知道 , 年轻的 女士 ,
“我们这是在为你做一笔好买卖，你知道吗，小姑娘？”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [went] [ɑ:n][tu:; tə] ['meizi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['grævəti] .
" **Sir Claude went on to Maisie with the same gravity .**
" 先生 克劳德 去 在 到 梅西 和 这 相同的 重力 .

克劳德爵士以同样的严肃语气继续对梅西说话。

[fi:; ji] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɪ'zaɪər]
She coloured with a sense of obligation and the eagerness of her desire
她 有色 和 一个 感觉 的 义务 和 这 渴望 的 她 欲望
[aɪ'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [həʊ] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [bɔ:st][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
it should be remarked how little was lost on her .
它 应该 是 评论 如何 小的 曾是 丢失的 在 她 .

她脸上洋溢着责任感和渴望，值得注意的是，她几乎没有错过什么。

" [oʊ] [aɪ] [noʊ] ! "
" **Oh I know !** "
" 哦 我 知道 ! "

“哦，我知道了！”

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ju: 'es][ɔ:l] [raɪt] !
" **Then you must keep us all right !**
" 然后 你 必须 保持 我们 全部 正确的 !

那么，你一定要保护好我们所有人！

" [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [læft] .
" **This time he laughed .**
" 这 时间 他 笑了 .

这一次他笑了。

" [həʊ] [ju:; jʊ][tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bi:l] .
" **How you talk to her ! " cried Mrs . Beale .**
" 如何 你 讲话 到 她 ! " 哭 太太 . 比尔 .

“你竟然这样跟她说话！”比尔太太喊道。

" [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] !
" **No worse than you !**
" 不 更糟 比 你 !

“不比你差！”

" [hi:; hi] ['geɪli] [ænsər] .
" **he gaily answered .**
" 他 兴高采烈地 回答 .

他兴高采烈地回答道。

" ['hænsəm] [ɪz] [ðæt] ['hænsəm] [dʌz] !
" **Handsome is that handsome does !**
" 英俊的 是 那 英俊的 做 !

“帅就是帅！”

" [fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .
" **she returned in the same spirit .**
" 她 返回 在 这 相同的 精神 .

她带着同样的精神回来了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər] [θɪŋz] , " [fi:; fi] [went] [ɑ:n] , [rɪ'li:ʃɪŋ] ['meizi] .
" You can take off your things , " she went on , releasing Maisie .
" 你 能 拿 离开 你的 事物 , " 她 去 在 , 发布 梅西 .

“你可以脱掉衣服了,”她说着, 放开了梅西。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The child , on her feet , was all emotion .
这 孩子 , 在 她 脚 , 曾是 全部 情感 .

孩子站了起来, 情绪激动不已。

" [ðen] [aɪm] [dʒʌst] [tu:; tə] [sta:p] — [ðɪs] [wei] ? "
" Then I'm just to stop — this way ? "
" 然后 我是 只是 到 停止 — 这 方式 ? "

“那我就停下吗——这样走? ”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .
" It will do as well as any other .
" 它 将要 做 作为 出色地 作为 任何 其他 .

“它和其他任何产品一样好用。”

[sɜ:r] [klɔ:d] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [wɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [θɪŋz] [brɔ:t] . "
Sir Claude , to - morrow , will have your things brought . "
先生 克劳德 , 到 - 明天 , 将要 有 你的 事物 带来 . "

克劳德爵士, 明天会有人把你的东西送过来。

" [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .
" I'll bring them myself .
" 患病的 带来 他们 我 .

“我会亲自带过去。”

[ə'pɔ:n] [maɪ] [wɜ:rd] [aɪl] [si:] [ðem; ðəm] [pækt] !
Upon my word I'll see them packed !
之上 我的 单词 患病的 看 他们 包装 !

我发誓, 我一定会让他们打包!

" [sɜ:r] [klɔ:d] ['prɔ:mɪst] .
" Sir Claude promised .
" 先生 克劳德 承诺 .

克劳德爵士承诺道。

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ʌn'bʌtn] .
" Come here and unbutton .
" 来 这里 和 解开 .

过来, 解开扣子。

" [hi:; hi] [hæd; həd] ['bekənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [sæt] ,
" He had beckoned his young companion to where he sat ,
" 他 有 招手 他的 年轻的 伴侣 到 在哪里 他 卫星 ,

他示意他的年轻同伴到他坐的地方来,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [helpt] [tu:; tə] [dɪsɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['kʌvə-ɪŋz] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['bi:l] ,
and he helped to disengage her from her coverings while Mrs . Beale ,
和 他 帮助 到 脱离接触 她 从 她 覆盖物 尽管 太太 . 比尔 ,
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dɪstəns] ,
from a little distance ,
从 一个 小的 距离 ,

他帮她解开被子, 而比尔太太则在不远处看着。

[smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] .
smiled at the hand he displayed .
微笑 在 这 手 他 显示 .

他看着他伸出的手, 笑了笑。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stepfɑːðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" There's a stepfather for you !
" 有 一个 继父 为了 你 ！
" "给你找个继父！ "

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][waːnt][ʌv; əv] [ˈlðər] ['piːp(ə)]
I'm bound to say , you know , that he makes up for the want of other people
我是 边界 到 说 , 你 知道 , 那 他 制作 向上 为了 这 想 的 其他 人们
.
" "
.
" "

我不得不说，他弥补了其他人的不足。
" [hiː; hi] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][waːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] !
" He makes up for the want of a nurse !
" 他 制作 向上 为了 这 想 的 一个 护士 ！
" "他弥补了缺少护士的不足！ "

" [sɜːr] [klɔːd] [læft] .
" Sir Claude laughed .
" 先生 克劳德 笑了 .
" "克劳德爵士笑了。 "

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][tʊəld][juː; jʊ][soʊ][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] ? "
" Don't you remember I told you so the very first time ? "
" 不 你 记住 我 讲述 你 所以 这 非常 第一的 时间 ？ "
" "你难道不记得我第一次就跟你说过吗？ "

" [rɪ'membər] ?
" Remember ?
" 记住 ？
" "记住？ "

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
It was exactly what made me think so well of you ! "
它 曾是 确切地 什么 制成 我 思考 所以 出色地 的 你 ！ "
" "正是这一点让我对你印象如此深刻！ "

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [em 'iː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tuː; tə] ['meɪzi] ,
" Nothing would induce me , " the young man said to Maisie ,
" 没有什么 会 诱导 我 , " 这 年轻的 男人 说 到 梅西 ,
" "没有什么能让我动摇,"年轻人对梅西说。 "

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" to tell you what made me think so well of her .
" 到 告诉 你 什么 制成 我 思考 所以 出色地 的 她 .
" "告诉你我为什么对她印象这么好。 "

" ['hævɪŋ] [dɪ'vestɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][pæt]
" Having divested the child he kissed her gently and gave her a little pat
" 拥有 剥离 这 孩子 他 亲吻 她 轻轻地 和 给予 她 一个 小的 拍
[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][stænd][ɔːf] .
to make her stand off .
到 制作 她 站立 离开 .
" "他解开孩子的束缚，轻轻地吻了吻她，又轻轻地拍了拍她，让她退后一步。 "

[ðə; ði][pæt][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [saɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈgrævəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
The pat was accompanied with a vague sigh in which his gravity of a
这 拍 曾是 伴随 和 一个 模糊的 叹 在 哪个 他的 重力 的 一个
['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] [keɪm] [bæk] .
moment before came back .
片刻 前 来了 后退 .
" "他轻轻拍了拍手，同时发出一声淡淡的叹息，刚才那种严肃的神情又回来了。 "

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt][hæd; həd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ɡɪft][ʌv; əv] ['bju:ti] — "

" **All the same , if you hadn't had the fatal gift of beauty** — "

" 全部 这 相同的 , 如果 你 之前没有 有 这 致命的 礼物 的 美丽 — "

“即便如此，如果你没有那致命的美貌天赋——”

" [wel] , [wʌt] ?

" **Well , what ?**

" 出色地 , 什么 ?

“什么? ”

" ['meɪzi] [æskt] , ['wʌndəɪŋ] [waɪ] [hi:; hi] [pɔ:zd] .

" **Maisie asked , wondering why he paused .**

" 梅西 问 , 好奇 为什么 他 暂停 .

梅西问道，想知道他为什么停顿了一下。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

It was the first time she had heard of her beauty .

它 曾是 这 第一的 时间 她 有 听到 的 她 美丽 .

这是她第一次听说自己长得漂亮。

" [waɪ] , [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [ɔ:l][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [wel] [ʌv; əv] [i:t] ['ʌðər] ! "

" **Why , we shouldn't all be thinking so well of each other !** "

" 为什么 , 我们 不应该 全部 是 思维 所以 出色地 的 每个 其他 ! "

“哎呀，我们不应该都对彼此抱有这么高的期望啊！ ”

" [hi:; hi] ['ɪznt] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)l] ['ʌvliːnəs] — [ju:v] [nɑ:t][ðæt] ['vʌlgər] ['bju:ti] , [maɪ] [dɪr] ,

" **He isn't speaking of personal loveliness — you've not that vulgar beauty , my dear ,**

" 他 不是 请讲 的 个人的 可爱 — 你已经 不是 那 庸俗 美丽 , 我的 亲爱的 ,

[æt; ət][ɔ:l] ,

at all ,

在 全部 ,

“他说的不是个人美貌——亲爱的，你一点也不具备那种庸俗的美貌。”

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [ɪkˈspleɪnd] .

" **Mrs . Beale explained .**

" 太太 . 比尔 解释 .

比尔夫人解释道。

" ['hi:z] [dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][pleɪn] [dʌl] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['kærəktər] . "

" **He's just talking of plain dull charm of character .** "

" 他是 只是 说 的 清楚的 乏味的 魅力 的 特点 . "

“他说的只是平淡无奇的性格魅力而已。”

" [hɜ:r; hər] ['kærɪktəz] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [sɜ:r] [klɔ:d] ['steɪtɪd]

" **Her character's the most extraordinary thing in all the world , " Sir Claude stated**

" 她 人物 这 最多 非凡的 事物 在 全部 这 世界 , " 先生 克劳德 声明

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bi:l] .

to Mrs . Beale .

到 太太 . 比尔 .

“她的性格是世界上最非凡的，”克劳德爵士对比尔夫人说道。

" [oʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ! " — [ʃi:; ʃɪ] ['ferli] ['brɑɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]

" **Oh I know all about that sort of thing ! " — she fairly bridled with the knowledge**

" 哦 我 知道 全部 关于 那 种类 的 事物 ! " — 她 相当 勒住 和 这 知识

.
:
.

“哦，我对那种事都了如指掌！ ”——她听到这话颇为恼火。

[aɪˈti:] [geɪv] ['meɪzi] ['sʌmhəʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt]
It gave Maisie somehow a sudden sense of responsibility from which she sought
它 给予 梅西 不知何故 一个 突然 感觉 的 责任 从 哪个 她 寻求
[ˈrefjuːdʒ] .
refuge .
避难所 .

这不知怎的让梅西突然产生了一种责任感，她想方设法逃避这种责任。

" [wel] , [juːv] [gɔːt][aɪˈti:] [tuː] , - [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] - — [juːv] [gɔːt][ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)l][ɡɪft] :
" Well , you've got it too , ' that sort of thing ' — you've got the fatal gift :
" 出色地 , 你已经 得到 它 也 , - 那 种类 的 事物 - — 你已经 得到 这 致命的 礼物 :
“嗯，你也有那种东西——你拥有致命的天赋：

[juː; jʊ][bəʊθ] ['riːəli] [hæv; həv] !
you both really have !
你 两个都 真的 有 ！

你们俩真的都很棒！

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .
" she broke out .
" 她 打破 出去 .

她爆发了。

" ['bjʊːti] [ʌv; əv] ['kærəktər] ?
" Beauty of character ?
" 美丽 的 特点 ?

性格之美？

[maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['penɪwɜːrθ] !
My dear boy , we haven't a pennyworth !
我的 亲爱的 男生 , 我们 还没有 一个 潘尼沃斯 ！

我的宝贝孩子，我们一分钱都没有！

" [sɜːr] [klɔːd] [prəʊˈtestɪd] .
" Sir Claude protested .
" 先生 克劳德 抗议 .

克劳德爵士抗议道。

" [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [sɜːr] !
" Speak for yourself , sir !
" 说话 为了 你自己 , 先生 ！

先生，请不要代表我说话！

" [ʃiː; ʃi] [liːpt] ['laɪtli] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['biːl] .
" she leaped lightly from Mrs . Beale .
" 她 跳跃 轻轻 从 太太 . 比尔 .

她轻盈地从比尔太太身上跳了下来。

" [aɪm] [ɡʊd] [ænd; ənd][aɪm] ['kleɪvər] .
" I'm good and I'm clever .
" 我是 好的 和 我是 聪明的 .

“我既优秀又聪明。”

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么？

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
For you ,
为了 你 ,

为你，

[aɪ] [sper] [jʊr; jər] [blʌʃɪz] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][ˈpɜ:rsən(ə)] — [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [æz; əz]
I'll spare your blushes and not be personal — I'll simply say that you're as
患病的 空闲的 你的 脸红 和 不是 是 个人的 — 患病的 简单地 说 那 你是 作为
[ˈhænsəm] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪk] [tə'geðər] . "
handsome as you can stick together . "
英俊的 作为 你 能 戳 一起 . "

我就不让你难堪了，也不说得太私人——我只想说，你真是帅得无与伦比。

" [jʊə(r)] [bəuθ] [ˈveri] [ˈlʌvli] ; [ju:; jʊ][kɑ:nt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] !
" You're both very lovely ; you can't get out of it !
" 你是 两个都 非常 迷人的 ; 你 不能 得到 出去 的 它 !

“你们俩都很可爱；你们逃不掉的！”

" — [ˈmeizi] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] .
" — Maisie felt the need of carrying her point .
" — 梅西 毛毡 这 需要 的 携带 她 观点 .

“——梅西觉得有必要表达自己的观点。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][saɪd][baɪ][saɪd] .
" And it's beautiful to see you side by side .
" 和 它是 美丽的 到 看 你 边 经过 边 .

“看到你们并肩而立，真好。”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ; [hi:; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
" Sir Claude had taken his hat and stick ; he stood looking at her a
" 先生 克劳德 有 已采取 他的 帽子 和 戳 ; 他 站立 寻找 在 她 一个

[ˈmoʊmənt] .

moment .
片刻 .

克劳德爵士拿起帽子和手杖，站在那里看了她一会儿。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] !
" You're a comfort in trouble !
" 你是 一个 舒适 在 麻烦 !

“你是我遇到困难时的安慰！”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [pæk] [ju:; jʊ] . "
But I must go home and pack you . "
但 我 必须 去 家 和 盒 你 . "

但我必须回家收拾你。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] ? — [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? "
" And when will you come back ? — to - morrow , to - morrow ? "
" 和 什么时候 将要 你 来 后退 ? — 到 - 明天 , 到 - 明天 ? "

“那你什么时候回来？——明天吗？明天吗？”

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [wɪə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər] !
" You see what we're in for !
" 你 看 什么 是 在 为了 !

“你们看我们即将面临什么！”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] .
" he said to Mrs . Beale .
" 他 说 到 太太 . 比尔 .

他对比尔太太说。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" Well , I can bear it if you can .
" 出色地 , 我 能 熊 它 如果 你 能 .

“如果你能忍受，我也能忍受。”

" [ðer; ðær] [kəm'pænjən] [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Their companion gazed from one of them to the other ,
" 他们的 伴侣 凝视 从 一 的 他们 到 这 其他 ,
他们的同伴目光在他们两人之间来回游移,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɪn'di:d] [bɪ'twi:n] [sɜ:r] [klɔ:d] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
thinking that though she had been happy indeed between Sir Claude and Mrs .
思维 那 尽管 她 有 到过 快乐的 的确 之间 先生 克劳德 和 太太 .
['wɪks][ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] ['eɪvɪdəntli] [bi:; bi] ['hæpi:ʒ] [stɪl] [bɪ'twi:n] [sɜ:r] [klɔ:d] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bi:l] .
Wix she should evidently be happier still between Sir Claude and Mrs . Beale .
Wix 她 应该 显然 是 更快乐 仍然 之间 先生 克劳德 和 太太 . 比尔 .
她心想, 虽然她在克劳德爵士和威克斯夫人之间确实很幸福, 但她显然会在克劳德爵士和比尔夫夫人之间更加幸福。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [hɔ:rs] ,
But it was like being perched on a prancing horse ,
但 它 曾是 喜欢 存在 栖息 在 一个 轻快地跳跃 马 ,
但这感觉就像骑在一匹跃起的骏马上,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .
and she made a movement to hold on to something .
和 她 制成 一个 移动 到 抓住 在 到 某物 .
她动了一下, 想要抓住什么东西。

" [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [jænt] [aɪ][bɪd] [gʊd'baɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪks] ? "
" Then , you know , shan't I bid goodbye to Mrs . Wix ? "
" 然后 , 你 知道 , 不会 我 出价 再见 到 太太 . Wix ? "
“那么, 你知道, 我是不是该向威克斯太太道别了? ”

" [oʊ] [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , " [sed] [sɜ:r] [klɔ:d] .
" Oh I'll make it all right with her , " said Sir Claude .
" 哦 患病的 制作 它 全部 正确的 和 她 , " 说 先生 克劳德 .
“哦, 我会和她好好谈谈的,”克劳德爵士说。

['meɪzi] [kən'sɪdərd] .
Maisie considered .
梅西 经过考虑的 .
梅西沉思片刻。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mæmə] ? "
" And with mamma ? "
" 和 和 妈妈 ? "
“那和妈妈呢? ”

" [ɑ:] ['mæmə] !
" Ah mamma !
" 啊 妈妈 !
“啊, 妈妈! ”

" [hi:; hi] ['sædli] [læft] .
" he sadly laughed .
" 他 令人遗憾的是 笑了 .
他苦笑着。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [æm'bɪɡjuəs] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bi:l] [ɪn'devər]
Even for the child this was scarcely ambiguous ; but Mrs . Beale endeavoured
甚至 为了 这 孩子 这 曾是 几乎 模糊的 ; 但 太太 . 比尔 努力
[tu:; tə] [kən'tɪrbju:t] [tu:; tə][ɪts] ['klɪrnəs] .
to contribute to its clearness .
到 贡献 到 它是 清晰度 .
即使对孩子来说, 这也几乎没有歧义; 但比尔夫夫人努力使之更加清晰。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [kroʊ] , [ʃi:l] [kroʊ] — "
" Your mother will crow , she'll crow — "
" 你的 母亲 将要 乌鸦 , 壳 乌鸦 — "
"你母亲会啼叫，她会啼叫——"

" [laɪk] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [bɜ:rd] ! " [sed] [sɜ:r] [klɒ:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ləkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] .
" Like the early bird ! " said Sir Claude as she looked about for a comparison .
" 喜欢 这 早期的 鸟 ! " 说 先生 克劳德 作为 她 看起来 关于 为了 一个 比较 .
"就像早起的鸟儿一样！"克劳德爵士一边说着，一边环顾四周寻找可以比较的对象。

" [ʃi:l] [ni:d] [noʊ][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] , " ['mɪsɪz] . [ˈbi:l] [went] [ɑ:n] , " [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər]
" She'll need no consolation , " Mrs . Beale went on , " for having made your father
" 壳 需要 不 安慰 , " 太太 : 比尔 去 在 , " 为了 拥有 制成 你的 父亲
[ˈgrændli] [blæs'fi:m] .
grandly blaspheme .
宏伟 亵渎神明 .
"她不需要任何安慰，"比尔太太继续说道，“因为她让你的父亲犯下了滔天亵渎之罪。”

" ['meɪzi] [stəəd] .
" Maisie stared .
" 梅西 凝视 .
梅西愣住了。

" [wɪl] [hi:; hi] ['grændli] [blæs'fi:m] ?
" Will he grandly blaspheme ?
" 将要 他 宏伟 亵渎神明 ?
他会做出惊天亵渎之举吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
" It was impressive , it might have been out of the Bible ,
" 它 曾是 感人的 , 它 可能 有 到过 出去 的 这 圣经 ,
"太震撼了，简直像是从《圣经》里走出来的一样。"

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [prə'du:st] [ə; eɪ] [freʃ] [pleɪ] [ʌv; əv] [kə'resɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [sɜ:r] [klɒ:d] [ˈɔ:lsoʊ]
and her question produced a fresh play of caresses , in which Sir Claude also
和 她 问题 生产 一个 新鲜的 玩 的 爱抚 , 在 哪个 先生 克劳德 还
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .
她的这个问题引发了一场新的爱抚游戏，克劳德爵士也参与其中。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] ['mi:nwaɪl] [hu:] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
She wondered meanwhile who , if Mrs . Wix was disposed of ,
她 想知道 同时 WHO , 如果 太太 : Wix 曾是 处置 的 ,
与此同时，她想知道，如果威克斯太太被除掉了，那会是谁呢？

[wʊd] [reprɪ'zent] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dʒɪ'a:grəfi] [ænd; ənd] ['ænɪkdoot] ;
would represent in her life the element of geography and anecdote ;
会 代表 在 她 生活 这 元素 的 地理 和 轶事 ;
在她的生活中，地理和轶事将占据重要地位；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sə:'maunt] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] .
and she presently surmounted the delicacy she felt about asking .
和 她 目前 克服 这 美味 她 毛毡 关于 问 .
她现在终于克服了开口询问时的尴尬。

" [wəʊnt] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:]['lesnz; 'lesənz] ?
" Won't there be any one to give me lessons ?
" 惯于 那里 是 任何 一 到 给 我 课程 ?
难道没有人可以教我吗？

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz] [æbsə'lu:tli]
" **Mrs . Beale was prepared with a reply that struck her as absolutely**
" 太太 . 比尔 曾是 准备 和 一个 回复 那 击 她 作为 绝对地
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
magnificent .
壮丽 .

“比尔夫人早已准备好了答复，她觉得这个答复简直妙极了。”

" [ju:; jʊ][[æ; əl][hæv; həv] [sʌtʃ] ['lesnz; 'lesənz][æz; əz] [ju:v] ['nevər][hæd; həd][ɪn][ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] .
" **You shall have such lessons as you've never had in all your life** .
" 你 将 有 这样的 课程 作为 你已经 绝不 有 在 全部 你的 生活 .
“你将经历你一生中从未经历过的教训。”

[ju:; jʊ][[æ; əl][gʊv][tu:; tə] ['kɔ:rsɪz] . "
You shall go to courses . "
你 将 去 到 课程 . "

你们要去上课。

" ['kɔ:rsɪz] ?
" **Courses ?**
" 课程 ?

课程？

" ['meɪzi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" **Maisie had never heard of such things** .
" 梅西 有 绝不 听到 的 这样的 事物 .

梅西从未听说过这种事。

" [æt; ət] [ɪnstɪ'tuʃənz] — [ɑ:n][sʌbdʒekts] .
" **At institutions — on subjects** .
" 在 机构 — 在 主题 .

在机构中——关于主题。

" ['meɪzi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] .
" **Maisie continued to stare** .
" 梅西 持续 到 盯 .

梅西继续盯着看。

" [sʌbdʒekts] ?
" **Subjects ?**
" 主题 ?

主题？

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['splendɪd] .
" **Mrs . Beale was really splendid** .
" 太太 . 比尔 曾是 真的 灿烂 .

“比尔夫人真是太棒了。”

" [ɔ:l][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌnz] .
" **All the most important ones** .
" 全部 这 最多 重要的 一个 .

所有最重要的那些。

[frentʃ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] — [ænd; ənd][sɛɪkrɪd][hɪstri; 'hɪstəri] .
French literature — and sacred history .
法语 文学 — 和 神圣 历史 .

法国文学——以及神圣历史。

[ju:l] [teɪk] [pa:rt][ɪn] ['klæsɪz] — [wɪð; wɪθ] ['ɔ:flɪ] [smɑ:rt] ['tʃɪldrən] . "
You'll take part in classes — with awfully smart children . "
你会 拿 部分 在 课程 — 和 非常 聪明的 孩子们 . "

你将和一群非常聪明的孩子一起上课。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hʊəl] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I'm going to look thoroughly into the whole thing , you know .**
" 我是 去 到 看 彻底 进入 这 所有的 事物 , 你 知道 :
“我会彻底调查整件事的。”

" [ænd; ənd][sɜːr] [klɔːd] , [wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈkaɪndnəs] , [geɪv] [hɜːr; həɾ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [əˈʃʊrəns]
" **And Sir Claude , with characteristic kindness , gave her a nod of assurance**
" 和 先生 克劳德 , 和 特征 仁慈 , 给予 她 一个 点头 的 保证
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wɪŋk] .
accompanied by a friendly wink .
伴随 经过 一个 友好的 眨眼 :
“克劳德爵士一如既往地和蔼可亲, 向她点了点头, 表示肯定, 还友好地眨了眨眼。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [went] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] .
" **But Mrs . Beale went much further .**
但 太太 : 比尔 去 很多 更远 :
“但比尔夫人走得更远。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [əˈtend] [ˈlektʃərz] .
" **My dear child , you shall attend lectures .**
" 我的 亲爱的 孩子 , 你 将 出席 讲座 :
“我亲爱的孩子, 你要去听课。”

" [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [væst][ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [felt] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
" **The horizon was suddenly vast and Maisie felt herself the smaller for it .**
" 这 地平线 曾是 突然 广阔的 和 梅西 毛毡 她自己 这 较小的 为了 它 :
“地平线突然变得无比广阔, 梅西觉得自己因此而显得渺小。”

" [ɔːl] [əˈloʊn] ? "
" **All alone ?** "
" 全部 独自的 ? "
“一个人吗? ”

" [oʊ] [noʊ] ; [aɪl] [əˈtend] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [sɜːr] [klɔːd] .
" **Oh no ; I'll attend them with you , " said Sir Claude .**
" 哦 不 ; 患病的 出席 他们 和 你 , " 说 先生 克劳德 :
“哦, 不; 我会陪你一起去的,”克劳德爵士说。

" [ðeɪl] [tiːtʃ] [emˈiː][ə; eɪ][lɑːt][aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" **They'll teach me a lot I don't know .** "
" 他们会 教 我 一个 很多 我 不 知道 : "
“他们会教我很多我不知道的东西。”

" [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [emˈiː] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ˈɡreɪvli] [ədˈmɪtɪd] .
" **So they will me , " Mrs . Beale gravely admitted .**
" 所以 他们 将要 我 , " 太太 : 比尔 严重地 承认 :
“他们也会这样对我,”比尔太太严肃地承认道。

" [wiːl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ] [təˈɡeðər] — [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrɪmɪŋ] .
" **We'll go with her together — it will be charming .**
" 出色地 去 和 她 一起 — 它 将要 是 迷人 :
“我们会和她一起去——那一定很美好。”

[ɪts] [ˈeɪdʒɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfɛst] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] , " [sɪns] [aɪv] [hæd; həd][ˈeni] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈstʊdi] .
It's ages , " she confessed to Maisie , " since I've had any time for study .
它是 年龄 , " 她 坦白 到 梅西 , " 自从 我已经 有 任何 时间 为了 学习 :
“我已经很久没有时间学习了,”她向梅西坦白道。

[ðæts] [əˈnʌðər] [swiːt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə][juːˈes] .
That's another sweet way in which you'll be a motive to us .
那就是 其他 甜的 方式 在 哪个 你会 是 一个 动机 到 我们 :
“这是你激励我们的另一种美好方式。

[oʊ] [wəʊnt][ðə; ði] [ɡʊd]
Oh won't the good
哦 惯于 这 好的

哦，不会有好事发生吧

[ʃi:l] [du:][ju: 'es][bi:; bi] [i'mens] ?
she'll do us be immense ?
壳 做 我们 是 巨大 ?

她会给我们带来巨大的好处吗？

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] [ˌʌŋkən'troʊləbli] [tu:; tə][sɜ:r] [klɔ:d] .
" **she broke out uncontrollably to Sir Claude .**
" 她 打破 出去 无法控制 到 先生 克劳德 .

她突然情绪失控，向克劳德爵士大喊大叫。

[hi:; hi] [weɪd] [aɪ 'ti:]; [ðen] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ðæts] ['sɜ:rt(ə)nli] ['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:ə] .
He weighed it ; then he replied : " That's certainly our idea .
他 称重 它 ; 然后 他 回复 : " 那就是 当然 我们的 主意 .

他权衡了一下，然后回答说：“这当然是我们的想法。”

" [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ['meɪzi] ['næt(ə)rəli][hæd; həd] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][græsp] ,
" **Of this idea Maisie naturally had less of a grasp ,**
" 的 这 主意 梅西 自然 有 较少的 的 一个 抓牢 ,

“梅西自然不太理解这个想法。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈb:lməʊst] ['i:kwəl] [ɪn'θu:ziæzəm] .
but it inspired her with almost equal enthusiasm .
但 它 灵感 她 和 几乎 平等的 热情 .

但这却以几乎同样的热情激发了她。

[ɪf] [ɪn][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ]['prɑ:spekt][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['fɑ:ləʊd]
If in so bright a prospect there would be nothing to long for it followed
如果 在 所以 明亮的 一个 前景 那里 会 是 没有什么 到 长的 为了 它 随后

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['wɪks] ;
that she wouldn't long for Mrs . Wix ;
那 她 不会 长的 为了 太太 . Wix ;

如果如此美好的前景中没有什么值得怀念的，那么她自然也不会怀念威克斯太太；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:nd] ['fɪgjər]
but her consciousness of her assent to the absence of that fond figure
但 她 意识 的 她 同意 到 这 缺席 的 那 喜爱 数字

[kɔ:zd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrɪz] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn]
caused a pair of words that had often sounded in her ears to ring in
导致 一个 一对 的 字 那 有 经常 听起来 在 她 耳朵 到 戒指 在

[ðem; ðəm] [ə'gen] .
them again .
他们 再次 .

但是，她意识到自己默认了那个亲切的身影的缺席，这让她耳边再次响起两句经常回响的话。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ʃɔ:rt] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ment] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər]
It showed her in short what her father had always meant by calling her
它 显示 她 在 短的 什么 她 父亲 有 总是 意思是 经过 呼叫 她

['mʌðər] [ə; eɪ] " [loʊ] [sni:k] " [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌn] .
mother a " low sneak " and her mother by calling her father one .
母亲 一个 " 低的 潜行 " 和 她 母亲 经过 呼叫 她 父亲 一 .

这让她明白了父亲一直以来称母亲为“卑鄙小人”以及母亲一直以来称父亲为“卑鄙小人”的含义。

[ʃiː ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃiː ʃi] [hɜːrself] [ˈʃʊdənt] [biː bi] [ə; eɪ] [loo] [sniːk] [ɪn] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə] [biː bi] [soʊ] [ˈhæpi]

She wondered if she herself shouldn't be a low sneak in learning to be so happy

她 想知道 如果 她 她自己 不应该 是 一个 低的 潜行 在 学习 到 是 所以 快乐的

[wɪˈðəʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .

without Mrs . Wix .

没有 太太 . Wix .

她心想，自己是不是也应该偷偷摸摸地学会没有威克斯太太也能这么快乐。

[wʌt] [wʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [duː] ? — [wer] [wʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [goʊ] ?

What would Mrs . Wix do ? — where would Mrs . Wix go ?

什么 会 太太 . Wix 做 ? — 在哪里 会 太太 . Wix 去 ?

威克斯太太会怎么做？ ——威克斯太太会去哪里？

[brɪfɔːr] [ˈmeizi] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [sɜːr] [klɔːd] [wʌz; wəz] [ɔːf] ,

Before Maisie knew it , and at the door , as Sir Claude was off ,

前 梅西 知道 它 , 和 在 这 门 , 作为 先生 克劳德 曾是 离开 ,

梅西还没反应过来，克劳德爵士就离开了，她已经走到门口了。

[ðɪːz] [æŋˈzaiətɪz] , [ɑːn] [hɜːr; hær] [lɪps] , [gruː] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hær] [ˈstepfɑːðər] [hæd; həd]

these anxieties , on her lips , grew articulate and her stepfather had

这些 焦虑 , 在 她 嘴唇 , 生长 能言善辩 和 她 继父 有

[stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðəm; ðəm] .

stopped long enough to answer them .

停止 长的 足够的 到 回答 他们 .

她将这些焦虑倾诉出来，并清晰地表达了出来，她的继父停下脚步，回答了她的问題。

" [oʊ] [aɪl] [skwer] [hɜːr; hær] !

" Oh I'll square her !

" 哦 患病的 正方形 她 !

“哦，我一定要让她付出代价! ”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] .

" he cried ; and with this he departed .

" 他 哭 ; 和 和 这 他 已离开 .

他喊了一声，然后就离开了。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] , [ˈmeizi] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,

Face to face with Mrs . Beale , Maisie , giving a sigh of relief ,

脸 到 脸 和 太太 . 比尔 , 梅西 , 给予 一个 叹 的 宽慰 ,

与比尔太太面对面时，梅西松了口气。

[lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [ðə; ði] [dɔːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈɔːrdər] .

looked round at what seemed to her the dawn of a higher order .

看起来 圆形的 在 什么 似乎 到 她 这 黎明 的 一个 更高 命令 .

她环顾四周，眼前的一切在她看来似乎是更高秩序的曙光。

" [ðen] [ˈevri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [skwerd] !

" Then every one will be squared !

" 然后 每一个 — 将要 是 平方 !

“那么每个人都会变成正方形! ”

" [ʃiː ʃi] [ˈpiːsfəli] [sed] .

" she peacefully said .

" 她 和平地 说 .

她平静地说。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hær] [ˈstepmʌðər] [əˈfekʃənətli] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; hær] [əˈɡen] .

On which her stepmother affectionately bent over her again .

在 哪个 她 后妈 亲切地 弯曲 超过 她 再次 .

于是，她的继母又慈爱地俯身靠近她。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsu:zn] [æʃ] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:z] : " [ˈhi:z] [ˌdaʊnˈsterz] ,
It was Susan Ash who came to her with the news : " He's downstairs ,
它 曾是 苏珊 灰 WHO 来了 到 她 和 这 消息 : " 他是 楼下 ,
是苏珊·阿什来告诉她这个消息的：“他在楼下，

[mɪs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [du:] [lʊk] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
miss , and he do look beautiful .
错过 , 和 他 做 看 美丽的 .

小姐，他看起来确实很帅。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈsku:lru:mˈsku:lɾəm] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈprɪti] [blu:] [ˈkɜ:tənz] ,
" In the schoolroom at her father's , which had pretty blue curtains ,
" 在 这 教室 在 她 父亲的 , 哪个 有 漂亮的 蓝色的 窗帘 ,
在她父亲的教室里，那间教室挂着漂亮的蓝色窗帘，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænəʊs] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l]
she had been making out at the piano a lovely little thing , as Mrs . Beale
她 有 到过 制作 出去 在 这 钢琴 一个 迷人的 小的 事物 , 作为 太太 . 比尔
[kɔ:ld] [aɪˈti:] ,
called it ,
称为 它 ,

她一直在钢琴旁和一个可爱的小家伙亲热，就像比尔太太说的那样。

[ə; eɪ] " [ˈmu:nlaɪt] [berˈsu:z] " [sent] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ði] [pəʊst] [baɪ] [sɜ:r] [klɔ:d] ,
a " Moonlight Berceuse " sent her through the post by Sir Claude ,
一个 " 月光 摇篮曲 " 发送 她 通过 这 邮政 经过 先生 克劳德 ,
克劳德爵士寄给她一首《月光摇篮曲》，

[hu:] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈmju:zɪk(ə)l] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈplɔ:rəbli] [nɪˈgлектɪd] [ænd; ənd]
who considered that her musical education had been deplorably neglected and
WHO 经过考虑的 那 她 音乐 教育 有 到过 令人痛心 被忽视的 和
[hu:] ,
who ,
WHO ,

她认为自己的音乐教育被严重忽视了，而且，

[ðə; ði] [ləst] [mʌnθs] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] , [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
the last months at her mother's , had been on the point of making
这 最后的 几个月 在 她 母亲的 , 有 到过 在 这 观点 的 制作
[əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fəɹ] [ˈregjələɹ] [ˈlesnz; ˈlesənz] .
arrangements for regular lessons .
安排 为了 常规的 课程 .

在她母亲家的最后几个月里，她一直在安排定期上课。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fəˈmɪliəɹli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:əl] [θɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] ,
She knew from him familiarly that the real thing , as he said ,
她 知道 从 他 熟悉地 那 这 真实的 事物 , 作为 他 说 ,
她从他那里熟悉地得知，正如他所说，真正的.....

[wʌz; wəz] [ˈʃɑ:kɪŋli] [dɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
was shockingly dear and that anything else was a waste of money ,
曾是 令人震惊地 亲爱的 和 那 任何事物 别的 曾是 一个 浪费 的 钱 ,
价格贵得离谱，其他任何选择都是浪费钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [riˈdʒɔɪst] [ðə; ði] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ðɪs]
and she therefore rejoiced the more at the sacrifice represented by this
和 她 所以 欣喜若狂 这 更多的 在 这 牺牲 代表 经过 这
[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,

因此，她对这幅作品所代表的牺牲精神更加感到欣慰。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][praɪs] , [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] ,
of which the price , five shillings ,
的 哪个 这 价格 , 五 先令 ,

其中价格为五先令，

[wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] .
was marked on the cover and which was evidently the real thing .
曾是 标记 在 这 覆盖 和 哪个 曾是 显然 这 真实的 事物 .

封面上有标记，显然是真品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .
She was already on her feet .
她 曾是 已经 在 她 脚 .

她已经站起来了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæz; həz][sent] [ʌp][fɔːr; fər][em ˈiː] ? "
" **Mrs . Beale has sent up for me ?** "
" 太太 . 比尔 有 发送 向上 为了 我 ? "

“比尔太太派人来叫我了么？ ”

" [oʊ] [noʊ] — [ɪts] [nɑːt] [ðæt] , " [sed] [ˈsuːzn] [æ]] .
" **Oh no — it's not that , " said Susan Ash** .
" 哦 不 — 它是 不是 那 , " 说 苏珊 灰 .

“哦，不——不是那样的，”苏珊·阿什说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ðɪs] [ˈaʊər] . "
" **Mrs . Beale has been out this hour** . "
" 太太 . 比尔 有 到过 出去 这 小时 . "

“比尔太太这一个小时不在家。”

" [ðen] [ˈpɑːpə] ! "
" **Then papa !** "
" 然后 爸爸 ! "

“然后爸爸！ ”

" [dɪr] [noʊ] — [nɑːt][ˈpɑːpə] .
" **Dear no — not papa** .
" 亲爱的 不 — 不是 爸爸 .

“亲爱的，不——不是爸爸。”

[juːl] [duː] , [mɪs] , [ɔːl][bʌt; bət][ðem; ðəm] [ˈwɑːndərɪŋ] - [ˈɛrz] , " [ˈsuːzn] [went] [ɑːn] .
You'll do , miss , all but them wandering ' airs , " Susan went on .
你会 做 , 错过 , 全部 但 他们 漫游 - 播出 , " 苏珊 去 在 .

“你会的，小姐，除了那些游荡的‘小调’之外的一切，”苏珊继续说道。

" [jɔːr; jər][ˈpɑːpə] [ˈnevər] [keɪm] - [oʊm][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" **Your papa never came ' ome at all , " she added** .
" 你的 爸爸 绝不 来了 - 一些 在 全部 , " 她 额外 .

“你爸爸从来没回家过，”她补充道。

" [hoʊm] [frʌm; frəm] [wer] ? " [ˈmeɪzi] [riˈspɒndɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæbsəntli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **Home from where ? " Maisie responded a little absently and very excitedly** .
" 家 从 在哪里 ? " 梅西 回应 一个 小的 心不在焉地 和 非常 兴奋地 .

“从哪里回家？”梅西有些心不在焉，但又非常兴奋地回答道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld][ˈmænjʊəl] [brʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈlɔːks] .
She gave a wild manual brush to her locks .
 她 给予 一个 荒野 手动的 刷子 到 她 锁 .

她胡乱地用梳子梳了梳头发。

" [oʊ] [ðæt] , [mɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
" Oh that , miss , I should be very sorry to tell you !
 " 哦 那 , 错过 , 我 应该 是 非常 对不起 到 告诉 你 !

“哦，小姐，很遗憾要告诉您这件事！”

[aɪ'd] [ˈræðər] [tʌk] [ə'wei] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] — [ðoʊ] [aɪm] [blest] [ɪf] [ɪts] [maɪ] [wɜːrk] . "
I'd rather tuck away that white thing behind — though I'm blest if it's my work . "
 ID 相当 塞进 离开 那 白色的 事物 在后面 — 尽管 我是 祝福 如果 它是 我的 工作 . "

我宁愿把那白色的东西藏起来——不过如果那是我的作品，我会非常高兴。

" [duː] [ðen] , [pliːz] .
" Do then , please .
 " 做 然后 , 请 .

“那就请你这样做吧。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ˈpɑːpə][wʌz; wəz] , " [ˈmeɪzi] [ɪmˈpeɪntli] [kənˈtɪnjuːd] .
I know where papa was , " Maisie impatiently continued .
 我 知道 在哪里 爸爸 曾是 , " 梅西 不耐烦地 持续 .

“我知道爸爸在哪里，”梅西不耐烦地继续说道。

" [wel] , [ɪn][jɔːr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ˈwʊdnt] [tel] . "
" Well , in your place I wouldn't tell . "
 " 出色地 , 在 你的 地方 我 不会 告诉 . "

“嗯，如果我是你，我就不会说。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æɪt; ət][ðə; ði] [klʌb] — [ðə; ði][krɪˈzæɪnθəməm; krɪˈsæɪnθəməm] .
" He was at the club — the Chrysanthemum .
 " 他 曾是 在 这 俱乐部 — 这 菊花 .

“他当时在俱乐部——菊花俱乐部。”

[soʊ] ! "
So ! "
 所以 ! "

所以！ ”

" [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ?
" All night long ?
 " 全部 夜晚 长的 ?

“整夜？ ”

[waɪ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʃʌt] [ʌp][æɪt; ət] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Why the flowers shut up at night , you know !
 为什么 这 花朵 关闭 向上 在 夜晚 , 你 知道 !

你知道为什么花儿们晚上会闭嘴吗？

" [kraɪd] [ˈsuːzn] [æʃ] .
" cried Susan Ash .
 " 哭 苏珊 灰 .

“苏珊·阿什喊道。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] " — [hiː; hi] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Well , I don't care " — he child was at the door .
 " 出色地 , 我 不 关心 " — 他 孩子 曾是 在 这 门 .

“好吧，我不在乎”——孩子站在门口。

" [sɜːr] [klɔːd] [æskt] [fɔːr; fər][em ˈiː][əˈloʊn] ? "
" Sir Claude asked for me alone ? "
 " 先生 克劳德 问 为了 我 独自的 ? "

“克劳德爵士单独约我见面？ ”

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

" **The same as if you was a duchess** .
" 这 相同的 作为 如果 你 曾是 一个 公爵夫人 ；

“就好像你是位公爵夫人一样。”

" ['meɪzi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌdaʊn'sterz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwɑɪt] [æz; əz] ['hæpi]
" **Maisie was aware on her way downstairs that she was now quite as happy**
" 梅西 曾是 意识到的 在 她 方式 楼下 那 她 曾是 现在 相当 作为 快乐的
[æz; əz] [wʌn] ,
as one ,
作为 一 ；

“梅西下楼的时候就意识到，她现在非常快乐。”

[ænd; ænd][ˈɔːlsʊ] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and also , a moment later , as she hung round his neck ,
和 还 ； 一个 片刻 之后 ； 作为 她 悬挂 圆形的 他的 脖子 ；
片刻之后，当她挂在他的脖子上时，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wʊd] [skers] [kə'mɪt] [hɜːr'self] [mɔːr] ['grændli] .
that even such a personage would scarce commit herself more grandly .
那 甚至 这样的 一个 人士 会 稀少 犯罪 她自己 更多的 宏伟 ；
即使是这样一位人物，也很难做出更宏大的举动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr'ʊʊvər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈfɪnət] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
There was moreover a hint of the duchess in the infinite point with which ,
那里 曾是 而且 一个 暗示 的 这 公爵夫人 在 这 无限 观点 和 哪个 ；
此外，在无穷点中还隐约透露出公爵夫人的气息，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['kʌmɪŋ] [ˈɔːf(ə)n] ?
as she felt , she exclaimed : " And this is what you call coming often ?
作为 她 毛毡 ； 她 惊呼 ； " 和 这 是 什么 你 称呼 未来 经常 ?
她感受到自己的感受，惊呼道：“这就是你们所谓的经常来吗？”

" [sɜːr] [klɔːd] [met] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtʃəli] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [faɪn] ['spɪrɪt] .
" **Sir Claude met her delightfully and in the same fine spirit** .
" 先生 克劳德 遇见 她 令人愉悦 和 在 这 相同的 美好的 精神 ；
“克劳德爵士以同样高尚的精神和令人愉悦的方式与她会面。”

" [maɪ] [daɪr] [oʊld] [mæn] ,
" **My dear old man** ,
" 我的 亲爱的 老的 男人 ；

我亲爱的老爸，

[dəʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [siːn] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ɪts] [wʌt] ['evri] ['wʊmən] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [dʌz] .
don't make me a scene — I assure you it's what every woman I look at does .
不 制作 我 一个 场景 — 我 保证 你 它是 什么 每一个 女士 我 看 在 做 ；
别让我大吵大闹——我向你保证，我看到的每个女人都会这样。

[let] [juː 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌŋ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] : [klæp] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [smɑːrt] [ænd; ænd]
Let us have some fun — it's a lovely day : clap on something smart and
让 我们 有 一些 乐趣 — 它是 一个 迷人的 天 ； 拍 在 某物 聪明的 和
[kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;
come out with me ;
来 出去 和 我 ；

让我们一起玩乐吧——今天天气真好：拍首动听的歌，跟我一起出去玩吧；

[ðen] [wiːl] [tɔːk] [aɪ 'tiː] [ˈʊʊvər] [ˈkwaɪətli] .
then we'll talk it over quietly .
然后 出色地 讲话 它 超过 悄悄 ；

那我们私下里好好谈谈。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tuː; tə] [haɪd] [pɑːrk] ,
" **They were on their way five minutes later to Hyde Park** ,
" 他们是 在 他们的 方式 五 分钟 之后 到 海德 公园 ;
五分钟后，他们就出发前往海德公园了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðəːz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər]
and nothing that even in the good days at her mother's they had ever
和 没有什么 那 甚至 在 这 好的 天 在 她 母亲的 他们 有 曾经
[tɔːkt] ['oʊvər][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
talked over had more of the sweetness of tranquillity than his present
谈话 超过 有 更多的 的 这 甜味 的 宁静 比 他的 展示
[praːmpt] [eksplə'neɪʃənz] .
prompt explanations .
迅速的 解释 .
即使在她母亲家的美好时光里，他们谈论过的任何事情，都没有他现在迅速而及时的解释更令人感到平静和甜蜜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz]
He was at his best in such an office and with the exception of Mrs
他 曾是 在 他的 最好的 在 这样的 一个 办公室 和 和 这 例外 的 太太
[wɪks][ðə; ði]['oʊnli][pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [huː] ['evər] [ɪk'spleɪnd] .
. **Wix the only person she had met in her life who ever explained** .
. Wix 这 仅有的 人 她 有 遇见 在 她 生活 WHO 曾经 解释 .

在这样的办公室里，他发挥得最好，而且除了威克斯太太之外，他是她一生中遇到的唯一一个会解释的人。
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ækt][hæd; həd][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [træn'sendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
With him , however , the act had an authority transcending the wisdom of
和 他 , 然而 , 这 行为 有 一个 权威 超越 这 智慧 的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
然而，对他来说，这种行为具有超越女性智慧的权威。

[aɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] — [ðə; ði][plænz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [feɪld] ,
It all came back — the plans that always failed ,
它 全部 来了 后退 — 这 计划 那 总是 失败的 ,
一切都回来了——那些总是失败的计划。

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] [braɪbz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn] [æd'væns]
all the rewards and bribes that she was perpetually paying for in advance
全部 这 奖励 和 贿赂 那 她 曾是 永恒地 付费 为了 在 进步
[ænd; ənd] [pər'petʃuəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɔːkɪt] [baɪ] [ˈæftərwɔːrdz] — [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [stres] [tuː; tə][biː; bi]
and perpetually out of pocket by afterwards — the whole great stress to be
和 永恒地 出去 的 口袋 经过 然后 — 这 所有的 伟大的 压力 到 是
[delt] [wɪð; wɪθ] [ɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ə'freɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .
dealt with introduced her on each occasion afresh to the question of money .
已处理 和 介绍 她 在 每个 场合 重新 到 这 问题 的 钱 .

她总是预先支付各种奖励和贿赂，事后又总是自掏腰包——所有这些巨大的压力让她每次都重新面临金钱问题。
['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ˈɔːlmoʊst] [nuː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Even she herself almost knew how it would have expressed the strength of his
甚至 她 她自己 几乎 知道 如何 它 会 有 表达 这 力量 的 他的
['empaɪər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [ˈʃʌf(ə)l] [ə'wei] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [duːpt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]
empire to say that to shuffle away her sense of being duped he had only
帝国 到 说 那 到 洗牌 离开 她 感觉 的 存在 受骗 他 有 仅有的
,
,
,
她自己也几乎明白，如果他这么说，会如何展现他帝国的强大，才能消除她被欺骗的感觉，他只需要.....

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['mʌstæf; mə'stæf] , [tuː; tə] ['briːð] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

from under his lovely moustache , to breathe upon it .
从 在下面 他的 迷人的 胡子 , 到 呼吸 之上 它 .

从他那可爱的胡须下，对着它吹气。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][plænz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

It was somehow in the nature of plans to be expensive and in the
它 曾是 不知何故 在 这 自然 的 计划 到 是 昂贵的 和 在 这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)] .

nature of the expensive to be impossible .
自然 的 这 昂贵的 到 是 不可能的 .

计划的本质就是昂贵，而昂贵的计划的本质就是不可能实现。

[tuː; tə][biː; bi] " [ɪn'vɑːlvd] " [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['evriː,bɑːdiːz] [ə'ferz] ,

To be " involved " was of the essence of everybody's affairs ,
到 是 " 涉及 " 曾是 的 这 本质 的 每个人的 事务 ,

“参与”是每个人事务的本质所在。

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ][æt; ət] ['evri] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'vɑːlvd] [ðæn; ðən][juːʒuəl] .

and also at every particular moment to be more involved than usual .
和 还 在 每一个 特别的 片刻 到 是 更多的 涉及 比 通常 .

而且在每个特定时刻都要比平时更加投入。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [klɔːdz] , [wɪð; wɪθ]['pɑːpɑːz] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːməz] ,

This had been the case with Sir Claude's , with papa's , with mamma's ,
这 有 到过 这 案件 和 先生 克劳德的 , 和 爸爸的 , 和 妈妈的 ,

克劳德爵士家的情况就是这样，爸爸家的情况也是如此，妈妈家的情况也是如此。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [biːlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meɪzɪz] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]

with Mrs . Beale's and with Maisie's own at the particular moment , a
和 太太 . 比尔的 和 和 梅西的 自己的 在 这 特别的 片刻 , 一个

['moʊmənt][ʌv; əv] ['sevrəl] [wiːks] ,

moment of several weeks ,
片刻 的 一些 周 ,

在那个特定的时刻，也就是几周的时间里，比尔太太家和梅西家都一样。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪft] [æt; ət][hɜːr; hər]

that had elapsed since our young lady had been re - established at her
那 有 过去 自从 我们的 年轻的 女士 有 到过 关于 - 已确立的 在 她

['faːðəz] .

father's .
父亲的 .

自从我们的小姐回到她父亲家安顿下来后，已经过去了一段时间。

[ðer; ðər] ['wɔznt] " [tuː] - [ænd; ənd] - ['tʌpəns] " [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,

There wasn't " two - and - tuppence " for anything or for any one ,
那里 不是 " 二 - 和 - 两便士 " 为了 任何事物 或者 为了 任何 一 ,

任何东西或任何人，都没有“两便士两便士”这种说法。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪz] [ɪn] [frentʃ]

and that was why there had been no sequel to the classes in French
和 那 曾是 为什么 那里 有 到过 不 续集 到 这 课程 在 法语

['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][smɑːrt]['lɪt(ə)]['gɜːlz] .

literature with all the smart little girls .
文学 和 全部 这 聪明的 小的 女孩们 .

这就是为什么那些聪明伶俐的小女孩们开设的法国文学课程没有后续的原因。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['devəlɪʃ] [ɔːkwərd] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] [siː] ?

It was devilish awkward , didn't she see ?
它 曾是 恶魔般的 尴尬的 , 没有 她 看 ?

那场面尴尬得要命，她难道没看出来吗？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊld] [ˈwestwərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm][brɪkəz, brɪkɔːz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [dʒu:n]
but they rolled westward in a hansom because at the end of the sweet June
但 他们 滚动 向西 在 一个 汉森 因为 在 这 结尾 的 这 甜的 六月
[deɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈteɪkən][baɪ] ˈevri [wʌn] [ðæt] ˈeni [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] .
days this was the direction taken by every one that any one looked at .
天 这 曾是 这 方向 已采取 经过 每一个 一 那 任何 一 看起来 在 .

但他们乘坐双轮马车向西驶去，因为在美好的六月时光即将结束之际，这是每个人所看到的景象。

[ðeɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [ɑːn][ðə; ði] [roʊ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [draɪv] ,
They cultivated for an hour , on the Row and by the Drive ,
他们 栽培 为了 一个 小时 , 在 这 排 和 经过 这 驾驶 ,
他们在田埂上和车道旁耕作了一个小时，

[ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [əbˈzɜːrvər][tuː; tə][əˈmjuːz][ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈdiːd] ,
this opportunity for each observer to amuse and for one of them indeed ,
这 机会 为了 每个 观察员 到 娱乐 和 为了 一 的 他们 的确 ,
这给了每个观察者一个娱乐的机会，而对其中一位观察者来说，确实如此。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪˈlerɪəsli] , [tuː; tə][ˈmɪstɪfaɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz][ˈoʊvər]
not a little hilariously , to mystify the other , and before the hour was over
不是 一个 小的 滑稽地 , 到 故弄玄虚 这 其他 , 和 前 这 小时 曾是 超过
[ˈmeɪzi] [hæd; həd] [ɪˈlɪsɪtɪd] ,
Maisie had elicited ,
梅西 有 引发的 ,
颇为滑稽的是，这让对方感到困惑，不到一个小时，梅西就引出了.....

[ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɑːrpəst] [ˈtʃælɪndʒ] , [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [lɔːŋ]
in reply to her sharpest challenge , a further account of her friend's long
在 回复 到 她 最锋利 挑战 , 一个 更远 帐户 的 她 朋友们 长的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

为了回应她最尖锐的质问，她进一步讲述了朋友长期失踪的情况。

" [waɪ] [aɪv] [ˈbroʊkən][maɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [ˈdredfəli] — [ˈpraːmɪsɪŋ] [soʊ] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd]
" **Why I've broken my word to you so dreadfully — promising so solemnly and**
" 为什么我已经 破碎的 我的 单词 到 你 所以 极其糟糕 — 有前途 所以 庄严地 和
[ðen] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] ?
then never coming ?
然后 绝不 未来 ?

“为什么我如此可怕地违背了对你的承诺——如此郑重地许下诺言，却从未兑现？”

[wel] , [maɪ] [daɪr] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] , [nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
Well , my dear , that's a question that , not seeing me day after day ,
出色地 , 我的 亲爱的 , 那就是 一个 问题 那 , 不是 看到 我 天 后 天 ,
嗯，亲爱的，这个问题，因为你每天都见不到我，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][pʊt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] . "
you must very often have put to Mrs . Beale ."
你 必须 非常 经常 有 放 到 太太 . 比尔 . "
你一定经常问比尔太太这个问题吧。

" [oʊ] [jes] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪˈplaɪd] ; " [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] . "
" **Oh yes , the child replied ; again and again .**"
" 哦 是的 , " 这 孩子 回复 ; " 再次 和 再次 . "
“哦，是的，”孩子回答说，“一遍又一遍。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][fɪ; fɪ][toʊld][juː; jʊ] ? "
" **And what has she told you ?**"
" 和 什么 有 她 讲述 你 ? "
她都跟你说了些什么？

" [ðæt] [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz] [jʊə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] . "

" That you're as bad as you're beautiful . "

" 那 你是 作为 坏的 作为 你是 美丽的 . "

“你既漂亮又坏。”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [fɪː; jɪ] [sez] ? "

" Is that what she says ? "

" 是 那 什么 她 说道 ? "

“她真这么说吗？ ”

" [ðoʊz] ['veri] [wɜ:rdz] . "

" Those very words . "

" 那些 非常 字 . "

“正是这些话。”

" [ɑː] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [soʊl] !

" Ah the dear old soul !

" 啊 这 亲爱的 老的 灵魂 !

“啊，亲爱的老灵魂！ ”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [daɪ'vɜ:rtɪd] , [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [laʊd] , [klaɪr] [læf] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz]

" Sir Claude was much diverted , and his loud , clear laugh was all his

" 先生 克劳德 曾是 很多 改道 , 和 他的 大声 , 清除 笑 曾是 全部 他的

[eksplə'neɪ](ə)ŋ] .

explanation .

解释 .

“克劳德爵士非常高兴，他那响亮清脆的笑声就是最好的解释。”

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði][wɜ:rdz] ['meizi] [hæd; həd][læst] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ju:z] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['wɪks] .

Those were just the words Maisie had last heard him use about Mrs . Wix .

那些 是 只是 这 字 梅西 有 最后的 听到 他 使用 关于 太太 . Wix .

那正是梅茜最后一次听到他用来形容威克斯太太的话。

[fɪː; jɪ] [klaŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

She clung to his hand ,

她 紧紧抓住 到 他的 手 ,

她紧紧抓住他的手，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pɜ:rl] - [greɪ] [glʌv] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [blæk] [laɪnz]

which was encased in a pearl - grey glove ornamented with the thick black lines

哪个 曾是 包裹 在 一个 珍珠 - 灰色的 手套 装饰 和 这 厚的 黑色的 线条

[ðæt] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] ,

that , at her mother's ,

那 , 在 她 母亲的 ,

它被包裹在一只珍珠灰色的手套里，手套上装饰着粗黑的线条，在她母亲那里，

[ɔ:lweɪz] [ju:st] [tuː; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] - [fɪsts] [ʌv; əv]

always used to strike her as connected with the way the bestitched fists of

总是 用过的 到 罢工 她 作为 连接 和 这 方式 这 - 拳头 的

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['leɪdɪz] ['kæɪɪd] ,

the long ladies carried ,

这 长的 女士们 携带 ,

她总觉得这与那些身材高挑的女士们缝合的拳头的方式有关。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elbəʊz] [wel] [aʊt] , [ðer; ðər] [ʌm'breləz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

with the elbows well out , their umbrellas upside down .

和 这 肘部 出色地 出去 , 他们的 雨伞 上行 向下 .

他们双肘大张，雨伞倒扣着。

[ðə; ði] [mɪr] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [lɔːs] [dʒʌst][æz; əz]
The mere sense of his grasp in her own covered the ground of loss just as
这 仅仅 感觉 的 他的 抓牢 在 她 自己的 涵盖 这 地面 的 损失 只是 作为
[mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][geɪn] .
much as the ground of gain .
很多 作为 这 地面 的 获得 .

仅仅是感受到他紧紧抓住她，就足以让她体会到失去的痛苦，以及获得幸福的喜悦。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [brɔːt] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
His presence was like an object brought so close to her face that she
他的 在场 曾是 喜欢 一个 目的 带来 所以 关闭 到 她 脸 那 她
[ˈkudnt] [siː] [raʊnd] [ɪts][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
couldn't see round its edges .
不能 看 圆形的 它是 边缘 .
他的存在就像一个物体被凑到她脸前，近到她都看不清它的边缘。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [həʊˈevər] ,
He himself , however ,
他 他自己 , 然而 ,

然而，他本人

[rɪˈmeɪnd] ['ʃoʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈspektək(ə)][ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]
remained showman of the spectacle even after they had passed out of the Park
剩余 表演者 的 这 奇观 甚至 后 他们 有 通过了 出去 的 这 公园
[ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] ,
and begun ,
和 开始 ,

即使他们已经离开公园，开始表演之后，他仍然是这场盛会的表演者。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [tɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][spaːt][ænd; ənd][ðə; ði]ˈsiːz(ə)n] , [tuː; tə][stroʊl][ɪn] ˈkenzɪŋtən [ˈgaːdnz] .
under the charm of the spot and the season , to stroll in Kensington Gardens .
在下面 这 魅力 的 这 点 和 这 季节 , 到 漫步 在 肯辛顿 花园 .
在肯辛顿花园迷人的景色和季节的氛围中漫步。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bæd]
What they had left behind them was , as he said , only a pretty bad
什么 他们 有 左边 在后面 他们 曾是 , 作为 他 说 , 仅有的 一个 漂亮的 坏的
[ˈsɜːrkəs] ,
circus ,
马戏团 ,
正如他所说，他们留下的不过是一个糟糕透顶的马戏团。

[ænd; ənd] , [θruː] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [geɪts] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]
and , through prepossessing gates and over a bridge , they had come in a
和 , 通过 令人着迷 大门 和 超过 一个 桥 , 他们 有 来 在 一个
[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] ,
quarter of an hour ,
四分之一 的 一个 小时 ,
他们穿过气派的大门，走过一座桥，只用了十五分钟就到了。

[æz; əz][hiː; hi][ˈbɪːlsəʊ] [rɪˈmaːkt] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
as he also remarked , a hundred miles from London .
作为 他 还 评论 , 一个 百 英里 从 伦敦 .
正如他所说，距离伦敦一百英里。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡriːn] [ɡleɪd] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [haɪ] [oʊld] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈʌndər]
A great green glade was before them , and high old trees , and under
一个 伟大的 绿色的 林间空地 曾是 前 他们 , 和 高的 老的 树木 , 和 在下面
[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
the shade of these ,
这 阴影 的 这些 ,
他们面前是一片广阔的绿色空地，长着高大的老树，在树荫下，

[ɪn][ðə; ði] [freʃ] [tɜ:rf] , [ðə; ði] ['krʊkɪd] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rʊərəl] ['fʊtpæθ] .
in the fresh turf , the crooked course of a rural footpath .
在 这 新鲜的 草皮 , 这 歪 课程 的 一个 乡村的 人行道 .

在新鲜的草皮上, 沿着乡村小路的蜿蜒路线。

" [ɪts] [ðə; ði] ['fɔ:rist] [ʌv; əv] ['ɑ:dən] , " [sɜ:r] [klɔ:d] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'laitfəli] [əb'zɜ:rvd] , " [ænd; ənd]
" It's the Forest of Arden , " Sir Claude had just delightfully observed , " and
" 它是 这 森林 的 阿登 , " 先生 克劳德 有 只是 令人愉悦 观察到 , " 和
[aɪm][ðə; ði] ['bæniʃt] [du:k] ,
I'm the banished duke ,
我是 这 被放逐 公爵 ,

“这里是阿登森林,”克劳德爵士刚才兴致勃勃地说道, “而我, 就是被放逐的公爵。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kɔ:ld] ? — [ðə; ði] ['ɑ:rtləs] ['kʌntri] [went] .
and you're — what was the young woman called ? — the artless country wench .
和 你是 — 什么 曾是 这 年轻的 女士 称为 ? — 这 不矫揉造作 国家 妖妇 .
而你——那个年轻女子叫什么来着? ——是那个天真无邪的乡下姑娘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] , " [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] — [wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] , ['rɔzəlɪnd] ?
And there , " he went on , " is the other girl — what's her name , Rosalind ?
和 那里 , " 他 去 在 , " 是 这 其他 女孩 — 是什么 她 姓名 , 罗莎琳德 ?
“还有那个女孩,”他继续说道, “她叫什么来着, 罗莎琳德? ”

— [ænd; ənd] ([dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?)
— and (don't you know ?)
— 和 (不 你 知道 ?)
——而且（难道你不知道吗? ）

[ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
the fellow who was making up to her .
这 同伴 WHO 曾是 制作 向上 到 她 .
那个向她示好的家伙。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][hi; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] !
Upon my word he is making up to her !
之上 我的 单词 他 是 制作 向上 到 她 !
据我所说, 他一定会补偿她的!

" [hɪz; ɪz][ə'lu:z(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [hu:] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
" His allusion was to a couple who , side by side , at the end of the
" 他的 典故 曾是 到 一个 夫妻 WHO , 边 经过 边 , 在 这 结尾 的 这
[gleɪd] ,
glade ,
林间空地 ,
“他指的是一对并肩站在林间空地尽头的夫妇,

[wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [ðəm'selvz] .
were moving in the same direction as themselves .
是 移动 在 这 相同的 方向 作为 他们自己 .
他们朝着同一个方向前进。

[ðɪ:z] ['dɪstənt] ['fɪgjərz] , [ɪn][ðer; ðər] [sləʊ] [stroʊl] ([wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm][soʊ][kloʊz] [tə'geðər] [ðæt]
These distant figures , in their slow stroll (which kept them so close together that
这些 遥远 数据 , 在 他们的 慢的 漫步 (哪个 保留 他们 所以 关闭 一起 那
[ðer; ðər] ['hedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,
这些远处的身影, 在缓慢的漫步中（这使得他们靠得很近, 以至于他们的头,

[ˈdruːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwərd] , [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt]) , [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː]
drooping a little forward , almost touched) , presented the back of a lady who
下垂 一个 小的 向前 , 几乎 感动) , 呈现 这 后退 的 一个 女士 WHO
[lʊkt] [tɔːl] ,
looked tall ,
看起来 高的 ,

微微前倾, 几乎触碰到地面), 展现出一位身材高挑的女士的背影。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈwʊmən] ,
who was evidently a very fine woman ,
WHO 曾是 显然 一个 非常 美好的 女士 ,
她显然是一位非常优秀的女性。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [left][hænd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [wel] [ˈɪntuː]
and that of a gentleman whose left hand appeared to be passed well into
和 那 的 一个 绅士 谁 左边 手 出现 到 是 通过了 出色地 进入
[hɜːr; hər][ɑːrm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
her arm while his right ,
她 手臂 尽管 他的 正确的 ,
还有一位男士, 他的左手似乎深深地伸进了她的手臂里, 而他的右手,

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [meɪd] [ˈdʒɜːrki] [ˈməʊənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [grɑːspt] .
behind him , made jerky motions with the stick that it grasped .
在后面 他 , 制成 肉干 运动 和 这 戳 那 它 抓住 .
在他身后, 它抓住一根棍子, 做出断断续续的动作。

[ˈmeɪzɪz] [ˈfænsɪ] [rɪˈspɒndɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt]
Maisie's fancy responded for an instant to her friend's idea that the sight
梅西的 想要 回应 为了 一个 立即的 到 她 朋友们 主意 那 这 视线
[wʌz; wəz] [aɪˈdɪlɪk] ;
was idyllic ;
曾是 田园诗般的 ;
梅西的思绪瞬间被朋友认为眼前的景象如诗如画的想法所打动;

[ðen] , [ˈstɔːpɪŋ] [ɔːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈklɪrnəs] : " [waɪ] [ˈmɜːrsɪ] — [ɪf]
then , stopping short , she brought out with all her clearness : " Why mercy — if
然后 , 停止 短的 , 她 带来 出去 和 全部 她 清晰度 : " 为什么 怜悯 — 如果
[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈmæmə] !
it isn't mamma !
它 不是 妈妈 !
然后, 她突然停住, 用她最清晰的声音说道: “天哪——这不是妈妈吗! ”

" [sɜːr] [klɔːd] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] .
" **Sir Claude paused with a stare .**
" 先生 克劳德 暂停 和 一个 盯 .
克劳德爵士愣住了, 目光凝视着前方。

" [ˈmæmə] ?
" **Mamma ?**
" 妈妈 ?
“妈妈?”

[bʌt; bət] [ˈmɑːməz] [æt; ət] [ˈbrʌslz] .
But mamma's at Brussels .
但 妈妈的 在 布鲁塞尔 .
但妈妈在布鲁塞尔。

" [ˈmeɪzi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈwʌndɜːd] .
" **Maisie , with her eyes on the lady , wondered .**
" 梅西 , 和 她 眼睛 在 这 女士 , 想知道 .
梅西的目光一直追随着那位女士, 她心想:

" [æʔ; əʔ] ['brʌslz] ? "

" **At Brussels ?** "

" 在 布鲁塞尔 ? "

“在布鲁塞尔？”

" [ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] . "

" **She's gone to play a match .** "

" 她是 已消失 到 玩 一个 匹配 . "

“她去参加比赛了。”

" [æʔ; əʔ] ['bɪljərdz] ?

" **At billiards ?**

" 在 台球 ?

“在打台球吗？”

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:] . "

You didn't tell me . "

你 没有 告诉 我 . "

你没告诉我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] !

" **Of course I didn't !**

" 的 课程 我 没有 ！

我当然没有！

" [sɜ:r] [klɔ:d] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .

" **Sir Claude ejaculated .**

" 先生 克劳德 射精 .

克劳德爵士射精了。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [aɪ][dəunt] [tel] [ju:; jʊ] .

" **There's plenty I don't tell you .**

" 有 很多 我 不 告诉 你 .

“有很多事我没有告诉你。”

[ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:n] ['wenzdeɪ] .

She went on Wednesday .

她 去 在 周三 .

她周三去的。

" [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] ['meɪzɪz] [aɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kept]

" **The couple had added to their distance , but Maisie's eyes more than kept**

" 这 夫妻 有 额外 到 他们的 距离 , 但 梅西的 眼睛 更多的 比 保留

[peɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

pace with them .

步伐 和 他们 .

“这对夫妇拉开了距离，但梅西的目光始终紧随其后。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

" **Then she has come back .**

" 然后 她 有 来 后退 .

“然后她回来了。”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [wa:tʃt] [ðə; ði]['leɪdi] .

" **Sir Claude watched the lady .**

" 先生 克劳德 观看 这 女士 .

克劳德爵士注视着那位女士。

" [ɪts] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [went] ! "

" **It's much more likely she never went !** "

" 它是 很多 更多的 可能 她 绝不 去 ！ "

“她很可能根本没去！”

" [its] ['mæmə] ！
" **It's mamma ！**
" 它是 妈妈 ！

“是妈妈！ ”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **the child said with decision .**
" 这 孩子 说 和 决定 。

孩子坚定地说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət][sɜ:r] [klɔ:d] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti]
They had stood still , but Sir Claude had made the most of his opportunity
他们 有 站立 仍然 , 但 先生 克劳德 有 制成 这 最多 的 他的 机会
,
.
.

他们伫立不动，但克劳德爵士充分利用了机会。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪstə] ,
and it happened that just at this moment , at the end of the vista ,
和 它 发生 那 只是 在 这 片刻 , 在 这 结尾 的 这 景色 ,
就在这时，在视野的尽头，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] , [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli][ðər; ðər] [bæks] , [si:md] [tu:; tə] [steɪ] ['tɔ:kɪŋ] .
the others halted and , still showing only their backs , seemed to stay talking .
这 其他的 停止 和 , 仍然 显示 仅有的 他们的 背部 , 似乎 到 停留 说 。

其他人停了下来，仍然只露出背影，似乎还在继续交谈。

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [dʌk] ！
" **Right you are , my duck ！**
" 正确的 你 是 , 我的 鸭子 ！

“你说得对，我的小鸭子！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] .
" **he exclaimed at last .**
" 他 惊呼 在 最后的 。

“他最后惊呼道。”

" [its] [maɪ] [oʊn] [swi:t] [waɪf] ！
" **It's my own sweet wife ！**
" 它是 我的 自己的 甜的 妻子 ！

“那是我亲爱的妻子！ ”

" [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ,
" **He had spoken with a laugh , but he had changed colour ,**
" 他 有 说 和 一个 笑 , 但 他 有 已更改 颜色 ,
“他之前还笑着说话，但现在脸色变了，

[ænd; ənd] ['meɪzi] ['kwɪkli] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and Maisie quickly looked away from him .
和 梅西 迅速地 看起来 离开 从 他 。

梅西迅速地将目光从他身上移开。

" [ðen] [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həər] ? "
" **Then who is it with her ?** "
" 然后 WHO 是 它 和 她 ? "

“那和她在一起的是谁？ ”

" [blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ！ " [sed] [sɜ:r] [klɔ:d] .
" **Blest if I know !** " **said Sir Claude .**
" 祝福 如果 我 知道 ！ " 说 先生 克劳德 。

“我真不知道！”克劳德爵士说道。

" [ɪz][,aɪ 'ti:]['mɪstər] . - ? "
" Is it Mr . Perriam ? "
" 是 它 先生 : - ? "

“是佩里亚姆先生吗？”

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] — - [smæʃt] . "
" Oh dear no — Perriam's smashed . "
" 哦 亲爱的 不 — - 粉碎 : "

“哦，天哪——佩里亚姆摔坏了。”

" [smæʃt] ? "
" Smashed ? "
" 粉碎 ? "

“砸碎了？”

" [ɪk'spəʊzd] — [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
" Exposed — in the City .
" 裸露 — 在 这 城市 :

“曝光——在城市里。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] !
But there are quantities of others !
但 那里 是 数量 的 其他的 !

但还有很多其他类型的！

" [sɜ:r] [klɔ:d] [smaɪld] .
" Sir Claude smiled .
" 先生 克劳德 微笑 :

克劳德爵士笑了。

['meɪzi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðəm; ðəm] ; [ʃi:; ji] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [bæk] .
Maisie appeared to count them ; she studied the gentleman's back .
梅西 出现 到 数数 他们 ; 她 研究 这 绅士的 后退 :

梅西似乎在数它们；她仔细观察着这位绅士的背影。

" [ðen] [ɪz] [ðɪs] [lɔ:rd] ['erɪk] ?
" Then is this Lord Eric ?
" 然后 是 这 主 埃里克 ?

那么，这位就是埃里克勋爵吗？

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
" For a moment her companion made no answer ,
" 为了 一个 片刻 她 伴侣 制成 不 回答 ,

她的同伴一时没有回答，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'gen] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
and when she turned her eyes again to him he was looking at her
和 什么时候 她 转向 她 眼睛 再次 到 他 他 曾是 寻找 在 她

,
:
,

当她再次看向他时，他正看着她。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] , ['ræðər] ['kwɪrli] .
she thought , rather queerly .
她 想法 , 相当 奇怪地 :

她奇怪地想。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [lɔ:rd] ['erɪk] ?
" What do you know about Lord Eric ?
" 什么 做 你 知道 关于 主 埃里克 ?

你对埃里克勋爵了解多少？

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˈnəsntli] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːd] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] .
" **She tried innocently to be odd in return .**
" 她 尝试 天真地 到 是 奇怪的 在 返回 。

她天真地试图以古怪的方式回应。

" [oʊ] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ！
" **Oh I know more than you think !**
" 哦 我 知道 更多的 比 你 思考 ！

“哦，我知道的比你想象的要多！ ”

[ɪz][,aɪ ˈtiː][ˌɔːrd] [ˈerɪk] ？
Is it Lord Eric ？
是 它 主 埃里克 ？

是埃里克勋爵吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 。

她重复道。

" [,aɪ ˈtiː] [ˈmeɪbi] .
" **It maybe .**
" 它 或许 。

也许吧。

[blest] [ɪf] [aɪ] [ker] ！
Blest if I care ！
祝福 如果 我 关心 ！

我若在乎，那真是太好了！

" [ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] [ˈslaɪtli] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][sɜːr] [klɔːd] [spəʊk] , [ˈsʌd(ə)nli]
" **Their friends had slightly separated and now , as Sir Claude spoke , suddenly**
" 他们的 朋友们 有 轻微地 分开 和 现在 , 作为 先生 克劳德 辐 , 突然
[feɪst] [raʊnd] ,
faced round ,
面对 圆形的 ,

“他们的朋友们稍微分开了一些，现在，当克劳德爵士说话时，他们突然转过身来，

[ˈʃoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
showing all the splendour of her ladyship and all the mystery of her
显示 全部 这 辉煌 的 她 夫人 和 全部 这 神秘 的 她
[ˈkɑːmræd] .
comrade .
同志 。

既展现了她夫人的雍容华贵，又展现了她同伴的神秘莫测。

[ˈmeɪzi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .
Maisie held her breath .
梅西 握住 她 气息 。

梅西屏住了呼吸。

" [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ！ "
" **They're coming ！** "
" 它们是 未来 ！ "

“他们来了！ ”

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] .
" **Let them come .**
" 让 他们 来 。

让他们来吧。

" [ænd; ənd][sɜ:r] [klɔ:d] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] , [br'gæŋ][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] . " And Sir Claude , pulling out his cigarettes , began to strike a light . " 和 先生 克劳德 , 拉 出去 他的 香烟 , 开始 到 罢工 一个 光 . " 克劳德爵士掏出香烟, 开始点烟。 "
" [wɪz; wi][jæl; jəl] [mi:t] [ðem; ðəm] ! " " We shall meet them ! " " 我们 将 见面 他们 ! " " 我们会见到他们的! "
" [nʊʊ] . " No . " 不 . " 不。 "
" [ðeɪl] [mi:t] [ju: 'es] . They'll meet us . 他们会 见面 我们 . 他们会和我们见面。 "
" ['meɪzi] [stʊd] [hɜ:r; hər] [graʊnd] . " Maisie stood her ground . " 梅西 站立 她 地面 . " 梅西坚持了自己的立场。 "
" [ðeɪ] [si:] [ju: 'es] . " They see us . " 他们 看 我们 . " 他们看见我们了。 "
[dʒʌst] [lʊk] . Just look . 只是 看 . " 瞧瞧。 "
" [sɜ:r] [klɔ:d] [θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [mætʃ] . " Sir Claude threw away his match . " 先生 克劳德 扔 离开 他的 匹配 . " 克劳德爵士输掉了比赛。 "
" [kʌm] [streɪt] [ɑ:n] . " Come straight on . " 来 直的 在 . " 直接过来。 "
" [ðə; ði] [ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] , ['eɪvɪdəntli] ['stɑ:rtld] , [hæd; həd][hæf] - [pɔ:zd] [ə'gen] , ['ki:pɪŋ] " The others , in the return , evidently startled , had half - paused again , keeping " 这 其他的 , 在 这 返回 , 显然 惊慌 , 有 一半 - 暂停 再次 , 保持 [wel] [ə'pɑ:rt] . well apart . 出色地 除 . "其他人在返回途中显然受到了惊吓, 再次停顿了一下, 彼此保持着相当远的距离。 "
" [ʃi:z] ['hɔ:rəbli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [sləʊp] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju: d] . " She's horribly surprised and wants to slope , " he continued . " 她是 糟糕透了 惊讶 和 想要 到 坡 , " 他 持续 . "她非常惊讶, 想要下坡,"他继续说道。 "
" [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [leɪt] . " But it's too late . " 但 它是 也 晚的 . " 但为时已晚。 "

" ['meizi] [əd'vænst] [br'said] [him; im] , ['meɪkɪŋ] [aʊt] ['i:v(ə)n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər]
" **Maisie** **advanced** **beside** **him** , **making** **out** **even** **across** **the** **interval** **that** **her**
" 梅西 先进的 旁 他 , 制作 出去 甚至 穿过 这 间隔 那 她
['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
ladyship **was** **ill** **at** **ease** .
夫人 曾是 患病的 在 舒适 .

“梅西走到他身边，即使隔着一段距离，也能看出夫人很不自在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第7/17页

" [ðen] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ?
" **Then what will she do ?**
" 然后 什么 将要 她 做 ?

“那她接下来会怎么做？”

" [sɜːr] [kloʊd] [pʌft] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
" **Sir Claude puffed his cigarette .**
" 先生 克劳德 膨胀的 他的 卷烟 .

克劳德爵士抽了一口烟。

" [ʃiːz] [ˈkwɪkli] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **She's quickly thinking .**
" 她是 迅速地 思维 .

她思维敏捷。

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] .
" **He appeared to enjoy it .**
" 他 出现 到 享受 它 .

他似乎很享受。

[aɪdə][hæd; həd] [ˈweɪvəd] [bʌt; bət][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] ; [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈklɪrli] [geɪv] [hɜːr; hər][ˈmɔːrəl]
Ida had wavered but an instant ; her companion clearly gave her moral
艾达 有 犹豫不决 但 一个 立即的 ; 她 伴侣 清楚地 给予 她 道德
[səˈpɔːrt] .
support .
支持 .

艾达只是犹豫了一瞬间；她的同伴显然给了她精神上的支持。

[ˈmeɪzi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈsʌmhaʊ] [lʊkt] [breɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈlaɪknəs] [wətˈevər]
Maisie thought he somehow looked brave , and he had no likeness whatever
梅西 想法 他 不知何故 看起来 勇敢的 , 和 他 有 不 相似 任何
[tuː; tə][ˈmɪstər] .
to Mr . Perriam .
到 先生 .

梅西觉得他看起来挺勇敢的，而且他跟佩里亚姆先生一点也不像。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [θɪn] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ʃɑːrp] , [wʌz; wəz] [smuːð] ,
His face , thin and rather sharp , was smooth ,
他的 脸 , 薄的 和 相当 锋利的 , 曾是 光滑的 ,

他脸型偏瘦削，线条分明，皮肤光滑。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ˈnɪrər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli]
and it was not till they came nearer that she saw he had a remarkably
和 它 曾是 不是 直到 他们 来了 更近 那 她 锯 他 有 一个 非常
[fer] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
fair little moustache .
公平的 小的 胡子 .

直到他们走近，她才发现他留着一撇非常漂亮的小胡子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɔːlˈredi] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [bluː] .
She could already see that his eyes were of the lightest blue .
她 可以 已经 看 那 他的 眼睛 是 的 这 最轻 蓝色的 .

她一眼就看出他的眼睛是浅蓝色的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ˈnaɪsə][ðæn; ðən][ˈmɪstər] .
He was far nicer than Mr . Perriam .
他 曾是 远的 更漂亮 比 先生 . - .

他比佩里亚姆先生和蔼得多。

[ˈmæmə] [lʊkt] [ˈterəb(ə)l][frʌm; frəm][əˈfɑːr] ,
Mamma looked terrible from afar ,
妈妈 看起来 糟糕的 从 远方 ,

从远处看，妈妈的脸色很糟糕。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈɡʌnz] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [kɜːriˈɑːsəti] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [əˈpiːld] [əˈɡen]
but even under her guns the child's curiosity flickered and she appealed again
但 甚至 在下面 她 枪支 这 孩子的 好奇心 闪烁 和 她 上诉 再次

[tuː; tə][sɜːr] [klɔːd] .
to Sir Claude .
到 先生 克劳德 .

但即便在她的威逼之下，孩子的好奇心还是闪现出来，她再次向克劳德爵士求助。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] — [ɪz][aɪ ˈtiː] [lɔːrd] [ˈerɪk] ?
" Is it — is it Lord Eric ?
" 是 它 — 是 它 主 埃里克 ?

“是——是埃里克勋爵吗？ ”

" [sɜːr] [klɔːd] [smoʊkt] [kəmˈpoozdlɪ] [ɪˈnʌf] .
" Sir Claude smoked composedly enough .
" 先生 克劳德 熏制 镇定 足够的 .

克劳德爵士抽烟的姿态十分沉着冷静。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" I think it's the Count .
" 我 思考 它是 这 数数 .

“我认为是伯爵。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [səˈluːʃ(ə)n] — [aɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] .
" This was a happy solution — it fitted her idea of a count .
" 这 曾是 一个 快乐的 解决方案 — 它 适配 她 主意 的 一个 数数 .

“这是一个令人满意的解决方案——它符合她对计数的理解。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪˈdiːə] , [æz; əz][ʃiː; ji] [naʊ] [keɪm] [ˈgrændli][ɑːn] , [dɪd] [ˈmæmə] [fɪt] ? — [ənˈles] [ðæt] [ʌv; əv]
But what idea , as she now came grandly on , did mamma fit ? — unless that of
但 什么 主意 , 作为 她 现在 来了 宏伟 在 , 做过 妈妈 合身 ? — 除非 那 的

[æn; ən] [ˈæktrəs] ,
an actress ,
一个 演员 ,

但是，正如她现在高调宣布的那样，“妈妈”这个概念又符合什么呢？ ——除非是“女演员”这个概念。

[ɪn][sʌm; səm] [trəˈmendəs] [saɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ˈswiːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊtlaɪts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [wʊd]
in some tremendous situation , sweeping down to the footlights as if she would
在 一些 巨大的 情况 , 扫荡 向下 到 这 脚灯 作为 如果 她 会

[dʒʌmp][ðəm; ðəm] .
jump them .
跳 他们 .

在某种激动人心的场景中，她径直走向舞台中央的灯光，仿佛要跳过去一样。

[ˈmeɪzi] [felt] [ˈriːəli] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæt] [brɪfɔːr] [ʃiː; ji] [nuː] [aɪ ˈtiː][ʃiː; ji][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]
Maisie felt really so frightened that before she knew it she had passed her hand
梅西 毛毡 真的 所以 害怕 那 前 她 知道 它 她 有 通过了 她 手

[ˈɪntuː][sɜːr] [klɔːdz] [ɑːrm] .
into Sir Claude's arm .
进入 先生 克劳德的 手臂 .

梅西感到非常害怕，以至于她还没反应过来，就已经把手伸进了克劳德爵士的胳膊里。

[hɜːr; həɹ] [ˈpreʃəɹ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] ,
Her pressure caused him to stop ,
她 压力 导致 他 到 停止 ,
她的压力迫使他停了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [ˈkʌp(ə)l] [keɪm] [ˈiːkwəli] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ænd; ənd] ,
and at the sight of this the other couple came equally to a stand and ,
和 在 这 视线 的 这 这 其他 夫妻 来了 同样地 到 一个 站立 和 ,
看到这一幕, 另一对夫妇也同样站了起来,

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃt] [speɪs] , [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ɪn] [tɔːk] .
beyond the diminished space , remained a moment more in talk .
超过 这 减少 空间 , 剩余 一个 片刻 更多的 在 讲话 .
在缩小的空间之外, 我们又继续交谈了一会儿。

[ðɪs] , [haʊˈevəɹ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] ;
This , however , was the matter of an instant ;
这 , 然而 , 曾是 这 事情 的 一个 立即的 ;
但这事只是转瞬即逝;

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [mɔːr] [səɹˈkjuːɪtəsli] — [æn; ən] [aʊtˈflæŋkɪŋ]
leaving the Count apparently to come round more circuitously — an outflanking
离开 这 数数 显然 到 来 圆形的 更多的 迂回地 — 一个 侧翼包抄
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,
伯爵显然要采取更为迂回的策略——一种侧翼包抄的行动。

[ɪf] [ˈmeɪzi] [hæd; həd][bʌt; bət] [noʊŋ] — [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈɑːnset] .
if Maisie had but known — her ladyship resumed the onset .
如果 梅西 有 但 已知 — 她 夫人 恢复 这 发病 .
如果梅西知道的话——夫人又开始说话了。

" [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][duː] [naʊ] ?
" What will she do now ?
" 什么 将要 她 做 现在 ?
她现在会怎么做?

" [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtəɹ] [æskt] .
" her daughter asked .
" 她 女儿 问 .
她女儿问道。

[sɜːr] [kloʊːd] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] : " [traɪ][tuː; tə] [prɪˈtend] [ɪts] [em ˈiː] . "
Sir Claude was at present in a position to say : " Try to pretend it's me . "
先生 克劳德 曾是 在 展示 在 一个 位置 到 说 : " 尝试 到 假装 它是 我 . "
克劳德爵士当时可以这样说: “试着假装是我。”

" [juː; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "
“你? ”

" [waɪ] [ðæt] [aɪm][ʌp][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Why that I'm up to something .
" 为什么 那 我是 向上 到 某物 .
“为什么我肯定在策划什么。”

" [ɪn] [əˈnʌðəɹ] [ˈmɪnɪt] [pʊɹ] [ˈaɪdə][hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [prɪˈdɪkʃn] ,
" In another minute poor Ida had justified this prediction ,
" 在 其他 分钟 贫穷的 艾达 有 合理的 这 预言 ,
“仅仅过了一分钟, 可怜的艾达就证实了这个预言。”

[r'ɪrɛkt] [ðer; ðəɹ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪɡjə] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [fʊl] [dres] .
erect there before them like a figure of justice in full dress .
直立 那里 前 他们 喜欢 一个 数字 的 正义 在 满的 裙子 ；

他像一位身着盛装的正义女神一样，巍然屹立在他们面前。

[ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ][pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðæt] [gruː] ['waɪtɜː, 'hwaɪtɜː] [waɪl] ['meɪzi] [lʊkt] ,
There were parts of her face that grew whiter while Maisie looked ,
那里 是 部分 的 她 脸 那 生长 更白 尽管 梅西 看起来 ；

当梅西看着她时，她脸上的某些部位变得越来越白。

[ænd; ənd] [ʌðə] [pɑːrts][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌðə] [kʌlərz] [reɪn] [wɪð; wɪθ]
and other parts in which this change seemed to make other colours reign with
和 其他 部分 在 哪个 这 改变 似乎 到 制作 其他 颜色 在位 和

[mɔːr] [ɪn'tensəti] .
more intensity .
更多的 强度 ；

而在其他一些地方，这种变化似乎让其他颜色更加鲜艳夺目。

" [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtəɹ] ?
" **What are you doing with my daughter ?**
" 什么 是 你 正在做 和 我的 女儿 ？

“你们在对我女儿做什么？”

" [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ;
" **she demanded of her husband** ;
" 她 要求 的 她 丈夫 ；

她向丈夫提出要求；

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] [təʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meɪzi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtəɹ] [sens] [ðæn; ðən]
in spite of the indignant tone of which Maisie had a greater sense than
在 尽管如此 的 这 愤怒 语气 的 哪个 梅西 有 一个 更大的 感觉 比

['evəɹ][ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['pɜːrsənəli] ['nəʊtɪst] .
ever in her life before of not being personally noticed .
曾经 在 她 生活 前 的 不是 存在 亲自 注意到 ；

尽管语气愤愤不平，但梅西比以往任何时候都更强烈地感受到自己没有得到应有的关注。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][sɜːr] [kloʊd] ['ɔːlsoʊ] [gruː] [peɪl] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laʊd]
It seemed to her Sir Claude also grew pale as an effect of the loud
它 似乎 到 她 先生 克劳德 还 生长 苍白 作为 一个 影响 的 这 大声

[dɪ'faɪəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aɪdə] [twɑːs] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] .
defiance with which Ida twice repeated this question .
蔑视 和 哪个 艾达 两次 重复 这 问题 ；

在她看来，克劳德爵士似乎也因为艾达两次大声质问这个问题而脸色苍白了。

[hiː; hi][pʊt][hɜːr; həɹ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsəɹ] [aɪ 'tiː] , [æn; ən] [ɪnkwəɹɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :
He put her , instead of answering it , an enquiry of his own :
他 放 她 , 反而 的 回答 它 , 一个 询问 的 他的 自己的 ；

他没有回答她的问题，而是反过来向她提出了自己的问题：

" [huː] [ðə; ðɪ][dɪv(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [naʊ] ?
" **Who the devil have you got hold of now ?**
" WHO 这 魔鬼 有 你 得到 抓住 的 现在 ？

“你现在到底抓住了谁？”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hɜːr; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [tɜːrnd] [trə'mendəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,
" **and at this her ladyship turned tremendously to the child** ,
" 和 在 这 她 夫人 转向 非常 到 这 孩子 ；

“这时，夫人猛地转向孩子，

[ˈɡlɛrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][æz; əz][æt; ət][æn; ən] [ɪˈkwəl] [ˈplɑːtəɹ] [ʌv; əv][sɪn] .
glaring at her as at an equal plotter of sin .
刺眼 在 她 作为 在 一个 平等的 绘图仪 的 罪 ；

她怒视着她，仿佛在看一个与她同谋的罪恶策划者。

[ˈmeizi] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn] [ˌpetrəˈfækjən] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðəz] [hju:dʒ] [ˈpeɪntɪd] [aɪz] —
Maisie received in petrification the full force of her mother's huge painted eyes —
梅西 已收到 在 石化 这 满的 力量 的 她 母亲的 巨大的 绘 眼睛 —
[ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ][laɪk][ˌdʒæpəˈhi:z][ˈləntərnz] [swʌŋ] [ˈʌndəɾ] [ˈfestl] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] .
they were like Japanese lanterns swung under festal arches :
他们 是 喜欢 日本人 灯笼 摇摆 在下面 节日 拱门 :

梅西吓得魂飞魄散，她看到了母亲那双巨大的、画上去的眼睛——它们就像节日拱门下摇曳的日本灯笼。

[bʌt; bət][laɪf] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm][ə; eɪ][tuʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈsɔfənd]] .
But life came back to her from a tone suddenly and strangely softened .
但 生活 来了 后退 到 她 从 一个 语气 突然 和 奇怪的 软化 .
但突然间，语气变得异常柔和，她仿佛又重新感受到了生活的气息。

" [goʊ] [streɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ˌdʒent(ə)lmən] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:]
" **Go straight to that gentleman , my dear ; I've asked him to take you a few**
" 去 直的 到 那 绅士 , 我的 亲爱的 ; 我已经 问 他 到 拿 你 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 :

“亲爱的，直接去找那位先生吧；我已经请他陪你一会儿了。”

[ˈhi:z] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] — [goʊ] .
He's charming — go :
他是 迷人 — 去 :

他很有魅力——去吧。

[aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkri:tʃəɾ] .
I've something to say to this creature :
我已经 某物 到 说 到 这 生物 :

我有话要对这个家伙说。

" [ˈmeizi] [felt] [sɜ:r] [klɔ:d] [ɪˈmi:diətli] [klʌtʃ] [hɜ:r; həɾ] .
" **Maisie felt Sir Claude immediately clutch her** :
" 梅西 毛毡 先生 克劳德 立即地 离合器 她 :

“梅西立刻感到克劳德爵士紧紧地抓住了她。”

" [noʊ] , [noʊ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] : [ðæt] [wəʊnt][du:] .
" **No , no — thank you : that won't do** :
" 不 , 不 — 感谢 你 : 那 惯于 做 :

“不，不——谢谢：那样不行。”

[ʃi:z] [maɪn] . "
She's mine . "
她是 矿 : "

她是我的。

" [jɔ:rz] ?
" **Yours ?**
" 此致 ?

你的呢？

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪŋ] [tu:; tə] [ˈmeizi] [tu:; tə] [hɪɾ] [hɜ:r; həɾ] [spi:k] [kwart] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
" **It was confounding to Maisie to hear her speak quite as if she had**
" 它 曾是 混淆 到 梅西 到 听到 她 说话 相当 作为 如果 她 有
[ˈhevəɾ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:d] [brɪˈfɔ:r] .
never heard of Sir Claude before .
绝不 听到 的 先生 克劳德 前 :

“听到她说话的口气，就好像她以前从未听说过克劳德爵士一样，这让梅西感到困惑不已。”

" [maɪn] .
" **Mine** .
" 矿 :

“矿”。

[jʊ:v] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ʌp] .
You've given her up .
你已经 给定 她 向上 .

你已经放弃她了。

[jʊ:v] [nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd][tu:; tə][seɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
You've not another word to say about her .
你已经 不是 其他 单词 到 说 关于 她 .

你对她再无其他话要说。

[aɪ][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [fɑ:ðər] , " [sed] [sɜ:r] [klɔ:d] — [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] ['stɑ:rtld]
I have her from her father , " said Sir Claude — a statement that startled
我 有 她 从 她 父亲 , " 说 先生 克劳德 — 一个 陈述 那 惊慌
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
his companion ,
他的 伴侣 ,

“她是我从她父亲那里继承来的,”克劳德爵士说道——这句话让他的同伴大吃一惊。

[hu:] [kʊd; kəd][ˈɔ:lsʊʊ] ['meɪzər] [ɪts] ['laɪvli] ['ækʃ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
who could also measure its lively action on her mother .
WHO 可以 还 措施 它是 热闹 行动 在 她 母亲 .

她也能从母亲身上感受到这种活泼的活力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] , [həʊ'evər] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ðæt] [meɪd] ['aɪdə] [kən'sɪdəɹ] ;
There was visibly , however , an influence that made Ida consider ;
那里 曾是 明显地 , 然而 , 一个 影响 那 制成 艾达 考虑 ;

然而, 很明显, 某种因素影响了艾达, 让她开始思考;

[ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ðɪ][dʒent(ə)lmən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] , [hu:] ,
she glanced at the gentleman she had left , who ,
她 瞥了一眼 在 这 绅士 她 有 左边 , WHO ,

她瞥了一眼她留下的那位绅士, 他

['hævɪŋ] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [stʊd] [ðer; ðər]
having strolled with his hands in his pockets to some distance , stood there
拥有 漫步 和 他的 双手 在 他的 口袋 到 一些 距离 , 站立 那里
[wɪð; wɪθ] [ʌnɪm'bærəst] ['veɪɡnəs] .
with unembarrassed vagueness .
和 毫不尴尬 模糊性 .

他双手插兜走了一段路, 然后茫然地站在那里, 一副毫不尴尬的样子。

[ʃi:; ʃɪ] [də'rektd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ˈɡɑ:rdn] , [ˈtɜ:rnstæɪl]
She directed to him the face that was like an illuminated garden , turnstile
她 指导 到 他 这 脸 那 曾是 喜欢 一个 照明 花园 , 旋转闸门
[ænd; ænd][ɔ:l] ,
and all ,
和 全部 ,

她将那张如同灯火辉煌的花园般的脸庞——连旋转门都一览无余——转向他。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['fri:kwen'teɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['si:z(ə)n] - ['tɪkɪt] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt]
for the frequentation of which he had his season - ticket ; then she looked
为了 这 频繁 的 哪个 他 有 他的 季节 - 票 ; 然后 她 看起来
[ə'ɡen] [æt; ət][sɜ:r] [klɔ:d] .
again at Sir Claude .
再次 在 先生 克劳德 .

她经常光顾那里, 因为他有季票; 然后她又看了看克劳德爵士。

" [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər][tuː; tə] [ki:p] — [nɑːt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][baɪ] [ˈsendɪŋ]
" **I've given her up to her father to keep — not to get rid of by sending**
" 我已经 给定 她 向上 到 她 父亲 到 保持 — 不是 到 得到 摆脱 的 经过 发送
[əˈbaʊt][ðə; ði] [taʊn] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][wɪð; wɪθ][ˈeni] [wʌn] [els] .
about the town either with you or with any one else .
关于 这 镇 任何一个 和 你 或者 和 任何 一 别的 .
“我已经把她交给她父亲抚养了——而不是让她跟着你或者其他人到城里去丢掉。

[ɪf] [ʃiːz] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][em ˈiː][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ænd; ænd] [tel] [em ˈiː][soʊ] .
If she's not to mind me let him come and tell me so .
如果 她是 不是 到 头脑 我 让 他 来 和 告诉 我 所以 .

如果她不介意，就让他过来告诉我。

[aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
I decline to take it from another person ,
我 衰退 到 拿 它 从 其他 人 ,

我拒绝接受别人的东西。

[ænd; ænd][aɪ] [laɪk][jʊɹ; jər] [priːˈtendɪŋ] [ðæt][wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [ˈhʌmbʌg] [ʌv; əv] - [ˈɪntrəst] - [juːv] [ə; eɪ][leg]
and I like your pretending that with your humbug of ' interest ' you've a leg
和 我 喜欢 你的 假装 那 和 你的 骗子 的 - 兴趣 - 你已经 一个 腿
[tuː; tə][stænd][ɑːn] .
to stand on .
到 站立 在 .

我喜欢你假装自己凭借那套虚伪的“兴趣”就站得住脚。

[aɪ] [noʊ] [jʊɹ; jər] [geɪm] [ænd; ænd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I know your game and have something now to say to you about it .
我 知道 你的 游戏 和 有 某物 现在 到 说 到 你 关于 它 .

我知道你的套路，现在有些话想对你说。

" [sɜːr] [kloʊːd] [geɪv] [ə; eɪ] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ɑːrm] .
" **Sir Claude gave a squeeze of the child's arm .**
" 先生 克劳德 给予 一个 挤 的 这 孩子的 手臂 .

克劳德爵士捏了捏孩子的胳膊。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːd] [hæv; həv] , [mɪs] [fəˈeɪndʒ] ? "
" **Didn't I tell you she'd have , Miss Farange ? "**
" 没有 我 告诉 你 棚 有 , 错过 法兰奇 ? "

“我不是告诉过你她会那样做吗，法兰奇小姐？ ”

" [jʊə(r)] [ʌnˈkɑːmənli] [əˈfreɪd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , " [ˈaɪdə] [went] [ɑːn] ;
" **You're uncommonly afraid to hear it , " Ida went on ;**
" 你是 不寻常地 害怕的 到 听到 它 , " 艾达 去 在 ;

“你听到这话感到异常害怕，”艾达继续说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [prəˈtekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [jʊə(r)] [ˈmaɪtɪli] [mɪˈsteɪkən] .
" **but if you think she'll protect you from it you're mightily mistaken .**
" 但 如果 你 思考 壳 保护 你 从 它 你是 非常 错误 .

但如果你认为她会保护你免受其害，那就大错特错了。

" [fiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **She gave him a moment .**
" 她 给予 他 一个 片刻 .

她给了他片刻时间。

" [aɪl] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
" **I'll give her the benefit as soon as look at you .**
" 患病的 给 她 这 益处 作为 很快 作为 看 在 你 .

“我一看到你就会给她好处。”

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; həɹ][tuː; tə][noʊ] , [maɪ][dɪr] ?
Should you like her to know , my dear ?
应该 你 喜欢 她 到 知道 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的, 你希望她知道吗?

" ['meɪzi][hæd; həd][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɜːntʃɪŋ][ðə; ðɪ][ˈkwɛstʃən][wɪð; wɪθ][ɪˈfɛkt] ;
" Maisie had a sense of her launching the question with effect ;
" 梅西 有 一个 感觉 的 她 发射 这 问题 和 影响 ;
“梅西感觉她提出的问题很有效果;

[jɛt][ˈaʊər; ɑːr][jʌŋ][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ] ['kɑːŋjəs][ʌv; əv][ˈhoʊpɪŋ][ðæt][sɜːr][klɔːd][wʊd][dɪˈkler]
yet our young lady was also conscious of hoping that Sir Claude would declare
然而 我们的 年轻的 女士 曾是 还 有意识的 的 希望 那 先生 克劳德 会 宣布
[ðæt][ˈpɹeɪfrəns] .
that preference .
那 偏爱 .

然而, 这位年轻的女士也意识到, 她希望克劳德爵士能够表明自己的意愿。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːˈlɹedi][ˈlɜːrniɪd][ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][laɪk][ˈpiːpəlz][ˈlaɪkɪŋ][hɜːr; həɹ][tuː; tə]"
We have already learned that she had come to like people's liking her to "
我们 有 已经 学习 那 她 有 来 到 喜欢 人们的 喜欢 她 到 "
[noʊ] .
know .
知道 .

我们已经了解到, 她开始喜欢别人喜欢她, 这样“知道”了。

" [bɪˈfɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][æt; ət][ɔːl] , [nʌŋ][ðə; ðɪ][les] ,
" Before he could reply at all , none the less ,
" 前 他 可以 回复 在 全部, 没有任何 这 较少的 ,
然而, 在他来得及回答之前,

[hɜːr; həɹ][ˈmʌðər][ˈoʊpənd][ə; eɪ][pɛr][ʌv; əv][ɑːrmz][ʌv; əv][ɪkˈstrɔːrdənəri][ˈelɪɡəns] ,
her mother opened a pair of arms of extraordinary elegance ,
她 母亲 打开 一个 一对 的 武器 的 非凡的 优雅 ,
她的母亲张开了一双无比优雅的双臂,

[ænd; ænd][ðen][ʃiː; ʃɪ][felt][ðə; ðɪ][ˈluːsnɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .
and then she felt the loosening of his grasp .
和 然后 她 毛毡 这 松动 的 他的 抓牢 .
然后她感觉到他的手渐渐松开了。

" [maɪ][oʊn][tʃaɪld] ,
" My own child ,
" 我的 自己的 孩子 ,

“我自己的孩子,

" ['aɪdə][ˈmɜːmɜːd][ɪn][ə; eɪ][vɔɪs] — [ə; eɪ][vɔɪs][ʌv; əv][ˈsʌd(ə)n][kənˈfjuːzd][ˈtɛndərnəs] — [ðæt][aɪˈtiː]
" Ida murmured in a voice — a voice of sudden confused tenderness — that it
" 艾达 低声说道 在 一个 嗓音 — 一个 嗓音 的 突然 使困惑 压痛 — 那 它
[siːmd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃɪ][hɜːrd][fɔːr; fɛr][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] .
seemed to her she heard for the first time .
似乎 到 她 她 听到 为了 这 第一的 时间 .

“艾达低声呢喃, 声音里带着一种突如其来的困惑和温柔——她觉得这是她第一次听到这种声音。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈweɪvəd][bʌt; bət][æn; ən][ˈɪnstənt] , [θɹɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst][dəˈrekt][əˈpiːl] ,
She wavered but an instant , thrilled with the first direct appeal ,
她 犹豫不决 但 一个 立即的 , 激动不已 和 这 第一的 直接的 上诉 ,
她犹豫了一瞬间, 对第一次直接呼吁感到无比激动。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [mə'tɜ:rn(ə)l] [pʊl] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm]
as distinguished from the mere maternal pull , she had ever had from
作为 杰出的 从 这 仅仅 母体 拉 , 她 有 曾经 有 从
[lɪps] [ðæt] ,
lips that ,
嘴唇 那 ,

与她以往从嘴唇上感受到的单纯的母性之爱截然不同，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [voʊ'sɪfərəs] ['jɪrz] , [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ʃɑ:rp] .
even in the old vociferous years , had always been sharp .
甚至 在 这 老的 喧闹的 年 , 有 总是 到过 锋利的 .

即使在他年少轻狂的那些年里，他的思维也一直很敏锐。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [breɪst] , [wer] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['wɪldərnəs]
The next moment she was on her mother's breast , where , amid a wilderness
这 下一个 片刻 她 曾是 在 她 母亲的 胸部 , 在哪里 , 之中 一个 荒野
[ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] ,
of trinkets ,
的 小饰品 ,

下一刻，她就躺在母亲的怀里，周围是一堆小玩意儿，

[ʃi:; ʃɪ][felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [θrʌst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæʃ] [ʌv; əv] [glæs] ,
she felt as if she had suddenly been thrust , with a smash of glass ,
她 毛毡 作为 如果 她 有 突然 到过 推力 , 和 一个 粉碎 的 玻璃 ,
她感觉自己仿佛突然被人猛地推了一下，伴随着玻璃破碎的声音。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] [ɑ:p] - [frʌnt] ,
into a jeweller's shop - front ,
进入 一个 珠宝商 店铺 - 正面 ,

走进一家珠宝店的店面，

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪsk]
but only to be as suddenly ejected with a push and the brisk
但 仅有的 到 是 作为 突然 被弹出 和 一个 推 和 这 轻快
[ɪn'dʒʌŋkʃn] :
injunction :
禁令 :

但随即就被一把推开，并被厉声喝止：

" [naʊ] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] !
" Now go to the Captain !
" 现在 去 到 这 队长 !

现在去见船长！

" ['meɪzi] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [səb'mɪsɪvli] , [bʌt; bət] [felt] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [mɔ:r]
" Maisie glanced at the gentleman submissively , but felt the want of more
" 梅西 瞥了一眼 在 这 绅士 拱手 , 但 毛毡 这 想 的 更多的
[ɪntrə'dʌk(ə)n] .
introduction :
介绍 :

“梅西顺从地看了那位先生一眼，但她觉得还需要进一步的介绍。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" The Captain ?
" 这 队长 ?

“船长？ ”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [brook] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
" Sir Claude broke into a laugh .
" 先生 克劳德 打破 进入 一个 笑 .

克劳德爵士哈哈大笑起来。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] .
" **I told her it was the Count** .
" 我 讲述 她 它 曾是 这 数数 .

我告诉她那是伯爵。

" [aɪdə][stɛərd] ; [fiː; ji] [rouz] [soʊ] [suː'pɪriər] [ðæt] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [kə'lɑːs(ə)] .
" **Ida stared ; she rose so superior that she was colossal** .
" 艾达 凝视 ; 她 玫瑰 所以 优越的 那 她 曾是 庞大 .

“艾达凝视着；她高大挺拔，气势磅礴。

" [jʊə(r)] [tuː] [ˈʌtərli] [ˈloʊðsəm] , " [fiː; ji] [ðen] [dɪ'klerd] .
" **You're too utterly loathsome , " she then declared** .
" 你是 也 完全地 令人厌恶的 , " 她 然后 声明 .

“你真是太令人厌恶了，”她接着说道。

" [biː; bi] [ɔːf] !
" **Be off !**
" 是 离开 !

滚开！

" [fiː; ji] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
" **she repeated to her daughter** .
" 她 重复 到 她 女儿 .

她对女儿重复道。

[ˈmeɪzi] [ˈstɑːrtɪd] , [muːvd] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][sɜːr] [klɔːd] , " [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Maisie started , moved backward and , looking at Sir Claude , " Only for a
梅西 开始 , 已搬 落后 和 , 寻找 在 先生 克劳德 , " 仅有的 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

梅西猛地一惊，向后退了一步，看着克劳德爵士说：“只是一瞬间。”

" [fiː; ji] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] .
" **she signed to him in her bewilderment** .
" 她 签名 到 他 在 她 困惑 .

她困惑地向他比划着。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋɡri][tuː; tə] [hiːd] [hɜːr; hər] — [tuː] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
But he was too angry to heed her — too angry with his wife ;
但 他 曾是 也 生气的 到 注意 她 — 也 生气的 和 他的 妻子 ;

但他当时太生气了，听不进她的话——他对妻子太生气了；

[æz; əz][fiː; ji] [tɜːrnd] [ə'wei] [fiː; ji] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [breɪk] [aʊt] .
as she turned away she heard his anger break out .
作为 她 转向 离开 她 听到 他的 愤怒 休息 出去 .

她转过身去，听到他怒火中烧。

" [juː; jʊ] [dæmd] [oʊld][biː] – – – – " — [fiː; ji] [ˈkudnt] [kwɑɪt] [hɪr] [ɔːl] .
" **You damned old b – – – – " — she couldn't quite hear all** .
" 你 该死的 老的 b – – – – " — 她 不能 相当 听到 全部 .

“你这个该死的老婊子——”——她没听清全部内容。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] : [fiː; ji] [fled] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ,
It was enough , it was too much : she fled before it ,
它 曾是 足够的 , 它 曾是 也 很多 : 她 逃亡 前 它 ,

够了，太过分了：她逃走了。

[ˈrʌʃɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːk] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
rushing even to a stranger for the shock of such a change of tone .
匆忙 甚至 到 一个 陌生人 为了 这 震惊 的 这样的 一个 改变 的 语气 .

语气突然转变，令他震惊不已，甚至对陌生人也如此激动。

[ˌeksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[æz; əz][fiː; ji][met][ðə; ði][ˈkæptənz][laɪt][bluː][aɪz][ðə; ði][ˈɡretɪst][ˈmɑːrv(ə)l][əˈkɜːrd];

As she met the Captain's light blue eyes the greatest marvel occurred ;
作为 她 遇见 这 船长的 光 蓝色的 眼睛 这 最 奇迹 发生 ;

当 她 与 船 长 浅 蓝 色 的 眼 睛 相 遇 时 ， 最 奇 妙 的 事 情 发 生 了 ；

[fiː; ji][felt][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][rɪˈliːf][æt; ət][ˈfaɪndɪŋ][ðəm; ðəm][rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrər][ɪn]
she felt a sudden relief at finding them reply with anxiety to the horror in
她 毛毡 一个 突然 宽慰 在 寻找 他们 回复 和 焦虑 到 这 恐怖 在

[hɜːr; hər][feɪs]
her face .
她 脸 .

看 到 他 们 焦 虑 地 回 应 她 脸 上 惊 恐 的 表 情 ， 她 突 然 感 到 如 释 重 负 。

"[wʌt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][hiː; hi][dʌn]?

"What in the world has he done ?
" 什 么 在 这 世 界 有 他 完 毕 ？

他 到 底 做 了 什 么 ？

"[hiː; hi][pʊt][aɪˈtiː][ɔːl][ɑːn][sɜːr][klɔːd].

"He put it all on Sir Claude .
" 他 放 它 全 部 在 先 生 克 劳 德 .

“ 他 把 一 切 都 归 咎 于 克 劳 德 爵 士 。”

"[hiː; hi][hæz; həz][kɔːld][hɜːr; hər][ə; eɪ][dæmd][oʊld][bruːt].

"He has called her a damned old brute .
" 他 有 称 为 她 一 个 该 死 的 老 的 蛮 力 .

他 骂 她 是 该 死 的 老 畜 生 。

"[fiː; ji][ˈkudnt][help][ˈbrɪŋɪŋ][ðæt][aʊt].

"She couldn't help bringing that out .
" 她 不 能 帮 助 带 来 那 出 去 .

她 忍 不 住 把 那 件 事 说 了 出 来 。

[ðə; ði][ˈkæptɪn], [æt; ət][ðə; ði][seɪm][elɪˈveɪ](ə)n[æz; əz][hɜːr; hər][ˈleɪdɪʃɪp], [geɪpt][waɪd]; [ðen][ʌv; əv]
The Captain , at the same elevation as her ladyship , gaped wide ; then of
这 队 长 ， 在 这 相 同 的 海 拔 作 为 她 夫 人 ， 张 开 的 宽 的 ； 然 后 的

[kɔːrs]
course ,
课 程 ，

与 夫 人 同 处 的 上 尉 目 瞪 口 呆 ； 然 后 ， 当 然 ，

[laɪk][ˈevri][wʌn][els], [hiː; hi][wʌz; wəz][kənˈvʌlst].

like every one else , he was convulsed .
喜 欢 每 一 个 一 别 的 ， 他 曾 是 抽 搐 .

和 其 他 人 一 样 ， 他 浑 身 抽 搐 。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɪnstəntli][kɔːt][hɪmˈself][ʌp], [ˈekəʊɪŋ][hɜːr; hər][bæd][wɜːrdz].

But he instantly caught himself up , echoing her bad words .
但 他 即 刻 捕 捉 他 自 己 向 上 ， 回 声 她 坏 的 字 .

但 他 立 刻 意 识 到 自 己 的 错 误 ， 也 跟 着 重 复 了 她 的 脏 话 。

"[ə; eɪ][dæmd][oʊld][bruːt]—[jɔː; jər][ˈmʌðər]?

"A damned old brute — your mother ?
" 一 个 该 死 的 老 的 蛮 力 — 你 的 母 亲 ？

“ 一 个 该 死 的 老 畜 生 —— 你 母 亲 ？ ”

" ['meizi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sekənd] ['mu:vmənt] .
" **Maisie was already conscious of her second movement** .
" 梅西 曾是 已经 有意识的 的 她 第二 移动 .

“梅西已经意识到她的第二个动作了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] .
" **I think she tried to make him angry** .
" 我 思考 她 尝试 到 制作 他 生气的 .

我认为她想激怒他。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [wʌz; wəz] [faɪn] .
" **The Captain's stupefaction was fine** .
" 这 船长的 震惊 曾是 美好的 .

“船长的震惊是可以理解的。”

" ['æŋgri] — [ʃi:; ji] ?
" **Angry — she ?**
" 生气的 — 她 ?

她生气了？

[waɪ] [ʃi:z] [æŋ; ən] ['eɪndʒl] !
Why she's an angel !
为什么 她是 一个 天使 !

她简直就是个天使！

" [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌŋ] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] ;
" **On the spot , as he said this , his face won her over ;**
" 在 这 点 , 作为 他 说 这 , 他的 脸 韩元 她 超过 ;

“就在他说这话的时候，他的表情立刻打动了她；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,
it was so bright and kind ,
它 曾是 所以 明亮的 和 种类 ,

它如此明亮和友善，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'flek](ə)n [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [greɪs] [ðæt] ,
and his blue eyes had such a reflexion of some mysterious grace that ,
和 他的 蓝色的 眼睛 有 这样的 一个 反射 的 一些 神秘 优雅 那 ,

他那双蓝眼睛里闪烁着某种神秘的优雅光芒，

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [æt; ət] [li:st] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [pʊt] [fɔ:rθ] .
for him at least , her mother had put forth .
为了 他 在 至少 , 她 母亲 有 放 前进 .

至少对他来说，这是她母亲提出的。

[hɜ:r; hər] [fʌnd] [ʌv; əv] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər] [æz; əz][ʃi:; ji] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pleɪs]
Her fund of observation enabled her as she gazed up at him to place
她 基金 的 观察 已启用 她 作为 她 凝视 向上 在 他 到 地方

[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

她敏锐的观察力使她能够通过仰望他的目光确定他的身份：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kændɪd] ['sɪmp(ə)] ['soʊldʒər] ; ['veri] [greɪv] — [ʃi:; ji] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] — [bʌt; bət]
he was a candid simple soldier ; very grave — she came back to that — but
他 曾是 一个 坦率 简单的 士兵 ; 非常 严重 — 她 来了 后退 到 那 — 但

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['terəb(ə)l] .
not at all terrible .
不是 在 全部 糟糕的 .

他是一位坦率朴实的士兵；非常严肃——她后来又提到了这一点——但一点也不可怕。

[æ̃t; ə̃t] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi] [ˈstrʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hə̃r] [æ̃nd; ə̃nd] [ðæt] [ˈæ̃ftər] [ə; eɪ]
At any rate he struck a note that was new to her and that after a
在 任何 速度 他 击 一个 笔记 那 曾是 新的 到 她 和 那 后 一个
[ˈmoʊmənt] [meɪd] [hɜːr; hə̃r] [seɪ] :
moment made her say :
片刻 制成 她 说 :

总之，他触动了她内心深处一个全新的声音，片刻之后，她不禁说道：

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hə̃r] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] ?
" Do you like her very much ?
" 做 你 喜欢 她 非常 很多 ?

你很喜欢她吗？

" [hiː; hi] [ˈsmaɪld] [ˈdaʊn] [æt; ə̃t] [hɜːr; hə̃r] , [ˈhezəˌteɪɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈplezəntə] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈplezəntə] .
" He smiled down at her , hesitating , looking pleasanter and pleasanter .
" 他 微笑 向下 在 她 , 犹豫不决 , 寻找 更令人愉悦 和 更令人愉悦 .

他低头看着她，脸上带着一丝犹豫，笑容越来越和蔼可亲。

" [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
" Let me tell you about your mother .
" 让 我 告诉 你 关于 你的 母亲 .

让我来给你讲讲你母亲的故事。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈmɪləteri] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmiːdiətli] [tʊk] ,
" He put out a big military hand which she immediately took ,
" 他 放 出去 一个 大的 军队 手 哪个 她 立即地 采取 ,

他伸出一只宽大的手，她立刻握住了。

[æ̃nd; ə̃nd] [ðeɪ] [tɜːrɪnd] [ˌɔːf] [təˈgeðər] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]
and they turned off together to where a couple of chairs had been placed
和 他们 转向 离开 一起 到 在哪里 一个 夫妻 的 椅子 有 到过 放置

[ˈʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
under one of the trees .
在下面 一 的 这 树木 .

他们一起拐弯走到一棵树下，那里摆放着几把椅子。

" [ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ˈmeɪzi] [ɪkˈspleɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ;
" She told me to come to you , " Maisie explained as they went ;
" 她 讲述 我 到 来 到 你 , " 梅西 解释 作为 他们 去 ;

“她让我来找你，”梅西边走边解释道；

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
and presently she was close to him in a chair ,
和 目前 她 曾是 关闭 到 他 在 一个 椅子 ,

这时，她就坐在他旁边的一把椅子上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprɪtiːst] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃəz] — [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [θruː] [ˈʌðər] [triːz] —
with the prettiest of pictures — the sheen of the lake through other trees —
和 这 最漂亮的 的 图片 — 这 光泽 的 这 湖 通过 其他 树木 —

[bɪfɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

眼前是一幅绝美的画面——透过树木映照出的湖面波光粼粼——

[æ̃nd; ə̃nd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] [ˈboʊts] , [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [er]
and the sound of birds , the splash of boats , the play of children in the air
和 这 声音 的 鸟类 , 这 水花 的 船 , 这 玩 的 孩子们 在 这 空气

.
:
.

还有鸟鸣声、船只拍打水面的声音、孩子们在空中嬉戏的声音。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['pɜ:rs(ə)n] , [sæt] ['saɪdweɪz] [tu; tə][bi; bi]['kloʊzər][ænd; ənd]
The Captain , inclining his military person , sat sideways to be closer and
这 队长 , 倾斜 他的 军队 人 , 卫星 侧身 到 是 更近 和
['kɪndər] ,
kinder ,
幼儿园 ,

上尉侧身而坐，以示亲切和蔼，并展现出他军人般的姿态。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [si:t] [hi; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and as her hand was on the arm of her seat he put his own
和 作为 她 手 曾是 在 这 手臂 的 她 座位 他 放 他的 自己的
[daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ə'gen] [tu; tə] ['emfəsaɪz] ['sʌmθɪŋ] [hi; hi][hæd; həd][tu; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [bi; bi]
down on it again to emphasise something he had to say that would be
向下 在 它 再次 到 强调 某物 他 有 到 说 那 会 是
[gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu; tə] [hɪr] .
good for her to hear .
好的 为了 她 到 听到 .

当她的手放在座椅扶手上时，他又把自己的手放在了上面，以强调他有话要对她说，这对她来说很有好处。

[hi; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [təʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
He had already told her how her mother ,
他 有 已经 讲述 她 如何 她 母亲 ,

他已经告诉过她她母亲的情况了，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]
from the moment of seeing her so unexpectedly with a person who
从 这 片刻 的 看到 她 所以 不料 和 一个 人 WHO
[wʌz; wəz] — [wel] ,
was — well ,
曾是 — 出色地 ,

从我意外地看到她和一个——嗯——在一起的那一刻起，

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:rs(ə)n] ,
not at all the right person ,
不是 在 全部 这 正确的 人 ,

完全不是合适的人选，

[hæd; həd] ['prɑ:mptli] [æskt] [hɪm; ɪm][tu; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi; ʃɪ][hɜ:r'self] ['tækld] ,
had promptly asked him to take charge of her while she herself tackled ,
有 及时 问 他 到 拿 收费 的 她 尽管 她 她自己 已解决 ,
她立即要求他负责照顾她，而她自己则去处理。

[æz; əz][ʃi; ʃɪ] [sed] , [ðə; ði]['ri:əl] ['kʌlprɪt] .
as she said , the real culprit .
作为 她 说 , 这 真实的 罪魁祸首 .

正如她所说，真正的罪魁祸首。

[hi; hi] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [hi; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ]
He gave the child the sense of doing for the time what he liked with
他 给予 这 孩子 这 感觉 的 正在做 为了 这 时间 什么 他 喜欢 和
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

他让孩子觉得，在一段时间内，他可以随心所欲地和她一起做他喜欢的事情；

[ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [sɪt][ðər; ðər]
ten minutes before she had never seen him , but she could now sit there
十 分钟 前 她 有 绝不 已见 他 , 但 她 可以 现在 坐 那里
[tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
touching him ,
接触 他 ,

十分钟前她还从未见过他，但现在她却能坐在那里触摸他。

[tʌtʃt] [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][naɪs] [wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
touched and impressed by him and thinking it nice when a gentleman
感动 和 印象深刻 经过 他 和 思维 它 好的 什么时候 一个 绅士
[wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [braʊn] — [braʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [klɪr] [depθ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]
was thin and brown — brown with a kind of clear depth that made his
曾是 薄的 和 棕色的 — 棕色的 和 一个 种类 的 清除 深度 那 制成 他的
[strɔː] - [ˈkʌlərd] [ˈmʌstæf; məˈstæf][ˈɔːlmoʊst] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈzemb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [ˈflaʊərz] .
straw - coloured moustache almost white and his eyes resemble little pale flowers .
稻草 - 有色 胡子 几乎 白色的 和 他的 眼睛 类似 小的 苍白 花朵 .

他让我感动不已，也让我印象深刻。我觉得一位绅士身材瘦削，皮肤黝黑，肤色深邃，这很好——他的稻草色胡须几乎是白色的，眼睛像淡黄色的小花。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [əˈpɪr] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][maɪnd][sɜːr]
The most extraordinary thing was the way she didn't appear just then to mind Sir
这 最多 非凡的 事物 曾是 这 方式 她 没有 出现 只是 然后 到 头脑 先生
[klɔːdz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtækld] .
Claude's being tackled .
克劳德的 存在 已解决 .

最不可思议的是，她当时似乎并不介意克劳德爵士被人制服。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
The Captain wasn't a bit like him ,
这 队长 不是 一个 少量 喜欢 他 ,

船长和他一点都不像。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈplezntnəs] [ʌv; əv] [ˈmɑːməz] [frend] [ðæt] [aɪˈtiː]
for it was an odd part of the pleasantness of mamma's friend that it
为了 它 曾是 一个 奇怪的 部分 的 这 愉悦 的 妈妈的 朋友 那 它
[rɪˈzaɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ɪn] [ðɪs] [ˈfrendz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ɪnˈfɔːrməli] [pʊt] [təˈgeðər] [ðæt] [ðə; ðɪ]
resided in a manner in this friend's having a face so informally put together that the
居住地 在 一个 方式 在 这 朋友们 拥有 一个 脸 所以 非正式地 放 一起 那 这
[ˈoʊnli] [ˈkaɪndnəs] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː] [ˈfʌni] .
only kindness could be to call it funny .
仅有的 仁慈 可以 是 到 称呼 它 有趣的 .

因为妈妈的朋友的可爱之处，恰恰在于她那张随意而又滑稽的脸，以至于人们只能委婉地称之为“滑稽”。

[æn; ən] [ˈɑːdər] [pɑːrt] [stɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [tuː; tə][ˈklæsɪfaɪ]
An odder part still was that it finally made our young lady , to classify
一个 更奇怪 部分 仍然 曾是 那 它 最后 制成 我们的 年轻的 女士 , 到 分类
[hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] ,
him further ,
他 更远 ,

更奇怪的是，这最终促使我们的这位年轻女士进一步对他进行分类。

[seɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
say to herself that , of all people in the world ,
说 到 她自己 那 , 的 全部 人们 在 这 世界 ,

她对自己说，在全世界所有人中，

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][moʊst] [ɪnˈsɪdiəsli] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
he reminded her most insidiously of Mrs . Wix .
他 提醒 她 最多 阴险地 的 太太 . Wix .

他让她最阴险地想起了威克斯太太。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈstreɪtnərz] [nɔːr][ə; eɪ][ˈdaɪədəm] , [nɔːr] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs]
He had neither straighteners nor a diadem , nor , at least in the same place
他 有 两者都不 直发器 也不 一个 冠冕 , 也不 , 在 至少 在 这 相同的 地方
[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
as the other ,
作为 这 其他 ,

他既没有矫直器，也没有头饰，至少在其他地方没有这些东西。

[ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌŋ] - [bɜ:rnɪt][ænd; ənd] [di:p] - [vɔɪst] [ænd; ənd] [smelt] [ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] ,
a button ; he was sun - burnt and deep - voiced and smelt of cigars ,
一个 按钮 ; 他 曾是 太阳 - 烧焦的 和 深的 - 配音 和 冶炼 的 雪茄 ;
一个纽扣; 他皮肤晒得通红, 嗓音低沉, 身上散发着雪茄的味道。

[jet] [hi:; hi] ['mɑ:rvləsli] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld] ['gʌvərnəs] [ðæn; ðən]
yet he marvellously had more in common with her old governess than
然而 他 奇妙地 有 更多的 在 常见的 和 她 老的 家庭教师 比
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['stepfɑ:ðər] .
with her young stepfather .
和 她 年轻的 继父 .
然而, 令人惊讶的是, 他与她的老家庭教师的共同点比与她的年轻继父的共同点还要多。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr]
What he had to say to her that was good for her to hear
什么 他 有 到 说 到 她 那 曾是 好的 为了 她 到 听到
[wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['mʌðər] (['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [noʊ] ?
was that her poor mother (didn't she know ?
曾是 那 她 贫穷的 母亲 (没有 她 知道 ?
他跟她说的那些对她有益的话是, 她可怜的母亲(难道她不知道吗?)

[wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [frend] [hi:; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
) was the best friend he had ever had in all his life .
) 曾是 这 最好的 朋友 他 有 曾经 有 在 全部 他的 生活 .
) 是他一生中最好的朋友。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] : " [ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][em 'i:]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
And he added : " She has told me ever so much about you .
和 他 额外 : " 她 有 讲述 我 曾经 所以 很多 关于 你 .
他还补充道: “她跟我讲了很多关于你的事。”

[aɪm] ['ɔ:flɪ] [glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] .
I'm awfully glad to know you .
我是 非常 高兴的 到 知道 你 .
认识你我真是太高兴了。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [bɪn] [soʊ] [ə'drest] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" She had never , she thought , been so addressed as a young lady ,
" 她 有 绝不 , 她 想法 , 到过 所以 已解决 作为 一个 年轻的 女士 ,
她心想, 自己以前从未被人这样称呼过, 像个年轻女士一样。

[nɔ:t]['i:v(ə)n][baɪ][sɜ:r] [klɔ:d] [ðə; ði] [deɪ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
not even by Sir Claude the day , so long ago , that she found him with Mrs .
不是 甚至 经过 先生 克劳德 这 天 , 所以 长的 前 , 那 她 成立 他 和 太太 .
['bi:l] .
Beale .
比尔 .
甚至连克劳德爵士在很久以前与比尔太太在一起的那一天也没有。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [æt; ət] [bɔ:lz] , [baɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['pɑ:rtnərz] ,
It struck her as the way that at balls , by delightful partners ,
它 击 她 作为 这 方式 那 在 球 , 经过 愉快 合作伙伴 ,
她突然想到, 在舞会上, 和那些令人愉快的舞伴们在一起,

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [mʌst; məst][bi:; bi]['spəʊkən][tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz] ;
young ladies must be spoken to in the intervals of dances ;
年轻的 女士们 必须 是 说 到 在 这 间隔 的 舞蹈 ;
在舞会间隙要和年轻女士们交谈;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][wəd][miːt][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði][seɪm][haɪ]
and she tried to think of something that would meet it at the same high
和 她 尝试 到 思考 的 某物 那 会 见面 它 在 这 相同的 高的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

她努力想找到一个能与之媲美的事物。

[bʌt; bət][ðɪs][ˈefərt][ˈflʌrɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][prəˈduːs][wʌz; wəz]: "[æt; ət][fɜːrst] ,
But this effort flurried her , and all she could produce was : "**At first ,**
但 这 努力 恍 她 , 和 全部 她 可以 生产 曾是 : " 在 第一的 ,
但这一举动让她慌乱不已，她最终只能说出：“起初，

[juː; jʊ][noʊ][aɪ][θɔːt][juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːrd][ˈerɪk] .
you know , I thought you were Lord Eric .
你 知道 , 我 想法 你 是 主 埃里克 .

你知道吗，我还以为你是埃里克勋爵呢。

" [ðə; ði][ˈkæptɪn][lʊkt][veɪɡ] .
" The Captain looked vague .
" 这 队长 看起来 模糊的 .

船长神情茫然。

" [lɔːrd][ˈerɪk]? "
" Lord Eric ? "
" 主 埃里克 ? "

“埃里克大人？ ”

" [ænd; ənd][ðen][sɜːr][klɔːd][θɔːt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][kaʊnt] .
" And then Sir Claude thought you were the Count .
" 和 然后 先生 克劳德 想法 你 是 这 数数 .

“然后克劳德爵士以为你是伯爵。”

" [æt; ət][ðɪs][hiː; hi][læft][aʊt] .
" At this he laughed out .
" 在 这 他 笑了 出去 .

他听后哈哈大笑。

" [waɪ][ˈhiːz][ˈoʊnli][faɪv][fʊt][haɪ][ænd; ənd][æz; əz][red][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɔːbstər] !
" Why he's only five foot high and as red as a lobster !
" 为什么 他是 仅有的 五 脚 高的 和 作为 红色的 作为 一个 龙虾 !

“他只有五英尺高，而且像龙虾一样红！ ”

" ['meɪzi][læft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈelɪɡəns] ,
" Maisie laughed , with a certain elegance ,
" 梅西 笑了 , 和 一个 肯定 优雅 ,

梅西笑了，带着几分优雅。

[ɪn][rɪˈtʃːrɪn] — [ðə; ði][jʌŋ][ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][ˈsɜːrt(ə)nli][wəd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
in return — the young lady at the ball certainly would — and was on the
在 返回 — 这 年轻的 女士 在 这 球 当然 会 — 和 曾是 在 这
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

作为回报——舞会上的那位年轻女士肯定会——而且说得没错。

[æz; əz][kɑːnʃiˈenʃəsli][ʌv; əv][pərˈsʊ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈɡriːəb(ə)l][ˈkwestʃən] .
as conscientiously , of pursuing the subject with an agreeable question .
作为 切实 , 的 追求 这 主题 和 一个 同意 问题 .

认真地，用一个令人愉快的问题来探讨这个话题。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] .

But before she could speak her companion challenged her .

但 前 她 可以 说话 她 伴侣 挑战 她 .

但她还没来得及开口，同伴就向她发起了挑战。

" [hu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [lɔːrd] [ˈerɪk] ? "

" Who in the world's Lord Eric ? "

" WHO 在 这 世界的 主 埃里克 ? "

“埃里克勋爵究竟是谁？”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

" Don't you know him ?

" 不 你 知道 他 ?

你不认识他吗？

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [sərˈpraɪz] .

" She judged her young lady would say that with light surprise .

" 她 评判 她 年轻的 女士 会 说 那 和 光 惊喜 .

她认为她这位年轻女士会带着一丝惊讶说出这样的话。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈɔːlweɪz] [ˈoʊpən] ?

" Do you mean a fat man with his mouth always open ?

" 做 你 意思是 一个 胖的 男人 和 他的 嘴 总是 打开 ?

“你是说一个总是张着嘴的胖子吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

" She had to confess that their acquaintance was so limited that she could

" 她 有 到 承认 那 他们的 熟人 曾是 所以 有限的 那 她 可以

[ˈoʊnli] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈmɑːməz] ;

only describe the bearer of the name as a friend of mamma's ;

仅有的 描述 这 持有人 的 这 姓名 作为 一个 朋友 的 妈妈的 ;

她不得不承认，他们之间的交情非常有限，她只能将这位同名者描述为妈妈的朋友；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [hu:] [ˈkwɪkli] [spoʊk] [æz; əz] [ˈnoʊɪŋ]

but a light suddenly came to the Captain , who quickly spoke as knowing

但 一个 光 突然 来了 到 这 队长 , WHO 迅速地 辐 作为 会心

[hɜːr; hər][mæn] .

her man .

她 男人 .

但船长突然灵光一闪，迅速开口，仿佛认出了她的男人。

" [wʌt] - [duː] - [juː; jʊ] - [kɔːl] - [hɪmz] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ðæt] [oʊnd] [ˈbɑːbəɪŋk] ?

" What - do - you - call - him's brother , the fellow that owned Bobolink ?

" 什么 - 做 - 你 - 称呼 - 他的 兄弟 , 这 同伴 那 拥有 稻田鸟 ?

“他的兄弟，就是拥有 Bobolink 的那个人，你管他叫什么来着？”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] , [hiː; hi] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [hɜːr; hər] [flæt] .

" Then , with all his kindness , he contradicted her flat .

" 然后 , 和 全部 他的 仁慈 , 他 矛盾 她 平坦的 .

然后，他出于好意，反驳了她的说法。

" [oʊ] [daɪr] [noʊ] ; [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm] . "

" Oh dear no ; your mother never knew him . "

" 哦 亲爱的 不 ; 你的 母亲 绝不 知道 他 . "

“哦，天哪，不，你母亲根本不认识他。”

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [sed] [soʊ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈrɪskt] .

" But Mrs . Wix said so , " the child risked .

" 但 太太 . Wix 说 所以 , " 这 孩子 冒险 .

“但是威克斯太太是这么说的，”孩子冒险说道。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] ? "

" Mrs . Wix ? "

" 太太 : Wix ? "

“威克斯夫人？”

" [maɪ][oʊld] ['gʌvərnəs] .

" My old governess .

" 我的 老的 家庭教师 :

我的旧家庭教师。

" [ðɪs] [ə'gen] [si:md] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

" This again seemed amusing to the Captain .

" 这 再次 似乎 有趣 到 这 队长 :

“船长觉得这又很有趣。”

" [ʃi:; ji] [mɪkst] [hɪm; ɪm][ʌp] , [jʊr; jər][oʊld] ['gʌvərnəs] .

" She mixed him up , your old governess .

" 她 混合 他 向上 , 你的 老的 家庭教师 :

“你以前的家庭教师把他搞混了。”

['hi:z] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [bi:st] .

He's an awful beast .

他是 一个 可怕 兽 :

他是个可怕的野兽。

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['hevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Your mother never looked at him .

你的 母亲 绝不 看起来 在 他 :

你母亲从来没正眼看过他。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɑ:zətɪv] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['frendli] ,

" He was as positive as he was friendly ,

" 他 曾是 作为 积极的 作为 他 曾是 友好的 ,

他既乐观又友善。

[bʌt; bət][hi:; hi] [drɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [geɪv] ['meɪzi] ,

but he dropped for a minute after this into a silence that gave Maisie ,

但 他 掉落 为了 一个 分钟 后 这 进入 一个 沉默 那 给予 梅西 ,

[kən'fju:zd] [bʌt; bət] [ɪn'dʒɪ:niəs] ,

confused but ingenious ,

使困惑 但 巧妙 ,

但之后他沉默了一会儿，这让梅西感到困惑却又机智。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði]

a chance to redeem the mistake of pretending to know too much by the

一个 机会 到 赎回 这 错误 的 假装 到 知道 也 很多 经过 这

[hju:'mɪləti][ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['fɜ:rðər] [kə'rekʃn] .

humility of inviting further correction .

谦逊 的 邀请 更远 更正 :

有机会通过谦逊地接受指正来弥补之前装作懂得太多的错误。

" [ænd; ənd] ['dʌznt] [ʃi:; ji] [noʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] ? "

" And doesn't she know the Count ? "

" 和 不 她 知道 这 数数 ? "

“难道她不认识伯爵吗？”

" [oʊ] [aɪ] [der] [seɪ] !

" Oh I dare say !

" 哦 我 敢 说 !

“哦，我敢说！”

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə'hʌðər] [æs] .
But he's another ass .
但 他是 其他 屁股 .

但他也是个混蛋。

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] ,
" After which abruptly , with a different look ,
" 后 哪个 突然 , 和 一个 不同的 看 ,

“随后，突然间，眼神发生了变化，

[hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ðə; ði][hænd][hi:; hi][hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli]
he put down again on the back of her own the hand he had momentarily
他 放 向下 再次 在 这 后退 的 她 自己的 这 手 他 有 片刻
[rɪ'mu:vɪd] .
removed .
已移除 .

他又把刚才移开的那只手放在了她的手背上。

[ˈmeɪzi] [ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [hi:; hi] ['kʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Maisie even thought he coloured a little .
梅西 甚至 想法 他 有色 一个 小的 .

梅西甚至觉得他有点儿染了色。

" [aɪ][wɑ:nt] [trə'mendəsli] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I want tremendously to speak to you .
" 我 想 非常 到 说话 到 你 .

我非常想和你谈谈。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [bɪˈli:v] [ˈeni] [hɑ:rm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] . "
You must never believe any harm of your mother . "
你 必须 绝不 相信 任何 伤害 的 你的 母亲 . "

你绝不能相信你母亲会受到任何伤害。

" [oʊ] [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][dəʊnt] !
" Oh I assure you I don't !
" 哦 我 保证 你 我 不 !

“哦，我向你保证，我没有！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈblʌʃɪŋ] , [hɜ:r'self] ,
" cried the child , blushing , herself ,
" 哭 这 孩子 , 脸红 , 她自己 ,

“孩子哭着说，自己也脸红了，”

[ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv][ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] .
up to her eyes in a sudden surge of deprecation of such a thought .
向上 到 她 眼睛 在 一个 突然 涌 的 弃用 的 这样的 一个 想法 .

她突然涌起一股强烈的自责之情，难以置信自己竟然会有这样的想法。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The Captain , bending his head ,
这 队长 , 弯曲 他的 头 ,

船长低下了头，

[reɪzɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəˈnevələns] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [hɜ:r; hər]
raised her hand to his lips with a benevolence that made her wish her
提高 她 手 到 他的 嘴唇 和 一个 仁 那 制成 她 希望 她

[glʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnaɪsər] .
glove had been nicer .
手套 有 到过 更漂亮 .

她抬起手放在他的唇边，那份慈悲让她希望自己的手套也能更温柔一些。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəunt] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [həʊ] [fɑ:nd][ʃi:; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

" **Of course you don't when you know how fond she is of you .** "

" 的 课程 你 不 什么时候 你 知道 如何 喜爱 她 是 的 你 . "

"你当然不会，因为你知道她有多喜欢你。"

" [ʃi:z] [fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] ?

" **She's fond of me ?**

" 她是 喜爱 的 我 ?

她喜欢我吗？

" ['meizi] [pæntɪd] .

" **Maisie panted .**

" 梅西 喘息 .

梅西喘着气说。

" [trə'mendəsli] .

" **Tremendously .**

" 非常 .

非常出色。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ju:; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɜ:r; hær] .

But she thinks you don't like her .

但 她 思考 你 不 喜欢 她 .

但她觉得你不喜欢她。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [hɜ:r; hær] .

You must like her .

你 必须 喜欢 她 .

你一定很喜欢她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] . "

She has had too much to put up with . "

她 有 有 也 很多 到 放 向上 和 . "

她已经承受了太多。

" [oʊ] [jes] — [aɪ] [noʊ] !

" **Oh yes — I know !**

" 哦 是的 — 我 知道 !

“哦，是的——我知道！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ri'dʒɔɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:] .

" **She rejoiced that she had never denied it .**

" 她 欣喜若狂 那 她 有 绝不 否认 它 .

她庆幸自己从未否认过这件事。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] ,

" **Of course I've no right to speak of her except as a particular friend ,**

" 的 课程 我已经 不 正确的 到 说话 的 她 除了 作为 一个 特别的 朋友 ,

“当然，除了作为她的一个特殊朋友之外，我没有权利谈论她。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑ:n] .

" **the Captain went on .**

" 这 队长 去 在 .

船长继续说道。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] .

" **But she's a splendid woman .**

" 但 她是 一个 灿烂 女士 .

但她是一位非常优秀的女性。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] . "

She has never had any sort of justice . "

她 有 绝不 有 任何 种类 的 正义 . "

她从未得到过任何形式的公正。

" [ˈhæznt] [ʃiː; ʃi] ? " — [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ˌɔːltəˈgeðər] [nuː] .
" **Hasn't she ?** " — **his companion , to hear the words , felt a thrill altogether new .**
" 还没有 她 ? " — 他的 伴侣 , 到 听到 这 字 , 毛毡 一个 刺激 共 新的 .

“难道不是吗？”——他的同伴听到这句话，感到了一种全新的激动。

" [pərˈhæps] [aɪ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ]
" **Perhaps I oughtn't to say it to you , but she has had everything**
" 也许 我 不应该 到 说 它 到 你 , 但 她 有 有 一切
[tuː; tə] [ˈsʌfər] . " **to suffer .** "
" 到 遭受 . "

“或许我不该跟你说这些，但她已经受够了一切苦难。”

" [oʊ] [jes] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] !
" **Oh yes — you can say it to me !**
" 哦 是的 — 你 能 说 它 到 我 !
" 哦，是的——你可以对我这么说！ "

" ['meɪzi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [prəˈfes] .
" **Maisie hastened to profess .**
" 梅西 加快 到 宣称 .
" 梅西赶紧表明立场。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [glæd] .
The Captain was glad .
" 这 队长 曾是 高兴的 .
" 船长很高兴。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tel] .
" **Well , you needn't tell .**
" 出色地 , 你 不必 告诉 .
" 嗯，你不必说了。 "

[ɪts] [ɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [duː] [juː; jʊ] [siː] ?
It's all for you — do you see ?
它是 全部 为了 你 — 做 你 看 ?
这一切都是为了你——你明白吗？

" [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" **Serious and smiling she only wanted to take it from him .**
" 严肃的 和 微笑 她 仅有的 通缉 到 拿 它 从 他 .
她神情严肃，脸上带着微笑，只想从他那里拿走它。

" [ɪts] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em ˈiː] !
" **It's between you and me !**
" 它是 之间 你 和 我 !
这是你我之间的事！

[oʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɔːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪv] [ˈnevər] [təʊld] ! " **Oh there are lots of things I've never told !** "
" 哦 那里 是 很多 的 事物 我已经 绝不 讲述 ! "
哦，我还有很多事没跟人说过呢！

" [wel] , [kiːp] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
" **Well , keep this with the rest .**
" 出色地 , 保持 这 和 这 休息 .
“好的，把这个和其他人放在一起。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [taɪm] ,
I assure you she has had the most infernal time ,
我 保证 你 她 有 有 这 最多 地狱 时间 ,
我向你保证，她度过了极其痛苦的时光。

[nɒʊ] ['mætər] [wʌt] ['eni] [wʌn] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
no matter what any one says to the contrary .
不 事情 什么 任何 一 说道 到 这 相反 .
无论别人怎么说。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['wʊmən] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
She's the cleverest woman I ever saw in all my life .
她是 这 最聪明的 女士 我 曾经 锯 在 全部 我的 生活 .
她是我这辈子见过的最聪明的女人。

[ʃiːz] [tuː] [tʃɑːrmiŋ] .
She's too charming .
她是 也 迷人 .
她太有魅力了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɔːl'redi] [baɪ][hɪz; ɪz][toʊn] ,
" **She had been touched already by his tone** ,
" 她 有 到过 感动 已经 经过 他的 语气 ;
她已经被他的语气所打动了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][felt] ['sʌmθɪŋ] ['tremb(ə)] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]
and now she leaned back in her chair and felt something tremble within her
和 现在 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 毛毡 某物 颤抖 之内 她
.
.
.
她向后靠在椅子上，感到体内有什么东西在颤抖。

" [ʃiːz] [trə'mendəs] [fʌn] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər]
" **She's tremendous fun — she can do all sorts of things better than I've ever**
" 她是 巨大的 乐趣 — 她 能 做 全部 排序 的 事物 更好的 比 我已经 曾经
[siːn] ['eni] [wʌn] .
seen any one .
已见 任何 一 .
“她非常有趣——她能做各种各样的事情，而且比我见过的任何人都做得更好。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] ['fɪfti] — [ænd; ənd][aɪ] [nɒʊ] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][duː] .
She has the pluck of fifty — and I know ; I assure you I do .
她 有 这 采摘 的 五十 — 和 我 知道 ; 我 保证 你 我 做 .
她有五十岁的胆量——我知道；我向你保证，我确实知道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [nɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪgər] - [ʃuːt] — [baɪ][dʒʊʊv][aɪ'd] [teɪk] [hɜːr; hər] !
She has the nerve for a tiger - shoot — by Jove I'd take her !
她 有 这 神经 为了 一个 老虎 - 射击 — 经过 朱庇特 ID 拿 她 !
她竟然有胆量去射杀老虎——老天爷啊，我愿意带她去！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɔːfli] ['ʊpən][ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [dəʊnt][juː; jʊ] [nɒʊ] ?
And she is awfully open and generous , don't you know ?
和 她 是 非常 打开 和 慷慨的 , 不 你 知道 ?
她为人非常坦率慷慨，你不知道吗？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [ðæt][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [sniːks] .
there are women that are such horrid sneaks .
那里 是 女性 那 是 这样的 可怕的 潜行者 .
有些女人真是卑鄙无耻的偷偷摸摸的人。

[ʃiːl] [ɡoʊ] [θruː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi] [laɪks] .
She'll go through anything for any one she likes .
壳 去 通过 任何事物 为了 任何 一 她 点赞 .
她会为了她喜欢的人做任何事。

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [wɑ:tɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [r'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðɪs]
" He appeared to watch for a moment the effect on his companion of this
" 他 出现 到 手表 为了 一个 片刻 这 影响 在 他的 伴侣 的 这
[ˈemfəsɪs] ；
emphasis ；
强调 ；

他似乎观察了一会儿，看这种强调方式对他的同伴会产生什么影响；

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔ:lɪ] [saɪ] [ðæt] [mɔ:nd] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kəbl] .
then he gave a small sigh that mourned the limits of the speakable .
然后 他 给予 一个 小的 叹 那 哀悼 这 限制 的 这 可说的 。

然后他轻轻叹了口气，哀叹言语的局限性。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] [tʃælɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wu:nd] [ʌp]
But it was almost with the note of a fresh challenge that he wound up
但 它 曾是 几乎 和 这 笔记 的 一个 新鲜的 挑战 那 他 伤口 向上
:
:
:
:

但他的结尾几乎带着一种新的挑战意味：

" [lɒk] [hɪr] , [fɪ:z] [tru:ɪ] !
" Look here , she's true !
" 看 这里 , 她是 真的 !

“瞧，她说的都是真的！ ”

" ['meɪzi] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [faʊnd] [hɜ:r'self] ,
" Maisie had so little desire to assert the contrary that she found herself ,
" 梅西 有 所以 小的 欲望 到 断言 这 相反 那 她 成立 她自己 ,

梅西几乎没有想要表达相反观点的意愿，以至于她发现自己

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'spɑ:ns] ,
in the intensity of her response ,
在 这 强度 的 她 回复 ,

她的反应非常强烈。

[θrɑ:brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [sti:l] [les] ['ʌtərəbəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz]
throbbing with a joy still less utterable than the essence of the Captain's
悸动 和 一个 喜悦 仍然 较少的 可表达的 比 这 本质 的 这 船长的

[ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

心中涌起的喜悦，比船长那份钦佩之情更难以言表。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [hʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æz; əz][fɪ:; fɪ]
She was fairly hushed with the sense that he spoke of her mother as she
她 曾是 相当 静静地 和 这 感觉 那 他 辐 的 她 母亲 作为 她

[hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [wʌn] [spi:k] .
had never heard any one speak .
有 绝不 听到 任何 一 说话 .

她沉默不语，因为她觉得他谈论她母亲的方式，是她从未听过的。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt]['saɪlənt] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,
It came over her as she sat silent that , after all ,
它 来了 超过 她 作为 她 卫星 沉默的 那 , 后 全部 ,

她沉默地坐着，突然意识到，归根结底.....

[ðɪs] [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɜ:r; wər] [kwɔ:t] [nu:] [wɜ:rdz] ,
this admiration and this respect were quite new words ,
这 钦佩 和 这 尊重 是 相当 新的 字 ,

这种钦佩和尊重都是相当新的词汇。

[wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɪ'zemblɪŋ] [ðem; ðəm]
which took a distinction from the fact that nothing in the least resembling them
哪个 采取 一个 区别 从 这 事实 那 没有什么 在 这 至少 类似 他们
[ɪn][ˈkwa:ləti][hæd; həd][ɑ:n] ['eni] [ə'keɪzn] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
in quality had on any occasion dropped from the lips of her father ,
在 质量 有 在 任何 场合 掉落 从 这 嘴唇 的 她 父亲 ,
这与她父亲从未说过任何与这些话质量相近的话这一事实截然不同。

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['bi:l] , [ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:d] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['wɪks] .
of Mrs . Beale , of Sir Claude or even of Mrs . Wix .
的 太太 . 比尔 , 的 先生 克劳德 或者 甚至 的 太太 . Wix .

比尔夫人、克劳德爵士，甚至是威克斯夫人。

[wʌt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][wʌz; wəz] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
What it appeared to her to come to was that on the subject of
什么 它 出现 到 她 到 来 到 曾是 那 在 这 主题 的
[hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['ri:əl] ['kaɪndnəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
her ladyship it was the first real kindness she had heard ,
她 夫人 它 曾是 这 第一的 真实的 仁慈 她 有 听到 ,
她最终意识到，就这位夫人而言，这是她听到的第一句真正出于善意的话。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [di:p] [ænd; ænd] ['pɪtɪŋ] ['sɜ:dʒd]
so that at the touch of it something strange and deep and pitying surged
所以 那 在 这 触碰 的 它 某物 奇怪的 和 深的 和 怜悯 激增
[ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ][ˈrevəleɪ(ə)n] [ðæt] ,
up within her — a revelation that ,
向上 之内 她 — 一个 启示 那 ,
所以，当她触碰到它时，一种奇怪、深刻而又怜悯的情绪在她心中涌起——一种顿悟，那就是：

['præktɪkli] [ænd; ænd][soʊ][fa:r] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] , [hæd; həd]
practically and so far as she knew , her mother , apart from this , had
几乎 和 所以 远的 作为 她 知道 , 她 母亲 , 除 从 这 , 有
['oʊnli] [bɪn] [dɪs'laɪkt] .
only been disliked .
仅有的 到过 不喜欢 .

实际上，就她所知，除了这件事之外，她的母亲一直都不受人喜欢。

[ˈmɪsɪz] . - [ə'ɪdʒən(ə)] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:dʒ] [ə'fek(ə)n] [si:md] [æz; əz] ['empti] [naʊ] [æz; əz]
Mrs . Wix's original account of Sir Claude's affection seemed as empty now as
太太 . - 原来的 帐户 的 先生 克劳德的 感情 似乎 作为 空的 现在 作为
[ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [geɪm] ,
the chorus in a children's game ,
这 合唱 在 一个 孩子们的 游戏 ,
威克斯夫人最初对克劳德爵士爱慕之情的描述，现在看来就像儿童游戏中的合唱队一样空洞无物。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ænd][waɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ɔ:f] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
and the husband and wife , but a little way off at that moment ,
和 这 丈夫 和 妻子 , 但 一个 小的 方式 离开 在 那 片刻 ,
还有那对夫妻，但当时他们离得有点远。

[wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn] ['heɪtrɪd] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld]
were face to face in hatred and with the dreadful name he had called
是 脸 到 脸 在 仇恨 和 和 这 可怕 姓名 他 有 称为
[hɜ:r; hər] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [er] .
her still in the air .
她 仍然 在 这 空气 .
他们面对面，彼此充满仇恨，他骂她的那个可怕的名字还在空气中回荡。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ?
What was it the Captain on the other hand had called her ?
什么 曾是 它 这 队长 在 这 其他 手 有 称为 她 ?
而船长又是怎么称呼她的呢？

[ˈmeizi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [əˈgen] .
Maisie wanted to hear that again .
梅西 通缉 到 听到 那 再次 .

梅西想再听一遍。

[ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
The tears filled her eyes and rolled down her cheeks ,
这 眼泪 已填 她 眼睛 和 滚动 向下 她 脸颊 ,
泪水盈满了她的双眼，顺着脸颊滚落下来。

[wɪtʃ] [bəˈnd] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
which burned under them with the rush of a consciousness that for her
哪个 烧伤 在下面 他们 和 这 匆忙 的 一个 意识 那 为了 她
[tuː] ,
too ,
也 ,

那股意识在他们身下燃烧，如同烈火般涌动，而对她说来也是如此。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [ˈtəʊərɪŋ] [ˈbjuːtɪ] [huːz] [əˈsɔːlt] [fɪː; jɪ] [əˈweɪtɪd] [hæd; həd] [bɪn] ,
five minutes before , the vivid towering beauty whose assault she awaited had been ,
五 分钟 前 , 这 生动 参天 美丽 谁 突击 她 等待中 有 到过 ,
五分钟前，她等待着袭击的那位身材高挑、容貌惊艳的美人还在那里。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [lɔːŋ] , [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [pjər] [dred] .
a moment long , an object of pure dread .
一个 片刻 长的 , 一个 目的 的 纯的 恐惧 .

短暂的一瞬，令人恐惧的事物。

[fɪː; jɪ] [bɪˈkeɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [wʌt] [ɪn] [ˈtʃɪldrən]
She became on the spot indifferent to her usual fear of showing what in children
她 成为 在 这 点 冷漠 到 她 通常 害怕 的 显示 什么 在 孩子们
[wʌz; wəz] [noʊˈtɔːrɪəsli] [moʊst] [əˈfensɪv] — [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
was notoriously most offensive — presented to her companion ,
曾是 臭名昭著 最多 进攻 — 呈现 到 她 伴侣 ,
她当场就对平时害怕向同伴展示孩子身上最令人反感的東西——那东西——毫不在意了。

[ˈsaʊndləsli] [bʌt; bət] [ˈhɪdiəsli] , [hɜːr; hər] [wet] [dɪˈstɔːrtɪd] [feɪs] .
soundlessly but hideously , her wet distorted face .
无声地 但 极其可怕 , 她 湿的 扭曲 脸 .

她湿漉漉、扭曲的脸无声却丑陋不堪。

[fɪː; jɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] , [streɪt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
She cried , with a pang , straight at him ,
她 哭 , 和 一个 疼痛 , 直的 在 他 ,

她哭着，带着一阵剧痛，直直地对着他喊道。

[kraɪd] [æz; əz] [fɪː; jɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [kraɪd] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .
cried as she had never cried at any one in all her life .
哭 作为 她 有 绝不 哭 在 任何 一 在 全部 她 生活 .

她哭得像她一生中从未哭过的人那样。

" [oʊ] [duː] [juː; jʊ] [ʌv] [hɜːr; hər] ?
" Oh do you love her ?
" 哦 做 你 爱 她 ?

“哦，你爱她吗？ ”

" [fɪː; jɪ] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌlp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtraɪɪŋ] [nɔːt] [tuː; tə]
" she brought out with a gulp that was the effect of her trying not to
" 她 带来 出去 和 一个 咕嚕 那 曾是 这 影响 的 她 尝试 不是 到
[meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
make a noise .
制作 一个 噪音 .

她咽了口唾沫，这是因为她努力不发出声音的结果。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [əˈnʌðər] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] [θruː] [wɪθ] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
It was doubtless another consequence of the thick mist through which she saw
它 曾是 毫无疑问 其他 结果 的 这 厚的 薄雾 通过 哪个 她 锯
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [blɜːrd]
him that in reply to her question the Captain gave her such a queer blurred
他 那 在 回复 到 她 问题 这 队长 给予 她 这样的 一个 酷儿 模糊
[lʊk] .
look .
看 .

毫无疑问，这是由于她透过浓雾看到他时，船长回答她的问题时，露出了那种奇怪的、模糊的表情，这也是另一个后果。

[hiː; hi] [ˈstæməd] , [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔːkwərd]
He stammered , yet in his voice there was also the ring of a great awkward
他 结结巴巴 , 然而 在 他的 嗓音 那里 曾是 还 这 戒指 的 一个 伟大的 尴尬的
[ɪnˈsɪstəns]
insistence .
坚持 .

他结结巴巴，但语气中却带着一种笨拙的坚持。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [trəˈmendəsli] [faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [aɪ][laɪk][hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni]
" **Of course I'm tremendously fond of her — I like her better than any**
" 的 课程 我是 非常 喜爱 的 她 — 我 喜欢 她 更好的 比 任何
[ˈwʊmən] [aɪ][ˈevər] [sɔː] .
woman I ever saw .
女士 我 曾经 锯 .

“我当然非常喜欢她——我喜欢她胜过我见过的任何女人。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
I don't mind in the least telling you that , " he went on ,
我 不 头脑 在 这 至少 讲述 你 那 , " 他 去 在 ,
"我一点也不介意告诉你这一点,"他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪˈself][ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
" **and I should think myself a great beast if I did** .
" 和 我 应该 思考 我 一个 伟大的 兽 如果 我 做过 .
“如果我真的那样做了，我会觉得自己像个了不起的家伙。”

" [ðen] [tuː; tə] [fʊθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːˈpɜːrlətɪvli] [klɪr] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ,
" **Then to show that his position was superlatively clear he made her** ,
" 然后 到 展示 那 他的 位置 曾是 极好的 清除 他 制成 她 ,
“然后为了表明他的立场无比明确，他让她.....”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][sɜːr] [klɔːd] [hæd; həd] [ˈnevər] [səˈpɑːst] ,
with a kindness that even Sir Claude had never surpassed ,
和 一个 仁慈 那 甚至 先生 克劳德 有 绝不 超越 ,
他的仁慈甚至连克劳德爵士都未曾超越。

[ˈtremb(ə)l] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtremblɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈaʊtbreɪk] .
tremble again as she had trembled at his first outbreak .
颤抖 再次 作为 她 有 颤抖 在 他的 第一的 暴发 .
她再次颤抖起来，就像他第一次发作时那样。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [droʊv] [aɪˈtiː] [hoʊm] .
He called her by her name , and her name drove it home .
他 称为 她 经过 她 姓名 , 和 她 姓名 驾驶 它 家 .
他叫出了她的名字，而她的名字让他更加确信这一点。

" [maɪ] [daɪr] [ˈmeɪzi] , [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [æn; ən][ˈeɪndʒl] !
" **My dear Maisie , your mother's an angel !**
" 我的 亲爱的 梅西 , 你的 母亲的 一个 天使 !
“我亲爱的梅西，你妈妈是位天使！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] [bɑ:m] — [aɪ 'ti:] [su:ðd] [soʊ] [hɜ:r; hə] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" It was an almost unbelievable balm — it soothed so her impression of
" 它 曾是 一个 几乎 难以置信 香脂 — 它 舒缓 所以 她 印象 的
[ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] [peɪn] .
danger and pain .
危险 和 疼痛 .
“这简直是一种难以置信的慰藉——它极大地缓解了她对危险和痛苦的感受。”

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hə] [tʃer] , [ʃiː; ʃɪ] ['kʌvəd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [hændz] .
She sank back in her chair , she covered her face with her hands .
她 沉没 后退 在 她 椅子 , 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
她瘫坐在椅子上, 双手捂住了脸。

" [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] , ['mʌðər] !
" Oh mother , mother , mother !
" 哦 母亲 , 母亲 , 母亲 !
“哦, 母亲, 母亲, 母亲!”

" [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .
她抽泣着说。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [br'saɪd] [hɜ:r; hə] , [ɪf] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
She had an impression that the Captain , beside her , if more and more
她 有 一个 印象 那 这 队长 , 旁 她 , 如果 更多的 和 更多的
[ˈfrendli] ,
friendly ,
友好的 ,
她感觉身旁的船长越来越友善,

[wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ʌnɪm'bærəst] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [haʊ'evər] , [wen] [hɜ:r; hə] [aɪz]
was by no means unembarrassed ; in a minute , however , when her eyes
曾是 经过 不 方法 毫不尴尬 ; 在 一个 分钟 , 然而 , 什么时候 她 眼睛
[wɜ:r; wər] ['klɪrər] ,
were clearer ,
是 更清晰 ,
她当然感到有些尴尬; 然而过了一会儿, 当她的眼神清醒过来后,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ,
he was erect in front of her ,
他 曾是 直立 在 正面 的 她 ,
他在地面前挺直了腰杆。

[veri] [red] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəsli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wækɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
very red and nervously looking about him and whacking his leg with his
非常 红色的 和 紧张地 寻找 关于 他 和 猛击 他的 腿 和 他的
[stɪk] .
stick .
戳 .
他脸涨得通红, 紧张地四处张望, 还用棍子敲打自己的腿。

" [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hə] , ['mɪstər] . ['kæptɪn] ; [seɪ] [aɪ 'ti:] , [seɪ] [aɪ 'ti:] !
" Say you love her , Mr . Captain ; say it , say it !
" 说 你 爱 她 , 先生 . 队长 ; 说 它 , 说 它 !
“说你爱她, 船长先生; 说出来, 说出来!”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪm'plɔ:d] .
" she implored .
" 她 恳求 .
她恳求道。

[ˈmɪstər] . [ˈkæptənz] [blu:] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ˈveri] [hɑ:rd] .
" **Mr . Captain's blue eyes fixed themselves very hard .**
先生 . 船长的 蓝色的 眼睛 固定的 他们自己 非常 难的 .
船长先生的蓝眼睛目光炯炯，紧紧地盯着前方。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] , [dæm] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
" **Of course I love her , damn it , you know !**
" 的 课程 我 爱 她 , 该死 它 , 你 知道 !
“我当然爱她，该死的，你知道的！ ”

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][ˈb:lsou] [dʒʌmpt] [ʌp] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪft] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] -
" **At this she also jumped up ; she had fished out somehow her pocket -**
" 在 这 她 还 跳了起来 向上 ; 她 有 钓鱼 出去 不知何故 她 口袋 -
[ˈhæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .
“这时她也跳了起来；她不知怎么地掏出了口袋里的手帕。”

" [soʊ][du:][aɪ] [ðen] .
" **So do I then .**
" 所以 做 我 然后 .
那我也是。

[aɪ][du:] , [aɪ][du:] , [aɪ][du:] !
I do , I do , I do !
我 做 , 我 做 , 我 做 !
我愿意，我愿意，我愿意！

" [ʃi:; ʃi] ['pæʃənətli] [ə'sevə'reɪtɪd] .
" **she passionately asseverated .**
" 她 热情地 断言 .
她激动地断言。

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ?
" **Then will you come back to her ?**
" 然后 将要 你 来 后退 到 她 ?
“那么你会回到她身边吗？ ”

" ['meɪzi] , ['sterɪŋ] , [stɔ:pt] [ðə; ði] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [plʌg] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [wei]
" **Maisie , staring , stopped the tight little plug of her handkerchief on the way**
" 梅西 , 凝视 , 停止 这 紧的 小的 插头 的 她 手帕 在 这 方式
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
to her eyes .
到 她 眼睛 .
“梅西盯着看，停住了正要捂住眼睛的手帕。

" [ʃi:; ʃi] [wəʊnt][hæv; həv][em 'i:] . "
" **She won't have me . "**
" 她 惯于 有 我 . "
“她不会要我的。”

" [jes] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .
" **Yes she will .**
" 是的 她 将要 .
“是的，她会。”

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ju:; jʊ] . "
She wants you . "
她 想要 你 . "
她想要你。

" [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [wið; wiθ][sɜ:r] [klɔ:d] ?

" **Back at the house — with Sir Claude ?**
" 后退 在 这 房子 — 和 先生 克劳德 ?

“回到家——和克劳德爵士一起？”

" [ə'gen] [hi:; hi] [hʌŋ] ['faɪər] .

" **Again he hung fire .**
" 再次 他 悬挂 火 .

他再次迟迟没有开火。

" [noʊ] , [nɑ:t][wið; wiθ][him; ɪm] .

" **No , not with him .**
" 不 , 不是 和 他 .

“不，我不会和他在一起。”

[ɪn] [ə'hʌðər] [pleɪs] .

In another place .
在 其他 地方 .

在另一个地方。

" [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:t] [ʌðər] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌn'ju:zuəl][æz; əz] [br'twi:n] [ə; eɪ]

" **They stood looking at each other with an intensity unusual as between a**
" 他们 站立 寻找 在 每个 其他 和 一个 强度 异常 作为 之间 一个

[kæptɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

Captain and a little girl .
队长 和 一个 小的 女孩 .

“他们彼此凝视着，眼神中流露出一种不寻常的专注，就像一个上尉和一个小女孩之间的关系一样。

" [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv][em 'i:][ɪn] ['eni] [pleɪs] . "

" **She won't have me in any place . "**
" 她 惯于 有 我 在 任何 地方 . "

“她任何地方都不会接纳我。”

" [oʊ] [jes] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪf] [aɪ][æsk][hɜ:r; həɪ] !

" **Oh yes she will if I ask her !**
" 哦 是的 她 将要 如果 我 问 她 !

“哦，如果我问她，她肯定会答应的！”

" ['meɪzɪz] [ɪn'tensəti] [kən'tɪnju:d] .

" **Maisie's intensity continued .**
" 梅西的 强度 持续 .

“梅西的热情丝毫未减。”

" [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi][ðər; ðər] ?

" **Shall you be there ?**
" 将 你 是 那里 ?

你会到场吗？

" [ðə; ði] ['kæptənz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

" **The Captain's , on the whole , did the same .**
" 这 船长的 , 在 这 所有的 , 做过 这 相同的 .

“总的来说，船长们也做了同样的事情。”

" [oʊ] [jes] — [sʌm; səm] [deɪ] . "

" **Oh yes — some day . "**
" 哦 是的 — 一些 天 . "

“哦，是的——总有一天。”

" [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [naʊ] ?

" **Then you don't mean now ?**
" 然后 你 不 意思是 现在 ?

“那你指的就不是现在吧？”

" [hi:; hi] [broʊk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [kwɪk] [smɑɪl] .
" He broke into a quick smile .
" 他 打破 进入 一个 快的 微笑 .

他突然露出一丝微笑。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [naʊ] ? — [goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ: r; fər][æ n; ə n] [ˈaʊər] ?
" Will you come now ? — go with us for an hour ?
" 将要 你 来 现在 ? — 去 和 我们 为了 一个 小时 ?
“你现在愿意来吗？——跟我们一起去做一个小时？”

" ['meɪzi] [kənˈsɪdərd] .
" Maisie considered .
" 梅西 经过考虑的 .

梅西沉思片刻。

" [ʃi:; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][em 'i:][i: v(ə)n] [naʊ] .
" She wouldn't have me even now .
" 她 不会 有 我 甚至 现在 .

即使现在，她也不会要我。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɜ: r; hə r] [tuʊn] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm]
" She could see that he had his idea , but that her tone impressed him
" 她 可以 看 那 他 有 他的 主意 , 但 那 她 语气 印象深刻 他
.
:
.

她看得出他已经有了主意，但她的语气却打动了她。

[ðæt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜ: r; hə r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðʊʊ] [ɪn][æ n; ə n] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [ræŋ] [aʊt] [əˈɡen] .
That disappointed her a little , though in an instant he rang out again .
那 失望的 她 一个 小的 , 尽管 在 一个 立即的 他 响铃 出去 再次 .
这让她有点失望，但随即他又开始打电话了。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪf] [aɪ][æsk][hɜ: r; hə r] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" She will if I ask her , " he repeated .
" 她 将要 如果 我 问 她 , " 他 重复 .

“如果我问她，她就会答应，”他重复道。

" [aɪl] [æsk][hɜ: r; hə r] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
" I'll ask her this minute .
" 患病的 问 她 这 分钟 .

“我马上就问她。”

" ['meɪzi] , [ˈtɜ: rnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , [lʊkt] [əˈweɪ] [tu:; tə] [wer] [hɜ: r; hə r] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜ: r; hə r]
" Maisie , turning at this , looked away to where her mother and her
" 梅西 , 转弯 在 这 , 看起来 离开 到 在哪里 她 母亲 和 她
[ˈstepfɑ:ðər] [hæd; həd] [stɑ:pt] .
stepfather had stopped .
继父 有 停止 .

“梅西闻言转过身，看向她母亲和继父停下脚步的方向。

[æt; ət][fɜ:rst] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ˈnʊʊbə:di][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi]
At first , among the trees , nobody was visible ; but the next moment she
在 第一的 , 之中 这 树木 , 无人 曾是 可见的 ; 但 这 下一个 片刻 她
[ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] :
exclaimed with expression :
惊呼 和 表达 :

起初，树林中空无一人；但下一刻，她突然惊呼起来：

" [ɪts] [ˈoʊvər] — [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] !
" It's over — here he comes !
" 它是 超过 — 这里 他 来 !

“结束了——他来了！ ”

" ['dʌznt] [ker] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Doesn't care who you are .
" 不 关心 WHO 你 是 .

“不在乎你是谁。”

[hi:; hi][tuʊld][,em 'i:][soʊ] .
He told me so .
他 讲述 我 所以 .

他亲口告诉我的。

[goʊ][ænd; ʌnd][æsk] ['mæmə] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] .
Go and ask mamma , " she added .
去 和 问 妈妈 , " 她 额外 .

“去问问妈妈吧,”她补充道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
" If you can come with us ?
" 如果 你 能 来 和 我们 ?

“如果你能和我们一起去的话? ”

[ˈveri] [ɡʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][,em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
You really want me not to wait for him ? "
你 真的 想 我 不是 到 等待 为了 他 ? "

你真的希望我不要等他吗？

" [pli:z] [dəʊnt] .
" Please don't .
" 请 不 .

请不要这样做。

" [bʌt; bət][sɜ:r] [klɔ:d] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [nɪr] ,
" But Sir Claude was not yet near ,
" 但 先生 克劳德 曾是 不是 然而 靠近 ,

但克劳德爵士还未赶到。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ˈteɪkən][hoʊld][,ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪt] ,
and the Captain had with his left hand taken hold of her right ,
和 这 队长 有 和 他的 左边 手 已采取 抓住 的 她 正确的 ,

船长用左手抓住了她的右手，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [fə'mɪliərli] , ['soʊʃəbli] [swʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
which he familiarly , sociably swung a little .
哪个 他 熟悉地 , 善于交际 摇摆 一个 小的 .

他亲切地、社交性地轻轻摇晃了一下。

" [ˈoʊnli][fɜ:rst] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] , " [tel] [,em 'i:] [ðɪs] .
" Only first , " she continued , " tell me this .
" 仅有的 第一的 , " 她 持续 , " 告诉 我 这 .

“不过，首先,”她继续说道，“告诉我这件事。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][,li:v; laɪv][wɪð; wɪθ] ['mæmə] ?
Are you going to live with mamma ?
是 你 去 到 居住 和 妈妈 ?

你要和妈妈一起住吗？

" [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [noʊt][,ʌv; əv][mɜ: rθ] [broʊk] [aʊt][æ t; ət][hɜ:r; hər] [ˈsɪriəs nəs] .
" The immemorial note of mirth broke out at her seriousness .
" 这 远古的 笔记 的 欢笑 打破 出去 在 她 严肃 .

“看到她一本正经的样子，大家顿时哄堂大笑。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .
" **One of these days** .
" 一 的 这些 天 .

“总有一天。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəːd] , [ˈhoʊli] [ʌnpərˈtɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] .
" **She wondered , wholly unperturbed by his laughter** .
" 她 想知道 , 完全 镇定自若 经过 他的 笑声 .

她心想，完全没有被他的笑声所影响。

" [ðen] [wer] [wɪl] [sɜːr] [klɒːd] [biː; bi] ? "
" **Then where will Sir Claude be ?** "
" 然后 在哪里 将要 先生 克劳德 是 ? "

“那么克劳德爵士会在哪里呢？ ”

" [ˈhiːl] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **He'll have left her of course** . "
" 地狱 有 左边 她 的 课程 . "

“他当然会离开她。”

" [dʌz] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː] [ðæt] ? "
" **Does he really intend to do that ?** "
" 做 他 真的 打算 到 做 那 ? "

他真的打算这么做吗？

" [juːv] [ˈevri] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
" **You've every opportunity to ask him** .
" 你已经 每一个 机会 到 问 他 .

“你有很多机会可以问他。”

" [ˈmeizi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" **Maisie shook her head with decision** .
" 梅西 摇晃 她 头 和 决定 .

梅西果断地摇了摇头。

" [hiː; hi][wəʊnt][duː][aɪˈtiː] .
" **He won't do it** .
" 他 惯于 做 它 .

他不会这么做的。

[nɑːt][fɜːrst] .
Not first .
不是 第一的 .

不是第一个。

" [hɜːr; hər] " [fɜːrst] " [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [læf] [aʊt] [əˈgen] .
" **Her " first " made the Captain laugh out again** .
" 她 " 第一的 " 制成 这 队长 笑 出去 再次 .

她的“第一次”又逗得船长哈哈大笑。

" [oʊ] [ˈhiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnæsti] !
" **Oh he'll be sure to be nasty !**
" 哦 地狱 是 当然 到 是 可恶的 !

“哦，他肯定会很恶劣！ ”

[bʌt; bət] [aɪv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
But I've said too much to you . "
但 我已经 说 也 很多 到 你 . "

但我已经跟你说得太多了。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪl] [ˈnevər] [tel] , " [sed] [ˈmeizi] .
" **Well , you know , I'll never tell , " said Maisie** .
" 出色地 , 你 知道 , 患病的 绝不 告诉 , " 说 梅西 .

“嗯，你知道，我永远不会说的，”梅西说。

" [noʊ] , [its] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" **No** , **it's all for yourself** .
" 不 , 它是全部 为了 你自己 .

“不，这都是你自己的。”

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" ['meizi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] : " [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:] .
" **Maisie kept his hand long enough to add** : " **I like you too** .
" 梅西 保留 他的 手 长的 足够的 到 添加 : " 我 喜欢 你 也 .

梅西握着他的手，说道：“我也喜欢你。”

" [ænd; ənd] [ðen] [su:'pri:mli] : " [ju:; jʊ][du:] [lʌv] [hɜ:r; hər] ? "
" **And then supremely** : " **You do love her ?** "
" 和 然后 至高无上 : " 你 做 爱 她 ? "

然后，他最后问道：“你真的爱她吗？ ”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — !
" **My dear child — !**
" 我的 亲爱的 孩子 — !

“我亲爱的孩子——！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wa:ntɪd] [wɜ:rdz] .
" **The Captain wanted words** .
" 这 队长 通缉 字 .

船长想要一些话。

" [ðen] [dəunt][du:][aɪ 'ti:]['oʊnli][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] . "
" **Then don't do it only for just a little** . "
" 然后 不 做 它 仅有的 为了 只是 一个 小的 . "

“那就不要只做一点点。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ? "
" **A little ?** "
" 一个 小的 ? "

“一点点？ ”

" [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['lðər] . "
" **Like all the others** . "
" 喜欢 全部 这 其他的 . "

“和其他人一样。”

" [ɔ:l][ðə; ði] ['lðər] ? " — [hi:; hi] [stəd] ['sterɪŋ] .
" **All the others ?** " — **he stood staring** .
" 全部 这 其他的 ? " — 他 站立 凝视 .

“其他人呢？ ”他愣愣地站在那里，目光呆滞。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər][hænd] .
She pulled away her hand .
她 拉 离开 她 手 .

她抽回了手。

" [du:][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] !
" **Do it always !**
" 做 它 总是 !

一定要这样做！

" [ʃiː; ji] [bəʊndɪd] [tuː; tə] [miːt] [sɜːr] [klɔːd] ,
" **She bounded to meet Sir Claude** ,
" 她 有界 到 见面 先生 克劳德 ;
她蹦蹦跳跳地去迎接克劳德爵士 ,
[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] [left] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈgeɪəti] :
and as she left the Captain she heard him ring out with apparent gaiety :
和 作为 她 左边 这 队长 她 听到 他 戒指 出去 和 明显 欢乐 :
她离开船长时, 听到他兴高采烈地大声说道:
" [oʊ] [aɪm] [ɪn] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] !
" **Oh I'm in for it** !
" 哦 我是 在 为了 它 !
“哦, 我完蛋了!”
" [æz; əz][ʃiː; ji] [dʒɔɪnd] [sɜːr] [klɔːd] [ʃiː; ji] [ˈnoʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [muːv] [ˈsləʊli] [ɔːf] ,
" **As she joined Sir Claude she noted her mother in the distance move slowly off** ,
" 作为 她 加入 先生 克劳德 她 著名的 她 母亲 在 这 距离 移动 缓慢地 离开 ,
“当她走到克劳德爵士身边时, 她注意到远处她的母亲正缓缓走开。”
[ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [rɪˈtri:t] [ɪn]
and , glancing again at the Captain , saw him , swinging his stick , retreat in
和 , 瞥了一眼 再次 在 这 队长 , 锯 他 , 摇摆 他的 戳 , 撤退 在
[ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
the same direction .
这 相同的 方向 .
他又瞥了一眼船长, 只见他挥舞着棍子, 朝同一个方向退去。
[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sɜːr] [klɔːd] [lʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [ðen] ;
She had never seen Sir Claude look as he looked just then ;
她 有 绝不 已见 先生 克劳德 看 作为 他 看起来 只是 然后 ;
她从未见过克劳德爵士此刻这般模样;
[flʌʃt] [jet] [nɑːt] [ɪkˈsaɪtɪd] — [ˈsetlɪd] [ˈræðər] [ɪn] [æn; ən] [rɪˈmuːvəbəl] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns]
flushed yet not excited — settled rather in an immovable disgust and at once
酡 然而 不是 兴奋的 — 定居 相当 在 一个 不可移动的 厌恶 和 在 一次
[ˈveri] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈveri] [hɑːrd] .
very sick and very hard .
非常 生病的 和 非常 难的 .
脸颊绯红却并不兴奋——反而陷入了一种无法动摇的厌恶之中, 同时感到非常恶心和非常冷漠。
[hɪz; ɪz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈklɪrli] [drɔːn] [blʌd] ,
His conversation with her mother had clearly drawn blood ,
他的 对话 和 她 母亲 有 清楚地 绘制 血 ,
他和她母亲的谈话显然已经伤了她的心。
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [oʊld] [ˈhɔːrər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
and the child's old horror came back to her ,
和 这 孩子的 老的 恐怖 来了 后退 到 她 ,
孩子曾经的恐惧再次涌上心头。

[bɪˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈmɔːrəl] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [hæd; həd]
begetting the instant moral contraction of the days when her parents had
生育 这 立即的 道德 收缩 的 这 天 什么时候 她 父母 有
[lʊkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fiːd] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)] .
looked to her to feed their love of battle .
看起来 到 她 到 喂养 他们的 爱 的 战斗 .
导致她父母当年指望她满足他们对战争的热爱时, 她的道德观念瞬间崩塌。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [həʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʊd] [siː]
Her greatest fear for the moment , however , was that her friend would see
她 最 害怕 为了 这 片刻 , 然而 , 曾是 那 她 朋友 会 看
[fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
she had been crying .
她 有 到过 哭泣 .

然而，她此刻最害怕的是朋友会发现她哭过。

[ðə; ði][nekst][fiː; ji] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
The next she became aware that he had glanced at her ,
这 下一个 她 成为 意识到的 那 他 有 瞥了一眼 在 她 ,
[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt]
and it presently occurred to her that he didn't even wish to be looked
和 它 目前 发生 到 她 那 他 没有 甚至 希望 到 是 看起来
[æt; ət] .
at .
在 .

她突然意识到，他甚至都不想被人看一眼。

[æt; ət] [ðɪs] [fiː; ji] ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [geɪz] , [waɪ] [hiː; hi] [sed] [ræðər] ['kɜːrtli] : " [wel] ,
At this she quickly removed her gaze , while he said rather curtly : " Well ,
在 这 她 迅速地 已移除 她 目光 , 尽管 他 说 相当 简短地 : " 出色地 ,
[huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] ?
who in the world is the fellow ?
WHO 在 这 世界 是 这 同伴 ?

这人到底是谁？

" [fiː; ji] [felt] [hɜːr'self] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns] .
" **She felt herself flooded with prudence .**
" 她 毛毡 她自己 被淹 和 谨慎 .
[oʊ] [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] !
" **Oh I haven't found out !**
" 哦 我 还没有 成立 出去 !

“哦，我还没找到！ ”

" [ðɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [fiː; ji] [ment] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [hɪm'self] ;
" **This sounded as if she meant he ought to have done so himself ;**
" 这 听起来 作为 如果 她 意思是 他 应该 到 有 完毕 所以 他自己 ;
[bʌt; bət][fiː; ji][kʊd; kəd]['oʊnli] [feɪs] ['dɔːɡɪdli] [ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [dɪsə'ɡriːəb(ə)l] ,
but she could only face doggedly the ugliness of seeming disagreeable ,
但 她 可以 仅有的 脸 顽强地 这 丑陋 的 似乎 令人不快的 ,
[æz; əz][fiː; ji] [juːst] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [hɜːr; hər] ['faːðər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['blæŋknəs]
as she used to face it in the hours when her father , for her blankness
作为 她 用过的 到 脸 它 在 这 小时 什么时候 她 父亲 , 为了 她 空白
,
:
,

但她只能顽强地面对看似令人不快的丑陋局面。

就像她过去常常面对的那样，在她父亲因为她的茫然而哭泣的那些时刻，

[kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dɜːrtɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɔːlsəti] ,
called her a dirty little donkey , and her mother , for her falsity ,
称为 她 一个 肮脏的 小的 驴 , 和 她 母亲 , 为了 她 虚假 ,
[wɔːz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɔːz; wəz] [fɔːr; fər]
骂她是肮脏的小驴，还骂她母亲虚伪。

[pʊʃt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
" **pushed her out of the room .**
" 推动 她 出去 的 这 房间 .

把她推出房间。

" [ðen] [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? "
" **Then what have you been doing all this time ?** "
" 然后 什么 有 你 到过 正在做 全部 这 时间 ? "

“那你这些日子都干了些什么？”

" [oʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] !
" **Oh I don't know !**
" 哦 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['meθəd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪli] [baɪ] [hævz] .
" **It was of the essence of her method not to be silly by halves .**
" 它 曾是 的 这 本质 的 她 方法 不是 到 是 愚蠢的 经过 一半 .

“她的方法精髓就在于不做半吊子的蠢事。”

" [ðen] ['dɪdnt] [ðə; ði] [bi:st] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
" **Then didn't the beast say anything ?**
" 然后 没有 这 兽 说 任何事物 ?

“那野兽难道什么也没说吗？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:t] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ʌnd] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [fæst] .
" **They had got down by the lake and were walking fast .**
" 他们 有 得到 向下 经过 这 湖 和 是 步行 快速地 .

他们走到湖边，快步走着。

" [wel] , [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] . "
" **Well , not very much .** "
" 出色地 , 不是 非常 很多 . "

“嗯，不多。”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [spi:k] [ʌv; əv] [jɜr; jər] ['mʌðər] ? "
" **He didn't speak of your mother ?** "
" 他 没有 说话 的 你的 母亲 ? "

“他没提到你母亲吗？”

" [oʊ] [jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ! "
" **Oh yes , a little !** "
" 哦 是的 , 一个 小的 ! "

“哦，是的，有一点！”

" [ðen] [wʌt] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] , [pli:z] , [ɪz] [haʊ] ?
" **Then what I ask you , please , is how ?**
" 然后 什么 我 问 你 , 请 , 是 如何 ?

那么，请问，该如何实现呢？

" [ʃi:; ʃi] [kept] ['saɪləns] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɑ:n] : " [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [dəunt]
" **She kept silence — so long that he presently went on : " I say , you know — don't**
" 她 保留 沉默 — 所以 长的 那 他 目前 去 在 : " 我 说 , 你 知道 — 不

[ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
you hear me ?
你 听到 我 ?

她一直沉默不语——沉默了很久，以至于他接着说：“我说，你知道——你没听见我说话吗？”

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [prə'du:st] : " [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['dɪdnt] [ə'tend] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
" **At this she produced : " Well , I'm afraid I didn't attend to him very much .**
" 在 这 她 生产 : " 出色地 , 我是 害怕的 我 没有 出席 到 他 非常 很多 .

她接着说：“嗯，恐怕我没有怎么照顾他。”

" [sɜːr] [kɒːd] , [ˈsmoʊkɪŋ][ˈræðər] [hɑːrd] , [meɪd] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈdʒɔɪndər] ; [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi]
" **Sir Claude , smoking rather hard , made no immediate rejoinder ; but finally he**
" 先生 克劳德 , 吸烟 相当 难的 , 制成 不 即时 回复 ; 但 最后 他
[ɪkˈskleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

克劳德爵士烟抽得很厉害，没有立即反驳；但最后他还是喊道：

" [ðen] [maɪ] [dɪr] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌns]
" **Then my dear — with such a chance — you were the perfection of a dunce**
" 然后 我的 亲爱的 — 和 这样的 一个 机会 — 你 是 这 完美 的 一个 笨蛋
!
!
!

“那么，亲爱的——有了这样的机会——你简直就是个十足的笨蛋！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈrɪteɪtɪd] — [ɔːr][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
" **He was so irritated — or she took him to be — that for the rest of**
" 他 曾是 所以 受刺激 — 或者 她 采取 他 到 是 — 那 为了 这 休息 的
[ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [hiː; hi] [spəʊk] [noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrd] ;
the time they were in the Gardens he spoke no other word ;
这 时间 他们 是 在 这 花园 他 辐 不 其他 单词 ;

“他非常生气——或者至少她是这么认为的——以至于在他们待在花园里的剩余时间里，他一句话也没说；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈmiːnwaɪl] [ˈsʌtəli] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
and she meanwhile subtly abstained from any attempt to pacify him .
和 她 同时 微妙地 弃权 从 任何 试图 到 安抚 他 .

与此同时，她巧妙地避免了任何安抚他的尝试。

[ðæt] [wʊd] [ˈoʊnli] [liːd] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈkwɛstʃənz] .
That would only lead to more questions .
那 会 仅有的 带领 到 更多的 问题 .

那只会引出更多的问题。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] [kæb][ænd; ænd] , [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
At the gate of the Gardens he hailed a four - wheeled cab and , in silence ,
在 这 门 的 这 花园 他 赞誉 一个 四 - 带轮子的 出租车 和 , 在 沉默 ,
在花园门口，他拦了一辆四轮出租车，然后默默地.....

[wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [pʊt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][aɪˈtiː] ,
without meeting her eyes , put her into it ,
没有 会议 她 眼睛 , 放 她 进入 它 ,
不看她的眼睛，把她放进去。

[ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] " [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] " [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [əˈpaːn][ðə; ði] [siːt] .
only saying " Give him that " as he tossed half a crown upon the seat .
仅有的 说 " 给 他 那 " 作为 他 抛掷 一半 一个 王冠 之上 这 座位 .
他只说了句“给他”，然后把半枚金币扔在了座位上。

[ɪːv(ə)n] [wen] [frʌm; frəm] [əʊtˈsaɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd][təʊld][ðə; ði][mæn] [wer]
Even when from outside he had closed the door and told the man where
甚至 什么时候 从 外部 他 有 关闭 这 门 和 讲述 这 男人 在哪里
[tuː; tə][gʊʊ][hiː; hi] [ˈnevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːtɪŋ] [lʊk] .
to go he never took her departing look .
到 去 他 绝不 采取 她 离开 看 .

即使他从外面关上门，告诉那人该往哪里走，他也从未回头看她一眼。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæd; həd][ˈevər] [jet] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Nothing of this kind had ever yet happened to them ,
没有什么 的 这 种类 有 曾经 然而 发生 到 他们 ,
他们以前从未遇到过这类事情。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɪm; ɪm] [les] ；
but it had no power to make her love him less ；
但 它 有 不 力量 到 制作 她 爱 他 较少的；
但这并不能让她减少对他的爱；

[soʊ][jiː; jɪ][kʊd; kəd] [nɑːt] ['oʊnli] [ber] [aɪ 'ti:] ， [jiː; jɪ] [felt] [æz; əz][jiː; jɪ] [droʊv] [ə'weɪ] — [jiː; jɪ][kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]
so she could not only bear it ， she felt as she drove away — she could rejoice in
所以 她 可以 不是 仅有的 熊 它 ， 她 毛毡 作为 她 驾驶 离开 — 她 可以 麾 在
[aɪ 'ti:] ．
it ．
它 ．

所以她不仅能够忍受，而且在开车离开时，她感觉——她还能为此感到高兴。

[aɪ 'ti:] [brɔːt] [ə'gen] [ðə; ði] [swiːt] [sens] [lʌ; əv] [sək'ses] [ðæt] , ['eɪdʒɪz] [brɪ'fɔːr] ，
It brought again the sweet sense of success that ， ages before ，
它 带来 再次 这 甜的 感觉 的 成功 那 ， 年龄 前 ，
它再次带来了很久以前那种甜蜜的成功感。

[jiː; jɪ][hæd; həd] [hæd; həd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [wen] ， [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ， [rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
she had had at a crisis when ， on the stairs ， returning from her
她 有 有 在 一个 危机 什么时候 ， 在 这 楼梯 ， 返回 从 她
[fɑːðəz] ，
father's ．
父亲的 ．

她曾经历过一次危机，当时她正从父亲家返回，站在楼梯上，

[jiː; jɪ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [fɪrs] ['kwestʃən] [lʌ; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmbə'sɪləti] [æz; əz]
she had met a fierce question of her mother's with an imbecility as
她 有 遇见 一个 凶猛的 问题 的 她 母亲的 和 一个 白痴 作为
[diːp] [ænd; ænd][hæd; həd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [bɪn] [dæft] [baɪ] ['mɪsɪz] ． [fə'eɪndʒ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]
deep and had in consequence been dashed by Mrs ． Farange almost to the
深的 和 有 在 结果 到过 虚线 经过 太太 ． 法兰奇 几乎 到 这
[ˈbɑːtəm] ．
bottom ．
底部 ．

她对母亲尖锐的问题表现得极其愚蠢，结果被法兰奇太太狠狠地羞辱了一番。

[ˌeks.viː'ar'aɪ]
XVII
十七

十七

[ɪf] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [jiː; jɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sens] [lʌ; əv][sɜːr] [klɔːdz]
If for reasons of her own she could bear the sense of Sir Claude's
如果 为了 原因 的 她 自己的 她 可以 熊 这 感觉 的 先生 克劳德的
[dɪs'pleɪzər] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪn'dʊərəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [test] ．
displeasure her young endurance might have been put to a serious test ．
不满 她 年轻的 耐力 可能 有 到过 放 到 一个 严肃的 测试 ．

如果她出于自身原因能够忍受克劳德爵士的不满，那么她年轻的忍耐力可能会受到严峻的考验。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fɑːðəz] [dɔːr] ，
The days went by without his knocking at her father's door ，
这 天 去 经过 没有 他的 敲门 在 她 父亲的 门 ；
日子一天天过去，他始终没有敲响她父亲的家门。

[ænd; ænd][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['sædli] [tuː; tə] [weɪst] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hædnt]
and the time would have turned sadly to waste if something hadn't
和 这 时间 会 有 转向 令人遗憾的是 到 浪费 如果 某物 之前没有
[kən'spɪkjʊəsli] ['hæpənd] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfrəns] ．
conspicuously happened to give it a new difference ．
显眼地 发生 到 给 它 一个 新的 不同之处 ．

如果没有发生一些引人注目的事情，使之焕然一新，那么这段时间很可能会白白浪费掉。

[wʌt] [tʊk] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] — [ə; eɪ]
What took place was a marked change in the attitude of Mrs . Beale — a
什么 采取 地方 曾是 一个 标记 改变 在 这 态度 的 太太 : 比尔 — 一个
[tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] ,
change that somehow ,
改变 那 不知何故 ,

比尔太太的态度发生了显著变化——这种变化不知何故.....

[ˈiːv(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [sɜːr] [klɒːd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
even in his absence , seemed to bring Sir Claude again into the house .
甚至 在 他的 缺席 , 似乎 到 带来 先生 克劳德 再次 进入 这 房子 :
即使他不在, 似乎也能把克劳德爵士重新带回家。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈgæən] [ˈpræktɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [əˈkɜːrd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ]
It began practically with a conversation that occurred between them the day
它 开始 几乎 和 一个 对话 那 发生 之间 他们 这 天
[ˈmeizi] ,
Maisie ,
梅西 ,

这一切实际上是从梅西那天他们之间的一次谈话开始的。

[keɪm] [hoʊm] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [kæb] .
came home alone in the cab .
来了 家 独自的 在 这 出租车 :
我独自一人乘出租车回家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [rɪˈtɜːrnd] ,
Mrs . Beale had by that time returned ,
太太 : 比尔 有 经过 那 时间 返回 ,
那时比尔太太已经回来了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [frend] [ɪn] [ɪksˈtræktiŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr]
and she was more successful than their friend in extracting from our
和 她 曾是 更多的 成功的 比 他们的 朋友 在 提取 从 我们的
[jʌŋ] [ˈleɪdi][æən; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpæɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
young lady an account of the extraordinary passage with the Captain .
年轻的 女士 一个 帐户 的 这 非凡的 通道 和 这 队长 :
她比他们的朋友更成功地从这位年轻女士口中套出了与船长那段非凡旅程的经过。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [rɪˈpiːtɪdli] ,
She came back to it repeatedly ,
她 来了 后退 到 它 反复 ,
她反复想起这件事,

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [gruː] [dɪˈstɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]
and on the very next day it grew distinct to the child that she was already
和 在 这 非常 下一个 天 它 生长 清楚的 到 这 孩子 那 她 曾是 已经
[ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnæktɪd] [brɪˈtwiːn]
in full possession of what at the same moment had been enacted between
在 满的 拥有 的 什么 在 这 相同的 片刻 有 到过 已颁布 之间
[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃp] [ænd; ænd][sɜːr] [klɒːd] .
her ladyship and Sir Claude .
她 夫人 和 先生 克劳德 :

第二天, 孩子就清楚地意识到, 她已经完全拥有了夫人和克劳德爵士在同一时刻所订立的契约。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl][ɔ:ridʒɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈfaɪn(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðʊʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm]
This was the real origin of her final perception that though he didn't come
这 曾是 这 真实的 起源 的 她 最终的 洞察力 那 尽管 他 没有 来
[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɜ:r; həɹ] ['stepmʌðər] [hæd; həd][sʌm; səm] [rər] ['si:kɹət][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kwɪt]
to the house her stepmother had some rare secret for not being quite
到 这 房子 她 后妈 有 一些 稀有的 秘密 为了 不是 存在 相当
[wɪ'daʊt] [hɪm; ɪm] .
without him .
没有 他 .

这就是她最终产生这种感觉的真正根源：虽然他没有来过家里，但她的继母却有一些罕见的秘密，让她感觉自己并不完全没有他。

[ðɪs] [led][tu:; tə][sʌm; səm] [rər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bi:l] ,
This led to some rare passages with Mrs . Beale ,
这 引领 到 一些 稀有的 段落 和 太太 . 比尔 ,
[ðə; ði] [prɒmpt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] — [nɑ:t][ɑ:n] ['meɪzɪz] [pɑ:rt] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊtbreɪk]
the promptest of which had been — not on Maisie's part — a wonderful outbreak
这 最及时 的 哪个 有 到过 — 不是 在 梅西的 部分 — 一个 精彩的 暴发
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

[ðə; ði] [prɒmpt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] — [nɑ:t][ɑ:n] ['meɪzɪz] [pɑ:rt] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊtbreɪk]
the promptest of which had been — not on Maisie's part — a wonderful outbreak
这 最及时 的 哪个 有 到过 — 不是 在 梅西的 部分 — 一个 精彩的 暴发
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

[ðə; ði] [prɒmpt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] — [nɑ:t][ɑ:n] ['meɪzɪz] [pɑ:rt] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊtbreɪk]
the promptest of which had been — not on Maisie's part — a wonderful outbreak
这 最及时 的 哪个 有 到过 — 不是 在 梅西的 部分 — 一个 精彩的 暴发
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

[tu:; tə] ['meɪzɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [sɪns] [ðə; ði] ['loʊli] ['gʌvərnəs] [deɪz] , [ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðər; ðər]
to Maisie's knowledge , since the lowly governess days , the grey dawn of their
到 梅西的 知识 , 自从 这 卑微的 家庭教师 天 , 这 灰色的 黎明 的 他们的
[kə'nekʃən] .
connexion .
连接 .

据梅西所知，自从她做卑微的家庭教师那会儿起，她们的缘分就如同黎明破晓时分一样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wept] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
But she wept now with passion ,
但 她 哭泣 现在 和 热情 ,
[ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðər; ðər]
the promptest of which had been — not on Maisie's part — a wonderful outbreak
这 最及时 的 哪个 有 到过 — 不是 在 梅西的 部分 — 一个 精彩的 暴发
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

[prə'fesɪŋ] ['laʊdli] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
professing loudly that it did her good and saying remarkable things to her
声称 高声 那 它 做过 她 好的 和 说 卓越 事物 到 她
[tʃɑ:rdʒ] ,
charge ,
收费 ,

她大声宣称这对她有好处，并对她照顾的人说了许多了不起的话。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][æn; ən]['i:kwəl] ['benɪfɪt] ,
for whom the occasion was an equal benefit ,
为了 谁 这 场合 曾是 一个 平等的 益处 ,
[ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðər; ðər]
the promptest of which had been — not on Maisie's part — a wonderful outbreak
这 最及时 的 哪个 有 到过 — 不是 在 梅西的 部分 — 一个 精彩的 暴发
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 .

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [prɪ'kɔ:ʃənəri] ['wɪzdəm] [stɔ:rd] [ə'weɪ] .
an addition to all the fine precautionary wisdom stored away .
一个 添加 到 全部 这 美好的 预防 智慧 存储 离开 .

这是对所有已储存的良好预防智慧的补充。

[ˌaɪˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] [ˈhædnt] [ˈvaɪələitɪd] [ðæt] [ˈwɪzdəm] , [ˈmeɪzi] [felt] ,
It somehow hadn't violated that wisdom , Maisie felt ,
它 不知何故 之前没有 违反 那 智慧 , 梅西 毛毡 ,
梅西觉得, 这样做似乎并没有违背那条智慧。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt][təʊld][sɜːr] [klɔːd] ,
for her to have told Mrs . Beale what she had not told Sir Claude ,
为了 她 到 有 讲述 太太 . 比尔 什么 她 有 不是 讲述 先生 克劳德 ,
她竟然把没告诉克劳德爵士的事告诉了比尔太太,

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [streɪn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] , [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [sɜːr] [klɔːd]
inasmuch as the greatest strain , to her sense , was between Sir Claude
因此 作为 这 最 拉紧 , 到 她 感觉 , 曾是 之间 先生 克劳德
[ænd; ænd][sɜːr] [klɔːdz] [waɪf] ,
and Sir Claude's wife ,
和 先生 克劳德的 妻子 ,
在她看来, 压力最大的莫过于克劳德爵士和克劳德爵士的妻子之间的矛盾。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [nɑːt] .
and his wife was just what Mrs . Beale was unfortunately not .
和 他的 妻子 曾是 只是 什么 太太 . 比尔 曾是 很遗憾 不是 .
而他的妻子恰恰拥有比尔太太所不具备的品质, 这真是令人遗憾。

[hiː; hi][sent][hɪz; ɪz] [ˈstepdɔːtər] [θriː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈɡaːdnz] [ə; eɪ]
He sent his stepdaughter three days after the incident in Kensington Gardens a
他 发送 他的 继女 三 天 后 这 事件 在 肯辛顿 花园 一个
[ˈmesɪdʒ] [æz; əz][fræŋk][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtendər] ,
message as frank as it was tender ,
信息 作为 坦率 作为 它 曾是 投标 ,
肯辛顿花园事件发生三天后, 他给继女发了一条既坦率又温柔的信息。

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt]
and that was how Mrs . Beale had had to bring out in a manner that
和 那 曾是 如何 太太 . 比尔 有 有 到 带来 出去 在 一个 方式 那
[siːmd] [hæf][æn; ən] [əˈpiːl] ,
seemed half an appeal ,
似乎 一半 一个 上诉 ,
于是, 比尔太太不得不以一种近乎恳求的方式提出这个问题。

[hæf][ə; eɪ] [dɪˈfærəns] : " [wel] [jes] , [hæn] [aɪˈtiː] — [aɪ][duː] [siː] [hɪm; ɪm] !
half a defiance : " Well yes , hang it — I do see him !
一半 一个 蔑视 : " 出色地 是的 , 悬挂 它 — 我 做 看 他 !
半是挑衅: “好吧, 是的, 去你的——我确实看到他了! ”

" [haʊ] [ænd; ænd] [wen] [ænd; ænd] [wer] , [haʊˈevər] ,
" How and when and where , however ,
" 如何 和 什么时候 和 在哪里 , 然而 ,
“然而, 如何、何时、何地,

[wɜːr; wər][dʒʌst] [wʌt] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] — [æn; ən] [ɪkˈskluːʒn] [mɔːrˈoʊvər] [ðæt] [ʃiː; ji]
were just what Maisie was not to know — an exclusion moreover that she
是 只是 什么 梅西 曾是 不是 到 知道 — 一个 排除 而且 那 她
[ˈnevər] [ˈkwestʃənd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
never questioned in the light of a participation large enough to make him ,
绝不 被质问 在 这 光 的 一个 参与 大的 足够的 到 制作 他 ,
这正是梅西所不知道的——而且, 鉴于她参与的程度足以让他……, 她从未质疑过这种排除。

[waɪl] [ʃiː; ji] [ʃerd] [ðə; ði][ˈæmp(ə)l][ˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [biːlz] [ˈræðər] [blæŋk] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
while she shared the ample void of Mrs . Beale's rather blank independence ,
尽管 她 共享 这 充足 空白 的 太太 . 比尔的 相当 空白的 独立 ,
虽然她和比尔太太一样, 都拥有着一一种相当空洞的独立感, 但这种独立感本身却让她感到空虚。

[ʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈjɜːrniŋ] [aɪ] [laɪk][ðə; ði][ˈsiŋg(ə)] ; [ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈwɪndəʊ] - [ˈskwɜː] [ʌv; əv][ə; eɪ]
shine in her yearning eye like the single , the sovereign window - square of a
闪耀 在 她 渴望 眼睛 喜欢 这 单身的 , 这 主权 窗户 - 正方形 的 一个
[ɡreɪt] [dɪm] [dɪsprəˈpɔːʃ(ə)n] [ruːm] .
great dim disproportioned room .
伟大的 暗淡 不成比例的 房间 .

在她渴望的眼中闪耀，就像一间昏暗、比例失调的大房间里唯一、最重要的方形窗户。

[æz; əz][faːr][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [sʌtʃ] [ˈʌʊərz] [hæd; həd][noʊ] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ;
As far as her father was concerned such hours had no interruption ;
作为 远的 作为 她 父亲 曾是 担心的 这样的 小时 有 不 中断 ;
在她父亲看来，这样的时间安排是绝对不能被打断的；

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then it was clear between them that each was thinking of the
和 然后 它 曾是 清除 之间 他们 那 每个 曾是 思维 的 这
[ˈæbsənt][ænd; ʌnd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɔːt] ,
absent and thinking the other thought ,
缺席的 和 思维 这 其他 想法 ,
然后，他们彼此之间都明白，每个人都在想着那个不在场的人，也在想着对方在想什么。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ˈrefrəns] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [sed] [ɔːr][dɪd]
so that he was an object of conscious reference in everything they said or did
所以 那 他 曾是 一个 目的 的 有意识的 参考 在 一切 他们 说 或者做过
.
:
.
因此，在他们所说所做的每一件事中，他都是一个有意识的参照对象。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [truːθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] ,
The wretched truth , Mrs . Beale had to confess ,
这 可怜 真相 , 太太 . 比尔 有 到 承认 ;
比尔太太不得不承认这个令人痛苦的真相：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [əˈɡenst] [hoʊp][ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk][aɪ ˈtiː]
was that she had hoped against hope and that in the Regent's Park it
曾是 那 她 有 希望 反对 希望 和 那 在 这 摄政王 公园 它
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [sɜːr] [kloʊd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [biː; bi][ɪn][ænd; ʌnd] [aʊt] .
was impossible Sir Claude should really be in and out .
曾是 不可能的 先生 克劳德 应该 真的 是 在 和 出去 .
她抱着一丝希望，认为在摄政公园里，克劳德爵士不可能真的进进出出。

[ˈhædnt] [ðeɪ] [æt; ət] [læst][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði][fækt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
Hadn't they at last to look the fact in the face ?
之前没有 他们 在 最后的 到 看 这 事实 在 这 脸 ?
难道他们最终还没正视现实吗？

— [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɪsˈɡæstɪŋli] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [noʊ][wʌn][ˈæftər][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈskwɜːd] .
— it was too disgustingly evident that no one after all had been squared .
— 它 曾是 也 令人作呕 明显 那 不 一 后 全部 有 到过 平方 .
——显而易见，根本没有人真正被“平方”。

[wel] , [ɪf] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈskwɜːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [bɪn]
Well , if no one had been squared it was because every one had been
出色地 , 如果 不 一 有 到过 平方 它 曾是 因为 每一个 一 有 到过
[vaɪl] .
vile .
卑鄙的 .
如果说没有人被绳之以法，那是因为每个人都卑鄙无耻。

[nɒʊ][wʌŋ][ænd; ɐnd] ['evri] [wʌŋ][wɜ:r; wɜ:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['bi:l] [ænd; ɐnd][ˈaɪdə] ,
No one and every one were of course Beale and Ida ,
 不 一 和 每一个 一 是 的 课程 比尔 和 艾达 ,
 当然, 没有人, 每个人, 都是比尔和艾达。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [hu:z] ['paʊə] [tu:; tə][bi:; bi][ˈnæsti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl]
the extent of whose power to be nasty was a thing that , to a little girl
 这 程度 的 谁 力量 到 是 可恶的 曾是 一个 事物 那 ; 到 一个 小的 女孩
 ,
 ,
 ,

对一个小女孩来说, 谁有能力变得如此恶劣, 这件事本身就难以想象。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ˈsɪmpli] [ˈkʊdn̩t] [ɡɪv] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd] [vɜ:rs] [fɔ:r; fər] .
Mrs . **Beale** **simply** **couldn't** **give** **chapter** **and** **verse** **for** .
 太太 . 比尔 简单地 不能 给 章 和 诗 为了 .

比尔夫人根本无法提供详细的章节和经文。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə] [ki:p] [ˈɡoʊɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [æz; əz] [ʃi: ʃi] [sed] , [ðæt] [ˈleɪdi] [hæd; həd]
Therefore **it** **was** **that** **to** **keep** **going** **at** **all** , **as** **she** **said** , **that** **lady** **had**
 所以 它 曾是 那 到 保持 去 在 全部 , 作为 她 说 , 那 女士 有

[tu:; tə] [meɪk] ,
to **make** ,
 到 制作 ,

因此，正如她所说，为了继续走下去，那位女士必须做出以下选择：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [sed] ,
as she also said ,
作为 她 还 说 ,

正如她所说，

[əˈnʌðər] [ə'reɪndʒmənt] — [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði]
another arrangement — the arrangement in which Maisie was included only to the
其他 安排 — 这 安排 在 哪个 梅西 曾是 包括 仅有的 到 这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] [ɪgˈzɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈwɪstfəli] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
point of knowing it existed and wondering wistfully what it was .
观点 的 会心 它 存在 和 好奇 怅然地 什么 它 曾是 .

另一种安排——梅西只是知道这种安排的存在，并满怀憧憬地想知道它是什么。

[kənˈspɪkjʊəsli] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [saɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] .
Conspicuously at any rate it had a side that was responsible for Mrs .
 显眼地 在 任何 速度 它 有 一个 边 那 曾是 负责任的 为了 太太 .
 [bi:lz] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmʊʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːnfɪdəns] — [ə; eɪ] [demənˈstreɪf(ə)n] [ðɪs] ,
Beale's sudden emotion and sudden confidence — a demonstration this ,
 比尔的 突然 情感 和 突然 信心 — 一个 示范 这 ,
 至少有一点很明显, 正是这一点导致了比尔夫人突然的情绪波动和自信心增强——这是一次展示。

[haʊˈevər] ,
however ,
 然而 ,

然而，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtɪrflnəs] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [dɪ'tɜ:rənt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪnz] [θɔ:t]
of which the tearfulness was far from deterrent to our heroine's thought
 的 哪个 这 泪水 曾是 远的 从 威慑 到 我们的 女主角的 想法
 [ʌv; əv] [haʊ] ['hæpi] [fi; ji] [ʊd; jəd] [bi; bi] [ɪf] [fi; ji] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [meɪk] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [fɔ:r; fər]
of how happy she should be if she could only make an arrangement for
 的 如何 快乐的 她 应该 是 如果 她 可以 仅有的 制作 一个 安排 为了
 [hɜ:'self] .
herself .
 她自己 .

然而，泪水丝毫没有阻止我们的女主人公思考，如果她能为自己做出安排，她该有多么幸福。

[ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [oʊn] [ˈɑ:pɜːɪtəd] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] , [wɪð; wɪθ][ˌregjʊˈlærəti][ænd; ənd] [ˈfri:kwənsi] ;
Mrs . Beale's own operated , it appeared , with regularity and frequency ;
太太 . 比尔的 自己的 经营的 , 它 出现 , 和 规律性 和 频率 ;

比尔太太自己的阴道似乎经常规律地、频繁地运转；

[fɔːr; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmooʊst] [ˈevri] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmeizi] [ə; eɪ]
for it was almost every day or two that she was able to bring Maisie a
为了 它 曾是 几乎 每一个 天 或者 二 那 她 曾是 有能力的 到 带来 梅西 一个
[ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [bæk] .
message and to take one back .
信息 和 到 拿 一 后退 .

因为几乎每隔一两天，她就能给梅西带个信，然后再把信带回去。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] ,
It had been over the vision of what , as she called it ,
它 有 到过 超过 这 想象的 的 什么 , 作为 她 称为 它 ,
这一切都源于她所谓的愿景。

[hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] ;
he did for her that she broke down ;
他 做过 为了 她 那 她 打破 向下 ;
他为她做的事让她崩溃了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [bɪˈfɔːr] [ˈmeizi] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪnˈkri:s]
and this vision was kept in a manner before Maisie by a subsequent increase
和 这 想象 曾是 保留 在 一个 方式 前 梅西 经过 一个 随后的 增加
[nɔ:tɪ][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪəti] ,
not only of the gaiety ,
不是 仅有的 的 这 欢乐 ,

而这种愿景在梅西之前就得以保持，这不仅体现在随后欢乐气氛的增加上，

[bʌt; bət] [ˈlɪtərəli] — [aɪ ˈti:] [si:md] [nɔ:tɪ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [tuː; tə] [pərˈsi:v] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈvɜ:rtʃuː]
but literally — it seemed not presumptuous to perceive — of the actual virtue
但 字面上地 — 它 似乎 不是 放肆 到 感知 — 的 这 实际的 美德
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
of her friend .
的 她 朋友 .

但从字面上看——似乎并不算狂妄地去理解——是她朋友的真实品德。

[ðə; ði] [frend] [wʌz; wəz][hɜːrˈself][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [aɪ ˈti:] :
The friend was herself the first to proclaim it :
这 朋友 曾是 她自己 这 第一的 到 宣布 它 :
这位朋友本人率先宣布了这一点：

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɜːr; hər][ʌp] [ɪˈmensli] — [hiː; hi][hæd; həd] [kwɔɪt] [pʊld] [hɜːr; hər] [raʊnd] .
he had pulled her up immensely — he had quite pulled her round .
他 有 拉 她 向上 非常 — 他 有 相当 拉 她 圆形的 .
他给了她极大的帮助——他完全把她拉了回来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃɑːrmin] [tɔːrˈmentɪŋ] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈferi] ,
She had charming tormenting words about him : he was her good fairy ,
她 有 迷人 折磨 字 关于 他 : 他 曾是 她 好的 仙女 ,
他对他的评价既迷人又令人心痛：他是她的好仙女，

[hɜːr; hər] [ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] — [əˈbʌv] [ɔ:l][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][hɜːr; hər] " [ˈhaɪər] " [ˈkɑ:nʃəns] .
her hidden spring — above all he was just her " higher " conscience .
她 隐 春天 — 多于 全部 他 曾是 只是 她 " 更高 " 良心 .
她内心深处的源泉——他首先是她“更高层次”的良知。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [pər'tɪkjələrlɪ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stɑ:rtlɪŋ] [terz] : [hi:; hi]
That was what had particularly come out with her startling tears : **he**
那 曾是 什么 有 特别 来 出去 和 她 令人震惊 眼泪 : 他
[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ,
had made her ,
有 制成 她 ,

她惊愕的泪水尤其流露出这一点：是他让她.....

[dɪr] [mæn] , [θɪŋk] ['evər][soʊ] [mʌt] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
dear man , think ever so much better of herself .
亲爱的 男人 , 思考 曾经 所以 很多 更好的 的 她自己 .

亲爱的先生，请你对她多一些好感。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['ræðər] [sər'praɪzɪŋli] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]
It had been thus rather surprisingly revealed that she had been in a way to
它 有 到过 因此 相当 出奇 揭晓 那 她 有 到过 在 一个 方式 到
[θɪŋk] [ɪl] ,
think ill ,
思考 患病的 ,

就这样，令人颇感意外地发现，她其实一直有生病的倾向。

[ænd; ənd] ['meɪzi] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rektɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and Maisie was glad to hear of the corrective at the same time that she
和 梅西 曾是 高兴的 到 听到 的 这 矫正 在 这 相同的 时间 那 她
[hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪlmənt] .
heard of the ailment .
听到 的 这 病痛 .

梅西很高兴在得知病情的同时，也得知了治疗方法。

[ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜ:r'self] [sə'pəʊzɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['envi] ['i:v(ə)n] ['hoʊpɪŋ] ,
She presently found herself supposing , and in spite of her envy even hoping ,
她 目前 成立 她自己 假如 , 和 在 尽管如此 的 她 嫉妒 甚至 希望 ,
她随即发现自己竟然在想，而且尽管心怀嫉妒，甚至还抱有一丝希望：

[ðæt] [wen'evər] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sɜ:r] [kɒb:d] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm]
that whenever Mrs . Beale was out of the house Sir Claude had in some
那 每当 太太 . 比尔 曾是 出去 的 这 房子 先生 克劳德 有 在 一些
['mænər] [ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
manner the satisfaction of it .
方式 这 满意 的 它 .

每当比尔太太不在家时，克劳德爵士总能以某种方式得到满足。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] [ðæn; ðən]['evər] [brɪ'fɔ:r] — [soʊ] [mʌt] [soʊ] [ðæt]
This was now of more frequent occurrence than ever before — so much so that
这 曾是 现在 的 更多的 频繁 发生 比 曾经 前 — 所以 很多 所以 那
[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [æz; əz][ɔ:lmoʊst] [ɪk'strævəgəntli] ['æbsənt]
she would have thought of her stepmother as almost extravagantly absent
她 会 有 想法 的 她 后妈 作为 几乎 奢侈地 缺席的
[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɔ:t] [bɪn] [ðæt] ,
had it not been that ,
有 它 不是 到过 那 ,

这种情况现在比以往任何时候都更加频繁——如果不是因为这个原因，她几乎会觉得继母完全不在身边了。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæbɪt] :
in the first place , her father was a superior specimen of that habit :
在 这 第一的 地方 , 她 父亲 曾是 一个 优越的 标本 的 那 习惯 :
首先，她父亲在这方面堪称典范：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fri:kwənt] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [waɪf] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,
it was the frequent remark of his present wife , as it had been ,
它 曾是 这 频繁 评论 的 他的 展示 妻子 , 作为 它 有 到过 ,
这是他现任妻子经常说的话，就像以前一样。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][traɪˈbjʊːnəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ə; eɪ][ˈpraːmɪnənt] [pliː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['predəsesər] ,
before the tribunals of their country , a prominent plea of her predecessor ,
前 这 法庭 的 他们的 国家 , 一个 著名的 恳求 的 她 前任 ,
在她本国的法庭上, 她的前任曾提出过一项重要的诉求:

[ðæt] [hiː; hi] [skers] [keɪm] [hoʊm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sliːp] .
that he scarce came home even to sleep .
那 他 稀少 来了 家 甚至 到 睡觉 .
他几乎从不回家睡觉。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] ['mɪsɪz] . ['biːl] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
In the second place Mrs . Beale , when she was on the spot ,
在 这 第二 地方 太太 . 比尔 , 什么时候 她 曾是 在 这 点 ,
其次是比尔夫人, 当她站在现场时,

[hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['bɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
had now a beautiful air of longing to make up for everything .
有 现在 一个 美丽的 空气 的 渴望 到 制作 向上 为了 一切 .
现在, 她身上散发着一一种想要弥补一切的美好渴望。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʃædɔʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [braɪt] ['ɪntərvlz] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz] ['meɪzi] [pʊt][,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] ,
The only shadow in such bright intervals was that , as Maisie put it to herself ,
这 仅有的 阴影 在 这样的 明亮的 间隔 曾是 那 , 作为 梅西 放 它 到 她自己 ,
在如此明亮的间隙中, 唯一的阴影是, 正如梅西对自己说的那样:

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['kwɛstʃənz] .
she could get nothing by questions .
她 可以 得到 没有什么 经过 问题 .
她问了很多问题, 但一无所获。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第8/17页

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪldz] [ˈbɪznəs] ,
It was in the nature of things to be none of a small child's business ,
它 曾是 在 这 自然 的 事物 到 是 没有任何 的 一个 小的 孩子的 商业 ,
事情的本质决定了它与小孩子无关。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bɪn] [dɪˈluːdɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt]
even when a small child had from the first been deluded into a fear that
甚至 什么时候 一个 小的 孩子 有 从 这 第一的 到过 妄想 进入 一个 害怕 那
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɪnɪʃɪeɪtɪd] .
she might be only too much initiated .
她 可能 是 仅有的 也 很多 启动 .

即使一个小孩从一开始就被灌输了一种恐惧，认为她可能受到的性启蒙太多。

[θɪŋz] [ðen] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈmeɪzɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [soʊ] [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ˈkwestʃənz]
Things then were in Maisie's experience so true to their nature that questions
事物 然后 是 在 梅西的 经验 所以 真的 到 他们的 自然 那 问题
[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈprɑːpər] ;
were almost always improper ;
是 几乎 总是 不当 ;

在梅西的经历中，当时的事物都如此符合其本质，以至于提问几乎总是不恰当的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrniɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [suːn] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [haʊ] [æt; ət][læst] ,
but she learned on the other hand soon to recognise how at last ,
但 她 学习 在 这 其他 手 很快 到 认出 如何 在 最后的 ,
但另一方面，她很快意识到，最终，

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪlənsɪz] [ænd; ænd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈlɪt(ə)l] [lʊks] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈwɔːdɪd] [baɪ]
sometimes , patient little silences and intelligent little looks could be rewarded by
有时 , 病人 小的 沉默 和 聪明的 小的 看起来 可以 是 奖励 经过
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ɡlɪmpsɪz] .
delightful little glimpses .
愉快 小的 惊鸿一瞥 .

有时，耐心的沉默和睿智的眼神可能会带来令人愉悦的惊喜。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈjɪrɪz] [æt; ət] [ˈbiːl] - [wen] [ðə; ði] [ˈmɑːnəsɪləbl] " [hiː; hi] " [ment]
There had been years at Beale Farange's when the monosyllable " he " meant
那里 有 到过 年 在 比尔 - 什么时候 这 单音节 " 他 " 意思是
[ˈɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

在比尔·法兰奇家，曾有好几年，“他”这个单音节词都代表着永远。

[ment] [ˈɔːlmoʊst] [ˈvaɪələntli] , [ðə; ði][ˈmæstər] ;
meant almost violently , the master ;
意思是 几乎 暴力 , 这 掌握 ;
几乎是暴力地，主人；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [sɜːr] [klɒːdz] [ˈmerɪts] [wɜːr; wər]
but all that was changed at a period at which Sir Claude's merits were
但 全部 那 曾是 已更改 在 一个 时期 在 哪个 先生 克劳德的 优点 是
[ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [skers] [tʊk] [ˈiːv(ə)n] [tuː] [ˈletərz] [tuː; tə] [neɪm]
of themselves so much in the air that it scarce took even two letters to name
的 他们自己 所以 很多 在 这 空气 那 它 稀少 采取 甚至 二 信件 到 姓名
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

但这一切都在克劳德爵士的功绩广为人知的时期发生了改变，以至于只需两个字母就能提到他的名字。

" [hi:; hi] [ki:ps] [em 'i:] [ʌp] ['splendidli] — [hi:; hi] [dʌz] , [maɪ] [oʊn] ['prefəs] , " ['mɪsɪz] . ['bi:l] [wʊd]
" **He keeps me up splendidly — he does , my own precious , " Mrs . Beale would**
" 他 保持 我 向上 精彩地 — 他 做 , 我的 自己的 宝贵的 , " 太太 . 比尔 会
[əb'zɜ:rv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:mræd] ;
observe to her comrade ;
观察 到 她 同志 ;

“他让我睡得很好——他确实如此，我的宝贝，”比尔太太会对她的同伴说；

[ɔ:r] [els] [ʃi:; ji] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪstæblɪʃmənt] [hæd; həd] [ri:tʃt]
or else she would say that the situation at the other establishment had reached
或者 别的 她 会 说 那 这 情况 在 这 其他 建立 有 达到
[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [bi'li:vɪd] — [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
a point that could scarcely be believed — the point ,
一个 观点 那 可以 几乎 是 相信 — 这 观点 ,
否则她就会说，另一家店的情况已经到了令人难以置信的地步——那个地步，

['mɑ:nstrəs] [æz; əz][,aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['hævɪŋ] [leɪd] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [twelv]
monstrous as it sounded , of his not having laid eyes upon her for twelve
滔天 作为 它 听起来 , 的 他的 不是 拥有 铺设 眼睛 之上 她 为了 十二
[deɪz] .
days .
天 .

虽然听起来很荒谬，但他竟然有十二天没见到她了。

" [ʃi:; ji] " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [æt; ət] ['bi:l] - [hæd; həd] ['nevər] [ment] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['aɪdə] ,
" **She " of course at Beale Farange's had never meant any one but Ida ,**
" 她 " 的 课程 在 比尔 - 有 绝不 意思是 任何 一 但 艾达 ,
当然，比尔·法兰奇家的“她”指的永远只有艾达。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [naʊ] [ment] ['aɪdə][wɪð; wɪθ]
and there was the difference in this case that it now meant Ida with
和 那里 曾是 这 不同之处 在 这 案件 那 它 现在 意思是 艾达 和
[rɪ'nu:ɪd] [ɪn'tensətɪ] .
renewed intensity .
更新 强度 .

但这次的情况有所不同，这意味着艾达的感情更加深厚了。

['mɪsɪz] . ['bi:l] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] — [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][,ænɪməd'vɜ:rt] [mɔ:r]
Mrs . Beale — it was striking — was in a position to animadvert more
太太 . 比尔 — 它 曾是 引人注目 — 曾是 在 一个 位置 到 动画广告 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['dredfʊlnəs] ,
and more upon her dreadfulnes ,
和 更多的 之上 她 可怕 ,
令人惊讶的是，比尔夫人越来越能察觉到自己的恐惧。

[ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv][ɔ:l] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [haʊ] [ə'bɑ:mɪnəbli] [jet] ['blesɪdli] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ji]
the moral of all which appeared to be how abominably yet blessedly little she
这 道德 的 全部 哪个 出现 到 是 如何 极其可憎 然而 蒙福 小的 她
[hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
had to do with her husband .
有 到 做 和 她 丈夫 .

这一切的寓意似乎是，她与丈夫的关系虽然糟糕透顶，却也幸运地少之又少。

[ðɪs] [flʊʊ] [ʌv; əv][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [frendz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] , ['tru:li] ,
This flow of information came home to our two friends because , truly ,
这 流动 的 信息 来了 家 到 我们的 二 朋友们 因为 , 真的 ,
这条信息最终传到了我们两位朋友的耳中，因为，的确如此。

['mɪsɪz] . ['bi:l] [hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ;
Mrs . Beale had not much more to do with her own ;
太太 . 比尔 有 不是 很多 更多的 到 做 和 她 自己的 ;
比尔太太与自己的生活并无太多瓜葛；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃənz] [ðæt] ['meizi] [kʊd; kəd] [meɪk] [wɪ'ðəʊt] [ə'laʊɪŋ] [aɪ 'ti:]
but that was one of the reflexions that Maisie could make without allowing it
但 那 曾是 一 的 这 反思 那 梅西 可以 制作 没有 允许 它
[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['sɪmpəθi] .
to break the spell of her present sympathy .
到 休息 这 拼写 的 她 展示 同情 .

但这是梅西能够做出的思考之一，而又不让它破坏她此刻的同情心。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [diːp] [wen] [sɜːr] [klɒːdz] ['ɪnfluəns] ,
How could such a spell be anything but deep when Sir Claude's influence ,
如何 可以 这样的 一个 拼写 是 任何事物 但 深的 什么时候 先生 克劳德的 影响 ,
克劳德爵士的影响力如此之大，这样的魔咒怎能不深刻呢？

['ɒpəreɪŋ] [frʌm; frəm][ə'faːr] , [æt; ət][læst] ['riːəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
operating from afar , at last really determined the resumption of his
操作 从 远方 , 在 最后的 真的 决定 这 恢复 的 他的
['stɛp,dɔːtərz] ['stʌdɪz] ?
stepdaughter's studies ?
继女的 研究 ?

远程操控，最终真的决定了继女的学业能否恢复吗？

['mɪsɪz] . ['biːl] [ə'gen] [tʊk] ['faɪər][ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['vɪvɪd][fɔːr; fər] ['meizi] [æz; əz]
Mrs . Beale again took fire about them and was quite vivid for Maisie as
太太 . 比尔 再次 采取 火 关于 他们 和 曾是 相当 生动 为了 梅西 作为
[tuː; tə][ðər; ðər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] ['æbsənt][wʌn] [kept] [hɜːr; hər][ʌp] .
to their being the great matter to which the dear absent one kept her up .
到 他们的 存在 这 伟大的 事情 到 哪个 这 亲爱的 缺席的 一 保留 她 向上 .

比尔太太又开始对他们大发雷霆，并绘声绘色地向梅西讲述了这件事，说这是她亲爱的远方亲人让她彻夜难眠的主要原因。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [sɔːrs] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] — [ʌv; əv][ðə; ði]
This was the second source — I have just alluded to the first — of the
这 曾是 这 第二 来源 — 我 有 只是 暗示 到 这 第一的 — 的 这
[tʃaɪldz] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ,
child's consciousness of something that ,
孩子的 意识 的 某物 那 ,

这是孩子意识的第二个来源——我刚才已经提到了第一个来源——即：

['veri] ['hoʊpfəli] , [ʃiː; ji] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] ;
very hopefully , she described to herself as a new phase ;
非常 希望 , 她 描述 到 她自己 作为 一个 新的 阶段 ;

她满怀希望地将自己描述为一个新的阶段；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ˈɔːlsəʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] [laɪt] [ðə; ði] [freʃ] [ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and it also presented in the brightest light the fresh enthusiasm with which
和 它 还 呈现 在 这 最亮的 光 这 新鲜的 热情 和 哪个
['mɪsɪz] . ['biːl] [ˈɔːlweɪz] [riːə'piəd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['riːəli] [geɪv] ['meizi] [ə; eɪ] ['hæpiːɜː] [sens] [ðæn; ðən]
Mrs . Beale always reappeared and which really gave Maisie a happier sense than
太太 . 比尔 总是 再次出现 和 哪个 真的 给予 梅西 一个 更快乐 感觉 比

[ʃiː; ji][hæd; həd] [jet] [hæd; həd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [dɪr] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [tuː] ['pɜːsənz] .
she had yet had of being very dear at least to two persons .
她 有 然而 有 的 存在 非常 亲爱的 在 至少 到 二 人 .

它也以最明亮的方式展现了比尔太太总是带着焕然一新的热情出现，这确实让梅西比以往任何时候都更快乐地感受到自己至少被两个人深深地爱着。

[ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [smɔːl] [rɪ'membrəns] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['ɪləstreɪts] , [aɪ][eɪ 'em]
That she had small remembrance at present of a third illustrates , I am
那 她 有 小的 纪念 在 展示 的 一个 第三 图示 , 我 是
[ə'freɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,

她现在对第三个人几乎没有任何记忆，恐怕这正说明了这一点。

[ə; eɪ] [ˈtempəreri] [əˈblɪvɪən] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ,
a temporary oblivion of Mrs . Wix ,
一个 暂时的 遗忘 的 太太 : Wix ,
暂时遗忘威克斯夫人

[æn; ən][ˈæksɪdənt][tu; tə][bi; bi] [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈnætʃrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
an accident to be explained only by a state of unnatural excitement .
一个 事故 到 是 解释 仅有的 经过 一个 状态 的 不自然 激动 :
只能用异常兴奋状态来解释的意外事故。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ˈteɪkən][baɪ][ˈmɪsɪz] . [biːlz] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd][əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪzɪŋ]
For what was the form taken by Mrs . Beale's enthusiasm and acquiring
为了 什么 曾是 这 形式 已采取 经过 太太 : 比尔的 热情 和 收购
[rɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [dəˈmɛstɪk] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [stɪl] [left] [tu; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [fɔːrm][ʌv; əv] "
relief in the domestic conditions still left to her but the delightful form of "
宽慰 在 这 国内的 状况 仍然 左边 到 她 但 这 愉快 形式 的 "
[rɪˈdɪŋ] " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)lɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [laɪnz][dəˈrektli; daɪˈrektli] [prɪˈskraɪbd] [ænd; ənd][ɪn] [wɜːrks]
reading " with her little charge on lines directly prescribed and in works
阅读 " 和 她 小的 收费 在 线条 直接地 规定 和 在 作品
[prəˈfjuːsli] [səˈplaɪd] [baɪ][sɜːr] [klɔːd] ?
profusely supplied by Sir Claude ?
大量地 供应 经过 先生 克劳德 ?

比尔太太对家庭生活的热情和获得的慰藉，最终以什么形式展现出来呢？不就是和她的小儿子一起“阅读”克劳德爵士亲自指定的诗句和大量提供的作品吗？

[hi; hi][hæd; həd][gɔːt][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːfli] [gʊd] [lɪst] — " ['moʊstli] ['eseɪz] , [dəʊnt][ju; jʊ] [noʊ] ?
He had got hold of an awfully good list — " mostly essays , don't you know ?
他 有 得到 抓住 的 一个 非常 好的 列表 — " 大多 散文 , 不 你 知道 ?
他弄到了一份非常好的清单——“大部分都是文章，你知道吗？”

" ['mɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd] [sed] ; [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːgəst] [tu; tə] ['meɪzi] , [bʌt; bət] [hensˈfɔːrθ] [tu; tə]
" Mrs . Beale had said ; a word always august to Maisie , but henceforth to
" 太太 : 比尔 有 说 ; 一个 单词 总是 八月 到 梅西 , 但 今后 到
[bi; bi] [ˈsɔfənd] [baɪ][ˈheɪzi] ,
be softened by hazy ,
是 软化 经过 朦胧 ;
“比尔太太说过；这句话对梅西来说总是很庄重，但从此以后，这句话要被朦胧的语气缓和下来了。”

[ɪn][fækt][baɪ] [kwɑɪt] [ˈlæŋgərəs] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
in fact by quite languorous edges :
在 事实 经过 相当 慵懒的 边缘 :
事实上，边缘相当柔和。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][naɪn] [ˈvɔːljəmz] [əˈraɪvd] ,
There was at any rate a week in which no less than nine volumes arrived ,
那里 曾是 在 任何 速度 一个 星期 在 哪个 不 较少的 比 九 卷 到达的 ,
总之，至少有一周时间，就有不下九卷书到货。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ðæt] [ðə; ði]
and the impression was to be gathered from Mrs . Beale that the
和 这 印象 曾是 到 是 聚集 从 太太 : 比尔 那 这
[əbˈskjʊr] [ˈɪntərkoːrs] [ʃi; ji] [ɪnˈdʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [klɔːd] [nɑːt][ˈoʊnli] [ɪnˈvɔːlvd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd]
obscure intercourse she enjoyed with Sir Claude not only involved an account and
朦胧 交往 她 享受 和 先生 克劳德 不是 仅有的 涉及 一个 帐户 和
[ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˈstʌdɪz] ,
a criticism of studies ,
一个 批评 的 研究 ,
从比尔夫人的话中可以看出，她与克劳德爵士之间那种隐秘的交往不仅包括对学问的讨论和评论，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈɔːrgənəɪzd][ˈɔːlmʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈveri][ˈpɜːrpəs][ʌv; əv][rɪˈpɔːrt][ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)lˈteɪ](ə)n]

but	was	organised	almost	for	the	very	purpose	of	report	and	consultation
但	曾是	有组织的	几乎	为了	这	非常	目的	的	报告	和	咨询

.

:

.

但其组织目的几乎完全是为了汇报和咨询。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈmeɪzɪz][edʒuˈkeɪ](ə)n[ɪn][jɔːrt][ðæt],[æz; əz][jɪː; jɪ][ˈɔːf(ə)n][rɪˈpiːtɪd],

It	was	for	Maisie's	education	in	short	that	,	as	she	often	repeated	,
它	曾是	为了	梅西的	教育	在	短的	那	,	作为	她	经常	重复	,

简而言之，正如梅西经常重复的那样，这一切都是为了她的教育。

[jɪː; jɪ][kloʊzd][hɜːr; hər][dɔːr]—[kloʊzd][,aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][huː][juːst][tuː; tə][flɑːk][ðer; ðər][ɪn]

she	closed	her	door	—	closed	it	to	the	gentlemen	who	used	to	flock	there	in
她	关闭	她	门	—	关闭	它	到	这	先生们	WHO	用过的	到	群	那里	在

[sʌt][ˈnʌmbərz][ænd; ənd][huːm][hɜːr; hər][ˈhʌzbəndz][ˈpræktɪk(ə)l][dɪˈzɜːrjən][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʊd]

such	numbers	and	whom	her	husband's	practical	desertion	of	her	would
这样的	数字	和	谁	她	丈夫的	实际的	逃兵	的	她	会

[hæv; həv][meɪd][,aɪˈtiː][ə; eɪ][kɔːrs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ɪnˈdelɪkəsi][tuː; tə][rɪˈsiːv].

have	made	it	a	course	of	the	highest	indelicacy	to	receive	.
有	制成	它	一个	课程	的	这	最高	不得体	到	收到	.

她关上了门——把那些曾经成群结队涌向那里的绅士们拒之门外，而她丈夫实际上已经抛弃了她，所以接待他们是极其不得体的行为。

[ˈmeɪzi][wʌz; wəz][fəˈmɪliər][frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][æt; ət][liːst][ʌv; əv][ðə; ði][ker]

Maisie	was	familiar	from	of	old	with	the	principle	at	least	of	the	care
梅西	曾是	熟悉的	从	的	老的	和	这	原则	在	至少	的	这	关心

[ðæt][ə; eɪ][ˈwʊmən],

that	a	woman	,
那	一个	女士	,

梅西从小就熟悉女性应有的照顾原则，至少在这一点上是如此。

[æz; əz][ˈmɪsɪz]. [ˈbiːl][freɪzd][,aɪˈtiː],[əˈtræktɪv][ænd; ənd][ɪkˈspoʊzd][mʌst; məst][teɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]"

as	Mrs	.	Beale	phrased	it	,	attractive	and	exposed	must	take	of	her	"
作为	太太	.	比尔	措辞	它	,	吸引人的	和	裸露	必须	拿	的	她	"

[ˈkærəktər],

character	,
特点	,

正如比尔夫人所说，有吸引力且暴露的人必须注意自己的“品格”。

"[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈduːli][ɪmˈprest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪgər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈstɛp,mʌðərz][ˈskruːpəlz].

"	and	was	duly	impressed	with	the	rigour	of	her	stepmother's	scruples	.
"	和	曾是	正式地	印象深刻	和	这	严格	的	她	继母的	顾虑	.

“她对继母严谨的道德准则印象深刻。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪtərəli][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌðər][seks][huːm][jɪː; jɪ][siːmd][tuː; tə][fiːl][æt; ət]

There	was	literally	no	one	of	the	other	sex	whom	she	seemed	to	feel	at
那里	曾是	字面上地	不	一	的	这	其他	性别	谁	她	似乎	到	感觉	在

[ˈlɪbərti][tuː; tə][siː][æt; ət][hoʊm],

liberty	to	see	at	home	,
自由	到	看	在	家	,

在家中，她似乎真的没有一个异性朋友是她觉得可以自由见面的。

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][tʃaɪld][ˈrɪskt][æn; ən][ˈɪŋkwəri][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈleɪdɪz][huː],[wʌn][baɪ][wʌn],

and	when	the	child	risked	an	enquiry	about	the	ladies	who	,	one	by	one	,
和	什么时候	这	孩子	冒险	一个	询问	关于	这	女士们	WHO	,	—	经过	—	,

当孩子冒险询问那些女士们的情况时，她们一个接一个地.....

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈpriːviəs] [ˈpriəd] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [kwaɪt] [ˈlaʊdli] [ˈwelkəm] ,
during her own previous period , had been made quite loudly welcome ,
期间 她 自己的 以前的 时期 , 有 到过 制成 相当 高声 欢迎 ,
在她之前的时期, 她曾受到热烈欢迎。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɜːr; həɹ] [ðæt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [ðə; ði] [fiːndz] ,
Mrs . Beale hastened to inform her that , one by one , they had , the fiends ,
太太 . 比尔 加快 到 通知 她 那 , 一 经过 一 , 他们 有 , 这 恶魔 ,
比尔太太赶紧告诉她, 他们一个接一个地抓住了那些恶魔。

[bɪn] [faʊnd] [aʊt] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːf(ə)] .
been found out , after all , to be awful .
到过 成立 出去 , 后 全部 , 到 是 可怕 .
事实证明, 它确实很糟糕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ]
If she wished to know more about them she was recommended to approach
如果 她 希望 到 知道 更多的 关于 他们 她 曾是 受到推崇的 到 方法
[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .
如果她想了解更多相关信息, 有人建议她去找她父亲。

[ˈmeɪzi] [hæd; həd] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [mʌtʃ] [ˈlaɪvliːə]
Maisie had , however , at the very moment of this injunction much livelier
梅西 有 , 然而 , 在 这 非常 片刻 的 这 禁令 很多 更活泼
[ˌkjəriˈɑːsəti] ,
curiosities ,
奇闻异事 ,
然而, 就在这条禁令颁布之时, 梅西却有着更加活跃的好奇心。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˈlektʃərz] [æt; ət][æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]
for the dream of lectures at an institution had at last become a
为了 这 梦 的 讲座 在 一个 机构 有 在 最后的 变得 一个
[rɪˈæləti] ,
reality ,
现实 ,
在学术机构讲学的梦想终于成为现实了。

[θæŋks] [tuː; tə][sɜːr] [klɔːdz] [naʊ] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈenərdʒi][ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
thanks to Sir Claude's now unbounded energy in discovering what could be done .
谢谢 到 先生 克劳德的 现在 无界 活力 在 发现 什么 可以 是 完毕 .
多亏了克劳德爵士如今无穷无尽的精力去探索各种可能性。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃən] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt]
It stood out in this connexion that when you came to look into things in a spirit
它 站立 出去 在 这 连接 那 什么时候 你 来了 到 看 进入 事物 在 一个 精神
[ʌv; əv] [ˈɜːrɪnstnəs] [æn; ən] [ɪˈmens] [diːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən]
of earnestness an immense deal could be done for very little more than
的 认真 一个 巨大 交易 可以 是 完毕 为了 非常 小的 更多的 比
[jʊɹ; jər] [fer] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
your fare in the Underground .
你的 票价 在 这 地下 .
在这种关系中, 最突出的一点是, 当你认真地去研究事物时, 只需花费地铁票价的一小部分, 就能完成很多事情。

[ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)]
The institution — there was a splendid one in a part of the town but little
这 机构 — 那里 曾是 一个 灿烂 — 在 一个 部分 的 这 镇 但 小的
[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] — [bɪˈkeɪm] ,
known to the child — became ,
已知 到 这 孩子 — 成为 ,
那所机构——镇上某个地方有一所很棒的机构, 但孩子却鲜为人知——变成了,

[ɪn][ðə; ði] [glɒʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [pleɪs] ,
in the glow of such a spirit , a thrilling place ,
在这 辉光 的 这样的 一个 精神 , 一个 惊险 地方 ,
在这种精神的光芒下, 这是一个令人兴奋的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [θru:] [ˈglauə] [stri:t] ([ə; eɪ]
and the walk to it from the station through Glower Street (a
和 这 走 到 它 从 这 车站 通过 怒视 街道 (一个
[prənʌnsi'eɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [wʌns] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [frend]) [ə; eɪ]
pronunciation for which Mrs . Beale once laughed at her little friend) a
发音 为了 哪个 太太 . 比尔 一次 笑了 在 她 小的 朋友) 一个
[ˈpæθweɪ] ['lɪtərəli] [stru:n] [wɪð; wɪθ] " [ˈsʌbdʒekts] .
pathway literally strewn with " subjects .
路径 字面上地 散落的 和 " 主题 .
从车站步行穿过格洛尔街 (比尔夫人曾嘲笑她的小朋友的这个发音), 这条小路到车站的路上到处都是“臣民”。

" ['meɪzi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [plʌk] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ,
" Maisie imagined herself to pluck them as she went ,
" 梅西 想象 她自己 到 采摘 他们 作为 她 去 ,
“梅西想象着自己边走边把它们摘下来,

[ðʊʊ] [ðeɪ] ['θɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [ru:mz; rʊmz] [wer] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
though they thickened in the great grey rooms where the fountain of knowledge ,
尽管 他们 增稠 在 这 伟大的 灰色的 房间 在哪里 这 喷泉 的 知识 ,
尽管它们在知识之泉所在的巨大灰色房间里变得越来越浓密,

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:rm] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋɡri] ,
in the form usually of a high voice that she took at first to be angry ,
在 这 形式 通常 的 一个 高的 嗓音 那 她 采取 在 第一的 到 是 生气的 ,
通常是一种尖锐的声音, 起初她以为是在生气。

[plæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['feɪsɪz] [θrʌst] [aʊt] [laɪk] ['empti] [dʒʌŋz] .
plashed in the stillness of rows of faces thrust out like empty jugs .
激流 在 这 寂静 的 行 的 面孔 推力 出去 喜欢 空的 水罐 .
一排排面孔像空罐子一样伸出来, 在寂静中迸发出耀眼的光芒。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][du:; 'ju: 'es] [ɡʊd] — [ɪts] [ɔ:l] [soʊ] ['hɪdiəs] , " ['mɪsɪz] . ['bi:l] [hæd; həd] [ɪ'mɪ:diətli]
" It must do us good — it's all so hideous , " Mrs . Beale had immediately
" 它 必须 做 我们 好的 — 它是全部 所以 可怕 , " 太太 . 比尔 有 立即地
[dɪ'klerd] ;
declared ;
声明 ;
“这肯定对我们有益——这一切都太可怕了,”比尔太太立刻说道;

['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] ['pʃərəti][ʌv; əv][rezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðɪ:z] [ə'keɪzənz] [kwɑɪt] [ðə; ði] [mu:st]
manifesting a purity of resolution that made these occasions quite the most
显现 一个 纯度 的 解决 那 制成 这些 场合 相当 这 最多
[hɑ:r'mʊniəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['meni] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [pʊld] [tə'geðər] .
harmonious of all the many on which the pair had pulled together .
和谐 的 全部 这 许多 在 哪个 这 一对 有 拉 一起 .
展现出的纯粹决心, 使得这些场合成为两人共同参与的众多场合中最和谐的一次。

['meɪzi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] ['nevər] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [felt] [soʊ] [ʌp'liftɪd] ,
Maisie certainly had never , in such an association , felt so uplifted ,
梅西 当然 有 绝不 , 在 这样的 一个 协会 , 毛毡 所以 提升 ,
在这样的场合中, 梅西肯定从未感到如此振奋人心。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'bʌv] [ɔ:l] [bɪn] [soʊ] ['kærid] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
and never above all been so carried off her feet ,
和 绝不 多于 全部 到过 所以 携带 离开 她 脚 ,
而且她从未如此欣喜若狂。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [ˈbreθləsli] [ɑ:r ˈi:] - [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [haʊs]
as at the moments of Mrs . Beale's breathlessly re - entering the house
作为 在 这 时刻 的 太太 . 比尔的 气喘吁吁 关于 - 进入 这 房子
[ænd; ənd] [ˈferli] [ˈri:k] [ʌpˈsterz] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [bi:; bi][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and fairly shrieking upstairs to know if they should still be in time for a
和 相当 尖叫 楼上 到 知道 如果 他们 应该 仍然 是 在 时间 为了 一个
[ˈlektʃər] .
lecture .
演讲 .

就像比尔太太气喘吁吁地回到屋里，几乎是尖叫着跑到楼上问他们是否还能赶上讲座一样。
[hɜ:r; hər] [ˈstepdɔ:tər] , [ɔ:l] [ˈredi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˈaʊərz] , [ˈɔ:lmoʊst] [li:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Her stepdaughter , all ready from the earliest hours , almost leaped over the
她 继女 , 全部 准备好 从 这 最早 小时 , 几乎 跳跃 超过 这
[ˈbænɪstər][tu:; tə][rɪˈspɑ:nd] ,
banister to respond ,
栏杆 到 回应 ,

她的继女从一大早就做好了准备，几乎是跳过栏杆来回应的。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [dæft] [aʊt] [təˈgeðər] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n]
and they dashed out together in quest of learning as hard as they often
和 他们 虚线 出去 一起 在 寻求 的 学习 作为 难的 作为 他们 经常
[dæft] [bæk] [tu:; tə] [rɪˈli:s] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [pri:ɔkjəˈpeɪʃənz] .
dashed back to release Mrs . Beale for other preoccupations .
虚线 后退 到 发布 太太 . 比尔 为了 其他 忧虑 .

他们一起飞奔出去，努力学习，就像他们经常飞奔回来，好让比尔太太去做其他事情一样。
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɔ:rt] [noʊ][ˈbʌs(ə)l] [laɪk] [ði:z] [pərˈtɪkjələr] [ˈspæzəmz] , [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd]
There had been in short no bustle like these particular spasms , once they had
那里 有 到过 在 短的 不 忙碌 喜欢 这些 特别的 痉挛 , 一次 他们 有
[ˈbroʊkən][aʊt] ,
broken out ,
破碎的 出去 ,

简而言之，此前从未出现过像这些痉挛爆发时那样的喧嚣。
[sɪns] [ðæt] [læst] [bri:f] [ˈflɜ:ri] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [ˈbloʊɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈgru:mɪŋ]
since that last brief flurry when Mrs . Wix , blowing as if she were grooming
自从 那 最后的 简短的 阵雪 什么时候 太太 . Wix , 吹 作为 如果 她 是 美容
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

自从上次短暂的一阵风吹过之后，当时威克斯太太像是在给她梳理毛发一样吹着风，
" [meɪd] [ʌp] " [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] [ˈpri:viəsli] [lɔ:st][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] .
" **made up** " **for everything previously lost at her father's** .
" 制成 向上 " 为了 一切 之前 丢失的 在 她 父亲的 .
“弥补”了之前在她父亲那里失去的一切。

[ði:z] [wi:ks] [æz; əz] [wel] [wɜ:r; wər] [tu:] [fju:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]
These weeks as well were too few , but they were flooded with a new
这些 周 作为 出色地 是 也 很少 , 但 他们 是 被淹 和 一个 新的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,
这几周的时间也太短了，但却充满了一种全新的情感。

[pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:sə'biləti] [ðæt] , [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['telɪskoʊp]
part of which indeed came from the possibility that , through the long telescope
部分的 哪个 的确 来了 从 这 可能性 那 , 通过 这 长的 望远镜
[ʌv; əv] ['glauə] [stri:t] ,
of Glower Street ,
的 怒视 街道 ,

部分原因确实来自于这样一种可能性：通过格洛尔街的长望远镜，

[ɔ:r][pər'hæps] [br'twi:n] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪm'presɪv] [ˈɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər]
or perhaps between the pillars of the institution — which impressive objects were
或者 也许 之间 这 柱子 的 这 机构 — 哪个 感人的 对象 是
[wʌt] ['meizi] [θɔ:t] [moʊst] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wʌŋ] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [deɪ] [spai][sɜ:r] [klɔ:d] .
what Maisie thought most made it one — they should some day spy Sir Claude .
什么 梅西 想法 最多 制成 它 — — 他们 应该 一些 天 间谍 先生 克劳德 .

或许有一天，他们会在这所机构的柱子之间——梅西认为正是这些令人印象深刻的物件才使它成为一所机构——发现克劳德爵士。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['bi:l] , [ˈʌndər] ['prefər] , [hæd; həd] [sed] — [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
That was what Mrs . Beale , under pressure , had said — doubtless a little
那 曾是 什么 太太 : 比尔 , 在下面 压力 , 有 说 — 毫无疑问 一个 小的
[ɪm'peɪʃntli] : " [oʊ] [jes] ,
impatiently : " Oh yes ,
不耐烦地 : " 哦 是的 ,

那是比尔太太在压力下说的话——无疑有些不耐烦：“哦，是的，

[oʊ] [jes] , [sʌm; səm] [deɪ] !
oh yes , some day !
哦 是的 , 一些 天 !

哦，是的，总有一天！

" [hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['klɪrli] [fɑ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæn; ðən]
" **His joining them was clearly far less of a matter of course than**
" 他的 加入 他们 曾是 清楚地 远的 较少的 的 一个 事情 的 课程 比
[wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈgæðəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] [prə'fe(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tu:; tə]
was to have been gathered from his original profession of desire to
曾是 到 有 到过 聚集 从 他的 原来的 职业 的 欲望 到
[ɪm'pru:v] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ;
improve in their company his own mind ;
提升 在 他们的 公司 他的 自己的 头脑 ;

“他加入他们显然远非理所当然，这与他最初表示希望通过与他们相处来提升自己心智的想法截然不同；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʃɑ:pənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ges] [ðæt] [sɪns] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ˈi:ðər] ['sʌmθɪŋ]
and this sharpened our young lady's guess that since that occasion either something
和 这 锋利 我们的 年轻的 女士的 猜测 那 自从 那 场合 任何一个 某物
[dɪ'strʌktɪv] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˈhædnt] .
destructive had happened or something desirable hadn't .
破坏性的 有 发生 或者 某物 理想 之前没有 .

这更加坚定了这位年轻女士的猜测：自从那件事发生以来，要么发生了某种破坏性的事情，要么发生了某种令人高兴的事情。

['mɪsɪz] . ['bi:l] [hæd; həd] [θroʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɑ:r(ə)l] [laɪt] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
Mrs . Beale had thrown but a partial light in telling her how it had
太太 : 比尔 有 抛掷 但 一个 部分的 光 在 讲述 她 如何 它 有
[tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ˈnoʊbə:di][hæd; həd] [bɪn] [skwəd] .
turned out that nobody had been squared .
转向 出去 那 无人 有 到过 平方 .

比尔太太只是略微透露了一些情况，告诉她结果如何，没有人得到公正的对待。

['meizi] [wɪʃt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] [skwəd] .
Maisie wished at any rate that somebody would be squared .
梅西 希望 在 任何 速度 那 某人 会 是 平方 .

梅西希望至少有人能得到公正的对待。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ɪn] ['evri] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʃi:; ji] [wa:tʃt] [ɪn] [veɪn]
However , though in every approach to the temple of knowledge she watched in vain
然而 , 尽管 在 每一个 方法 到 这 寺庙 的 知识 她 观看 在 徒劳
[fɔ:r; fər][sɜ:r] [kɫə:d] ,
for Sir Claude ,
为了 先生 克劳德 ,

然而，尽管她每次前往知识殿堂都徒劳地寻找克劳德爵士的身影，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv]
there was no doubt about the action of his loved image as an incentive
那里 曾是 不 怀疑 关于 这 行动 的 他的 喜爱 图像 作为 一个 激励
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekəmpens] .
and a recompense .
和 一个 补偿 .
毫无疑问，他所钟爱的形象起到了激励和补偿的作用。

[wen] [ðə; ði][ɪn'stɪ'tu:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst][ɑ:n] [pɪləs] — [ɔ:r] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bi:l] [pʊt] [aɪ 'ti:] ,
When the institution was most on pillars — or , as Mrs . Beale put it ,
什么时候 这 机构 曾是 最多 在 柱子 — 或者 , 作为 太太 . 比尔 放 它 ,
当这个机构最为稳固的时候——或者，正如比尔夫人所说，

[ɑ:n] [stɪlt]s] — [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['di:pəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lektʃər] ['bɔ:ŋɡɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]
on stilts — when the subject was deepest and the lecture longest and the
在 高跷 — 什么时候 这 主题 曾是 最深处 和 这 演讲 最长 和 这
['lɪsənəz , 'lɪsnəz] [ʌɡli:əst] ,
listeners ugliest ,
听众 最丑陋的 ,
踩着高跷——当主题最深奥、讲座最长、听众最丑陋的时候，

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [bəʊθ] [felt] [ðer; ðər]['peɪtrən][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wʊd] [bi:; bi][moʊst]
then it was they both felt their patron in the background would be most
然后 它 曾是 他们 两个都 毛毡 他们的 赞助人 在 这 背景 会 是 最多
[pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
pleased with them .
高兴 和 他们 .
那时他们都觉得，幕后的赞助人会非常高兴看到他们这样做。

[wʌn] [deɪ] , [ə'brʌptli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [ðɪs] ['bækgraʊnd] , ['mɪsɪz] . ['bi:l] [sed] [tu:; tə]
One day , abruptly , with a glance at this background , Mrs . Beale said to
— 天 , 突然 , 和 一个 瞥一眼 在 这 背景 , 太太 . 比尔 说 到
[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] :
her companion :
她 伴侣 :
一天，比尔太太突然瞥了一眼这背景，对她的同伴说：

" [wi:l] [ɡoʊ][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪŋəmbɒb] [æt; ət] ['ɜ:lz] [kɔ:rt] " ;
" **We'll go to - night to the thingumbob at Earl's Court** " ;
" 出色地 去 到 - 夜晚 到 这 东西 在 伯爵的 法庭 " ;
“我们今晚要去伯爵府的那个地方。”

[æn; ən] [ə'naʊnsmənt] ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪts] [fʊl] ['lʌstər] [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ji]
an announcement putting forth its full lustre when she had made known that she
一个 公告 推杆 前进 它是 满的 光泽 什么时候 她 有 制成 已知 那 她
[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [eksɪ'biʃ(ə)n] [dʒʌst] ['oʊpənd] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ,
referred to the great Exhibition just opened in that quarter ,
指 到 这 伟大的 展览 只是 打开 在 那 四分之一 ,
当她宣布她指的是刚刚在该地区开幕的大型展览会时，这则公告便展现出了它的全部光彩。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdənəri] ['fɔːrən] [θɪŋz] [ɪn] [trə'mendəs] ['gɑːdnz] , [wɪð; wiθ]
a collection of extraordinary foreign things in tremendous gardens , with
一个 收藏 的 非凡的 外国的 事物 在 巨大的 花园 , 和
[ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] , ['bændz] , ['elɪfənts] , ['swɪtʃbæk] [ænd; ənd][saɪd] - [ʃoʊz] ,
illuminations , bands , elephants , switchbacks and side - shows ,
照明 , 乐队 , 大象 , 之字形弯道 和 边 - 演出 ,
宏伟的花园里汇集了各种奇特的外国物品, 还有灯光秀、乐队表演、大象、之字形山路和各种杂耍表演。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kraʊdz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [ðeɪ]
as well as crowds of people among whom they might possibly see some one they
作为 出色地 作为 人群 的 人们 之中 谁 他们 可能 可能 看 一些 一 他们
[nuː] .
knew .
知道 .
以及熙熙攘攘的人群, 他们或许会在人群中看到自己认识的人。

[ˈmeɪzi] [fluː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [frend] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
Maisie flew in the same bound at the neck of her friend and at the
梅西 飞翔 在 这 相同的 边界 在 这 脖子 的 她 朋友 和 在 这
[neɪm] [ʌv; əv][sɜːr] [klɔːd] ,
name of Sir Claude ,
姓名 的 先生 克劳德 ,
梅西一头扎进她朋友的脖子, 一口咬定克劳德爵士的名字,

[ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['biːl] [kən'fest] [ðæt] — [wel] , [jes] ,
on which Mrs . Beale confessed that — well , yes ,
在 哪个 太太 . 比尔 坦白 那 — 出色地 , 是的 ,
比尔太太坦白道——嗯, 是的,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
there was just a chance that he would be able to meet them .
那里 曾是 只是 一个 机会 那 他 会 是 有能力的 到 见面 他们 .

他只有一线希望能够见到他们。
[hiː; hi] ['nevər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [nuː] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [frʌm; frəm] [ˈaʊər]
He never of course , in his terrible position , knew what might happen from hour
他 绝不 的 课程 , 在 他的 糟糕的 位置 , 知道 什么 可能 发生 从 小时
[tuː; tə] [ˈaʊər] ;
to hour ;
到 小时 ;

当然, 身处如此可怕的境地, 他永远无法预知下一小时会发生什么;
[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈmɪsɪz] . ['biːl] [ðə; ði][tɪp] .
but he hoped to be free and he had given Mrs . Beale the tip .
但 他 希望 到 是 自由的 和 他 有 给定 太太 . 比尔 这 提示 .
但他希望获得自由, 并且已经把这个消息告诉了比尔太太。

" [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['kwaiət] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] " — [ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪr]
" Bring her there on the quiet and I'll try to turn up " — this was clear
" 带来 她 那里 在 这 安静的 和 患病的 尝试 到 转动 向上 " — 这 曾是 清除
[ɪ'nʌf] [ɑːn] [wʌt] [soʊ] ['meni] [wiːks] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː]
enough on what so many weeks of privation had made of his desire to see
足够的 在 什么 所以 许多 周 的 匮乏 有 制成 的 他的 欲望 到 看
[ðə; ði] [tʃaɪld] :
the child :
这 孩子 :

“悄悄地把她带过去, 我会尽量到场”——这足以说明, 经历了数周的煎熬, 他多么渴望见到孩子:

[aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [æz; əz][ˈkɑːnstənt][æz; əz][hɜːr; həər] **it** **even** **appeared** **to** **represent** **on** **his** **part** **a** **yearning** **as** **constant** **as** **her** 它 甚至 出现 到 代表 在 他的 部分 一个 渴望 作为 持续的 作为 她 [oʊn] . **own** . 自己的 .

这似乎也代表了他内心深处和她一样持久的渴望。

[ðæt] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpʌzliŋ] [rˈhʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmeɪzi] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərmənt] . **That** **in** **turn** **was** **just** **puzzling** **enough** **to** **make** **Maisie** **express** **a** **bewilderment** . 那 在 转动 曾是 只是 令人费解 足够的 到 制作 梅西 表达 一个 困惑 .

这反过来又让梅西感到困惑不解。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [siː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪnˈtensli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , **She** **couldn't** **see** , **if** **they** **were** **so** **intensely** **of** **the** **same** **mind** , 她 不能 看 , 如果 他们 是 所以 强烈地 的 这 相同的 头脑 , 她 看不出来 , 他们是否真的心意相通。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] **why** **the** **theory** **on** **which** **she** **had** **come** **back** **to** **Mrs** . **Beale** , **the** **general** 为什么 这 理论 在 哪个 她 有 来 后退 到 太太 . 比尔 , 这 一般的 [riːˈjuːniən] , **reunion** , 团圆 ,

她回到比尔太太身边，参加大团聚，所依据的理论是什么？

[ðə; ði] [drɪˈlaɪt(ə)] [ˈtriːoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈbroʊkən] [daʊn] [soʊ][ɪn][fækt] . **the** **delightful** **trio** , **should** **have** **broken** **down** **so** **in** **fact** . 这 愉快 三人组 , 应该 有 破碎的 向下 所以 在 事实 .

这三个可爱的家伙，其实本该就此解散。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [fɜːrðərˈmɔːr] [ˈoʊnli] [geɪv] [hɜːr; həər] [mɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈseɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] **Mrs** . **Beale** **furthermore** **only** **gave** **her** **more** **to** **think** **about** **in** **saying** **that** **their** 太太 . 比尔 此外 仅有的 给予 她 更多的 到 思考 关于 在 说 那 他们的 [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ɡɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] **disappointment** **was** **the** **result** **of** **his** **having** **got** **into** **his** **head** **a** **kind** **of** 失望 曾是 这 结果 的 他的 拥有 得到 进入 他的 头 一个 种类 的 [aɪˈdiːə] . **idea** . 主意 .

比尔太太的话更让她思绪万千，她说他们的失望是因为他脑子里冒出了一个想法。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][aɪˈdiːə] ? " **"** **What** **kind** **of** **idea** ? **"** " 什么 种类 的 主意 ? "

“什么样的想法？”

" [oʊ] [ˈɡʊdnəs] [noʊz] ! **"** **Oh** **goodness** **knows** ! " 哦 善良 知道 !

“哦，天知道！”

" [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][æˈsperəti] . **"** **She** **spoke** **with** **an** **approach** **to** **asperity** . " 她 辐 和 一个 方法 到 粗糙度 .

她说话时语气严厉。

" [ˈhiːz] [soʊ] [ˈɔːfli] [ˈdelɪkət] . " **"** **He's** **so** **awfully** **delicate** . **"** " 他是 所以 非常 精美的 . "

“他身体非常脆弱。”

" ['delɪkət] ? " — [ðæt] [wʌz; wəz] [æm'bigjuəs] .
" **Delicate ?** " — **that was ambiguous** .
" 精美的 ? " — 那 曾是 模糊的 .

“精致？”——这句话模棱两可。

" [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [nʊʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['biːl] .
" **About what he does , don't you know ?** " **said Mrs . Beale** .
" 关于 什么 他 做 , 不 你 知道 ? " 说 太太 . 比尔 .

“他干的那些事，你不知道吗？”比尔太太说。

[ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] .
She fumbled .
她 笨手笨脚 .

她手忙脚乱。

" [wel] , [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi][duː] .
" **Well , about what we do** .
" 出色地 , 关于 什么 我们 做 .

“嗯，关于我们所做的事情。”

" ['meɪzi] ['wʌndəʒd] .
" **Maisie wondered** .
" 梅西 想知道 .

梅西心想。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ? "
" **You and me ?** "
" 你 和 我 ? "

你和我？

" [em 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , ['sɪli] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['biːl] [wɪð; wɪθ] , [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['riːəl] ['gɪg(ə)l] .
" **Me and him , silly !** " **cried Mrs . Beale with , this time , a real giggle** .
" 我 和 他 , 愚蠢的 ! " 哭 太太 . 比尔 和 , 这 时间 , 一个 真实的 傻笑 .

“我和他，傻瓜！”比尔太太喊道，这一次，她真的咯咯地笑了起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][duː] ['eni] [hɑːrm] — [juː; jʊ][dəʊnt] , " [sed] ['meɪzi] ,
" **But you don't do any harm — you don't ,** " **said Maisie ,**
" 但 你 不 做 任何 伤害 — 你 不 , " 说 梅西 ,

“但是你没有做任何伤害——真的没有，”梅西说。

['wʌndərɪŋ] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [hɜːr; hər] ['emfəsɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['dekərəs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]
wondering afresh and intending her emphasis as a decorous allusion to
好奇 重新 和 意图 她 强调 作为 一个 得体 典故 到

[hɜːr; hər] ['perənts] .
her parents .
她 父母 .

她重新思考着，并有意强调这一点，以示对父母的得体缅怀。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dəʊnt] , [juː; jʊ]['eɪndʒl] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [teɪk] !
" **Of course we don't , you angel — that's just the ground I take !**
" 的 课程 我们 不 , 你 天使 — 那就是 只是 这 地面 我 拿 !

“当然不会，你这天使——那正是我所坚持的立场！”

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪg'zʌltəntli] [ri'spɒndɪd] .
" **her companion exultantly responded** .
" 她 伴侣 欣喜若狂 回应 .

她的同伴欣喜地回应道。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ] [mɪkst] [ʌp] . "
" **He says he doesn't want you mixed up** . "
" 他 说道 他 不 想 你 混合 向上 . "

他说他不想让你被混淆。

" [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] ? "
" **Mixed up with what ?** "
" 混合 向上 和 什么 ? "

“跟什么混在一起了？”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] : [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʌt] ,
" **That's exactly what I want to know : mixed up with what** ,
" 那就是 确切地 什么 我 想 到 知道 : 混合 向上 和 什么 ,

“这正是我想知道的：和什么混在一起了，

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['eni] [mɔ:r] [mɪkst] — ?
and how you are any more mixed — ?
和 如何 你 是 任何 更多的 混合 — ?

你还有什么更混杂的呢？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [pɔ:zd] [wɪðəʊt] ['endɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['kwestʃən] .
" **Mrs . Beale paused without ending her question .**
" 太太 : 比尔 暂停 没有 结束 她 问题 :

比尔夫人停顿了一下，没有说完她的问题。

[ʃi:; ʃi] ['endɪd] ['æftər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .
She ended after an instant in a different way .
她 结束 后 一个 立即的 在 一个 不同的 方式 .

她以另一种方式瞬间结束了这一切。

" [ɔ:l] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] .
" **All you can say is that it's his fancy .**
" 全部 你 能 说 是 那 它是 他的 想要 .

你只能说这是他个人的喜好。

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezɪg'heɪ](ə)n] , [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv]
" **The tone of this , in spite of its expressing a resignation , the fruit of**
" 这 语气 的 这 , 在 尽管如此 的 它是 表达 一个 辞职 , 这 水果 的
[ˈwɪrɪnəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

“尽管这表达了一种无奈，一种疲惫不堪的无奈，但这种语气.....”

[ðæt] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
that dismissed the subject ,
那 解雇 这 主题 ,

那人回避了这个问题。

[kən'veɪd] [soʊ] ['vɪvɪdli] [haʊ] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:lz] [oʊn] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]
conveyed so vividly how much such a fancy was not Mrs . Beale's own that our
传递 所以 生动地 如何 很多 这样的 一个 想要 曾是 不是 太太 : 比尔的 自己的 那 我们的
[jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [led] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['kɑ:ntækt][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪm]
young lady was led by the mere fact of contact to arrive at a dim
年轻的 女士 曾是 引领 经过 这 仅仅 事实 的 接触 到 到达 在 一个 暗淡
[æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ʌtəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
apprehension of the unuttered and the unknown .
忧虑 的 这 未说出口的 和 这 未知 .

如此生动地传达了比尔太太的幻想与她自身多么不符，以至于我们的这位年轻女士仅仅通过接触就对未曾言说和未知的事物产生了一种模糊的领悟。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɪ][step] - ['perənts] [hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [rɪ'zɪdʒuəm] ;
The relation between her step - parents had then a mysterious residuum ;
这 关系 之间 她 步 - 父母 有 然后 一个 神秘 残渣 ;

她继父母之间的关系当时还残留着一些神秘的痕迹；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæd; həd][rɪˈflektɪd] [ðæt] [ɪkˈsept] [æz; əz][rɪˈɡɑːrdz] [hɜːrˈself]
this was the first time she really had reflected that except as regards herself
这 曾是 这 第一的 时间 她 真的 有 反映 那 除了 作为 问候 她自己
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp] .
it was not a relationship .
它 曾是 不是 一个 关系 .

这是她第一次真正意识到，除了她自己之外，这算不上是一段感情。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] ,
To each other it was only what they might have happened to make it ,
到 每个 其他 它 曾是 仅有的 什么 他们 可能 有 发生 到 制作 它 ,
对彼此而言，那只是他们为了走到一起所可能发生的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɡæðərd] [ðæt] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] ,
and she gathered that this , in the event ,
和 她 聚集 那 这 , 在 这 事件 ,
她推断，如果这种情况发生的话，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [led][sɜːr] [klɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
had been something that led Sir Claude to keep away from her .
有 到过 某物 那 引领 先生 克劳德 到 保持 离开 从 她 .
正是这件事让克劳德爵士一直疏远她。

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɒmprəmaɪzd] ?
Didn't he fear she would be compromised ?
没有 他 害怕 她 会 是 受损 ?
他难道不担心她的身份会受到威胁吗？

[ðə; ði] [pərˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskruːp(ə)l] [enˈdɪəd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ,
The perception of such a scruple endeared him the more ,
这 洞察力 的 这样的 一个 顾忌 可爱的 他 这 更多的 ,
人们越发觉得他有这种顾虑，就越发喜欢他。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [flæʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈsɪmplɪfaɪ] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
and it flashed over her that she might simplify everything by showing him
和 它 闪光灯 超过 她 那 她 可能 简化 一切 经过 显示 他
[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] .
how little she made of such a danger .
如何 小的 她 制成 的 这样的 一个 危险 .

她突然想到，或许可以通过向他展示她对这种危险的轻视来简化一切。

[ˈhædnt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][θɜːrd] [jɪr] ?
Hadn't she lived with her eyes on it from her third year ?
之前没有 她 居住地 和 她 眼睛 在 它 从 她 第三 年 ?
从三年级开始，她难道不是一直都对它念念不忘吗？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [moʊst] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈskʌst] [æt; ət][ðə; ði] - - ,
It was the condition most frequently discussed at the Faranges ' ,
它 曾是 这 状况 最多 频繁地 讨论 在 这 - - ,
这是法兰奇家族最常讨论的病症。

[wer] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wer] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] ,
where the word was always in the air and where at the age of five ,
在哪里 这 单词 曾是 总是 在 这 空气 和 在哪里 在 这 年龄 的 五 ,
那个地方总是弥漫着这个词的气息，而我五岁的时候，

[əˈmɪd] [raʊndz] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɡæb(ə)][aɪˈtiː] [ɔːf] .
amid rounds of applause , she could gabble it off .
之中 回合 的 掌声 , 她 可以 数落 它 离开 .
在一阵阵掌声中，她滔滔不绝地讲了起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ʃɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ]
She knew as well in short that a person could be compromised as that a
她 知道 作为 出色地 在 短的 那 一个 人 可以 是 受损 作为 那 一个
[ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [slæpt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [her] - [brʌʃ] [ɔːr] [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
person could be slapped with a hair - brush or left alone in the dark ,
人 可以 是 被掌掴 和 一个 头发 - 刷子 或者 左边 独自的 在 这 黑暗的 ,
她也清楚地知道，一个人可能会受到伤害，就像一个人可能会被用发刷打耳光或被独自留在黑暗中一样。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [iːkwəli] [fəˈmiliə] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːrˈdiːl] [wʌz; wəz][ɪn]
and it was equally familiar to her that each of these ordeals was in
和 它 曾是 同样地 熟悉的 到 她 那 每个 的 这些 磨难 曾是 在
[ˈdʒen(ə)rəl] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] .
general held to have too little effect .
一般的 握住 到 有 也 小的 影响 .
她同样清楚，这些磨难通常被认为收效甚微。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌæbsəˈluːtli] [ʃʊ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
But the first thing was to make absolutely sure of Mrs . Beale .
但 这 第一的 事物 曾是 到 制作 绝对地 当然 的 太太 . 比尔 .
但首先要做的就是彻底确认比尔太太的身份。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈθɔːtfəli] : " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] —
This was done by saying to her thoughtfully : " Well , if you don't mind —
这 曾是 完毕 经过 说 到 她 深思熟虑 : " 出色地 , 如果 你 不 头脑 —
[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [dəʊnt] ,
and you really don't ,
和 你 真的 不 ,
她若有所思地对她说：“嗯，如果你不介意的话——而你真的不介意，

[duː][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?
你？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] , [kənˈsɪdərd] .
" Mrs . Beale , with a dawn of amusement , considered .
" 太太 . 比尔 , 和 一个 黎明 的 娱乐 , 经过考虑的 .
比尔太太带着一丝玩味的神情沉思道。

" [ˈmɪksɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ?
" Mixing you up ?
" 混合 你 向上 ?
把你搞混了吗？

[nɔːt][ə; eɪ][bɪt] .
Not a bit .
不是 一个 少量 .
一点也不。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] ? "
For what does it mean ? "
为了 什么 做 它 意思是 ? "
这究竟意味着什么？

" [wətˈevər] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [mɪkst] .
" Whatever it means I don't in the least mind being mixed .
" 任何 它 方法 我 不 在 这 至少 头脑 存在 混合 .
“不管这意味着什么，我一点也不介意被混血。”

[ˈðerfɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] , " [ˈmeɪzi] [kənˈkluːdɪd] ,
Therefore if you don't and I don't , " Maisie concluded ,
所以 如果 你 不 和 我 不 , " 梅西 结束 ,
因此，如果你不这样做，我也不这样做，”梅西总结道， “

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm]
 " don't you think that when I see him this evening I had better just tell him
 " 不 你 思考 那 什么时候 我 看 他 这 晚上 我 有 更好的 只是 告诉 他
 [wiː; wi][dəʊnt][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ?
we don't and ask him why in the world he should ?
 我们 不 和 问 他 为什么 在 这 世界 他 应该 ?
 “你不觉得我今晚见到他时最好直接告诉他我们不同意，并问问他为什么他应该同意吗？”

" [ɛks̺vi:'aɾ'aɾaɪ] " XVIII " <u>十八</u>	"十八
---	------------

[ðə; ði][tʃaɪld] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪnd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] "

The child , however , was not destined to enjoy much of Sir Claude at the "

这 孩子 , 然而 , 曾是 不是 注定 到 享受 很多 的 先生 克劳德 在 这 "

['θɪŋəmbɒb] ,

thingumbob ,

东西 ,

然而，这个孩子注定无法在“那玩意儿”上享受到克劳德爵士的乐趣。

" [wɪtʃ] [tʊk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [tɜːrn] [ɪn'diːd] .
 " **which took for them a very different turn indeed** .
 " 哪个 采取 为了 他们 一个 非常 不同的 转动 的确 .
 这对他们来说确实带来了截然不同的转折。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] , [wɪð; wɪθ][hɪˈlærəti] , [hæd; həd][ˈʒːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs]
On the spot Mrs . Beale , with hilarity , had urged her to the course
 在 这 点 太太 . 比尔 , 和 欢闹 , 有 敦促 她 到 这 课程
 [prəˈpəʊzd] ;
proposed ;
 建议的 ;

当场，比尔夫人笑着敦促她采取所提议的方案；

[bʌt; bət] ['leɪtər] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðɪs] [ə'laʊəns] ,
but later , at the Exhibition , she withdrew this allowance ,
 但 之后 , 在 这 展览 , 她 退出 这 津贴 ,
 但后来在展览会上, 她取消了这项津贴。

[ˈmenʃənɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈsekənd] [θɔ:ts] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsensətɪv]
mentioning as a result of second thoughts that when a man was so sensitive
 提及 作为 一个 结果 的 第二 想法 那 什么时候 一个 男人 曾是 所以 敏感的
 [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ˈfrɪski] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜ:rs] .
anything at all frisky usually made him worse .
 任何事物 在 全部 活泼的 通常 制成 他 更糟 .
 事后想想，如果一个男人非常敏感，任何轻佻的行为通常都会让他的情况变得更糟。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [klɒ:d] [tu:; tə][bi:; bi] " [wɜ:rs] , " ['meizi] [felt] ,
It would have been hard indeed for Sir Claude to be worse , " Maisie felt ,
 它 会 有 到过 难的 的确 为了 先生 克劳德 到 是 " 更糟 , " 梅西 毛毡 ,
 梅西觉得，克劳德爵士的情况要“更糟”确实很难了。

[æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst]['dæz(ə)l][hæd; həd] [dra:pt] ,
as , in the gardens and the crowd , when the first dazzle had dropped ,
 作为 , 在 这 花园 和 这 人群 , 什么时候 这 第一的 炫 有 掉落 ,
 正如在花园和人群中, 当第一道耀眼的光芒消退之后,

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][him; ɪm][ɪn] [veɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
she looked for him in vain up and down .
 她 看起来 为了 他 在 徒劳 向上 和 向下 .
 她上上下下地寻找他，却一无所获。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l][ðer; ðər][taɪm] , [ðə; ði][ˈkʌp(ə)l] , [fɔ:r; fər][ˈfru:g(ə)l][ˈwɪstf(ə)l] [ˈwɑ:ndərɪŋ] :
They had all their time , the couple , for frugal wistful wandering :
他们 有 全部 他们的 时间 , 这 夫妻 , 为了 节俭 怅惘 漫游 :
这对夫妇有大把的时间, 可以进行节俭而又充满怀旧情调的漫游:

[ðeɪ] [hæd; həd][pɑ:rˈteɪkən] [təˈgeðər] [æt; ət][hoʊm] [ʌ; əv][ðə; ði] [laɪt] [veɪg] [mi:l] — [ˈmeɪzɪz] [neɪm]
they had partaken together at home of the light vague meal — Maisie's name
他们 有 参与 一起 在 家 的 这 光 模糊的 一顿饭 — 梅西的 姓名
[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [dʒæm] - [ˈsʌpər] " — [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈdʒʊst] [wen] [ˈmɪstər]
for it was a " jam - supper " — to which they were reduced when Mr
为了 它 曾是 一个 " 果酱 - 晚餐 " — 到 哪个 他们 是 减少 什么时候 先生
[fɜ:eɪndʒ] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [əˈbrɔ:d] .
Farange sought his pleasure abroad .
法兰奇 寻求 他的 乐趣 国外 .

他们曾在家一起享用过一顿清淡的饭菜——梅西称之为“果酱晚餐”——这是法兰奇先生出国寻欢作乐时, 他们只能吃的。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ðæt] [ˈmɪstər] . [fɜ:eɪndʒ] [pərˈsu:d] [ðɪs] [aɪˈdi:əl] ,
It was abroad now entirely that Mr . Farange pursued this ideal ,
它 曾是 国外 现在 完全 那 先生 . 法兰奇 追击 这 理想的 ,
法兰奇先生此后完全在国外追求这一理想。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ɪmˈpre(ə)ŋ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and it was the actual impression of his daughter , derived from his
和 它 曾是 这 实际的 印象 的 他的 女儿 , 衍生的 从 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

而这其实是他女儿从他妻子那里听来的真实印象。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θri:] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [dʒɔɪnd][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [jɑ:t] [æt; ət] [kaʊz] .
that he had three days before joined a friend's yacht at Cowes .
那 他 有 三 天 前 加入 一个 朋友们 游艇 在 考斯 .
三天前, 他曾登上朋友在考斯港的游艇。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌ; əv][saɪd] - [ˈʃoʊz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [kʊd; kəd] [ˌɪntrəˈdu:s] [ðə; ði]
The place was full of side - shows , to which Mrs . Beale could introduce the
这 地方 曾是 满的 的 边 - 演出 , 到 哪个 太太 . 比尔 可以 介绍 这
[ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ˈoʊnli] ,
little girl only ,
小的 女孩 仅有的 ,

这个地方到处都是杂耍表演, 只有比尔太太才能把小女孩介绍给别人。

[əˈlæs] , [baɪ] [rɪˈvi:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [əˈtræktɪv] , [soʊ] [ɪnˈθrɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] : [ðə; ði][saɪd] -
alas , by revealing to her so attractive , so enthralling a name : the side -
唉 , 经过 揭示 到 她 所以 吸引人的 , 所以 引人入胜 一个 姓名 : 这 边 -
[ˈʃoʊz] ,
shows ,
演出 ,

唉, 通过向她揭示这样一个如此有吸引力、如此迷人的名字: 杂耍表演,

[i:tʃ] [taɪm] , [wɜ:r; wər] [ˈsɪkspəns] [əˈpi:s] ,
each time , were sixpence apiece ,
每个 时间 , 是 六便士 一块 ,
每次都是六便士。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɑ:nd] [ə'li:dʒəns] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈeldə] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [per] [hæd; həd] [bɪn]
and the fond allegiance enjoyed by the elder of our pair had been
和 这 喜爱 忠诚 享受 经过 这 长老 的 我们的 一对 有 到过
[ɪ'stæblɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [taɪm][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔ:səti] [ʌv; əv] [ˈsɪkspəns]
established from the earliest time in spite of a paucity of sixpences .
已确立的 从 这 最早 时间 在 尽管如此 的 一个 匮乏 的 六便士 .
尽管当时他们只有六便士，但我们这对兄妹中的长者与妹妹之间却建立了深厚的感情。

[smɔ:ɪ] [kɔɪn] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [æz; əz][hæf] - [ˈhɑ:rtɪdli] [æz; əz] [ˈænsər] [frʌm; frəm][bæd]
Small coin dropped from her as half - heartedly as answers from bad
小的 硬币 掉落 从 她 作为 一半 - 衷心地 作为 答案 从 坏的
[ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lʊkt] [æt; ət]
children to lessons that had not been looked at .
孩子们 到 课程 那 有 不是 到过 看起来 在 .
她漫不经心地扔下一枚小硬币，就像不认真的孩子敷衍地回答那些根本没看过的作业一样。

[ˈmeizi] [pæst] [mɔ:r] [ˈsləʊli] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpeɪntɪd] [ˈpəʊstəz] ,
Maisie passed more slowly the great painted posters ,
梅西 通过了 更多的 缓慢地 这 伟大的 绘 海报 ,
梅西走得更慢了，仔细端详着那些精美的彩绘海报。

[ˈpresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪŋkt] [ɑ:rm][ˈkloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈfrɛndz] [ˈpɑ:kɪt] ,
pressing with a linked arm closer to her friend's pocket ,
紧迫 和 一个 链接 手臂 更近 到 她 朋友们 口袋 ,
她用一只胳膊勾着朋友的胳膊，把朋友的口袋凑得更近一些。

[wer] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:dəbl] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ]
where she hoped for the audible chink of a shilling .
在哪里 她 希望 为了 这 可听见的 裂缝 的 一个 先令 .
她希望听到一枚硬币叮当作响的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌpʃɑ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [ˈdi:pən] [hɜ:r; hə] [ˈjɜ:rnɪŋ]
But the upshot of this was but to deepen her yearning :
但 这 结果 的 这 曾是 但 到 深化 她 渴望 :
但这反而加深了她的渴望：

[ɪf] [sɜ:r] [klɔ:d] [wʊd] [ˈoʊnli][æt; ət][læst] [kʌm] [ðə; ði] [ˈʃɪlɪŋ] [wʊd] [brɪ'ɡɪn][tu:; tə] [rɪŋ]
if Sir Claude would only at last come the shillings would begin to ring .
如果 先生 克劳德 会 仅有的 在 最后的 来 这 先令 会 开始 到 戒指 .
如果克劳德爵士最终能来，钟声就会响起。

[ðə; ði] [kəm'pænjənz] [pɔ:zɪd] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][wʌn] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst]
The companions paused , for want of one , before the Flowers of the Forest ,
这 同伴 暂停 , 为了 想 的 一 , 前 这 花朵 的 这 森林 ,
因为缺少一人，同伴们在森林之花前停了下来。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [braɪt] [braʊn] [ˈleɪdɪz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [braʊn] [ɔ:l][ˈoʊvər] — [ɪn][ə; eɪ]
a large presentment of bright brown ladies — they were brown all over — in a
一个 大的 呈报 的 明亮的 棕色的 女士们 — 他们 是 棕色的 全部 超过 — 在 一个
[ˈmi:diəm] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ˈtra:pɪk(ə)l] [lʌg'zʊəriəns]
medium suggestive of tropical luxuriance ,
中等的 暗示性的 的 热带 奢华 ,
一大群肤色黝黑的女士——她们全身都是棕色的——置身于一个充满热带奢华气息的环境中。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈmeizi] [ˈdɑ:lərəsli] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hə] [brɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [æt; ət]
and there Maisie dolorously expressed her belief that he would never come at
和 那里 梅西 悲惨地 表达 她 信仰 那 他 会 绝不 来 在
[ɔ:l]
all .
全部 .
梅西悲伤地表达了她的看法，她认为他永远不会来了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [hɪrəˈpɑ:n] , [ðʊʊ] [dɪˈsɜ:rnəbli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ,
Mrs . Beale hereupon , though discernibly disappointed ,
太太 . 比尔 于是 , 尽管 明显地 失望的 ,
比尔夫人此时虽然明显感到失望 ,

[rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:ɹ; hær] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈprɑ:mɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] — [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk]
reminded her that he had not been promised as a certainty — a remark
提醒 她 那 他 有 不是 到过 承诺 作为 一个 肯定 — 一个 评论
[ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊəɹz] [θru:] [ə; eɪ][blɜ:r][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brˈkeɪm]
that caused the child to gaze at the Flowers through a blur in which they became
那 导致 这 孩子 到 目光 在 这 花朵 通过 一个 模糊 在 哪个 他们 成为
[mɔ:r] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,
more magnificent ,
更多的 壮丽 ,

他提醒她，他并没有得到任何保证——这句话让孩子目光模糊地望着花朵，在模糊的目光中，花朵显得更加绚丽夺目。

[jet] [ˈɑ:dli] [mɔ:r] [kənˈfju:zd] ,
yet oddly more confused ,
然而 奇怪 更多的 使困惑 ,
然而，反而更加困惑了。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [mɔ:rˈoʊvər][kənˈfju:z(ə)n][wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and by which moreover confusion was imparted to the aspect of a
和 经过 哪个 而且 困惑 曾是 传授 到 这 方面 的 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
gentleman who at that moment ,
绅士 WHO 在 那 片刻 ,
此外，这也使一位绅士的脸上增添了几分困惑，而此时此刻，

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [bu:θ] .
in the company of a lady , came out of the brilliant booth .
在 这 公司 的 一个 女士 , 来了 出去 的 这 杰出的 展位 .
在一位女士的陪同下，他从那间明亮的展位里走了出来。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][soʊ] [braʊn] [ðæt] [ˈmeɪzi] [æt; ət][fɜ:rst] [tʊk] [hɜ:ɹ; hær][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The lady was so brown that Maisie at first took her for one of the
这 女士 曾是 所以 棕色的 那 梅西 在 第一的 采取 她 为了 一 的 这
[ˈflaʊəɹz] ;
Flowers ;
花朵 ;
那位女士的肤色非常黝黑，以至于梅西一开始把她误认为是花神家族的一员；

[bʌt; bət] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ðæt] [ðɪs] [rɪˈkwaɪərd] — [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ɪn]
but during the few seconds that this required — a few seconds in
但 期间 这 很少 秒 那 这 必需的 — 一个 很少 秒 在
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ˈdesələtli] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][sɜ:r] [klɔ:d] — [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [vɔɪs] ,
which she had also desolately given up Sir Claude — she heard Mrs . Beale's voice ,
哪个 她 有 还 凄凉地 给定 向上 先生 克劳德 — 她 听到 太太 . 比尔的 嗓音 ,
但就在这短短的几秒钟里——就在她绝望地放弃了克劳德爵士的那几秒钟里——她听到了比尔太太的声音。

[brˈhaɪnd][hɜ:ɹ; hær] , [ˈɡæðər] [bəʊθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][peɪn][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ʃɑ:rp] [ˈlɪt(ə)l][kraɪ] .
behind her , gather both wonder and pain into a single sharp little cry .
在后面 她 , 收集 两个都 想知道 和 疼痛 进入 一个 单身的 锋利的 小的 哭 .
在她身后，惊奇和痛苦交织成一声尖锐的哭声。

" [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] — [ˈbi:l] !
" **Of all the wickedness — Beale !**
" 的 全部 这 邪恶 — 比尔 !
“所有邪恶之中——比尔！

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] , [wɪ'dəʊt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['strəʊləz] ,
" He had already , without distinguishing them in the mass of strollers ,

" 他 有 已经 , 没有 区别 他们 在 这 大量的 的 婴儿车 ,

"他已经, 没有在熙熙攘攘的散步者中区分他们,

[tɜ:rnd] [ə'nʌðər] [wei] — [aɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][ðə; ði] [braʊn] ['leɪdi:z][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
turned another way — it seemed at the brown lady's suggestion .

转向 其他 方式 — 它 似乎 在 这 棕色的 女士的 建议 .

似乎听从了那位棕色皮肤女士的建议, 她转身朝另一个方向走去。

[hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] , ['oʊvər] ['hedz] [ænd; ənd] ['jəʊldəz] , [baɪ][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['skɑ:rlət]
Her course was marked , over heads and shoulders , by an upright scarlet

她 课程 曾是 标记 , 超过 头部 和 肩膀 , 经过 一个 直立 猩红

[plu:m] ,
plume ,

羽 ,

她的航向被一根直立的猩红色羽毛标示着, 这羽毛高高地飘扬在她头顶和肩膀之上。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meɪzi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['i:gər] .
as to the ownership of which Maisie was instantly eager .

作为 到 这 所有权 的 哪个 梅西 曾是 即刻 渴望的 .

至于所有权, 梅西立刻就渴望得到。

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] — [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" Who is she — who is she ?

" WHO 是 她 — WHO 是 她 ?

“她是谁？她是谁？”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] .
" But Mrs . Beale for a moment only looked after them .

" 但 太太 . 比尔 为了 一个 片刻 仅有的 看起来 后 他们 .

但比尔太太只是照看了他们一会儿。

" [ðə; ði]['laɪər] — [ðə; ði]['laɪər] !
" The liar — the liar !

" 这 说谎者 — 这 说谎者 !

“骗子——骗子！”

" ['meɪzi] [kən'sɪdərd] .
" Maisie considered .

" 梅西 经过考虑的 .

梅西沉思片刻。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [nɑ:t] — [wer] [wʌn] [θɔ:t] ? " [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡəʊ][ɪn]
" Because he's not — where one thought ? " That was also , a month ago in

" 因为 他是 不是 — 在哪里 — 想法 ? " 那 曾是 还 , 一个 月 前 在

['kenzɪŋtən] ['ɡɑ:dnz] ,
Kensington Gardens ,

肯辛顿 花园 ,

“因为他不在——人们会怎么想呢？” 这也是一个月前在肯辛顿花园发生的事。

[wer] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] .
where her mother had not been .

在哪里 她 母亲 有 不是 到过 .

她母亲不在那里。

" [pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [kən'trɪbjʊ:t] .
" Perhaps he has come back , " she was quick to contribute .

" 也许 他 有 来 后退 , " 她 曾是 快的 到 贡献 .

“或许他已经回来了,”她连忙补充道。

" [hi:; hi] ['nevər] [went] — [ðə; ði] [haʊnd] ！
" He never went — the hound ！

" 他 绝不 去 — 这 猎犬 ！

“他从未去过——猎犬！”

" [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r] [klɔ:d] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lsoʊ] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t]
" That , according to Sir Claude , had been also what her mother had not
" 那 , 根据 到 先生 克劳德 , 有 到过 还 什么 她 母亲 有 不是
[dʌŋ] ,
done ,
完毕 ,

“克劳德爵士认为，那也是她母亲没有做过的事。”

[ænd; ʌnd] ['meizi] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mə'tjuərə][maɪnd]
and Maisie could only have a sense of something that in a maturer mind
和 梅西 可以 仅有的 有 一个 感觉 的 某物 那 在 一个 成熟 头脑
[wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [wei] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'pi:ts] [ɪt'self] .
would be called the way history repeats itself .
会 是 称为 这 方式 历史 重复 本身 .

而梅西只能感受到一种在更成熟的人看来会被称为历史重演的现象。

" [hu:] [ɪz][fi:; ji] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁？

" [fi:; ji] [æskt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] , [fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [si:md] [bɔ:st][ɪn][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti]
Mrs . Beale , fixed to the spot , seemed lost in the vision of an opportunity
太太 . 比尔 , 固定的 到 这 点 , 似乎 丢失的 在 这 想象 的 一个 机会
[mɪst] .
missed .
错过 .

比尔太太呆立在原地，似乎沉浸在错失良机的懊悔之中。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [si:n] [em 'i:] ！ " — [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [ti:θ] .
" If he had only seen me ！ " — it came from between her teeth .
" 如果 他 有 仅有的 已见 我 ！ " — 它 来了 从 之间 她 牙齿 .

“他要是能看到我该多好啊！”——这句话是从她咬牙切齿里冒出来的。

" [fi:z] [ə; eɪ][brænd] - [nu:] [wʌŋ] .
" She's a brand - new one .
" 她是 一个 品牌 - 新的 — .

“她是个全新的。”

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [sɪns] ['tu:zdeɪ] .
But he must have been with her since Tuesday .
但 他 必须 有 到过 和 她 自从 周二 .

但他肯定从周二起就和她在一起了。

" ['meizi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn] .
" Maisie took it in .
" 梅西 采取 它 在 .

梅西听进去了。

" [fi:z] [ˈɔ:lmoʊst] [blæk] , " [fi:; ji] [ðən] [rɪ'pɔ:rtɪd] .
" She's almost black , " she then reported .
" 她是 几乎 黑色的 , " 她 然后 据报道 .

“她几乎是黑人，”她接着说道。

" [ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɪdiəs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
" **They're always hideous** , " **said Mrs . Beale** .
" 它们是 总是 可怕 , " 说 太太 : 比尔 :

“它们总是那么丑陋,”比尔太太说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
This was a remark on which the child had again to reflect .
这 曾是 一个 评论 在 哪个 这 孩子 有 再次 到 反映 :

这句话让孩子不得不再次思考。

" [oʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪvz] !
" **Oh not his wives !**
" 哦 不是 他的 妻子们 !

“哦，不是他的妻子们！ ”

" [fiː; ji] [rɪˈmɑːnstrəntli] [ɪkˈskeɪmd] .
" **she remonstrantly exclaimed** .
" 她 强烈抗议 惊呼 :

她愤愤不平地喊道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [ˈprɔːbəbli] [hæv; həv] [set] [hɜːr; hər] [frend] " [ɔːf] ,
The words at another moment would probably have set her friend " off ,
这 字 在 其他 片刻 会 大概 有 放 她 朋友 " 离开 ,

换个时机，这些话很可能会激怒她的朋友。

" [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈɪnstənt] [ˈvɪdʒɪləns] , [tuː] [ɪˈmensli] " [ɑːn] . "
" **but Mrs . Beale was now , in her instant vigilance , too immensely " on** . "
" 但 太太 : 比尔 曾是 现在 , 在 她 立即的 警觉 , 也 非常 " 在 . "

但比尔太太此刻却高度警惕，反应过于迅速。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeðər] ?
" **Did you ever in your life see such a feather ?**
" 做过 你 曾经 在 你的 生活 看 这样的 一个 羽毛 ?

你这辈子见过这样的羽毛吗？

" [ˈmeɪzi] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Maisie presently continued** .
" 梅西 目前 持续 :

梅西继续说道。

[ðɪs] [ˌdekəˈreɪʃn] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pɔːzd] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
This decoration appeared to have paused at some distance ,
这 装饰 出现 到 有 暂停 在 一些 距离 ,

这处装饰似乎停留在了远处，

[ænd; ænd][ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [gruːps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bəʊθ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
and in spite of intervening groups they could both look at it .
和 在 尽管如此 的 介入 团体 他们 可以 两个都 看 在 它 :

尽管有中间团体介入，但他们双方都可以查看它。

" [oʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dres] — [ðə; ði] [ˈvʌlgəɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] ! "
" **Oh that's the way they dress — the vulgarest of the vulgar !** "
" 哦 那就是 这 方式 他们 裙子 — 这 最粗俗的 的 这 庸俗 ! "

“哦，原来他们穿成这样——真是俗不可耐！ ”

" [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] — [ðeɪ] [siː] [juː ˈes] !
" **They're coming back — they'll see us** !
" 它们是 未来 后退 — 他们会 看 我们 !

“他们会回来的——他们会见到我们的！ ”

" [ˈmeɪzi] [ðə; ði] [ˌnekst] [ˈmoʊmənt] [kraɪd] ;
" **Maisie the next moment cried** ;
" 梅西 这 下一个 片刻 哭 ;

“梅西下一刻哭了起来；

[ænd; ænd] [waɪ] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] ['ænsəɹ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [fɪː; jɪ] ['wɑ:ntɪd]
and while her companion answered that this was exactly what she wanted
和 尽管 她 伴侣 回答 那 这 曾是 确切地 什么 她 通缉
[ænd; ænd][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'tɜ:rnd] " [hɪɹ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] — [hɪɹ] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] !
and the child returned " Here they are — here they are !
和 这 孩子 返回 " 这里 他们 是 — 这里 他们 是 !

她的同伴回答说，这正是她想要的，孩子回来了，“它们在这里——它们在这里！ ”

" [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] [ə'baʊt]
" the unconscious subjects of so much attention , with a change of mind about
" 这 无意识 主题 的 所以 很多 注意力 , 和 一个 改变 的 头脑 关于
[ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
their direction ,
他们的 方向 ,

“那些备受关注的无意识主体，一旦改变了方向，

['kwɪkli] [ri:'treɪst] [ðer; ðər][steps] [ænd; ænd] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['krɪtɪks] .
quickly retraced their steps and precipitated themselves upon their critics .
迅速地 重走 他们的 步骤 和 沉淀 他们自己 之上 他们的 评论家 .

他们迅速收回了之前的做法，并向批评者发起了猛烈的反击。

[ðer; ðər] [ʌn'kɑ:nʃəs nə s] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [taɪm][tuː; tə] [li:p] , [ʌndər] [hɜ:r; həɹ] [breθ] , [tuː; tə][ə; eɪ]
Their unconsciousness gave Mrs . Beale time to leap , under her breath , to a
他们的 无意识 给予 太太 . 比尔 时间 到 飞跃 , 在下面 她 气息 , 到 一个
[rekəg'niʃ(ə)n] [wɪt] ['meɪzi] [kɔ:t] .
recognition which Maisie caught .
认出 哪个 梅西 捕捉 .

她们的昏迷让比尔太太有时间低声意识到什么，梅西也察觉到了。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['mɪsɪz] . [kʌdən] !
" It must be Mrs . Cuddon !
" 它 必须 是 太太 . 库登 !

“一定是卡顿太太！ ”

" ['meɪzi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [kʌdən] [hɑ:rd] — [hɜ:r; həɹ][lɪps][iːv(ə)n] ['ekəʊd] [ðə; ði] [neɪm] .
" Maisie looked at Mrs . Cuddon hard — her lips even echoed the name .
" 梅西 看起来 在 太太 . 库登 难的 — 她 嘴唇 甚至 回声 这 姓名 .

“梅西狠狠地瞪着卡顿太太——她的嘴唇甚至都跟着念出了这个名字。”

[wʌt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['ræpɪd] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['laɪvliːɜː] ['bæt(ə)l][ðæn; ðən]
What followed was extraordinarily rapid — a minute of livelier battle than
什么 随后 曾是 非常 迅速的 — 一个 分钟 的 更活泼 战斗 比
[hæd; həd]['evər] [jet] ,
had ever yet ,
有 曾经 然而 ,

接下来发生的一切异常迅速——短短一分钟内，战斗比以往任何时候都更加激烈。

[ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][spæn][æt; ət] [liːst] , [bɪn] [weɪdʒd] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['herəʊɪn] .
in so short a span at least , been waged round our heroine .
在 所以 短的 一个 跨度 在 至少 , 到过 发动 圆形的 我们的 女英雄 .

至少在如此短的时间内，围绕着我们的女主角展开了一系列斗争。

[ðə; ði] ['mʌfld] [ʃɑ:k] — [lest] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪs] — [wʌz; wəz]['vaɪələnt] ,
The muffled shock — lest people should notice — was violent ,
这 闷音 震惊 — 免得 人们 应该 注意 — 曾是 暴力 ,

那声压抑的震惊——以免被人察觉——十分强烈。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈleɪtər][θɔːt] [ðæt][ðə; ði][ˈsteps] [fel] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈɔːrdər]
and it was only for her later thought that the steps fell into their order
和 它 曾是 仅有的 为了 她 之后 想法 那 这 步骤 跌倒 进入 他们的 命令
,
:
:

直到后来她才意识到，这些步骤的顺序是正确的。

[ðə; ði][ˈsteps] [θruː] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərmənt] [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]
the steps through which , in a bewilderment not so much of sound as of
这 步骤 通过 哪个 , 在 一个 困惑 不是 所以 很多 的 声音 作为 的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

在一种与其说是声音的迷茫和寂静的迷茫中，一步步地走过这些步骤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] , [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [kɑːmpriˈhen](ə)n] [ænd; ənd] [tuː] [ˈstreɪndʒli]
she had come to find herself , too soon for comprehension and too strangely
她 有 来 到 寻找 她自己 , 也 很快 为了 理解 和 也 奇怪的
[fɔːr; fər] [fɪr] ,
for fear ,
为了 害怕 ,

她找到了自我，但这一切发生得太快，以至于她无法理解；而这种感觉又太奇特，以至于她无法感到恐惧。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪˈbɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
at the door of the Exhibition with her father .
在 这 门 的 这 展览 和 她 父亲 .

她和父亲一起站在展览馆门口。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhænsəm][ænd; ənd][gɑːt][ɪn][ˈæftər][hɜːr; hər] ,
He thrust her into a hansom and got in after her ,
他 推力 她 进入 一个 汉森 和 得到 在 后 她 ,

他把她推进一辆双轮马车，然后自己也上了车。

[ænd; ənd] [ðen] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdroʊv] [əˈbɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [ə; eɪ]
and then it was — as she drove along with him — that she recovered a
和 然后 它 曾是 — 作为 她 驾驶 沿着 和 他 — 那 她 恢复 一个
[ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
little what had happened .
小的 什么 有 发生 .

然后，当她开车和他一起行驶时，她才稍微回想起发生了什么事。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːdnz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ,
Face to face with them in the gardens he had seen them ,
脸 到 脸 和 他们 在 这 花园 他 有 已见 他们 ,

在花园里，他与他们面对面地见过他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [tʃekt] [kənˈkʌʃn] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,
and there had been a moment of checked concussion during which ,
和 那里 有 到过 一个 片刻 的 已检查 脑震荡 期间 哪个 ,

期间曾出现过短暂的脑震荡评估结果，

[ɪn][ə; eɪ] [ɡleɪ] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [red] [ˈpluːmɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . [kʌdən] [hæd; həd]
in a glare of black eyes and a toss of red plumage , Mrs . Cuddon had
在 一个 强光 的 黑色的 眼睛 和 一个 折腾 的 红色的 羽毛 , 太太 . 库登 有
[ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm] ,
recognised them ,
已确认 他们 ,

从一双炯炯有神的眼睛和飘扬的红色羽毛中，卡顿太太认出了他们。

[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
ejaculated and vanished .
射精 和 消失了 .

射精后消失。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][æt; ət] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][sɜːr] [klɔːd] ,
There had been another moment at which she became aware of Sir Claude ,
那里 有 到过 其他 片刻 在 哪个 她 成为 意识到的 的 先生 克劳德 ,
她还有一次意识到克劳德爵士的存在。

[ˈɔːlsəʊ] [pɔɪzd] [ðer; ðər][ɪn] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [vjuː] ,
also poised there in surprise , but out of her father's view ,
还 准备 那里 在 惊喜 , 但 出去 的 她 父亲的 看法 ,
她也惊讶地站在那里，但却不在她父亲的视线范围内。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
as if he had been warned off at the very moment of reaching them .
作为 如果 他 有 到过 警告 离开 在 这 非常 片刻 的 到达 他们 .
仿佛他刚到那里就被人警告过一样。

[aɪˈtiː] [fel] [ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [seɪ] [tuː; tə]
It fell into its place with all the rest that she had heard Mrs . Beale say to
它 跌倒 进入 它是 地方 和 全部 这 休息 那 她 有 听到 太太 . 比尔 说 到
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

它和她之前听到比尔太太对她父亲说的所有其他话都吻合了起来。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [loʊ] [ɔːr] [laʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
but whether low or loud was now lost to her ,
但 无论 低的 或者 大声 曾是 现在 丢失的 到 她 ,
但她现在已经记不清是低声还是高声了。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;
something about his having this time a new one ;
某物 关于 他的 拥有 这 时间 一个 新的 一 ;
好像是说他这次要换个新的；

[ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [graʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd]
on which he had growled something indistinct but apparently in the tone and
在 哪个 他 有 咆哮 某物 模糊 但 显然 在 这 语气 和
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
of the sort that the child ,
的 这 种类 那 这 孩子 ,

他低声咕哝了几句含糊不清的话，但语气和语调显然是孩子那种感觉。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɜːrliɪst] [ˈjɪrz] , [hæd; həd] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [rɪˈtɔːrt] [tuː; tə]
from her earliest years , had associated with hearing somebody retort to
从 她 最早 年 , 有 联系 和 听力 某人 反驳 到
[ˈsʌmbɑːdi] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] " [əˈnʌðər] . " "
somebody that somebody was " another . " "
某人 那 某人 曾是 " 其他 . "

从她很小的时候起，她就经常听到有人反驳另一个人说另一个人是“另一个人”。

" [oʊ] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] !
" Oh I stick to the old !
" 哦 我 戳 到 这 老的 !

“哦，我还是坚持用老方法！”

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [hæd; həd] [ðen] [kwɑɪt] ['laʊdli] [prə'haʊnst] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['æksent] , ['i:v(ə)n][æz; əz]
" **Mrs . Beale had then quite loudly pronounced ; and her accent , even as**
" 太太 . 比尔 有 然后 相当 高声 发音 ; 和 她 口音 , 甚至 作为
[ðə; ði][kæb][gɑ:t] [ə'weɪ] ,
the cab got away ,
这 出租车 得到 离开 ,

“比尔太太当时声音很大，而且即使出租车开走了，她的口音依然清晰可辨。”

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
was still in the air ,
曾是 仍然 在 这 空气 ,

还在空中，

['meɪzɪz] ['ɪfektɪv; ə'fektɪv] [kəm'pænjən] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][noʊ] ['ʌðər] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]
Maisie's effective companion having spoken no other word from the moment of
梅西的 有效的 伴侣 拥有 说 不 其他 单词 从 这 片刻 的
[hwɪskɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f] — [nʌn] [æt; ət] [li:st] [seɪv] [ðə; ði] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪjəb(ə)l] [ə'dres] [wɪtʃ] ,
whisking her off — none at least save the indistinguishable address which ,
搅拌 她 离开 — 没有任何 在 至少 节省 这 无法区分的 地址 哪个 ,
梅西的得力助手从把她带走的那一刻起就一句话也没说——至少除了那句难以辨认的称呼之外，什么也没说。

['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['hænsəm][ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [step] , [hi:; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði]
over the top of the hansom and poised on the step , he had given the
超过 这 顶部 的 这 汉森 和 准备 在 这 步 , 他 有 给定 这
['draɪvər] .
driver .
司机 .

他越过马车顶，站在台阶上，把车夫交给了他。

[ri:kən'strʌktɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] ['leɪtər] ['meɪzi] ['θi:ə,raɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʊd] [hæv; həv]
Reconstructing these things later Maisie theorised that she at this point would have
重建 这些 事物 之后 梅西 理论 那 她 在 这 观点 会 有
[pʊt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['saɪləns] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʃɑ:ɹmd] [hɜ:r; həɹ][ɔ:r]
put a question to him had not the silence into which he charmed her or
放 一个 问题 到 他 有 不是 这 沉默 进入 哪个 他 迷住了 她 或者
[skɛrd] [hɜ:r; həɹ] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skɛɹsli] [tel] [wɪtʃ] — [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ]
scared her — she could scarcely tell which — come from his suddenly making
害怕的 她 — 她 可以 几乎 告诉 哪个 — 来 从 他的 突然 制作
[hɜ:r; həɹ] [fi:l] [hɪz; ɪz][ɑ:ɹm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
her feel his arm about her ,
她 感觉 他的 手臂 关于 她 ,

后来梅西回忆起这些事情时推测，如果不是他突然让她感到手臂搂着她，让她陷入了沉默——这种沉默既让她着迷又让她害怕——她当时本会向他提出问题。

[fi:l] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [kloʊz] ,
feel , as he drew her close ,
感觉 , 作为 他 画 她 关闭 ,

当把她拉近时，她感觉到了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [ʃoʊn] [hɜ:r; həɹ] .
that he was agitated in a way he had never yet shown her .
那 他 曾是 激动 在 一个 方式 他 有 绝不 然而 所示 她 .

他情绪激动，这是他从未在她面前表现出来的。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] ['tremblɪd] , ['tremblɪd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [spi:k] ,
It struck her he trembled , trembled too much to speak ,
它 击 她 他 颤抖 , 颤抖 也 很多 到 说话 ,
她突然意识到他在颤抖，颤抖得说不出话来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
and this had the effect of making her , with an emotion which ,
和 这 有 这 影响 的 制作 她 , 和 一个 情感 哪个 ,
而这让她产生了一种情绪, 这种情绪是:

[ðoo] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θrɑːb] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɔːl] [dred] ,
though it had begun to throb in an instant , was by no means all dread ,
尽管 它 有 开始 到 搏动 在 一个 立即的 , 曾是 经过 不 方法 全部 恐惧 ,
虽然瞬间开始隐隐作痛, 但绝不全是恐惧。

[kən'fɔːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔːr'tentəs] [hʌʃ] .
conform to his portentous hush .
符合 到 他的 不祥的 嘘 .
顺从他那意味深长的沉默。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [pə'zeɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['preʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ædvərtaɪzd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
The act of possession that his pressure in a manner advertised came back to
这 行为 的 拥有 那 他的 压力 在 一个 方式 广告 来了 后退 到
[hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːŋ] [ɪntə'mɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [let] ['eniθɪŋ] [kʌm]
her after the longest of the long intermissions that had ever let anything come
她 后 这 最长 的 这 长的 中场休息 那 有 曾经 让 任何事物 来
[bæk] .
back .
后退 .

他施加的压力所造成的占有欲, 在她经历了前所未有的漫长间歇后, 终于再次袭来。
[ðeɪ] [droʊv] [ænd; ənd] [droʊv] , [ænd; ənd][hi; hi] [kept] [hɜːr; hər] [kloʊz] ; [ʃiː; ʃi][steəd] [streɪt] [brɪ'fɔːr]
They drove and drove , and he kept her close ; she stared straight before
他们 驾驶 和 驾驶 , 和 他 保留 她 关闭 ; 她 凝视 直的 前
[hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] ,
her , holding her breath ,
她 , 保持 她 气息 ,

他们一路开车, 他紧紧地搂着她; 她目不转睛地盯着前方, 屏住了呼吸。
['wʌtʃɪŋ] [wʌn][daːrk] [striːt] [sək'siːd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɔːl]
watching one dark street succeed another and strangely conscious that what it all
观看 一 黑暗的 街道 成功 其他 和 奇怪的 有意识的 那 什么 它 全部
[ment] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['pɑːpə][wʌz; wəz] [les] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən]
meant was somehow that papa was less to be left out of everything than
意思是 曾是 不知何故 那 爸爸 曾是 较少的 到 是 左边 出去 的 一切 比
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd] .
she had supposed .
她 有 据称 .

看着一条条黑暗的街道接着一条条黑暗的街道, 她奇怪地意识到, 这一切的意义在于, 爸爸并没有像她想象的那样被排除在一切之外。
[aɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] ,
It took her but a minute to surrender to this discovery , which ,
它 采取 她 但 一个 分钟 到 投降 到 这 发现 , 哪个 ,
她只用了一分钟就接受了这个发现,
[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'breɪs] ,
in the form of his present embrace ,
在 这 形式 的 他的 展示 拥抱 ,
以他此刻的拥抱的形式,

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [prə'dɪdʒəsli] [ri:ə'fɜ:md] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'fju:zd]
suggested a purpose in him prodigiously reaffirmed and with that a confused
建议 一个 目的 在 他 惊人地 重申 和 和 那 一个 使困惑
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

这表明他身上有一种目标，这种目标得到了极大的肯定，同时也带来了一种迷茫的自信。

[ʃi:; ʃɪ] ['ni:ðər] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [nɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] ;
She neither knew exactly what he had done nor what he was doing ;
她 两者都不 知道 确切地 什么 他 有 完毕 也不 什么 他 曾是 正在做 ;
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] , [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['ræðər] [praʊd] ,
she could only , altogether impressed and rather proud ,
她 可以 仅有的 , 共 印象深刻 和 相当 自豪的 ,
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] , [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['ræðər] [praʊd] ,
她只能无奈地表示，她深受感动，也颇为自豪。

[ˈvaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]
vibrate with the sense that he had jumped up to do something and that
颤动 和 这 感觉 那 他 有 跳了起来 向上 到 做 某物 和 那
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æz; əz] ['kwɪkli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
she had as quickly become a part of it .
她 有 作为 迅速地 变得 一个 部分 的 它 .
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æz; əz] ['kwɪkli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
她的内心充满激动，仿佛他突然起身去做某件事，而她也迅速地参与其中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] [ðæt] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [si:md]
It was a part of it too that here they were at a house that seemed
它 曾是 一个 部分 的 它 也 那 这里 他们 是 在 一个 房子 那 似乎
[nɑ:t][la:rdʒ] ,
not large ,
不是 大的 ,
[nɑ:t][la:rdʒ] ,
另一个原因是，他们身处一栋看起来并不大的房子里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [waɪt] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:t] - [læmp] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['smɑ:rtnəs] [ʌv; əv]
but in the fresh white front of which the street - lamp showed a smartness of
但 在 这 新鲜的 白色的 正面 的 哪个 这 街道 - 灯 显示 一个 聪明 的
[ˈflaʊər] - [bɑ:ksɪz] .
flower - boxes .
花 - 盒子 .
[ˈflaʊər] - [bɑ:ksɪz] .
但在洁白的门面上，路灯映衬着花箱的精致。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sto:riz] — [ɔ:l][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
The child had been in thousands of stories — all Mrs . Wix's and her
这 孩子 有 到过 在 数千 的 故事 — 全部 太太 . - 和 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
[oʊn] ,
这个孩子出现在成千上万个故事里——所有威克斯太太的故事，以及她自己的故事。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [rəʊ'mænsɪz][ʌv; əv] [frentʃ] [ɪ'lɪz] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər]
to say nothing of the richest romances of French Elise — but she had never
到 说 没有什么 的 这 最富有的 浪漫故事 的 法语 爱丽丝 — 但 她 有 绝不
[bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sto:ri] [æz; əz] [ðɪs] .
been in such a story as this .
到过 在 这样的 一个 故事 作为 这 .
[bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sto:ri] [æz; əz] [ðɪs] .
更不用说法国爱丽丝最精彩的浪漫故事了——但她从未经历过这样的故事。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
By the time he had helped her out of the cab , which drove away ,
经过 这 时间 他 有 帮助 她 出去 的 这 出租车 , 哪个 驾驶 离开 ,
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
当他把她从出租车里扶出来，出租车开走后，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
By the time he had helped her out of the cab , which drove away ,
经过 这 时间 他 有 帮助 她 出去 的 这 出租车 , 哪个 驾驶 离开 ,
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
当他把她从出租车里扶出来，出租车开走后，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
By the time he had helped her out of the cab , which drove away ,
经过 这 时间 他 有 帮助 她 出去 的 这 出租车 , 哪个 驾驶 离开 ,
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
当他把她从出租车里扶出来，出租车开走后，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
By the time he had helped her out of the cab , which drove away ,
经过 这 时间 他 有 帮助 她 出去 的 这 出租车 , 哪个 驾驶 离开 ,
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
当他把她从出租车里扶出来，出租车开走后，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
By the time he had helped her out of the cab , which drove away ,
经过 这 时间 他 有 帮助 她 出去 的 这 出租车 , 哪个 驾驶 离开 ,
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [droʊv] [ə'weɪ] ,
当他把她从出租车里扶出来，出租车开走后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][praːmpt][ˈlɪt(ə)l] [klɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiː] ,
and she heard in the door of the house the prompt little click of his key ,
和 她 听到 在 这 门 的 这 房子 这 迅速的 小的 点击 的 他的 钥匙 ,
她听到屋门上传来钥匙咔哒一声打开的声音。

[ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [hæd; həd][kwɔɪt] [kloʊzd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
the Arabian Nights had quite closed round her .
这 阿拉伯 夜晚 有 相当 关闭 圆形的 她 .

《一千零一夜》的故事仿佛在她周围徐徐展开。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
From this minute that pitch of the wondrous was in everything ,
从 这 分钟 那 沥青 的 这 奇妙的 曾是 在 一切 ,
从这一刻起，那奇妙的音调便融入了万物之中。

[pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] " [ˈoʊpən] [ˈsesəmi] " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪˈpaːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
particularly in such an instant " Open Sesame " and in the departure of the
特别 在 这样的 一个 立即的 " 打开 芝麻 " 和 在 这 离开 的 这
cab ,
出租车 ,

尤其是在“芝麻开门”的瞬间，以及出租车出发的那一刻，

[ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [vɔɪd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪŋkwɪft] [step] - [ˈperənts] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a rattling void filled with relinquished step - parents ; it was , with the
一个 嘎嘎作响 空白 已填 和 放弃 步 - 父母 ; 它 曾是 , 和 这
vividness ,
vividness ,
生动性 ,

一个空荡荡的、充满被遗弃的继父母的空洞；它如此生动，

[ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [spræŋ] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ˈpaːpɑːz] [kwɪk]
the almost blinding whiteness of the light that sprang responsive to papa's quick
这 几乎 失明 白人 的 这 光 那 弹簧 响应式设计 到 爸爸的 快的
touch of a little brass knob on the wall ,
触碰 的 一个 小的 黄铜 旋钮 在 这 墙 ,

爸爸轻轻触碰墙上的小黄铜旋钮，一道几乎刺眼的白光瞬间亮起。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːft] [ˈsterkeɪs] ,
in a place that , at the top of a short soft staircase ,
在 一个 地方 那 , 在 这 顶部 的 一个 短的 柔软的 楼梯 ,

在一个地方，在一段短而柔软的楼梯顶端，

[strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
struck her as the most beautiful she had ever seen in her life .
击 她 作为 这 最多 美丽的 她 有 曾经 已见 在 她 生活 .

她觉得这是她一生中见过的最美丽的人。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi]
The next thing she perceived it to be was the drawing - room of a lady
这 下一个 事物 她 感知 它 到 是 曾是 这 绘画 - 房间 的 一个 女士
— [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
— **of a lady** ,
— 的 一个 女士 ,

她接下来意识到，那是一位女士的客厅——一位女士的客厅，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
she could see in a moment , and not of a gentleman ,
她 可以 看 在 一个 片刻 , 和 不是 的 一个 绅士 ,

她一眼就看穿了，但那并非一位绅士。

[nɑ:t][i:v(ə)n][ʌv; əv][wʌŋ] [laɪk][pɑ:pə] [hɪm'self] [ɔ:r][i:v(ə)n] [laɪk][sɜ:r] [kɒ:d] — [hu:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
not even of one like papa himself or even like Sir Claude — whose things were
不是 甚至 的 一 喜欢 爸爸 他自己 或者 甚至 喜欢 先生 克劳德 — 谁 事物 是
[æz; əz] [mʌt] [ˈprɪti:ʒ] [ðæn; ðən] [ˈmɑ:məz] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
as much prettier than mamma's as it had always had to be
作为 很多 更漂亮 比 妈妈的 作为 它 有 总是 有 到 是
[kən'fest] [ðæt] [ˈmɑ:məz] [wɜ:r; wər] [ˈprɪti:ʒ] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [bi:lz] .
confessed that mamma's were prettier than Mrs . Beale's .
坦白 那 妈妈的 是 更漂亮 比 太太 . 比尔的 .

甚至不像爸爸那样，也不像克劳德爵士那样——克劳德爵士的东西比妈妈的漂亮得多，就像人们总是不得不承认妈妈的
东西比比尔太太的漂亮得多一样。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [braɪt] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈkɜ:tənz]
In the middle of the small bright room and the presence of more curtains
在 这 中间 的 这 小的 明亮的 房间 和 这 在场 的 更多的 窗帘
[ænd; ənd] [ˈkuʃənz] ,
and cushions ,
和 靠垫 ,

在明亮的小房间中央，摆放着更多的窗帘和靠垫，

[mɔ:r] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈmɪrɜ:z] , [mɔ:r] [pɑ:m] - [tri:z] [ˈdru:pɪŋ] [ˈoʊvər][brɒʊ'keɪdɪd][ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd]
more pictures and mirrors , more palm - trees drooping over brocaded and gilded
更多的 图片 和 镜子 , 更多的 棕榈 - 树木 下垂 超过 锦缎 和 镀金
[nʊks] ,
nooks ,
角落 ,

更多的画作和镜子，更多的棕榈树垂落在锦缎和镀金的角落里，

[mɔ:r] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [bɑ:ksɪz] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrʊkɪd] [teɪblz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊv(ə)l] [ˈmɪniətʃəz]
more little silver boxes scattered over little crooked tables and little oval miniatures
更多的 小的 银 盒子 疏散 超过 小的 歪 表格 和 小的 椭圆形 微缩模型
[hʊkt] [ə'pɑ:n] [ˈvelvɪt] [skri:nz] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tə'geðər] [kʊd; kəd] ,
hooked upon velvet screens than Mrs . Beale and her ladyship together could ,
钩子 之上 天鹅绒 屏幕 比 太太 . 比尔 和 她 夫人 一起 可以 ,
散落在歪斜小桌子上的小银盒和挂在天鹅绒屏风上的小椭圆形微缩模型，比比尔太太和她的夫人加起来还要多。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ə'laɪəns] , [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈmʌstərɪŋ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [br'keɪm] [ə'wer] ,
in an unnatural alliance , have dreamed of mustering , the child became aware ,
在 一个 不自然 联盟 , 有 梦见 的 集结 , 这 孩子 成为 意识到的 ,
在一种不自然的联盟中，梦见集结，孩子意识到了这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈfɔ:rteɪst] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
with a sharp foretaste of compassion ,
和 一个 锋利的 预尝 的 同情 ,
带着对怜悯的敏锐预感，

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [laɪk][ə; eɪ] [ˌrelɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv]
of something that was strangely like a relegation to obscurity of each of
的 某物 那 曾是 奇怪的 喜欢 一个 降级 到 朦胧 的 每个 的
[ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [teɪst] .
those women of taste .
那些 女性 的 品尝 .

这就像是把每一位有品位的女性都贬谪到默默无闻的境地。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɑ: pə'reɪ(ə)n] [stɪl] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] [bi:; bi]
It was a stranger operation still that her father should on the spot be
它 曾是 一个 陌生人 手术 仍然 那 她 父亲 应该 在 这 点 是
[prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [kwɔɪt] [ædvən'teɪdʒəsli] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['grændli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]
presented to her as quite advantageously and even grandly at home in
呈现 到 她 作为 相当 有利地 和 甚至 宏伟 在 家 在
[ðə; ði] ['dæzliŋ] [si:n] [ænd; ənd] [hɪm'self] [baɪ] [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [si:nz]
the dazzling scene and himself by so much the more separated from scenes
这 耀眼的 场景 和 他自己 经过 所以 很多 这 更多的 分开 从 场景
[ɪn'fɪəriər] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
inferior to it :
下 到 它 :

更奇怪的是，她的父亲竟然当场被介绍给她，显得非常得体，甚至气宇轩昂地融入了这光鲜亮丽的场景，而他自己却与那些低俗的场景截然不同。

[ʃi:; ʃɪ] [spent] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [waɪl] [eksplə'neiʃənz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hæŋ] [bæk] , ['twenti]
She spent with him in it , while explanations continued to hang back , twenty
她 花费 和 他 在 它 , 尽管 解释 持续 到 悬挂 后退 , 二十
[ˈmɪnɪts] [ðæt] ,
minutes that ,
分钟 那 ,

她和他一起待了二十分钟，而解释却迟迟没有出现。

[ɪn] [ðər; ðər] ['sʌd(ə)n] [dra:p] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [ə'fektɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ðʊʊ] [ðər; ðər] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [bʌnz]
in their sudden drop of danger , affected her , though there were neither buns
在 他们的 突然 降低 的 危险 , 做作的 她 , 尽管 那里 是 两者都不 面包
[nɔ:ɹ] ['dʒɪndʒər] - [bɪɹ] ,
nor ginger - beer ,
也不 姜 - 啤酒 ,

尽管既没有面包也没有姜汁啤酒，但危险的突然减轻还是影响了她。

[laɪk] [æn; ən] [ɪk'stɛmpəraɪzd] [ɪk'spensɪv] [tri:t] .
like an extemporised expensive treat .
喜欢 一个 即兴发挥 昂贵的 对待 :

就像一份即兴的昂贵甜点。

" [ɪz] [ʃi:; ʃɪ] ['veri] [rɪt] ?
" **Is she very rich ?**
" 是 她 非常 富有的 ?

她很有钱吗？

" [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ˈɔ:lməʊst] [ɪm'bærəst] ,
" **He had begun to strike her as almost embarrassed** ,
" 他 有 开始 到 罢工 她 作为 几乎 尴尬的 ,
“他开始让她觉得几乎有些尴尬了。”

[soʊ] [ʃaɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
so shy that he might have found himself with a young lady with whom he
所以 害羞的 那 他 可能 有 成立 他自己 和 一个 年轻的 女士 和 谁 他
[hæd; həd] ['lɪt(ə)] [ɪn] ['kɑ:mən] .
had little in common .
有 小的 在 常见的 :

他性格非常腼腆，以至于可能会和一位与他几乎没有任何共同之处的年轻女士交往。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [mu:vd] [baɪ] [ðɪs] [æprɪ'henʃn] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['tæktfl] [rɪ'li:f] .
She was literally moved by this apprehension to offer him some tactful relief .
她 曾是 字面上地 已搬 经过 这 忧虑 到 提供 他 一些 委婉 宽慰 :

她被他的这种担忧深深触动，于是委婉地安慰了他。

[ˈbi:l] [fəˈeɪndʒ] [stʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)]
Beale Farange stood and smiled at his young lady , his back to the fanciful
比尔 法兰奇 站立 和 微笑 在 他的 年轻的 女士 , 他的 后退 到 这 奇幻的
[ˈfaɪəplesi] ,
fireplace ,
壁炉 ,

比尔·法兰奇站着，背对着造型奇特的壁炉，微笑着看着他的小姐。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈoʊvərkəʊt] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈlaɪtəst] [ɪn] [ˈlʌndən] — [waɪd] [ˈoʊpən] ,
his light overcoat — the very lightest in London — wide open ,
他的 光 大衣 — 这 非常 最轻 在 伦敦 — 宽的 打开 ,
他那件轻薄的大衣——伦敦最轻的那件——敞开着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlʌstrəs] [bɪrd] [kəmˈpli:tli] [kənˈsi:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒ:rt]
and his wonderful lustrous beard completely concealing the expanse of his shirt
和 他的 精彩的 光泽的 胡须 完全地 隐藏 这 广阔 的 他的 衬衫
- [frʌnt] .
- **front** .
- 正面 .

他那浓密亮泽的胡须完全遮住了衬衫的前襟。

[aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈpɑ:pə][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] ,
It pleased her more than ever to think that papa was handsome and ,
它 高兴 她 更多的 比 曾经 到 思考 那 爸爸 曾是 英俊的 和 ,
想到爸爸英俊潇洒，她就感到无比高兴。

[ðoʊ] [æz; əz] [haɪ] [əˈlɔ:ft][æz; əz] [ˈmæmə] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspeʃəli] [ˈflɔ:riɪd] [ˈi:vniŋ] -
though as high aloft as mamma and almost , in his specially florid evening -
尽管 作为 高的 高空 作为 妈妈 和 几乎 , 在 他的 特别 佛罗里达 晚上 -
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

虽然他身穿特别华丽的晚礼服，几乎和妈妈一样高高在上，

[æz; əz] [ˈsplendɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ˈsʌmhəʊ] [les] [bəˈlɪdʒərənt] , [les] [ˈterəb(ə)l] .
as splendid , of a beauty somehow less belligerent , less terrible .
作为 灿烂 , 的 一个 美丽 不知何故 较少的 好战的 , 较少的 糟糕的 .
同样壮丽，但美中却少了些好战，少了些可怕。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ?
" **The Countess ?**
" 这 伯爵夫人 ?

“伯爵夫人？”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem ˈi:] [ðæt] ?
Why do you ask me that ?
为什么 做 你 问 我 那 ?

你为什么问我这个问题？

" [ˈmeɪzɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd][ˈwaɪdə] .
" **Maisie's eyes opened wider** .
" 梅西的 眼睛 打开 更广泛 .

梅西的眼睛睁得更大了。

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ?
" **Is she a Countess ?**
" 是 她 一个 伯爵夫人 ?

她是伯爵夫人吗？

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] [ˈwʌndər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈtrɪbju:t] .
" **He seemed to treat her wonder as a positive tribute** .
" 他 似乎 到 对待 她 想知道 作为 一个 积极的 贡 .

他似乎把她的惊奇视为一种积极的赞扬。

" [oʊ] [jes] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['taɪt(ə)l] .
" **Oh yes , my dear , but it isn't an English title .**
" 哦 是的 , 我的 亲爱的 , 但 它 不是 一个 英语 标题 .
" "哦, 亲爱的, 但是这不是英文标题。"

" [hɜ:r; hər] ['mænər] [ə'pri:ʃiərtɪd] [ðɪs] .
" **Her manner appreciated this .**
" 她 方式 感谢 这 .
" 她的态度体现了这一点。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] ? "
" **Is it a French one ?** "
" 是 它 一个 法语 一 ? "
" "是法国的吗? "

" [noʊ] , [nɔ:r] [frentʃ] ['i:ðər] .
" **No , nor French either .**
" 不 , 也不 法语 任何一个 .
" "不, 也不是法国人。"

[ɪts] [ə'merɪkən] .
It's American .
它是 美国人 .
" 这是美国制造的。

" [ʃi:; ʃi] [kən'və:st] [ə'gri:əbli] .
" **She conversed agreeably .**
" 她 交谈 欣然 .
" 她交谈得很愉快。

" [ɑ:] [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪtʃ] .
" **Ah then of course she must be rich .**
" 啊 然后 的 课程 她 必须 是 富有的 .
" "啊, 那她肯定很有钱。"

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌnæʃə'næləti] [ænd; ənd][ræŋk] .
" **She took in such a combination of nationality and rank .**
" 她 采取 在 这样的 一个 组合 的 国籍 和 秩 .
" "她兼具国籍和地位。"

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] . "
" **I never saw anything so lovely .** "
" 我 绝不 锯 任何事物 所以 迷人的 . "
" 我从未见过如此美丽的景色。

" [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
" **Did you have a sight of her ?**
" 做过 你 有 一个 视线 的 她 ?
" 你见过她吗?

" ['bi:l] [æskt] .
" **Beale asked .**
" 比尔 问 .
" 比尔问道。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ? " ['meɪzi] [smaɪld] .
" **At the Exhibition ?** " **Maisie smiled .**
" 在 这 展览 ? " 梅西 微笑 .
" "在展览会上? "梅西笑着说。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [tu:] [kwɪk] .
" **She was gone too quick .**
" 她 曾是 已消失 也 快的 .
" 她走得太快了。

" [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [læft] .
" Her father laughed .
" 她 父亲 笑了 .

她父亲笑了。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [sloʊp] !
" She did slope !
" 她 做过 坡 !

她确实倾斜了！

" [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ænd; ənd] [sɜːr] [kloʊd] ,
" She had feared he would say something about Mrs . Beale and Sir Claude ,
" 她 有 害怕 他 会 说 某物 关于 太太 . 比尔 和 先生 克劳德 ,
她担心他会说些关于比尔夫人和克劳德爵士的事，

[jet] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spəd] [ðem; ðəm] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈræðər] [ʌnˈiːzi] [tuː] .
yet the way he spared them made her rather uneasy too .
然而 这 方式 他 幸存 他们 制成 她 相当 不安 也 .
然而，他饶恕他们的方式也让她感到有些不安。

[ɔːl] [hiː; hi] [ˈrɪskt] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [siːnz] .
All he risked was , the next minute , " She has a horror of vulgar scenes .
全部 他 冒险 曾是 , 这 下一个 分钟 , " 她 有 一个 恐怖 的 庸俗 场景 .
他唯一冒的风险就是，下一分钟，“她非常害怕粗俗的场景。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdnt] [teɪk] [ʌp] ; [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [kənˈtɪnjuː] [blænd] .
" This was something she needn't take up ; she could still continue bland .
" 这 曾是 某物 她 不必 拿 向上 ; 她 可以 仍然 继续 平淡 .
“这是她不必做的事；她仍然可以继续平淡无奇。”

" [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃɪ] [went] ? "
" But where do you suppose she went ? "
" 但 在哪里 做 你 认为 她 去 ? "
“可是你觉得她去了哪里？ ”

" [oʊ] [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" Oh I thought she'd have taken a cab and have been here by this time .
" 哦 我 想法 棚 有 已采取 一个 出租车 和 有 到过 这里 经过 这 时间 .
“哦，我还以为她会打车过来呢。”

[bʌt; bət] [ʃiːl] [tɜːrn] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] . "
But she'll turn up all right . "
但 壳 转动 向上全部 正确的 . "
但她肯定会来的。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] , " [ˈmeɪzi] [sed] ;
" I'm sure I hope she will , " Maisie said ;
" 我是 当然 我 希望 她 将要 , " 梅西 说 ;
“我当然希望她能做到，”梅西说；

[ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɜːrnestnəs] [bɪˈɡɔːtn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbjuːti]
she spoke with an earnestness begotten of the impression of all the beauty
她 辐 和 一个 认真 所生的 的 这 印象 的 全部 这 美丽
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

她说话时语气真挚，这语气源于她被周围一切美好事物所深深打动。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [maɪt] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [kɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] .
to which , in person , the Countess might make further contribution .
到 哪个 , 在 人 , 这 伯爵夫人 可能 制作 更远 贡献 .
伯爵夫人本人或许会对此作出进一步贡献。

" [wiː; wi] [keɪm] [ˈɔːfli] [fæst] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" **We came awfully fast** , " **she added** .
" 我们 来了 非常 快速地 , " 她 额外 .

“我们来得非常快,”她补充道。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈɡen] [læft] [laʊd] .
Her father again laughed loud .
她 父亲 再次 笑了 大声 .

她父亲又大笑起来。

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [step] [aʊt] !
" **Yes , my dear , I made you step out** !
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我 制成 你 步 出去 !

“是的, 亲爱的, 是我让你出去的! ”

" [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [pərˈsuːd] : " [aɪ][waːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **He waited an instant , then pursued** : " **I want her to see you** .
" 他 等待 一个 立即的 , 然后 追击 : " 我 想 她 到 看 你 .

他等了一会儿, 然后继续说道: “我想让她见见你。”

" ['meɪzi] , [æt; ət] [ðɪs] , [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [aʊt] , [ˈmɪsɪz] .
" **Maisie , at this , rejoiced in the attention that , for their evening out , Mrs** :
" 梅西 , 在 这 , 欣喜若狂 在 这 注意力 那 , 为了 他们的 晚上 出去 , 太太 :
[ˈbiːl] ,
Beale ,
比尔 ,

梅西对此感到欣喜, 因为比尔太太为她们的晚间外出做了安排。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsənəli] " ['duːɪŋ] [ʌp] " [hɜːr; hər][oʊld][hæt] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
even to the extent of personally " doing up " her old hat , had given
甚至 到 这 程度 的 亲自 " 正在做 向上 " 她 老的 帽子 , 有 给定
[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .
her appearance .
她 外貌 .

甚至连她自己都亲自“整理”旧帽子, 这让她看起来更加精神焕发。

[ˈmiːnwaɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [went] [ɑːn] : " [juːl] [laɪk][hɜːr; hər] [ˈɔːfli] . "
Meanwhile her father went on : " **You'll like her awfully** . "
同时 她 父亲 去 在 : " 你会 喜欢 她 非常 . "

与此同时, 她父亲接着说: “你会非常喜欢她的。”

" [oʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][jæl; jəl] !
" **Oh I'm sure I shall** !
" 哦 我是 当然 我 将 !

“哦, 我肯定会!”

" ['æftər] [wɪtʃ] ,
" **After which** ,
" 后 哪个 ,

之后,

[ˈiːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
either from the effect of having said so much or from that of a sudden
任何一个 从 这 影响 的 拥有 说 所以 很多 或者 从 那 的 一个 突然
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [mɔːr] ,
glimpse of the impossibility of saying more ,
一瞥 的 这 不可能 的 说 更多的 ,

或许是因为说了太多话的缘故, 或许是因为突然意识到再也说不出更多话了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
she felt an embarrassment and sought refuge in a minor branch of the
她 毛毡 一个 尴尬 和 寻求 避难所 在 一个 次要的 分支 的 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

她感到尴尬，于是转而研究该主题的一个次要分支。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [kʌdən] .
" **I thought she was Mrs . Cuddon .**
" 我 想法 她 曾是 太太 . 库登 .

“我以为她是卡顿太太。”

" [biːlz] [ˈgeɪəti] [ˈræðər] [ɪnˈkriːst] [ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] .
" **Beale's gaiety rather increased than diminished .**
" 比尔的 欢乐 相当 增加 比 减少 .

比尔的快乐不但没有减少，反而增加了。

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [waɪf] [dɪd] ?
" **You mean my wife did ?**
" 你 意思是 我的 妻子 做过 ?

你是说我妻子做了？

[maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [maɪ] [ˈwaɪfs] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] !
My dear child , my wife's a damned fool !
我的 亲爱的 孩子 , 我的 妻子的 一个 该死的 傻子 !

我亲爱的孩子，我老婆真是个傻瓜！

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɑːdɪst] [er] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm]
" **He had the oddest air of speaking of his wife as of a person whom**
" 他 有 这 最奇怪的 空气 的 请讲 的 他的 妻子 作为 的 一个 人 谁

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈskersli] [hæv; həv] [noʊn] ,
she might scarcely have known ,
她 可能 几乎 有 已知 ,

“他谈起妻子来，语气非常怪异，仿佛妻子根本不认识他似的。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈskruːp(ə)] [ˈdɪdnt] [pruːv] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhæpi] .
so that the refuge of her scruple didn't prove particularly happy .
所以 那 这 避难所 的 她 顾忌 没有 证明 特别 快乐的 .

因此，她寻求良心庇护的避难所并没有给她带来多少快乐。

[ˈbiːl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] [əˈpɪrd] [ˈæftər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈskruːp(ə)] .
Beale on the other hand appeared after an instant himself to feel a scruple .
比尔 在 这 其他 手 出现 后 一个 立即的 他自己 到 感觉 一个 顾忌 .

而比尔似乎过了一会儿就感到有些犹豫。

" [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈsɪriəsli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt]
" **What I mean is , to speak seriously , that she doesn't really know anything about**
" 什么 我 意思是 是 , 到 说话 严重地 , 那 她 不 真的 知道 任何事物 关于
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“我的意思是，说真的，她对任何事都一无所知。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" **He paused ,**
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [tʃɑ:rmɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtentətɪv] [step][ɔ:r] [tu:] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔ:t]
following the child's charmed eyes and tentative step or two as they brought
下列的 这 孩子的 迷住了 眼睛 和 暂定的 步 或者 二 作为 他们 带来
[hɜ:r; hær] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [θɪŋz] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] .
her nearer to the pretty things on one of the tables .
她 更近 到 这 漂亮的 事物 在 一 的 这 表格 .

他们循着孩子着迷的眼神和试探性的一两步，将她引向桌子上那些漂亮的物品。

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [θɪŋz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] !
" She thinks she has good things , don't you know !
" 她 思考 她 有 好的 事物 , 不 你 知道 !

“她以为自己拥有好东西，你不知道吗！ ”

" [hi:; hi] [kwɑɪt] [dʒɪəd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [dɪˈlu:ʒn] .
" He quite jeered at Mrs . Beale's delusion .
" 他 相当 嘲笑 在 太太 . 比尔的 错觉 .

“他对比尔太太的妄想嗤之以鼻。”

[ˈmeɪzi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn] ;
Maisie felt she must confess that it was one ;
梅西 毛毡 她 必须 承认 那 它 曾是 一 ;

梅西觉得她必须承认，那确实是一个；

[ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] - [ʃʊz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hær][baɪ]
everything she had missed at the side - shows was made up to her by
一切 她 有 错过 在 这 边 - 演出 曾是 制成 向上 到 她 经过
[ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈlʌkʃəɪz] .
the Countess's luxuries .
这 伯爵夫人的 奢侈品 .

伯爵夫人用各种奢侈品弥补了她在杂耍表演中错过的所有东西。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈsɪdərd] ; " [ʃi:; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] [ðæt] .
" Yes , " she considered ; " she does think that .
" 是的 , " 她 经过考虑的 ; " 她 做 思考 那 .

“是的,”她想了想; “她确实这么认为。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈdraɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈbi:l] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [wʌt]
" There was again a dryness in the way Beale replied that it didn't matter what
" 那里 曾是 再次 一个 干燥 在 这 方式 比尔 回复 那 它 没有 事情 什么
[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;
she thought ;
她 想法 ;

比尔的回答再次显得冷淡，她说她的想法并不重要；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈswi:tənəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]
but there was an increasing sweetness for his daughter in being with
但 那里 曾是 一个 增加 甜味 为了 他的 女儿 在 存在 和
[hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rs] .
him so long without his doing anything worse .
他 所以 长的 没有 他的 正在做 任何事物 更糟 .

但是，女儿和他在一起这么长时间，他又没有做出任何更糟糕的事情，这让她感到越来越甜蜜。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈaʊər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] , [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd]
The whole hour of course was to remain with her , for days and
这 所有的 小时 的 课程 曾是 到 保持 和 她 , 为了 天 和
[wi:ks] ,
weeks ,
周 ,

当然，那整整一个小时的记忆都将留在她心中，持续数日甚至数周。

[ˌɪnɪˈfeɪsəbli] [ɪˈljʊːmind] [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] ；
ineffaceably illumined and confirmed ；
不可抹去地 照明 和 确认的 ；

被无可磨灭地照亮和确认；

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪt] [fiː; ji][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [riːd] [ɪntuː][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [ðæt]
by the end of which she was able to read into it a hundred things that
经过 这 结尾 的 哪个 她 曾是 有能力的 到 读 进入 它 一个 百 事物 那
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [mɪr] [mɪˈrækjələs] [ˈplezntnəs] ；
had been at the moment mere miraculous pleasantness ；
有 到过 在 这 片刻 仅仅 神奇 愉悦 ；

到最后，她能够从中解读出一百种当时仅仅是奇妙愉悦的东西。

[wʌt] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz]
What they at the moment came to was simply that her companion was
什么 他们 在 这 片刻 来了 到 曾是 简单地 那 她 伴侣 曾是
[stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflʌtər] ；
still in a good deal of a flutter ；
仍然 在 一个 好的 交易 的 一个 扑 ；

他们此刻得出的结论是，她的同伴仍然惊慌失措。

[jet] [wɪft] [nɑːt][tuː; tə] [ʃʊ] [aɪˈtiː] ；
yet wished not to show it ；
然而 希望 不是 到 展示 它 ；

但他不想表现出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst][ɪn] [prəˈpɔːr(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ðɪs] [əˈtempt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and that just in proportion as he succeeded in this attempt he was
和 那 只是 在 部分 作为 他 成功了 在这 试图 他 曾是
[ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][kaɪnd] ；
able to encourage her to regard him as kind ；
有能力的 到 鼓励 她 到 看待 他 作为 种类 ；

而他越是成功地做到这一点，就越能让她觉得他很善良。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ； [ʃʊd] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ；
He moved about the room after a little , showed her things ；
他 已搬 关于 这 房间 后 一个 小的 ； 显示 她 事物 ；

过了一会儿，他在房间里走动了一下，给她看了看东西。

[spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] ； [təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] ； [wɪt] [fiː; ji]
spoke to her as a person of taste , told her the name , which she
辐 到 她 作为 一个 人 的 品尝 ； 讲述 她 这 姓名 ； 哪个 她
[rɪˈmembər] ；
remembered ；
记得 ；

他以一位有品位的人的身份与她交谈，告诉了她名字，她记住了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [frent] [ˈleɪdi] [reprɪˈzentɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈminiətʃəz] ； [ænd; ənd] [rɪˈmaːkt] ；
of the famous French lady represented in one of the miniatures , and remarked ；
的 这 著名的 法语 女士 代表 在 一 的 这 微缩模型 ； 和 评论 ；
他谈到其中一幅微型画中描绘的那位著名的法国女士时说道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ˈwɪstf(ə)][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtrɪŋkɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [stʌf] ；
as if he had caught her wistful over a trinket or a trailing stuff ；
作为 如果 他 有 捕捉 她 怅惘 超过 一个 小饰品 或者 一个 尾随 东西 ；
仿佛他看到她对着一件小饰品或一件随身物品流露出惆怅之情。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ; [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər]
that he made no doubt the Countess , on coming in , would give her
那 他 制成 不 怀疑 这 伯爵夫人 , 在 未来 在 , 会 给 她
['sʌmθɪŋ] ['dʒɑːli] .
something jolly .
某物 快乐的 .

他毫不怀疑伯爵夫人进来后会给她一些有趣的东西。

[hiː; hi] [spaɪd] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['sætn] [baːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [let] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌvər] ,
He spied a pink satin box with a looking - glass let into the cover ,
他 间谍 一个 粉色的 缎 盒子 和 一个 寻找 - 玻璃 让 进入 这 覆盖 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [fə'siːjəs] ['flɜːrɪʃ] ,
which he raised , with a quick facetious flourish ,
哪个 他 提高 , 和 一个 快的 滑稽的 繁荣 ,

他举起它，带着一种轻佻的语气，迅速而滑稽地说道：

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪks] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ['bɒnbɒnz] , ['kʌtɪŋ] [aʊt]
to offer her the privilege of six rows of chocolate bonbons , cutting out
到 提供 她 这 特权 的 六 行 的 巧克力 糖果 , 切割 出去
[ðer'baɪ] [sɜːr] [klɒːd] ,
thereby Sir Claude ,
从而 先生 克劳德 ,

为了给她提供六排巧克力糖果的特权，从而将克劳德爵士排除在外，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [fɔːr] ['roʊz; 'raʊz] .
who had never gone beyond four rows .
WHO 有 绝不 已消失 超过 四 行 .

他们从未坐过超过四排。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can do what I like with these , " he said ,
" 我 能 做 什么 我 喜欢 和 这些 , " 他 说 ,

“我可以随心所欲地处置这些东西，”他说。

" [fɔːr; fər] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [aɪ] [geɪv] - [ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪ'self] .
" for I don't mind telling you I gave ' em to her myself .
" 为了 我 不 头脑 讲述 你 我 给予 - 呃 到 她 我 .

“因为我不介意告诉你，这些东西都是我亲自送给她的。”

" [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [ə'priːʃiətɪd] [ðə; ði] [ɡɪft] ; [ðər; ðər] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs]
" The Countess had evidently appreciated the gift ; there were numerous
" 这 伯爵夫人 有 显然 感谢 这 礼物 ; 那里 是 很多的
[gæps] , [ə; eɪ] ['rævɪdʒ] [naʊ] [kwɔɪt] [ʌn'tʃekt] ,
gaps , a ravage now quite unchecked ,
差距 , 一个 蹂躏 现在 相当 未经核实 ,

“伯爵夫人显然很喜欢这份礼物；现在到处都是缺口，一片狼藉，完全无人制止。”

[ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪ] .
in the array .
在 这 大批 .

在数组中。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tə'geðər] ['meɪzi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [sens] ,
Even while they waited together Maisie had her sense ,
甚至 尽管 他们 等待 一起 梅西 有 她 感觉 ,
即使她们一起等待的时候，梅西也很有理智。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər] [sepə'reiʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ]
which was the mark of what their separation had become , of her having
哪个 曾是 这 标记 的 什么 他们的 分离 有 变得 , 的 她 拥有
[groʊn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
grown for him ,
生长 为了 他 ,

这标志着他们分离的程度，也标志着她对他的爱与日俱增。

[sɪns] [ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['nɒtɪst] [hɜ:r; hər] ,
since the last time he had , as it were , noticed her ,
自从 这 最后的 时间 他 有 , 作为 它 是 , 注意到 她 ,
自从他上次注意到她以来，

[ænd; ænd][baɪ] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ænd][ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [ɪf] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] ,
and by increase of years and of inches if by nothing else ,
和 经过 增加 的 年 和 的 英寸 如果 经过 没有什么 别的 ,
即使没有其他原因，仅凭岁月和岁月的增长，以及尺寸的增加，

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .
much more of a little person to reckon with .
很多 更多的 的 一个 小的 人 到 估计 和 :
一个身材矮小却不容小觑的人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] ['ɔ:kwərdnəs] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [ɔ:f] [baɪ] ['bi:ɪŋ]
this was a part of the positive awkwardness that he carried off by being
这 曾是 一个 部分 的 这 积极的 尴尬 那 他 携带 离开 经过 存在
[ɔ:lmoʊst] ['fu:lɪʃli] ['tendər] .
almost foolishly tender .
几乎 愚蠢地 投标 :

这是他身上那种略带笨拙却又充满魅力的特质的一部分，他用近乎傻气的温柔化解了这种尴尬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['jeləʊ] [sɪlk] ['soʊfə] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
There was a passage during which , on a yellow silk sofa under one of the
那里 曾是 一个 通道 期间 哪个 , 在 一个 黄色的 丝绸 沙发 在下面 一 的 这
[pɑ:mz] ,
palms ,
棕榈树 ,

途中，有一段描写发生在棕榈树下的一张黄色丝绸沙发上，

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] ,
he had her on his knee , stroking her hair ,
他 有 她 在 他的 膝盖 , 抚摸 她 头发 ,
他把她抱在膝上，抚摸着她的头发。

['pleɪfəli] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] [waɪl] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [fæŋz] [ænd; ænd][let][hɜ:r; hər] ,
playfully holding her off while he showed his shining fangs and let her ,
嬉戏地 保持 她 离开 尽管 他 显示 他的 灼灼 獠牙 和 让 她 ,
他一边顽皮地挡住她，一边露出闪亮的獠牙，然后放开了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ə'fekʃənət] ['helpləs] ['pɔɪntləs] " [dɪr] [oʊld][gɜ:rl] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,
with a vague affectionate helpless pointless " Dear old girl , dear little daughter ,
和 一个 模糊的 亲热 无助 无意义 " 亲爱的 老的 女孩 , 亲爱的 小的 女儿 ,
带着一种模糊的、充满爱意的、无助的、毫无意义的“亲爱的老姑娘，亲爱的小女儿，

" [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [bɜ:rd] .
" inhale the fragrance of his cherished beard .
" 吸入 这 香味 的 他的 珍爱 胡须 :
深深吸入他珍爱的胡须散发的香气。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃi] [ˈæftərwərdz] [nuː] ,
She must have been sorry for him , she afterwards knew ,
她 必须 有 到过 对不起 为了 他 , 她 然后 知道 ,
她后来才知道, 她当时一定很同情他。

[soʊ] [wel] [kʊd; kəd][ʃiː, ʃi] [ˈpraɪvətli] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [spəˈsɪfɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt]
so well could she privately follow his difficulty in being specific to her about
所以 出色地 可以 她 私下 跟随 他的 困难 在 存在 具体的 到 她 关于
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .
所以她私下里完全能理解他难以向她具体说明任何事情的难处。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][vəɪˈbreɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] ,
She had such possibilities of vibration , of response ,
她 有 这样的 可能性 的 振动 , 的 回复 ,
她拥有如此丰富的感知和反应能力,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈnʌθɪŋ] [mʌːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][fækt][fɔːr; fər]
that it needed nothing more than this to make up to her in fact for
那 它 需要 没有什么 更多的 比 这 到 制作 向上 到 她 在 事实 为了
[əˈmɪʃnz] .
omissions .
遗漏 .
事实上, 只需要这样做就足以弥补之前对她的疏忽了。

[ðə; ðɪ] [terz] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] [ðæt]
The tears came into her eyes again as they had done when in the Park that
这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 再次 作为 他们 有 完毕 什么时候 在 这 公园 那
[deɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [təʊld][hɜːr; hər][soʊ] " [ˈsplendɪdli] " [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
day the Captain told her so " splendidly " that her mother was good .
天 这 队长 讲述 她 所以 " 精彩地 " 那 她 母亲 曾是 好的 .
那天在公园里, 当船长“精彩地”告诉她她母亲很优秀时, 她的眼泪又涌了上来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət] [ˈsplendɪd] [tuː] — [ðɪs] [stiːl] [daɪˈrektər] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
What was this but splendid too — this still director goodness of her father
什么 曾是 这 但 灿烂 也 — 这 仍然 导演 善良 的 她 父亲
[ænd; ənd] [ðɪs] [, ʌnɪɡˈzɑːmpld] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈsɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and this unexampled shining solitude with him ,
和 这 史无前例 灼灼 孤独 和 他 ,
这难道不也同样美好吗? ——她父亲那份更加直接的善良, 以及与他之间那无与伦比的闪耀的独处时光。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [drɔːpt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ðæt]
out of which everything had dropped but that he was papa and that
出去 的 哪个 一切 有 掉落 但 那 他 曾是 爸爸 和 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ?
he was magnificent ?
他 曾是 壮丽 ?
除了他是爸爸, 而且他很了不起之外, 其他一切都消失了?

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˈfaɪnəli] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [æz; əz][hiː; hi] [brɪkeɪm]
It didn't spoil it that she finally felt he must have , as he became
它 没有 剧透 它 那 她 最后 毛毡 他 必须 有 , 作为 他 成为
[ˈrestləs] ,
restless ,
不安 ,
但她最终还是觉得他一定是这样, 因为他变得焦躁不安, 这并没有破坏她的好心情。

[sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ,
some purpose he didn't quite see his way to bring out ,
一些 目的 他 没有 相当 看 他的 方式 到 带来 出去 ,
他想表达的某个目的, 他却始终找不到合适的表达方式。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈkʌvəd] [ˈfeləʊʃɪp] [ʃiː; ji] [wəd] [hæv; həv][lent] [hɜːrˈself]
for in the freshness of their recovered fellowship she would have lent herself
为了 在 这 新鲜 的 他们的 恢复 奖学金 她 会 有 借出的 她自己
[ˈgliːfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] ,
gleefully to his suggesting ,
兴高采烈地 到 他的 建议 ,

因为在他们重拾友谊的喜悦中，她会欣然接受他的提议。

[ɔːr][ɪˈv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [priˈtendɪŋ] , [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈleɪnɪz] [wɜːr; wər] [ɪˈzi] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] .
or even to his pretending , that their relations were easy and graceful .
或者 甚至 到 他的 假装 , 那 他们的 关系 是 简单的 和 优美 .

甚至在他看来，他们的关系轻松愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmd] , [ænd; ənd] [kwɪt] [ˈtʌtʃɪŋli] ,
There was something in him that seemed , and quite touchingly ,
那里 曾是 某物 在 他 那 似乎 , 和 相当 感人地 ,

他身上有一种特质，似乎，而且非常令人感动，

[tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈtend] — [prɪˈtend] [hiː; hi] [nuː] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt]
to ask her to help him to pretend — pretend he knew enough about
到 问 她 到 帮助 他 到 假装 — 假装 他 知道 足够的 关于

[hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
her life and her education ,
她 生活 和 她 教育 ,

请她帮他假装——假装她对她的生活和教育足够了解，

[hɜːr; hər] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
her means of subsistence and her view of himself ,
她 方法 的 生存 和 她 看法 的 他自己 ,

她的生活来源以及她对他的看法，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəl] [dəˈmɛstɪk] [tuən] .
to give the questions he couldn't put her a natural domestic tone .
到 给 这 问题 他 不能 放 她 一个 自然的 国内的 语气 .

他无法用自然的家庭语气向她提出问题。

[ʃiː; ji] [wəd] [hæv; həv] [prɪˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɛkstəsi] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər]
She would have pretended with ecstasy if he could only have given her
她 会 有 假装 和 狂喜 如果 他 可以 仅有的 有 给定 她

[ðə; ði] [kjuː] .
the cue .
这 提示 .

如果他能给她一个暗示，她一定会欣喜若狂地假装。

[ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [waɪl] , [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [tiːθ] ,
She waited for it while , between his big teeth ,
她 等待 为了 它 尽管 , 之间 他的 大的 牙齿 ,

她等了一会儿，就在他的大牙缝间。

[hiː; hi] [brɪˈðd] [ðə; ði] [saɪz] [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstuːpɪd] .
he breathed the sighs she didn't know to be stupid .
他 呼吸 这 叹息 她 没有 知道 到 是 愚蠢的 .

他发出她不知道是愚蠢的叹息。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] , [ðooʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈstuːpɪd] [ɔːl] [θruː] ,
And as if , though he was so stupid all through ,
和 作为 如果 , 尽管 他 曾是 所以 愚蠢的 全部 通过 ,

仿佛，尽管他从头到尾都那么愚蠢，

[hi:; hi][hæd; həd][let][ðə; ði] ['frendli] [sə'fʊʒən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [jet] [tel] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi]
he had let the friendly suffusion of her eyes yet tell him she was ready
他 有 让 这 友好的 弥漫 的 她 眼睛 然而 告诉 他 她 曾是 准备好
[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,
for anything ,
为了 任何事物 ,

他从她眼中流露出的友善神情中得知，她已经做好了应对一切的准备。

[hi:; hi] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] .
he floundered about , wondering what the devil he could lay hold of .
他 挣扎 关于 , 好奇 什么 这 魔鬼 他 可以 躺 抓住 的 .
他茫然不知所措，不知道自己究竟能抓住什么。

[ˌeks,ɑɪˈeks]
XIX
十九

十九世纪

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [smoʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [aɪ 'ti:]
When he had lighted a cigarette and begun to smoke in her face it
什么时候 他 有 照明 一个 卷烟 和 开始 到 抽烟 在 她 脸 它
[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃ] [ðə; ði][noʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwɪr]
was as if he had struck with the match the note of some queer
曾是 作为 如果 他 有 击 和 这 匹配 这 笔记 的 一些 酷儿
['klʌmzi] [fər'ment] [ʌv; əv][oʊld] [prə'feʃənz] ,
clumsy ferment of old professions ,
笨拙 发酵 的 老的 职业 ,
当他点燃一支香烟，对着她的脸开始抽烟时，就好像他用火柴点燃了某种古老职业中古怪笨拙的骚动音符。

[oʊld] ['skændlɪz] , [oʊld] ['du:tɪz] , [ə; eɪ][dɪm] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [pə'zest] [ɪn][hɜ:r; hər][ænd; ənd]
old scandals , old duties , a dim perception of what he possessed in her and
老的 丑闻 , 老的 职责 , 一个 暗淡 洞察力 的 什么 他 拥有 在 她 和
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

旧丑闻，旧责任，以及对她在他身上所拥有的一切以及他所拥有的一切的模糊认知，

[ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]['oʊnli] — [dæm] [aɪ 'ti:] ! — [bɪn] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [stiɪl] [bi:; bi]
if everything had only — damn it ! — been totally different , she might still be
如果 一切 有 仅有的 — 该死 它 ! — 到过 完全 不同的 , 她 可能 仍然 是
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
able to give him .
有能力的 到 给 他 .
如果一切都——该死！——完全不同，她或许还能给他。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
What she was able to give him , however ,
什么 她 曾是 有能力的 到 给 他 , 然而 ,
然而，她能够给予他的，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] ,
as his blinking eyes seemed to make out through the smoke ,
作为 他的 眨眼 眼睛 似乎 到 制作 出去 通过 这 抽烟 ,
他眨着眼睛，似乎透过烟雾看清了什么。

[wʊd] [bi:; bi] ['sɪmpli] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɡet][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
would be simply what he should be able to get from her .
会 是 简单地 什么 他 应该 是 有能力的 到 得到 从 她 .
那正是他应该能够从她那里得到的。

[tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪə] .
To give something , to give here on the spot , was all her own desire .
到 给 某物 , 到 给 这里 在 这 点 , 曾是 全部 她 自己的 欲望 .
给予, 就在这里给予, 完全是她自己的意愿。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [bæk] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɪt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]
Among the old things that came back was her little instinct of keeping the
之中 这 老的 事物 那 来了 后退 曾是 她 小的 本能 的 保持 这
[piːs] ;
peace ;
和平 ;
回归的旧习中, 包括她维系和平的本能;

[aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['wʌndə] [mɔːr] ['fɑːrpli] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ɔːr][nɑːt][duː] ,
it made her wonder more sharply what particular thing she could do or not do ,
它 制成 她 想知道 更多的 尖锐地 什么 特别的 事物 她 可以 做 或者 不是 做 ,
这让她更加清晰地思考自己究竟能做什么或不能做什么。

[wʌt] [pər'tɪkjələr] [wɜːrd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːr][nɑːt] [spiːk] ,
what particular word she could speak or not speak ,
什么 特别的 单词 她 可以 说话 或者 不是 说话 ,
她能说或不能说哪些特定的词语?

[wʌt] [pər'tɪkjələr] [laɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːr][nɑːt] [teɪk] , [ðæt] [maɪt] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ,
what particular line she could take or not take , that might for every one ,
什么 特别的 线 她 可以 拿 或者 不是 拿 , 那 可能 为了 每一个 一 ,
她究竟会采取或不采取哪条特定的路线, 这可能对每个人都适用。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [gɪv] [ə; eɪ] ['betər] [tɜːrŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kraɪsɪs] .
even for the Countess , give a better turn to the crisis .
甚至 为了 这 伯爵夫人 , 给 一个 更好的 转动 到 这 危机 .
即使对于伯爵夫人来说, 也能让危机出现转机。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mens] [sə'rendər] , [ə; eɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv]
She was ready , in this interest , for an immense surrender , a surrender of
她 曾是 准备好 , 在 这 兴趣 , 为了 一个 巨大 投降 , 一个 投降 的
['evriθɪŋ] [bʌt; bət][sɜːr] [klɔːd] ,
everything but Sir Claude ,
一切 但 先生 克劳德 ,
为了这个利益, 她准备做出巨大的牺牲, 放弃一切, 唯独放弃克劳德爵士。

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['biːl] .
of everything but Mrs . Beale .
的 一切 但 太太 . 比尔 .
除了比尔太太以外, 什么都有。

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] ['dɪdnt] [ɪn'kluːd] [ðəm; ðəm] ;
The immensity didn't include them ;
这 浩瀚无垠 没有 包括 他们 ;
浩瀚无垠之中并不包括他们;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][wʌn]
but if he had an idea at the back of his head she had also one
但 如果 他 有 一个 主意 在 这 后退 的 他的 头 她 有 还 一
[ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [æz; əz] [diːp] ,
in a recess as deep ,
在 一个 凹陷处 作为 深的 ,
但如果说他脑海深处有个想法, 那么她内心深处也藏着一个同样的想法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ,
and for a time , while they sat together ,
和 为了 一个 时间 , 尽管 他们 卫星 一起 ,
他们一起坐着, 有一段时间,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [mju:t] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪʒ(ə)n]
there was an extraordinary mute passage between her vision of this vision
那里 曾是 一个 非凡的 沉默的 通道 之间 她 想象 的 这 想象
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

在她对他的这种想象之间，存在着一段非同寻常的无声过渡。

[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈvɪʒ(ə)n]
his vision of her vision , and her vision of his vision of her vision
他的 想象 的 她 想象 , 和 她 想象 的 他的 想象 的 她 想象
.
.
.

他对她愿景的理解，以及她对他的愿景的理解，最终体现在她自己的愿景中。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [streɪndʒ]
What there was no effective record of indeed was the small strange
什么 那里 曾是 不 有效的 记录 的 的确 曾是 这 小的 奇怪的
['peɪθɑ:s][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnəsns] [soʊ]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]
pathos on the child's part of an innocence so saturated with knowledge and
感伤 在 这 孩子的 部分 的 一个 无辜 所以 饱和 和 知识 和
[soʊ] [də'rektɪd] [tu:; tə] [dɪ'pləʊməsi] .
so directed to diplomacy .
所以 指导 到 外交 .

真正没有有效记录的是，孩子身上那种既充满知识又善于交际的纯真所带来的些许奇特的悲情。

[wʌt] , ['fɜ:rðər] ,
What , further ,
什么 , 更远 ,

还有什么？

['bi:l] ['faɪnəli] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv] [waɪl] [hi:; hi] [mæskt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['prez(ə)ns] [hæf][ðə; ði]
Beale finally laid hold of while he masked again with his fine presence half the
比尔 最后 铺设 抓住 的 尽管 他 戴面具 再次 和 他的 美好的 在场 一半 这
['flaʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wʌz; wəz] :
flounces of the fireplace was :
褶边 的 这 壁炉 曾是 :

比尔终于抓住了它，同时他用他那迷人的风度再次掩盖了壁炉一半的褶边：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ?

" Do you know , my dear , I shall soon be off to America ?
" 做 你 知道 , 我的 亲爱的 , 我 将 很快 是 离开 到 美国 ?

“亲爱的，你知道吗？我很快就要去美国了。”

" [aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kʌt][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi]
" It struck his daughter both as a short cut and as the way he
" 它 击 他的 女儿 两个都 作为 一个 短的 切 和 作为 这 方式 他
['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
wouldn't have said it to his wife .
不会 有 说 它 到 他的 妻子 .

“他女儿觉得这既是一种偷懒的做法，也是他不会对妻子说的话。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɪgjəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ˌsu:pər'fɪ(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [rɪ'spɑ:ns] .
But his wife figured with a bright superficial assurance in her response .
但 他的 妻子 想 和 一个 明亮的 浅 保证 在 她 回复 .
但他的妻子却以一种光明磊落、略带自信的语气回应。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bi:l] ?

" Do you mean with Mrs . Beale ?
" 做 你 意思是 和 太太 : 比尔 ?

“你是说和比尔太太一起吗？”

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrd] .

" Her father looked at her hard .
" 她 父亲 看起来 在 她 难的 .

她父亲狠狠地瞪着她。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [æs] !

" Don't be a little ass !
" 不 是 一个 小的 屁股 !

别犯傻了！

" [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈkɒːnsntreɪtɪd] [ˈefərt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

" Her silence appeared to represent a concentrated effort not to be .
" 她 沉默 出现 到 代表 一个 集中 努力 不是 到 是 .

“她的沉默似乎代表着一种刻意避免成为现实的努力。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ? "

" Then with the Countess ? "
" 然后 和 这 伯爵夫人 ? "

“那么，和伯爵夫人呢？ ”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] , [maɪ] [dɪr] ; [ðæt] [kənˈsɜːrnrz][ˈoʊnli][jər; jər] [pʊr] [ˈdædi] .

" With her or without her , my dear ; that concerns only your poor daddy .
" 和 她 或者 没有 她 , 我的 亲爱的 ; 那 担忧 仅有的 你的 贫穷的 爸爸 .

“不管有没有她，亲爱的；那只关乎你可怜的爸爸。”

[jɪː; jɪ][hæz; hæz][bɪg] [ˈɪnrəstrs] [ˈoʊvər][ðər; ðər] , [ænd; ʌnd][jɪː; jɪ] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

She has big interests over there , and she wants me to take a look at
她 有 大的 兴趣 超过 那里 , 和 她 想要 我 到 拿 一个 看 在

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

她在那边有很多投资，她想让我去看看。

" [ˈmeɪzi] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðem; ðəm] .

" Maisie threw herself into them .
" 梅西 扔 她自己 进入 他们 .

“梅西全身心地投入其中。”

" [wɪl] [ðæt] [teɪk] [ˈveri] [lɔːŋ] ? "

" Will that take very long ? "
" 将要 那 拿 非常 长的 ? "

“那会花很长时间吗？ ”

" [jes] ; [ðeə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [teɪk] [mʌnθs] .

" Yes ; they're in such a muddle — it may take months .
" 是的 ; 它们是 在 这样的 一个 混乱 — 它 可能 拿 几个月 .

“是的；他们现在一团糟——可能需要几个月的时间。”

[naʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [ˈweðər] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] ?

Now what I want to hear , you know , is whether you'd like to come along ?
现在 什么 我 想 到 听到 , 你 知道 , 是 无论 你会 喜欢 到 来 沿着 ?

现在我想听听你的意见，你是否愿意一起来？

" [ˌplɑːntɪd] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɪː; jɪ] [felt] [hɜːrˈself] [ˈtɜːrnɪŋ]

" Planted once more before him in the middle of the room she felt herself turning
" 已种植 一次 更多的 前 他 在 这 中间 的 这 房间 她 毛毡 她自己 转弯

[waɪt] .

white .
白色的 .

她再次站在房间中央，站在他面前，感到自己脸色发白。

" [aɪ] ?
" **I** ?
" 我 ?

“我？”

" [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] ,
" **she gasped** ,
" 她 倒吸一口气 ,

她倒吸了一口气，

[ʃet] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [wʌz; wəz]
yet feeling as soon as she had spoken that such a note of dismay was
然而 感觉 作为 很快 作为 她 有 说 那 这样的 一个 笔记 的 沮丧 曾是
[nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈprɪti] .
not altogether pretty .
不是 共 漂亮的 .

然而，话一出口，她就觉得这种沮丧的语气不太好听。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [stɪl] [mɔːr] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,
She felt it still more while her father replied , with a shake of his legs ,
她 毛毡 它 仍然 更多的 尽管 她 父亲 回复 , 和 一个 摇 的 他的 腿 ,
[ˈfɑːðər] [rɪˈplaɪd] [wɪθ] [ə] [jeɪk] [ʌv] [əv] [hɪz] [ɪz] [legz] ,
她父亲双腿颤抖着回答时，她更加强烈地感受到了这一点。

[ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] - [æʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪti] [lʊk] — [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər]
a toss of his cigarette - ash and a fidgety look — he was for ever
一个 折腾 的 他的 卷烟 - 灰 和 一个 坐立不安 看 — 他 曾是 为了 曾经
[ˈteɪkɪŋ] [wʌn] — [ɔːl] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] ,
taking one — all the length of his waistcoat and trousers ,
采取 一 — 全部 这 长度 的 他的 马甲 和 裤子 ,
[ˈfɑːðər] [rɪˈplaɪd] [wɪθ] [ə] [jeɪk] [ʌv] [əv] [hɪz] [ɪz] [legz] ,
他随手扔掉烟灰，一脸焦躁不安——他总是叼着烟——烟灰沾满了他的背心和裤子。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdnt] [biː; bi][kwɑɪt] [soʊ] [dɪsˈɡʌstɪd] .
that she needn't be quite so disgusted .
那 她 不必 是 相当 所以 厌恶 .

她其实不必那么反感。

[aɪ ˈtiː] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [əˈpɪr] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [laɪk]
It helped her in a few seconds to appear more as he would like
它 帮助 她 在 一个 很少 秒 到 出现 更多的 作为 他 会 喜欢
[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ,
her that she saw ,
她 那 她 锯 ,

这让她在几秒钟内就变得更像他希望她看到的样子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈsplendər] , [ɪgˈzæktli] , [haʊˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] , [ðə; ðɪ]
in the lovely light of the Countess's splendour , exactly , however she appeared , the
在 这 迷人的 光 的 这 伯爵夫人的 辉煌 , 确切地 , 然而 她 出现 , 这
[raɪt] [ˈænsər] [tuː; tə] [meɪk] .
right answer to make .
正确的 回答 到 制作 .

在伯爵夫人光彩照人的光芒下，无论她看起来如何，这都是一个恰当的回答。

" [daɪr] [ˈpɑːpə] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈeniwər] .
" **Dear papa , I'll go with you anywhere .**
" 亲爱的 爸爸 , 患病的 去 和 你 任何地方 .

“亲爱的爸爸，我愿意跟你去任何地方。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [stəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz][æt; ət][ðə; ði] [glæs]
" He turned his back to her and stood with his nose at the glass
" 他 转向 他的 后退 到 她 和 站立 和 他的 鼻子 在 这 玻璃
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni:pi:s] [waɪl] [hi:; hi] [brʌʃt] [speks] [ʌv; əv] [æʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:d] .
of the chimneypiece while he brushed specks of ash out of his beard .
的 这 壁炉架 尽管 他 刷过 斑点 的 灰 出去 的 他的 胡须 .

他背对着她，鼻子贴着壁炉架的玻璃站着，一边掸掉胡子上的灰烬。

[ðen] [hi:; hi] [ə'brʌptli] [sed] : " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɜ; jər] [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ?
Then he abruptly said : " Do you know anything about your brute of a mother ?
然后 他 突然 说 : " 做 你 知道 任何事物 关于 你的 蛮力 的 一个 母亲 ?
然后他突然说道：“你对你那个畜生母亲了解多少？ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It was just of her brute of a mother that the manner of the
" 它 曾是 只是 的 她 蛮力 的 一个 母亲 那 这 方式 的 这
['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'gri:] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] :
question in a remarkable degree reminded her :
问题 在 一个 卓越 程度 提醒 她 :

“这个问题的语气，让她不由自主地想起了她那粗暴的母亲：

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [fri:] [flaɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aɪdəz] [faɪn] ['brɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [speɪs] .
it had the free flight of one of Ida's fine bridgings of space .
它 有 这 自由的 航班 的 一 的 艾达的 美好的 桥接 的 空间 .
它拥有伊达在太空中架起的一座精美桥梁的自由飞行能力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [fɔ:r; fər] ['meɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən]
With the sense of this was kindled for Maisie at the same time an
和 这 感觉 的 这 曾是 点燃 为了 梅西 在 这 相同的 时间 一个
[ɪnspə'reɪ](ə)n] .
inspiration .
灵感 .

梅西从中感受到了这一点，同时也从中获得了灵感。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] !
" Oh yes , I know everything !
" 哦 是的 , 我 知道 一切 !
“哦，是的，我什么都知道！ ”

" [ænd; ənd][fɪ; fɪ] [br'keɪm] [soʊ]['reɪdiənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
" and she became so radiant that her father , seeing it in the mirror ,
" 和 她 成为 所以 辐射状 那 她 父亲 , 看到 它 在 这 镜子 ,
“她容光焕发，以至于她的父亲从镜子里看到她的样子，

[tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
turned back to her and presently , on the sofa ,
转向 后退 到 她 和 目前 , 在 这 沙发 ,
她转过身，看向她，片刻后，两人便坐在沙发上。

[hæd; həd][hɜ:r; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [pər'tɪkjələrli] [ə'fektɪŋ] .
had her at his knee again and was again particularly affecting .
有 她 在 他的 膝盖 再次 和 曾是 再次 特别 影响 .
他又一次把她抱在膝上，这一幕再次让她深受感动。

['meɪzɪz] [ɪnspə'reɪ](ə)n] [ɪn'strʌktɪd] [hɜ:r; hər] , ['presɪŋli] ,
Maisie's inspiration instructed her , pressingly ,
梅西的 灵感 指示 她 , 迫切地 ,
梅西的灵感迫切地指示她：

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['mæmə] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
that the more she should be able to say about mamma the less she would be
那 这 更多的 她 应该 是 有能力的 到 说 关于 妈妈 这 较少的 她 会 是
[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] - ['perənts] .
called upon to speak of her step - parents .
称为 之上 到 说话 的 她 步 - 父母 .

她越能谈论自己的母亲，就越不需要谈论她的继父母。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'tekt]
She kept hoping the Countess would come in before her power to protect
她 保留 希望 这 伯爵夫人 会 来 在 前 她 力量 到 保护
[ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ;
them was exhausted ;
他们 曾是 筋疲力尽的 ;

她一直希望伯爵夫人能在她保护他们的力量耗尽之前赶来；

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn] ['kloʊzər] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
and it was now , in closer quarters with her companion ,
和 它 曾是 现在 , 在 更近 四分之一 和 她 伴侣 ,
现在，她和同伴待在更近的距离里，

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][æ; t][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ['ɪftɪd] [ɪts] [pleɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
that the idea at the back of her head shifted its place to her lips .
那 这 主意 在 这 后退 的 她 头 转移 它是 地方 到 她 嘴唇 .
她脑海中的那个想法，最终脱口而出。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ,
She told him she had met her mother in the Park with a gentleman who ,
她 讲述 他 她 有 遇见 她 母亲 在 这 公园 和 一个 绅士 who ,
她告诉他，她在公园里遇到了她的母亲和一位男士，那位男士.....

[waɪl] [sɜːr] [klɔːd] [hæd; həd] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ,
while Sir Claude had strolled with her ladyship ,
尽管 先生 克劳德 有 漫步 和 她 夫人 ,
克劳德爵士陪着夫人散步的时候，

[hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
had been kind and had sat and talked to her ;
有 到过 种类 和 有 卫星 和 谈话 到 她 ;
他很友善，坐下来和她聊天；

['nær,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pledʒ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [tuː; tə][ðə; ði]
narrating the scene with a remembrance of her pledge of secrecy to the
叙述 这 场景 和 一个 纪念 的 她 保证 的 保密 到 这
['kæptɪn] [kwɪt] [brʌʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['biːl] ['lɪs(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [prə'feɪn]
Captain quite brushed away by the joy of seeing Beale listen without profane
队长 相当 刷过 离开 经过 这 喜悦 的 看到 比尔 听 没有 亵渎
[ɪntə'rʌp](ə)n] .
interruption .
中断 .

她一边叙述着眼前的情景，一边回忆起自己曾向船长发誓要保守秘密，但看到比尔没有用粗俗的言语打断她，她欣喜若狂，完全忘记了这件事。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst][æ; n] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɔːl][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,
It was almost an amazement , but it was indeed all a joy ,
它 曾是 几乎 一个 惊愕 , 但 它 曾是 的确 全部 一个 喜悦 ,
这几乎令人难以置信，但的确令人无比喜悦。

[ðʌs] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˈpɑːpə][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kwaɪt] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər]
thus to be able to guess that papa was at last quite tired of his anger
因此 到 是 有能力的 到 猜测 那 爸爸 曾是 在 最后的 相当 疲劳的 的 他的 愤怒
— [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [əˈbaʊt] [ˈmæmə] .
— of his anger at any rate about mamma .
— 的 他的 愤怒 在 任何 速度 关于 妈妈 .

因此可以推测，爸爸最终已经厌倦了他的愤怒——至少是对妈妈的愤怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .
He was only bored with her now .
他 曾是 仅有的 无聊的 和 她 现在 .

他现在只是对她感到厌倦了。

[ðæt] [meɪd] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spɛnt] [dɪsˈpleʒər] [ˈʃʊdənt]
That made it , however , the more imperative that his spent displeasure shouldn't
那 制成 它 , 然而 , 这 更多的 至关重要的 那 他的 花费 不满 不应该
[biː; bi] [bloʊn] [aʊt] [əˈɡen] .
be blown out again .
是 吹 出去 再次 .

然而，正因如此，他才更应该避免再次发泄心中的不满。

[aɪ ˈtiː] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] ;
It charmed the child to see how much she could interest him ;
它 迷住了 这 孩子 到 看 如何 很多 她 可以 兴趣 他 ;

看到她能让他如此感兴趣，孩子感到十分着迷；

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [rɪˈmeɪnd] [ˈiːv(ə)n] [wen] , [æftər] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkwɛstʃənz] ,
and the charm remained even when , after asking her a dozen questions ,
和 这 魅力 剩余 甚至 什么时候 , 后 问 她 一个 打 问题 ,

即使在问了她十几个问题之后，她的魅力依然不减。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈmjuːzɪŋli] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əbˈskjʊrli] : " [jes] , [dæmd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] !
he observed musingly and a little obscurely : " Yes , damned if she won't !
他 观察到 若有所思地 和 一个 小的 晦涩地 : " 是的 , 该死的 如果 她 惯于 !

他若有所思地、含糊不清地说道：“是啊，她偏偏不肯！ ”

" [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] , [ə; eɪ][waɪz] [ˈwaɪrɪnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]
" For in this too there was a detachment , a wise weariness that made her
" 为了 在 这 也 那里 曾是 一个 分离 , 一个 明智的 疲劳 那 制成 她
[fiːl] [seɪf] .
feel safe .
感觉 安全的 .

“因为在这一切之中，也有一种超脱，一种睿智的疲惫，让她感到安全。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [sɜːr] [klɔːd] ,
She had had to mention Sir Claude ,
她 有 有 到 提到 先生 克劳德 ,

她不得不提到克劳德爵士。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ænd] [ˈbiːl] [ˈoʊnli] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
though she mentioned him as little as possible and Beale only appeared to
尽管 她 提及 他 作为 小的 作为 可能的 和 比尔 仅有的 出现 到
[lʊk] [kwaɪt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
look quite over his head .
看 相当 超过 他的 头 .

虽然她尽量少提他，而比尔似乎也完全不领情。

[aɪˈti:] [pi:st] [ɪtˈself] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmaɪdnəs] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
It pieced itself together for her that this was the mildness of general
它 拼接 本身 一起 为了 她 那 这 曾是 这 温和 的 一般的
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

她渐渐明白，这就是普遍冷漠的温和表现。

[ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˈpraɪfɪt][soʊ] [ɡreɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] [ˈpɜ:rsənəli] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][wʌz; wəz]
a source of profit so great for herself personally that if the Countess was
一个 来源 的 利润 所以 伟大的 为了 她自己 亲自 那 如果 这 伯爵夫人 曾是
[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][aɪˈti:][jɪ; ji][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [ˈlɪtərəli] [tu:; tə] [hʌg][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] .
the author of it she was prepared literally to hug the Countess .
这 作者 的 它 她 曾是 准备 字面上地 到 拥抱 这 伯爵夫人 .

对她个人而言，这笔利润如此丰厚，以至于如果伯爵夫人是作者，她甚至准备拥抱伯爵夫人。

[jɪ; ji] [brɪˈtreɪd] [ðæt] [ɪːɡərnəs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]
She betrayed that eagerness by a restless question about her , to which her
她 背叛 那 渴望 经过 一个 不安 问题 关于 她 , 到 哪个 她
[ˈfɑ:ðər] [rɪˈplaɪd] :
father replied :
父亲 回复 :

她焦躁不安地问了一个关于她父亲的问题，暴露了她的急切之情，她父亲回答说：

" [oʊ] [jɪ; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
" Oh she has a head on her shoulders .
" 哦 她 有 一个 头 在 她 肩膀 .

“哦，她头脑很清醒。”

[aɪl] [bæk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] !
I'll back her to get out of anything !
患病的 后退 她 到 得到 出去 的 任何事物 !

我会全力支持她摆脱任何困境！

" [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmeɪzi] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [kəˈnekʃən] [brɪˈtwi:n]
" He looked at Maisie quite as if he could trace the connexion between
" 他 看起来 在 梅西 相当 作为 如果 他 可以 痕迹 这 连接 之间
[hɜ:r; hər] [ɪŋkwəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡrætɪtu:d] .
her enquiry and the impatience of her gratitude .
她 询问 和 这 不耐烦 的 她 感激 .

他看着梅西，仿佛能看出她的询问和她感激之情中的急躁之间的联系。

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:d] [ˈri:əli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
" Do you mean to say you'd really come with me ?
" 做 你 意思是 到 说 你会 真的 来 和 我 ?

你是说你真的会跟我一起去吗？

" [jɪ; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈveri] [hɑ:rd] [ɪnˈdi:d] ,
" She felt as if he were now looking at her very hard indeed ,
" 她 毛毡 作为 如果 他 是 现在 寻找 在 她 非常 难的 的确 ,

她感觉他现在正非常仔细地盯着她看。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][æz; əz] [ɪf] [jɪ; ji][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈəʊldər] .
and also as if she had grown ever so much older .
和 还 作为 如果 她 有 生长 曾经 所以 很多 老 .

而且，她似乎也老了很多。

" [aɪl] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] , [ˈpɑ:pə] .
" I'll do anything in the world you ask me , papa .
" 患病的 做 任何事物 在 这 世界 你 问 我 , 爸爸 .

“爸爸，您让我做什么我都愿意。”

" [hi:; hi] [geɪv] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ə'pɑ:rt] ,
" **He gave again , with a laugh and with his legs apart ,**
" 他 给予 再次 , 和 一个 笑 和 和 他的 腿 除 ,
他笑着张开双腿，再次献上自己。

[hɪz; ɪz] [prə'praɪəteri] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt][ænd; ənd] ['traʊzəz] .
his proprietary glance at his waistcoat and trousers .
他的 所有权 瞥一眼 在 他的 马甲 和 裤子 .
他得意地瞥了一眼自己的马甲和裤子。

" [ðæts] [ə; eɪ] [wei] , [maɪ] [daɪ] , [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] - [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! -
" **That's a way , my dear , of saying ' No , thank you ! '**
" 那就是 一个 方式 , 我的 亲爱的 , 的 说 - 不 , 感谢 你 ! -
“亲爱的，这是一种说‘不，谢谢！’的方式。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l] [maɪt] .
You know you don't want to go the least little mite .
你 知道 你 不 想 到 去 这 至少 小的 螨虫 .
你知道你一点也不想走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第9/17页

[jʊː; jɒ] [kɑːnt] ['hʌmbʌg] [em 'iː] !

You can't humbug me !
你 不能 骗子 我 ！

你骗不了我！

" ['biːl] [fə'eɪndʒ] [leɪd] [daʊn] .

" Beale Farange laid down .
" 比尔 法兰奇 铺设 向下 .

“比尔·法兰奇躺下了。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ['bʊli] [jʊː; jɒ] — [aɪ] ['nevər] ['bulɪd] [jʊː; jɒ][ɪn][maɪ][laɪf] ;

" I don't want to bully you — I never bullied you in my life ;
" 我 不 想 到 欺负 你 — 我 绝不 被欺凌 你 在 我的 生活 ;

“我不想欺负你——我这辈子从来没有欺负过你；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [jʊː; jɒ][ðə; ði] [ɔːfər] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːr][tuː; tə] [liːv] .

but I make you the offer , and it's to take or to leave .
但 我 制作 你 这 提供 , 和 它是 到 拿 或者 到 离开 .

但我已经向你提出条件，要么接受，要么离开。

[jɔːr; jər] ['mʌðər] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊː; jɒ][ðæn; ðən] [ɪf] [jʊː; jɒ]

Your mother will never again have any more to do with you than if you
你的 母亲 将要 绝不 再次 有 任何 更多的 到 做 和 你 比 如果 你

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɪtʃɪnˌmeɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [rɔːŋ] .

were a kitchenmaid she had turned out for going wrong .
是 一个 厨房女佣 她 有 转向 出去 为了 去 错误的 .

你母亲以后再也不会跟你有何瓜葛，就像你是个犯错被她赶出去的厨房女佣一样。

['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][jɔːr; jər]['næt(ə)rəl] [prə'tektər] [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][get]

Therefore of course I'm your natural protector and you've a right to get
所以 的 课程 我是 你的 自然的 保护者 和 你已经 一个 正确的 到 得到

['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː][jʊː; jɒ][kæn; kən] .

everything out of me you can .
一切 出去 的 我 你 能 .

因此，我当然是你的天然保护者，你有权从我这里得到你能得到的一切。

['naʊz] [jɔːr; jər] [tʃæns] , [jʊː; jɒ] [noʊ] — [jʊː; jɒ][wəʊnt][biː; bi][hæf] - ['klevər] [ɪf] [jʊː; jɒ][dəʊnt] .

Now's your chance , you know — you won't be half - clever if you don't .
现在是 你的 机会 , 你 知道 — 你 惯于 是 一半 - 聪明的 如果 你 不 .

现在机会来了，你要是错过了，就太不明智了。

[jʊː; jɒ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [pʊt] [aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] [jʊː; jɒ] — [jʊː; jɒ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [eɪnt] [kaɪnd][tuː; tə][jʊː; jɒ][ɔːr]

You can't say I don't put it before you — you can't say I ain't kind to you or
你 不能 说 我 不 放 它 前 你 — 你 不能 说 我 不是 种类 到 你 或者

[ðæt] [aɪ][dəʊnt] [pleɪ] [fer] .

that I don't play fair .
那 我 不 玩 公平的 .

你不能说我没有把你的利益放在首位——你不能说我对不够好，或者说我没有公平行事。

[maɪnd][jʊː; jɒ] ['nevər] [seɪ] [ðæt] , [jʊː; jɒ] [noʊ] — [aɪ 'tiː] [wɒd] [brɪŋ] [em 'iː] [daʊn] [ɑːn][jʊː; jɒ] .

Mind you never say that , you know — it would bring me down on you .
头脑 你 绝不 说 那 , 你 知道 — 它 会 带来 我 向下 在 你 .

记住，千万别这么说——那样我会责怪你的。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ˈprɑːpər] .
I know what's proper .
我 知道 是什么 恰当的 .

我知道什么是恰当的。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈgen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
I'll take you again , just as I have taken you again and again .
患病的 拿 你 再次 , 只是 作为 我 有 已采取 你 再次 和 再次 .

我会再次带你走，就像我一次又一次地带你走一样。

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .
And I'm much obliged to you for making up such a face .
和 我是 很多 有义务 到 你 为了 制作 向上 这样的 一个 脸 .

我非常感谢你摆出这样的表情。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪnˈdiːd] [ˈkʊdnt] [pliːz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪˈtiː]
" **She was conscious enough that her face indeed couldn't please him if it**
" 她 曾是 有意识的 足够的 那 她 脸 的确 不能 请 他 如果 它
[ʃʊd] [ˈeni] [saɪn] — [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
showed any sign — just as she hoped it didn't — of her sharp impression of
显示 任何 符号 — 只是 作为 她 希望 它 没有 — 的 她 锋利的 印象 的
[wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə][duː] .
what he now really wanted to do .
什么 他 现在 真的 通缉 到 做 .

她很清楚，如果她的脸上流露出任何迹象——正如她希望的那样——表明她敏锐地察觉到他现在真正想做什么，那么她的表情肯定不会让他满意。

[ˈwɒznt] [hiː; hi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [teɪblz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
Wasn't he trying to turn the tables on her ,
不是 他 尝试 到 转动 这 表格 在 她 ,

他难道不是想反过来对付她吗？

[ɪmˈbærəs] [hɜːr; hər] [ˈsʌmhəʊ] [ɪntuː][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [wʌt] [wʊd] [ˈriːəli] [suːt][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)]
embarrass her somehow into admitting that what would really suit her little
尴尬 她 不知何故 进入 承认 那 什么 会 真的 套装 她 小的
[bʊk] [wʊd] [biː; bi] ,
book would be ,
书 会 是 ,

想办法让她难堪，从而承认真正适合她那本小书的应该是：

[ˈæftər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈmænərz] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈhoʊlli] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə]
after doing so much for good manners , to leave her wholly at liberty to
后 正在做 所以 很多 为了 好的 礼仪 , 到 离开 她 完全 在 自由 到
[əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ?
arrange for herself ?
安排 为了 她自己 ?

在她为礼仪做了这么多之后，就完全放任她自己安排一切吗？

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈnɜːrvəs] [əˈgen] : [aɪˈtiː] [roʊld] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðər; ðər]
She began to be nervous again : it rolled over her that this was their
她 开始 到 是 紧张的 再次 : 它 滚动 超过 她 那 这 曾是 他们的
[ˈpɑːrtɪŋ] ,
parting ,
离别 ,

她又开始紧张起来：一股强烈的离别感涌上心头。

[ðər; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
their parting for ever ,
他们的 离别 为了 曾经 ,

他们永别了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [kəˈresɪs] [ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
and that he had brought her there for so many caresses only because
和 那 他 有 带来 她 那里 为了 所以 许多 爱抚 仅有的 因为
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈeni]
it was important such an occasion should look better for him than any
它 曾是 重要的 这样的 一个 场合 应该 看 更好的 为了 他 比 任何
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

他带她来这里享受如此多的爱抚，仅仅是因为对他来说，这样的场合必须比其他任何场合都更加光鲜亮丽。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ɡraʊnd]
For her to spoil it by the note of discord would certainly give him ground
为了 她 到 剧透 它 经过 这 笔记 的 Discord 会 当然 给 他 地面
[fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] ;
for complaint ;
为了 抱怨 ;

如果她用不和谐的音符破坏了这一切，那肯定会让他有理由抱怨；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˌmoʊməntərəli] [bɪˈwɪldərd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [ʌv; əv]
and the child was momentarily bewildered between her alternatives of
和 这 孩子 曾是 片刻 困惑 之间 她 替代方案 的
[əˈɡriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪsˈpliːzɪŋ]
agreeing with him about her wanting to get rid of him and displeasing
同意 和 他 关于 她 想要 到 得到 摆脱 的 他 和 令人不快
[hɪm; ɪm][baɪ] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
him by pretending to stick to him .
他 经过 假装 到 戳 到 他 .

孩子一时不知所措，一方面她想同意他的说法，摆脱他，另一方面她又假装依附于他，让他不高兴。

[soʊ][jiː; ji] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmoʊmənt][noʊ][səˈluːʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [ˈveri] [ˈhelpləsli] : " [oʊ]
So she found for the moment no solution but to murmur very helplessly : " Oh
所以 她 成立 为了 这 片刻 不 解决方案 但 到 低语 非常 无助地 : " 哦
[ˈpɑːpə] — [oʊ][ˈpɑːpə] ! "
papa — oh papa ! "
爸爸 — 哦 爸爸 ! "

所以她一时之间也想不出别的办法，只能无奈地低声说道：“哦，爸爸——哦，爸爸！ ”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] — [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] !
" I know what you're up to — don't tell me !
" 我 知道 什么 你是 向上 到 — 不 告诉 我 !

“我知道你在打什么算盘——别告诉我！ ”

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪnˈkɑːnsəkwənt] [wei] [ɪn][ðə; ði]
" After which he came straight over and , in the most inconsequent way in the
" 后 哪个 他 来了 直的 超过 和 , 在 这 最多 不相关的 方式 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“之后他径直走了过来，以一种极其不合时宜的方式，

[klaːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ][ˌmoʊmənt][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [tʃiːk]
clasped her in his arms a moment and rubbed his beard against her cheek
紧握 她 在 他的 武器 一个 片刻 和 摩擦 他的 胡须 反对 她 脸颊
.
:
.

他将她拥入怀中片刻，然后用胡须蹭了蹭她的脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][aɪ 'ti:] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
Then she understood as well as if he had spoken it that what he wanted
然后 她 理解 作为 出色地 作为 如果 他 有 说 它 那 什么 他 通缉
, [hæn] [aɪ 'tiː] ,
, **hang it** ,
, 悬挂 它 ,

然后她就明白了，就好像他亲口说出来一样，他想要的就是——挂掉它。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]
was that she should let him off with all the honours — with all the
曾是 那 她 应该 让 他 离开 和 全部 这 荣誉 — 和 全部 这
[ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
appearance of virtue and sacrifice on his side .
外貌 的 美德 和 牺牲 在 他的 边 .

她应该让他获得所有的荣誉——让他看起来充满美德和牺牲精神。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbrʊkən] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [aɪ] [seɪ] ,
It was exactly as if he had broken out to her : " I say ,
它 曾是 确切地 作为 如果 他 有 破碎的 出去 到 她 : " 我 说 ,
就好像他突然向她倾诉道：“我说，

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbuːbi] , [help] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ɪrɪ'prɒʊtʃəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ˈnɒʊb(ə)l] ,
you little booby , help me to be irreproachable , to be noble ,
你 小的 鲑鱼 , 帮助 我 到 是 无可指摘的 , 到 是 高贵 ,
你这小笨蛋，帮我变得无可指摘，变得高尚吧！

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːstli] [bɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and yet to have none of the beastly bore of it .
和 然而 到 有 没有任何 的 这 兽 钻孔 的 它 .
然而，却丝毫不感受不到它的枯燥乏味。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [ɪmprə'praɪəti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ; [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
There's only impropriety enough for one of us ; so you must take it all .
有 仅有的 不当行为 足够的 为了 一 的 我们 ; 所以 你 必须 拿 它 全部 .
我们之中只有一人能承受这种不检点行为；所以你必须全部承受。

[rɪ'pjuːdiət] [jɔːr; jər] [dɪr] [oʊld] [ˈdædi] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtendər]
Repudiate your dear old daddy — in the face , mind you , of his tender
否认 你的 亲爱的 老的 爸爸 — 在 这 脸 , 头脑 你 , 的 他的 投标
[ˌsʌpli'keɪʃənz] .
supplications .
祈求 .
拒绝你亲爱的老爸——请注意，是在他苦苦哀求的情况下。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [rʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ 'tiː] [ˈɪznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] :
He can't be rough with you — it isn't in his nature :
他 不能 是 粗糙的 和 你 — 它 不是 在 他的 自然 :
他不能对你粗暴——这不是他的本性：

[ˈðerfɔːr] [juːl] [hæv; həv] [sək'sesfəli] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdʒenərəs]
therefore you'll have successfully chucked him because he was too generous
所以 你会 有 成功地 扔掉 他 因为 他 曾是 也 慷慨的
[tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɜːrm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
to be as firm with you ,
到 是 作为 公司 和 你 ,
因此，你已经成功地甩了他，因为他太慷慨了，无法对你像他一样坚定。

[pʊr] [mæn] , [æz; əz][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz][ˈduːti] .
poor man , as was , after all , his duty .
贫穷的 男人 , 作为 曾是 , 后 全部 , 他的 责任 .
可怜的人，毕竟这是他的职责。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [pæts][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ;
" **This was what he communicated in a series of tremendous pats on the back** ;
" 这 曾是 什么 他 沟通 在 一个 系列 的 巨大的 轻拍 在 这 后退 ;

“他用一连串有力的拍背来传达这个信息；

[ðæt] ['pɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [θʌmpt] [sɪns] - [θʌmpt]
that portion of her person had never been so thumped since Moddle thumped
那 部分 的 她 人 有 绝不 到过 所以 猛击 自从 - 猛击
[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .
her when she choked .
她 什么时候 她 窒息 .

自从莫德尔在她噎住她时打了她之后，她身体的那个部位就再也没有受到过如此重击。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɪmˈprej(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪˈklʌm] [ʃʊr]
After a moment he gave her the further impression of having become sure
后 一个 片刻 他 给予 她 这 更远 印象 的 拥有 变得 当然
[ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [ˈveri] [ˈgreɪsfəli] [tuː; tə][seɪ] [aʊt] :
enough of her to be able very gracefully to say out :
足够的 的 她 到 是 有能力的 非常 优雅地 到 说 出去 :

片刻之后，他让她更加确信他已经足够自信，能够非常优雅地说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ləʊðz] [juː; jʊ] , [ləʊðz] [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] .
" **You know your mother loathes you , loathes you simply** .
" 你 知道 你的 母亲 厌恶 你 , 厌恶 你 简单地 .

你知道你母亲恨你，就是恨你。

[ænd; ænd] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈprejəs] [mæn] — [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] .
And I've been thinking over your precious man — the fellow you told me about .
和 我已经 到过 思维 超过 你的 宝贵的 男人 — 这 同伴 你 讲述 我 关于 .
"
"
"

我一直在想念你那位心爱的男人——你跟我提起过的那个人。

" [wel] , " ['meɪzi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmpɪtəns] , " [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Well , " Maisie replied with competence , " I'm sure of him** .
" 出色地 , " 梅西 回复 和 权限 , " 我是 当然 的 他 .

“嗯,”梅西自信地回答道,“我对他很有信心。”

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [veɪg] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
" **Her father was vague for an instant** .
" 她 父亲 曾是 模糊的 为了 一个 立即的 .

她父亲一时语塞。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" **Do you mean sure of his liking you ?** "
" 做 你 意思是 当然 的 他的 喜欢 你 ? "

你是说你确定他喜欢你吗？

" [oʊ] [noʊ] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [hɜːr; hər] !
" **Oh no ; of his liking her !**
" 哦 不 ; 的 他的 喜欢 她 !

“哦不；他居然喜欢她！ ”

" [ˈbiːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] .
" **Beale had a return of gaiety** .
" 比尔 有 一个 返回 的 欢乐 .

比尔恢复了往日的快乐。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] !
" **There's no accounting for tastes !**
" 有 不 会计 为了 口味 !

萝卜青菜各有所爱！

[ɪts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
It's what they all say , you know . "
它是 什么 他们 全部 说 , 你 知道 . "

你知道，他们都这么说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] — [aɪm] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" I don't care — I'm sure of him !
" 我 不 关心 — 我是 当然 的 他 ！

“我不在乎——我对他很有信心！ ”

" ['meɪzi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Maisie repeated .
" 梅西 重复 .

梅西重复道。

" [ʃɒr] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðæt] [ʃi:l] [boʊlt] ?
" Sure , you mean , that she'll bolt ?
" 当然 , 你 意思是 , 那 壳 螺栓 ?

“你确定她会逃跑吗？ ”

" ['meɪzi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['boʊltɪŋ] , [bʌt; bət] , [dɪ'saɪdɪdli] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊldə] ,
" Maisie knew all about bolting , but , decidedly , she was older ,
" 梅西 知道 全部 关于 螺栓连接 , 但 , 绝对地 , 她 曾是 老 ,

“梅西很懂逃跑的技巧，但显然她年纪更大一些。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hɜ:r; hər]
and there was something in her that could wince at the way her
和 那里 曾是 某物 在 她 那 可以 畏缩 在 这 方式 她
[ˈfɑ:ðər] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [wɜ:rd] — [ˈʌɡli] [ˈɪnʌf] [æt; ət][best] — [saʊnd] [flæt] [ænd; ʌnd] [loʊ] .
father made the ugly word — ugly enough at best — sound flat and low .
父亲 制成 这 丑陋的 单词 — 丑陋的 足够的 在 最好的 — 声音 平坦的 和 低的 .

她内心深处有一种感觉，那就是父亲用平淡低沉的语气说出那个难听的词——充其量也只能说是难听——让她感到不自在。

[aɪ 'ti:] ['prɔ:mpɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'mend] [hɪz; ɪz][ə'lu:ʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][baɪ] ['seɪɪŋ] :
It prompted her to amend his allusion , which she did by saying :
它 提示 她 到 修正 他的 典故 , 哪个 她 做过 经过 说 :

这促使她修改了他的典故，她这样说道：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:l] [du:] .
" I don't know what she'll do .
" 我 不 知道 什么 壳 做 .

我不知道她会怎么做。

[bʌt; bət] [ʃi:l] [bi:; bi] ['hæpi] . "
But she'll be happy . "
但 壳 是 快乐的 . "

但她会很高兴的。

" [let] [ju: 'es][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['bi:l] — [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .
" Let us hope so , " said Beale — almost as for edification .
" 让 我们 希望 所以 , " 说 比尔 — 几乎 作为 为了 启迪 .

“但愿如此，”比尔说道——几乎像是在劝诫别人。

" [ðə; ði] [mɔ:r] ['hæpi] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [les] [ʃi:l] [wɑ:nt][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
" The more happy she is at any rate the less she'll want you about .
" 这 更多的 快乐的 她 是 在 任何 速度 这 较少的 壳 想 你 关于 .

“总之，她越开心，就越不需要你待在她身边。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [pres] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ə'griːəbli] [pər'suːd] , " [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['hænsəm] [ˈɔːfər]
That's why I press you , " he agreeably pursued , " to consider this handsome offer
那就是 为什么 我 按 你 , " 他 欣然 追击 , " 到 考虑 这 英俊的 提供
— [aɪ] [miːn] ['sɪriəsli] ,
— I mean seriously ,
— 我 意思是 严重地 ,

“所以我才恳请你,”他欣然继续说道,“认真考虑一下这个优厚的条件——我是认真的。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] ['perənt] .
you know — of your sole surviving parent .
你 知道 — 的 你的 唯一 幸存 父母 .

你知道的——你唯一在世的父母。

" [ðer; ðər] [aɪz] , [æt; ət] [ðɪs] , [met] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ɪk'strɔːrdənəri] [kə'mjuːniən] [wɪt]
" **Their eyes , at this , met again in a long and extraordinary communion which**
" 他们的 眼睛 , 在 这 , 遇见 再次 在 一个 长的 和 非凡的 圣餐 哪个
[tɜːmɪnertɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dʒækjuleɪt] :
terminated in his ejaculating :
终止 在 他的 射精 :

“这时, 他们的目光再次交汇, 进行了一次漫长而非凡的交流, 最终以他射精而告终:

" [ɑː] [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] ['skaʊndrəl] !
" **Ah you little scoundrel !**
" 啊 你 小的 恶棍 !

“啊, 你这个小无赖! ”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [laɪk]
" **She took it from him in the manner it seemed to her he would like**
" 她 采取 它 从 他 在 这 方式 它 似乎 到 她 他 会 喜欢
[best] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] :
best and with a success that encouraged him to go on :
最好的 和 和 一个 成功 那 鼓励 他 到 去 在 :

“她以他最喜欢的方式从他手中接过东西, 并且成功了, 这鼓励他继续下去:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [diːp] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !
" **You are a deep little devil !**
" 你 是 一个 深的 小的 魔鬼 !

你真是个心思缜密的小恶魔!

" [hɜːr; hər] ['saɪləns] , ['tɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ək'naːlɪdʒd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [ɪn][kɑːnfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv]
" **Her silence , ticking like a watch , acknowledged even this , in confirmation of**
" 她 沉默 , 滴答 喜欢 一个 手表 , 已确认 甚至 这 , 在 确认 的
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [brɔːt] [aʊt] :
which he finally brought out :
哪个 他 最后 带来 出去 :

“她的沉默, 如同钟表滴答作响, 也承认了这一点, 而他最终也证实了这一点:

" [juːv] ['setld] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [per] ! "
" **You've settled it with the other pair ! "**
" 你已经 定居 它 和 这 其他 一对 ! "

“你已经和另一对解决了! ”

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ?
" **Well , what if I have ?**
" 出色地 , 什么 如果 我 有 ?

“那如果我有呢? ”

" [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][moʊst][boʊld] .
" **She sounded to herself most bold .**
" 她 听起来 到 她自己 最多 大胆的 .

她觉得自己胆子特别大。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [kwaɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [brʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [piːl] .
" **Her father , quite as in the old days , broke into a peal .** "

她的父亲像往常一样，突然放声大笑起来。

" [waɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] [ˈɔːf(ə)l] ?
" **Why , don't you know they're awful ?** "

" 为什么 , 不 你 知道 它们是 可怕 ?

“难道你不知道他们很糟糕吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈboʊldər] [stiːl] .
" **She grew bolder still .** "

" 她 生长 更大胆 仍然 .

她变得更加大胆了。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ! "
" **I don't care — not a bit !** "
" 我 不 关心 — 不是 一个 少量 ! "

我 不 关心 — 不是 一个 少量 ! "

“我一点也不在乎! ”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɡreɪtɪst]
" **But they're probably the worst people in the world and the very greatest** "

" 但 它们是 大概 这 最差 人们 在 这 世界 和 这 非常 最

[ˈkrɪmənəlz] ,
criminals ,
罪犯 ,

但他们可能是世界上最坏的人，也是最穷凶极恶的罪犯。

" [ˈbiːl] [ˈplezntli] [ˈɜːdʒd] .
" **Beale pleasantly urged .** "

" 比尔 愉快 敦促 .

比尔愉快地敦促道。

" [aɪm][nɑːt][ðə; ði][məɪn] , [maɪ] [daɪr] , [nɑːt][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] . "
" **I'm not the man , my dear , not to let you know it .** "
" 我是 不是 这 男人 , 我的 亲爱的 , 不是 到 让 你 知道 它 . "

我是 不是 这 男人 , 我的 亲爱的 , 不是 到 让 你 知道 它 . "

“亲爱的，我不是那种会隐瞒自己的人。”

" [wel] , [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [prɪˈvent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈlʌvɪŋ] [ˌemˈiː] .
" **Well , it doesn't prevent them from loving me .** "

" 出色地 , 它 不 防止 他们 从 爱 我 .

“嗯，但这并不妨碍他们爱我。”

[ðeɪ] [lʌv] [ˌemˈiː] [trəˈmendəsli] .
They love me tremendously . "

他们 爱 我 非常 .

他们非常爱我。

" [ˈmeɪzi] [tɜːrɪnd] [ˈkrɪmz(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [hɜːrˈself] .
" **Maisie turned crimson to hear herself .** "

" 梅西 转向 赤红 到 听到 她自己 .

听到自己的话，梅西的脸涨得通红。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈfʌmblɪd] ; [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [wʌn] — [let] [əˈloʊn][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] — [wʊd] [hæv; həv]
Her companion fumbled ; almost any one — let alone a daughter — would have

她 伴侣 笨手笨脚 ; 几乎 任何 — — 让 独自的 一个 女儿 — 会 有

[siːn] [haʊ] [kɑːnʃiˈenʃəs] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
seen how conscientious he wanted to be . "

已见 如何 尽责的 他 通缉 到 是 .

她的同伴笨手笨脚；几乎任何人——更不用说女儿了——都会看出他多么想认真负责。

" [aɪ] [der] [seɪ] .
" **I dare say** .
" 我 敢 说 .

我敢说。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?
But do you know why ?
但 做 你 知道 为什么 ?

但你知道为什么吗？

" [ʃiː; ʃi] [breɪvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['priːtektʃ] . "
" **She braved his eyes and he added : " You're a jolly good pretext . "**
" 她 勇敢 他的 眼睛 和 他 额外 : " 你是 一个 快乐的 好的 借口 . "

她勇敢地直视着他的眼睛，他补充道：“你真是个绝佳的借口。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " ['meɪzi] [æskt] .
" **For what ? " Maisie asked .**
" 为了 什么 ? " 梅西 问 .

“为什么？”梅西问道。

" [waɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [geɪm] .
" **Why , for their game .**
" 为什么 , 为了 他们的 游戏 .

“为什么？为了他们的游戏。”

[aɪ] ['niːdnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
I needn't tell you what that is .
我 不必 告诉 你 什么 那 是 .

我无需赘述那是什么。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'flektɪd] .
" **The child reflected .**
" 这 孩子 反映 .

孩子沉思着。

" [wel] [ðen] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] . "
" **Well then that's all the more reason . "**
" 出色地 然后 那就是 全部 这 更多的 原因 . "

“那更应该如此。”

" ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] , [preɪ] ? "
" **Reason for what , pray ? "**
" 原因 为了 什么 , 祈祷 ? "

请问是什么原因？

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] . "
" **For their being kind to me . "**
" 为了 他们的 存在 种类 到 我 . "

“感谢他们对我的友善。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " ['biːl] [rɔːrd] [ə'gen] ;
" **And for your keeping in with them ? " Beale roared again ;**
" 和 为了 你的 保持 在 和 他们 ? " 比尔 咆哮 再次 ;

“那你跟他们待在一起又算什么呢？”比尔再次咆哮道；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [rouz][ænd; ənd] [rouz] .
it was as if his spirits rose and rose .
它 曾是 作为 如果 他的 烈酒 玫瑰 和 玫瑰 .

仿佛他的精神状态越来越好。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [preɪ] , [ðæt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ?
" **Do you realise , pray , that in saying that you're a monster ?**
" 做 你 意识到 , 祈祷 , 那 在 说 那 你是 一个 怪物 ?

“请问，你意识到你这样说，你就是个怪物吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] .
" She turned it over .
" 她 转向 它 超过 .

她把它翻了过来。

" [ə; eɪ][ˈmɔːnstər] ? "
" A monster ? "
" 一个 怪物 ? "

“怪物？”

" [ðeɪv] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" They've made one of you .
" 他们有 制成 一 的 你 .

“他们把你们中的一个变成了这样。”

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [its] [kwɔɪt] ['ɔːf(ə)l] .
Upon my honour it's quite awful .
之上 我的 荣誉 它是 相当 可怕 .

恕我直言，这真是太糟糕了。

[aɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
It shows the kind of people they are .
它 演出 这 种类 的 人们 他们 是 .

这显示了他们是什么样的人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , " ['biːl] [pər'suːd] ,
Don't you understand , " Beale pursued ,
不 你 理解 , " 比尔 追击 ,

“你还不明白吗？”比尔追问道。

" [ðæt] [wen] [ðeɪv] [meɪd] [juː; jʊ][æz; əz] ['hɔːrɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] — [æz; əz] ['hɔːrɪd] [æz; əz]
" that when they've made you as horrid as they can — as horrid as
" 那 什么时候 他们有 制成 你 作为 可怕的 作为 他们 能 — 作为 可怕的 作为
[ðəm'selvz] — [ðeɪl] [dʒʌst] ['sɪmplɪ] [tʃʌk] [juː; jʊ] ?
themselves — they'll just simply chuck you ?
他们自己 — 他们会 只是 简单地 查克 你 ?

“当他们把你变得和他们自己一样糟糕——糟糕到极致——之后，他们就会把你抛弃掉吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
" She had at this a flicker of passion .
" 她 有 在 这 一个 闪烁 的 热情 .

“她当时闪过一丝激情。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [tʃʌk] [em 'iː] ! "
" They won't chuck me ! "
" 他们 惯于 查克 我 ！ "

“他们不会把我赶走的！”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['kɜːrtiəsli] [ɪn'sɪstɪd] ; " [its] [maɪ][ˈduːti][tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː]
" I beg your pardon , " her father courteously insisted ; " it's my duty to put it
" 我 求 你的 赦免 , " 她 父亲 礼貌地 坚持 ; " 它是 我的 责任 到 放 它
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
before you .
前 你 .

“请原谅，”她父亲礼貌地坚持道，“我有责任把它呈报给您。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪl] [siːs] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər]
I shouldn't forgive myself if I didn't point out to you that they'll cease to require
我 不应该 原谅 我 如果 我 没有 观点 出去 到 你 那 他们会 停止 到 要求
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果我没有提醒你他们将不再需要你，我将无法原谅自己。

" [hi:; hi] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]
" He spoke as if with an appeal to her intelligence that she must be
" 他 辄 作为 如果 和 一个 上诉 到 她 智力 那 她 必须 是
[ə'feɪmd] [nɑ:t] ['ædɪkwətli] [tu:; tə] [mi:t] ,
ashamed not adequately to meet ,
羞愧 不是 充分 到 见面 ,

“他说话的口吻仿佛在诉诸她的智慧，而她却无法充分满足他的要求，这让她感到羞愧。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['ri:əl] [dɪ'stɪŋkʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [dɛlɪkəsi] .
and this gave a real distinction to his superior delicacy .
和 这 给予 一个 真实的 区别 到 他的 优越的 美味 .

这使他高超的技艺显得格外突出。

[,aɪ 'ti:] [klɪrd] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt] .
It cleared the case as he had wished .
它 已清除 这 案件 作为 他 有 希望 .

案件如他所愿地结案了。

" [si:s] [tu:; tə][rɪ'kwəər][,em 'i:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wəʊnt] [ker] ?
" Cease to require me because they won't care ?
" 停止 到 要求 我 因为 他们 惯于 关心 ?

“因为他们不在乎，所以就停止要求我吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ'di:ə] .
" She paused with that sketch of her idea .
" 她 暂停 和 那 草图 的 她 主意 .

她停顿了一下，脑海中浮现出她的想法草图。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [sɜ:r] [klɔ:d] [wəʊnt] [ker] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf][boʊlts] .
" Of course Sir Claude won't care if his wife bolts .
" 的 课程 先生 克劳德 惯于 关心 如果 他的 妻子 螺栓 .

“克劳德爵士当然不会在意他妻子是否离家出走。”

[ðæts] [hɪz; ɪz] [ɡeɪm] .
That's his game .
那就是 他的 游戏 .

这就是他的游戏风格。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [su:t][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
It will suit him down to the ground .
它 将要 套装 他 向下 到 这 地面 .

这件衣服简直太适合他了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][,pra:pə'zɪʃ(ə)n] ['meɪzi] [kʊd; kəd] ['pɜ:rfɪktli] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [stɪl] [left] [ə; eɪ]
" This was a proposition Maisie could perfectly embrace , but it still left a
" 这 曾是 一个 主张 梅西 可以 完美 拥抱 , 但 它 仍然 左边 一个
['lu:phəʊl] [fɔ:r; fər] ['traɪʌmf] .
loophole for triumph .
漏洞 为了 胜利 .

“梅西完全可以接受这个提议，但这仍然留下了一个获胜的漏洞。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [,aɪ 'ti:] [wel] ['ʊʊvər] .
She turned it well over .
她 转向 它 出色地 超过 .

她把它翻了个底朝天。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ɪf] ['mæmə] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] ['evər][æt; ət][ɔ:l] ?
" You mean if mamma doesn't come back ever at all ?
" 你 意思是 如果 妈妈 不 来 后退 曾经 在 全部 ?

你是说如果妈妈永远都不回来了吗？

" [ðə; ði] [kəm'pəʊzər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['prɑ:spekt] [wʊd]
" **The composure with which her face was presented to that prospect would**
" 这 镇定 和 哪个 她 脸 曾是 呈现 到 那 前景 会
[hæv; həv] [[ʊʊn] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ðə; ði] [lɔ:n] [round] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trævlɪd] .
have shown a spectator the long road she had travelled .
有 所示 一个 旁观者 这 长的 路 她 有 旅行 .

“她面对这种情况时所表现出的镇定自若，足以让旁观者看出她一路走来的艰辛历程。”

" [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['bi:l] — "
" **Well , but that won't put Mrs . Beale —** "
" 出色地 , 但 那 惯于 放 太太 : 比尔 — "

“但是，这并不能让比尔太太——”

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] — ? " ['bi:l] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] ;
" **In the same comfortable position — ? " Beale took her up with relish ;**
" 在 这 相同的 舒服的 位置 — ? " 比尔 采取 她 向上 和 尽情享用 ;

“保持同样的舒适姿势——？”比尔兴高采烈地把她抱了起来；

[hi:; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
he had sprung to his feet again , shaking his legs and looking at his
他 有 弹簧 到 他的 脚 再次 , 摇晃 他的 腿 和 寻找 在 他的
[ʃu:z] .
shoes .
鞋 .

他猛地站了起来，抖了抖腿，低头看着自己的鞋子。

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" **Right you are , darling !**
" 正确的 你 是 , 亲爱的 !

“你说得对，亲爱的！”

['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] ['wa:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['bi:l] .
Something more will be wanted for Mrs . Beale .
某物 更多的 将要 是 通缉 为了 太太 : 比尔 .

比尔太太还需要一些别的东西。

" [hi:; hi][dʒʌst] [pɔ:zd] , [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [lɔ:n] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər]
" **He just paused , then he added : " But she may not have long to wait for**
" 他 只是 暂停 , 然后 他 额外 : " 但 她 可能 不是 有 长的 到 等待 为了
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他停顿了一下，然后补充道：“但她可能不用等太久了。”

" ['meɪzi] ['ɔ:lsəʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃu:z] ,
" **Maisie also for a minute looked at his shoes ,**
" 梅西 还 为了 一个 分钟 看起来 在 他的 鞋 ,

梅西也看了他一眼鞋子，

[ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [pər] [ʃi:; ʃi][mʊʊst][əd'maɪəd] , [ðə; ði] [leɪst] ['jeləʊ] " ['ʌpəz] " [ænd; ənd]
though they were not the pair she most admired , the laced yellow " uppers " and
尽管 他们 是 不是 这 一对 她 最多 钦佩 , 这 系带 黄色的 " 上衣 " 和
['pæt(ə)nt] - ['leðər] ['kɑ:mplɪment] .
patent - leather complement .
专利 - 皮革 补充 .

虽然这不是她最喜欢的一双鞋，但系带的黄色“鞋面”和漆皮相得益彰。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
At last , with a question , she raised her eyes .
在 最后的 , 和 一个 问题 , 她 提高 她 眼睛 .

最后，她抬起头，带着疑问问道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
" **Aren't you coming back ?**
" 不是 你 未来 后退 ?

你不回来吗？

" [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [hʌŋ] ['faɪər] ;
" **Once more he hung fire ;**
" 一次 更多的 他 悬挂 火 ;

他再次迟迟不开火；

[æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [læf] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ri'maɪndɪd]
after which he gave a small laugh that in the oddest way in the world reminded
后 哪个 他 给予 一个 小的 笑 那 在 这 最奇怪的 方式 在 这 世界 提醒
[hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ju'ni:k] [saʊndz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ]'mɪsɪz] . ['wɪks] .
her of the unique sounds she had heard emitted by Mrs . Wix .
她 的 这 独特的 声音 她 有 听到 发射 经过 太太 . Wix .

之后他轻笑了一声，这笑声以一种极其奇怪的方式让她想起了她曾听过的威克斯太太发出的独特声音。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ;
" **It may strike you as extraordinary that I should make you such an admission ;**
" 它 可能 罢工 你 作为 非凡的 那 我 应该 制作 你 这样的 一个 入学 ;
“你或许会觉得我做出这样的坦白非常不可思议；

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [jʊə(r)] [nɔ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][du:] .
and in point of fact you're not to understand that I do .
和 在 观点 的 事实 你是 不是 到 理解 那 我 做 .

事实上，你并不明白我的确明白。

[bʌt; bət] [wi:l] [pʊt][aɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] [tu:; tə][help][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
But we'll put it that way to help your decision .
但 出色地 放 它 那 方式 到 帮助 你的 决定 .

但我们这样说是为了帮助您做决定。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ][waɪf] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] .
The point is that that's the way my wife will presently be sure to put it .
这 观点 是 那 那就是 这 方式 我的 妻子 将要 目前 是 当然 到 放 它 .

关键是，我妻子肯定会这么说。

[ju:l] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ʃri:k] [ðæt] [ʃi:z] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [dʒʌst][paɪl] [ʌp][hɜ:r; hər]
You'll hear her shrieking that she's deserted , so that she may just pile up her
你会 听到 她 尖叫 那 她是 荒凉的 , 所以 那 她 可能 只是 桩 向上 她
[rɒŋz] .
wrongs .
错误 .

你会听到她尖叫着说自己被抛弃了，这样她就可以继续积攒自己的罪孽。

[ʃi:l] [bi:; bi][æz; əz] [fri:] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [laɪks] [ðen] — [æz; əz] [fri:] , [ju:; jʊ] [si:] ,
She'll be as free as she likes then — as free , you see ,
壳 是 作为 自由的 作为 她 点赞 然后 — 作为 自由的 , 你 看 ,

到那时，她就能完全自由了——你看，就是完全自由。

[æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðəz] [mʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
as your mother's muff of a husband .
作为 你的 母亲的 耳罩 的 一个 丈夫 .

就像你母亲的软绵绵的丈夫一样。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ænd; ənd] [ðeɪl] [dʒʌst][pʊt] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði]
They won't have anything more to consider and they'll just put you into the
他们 惯于 有 任何事物 更多的 到 考虑 和 他们会 只是 放 你 进入 这
[stri:t] .
street .
街道 .

他们不会再有任何考虑，只会把你赶到街上。

[du:][aɪ] [ʌndə'stænd] , " [ˈbi:l] [ɪn'kwaɪəd] , " [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [pres] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
Do I understand , " Beale enquired , " that , in the face of what I press on you ,
做 我 理解 , " 比尔 询问 , " 那 , 在 这 脸 的 什么 我 按 在 你 ,
“我是否理解,”比尔问道,“面对我向你提出的问题,

[ju:; jʊ] [stɪl] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
you still prefer to take the risk of that ?
你 仍然 更喜欢 到 拿 这 风险 的 那 ?
你仍然选择承担这种风险吗?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ə'pi:l] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['evə] [ə'drest] [tu:; tə]
" It was the most wonderful appeal any gentleman had ever addressed to
" 它 曾是 这 最多 精彩的 上诉 任何 绅士 有 曾经 已解决 到
[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,
这是任何一位绅士向女儿发出的最美好的呼唤,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [pleɪst] ['meɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] [waɪl] [hɜ:r; hər]
and it had placed Maisie in the middle of the room again while her
和 它 有 放置 梅西 在 这 中间 的 这 房间 再次 尽管 她
[ˈfɑ:ðər] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kəts] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
father moved slowly about her with his hands in his pockets and something in
父亲 已搬 缓慢地 关于 她 和 他的 双手 在 他的 口袋 和 某物 在
[hɪz; ɪz][step] [ðæt] [si:md] ,
his step that seemed ,
他的 步 那 似乎 ,
于是, 梅西又一次被置于房间中央, 而她的父亲双手插在口袋里, 步履蹒跚地在她身边缓缓走动, 似乎.....

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
more than anything else he had done , to show the habit of the place .
更多的 比 任何事物 别的 他 有 完毕 , 到 展示 这 习惯 的 这 地方 .
他所做的一切, 比他以往任何事都更能展现这个地方的风俗习惯。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ˈfi:vərd] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈbraɪtnəs] , [æz; əz] [ɪf] , [ɑ:n]
She turned her fevered little eyes over his friend's brightnesses , as if , on
她 转向 她 发烧 小的 眼睛 超过 他的 朋友们 亮度 , 作为 如果 , 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [saɪd] ,
her own side ,
她 自己的 边 ,
她将那双发烧般的小眼睛转向他朋友的光芒, 仿佛, 在她自己这边,

[tu:; tə] [pres] [fɜ:r; fər][sʌm; səm] [help] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwa:ndəri] [, ʌnɪg'zɑ:mpld] .
to press for some help in a quandary unexampled .
到 按 为了 一些 帮助 在 一个 困惑 史无前例 .
在前所未有的困境中寻求帮助。

[æz; əz] [ɪf] [ˈɔ:lsʊv][ðə; ði] [ˈpreʃər] [rɪ:tɪt] [hɪm; ɪm][hi:; hi][ˈæftər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] ,
As if also the pressure reached him he after an instant stopped short ,
作为 如果 还 这 压力 达到 他 他 后 一个 立即的 停止 短的 ,
仿佛压力也作用在他身上, 他瞬间停住了脚步。

[kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði][ˈpra:dədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [baɪ][ə; eɪ]
completing the prodigy of his attitude and the pride of his loyalty by a
完成 这 神童 的 他的 态度 和 这 自豪 的 他的 忠诚 经过 一个
[su'pri:m] [ˌfɔ:rmju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪn'du:smənt] .
supreme formulation of the general inducement .
最高 配方 的 这 一般的 诱导 .
通过对普遍激励的最高表述, 完善了他态度的卓越和忠诚的自豪。

" [ju:v] [æn; ən] [aɪ] , [lʌv] !
" **You've an eye , love !**
" 你已经 一个 眼睛 , 爱 !

“你眼光真好，亲爱的！ ”

[jes] , [ðeəz; ðəz] ['mʌni] .
Yes , there's money .
是的 , 有 钱 .

是的，有钱。

[noʊ][end][ʌv; əv] ['mʌni] .
No end of money .
不 结尾 的 钱 .

钱用不完。

" [ðɪs] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['flæʃɪŋ] ['dæz(ə)l][ɪn][wʌn]
" **This affected her at first in the manner of some great flashing dazzle in one**
" 这 做作的 她 在 第一的 在 这 方式 的 一些 伟大的 闪烁 炫 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sɜ:r] [klɒ:d] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] :
of the pantomimes to which Sir Claude had taken her :
的 这 哑剧 到 哪个 先生 克劳德 有 已采取 她 :

“起初，这让她感觉就像克劳德爵士带她去看的一场哑剧里，一道耀眼的闪光灯照耀着她一样：

[ʃi; ji] [sɔ:ɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ 'ti:][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'veɪd] .
she saw nothing in it but what it directly conveyed .
她 锯 没有什么 在 它 但 什么 它 直接地 传递 .

她从中看到的只有它直接表达的意思。

" [ænd; ʌnd][jæl; jəl][aɪ] ['nevər] , ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] — ? "
" **And shall I never , never see you again — ? "**
" 和 将 我 绝不 , 绝不 看 你 再次 — ? "

“难道我再也见不到你了吗？ ”

" [ɪf] [aɪ][du:][goʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] ? " ['bi:l] [brɒ:t] [aɪ 'ti:][əʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
" **If I do go to America ? " Beale brought it out like a man .**
" 如果 我 做 去 到 美国 ? " 比尔 带来 它 出去 喜欢 一个 男人 .

“如果我真的去美国呢？ ”比尔像个男人一样把这个问题问了出来。

" ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !
" **Never , never , never !**
" 绝不 , 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不，绝不！ ”

" [hɪrə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [əb'sɜ:rdəti] , [ʃi; ji] [broʊk] [daʊn] ; ['evriθɪŋ] [geɪv] [wei] ,
" **Hereupon , with the utmost absurdity , she broke down ; everything gave way ,**
" 于是 , 和 这 极致 荒谬 , 她 打破 向下 ; 一切 给予 方式 ,

“于是，在极其荒谬的情况下，她崩溃了；一切都崩溃了，

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r'self] ['defɪnətli] ['ʌtər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌɡlɪnəs] [æz; əz]
everything but the horror of hearing herself definitely utter such an ugliness as
一切 但 这 恐怖 的 听力 她自己 确实 说出 这样的 一个 丑陋 作为
[ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðæt] .
the acceptance of that .
这 验收 的 那 .

除了听到自己亲口说出如此丑陋的话的恐惧之外，其他一切都令人难以接受。

[soʊ][ʃi; ji]['oʊnli] ['stɪfnd] [hɜ:r'self][ænd; ʌnd] [sed] : " [ðen] [aɪ][kɑ:nt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp] .
So she only stiffened herself and said : " Then I can't give you up .
所以 她 仅有的 僵硬 她自己 和 说 : " 然后 我 不能 给 你 向上 .

于是她僵住了，说道：“那我不能放弃你。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
" She held him some seconds looking at her , showing her a
" 她 握住 他 一些 秒 寻找 在 她 , 显示 她 一个
[streɪnd] [ˈgrɪməs] ,
strained grimace ,
紧张 鬼脸 ,

她抱着他看了几秒钟，看着她，脸上露出痛苦的表情。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [pəˈreɪd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
a perfect parade of all his teeth ,
一个 完美的 游行 的 全部 他的 牙齿 ,
完美地展示了他所有的牙齿，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [dɪsˈɡʌst] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kwɑɪt] [laɪk]
in which it seemed to her she could read the disgust he didn't quite like
在 哪个 它 似乎 到 她 她 可以 读 这 厌恶 他 没有 相当 喜欢
[tuː; tə] [ɪkˈspres] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][plaɪəˈbɪləti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ˈprɑːmɪst] .
to express at this departure from the pliability she had practically promised .
到 表达 在 这 离开 从 这 柔韧性 她 有 几乎 承诺 :
她觉得她能从中读出他不太愿意表达的厌恶之情，因为他违背了她几乎已经承诺过的顺从态度。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈtenjuert] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ðə; ði][ˈkruːdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈlæps] [hiː; hi] [geɪv]
But before she could attenuate in any way the crudity of her collapse he gave
但 前 她 可以 衰减 在 任何 方式 这 粗俗 的 她 坍塌 他 给予
[æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][dʒɜːrk] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
an impatient jerk which took him to the window .
一个 不耐烦 混蛋 哪个 采取 他 到 这 窗户 :
但还没等她以任何方式减轻自己崩溃的粗暴，他就不耐烦地猛地一拽，跑到了窗边。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][staːp] ; [ˈbiːl] [lʊkt] [aʊt] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈfreʃli] [feɪst] [hɜːr; hər] .
She heard a vehicle stop ; Beale looked out ; then he freshly faced her .
她 听到 一个 车辆 停止 ; 比尔 看起来 出去 ; 然后 他 新鲜的 面对 她 :
她听到一辆车停了下来；比尔向外望去；然后他突然出现在她面前。

[hiː; hi] [stiːl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
He still said nothing , but she knew the Countess had come back .
他 仍然 说 没有什么 , 但 她 知道 这 伯爵夫人 有 来 后退 :
他仍然一言不发，但她知道伯爵夫人已经回来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [əˈgen] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
There was a silence again between them ,
那里 曾是 一个 沉默 再次 之间 他们 ,
他们之间再次陷入沉默。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [jeɪd] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd]
but with a different shade of embarrassment from that of their united
但 和 一个 不同的 阴影 的 尴尬 从 那 的 他们的 团结的
[əˈraɪv(ə)] ;
arrival ;
到达 ;

但与他们一同抵达时的尴尬相比，这次的尴尬又有所不同；

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ðæt] ,
and it was still without speaking that ,
和 它 曾是 仍然 没有 请讲 那 ,
两人依然没有说话，

[ə'brʌptli] [rɪ'pi:tɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'breɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [bɪn] [soʊ]
abruptly repeating one of the embraces of which he had already been so
突然 重复 一 的 这 拥抱 的 哪个 他 有 已经 到过 所以
[ˈprɑːdɪɡ(ə)] ,
prodigal ,
浪子 ,

他突然重复了一遍他之前已经肆意给予过的拥抱，

[hiː; hi] [hɪskt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlemən] [ˈsoʊfə][dʒʌst] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
he whisked her back to the lemon sofa just before the door of the room
他 搅拌 她 后退 到 这 柠檬 沙发 只是 前 这 门 的 这 房间
[wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
was thrown open .
曾是 抛掷 打开 .

就在房门被猛地推开之前，他迅速把她拉回了柠檬色的沙发上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn] [rɪˈnuːd] [ænd; ɐnd] [ɪˈnɪmət] [ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It was thus in renewed and intimate union with him that she was
它 曾是 因此 在 更新 和 亲密的 联盟 和 他 那 她 曾是
[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪˈnstəntli] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [ˈleɪdi] .
presented to a person whom she instantly recognised as the brown lady .
呈现 到 一个 人 谁 她 即刻 已确认 作为 这 棕色的 女士 .

就这样，在与他重新建立起亲密关系之后，她被引荐给了一个人，她立刻认出这个人就是那位棕色皮肤的女士。

[ðə; ði] [braʊn] [ˈleɪdi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [əˈstɑːnɪʃt] , [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [əˈlɑːrmd] , [æz; əz]
The brown lady looked almost as astonished , though not quite as alarmed , as
这 棕色的 女士 看起来 几乎 作为 惊讶 , 尽管 不是 相当 作为 惊慌 , 作为
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

那位棕色皮肤的女士看起来几乎和之前一样惊讶，虽然没有那么惊恐。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɛksɪˈbɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɑːspt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
at the Exhibition , she had gasped in the face of Mrs . Beale .
在 这 展览 , 她 有 倒吸一口气 在 这 脸 的 太太 . 比尔 .
[ˈmeɪzi] [ɪn] [truːθ] [ˈɔːlmoʊst] [ɡɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ;
Maisie in truth almost gasped in her own ;
梅西 在 真相 几乎 倒吸一口气 在 她 自己的 ;

梅西几乎倒吸了一口气；

[ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊlər] [pərˈsep](ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braʊn] [ɪnˈdiːd] .
this was with the fuller perception that she was brown indeed .
这 曾是 和 这 更丰满 洞察力 那 她 曾是 棕色的 的确 .
[ˈmeɪzi] [ɪn] [truːθ] [ˈɔːlmoʊst] [ɡɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ;
Maisie in truth almost gasped in her own ;
梅西 在 真相 几乎 倒吸一口气 在 她 自己的 ;

这是在更全面地认识到她确实是棕色皮肤之后。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪtərəli] [strʌk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔːr] [æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] " [ˈriːəl] " [ˈleɪdi] ;
She literally struck the child more as an animal than as a " real " lady ;
她 字面上地 击 这 孩子 更多的 作为 一个 动物 比 作为 一个 " 真实的 " 女士 ;
[ˈmaɪki] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspæŋɡld] [ˈpetɪkoʊt] .
monkey in a spangled petticoat .
猴 在 一个 闪闪发光的 衬裙 .

在孩子眼里，她更像是一只动物，而不是一位“真正的”女士；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkleɪvər] [ˈfrɪzld] [ˈpuːdl] [ɪn][ə; eɪ] [frɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈhjuːmən]
she might have been a clever frizzled poodle in a frill or a dreadful human
她 可能 有 到过 一个 聪明的 蓬松的 贵宾犬 在 一个 褶边 或者 一个 可怕 人类
[ˈmaŋki] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspæŋɡld] [ˈpetɪkoʊt] .
monkey in a spangled petticoat .
猴 在 一个 闪闪发光的 衬裙 .
[ˈmaɪki] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspæŋɡld] [ˈpetɪkoʊt] .
她可能是一只穿着褶边裙的聪明卷毛贵宾犬，也可能是一只穿着亮片衬裙的可怕的人类猴子。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə, eɪ][noʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [biɡ][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] [smɔːl]
She had a nose that was far too big and eyes that were far too small
她 有 一个 鼻子 那 曾是 远的 也 大的 和 眼睛 那 是 远的 也 小的
[ænd; ənd][ə, eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæf] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
and a moustache that was ,
和 一个 胡子 那 曾是 ,
她的鼻子太大, 眼睛太小, 还有一撇小胡子。

[wel] , [nɑːt][soʊ] [ˈhæpi] [ə, eɪ] [ˈfiːtʃər] [æz; əz][sɜːr] [klɒːdz] .
well , not so happy a feature as Sir Claude's .
出色地 , 不是 所以 快乐的 一个 特征 作为 先生 克劳德的 .

嗯, 这可不像克劳德爵士那样令人高兴。
[ˈbiːl] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [waɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
Beale jumped up to her ; while , to the child's astonishment ,
比尔 跳了起来 向上 到 她 ; 尽管 , 到 这 孩子的 惊讶 ,
比尔跳到她面前; 而令孩子惊讶的是,

[ðoʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə, eɪ] [kwɪk] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [ədˈvænst] [æz; əz]
though as if in a quick intensity of thought , the Countess advanced as
尽管 作为 如果 在 一个 快的 强度 的 想法 , 这 伯爵夫人 先进的 作为
[ˈgeɪli] [æz; əz] [ɪf] ,
gaily as if ,
兴高采烈地 作为 如果 ,
仿佛突然思索了一番, 伯爵夫人却依然兴高采烈地向前走去, 仿佛.....

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə, eɪ] [deɪ] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːkwərd] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] .
for many a day , nothing awkward had happened for any one .
为了 许多 一个 天 , 没有什么 尴尬的 有 发生 为了 任何 一 .
很多天里, 没有人遇到任何尴尬的事情。

[ˈmeɪzi] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ə, eɪ][lɑːrdʒ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] ,
Maisie , in spite of a large acquaintance with the phenomenon ,
梅西 , 在 尽管如此 的 一个 大的 熟人 和 这 现象 ,
尽管梅西对这种现象非常了解,

[hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈprɑːmptli] [ɪˈstæblɪʃt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːkwərd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
had never seen it so promptly established that nothing awkward was to be
有 绝不 已见 它 所以 及时 已确立的 那 没有什么 尴尬的 曾是 到 是
[ˈmen](ə)nd] .
mentioned .
提及 .
从未见过如此迅速地确定任何尴尬的事情都不应该提及。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] [tuː; tə] [ˈbiːl]
The next minute the Countess had kissed her and exclaimed to Beale
这 下一个 分钟 这 伯爵夫人 有 亲吻 她 和 惊呼 到 比尔
[wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈtendər] [rɪˈproʊtʃ] :
with bright tender reproach :
和 明亮的 投标 责备 :

下一刻, 伯爵夫人吻了她, 并用充满爱意和温柔的语气责备比尔:
" [waɪ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [təʊld][em ˈiː][hæf] !
" **Why , you never told me half !**
" 为什么 , 你 绝不 讲述 我 一半 !
“你连一半都没告诉我! ”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː, ʃi] [kraɪd] , " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ! "
My dear child , " she cried , " it was awfully nice of you to come ! "
我的 亲爱的 孩子 , " 她 哭 , " 它 曾是 非常 好的 的 你 到 来 ! "
“我亲爱的孩子,”她喊道, “你来真是太好了! ”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kʌm] — [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] ！
" **But she hasn't come — she won't come ！**
" 但 她 还没有 来 — 她 惯于 来 ！

但她还没来——她不会来了！

" ['bi:l] ['ænsər] .
" **Beale answered .**
" 比尔 回答 。

比尔回答道。

" [aɪv] [pʊt][,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [juːd] [laɪk][,aɪ 'tiː] ,
" **I've put it to her how much you'd like it ,**
" 我已经 放 它 到 她 如何 很多 你会 喜欢 它 ；

“我已经问过她你有多想要它了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [di'klaɪnz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" **but she declines to have anything to do with us .**
" 但 她 下降 到 有 任何事物 到 做 和 我们 ；

但她拒绝与我们有任何瓜葛。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] ,
" **The Countess stood smiling ,**
" 这 伯爵夫人 站立 微笑 ；

伯爵夫人面带微笑地站在那里，

[ænd; ænd][,æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['teɪkən][,ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **and after an instant that was mainly taken up with the shock of her**
" 和 后 一个 立即的 那 曾是 主要 已采取 向上 和 这 震惊 的 她
[wɜːd] ['æspekt] ['meɪzi] [felt] [hɜːr'self] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [smɑɪl] ,
weird aspect Maisie felt herself reminded of another smile ,
诡异的 方面 梅西 毛毡 她自己 提醒 的 其他 微笑 ；

梅西最初被自己怪异的外表所震惊，片刻之后，她突然想起了另一个笑容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌɡli] , [ðuː] [ˈɔːlsuː] ['ɪntrəstɪd] — [ðə; ði][kaɪnd] [laɪt] [θruːn] , [ðæt] [deɪ] [ɪn]
which was not ugly , though also interested — the kind light thrown , that day in
哪个 曾是 不是 丑陋的 ， 尽管 还 感兴趣的 — 这 种类 光 抛掷 ， 那 天 在
[ðə; ði][pɑːrk] ,
the Park ,
这 公园 ；

那景色并不丑陋，反而很有意思——那天在公园里洒下的柔和光线。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kliːn] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **from the clean fair face of the Captain .**
" 从 这 干净的 公平的 脸 的 这 队长 ；

从船长干净白皙的脸上。

['pɑːpɑːz] ['kæptɪn] — [jes] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['nɪrli] [soʊ][naɪs]
" **Papa's Captain — yes — was the Countess ; but she wasn't nearly so nice**
" 爸爸的 队长 — 是的 — 曾是 这 伯爵夫人 ； 但 她 不是 几乎 所以 好的
[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] :
" **as the other :**
" 作为 这 其他 ；

爸爸的船长——没错——就是那位伯爵夫人；但她远不如另一位那么和蔼可亲：

[,aɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] , ['daʊtləs] , [tuː; tə] ['meɪzɪz] ['maɪnər] [ə,priːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] .
" **it all came back , doubtless , to Maisie's minor appreciation of ladies .**
" 它 全部 来了 后退 ， 毫无疑问 ， 到 梅西的 次要的 欣赏 的 女士们 ；

毫无疑问，这一切都源于梅西对女性缺乏欣赏。

" ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [laɪk] [em 'iː] , " [sed] [ðɪs] [wʌn] [ɪn'dɪrɪŋli] , " [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][spaː] ? "
" **Shouldn't you like me , " said this one endearingly , " to take you to Spa ? "**
" 不应该 你 喜欢 我 ， " 说 这 — 亲切地 ， " 到 拿 你 到 温泉 ？ "

“你难道不喜欢我吗？”他亲切地说，“带你去温泉？”

" [tu:; tə][spa:] ?
" To Spa ?
" 到 温泉 ?

去水疗中心？

" [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] ,
" The child repeated the name to gain time ,
" 这 孩子 重复 这 姓名 到 获得 时间 ,

孩子重复着这个名字，是为了争取时间。

[nɔ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][dɪm] [rɪ'membrəns]
not to show how the Countess brought back to her a dim remembrance
不是 到 展示 如何 这 伯爵夫人 带来 后退 到 她 一个 暗淡 纪念

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ɪd] [feɪs] [hu:] [wʌns] ,
of a strange woman with a horrid face who once ,
的 一个 奇怪的 女士 和 一个 可怕的 脸 WHO 一次 ,

不是为了展现伯爵夫人如何唤起她对一个面目狰狞的陌生女人的模糊记忆，那个女人曾经.....

['ɪrz] [brɪ'fɔ:r] , [ɪn][æn; ən]['ɑ:mɪnbəs] , ['bendɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [si:t] ,
years before , in an omnibus , bending to her from an opposite seat ,
年 前 , 在 一个 综合 , 弯曲 到 她 从 一个 对面的 座位 ,

几年前，在一辆公共汽车上，他从对面座位上俯身向她看去，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [prə'du:st] [æn; ən] [ˈbrɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] " ['lɪt(ə)] ['dɪri] , [wəʊnt][ju:; jʊ]
had suddenly produced an orange and murmured " Little dearie , won't you
有 突然 生产 一个 橙子 和 低声说道 " 小的 亲爱的 , 惯于 你

[hæv; həv][aɪ 'ti:] ?
have it ?
有 它 ?

他突然掏出一个橘子，低声说道：“小宝贝，你不要吗？”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðen] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪli] ['terər] , [ðoʊ] ['æftərwəɪdz]
" She had felt then , for some reason , a small silly terror , though afterwards
" 她 有 毛毡 然后 , 为了 一些 原因 , 一个 小的 愚蠢的 恐怖 , 尽管 然后

['kɑ:nfəs] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ɪntə'lɔkjɪtrɪs] ,
conscious that her interlocutress ,
有意识的 那 她 对话者 ,

“当时，不知何故，她感到一丝莫名的恐惧，尽管事后意识到她的谈话对象是.....”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['hɪdiəs] , [hæd; həd] [pər'tɪkjələɹli] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] .
unfortunately hideous , had particularly meant to be kind .
很遗憾 可怕 , 有 特别 意思是 到 是 种类 .

可惜太过丑陋，我原本是想表达善意的。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ment] ;
This was also what the Countess meant ;
这 曾是 还 什么 这 伯爵夫人 意思是 ;

这也是伯爵夫人的意思；

[jet] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
yet the few words she had uttered and the smile with which she had
然而 这 很少 字 她 有 说出 和 这 微笑 和 哪个 她 有

['ʌtəd] [ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] [klɪɪd] ['evriθɪŋ] [ʌp] .
uttered them immediately cleared everything up .
说出 他们 立即地 已清除 一切 向上 .

然而，她说的寥寥数语以及她说话时的微笑，立刻就解开了所有疑惑。

[oʊ][noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ['noʊwər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]
Oh no , she wanted to go nowhere with her , for her presence had
哦 不 , 她 通缉 到 去 无处 和 她 , 为了 她 在场 有
[ɔːl'redɪ] ,
already ,
已经 ,

哦不, 她不想和她去任何地方, 因为她的出现已经.....

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
in a few seconds ,
在 一个 很少 秒 ,

几秒钟后,

['dɪsɪpɪtɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][pʊt][æən; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]
dissipated the happy impression of the room and put an end to the
消散 这 快乐的 印象 的 这 房间 和 放 一个 结尾 到 这
[ˈpleʒər] [ˈbriːfli] [ˈteɪkən][ɪn] [biːlz] [kə'mænd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈelɪɡəns] .
pleasure briefly taken in Beale's command of such elegance .
乐趣 简要地 已采取 在 比尔的 命令 的 这样的 优雅 :

房间里令人愉悦的氛围荡然无存, 比尔展现出的优雅风范也让人们短暂的愉悦感戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ɪk'spoʊzd][hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði]
There was no command of elegance in his having exposed her to the
那里 曾是 不 命令 的 优雅 在 他的 拥有 裸露 她 到 这
[ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] [fæt] [ˈhwiːdlɪŋ] [ˈwɪskərd] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə]
approach of the short fat wheedling whiskered person in whom she had now to
方法 的 这 短的 胖的 哄骗 胡须 人 在 谁 她 有 现在 到
[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɪɡjər] [ˈhoʊlli] [wɪˈðəʊt] [ə'træk(ə)n] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntɪmət]
recognise the only figure wholly without attraction involved in any of the intimate
认出 这 仅有的 数字 完全 没有 景点 涉及 在 任何 的 这 亲密的
[kə'nekʃənz] [hɜːr; həɹ] [ɪ'miːdiət] [ˈsɜːrk(ə)l][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] .
connexions her immediate circle had witnessed the growth of :
连接 她 即时 圆圈 有 目击者 这 生长 的 :

他毫无优雅可言, 却让她见识了那个矮胖、谄媚、满脸胡须的人, 而她现在不得不承认, 这个人是她身边亲近之人所见证的亲密关系中唯一一个毫无吸引力的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [ˈmiːnwaɪl] , [haʊ'evər] ,
She was abashed meanwhile , however ,
她 曾是 羞愧 同时 , 然而 ,

然而, 她却感到十分尴尬。

[æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
at having appeared to weigh in the balance the place to which she had been
在 拥有 出现 到 称重 在 这 平衡 这 地方 到 哪个 她 有 到过
[ɪnˈvaɪtɪd] ;
invited ;
受邀 ;

她似乎在权衡自己被邀请到的地方;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] : " [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðen] ?
and she added as quickly as possible : " It isn't to America then ?
和 她 额外 作为 迅速地 作为 可能的 : " 它 不是 到 美国 然后 ?

她迅速补充道: “那不是去美国吗? ”

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs,kaʊntes] , [æt; ət] [ðɪs] , [lʊkt] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət] [ˈbiːl] , [ænd; ənd] [ˈbiːl] , [ˈerəli] [ɪˈnʌf]
" The Countess , at this , looked sharply at Beale , and Beale , airily enough
" 这 伯爵夫人 , 在 这 , 看起来 尖锐地 在 比尔 , 和 比尔 , 轻盈地 足够的
,
,
,
,

伯爵夫人闻言, 锐利地看了比尔一眼, 而比尔则漫不经心地说道:

[æskt] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [aɪ 'ti:] ['mætəd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə]
asked what the deuce it mattered when she had already given him to
问 什么 这 二 它 重要 什么时候 她 有 已经 给定 他 到
[ʌndər'stænd] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
understand she wanted to have nothing to do with them .
理解 她 通缉 到 有 没有什么 到 做 和 他们 .
她问他，既然她已经让他明白她不想和他们有任何瓜葛，那这又有什么关系呢？

[ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [ə; eɪ] ['pæɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [wʌz; wəz]
There followed between her companions a passage of which the sense was
那里 随后 之间 她 同伴 一个 通道 的 哪个 这 感觉 曾是
[draʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['ɪnwəd] [hʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɪr] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][get]
drowned for her in the deepening inward hum of her mere desire to get
溺水 为了 她 在 这 加深 向内 哼 的 她 仅仅 欲望 到 得到
[ɔ:f] ;
off ;
离开 ;

接下来，她和同伴们之间发生了一段对话，但她却完全沉浸在越来越强烈的内心冲动中，只想尽快结束这段对话；
[ðʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] ['leɪtər][ɑ:n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [aɪ 'ti:]
though she was able to guess later on that her father must have put it
尽管 她 曾是 有能力的 到 猜测 之后 在 那 她 父亲 必须 有 放 它
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nʊ] [ju:z] ['tɔ:kɪŋ] ,
to his friend that it was no use talking ,
到 他的 朋友 那 它 曾是 不 使用 说 ,
虽然她后来猜到父亲一定是跟朋友说了，说了也没用。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] ['lɪt(ə)l] [pɪɡ] [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'saɪdʒ] ,
that she was an obstinate little pig and that , besides ,
那 她 曾是 一个 顽固 小的 猪 和 那 , 除了 ,
她是个固执的小猪，而且，
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
she was really old enough to choose for herself .
她 曾是 真的 老的 足够的 到 选择 为了 她自己 .

她年纪确实足够大了，可以自己做决定。
[aɪ 'ti:] ['ɡlɪməd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'di:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] [kwɔɪt] ['dredfəli]
It glimmered back to her indeed that she must have failed quite dreadfully
它 闪烁 后退 到 她 的确 那 她 必须 有 失败的 相当 极其糟糕
[tu:; tə] [si:m] [aɪ'di:əli] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ru:d] ,
to seem ideally other than rude ,
到 似乎 理想情况下 其他 比 粗鲁的 ,
她突然意识到，自己刚才的表现肯定非常糟糕，除了粗鲁无礼之外，她什么都没做到。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzəbli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf]
inasmuch as before she knew it she had visibly given the impression that if
因此 作为 前 她 知道 它 她 有 明显地 给定 这 印象 那 如果
[ðeɪ] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] .
they didn't allow her to go home she should cry .
他们 没有 允许 她 到 去 家 她 应该 哭 .
因为不知不觉中，她已经明显地给人一种印象：如果他们不让她回家，她就应该哭。

[oʊ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][krai] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ]
Oh if there had ever been a thing to cry about it was being so
哦 如果 那里 有 曾经 到过 一个 事物 到 哭 关于 它 曾是 存在 所以
[ˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ˈɡɔːkɪli] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈɔfəz] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv]
consciously and gawkily below the handsomest offers any one could ever have
有意识地 和 笨拙地 以下 这 最英俊的 优惠 任何 一 可以 曾经 有
[rɪˈsiːvd] .
received .
已收到 .

哦，如果说有什么值得哭泣的事，那就是如此刻意、笨拙地拒绝任何人所能收到的最诱人的邀约。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes] [laɪkt]
The great pain of the thing was that she could see the Countess liked
这 伟大的 疼痛 的 这 事物 曾是 那 她 可以 看 这 伯爵夫人 喜欢
[hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,
her enough to wish to be liked in return ,
她 足够的 到 希望 到 是 喜欢 在 返回 ,

最让她痛苦的是，她能看出伯爵夫人很喜欢她，也希望得到同样的喜欢。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ˈʌtərli] [tuː; tə] [fliː] .
and it was from the idea of a return she sought utterly to flee .
和 它 曾是 从 这 主意 的 一个 返回 她 寻求 完全地 到 逃跑 .

她一想到要回去，就想彻底逃离。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [laʊd] [wɜːrdz][hæd; həd]
It was the idea of a return that after a confusion of loud words had
它 曾是 这 主意 的 一个 返回 那 后 一个 困惑 的 大声 字 有
[ˈbrookən] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtremər] [prɪˈsiːdɪŋ]
broken out between the others brought to her lips with the tremor preceding
破碎的 出去 之间 这 其他的 带来 到 她 嘴唇 和 这 震颤 前
[dɪˈzæstər] :
disaster :
灾难 :

在众人一阵喧闹的争吵之后，她带着灾难来临前的颤抖，将“回归”这个念头带到了她的嘴边：

" [kɑːnt] [aɪ] , [pliːz] , [biː; bi] [sent] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ?
" **Can't I , please , be sent home in a cab ?**
" 不能 我 , 请 , 是 发送 家 在 一个 出租车 ?

“请问我能不能乘出租车回家？”

" [jes] , [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd]
" **Yes , the Countess wanted her and the Countess was wounded**
" 是的 , 这 伯爵夫人 通缉 她 和 这 伯爵夫人 曾是 受伤
[ænd; ənd] [tʃɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [help] [aɪ ˈtiː] ,
and chilled , and she couldn't help it ,
和 冷藏 , 和 她 不能 帮助 它 ,

“是的，伯爵夫人想要她，伯爵夫人受伤了，也很冷，她无能为力。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdredf(ə)] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes]
and it was all the more dreadful because it only made the Countess
和 它 曾是 全部 这 更多的 可怕 因为 它 仅有的 制成 这 伯爵夫人
[mɔːr] [ˈkoʊksɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
more coaxing and more impossible .
更多的 哄骗 和 更多的 不可能的 .

更糟糕的是，这只会让伯爵夫人更加狡猾，更加难以接近。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [səˈsteɪnd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][pərˈhæps] [tɪl] [ðə; ði][kæb] [keɪm] — [ˈmeɪzi]
The only thing that sustained either of them perhaps till the cab came — Maisie
这 仅有的 事物 那 持续 任何一个 的 他们 也许 直到 这 出租车 来了 — 梅西
[ˈprez(ə)ntli] [sɔː] [aɪˈtiː] [wʊd] [kʌm] — [wʌz; wəz][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ˈbiːl] [hæd; həd]
presently saw it would come — was its being in the air somehow that Beale had
目前 锯 它 会 来 — 曾是 它是 存在 在 这 空气 不知何故 那 比尔 有
[dʌn] [wʌt] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd] .
done what he wanted .
完毕 什么 他 通缉 .

也许支撑着他们俩直到出租车到来的唯一动力——梅西很快就看到出租车要来了——就是某种程度上，比尔已经实现了他想要的目标。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈveɪəns] ; [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [gɔːn]
He went out to look for a conveyance ; the servants , he said , had gone
他 去 出去 到 看 为了 一个 输送 ; 这 仆人 , 他 说 , 有 已消失
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,
他出去找交通工具；他说，仆人们都去睡觉了。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [kept] [brˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [taɪm] .
but she shouldn't be kept beyond her time .
但 她 不应该 是 保留 超过 她 时间 .
但她不应该被留得太久。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
The Countess left the room with him , and , alone in the possession of
这 伯爵夫人 左边 这 房间 和 他 , 和 , 独自的 在 这 拥有 的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
伯爵夫人和他一起离开了房间，独自一人拥有了它。

[ˈmeɪzi] [hoʊpt] [fɪː; fɪ] [ˈwʊdnt] [kʌm] [bæk] .
Maisie hoped she wouldn't come back .
梅西 希望 她 不会 来 后退 .
梅西希望她不要回来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] — [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈsɪmpli] [ˈkudnt] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː]
It was all the effect of her face — the child simply couldn't look at it
它 曾是 全部 这 影响 的 她 脸 — 这 孩子 简单地 不能 看 在 它
[ænd; ənd] [miːt] [ɪts] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ˌhæfweɪ] .
and meet its expression halfway .
和 见面 它是 表达 半 .
这一切都是她脸上的表情造成的——孩子根本无法直视她的脸，也无法与她的表情产生共鸣。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [ðæt] [kwɪr] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [hæd; həd] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlʌvli] [θɪŋz] — [ɔːl]
All in a moment too that queer expression had leaped into the lovely things — all
全部 在 一个 片刻 也 那 酷儿 表达 有 跳跃 进入 这 迷人的 事物 — 全部
[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [əkˈsept] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [ˈlaɪkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn]
in a moment she had had to accept her father as liking some one
在 一个 片刻 她 有 有 到 接受 她 父亲 作为 喜欢 一些 —
[huːm] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈniːðər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
whom she was sure neither her mother ,
谁 她 曾是 当然 两者都不 她 母亲 ,

就在一瞬间，那种古怪的表情跃然纸上，融入了美好的事物之中——就在一瞬间，她不得不接受父亲喜欢上了一个她确信母亲也不会喜欢的人。

[nɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] , [nɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [nɔːr][sɜːr] [kloʊd] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
nor Mrs . Beale , nor Mrs . Wix , nor Sir Claude , nor the Captain ,
也不 太太 . 比尔 , 也不 太太 . Wix , 也不 先生 克劳德 , 也不 这 队长 ,
比尔夫夫人、威克斯夫人、克劳德爵士、船长，都不是。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][ˌɔːrd][ˈerɪk][kɒd; kəd][ˈpɑːsəbli][hæv; həv][laɪkt] .
nor even Mr . Perriam and Lord Eric could possibly have liked .
也不 甚至 先生 : 和 主 埃里克 可以 可能 有 喜欢 :
就连佩里亚姆先生和埃里克勋爵也不可能喜欢。

[θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˌdaʊnˈsterz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Three minutes later , downstairs , with the cab at the door ,
三 分钟 之后 , 楼下 , 和 这 出租车 在 这 门 ,
三分钟后,我下楼,出租车停在门口。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][boʊst][ʌv; əv]
it was perhaps as a final confession of not having much to boast of
它 曾是 也许 作为 一个 最终的 忏悔 的 不是 拥有 很多 到 夸 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,
这或许是对自己没什么值得炫耀的最终坦白吧。

[ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
on taking leave of her ,
在 采取 离开 的 她 ,
在向她告别时,

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he managed to press her to his bosom without her seeing his face .
他 管理 到 按 她 到 他的 怀 没有 她 看到 他的 脸 .
他设法将她紧紧地搂在怀里,而她却看不到他的脸。

[fɔːr; fər][hɜːrˈself][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə][goʊ] [ðæt][ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
For herself she was so eager to go that their parting reminded her of
为了 她自己 她 曾是 所以 渴望的 到 去 那 他们的 离别 提醒 她 的
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
她自己迫不及待地想要离开,以至于离别的情景并没有让她想起任何事情。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] " [ˈnevɜːz] " [ðæt] [əˈbʌv] ,
not even of a single one of all the " nevers " that above ,
不是 甚至 的 一个 单身的 一 的 全部 这 " 从未 " 那 多于 ,
上面提到的所有“绝不”中,没有一个是真的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈkliːvɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as the penalty of not cleaving to him ,
作为 这 惩罚 的 不是 劈裂 到 他 ,
作为不依附他的惩罚,

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [əˈɡen] .
he had attached to the question of their meeting again .
他 有 随附的 到 这 问题 的 他们的 会议 再次 .
他把这个问题跟他们再次见面联系起来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ðæt] [ˈfɔːlsəˈfaɪd] [ˈevriθɪŋ] ,
There was something in the Countess that falsified everything ,
那里 曾是 某物 在 这 伯爵夫人 那 伪造 一切 ,
伯爵夫人身上有某种东西,让她能够捏造一切。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [flʌ] [ʌv; əv] [ðæt]
even the great interests in America and yet more the first flush of that
甚至 这 伟大的 兴趣 在 美国 和 然而 更多的 这 第一的 冲洗 的 那
[su:prɪˈb:rəti] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈmæmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsprest] [ɪn] [sevr]
superiority to Mrs . Beale and to mamma which had been expressed in Sèvres
优势 到 太太 . 比尔 和 到 妈妈 哪个 有 到过 表达 在 塞夫尔
[sets] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [bɑ:ksɪz] .
sets and silver boxes .
套 和 银 盒子 .

甚至在美国的巨大利益，以及对比尔夫人和妈妈的优越感的最初涌现，都体现在塞夫尔瓷器套装和银盒上。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][pərˈhæps][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [greɪt] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
These were still there , but perhaps there were no great interests in America .
这些 是 仍然 那里 , 但 也许 那里 是 不 伟大的 兴趣 在 美国 .
这些仍然存在，但或许在美国并没有什么重大利益。

[ˈmæmə] [hæd; həd] [noʊn] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
Mamma had known an American who was not a bit like this one .
妈妈 有 已知 一个 美国人 WHO 曾是 不是 一个 少量 喜欢 这 一 .
妈妈认识一个美国人，他跟这个人一点都不一样。

[fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l][ræŋk] ; [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌkər] .
She was not , however , of noble rank ; her name was only Mrs . Tucker .
她 曾是 不是 , 然而 , 的 高贵 秩 ; 她 姓名 曾是 仅有的 太太 . 塔克 .
然而，她并非贵族出身；她的名字只是塔克夫人。

[ˈmeɪzɪz] [dɪˈtætʃmənt] [wʊd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kəmˈpli:t] [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t]
Maisie's detachment would none the less have been more complete if she had not
梅西的 分离 会 没有任何 这 较少的 有 到过 更多的 完全的 如果 她 有 不是
[ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd][tu:; tə][ɪkˈskleɪm] :
suddenly had to exclaim :
突然 有 到 惊叹 :
如果不是突然脱口而出，梅西的超脱或许会更加彻底：

" [oʊ] [daɪr] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈmʌni] !
" **Oh dear , I haven't any money !**
" 哦 亲爱的 , 我 还没有 任何 钱 !
“哦，天哪，我没钱！”

" [hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] [ti:θ] , [æt; ət] [ðɪs] ,
" **Her father's teeth , at this ,**
" 她 父亲的 牙齿 , 在 这 ,
“她父亲的牙齿，在这个时候，

[wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] [wɪˈðəʊt] [ækʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər]
were such a picture of appetite without action as to be a match for
是 这样的 一个 图片 的 食欲 没有 行动 作为 到 是 一个 匹配 为了
[ˈeni] [pli:] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] .
any plea of poverty .
任何 恳求 的 贫困 .
如此强烈的欲望却无所作为，足以抵消任何贫困的借口。

" [meɪk] [jʊr; jər] [ˈstepmʌðər] [peɪ] . "
" **Make your stepmother pay** . "
" 制作 你的 后妈 支付 : "
“让你继母付出代价。”

" [ˈstepmʌðəz] [dəʊnt] [peɪ] !
" **Stepmothers don't pay** !
" 继母 不 支付 !
继母不用付钱！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] .

" **cried the Countess** :
" 哭 这 伯爵夫人 :

“伯爵夫人喊道。”

" [noʊ] ['stepmʌðər] ['evər] [peɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] !

" **No stepmother ever paid in her life** !
" 不 后妈 曾经 有薪酬的 在 她 生活 !

“没有哪个继母这辈子付过钱！ ”

" [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [tə'geðər] ,

" **The next moment they were in the street together** ,
" 这 下一个 片刻 他们 是 在 这 街道 一起 ,

下一刻，他们就一起出现在大街上了。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [nekst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kæb] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] , [ɑ:n] [ðə; ði]

and the next the child was in the cab , with the Countess , on the
和 这 下一个 这 孩子 曾是 在 这 出租车 , 和 这 伯爵夫人 , 在 这

[ˈpeɪvmənt] ,

pavement ,

路面 ,

下一刻，孩子就和伯爵夫人一起坐在出租车里，站在人行道上了。

[bʌt; bət] [klaʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , ['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [ˈhwɪskt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but close to her , quickly taking money from a purse whisked out of a
但 关闭 到 她 , 迅速地 采取 钱 从 一个 钱包 搅拌 出去 的 一个

[ˈpɑ:kɪt] .

pocket .

口袋 .

但就在她身边，他迅速从口袋里掏出一个钱包，从中取出钱。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['væniʃt] [ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [jet] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tu:; tə]

Her father had vanished and there was even yet nothing in that to
她 父亲 有 消失了 和 那里 曾是 甚至 然而 没有什么 在 那 到

[ri:ə'weɪkən] [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [bɜ:s] .

reawaken the pang of loss .

重新唤醒 这 疼痛 的 损失 .

她的父亲失踪了，但即便如此，也无法再次唤起她失去亲人的痛苦。

" [hɪəz] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] [braʊn] ['leɪdi] : " [goʊ] !

" **Here's money , " said the brown lady : " go** !

" 这里是 钱 , " 说 这 棕色的 女士 : " 去 !

“给你钱，”棕色皮肤的女士说：“走吧！ ”

" [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] : [ðə; ði] [kæb] ['rætlɪd] [ɔ:f] .

" **The sound was commanding : the cab rattled off** .

" 这 声音 曾是 指挥 : 这 出租车 摇晃 离开 .

“声音震耳欲聋：出租车轰隆隆地驶离了现场。”

[ˈmeɪzi] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hænd] [fʊl] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

Maisie sat there with her hand full of coin .

梅西 卫星 那里 和 她 手 满的 的 硬币 .

梅西坐在那里，手里攥着一堆硬币。

[ɔ:l] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kæb] ?

All that for a cab ?

全部 那 为了 一个 出租车 ?

就为了打辆出租车？

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [stri:t] - [læmp] [ʃi; ʃɪ] [bent] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] .

As they passed a street - lamp she bent to see how much .

作为 他们 通过了 一个 街道 - 灯 她 弯曲 到 看 如何 很多 .

当他们经过路灯时，她弯下腰去看有多少。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈsɔvrɪnz] .
What she saw was a cluster of sovereigns .
什么 她 锯 曾是 一个 簇 的 君主 .

她看到的是一群君主。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
There must then have been great interests in America .
那里 必须 然后 有 到过 伟大的 兴趣 在 美国 .

由此可见，美国当时一定存在着巨大的利益集团。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] .
It was still at any rate the Arabian Nights .
它 曾是 仍然 在 任何 速度 这 阿拉伯 夜晚 .

无论如何，它仍然是《一千零一夜》。

[ˈeks ˈeks]
XX
XX

XX

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] - [teɪl] ,
The money was far too much even for a fee in a fairy - tale ,
这 钱 曾是 远的 也 很多 甚至 为了 一个 费用 在 一个 仙女 - 故事 ,

即使在童话故事里，这笔钱也太多了。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] , [huː] , [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈaʊər] [wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] ,
and in the absence of Mrs . Beale , who , though the hour was now late ,
和 在 这 缺席 的 太太 . 比尔 , WHO , 尽管 这 小时 曾是 现在 晚的 ,

比尔太太不在，尽管时间已晚，

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk] , [ˈsuːzn] [æʃ] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
had not yet returned to the Regent's Park , Susan Ash , in the hall ,
有 不是 然而 返回 到 这 摄政王 公园 , 苏珊 灰 , 在 这 大厅 ,

苏珊·阿什当时还没有回到摄政公园，她还在大厅里。

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [ləʊ] [ænd; ænd][æz; əz][bəʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][blænd] , [prəˈduːst] ,
as loud as Maisie was low and as bold as she was bland , produced ,
作为 大声 作为 梅西 曾是 低的 和 作为 大胆的 作为 她 曾是 平淡 , 生产 ,

梅西的声音既响亮又低沉，她既大胆又平淡，她创作了.....

[ɑːn][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ˈɔːfərd] [ˈʌndər] [ðə; ði][dɪm] [ˈvɪdʒɪl][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]
on the exhibition offered under the dim vigil of the lamp that made the place a

[ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈriːs(ə)nt] [siːn] [ʌv; əv] [laɪt] ,
contrast to the child's recent scene of light ,
对比 到 这 孩子的 最近的 场景 的 光 ,

展览在昏暗的灯光下举行，这与孩子之前所处的明亮环境形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ˈkæbmən][kʊd; kəd] [prəˈnaʊns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
the half - crown that an unsophisticated cabman could pronounce to be the

[liːst] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] .
least he would take .
至少 他 会 拿 .

一个不谙世事的出租车司机可能会说，半克朗是他愿意收取的最低价格。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [wʊd] [əˈraɪv] ,
It was apparently long before Mrs . Beale would arrive ,
它 曾是 显然 长的 前 太太 . 比尔 会 到达 ,

显然，比尔太太过了很久才到。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [ˈmeizi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ðə; ði][prɑːmpt] [ˈsuːzn] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə]
and in the interval Maisie had been induced by the prompt Susan not only to
和 在 这 间隔 梅西 有 到过 诱导 经过 这 迅速的 苏珊 不是 仅有的 到
[goʊ][tuː; tə][bed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɑːrliŋ] [dɪr] ,
go to bed like a darling dear ,
去 到 床 喜欢 一个 亲爱的 亲爱的 ,

在此期间，在苏珊的催促下，梅西不仅像个乖巧的宝贝一样上床睡觉了，

[bʌt; bət] , [ɪn] [stɪl] [ˈrɪtʃər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkærəktər] ,
but , in still richer expression of that character ,
但 , 在 仍然 更富有 表达 的 那 特点 ,
[bʌt; bət] , [ɪn] [stɪl] [ˈrɪtʃər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkærəktər] ,
但是，更丰富地表达这一性格特征时，

[tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ɑːbləˈgeɪʃənz][ˈdʒen(ə)rəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [pərˈtɪkjələr] [wʌn]
to devote to the repayment of obligations general as well as particular one
到 奉献 到 这 还款 的 义务 一般的 作为 出色地 作为 特别的 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɒvrɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrdərd] [əˈreɪ] [ðæt] ,
of the sovereigns in the ordered array that ,
的 这 君主 在 这 订购 大批 那 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɒvrɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrdərd] [əˈreɪ] [ðæt] ,
致力于偿还秩序井然的君主们所承担的普遍和特殊债务，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ʌpˈsterz] ,
on the dressing - table upstairs ,
在 这 敷料 - 桌子 楼上 ,
[ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ʌpˈsterz] ,
楼上梳妆台上，

[wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli][nɑːt] [les] [ˈdæzliŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][loʊn] [ˈɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə]
was naturally not less dazzling to a lone orphan of a housemaid than to
曾是 自然 不是 较少的 耀眼的 到 一个 孤独 孤儿 的 一个 保姆 比 到
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaːˈrtet] .
the subject of the manœuvres of a quartette .
这 主题 的 这 机动 的 一个 四重奏 .
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaːˈrtet] .
对于一个孤苦伶仃的女佣来说，这自然不会比四重奏表演的对象更令人眼花缭乱。

[ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti] [ˈgæðərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɑːtɪd]
This subject went to sleep with her property gathered into a knotted
这 主题 去 到 睡觉 和 她 财产 聚集 进入 一个 打结的
[hæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
[hæŋkətʃɪf] ,
她睡觉时，把自己的财物都包在了一块打结的手帕里。

[ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈduːst] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ;
the largest that could be produced and lodged under her pillow ;
这 最大 那 可以 是 生产 和 已提交 在下面 她 枕头 ;
[ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈduːst] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ;
能做出来的最大的东西，放在她的枕头底下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ekspləˈneɪʃənz] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [wɜːr; wər] [ɪnˈevɪtəbli] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [wɪð; wɪθ]
but the explanations that on the morrow were inevitably more complete with
但 这 解释 那 在 这 明天 是 不可避免地 更多的 完全的 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l] [ˈfrend] [ˈfaʊnd] [ðer; ðər][ˈklaɪmæks]
Mrs . Beale than they had been with her humble friend found their climax
太太 . 比尔 比 他们 有 到过 和 她 谦逊的 朋友 成立 他们的 高潮
[ɪn][ə; eɪ] [səˈrendər] [ˈɔːlsəʊ] [mɔːr] [brɪˈkʌmɪŋli] [ˈfriː] .
in a surrender also more becomingly free .
在 一个 投降 还 更多的 合适地 自由的 .
[ɪn][ə; eɪ] [səˈrendər] [ˈɔːlsəʊ] [mɔːr] [brɪˈkʌmɪŋli] [ˈfriː] .
但第二天，比尔太太的解释必然比她卑微的朋友的解释更加完整，而这些解释的高潮则是以一种更加得体的自由方式的

屈服。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˌekspləˈneɪʃən] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
There were explanations indeed that Mrs . Beale had to give as well as
那里 是 解释 的确 那 太太 . 比尔 有 到 给 作为 出色地 作为
[tuː; tə][æsk] ,
to ask ,
到 问 ,

比尔太太确实需要给出一些解释，也需要提出一些问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l]
and the most striking of these was to the effect that it was dreadful
和 这 最多 引人注目 的 这些 曾是 到 这 影响 那 它 曾是 可怕
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈvaɪlɪst]
for a little girl to take money from a woman who was simply the vilest
为了 一个 小的 女孩 到 拿 钱 从 一个 女士 WHO 曾是 简单地 这 最卑鄙的
[ʌv; əv][ðer; ðær][seks] .
of their sex .
的 他们的 性别 .

其中最引人注目的一点是，一个小女孩从一个极其卑鄙的女人那里拿钱，这简直太可怕了。

[ðə; ði] [ˈsɔvrɪnz] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzæmɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪt] ,
The sovereigns were examined with some attention , the result of which ,
这 君主 是 检查 和 一些 注意力 , 这 结果 的 哪个 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

人们对君主们进行了较为细致的考察，然而结果却是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstetmənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ,
was to make the author of that statement desire to know what ,
曾是 到 制作 这 作者 的 那 陈述 欲望 到 知道 什么 ,
目的是让发表该声明的人想知道什么，

[ɪf] [wʌn] [ˈriːəli] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] .
if one really went into the matter , they could be called but the wages of sin .
如果 一 真的 去 进入 这 事情 , 他们 可以 是 称为 但 这 工资 的 罪 .

如果深入探究，它们或许可以被称为罪的工价。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [went] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðen] [ðeɪ]
Her companion went into it merely so far as the question of what then they
她 伴侣 去 进入 它 仅仅 所以 远的 作为 这 问题 的 什么 然后 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
were to do with them ;
是 到 做 和 他们 ;

她的同伴只是谈到了接下来该如何处理这些东西；

[ɑːn] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ,
on which Mrs . Beale , who had by this time put them into her pocket ,
在 哪个 太太 . 比尔 , WHO 有 经过 这 时间 放 他们 进入 她 口袋 ,

这时，比尔太太已经把它们放进口袋里了。

[rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] :
replied with dignity and with her hand on the place :
回复 和 尊严 和 和 她 手 在 这 地方 :

她端庄地回答，一只手放在原地：

" [wɪə(r)] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !
" **We're to send them back on the spot !**
" 是 到 发送 他们 后退 在 这 点 !
“我们要当场把他们送回去！ ”

" [ˈsuːzn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [suːn] [ˈæftərwərdz] [lɜːrnt] ,
" **Susan** , **the child soon afterwards learnt** ,
" 苏珊 , 这 孩子 很快 然后 学会了 ,
" 苏珊 , 孩子不久后才 知道 ,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [ðɪs] [ækt] [ʌv; əv] [ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [wʌn]
had been invited to contribute to this act of restitution her one
有 到过 受邀 到 贡献 到 这 行为 的 归还 她 一
[əˈprəʊpriːˌeɪtɪd] [kɔɪn] ;
appropriated coin ;
挪用 硬币 ;

她受邀将自己被侵占的一枚硬币用于此次归还行为；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkloʊzər] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ˌʃʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [ə] [ʃʊrəns] [tuː; tə]
but a closer clutch of the treasure showed in her private assurance to
但 一个 更近 离合器 的 这 宝藏 显示 在 她 私人的 保证 到
[ˈmeɪzi] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] " [dʌn] .
Maisie that there was a limit to the way she could be " done .
梅西 那 那里 曾是 一个 限制 到 这 方式 她 可以 是 " 完毕 .

但她私下向梅西保证，她对宝藏的掌控力更强了，这表明她“完成”的方式是有限度的。

" [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hʊʊl] [ʌv; əv] [læst] [ˈnaɪts]
" **Maisie had been open with Mrs . Beale about the whole of last night's**
" 梅西 有 到过 打开 和 太太 . 比尔 关于 这 所有的 的 最后的 夜晚
[trænˈzækʃ(ə)n] ;
transaction ;
交易 ;

“梅西昨晚对比尔太太坦诚地讲述了整个交易过程；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪnˈdɪgnənt] [ɪnˈfɪəriər] [ə; eɪ] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv]
but she now found herself on the part of their indignant inferior a recipient of
但 她 现在 成立 她自己 在 这 部分 的 他们的 愤怒 下 一个 接受者 的
[riˈmaːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈtəʊkənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [oʊn] [səˈpreʃ(ə)n] .
remarks that were so many ringing tokens of that lady's own suppressions .
评论 那 是 所以 许多 铃声 代币 的 那 女士的 自己的 抑制 .

但她现在却发现自己站在了那些愤愤不平的下属一边，成了那些话语的接受者，而这些话语恰恰是那位女士自身压抑情绪的有力证明。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [bɔːr] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈaʊər] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]
One of these bore upon the extraordinary hour — it was three in the morning
一 的 这些 钻孔 之上 这 非凡的 小时 — 它 曾是 三 在 这 早晨
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd] [ɑːr ˈliː - [ˈentəd] [ðə; ði]
if she really wanted to know — at which Mrs . Beale had re - entered the
如果 她 真的 通缉 到 知道 — 在 哪个 太太 . 比尔 有 关于 - 进入 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

其中一条线索与比尔太太重新进入房子的那个非同寻常的时间有关——如果她真的想知道的话，当时是凌晨三点；

[əˈnʌðər] , [ɪn] [ˈæksənts] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeɪzɪz] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈtensli] [ˈtæsɪt] ,
another , in accents as to which Maisie's criticism was still intensely tacit ,
其他 , 在 口音 作为 到 哪个 梅西的 批评 曾是 仍然 强烈地 默契 ,
另一种口音，梅西对此的批评仍然强烈而含蓄。

[ˈkærəktəˌraɪzd] [hɜːr; hər] [əˈpiːl] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " [gaɪm] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] " - ,
characterised her appeal as such a " gime , " such a " shime ,
具有特征 她 上诉 作为 这样的 一个 " 游戏 , " 这样的 一个 " - ,
形容她的吸引力是如此“诱饵”，如此“骗局”，

" [æz; əz][wʌŋ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wið; wiθ] ;
" as one had never had to put up with ;
" 作为 一 有 绝不 有 到 放 向上 和 ;

“这是你从未忍受过的；

[ə; eɪ][θɜ:rd] ['tri:tɪd] [wið; wiθ][sʌm; səm] ['vɪgər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [r'no:rməs] [sʌmz] [du:]
a third treated with some vigour the question of the enormous sums due
一个 第三 治疗 和 一些 活力 这 问题 的 这 巨大的 总和 到期的
[br'loʊstərz] ,
belowstairs ,
楼下 ,

第三部分则较为有力地探讨了楼下巨额欠款的问题。

[ɪn] ['evri] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [fɔ:r; fər] [grə'tu:ɪtəs] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [zi:l] .
in every department , for gratuitous labour and wasted zeal .
在 每一个 部门 , 为了 无偿的 劳动 和 浪费 热情 .

各个部门都存在无偿劳动和徒劳的热情。

[ʼaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['kɑ:nʃəsənəs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['meɪnli] [fɪld] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [wið; wiθ]
Our young lady's consciousness was indeed mainly filled for several days with
我们的 年轻的 女士的 意识 曾是 的确 主要 已填 为了 一些 天 和
[ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [sləʊ] [səb'saɪdn̩s, 'sʌbsɪdn̩s][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tendənts] [sens]
the apprehension created by the too slow subsidence of her attendant's sense
这 忧虑 创建 经过 这 也 慢的 地面沉降 的 她 服务员 感觉
[ʌv; əv] [rɔ:ŋ] .
of wrong .
的 错误的 .

在接下来的几天里，这位年轻女士的意识主要被一种不安所占据，这种不安源于她的侍从的罪恶感消退得太慢。

[ðɪ:z] [deɪz] [wʊd] [brɪ'kʌm] [tə'rɪfɪk] [laɪk][ðə; ði] [rɛvə'lu:ʃənz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [baɪ] [hɑ:rt] [ɪn]
These days would become terrific like the Revolutions she had learnt by heart in
这些 天 会 变得 了不起 喜欢 这 革命 她 有 学会了 经过 心 在
[hɪstə:i:z, 'hɪstri:z] [ɪf] [æn; ən] [ʼaʊtbreɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kraʊn] [ðəm; ðəm] ;
Histories if an outbreak in the kitchen should crown them ;
历史 如果 一个 暴发 在 这 厨房 应该 王冠 他们 ;

如果厨房里爆发疫情，那么这些日子就会像她在历史课本里背诵的那些革命一样可怕；

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'moot] [ðæt] ['prɑ:spekt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θru:] ['su:zənz] [aɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ]
and to promote that prospect she had through Susan's eyes more than one
和 到 推动 那 前景 她 有 通过 苏珊的 眼睛 更多的 比 一
[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [rɛvə'lu:ʃənz] [ɑ:r; ər] [prɪ'pɛrd] .
glimpse of the way in which Revolutions are prepared .
一瞥 的 这 方式 在 哪个 革命 是 准备 .

为了宣传这一前景，她通过苏珊的眼睛，不止一次地看到了革命是如何筹备的。

[tu:; tə][lɪs(ə)n][tu:; tə] ['su:zn] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði][spɑ:rk] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
To listen to Susan was to gather that the spark applied to the
到 听 到 苏珊 曾是 到 收集 那 这 火花 应用 到 这
[ɪnflæməbəlz] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['kɔ:zɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə] ['krækl] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
inflammables and already causing them to crackle would prove to have been
易燃物 和 已经 导致 他们 到 裂纹 会 证明 到 有 到过
[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [wʌnz] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [ləʊ] [θɪ:f] [fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt]
the circumstance of one's being called a horrid low thief for refusing to part
这 环境 的 一个人的 存在 称为 一个 可怕的 低的 贼 为了 拒绝 到 部分
[wið; wiθ] [wʌnz] [oʊn] .
with one's own .
和 一个人的自己的 .

听苏珊说，火花引燃易燃物并使其噼啪作响，这足以证明，拒绝交出东西，就会被人斥为卑鄙无耻的小偷。

[ðə; ði] [rɪ'di:mɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ,
The redeeming point of this tension was , on the fifth day ,
这 赎回 观点 的 这 紧张 曾是 , 在 这 第五 天 ,
这种紧张局势的转机出现在第五天:

[ðæt] [aɪ 'ti:] ['æktʃuəli] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [pər'sep](ə)n
that it actually appeared to have had to do with a breathless perception
那 它 实际上 出现 到 有 有 到 做 和 一个 喘不过气 洞察力
[ɪn][aʊər; ɑ:r] ['herəʊɪnz] [brɛst] [ðæt] ['skɛrslɪ] [mɔ:ɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:dz] [ðæn; ðən]
in our heroine's breast that scarcely more as the centre of Sir Claude's than
在 我们的 女主角的 胸部 那 几乎 更多的 作为 这 中心 的 先生 克劳德的 比
[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['su:zənz] ['enədʒiz] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [su:n] ['æftər] ['brekfəst] [bɪn] [kən'veid] [frʌm; frəm]
as that of Susan's energies she had soon after breakfast been conveyed from
作为 那 的 苏珊的 能量 她 有 很快 后 早餐 到过 传递 从
[lʌndən] [tu:; tə] ['faukstəʊn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌvli] [hoʊ'tel] .
London to Folkestone and established at a lovely hotel .
伦敦 到 福克斯通 和 已确立的 在 一个 迷人的 酒店 .

这似乎与女主人公胸中一种令人窒息的感觉有关，她感觉自己和克劳德爵士的能量中心几乎完全集中在她身上。早餐后不久，她就被从伦敦送到了福克斯通，并住进了一家漂亮的酒店。

[ði:z] ['eɪdʒənts] , [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
These agents , before her wondering eyes ,
这些 代理人 , 前 她 好奇 眼睛 ,
在她惊奇的目光中，这些特工们

[hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] ['kæəri] [θru:] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
had combined to carry through the adventure and to give it the air of
有 合并 到 携带 通过 这 冒险 和 到 给 它 这 空气 的
['hævɪŋ] [oʊd] [ɪts] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [hæd; həd] ,
having owed its success to the fact that Mrs . Beale had ,
拥有 欠款 它是 成功 到 这 事实 那 太太 . 比尔 有 ,
他们共同促成了这次冒险，并使之看起来好像成功完全归功于比尔夫人。

[æz; əz] ['su:zn] [sed] , [bʌt; bət][dʒʌst] [stept] [aʊt] .
as Susan said , but just stepped out .
作为 苏珊 说 , 但 只是 步 出去 .
正如苏珊所说，但她刚刚走出去。

[wen] [sɜ:r] [klɔ:d] , [wɑ:tʃ] [ɪn][hænd] ,
When Sir Claude , watch in hand ,
什么时候 先生 克劳德 , 手表 在 手 ,
克劳德爵士手里拿着怀表，

[hæd; həd] [met] [ðɪs] [fækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] " [ðen] [pæk] [mɪs] [fæ'ɪndʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɔ:f]
had met this fact with the exclamation " Then pack Miss Farange and come off
有 遇见 这 事实 和 这 感叹 " 然后 盒 错过 法兰奇 和 来 离开
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
with us !
和 我们 !

对此，他惊呼道：“那就收拾行李，法兰奇小姐，跟我们走吧！”
" [ðer; ðər][hæd; həd] [ɪn'sju:d] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][dʒɪm'næstɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə]
" **there had ensued on the stairs a series of gymnastics of a nature to**
" 那里 有 随后 在 这 楼梯 一个 系列 的 体操 的 一个 自然 到
[brɪŋ] [mɪs] - [hɑ:rt] ['ɪntu:] [mɪs] - [maʊθ] .
bring Miss Farange's heart into Miss Farange's mouth .
带来 错过 - 心 进入 错过 - 嘴 .
“于是，楼梯上发生了一系列体操动作，目的是把法兰奇小姐的心弄到她嘴里。”

[ʃiː ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][sɜːr] [klɒːd] [ɪn][ə; eɪ][fɔːr] - ['hwɪlə] [waɪ] [hiː; hi][stɪl] [held][hɪz; ɪz] [waːtʃ] ；
She sat with Sir Claude in a four - wheeler while he still held his watch ；
她 卫星 和 先生 克劳德 在 一个 四 - 惠勒 尽管 他 仍然 握住 他的 手表 ；
她和克劳德爵士坐在四轮车里，他手里还拿着手表；

[held][aɪ 'tiː][lɔːŋgə] [ðæn; ðən] ['eni] ['dɑːktə] [huː] [hæd; həd][f'evə] [felt][hɜːr; hə] [pʌls] ；
held it longer than any doctor who had ever felt her pulse ；
握住 它 更长 比 任何 医生 WHO 有 曾经 毛毡 她 脉冲 ；
比任何一位给她摸过脉搏的医生都坚持的时间更长；

[lɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hə] [ə; eɪ][vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪŋ]
long enough to give her a vision of something like the ecstasy of neglecting
长的 足够的 到 给 她 一个 想象 的 某物 喜欢 这 狂喜 的 疏忽
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [fʊ] [ɪm'peɪ(ə)ns] ．
such an opportunity to show impatience ．
这样的 一个 机会 到 展示 不耐烦 ．
时间足够长，让她得以窥见一种近乎狂喜的景象：错失这样一个表现出不耐烦的机会，竟能带来如此巨大的快感。

[ðə; ði] ['ekstəsi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm;skuːlrʊm][ænd; ənd][f'ouvə][ðə; ði] [ber'suːz] ，
The ecstasy had begun in the schoolroom and over the Berceuse ；
这 狂喜 有 开始 在 这 教室 和 超过 这 摇篮曲 ；
狂喜始于教室，始于摇篮曲。

[kwɔɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mænə] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrteɪst] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ， [ə; eɪ][f'ɪt(ə)l] [waɪ] [bæk] ，
quite in the manner of the same foretaste on the day , a little while back ；
相当 在 这 方式 的 这 相同的 预尝 在 这 天 ， 一个 小的 尽管 后退 ；
与不久前那天同样的预感非常相似，

[wen] ['suːzn] [hæd; həd] [pæntɪd] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː ʃi][hɜːr'self] ， ['æftə] [ðə; ði] [hɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ，
when Susan had panted up and she herself , after the hint about the duchess ；
什么时候 苏珊 有 喘息 向上 和 她 她自己 ， 后 这 暗示 关于 这 公爵夫人 ；
[hæd; həd] [seɪld] [daʊn] ；
had sailed down ；
有 航行 向下 ；
苏珊气喘吁吁地站了起来，而她自己，在听到有关公爵夫人的暗示后，也乘船而下；

[fɔːr; fə] [wʌt] [hɑːrm] [ðen] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ɪn][draːps][ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənts] [ɪf] [ʃiː ʃi]
for what harm then had there been in drops and disappointments if she
为了 什么 伤害 然后 有 那里 到过 在 滴 和 失望 如果 她
[kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv] ，
could still have ；
可以 仍然 有 ；
如果她还能拥有，那么那些挫折和失望又有什么害处呢？

['iːv(ə)n][f'ouvə] [ə; eɪ][f'moʊmənt] ， [ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] " [brɔːt] [ʌp] " ？
even only a moment , the sensation of such a name " brought up " ？
甚至 仅有的 一个 片刻 ， 这 感觉 的 这样的 一个 姓名 " 带来 向上 " ？
哪怕只是一瞬间，这种名字“浮现”的感觉？

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ðæt] [hɜːr; hə] [fɑːðə] [hæd; həd] [fɔːr'tʊəld] [hɜːr; hə] [ʃiː ʃi] [wʊd]
It had remained with her that her father had foretold her she would
它 有 剩余 和 她 那 她 父亲 有 预言 她 她 会
[sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [striːt] ，
some day be in the street ；
一些 天 是 在 这 街道 ；
她一直记得父亲曾预言她将来会流落街头。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['klɪrli] ['wʊdnt] [biː; bi] [ðɪs] [deɪ] ，
but it clearly wouldn't be this day ；
但 它 清楚地 不会 是 这 天 ，
但显然不会是今天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprefrəns] [bɪˈtreɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈperənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and she felt justified of the preference betrayed to that parent as soon as
和 她 毛毡 合理的 的 这 偏爱 背叛 到 那 父母 作为 很快 作为
[hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [set] [ˈsuːzn] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd]
her visitor had set Susan in motion and laid his hand ,
她 游客 有 放 苏珊 在 运动 和 铺设 他的 手 ,

当访客让苏珊动起来并把手放在她身上时，她立刻觉得自己偏袒那位家长是理所当然的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈkaɪndli][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .
while she waited with him , kindly on her own .
尽管 她 等待 和 他 , 亲切地 在 她 自己的 .

她独自一人，静静地陪着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] , [hæd; həd] [dʌn] ;
This was what the Captain , in Kensington Gardens , had done ;
这 曾是 什么 这 队长 , 在 肯辛顿 花园 , 有 完毕 ;

这就是上尉在肯辛顿花园所做的事；

[hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [ðə; ði]
her present situation reminded her a little of that one and renewed the
她 展示 情况 提醒 她 一个 小的 的 那 一 和 更新 这
[dɪm] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈæftər] [wɪtʃ] ,
dim wonder of the fashion after which ,
暗淡 想知道 的 这 时尚 后 哪个 ,

她目前的处境让她想起了那件事，也让她重新燃起了对当时时尚的淡淡好奇。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
from the first ,
从 这 第一的 ,

从一开始，

[sʌtʃ] [pæts][ænd; ənd] [pulz] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈlðər]
such pats and pulls had struck her as the steps and signs of other
这样的 轻拍 和 拉 有 击 她 作为 这 步骤 和 标志 的 其他
[ˈpiːpəlz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪɡl] [ɔːr][ðə; ði][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv][ðer; ðər]
people's business and even a little as the wriggle or the overflow of their
人们的 商业 和 甚至 一个 小的 作为 这 扭动 或者 这 溢出 的 他们的
[ˈdɪfəˌkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

在她看来，这样的轻拍和拉扯像是别人关心事情的迹象和信号，甚至有点像是别人遇到困难的挣扎或溢出。

[wʌt] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
What had failed her and what had frightened her on the night of
什么 有 失败的 她 和 什么 有 害怕 她 在 这 夜晚 的
[ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [lɔːst] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ðæt] [ˈeni] " [səˈpraɪz] "
the Exhibition lost themselves at present alike in the impression that any " surprise "
这 展览 丢失的 他们自己 在 展示 同样 在 这 印象 那 任何 " 惊喜 " "
[naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɜːrst][frʌm; frəm][sɜːr] [klɔːd] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə] [bɜːrst] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] .
now about to burst from Sir Claude would be too big to burst all at once .
现在 关于 到 爆裂 从 先生 克劳德 会 是 也 大的 到 爆裂 全部 在 一次 .

在展览会当晚令她失望和恐惧的事情，现在都消失在一种印象中：克劳德爵士即将爆发的任何“惊喜”都太大了，无法一次性爆发。

[ˈeni] [ɔː] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər]
Any awe that might have sprung from his air of leaving out her stepmother
任何 敬畏 那 可能 有 弹簧 从 他的 空气 的 离开 出去 她 后妈
[wʌz; wəz] [kəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] ,
was corrected by the force of a general rule ,
曾是 已更正 经过 这 力量 的 一个 一般的 规则 ,

他故意忽略她继母，这或许会让人心生敬畏，但这种敬畏之情很快就被一条普遍规律所消除。

[ðə; ði] [ɑ:d] [tru:θ] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [ˈbi:l] [naʊ] ['nevər] [keɪm] [nɔ:r] [went] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]
the odd truth that if Mrs . Beale now never came nor went without making her
这 奇怪的 真相 那 如果 太太 : 比尔 现在 绝不 来了 也不 去 没有 制作 她
[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
think of him ,
思考 的 他 ,

一个奇怪的事实是，如果比尔太太现在每次来去都会让她想起他，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] , [tu:; tə] ['bæləns] [ðæt] ,
it was never , to balance that ,
它 曾是 绝不 , 到 平衡 那 ,

为了平衡这一点，从来没有过。

[ðə; ði] [meɪn] [mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'nu:d] [rɪ'æləti] [tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə]
the main mark of his own renewed reality to appear to be a reference to
这 主要的 标记 的 他的 自己的 更新 现实 到 出现 到 是 一个 参考 到
['mɪsɪz] . [ˈbi:l] .
Mrs . Beale .
太太 : 比尔 :

他重获新生的主要标志似乎是提到了比尔夫人。

[tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][sɜ:r] [klɔ:d] [wʌz; wəz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:d] ,
To be with Sir Claude was to think of Sir Claude ,
到 是 和 先生 克劳德 曾是 到 思考 的 先生 克劳德 ,

与克劳德爵士在一起，就会不由自主地想起克劳德爵士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:] ['gʌvənd] ['meɪzɪz] [maɪnd] [ʌn'tɪl] , [θru:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ,
and that law governed Maisie's mind until , through a sudden lurch of the cab ,
和 那 法律 受统治 梅西的 头脑 直到 , 通过 一个 突然 困境 的 这 出租车 ,

这条法则一直支配着梅西的思想，直到出租车突然猛地一晃，

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['teɪkən][ɪn] ['su:zn] [ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] ['bʌndlz] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]
which had at last taken in Susan and ever so many bundles and almost
哪个 有 在 最后的 已采取 在 苏珊 和 曾经 所以 许多 捆绑 和 几乎
[ri:tʃt] ['tʃɑ:ɪŋ] [krɔ:s] ,
reached Charing Cross ,
达到 查令 叉 ,

最后，苏珊和许多包裹被装上了车，车几乎到达了查令十字街。

[aɪ 'ti:] [pɔ:pt] [ə'gen] [ˈsʌmhaʊ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['dɪzi] [hed] [ðə; ði] [ɔ:n] - [ɔ:st] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪks]
it popped again somehow into her dizzy head the long - lost image of Mrs . Wix
它 爆裂 再次 不知何故 进入 她 晕眩的 头 这 长的 - 丢失的 图像 的 太太 : Wix
.
:
.

不知怎的，她晕眩的脑袋里又浮现出了久违的威克斯太太的形象。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələr] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ji] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['fɑ:ləʊd] ,
It was singular , but from this time she understood and she followed ,
它 曾是 单数 , 但 从 这 时间 她 理解 和 她 随后 ,

虽然很特别，但从那时起她就明白了，并跟随了下去。

['fɑ:ləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æŋ; ən]['æmp(ə)l] ['fɪlɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [vɔɪd] [kri'eɪtɪd] [baɪ]
followed with the sense of an ample filling - out of any void created by
随后 和 这 感觉 的 一个 充足 填充 - 出去 的 任何 空白 创建 经过
['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [flaɪt] .
symptoms of avoidance and of flight .
症状 的 回避 和 的 航班 .

随后，逃避和逃避症状所造成的任何空虚感都得到了充分的填补。

[hɜːr; hər] ['ekstəsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]
Her ecstasy was a thing that had yet more of a face than of a

她 狂喜 曾是 一个 事物 那 有 然而 更多的 的 一个 脸 比 的 一个

[bæk] [tuː; tə][tɜːrn] ,
back to turn ,

后退 到 转动 ,

她的狂喜与其说是一张脸，不如说是一张可以转身的脸。

[ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [aɪz] [stɪl] [də'rektɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪks]['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [slaɪt] [sə'rpraɪz] [ʌv; əv]
a pair of eyes still directed to Mrs . Wix even after the slight surprise of

一个 一对 的 眼睛 仍然 指导 到 太太 . Wix 甚至 后 这 轻微 惊喜 的

[ðer; ðər][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ,
their not finding her ,

他们的 不是 寻找 她 ,

即使没找到威克斯太太让他们略感意外，他们的目光仍然停留在她身上。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪk'spændɪd] , ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['steɪ(ə)n][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['fəʊkstəʊn]
as the journey expanded , either at the London station or at the Folkestone

作为 这 旅行 扩展 , 任何一个 在 这 伦敦 车站 或者 在 这 福克斯通

[hoo'tel] .
hotel .

酒店 .

随着旅程的延长，无论是在伦敦火车站还是在福克斯通酒店。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz]
It took few hours to make the child feel that if she was in neither of these

它 采取 很少 小时 到 制作 这 孩子 感觉 那 如果 她 曾是 在 两者都不 的 这些

['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['evriwɛr] [els] .
places she was at least everywhere else .

地方 她 曾是 在 至少 到处 别的 .

只用了几个小时，就让孩子明白，即使她不在这两个地方，至少她也身处其他任何地方。

['meɪzi] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'biːŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
Maisie had known all along a great deal ,

梅西 有 已知 全部 沿着 一个 伟大的 交易 ,

梅西一直都知道很多事情，

[bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aːn][ænd; ənd]
but never so much as she was to know from this moment on and

但 绝不 所以 很多 作为 她 曾是 到 知道 从 这 片刻 在 和

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɜːrniɪd] [ɪn] [pə'tɪkjələ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ɪn]
as she learned in particular during the couple of days that she was to hang in

作为 她 学习 在 特别的 期间 这 夫妻 的 天 那 她 曾是 到 悬挂 在

[ðə; ði] [er] ,
the air ,

这 空气 ,

但她永远不会像从这一刻起那样了解这一切，尤其是在她将被悬在空中的那几天里，她会更加深刻地体会到这一点。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,

作为 它 是 ,

仿佛是这样，

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [wɪt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] ['briːzi] ['bluːnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmə] [tʃɑːrm] [ə; eɪ]
over the sea which represented in breezy blueness and with a summer charm a

超过 这 海 哪个 代表 在 微风 蓝色 和 和 一个 夏天 魅力 一个

['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['speɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] .
crossing of more spaces than the Channel .

过境 的 更多的 空间 比 这 渠道 .

越过大海，那里碧波荡漾，充满夏日魅力，展现出比英吉利海峡更广阔的空间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˌdɪvɪˈneɪʃənz] [soʊ][ˈæmp(ə)] [ðæt] [aɪ]
It was granted her at this time to arrive at divinations so ample that I
它 曾是 的确 她 在 这 时间 到 到达 在 占卜 所以 充足 那 我
[æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊl] [ɪf] [aɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz] ;
shall have no room for the goal if I attempt to trace the stages ;
将 有 不 房间 为了 这 目标 如果 我 试图 到 痕迹 这 阶段 ;

此时她被赋予了如此丰富的占卜能力，以至于如果我试图追溯其过程，将没有空间来描述其最终目标；

[æz; əz][tuː; tə] [wɪt] [ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
as to which therefore I must be content to say that the fullest expression
作为 到 哪个 所以 我 必须 是 内容 到 说 那 这 最 表达
[wiː; wi] [meɪ] [ɡɪv] [tuː; tə][sɜːr] [klɔːdz] [kənˈdʌkt] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ɛnd] [peɪl] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər]
we may give to Sir Claude's conduct is a poor and pale copy of the picture
我们 可能 给 到 先生 克劳德的 执行 是 一个 贫穷的 和 苍白 复制 的 这 图片
[aɪˈtiː] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .
it presented to his young friend .
它 呈现 到 他的 年轻的 朋友 .

因此，对于此事，我只能说，我们所能给予克劳德爵士行为的最充分的描述，是他给年轻朋友所呈现的景象的拙劣而苍白的复制品。

[əˈbrʌptli] , [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Abruptly , that morning ,
突然 , 那 早晨 ,

那天早上，突然间，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] [pʌmpt] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks]
he had yielded to the action of the idea pumped into him for weeks
他 有 产生 到 这 行动 的 这 主意 泵 进入 他 为了 周
[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwiːks][ɑːn] [laɪnz] [ʌv; əv] [əˈpraʊt] [ðæt] [fiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
by Mrs . Wix on lines of approach that she had been capable of the
经过 太太 . Wix 在 线条 的 方法 那 她 有 到过 有能力的 的 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɑːrt][ʌv; əv][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ][frʌm; frəm] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [ɪn][ðə; ði] [faɪn]
extraordinary art of preserving from entanglement in the fine
非凡的 艺术 的 保存 从 纠缠 在这 美好的
[ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
network of his relations with Mrs . Beale .
网络 的 他的 关系 和 太太 . 比尔 .

他最终接受了威克斯太太几周以来不断灌输给他的想法，而威克斯太太则以非凡的艺术手段，使这些想法免于卷入他与比尔太太错综复杂的关系网中。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sɪnˈserəti] , [ˈbloʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,
The breath of her sincerity , blowing without a break ,
这 气息 的 她 诚意 , 吹 没有 一个 休息 ,
她真诚的气息，一刻不停地吹拂着。

[hæd; həd] [pʌft] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [baɪ] [wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [aɪ][hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
had puffed him up to the flight by which , in the degree I have indicated ,
有 膨胀的 他 向上 到 这 航班 经过 哪个 , 在这 程度 我 有 表明的 ,
把他吹捧到如此高高在上的地步，正如我所描述的那样，

[ˈmeɪzi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
Maisie too was carried off her feet .
梅西 也 曾是 携带 离开 她 脚 .

梅西也被抬得站不稳了。

[ðɪs] [kən'sistɪd] [ˈniːðər] [ɪn] [mɔːr] [nɔːr][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [breɪv] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɔːf]
This consisted neither in more nor in less than the brave stroke of his getting off
这 由.....组成 两者都不 在 更多的 也不 在 较少的 比 这 勇敢的 中风 的 他的 获得 离开
[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld]
from Mrs . Beale as well as from his wife — of making with the child
从 太太 . 比尔 作为 出色地 作为 从 他的 妻子 — 的 制作 和 这 孩子
[streɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈfɔːrən] [lənd][æz; əz] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . -
straight for some such foreign land as would give a support to Mrs . Wix's
直的 为了 一些 这样的 外国的 土地 作为 会 给 一个 支持 到 太太 . -
[driːm] [ðæt] [fiː; fi] [maɪt] [stiːl] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈerərz] [riˈhaʊnst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪŋkwənsiːz] [riˈdiːmd]
dream that she might still see his errors renounced and his delinquencies redeemed
梦 那 她 可能 仍然 看 他的 错误 放弃 和 他的 犯罪 已赎回

.
:
.
这既不多也不少，就是他勇敢地摆脱了比尔太太和他的妻子——带着孩子径直前往某个外国，以支持威克斯太太的梦想，即她仍然可以看到他放弃错误并赎清罪过。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ə; eɪ]ˈsækrɪfajs — [ˈʌndər] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [mɪs] [noʊ] [ˈfeɪntɪst] [ʃeɪd] — [tuː; tə]
It would all be a sacrifice — under eyes that would miss no faintest shade — to
它 会 全部 是 一个 牺牲 — 在下面 眼睛 那 会 错过 不 最微弱 阴影 — 到
[wʌt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfriːkwəntərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˈɜːrliər] [ˈpɪriəd] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]
what even the strange frequenters of her ladyship's earlier period used to call
什么 甚至 这 奇怪的 常客 的 她 夫人的 早些时候 时期 用过的 到 称呼
[ðə; ði]ˈriːəl] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
the real good of the little unfortunate .
这 真实的 好的 的 这 小的 不幸 .

这一切都将是一种牺牲——在她那双能察觉到丝毫细微差别的眼晴注视下——为了那些即使是她夫人早年经常光顾的古怪人士也称之为不幸小人的真正利益。

[ˈmeɪzɪz] [hed] [held][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] ,
Maisie's head held a suspicion of much that , during the last long interval ,
梅西的 头 握住 一个 怀疑 的 很多 那 , 期间 这 最后的 长的 间隔 ,
在过去漫长的一段时间里，梅西心中充满了疑虑，

[hæd; həd] [kənˈfjuːzədli] , [bʌt; bət] [kwʌɪt] [ˈkændɪdli] , [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ə; eɪ] [ɡlɪmps] ,
had confusedly , but quite candidly , come and gone in his own ; a glimpse ,
有 困惑地 , 但 相当 坦率地说 , 来 和 已消失 在 他的 自己的 ; 一个 一瞥 ,
他迷迷糊糊地，但又坦诚地，在自己的世界里来来去去；瞥了一眼，

[ɔːlmoʊst] [ɔː] - [ˈstrɪkən] [ɪn][ɪts] [ˈɡrætɪtʊːd] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][hɜːr; hər][oʊld] [ˈɡʌvərnəs] [hæd; həd]
almost awe - stricken in its gratitude , of the miracle her old governess had
几乎 敬畏 - 受打击的 在 它是 感激 , 的 这 奇迹 她 老的 家庭教师 有
[rɔːt] .
wrought .
锻 .

她几乎被老家庭教师创造的奇迹所震撼，感激涕零。

[ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃən] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət]
That functionary could not in this connexion have been more impressive , even at
那 官员 可以 不是 在 这 连接 有 到过 更多的 感人的 , 甚至 在
[ˈsekənd] - [hænd] ,
second - hand ,
第二 - 手 ,

即使是二手资料，那位官员在这件事上的表现也令人印象深刻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɑːfɪtəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən][ˈskroʊl][ɔːr][sʌm; səm][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈæbəs]
if she had been a prophetess with an open scroll or some ardent abbess
如果 她 有 到过 一个 女先知 和 一个 打开 滚动 或者 一些 热心 女修道院长
[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
speaking with the lips of the Church .
请讲 和 这 嘴唇 的 这 教会 .

如果她是一位手持卷轴的女先知，或者是一位虔诚的修女院长，用教会的口吻讲话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [deɪ][baɪ][deɪ][tuː; tə][ðer; ðər][ˈplæstɪk][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt] , [ˈplaɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
She had clung day by day to their plastic associate , plying him with
她 有 紧紧抓住 天 经过 天 到 他们的 塑料 联系 , 合奏 他 和
[hɜːr; hər] [diːp] ,
her deep ,
她 深的 ,

她日复一日地依偎着他们的塑料伙伴，用她深沉的爱意取悦他，

[ˈnæroʊ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l][ˈʌtmoʊst][tuː; tə][kənˈvɜːrt][hɪm; ɪm] ,
narrow passion , doing her simple utmost to convert him ,
狭窄的 热情 , 正在做 她 简单的 极致 到 转变 他 ,
她怀着狭隘的热情，竭尽全力想要感化他。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ˈriːəli] [ɪmˈbreɪst] [hɪz; ɪz] [faɪn]
and so working on him that he had at last really embraced his fine
和 所以 在职的 在 他 那 他 有 在 最后的 真的 拥抱 他的 美好的
[tʃæns]
chance .
机会 .

因此，他努力让他最终真正抓住了这个绝佳的机会。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈluːsɪv] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˌɡærənˈtiːd] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs]
That the chance was not delusive was sufficiently guaranteed by the completeness
那 这 机会 曾是 不是 虚幻的 曾是 足够 保证 经过 这 完整性
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfaɪnəli] [ˈfɪɡjər] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [ðæt] ,
with which he could finally figure it out that ,
和 哪个 他 可以 最后 数字 它 出去 那 ,

他最终能够如此彻底地弄清这一点，足以保证这个机会并非虚幻：

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈækj(ə)n] , [ˈniːðər] [ˈaɪdə][nɔːr] [ˈbiːl] , [huːz] [bʊk] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
in case of his taking action , neither Ida nor Beale , whose book , on each side ,
在 案件 的 他的 采取 行动 , 两者都不 艾达 也不 比尔 , 谁 书 , 在 每个 边 ,
如果他采取行动，无论是艾达还是比尔，他们的书，分别写在书的两边，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [suːt] , [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [roʊ] .
it would only too well suit , would make any sort of row .
它 会 仅有的 也 出色地 套装 , 会 制作 任何 种类 的 排 .
这简直太合适了，肯定会引发任何争吵。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] , [noʊ] [daʊt] , [tuː] [ˈpenətreɪtɪŋ] ,
It sounds , no doubt , too penetrating ,
它 声音 , 不 怀疑 , 也 渗透 ,
听起来无疑过于尖锐。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][æz; əz][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][sɜːr] [klɒːdz] [bɪˈtreɪəlz] [ðæt] [ˈmeɪzi]
but it was not all as an effect of Sir Claude's betrayals that Maisie
但 它 曾是 不是 全部 作为 一个 影响 的 先生 克劳德的 背叛 那 梅西
[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [piːs] [təˈgeðər] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɪnfluəns] [θruː] [wɪtʃ] ,
was able to piece together the beauty of the special influence through which ,
曾是 有能力的 到 片 一起 这 美丽 的 这 特别的 影响 通过 哪个 ,
但梅西能够逐渐领悟到那种特殊影响的美好之处，并非完全是克劳德爵士背叛的结果。

[fɔːr; fər] [sʌt] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfaɪnd] [əˈpɑːn] [prəˈpraɪəti] [baɪ] [ˈkiːpɪŋ] , [soʊ][fɑːr]
for such stretches of time , he had refined upon propriety by keeping , so far
为了 这样的 伸展 的 时间 , 他 有 精制 之上 礼 经过 保持 , 所以 远的
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
as possible ,
作为 可能的 ,

在这段时间里, 他尽可能地保持着得体的举止, 从而不断完善着自己的礼仪。

[hɪz; ɪz][ˌsentiˈment(ə)l] [ˈɪntrəsts] [dɪˈstrɪŋkt] .
his sentimental interests distinct .
他的 感伤的 兴趣 清楚的 .

他的情感兴趣很独特。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [fjuːər] [neɪmz] [ðæn; ðən] [kənˈsepʃnz] ,
She had ever of course in her mind fewer names than conceptions ,
她 有 曾经 的 课程 在 她 头脑 更少 姓名 比 概念 ,
当然, 她脑海里名字的数量总是比构想的数量少得多。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdrɔːbæk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [meɪd] [aʊt][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz]
but it was only with this drawback that she now made out her companion's
但 它 曾是 仅有的 和 这 退税 那 她 现在 制成 出去 她 同伴的
[ˈæbsəns] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][ðər; ðər] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]
absences to have had for their ground that he was the lover of
缺勤 到 有 有 为了 他们的 地面 那 他 曾是 这 情人 的
[hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstepmʌðər] [kʊd; kəd] [skers] [ˈlɔːdʒɪkli]
her stepmother and that the lover of her stepmother could scarce logically
她 后妈 和 那 这 情人 的 她 后妈 可以 稀少 逻辑上
[prɪˈtend] [tuː; tə][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
pretend to a superior right to look after her .
假装 到 一个 优越的 正确的 到 看 后 她 .

但只有通过这个缺点, 她才明白同伴的缺席是有原因的, 因为他是她继母的情人, 而她继母的情人很难合乎逻辑地声称
自己有更高的权利来照顾她。

[ˈmeɪzi] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ðɪ][ɪmˌplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl]
Maisie had by this time embraced the implication of a kind of natural
梅西 有 经过 这 时间 拥抱 这 含义 的 一个 种类 的 自然的
[daɪˈvɜːrdʒəns] [brɪˈtwiːn] [ˈlʌvəz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] .
divergence between lovers and little girls .
发散 之间 恋人 和 小的 女孩们 .

这时, 梅西已经接受了恋人和小女孩之间存在某种自然差异的说法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [kʊd; kəd] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈprɑːbəb(ə)] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It was just this indeed that could throw light on the probable contents of the
它 曾是 只是 这 的确 那 可以 扔 光 在 这 可能 内容 的 这
[ˈpensld] [noʊt] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɔːl] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈriːdʒənts] [pɑːrk][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd]
pencilled note deposited on the hall - table in the Regent's Park and which would
铅笔画 笔记 已存 在 这 大厅 - 桌子 在 这 摄政王 公园 和 哪个 会
[griːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] .
greet Mrs . Beale on her return .
迎接 太太 . 比尔 在 她 返回 .

正是这一点, 或许能揭示在摄政公园大厅桌子上留下的铅笔字条的可能内容, 而比尔夫人回来时会看到这张字条。

[ˈmeɪzi] [ˈfriːli] [ˈfɪɡjəd] [aɪˈtiː][æz; əz] [prəˈvɪʒənəli] [ˈdʒɑːkjələr][ɪn] [toʊn] ,
Maisie freely figured it as provisionally jocular in tone ,
梅西 自由 想 它 作为 暂定 诙谐 在 语气 ,

梅西随意地认为这话暂时带有玩笑的语气。

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [tuː; tə][hɜːrself][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzn] [sɜːr] [klɒːd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈgreɪvər] [feɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi]
even though to herself on this occasion Sir Claude turned a graver face than he
甚至 尽管 到 她自己 在 这 场合 先生 克劳德 转向 一个 刻刀 脸 比 他
[hæd; həd] [ʃoun] [ɪn] [ˈeni] [ˈkraɪsɪs][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][kæb] [wen] [ʃiː; ʃi]
had shown in any crisis but that of putting her into the cab when she
有 所示 在 任何 危机 但 那 的 推杆 她 进入 这 出租车什么时候 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
had been horrid to him after her parting with the Captain .
有 到过 可怕的 到 他 后 她 离别 和 这 队长 .

尽管这一次克劳德爵士对自己说，他的表情比以往任何危机时刻都要严肃，但上次危机时刻，他只是把她送进驾驶室，
因为她在与船长分手后对他态度恶劣。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈriːəli] [biː; bi] [ɪmˈbærəst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] ,
He might really be embarrassed , but he would be sure , to her view ,
他 可能 真的 是 尴尬的 , 但 他 会 是 当然 , 到 她 看法 ,
他或许真的会感到尴尬，但在她看来，他肯定会.....

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌfld] [ɪn][sʌm; səm][brəˈvɑːdoʊ][ʌv; əv] [ˈplezntri] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [prəˈduːst] [æt; ət]
to have muffled in some bravado of pleasantry the disturbance produced at
到 有 闷音 在 一些 虚张声势 的 玩笑 这 干扰 生产 在
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [baɪ][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæljuːd] [ˈsɜːrvənt] .
her father's by the removal of a valued servant .
她 父亲的 经过 这 移动 的 一个 有价值的 仆人 .
她用虚张声势的客套话掩盖了父亲因失去一位重要仆人而引起的骚动。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [ðæt] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [noʊt] — [ə; eɪ] [ɡreɪt]
Not that there wasn't a great deal too that wouldn't be in the note — a great
不是 那 那里 不是 一个 伟大的 交易 也 那 不会 是 在 这 笔记 — 一个 伟大的
[diːl] [fɔːr; fər] [wɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈmeɪzɪz] [laɪt] [ˈlɪt(ə)] [breɪn] ,
deal for which a more comfortable place was Maisie's light little brain ,
交易 为了 哪个 一个 更多的 舒服的 地方 曾是 梅西的 光 小的 脑 ,
当然，纸条上也有很多东西不会写进去——很多东西更适合放在梅西轻盈的小脑袋瓜里。

[wer] [aɪˈtiː] [hʌmd] [əˈweɪ] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər][ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊtlʊk] [æt; ət]
where it hummed away hour after hour and caused the first outlook at
在哪里 它 哼唱 离开 小时 后 小时 和 导致 这 第一的 前景 在
[ˈfəʊkstəʊn] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [saʊnd] .
Folkestone to swim in a softness of colour and sound .
福克斯通 到 游泳 在 一个 柔软 的 颜色 和 声音 .
它嗡嗡作响，一小时又一小时地响个不停，让福克斯通的第一眼景象沉浸在柔和的色彩和声音之中。

[aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [klɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈmiːdiəm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈstepfɑːðər] [hæd; həd] [ˈriːəli] [naʊ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [teɪk]
It became clear in this medium that her stepfather had really now only to take
它 成为 清除 在 这 中等的 那 她 继父 有 真的 现在 仅有的 到 拿
[ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtæŋɡlmənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
into account his entanglement with Mrs . Beale .
进入 帐户 他的 纠缠 和 太太 . 比尔 .
通过这种方式，很明显，她的继父现在真正需要考虑的只是他与比尔太太之间的纠葛。

[ˈwɔznt] [hiː; hi][æt; ət][ləst] [ˌdɪsenˈtæŋɡəld] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn][ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [els] ?
Wasn't he at last disentangled from every one and every thing else ?
不是 他 在 最后的 解开 从 每一个 — 和 每一个 事物 别的 ?
他最终不是已经彻底摆脱了所有人和事吗？

[ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [prest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv]
The obstacle to the rupture pressed upon him by Mrs . Wix in the interest of
这 障碍 到 这 破裂 按下 之上 他 经过 太太 : Wix 在 这 兴趣 的
[hɪz; ɪz][ˈvɜːrtʃuː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
his virtue would be simply that he was in love ,
他的 美德 会 是 简单地 那 他 曾是 在 爱 ,
威克斯太太为了维护他的品德而极力劝说他离婚，而阻碍他离婚的因素仅仅是他恋爱了。

[ɔːr] [ˈræðər] , [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [prɪˈsaɪsli] ,
or rather , to put it more precisely ,
或者 相当 , 到 放 它 更多的 恰恰 ,

或者更准确地说，

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
that Mrs . Beale had left him no doubt of the degree in which she was .
那 太太 . 比尔 有 左边 他 不 怀疑 的 这 程度 在 哪个 她 曾是 .
比尔夫人让他毫不怀疑她的地位。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əkˈsept]
She was so much so as to have succeeded in making him accept
她 曾是 所以 很多 所以 作为 到 有 成功了 在 制作 他 接受
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ɡræsp] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪkˈstent]
for a time her infatuated grasp of him and even to some extent
为了 一个 时间 她 迷恋 抓牢 的 他 和 甚至 到 一些 程度
[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [jet] [mʌt] [duː] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈpləʊməsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
the idea of what they yet might do together with a little diplomacy and a
这 主意 的 什么 他们 然而 可能 做 一起 和 一个 小的 外交 和 一个
[ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
good deal of patience .
好的 交易 的 耐心 .

她如此成功地让他暂时接受了她对他的迷恋，甚至在某种程度上接受了他们或许还能一起做的事情，这其中运用了一些外交手段和相当的耐心。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [haʊ] , [ɪn] [ðɪs] ,
I may not even answer for it that Maisie was not aware of how , in this ,
我 可能 不是 甚至 回答 为了 它 那 梅西 曾是 不是 意识到的 的 如何 , 在 这 ,
我甚至可能无法回答梅西是否不知道在这种情况下是如何做的，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [feɪld] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪnˈsərˈmaʊntəb(ə)l] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
Mrs . Beale failed to share his all but insurmountable distaste for their
太太 . 比尔 失败的 到 分享 他的 全部 但 不可逾越 厌恶 为了 他们的
[əˈlaʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɡroʊs] [ɪˈregjələˈrəti] — [hɪz; ɪz]
allowing their little charge to breathe the air of their gross irregularity — his
允许 他们的 小的 收费 到 呼吸 这 空气 的 他们的 总的 不规则 — 他的
[kənˈtenʃ(ə)n] ,
contention ,
争论 ,

比尔太太并没有像他那样，对他们放任幼小的孩子呼吸着他们严重不检点行为的空气感到无比厌恶——他认为，

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːðər] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪˈregjələr] [ɔːr] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi]
in a word , that they should either cease to be irregular or cease to be
在 一个 单词 , 那 他们 应该 任何一个 停止 到 是 不规律的 或者 停止 到 是
[pəˈrent(ə)l] .
parental .
父母 .

总之，他们要么应该停止不守规矩的行为，要么应该停止履行父母的职责。

[ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ,
Their little charge , for herself ,
他们的 小的 收费 , 为了 她自己 ,

他们的小宝贝，她自己，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [nɑːt]
had long ago adopted the view that even Mrs . Wix had at one time not
有 长的 前 已采用 这 看法 那 甚至 太太 . Wix 有 在 一 时间 不是
[θɔːt] [prəʊˈhɪbətvli] [kɔːrs] — [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ɔːl] ,
thought prohibitively coarse — the view that she was after all ,
想法 令人难以接受 粗 — 这 看法 那 她 曾是 后 全部 ,
很久以前，我就认定即使是威克斯太太也并非一度认为自己粗俗得令人难以接受——毕竟，她就是如此。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] , [ˈmɔːrəli] [æt; ət][hoʊm][ɪn] [ˈæt məsfrɪəz] [aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi] [əˈpɔːlɪŋ] [tuː; tə]
as a little charge , morally at home in atmospheres it would be appalling to
作为 一个 小的 收费 , 道德上 在 家 在 氛围 它 会 是 令人震惊 到
[ˈænəlaɪz] .
analyse .
分析 .

作为一种轻微的指控，在道德上与这种氛围相符，分析起来会令人震惊。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [haʊˈevər] , [ˈʌltɪmətli] [əˈpɔːld] , [hæd; həd] [naʊ] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [strɔːŋ]
If Mrs . Wix , however , ultimately appalled , had now set her heart on strong
如果 太太 . Wix , 然而 , 最终 震惊 , 有 现在 放 她 心 在 强的
[ˈmeɜərz] ,
measures ,
措施 ,

然而，如果威克斯夫人最终感到震惊，并决心采取强硬措施的话，

[ˈmeɪzi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɪntɪmətɪd] ,
Maisie , as I have intimated ,
梅西 , 作为 我 有 暗示 ,
[ˈmeɪzi] ,
梅西，正如我暗示过的，

[kʊd; kəd][ˈɔːlsʊʊ] [wɜːrk] [raʊnd] [bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kwɑɪt]
could also work round both to the reasons for them and to the quite
可以 还 工作 圆形的 两个都 到 这 原因 为了 他们 和 到 这 相当
[ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈleɪdiːz][nɑːt] ,
other reasons for that lady's not ,
其他 原因 为了 那 女士的 不是 ,
[ˈmeɪzi] ,
也可以想办法解释他们提出这些要求的原因，以及那位女士不来的其他原因。

[æz; əz] [jet] [æt; ət] [liːst] , [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðəm; ðəm][æt; ət][fɜːrst] - [hænd] .
as yet at least , appearing in them at first - hand .
作为 然而 在 至少 , 出现 在 他们 在 第一的 - 手 .
[ˈmeɪzi] ,
至少目前为止，我是亲身经历的。

[oʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [aɪ][fæl; jəl] [ˈnevər] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
Oh decidedly I shall never get you to believe the number of things she saw
哦 绝对地 我 将 绝不 得到 你 到 相信 这 数字 的 事物 她 锯
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsiːkrɪts] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] !
and the number of secrets she discovered !
和 这 数字 的 秘密 她 发现 !
[ˈmeɪzi] ,
哦，我绝对不会让你相信她看到了多少事情，发现了多少秘密！

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Why in the world , for instance ,
为什么 在 这 世界 , 为了 实例 ,
[ˈmeɪzi] ,
例如，究竟为什么会这样？

[ˈkʊdnt] [sɜːr] [klɔːd] [hæv; həv] [kept] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ɪkˈsept] [ɑːn][ðə; ði] [haɪˈpɔːθəsis] [ʌv; əv]
couldn't Sir Claude have kept it from her — except on the hypothesis of
不能 先生 克劳德 有 保留 它 从 她 — 除了 在 这 假设 的
[hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] — [ðæt] ,
his not caring to — that ,
他的 不是 关怀 到 — 那 ,
[ˈmeɪzi] ,
克劳德爵士难道就不能瞒着她吗？ ——除非他根本不在乎——

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː][ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
when you came to look at it and so far as it was a question of
什么时候 你 来了 到 看 在 它 和 所以 远的 作为 它 曾是 一个 问题 的
[ˈvestɪd] [ˈɪntrəsts] ,
vested interests ,
既得权益 兴趣 ,
[ˈmeɪzi] ,
当你审视这个问题，以及它是否涉及既得利益时，

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt][æz; əz][mʌtʃ][raɪt][ɪn][hɜːr; həɹ][æz; əz][hɜːr; həɹ][ˈstepmʌðər] ,
he had quite as much right in her as her stepmother ,
他 有 相当 作为 很多 正确的 在 她 作为 她 后妈 ,
他对她和她继母一样有权利抚养她。

[nɔːt][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][raɪt][ðæt][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][pəˈzɪ(ə)n][tuː; tə][dɪˈspjuːt] ?
not to say a right that Mrs . Beale was in no position to dispute ?
不是 到 说 一个 正确的 那 太太 . 比尔 曾是 在 不 位置 到 争议 ?
更何况，比尔夫人根本没有资格质疑这项权利？

[hiː; hi][feɪld][æt; ət][ɔːl][ɪˈvents][ʌv; əv][ˈeni][sʌtʃ][səkˈsesf(ə)l][æmbrɪˈgjuːəti; æmbrɪˈgjuːɪti][æz; əz][kʊd; kəd]
He failed at all events of any such successful ambiguity as could
他 失败的 在 全部 活动 的 任何 这样的 成功的 歧义 作为 可以
[kiːp][hɜːr; həɹ] ,
keep her ,
保持 她 ,
他无论如何都未能成功地制造出任何能留住她的模棱两可的效果。

[wen][wʌns][ðeɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][lʊk][əˈkrɔːs][æt; ət][fræns] ,
when once they began to look across at France ,
什么时候 一次 他们 开始 到 看 穿过 在 法国 ,
当他们开始眺望法国时，

[frʌm; frəm][rɪˈɡɑːrdɪŋ][ɪːv(ə)n][wʌt][wʌz; wəz][liːst][ɪkˈspleɪnd][æz; əz][moʊst][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]
from regarding even what was least explained as most in the spirit of their
从 关于 甚至 什么 曾是 至少 解释 作为 最多 在 这 精神 的 他们的
[oʊld][ˈhæpi][taɪmz] ,
old happy times ,
老的 快乐的 时代 ,
甚至连最不加解释的事情，都看作是最能体现他们过去快乐时光精神的事情。

[ðer; ðər][ˈræmbəlz][ænd; ænd][eksprɪˈdɪʒnz][ɪn][ðə; ði][ˈɪziə][ˈbetər][deɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]
their rambles and expeditions in the easier better days of their first
他们的 漫谈 和 探险 在 这 更轻松 更好的 天 的 他们的 第一的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .
在他们初次相识的轻松美好的日子里，他们一起进行的漫游和探险。

[ˈnevər][brɪˈfɔːr][hæd; həd][fɪː; fɪ][hæd; həd][soʊ][ðə; ði][sens][ʌv; əv][ˈɡɪvɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][liːd][fɔːr; fər][ðə; ði]
Never before had she had so the sense of giving him a lead for the
绝不 前 有 她 有 所以 这 感觉 的 给予 他 一个 带领 为了 这
[sɔːrt][ʌv; əv][ˈtriːtmənt][ʌv; əv][wʌt][wʌz; wəz][brɪˈtwiːn][ðem; ðəm][ðæt][wʊd][best][ˈkæəri][aɪˈtiː][ɔːf] ,
sort of treatment of what was between them that would best carry it off ,
种类 的 治疗 的 什么 曾是 之间 他们 那 会 最好的 携带 它 离开 ,
她从未如此强烈地感受到，应该给他一个方向，让他知道处理他们之间关系的最佳方式。

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbiːɪŋ][ˈɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ˈmiːtɪŋ][hɪm; ɪm][soʊ][mʌtʃ][ɪn][ðə; ði][raɪt]
or of his being grateful to her for meeting him so much in the right
或者 的 他的 存在 感激的 到 她 为了 会议 他 所以 很多 在 这 正确的
[ˈpleɪs] .
place .
地方 .
或者说，他很感激她在合适的地点遇见了他。

[fɪː; fɪ][met][hɪm; ɪm][ˈlɪtərəli][æt; ət][ðə; ði][ˈveri][pɔɪnt][wer][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl][wʌz; wəz][moʊst][tuː; tə][biː; bi]
She met him literally at the very point where Mrs . Beale was most to be
她 遇见 他 字面上地 在 这 非常 观点 在哪里 太太 . 比尔 曾是 最多 到 是
[ˈrekənd][wɪð; wɪθ] ,
reckoned with ,
估计 和 ,
她与他相遇的时机，恰好是比尔太太最能发挥影响力的时候。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ɪn] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv]
the point of the jealousy that was sharp in that lady and of the need of
这 观点 的 这 妒忌 那 曾是 锋利的 在 那 女士 和 的 这 需要 的
[ðer; ðər] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [əb'skjʊr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['wɪks]
their keeping it as long as possible obscure to her that poor Mrs . Wix
他们的 保持 它 作为 长的 作为 可能的 朦胧 到 她 那 贫穷的 太太 . Wix
[hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][hænd] .
had still a hand .
有 仍然 一个 手 .

那位女士的嫉妒心非常强烈，他们必须尽可能长时间地瞒着她，让她不知道可怜的威克斯太太仍然参与其中。
[jes] , [ʃi:; ji] [met] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] ,
Yes , she met him too in the truth of the matter that ,
是的 , 她 遇见 他 也 在 这 真相 的 这 事情 那 ,
是的，事实上，她也见过他。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ,
as her stepmother had had no one else to be jealous of ,
作为 她 后妈 有 有 不 一 别的 到 是 嫉妒的 的 ,
因为继母没有其他人可以嫉妒，

[ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][soʊ][ɡroʊs][ə; eɪ][praɪ'veɪ(ə)n][baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['sentɪmənt]
she had made up for so gross a privation by directing the sentiment
她 有 制成 向上 为了 所以 总的 一个 匮乏 经过 导演 这 情绪
[tu:; tə][ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['ɪnfluəns] .
to a moral influence .
到 一个 道德 影响 .
她将这种情感转化为道德影响，以此弥补了如此巨大的匮乏。

[sɜ:r] [klɔ:d] [ə'pɪəd] [æbsə'lu:tli] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['ɪnfluəns] ['keɪpəb(ə)l]
Sir Claude appeared absolutely to convey in a wink that a moral influence capable
先生 克劳德 出现 绝对地 到 传达 在 一个 眨眼 那 一个 道德 影响 有能力的
[ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [wʌz; wəz][æftər][ɔ:l][ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['ɪnfluəns] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ]
of pulling a string was after all a moral influence exposed to the scratching
的 拉 一个 细绳 曾是 后 全部 一个 道德 影响 裸露 到 这 抓挠
[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [aɪz] ;
out of its eyes ;
出去 的 它是 眼睛 ;

克劳德爵士似乎在眨眼间就完全传达出，能够左右舆论的道德力量，终究是一种容易被戳瞎双眼的道德力量；
[ænd; ənd] [ðæt] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
and that , this being the case ,
和 那 , 这 存在 这 案件 ,
既然如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbə:di] [ðeɪ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [li:v] [ʌnpɹə'tektɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:]
there was somebody they couldn't afford to leave unprotected before they should see
那里 曾是 某人 他们 不能 买得起 到 离开 未受保护 前 他们 应该 看
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][du:] .
a little better what Mrs . Beale was likely to do .
一个 小的 更好的 什么 太太 . 比尔 曾是 可能 到 做 .

在他们更清楚地了解比尔太太可能会做什么之前，他们不能让某个人处于无人保护的状态。
['meɪzi] , [tru:] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:][wɜ:rdz][tu:; tə][rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] , [ɪn][ðə; ði]
Maisie , true enough , had not to put it into words to rejoin , in the
梅西 , 真的 足够的 , 有 不是 到 放 它 进入 字 到 重新加入 , 在 这
['kɔ:fi] - [ru:m] , [æt; ət] ['lʌntʃən] :
coffee - room , at luncheon :
咖啡 - 房间 , 在 午餐 :

梅西的确无需开口，便在咖啡厅的午餐会上重新加入进来：

" [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][duː][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ˈpɑːpə] [dʌz] [teɪk] [ə; eɪ][step] [ðæt] [wɪl]
" **What can she do but come to you if papa does take a step that will**
" 什么 能 她 做 但 来 到 你 如果 爸爸 做 拿 一个 步 那 将要
[əˈmaʊnt] [tuː; tə][ˈliːg(ə)l] [dɪˈzɜːrʃn] ?
amount to legal desertion ?
数量 到 合法的 逃兵 ?

“如果爸爸真的采取了构成法律遗弃的行动，她除了来找你还能怎么办呢？”

" [ˈniːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [ðen] , [ɪn] [ˈænsər] ,
" **Neither had he then , in answer ,**
" 两者都不 有 他 然后 , 在 回答 ,

“他当时也没有，”他回答说。

[tuː; tə][ɑːrˈtɪkjʊləɪt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈdʒɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][ə; eɪ]
to articulate anything but the jollity of their having found a table at a
到 能言善辩 任何事物 但 这 欢乐 的 他们的 拥有 成立 一个 桌子 在 一个
[ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
window from which ,
窗户 从 哪个 ,

除了找到一张靠窗的桌子，从那里可以欣赏到美景的喜悦之外，他们什么也说不出。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][kəʊld] [biːf] [ænd; ənd][ə,pɒlɪˈneərɪs] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðeɪ]
as they partook of cold beef and apollinaris — for he hinted they
作为 他们 参与 的 寒冷的 牛肉 和 阿波利纳里斯 — 为了 他 暗示 他们
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪv] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈmʌni] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][let][ðer; ðər] [aɪz] [ˈhʌvər] [ˈtendərli] [ɑːn]
would have to save lots of money — they could let their eyes hover tenderly on
会 有 到 节省 很多 的 钱 — 他们 可以 让 他们的 眼睛 徘徊 温柔地 在
[ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf] [waɪt] [klɪfs] [ðæt] [soʊ][ɔːf(ə)n][hæd; həd] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪmˈbærəst] [ˈɪŋɡlɪʃ]
the far - off white cliffs that so often had signalled to the embarrassed English
这 远的 - 离开 白色的 悬崖 那 所以 经常 有 发出信号 到 这 尴尬的 英语
[ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
a promise of safety .
一个 承诺 的 安全 .

当他们享用冷牛肉和阿波利纳里斯（因为他暗示他们必须省下很多钱）时，他们可以温柔地凝视着远处白色的悬崖，这些悬崖常常向尴尬的英国人发出安全的承诺。

[ˈmeɪzi] [steəd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈriːəli] [meɪk] [aʊt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ] [kwɪr]
Maisie stared at them as if she might really make out after a little a queer
梅西 凝视 在 他们 作为 如果 她 可能 真的 制作 出去 后 一个 小的 一个 酷儿
[dɪr] [ˈfɪɡjər] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ðə; ðɪ]
dear figure perched on them — a figure as to which she had already the
亲爱的 数字 栖息 在 他们 — 一个 数字 作为 到 哪个 她 有 已经 这
[ˈsʌt(ə)l] [sens] [ðæt] ,
subtle sense that ,
微妙的 感觉 那 ,

梅西盯着它们看，仿佛仔细观察后真的能辨认出栖息在它们上面的一个古怪的、可爱的身影——她已经隐隐感觉到，那是一个怎样的身影。

[werˈlevər] [pɜːrtʃt] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈɑːdɪst] [jet] [siːn] [ɪn] [fræns] .
wherever perched , it would be the very oddest yet seen in France .
无论 栖息 , 它 会 是 这 非常 最奇怪的 然而 已见 在 法国 .

无论它栖息在哪里，都将是法国迄今为止见过的最奇特的生物。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈwɔznt] [æz; əz][aɪˈtiː]
But it was at least as exciting to feel where Mrs . Wix wasn't as it
但 它 曾是 在 至少 作为 激动人心 到 感觉 在哪里 太太 . Wix 不是 作为 它
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
would have been to know where she was ,
会 有 到过 到 知道 在哪里 她 曾是 ,

但至少，感受到威克斯太太不在哪里，和知道她在哪里一样令人兴奋。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒznt] [jet] [æt; ət] [buˈləʊn] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ˈθɪkənd] [ðə; ði][plɑ:t] .
and if she wasn't yet at Boulogne this only thickened the plot .
和 如果 她 不是 然而 在 布洛涅 这 仅有的 增稠 这 阴谋 :

如果她当时还没有到布洛涅，那就更让剧情扑朔迷离了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [si:n] [ðæt] [deɪ] , [haʊ'evər] ,
If she was not to be seen that day , however ,
如果 她 曾是 不是 到 是 已见 那 天 , 然而 ,
然而，如果那天她没有露面，

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][æn; ən] [æpəˈri](ə)n] [brɪˈfɔ:r] [wɪtʃ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
the evening was marked by an apparition before which , none the less ,
这 晚上 曾是 标记 经过 一个 幻影 前 哪个 , 没有任何 这 较少的 ,
当晚出现了一个幻象，尽管如此，在此之前，

[əʊvəst'reɪnd] [sə'spens] [ˈfoʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ɪts] [wɪŋz] .
overstrained suspense folded on the spot its wings .
过度劳累 悬念 折叠 在 这 点 它是 翅膀 :
过度紧张的悬念当场折断了翅膀。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˌrespə'reɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] , [ˈʌndər] [drɑ:pt] [ˈlæɪz] ,
Adjusting her respirations and attaching , under dropped lashes ,
调整 她 呼吸作用 和 连接 , 在下面 掉落 睫毛 ,
她调整着呼吸，将目光落在垂落的睫毛下。

[ɔ:lɪ][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsmɑ:rtnəs] [ʌv; əv] [frɑ:k] [ænd; ənd] [frɪl] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
all her thoughts to a smartness of frock and frill for which she could
全部 她 想法 到 一个 聪明 的 连衣裙 和 褶边 为了 哪个 她 可以
[rɪˈflekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [əˈpiːld] [ɪn][veɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɔɪəlti] [ɪn] [ˈsu:zn] [æʃ] [traɪˈʌmfənt]
reflect that she had not appealed in vain to a loyalty in Susan Ash triumphant
反映 那 她 有 不是 上诉 在 徒劳 到 一个 忠诚 在 苏珊 灰 凯
[ˈoʊvər][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ðer; ðər] [ˈfi:vəriʃ] [flaɪt] [hæd; həd] [left] [brɪˈhaɪnd] ,
over the nice things their feverish flight had left behind ,
超过 这 好的 事物 他们的 发烧 航班 有 左边 在后面 ,
她所有的思绪都集中在一件漂亮的连衣裙和褶边上，为此她可以反思，她没有白费力气去唤起苏珊·阿什的忠诚，这种忠

诚战胜了她们狂热逃亡中留下的美好事物。

[ˈmeɪzi] [spent] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] ,
Maisie spent on a bench in the garden of the hotel the half - hour before dinner ,
梅西 花费 在 一个 长椅 在 这 花园 的 这 酒店 这 一半 - 小时 前 晚餐 ,
晚餐前半小时，梅西在酒店花园的长椅上待了一会儿。

[ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈserəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ]
that mysterious ceremony of the table d'hôte for which she had prepared with
那 神秘 仪式 的 这 桌子 - 为了 哪个 她 有 准备 和
[ə; eɪ] [ˌpʌŋktɪuˈæləti] [ʌv; əv] [ˈflʌtər] .
a punctuality of flutter .
一个 准时 的 扑 :

她一丝不苟地准备了那场神秘的宴席仪式。

[sɜ:r] [klɔ:d] , [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupard] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][ðə; ði] [æftərˈnu:n]
Sir Claude , beside her , was occupied with a cigarette and the afternoon
先生 克劳德 , 旁 她 , 曾是 占领 和 一个 卷烟 和 这 下午
[ˈpepərz] ;
papers ;
文件 ;
她身旁的克劳德爵士正抽着烟，看着下午的报纸；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][hoʊtel][wʌz; wəz] [fʊl] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələr] [vɔɪd] [ðæt] [ɪnˈsju:z]
and though the hotel was full the garden shewed the particular void that ensues
和 尽管 这 酒店 曾是 满的 这 花园 展示 这 特别的 空白 那 随之而来
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [bel] .
upon the sound of the dressing - bell .
之上 这 声音 的 这 敷料 - 钟 ；

尽管酒店客满，但花园里却弥漫着一种因更衣铃声响起而产生的空虚感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈb:lmʊʊst][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [si:n] ; [hɜ:r; hər] [oʊn]
She had almost had time to weary of the human scene ; her own
她 有 几乎 有 时间 到 厌倦 的 这 人类 场景 ； 她 自己的
[hju:ˈmænəti][æt; ət] [ˈeni] [reit] ,
humanity at any rate ,
人类 在 任何 速度 ；

她几乎已经厌倦了人间百态；至少厌倦了她自己的人性。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈskænti] [skɜ:rt] ,
in the shape of a smutch on her scanty skirt ,
在 这 形状 的 一个 污渍 在 她 稀少 裙子 ；

在她那件单薄的裙子上，留下了一块污渍。

[hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər] [soʊ] [lɔ:n] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n]
had held her so long that as soon as she raised her eyes they rested on
有 握住 她 所以 长的 那 作为 很快 作为 她 提高 她 眼睛 他们 休息 在
[ə; eɪ] [haɪ] [fer] [ˈdreɪpəri] [baɪ] [wɪtʃ] [smʌtʃ] [wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
a high fair drapery by which smutches were put to shame and which had
一个 高的 公平的 布料 经过 哪个 污渍 是 放 到 耻辱 和 哪个 有
[ɡlaɪdɪd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡræs] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] [noʊtɪŋ] [ɪts] [ˈrʌs(ə)] .
glided toward her over the grass without her noting its rustle .
滑翔 朝向 她 超过 这 草 没有 她 注意到 它是 沙沙 ；

已经过了很久，以至于她一抬起头，目光就落在了一块高高的、美丽的帷幔上，相比之下，污秽之物都黯然失色，这块帷幔在草地上向她滑来，而她却没有注意到它的沙沙声。

[ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:lʊd] [ʌp] [ɪts] [stɪf] [ʃi:n] — [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
She followed up its stiff sheen — up and up from the ground ,
她 随后 向上它是僵硬的 光泽 — 向上 和 向上 从 这 地面 ；

她循着它僵硬的光泽向上看去——从地面向上，

[wer] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [stɔ:pt] — [tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdʒɜ:rnɪ] [hɜ:r; hər]
where it had stopped — till at the end of a considerable journey her
在哪里 它 有 停止 — 直到 在 这 结尾 的 一个 大量 旅行 她
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [felt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [feɪs] [wɪtʃ] ,
impression felt the shock of the fixed face which ,
印象 毛毡 这 震惊 的 这 固定的 脸 哪个 ；

它停在了那里——直到一段相当长的旅程结束时，她的印象才感受到那张僵硬面孔带来的冲击，

[sərˈmaʊntɪŋ] [aɪ ˈti:] , [si:md] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ðə; ði] [ˈklaɪmæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drest] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
surmounting it , seemed to offer the climax of the dressed condition .
克服 它 ， 似乎 到 提供 这 高潮 的 这 穿着 状况 ；

克服它，似乎展现了盛装状态的巅峰。

" [waɪ] [ˈmæmə] !
" **Why mamma !**
" 为什么 妈妈 ！

“为什么妈妈！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] — [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt]
" **she cried the next instant — cried in a tone that , as she sprang to her feet**
" 她 哭 这 下一个 立即的 — 哭 在 一个 语气 那 , 作为 她 弹簧 到 她 脚
,
:
:

“她下一刻就哭了起来——哭声凄厉，她猛地站起身来，

[brɔːt] [sɜːr] [kloʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ə; eɪ] [fjuː]
brought Sir Claude to his own beside her and gave her ladyship , a few
带来 先生 克劳德 到 他的 自己的 旁 她 和 给予 她 夫人 , 一个 很少
 [jaːdz] [ɔːf] ,
yards off ,
码 离开 ,

克劳德爵士被带到她身边，并被授予夫人的称号，距离她只有几码远。

[ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmoʊməntəri] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
the advantage of their momentary confusion .
这 优势 的 他们的 瞬间 困惑 .

利用他们一时的混乱局面。

[pʊr] [ˈmeɪzɪz] [wʌz; wəz] [rɪˈmens] ; [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [drɔːp] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪˈfekt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]
Poor Maisie's was immense ; her mother's drop had the effect of one of
贫穷的 梅西的 曾是 巨大 ; 她 母亲的 降低 有 这 影响 的 一 的
 [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ʃʌtər] [ðæt] ,
the iron shutters that ,
这 铁 百叶窗 那 ,

可怜的梅西的眼泪太多了；她母亲的眼泪像铁窗一样落下，

[ɪn] [ˈiːvɪnɪŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːzn] [æʃ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ˈsʌd(ə)nli] , [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
in evening walks with Susan Ash , she had seen suddenly , at the touch of a
在 晚上 散步 和 苏珊 灰 , 她 有 已见 突然 , 在 这 触碰 的 一个
 [sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

在与苏珊·阿什的傍晚散步中，她突然看到，轻轻触碰一下弹簧，

[ˈræt(ə)l] [daʊn] [ˈoʊvər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʃɑːp] - [frʌnts] .
rattle down over shining shop - fronts .
嘎嘎作响 向下 超过 灼灼 店铺 - 前线 .

隆隆声从闪闪发光的店面上方落下。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)] [wʌz; wəz] [ˈdaːkənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [stroʊk] ;
The light of foreign travel was darkened at a stroke ;
这 光 的 外国的 旅行 曾是 变暗 在 一个 中风 ;

出国旅行的光芒瞬间黯淡了下来；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] ;
she had a horrible sense that they were caught ;
她 有 一个 可怕 感觉 那 他们 是 捕捉 ;

她有一种不祥的预感，他们被抓住了；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ˈaɪdəz] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [faːr]
and for the first time of her life in Ida's presence she so far
和 为了 这 第一的 时间 的 她 生活 在 艾达的 在场 她 所以 远的

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ɪnˈvɪdiəs] [ækt] [æz; əz] [tuː; tə] [klʌtʃ] [streɪt] [æt; ət]
translated an impulse into an invidious act as to clutch straight at
翻译 一个 冲动 进入 一个 令人厌恶的 行为 作为 到 离合器 直的 在

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈspɔːnsəb(ə)] [kənˈfedərət] .
the hand of her responsible confederate .
这 手 的 她 负责任的 南方邦联 .

而这是她有生以来第一次在艾达面前，将一种冲动转化为一种令人厌恶的行为，那就是紧紧抓住她负责任的同伙的手。

[aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [help][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [iːkwəli] [hʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ;
It didn't help her that he appeared at first equally hushed with horror ;
它 没有 帮助 她 那 他 出现 在 第一的 同样地 静静地 和 恐怖 ;

更糟糕的是，他起初也同样惊恐地沉默不语；

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈgɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bɔːŋ] [ˈ[æ,douz] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] ,
a minute during which , in the empty garden , with its long shadows on the lawn ,
一个 分钟 期间 哪个 , 在 这 空的 花园 , 和 它是 长的 阴影 在 这 草地 ,
一分钟的时间里，在空荡荡的花园里，草坪上投下长长的影子，

[ɪts] [bluː] [siː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈstɑːrtld] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
its blue sea over the hedge and its startled peace in the air ,
它是 蓝色的 海 超过 这 对冲 和 它是 惊慌 和平 在 这 空气 ,
篱笆外是蔚蓝的大海，空气中弥漫着令人惊喜的宁静。

[bəuθ][hɜːr; hər][ˈeldəz] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][tɔːl] [ˈtʌmblərz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ænd; ənd]
both her elders remained as stiff as tall tumblers filled to the brim and
两个都 她 长者 剩余 作为 僵硬的 作为 高的 玻璃杯 已填 到 这 帽檐 和
[held] [streɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪl] .
held straight for fear of a spill .
握住 直的 为了 害怕 的 一个 洒 .
她的两位长辈都像盛满水的高脚杯一样僵硬地立着，生怕洒出来。

[æt; ət][ləst] , [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ðæt] [ɪnˈrɪtɪt; enˈrɪtɪt][ðə; ði] [hoʊl] [sərˈpraɪz] [baɪ][ɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈsɔːftnəs] ,
At last , in a tone that enriched the whole surprise by its unexpected softness ,
在 最后的 , 在 一个 语气 那 富含 这 所有的 惊喜 经过 它是 意外 柔软 ,
最后，他用一种出乎意料的柔和语气，为整个惊喜增添了色彩。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sed] [tuː; tə][sɜːr] [klɔːd] : " [duː][juː; jʊ] [maɪnd][æt; ət][ɔːl] [maɪ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
her mother said to Sir Claude : " Do you mind at all my speaking to her ?
她 母亲 说 到 先生 克劳德 : " 做 你 头脑 在 全部 我的 请讲 到 她 ?
"
"
"

她母亲对克劳德爵士说：“你介意我和她说话吗？”

" [oʊ] [noʊ] ; [duː][juː; jʊ] ?
" **Oh no ; do you ?**
" 哦 不 ; 做 你 ?

“哦不，你是吗？”

" [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [bɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt]
" **His reply was so long in coming that Maisie was the first to find the right**
" 他的 回复 曾是 所以 长的 在 未来 那 梅西 曾是 这 第一的 到 寻找 这 正确的
[noʊt] .
note .
笔记 .

“他的回复迟迟没有到来，以至于梅西第一个找到了合适的纸条。”

[hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
He laughed as he seemed to take it from her ,
他 笑了 作为 他 似乎 到 拿 它 从 她 ,
他笑着从她手中接过东西。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [felt] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [kənˈse(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] .
and she felt a sufficient concession in his manner of addressing their visitor .
和 她 毛毡 一个 充足的 让步 在 他的 方式 的 解决 他们的 游客 .
她觉得他对待访客的方式已经足够体贴周到了。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ?
" **How in the world did you know we were here ?**
" 如何 在 这 世界 做过 你 知道 我们 是 这里 ?

“你到底是怎么知道我们在这里？”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æt; ət] [ðɪs] ,
" His wife , at this ,
" 他的 妻子 , 在 这 ,

“他的妻子对此表示……”

[keɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd] [ɑ:n]
came the rest of the way and sat down on the bench with a hand laid on
来了 这 休息 的 这 方式 和 卫星 向下 在 这 长椅 和 一个 手 铺设 在
[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
her daughter ,
她 女儿 ,

她走了剩下的路，坐在长椅上，一只手放在女儿身上。

[hu:m] [ʃi; ʃi] ['greɪsfəli] [dru:] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ɪn] [hu:m] , [æt; ət] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] ,
whom she gracefully drew to her and in whom , at her touch ,
谁 她 优雅地 画 到 她 和 在 谁 , 在 她 触碰 ,

她优雅地将他吸引到自己身边，而当他被她触碰时，

[ðə; ði] [fɪr] [dʒʌst] ['kɪndld] [geɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [dʒʌmp] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [kwɔɪt] [ə'hʌðər] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
the fear just kindled gave a second jump , but now in quite another direction .
这 害怕 只是 点燃 给予 一个 第二 跳 , 但 现在 在 相当 其他 方向 .
恐惧引发了第二次跳跃，但这次是朝着完全不同的方向。

[sɜ:r] [klɔ:d] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd] , [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nju:zpeɪpəz] ,
Sir Claude , on the further side , resumed his seat and his newspapers ,
先生 克劳德 , 在 这 更远 边 , 恢复 他的 座位 和 他的 报纸 ,

克劳德爵士在另一边重新坐下，翻阅起报纸来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [gru:pt] [ðəm'selvz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæməli] ['pɑ:rti] ; [hɪz; ɪz] [kə'nekʃən] ,
so that the three grouped themselves like a family party ; his connexion ,
所以 那 这 三 分组 他们自己 喜欢 一个 家庭 派对 ; 他的 连接 ,

于是三人聚在一起，就像一家人聚会一样；他的关系，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:dist] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ['ɔ:lmoʊst] ['sɪnɪkli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ək'na:ɪdʒd] ,
in the oddest way in the world , almost cynically and in a flash acknowledged ,
在 这 最奇怪的 方式 在 这 世界 , 几乎 愤世嫉俗地 和 在 一个 闪光 已确认 ,

以一种世界上最奇怪的方式，几乎是愤世嫉俗地，瞬间承认道：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntu:] [kən'fɔ:rmitɪz] [ʌn'spi:kəb(ə)] .
and the mother patting the child into conformities unspeakable .
和 这 母亲 轻拍 这 孩子 进入 一致性 无法形容 .

母亲轻拍孩子，强迫他顺从，这种行为令人难以启齿。

['meɪzi] [kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [fi:l] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ai 'ti:] [wʌz; wəz] [sɜ:r] [klɔ:d] [ænd; ənd] [ʃi; ʃi] [hu:] [wɜ:r; wər]
Maisie could already feel how little it was Sir Claude and she who were
梅西 可以 已经 感觉 如何 小的 它 曾是 先生 克劳德 和 她 WHO 是
[kɔ:t] .
caught .
捕捉 .

梅西已经感觉到，被抓住的只有她和克劳德爵士两个人。

[ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðer; ðər] ['relətɪv] ,
She had the positive sense of their catching their relative ,
她 有 这 积极的 感觉 的 他们的 捕捉 他们的 相对的 ,

她对他们抓到亲戚这件事抱有乐观态度。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪ'næləti]
catching her in the act of getting rid of her burden with a finality
捕捉 她 在 这 行为 的 获得 摆脱 的 她 负担 和 一个 最终性
[ðæt] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʌn'presɪdɪntɪdli] [rɪ'lækst] .
that showed her as unprecedentedly relaxed .
那 显示 她 作为 史无前例 轻松 .

看到她干脆利落地摆脱了负担，她显得前所未有的放松。

[oʊ] [jes] , [ðə; ði] [fɪr] [hæd; həd] [dra:pt] ,
Oh yes , the fear had dropped ,
哦 是的 , 这 害怕 有 掉落 ,

是的, 恐惧感已经消失了。

[ænd; ənd][i:; ji][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ɪ'revəkəbli] ['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]
and she had never been so irrevocably parted with as in the pressure of
和 她 有 绝不 到过 所以 不可逆转地 分手了 和 作为 在 这 压力 的
[pə'zeɪn] [naʊ] [su:'pri:mli] [ɪg'zə:tɪd] [baɪ][aɪdəz] [bɔ:ŋ] - [glʌvd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['bæŋgəld][ɑ:rm] .
possession now supremely exerted by Ida's long - gloved and much - banged arm .
拥有 现在 至高无上 施加 经过 艾达的 长的 - 戴手套 和 很多 - 手镯 手臂 .

她从未像现在这样, 被艾达戴着长手套、手腕上挂满手镯的手臂施加的占有欲的压力彻底抛弃过。

" [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pa:rk] " — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['ænsər] [tu:; tə]
" I went to the Regent's Park " — this was presently her ladyship's answer to
" 我 去 到 这 摄政王 公园 " — 这 曾是 目前 她 夫人的 回答 到
[sɜ:r] [klɔ:d] .
Sir Claude .
先生 克劳德 .

“我去摄政公园了”——这是夫人对克劳德爵士的回答。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" Do you mean to - day ? "
" 做 你 意思是 到 - 天 ? "

你是说今天吗？

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst]['æftər][jʊr; jər] [oʊn] [kɔ:l][ðər; ðər] .
" This morning , just after your own call there .
" 这 早晨 , 只是 后 你的 自己的 称呼 那里 .

“今天早上, 就在你打完电话之后。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] ; [ðæts] [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] .
That's how I found you out ; that's what has brought me .
那就是 如何 我 成立 你 出去 ; 那就是 什么 有 带来 我 .

我就是这样找到你的; 也是这件事把我带到了这里。

" [sɜ:r] [klɔ:d] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] ['meɪzi] ['weɪtɪd] .
" Sir Claude considered and Maisie waited .
" 先生 克劳德 经过考虑的 和 梅西 等待 .

克劳德爵士沉思片刻, 梅西静静等待。

" [hu:m] [ðen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ?
" Whom then did you see ?
" 谁 然后 做过 你 看 ?

那么你见到了谁？

" [aɪdə] [geɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənt] ['mɑ:kəri] .
" Ida gave a sound of indulgent mockery .
" 艾达 给予 一个 声音 的 放纵的 嘲讽 .

艾达发出了一声宽容的嘲讽声。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [sker] .
" I like your scare .
" 我 喜欢 你的 吓 .

“我喜欢你吓唬我的方式。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [geɪm] .
I know your game .
我 知道 你的 游戏 .

我知道你的套路。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] ['rɪskt] ['si:ɪŋ] ,
I didn't see the person I risked seeing ,
我 没有 看 这 人 我 冒险 看到 ,
我没见到我冒着风险想见的那个人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tjæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
but I had been ready to take my chance of her .
但 我 有 到过 准备好 到 拿 我的 机会 的 她 .
但我已经做好了追求她的机会。

" [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['meizi] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
" **She addressed herself to Maisie ; she had encircled her more closely** .
" 她 已解决 她自己 到 梅西 ; 她 有 包围 她 更多的 密切 .
她转向梅西，把她围得更紧了。

" [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; ei]['dɜ:rti] ['pɑ:ləmeɪd] .
" **I asked for you , my dear , but I saw no one but a dirty parlourmaid** .
" 我 问 为了 你 , 我的 亲爱的 , 但 我 锯 不 一 但 一个 肮脏的 女仆 .
“我找的是你，亲爱的，但我看到的却只有一个肮脏的女仆。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'li:] ,
She was red in the face with the great things that , as she told me ,
她 曾是 红色的 在 这 脸 和 这 伟大的 事物 那 , 作为 她 讲述 我 ,
她听完那些精彩的故事后，脸涨得通红，正如她告诉我的那样：

[hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ;
had just happened in the absence of her mistress ;
有 只是 发生 在 这 缺席 的 她 情妇 ;
这件事就发生在她女主人不在家的时候；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lʌkɪli] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sɜ:r]
and she luckily had the sense to have made out the place to which Sir
和 她 幸运的是 有 这 感觉 到 有 制成 出去 这 地方 到 哪个 先生
[klɔ:d] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] .
Claude had come to take you .
克劳德 有 来 到 拿 你 .

幸运的是，她还算机敏，认出了克劳德爵士要带你去的地方。

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] ['ɡɪv(ə)n][ə; ei] [fɔ:ls] [sent] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] :
If he hadn't given a false scent I should find you here :
如果 他 之前没有 给定 一个 错误的 香味 我 应该 寻找 你 这里 :
如果他没有散发虚假气味，我应该在这里找到你：

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪv] [prə'si:did] .
that was the supposition on which I've proceeded .
那 曾是 这 假设 在 哪个 我已经 继续 .
这就是我开展工作的依据。

" ['aɪdə][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ][ɪk'splɪsɪt] [ə'baʊt] [prə'si:dɪŋ] [ɔ:r] [sə'pəʊzɪŋ] , [ænd; ənd] ['meizi] ,
" **Ida had never been so explicit about proceeding or supposing , and Maisie ,**
" 艾达 有 绝不 到过 所以 显式 关于 进行中 或者 假如 , 和 梅西 ,
['drɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ɪn] ,
drinking this in ,
喝 这 在 ,
“艾达从未如此明确地表达过自己的意图或想法，而梅西则把这一切听得津津有味，

[ˈnoʊtɪd] [tu:] [həʊ] [sɜ:r] [klɔ:d] [ʃeɪd] [hɜ:r; hər] [faɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
noted too how Sir Claude shared her fine impression of it .
著名的 也 如何 先生 克劳德 共享 她 美好的 印象 的 它 .
她还注意到克劳德爵士也和她一样对这部作品印象深刻。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [kən'tɪnjuːd] ,
" **I wanted to see you** , " **his wife continued** ,
" 我 通缉 到 看 你 , " 他的 妻子 持续 ,
“我想见你,”他的妻子接着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] ['teɪkən] .
" **and now you can judge of the trouble I've taken** .
" 和 现在 你 能 法官 的 这 麻烦 我已经 已采取 .
现在你可以评判我付出了多少努力。

[aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː;] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ɔːf] .
I had everything to do in town to - day , but I managed to get off .
我 有 一切 到 做 在 镇 到 - 天 , 但 我 管理 到 得到 离开 .
我今天在城里有很多事要做,但我还是设法下班了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第10/17页

" ['meɪzi] [ænd; ʌnd][hɜːr; həər] [kəm'pænjən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪd] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs]
" Maisie and her companion , for a moment , did justice to this
" 梅西 和 她 伴侣 , 为了 一个 片刻 , 做过 正义 到 这
[ə'tʃɪːvmənt] ;
achievement ;
成就 ;

“梅西和她的同伴，在那一刻，确实不负众望地完成了这项壮举；

[bʌt; bət] ['meɪzi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪk'spres] [aɪ 'tiː] .

but Maisie was the first to express it .
但 梅西 曾是 这 第一的 到 表达 它 .

但梅西是第一个表达出来的人。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , ['mæmə] .

" I'm glad you wanted to see me , mamma .
" 我是 高兴的 你 通缉 到 看 我 , 妈妈 .

“妈妈，我很高兴你想见我。”

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ][kɑːns(ə)n'treɪ(ə)n] [mɔːr] [diːp] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [mɔːr] [breɪv] : " [ə; eɪ]
" Then after a concentration more deep and with a plunge more brave : " A
" 然后 后 一个 专注 更多的 深的 和 和 一个 暴跌 更多的 勇敢的 : " 一个

[lɪt(ə)] [mɔːr]
little more
小的 更多的

然后，经过一番更深层次的思考和更加勇敢的尝试后，他说道：“再多一点。”

[ænd; ʌnd] [juːd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] .

and you'd have been too late .
和 你会 有 到过 也 晚的 .

那样就太晚了。

" [aɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][hɜːr; həər] [θroʊt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [aɪ 'tiː][aʊt] : " [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] .
" It stuck in her throat , but she brought it out : " We're going to France .
" 它 卡住 在 她 喉 , 但 她 带来 它 出去 : " 是 去 到 法国 .

“这句话卡在了她的喉咙里，但她还是说了出来：‘我们要去法国。’

" [aɪdə][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [aɪdə] [kɪst] [hɜːr; həər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

" Ida was magnificent ; Ida kissed her on the forehead .
" 艾达 曾是 壮丽 ; 艾达 亲吻 她 在 这 前额 .

“艾达太棒了；艾达吻了她的额头。”

" [ðætɪs] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ['laɪkli] ; [aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [rʌŋ] [daʊn] .

" That's just what I thought likely ; it made me decide to run down .
" 那就是 只是 什么 我 想法 可能 ; 它 制成 我 决定 到 跑步 向下 .

“我当时就是这么想的；这让我决定跑下去。”

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər]['skræmb(ə)] [juːd] [weɪt] [tuː; tə] [krɔːs] ,

I fancied that in spite of your scramble you'd wait to cross ,
我 幻想 那 在 尽管如此 的 你的 争夺 你会 等待 到 叉 ,

我原以为，尽管你手忙脚乱，你还是会等到过马路的时候再走。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

and it added to the reason I have for seeing you .
和 它 额外 到 这 原因 我 有 为了 看到 你 .

这也让我更加有理由想见你。

" ['meizi] ['wʌndəʒd] [ɪn'tensli] [wʌt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
" **Maisie wondered intensely what the reason could be** ,
" 梅西 想知道 强烈地 什么 这 原因 可以 是 ,
梅西非常想知道原因究竟是什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] ['evər][soʊ] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][æsk] .
but she knew ever so much better than to ask .
但 她 知道 曾经 所以 很多 更好的 比 到 问 .
但她很清楚，最好不要问。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['slaitli] [səp'praɪzd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] [sɜ:r] [klɔ:d] ['dɪdnt] , [ænd; ɛnd][tu:; tə]
She was slightly surprised indeed to perceive that Sir Claude didn't , and to
她 曾是 轻微地 惊讶 的确 到 感知 那 先生 克劳德 没有 , 和 到
[hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'kwæɪər] :
hear him immediately enquire :
听到 他 立即地 查询 :
她确实有些惊讶地发现克劳德爵士并没有意识到这一点，并立即问道：

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
" **What in the name of goodness can you have to say to her ?**
" 什么 在 这 姓名 的 善良 能 你 有 到 说 到 她 ?
你究竟有什么好对她说的？

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪg'zæktli] [ru:d] ,
" **His tone was not exactly rude** ,
" 他的 语气 曾是 不是 确切地 粗鲁的 ,
他的语气并不算粗鲁，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'peɪj(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'spɑ:ns] [ə; eɪ] [freʃ] ['spesɪmən]
but it was impatient enough to make his wife's response a fresh specimen
但 它 曾是 不耐烦 足够的 到 制作 他的 妻子的 回复 一个 新鲜的 标本
[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['sɔ:ftnəs] .
of the new softness .
的 这 新的 柔软 .
但他却急于求成，让妻子的反应成为了他新近展现出的温柔的又一个例证。

" [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [mæn] , [ɪz][ɔ:l][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] . "
" **That , my dear man , is all my own business** . "
" 那 , 我的 亲爱的 男人 , 是 全部 我的 自己的 商业 . "
“那都是我自己的事，亲爱的。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [sɜ:r] [klɔ:d] [æskt] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
" **Do you mean , " Sir Claude asked , " that you wish me to leave you with**
" 做 你 意思是 , " 先生 克劳德 问 , " 那 你 希望 我 到 离开 你 和
[hɜ:r; hər] ? "
her ? "
她 ? "

“你的意思是，”克劳德爵士问道，“你想让我把你留给她吗？ ”

" [jes] , [ɪf] [ju:l] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] ; [ðæts] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [rɪ'kwɛst] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]
" **Yes , if you'll be so good ; that's the extraordinary request I take the liberty of**
" 是的 , 如果 你会 是 所以 好的 ; 那就是 这 非凡的 要求 我 拿 这 自由 的
[meɪkɪŋ] .
making .
制作 .
“是的，如果你愿意的话；这是我冒昧提出的一个非同寻常的请求。”

" [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪldnəs] [ʌv; əv]['aɪrəni][baɪ] [wɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Her ladyship had dropped to a mildness of irony by which , for a
" 她 夫人 有 掉落 到 一个 温和 的 讽刺 经过 哪个 , 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ;

“夫人语气中带着一丝淡淡的讽刺，那一刻，

[pʊr] ['meɪzi] [wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] ,
poor Maisie was mystified and charmed ,
贫穷的 梅西 曾是 困惑 和 迷住了 ,
可怜的梅西既困惑又着迷。

[ˈpʌz(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd][æt; ət] [ˈɪntərvlz]
puzzled with a glimpse of something that in all the years had at intervals
困惑 和 一个 一瞥 的 某物 那 在 全部 这 年 有 在 间隔
[piːpt] [aʊt] .
peeped out .
偷窥 出去 ;

多年来，某种东西时不时地会从眼前闪现，这让我感到困惑。

[ˈaɪdə] [smaɪld] [æt; ət][sɜːr] [klɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [er] [fɪː; jɪ][hæd; həd][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv]
Ida smiled at Sir Claude with the strange air she had on such occasions of
艾达 微笑 在 先生 克劳德 和 这 奇怪的 空气 她 有 在 这样的 场合 的
[dɪˈfaɪɪŋ] [æn; ən][ˌɪntərˈlɑːkjətər][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ʌp] [æz; əz] [lɔːŋ] ;
defying an interlocutor to keep it up as long ;
反抗 一个 对话者 到 保持 它 向上 作为 长的 ;

艾达带着她惯常的、挑衅对方的神情，对着克劳德爵士微笑，仿佛要让对方一直保持这种状态。

[hɜːr; hər][hjuːdʒ] [aɪz] , [hɜːr; hər] [red] [lɪps] ,
her huge eyes , her red lips ,
她 巨大的 眼睛 , 她 红色的 嘴唇 ,
她那双大眼睛，她那红润的嘴唇，

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [maːrks][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːrmd] [æn; ən] - [æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] ['pʌblɪk]
the intense marks in her face formed an éclairage as distinct and public
这 激烈的 标记 在 她 脸 形成 一个 - 作为 清楚的 和 民众
[æz; əz][ə; eɪ][ləmp][set][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
as a lamp set in a window .
作为 一个 灯 放 在 一个 窗户 ;

她脸上的强烈痕迹形成了一道明亮而醒目的光影，就像窗户里的一盏灯一样引人注目。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [kwɔɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈveri] ['biːkən] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər]
The child seemed quite to see in it the very beacon that had lighted her
这 孩子 似乎 相当 到 看 在 它 这 非常 信标 那 有 照明 她
[pæθ] ;
path ;
小路 ;

孩子似乎从中看到了照亮她前路的灯塔；

[fɪː; jɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːrˈself] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]
she suddenly found herself reflecting that it was no wonder the gentlemen were
她 突然 成立 她自己 反思 那 它 曾是 不 想知道 这 先生们 是
[ˈɡaɪdɪd] .
guided .
引导 ;

她突然意识到，难怪那些绅士们会受到指引。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wei] ['mæmə] [hæd; həd][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][sɜːr] [klɔːd] ;
This must have been the way mamma had first looked at Sir Claude ;
这 必须 有 到过 这 方式 妈妈 有 第一的 看起来 在 先生 克劳德 ;
这一定是妈妈第一次看向克劳德爵士时的眼神；

[aɪˈti:] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [aʊtˈlɪvd] .
it brought back the lustre of the time they had outlived .
它 带来 后退 这 光泽 的 这 时间 他们 有 活得更久 :

它唤起了他们早已逝去的时代的辉煌。

[aɪˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [ʃi; ʃi] [lʊkt] [ˈɔ:lsʊʊ][æt; ət][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] [lɔ:rd]
It must have been the way she looked also at Mr . Perriam and Lord
它 必须 有 到过 这 方式 她 看起来 还 在 先生 : - 和 主
[ˈerɪk] ;
Eric ;
埃里克 ;

一定是她看向佩里亚姆先生和埃里克勋爵的眼神；

[əˈbʌv] [ɔ:l][aɪˈti:] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [ɪn] [ˈmeɪzɪz] [maɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] [kəmˈplɪ:tər] [vju:] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsætɪsfɑɪd]
above all it contributed in Maisie's mind to a completer view of that satisfied
多于 全部 它 贡献 在 梅西的 头脑 到 一个 完成者 看法 的 那 使满意
[stɜ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
state of the Captain .
状态 的 这 队长 :

最重要的是，这让梅西对船长那种满足的状态有了更全面的认识。

[ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [grɑ:spt] [ðɪs] [aɪˈdi:ə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ;
Our young lady grasped this idea with a quick lifting of the heart ;
我们的 年轻的 女士 抓住 这 主意 和 一个 快的 举重 的 这 心 ;

我们的这位年轻女士心领神会，立刻领会了这一点；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɪlnəs] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈflʌdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ]
there was a stillness during which her mother flooded her with a wealth
那里 曾是 一个 寂静 期间 哪个 她 母亲 被淹 她 和 一个 财富
[ʌv; əv] [səˈpɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈtrɪbjʊ:t] .
of support to the Captain's striking tribute .
的 支持 到 这 船长的 引人注目 贡 :

在短暂的静默中，她的母亲向她表达了对船长精彩致敬的由衷支持。

[ðɪs] [ˈstɪlnəs] [rɪˈmeɪnd] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [ʌnˈbroʊkən][tu:; tə] [reprɪˈzent] [ðæt] [sɜ:r] [klɔ:d] [tu:] [maɪt]
This stillness remained long enough unbroken to represent that Sir Claude too might
这 寂静 剩余 长的 足够的 未破 到 代表 那 先生 克劳德 也 可能
[bʌt; bət][bi:; bi] [ˈgæspɪŋ] [əˈgen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [əˈrɪdʒənəli] [strɔ:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
but be gasping again under the spell originally strong for him ;
但 是 喘息 再次 在下面 这 拼写 起初 强的 为了 他 ;

这种寂静持续了足够长的时间，足以表明克劳德爵士也可能再次被最初对他影响巨大的魔咒所迷惑；

[soʊ] [ðæt] [ˈmeɪzi] [kwɑɪt] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]
so that Maisie quite hoped he would at least say something to show a
所以 那 梅西 相当 希望 他 会 在 至少 说 某物 到 展示 一个
[ˌrekəɡˈhɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] .
recognition of how charming she could be .
认出 的 如何 迷人 她 可以 是 :

所以梅西很希望他至少能说句话，以示对她魅力的认可。

[wʌt] [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [sed] [wʌz; wəz] : " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ?
What he presently said was : " Are you putting up for the night ?
什么 他 目前 说 曾是 : " 是 你 推杆 向上 为了 这 夜晚 ?

他接着说：“你们今晚打算过夜吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [kæst] [ˈgrændli] [əˈbaʊt] .
" **His wife cast grandly about** .
" 他的 妻子 投掷 宏伟 关于 :

他的妻子气势汹汹地四处张望。

" [nɑ:t] [hɪr] — [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈdoʊvər] .
" **Not here — I've come from Dover .**
" 不是 这里 — 我已经 来 从 多佛 .
“不是这里——我来自多佛。”

" [ˈoʊvər] [ˈmeɪzɪz] [hed] , [æt; ət] [ðɪs] , [ðeɪ] [stiːl] [feɪst] [i:t] [ˈʌðər] .
" **Over Maisie's head , at this , they still faced each other .**
" 超过 梅西的 头 , 在 这 , 他们 仍然 面对 每个 其他 .
“就在这时，他们越过梅西的头顶，仍然面对面站着。”

" [juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ? "
" **You spend the night there ?** "
" 你 花费 这 夜晚 那里 ? "
你昨晚在那儿过夜了？

" [jes] , [aɪ] [brɔ:t] [sʌm; səm] [θɪŋz] .
" **Yes , I brought some things .**
" 是的 , 我 带来 一些 事物 .
是的，我带了一些东西。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ænd] [ˈheɪstɪli] [əˈreɪndʒd] ;
I went to the hotel and hastily arranged ;
我 去 到 这 酒店 和 草草 安排 ;
我去了酒店，匆忙安排好一切；

[ðen] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [hwiːkt] [em ˈiː][ɑːn] [hɪr] .
then I caught the train that whisked me on here .
然后 我 捕捉 这 火车 那 搅拌 我 在 这里 .
然后我搭上了把我送到这里的火车。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪv] [hæd; həd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
You see what a day I've had of it .
你 看 什么 一个 天 我已经 有 的 它 .
你看看我今天过得有多糟。

" [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [meɪ] [səpˈpraɪz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [æz; əz][əˈblaɪdʒɪŋ] [ɪf] [nɑ:t][æz; əz]
" **The statement may surprise , but these were really as obliging if not as**
" 这 陈述 可能 惊喜 , 但 这些 是 真的 作为 乐于助人 如果 不是 作为
[ˈluːsɪd] [wɜːrdz][æz; əz] ,
lucid words as ,
清醒的 字 作为 ,
“这番话或许会令人惊讶，但这些话虽然不如.....清晰明了，却也同样令人感到欣慰。”

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] [ɪrɪz] [æt; ət] [liːst] , [ˈaɪdəz][lɪps][hæd; həd][ˈevər] [drɔːpt] ;
into her daughter's ears at least , Ida's lips had ever dropped ;
进入 她 女儿的 耳朵 在 至少 , 艾达的 嘴唇 有 曾经 掉落 ;
至少在她女儿的耳边，艾达的嘴唇从未低垂过；

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [dɪˈzaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊər] [æt; ət] [ˈeni]
and there was a quick desire in the daughter that for the hour at any
和 那里 曾是 一个 快的 欲望 在 这 女儿 那 为了 这 小时 在 任何
[reɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈduːli][biː; bi] [ˈwelkəmd] [æz; əz][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈɪntərkoːrs] .
rate they should duly be welcomed as a ground of intercourse .
速度 他们 应该 正式地 是 欢迎 作为 一个 地面 的 交往 .
女儿立刻希望，至少在这一个小时里，他们应该被当作交合的场所。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmæmə] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪt] , [wen] [tɜːrnd] [ɑːn] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Certainly mamma had a charm which , when turned on , became a large
当然 妈妈 有 一个 魅力 哪个 , 什么时候 转向 在 , 成为 一个 大的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;
explanation ;
解释 ;
妈妈确实有一种魅力，一旦展现出来，就能解释很多事情；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdeɪndʒər] [nəʊ] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpʌls] [tuː; tə] [əˈplɔːd] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]
and the only danger now in an impulse to applaud it would be that of
和 这 仅有的 危险 现在 在 一个 冲动 到 鼓掌 它 会 是 那 的
[əˈpiəriŋ] [tuː; tə][ˈsɪgnəlaɪz] [ɪts] [ˈrerəti] .
appearing to signalise its rarity .
出现 到 发出信号 它是 稀有性 .

现在，如果冲动地鼓掌，唯一的危险就是显得像是在宣扬它的稀有性。

[ˈmeizi] , [haʊˈevər] ,
Maisie , however ,
梅西 , 然而 ,

然而，梅西

[ˈrɪskt] [ðə; ði][ˈperəl][ɪn][ðə; ði][ˌdʒiːniˈæləti][ʌv; əv][æn; ən] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈaɪdə][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd]
risked the peril in the geniality of an admission that Ida had indeed had
冒险 这 危险 在 这 温和 的 一个 入学 那 艾达 有 的确 有
[ə; eɪ] [rʌʃ] ;
a rush ;
一个 匆忙 ;

冒着风险，坦白承认艾达确实有过一次冲动行为；

[ænd; ænd][fiː; ji][ɪnˈvaɪtɪd][sɜːr] [klɔːd] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz] [hɪmˈself] [baɪ] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]
and she invited Sir Claude to expose himself by agreeing with her that the
和 她 受邀 先生 克劳德 到 暴露 他自己 经过 同意 和 她 那 这
[rʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðerz] .
rush had been even worse than theirs .
匆忙 有 到过 甚至 更糟 比 他们的 .

她还邀请克劳德爵士出卖自己，因为他同意她的说法，认为那场抢劫比他们那场还要糟糕。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [əˈpiːl] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈtætʃmənt] [ɪˈnʌf] : " [juː; jʊ][goʊ]
He appeared to meet this appeal by saying with detachment enough : " You go
他 出现 到 见面 这 上诉 经过 说 和 分离 足够的 : " 你 去
[bæk] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] ? "
back there to - night ? "
后退 那里 到 - 夜晚 ? "

他似乎回应了这一请求，语气相当冷漠：“你今晚要回去吗？”

" [oʊ] [jes] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [treɪnz] .
" **Oh yes — there are plenty of trains .**
" 哦 是的 — 那里 是 很多 的 火车 .

“哦，是的——有很多火车。”

" [əˈgen] [sɜːr] [klɔːd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] ; [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" **Again Sir Claude hesitated ; it would have been hard to say if the child**
" 再次 先生 克劳德 犹豫了一下 ; 它 会 有 到过 难的 到 说 如果 这 孩子
,
,
,

克劳德爵士再次犹豫了；很难说这孩子是否.....

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [mɔːr] [kəˈnektɪd] [ɔːr][dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm] .
between them , more connected or divided them .
之间 他们 , 更多的 连接 或者 分割 他们 .

他们之间，是联系更紧密还是彼此疏远。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ˈkwaɪətli] : " [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [nɑːk] [əˈbaʊt] .
Then he brought out quietly : " It will be late for you to knock about .
然后 他 带来 出去 悄悄 : " 它 将要 是 晚的 为了 你 到 敲 关于 .

然后他平静地说：“你再闲逛就太晚了。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['oʊvər] . "
I'll see you over . "

患病的 看 你 超过 . "

我一会儿就过去。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['trʌb(ə)l] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" You needn't trouble , thank you . "

" 你 不必 麻烦 , 感谢 你 . "

“不用麻烦您，谢谢。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [help] [maɪ'self] [ænd; ɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm]
I think you won't deny that I can help myself and that it isn't the first time
我 思考 你 惯于 否定 那 我 能 帮助 我 和 那 它 不是 这 第一的 时间
[ɪn] [maɪ] ['dredf(ə)l] [laɪf] [ðæt] [aɪv] ['sʌmhəʊ] ['mænɪdʒd] [aɪ 'ti:] .
in my dreadful life that I've somehow managed it .
在 我的 可怕 生活 那 我已经 不知何故 管理 它 .

我想你不会否认我有能力自助，而且这也不是我悲惨人生中第一次设法做到这一点了。

" [seɪv] [fɜ:r; fər] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dredf(ə)l] [laɪf] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ðer; ðər] , ['meɪzi] ['noʊtɪd] ,
" Save for this allusion to her dreadful life they talked there , Maisie noted ,
" 节省 为了 这 典故 到 她 可怕 生活 他们 谈话 那里 , 梅西 著名的 ,
"除了提到她悲惨的生活之外，他们聊了很多，"梅西说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['ræðər] [su:pər'fɪj(ə)l] [frendz] ;
as if they were only rather superficial friends ;
作为 如果 他们 是 仅有的 相当 浅 朋友们 ;

仿佛他们只是比较肤浅的朋友；

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndə-d] [æt; ət] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌt]
a special effect that she had often wondered at before in the midst of what
一个 特别的 影响 那 她 有 经常 想知道 在 前 在 这 中间 的 什么
[ʃi:; ʃi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪntəməsi:z] .
she supposed to be intimacies .
她 据称 到 是 亲密关系 .

这是她以前在自认为亲密的时刻经常会思考的一种特殊效果。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] ['kæʒuəl] ['mæənər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp]
This effect was augmented by the almost casual manner in which her ladyship
这 影响 曾是 增强 经过 这 几乎 随意的 方式 在 哪个 她 夫人
[went] [ɑ:n] :
went on :
去 在 :

夫人近乎漫不经心的举止更增添了这种效果：

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ə'brɔ:d] . "
" I dare say I shall go abroad . "

" 我 敢 说 我 将 去 国外 . "

“我敢说我会出国。”

" [frʌm; frəm] ['doʊvər] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [streɪt] ? "
" From Dover do you mean , straight ? "
" 从 多佛 做 你 意思是 , 直的 ? "

“你是说从多佛直接出发吗？ ”

" [haʊ] [streɪt] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .
" How straight I can't say . "

" 如何 直的 我 不能 说 . "

“至于有多直，我说不清楚。”

[aɪm] [ɪk'sesɪvli] [ɪl] .
I'm excessively ill .
我是 过度 患病的 .

我病得很重。

" [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [strʌk] ['meɪzi] [æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ;
" **This for a minute struck Maisie as but a part of the conversation ;**
" 这 为了 一个 分钟 击 梅西 作为 但 一个 部分 的 这 对话 ；
“梅西一时觉得这只是谈话的一部分；

[æɪ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt][,aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] —
at the end of which time she became aware that it ought to strike her —
在 这 结尾 的 哪个 时间 她 成为 意识到的 那 它 应该 到 罢工 她 —
[ðuː] [,aɪ 'tiː] [ə'pærəntli] ['dɪdnt] [straɪk] [sɜːr] [klɒːd] — [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['greɪvər] .
though it apparently didn't strike Sir Claude — as a part of something graver .
尽管 它 显然 没有 罢工 先生 克劳德 — 作为 一个 部分 的 某物 刻刀 .
最后她意识到，这件事应该让她警醒——尽管克劳德爵士显然没有意识到——这是更严重事件的一部分。

[,aɪ 'tiː] [helpɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [twɪst] ['nɪərə] .
It helped her to twist nearer .
它 帮助 她 到 捻 更近 .
这帮助她更靠近了一些。

" [ɪl] , ['mæmə] — ['riːəli] [ɪl] ?
" **Ill , mamma — really ill ?**
" 患病的 , 妈妈 — 真的 患病的 ?
“妈妈，你病了吗？ 真的病了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] " ['riːəli] " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spuːkən][,aɪ 'tiː] ;
" **She regretted her " really " as soon as she had spoken it ;**
" 她 后悔 她 " 真的 " 作为 很快 作为 她 有 说 它 ；
她一说完“真的”就后悔了；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['kʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəːz] ['prez(ə)nt] ['pɑːlɪʃ] [ðæn; ðən]
but there couldn't be a better proof of her mother's present polish than
但 那里 不能 是 一个 更好的 证明 的 她 母亲的 展示 抛光 比
[ðæt][,aɪdə] [ʃəʊd] [noʊ] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə] [teɪk] [,aɪ 'tiː][ʌp] .
that Ida showed no gleam of a temper to take it up .
那 艾达 显示 不 闪耀 的 一个 脾气 到 拿 它 向上 .
但要证明她母亲如今举止得体，最好的办法莫过于伊达丝毫没有表现出要反抗的怒气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][æɪ; ət] [ʌðər] [taɪmz] [mʌtʃ] ['taɪniə] [θɪŋz] .
She had taken up at other times much tinier things .
她 有 已采取 向上 在 其他 时代 很多 更小 事物 .
她以前也做过一些更不起眼的东西。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [prest] ['meɪzɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bɒzəm] [ænd; ənd] [sed] : " ['ʃɑːkɪŋli] , [maɪ] [dɪr]
She only pressed Maisie's head against her bosom and said : " Shockingly , my dear
她 仅有的 按下 梅西的 头 反对 她 怀 和 说 : " 令人震惊地 , 我的 亲爱的
.
:
.
她只是把梅西的头按在自己的胸前，说道：“令人震惊的是，亲爱的。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [nuː] [pleɪs] . "
I must go to that new place . "
我 必须 去 到 那 新的 地方 . "
我必须去那个新地方。

" [wʌt] [nuː] [pleɪs] ?
" **What new place ?**
" 什么 新的 地方 ?
什么新地方？

" [sɜːr] [klɒːd] [ɪn'kwaiəd] .
" **Sir Claude enquired .**
" 先生 克劳德 询问 .
克劳德爵士问道。

[ˈaɪdə] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ˈkʊdn̩t] [rɪˈkɔ:l] [aɪ ˈti:] .
Ida thought , but couldn't recall it .
艾达 想法 , 但 不能 记起 它 .

艾达想了想，但想不起来。

" [oʊ] - [tʃoʊz] , - [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? — [wer] [ˈevri] [wʌn] [goʊz] .
" Oh ' Chose , ' don't you know ? — where every one goes .
" 哦 - 选择 , - 不 你 知道 ? — 在哪里 每一个 — 去 .

“哦，‘选择’，你不知道吗？——每个人都会去的地方。”

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm][ˈprɑ:pər] [ˈtri:tmənt] .
I want some proper treatment .
我 想 一些 恰当的 治疗 .

我想要接受正规治疗。

[ɪts] [ɔ:l] [aɪv] [ˈevər] [æskt] [fɔ:r; fər][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
It's all I've ever asked for on earth .
它是 全部我已经 曾经 问 为了 在 地球 .

这就是我此生所求的一切。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] .
But that's not what I came to say .
但 那就是 不是 什么 我 来了 到 说 .

但我并不是想说这个。

" [sɜ:r] [klɔ:d] , [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈfoʊldɪd][wʌn][baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [ˈnju:z,peɪpəz] ;
" Sir Claude , in silence , folded one by one his newspapers ;
" 先生 克劳德 , 在 沉默 , 折叠 — 经过 — 他的 报纸 ;

克劳德爵士默默地将报纸一张张叠好；

[ðen] [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ˈwækiŋ] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] .
then he rose and stood whacking the palm of his hand with the bundle .
然后 他 玫瑰 和 站立 猛击 这 棕榈 的 他的 手 和 这 捆 .

然后他站起身，用包裹拍打着手掌。

" [ju:l] [stɑ:p][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ? "
" You'll stop and dine with us ? "
" 你会 停止 和 用餐 和 我们 ? "

“你们愿意停下来和我们一起吃饭吗？”

" [dɪr] [noʊ] — [aɪ] [kɑ:nt] [daɪn][æt; ət] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈaʊər] .
" Dear no — I can't dine at this sort of hour .
" 亲爱的 不 — 我 不能 用餐 在 这 种类 的 小时 .

“亲爱的，不行——我不能在这个时间吃饭。”

[aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈdoʊvər] .
I ordered dinner at Dover .
我 订购 晚餐 在 多佛 .

我在多佛餐厅订了晚餐。

" [hɜ:r; hər] [leɪdi:ɪps] [toʊn][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ˈɪnstəns] [[oʊd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [su:ˌpɪriˈb:rəti] [tu:; tə] [ðoʊz]
" Her ladyship's tone in this one instance showed a certain superiority to those
" 她 夫人的 语气 在 这 — 实例 显示 一个 肯定 优势 到 那些
[kənˈdɪ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [ˈa:tlɪsli] [ˈfəʊnd] [ˈfəʊkstəʊn] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs] .
conditions in which her daughter had artlessly found Folkestone a paradise .
状况 在 哪个 她 女儿 有 不经心地 成立 福克斯通 一个 天堂 .

“在这件事上，夫人的语气表现出某种优越感，而她的女儿却天真地把福克斯通当成了天堂。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [nɑːt][soʊ] ['krʌʃɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][nɪp][ɪn][ðə; ði][bʌd][ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
It was yet not so crushing as to nip in the bud the eagerness with which
它 曾是 然而 不是 所以 压碎 作为 到 掐 在 这 芽 这 渴望 和 哪个
[ðə; ði] ['lætər] [brook] [aʊt] :
the latter broke out :
这 后者 打破 出去 :

但这还不足以扼杀后者迸发出的那股热情:

" [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ?
" But won't you at least have a cup of tea ?
" 但 惯于 你 在 至少 有 一个 杯子 的 茶 ?
“但你至少应该喝杯茶吧? ”

" ['aɪdə] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] .
" Ida kissed her again on the brow .
" 艾达 亲吻 她 再次 在 这 眉头 .
艾达又亲吻了她的额头。

" [θæŋks] , [ʌv] .
" Thanks , love .
" 谢谢 , 爱 .
“谢谢，亲爱的。”

[aɪ][hæd; həd] [tiː] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] .
I had tea before coming .
我 有 茶 前 未来 .
我来之前喝了茶。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][sɜːr] [klɔːd] .
" She raised her eyes to Sir Claude .
" 她 提高 她 眼睛 到 先生 克劳德 .
她抬起头看向克劳德爵士。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] !
" She is sweet !
" 她 是 甜的 !
她很可爱!

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'griː] ;
" He made no more answer than if he didn't agree ;
" 他 制成 不 更多的 回答 比 如果 他 没有 同意 ;
“他没有给出任何回应，就好像他不同意一样;

[bʌt; bət] ['meɪzi] [wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [stiːl] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ]
but Maisie was at ease about that and was still taken up with the joy
但 梅西 曾是 在 舒适 关于 那 和 曾是 仍然 已采取 向上 和 这 喜悦
[ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpiːə] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [tɔːk] ,
of this happier pitch of their talk ,
的 这 更快乐 沥青 的 他们的 讲话 ,
但梅西对此并不在意，仍然沉浸在谈话气氛变得更加轻松愉快的喜悦中。

[wɪtʃ] [pʊt] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
which put more and more of a meaning into the Captain's version of her
哪个 放 更多的 和 更多的 的 一个 意义 进入 这 船长的 版本 的 她
['leɪdɪʃɪp] [ænd; ænd] ['lɪtərəli] ['kɪndld] [ə; eɪ][kən'dʒektʃər] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][əd'maɪərər] [maɪt] ,
ladyship and literally kindled a conjecture that such an admirer might ,
夫人 和 字面上地 点燃 一个 推测 那 这样的 一个 仰慕者 可能 ,
这使得船长对这位女士的描述越来越有深意，并引发了一种猜测，即这样一位仰慕者可能.....
[ˈoʊvər][ðər; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] , [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪn] .
over there at the other place , be waiting for her to dine .
超过 那里 在 这 其他 地方 , 是 等待 为了 她 到 用餐 .
在那边另一边等着她吃饭呢。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kən'dʒektʃər][ɪn][sɜ:r] [klɔ:dz] [maɪnd] ?

Was the same conjecture in Sir Claude's mind ?
曾是 这 相同的 推测 在 先生 克劳德的 头脑 ？

克劳德爵士是否也有同样的猜测？

[hi:; hi][ˈpɑ:rtli] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ðər; ðər] ,

He partly puzzled her , if it had risen there ,
他 部分 困惑 她 , 如果 它 有 升起 那里 ,

如果那东西是从那里冒出来的, 这让她有些困惑。

[baɪ][ðə; ði] [slɑ:t] [pərˈvɜ:rsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

by the slight perversity with which he returned to a question that his wife
经过 这 轻微 反常 和 哪个 他 返回 到 一个 问题 那 他的 妻子

[ˈeɪdəntli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪˈspəʊzd] [ʌ; əv] .

evidently thought she had disposed of :
显然 想法 她 有 处置 的 :

他带着一丝顽劣, 重新提起妻子显然认为已经解决的问题。

[hi:; hi] [wækt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .

He whacked his hand again with his paper .
他 猛击 他的 手 再次 和 他的 纸 .

他又用纸拍了一下自己的手。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈri:əli] [mʌtʃ] [ˈbetər] [teɪk] [ju:; jʊ] . "

" I had really much better take you . "
" 我 有 真的 很多 更好的 拿 你 . "

“我真应该带你去。”

" [ænd; ənd] [li:v] [ˈmeizi] [hɪr] [əˈloʊn] ?

" And leave Maisie here alone ?
" 和 离开 梅西 这里 独自的 ?

“把梅西一个人留在这里？ ”

" [ˈmæmə] [soʊ] [ˈklɪrli] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈmeizi] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkæptɪn]

" Mamma so clearly didn't want it that Maisie leaped at the vision of a Captain
" 妈妈 所以 清楚地 没有 想 它 那 梅西 跳跃 在 这 想象 的 一个 队长

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɑ:n][frəm; frəm][ˈdoʊvər][ænd; ənd] [hu:] ,

who had seen her on from Dover and who ,
WHO 有 已见 她 在 从 多佛 和 WHO ,

“妈妈显然非常不想要这个, 所以梅西一看到那位从多佛一路看到她的船长就兴奋不已,

[waɪl] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] , [wʊd] [bi:; bi] [ˈhʌvər] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

while he waited to take her back , would be hovering just at the same
尽管 他 等待 到 拿 她 后退 , 会 是 悬停 只是 在 这 相同的

[ˈdɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] ,

distance at which ,
距离 在 哪个 ,

当他等待带她回去时, 他会始终保持在之前的距离徘徊,

[ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈga:dnz] , [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [hæd; həd][hɜ:rˈself] [ˈhɒvəd] .

in Kensington Gardens , the companion of his walk had herself hovered .
在 肯辛顿 花园 , 这 伴侣 的 他的 走 有 她自己 悬停 .

在肯辛顿花园, 与他一起散步的女伴一直在附近徘徊。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] , [haʊˈevər] , [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈeni] [sʌtʃ] [ges] [ʃi:; ʃi][let][sɜ:r] [klɔ:d] [rɪˈplai] ;

Of course , however , instead of breathing any such guess she let Sir Claude reply ;
的 课程 , 然而 , 反而 的 呼吸 任何 这样的 猜测 她 让 先生 克劳德 回复 ;

当然, 她并没有妄加猜测, 而是让克劳德爵士来回答;

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][kʊd; kəd] [kənˈtrɪbjʊːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; həər] [oʊn] [ˈprez(ə)nt]
all the more that his reply could contribute so much to her own present
全部 这 更多的 那 他的 回复 可以 贡献 所以 很多 到 她 自己的 展示
[ˈgrændʒər] .
grandeur .
宏伟 .

更何况，他的回答或许还能为她如今的辉煌成就添砖加瓦。

" [fiː; ji] [wəʊnt][biː; bi] [əˈloʊn] [wen] [fiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [meɪd] [ɪn] [əˈtendəns] .
" She won't be alone when she has a maid in attendance .
" 她 惯于 是 独自的 什么时候 她 有 一个 女佣 在 出席 .

“有女佣在身边，她就不会感到孤单。”

" ['meɪzi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retənuː] ,
" Maisie had never before had so much of a retinue ,
" 梅西 有 绝不 前 有 所以 很多 的 一个 随从 ,

“梅西以前从未有过这么多随从，

[ænd; ənd][fiː; ji] ['weɪtɪd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɑːn][hɜːr; həər] ['leɪdɪʃɪp] .
and she waited also to enjoy the action of it on her ladyship .
和 她 等待 还 到 享受 这 行动 的 它 在 她 夫人 .

她也等着欣赏它在她夫人身上的作用。

" [juː; jə] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jə] [brɔːt] [frʌm; frəm] [taʊn] ?
" You mean the woman you brought from town ?
" 你 意思是 这 女士 你 带来 从 镇 ?

你是说你从城里带来的那个女人吗？

" [aɪdə] [kənˈsɪdərd] .
" Ida considered .
" 艾达 经过考虑的 .

艾达沉思片刻。

" [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['skersli] [meɪd] [hɜːr; həər]
" The person at the house spoke of her in a way that scarcely made her
" 这 人 在 这 房子 辐 的 她 在 一个 方式 那 几乎 制成 她

[aʊt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] .
out company for my child .
出去 公司 为了 我的 孩子 .

“那位住在家里的人说她的话语，几乎让人觉得她不适合和我的孩子交往。”

" [hɜːr; həər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; həər] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] , [ɪn][hɜːr; həər][hændz] , [fɔːr; fər]
" Her tone was that her child had never wanted , in her hands , for
" 她 语气 曾是 那 她 孩子 有 绝不 通缉 , 在 她 双手 , 为了

[prəˈdɪdʒəs] ['kʌmpəni] .
prodigious company .
惊人 公司 .

她的语气是，她的孩子在她手中从来不会缺少陪伴。

[bʌt; bət][fiː; ji][æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [sɜːr] [klɔːdz] .
But she as distinctly continued to decline Sir Claude's .
但 她 作为 明显地 持续 到 衰退 先生 克劳德的 .

但她始终断然拒绝了克劳德爵士的邀请。

" [daʊnt][biː; bi][æn; ən][oʊld] [guːs] , " [fiː; ji] [sed] ['tʃɑːrminli] .
" Don't be an old goose , " she said charmingly .
" 不 是 一个 老的 鹅 , " 她 说 迷人地 .

“别老是犯傻，”她温柔地说。

" [let] [juːˈes][əˈloʊn] .
" Let us alone .
" 让 我们 独自的 .

“别管我们。”

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [hi:; hi] [lʊkt] ['greɪvər][ðæn; ðən] ['meɪzi] [æt; ət][ɔ:l] [naʊ]
" **In front of them on the grass he looked graver than Maisie at all now**
" 在 正面 的 他们 在 这 草 他 看起来 刻刀 比 梅西 在 全部 现在
[θɔ:t] [ðə; ði] [ə'keɪzn] ['wɔ:rəntɪd] .
thought the occasion warranted .
想法 这 场合 有保证 .
“在他们面前的草地上，他看起来比梅西现在认为的场合应有的表情还要严肃。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ɪm 'i:] .
" **I don't see why you can't say it before me** .
" 我 不 看 为什么 你 不能 说 它 前 我 .
我不明白为什么你不能当着我的面说。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [smu:ðd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [kə:lz] .
" **His wife smoothed one of her daughter's curls** .
" 他的 妻子 平滑 一 的 她 女儿的 卷发 .
他的妻子轻轻抚平了女儿的一缕卷发。

" [seɪ] [wʌt] , [dɪr] ? "
" **Say what , dear ?** "
" 说 什么 , 亲爱的 ? "
“你说什么，亲爱的？”

" [waɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Why what you came to say** .
" 为什么 什么 你 来了 到 说 .
你来这里是想说什么？

" [æt; ət] [ðɪs] ['meɪzi] [æt; ət][læst] [ɪntər'pəʊzd] : [fi:; ji] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][sɜ:r] [klɒ:d] .
" **At this Maisie at last interposed : she appealed to Sir Claude** .
" 在 这 梅西 在 最后的 插入 : 她 上诉 到 先生 克劳德 .
“这时，梅西终于出面干预：她向克劳德爵士求助。”

" [du:] [let] [hɜ:r; hər] [seɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪm 'i:] .
" **Do let her say it to me** .
" 做 让 她 说 它 到 我 .
“让她跟我说吧。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɒmənt][æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] .
" **He looked hard for a moment at his little friend** .
" 他 看起来 难的 为了 一个 片刻 在 他的 小的 朋友 .
他仔细地看了看他的小伙伴。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fi:; ji] [meɪ] [seɪ] ? "
" **How do you know what she may say ?** "
" 如何 做 你 知道 什么 她 可能 说 ? "
你怎么知道她会说什么？

" [fi:; ji][mʌst; məst] [rɪsk] [aɪ 'ti:] , " ['aɪdə] [rɪ'mɑ:kt] .
" **She must risk it , " Ida remarked** .
" 她 必须 风险 它 , " 艾达 评论 .
“她必须冒险一试，”艾达说道。

" [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
" **I only want to protect you , " he continued to the child** .
" 我 仅有的 想 到 保护 你 , " 他 持续 到 这 孩子 .
“我只想保护你，”他继续对孩子说。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [prə'tekt] [jɔ:r'self] — [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪd] .
" **You want to protect yourself — that's what you mean , " his wife replied** .
" 你 想 到 保护 你自己 — 那就是 什么 你 意思是 , " 他的 妻子 回复 .
“你想保护自己——你的意思就是这样，”他的妻子回答道。

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] .
" **Don't be afraid** .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . " **I won't touch you** . "
我 惯于 触碰 你 . "

我不会碰你。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] !
" **She won't touch you — she won't !**
" 她 惯于 触碰 你 — 她 惯于 !

“她不会碰你——她不会！ ”

" ['meɪzi] [dɪ'klerd] .
" **Maisie declared** .
" 梅西 声明 .

梅西宣布道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['riːəli] ['ænsər] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] ,
She felt by this time that she could really answer for it ,
她 毛毡 经过 这 时间 那 她 可以 真的 回答 为了 它 ,

她觉得到了这个时候，她真的可以对此做出解释了。

[ænd; ænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊ](ə)n [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn]
and something of the emotion with which she had listened to the Captain
和 某物 的 这 情感 和 哪个 她 有 听着 到 这 队长

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
came back to her .
来了 后退 到 她 .

她听船长讲话时的那种情绪又重新涌上心头。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ænd] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɑːzətɪvli] ['peɪtrənəɪz]
It made her so happy and so secure that she could positively patronise
它 制成 她 所以 快乐的 和 所以 安全的 那 她 可以 积极地 惠顾

['mæmə] .
mamma .
妈妈 .

这让她感到非常开心和安心，以至于她可以完全信任妈妈。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] ['veri] ['læŋɡwɪdʒ] .
She did so in the Captain's very language .
她 做过 所以 在 这 船长的 非常 语言 .

她用船长的母语做了这件事。

" [ʃiːz] [ɡʊd] , [ʃiːz] [ɡʊd] !
" **She's good , she's good !**
" 她是 好的 , 她是 好的 !

“她很棒，她很棒！ ”

" [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
" **she proclaimed** .
" 她 宣布 .

她宣称。

" [oʊ] [lɔːrd] ! " — [sɜːr] [klɔːd] , [æt; ət] [ðɪs] , [let] [hɪm'self] [ɡoʊ] .
" **Oh Lord ! " — Sir Claude , at this , let himself go** .
" 哦 主 ! " — 先生 克劳德 , 在 这 , 让 他自己 去 .

“哦，主啊！ ”——克劳德爵士闻言，彻底放开了自己。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][sʌm; səm] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] [ðæt] [wʌz; wəz]
He appeared to have emitted some sound of derision that was
他 出现 到 有 发射 一些 声音 的 嘲笑 那 曾是
[ˈsmʌðəd] , [tuː; tə] [ˈmeɪzɪz] [ɪrɪz] ,
smothered , to Maisie's ears ,
窒息 , 到 梅西的 耳朵 ,
在梅西听来, 他似乎发出了一些嘲讽的声音, 但很快就被压抑住了。

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [əˈɡen] [ɪmˈbreɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
by her being again embraced by his wife .
经过 她 存在 再次 拥抱 经过 他的 妻子 .
她再次被他的妻子拥抱。

[ˈaɪdə] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Ida released her and held her off a little , looking at her with a
艾达 发布 她 和 握住 她 离开 一个 小的 , 寻找 在 她 和 一个
[ˈveri] [kwɪr] [feɪs] .
very queer face .
非常 酷儿 脸 .
艾达放开了她, 把她拉开一点距离, 用一种非常古怪的表情看着她。

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt]
Then the child became aware that their companion had left them and that
然后 这 孩子 成为 意识到的 那 他们的 伴侣 有 左边 他们 和 那
[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [kənˈfɜːrməˌtɔːrɪ] [rɪˈmɑːrk] [hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] .
from the face in question a confirmatory remark had proceeded .
从 这 脸 在 问题 一个 确认 评论 有 继续 .
然后孩子意识到同伴已经离开了, 并且从那张脸上的表情来看, 似乎有人说了句确认的话。

" [aɪ][eɪˈem] [ɡʊd] , [ʌv] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
" **I am good , love , " said her ladyship .**
" 我 是 好的 , 爱 , " 说 她 夫人 .
“我很好, 亲爱的,”夫人说道。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈaɪdəz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ,
A good deal of the rest of Ida's visit was devoted to explaining ,
一个 好的 交易 的 这 休息 的 艾达的 访问 曾是 奉献 到 解释 ,
伊达此行的其余大部分时间都用来解释,

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ə; eɪ] [ˈstɛɪtmənt] .
as it were , so extraordinary a statement .
作为 它 是 , 所以 非凡的 一个 陈述 .
真是非同寻常的声明。

[ðɪs] [ekspləˈneɪf(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈkɒʊpiəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [jet] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] ,
This explanation was more copious than any she had yet indulged in ,
这 解释 曾是 更多的 丰富 比 任何 她 有 然而 沉溺其中 在 ,
这个解释比她以往任何一次都更加详尽。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə] ['twɑɪlaɪt] ['gæðəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hə] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
and as the summer twilight gathered and she kept her child in the garden
和 作为 这 夏天 暮 聚集 和 她 保留 她 孩子 在 这 花园
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪliətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [let] [hɜːr; hə] [niːd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] [ə; eɪ]
she was conciliatory to a degree that let her need to arrange things a
她 曾是 和解 到 一个 程度 那 让 她 需要 到 安排 事物 一个
['lɪt(ə)l] [pər'septəbli] [piːp] [aʊt] .
little perceptibly peep out .
小的 明显地 窥视 出去 .

夏日暮色渐浓，她把孩子留在花园里，表现得十分和蔼，以至于她想要安排事情的欲望还是隐隐流露出来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ; [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [kən'vəːst] ;
It was not merely that she explained ; she almost conversed ;
它 曾是 不是 仅仅 那 她 解释 ; 她 几乎 交谈 ;
她不仅仅是在解释，她几乎是在和人交谈；

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['waːntɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pɑːzətɪvli] ['tʃætəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] .
all that was wanting was that she should have positively chattered a little less .
全部 那 曾是 想要 曾是 那 她 应该 有 积极地 喋喋不休 一个 小的 较少的 :
她唯一欠缺的就是少说几句话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['meɪzɪz] [laɪf][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hə] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə]
It was really the occasion of Maisie's life on which her mother was to
它 曾是 真的 这 场合 的 梅西的 生活 在 哪个 她 母亲 曾是 到
[hæv; həv][moʊst][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hə] .
have most to say to her .
有 最多 到 说 到 她 .
这正是梅西一生中最重要的的一次经历，也是她母亲要对她说最多话的时刻。

[ðæt] [ə'loʊn][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pli'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,
That alone was an implication of generosity and virtue ,
那 独自的 曾是 一个 含义 的 慷慨 和 美德 ;
单凭这一点就足以体现慷慨和美德。

[ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [stretʃ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and no great stretch was required to make our young lady feel that she
和 不 伟大的 拉紧 曾是 必需的 到 制作 我们的 年轻的 女士 感觉 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [best] [miːt] [hɜːr; hə][ænd; ənd] [suːnɪst] [hæv; həv][aɪ 'tiː]['oʊvər][baɪ] ['sɪmpli] ['siːmɪŋ] [strʌk]
should best meet her and soonest have it over by simply seeming struck
应该 最好的 见面 她 和 最快 有 它 超过 经过 简单地 似乎 击
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [kən'tenʃ(ə)n] .
with the propriety of her contention .
和 这 礼 的 她 争论 .
无需费多大力气，只需表现得对对方论点的合理性表示赞同，就能让这位年轻女士觉得她最好去见见她，并尽快结束这件事。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [waɪl] [ðə; ði] ['perənts] [glʌvd] [hænd] ['sʌmtaɪmz] ['restɪd] ['soʊʃəbli] [ɑːn][ðə; ði]
They sat together while the parent's gloved hand sometimes rested sociably on the
他们 卫星 一起 尽管 这 父母 戴手套 手 有时 休息 善于交际 在 这
[tʃaɪldz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [ə; eɪ] [kə'rektɪv] [pʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪbən] [tuː] ['miːgər] [ɔːr][ə; eɪ]
child's and sometimes gave a corrective pull to a ribbon too meagre or a
孩子的 和 有时 给予 一个 矫正 拉 到 一个 丝带 也 微薄 或者 一个
[tres] [tuː] [θɪk] ;
tress too thick ;
树 也 厚的 ;
他们并肩坐着，父母戴着手套的手有时会友好地放在孩子的手上，有时会纠正孩子过细的丝带或过粗的头发；

[ænd; ənd] ['meizi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [tu;; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði]
and Maisie was conscious of the effort to keep out of her eyes the
和 梅西 曾是 有意识的 的 这 努力 到 保持 出去 的 她 眼睛 这
['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'keɪz(ə)nəli] [mu:vd] [tu;; tə] [blɪŋk] .
wonder with which they were occasionally moved to blink .
想知道 和 哪个 他们 是 偶尔 已搬 到 眨 .

梅西意识到自己努力不让眼前的景象——偶尔会因惊奇而眨眼——映入眼帘。

[oʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɪŋz] [tu;; tə] [blɪŋk] [æt; ət] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [let] [wʌnz] [self] [goʊ] ;
Oh there would have been things to blink at if one had let one's self go ;
哦 那里 会 有 到过 事物 到 眨 在 如果 一 有 让 一个人的 自己 去 ;
如果一个人放任自己，就会看到很多令人瞠目结舌的景象；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lʌki] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,
and it was lucky they were alone together ,
和 它 曾是 幸运的 他们 是 独自的 一起 ,
幸好当时只有他们两个人。

[wɪ'ðəʊt] [sɜ:r] [klɒ:d] [ɔ:r]['mɪsɪz] . ['wɪks][ɔ:r]['i:v(ə)n] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [tu;; tə] [kætʃ] [æ n; ə n][ɪm'pru:d(ə)nt] [glæns]
without Sir Claude or Mrs . Wix or even Mrs . Beale to catch an imprudent glance
没有 先生 克劳德 或者 太太 . Wix 或者 甚至 太太 . 比尔 到 抓住 一个 轻率的 瞥一眼
.
:
.

没有克劳德爵士、威克斯夫人，甚至比尔夫人，都不会瞥见这不谨慎的一眼。

[ðoʊ] [prə'fju:s] [ænd; ənd] [prəlɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪg'zɔ:stɪvli] ['lu:sɪd] , [ænd; ənd]
Though profuse and prolonged her ladyship was not exhaustively lucid , and
尽管 丰富的 和 延长 她 夫人 曾是 不是 彻底地 清醒的 , 和
[hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
her account of her situation ,
她 帐户 的 她 情况 ,

虽然她言辞详尽、时间很长，但这位夫人的叙述并不完全清晰，而且她对自身处境的描述，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi;; bi] [kɔ:ld] [dɪ'skrɪptɪv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv][,ɪn'kɑ:nsəkwənt]
so far as it could be called descriptive , was a muddle of inconsequent
所以 远的 作为 它 可以 是 称为 描述性的 , 曾是 一个 混乱 的 不相关的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

如果说它具有描述性，那也是一堆无关紧要的事情的混乱堆砌。

[bru:zd] [fru:t] [ʌv; əv][æ n; ə n] [ə'keɪzŋ] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] ['ræðər] [tu:] ['laɪtli] [ə'frʌntɪd] .
bruised fruit of an occasion she had rather too lightly affronted .
瘀伤 水果 的 一个 场合 她 有 相当 也 轻轻 受辱 .

这是她轻率冒犯他人后结下的苦果。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [θɔ:t] [aʊt] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n][nɑ:t] ['hoʊlli]
None of them were really thought out and some were even not wholly
没有任何 的 他们 是 真的 想法 出去 和 一些 是 甚至 不是 完全
[,ɪnsɪn'sɪr] .
insincere .
虚伪的 .

这些说法都没有经过深思熟虑，有些甚至并非完全是虚假的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ˈaʊtraɪt] [wʌt] [ˈbetər] [pruːf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
It was as if she had asked outright what better proof could have been
它 曾是 作为 如果 她 有 问 直接 什么 更好的 证明 可以 有 到过
[ˈwaːntɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɡreɪtnəs] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs]
wanted of her goodness and her greatness than just this marvellous
通缉 的 她 善良 和 她 伟大 比 只是 这 奇妙
[kənˈsent] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈtʃerɪʃt]
consent to give up what she had so cherished
同意 到 给 向上 什么 她 有 所以 珍爱

她仿佛直接问，还有什么比她欣然同意放弃自己如此珍视的东西更能证明她的善良和伟大呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] :

It was as if she had said in so many words :
它 曾是 作为 如果 她 有 说 在 所以 许多 字 :

她仿佛用言语表达了这样的意思：

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [θɪŋz] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] — [brɪˈtwiːn] [sɜːr] [klɔːd] [ænd; ənd][emˈiː] — [wɪtʃ] [aɪ]
" There have been things between us — between Sir Claude and me — which I
" 那里 有 到过 事物 之间 我们 — 之间 先生 克劳德 和 我 — 哪个 我
[ˈniːdnt] [ɡoʊ][ˈɪntuː] ,
needn't go into ,
不必 去 进入 ,

“我和克劳德爵士之间发生过一些事，我无需赘述。”

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnuːs(ə)ns] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] .

you little nuisance , because you wouldn't understand them .
你 小的 滋扰 , 因为 你 不会 理解 他们 :

你这个小麻烦，因为你根本听不懂。

" [aɪˈtiː] [ˈsuːɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðæt] [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ,
" It suited her to convey that Maisie had been kept ,
" 它 适合 她 到 传达 那 梅西 有 到过 保留 ,

“她乐于传达梅西被囚禁的消息，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ɔːr][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] ,
so far as she was concerned or could imagine ,
所以 远的 作为 她 曾是 担心的 或者 可以 想象 ,

就她所认为的或者说她所能想象的而言，

[ɪn][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈɪɡnərəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ə; eɪ] [suˈpriːm] [sɪmˈplɪsəti]
in a holy ignorance and that she must take for granted a supreme simplicity
在 一个 圣 无知 和 那 她 必须 拿 为了 的确 一个 最高 简单
.
:
.

她带着一种神圣的无知，并且理所当然地认为这是一种至高无上的纯真。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
She turned this way and that in the predicament she had sought and from
她 转向 这 方式 和 那 在 这 困境 她 有 寻求 和 从
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [rɪˈtriːt] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] [nɔːr] [ɪˈmɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈkredɪt] :
which she could neither retreat with grace nor emerge with credit :
哪个 她 可以 两者都不 撤退 和 优雅 也不 出现 和 信用 :

她左右摇摆，陷入了自己一手造成的困境，既无法体面地退出，也无法体面地脱身：

[ʃiː; ʃi] [dreɪpt] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈtætərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪmpjədəns] ,
she draped herself in the tatters of her impudence ,
她 垂坠的 她自己 在 这 破烂不堪 的 她 厚颜无耻 ,

她用自己厚颜无耻的残片遮蔽了自己，

[ˈpɒstʃəd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈʌtmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][læst][ˈlɪt(ə)l][ˈtraɪæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [krækt] [glæs] [tuː; tə]
postured to her utmost before the last little triangle of cracked glass to
摆姿势 到 她 极致 前 这 最后的 小的 三角形 的 裂纹 玻璃 到
[wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfræktʃərz] [hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [suː.pərˈstɪʃ(ə)n] .
which so many fractures had reduced the polished plate of filial superstition .
哪个 所以 许多 骨折 有 减少 这 抛光 盘子 的 孝 迷信 .

她摆出最庄严的姿态，站在最后一块破碎的玻璃小三角前，这块玻璃曾是光洁的孝道象征，如今却已因无数裂痕而变得如此不堪。

[ɪf] [ˈniːðər] [sɜːr] [kloʊd] [nɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ]
If neither Sir Claude nor Mrs . Wix was there this was perhaps all the more a
如果 两者都不 先生 克劳德 也不 太太 . Wix 曾是 那里 这 曾是 也许 全部 这 更多的 一个
[ˈpɪti] :
pity :
遗憾 :

如果克劳德爵士和威克斯夫人都不在场，那或许就更加令人遗憾了：

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈkwɑːlɪfaɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈfɔːr; fər]
the scene had a style of its own that would have qualified it for
这 场景 有 一个 风格 的 它是自己的 那 会 有 合格的 它 为了
[ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] ,
presentation ,
推介会 ,

这个场景具有其独特的风格，完全有资格进行展映。

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtreɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwɑɪt]
especially at such a moment as that of her letting it betray that she quite
尤其 在 这样的 一个 片刻 作为 那 的 她 出租 它 背叛 那 她 相当
[dɪd] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [ˈretʃɪd] [ˈɔːfsprɪŋ] [ˈbetər] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [kloʊd] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn]
did think her wretched offspring better placed with Sir Claude than in her own
做过 思考 她 可怜 后代 更好的 放置 和 先生 克劳德 比 在 她 自己的

[ˈsoɪld] [hændz] .
soiled hands .
脏的 双手 :

尤其是在她如此不经意间流露出她确实认为她那可怜的孩子交给克劳德爵士比交给她自己更合适的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈnʌθɪŋ] [skænt] [ˈiːðər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ədˈmɪʃnz] [ɔːr][hɜːr; həɹ]
There was at any rate nothing scant either in her admissions or her
那里 曾是 在 任何 速度 没有什么 稀少 任何一个 在 她 招生 或者 她
[pərˈvɜːrʒ(ə)n] ,
perversions ,
变态 ,

总之，无论是她的坦白还是她的变态行为，都毫不隐瞒。

[ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmeɪzi] [maɪt] [ˌʌndɪrˈskʌvərəbli] [θɪŋk] [ænd; ənd][ʌv; əv]
the mixture of her fear of what Maisie might undiscoverably think and of
这 混合物 的 她 害怕 的 什么 梅西 可能 无法发现地 思考 和 的
[ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs]
the support she at the same time gathered from a necessity of selfishness
这 支持 她 在 这 相同的 时间 聚集 从 一个 必要性 的 自私

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][bruːˈtæləti] .
and a habit of brutality .
和 一个 习惯 的 残酷 :

她既害怕梅西可能会在不知不觉中想到什么，又同时从自私的需要和残暴的习惯中获得支持。

[ðɪs] [ˈhæbɪt] [flʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [meɪd] , [ɪn][tɜːrmz] [ɪkˈsplɪsɪt] ,
This habit flushed through the merit she now made , in terms explicit ,
这 习惯 配 通过 这 优点 她 现在 制成 , 在 条款 显式 ,

这种习惯彻底抹杀了她现在所取得的成就，具体来说，就是：

[ʌv; əv][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [ˈfəʊkstəʊn] [tu:; tə] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [roʊ] .
of not having come to Folkestone to kick up a vulgar row .
的 不是 拥有 来 到 福克斯通 到 踢 向上 一个 庸俗 排 ；

并非来福克斯通挑起粗俗争吵。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][bɑ:ks] [ˈeni] [ɪrɪz] [ɔ:r][tu:; tə] [bæŋ] [ˈeni] [dɔ:z] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju:z] [ˈeni]
She had not come to box any ears or to bang any doors or even to use any
她 有 不是 来 到 盒子 任何 耳朵 或者 到 砰 任何 门 或者 甚至 到 使用 任何
[ˈlæŋɡwɪdʒ] :
language :
语言 :

她来这里不是为了打人耳光，也不是为了摔门，甚至不是为了说脏话：

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɑ:rgjʊmənt][ɪn][æŋ; ən]
she had come at the worst to lose the thread of her argument in an
她 有 来 在 这 最差 到 失去 这 线 的 她 争论 在 一个
[əˈkeɪzən(ə)l] [dʌm] [dɪsˈɡʌstɪd] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɑ:gəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [loʊ] [dəˈmestɪk]
occasional dumb disgusted twitch of the toggerly in which Mrs . Beale's low domestic
偶然 哑的 厌恶 抽搐 的 这 服装 在 哪个 太太 . 比尔的 低的 国内的
[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ʌp] [mɪs] [fəˈeɪndʒ] .
had had the impudence to serve up Miss Farange .
有 有 这 厚颜无耻 到 服务 向上 错过 法兰奇 ；

她来得正是时候，以至于在偶尔因比尔太太的下贱女佣厚颜无耻地给法兰奇小姐穿的衣服而产生的愚蠢厌恶的抽搐中，
她的论点都失去了连贯性。

[ʃi:; ʃɪ] [tʃekt] [ɔ:l][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
She checked all criticism ,
她 已检查 全部 批评 ,

她核对了所有批评意见。

[nɑ:t] [kəˈmɪtɪŋ] [hɜ:rˈself][ˈi:v(ə)n][soʊ][fɑ:r][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈmɪsɪŋ] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði]
not committing herself even so far as for those missing comforts of the
不是 提交 她自己 甚至 所以 远的 作为 为了 那些 丢失的 舒适 的 这
[ˈsku:lru:m;sku:lɾəm][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [prɪˈzʊmd] .
schoolroom on which Mrs . Wix had presumed .
教室 在 哪个 太太 . Wix 有 假定 ；

她甚至没有像威克斯太太所设想的那样，去追求教室里那些缺失的舒适感。

" [aɪ][eɪˈem] [gʊd] — [aɪm][ˈkreɪzɪli] , [aɪm] [ˈkrɪmɪnəli] [gʊd] .
" **I am good — I'm crazily , I'm criminally good** .
" 我 是 好的 — 我是 疯狂地 , 我是 犯罪 好的 .

“我很棒——我棒得不可思议，棒得简直犯罪。”

[bʌt; bət][aɪˈti:][wəʊnt][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈeni] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [ˈsi:st] [tu:; tə] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ]
But it won't do for you any more , and if I've ceased to contend with
但 它 惯于 做 为了 你 任何 更多的 , 和 如果我已经 停止 到 抗衡 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但这对你来说已经行不通了，如果我已经不再与他抗衡，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tu:] , [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [brɪˈtwi:n] [ju:ˈes] ,
and with you too , who have made most of the trouble between us ,
和 和 你 也 , WHO 有 制成 最多 的 这 麻烦 之间 我们 ,
还有你，你才是我们之间大部分麻烦的制造者。

[ɪts] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [ˈjuːl] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [bʌt; bət] [tuː] [wel] — [wʌn][ʌv; əv]
it's for reasons that you'll understand one of these days but too well — one of
它是 为了 原因 那 你会 理解 一 的 这些 天 但 也 出色地 — 一 的
[ðiːz] [deɪz] [wen] [aɪ][hoʊp] [ˈjuːl] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][bɔːst][ə; eɪ] [ˈmʌðər]
these days when I hope you'll know what it is to have lost a mother .
这些 天 什么时候 我 希望 你会 知道 什么 它 是 到 有 丢失的 一个 母亲
总有一天你会明白其中的原因，但也许你会太明白——总有一天，我希望你能体会到失去母亲的滋味。

[aɪm] [ˈɔːfli] [ɪl] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [æsk][emˈiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː]
I'm awfully ill , but you mustn't ask me anything about it .
我是 非常 患病的 , 但 你 不得 问 我 任何事物 关于 它 .

我病得很重，但你千万不要问我任何关于这方面的问题。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [ɔːf] [ˈsʌmwer] [maɪ][ˈdɑːktər][wəʊnt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]
If I don't get off somewhere my doctor won't answer for the consequences .
如果 我 不 得到 离开 某处 我的 医生 惯于 回答 为了 这 结果 .

如果我不下车，我的医生不会承担后果。

[ˈhiːz] [ˈstjuːpɪfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [aɪv] [bɔːrn] — [hiː; hi] [sez] [aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ɑːn][emˈiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz]
He's stupefied at what I've borne — he says it has been put on me because
他是 目瞪口呆 在 什么 我已经 出生 — 他 说道 它 有 到过 放 在 我 因为

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ˈsʌfər]
I was formed to suffer .
我 曾是 形成 到 遭受 .

他对我所承受的一切感到震惊——他说这是命中注定要受苦的。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] , [bʌt; bət] [ðæts] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs]
I'm thinking of South Africa , but that's none of your business .
我是 思维 的 南 非洲 , 但 那就是 没有任何 的 你的 商业 .

我在想南非，但这与你无关。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] — [juː; jʊ][kɑːnt][æsk][emˈiː] [ˈkwestʃənz] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈredi] [tuː; tə]
You must take your choice — you can't ask me questions if you're so ready to
你 必须 拿 你的 选择 — 你 不能 问 我 问题 如果 你是 所以 准备好 到

[ɡɪv] [emˈiː][ʌp]
give me up .
给 我 向上 .

你必须做出选择——如果你这么快就准备放弃我，就没资格问我问题。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][kæən; kən][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself]
No , I won't tell you ; you can find out for yourself .
不 , 我 惯于 告诉 你 ; 你 能 寻找 出去 为了 你自己 .

不，我不会告诉你；你可以自己去查。

[saʊθ] [ˈæfrɪkɑːz] [ˈwʌndər(ə)l] , [ðei] [seɪ]
South Africa's wonderful , they say ,
南 非洲的 精彩的 , 他们 说 ,

他们说，南非很棒。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][ɡoʊ][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [fer] [ˈtraɪəl]
and if I do go it must be to give it a fair trial .
和 如果 我 做 去 它 必须 是 到 给 它 一个 公平的 审判 .

如果我真的去，那也必须是为了公平公正地审判它。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈiːðər] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ]
It must be either one thing or the other ; if he takes you ,
它 必须 是 任何一个 — 事物 或者 这 其他 ; 如果 他 需要 你 ,
只能二选一；如果他带你走，

[juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ]
you know , he takes you .
你 知道 , 他 需要 你 .

你知道，他会带走你。

[aɪv] [strʌk] [maɪ][læst] [bloʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] [frʌm; frəm] [ˈpɪlər]
I've struck my last blow for you ; I can follow you no longer from pillar
我已经 击 我的 最后的 吹 为了 你 ； 我 能 跟随 你 不 更长 从 支柱
[tuː; tə][pʊʊst] .
to post .
到 邮政 ；

我已经为你付出了最后一击；我再也无法追随你到处奔波了。

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ'self][æt; ət][læst] , [waɪl] [ðeəz; ðəz] [stiːl] [ə; eɪ][ˈhændfʊl] [left] [ʌv; əv][em 'iː] .
I must live for myself at last , while there's still a handful left of me .
我 必须 居住 为了 我 在 最后的 , 尽管 有 仍然 一个 少数 左边 的 我 ；

我必须最终为自己而活，趁着我的生命还剩下一点点。

[aɪm] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] ; [aɪm] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈtaɪəd] ; [aɪm] [ˈveri] , [ˈveri] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
I'm very , very ill ; I'm very , very tired ; I'm very , very determined .
我是 非常 , 非常 患病的 ; 我是 非常 , 非常 疲劳的 ; 我是 非常 , 非常 决定 ；

我病得很重；我非常非常累；但我意志非常坚定。

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] .
There you have it .
那里 你 有 它 ；

就是这样。

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Make the most of it .
制作 这 最多 的 它 ；

充分利用它。

[jʊr; jər] [frʌːks] [tuː] [ˈfɪlθi] ; [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs][maɪ'self] .
Your frock's too filthy ; but I came to sacrifice myself .
你的 连衣裙 也 污秽 ; 但 我 来了 到 牺牲 我 ；

你的裙子太脏了；但我来是为了牺牲自己。

" [ˈmeɪzi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpekənt] [ˈpleɪsɪz] ;
" **Maisie looked at the peccant places ;**
" 梅西 看起来 在 这 罪恶的 地方 ；

梅西看着那些肮脏的地方；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][drɔːp][hɜːr; hər] [aɪz]
there were moments when it was a relief to her to drop her eyes
那里 是 时刻 什么时候 它 曾是 一个 宽慰 到 她 到 降低 她 眼睛

[ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈsɔːrdɪd] .
even on anything so sordid .
甚至 在 任何事物 所以 肮脏的 ；

有时候，即使是对如此肮脏不堪的事物，低下头对她来说也是一种解脱。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɪntəvjuːz] , [ɔːl][hɜːr; hər] [ɔːrˈdiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
All her interviews , all her ordeals with her mother had , as she
全部 她 访谈 , 全部 她 磨难 和 她 母亲 有 , 作为 她

[hæd; həd] [groʊn] [ˈoʊldər] ,
had grown older ,
有 生长 老 ,

随着年龄的增长，她所有的采访，她与母亲之间所有的磨难，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] , [ðə; ði][hɑːrd][ˈkwaːləti][ʌv; əv] [duˈreɪʃn] ; [bʌt; bət][lɔːŋgər]
seemed to have , before any other , the hard quality of duration ; but longer
似乎 到 有 , 前 任何 其他 , 这 难的 质量 的 期间 ; 但 更长

[ðæn; ðən] [ˈeni] ,
than any ,
比 任何 ,

似乎首先具备了持久这一硬性特征；但比任何其他特征都更持久，

[ˈstreɪndʒli] , [wɜːr; wər] [ðiːz] [ˈmɪnɪts] [ˈɔːfəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][soʊ][pəˈsɪfɪk][ænd; ənd][soʊ]
strangely , were these minutes offered to her as so pacific and so
奇怪的 , 是 这些 分钟 提供 到 她 作为 所以 太平洋 和 所以
[əˈɡriːəbli] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kəˈnekʃən] .
agreeably winding up the connexion .
欣然 绕线 向上 这 连接 .

奇怪的是，这几分钟的谈话竟然如此平静，如此愉快地结束了这段关系。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] , [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɪt] ,
It was her anxiety that made them long , her fear of some hitch ,
它 曾是 她 焦虑 那 制成 他们 长的 , 她 害怕 的 一些 拴住 ,
[sʌm; səm] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːˈfɪps] [ˈfeɪməs] [kwɪk] [dʒʌmps] .
some check of the current , one of her ladyship's famous quick jumps .
一些 查看 的 这 当前的 , 一 的 她 夫人的 著名的 快的 跳跃 .

对她的焦虑让这段旅程如此漫长，是她害怕出现什么波折。
[sʌm; səm] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːˈfɪps] [ˈfeɪməs] [kwɪk] [dʒʌmps] .
some check of the current , one of her ladyship's famous quick jumps .
一些 查看 的 这 当前的 , 一 的 她 夫人的 著名的 快的 跳跃 .
对当前情况进行一些检查，这是她夫人著名的快速跳跃之一。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [breθ] ; [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] , [baɪ] [ˈpleɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɜːz] [hændz] ,
She held her breath ; she only wanted , by playing into her visitor's hands ,
她 握住 她 气息 ; 她 仅有的 通缉 , 经过 玩耍 进入 她 访客 双手 ,
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] .
to see the thing through .
到 看 这 事物 通过 .
她屏住呼吸；她只想顺着来访者的意愿行事，

坚持到底。
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪtˈself] [meɪd] [æt; ət] [ˈɪnstənts] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [swɪm] ;
But her impatience itself made at instants the whole situation swim ;
但 她 不耐烦 本身 制成 在 瞬间 这 所有的 情况 游泳 ;
[ðər; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ˈaɪdə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][pərˈhæps] [ˈdɪdnt] [hɪr] ,
there were things Ida said that she perhaps didn't hear ,
那里 是 事物 艾达 说 那 她 也许 没有 听到 ,
[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈaɪdə][pərˈhæps] [ˈdɪdnt] [seɪ] .
and there were things she heard that Ida perhaps didn't say .
和 那里 是 事物 她 听到 那 艾达 也许 没有 说 .
她还听到了一些艾达可能没说过的话。

但她的急躁本身就让整个局面一度陷入混乱；
[ðər; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ˈaɪdə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][pərˈhæps] [ˈdɪdnt] [hɪr] ,
there were things Ida said that she perhaps didn't hear ,
那里 是 事物 艾达 说 那 她 也许 没有 听到 ,
[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈaɪdə][pərˈhæps] [ˈdɪdnt] [seɪ] .
and there were things she heard that Ida perhaps didn't say .
和 那里 是 事物 她 听到 那 艾达 也许 没有 说 .
她还听到了一些艾达可能没说过的话。

" [jʊə(r)] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] .
" You're all I have , and yet I'm capable of this .
" 你是 全部 我 有 , 和 然而 我是 有能力的 的 这 .
"你是我的一切，但我却能做出这种事。"

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] — [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪʃɪz] .
Your father wishes you were dead — that , my dear , is what your father wishes .
你的 父亲 愿望 你 是 死的 — 那 , 我的 亲爱的 , 是 什么 你的 父亲 愿望 .
你父亲希望你死——亲爱的，这就是你父亲的愿望。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [aɪv] [dʌn] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt]
You'll have to get used to it as I've done — I mean to his wishing that
你会 有 到 得到 用过的 到 它 作为 我已经 完毕 — 我 意思是 到 他的 祝 那
[aɪm] [ded] .
I'm dead .
我是 死的 .
你必须像我一样习惯这一点——我是指他希望我死。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] — [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪʃɪz] .
Your father wishes you were dead — that , my dear , is what your father wishes .
你的 父亲 愿望 你 是 死的 — 那 , 我的 亲爱的 , 是 什么 你的 父亲 愿望 .
你父亲希望你死——亲爱的，这就是你父亲的愿望。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [aɪv] [dʌn] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt]
You'll have to get used to it as I've done — I mean to his wishing that
你会 有 到 得到 用过的 到 它 作为 我已经 完毕 — 我 意思是 到 他的 祝 那
[aɪm] [ded] .
I'm dead .
我是 死的 .
你必须像我一样习惯这一点——我是指他希望我死。

你必须像我一样习惯这一点——我是指他希望我死。

[æ̃t; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [həʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə][sɜːr] [klɒːd] .
At all events you see for yourself how wonderful I am to Sir Claude .
在 全部 活动 你 看 为了 你自己 如何 精彩的 我 是 到 先生 克劳德 .
总之，您自己就会看到我对克劳德爵士有多么好。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [,em 'iː] [ded] [kwaɪt][æz; əz] [mʌt] ;
He wishes me dead quite as much ;
他 愿望 我 死的 相当 作为 很多 ;
他恨不得我死；
[ænd; ʌnd][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [,em 'iː] [siːnz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [,em 'iː] — !
and I'm sure that if making me scenes about you could have killed me — !
和 我是 当然 那 如果 制作 我 场景 关于 你 可以 有 被杀 我 — ！

我确信，如果让你对我大放厥词能要了我的命——！
" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ˈaɪdəz] ['eləkwəns] [ðæt] [ʃiː; ji] ['stɑːrtɪd] [mɔːr] [heəz] [ðæn; ðən][ʃiː; ji]
" **It was the mark of Ida's eloquence that she started more hares than she**
" 它 曾是 这 标记 的 艾达的 口才 那 她 开始 更多的 野兔 比 她
[ˈfɑːləʊd] ,
followed ,
随后 ,
“艾达的雄辩之处在于，她引出的野兔比她追随的野兔还要多，这正是她雄辩的标志。”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ;
and she gave but a glance in the direction of this one ;
和 她 给予 但 一个 瞥一眼 在 这 方向 的 这 一 ;
她只是朝那个方向瞥了一眼；

[ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [laɪk][æn; ən]
going on to say that the very proof of her treating her husband like an
去 在 到 说 那 这 非常 证明 的 她 治疗 她 丈夫 喜欢 一个
[ˈeɪndʒɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈstəʊlən] [ɔːf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [ˈfeɪmd] .
angel was that he had just stolen off not to be fairly shamed .
天使 曾是 那 他 有 只是 被盗 离开 不是 到 是 相当 羞愧 .
她接着说，她像对待天使一样对待丈夫的最好证明就是，他竟然偷偷溜走，不愿受到应有的羞辱。

[ʃiː; ji] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪəd][ɑːn] [ˈtɪptəʊ] ,
She spoke as if he had retired on tiptoe ,
她 辐 作为 如果 他 有 退休 在 脚尖 ,
她说话的语气好像他已经踮着脚尖撤退了一样。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
as he might have withdrawn from a place of worship in which he was
作为 他 可能 有 撤回 从 一个 地方 的 崇拜 在 哪个 他 曾是
[nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .
not fit to be present .
不是 合身 到 是 展示 .
就像他可能从自己不适合出现的礼拜场所退出一样。

" [juːl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [θruː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] .
" **You'll never know what I've been through about you — never , never , never .**
" 你会 绝不 知道 什么 我已经 到过 通过 关于 你 — 绝不 , 绝不 , 绝不 .
你永远不会知道我为了你经历了什么——永远不会，永远不会，永远不会。

[aɪ] [sper] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] ; [ðəʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [θɪŋz]
I spare you everything , as I always have ; though I dare say you know things
我 空闲的 你 一切 , 作为 我 总是 有 ; 尽管 我 敢 说 你 知道 事物
[ðæt] ,
that ,
那 ,
我不会对你隐瞒任何事情，就像我一直以来那样；尽管我敢说你知道一些事情，

[ɪf] [aɪ][dɪd] ([aɪ] [mi:n] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm]) [wʊd] [meɪk] [em 'i:] — [wel] , [noʊ] ['mætər] !
if I did (I mean if I knew them) would make me — well , no matter !
如果 我 做过 (我 意思是 如果 我 知道 他们) 会 制作 我 — 出色地 , 不 事情 !

如果我知道他们 (我的意思是如果我认识他们), 那会让我——好吧, 没关系!

[jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][dəʊnt] [seɪ]
You're old enough at any rate to know there are a lot of things I don't say
你是 老的 足够的 在 任何 速度 到 知道 那里 是 一个 很多 的 事物 我 不 说
[ðæt] [aɪ] ['i:zəli] [maɪ] ;
that I easily might ;
那 我 容易地 可能 ;

无论如何, 你年纪足够大了, 应该知道有很多话我不会说, 但我却很可能会说出口;

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][em 'i:] [gʊd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
though it would do me good , I assure you ,
尽管 它 会 做 我 好的 , 我 保证 你 ,

虽然这对我有好处, 但我向你保证,

[tu:; tə][hæv; həv]['spʊkən][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər] [wʌnz] [ɪn][maɪ][laɪf] .
to have spoken my mind for once in my life .
到 有 说 我的 头脑 为了 一次 在 我的 生活 .

我这辈子终于有机会说出自己心里想的一次了。

[aɪ][dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] [ɪnfəməs] [waɪf] :
I don't speak of your father's infamous wife :
我 不 说话 的 你的 父亲的 臭名昭著的 妻子 :

我不是在谈论你父亲那位臭名昭著的妻子:

[ðæt] [meɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [aɪm] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
that may give you a notion of the way I'm letting you off .
那 可能 给 你 一个 概念 的 这 方式 我是 出租 你 离开 .

这或许能让你明白我是如何放过你的。

[wen] [aɪ] [seɪ] - [ju:; jʊ] - [aɪ] [mi:n] [jʊr; jər] ['preʃəs] [frendz] [ænd; ənd] ['bækərz] .
When I say ' you ' I mean your precious friends and backers .
什么时候 我 说 - 你 - 我 意思是 你的 宝贵的 朋友们 和 支持者 .

我说的“你们”指的是你们珍贵的朋友和支持者。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:]['dʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ] [fɔ:r'berɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ,
If you don't do justice to my forbearing , out of delicacy , to mention ,
如果 你 不 做 正义 到 我的 忍耐 , 出去 的 美味 , 到 提到 ,

如果你不体谅我的忍耐, 恕我直言,

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][læst] [wɜ:rd] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['stepfɑ:ðər] ,
just as a last word , about your stepfather ,
只是 作为 一个 最后的 单词 , 关于 你的 继父 ,

最后再说一句, 关于你的继父,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fækt][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] ['ri:əli] [aɪ][ʃʊd; jəd] ['oʊnli][hæv; həv][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə]
a little fact or two of a kind that really I should only have to mention to
一个 小的 事实 或者 二 的 一个 种类 那 真的 我 应该 仅有的 有 到 提到 到
[ʃaɪn] [maɪ'self][ɪn] [kəm'pærɪsn] ,
shine myself in comparison ,
闪耀 我 在 比较 ,

这里有一两个小事实, 其实我只需要提一下就能让自己显得更出色。

[ænd; ənd]['æftər] ['evri] ['kæləmni] , [laɪk] [pjʊr] [goʊld] :
and after every calumny , like pure gold :
和 后 每一个 诽谤 , 喜欢 纯的 金子 :

每一次诽谤之后, 都像纯金一样:

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][duː][em 'iː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [juːl] ['nevər][duː][em 'iː]['dʒʌstɪs][æt; ət][ɔːl] !
if you don't do me that justice you'll never do me justice at all !
如果 你 不 做 我 那 正义 你会 绝不 做 我 正义 在 全部 !

如果你不给我应有的公正，你永远也别想给我应有的公正！

" ['meɪzɪz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [joʊ] [wʌt] ['dʒʌstɪs][jɪ; jɪ][dɪd][hɜːr; hər][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [soʊ]
" Maisie's desire to show what justice she did her had by this time become so
" 梅西的 欲望 到 展示 什么 正义 她 做过 她 有 经过 这 时间 变得 所以
[ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][æn; ən][ɪnspə'reɪ](ə)n] .
intense as to have brought with it an inspiration .
激烈的 作为 到 有 带来 和 它 一个 灵感 .

“此时，梅西想要证明她对母亲伸张了正义的愿望变得如此强烈，以至于激发了她的灵感。”

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'fekt] [ʌ; əv][ðər; ðər] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] [sens] [ʌ; əv]
The great effect of their encounter had been to confirm her sense of
这 伟大的 影响 的 他们的 遇到 有 到过 到 确认 她 感觉 的
[ˈbiːɪŋ] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [kloʊd] ,
being launched with Sir Claude ,
存在 发射 和 先生 克劳德 ,

这次会面最大的影响是让她更加确信自己是和克劳德爵士一起开启人生旅程的。

[tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [driːmd] ,
to make it rich and full beyond anything she had dreamed ,
到 制作 它 富有的 和 满的 超过 任何事物 她 有 梦见 ,
让它变得比她梦想中的还要丰富和充实，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naʊ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][sɔːft] [tʌtʃ] [ʌ; əv][hɜːr; hər]
and everything now conspired to suggest that a single soft touch of her
和 一切 现在 密谋 到 建议 那 一个 单身的 柔软的 触碰 的 她
[smɔːl] [hænd] [wʊd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [soʊ] [ˈpraːmptli]
small hand would complete the good work and set her ladyship so promptly
小的 手 会 完全的 这 好的 工作 和 放 她 夫人 所以 及时
[ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [ə'floʊt][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsiːweɪ] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
and majestically afloat as to leave the great seaway clear for the morrow .
和 雄伟地 漂浮 作为 到 离开 这 伟大的 航道 清除 为了 这 明天 .

现在一切都表明，她只需轻轻一触，就能完成这项善举，让夫人迅速而庄严地浮起，让明天的大海上畅通无阻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪn]
This was the more the case as her hand had for some moments been
这 曾是 这 更多的 这 案件 作为 她 手 有 为了 一些 时刻 到过
[ˈrendərɪd] [friː] [baɪ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ʌ; əv][bəʊθ][ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] .
rendered free by a marked manoeuvre of both of her mother's .
渲染 自由的 经过 一个 标记 演习 的 两个都 的 她 母亲的 .

尤其是在她母亲两人合力将她的手解放出来片刻之后。

[wʌn][ʌ; əv] [ðɪːz] [kə'prɪjəs] ['membər] [hæd; həd] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪm'peɪ](ə)ns] [ɪn][sʌm; səm]
One of these capricious members had fumbled with visible impatience in some
一 的 这些 任性 成员 有 笨手笨脚 和 可见的 不耐烦 在 一些
[ˈbækwərd] [depθ] [ʌ; əv] [ˈdreɪpəri] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprez(ə)ntli] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
backward depth of drapery and had presently reappeared with a small
落后 深度 的 布料 和 有 目前 再次出现 和 一个 小的
[ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ɪts][græsp] .
article in its grasp .
文章 在 它是 抓牢 .

这些反复无常的成员中，有一个明显不耐烦地在某个深处的布料里摸索了一番，随即又拿着一件小东西出现了。

[ðə; ði][ækt][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [treɪnd] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪŋ] ,
The act had a significance for a little person trained , in that relation ,
这 行为 有 一个 意义 为了 一个 小的 人 受过训练 , 在 那 关系 ,
从这个角度来看，这一行为对一个受过训练的小人物来说意义重大。

[frʌm; frəm][æən; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [kiːp] [æən; ən] [aɪ] [ɑːn][ˈmænjuəl] [ˈməʊʃənz] ,
from an early age , to keep an eye on manual motions ,
从 一个 早期的 年龄 , 到 保持 一个 眼睛 在 手动的 运动 ,
从小就要注意手动动作,

[ænd; ənd][ɪts][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz][naːt] [ˈdaːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv]
and its possible bearing was not darkened by the memory of the handful of
和 它是 可能的 轴承 曾是 不是 变暗 经过 这 记忆 的 这 少数 的
[ɡoʊld] [ðæt] [ˈsuːzn] [æʃ] [wʊd] [ˈnevər] ,
gold that Susan Ash would never ,
金子 那 苏珊 灰 会 绝不 ,
而苏珊·阿什永远无法得到的那几枚金币的记忆, 并没有使这件事可能带来的后果蒙上阴影。

[ˈnevər] [brɪˈliːv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd] [sent] [bæk] — " [naːt][ʃiː; ʃi] ; [ʃiːz] [tuː] [fɔːls] [ænd; ənd] [tuː]
never believe Mrs . Beale had sent back — " not she ; she's too false and too
绝不 相信 太太 . 比尔 有 发送 后退 — " 不是 她 ; 她是 也 错误的 和 也
[ˈɡriːdi] !
greedy !
贪婪的 !
千万别相信比尔太太已经把信寄回来了——“不可能是她; 她太虚伪、太贪婪了! ”

" — [tuː; tə][ðə; ði][mjuːˈnɪfɪs(ə)nt][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] .
" — to the munificent Countess .
" — 到 这 优厚 伯爵夫人 .
——致慷慨的伯爵夫人。

[tuː; tə][hæv; həv] [gest] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
To have guessed , none the less ,
到 有 猜对了 , 没有任何 这 较少的 ,
不过, 我猜对了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [pɜːrs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [ɪkˈstræktɪd]
that her ladyship's purse might be the real figure of the object extracted
那 她 夫人的 钱包 可能 是 这 真实的 数字 的 这 目的 提取
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ˈkʌvərt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪr] — [ðɪs] [səˈspɪʃ(ə)n] [geɪv] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə]
from the rustling covert at her rear — this suspicion gave on the spot to
从 这 沙沙声 隐蔽 在 她 后部 — 这 怀疑 给予 在 这 点 到
[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈkɜrfəli] [ˈdɪstənt] .
the child's eyes a direction carefully distant .
这 孩子的 眼睛 一个 方向 小心 遥远 .
夫人的钱包可能就是从她身后沙沙作响的隐蔽处取出的物体的真正模样——这种怀疑立刻让孩子的目光小心翼翼地移向远方。

[aɪˈtiː] [ˈædɪd] [mɔːrˈoʊvər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːptɪmɪzəm] [ðæt] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈaʊər] [kʊd; kəd] [ˈrʌf(ə)] [ðə; ði]
It added moreover to the optimism that for an hour could ruffle the
它 额外 而且 到 这 乐观 那 为了 一个 小时 可以 褶边 这
[ˈsɜːrɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [dɪˈpləʊməsi] ,
surface of her deep diplomacy ,
表面 的 她 深的 外交 ,
此外, 这更增添了一种乐观情绪, 即或许能在一个小时内撼动她深厚的外交手腕。

[ˈrʌf(ə)] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fərˈget] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [seɪf]
ruffle it to the point of making her forget that she had never been safe
褶边 它 到 这 观点 的 制作 她 忘记 那 她 有 绝不 到过 安全的
[ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [ˈstuːpɪd] .
unless she had also been stupid .
除非 她 有 还 到过 愚蠢的 .
把她弄得乱七八糟, 让她忘记了除非她也犯傻, 否则她从来没有安全过。

[ʃiː, ʃɪ][ɪn] [ɔːrt] [fə'gɑ:t][hɜ:r; həɹ] [hə'bitʃuəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ə'dɑ:pt][hɜ:r; həɹ] [leɪdiːʃɪps]
She in short forgot her habitual caution in her impulse to adopt her ladyship's
她在短的忘了她习惯性的警告在她冲动到采纳她夫人的
[ˈpræktɪk(ə)l] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [foʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃiː, ʃɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .
practical interests and show her ladyship how perfectly she understood them .
实际的兴趣和和展示她夫人如何完美她理解他们 .

总之，她一时冲动，忘记了自己一贯的谨慎，一心想迎合夫人的实际利益，向夫人展示自己对这些利益的理解有多么透彻。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [wɪ'dəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ðæt][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [prest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][klæsp] ; [hɜ:rd] , [wɪ'dəʊt]
She saw without looking that her mother pressed a little clasp ; heard , without
她锯没有寻找那她母亲按下一个小小的搭扣 ; 听到 , 没有
[ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] ,
wanting to ,
想要到 ,

她不用看也看到母亲按下了一个小扣环；不用心思也听到了，

[ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [kɪk] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ][ˈkloʊzɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd]
the sharp click that marked the closing portemonnaie from which something had
这锋利的点击那标记这结束波特蒙奈从哪个某物有
[bɪn] [ˈteɪkən] .
been taken .
到过已采取 .

一声清脆的咔哒声标志着从中取出了东西的 portemonnaie 的关闭。

[wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃɪ][dʒʌst] [ˈdɪdnt] [siː] ;
What this was she just didn't see ;
什么这曾是她只是没有看 ;

她根本没看清这是什么；

[ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [səb'stænʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ɪn][ðə; ðɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
it was not too substantial to be locked with ease in the fold of her
它曾是不是也重大的到是已锁定和舒适在这折叠的她
[leɪdiːʃɪps] [ˈfɪŋgərz] .
ladyship's fingers .
夫人的手指 .

它并不算太重，可以轻松地被夫人的手指夹住。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [les] [nuː] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsɪŋɡli] ,
Nothing was less new to Maisie than the art of not thinking singly ,
没有什么曾是较少的新的到梅西比这艺术的不是思维单独 ,

对梅西来说，没有什么比不单独思考更不陌生的了。

[soʊ] [ðæt] [æet; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][bəʊθ] [brɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜ:r; həɹ] [tʌŋz] [end]
so that at this instant she could both bring out what was on her tongue's end
所以那在这立即的她可以两个都带来出去什么曾是她在她舌头结尾
[ænd; ənd] [weɪ] ,
and weigh ,
和称重 ,

这样，她就能在这一刻既把舌尖上的东西吐出来，又能称量它。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [pɑːm] ,
as to the object in her mother's palm ,
作为到这目的在她母亲的棕榈 ,

至于她母亲手掌中的那个东西，

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] [ə'ɡɛnst] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]
the question of its being a sovereign against the question of its being a shilling
这 问题 的 它是 存在 一个 主权 反对 这 问题 的 它是 存在 一个 先令
.
:
.

它究竟是主权货币还是先令货币，这个问题一直存在争议。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [br'ɡʌn] [tu:; tə] [spi:k] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fju:]
No sooner had she begun to speak than she saw that within a few
不 很快 有 她 开始 到 说话 比 她 锯 那 之内 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] :
seconds this question would have been settled :
秒 这 问题 会 有 到过 定居 :
她刚开口，就意识到这个问题不出几秒钟就能得到解决：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fu:lɪʃli] [tʃekt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ʌv; əv][,pri:z(ə)n'teɪ(ə)n]
she had foolishly checked the rising words of the little speech of presentation
她 有 愚蠢地 已检查 这 上升 字 的 这 小的 演讲 的 推介会
[tu:; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,

她愚蠢地打断了那篇简短演讲稿的开头，

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪ:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪd] [æz; əz][aɪdəz][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv]
under the circumstances , even such a high pride as Ida's had had to give
在下面 这 情况 , 甚至 这样的 一个 高的 自豪 作为 艾达的 有 有 到 给
[sʌm; səm] [θɔ:t] .
some thought .
一些 想法 .

在这种情况下，即使是像艾达这样自尊心极强的人也不得不认真考虑一番。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃekt] [aɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [felt] :
She had checked it completely — that was the next thing she felt :
她 有 已检查 它 完全地 — 那 曾是 这 下一个 事物 她 毛毡 :

她已经彻底检查过了——这是她接下来的感受：

[ðə; ði] [noʊt] [ʃi:; ʃi] ['saʊndɪd] [brɔ:t] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf]
the note she sounded brought into her companion's eyes a look that quickly enough
这 笔记 她 听起来 带来 进入 她 同伴的 眼睛 一个 看 那 迅速地 足够的
[si:md] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [,prezən'teɪʃənz] .
seemed at variance with presentations .
似乎 在 方差 和 演示文稿 .

她发出的声音让她的同伴眼中闪过一丝神色，那神色很快就与她之前的表态截然不同。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [deɪ] , ['mæmə] .
" **That was what the Captain said to me that day , mamma .**
" 那 曾是 什么 这 队长 说 到 我 那 天 , 妈妈 .

“妈妈，那天船长就是这么跟我说的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][,ɡɪv(ə)n] [ju:; jʊ] ['plezər] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
I think it would have given you pleasure to hear the way he spoke of you
我 思考 它 会 有 给定 你 乐趣 到 听到 这 方式 他 辐 的 你
.
:
.

我想，听到他那样谈论你，你会很高兴的。

" [ðə; ði] ['plezər] , ['meɪzi] [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪn][,kɑ:nstər'nei(ə)n] [rɪ'flekt] ,
" **The pleasure , Maisie could now in consternation reflect ,**
" 这 乐趣 , 梅西 可以 现在 在 惊愕 反映 ,

“梅西现在惊愕地回想起那份喜悦，

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ɪf] [aɪˈti:] [hæd; həd] [kʌm] [noʊ] [ˈfæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
would have been a long time coming if it had come no faster than the
会 有 到过 一个 长的 时间 未来 如果 它 有 来 不 快点 比 这
[rɪˈspɑ:ns] [ɪˈvəukt] [baɪ] [hɜ:r; hər] [əˈlu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [aɪˈti:] .
response evoked by her allusion to it .
回复 唤起 经过 她 典故 到 它 .

如果她的暗示没有引起如此迅速的反应，那这件事的到来将会非常漫长。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [geɪv] [hɜ:r; hər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;
Her mother gave her one of the looks that slammed the door in her face ;
她 母亲 给予 她 一 的 这 看起来 那 猛烈抨击 这 门 在 她 脸 ;
她母亲狠狠地瞪了她一眼，然后砰地一声把门摔在了她面前；

[ˈnevər] [ɪn] [ə; ei] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]
never in a career of unsuccessful experiments
绝不 在 一个 职业 的 不成功 实验
[hæd; həd] [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [sʌt] [ə; ei] [ster] .
had Maisie had to take such a stare .
有 梅西 有 到 拿 这样的 一个 盯 .

在梅西无数次失败的实验生涯中，她从未承受过如此冷漠的目光。

[aɪˈti:] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌns] , [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlektʃərz] [ɪn] [ˈgləʊər]
It reminded her of the way that once , at one of the lectures in Glower
它 提醒 她 的 这 方式 那 一次 , 在 一 的 这 讲座 在 怒视
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

这让她想起有一次在格洛尔街的一次讲座上，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; ei] [bɪg] [dʒɑ:r] [ðæt] , [əˈmɪd] [æŋ; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈglæsɪz] [ænd; ænd] [bæd] [smelz]
something in a big jar that , amid an array of strange glasses and bad smells
某物 在 一个 大的 罐 那 , 之中 一个 大批 的 奇怪的 眼镜 和 坏的 气味
,
,
,

一个大罐子里装着什么东西，周围摆放着各种奇怪的玻璃杯，散发着难闻的气味。

[hæd; həd] [bi:n] [ˈpra:mɪst] [æz; əz] [ə; ei] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈjeləʊ] [wʌz; wəz] [prəˈdu:st] [æz; əz] [ə; ei] [ˈbju:tɪf(ə)l]
had been promised as a beautiful yellow was produced as a beautiful
有 到过 承诺 作为 一个 美丽的 黄色的 曾是 生产 作为 一个 美丽的
[blæk] .
black .
黑色的 .

原本承诺的是美丽的黄色，结果却生产出了美丽的黑色。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsa:ri] [ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlektʃərə] ,
She had been sorry on that occasion for the lecturer ,
她 有 到过 对不起 在 那 场合 为了 这 讲师 ,
那件事她一直很同情那位讲师。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈsɔ:riər] [fɔ:r; fər] [hɜ:rˈself] .
but she was at this moment sorrier for herself .
但 她 曾是 在 这 片刻 更抱歉 为了 她自己 .
但此刻她更感到难过的是自己。

[oʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈevər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [twɪndʒz] [laɪk] [ˈmɑ:məz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] : " [ðə; ði]
Oh nothing had ever made for twinges like mamma's manner of saying : " The
哦 没有什么 有 曾经 制成 为了 轻微的刺痛 喜欢 妈妈的 方式 的 说 : " 这
[ˈkæptɪn] ?
Captain ?
队长 ?

哦，没有什么比妈妈说“船长？

[wʌt] [ˈkæptɪn] ? "
What Captain ? "
什么 队长 ? "

什么船长？

" [waɪ] [wen] [wiː; wi] [met] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] — [ðə; ði] [wʌn] [huː] [tʊk] [em ˈiː] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ]
" **Why when we met you in the Gardens — the one who took me to sit with**
" 为什么 什么时候 我们 遇见 你 在 这 花园 — 这 — WHO 采取 我 到 坐 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“为什么我们在花园里遇见你——就是那个带我坐在他身边的人。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
That was exactly what he said .
那 曾是 确切地 什么 他 说 .

他就是这么说的。

" [ˈaɪdə] [let] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [ɑːn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]
" **Ida let it come on so far as to appear for an instant to pick up a**
" 艾达 让 它 来 在 所以 远的 作为 到 出现 为了 一个 立即的 到 挑选 向上 一个
[lɔːst] [θred] .
lost thread .
丢失的 线 .

“艾达让它继续发展，甚至短暂地出现一下，捡起丢失的线索。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
" **What on earth did he say ?**
" 什么 在 地球 做过 他 说 ?

他到底说了什么？

" [ˈmeɪzi] [fɔːltəd] [suːˈpriːmli] , [bʌt; bət] [suːˈpriːmli] [fɪː; fɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
" **Maisie faltered supremely , but supremely she brought it out** .
" 梅西 犹豫不决 至高无上 , 但 至高无上 她 带来 它 出去 .

“梅西表现得非常糟糕，但她最终还是出色地完成了任务。”

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmæmə] — [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [ɡʊd] . "
" **What you say , mamma — that you're so good** . "
" 什么 你 说 , 妈妈 — 那 你是 所以 好的 . "

“妈妈，您说的没错——您真好。”

" [wʌt] - [aɪ] - [seɪ] ?
" **What ' I ' say ?**
" 什么 - 我 - 说 ?

“我说什么？ ”

" [ˈaɪdə] [ˈsləʊli] [roʊz] , [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
" **Ida slowly rose , keeping her eyes on her child** ,
" 艾达 缓慢地 玫瑰 , 保持 她 眼睛 在 她 孩子 ,

艾达缓缓起身，目光始终没有离开她的孩子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈbɪzɪd] [ɪtˈself] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [kənˈfɔːmd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd]
and the hand that had busied itself in her purse conformed at her side
和 这 手 那 有 忙碌 本身 在 她 钱包 符合 在 她 边
[ænd; ənd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [fəʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈstɪfnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrm] .
and amid the folds of her dress to a certain stiffening of the arm .
和 之中 这 折叠 的 她 裙子 到 一个 肯定 刚度 的 这 手臂 .

而她原本在钱包里忙碌的手，垂到了身侧，藏在裙子的褶皱里，手臂僵硬了一下。

" [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['preɪəs] ['ɪdiət] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ju:; jʊ][pʊt] [wɜ:rdz][ɪntu:] [maɪ] [maʊθ]
" **I say you're a precious idiot , and I won't have you put words into my mouth**
" 我 说 你 是 一 个 宝 贵 的 笨 蛋 , 和 我 惯 于 有 你 放 字 进 入 我 的 嘴
!
!
!

“我说你是个愚蠢的傻瓜，我绝不允许你把话塞进我嘴里！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:ɾ] [pə'remptəri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] .
" **This was much more peremptory than a mere contradiction .**
" 这 曾 是 很 多 更 多 的 蛮 横 比 一 个 仅 仅 矛 盾 .

“这比单纯的自相矛盾要武断得多。”

[ˈmeɪzi] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fi:l] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [ʃɔ:rt] [ɔ:f][ænd; ənd]
Maisie could only feel on the spot that everything had broken short off and
梅 西 可 以 仅 有 的 感 觉 在 这 点 那 一 切 有 破 碎 的 短 的 离 开 和
[ðæt] [ðer; ðər] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [ə'brʌptli] ['si:st] .
that their communication had abruptly ceased .
那 他 们 的 沟 通 有 突 然 停 止 .

梅西当时只觉得一切都戛然而止，他们的交流也突然中断了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [pru:vd] .
That was presently proved .
那 曾 是 目 前 已 证 实 .

这一点现在已经得到了证实。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **What business have you to speak to me of him ?**
" 什 么 商 业 有 你 到 说 话 到 我 的 他 ?

你跟我谈论他有什么关系？

" [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tɜ:rnd] ['skɑ:rlət] .
" **Her daughter turned scarlet .**
" 她 女 儿 转 向 猩 红 .

她的女儿脸涨得通红。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "
" **I thought you liked him .** "
" 我 想 法 你 喜 欢 他 . "

我以为你喜欢他。

" [hɪm; ɪm] ! — [ðə; ði] [bɪɡɪst] [kæd][ɪn] ['lʌndən] !
" **Him ! — the biggest cad in London !**
" 他 ! — 这 最 大 CAD 在 伦 敦 !

“他！——伦敦最大的无赖！”

" [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['taʊərd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Her ladyship towered again , and in the gathering dusk the whites of her**
" 她 夫 人 高 耸 再 次 , 和 在 这 采 集 黄 昏 这 白 人 的 她
[aɪz] [wɜ:r; wər][hju:dʒ] .
eyes were huge .
眼 睛 是 巨 大 的 .

“她的身形再次高大起来，在暮色渐浓中，她的眼白显得格外巨大。”

[ˈmeɪzɪz] [oʊn] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['prɪti] [wel] [mætʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪ:; ʃɪ]
Maisie's own , however , could by this time pretty well match them ; and she
梅 西 的 自 己 的 , 然 而 , 可 以 经 过 这 时 间 漂 亮 的 出 色 地 匹 配 他 们 ; 和 她
[hæd; həd][æt; ət] [li:st] [naʊ] ,
had at least now ,
有 在 至 少 现 在 ,

然而，梅西自己的能力此时也几乎可以与她们相媲美；而且她至少现在拥有了.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [flɜː] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [jet] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][foʊ]
with the first flare of anger that had ever yet lighted her face for a foe
和 这 第一的 耀斑 的 愤怒 那 有 曾经 然而 照明 她 脸 为了 一个 敌人
,
:
:

她脸上第一次闪过对敌人的怒火，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [kwɔɪt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] .
the sense of looking up quite as hard as any one could look down .
这 感觉 的 寻找 向上 相当 作为 难的 作为 任何 一 可以 看 向下 .

抬头仰望的感觉，与向下看的感受一样强烈。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðen] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [laɪk]
" Well , he was kind about you then ; he was , and it made me like
" 出色地 , 他 曾是 种类 关于 你 然后 ; 他 曾是 , 和 它 制成 我 喜欢
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“嗯，他当时对你很好；确实如此，这让我很喜欢他。”

[hiː; hi] [sed] [θɪŋz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
He said things — they were beautiful , they were , they were !
他 说 事物 — 他们 是 美丽的 , 他们 是 , 他们 是 !

他说的话——那些话很美，真的，真的！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðɪs] [hoʊm] ,
" She was almost capable of the violence of forcing this home ,
" 她 曾是 几乎 有能力的 的 这 暴力 的 强制 这 家 ,
"她几乎有能力用暴力强迫这个家庭回家。"

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][aɪ ˈtiː]
for even in the midst of her surge of passion — of which in fact it
为了 甚至 在 这 中间 的 她 涌 的 热情 — 的 哪个 在 事实 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt] — [ðer; ðər] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fɪr] ,
was a part — there rose in her a fear ,
— 曾是 一个 部分 — 那里 玫瑰 在 她 一个 害怕 ,

因为即使在她激情澎湃之时——事实上，恐惧也是激情的一部分——她心中也升起了一丝恐惧。

[ə; eɪ][peɪn] , [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈɑːmɪnəs] , [prɪˈkʊʃəs] ,
a pain , a vision ominous , precocious ,
一个 疼痛 , 一个 想象 不祥的 , 早熟 ,
痛苦，不祥的景象，早熟的，

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [feɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːfɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
of what it might mean for her mother's fate to have forfeited such a
的 什么 它 可能 意思是 为了 她 母亲的 命运 到 有 丧失 这样的 一个
[ˈlɔɪəlti] [æz; əz] [ðæt] .
loyalty as that .
忠诚 作为 那 .

她母亲放弃了如此忠诚，这会给她们的命运带来怎样的影响？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeɪzi] [ˈfʊli] [sɔː] — [sɔː] [ˈmædnəs] [ænd; ənd]
There was literally an instant in which Maisie fully saw — saw madness and
那里 曾是 字面上地 一个 立即的 在 哪个 梅西 完全 锯 — 锯 疯狂 和
[desəˈleɪʃn] ,
desolation ,
荒凉 ,

就在那一瞬间，梅西彻底看清了——看到了疯狂和荒凉。

[sɔ:] [ˈruːɪn][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [deθ] .
saw ruin and darkness and death .
锯 废墟 和 黑暗 和 死亡 .

目睹了废墟、黑暗和死亡。

" [aɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈɔ:f(ə)n] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
" I've thought of him often since , and I hoped it was with him —
" 我已经 想法 的 他 经常 自从 , 和 我 希望 它 曾是 和 他 —
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — " [hɪr] ,
with him — " Here ,
和 他 — " 这里 ,

“从那以后，我常常想起他，我希望是和他在一起——和他在一起——”

[ɪn][hɜ:r; hər][ɪˈmoʊ(ə)n] , [aɪ ˈti:] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfɪliəl] [hoʊp] .
in her emotion , it failed her , the breath of her filial hope .
在 她 情感 , 它 失败的 她 , 这 气息 的 她 孝 希望 .

她的情感让她失望了，她对子女的希望也随之破灭。

[bʌt; bət][ˈaɪdə][gɔ:t][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
But Ida got it out of her .
但 艾达 得到 它 出去 的 她 .

但艾达还是从她嘴里问出来了。

" [juː; jʊ] [hoʊpt] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔ:rər] — ? "
" You hoped , you little horror — ? "
" 你 希望 , 你 小的 恐怖 — ? "

“你竟然还抱有幻想，你这小恶魔——？”

" [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huːz] [æt; ət][ˈdoʊvər] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huːz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .
" That it was he who's at Dover , that it was he who's to take you .
" 那 它 曾是 他 谁是 在 多佛 , 那 它 曾是 他 谁是 到 拿 你 .

“他现在在多佛，他要带你去。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] , " [ˈmeɪzi] [sed] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [dra:p] .
I mean to South Africa , " Maisie said with another drop .
我 意思是 到 南 非洲 , " 梅西 说 和 其他 降低 .

“我是说去南非，”梅西说着，又滴了一滴水。

[ˈaɪdəz] [ˌstuːprɪˈfækʃn] , [ɑːn] [ðɪs] , [kept] [hɜ:r; hər][ˈsaɪlənt] [ʌnˈnætʃrəli] [lɔːŋ] ,
Ida's stupefaction , on this , kept her silent unnaturally long ,
艾达的 震惊 , 在 这 , 保留 她 沉默的 不自然地 长的 ,

艾达对此感到震惊，沉默了很长时间，这很不寻常。

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈdɔːtər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
so long that her daughter could not only wonder what was coming ,
所以 长的 那 她 女儿 可以 不是 仅有的 想知道 什么 曾是 未来 ,

时间如此漫长，以至于她的女儿不仅会好奇接下来会发生什么，

[bʌt; bət] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌlɪbəˈræləti] .
but perfectly measure the decline of every symptom of her liberality .
但 完美 措施 这 衰退 的 每一个 症状 的 她 自由主义 .

但却完美地衡量了她慷慨大方的每一个迹象的衰落。

[ʃiː; ʃi] [luːmd] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər][ˈgrændʒər] , [ˈmɪrli] [dɑːrk][ænd; ənd] [dʌm] ; [hɜ:r; hər] [ræθ] [wʌz; wəz]
She loomed there in her grandeur , merely dark and dumb ; her wrath was
她 迫近 那里 在 她 宏伟 , 仅仅 黑暗的 和 哑的 ; 她 愤怒 曾是
[ˈklɪrli] [stiːl] ,
clearly still ,
清楚地 仍然 ,

她巍然耸立在那里，气势恢宏，却只是阴沉而沉默；她的怒火显然尚未燃起。

[æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][bɪn] , [ə; eɪ][θɪŋ][ʌv; əv][ˈriːsɔːrs][ænd; ənd][vəˈraɪəti] .

as it had always been , a thing of resource and variety .
作为 它 有 总是 到过 , 一个 事物 的 资源 和 种类 .

一如既往，它是一个资源丰富、种类繁多的地方。

[wʌt][ˈmeɪzi][liːst][ɪkˈspektɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðɪs][lɔːt][wʌt][naʊ][əˈkɜːrd] .

What Maisie least expected of it was by this law what now occurred .
什么 梅西 至少 预期的 的 它 曾是 经过 这 法律 什么 现在 发生 .

梅西最意想不到的就是这条法律导致现在发生的一切。

[aɪˈtiː][meltɪd] , [ɪn][ðə; ði][ˈsʌmə][ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈgrædʒuəli][ˈɪntuː][ˈpɪti] ,

It melted , in the summer twilight , gradually into pity ,
它 融化 , 在 这 夏天 暮 , 逐步地 进入 遗憾 ,

在夏日的暮色中，它渐渐融化成怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪti][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [faʊnd][ə; eɪ][ˈkeɪd(ə)ns][tuː; tə][wɪtʃ][ðə; ði][rɪˈnuːd][kɪk][ʌv; əv]

and the pity after a little found a cadence to which the renewed click of
和 这 遗憾 后 一个 小的 成立 一个 节奏 到 哪个 这 更新 点击 的

[hɜːr; hər][pɜːrs][geɪv][æn; ən][ˈæksent] .

her purse gave an accent .
她 钱包 给予 一个 口音 .

片刻之后，那份怜悯之情找到了节奏，而她钱包再次发出的咔哒声则为之增添了一丝韵律。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pʊt][bæk][wʌt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][aʊt] .

She had put back what she had taken out .
她 有 放 后退 什么 她 有 已采取 出去 .

她把取出来的东西又放了回去。

" [jʊə(r)][ə; eɪ][ˈdredf(ə)] [ˈdɪzməl][dɪˈplɔːrəbl][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈmɜːmɜːd] .

" You're a dreadful dismal deplorable little thing , " she murmured .
" 你是 一个 可怕 惨淡 可悲的 小的 事物 , " 她 低声说道 .

“你真是个可怕的、卑鄙的、可怜的小东西，”她低声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðɪs][ʃiː; ʃɪ][tɜːrnd][bæk][ænd; ənd][ˈrʌslɪd][əˈweɪ][ˈoʊvər][ðə; ði][lɔːn] .

And with this she turned back and rustled away over the lawn .
和 和 这 她 转向 后退 和 沙沙作响 离开 超过 这 草地 .

说完，她转身穿过草坪，窸窣窣地走开了。

[ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈmeɪzi][drɑːpt][əˈpɑːn][ðə; ði][bentʃ][əˈgen][ænd; ənd][fɔːr; fər]

After she had disappeared , Maisie dropped upon the bench again and for
后 她 有 消失 , 梅西 掉落 之上 这 长椅 再次 和 为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some time ,
一些 时间 ,

她消失后，梅西又一次瘫坐在长椅上，过了一会儿，

[ɪn][ðə; ði][ˈempti][ˈgɑːrdn][ænd; ənd][ðə; ði][diːpər][dʌsk] ,

in the empty garden and the deeper dusk ,
在 这 空的 花园 和 这 更深 黄昏 ,

在空荡荡的花园和更深的暮色中，

[sæt][ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][ˈɪmɪdʒ][hɜːr; hər][flaɪt][hæd; həd][stɪl][left][ˈstændɪŋ] .

sat and stared at the image her flight had still left standing .
卫星 和 凝视 在 这 图像 她 航班 有 仍然 左边 常设 .

她坐着，凝视着飞机离开后留下的残骸。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈsiːst][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][ˈmʌðər][ˈoʊnli] , [ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][wei] ,

It had ceased to be her mother only , in the strangest way ,
它 有 停止 到 是 她 母亲 仅有的 , 在 这 最奇怪的 方式 ,

以一种非常奇怪的方式，她不再仅仅是她的母亲了。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] ,
that it might become her father ,
那 它 可能 变得 她 父亲 ,
那人可能会成为她的父亲,

[ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [hu:z] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ded] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [sti:l] [ˈliŋgə] [ɪn]
the father of whose wish that she were dead the announcement still lingered in
这 父亲 的 谁 希望 那 她 是 死的 这 公告 仍然 徘徊不去 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

父亲希望她死去，这个消息仍然在空气中回荡。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] — [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [frʌnt] [hɜ:r; həɹ] ,
It was a presence with vague edges — it continued to front her ,
它 曾是 一个 在场 和 模糊的 边缘 — 它 持续 到 正面 她 ,
[tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɜ:r; həɹ] .
to cover her .
到 覆盖 她 .

它的存在轮廓模糊不清——它不断地出现在她面前，遮蔽着她。
[bʌt; bət] [wʌt] [rɪˈæləti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][dɪd][aɪ 'ti:] [ˌreprɪˈzent] [ɪf] [ˈmɪstər] . [fəˈeɪndʒ]
But what reality that she need reckon with did it represent if Mr . Farange
但 什么 现实 那 她 需要 估计 和 做过 它 代表 如果 先生 : 法兰奇
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ,

但如果法兰奇先生真是那样，她又需要面对怎样的现实呢？
[ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈɔ:lsoʊ][ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f] — [ˈgoʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [ɔ:r]
on his side , also going off — going off to America with the Countess , or
在 他的 边 , 还 去 离开 — 去 离开 到 美国 和 这 伯爵夫人 , 或者
[ˈi:v(ə)n][ˈoʊnli][tu:; tə][spɑ:] ?
even only to Spa ?
甚至 仅有的 到 温泉 ?

他那边，也是要离开吗？是和伯爵夫人一起去美国，还是只是去温泉？
[ðæt] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [geɪ] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɔ:r]
That question had , from the house , a sudden gay answer in the great roar
那 问题 有 , 从 这 房子 , 一个 突然 同性恋 回答 在 这 伟大的 吼
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡɔ:ŋ] ,
of a gong ,
的 一个 锣 ,

这个问题从屋里传来一声响亮的锣声，立刻得到了欢快的回答。
[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [sɜ:r] [klɔ:d] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði]
and at the same moment she saw Sir Claude look out for her from the
和 在 这 相同的 片刻 她 锯 先生 克劳德 看 出去 为了 她 从 这
[waɪd] [ˈlaɪtɪd] [ˈdɔ:rweɪ] .
wide lighted doorway .
宽的 照明 门口 .

就在同一时刻，她看到克劳德爵士从灯火通明的宽敞门口向外望去。
[æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd][hi:; hi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ænd] [met] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði]
At this she went to him and he came forward and met her on the
在 这 她 去 到 他 和 他 来了 向前 和 遇见 她 在 这
[bɔ:n] .
lawn .
草地 .

于是她走向他，他也走上前来，在草坪上迎接她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] [ˈsaɪləns] [æz; əz] , [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] ,
For a minute she was with him there in silence as , just before ,
为了 一个 分钟 她 曾是 和 他 那里 在 沉默 作为 , 只是 前 ,
她和他静静地待了一会儿，就像之前那样。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
at the last , she had been with her mother .
在 这 最后的 , 她 有 到过 和 她 母亲 .
最后，她一直和母亲在一起。

" [ʃiːz] [gɔːn] ? "
" **She's gone ?** "
" 她是 已消失 ? "
她走了吗？

" [ʃiːz] [gɔːn] .
" **She's gone .**
" 她是 已消失 .
她走了。

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [muːv] [təˈgeðər]
" **Nothing more , for the instant , passed between them but to move together**
" 没有什么 更多的 , 为了 这 立即的 , 通过了 之间 他们 但 到 移动 一起
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,
“此刻，他们之间没有发生其他任何事情，只是一起搬进了房子。”

[wer] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈplezəntriːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
where , in the hall , he indulged in one of those sudden pleasantries with which ,
在哪里 , 在 这 大厅 , 他 沉溺其中 在 一 的 那些 突然 客套话 和 哪个 ,
在大厅里，他突然和人寒暄了几句，这种寒暄他通常都会说：

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstepdɔːtər] , [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [æniˈmeɪʃ(ə)n] [oʊvəˈfləʊd] .
to the delight of his stepdaughter , his native animation overflowed .
到 这 喜 的 他的 继女 , 他的 本国的 动画片 溢出 .
令他的继女欣喜的是，他天性中的活泼好动展现得淋漓尽致。

" [wɪl] [mɪs] [fɜːeɪndʒ] [duː][em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ][ɑːrm] ?
" **Will Miss Farange do me the honour to accept my arm ?**
" 将要 错过 法兰奇 做 我 这 荣誉 到 接受 我的 手臂 ?
“法兰奇小姐能否赏光接受我的挽手？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [ðæt] [mɪs] [fɜːeɪndʒ] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
" **There was nothing in all her days that Miss Farange had accepted with such**
" 那里 曾是 没有什么 在 全部 她 天 那 错过 法兰奇 有 公认 和 这样的
[blɪs] ,
bliss ,
极乐 ,
“法兰奇小姐一生中从未如此欣然接受过任何事。”

[ə; eɪ] [braɪt] [rɪtʃ] [ˈelɪmənt] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːst] ; [brɪˈfɔːr] [ðeɪ]
a bright rich element that floated them together to their feast ; before they
一个 明亮的 富有的 元素 那 漂浮 他们 一起 到 他们的 盛宴 ; 前 他们
[riːtʃt] [wɪtʃ] ,
reached which ,
达到 哪个 ,
一种明亮浓郁的元素将他们聚集到一起，共赴盛宴；在他们到达之前，

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][glæd] [jʌŋ] ['leɪdi]['teɪkən][ɪn][tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɜːrst]
however , **she uttered** , **in the spirit of a glad young lady taken in to her first**
然而 , 她 说出 , 在 这 精神 的 一个 高兴的 年轻的 女士 已采取 在 到 她 第一的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

然而，她却以一种欣喜若狂的少女初次赴宴的心情说道：

[ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)][wɜːrd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɔːp] [ʃɔːrt] .
a sociable word that made him stop short .
一个 善于交际的 单词 那 制成 他 停止 短的 .

一个充满社交意味的词让他突然停住了脚步。

" [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] . "
She goes to South Africa . "
" 她 去 到 南 非洲 . "

她去了南非。

" [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] ?
To South Africa ?
" 到 南 非洲 ?

去南非？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌmp] ;
His face , for a moment , seemed to swing for a jump ;
" 他的 脸 , 为了 一个 片刻 , 似乎 到 摇摆 为了 一个 跳 ;

“他的脸仿佛瞬间要跳起来似的；

[ðə; ði][nekst][aɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][hɪ'lærəti] .
the next it took its spring into the extreme of hilarity .
这 下一个 它 采取 它是 春天 进入 这 极端 的 欢闹 .

接下来，它迸发出了极大的欢乐。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ? "
Is that what she said ? "
" 是 那 什么 她 说 ? "

“她真是这么说的吗？ ”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] ['dɪdnt] [mɪs'teɪk] !
Oh yes , I didn't mistake !
" 哦 是的 , 我 没有 错误 !

“哦，是的，我没弄错！ ”

" ['meɪzi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['kredit] .
Maisie took to herself that credit .
" 梅西 采取 到 她自己 那 信用 .

“梅西把这份功劳都揽到了自己身上。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klaɪmət] .
For the climate .
" 为了 这 气候 .

为了气候。

" [sɜːr] [klɔːd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,
Sir Claude was now looking at a young woman with black hair ,
" 先生 克劳德 曾是 现在 寻找 在 一个 年轻的 女士 和 黑色的 头发 ,

克劳德爵士此时正看着一位黑发年轻女子，

[ə; eɪ] [red] [frɔːk] [ænd; ænd][ə; eɪ]['taɪni] ['terɪər] [tʌkt] ['ʌndər] [hɜːr; həɹ] ['elboʊ] .
a red frock and a tiny terrier tucked under her elbow .
一个 红色的 连衣裙 和 一个 微小的 梗犬 塞进去 在下面 她 弯头 .

她身穿红色连衣裙，胳膊肘下蜷着一只小梗犬。

[ʃiː ʃɪ] [swept] [pæst][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
She swept past them on her way to the dining - room ,
她 扫荡 过去的 他们 在 她 方式 到 这 用餐 - 房间 ,
她径直从他们身边走过，走向餐厅。

[ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei] [strɔːŋ] [sent] [wɪtʃ] [ˈmɪŋɡld] , [əˈmɪd][ðə; ðɪ] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
leaving an impression of a strong scent which mingled , amid the clatter of the
离开 一个 印象 的 一个 强的 香味 哪个 混合 , 之中 这 哒 的 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
浓郁的香气扑面而来，与周围嘈杂的声音交织在一起，给人留下深刻的印象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hɑːt][əˈroʊmə][ʌv; əv] [fuːd] .
with the hot aroma of food .
和 这 热的 香气 的 食物 .
带着食物的热腾腾的香味。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] ['greɪvər] ; [hiː; hi] [stɪl] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] .
He had become a little graver ; he still stopped to talk .
他 有 变得 一个 小的 刻刀 ; 他 仍然 停止 到 讲话 .
他神情变得严肃了一些，但仍然停下来和人说话。

" [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] .
" I see — I see .
" 我 看 — 我 看 .

我明白了——我明白了。

" [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [brʌʃt] [baɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [tuː] [greɪv] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .
" Other people brushed by ; he was not too grave to notice them .
" 其他 人们 刷过 经过 ; 他 曾是 不是 也 严重 到 注意 他们 .
“其他人从他身边擦肩而过；他并没有严肃到没注意到他们。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [els] ? "
" Did she say anything else ? "
" 做过 她 说 任何事物 别的 ? "

她还说了别的吗？

" [oʊ] [jes] , [ə; ei][lɑːt] [mɔːr] .
" Oh yes , a lot more .
" 哦 是的 , 一个 很多 更多的 .

“哦，是的，还有很多。”

" [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪnˈtensəti] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [rɪˈpiːtɪŋ] : "
" On this he met her eyes again with some intensity , but only repeating : "
" 在 这 他 遇见 她 眼睛 再次 和 一些 强度 , 但 仅有的 重复 : "
[aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] .
I see — I see .
我 看 — 我 看 .

“这时，他又带着几分专注与她对视，但只是重复道：‘我明白了——我明白了。’

" [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [stɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [aʊt] .
" Maisie had still her own vision , which she brought out .
" 梅西 有 仍然 她 自己的 想象 , 哪个 她 带来 出去 .
“梅西仍然有她自己的愿景，她将其展现了出来。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" I thought she was going to give me something . "
" 我 想法 她 曾是 去 到 给 我 某物 . "
“我以为她要给我什么东西。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

" **What kind of a thing ?** "

" 什么 种类 的 一个 事物 ? "

“什么东西？”

" [sʌm; səm] ['mʌni] [ðæt][fiː; fi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [bæk] .

" **Some money that she took out of her purse and then put back .**

" 一些 钱 那 她 采取 出去 的 她 钱包 和 然后 放 后退 .

“她从钱包里拿出一些钱，然后又放了回去。”

" [sɜːr] [klɔːdz] [ə'mjuːzmənt] [riːə'piəd] .

" **Sir Claude's amusement reappeared .**

" 先生 克劳德的 娱乐 再次出现 .

克劳德爵士的笑容再次浮现。

" [fiː; fi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

" **She thought better of it .**

" 她 想法 更好的 的 它 .

她后来改变了主意。

[daɪr] ['θrɪftɪ] [soʊl] !

Dear thrifty soul !

亲爱的 节俭 灵魂 !

亲爱的节俭之人！

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][fiː; fi] [meɪk] [baɪ] [ðæt] ?

How much did she make by that manoeuvre ?

如何 很多 做过 她 制作 经过 那 演习 ?

她靠那招赚了多少钱？

" ['meɪzi] [kən'sɪdərd] .

" **Maisie considered .**

" 梅西 经过考虑的 .

梅西沉思片刻。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] .

" **I didn't see .**

" 我 没有 看 .

我没看见。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] .

It was very small .

它 曾是 非常 小的 .

它很小。

" [sɜːr] [klɔːd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Sir Claude threw back his head .**

" 先生 克劳德 扔 后退 他的 头 .

克劳德爵士仰头说道。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['veri] ['lɪt(ə)] ?

" **Do you mean very little ?**

" 做 你 意思是 非常 小的 ?

你的意思是很少吗？

[ˈsɪkspəns] ?

Sixpence ?

六便士 ?

六便士？

" ['meizi] [ri'zentid] [ðɪs] [ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['bændɪŋ] [dʒoʊks]
" **Maisie resented this almost as if , at dinner , she were already bandying jokes**
" 梅西 怨恨 这 几乎 作为 如果 , 在 晚餐 , 她 是 已经 掷球 笑话
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪbər] .
with an agreeable neighbour .
和 一个 同意 邻居 .

“梅西对此感到不满，就好像在晚餐时，她已经在和一位和蔼的邻居开玩笑一样。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɔːvrɪn] . "
" **It may have been a sovereign .** "
" 它 可能 有 到过 一个 主权 . "

“他可能是一位君主。”

" [ɔːr][iːv(ə)n] , " [sɜːr] [klɔːd] [sə'dʒestɪd] , " [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] .
" **Or even , Sir Claude suggested , a ten - pound note .**
" 或者 甚至 , " 先生 克劳德 建议 , " 一个 十 - 磅 笔记 .

“或者,”克劳德爵士建议道,“一张十英镑的钞票。”

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][pər'hæps][hæd; həd] [lɔːst] ,
" **She flushed at this sudden picture of what she perhaps had lost ,**
" 她 酡 在 这 突然 图片 的 什么 她 也许 有 丢失的 ,

她突然想起自己可能失去的东西,不禁脸红了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] ['vɪvɪd][baɪ] ['ædɪŋ] : " [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] ,
and he made it more vivid by adding : " Rolled up in a tight little ball ,
和 他 制成 它 更多的 生动 经过 添加 : " 滚动 向上 在 一个 紧的 小的 球 ,

他还补充道:“蜷缩成一个紧紧的小球,

[juː; jʊ] [noʊ] — [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['bæŋknəʊts][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kɜːrl] - ['pepərz] !
you know — her way of treating banknotes as if they were curl - papers !
你 知道 — 她 方式 的 治疗 钞票 作为 如果 他们 是 卷曲 - 文件 !

你知道——她对待钞票就像对待卷纸一样!

" ['meɪzɪz] [flʌʃ] ['diːpænd] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" **Maisie's flush deepened both with the immense plausibility of this and with**
" 梅西的 冲洗 加深 两个都 和 这 巨大 合理性 的 这 和 和

[ə; eɪ] [freʃ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ðer; ðər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər]
a fresh wave of the consciousness that was always there to remind her
一个 新鲜的 海浪 的 这 意识 那 曾是 总是 那里 到 提醒 她

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kleɪvənəs] — [ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪ'meɪzəbəlɪ] [mɔːr] ['æftər][ɔːl][hiː; hi]
of his cleverness — the consciousness of how immeasurably more after all he
的 他的 聪明才智 — 这 意识 的 如何 无法估量 更多的 后 全部 他

[nuːː] [ə'baʊt] ['mæmə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
knew about mamma than she .
知道 关于 妈妈 比 她 .

“梅西的脸颊因这件事的巨大合理性而更加绯红,同时也因为一种始终萦绕在她心头的意识涌上心头,提醒她他的聪明才智——她意识到,毕竟他对妈妈的了解比她多得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] ['meni] [taɪmz] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv]
She had lived with her so many times without discovering the material of
她 有 居住地 和 她 所以 许多 时代 没有 发现 这 材料 的

[hɜːr; hər][kɜːrl] - ['pepərz][ɔːr] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ['eni] [ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['bæŋknəʊts] .
her curl - papers or assisting at any other of her dealings with banknotes .
她 卷曲 - 文件 或者 协助 在 任何 其他 的 她 交易 和 钞票 .

她曾多次与她同住,却从未发现她卷曲的纸张的材质,也从未协助她处理过任何其他与钞票相关的交易。

[ðə; ði] [taɪt] [ˈlɪt(ə)] [bɔːl] [hæd; həd] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [roʊld] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈevər] — [kwɔɪt]
 The tight little ball had at any rate rolled away from her for ever — quite
 这 紧的 小的 球 有 在 任何 速度 滚动 离开 从 她 为了 曾经 — 相当
 [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔːlz] [ðæt] [ˈaɪdəz] [kjuː] [juːst] [tuː; tə] [send] [ˈflaɪɪŋ] .
 like one of the other balls that Ida's cue used to send flying .
 喜欢 — 的 这 其他 球 那 艾达的 提示 用过的 到 发送 飞行 .
 那个紧绷的小球无论如何都永远地滚离了她——就像艾达的球杆曾经击飞的其他球一样。

[sɜːr] [klɔːd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈgen] ,
 Sir Claude gave her his arm again ,
 先生 克劳德 给予 她 他的 手臂 再次 ,
 克劳德爵士再次扶住了她。

[ænd; ænd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpɜːrfɪktli] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]
 and by the time she was seated at table she had perfectly made up her
 和 经过 这 时间 她 曾是 坐着 在 桌子 她 有 完美 制成 向上 她
 [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] .
 mind as to the amount of the sum she had forfeited .
 头脑 作为 到 这 数量 的 这 和 她 有 丧失 .
 当她坐在桌旁时，她已经完全决定了自己要损失多少钱。

[ˈevrɪθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [haʊˈevər] — [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ruːm] , [ðə; ði] [biˈdaɪznd] [ˈbæŋkwɪt] , [ðə; ði]
 Everything about her , however — the crowded room , the bedizened banquet , the
 一切 关于 她 , 然而 — 这 挤 房间 , 这 涂漆的 宴会 , 这
 [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] ,
 savour of dishes ,
 品尝 的 菜肴 ,
 然而，关于她的一切——拥挤的房间、装饰华丽的宴会、菜肴的美味，

[ðə; ði] [ˈdraːmə] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] — [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .
 the drama of figures — ministered to the joy of life .
 这 戏剧 的 数据 — 服事 到 这 喜悦 的 生活 .
 人物的戏剧性——服务于生活的乐趣。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃi] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frend] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt]
 After dinner she smoked with her friend — for that was exactly what she felt
 后 晚餐 她 熏制 和 她 朋友 — 为了 那 曾是 确切地 什么 她 毛毡
 [ʃiː; ʃi] [dɪd] — [ɑːn] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ,
 she did — on a porch ,
 她 做过 — 在 一个 门廊 ,
 晚饭后，她和朋友在门廊上抽烟——因为她觉得自己确实在抽烟。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈterəs] , [wer] [ðə; ði] [red] [tɪps] [ʌv; əv] [sɪˈɡɑːrɪz] [ænd; ænd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv]
 a kind of terrace , where the red tips of cigars and the light dresses of
 一个 种类 的 阳台 , 在哪里 这 红色的 尖端 的 雪茄 和 这 光 连衣裙 的
 [ˈleɪdɪz] [meɪd] ,
 ladies made ,
 女士们 制成 ,
 一种露台，雪茄的红色烟嘴和女士们的轻薄裙摆交相辉映。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhæpi] [stɑːrɪz] , [ə; eɪ] [ˈpoʊətəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] .
 under the happy stars , a poetry that was almost intoxicating .
 在下面 这 快乐的 明星 , 一个 诗 那 曾是 几乎 醉人 .
 在璀璨星空下，一首诗近乎令人陶醉。

[ðeɪ] [tɔːkt] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] ,
 They talked but little ,
 他们 谈话 但 小的 ,
 他们很少交谈。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈslɑɪtli] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt]
and she was slightly surprised at his asking for no more news of what
和 她 曾是 轻微地 惊讶 在 他的 问 为了 不 更多的 消息 的 什么
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] ;
her mother had said ;
她 母亲 有 说 ;
她有点惊讶他竟然不想知道她母亲说了些什么;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [tɔːk] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sens] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn]
but she had no need of talk — there were a sense and a sound in
但 她 有 不 需要 的 讲话 — 那里 是 一个 感觉 和 一个 声音 在
[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːrdz][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] .
everything to which words had nothing to add .
一切 到 哪个 字 有 没有什么 到 添加 .
但她不需要说话——万物都有其意义和声音，而语言无法增添这些意义和声音。

[ðeɪ] [smoʊkt] [ænd; ɐnd] [smoʊkt] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈstep,fɑːðərz]
They smoked and smoked , and there was a sweetness in her stepfather's
他们 熏制 和 熏制 , 和 那里 曾是 一个 甜味 在 她 继父的
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
他们不停地抽烟，继父的沉默中透着一丝温柔。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " [let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [əˈnʌðər] [tɜːrn] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed]
At last he said : " Let us take another turn — but you must go to bed
在 最后的 他 说 : " 让 我们 拿 其他 转动 — 但 你 必须 去 到 床
[suːn] .
soon .
很快 .
最后他说：“我们再转个弯吧——但你得赶紧去睡觉了。”

[oʊ] [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] !
Oh you know , we're going to have a system !
哦 你 知道 , 是 去 到 有 一个 系统 !
哦，你知道，我们要建立一套系统！
" [ðer; ðər][tɜːrn][wʌz; wəz] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
" Their turn was back into the garden ,
" 他们的 转动 曾是 后退 进入 这 花园 ,
“轮到他们回到花园里了，

[əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈdʌski] [pæðz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] [mɑːsts][ænd; ɐnd][ðə; ði] [red]
along the dusky paths from which they could see the black masts and the red
沿着 这 昏暗 路径 从 哪个 他们 可以 看 这 黑色的 桅杆 和 这 红色的
[laɪts] [ʌv; əv][ˈboʊts][ænd; ɐnd] [hɪr] [ðə; ði] [kɔːlz] [ænd; ɐnd] [kraɪz] [ðæt] [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd][tuː; tə][duː]
lights of boats and hear the calls and cries that evidently had to do
灯 的 船 和 听到 这 呼叫 和 哭泣 那 显然 有 到 做
[wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)] ;
with happy foreign travel ;
和 快乐的 外国的 旅行 ;
沿着昏暗的小路，他们可以看到黑色的桅杆和红色的船只灯光，听到显然与愉快的异国旅行有关的叫喊声；

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][get][ɑːn] [ˈbjʊːtɪfli] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɜːrðər] [laʊndʒ]
and their system was once more to get on beautifully in this further lounge
和 他们的 系统 曾是 一次 更多的 到 得到 在 非常漂亮 在 这 更远 休息室
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
without a definite exchange .
没有 一个 定 交换 .
他们的系统再次完美地在这个休息室里相处融洽，而无需进行任何明确的交流。

[jet] [hi:; hi] ['faɪnəli] [spʊək] — [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [tɔ:st] [ə'wei] [ðə; ði] [mætʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Yet he finally spoke — he broke out as he tossed away the match from which
然而 他 最后 辐 — 他 打破 出去 作为 他 抛掷 离开 这 匹配 从 哪个
[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [laɪt] :
he had taken a fresh light :
他 有 已采取 一个 新鲜的 光 :

但他最终还是开口了——他一边扔掉刚点燃的火柴，一边爆发了出来：

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] .
" I must go for a stroll .
" 我 必须 去 为了 一个 漫步 " .

我得出去散散步。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] — [aɪ][mʌst; məst] [wɔ:k] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .
I'm in a fidget — I must walk it off .
我是 在 一个 烦躁不安 — 我 必须 走 它 离开 " .

我坐立不安——我必须走走散散心。

" [fi:; fi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æz; əz][fi:; fi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
" She fell in with this as she fell in with everything ; on which he went on :
" 她 跌倒 在 和 这 作为 她 跌倒 在 和 一切 ; 在 哪个 他 去 在 :

“她像对待所有事情一样，也接受了这件事；他接着说：

" [ju:; jʊ][goʊ][ʌp][tu:; tə] [mɪs] [æʃ] " — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ;
" You go up to Miss Ash " — it was the name they had started ;
" 你 去 向上 到 错过 灰 " — 它 曾是 这 姓名 他们 有 开始 " ;

“你去找阿什小姐”——这是他们最初起的名字；

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [fi:z] [nɑ:t][ɪn] ['mɪstʃɪf] .
" you must see she's not in mischief .
" 你 必须 看 她是 不是 在 恶作剧 " .

你应该明白她没有做坏事。

[kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][jɔ:r; jər] [wei] [ə'loʊn] ? "
Can you find your way alone ? "
能 你 寻找 你的 方式 独自的 ? " .

你能独自找到路吗？

" [oʊ] [jes] ; [aɪv] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['sev(ə)n] [taɪmz] .
" Oh yes ; I've been up and down seven times .
" 哦 是的 ; 我已经 到过 向上 和 向下 七 时代 " .

“哦，是的；我已经上下起伏七次了。”

" [fi:; fi] ['pɑ:zətɪvli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][æn; ən] [eɪtθ] .
" She positively enjoyed the prospect of an eighth .
" 她 积极地 享受 这 前景 的 一个 第八 " .

她非常期待能有第八个孩子。

[stɪl] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['seprət] ; [ðeɪ] [stʊd] ['smoʊkɪŋ] [tə'geðər] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] .
Still they didn't separate ; they stood smoking together under the stars .
仍然 他们 没有 分离 ; 他们 站立 吸烟 一起 在下面 这 明星 " .

但他们并没有分开；他们一起站在星空下抽烟。

[ðen] [æt; ət][læst][sɜ:r] [klɔ:d] [prə'du:st] [aɪ 'ti:] .
Then at last Sir Claude produced it .
然后 在 最后的 先生 克劳德 生产 它 " .

最后，克劳德爵士终于把它拿出来了。

" [aɪm] [fri:] — [aɪm] [fri:] .
" I'm free — I'm free .
" 我是 自由的 — 我是 自由的 " .

“我自由了——我自由了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm] ;
" **She looked up at him** ;
" 她 看起来 向上 在 他 ;

她抬头看着他；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp]
it was the very spot on which a couple of hours before she had looked up
它 曾是 这 非常 点 在 哪个 一个 夫妻 的 小时 前 她 有 看起来 向上
[æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
at her mother .
在 她 母亲 .

就在几个小时前，她就是在这里抬头望向她的母亲。

" [jʊə(r)] [friː] — [jʊə(r)] [friː] . "
" **You're free — you're free** . "
" 你是 自由的 — 你是 自由的 . "

“你自由了——你自由了。”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [fræns] .
" **To - morrow we go to France** .
" 到 - 明天 我们 去 到 法国 .

“明天我们去法国。”

" [hiː; hi] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ˈdɪdnt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] [ə'gen]
" **He spoke as if he hadn't heard her ; but it didn't prevent her again**
" 他 辐 作为 如果 他 之前没有 听到 她 ; 但 它 没有 防止 她 再次
[kən'kəːrɪŋ] .
concurring .
同意 .

“他说话的口气好像没听见她的话；但这并没有阻止她再次表示赞同。”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [fræns] .
" **To - morrow we go to France** .
" 到 - 明天 我们 去 到 法国 .

“明天我们去法国。”

" [ə'gen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ;
" **Again he appeared not to have heard her ;**
" 再次 他 出现 不是 到 有 听到 她 ;

“他似乎又没听到她的话；

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
and after a moment — it was an effect evidently of the depth of
和 后 一个 片刻 — 它 曾是 一个 影响 显然 的 这 深度 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'fleksjənz] [ænd; ænd][ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] — [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
his reflexions and the agitation of his soul — he also spoke as if he
他的 反思 和 这 搅动 的 他的 灵魂 — 他 还 辐 作为 如果 他
[hæd; həd][nɑːt][ˈspʊkən] [bɪ'fɔːr] .
had not spoken before .
有 不是 说 前 .

过了一会儿——显然是他深思熟虑和内心激动的表现——他又开口说话了，仿佛他之前从未说过话一样。

" [aɪm] [friː] — [aɪm] [friː] !
" **I'm free — I'm free !**
" 我是 自由的 — 我是 自由的 !

“我自由了——我自由了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'sent] .
" **She repeated her form of assent** .
" 她 重复 她 形式 的 同意 .

她再次表示同意。

" [jʊə(r)] [fri:] — [jʊə(r)] [fri:] .
" **You're free — you're free .**
" 你是 自由的 — 你是 自由的 .

“你自由了——你自由了。”

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **This time he did hear her ; he fixed her through the darkness with a**
" 这 时间 他 做过 听到 她 ; 他 固定的 她 通过 这 黑暗 和 一个
[greɪv] [feɪs] .
grave face .
严重 脸 .

“这一次他听到了她的话；他神情严肃地透过黑暗注视着她。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ;
But he said nothing more ;
但 他 说 没有什么 更多的 ;

但他什么也没再说；

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [stuːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈsɪmpli] [held] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
he simply stooped a little and drew her to him — simply held her a
他 简单地 弯腰 一个 小的 和 画 她 到 他 — 简单地 握住 她 一个
[ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˌɡʊdˈnaɪt] ;
little and kissed her goodnight ;
小的 和 亲吻 她 晚安 ;

他只是微微弯下腰，把她拉到自己身边——只是轻轻地抱了抱她，吻了吻她，道了晚安；

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [pʊʃ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [mɪs] [æʃ] ,
after which , having given her a silent push upstairs to Miss Ash ,
后 哪个 , 拥有 给定 她 一个 沉默的 推 楼上 到 错过 灰 ,

之后，他默默地推了她一把，把她送上楼去见阿什小姐。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [mɑːsts][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪts] .
he turned round again to the black masts and the red lights .
他 转向 圆形的 再次 到 这 黑色的 桅杆 和 这 红色的 灯 .

他再次转身看向黑色的桅杆和红色的灯光。

[ˈmeɪzi] [ˈmaʊntɪd] [æz; əz] [ɪf] [fræns] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
Maisie mounted as if France were at the top .
梅西 安装 作为 如果 法国 是 在 这 顶部 .

梅西表现得好像法国队处于巅峰。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈdiːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] — [daʊn] [tuː] [fɑːr] ,
The next day it seemed to her indeed at the bottom — down too far ,
这 下一个 天 它 似乎 到 她 的确 在 这 底部 — 向下 也 远的 ,

第二天，她感觉自己确实跌到了谷底——跌得太深了。

[ɪn] [ˈʃʊdəɪŋ] [plʌndʒz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [bəʊt] ,
in shuddering plunges , even to leave her a sense , on the Channel boat ,
在 颤抖 暴跌 , 甚至 到 离开 她 一个 感觉 , 在 这 渠道 船 ,

在惊心动魄的俯冲中，甚至让她在海峡游船上留下一丝感觉，

[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [sɜːr] [kloʊd] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn] [ˈevri]
of the height at which Sir Claude remained and which had never in every
的 这 高度 在 哪个 先生 克劳德 剩余 和 哪个 有 绝不 在 每一个

[wei] [bɪn] [soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz] [wen] ,
way been so great as when ,
方式 到过 所以 伟大的 作为 什么时候 ,

克劳德爵士所处的巅峰时期，在各方面都达到了前所未有的高度。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wet] , [ðʊʊ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skri:n] [ʌv; əv]['kænvəs] ,
much in the wet , though in the angle of a screen of canvas ,
很多 在 这 湿的 , 尽管 在 这 角度 的 一个 屏幕 的 帆布 ,
虽然大部分都湿漉漉的, 但却以画布屏幕的角度呈现,

[hiː; hi] ['soʊʃəbli] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['step,dɔ:tərz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
he sociably sat with his stepdaughter's head in his lap and that of Mrs .
他 善于交际 卫星 和 他的 继女的 头 在 他的 膝 和 那 的 太太 .
[bi:lz] ['haʊsmeɪd] ['ferli] ['pɪləʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Beale's housemaid fairly pillowed on his breast .
比尔的 保姆 相当 枕头 在 他的 胸部 .

他亲切地坐在那里, 让继女的头枕在他的腿上, 比尔太太的女仆的头则舒服地枕在他的胸口。
[ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ˈɪntuː][pɔːrt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]
Maisie was surprised to learn as they drew into port that they had had
梅西 曾是 惊讶 到 学习 作为 他们 画 进入 港口 那 他们 有 有
[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpæɪdʒ] ;
a lovely passage ;
一个 迷人的 通道 ;

当船只驶入港口时, 梅西惊讶地得知他们经历了一段愉快的航程;
[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [æt; ət] [buˈləʊn] , [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [kwentʃt] [ɪn] [ˈʌðər] ,
but this emotion , at Boulogne , was speedily quenched in others ,
但 这 情感 , 在 布洛涅 , 曾是 迅速地 淬火 在 其他的 ,
但在布洛涅, 其他人的这种情绪很快就被浇灭了。

[əˈbʌv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈekstəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .
above all in the great ecstasy of a larger impression of life .
多于 全部 在 这 伟大的 狂喜 的 一个 更大的 印象 的 生活 .
最重要的是, 在对生活更深刻的理解所带来的巨大喜悦中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [əˈbrɔːd] " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː] , [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
She was " abroad " and she gave herself up to it , responded to it ,
她 曾是 " 国外 " 和 她 给予 她自己 向上 到 它 , 回应 到 它 ,
她身处“异国他乡”, 全身心投入其中, 并对此做出回应。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [er] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pɪŋk] [ˈhaʊzɪz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ber] - [legd] [ˈfɪʃwaɪvz] [ænd; ənd]
in the bright air , before the pink houses , among the bare - legged fishwives and
在 这 明亮的 空气 , 前 这 粉色的 房屋 , 之中 这 裸 - 腿 鱼贩 和
[ðə; ði] [red] - [legd] [ˈsoʊldʒərz] ,
the red - legged soldiers ,
这 红色的 - 腿 士兵 ,
在明媚的空气中, 在粉红色的房屋前, 在赤着腿的鱼贩和红腿士兵之间,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈsɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][vəʊˈkeɪ](ə)n] .
with the instant certitude of a vocation .
和 这 立即的 确定性 的 一个 职业 .
瞬间确信自己找到了人生方向。

[hɜːr; hər][vəʊˈkeɪ](ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
Her vocation was to see the world and to thrill with enjoyment of
她 职业 曾是 到 看 这 世界 和 到 刺激 和 享受 的
[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ;
the picture ;
这 图片 ;
她的使命是游览世界, 并从中享受美景带来的喜悦;

[ʃiː, ji][hæd; həd] [ɡrəʊn] ['oʊldə] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]
she had grown older in five minutes and had by the time they reached the
她有生长老在五分钟和有经过这时间他们达到这
[hoo'tel] ['rekəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] [fræns] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
hotel recognised in the institutions and manners of France a multitude of
酒店已确认在这机构和和礼仪的法国一个民众的
[ə'fɪnətiːz] [ænd; ənd][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] .
affinities and messages :
亲和力和和消息 :

五分钟之内，她仿佛老了一岁，当他们到达酒店时，她已经从法国的各种制度和礼仪中发现了许多相似之处和信息。
[ˈlɪtərəli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ʃiː, ji] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪnɪʃi'eɪn] ;
Literally in the course of an hour she found her initiation ;
字面上地在 这 课程 的 一个 小时 她 成立 她 引发 ;
仅仅一个小时，她就找到了自己的入会仪式；

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [mʌtʃ] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [suː'pɪriər] [pɑːrt] [ðæt] ,
a consciousness much quickened by the superior part that ,
一个 意识 很多 加速 经过 这 优越的 部分 那 ,
受上层部分影响而大大增强的意识，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɡɒbəld] [daʊn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['brekfəst] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd]
as soon as they had gobbled down a French breakfast — which was indeed
作为 很快 作为 他们 有 狼吞虎咽 向下 一个 法语 早餐 — 哪个 曾是 的确
[ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsərt] — [ʃiː, ji] [əb'zɜːrvd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] ['suːzn] [æʃ] .
a high note in the concert — she observed herself to play to Susan Ash .
一个 高的 笔记 在 这 音乐会 — 她 观察到 她自己 到 玩 到 苏珊 灰 .
她们狼吞虎咽地吃完法式早餐后——这确实是音乐会的一大亮点——她意识到自己应该为苏珊·阿什演奏。

[sɜːr] [klɔːd] , [huː] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [bʌmpt] [ə'ɡenst] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz]
Sir Claude , who had already bumped against people he knew and who , as
先生 克劳德 , WHO 有 已经 撞 反对 人们 他 知道 和 WHO , 作为
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
克劳德爵士已经碰到了一些他认识的人，正如他说，

[hæd; həd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['letəz] , [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,
had business and letters , sent them out together for a walk ,
有 商业 和 信件 , 发送 他们 出去 一起 为了 一个 走 ,
有公事和信件要处理，就让他们一起出去散步吧。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə'vendʒd] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [poʊ'etɪk] ['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪərd] ,
a walk in which the child was avenged , so far as poetic justice required ,
一个 走 在 哪个 这 孩子 曾是 复仇 , 所以 远的 作为 诗意的 正义 必需的 ,
这是一次为孩子复仇的散步，就诗意正义而言，复仇已经完成。

[nɔːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laʊd] ['gɪɡlz] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] ['lʌndən] [trʌdʒz] [juːst] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm]
not only for the loud giggles that in their London trudges used to break from
不是 仅有的 为了 这 大声 咯咯笑 那 在 他们的 伦敦 跋涉 用过的 到 休息 从
[hɜːr; hər] [ə'tendənt] ,
her attendant ,
她 服务员 ,
不仅仅是因为她身边的侍女在伦敦的旅途中经常发出响亮的咯咯笑声，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈsoʊʃəli] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
but for all the years of her tendency to produce socially that impression
但 为了 全部 这 年 的 她 趋势 到 生产 社会 那 印象
[ʌv; əv][æən; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˈweɪvər][soʊ] [ˈwaɪdli]
of an excess of the queer something which had seemed to waver so widely
的 一个 过量的 的 这 酷儿 某物 哪个 有 似乎 到 动摇 所以 广泛
[brɪˈtwiːn] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ɡɪlt] .
between innocence and guilt .
之间 无辜 和 有罪 .

但多年来，她总给人一种过分古怪的印象，这种印象似乎在天真与罪恶之间摇摆不定。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [æt; ət] [buˈləʊn] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈses] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
On the spot , at Boulogne , though there might have been excess there was
在 这 点 , 在 布洛涅 , 尽管 那里 可能 有 到过 过量的 那里 曾是
[æt; ət] [liːst] [noʊ] [ˈweɪvərɪŋ] ;
at least no wavering ;
在 至少 不 摇摆不定 ;

在布洛涅现场，虽然可能存在过度消费的情况，但至少没有动摇；

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] , [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] , [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] ;
she recognised , she understood , she adored and took possession ;
她 已确认 , 她 理解 , 她 受人喜爱 和 采取 拥有 ;

她认出了她，她理解了她，她喜爱她，并占有了她；

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈtuːnd] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
feeling herself attuned to everything and laying her hand , right and left ,
感觉 她自己 协调的 到 一切 和 躺下 她 手 , 正确的 和 左边 ,
[ˈfɛlɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈtuːnd] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
感觉自己与万物和谐共处，她将手放在左右手上，

[ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
on what had simply been waiting for her .
在 什么 有 简单地 到过 等待 为了 她 .

而她一直等待着的，正是她所期待的。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈsuːzn] , [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] [ˈsuːzn] , [ʃiː; ʃi] [ˈtaʊərd] [ˈoʊvər] [ˈsuːzn] ;
She explained to Susan , she laughed at Susan , she towered over Susan ;
她 解释 到 苏珊 , 她 笑了 在 苏珊 , 她 高耸 超过 苏珊 ;

她向苏珊解释，她嘲笑苏珊，她比苏珊高出许多；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈsuːzənz] [stuːˈpɪdəti] , [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [bɪn]
and it was somehow Susan's stupidity , of which she had never yet been
和 它 曾是 不知何故 苏珊的 愚蠢 , 的 哪个 她 有 绝不 然而 到过
[soʊ] [ʃʊr] ,
so sure ,
所以 当然 ,

不知怎的，这竟是苏珊的愚蠢，而她自己以前从未如此确信这一点。

[ænd; ənd] [ˈsuːzənz] [brɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ˈɪɡnərəns] [ænd; ənd][ænˈtæɡənɪzəm] ,
and Susan's bewilderment and ignorance and antagonism ,
和 苏珊的 困惑 和 无知 和 对抗 ,

以及苏珊的困惑、无知和敌意，

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [rɪˈbaʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [pəˈseɪʃən] [ænd; ənd] [əˈdɔːpʃənz] .
that gave the liveliest rebound to her immediate perceptions and adoptions .
那 给予 这 最活跃的 反弹 到 她 即时 感知 和 收养 .

这给她的直接感知和采纳带来了最热烈的反响。

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [təˈɡeðər] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] ,
The place and the people were all a picture together , a picture that ,
这 地方 和 这 人们 是 全部 一个 图片 一起 , 一个 图片 那 ,

这个地方和这里的人构成了一幅完整的画面，一幅.....

[wen] [ðei] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [sændz] , [ˈɪməd] , [ɪn][ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] [tɪnts] ,
when they went down to the wide sands , shimmered , in a thousand tints ,
什么时候 他们 去 向下 到 这 宽的 沙子 , 闪闪发光 , 在 一个 千 色调 ,
当他们走到那片广阔的沙滩上时, 沙滩闪烁着千百种色彩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [plɑːʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv] [spekˈteɪtəs]
with the pretty organisation of the plage , with the gaiety of spectators
和 这 漂亮的 组织 的 这 海滩 , 和 这 欢乐 的 观众
[ænd; ənd] [ˈbeɪðəz] ,
and bathers ,
和 沐浴者 ,

海滩布置得井然有序, 观众和游泳者们欢声笑语,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] ,
with that of the language and the weather ,
和 那 的 这 语言 和 这 天气 ,
与语言和天气一样,

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ʌnˈprezɪdntɪd] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
and above all with that of our young lady's unprecedented situation .
和 多于 全部 和 那 的 我们的 年轻的 女士的 空前的 情况 .
尤其考虑到我们这位年轻女士所处的这种前所未有的境况。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [kʊd; kəd]
For it appeared to her that no one since the beginning of time could
为了 它 出现 到 她 那 不 一 自从 这 开始 的 时间 可以
[hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈventʃər] [ɔːr] ,
have had such an adventure or ,
有 有 这样的 一个 冒险 或者 ,

因为在她看来, 自古以来, 没有人有过这样的冒险经历, 或者,
[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] ; [æz; əz][ə; ei] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈniːdɪd] ,
in an hour , so much experience ; as a sequel to which she only needed ,
在 一个 小时 , 所以 很多 经验 ; 作为 一个 续集 到 哪个 她 仅有的 需要 ,
短短一小时, 她积累了如此丰富的经验; 作为她所需要的续集,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːnʃəs] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [tuː; tə] [hɪr]
in order to feel with conscious wonder how the past was changed , to hear
在 命令 到 感觉 和 有意识的 想知道 如何 这 过去的 曾是 已更改 , 到 听到
[ˈsuːzn] ,
Susan ,
苏珊 ,

为了带着觉察的惊奇去感受过去是如何改变的, 去聆听苏珊的讲述,
[ɪnˈskruːtəbli] [ˈægrəvətɪd] , [ɪkˈspres] [ə; ei] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɛdʒwər] [roʊd] .
inscrutably aggravated , express a preference for the Edgware Road .
难以捉摸 加重 , 表达 一个 偏爱 为了 这 埃奇韦尔 路 .
莫名其妙地恼怒, 表示更喜欢埃奇韦尔路。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [aɪˈtiː][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɔːlˈredi] [soʊ]
The past was so changed and the circle it had formed already so
这 过去的 曾是 所以 已更改 和 这 圆圈 它 有 形成 已经 所以
[ˈəʊvəstept] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] ,
overstepped that on that very afternoon ,
越界 那 在 那 非常 下午 ,

过去已经发生了如此巨大的改变, 它所形成的循环也早已超越了界限, 以至于就在那天下午,
[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɔːk] ,
in the course of another walk ,
在 这 课程 的 其他 走 ,
在另一次散步过程中,

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [sɜːr] [kloʊd] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['skruːp(ə)l] — [ɪf] [hiː; hi]
she found herself enquiring of Sir Claude — without a single scruple — if he
她 成立 她自己 查询 的 先生 克劳德 — 没有 一个 单身的 顾忌 — 如果 他
[wɜːr; wər] [pri'perd] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd] [staːrt] [fɔːr; fər]
were prepared as yet to name the moment at which they should start for
是 准备 作为 然而 到 姓名 这 片刻 在 哪个 他们 应该 开始 为了
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

她毫不犹豫地询问克劳德爵士，他是否已经准备好确定他们何时启程前往巴黎。

[hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [aɪ 'tiː] [məst; məst] [biː; bi] [sed] , [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪl]
His answer , it must be said , gave her the least little chill .
他的 回答 , 它 必须 是 说 , 给予 她 这 至少 小的 寒意 .
不得不说，他的回答让她感到一丝寒意。

" [oʊ] [ˈpærɪs] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — [aɪ] [dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˈpærɪs] !
" **Oh Paris , my dear child — I don't quite know about Paris !**
" 哦 巴黎 , 我的 亲爱的 孩子 — 我 不 相当 知道 关于 巴黎 !
“哦，巴黎，我亲爱的孩子——我对巴黎并不了解！ ”

" [ðɪs] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [biː; bi] [met] ,
" **This required to be met ,**
" 这 必需的 到 是 遇见 ,

“这是必须满足的条件，

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv]
but it was much less to challenge him than for the rich joy of
但 它 曾是 很多 较少的 到 挑战 他 比 为了 这 富有的 喜悦 的
[hɜːr; həɹ] [fɜːrst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔr] [ðæt] ,
her first discussion of the details of a tour that ,
她 第一的 讨论 的 这 细节 的 一个 旅游 那 ,
但这与其说是为了挑战他，不如说是为了享受第一次与他讨论巡演细节时的那种喜悦。

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] : " [wel] , [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] ,
after looking at him a minute , she replied : " Well , isn't that the real thing ,
后 寻找 在 他 一个 分钟 , 她 回复 : " 出色地 , 不是 那 这 真实的 事物 ,
她看了他一会儿，然后回答说：“嗯，那不是真的吗？ ”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wen] [wʌn] [dʌz] [kʌm] [ə'brɔːd] — ?
the thing that when one does come abroad — ?
这 事物 那 什么时候 — 做 来 国外 — ?
出国之后会遇到什么情况呢？

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [greɪv] [ə'ɡen] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɪrli] [θruː] [ðæt] [aʊt] :
" **He had turned grave again , and she merely threw that out :**
" 他 有 转向 严重 再次 , 和 她 仅仅 扔 那 出去 :
“他又变得严肃起来，而她只是把这话抛诸脑后：

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] .
it was a way of doing justice to the seriousness of their life .
它 曾是 一个 方式 的 正在做 正义 到 这 严肃 的 他们的 生活 .
这是对他们严肃人生的一种尊重。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʊdn̩t] [mɔːrˈoʊvər] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [ɪf] [baɪ]
She couldn't moreover be so much older since yesterday without reflecting that if by
她 不能 而且 是 所以 很多 老 自从 昨天 没有 反思 那 如果经过
[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [prəʊbd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
this time she probed a little he would recognise that she had done enough for
这 时间 她 探测 一个 小的 他 会 认出 那 她 有 完毕 足够的 为了
[mɪr] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
mere patience .
仅仅 耐心 .

而且，她不可能比昨天老那么多，而不想到如果她现在稍微试探一下，他就会意识到，她仅仅保持耐心是不够的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] , [meɪd]
There was in fact something in his eyes that suddenly , to her own , made
那里 曾是 在 事实 某物 在 他的 眼睛 那 突然 , 到 她 自己的 , 制成
[hɜːr; hər] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ˈæbi] .
her discretion shabby .
她 审慎 破旧 .

事实上，他眼中的某种东西，突然让她觉得自己之前的谨慎都显得愚蠢了。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈremədi] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] [hɜːr; hər][ləst] [ˈkwestʃən] , [ˈænsər] [aɪˈtiː]
Before she could remedy this he had answered her last question , answered it
前 她 可以 补救 这 他 有 回答 她 最后的 问题 , 回答 它
[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] ,
in the way that ,
在 这 方式 那 ,

在她来得及纠正之前，他已经回答了她的最后一个问题，而且回答的方式是：

[ʌv; əv][ɔːl] [weɪz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [liːst] [ɪkˈspektrɪd] .
of all ways , she had least expected .
的 全部 方式 , 她 有 至少 预期的 .
最让她意想不到的就是这种方式。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第11/17页

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] ?

" **The thing it doesn't do not to do ?**

" 这 事物 它 不 做 不是 到 做 ?

它不做也不做的事情是什么？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈpærɪs] [ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .

Certainly Paris is charming .

当然 巴黎 是 迷人 .

巴黎的确很迷人。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ˈpærɪs] [i:ts] [jʊr; jər] [hed] [ɔ:f] .

But , my dear fellow , Paris eats your head off .

但 , 我的 亲爱的 同伴 , 巴黎 吃 你的 头 离开 .

但是,我的朋友,巴黎会让你吃尽苦头。

[aɪ] [mi:n] [its] [soʊ] [ˈbi:stli] [ɪkˈspensɪv] .

I mean it's so beastly expensive .

我 意思是 它是 所以 兽 昂贵的 .

我的意思是,它贵得离谱。

" [ðæt] [noʊt] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [pæŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [ˈsʌd(ə)nli] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rdər] [laɪt] .

" **That note gave her a pang — it suddenly let in a harder light .**

" 那 笔记 给予 她 一个 疼痛 — 它 突然 让 在 一个 更难 光 .

“那张纸条让她感到一阵刺痛——它突然让她感到更加难受。”

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [pʊr] [ðen] , [ðæt] [ɪz] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [pʊr] ,

Were they poor then , that is was he poor ,

是 他们 贫穷的 然后 , 那 是 曾是 他 贫穷的 ,

他们当时很穷吗? 也就是说,他当时很穷吗?

[ˈri:əli] [pʊr] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈplezntri] [ʌv; əv] [ə,pɒliˈneəris] [ænd; ænd] [kəʊld] [bi:f] ?

really poor beyond the pleasantry of apollinaris and cold beef ?

真的 贫穷的 超过 这 玩笑 的 阿波利纳里斯 和 寒冷的 牛肉 ?

除了阿波利纳里斯酒和冷牛肉这些令人愉悦的东西之外,真的穷得叮当响吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:ŋ] [ˈdʒeti] [ðæt] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈhɑ:rbər]

They had walked to the end of the long jetty that enclosed the harbour

他们 有 步行 到 这 结尾 的 这 长的 码头 那 内 这 港口

[ænd; ænd] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,

and were looking out at the dangers they had escaped ,

和 是 寻找 出去 在 这 危险 他们 有 逃脱 ,

他们走到环绕港口的长栈桥尽头,眺望着他们刚刚逃离的危险。

[ðə; ði] [greɪ] [həˈraɪz(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlənd] ,

the grey horizon that was England ,

这 灰色的 地平线 那 曾是 英格兰 ,

英格兰那片灰蒙蒙的地平线

[ðə; ði] [ˈtʌmbld] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ænd; ænd] [ðə; ði] [braʊn] [smæks] [ðæt] [bə:bd] [əˈpɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

the tumbled surface of the sea and the brown smacks that bobbed upon it .

这 翻滚 表面 的 这 海 和 这 棕色的 拍打 那 波波德 之上 它 .

波涛汹涌的海面和漂浮在海面上的褐色海鸥。

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [ˈtʃoʊzn] [æŋ; ən] [ɪmˈbærəst] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈfɔ:rən] [dæʃ] ?

Why had he chosen an embarrassed time to make this foreign dash ?

为什么 有 他 选定 一个 尴尬的 时间 到 制作 这 外国的 短跑 ?

他为什么偏偏选择在这种尴尬的时刻进行这次出国之旅?

[ən'les] [ɪn'di:d] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [dæʃ] [,i:kə'na:mɪk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd]
unless indeed it was just the dash economic , of which she had often heard
除非 的确 它 曾是 只是 这 短跑 经济的 , 的 哪个 她 有 经常 听到
[ænd; ənd] [ɑ:n] [wɪtʃ] ,
and on which ,
和 在 哪个 ,

除非那真的只是她经常听到的那种经济上的冲动, 而且,

[ˈæftər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:brɪŋ] ['bəʊts] ,
after another look at the grey horizon and the bobbing boats ,
后 其他 看 在 这 灰色的 地平线 和 这 上下摆动 船 ,
再次望了一眼灰蒙蒙的地平线和摇曳的船只后,

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [tʃ:rn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] .
she was ready to turn round with elation .
她 曾是 准备好 到 转动 圆形的 和 欣喜 .

她欣喜若狂, 准备转身离开。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [kwɔɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] : " [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] .
She replied to him quite in his own manner : " I see , I see .
她 回复 到 他 相当 在 他的 自己的 方式 : " 我 看 , 我 看 :
她用他特有的方式回答他: “我明白了, 我明白了。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **She smiled up at him .**
" 她 微笑 向上 在 他 .

她抬头对他微笑。

" [ˈɑʊər; ɑ:r] [ə'ferz] [ɑ:r; ər] [ɪn'vɔ:lvd] . "
" **Our affairs are involved .** "
" 我们的 事务 是 涉及 . "

“我们的事务也牵涉其中。”

" [ðæts] [,aɪ 'ti:] .
" **That's it .**
" 那就是 它 .

“就是这样。

" [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] .
" **He returned her smile .**
" 他 返回 她 微笑 .

他回以她一个微笑。

" [maɪn] [ɑ:r; ər] [na:t] [kwɔɪt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [jɔ:rz] ; [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] , [maɪ] [dɪr] [mæn] ,
" **Mine are not quite so bad as yours ; for yours are really , my dear man ,**
" 矿 是 不是 相当 所以 坏的 作为 你的 ; 为了 你的 是 真的 , 我的 亲爱的 男人 ,
“我的还没你的那么糟糕; 因为你的真是太糟糕了, 亲爱的,

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [θru:] [æt; ət] [ɔ:l] .
in a state I can't see through at all .
在 一个 状态 我 不能 看 通过 在 全部 .

我完全看不清现状。

[bʌt; bət] [maɪn] [wɪl] [du:] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mes] .
But mine will do — for a mess .
但 矿 将要 做 — 为了 一个 混乱 .

但我的这个也行——凑合着用吧。

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðɪs] ['oʊvər] .
" **She thought this over .**
" 她 想法 这 超过 .

她仔细考虑了一下。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] [fræns] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] ['ɪŋɡlənd] ?
" **But isn't France cheaper than England ?**
" 但 不是 法国 更便宜 比 英格兰 ？

但是法国的物价不是比英国低吗？

" ['ɪŋɡlənd] , [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [ɡlu:m] , [lɒkt] [dʒʌst] [ðen] [rɪ'mɑ:rkəbli] [dɪr] .
" **England , over there in the thickening gloom , looked just then remarkably dear .**
" 英格兰 , 超过 那里 在 这 增稠 愁云 , 看起来 只是 然后 非常 亲爱的 .
“在越来越浓重的暮色中，远处的英格兰显得格外珍贵。”

" [aɪ] [der] [seɪ] ; [sʌm; səm][pɑ:rts] . "
" **I dare say ; some parts .** "
" 我 敢 说 ; 一些 部分 . "

“我敢说，某些部分。”

" [ðen] [kɑ:nt][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ðooz] [pɑ:rts] ?
" **Then can't we live in those parts ?**
" 然后 不能 我们 居住 在 那些 部分 ？

“那我们难道不能住在那些地方吗？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,
" **There was something that for an instant , in satisfaction of this ,**
" 那里 曾是 某物 那 为了 一个 立即的 , 在 满意 的 这 ,
“那一刻，为了满足这种感觉，我曾有过这样的想法，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ['seɪɪŋ] .
he had the air of being about to say and yet not saying .
他 有 这 空气 的 存在 关于 到 说 和 然而 不是 说 .
他一副欲言又止的样子。

[wʌt] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] [wʌz; wəz] : " [ðɪs] ['veri] [pleɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
What he presently said was : " This very place is one of them . "
什么 他 目前 说 曾是 : " 这 非常 地方 是 一 的 他们 . "
他现在说的是：“这里就是其中之一。”

" [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl][lɪv; laɪv] [hɪr] ?
" **Then we shall live here ?**
" 然后 我们 将 居住 这里 ？

“我们就住在这里吧？ ”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [tri:t] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [soʊ] ['defɪnətli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] .
" **He didn't treat it quite so definitely as she liked .**
" 他 没有 对待 它 相当 所以 确实 作为 她 喜欢 .

“他并没有像她希望的那样果断地处理这件事。”

" [sɪns] [wi:v] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] ['mʌni] !
" **Since we've come to save money !**
" 自从 我们已经 来 到 节省 钱 !

“因为我们来这里是为了省钱！ ”

" [ðɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pres] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
" **This made her press him more .**
" 这 制成 她 按 他 更多的 .

这让她更加逼迫他。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [jæl; jəl][wi:; wi] [steɪ] ? "
" **How long shall we stay ?** "
" 如何 长的 将 我们 停留 ？ "

我们还要待多久？

" [oʊ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] .
" **Oh three or four days .**
" 哦 三 或者 四 天 .

“哦，三四天。”

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hə] [breθ] [ə'wei] .
" **It took her breath away** .
" 它 采取 她 气息 离开 .

“这让她惊呆了。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ?
" **You can save money in that time** ?
" 你 能 节省 钱 在 那 时间 ?

“你可以在这段时间里省钱吗? ”

" [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] , ['sta:tɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'gen] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hə] ['ʌndə] [hɪz; ɪz]
" **He burst out laughing , starting to walk again and taking her under his**
" 他 爆裂 出去 笑 , 开始 到 走 再次 和 采取 她 在下面 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

他突然大笑起来，继续往前走，把她搂在胳膊下。

[hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r; hə][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [tu:] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði]
He confessed to her on the way that she too had put a finger on the
他 坦白 到 她 在 这 方式 那 她 也 有 放 一个 手指 在 这
['wi:kəst] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɪknəsɪz] ,
weakest of all his weaknesses ,
最弱 的 全部 他的 弱点 ,

他在路上向她坦白，她也触及了他所有弱点中最薄弱的那一个。

[ðə; ði][fækt] , [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] ,
the fact , of which he was perfectly aware ,
这 事实 , 的 哪个 他 曾是 完美 意识到的 ,
他对此心知肚明。

[ðæt] [hi:; hi] ['prɔ:bəbli] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [mi:nz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevə] [dʌn]
that he probably might have lived within his means if he had never done
那 他 大概 可能 有 居住地 之内 他的 方法 如果 他 有 绝不 完毕
[eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [θrɪft] .
anything for thrift .
任何事物 为了 节约 .

如果他从不节俭，他或许会过着量入为出的生活。

" [ɪts] [ðə; ði] ['hæpi] [θɔ:ts] [ðæt] [du:][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **It's the happy thoughts that do it , he said ;**
" 它是 这 快乐的 想法 那 做 它 , " 他 说 ;

“是快乐的想法起了作用，”他说；

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ru:ɪnəs] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃi:p] [wi:k] .
" **there's nothing so ruinous as putting in a cheap week** .
" 有 没有什么 所以 毁灭性的 作为 推杆 在 一个 便宜的 星期 .

“没有什么比花一周时间省钱更糟糕的了。”

" ['meɪzi] [hɜ:rd] [ə'fre] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪ] [ðæt] [sti:l] [kɪk]
" **Maisie heard afresh among the pleasant sounds of the closing day that steel click**
" 梅西 听到 重新 之中 这 令人愉快的 声音 的 这 结束 天 那 钢 点击
[ʌv; əv][aɪdəz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] .
of Ida's change of mind .
的 艾达的 改变 的 头脑 .

在最后一天的愉快声音中，梅西再次听到了艾达改变主意时发出的那声清脆的咔哒声。

[ʃiː ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] - [paʊnd] [noʊt][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biŋ] [dɪ'laɪt(ə)l] [æt; ət] [ðɪs]
She thought of the ten - pound note it would have been delightful at this
她 想法 的 这 十 - 磅 笔记 它 会 有 到过 愉快 在 这
[ˈdʒʌŋktʃər][tuː; tə] [prə'duːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
juncture to produce for her companion's encouragement .
契机 到 生产 为了 她 同伴的 鼓励 .
她想到，如果此时能拿出那张十英镑的钞票来鼓励她的同伴，那该有多好。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ɪ'reləvəntli] ,
But the idea was dissipated by his saying irrelevantly ,
但 这 主意 曾是 消散 经过 他的 说 无关紧要 ,
但他随口说了句无关的话，就把这个想法消散了。

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [stɔːpt] [tuː; tə][əd'maɪər] : " [wiː; wi][jæl; ʃəl] [ster] [tɪl] [ʃiː ʃi]
in presence of the next thing they stopped to admire : " We shall stay till she
在 在场 的 这 下一个 事物 他们 停止 到 钦佩 : " 我们 将 停留 直到 她
[ə'raɪvz] .
arrives .
到达 .
面对接下来他们停下来欣赏的事物：“我们将一直待到她到来。”

" [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" She turned upon him .
" 她 转向 之上 他 .
她转身面对他。

" ['mɪsɪz] . [ˈbiːl] ? "
" Mrs . Beale ? "
" 太太 : 比尔 ? "
“比尔夫人？”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] .
" Mrs . Wix .
" 太太 : Wix .
“威克斯夫人。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈwaɪər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
I've had a wire , " he went on .
我已经 有 一个 金属丝 , " 他 去 在 .
“我身上有窃听器，”他继续说道。

" [ʃiː ʃi][hæz; həz] [siːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" She has seen your mother . "
" 她 有 已见 你的 母亲 . "
她见过你母亲。

" [siːn] ['mæmə] ?
" Seen mamma ?
" 已见 妈妈 ?
见过妈妈吗？

" ['meɪzi] [stɛəd] .
" Maisie stared .
" 梅西 凝视 .
梅西愣住了。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "
" Where in the world ? "
" 在哪里 在 这 世界 ? "
“世界上的哪个地方？”

" [ə'pærəntli] [ɪn] ['lʌndən] .
" **Apparently in London** .
" 显然 在 伦敦 .

“显然是在伦敦。”

[ðeɪv] [biːn] [tə'geðər] .
They've been together .
他们有 到过 一起 .

他们一直在一起。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðɪs] [lʊkt] ['ɑːmɪnəs] — [ə; eɪ] [fɪr] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **For an instant this looked ominous — a fear came into her eyes** .
" 为了 一个 立即的 这 看起来 不祥的 — 一个 害怕 来了 进入 她 眼睛 .

“那一瞬间，这看起来很不祥——她的眼中闪过一丝恐惧。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɔːn] ? "
" **Then she hasn't gone** ? "
" 然后 她 还没有 已消失 ? "

“那她还没走？ ”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ? — [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] ?
" **Your mother ? — to South Africa ?**
" 你的 母亲 ? — 到 南 非洲 ?

你母亲？ ——去南非？

[aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp] , [dɪr] [bɔɪ] , " [sɜːr] [klɔːd] [sed] ;
I give it up , dear boy , " Sir Claude said ;
我 给 它 向上 , 亲爱的 男生 , " 先生 克劳德 说 ;

“我放弃了，亲爱的孩子，”克劳德爵士说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd]
and she seemed literally to see him give it up as he stood there and
和 她 似乎 字面上地 到 看 他 给 它 向上 作为 他 站立 那里 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æbsənt] [geɪz] — ['æbsənt] ,
with a kind of absent gaze — absent ,
和 一个 种类 的 缺席的 目光 — 缺席的 ,

她似乎真的看到他放弃了，他站在那里，眼神空洞——空洞，

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'ferz] — ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [faɪn] [straɪd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
from her affairs — followed the fine stride and shining limbs of a young
从 她 事务 — 随后 这 美好的 步幅 和 灼灼 四肢 的 一个 年轻的
['fɪʃwaɪf] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [weɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [ʃrɪmps] .
fishwife who had just waded out of the sea with her basketful of shrimps .
鱼贩 WHO 有 只是 涉水 出去 的 这 海 和 她 满篮 的 虾 .

从她的事务中——跟着一位年轻鱼妇轻快的步伐和闪亮的四肢，她刚刚提着满满一篮子虾从海里趟了出来。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['suːnər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His thought came back to her sooner than his eyes .
他的 想法 来了 后退 到 她 很快 比 他的 眼睛 .

他的思绪比眼睛更快地回到了她身上。

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **But I dare say it's all right** .
" 但 我 敢 说 它是 全部 正确的 .

但我敢说一切都还好。

[ʃiː; ji] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] , [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] : [ʃiː; ji] [noʊz] [ˈræðər] [wel] [wʌt] [ʃiːz]
She wouldn't come if it wasn't , poor old thing : she knows rather well what she's
她 不会 来 如果 它 不是 , 贫穷的 老的 事物 : 她 知道 相当 出色地 什么 她是
[əˈbaʊt] .
about .
关于 :

如果不是这样，她就不会来了，可怜的老太太：她很清楚自己在做什么。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [riːəʃʊrɪŋ] [ðæt] [ˈmeɪzi] , [æftər] [ˈtɜːrniŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][fɪt]
" This was so reassuring that Maisie , after turning it over , could make it fit
" 这 曾是 所以 令人安心 那 梅西 , 后 转弯 它 超过 , 可以 制作 它 合身
[ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [driːm] .
into her dream .
进入 她 梦 :

“这太令人欣慰了，梅西把它翻过来后，就能把它融入到她的梦境中。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ʃiː; ji] [əˈbaʊt] ?
" Well , what is she about ?
" 出色地 , 什么 是 她 关于 ?

“那么，她究竟是怎样一个人呢？”

" [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [stɔːpt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪʃwaɪf] — [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈɪŋkwəri] .
" He finally stopped looking at the fishwife — he met his companion's enquiry .
" 他 最后 停止 寻找 在 这 鱼贩 — 他 遇见 他的 同伴的 询问 .
“他终于不再看卖鱼妇了——他回答了同伴的询问。”

" [oʊ] [juː; jʊ] [noʊ] !
" Oh you know !
" 哦 你 知道 !

哦，你知道的！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪd] , [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
" There was something in the way he said it that made , between them ,
" 那里 曾是 某物 在 这 方式 他 说 它 那 制成 , 之间 他们 ,
“他说话的方式中有一种东西，让他们之间产生了某种联系，

[mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈkwɑːləti] [ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæd; həd] [jet] [ɪˈmædʒɪnd] ;
more of an equality than she had yet imagined ;
更多的 的 一个 平等 比 她 有 然而 想象 ;

比她想象的还要平等；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌp][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈletɪŋ]
but it had also more the effect of raising her up than of letting
但 它 有 还 更多的 这 影响 的 提高 她 向上 比 的 出租
[hɪm; ɪm] [daʊn] ,
him down ,
他 向下 ,

但这与其说是让他失望，不如说是让她振作起来。

[ænd; ænd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈsent] .
and what it did with her was shown by the sound of her assent .
和 什么 它 做过 和 她 曾是 所示 经过 这 声音 的 她 同意 .
而她发出的赞同声表明了这件事对她的影响。

" [jes] — [aɪ] [noʊ] !
" Yes — I know !
" 是的 — 我 知道 !

“是的，我知道！

" [wʌt] [ʃiː; ji] [nuː] , [wʌt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [noʊ] [ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][ˈsiːkrət] [tuː; tə][juː ˈes] :
" What she knew , what she could know is by this time no secret to us :
" 什么 她 知道 , 什么 她 可以 知道 是 经过 这 时间 不 秘密 到 我们 :

“她所知道的，她能够知道的，到现在对我们来说已经不是秘密了：

[ˌaɪˈtiː] [ɡruː] [ænd; ənd] [ɡruː] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
it grew and grew at any rate , the rest of that day ,
它 生长 和 生长 在 任何 速度 , 这 休息 的 那 天 ,
总之, 那天剩下的时间里, 它一直在不断生长。

[ɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] .
in the air of what he took for granted .
在 这 空气 的 什么 他 采取 为了 的确 .
在他习以为常的事物中, 弥漫着一种不安的气息。

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [hiː; hi] [ʊd; əd] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən] [əˈtempt] [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] ;
It was better he should do that than attempt to test her knowledge ;
它 曾是 更好的 他 应该 做 那 比 试图 到 测试 她 知识 ;
他这样做比试图考验她的知识要好得多;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] :
but there at the worst was the gist of the matter :
但 那里 在 这 最差 曾是 这 要旨 的 这 事情 :
但最糟糕的情况也正是事情的症结所在:

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðer; ðər] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] ,
it was open between them at last that their great change , as ,
它 曾是 打开 之间 他们 在 最后的 那 他们的 伟大的 改变 , 作为 ,
他们之间最终坦诚相告, 他们的重大转变, 正如.....

[ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪˈtiː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlæstɪd] [wiːks] , [ˈmeɪzi] [kɔːld] [ˌaɪˈtiː] ,
speaking as if it had already lasted weeks , Maisie called it ,
请讲 作为 如果 它 有 已经 持续 周 , 梅西 称为 它 ,
梅西说话的语气仿佛这件事已经持续了好几个星期, 她这样称呼它:

[wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [bɪlt] [ʌp] [raʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
was somehow built up round Mrs . Wix .
曾是 不知何故 建造 向上 圆形的 太太 : Wix :
不知何故, 整个组织都是围绕着威克斯夫人建立起来的。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [sɜːr] [klɔːd] ,
Before she went to bed that night she knew further that Sir Claude ,
前 她 去 到 床 那 夜晚 她 知道 更远 那 先生 克劳德 ,
那天晚上睡觉前, 她还不知道克劳德爵士.....

[sɪns] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪˈtiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌʃ] , [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [mɔːr]
since , as he called it , they had been on the rush , had received more
自从 , 作为 他 称为 它 , 他们 有 到过 在 这 匆忙 , 有 已收到 更多的
[ˈtelɪɡræm] [ðæn; ðən] [wʌn] .
telegrams than one .
电报 比 一 .
正如他所说, 他们一直在赶时间, 收到了不止一封电报。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [əˈɡen] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
But they separated again without speaking of Mrs . Beale .
但 他们 分开 再次 没有 请讲 的 太太 : 比尔 :
但他们再次分开了, 没有再提起比尔太太。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['streɪtnərz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [braʊn] [dres] — [wɪt]
Oh what a crossing for the straighteners and the old brown dress — which
哦 什么 一个 过境 为了 这 直发器 和 这 老的 棕色的 裙子 — 哪个
['lætər] [ə'pɜːrtɪnəns] [ðə; ði][tʃaɪld] [sɔː] [θ'rɪftɪli] [ri'vaɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːsəb(ə)l] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv]
latter appurtenance the child saw thriftily revived for the possible disasters of
后者 附属物 这 孩子 锯 节俭地 复活 为了 这 可能的 灾难 的
['træv(ə)l] !
travel !
旅行 !

哦，对于直发器和那件旧棕色连衣裙来说，这真是一次艰难的旅程——孩子看到那件旧棕色连衣裙被节俭地重新利用，
以应对旅行中可能发生的灾难！

[ðə; ði][wɪnd] [gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['meɪzi]
The wind got up in the night and from her little room at the inn Maisie
这 风 得到 向上 在 这 夜晚 和 从 她 小的 房间 在 这 客栈 梅西
[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
could hear the noise of the sea .
可以 听到 这 噪音 的 这 海 .

夜里起了风，梅西在客栈的小房间里能听到海浪的声音。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['dɪfrənt] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs]
The next day it was raining and everything different : this was the case
这 下一个 天 它 曾是 下雨 和 一切 不同的 : 这 曾是 这 案件
['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['suːzn] [æʃ] ,
even with Susan Ash ,
甚至 和 苏珊 灰 ,

第二天天下起了雨，一切都变了：就连苏珊·阿什的情况也是如此。

[huː] ['pɑːzətɪvli] [kroʊd] ['oʊvər][ðə; ði][bæd] ['weðər] , ['pɑːrtli] , [aɪ 'tiː] [siːmd] ,
who positively crowed over the bad weather , partly , it seemed ,
WHO 积极地 人群 超过 这 坏的 天气 , 部分 , 它 似乎 ,
似乎有人对恶劣天气幸灾乐祸，这其中似乎有部分原因。

[fɔːr; fər] ['reliʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,
for relish of the time their visitor would have in the boat ,
为了 尽情享受 的 这 时间 他们的 游客 会 有 在 这 船 ,
为了享受访客在船上的时光，

[ænd; ənd]['pɑːrtli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːli] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [hoʊlz] .
and partly to point the moral of the folly of coming to such holes .
和 部分 到 观点 这 道德 的 这 蠢事 的 未来 到 这样的 孔 .
部分原因是为了指出来到这种洞穴是多么愚蠢。

[ɪn][ðə; ði] [wet] , [wɪð; wɪθ][sɜːr] [kloʊd] , ['meɪzi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊkstəʊn] ['pækɪt] , [ɑːn][ðə; ði]
In the wet , with Sir Claude , Maisie went to the Folkestone packet , on the
在 这 湿的 , 和 先生 克劳德 , 梅西 去 到 这 福克斯通 包 , 在 这
[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
arrival of which ,
到达 的 哪个 ,

雨中，梅西和克劳德爵士一起去了福克斯通邮轮码头，邮轮到达后，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] [baɪ][ðə; ði]
with many signs of the fray , he made her wait under an umbrella by the
和 许多 标志 的 这 磨损 , 他 制成 她 等待 在下面 一个 伞 经过 这
[kiː] ;
quay ;
码头 ;
他身上有很多打斗的痕迹，让她在码头边的伞下等着；

[wens] [ˈɔːlmoʊst] [er] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [tʌt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪd] , [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]
whence almost ere the vessel touched , he was to be descried , in quest of
何处 几乎 埃雷 这 血管 感动 , 他 曾是 到 是 描述 , 在 寻求 的
[ðer; ðər] [frend] ,
their friend ,
他们的 朋友 ,

几乎就在船只触岸之前，人们就看到了他，他正在寻找他们的朋友。

[ˈrɪɡəlɪŋ] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɜːrd] — [θruː] [ðə; ði][ɪnˈvælidz] [mæst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek]
wriggling — that had been his word — through the invalids massed upon the deck
扭动 — 那 有 到过 他的 单词 — 通过 这 无效 大量 之上 这 甲板
.
.
.

他用了“扭动”这个词，从甲板上聚集的伤员中挤了出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [tɪl] [hiː; hi] [riːəˈpiəd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [tɪl] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd]
It was long till he reappeared — it was not indeed till every one had
它 曾是 长的 直到 他 再次出现 — 它 曾是 不是 的确 直到 每一个 — 有
[ˈlændɪd] ;
landed ;
登陆 ;

过了很久他才再次出现——实际上，直到所有人都着陆后他才出现；

[wen] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bəˈnevələns] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ˈmeɪzi] [skers]
when he presented the object of his benevolence in a light that Maisie scarce
什么时候 他 呈现 这 目的 的 他的 仁 在 一个 光 那 梅西 稀少
[nuː] [ˈweðər] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [prɑːˈstreɪfɪn] [ɔːr][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
knew whether to suppose the depth of prostration or the flush of triumph .
知道 无论 到 认为 这 深度 的 俯伏 或者 这 冲洗 的 胜利 .

当他向梅西介绍他所帮助的对象时，梅西几乎不知道该想象她内心是深深的敬畏还是胜利的喜悦。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [stiːl] [bent] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [leɪt] [ɔːrˈdiːl] ,
The lady on his arm , still bent beneath her late ordeal ,
这 女士 在 他的 手臂 , 仍然 弯曲 下面 她 晚的 考验 ,

他臂弯里的那位女士，仍然弯着腰，显然是刚刚经历了一场磨难。

[wʌz; wəz] [ˈmʌfld] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdreɪpəriːz] [æz; əz][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɔːˈfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [səˈpɔːrt] [tuː; tə]
was muffled in such draperies as had never before offered so much support to
曾是 闷音 在 这样的 窗帘 作为 有 绝不 前 提供 所以 很多 支持 到
[soʊ] [mʌtʃ] [woʊ] .
so much woe .
所以 很多 悲哀 .

被如此厚重的帷幔遮蔽，而这些帷幔从未如此温暖地支撑过如此多的悲伤。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ðɪs] [ˌæmbɪˈɡjuːəti; ˌæmbɪˈɡjuːɪti] [draːpt] :
At the hotel , an hour later , this ambiguity dropped :
在 这 酒店 , 一个 小时 之后 , 这 歧义 掉落 :

一小时后，在酒店里，这种模棱两可的情况消失了：

[əˈsɪstɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ɪn] [ˈpraɪvət] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ænd; ænd] [riːɪnˈvest] [hɜːrˈself] ,
assisting Mrs . Wix in private to refresh and reinvest herself ,
协助 太太 . Wix 在 私人的 到 刷新 和 再投资 她自己 ,

私下里帮助威克斯夫人放松身心，重新焕发活力。

[ˈmeɪzi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [ˈdiːteɪl] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈtʃiːvd] [ɪf] [sɜːr] [klɔːd]
Maisie heard from her in detail how little she could have achieved if Sir Claude
梅西 听到 从 她 在 细节 如何 小的 她 可以 有 已达成 如果 先生 克劳德
[ˈhædnt] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] .
hadn't put it in her power .
之前没有 放 它 在 她 力量 .

梅西从她那里详细了解到，如果不是克劳德爵士赋予她权力，她几乎不可能取得任何成就。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [kəˈnekʃənz] [ɪndɪˈskraɪbəbl] :
It was a phrase that in her room she repeated in connexions indescribable :
它 曾是 一个 短语 那 在 她 房间 她 重复 在 连接 无法形容 :

那是她在房间里反复念叨的一句话，语气难以言喻：

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][hæv; həv] " [tʃeɪndʒɪz] , " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
he had put it in her power to have " changes , " as she said ,
他 有 放 它 在 她 力量 到 有 " 变化 , " 作为 她 说 ,
正如她所说，他赋予了她做出“改变”的权力。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈɔːrdər] ,
of the most intimate order ,
的 这 最多 亲密的 命令 ,

最亲密的，

[əˈdæptɪd] [tuː; tə] [kˈlaɪməts] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒənz] [soʊ] [ˈveriəs] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːrʃædʊʊ] [ɪn] [ðəmˈselvz]
adapted to climates and occasions so various as to foreshadow in themselves
改编 到 气候 和 场合 所以 各种各样的 作为 到 伏笔 在 他们自己

[ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [aɪˈtɪnəriəri] .
the stages of a vast itinerary .
这 阶段 的 一个 广阔的 行程 .

适应各种气候和场合，其本身就预示着一段漫长旅程的各个阶段。

[tʃiːp] [wiːks] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] [æftər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [spent] [ɑːn][ə; eɪ]
Cheap weeks would of course be in their place after so much money spent on a
便宜的 周 会 的 课程 是 在 他们的 地方 后 所以 很多 钱 花费 在 一个
[ˈɡʌvərnəs] ;
governess ;
家庭教师 ;

在家庭教师身上花了这么多钱之后，当然会选择价格低廉的几周假期来代替；

[sʌmz] [nɑːt] [ɡrʌdʒd] , [həʊˈevər] , [baɪ] [ðɪs] [ˈleɪdiːz][ˈpjuːp(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn]
sums not grudged , however , by this lady's pupil , even on her feeling her own
总和 不是 心怀怨恨 , 然而 , 经过 这 女士的 瞳孔 , 甚至 在 她 感觉 她 自己的
[əˈpɪərəns] [ɡɪv] [raɪz] ,
appearance give rise ,
外貌 给 上升 ,

然而，这位女士的学生并不吝啬这些钱，即使她觉得自己的容貌引起了争议。

[θruː] [ðə; ði] [ˈstreɪtnərz] , [tuː; tə][æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [pərˈseptəbli] [ˈmɪstəˌfaɪd] .
through the straighteners , to an attention perceptibly mystified .
通过 这 直发器 , 到 一个 注意力 明显地 困惑 .

透过直发器，人们的注意力明显地被迷惑了。

[sɜːr] [klɔːd] [ɪn] [truːθ] [hæd; həd][hæd; həd] [les] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈvoot] [tuː; tə][aɪˈtiː][ðæn; ðən][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
Sir Claude in truth had had less time to devote to it than to Mrs .
先生 克劳德 在 真相 有 有 较少的 时间 到 奉献 到 它 比 到 太太 .
- ;
Wix's ;
- ;

事实上，克劳德爵士投入到这件事上的时间比投入到威克斯夫人的事情上的时间要少；

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ʃuːz] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfrendz]
and moreover she would rather be in her own shoes than in her friend's
和 而且 她 会 相当 是 在 她 自己的 鞋 比 在 她 朋友们
[kriːkɪŋ] [nuː] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
creaking new ones in the event of an encounter with Mrs . Beale .
嘎吱作响 新的 一个 在 这 事件 的 一个 遇到 和 太太 . 比尔 .

而且，如果遇到比尔太太，她宁愿穿自己的鞋，也不愿穿朋友吱吱作响的新鞋。

[ˈmeizi] [wʌz; wəz] [tu:] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈnu:nəs]
Maisie was too lost in the idea of Mrs . Beale's judgement of so much newness
梅西 曾是 也 丢失的 在 这 主意 的 太太 ; 比尔的 判断 的 所以 很多 新奇
[tu:; tə] [pæs] [ˈeni] [ˈdʒʌdʒmənt] [hɜ:rˈself] .
to pass any judgement herself .
到 经过 任何 判断 她自己 ;

梅西完全沉浸在比尔太太对这么多新奇事物的评判中，以至于她自己都无法做出任何评判。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd] [ˈmeni] [enˈdiəmənts] , [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tʊk] [kwaɪt]
Besides , after much luncheon and many endearments , the question took quite
除了 , 后 很多 午餐 和 许多 爱称 , 这 问题 采取 相当
[əˈnʌðər] [tɜ:rn] ,
another turn ,
其他 转动 ,

此外，在享用午餐和互致许多甜言蜜语之后，问题却完全转向了另一个方向。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kwɪk] [vju:] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈlʌðər]
to say nothing of the pleasure of the child's quick view that there were other
到 说 没有什么 的 这 乐趣 的 这 孩子的 快的 看法 那 那里 是 其他
[aɪz] [ðæn; ðən] [ˈsu:zn] [æfɪz] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] .
eyes than Susan Ash's to open to what she could show .
眼睛 比 苏珊 灰烬 到 打开 到 什么 她 可以 展示 ;

更不用说孩子很快发现除了苏珊·阿什的眼睛之外，还有其他眼睛可以让她看到她所展示的东西，这让他感到多么高兴了。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʊdn̩t] [ʃoʊ] [mʌtʃ] , [əˈlæs] , [tɪl] [aɪˈti:] [stɔ:p̩t] [ˈreɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪˈti:] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [du:] [ðæt]
She couldn't show much , alas , till it stopped raining , which it declined to do that
她 不能 展示 很多 , 唉 , 直到 它 停止 下雨 , 哪个 它 拒绝 到 做 那
[deɪ] ;
day ;
天 ;

可惜，直到雨停了，她才得以展现自己，而那天雨却迟迟不下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈoʊnlɪ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [mɔ:ɹ] [taɪm] [fɔ:ɹ; fər] [ˈmɪsɪz] . - [oʊn]
but this had only the effect of leaving more time for Mrs . Wix's own
但 这 有 仅有的 这 影响 的 离开 更多的 时间 为了 太太 ; - 自己的
[ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .
demonstration .
示范 ;

但这反而为威克斯夫人自己的演示留出了更多时间。

[aɪˈti:] [keɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ænd; ənd] [ɡoʊld] [səˈlɔ:n] [wɪtʃ] [ˈmeizi] [θɔ:t] [ðə; ði]
It came as they sat in the little white and gold salon which Maisie thought the
它 来了 作为 他们 卫星 在 这 小的 白色的 和 金子 沙龙 哪个 梅西 想法 这
[ˈlʌvliɪst] [pleɪs] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [si:n] [ɪkˈsept] [pərˈhæps] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
loveliest place she had ever seen except perhaps the apartment of the
最可爱的 地方 她 有 曾经 已见 除了 也许 这 公寓 的 这

[ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] ;

Countess ;
伯爵夫人 ;

当时她们正坐在那间白色和金色相间的小客厅里，梅西觉得这是她见过的最可爱的地方，也许只有伯爵夫人的公寓可以与之媲美；

[aɪˈti:] [keɪm] [waɪl] [ðə; ði] [hɑ:rd] [ˈsʌməɹ] [stɔ:rm] [læʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [blu:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
it came while the hard summer storm lashed the windows and blew in such a
它 来了 尽管 这 难的 夏天 风暴 鞭打 这 视窗 和 吹 在 这样的 一个
[tʃɪl] [ðæt] [sɜ:r] [klɔ:d] ,
chill that Sir Claude ,
寒意 那 先生 克劳德 ,

暴风雨来袭时，狂风猛烈地拍打着窗户，吹进来的寒风刺骨，克劳德爵士.....

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ænd; ənd] [sɪɡə'rets] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ˈfɪdʒɪt] , [ˈfraʊnɪŋ] ,
with his hands in his pockets and cigarettes in his teeth , fidgeting , frowning ,
和 他的 双手 在 他的 口袋 和 香烟 在 他的 牙齿 , 坐立不安 , 皱眉 ,
他双手插兜, 嘴里叼着香烟, 坐立不安, 眉头紧锁。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] ,
looking out and turning back ,
寻找 出去 和 转弯 后退 ,
向外望去, 然后转身,
[ˈendɪd] [baɪ] [ˈkɔ:zɪŋ] [ə; eɪ][ˈsmoʊki][ˈlɪt(ə)lɪ][ˈfaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈtʃɪmni] .
ended by causing a smoky little fire to be made in the dressy little chimney .
结束 经过 导致 一个 烟 小的 火 到 是 制成 在 这 盛装 小的 烟囱 .

最后, 在精致的小烟囱里燃起了一堆冒着烟的小火。
[aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [neɪmd] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ]
It came in spite of something that could only be named his air of wishing
它 来了 在 尽管如此 的 某物 那 可以 仅有的 是 命名 他的 空气 的 祝
[tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:][ɔ:f] ;
to put it off ;
到 放 它 离开 ;
尽管他一副想要拖延的样子, 但这件事最终还是发生了;

[æn; ən] [er] [ðæt] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] — [oʊ][æz; əz][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] [ˈerz] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] !
an air that had served him — oh as all his airs served him !
一个 空气 那 有 服务 他 — 哦 作为 全部 他的 播出 服务 他 !
曾经为他服务的那种气——哦, 就像他所有的气都为他服务过一样!

— [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)lɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [kən'faɪnd] [ðə; ði]
— to the extent of his having for a couple of hours confined the
— 到 这 程度 的 他的 拥有 为了 一个 夫妻 的 小时 受限 这
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə] [grə'tu:ɪtəs] [dʒʊʊks][ænd; ənd][dʒenə'rælɪti:z] ,
conversation to gratuitous jokes and generalities ,
对话 到 无偿的 笑话 和 一般性 ,
——以至于他连续几个小时只讲一些无关紧要的笑话和泛泛而谈的内容,

[kept] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈemptɪ] [ˈkɔ:fi] - [kʌps] [ænd; ənd] [ˈpetɪ] [ˈveri:z] ([ˈmɪsɪz] .
kept it on the level of the little empty coffee - cups and petits verres (Mrs .
保留 它 在 这 等级 的 这 小的 空的 咖啡 - 杯子 和 小 玻璃杯 (太太 .
[ˈwɪks][hæd; həd] [tu:] [ʌv; əv] [i:tʃ] !
Wix had two of each !
Wix 有 二 的 每个 !
保持它与那些空的小咖啡杯和petits verres (Wix太太每种都有两个!) 一样的水平!

) [ðæt] [strʌk] [ˈmeɪzi] , [θru:] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ]
) that struck Maisie , through the fumes of the French fire and the English
) 那 击 梅西 , 通过 这 烟雾 的 这 法语 火 和 这 英语
[tə'bækoʊ] ,
tobacco ,
烟草 ,
) 透过法国炉火和英国烟草的烟雾, 梅西闻到了什么?

[æz; əz][ə; eɪ][ˈtoʊkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbɔ:ntʃt] .
as a token more than ever that they were launched .
作为 一个 令牌 更多的 比 曾经 那 他们 是 发射 .
比以往任何时候都更具象征意义, 因为它们被推出了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [naʊ] , [ɪn] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd][ˈtoʊld]
She felt now , in close quarters and as clearly as if Mrs . Wix had told
她 毛毡 现在 , 在 关闭 四分之一 和 作为 清楚地 作为 如果 太太 : Wix 有 讲述
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她现在感觉, 在如此近的距离下, 就像威克斯太太亲口告诉她的那样,

[ðæt] [wʌt] [ðɪs] [ˈleɪdi][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][wʌz; wəz][naɪt] [ˈmɪrli] [tuː; tə][biː; bi][tʃɑːf; tʃæf]
that what this lady had come over for was not merely to be chaffed
那 什么 这 女士 有 来 超过 为了 曾是 不是 仅仅 到 是 擦伤
[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l][tʃɑːf; tʃæf] ;
and to hear her pupil chaffed ;
和 到 听到 她 瞳孔 擦伤 ;

这位女士此行的目的不仅仅是为了受人责备, 也不仅仅是为了听她的学生受责备;

[naɪt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [sɜːr] [kloʊd] , [huː] [nuː] [frentʃ] [ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
not even to hear Sir Claude , who knew French in perfection ,
不是 甚至 到 听到 先生 克劳德 , WHO 知道 法语 在 完美 ,
甚至连听听精通法语的克劳德爵士的意见都不肯听。

[ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊndz] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfoʊk][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .
imitate the strange sounds emitted by the English folk at the hotel .
模拟 这 奇怪的 声音 发射 经过 这 英语 民间 在 这 酒店 :
模仿英国人在酒店里发出的奇怪声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [hæf][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈrenəˌveɪʃənz] ,
It was perhaps half an effect of her present renovations ,
它 曾是 也许 一半 一个 影响 的 她 展示 翻新 ,
这或许是她目前装修工程带来的部分影响。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmˌbɔːdiːz] [els] :
as if her clothes had been somebody's else :
作为 如果 她 衣服 有 到过 某人的 别的 :
仿佛她的衣服是别人的:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈnevər] [prəˈduːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈkʌlə] ,
she had at any rate never produced such an impression of high colour ,
她 有 在 任何 速度 绝不 生产 这样的 一个 印象 的 高的 颜色 ,
至少她从未给人留下过如此鲜明的印象。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrednəs] [əˈsoʊsiɪtɪd] [ɪn] [ˈmeɪzɪz] [maɪnd][æt; ət] [ðæt] [pɪtʃ] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːz(ə)lz] [ɔːr]
of a redness associated in Maisie's mind at that pitch either with measles or
的 一个 发红 联系 在 梅西的 头脑 在 那 沥青 任何一个 和 麻疹 或者
[wɪð; wɪθ] " [ˈhæbɪts] .
with " habits .
和 " 习惯 :

在梅西看来, 这种红色要么与麻疹有关, 要么与“习惯”有关。

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][naɪt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈgɔːsɪp] [əˈbɔʊt] [buˈləʊn] ;
" **Her heart was not at all in the gossip about Boulogne ;**
" 她 心 曾是 不是 在 全部 在 这 闲话 关于 布洛涅 ;
“她对布洛涅的流言蜚语一点也不感兴趣;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdeɪˈʒuːnər][ænd; ənd][ðə; ði]
and if her complexion was partly the result of the déjeuner and the
和 如果 她 肤色 曾是 部分 这 结果 的 这 午餐 和 这
[ˈpeti] [ˈveriːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [breɪv] [ˈsɪɡnəl][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə] [seɪ] .
petits verres it was also the brave signal of what she was there to say .
小 玻璃杯 它 曾是 还 这 勇敢的 信号 的 什么 她 曾是 那里 到 说 :
如果说她的肤色部分是由于午餐和几杯小酒造成的, 那么这也是她勇敢地表明自己此行目的的信号。

[ˈmeizi] [nu:] [wen] [ðɪs][dɪd] [kʌm] [haʊ] [ˈæŋkʃəsli] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
Maisie knew when this did come how anxiously it had been awaited by the
梅西 知道 什么时候 这 做过 来 如何 焦虑地 它 有 到过 等待中 经过 这
[ˈjʌŋˌɪst] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
youngest member of the party .
最小的 成员 的 这 派对 .

梅西知道，当这一刻到来时，派对上最年轻的成员是多么焦急地期盼着这一刻的到来。

" [hɜ:ɹ; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [pækt] [emˈi:] [ɔ:f] — [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lmoʊst] [pʊt] [emˈi:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [kæb] !
" Her ladyship packed me off — she almost put me into the cab !
" 她 夫人 包装 我 离开 — 她 几乎 放 我 进入 这 出租车 !
“夫人把我赶走了——她差点把我塞进出租车里！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][æt; ət] [læst] [brɔ:t] [aʊt] .
" That was what Mrs . Wix at last brought out .
" 那 曾是 什么 太太 . Wix 在 最后的 带来 出去 .
“这就是威克斯夫人最终拿出来的东西。”

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪˌaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[sɜ:ɹ] [klɔ:d] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜ:rn] [raʊnd] ,
Sir Claude was stationed at the window ; he didn't so much as turn round ,
先生 克劳德 曾是 驻 在 这 窗户 ; 他 没有 所以 很多 作为 转动 圆形的 ,
克劳德爵士站在窗边，连头都没回一下。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] .
and it was left to the youngest of the three to take up the remark .
和 它 曾是 左边 到 这 最小的 的 这 三 到 拿 向上 这 评论 .
最后由三人中最小的那个人接过了话茬。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:ɹ; hər] [ˈjestərdeɪ] ? "
" Do you mean you went to see her yesterday ? "
" 做 你 意思是 你 去 到 看 她 昨天 ? "
你是说你昨天去看她了？

" [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [emˈi:] .
" She came to see me .
" 她 来了 到 看 我 .
她来看我了。

[ʃi:; ʃɪ] [nɑ:kt] [æt; ət] [maɪ] [ˈʃæbi] [dɔ:ɹ] .
She knocked at my shabby door .
她 敲门 在 我的 破旧 门 .
她敲了敲我那扇破旧的门。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈmaʊntɪd] [maɪ][ˈskwɑ:lɪd] [steɪ] .
She mounted my squalid stair .
她 安装 我的 肮脏的 楼梯 .
她走上我那肮脏的楼梯。

[ʃi:; ʃɪ] [toʊld] [emˈi:] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ˈfəʊkstəʊn] .
She told me she had seen you at Folkestone .
她 讲述 我 她 有 已见 你 在 福克斯通 .
她告诉我她在福克斯通见过你。

" [ˈmeizi] [ˈwʌndəɹd] .
" Maisie wondered .
" 梅西 想知道 .
梅西心想。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ? "

" **She went back that evening ?** "

" 她 去 后退 那 晚上 ? "

她当晚又回去了？

" [noʊ] ; [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] .

" **No ; yesterday morning .**

" 不 ; 昨天 早晨 .

“不，是昨天早上。”

[ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [tuː; tə][em ˈiː] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] .

She drove to me straight from the station .

她 驾驶 到 我 直的 从 这 车站 .

她从车站直接开车来找我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

It was most remarkable .

它 曾是 最多 卓越 .

这真是太了不起了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][get] [ɔːf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrs] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ə; eɪ]

If I had a job to get off she did nothing to make it worse — she did a

如果 我 有 一个 工作 到 得到 离开 她 做过 没有什么 到 制作 它 更糟 — 她 做过 一个

[ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] .

great deal to make it better .

伟大的 交易 到 制作 它 更好的 .

如果我需要下班，她并没有让情况变得更糟——相反，她做了很多让情况变得更好的事情。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [hʌŋ] [ˈfaɪər] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [bəːnd] [braɪtə] ;

" **Mrs . Wix hung fire , though the flame in her face burned brighter ;**

" 太太 . Wix 悬挂 火 , 尽管 这 火焰 在 她 脸 烧伤 更亮 ;

“威克斯夫人没有开火，尽管她脸上的火焰燃烧得更加明亮；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] : " [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [kaɪnd] !

then she became capable of saying : " Her ladyship's kind !

然后 她 成为 有能力的 的 说 : " 她 夫人的 种类 !

然后她就能说：“夫人真仁慈！ ”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] .

She did what I didn't expect .

她 做过 什么 我 没有 预计 .

她做了一件我意想不到的事。

" [ˈmeɪzi] , [ɑːn] [ðɪs] , [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstepfɑːðərz] [bæk] ;

" **Maisie , on this , looked straight at her stepfather's back ;**

" 梅西 , 在 这 , 看起来 直的 在 她 继父的 后退 ;

这时，梅西直直地看着她继父的背影；

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

it might well have been for her at that hour a monument of her

它 可能 出色地 有 到过 为了 她 在 那 小时 一个 纪念碑 的 她

[leɪdiːʃɪps] [ˈkaɪndnəs] .

ladyship's kindness .

夫人的 仁慈 .

在那一刻，这很可能成为她感受到夫人仁慈的最好证明。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ˈmɑːnjuˈmentəli] [stɪl] ,

It remained , as such , monumentally still ,

它 剩余 , 作为 这样的 , 意义重大 仍然 ,

因此，它依然保持着庄严肃穆的静止状态。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [pəˈmɪtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpænjən] :
" and for a time that permitted the child to ask of their companion :
和 为了 一个 时间 那 允许 这 孩子 到 问 的 他们的 伴侣 :

在一段时间内，孩子可以向同伴提出以下问题：

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [help][juː; jʊ] ? "
" Did she really help you ? "
" 做过 她 真的 帮助 你 ? "

她真的帮到你了吗？

" [moʊst] [ˈpræktɪkli] .
" Most practically .
" 最多 几乎 :

“最实际的做法是。”

" [əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [pɔːzd] ; [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [kwɑɪt] [rɪˈzəʊndɪd] .
" Again Mrs . Wix paused ; again she quite resounded .
" 再次 太太 : Wix 暂停 ; 再次 她 相当 回荡着 :

“威克斯太太又停顿了一下；她又大声说道。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] .
" She gave me a ten - pound note .
" 她 给予 我 一个 十 - 磅 笔记 :

她给了我一张十英镑的钞票。

" [æt; ət] [ðæt] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [sɜːr] [kloʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [læft] [laʊd] .
" At that , still looking out , Sir Claude , at the window , laughed loud .
" 在 那 , 仍然 寻找 出去 , 先生 克劳德 , 在 这 窗户 , 笑了 大声 :

“这时，克劳德爵士仍然望着窗外，大笑起来。”

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈmeɪzi] , [wiːv] [nɑːt] [kwɑɪt] [loːst] [aɪ ˈtiː] ! "
" So you see , Maisie , we've not quite lost it ! "
" 所以 你 看 , 梅西 , 我们已经 不是 相当 丢失的 它 ! "

“所以你看，梅西，我们还没完全失去它！ ”

" [oʊ] [noʊ] , " [ˈmeɪzi] [rɪˈspɒndɪd] .
" Oh no , " Maisie responded .
" 哦 不 , " 梅西 回应 :

“哦，不，”梅西回答道。

" [ˈɪznt] [ðæt] [tuː] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] ?
" Isn't that too charming ?
" 不是 那 也 迷人 ?

“这岂不是太迷人了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
" She smiled at Mrs . Wix .
" 她 微笑 在 太太 : Wix :

她对威克斯太太笑了笑。

" [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" We know all about it .
" 我们 知道 全部 关于 它 :

我们对此了如指掌。

" [ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˈʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [ˈblæŋknəs] [æz; əz][wʌz; wəz][kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
" Then on her friend's showing such blankness as was compatible with such
" 然后 在 她 朋友们 显示 这样的 空白 作为 曾是 兼容的 和 这样的

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈsuːd] :
" a flush she pursued :
一个 冲洗 她 追击 :

“然后，当她的朋友表现出与她脸红程度相符的茫然表情时，她便继续追问：

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **She does want me to have you ?**
" 她 做 想 我 到 有 你 ？

她真的想让我拥有你吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ʃʊd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [waɪl] [sɜːr] [klɒːd] [drʌmd]
" **Mrs . Wix showed a final hesitation , which , however , while Sir Claude drummed**
" 太太 . Wix 显示 一个 最终的 犹豫 , 哪个 , 然而 , 尽管 先生 克劳德 鼓声
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] ,
on the window - pane ,
在 这 窗户 - 窗格 ,

“威克斯夫人最后犹豫了一下，然而，就在这时，克劳德爵士敲打着窗玻璃……”

[ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [səˈmaunt] .
she presently surmounted .
她 目前 克服 .

她现在已经克服了困难。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdrʌmɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈtɜːrnɪŋ]
It came to Maisie that in spite of his drumming and of his not turning
它 来了 到 梅西 那 在 尽管如此 的 他的 打鼓 和 的 他的 不是 转弯
[raʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ɪn]
round he was really so much interested as to leave himself in a manner in
圆形的 他 曾是 真的 所以 很多 感兴趣的 作为 到 离开 他自己 在 一个 方式 在
[hɜːr; hər][hændz] ;
her hands ;
她 双手 ;

梅西意识到，尽管他敲着鼓，头也不回，但他其实对她非常感兴趣，以至于把自己的命运交给了她。

[wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [pruːf] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
which somehow suddenly seemed to her a greater proof than he could
哪个 不知何故 突然 似乎 到 她 一个 更大的 证明 比 他 可以
[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] .
have given by interfering .
有 给定 经过 干扰 .

不知为何，她突然觉得这比他插手干预更能证明他的观点。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] !
" **She wants me to have you !**
" 她 想要 我 到 有 你 ！

“她想让我拥有你！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [dɪˈklerd] .
" **Mrs . Wix declared .**
" 太太 . Wix 声明 .

威克斯夫人宣布道。

[ˈmeɪzi] [ˈænsər] [ðɪs] [bæŋ] [æt; ət][sɜːr] [klɒːd] .
Maisie answered this bang at Sir Claude .
梅西 回答 这 砰 在 先生 克劳德 .

梅西回应了克劳德爵士的这声巨响。

" [ðen] [ðæts] [naɪs][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] .
" **Then that's nice for all of us .**
" 然后 那就是 好的 为了 全部 的 我们 .

那对我们所有人来说都是好事。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] ['saɪləns] [sə'fɪʃntli] [əd'mɪtɪd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪks]
" **Of course it was , his continued silence sufficiently admitted while Mrs . Wix**
" 的 课程 它 曾是 , 他的 持续 沉默 足够 承认 尽管 太太 : Wix
[rouz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd] ,
rose from her chair and ,
玫瑰 从 她 椅子 和 ,
“当然是这样,”他继续沉默, 这足以说明问题, 而威克斯夫人则从椅子上站了起来,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stænd] , [pleɪst] [hɜ:r'self] , [nɔ:t] [wɪ'dəʊt] ['mædʒəsti] , [br'fɔ:r]
as if to take more of a stand , placed herself , not without majesty , before
作为 如果 到 拿 更多的 的 一个 站立 , 放置 她自己 , 不是 没有 威严 , 前
[ðə; ðɪ] ['faɪər] .
the fire .
这 火 .
仿佛为了表明更坚定的立场, 她威严地站在火前。

[ðə; ðɪ] [ɪnkən'gru:əti] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['smɑ:rtnəs] , [ðə; ðɪ] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [stɪf] [frɑ:k] ,
The incongruity of her smartness , the circumference of her stiff frock ,
这 不协调 的 她 聪明 , 这 圆周 的 她 僵硬的 连衣裙 ,
她聪慧的外表与她僵硬连衣裙的圆润廓形形成了鲜明的对比。

[prɪ'zentɪd] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] ['ri:əli] [mɔ:r] ['redi] [fɔ:r; fər] ['pærɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
presented her as really more ready for Paris than any of them .
呈现 她 作为 真的 更多的 准备好 为了 巴黎 比 任何 的 他们 :
她给人的感觉是比她们任何人都更适合去巴黎。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɔ:lsəʊ] [geɪzd] [hɑ:rd] [æt; ət] [sɜ:r] [klɔ:dz] [bæk] .
She also gazed hard at Sir Claude's back .
她 还 凝视 难的 在 先生 克劳德的 后退 :
她还仔细地盯着克劳德爵士的背影。

" [jɜr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['evər] [ʃoʊn] [em 'i:] .
" **Your wife was different from anything she had ever shown me .**
" 你的 妻子 曾是 不同的 从 任何事物 她 有 曾经 所示 我 :
“你的妻子与她以前给我展现的任何人都不同。”

[ʃi:; ʃɪ] ['rekəɡnaɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [prə'praɪətɪz] . "
She recognises certain proprieties . "
她 认可 肯定 礼仪 : "
她懂得一些礼仪。

" [wɪtʃ] ?
" **Which ?**
" 哪个 ?
“哪个?”

[du:; ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [rɪ'membər] ?
Do you happen to remember ?
做 你 发生 到 记住 ?
你还记得吗?

" [sɜ:r] [klɔ:d] [æskt] .
" **Sir Claude asked .**
" 先生 克劳德 问 :
克劳德爵士问道。

['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [prɑ:mpt] .
Mrs . Wix's reply was prompt .
太太 : - 回复 曾是 迅速的 :
威克斯夫人很快回复了。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [fɔ:r; fər] ['meizi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:z] [nɑ:t] —
" **The importance for Maisie of a gentlewoman , of some one who's not —**
" 这 重要性 为了 梅西 的 一个 淑女 , 的 一些 一 谁是 不是 —
[wel] , [soʊ][bæd] !
well , so bad !
出色地 , 所以 坏的 !

“对于梅西来说，一位淑女，一位不那么糟糕的女士，是多么重要啊！ ”

[ʃi:; ji][ˈɑ:bdʒekts][tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [meɪd] ,
She objects to a mere maid ,
她 对象 到 一个 仅仅 女佣 ,
她反对只雇用一个女仆，

[ænd; ænd][aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ji] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə][du:] .
and I don't in the least mind telling you what she wants me to do .
和 我 不 在 这 至少 头脑 讲述 你 什么 她 想要 我 到 做 .
我一点也不介意告诉你她想让我做什么。

" [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] — ['mɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz] [naʊ] [boʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
" **One thing was clear — Mrs . Wix was now bold enough for anything .**
" 一 事物 曾是 清除 — 太太 . Wix 曾是 现在 大胆的 足够的 为了 任何事物 .
“有一件事很明确——威克斯夫人现在胆子大到什么都敢做。”

" [ʃi:; ji] ['wɒnts] [em 'i:][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .
" **She wants me to persuade you to get rid of the person from Mrs .**
" 她 想要 我 到 说服 你 到 得到 摆脱 的 这 人 从 太太 .
[bi:lz] .
Beale's .
比尔的 .

“她想让我说服你把比尔太太家的那个人赶走。”

" ['meizi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [klɔ:d] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ɑ:n] [ðɪs] ;
" **Maisie waited for Sir Claude to pronounce on this ;**
" 梅西 等待 为了 先生 克劳德 到 发音 在 这 ;
梅西等着克劳德爵士对此事作出裁决；

[ðen] [ʃi:; ji][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ['weɪtɪd] ,
then she could only understand that he on his side waited ,
然后 她 可以 仅有的 理解 那 他 在 他的 边 等待 ,
她这才明白，他那边的人正在等待。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [felt] [pər'tɪkjələrli] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] [æz; əz][ʃi:; ji] [met] [hɜ:r; hər] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] .
and she felt particularly full of common sense as she met her responsibility .
和 她 毛毡 特别 满的 的 常见的 感觉 作为 她 遇见 她 责任 .
在履行职责的过程中，她觉得自己特别有常识。

" [oʊ] [aɪ][dəunt][wa:nt] ['su:zn] [wið; wɪθ][ju:; jʊ] !
" **Oh I don't want Susan with you !**
" 哦 我 不 想 苏珊 和 你 !
“哦，我不想让苏珊和你在一起！ ”

" [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪks] .
" **she said to Mrs . Wix .**
" 她 说 到 太太 . Wix .
她对威克斯太太说。

[sɜ:r] [klɔ:d] , [ˈɔ:lweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'pru:vɪd] .
Sir Claude , always from the window , approved .
先生 克劳德 , 总是 从 这 窗户 , 得到正式认可的 .
克劳德爵士总是从窗户里看着这一切，表示赞同。

" [ðæts] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)] .
" **That's quite simple** .
" 那就是 相当 简单的 .

“这很简单。”

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
I'll take her back .
患病的 拿 她 后退 .

我会把她带回去。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [dʒʌmp] ; ['meɪzi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
" **Mrs . Wix gave a positive jump ; Maisie caught her look of alarm** .
" 太太 . Wix 给予 一个 积极的 跳 ; 梅西 捕捉 她 看 的 警报 .

“威克斯太太猛地一跳；梅西看到了她惊恐的表情。”

" - [teɪk] - [hɜːr; həɹ] ?
" ' **Take** ' **her** ?
" - 拿 - 她 ?

“带走她？ ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ʻoʊvər][ɑːn] ['pɜːrpəs] ?
You don't mean to go over on purpose ?
你 不 意思是 到 去 超过 在 目的 ?

你不是故意要越界的吧？

" [sɜːr] [klɔːd] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [æftər] [wɪtʃ] , " [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ]
" **Sir Claude said nothing for a moment ; after which , " Why shouldn't I leave you**
" 先生 克劳德 说 没有什么 为了 一个 片刻 ; 后 哪个 , " 为什么 不应该 我 离开 你
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

克劳德爵士沉默了一会儿，然后说道：“我为什么不把你留在这里呢？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **he enquired** .
" 他 询问 .

他问道。

['meɪzi] , [æt; ət] [ðɪs] , [spræŋ] [ʌp] .
Maisie , at this , sprang up .
梅西 , 在 这 , 弹簧 向上 .

梅西闻言，立刻跳了起来。

" [oʊ] [duː] , [oʊ] [duː] , [oʊ] [duː] !
" **Oh do , oh do , oh do** !
" 哦 做 , 哦 做 , 哦 做 !

“哦，哦，哦，哦！ ”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪntər'lest] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] , [ɑːn]
" **The next moment she was interlaced with Mrs . Wix , and the two , on**
" 这 下一个 片刻 她 曾是 交织 和 太太 . Wix , 和 这 二 , 在
[ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
the hearth - rug ,
这 炉 - 小地毯 ,

“下一刻，她就和威克斯太太交缠在一起，两人躺在壁炉地毯上，

[ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [iːtʃ] [ʻʌðɜːz] [aɪz] , [kən'sɪdərd] [ðə; ði][plæn][wɪð; wɪθ] [ɪn'tensətɪ] .
their eyes in each other's eyes , considered the plan with intensity .
他们的 眼睛 在 每个 其他的 眼睛 , 经过考虑的 这 计划 和 强度 .

他们四目相对，认真地考虑着这个计划。

[ðen] ['meizi] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] [ɪn][aɪ 'ti:] .

Then Maisie felt the difference of what they saw in it .
然后 梅西 毛毡 这 不同之处 的 什么 他们 锯 在 它 .

然后，梅西感受到了他们所看到的東西的不同之处。

" [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] ['fɔrli] [gʊʊ] [bæk] [ə'loʊn] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] ?
" She can surely go back alone : why should you put yourself out ?
" 她 能 一定 去 后退 独自的 : 为什么 应该 你 放 你自己 出去 ?

她完全可以自己回去：你为什么要让自己出门呢？

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [dɪ'mɑːndɪd] .

" Mrs . Wix demanded .
" 太太 : Wix 要求 .

“威克斯夫人要求道。”

" [oʊ] [ʃiːz] [æn; ən][ˈɪdiət] — [ʃiːz] [ɪn'keɪpəbl] .

" Oh she's an idiot — she's incapable .
" 哦 她是 一个 笨蛋 — 她是 无法 .

“哦，她是个白痴——她根本没能力。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] :

If anything should happen to her it would be awkward :
如果 任何事物 应该 发生 到 她 它 会 是 尴尬的 :

如果她出了什么事，那就太尴尬了：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] — [wɪ'ðʌʊt] [hɜːr; həɹ] ['æskɪŋ] .

it was I who brought her — without her asking .
它 曾是 我 WHO 带来 她 — 没有 她 问 .

是我把她带来的——她并没有要求。

[ɪf] [aɪ][tɜːrɪn][hɜːr; həɹ] [ə'weɪ] [aɪ] [ɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; həɹ] [ə'gen] [ɪg'zæktli]

If I turn her away I ought with my own hand to place her again exactly
如果 我 转动 她 离开 我 应该 和 我的 自己的 手 到 地方 她 再次 确切地

[wer] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] .

where I found her .
在哪里 我 成立 她 .

如果我把她赶走，我应该亲手把她放回我发现她的地方。

" ['mɪsɪz] . - [feɪs] [ə'piːld] [tuː; tə] ['meizi] [ɑːn] [sʌt] ['fɑːli] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['mænər] , [æz; əz]

" Mrs . Wix's face appealed to Maisie on such folly , and her manner , as
" 太太 : - 脸 上诉 到 梅西 在 这样的 蠢事 , 和 她 方式 , 作为

[də'rektɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pænjən] ,

directed to their companion ,
指导 到 他们的 伴侣 ,

“威克斯太太的表情让梅西觉得这种愚蠢行为很可笑，而她对待同伴的态度，

[hæd; həd] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈpjuːpəlz] [sər'praɪz] , [æn; ən] [ʌn'presɪdntɪd] ['fɜːrmnəs] .

had , to her pupil's surprise , an unprecedented firmness .
有 , 到 她 学生们的 惊喜 , 一个 空前的 硬度 .

令她的学生惊讶的是，她表现出了前所未有的坚定。

" [dɪr] [sɜːr] [klɔːd] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [pər'vɜːrs] .

" Dear Sir Claude , I think you're perverse .
" 亲爱的 先生 克劳德 , 我 思考 你是 变态 .

“克劳德先生，我认为你很变态。”

[peɪ] [hɜːr; həɹ] [fer] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['sɔːvrɪn] .

Pay her fare and give her a sovereign .
支付 她 票价 和 给 她 一个 主权 .

付她车费，再给她一枚金币。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spriəns] [ðæt][ʃiː, ʃi]['hevər] [driːmd] [ʌv; əv][ænd; ənd][ðæt] [wɪl] [biː; bi]
She has had an experience that she never dreamed of and that will be
她 有 有 一个 经验 那 她 绝不 梦见 的 和 那 将要 是
[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [laɪf] .
an advantage to her through life .
一个 优势 到 她 通过 生活 .

她经历了一件她从未梦想过的事情，这将使她终身受益。

[ɪf][ʃiː, ʃi][gəʊz] [rɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sɪmpli] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː, ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,
If she goes wrong on the way it will be simply because she wants to ,
如果 她 去 错误的 在 这 方式 它 将要 是 简单地 因为 她 想要 到 ,
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪ,mjuːnə'reɪ(ə)n] — [meɪk] [aɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wɒt]

and , with her expenses and her remuneration — make it even what
和 , 和 她 开支 和 她 报酬 — 制作 它 甚至 什么
[juː; jʊ] [laɪk] !
you like !
你 喜欢 !

加上她的开销和报酬——你想怎么算都行！

— [juːl] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hænsəmli] [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [triːt] ['evri] [wʌn] .
— **you'll have treated her as handsomely as you always treat every one .**
— 你会 有 治疗 她 作为 英俊地 作为 你 总是 对待 每一个 — .
——你会像对待其他人一样，好好对待她。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [tuːn] — [æz; əz] [nuː] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [kæp] ;
" **This was a new tone — as new as Mrs . Wix's cap ;**
" 这 曾是 一个 新的 语气 — 作为 新的 作为 太太 . - 帽 ;

“这是一种全新的语气——就像威克斯太太的帽子一样新；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃa:pənd] [sens] [fɔːr; fər]['leɪt(ə)nt]
and it could strike a young person with a sharpened sense for latent
和 它 可以 罢工 一个 年轻的 人 和 一个 锋利 感觉 为了 潜
['miːnɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [ʌp'ɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ðæt][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] .
meanings as the upshot of a relation that had taken on a new character .
含义 作为 这 结果 的 一个 关系 那 有 已采取 在 一个 新的 特点 .

对于一个对潜在含义有着敏锐洞察力的年轻人来说，这可能是某种关系发生转变的结果。

[aɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt][fɔːr; fər] ['meɪzi] [haʊ] [mʌt] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gest] [hɜːr; hər]
It brought out for Maisie how much more even than she had guessed her
它 带来 出去 为了 梅西 如何 很多 更多的 甚至 比 她 有 猜对了 她
[frendz] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
friends were fighting side by side .
朋友们 是 斗争 边 经过 边 .

这件事让梅西意识到，她的朋友们并肩作战的程度远超她的想象。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ 'tiː] ['niːdɪd] [soʊ] ['defɪnət] [ə; eɪ][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][sɜːr] [klɔːd] [naʊ]
At the same time it needed so definite a justification that as Sir Claude now
在 这 相同的 时间 它 需要 所以 定 一个 理由 那 作为 先生 克劳德 现在
[æt; ət][læst] [dɪd] [feɪs] [ðem; ðəm][ʃiː, ʃi][æt; ət][fɜːrst][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv]
at last did face them she at first supposed him merely resentful of
在 最后的 做过 脸 他们 她 在 第一的 据称 他 仅仅 不满 的
[ɪk'sesɪv] [fə'mɪli'ærəti] .
excessive familiarity .
过多的 熟悉 .

与此同时，这件事又需要一个非常明确的理由，以至于当克劳德爵士终于面对他们时，她起初以为他只是对过分亲昵感到不满。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðerfɔːr] [jet] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [him; ɪm] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [səˈriːn] [ˈbjuːti]
She was therefore yet more puzzled to see him show his serene beauty
她 曾是 所以 然而 更多的 困惑 到 看 他 展示 他的 安详 美丽
[ʌnˈtrʌblɪd] ,
untroubled ,
平静无波 ,

因此，看到他神态自若地展现出宁静的美貌，她更加感到困惑了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈfriːdəm]
as well as an equal interest in a matter quite distinct from any freedom
作为 出色地 作为 一个 平等的 兴趣 在 一个 事情 相当 清楚的 从 任何 自由
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] .
but her ladyship's .
但 她 夫人的 .

以及对一件与任何自由都截然不同的事情的同等关注，而这件事本身却与夫人的自由截然不同。

" [dɪd][maɪ] [waɪf] [kʌm] [əˈloʊn] ?
" Did my wife come alone ?
" 做过 我的 妻子 来 独自的 ?

我妻子是独自一人来的吗？

" [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [gʊd] - .
" He could ask even that good - humouredly .
" 他 可以 问 甚至 那 好的 - 幽默地 .

他甚至可以带着玩笑的语气问这个问题。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][em ˈiː] ?
" When she called on me ?
" 什么时候 她 称为 在 我 ?

“她打电话给我的时候？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz] [red] [naʊ] : [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ˈwʊdnt] [kiːp] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] ,
" Mrs . Wix was red now : his good humour wouldn't keep down her colour ,
" 太太 . Wix 曾是 红色的 现在 : 他的 好的 幽默 不会 保持 向下 她 颜色 ,
“威克斯太太脸红了：他的好心情并不能让她消气。”

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [gləʊd] [ðer; ðər][laɪk] [hɜːr; hər] [ˈʌɡli] [ˈɑːnəsti] .
which for a minute glowed there like her ugly honesty .
哪个 为了 一个 分钟 发光 那里 喜欢 她 丑陋的 诚实 .

那光芒在那一瞬间闪耀着，就像她那丑陋的诚实一样。

" [noʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][kæb] .
" No — there was some one in the cab .
" 不 — 那里 曾是 一些 一 在 这 出租车 .

“不，驾驶室里有人。”

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [əˌtenjuːeɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] :
" The only attenuation she could think of was after a minute to add :
" 这 仅有的 衰减 她 可以 思考 的 曾是 后 一个 分钟 到 添加 :

她唯一能想到的缓和方法是，过了一会儿又补充道：

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ʌp] .
" But they didn't come up .
" 但 他们 没有 来 向上 .

但他们并没有出现。

" [sɜːr] [kloʊːd] [brook] [ˈɪntuːː][ə; eɪ] [læf] — [ˈmeɪzi] [hɜːrˈself][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] :
" Sir Claude broke into a laugh — Maisie herself could guess what it was at :
" 先生 克劳德 打破 进入 一个 笑 — 梅西 她自己 可以 猜测 什么 它 曾是 在 :

克劳德爵士突然大笑起来——梅西自己也能猜到他笑的是什么：

[waɪl] [hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] [ə'baʊt] , [stɪl] ['læfɪŋ] ,
while he now walked about , still laughing ,
 尽管 他 现在 步行 关于 , 仍然 笑 ,
 他一边走来走去，一边还在笑着。

[ænd; ɐnd][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [geɪ] [kɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'pleɪst] [lɔːg] ,
and at the fireplace gave a gay kick to a displaced log ,
 和 在 这 壁炉 给予 一个 同性恋 踢 到 一个 流离失所 日志 ,
 然后，他在壁炉旁轻快地踢了一脚移位的木柴。

[fɪː; fɪ] [felt] [mɔːr] [veɪg] [ə'baʊt] [ˈɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən][ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɒʊləri] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] "
she felt more vague about almost everything than about the drollery of such a "
 她 毛毡 更多的 模糊的 关于 几乎 一切 比 关于 这 笑话 的 这样的 一个 "
 [ðeɪ] .
they .
 他们 .

她对几乎所有事情都感到迷茫，唯独对这种“他们”的滑稽之处感到迷茫。

" [fɪː; fɪ][ɪn][fækt][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['diːpən] [ɔːr][tuː; tə] ['kʌvər]
" She in fact could scarce have told you if it was to deepen or to cover
 " 她 在 事实 可以 稀少 有 讲述 你 如果 它 曾是 到 深化 或者 到 覆盖
 [ðə; ði][dʒʊʊk] [ðæt] [fɪː; fɪ] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [əb'zɜːrv] :
the joke that she bethought herself to observe :
 这 开玩笑 那 她 思考 她自己 到 观察 :

“事实上，她几乎无法告诉你，她这样做是为了加深还是为了掩盖她想要表达的玩笑：

" [pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [meɪd] .
" Perhaps it was her maid .
 " 也许 它 曾是 她 女佣 .
 “也许是她的女佣。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [təʊn] .
" Mrs . Wix gave her a look that at any rate deprecated the wrong tone .
 " 太太 . Wix 给予 她 一个 看 那 在 任何 速度 已弃用 这 错误的 语气 .
 “威克斯太太给了她一个眼神，那眼神无论如何都带有贬义，语气也不对劲。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][hɜːr; hər] [meɪd] . "
" It was not her maid . "
 " 它 曾是 不是 她 女佣 . "
 “那不是她的女仆。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðɪs] [taɪm] [tuː] ?
" Do you mean there are this time two ?
 " 做 你 意思是 那里 是 这 时间 二 ?
 你是说这次有两个吗？

" [sɜːr] [klɔːd] [æskt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hɜːrd] .
" Sir Claude asked as if he hadn't heard .
 " 先生 克劳德 问 作为 如果 他 之前没有 听到 .
 “克劳德爵士问道，好像他没听到似的。”

" [tuː] [meɪdz] ?
" Two maids ?
 " 二 女佣 ?
 “两个女佣？ ”

" ['meɪzi] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [fɪː; fɪ] [maɪt] [ə'suːm] [hiː; hi][hæd; həd] .
" Maisie went on as if she might assume he had .
 " 梅西 去 在 作为 如果 她 可能 认为 他 有 .
 “梅西继续说道，好像她可能认为他已经这么做了。”

[ðə; ði] [rɪ'prɒʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪtnərz] ['da:kənd] ; [bʌt; bət][sɜ:r] [klɔ:d] [kʌt] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
The reproach of the straighteners darkened ; but Sir Claude cut across it with
这 责备 的 这 直发器 变暗 ; 但 先生 克劳德 切 穿过 它 和
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] :
a sudden :
一个 突然 :

那些矫正者的责备之声愈发沉重；但克劳德爵士突然打破了这种氛围：

" [si:] [hɪr] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **See here ; what do you mean ?**
" 看 这里 ; 什么 做 你 意思是 ?

你看，你这是什么意思？

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [ment] ?
And what do you suppose she meant ?
和 什么 做 你 认为 她 意思是 ?

你觉得她是什么意思？

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][let][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['saɪləns] , [ʌndər'stænd] [ðæt][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə]
" **Mrs . Wix let him for a moment , in silence , understand that the answer to**
" 太太 : Wix 让 他 为了 一个 片刻 , 在 沉默 , 理解 那 这 回答 到
[hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] ,
his question ,
他的 问题 ,

“威克斯太太沉默了一会儿，让他自己去体会他问题的答案，

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ker] , [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
if he didn't take care , might give him more than he wanted .
如果 他 没有 拿 关心 , 可能 给 他 更多的 比 他 通缉 .

如果他不小心，可能会给他超出他预期的后果。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['skru:p(ə)] ,
It was as if , with this scruple ,
它 曾是 作为 如果 , 和 这 顾忌 ,

仿佛带着这种顾虑，

[ʃi:; ʃi] ['meɪʒərd] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][læst] ['seɪɪŋ] :
she measured and adjusted all she gave him in at last saying :
她 测量 和 调整 全部 她 给予 他 在 在 最后的 说 :

她仔细测量并调整了她最后给他的所有东西，说道：

" [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['defɪnətli] [fri:] .
" **What she meant was to make me know that you're definitely free .**
" 什么 她 意思是 曾是 到 制作 我 知道 那 你是 确实 自由的 .

“她的意思是让我知道你绝对自由了。”

[tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][aɪ][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hædnt] [hoʊpt]
To have that straight from her was a joy I of course hadn't hoped
到 有 那 直的 从 她 曾是 一个 喜悦 我 的 课程 之前没有 希望

[fɔ:r; fər] :
for :
为了 :

能直接从她口中听到这些话，当然是我始料未及的喜悦：

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əli]
it made the assurance , and my delight at it , a thing I could really
它 制成 这 保证 , 和 我的 喜 在 它 , 一个 事物 我 可以 真的
[prəʊ'si:d] [ə'pɑ:n] .
proceed upon .
继续 之上 :

这让我确信，我为此感到高兴，而这件事也让我能够真正地继续下去。

[ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [nʊʊ] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ'd][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [prest] [em 'i:];
You already know now certainly I'd have started even if she hadn't pressed me ;
你 已经 知道 现在 当然 ID 有 开始 甚至 如果 她 之前没有 按下 我 ;

你现在肯定已经知道了，即使她没有逼我，我也会开始的；

[ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [nʊʊ] [wʌt] , [soʊ] [bɔ:ŋ] , [wi:v] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [wʌt] ,
you already know what , so long , we've been looking for and what ,
你 已经 知道 什么 , 所以 长的 , 我们已经 到过 寻找 为了 和 什么 ,

你已经知道，这么久以来，我们一直在寻找的是什麼，以及什麼，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [step] ['teɪkən][æt; ət] ['fəʊkstəʊn] ,
as soon as she told me of her step taken at Folkestone ,
作为 很快 作为 她 讲述 我 的 她 步 已采取 在 福克斯通 ,

她一告诉我她在福克斯通采取的行动，

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] .
I recognised with rapture that we have .
我 已确认 和 狂喜 那 我们 有 .

我欣喜若狂地意识到我们拥有了。

[ɪts] [jʊr; jər] ['fri:dəm] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] [raɪt] " — [ʃi:; ʃɪ] ['ferli] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɑ:dʒɪk] .
It's your freedom that makes me right " — she fairly bristled with her logic .
它是 你的 自由 那 制作 我 正确的 " — 她 相当 竖起的 和 她 逻辑 .

“正是你的自由才证明我是对的”——她对自己的逻辑颇有微词。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪts] [hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] ['hæpi] ! "
" But I don't mind telling you that it's her action that makes me happy ! "
" 但 我 不 头脑 讲述 你 那 它是 她 行动 那 制作 我 快乐的 ! "

但我可以坦白地告诉你，是她的举动让我感到高兴！

" [hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] ?
" Her action ?
" 她 行动 ?

她的行为？

" [sɜ:r] [klɔ:d] ['ekəʊd] .
" Sir Claude echoed .
" 先生 克劳德 回声 .

克劳德爵士附和道。

" [waɪ] , [maɪ] [daɪ] ['wʊmən] , [hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kraɪm] .
" Why , my dear woman , her action is just a hideous crime .
" 为什么 , 我的 亲爱的 女士 , 她 行动 是 只是 一个 可怕 犯罪 .

“哎呀，我的女士，她的行为简直就是骇人听闻的罪行。”

[aɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə]['sætɪsfai]['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæts] [kwart] [dɪ'liʃəs] ;
It happens to satisfy our sympathies in a way that's quite delicious ;
它 发生 到 满足 我们的 同情 在 一个 方式 那就是 相当 可口的 ;

它恰好以一种非常美妙的方式满足了我们的同情心；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [ɔ:ltər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪts] [ðə; ðɪ][moʊst][ə'bə:mi'nəb(ə)l] [θɪŋ] ['evər]
but that doesn't in the least alter the fact that it's the most abominable thing ever
但 那 不 在 这 至少 改变 这 事实 那 它是 这 最多 可恶 事物 曾经

[dʌŋ] .
done .
完毕 .

但这丝毫不能改变它是史上最令人发指的事情这一事实。

[ʃiː; ji][hæz; həz] [tʌkt] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [ˈoʊvəbɔːrd] [nɑːt][ə; ei][bɪt] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd]
She has chucked our friend here overboard not a bit less than if she had
她 有 扔掉 我们的 朋友 这里 落水 不是 一个 少量较少的 比 如果 她 有
[ʌvd] [hɜːr; hər] [ˈfriːk] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] ,
shoved her shrieking and pleading ,
推搡 她 尖叫 和 恳求 ,
她把我们的朋友扔下船，其程度丝毫不亚于把她推下船，即使她尖叫着、哀求着。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː] [flɔːrɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] .
out of that window and down two floors to the paving - stones .
出去 的 那 窗户 和 向下 二 楼层 到 这 铺路 - 石头 .
从那扇窗户往下走两层楼，就到了石板路上。

" [ˈmeɪzi] [ˈsɜːveɪd] [səˈriːnli] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
" **Maisie surveyed serenely the parties to the discussion .**
" 梅西 调查 平静地 这 各方 到 这 讨论 .
梅西平静地环视着参与讨论的各方。

" [oʊ][jɔːr; jər] [frend] [hɪr] , [dɪr] [sɜːr] [klɔːd] , [ˈdʌznt] [pliːd] [ænd; ənd] [ˈfriːk] !
" **Oh your friend here , dear Sir Claude , doesn't plead and shriek !**
" 哦 你的 朋友 这里 , 亲爱的 先生 克劳德 , 不 恳求 和 尖叫 !
“哦，您这位朋友，亲爱的克劳德爵士，可不会哀求或尖叫！ ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; ei][ˈmoʊmənt] .
" **He looked at her a moment .**
" 他 看起来 在 她 一个 片刻 .
他看了她一会儿。

" [ˈnevər] .
" **Never .**
" 绝不 .
“绝不。

[ˈnevər] .
Never .
绝不 .
绝不。

[ðæts] [wʌn] , [ˈoʊnli][wʌn] , [bʌt; bət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː][goʊz] ,
That's one , only one , but charming so far as it goes ,
那就是 一 , 仅有的 一 , 但 迷人 所以 远的 作为 它 去 ,
那只有一个，但就目前来看，它很迷人。

[ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; ei] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [wiː; wi] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] .
of about a hundred things we love her for .
的 关于 一个 百 事物 我们 爱 她 为了 .
我们爱她的理由大约有一百条。

" [ðen] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] :
" **Then he pursued to Mrs . Wix :**
" 然后 他 追击 到 太太 : Wix :
然后他又去找了威克斯太太：

" [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][emˈiː] [meɪk] [aʊt][ɪz] [wʌt] [ˈaɪdə][ɪz] [ˈriːəli] [ʌp][tuː; tə] ,
" **What I can't for the life of me make out is what Ida is really up to ,**
" 什么 我 不能 为了 这 生活 的 我 制作 出去 是 什么 艾达 是 真的 向上 到 ,
“我无论如何也搞不明白艾达到底在打什么算盘。”

[wʌt] [geɪm] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [tʃiːk] [ˈæftər]
what game she was playing in turning to you with that cursed cheek after
什么 游戏 她 曾是 玩耍 在 转弯 到 你 和 那 被诅咒的 脸颊 后
[ðə; ðɪ] [ˈbiːstli] [wei] [ʃiː, ʃɪ][hæz; hæz] [juːst] [juː; jʊ] .
the beastly way she has used you .
这 兽 方式 她 有 用过的 你 .

她究竟在玩什么把戏？在她用那种残忍的方式利用你之后，现在又用那种可恶的姿态回头看你。

[wer] — [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] — [dʌz] [ʃiː, ʃɪ][ˈfænsi] [ʃiː, ʃɪ][kæn; kən] [ˈprez(ə)ntli] , [wen]
Where — to explain her at all — does she fancy she can presently , when
在哪里 — 到 解释 她 在 全部 — 做 她 想要 她 能 目前 , 什么时候
[wiː; wi] [liːst] [ɪkˈspekt][,aɪ ˈtiː] ,
we least expect it ,
我们 至少 预计 它 ,
她究竟在哪里——才能解释清楚她的一切——她认为自己可以在我们最意想不到的时候，立刻做到这一点？

[teɪk] [,aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][juː ˈes] ? "
take it out of us ? "
拿 它 出去 的 我们 ? "

把我们从我们身上榨干？

" [ʃiː, ʃɪ] [ˈdʌznt] [ˈfænsi] [ˈeniθɪŋ] , [nɔːr][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] .
" **She doesn't fancy anything , nor want anything out of any one** .
" 她 不 想要 任何事物 , 也不 想 任何事物 出去 的 任何 一 .

“她对任何事物都没有好感，也不希望从任何人那里得到任何东西。”

[hɜːr; hər][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [tʃiːk] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][,aɪ ˈtiː] , [ɪz][ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [aɪv] [ˈevər] [siːn] [ɪn]
Her cursed cheek , as you call it , is the best thing I've ever seen in
她 被诅咒的 脸颊 , 作为 你 称呼 它 , 是 这 最好的 事物 我已经 曾经 已见 在
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

你所谓的那可怜的颊，是我见过她身上最美的地方。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][fɪɡ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbiːstli] [wei] [ʃiː, ʃɪ] [juːst] [em ˈiː] — [aɪ] [fərˈɡɪv] [,aɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ]
I don't care a fig for the beastly way she used me — I forgive it all a
我 不 关心 一个 如图 为了 这 兽 方式 她 用过的 我 — 我 原谅 它 全部 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈoʊvər] !
thousand times over !
千 时代 超过 !

我一点也不在乎她用那种卑鄙的方式利用我——我原谅她一千遍！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [reɪzd] [,aɪ ˈtiː] ; [ʃiː, ʃɪ] [kwɔɪt] [ˈtraɪʌmft]
" **Mrs . Wix raised her voice as she had never raised it ; she quite triumphed**
" 太太 . Wix 提高 她 嗓音 作为 她 有 绝不 提高 它 ; 她 相当 胜利
[ɪn][hɜːr; hər][luːˈsɪdəti] .
in her lucidity .
在 她 明朗 .

“威克斯太太提高了嗓门，这是她从未提高过的音量；她完全沉浸在自己的清醒之中。”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] !
" **I understand her , I almost admire her !**
" 我 理解 她 , 我 几乎 钦佩 她 !

“我理解她，我几乎要佩服她了！ ”

" [ʃiː, ʃɪ] [ˈkweɪvəd] .
" **she quavered** .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [maɪt] ['præktɪkli] [sə'faɪs] ;
She spoke as if this might practically suffice ;
她 辐 作为 如果 这 可能 几乎 足够了 ;

她的语气仿佛这样就足够了；

[jet] [ɪn] [t'æərəti] [tuː; tə] ['feɪntər] [laɪts] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
yet in charity to fainter lights she threw out an explanation .
然而 在 慈善机构 到 较暗 灯 她 扔 出去 一个 解释 .

然而，出于对那些不太看好的人的体谅，她还是给出了一个解释。

" [æz; əz] [aɪv] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] .
" **As I've said , she was different ; upon my word I wouldn't have known her** .
" 作为 我已经 说 , 她 曾是 不同的 ; 之上 我的 单词 我 不会 有 已知 她 .

正如我所说，她与众不同；我可以毫不夸张地说，我根本不会认识她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ; [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
She had a glimmering , she had an instinct ; they brought her .
她 有 一个 微光 , 她 有 一个 本能 ; 他们 带来 她 .

她眼中闪烁着光芒，她有一种直觉；他们把她带来了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpi] [θɔːt] ,
It was a kind of happy thought ,
它 曾是 一个 种类 的 快乐的 想法 ,

那是一种令人愉悦的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and if you couldn't have supposed she would ever have had such a
和 如果 你 不能 有 据称 她 会 曾经 有 有 这样的 一个
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

如果你根本想不到她会拥有这样的东西，

[waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
why of course I quite agree with you .
为什么 的 课程 我 相当 同意 和 你 .

当然，我完全同意你的看法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][aɪ 'tiː] !
But she did have it !
但 她 做过 有 它 !

但她确实有！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" ['meɪzi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə'gen] [haʊ] [ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] [ruːd] ['raɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [pliː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
" **Maisie could feel again how a certain rude rightness in this plea might have been**
" 梅西 可以 感觉 再次 如何 一个 肯定 粗鲁的 正义 在 这 恳求 可能 有 到过
[faʊnd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ;
found exasperating ;
成立 可气 ;

“梅西再次感受到，这种请求中某种粗鲁的正确性可能会让人感到恼火；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [sɜːr] [kloʊd] [ɪn] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [dɪs'pleɪzəz] [ðæt]
but as she had often watched Sir Claude in apprehension of displeasures that
但 作为 她 有 经常 观看 先生 克劳德 在 忧虑 的 不满 那
[dɪdnt] [kʌm] ,
didn't come ,
没有 来 ,

但她常常带着对即将到来的不快的担忧注视着克劳德爵士，而这些不快最终并没有发生。

[soʊ] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [oʊ] [hel] !
so now , instead of saying " Oh hell !
所以 现在 , 反而 的 说 " 哦 地狱 !

所以现在, 与其说“哦, 该死!

" [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ju:st] ,
" as her father used ,
" 作为 她 父亲 用过的 ,

“就像她父亲过去那样,

[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz]
she observed him only to take refuge in a question that at the worst was
她 观察到 他 仅有的 到 拿 避难所 在 一个 问题 那 在 这 最差 曾是
[ə'brʌpt] .
abrupt .
突然 .

她观察着他, 只是为了掩饰自己的情绪, 问了一个问题, 而这个问题充其量也只是有些唐突。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" Who is it this time , do you know ?
" WHO 是 它 这 时间 , 做 你 知道 ?

“这次是谁? 你知道吗? ”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [traɪd] [blaɪnd] ['dɪgnəti] .
" Mrs . Wix tried blind dignity .
" 太太 . Wix 尝试 瞎的 尊严 .

“威克斯夫人试图保持盲目的尊严。”

" [hu:] [ɪz] [wʌt] , [sɜ:r] [klɔ:d] ? "
" Who is what , Sir Claude ? "
" WHO 是 什么 , 先生 克劳德 ? "

“克劳德爵士, 你是谁? ”

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [stændz][ðə; ði][kæbz] .
" The man who stands the cabs .
" 这 男人 WHO 站立 这 出租车 .

“那个拦出租车的人。”

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['weɪtɪd] [æt; ət][jɔ:; jər] [dɔ:r] ?
Who was in the one that waited at your door ?
WHO 曾是 在 这 一 那 等待 在 你的 门 ?

在你家门口等你的那个人是谁?

" [æt; ət] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] ['frɛndz] ['pɪtiɪŋ] ['kɑ:nʃəns]
" At this challenge she faltered so long that her young friend's pitying conscience
" 在 这 挑战 她 犹豫不决 所以 长的 那 她 年轻的 朋友们 怜悯 良心
[geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][hænd] .
gave her a hand .
给予 她 一个 手 .

“面对这个挑战, 她犹豫了很久, 以至于她年轻朋友出于同情, 良心上人帮了她一把。”

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" It wasn't the Captain .
" 它 不是 这 队长 .

“那不是船长。”

" [ðɪs] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [kən'vɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmənɜz] ['skru:p(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]
" This good intention , however , only converted the excellent woman's scruple to a
" 这 好的 意图 , 然而 , 仅有的 转换 这 出色的 女性的 顾忌 到 一个
[mɔ:r] [æm'brɪɡjuəs] [stəɹ] ;
more ambiguous stare ;
更多的 模糊的 盯 ;

然而, 这份好意却只是让这位优秀女性的顾虑变成了更加暧昧的眼神;

[br'saɪdʒ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['meɪkɪŋ] [sɜ:r] [klɔ:d] [gʊʊ][ɔ:f] .
besides of course making Sir Claude go off .
除了 的 课程 制作 先生 克劳德 去 离开 .

当然，除此之外，还惹恼了克劳德爵士。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈferli] [əˈpi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Mrs . Wix fairly appealed to him .
太太 . Wix 相当 上诉 到 他 .

威克斯夫人的诉求很有道理。

" [mʌst; məst][aɪ] [ˈri:əli] [tel] [ju:; jʊ] ?
" Must I really tell you ?
" 必须 我 真的 告诉 你 ?

我真的必须告诉你吗？

" [hɪz; ɪz] [əˈmju:zmənt] [kənˈtɪnju:d] .
" His amusement continued .
" 他的 娱乐 持续 .

他继续感到愉悦。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] ?
" Did she make you promise not to ?
" 做过 她 制作 你 承诺 不是 到 ?

她让你答应不这样做吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [stɪl] [ˈhɑ:rdər] .
" Mrs . Wix looked at him still harder .
" 太太 . Wix 看起来 在 他 仍然 更难 .

威克斯太太更加用力地盯着他。

" [aɪ] [mi:n] [brɪfɔ:r] [ˈmeizi] .
" I mean before Maisie .
" 我 意思是 前 梅西 .

我是说在梅西之前。

" [sɜ:r] [klɔ:d] [læft] [əˈgen] .
" Sir Claude laughed again .
" 先生 克劳德 笑了 再次 .

克劳德爵士又笑了。

" [waɪ] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] !
" Why she can't hurt him !
" 为什么 她 不能 伤害 他 !

“她为什么不能伤害他！ ”

" [ˈmeizi] [felt] [hɜ:r'self] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [pæst] , [brʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ˈhju:mər] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Maisie felt herself , as it passed , brushed by the light humour of this .
" 梅西 毛毡 她自己 , 作为 它 通过了 , 刷过 经过 这 光 幽默 的 这 .

“随着这轻松幽默的流逝，梅西感觉自己被这轻松幽默的气氛所感染。”

" [jes] , [aɪ] [kɑ:nt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
" Yes , I can't hurt him .
" 是的 , 我 不能 伤害 他 .

“是的，我不能伤害他。”

" [ðə; ði] [ˈstreɪtnərz] [əˈgen] [ru:ft] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər] ;
" The straighteners again roofed her over ;
" 这 直发器 再次 有顶棚 她 超过 ;

“矫直者们再次把她压在了屋顶上；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [kræk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈweɪərz] [ˈɑ:nəsti] .
after which they seemed to crack with the explosion of their wearer's honesty .
后 哪个 他们 似乎 到 裂缝 和 这 爆炸 的 他们的 穿着者的 诚实 .

之后，它们似乎随着佩戴者诚实的爆发而裂开了。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['splɪntərz] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [prə'du:st] [ə; eɪ] [neɪm] .

Amid the flying splinters Mrs . Wix produced a name .
之中 这 飞行 碎片 太太 . Wix 生产 一个 姓名 .

在飞溅的碎片中，威克斯夫人说出了一个名字。

" ['mɪstər] .
" **Mr . Tischbein** .
" 先生 .

蒂施拜因先生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ,
" **There was for an instant a silence that** ,
" 那里 曾是 为了 一个 立即的 一个 沉默 那 ,

那一刻，一片寂静，

[ʌndər] [sɜ:r] [klɔ:dz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][ænd; ənd] ['meɪzi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] ,
under Sir Claude's influence and while he and Maisie looked at each other ,
在下面 先生 克劳德的 影响 和 尽管 他 和 梅西 看起来 在 每个 其他 ,

在克劳德爵士的影响下，当他和梅西互相凝视时，

[ˈsʌd(ə)nli] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɡrævəti] .
suddenly pretended to be that of gravity .
突然 假装 到 是 那 的 重力 .

突然假装自己是重力。

" [wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] ['mɪstər] . - , [du:][wi:; wi] , [dɪr] ?
" **We don't know Mr . Tischbein , do we , dear ?**
" 我们 不 知道 先生 . - , 做 我们 , 亲爱的 ?

“我们不认识蒂施拜因先生，是吗，亲爱的？”

" ['meɪzi] [geɪv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔ:l] ['ni:dfl] [θɔ:t] .
" **Maisie gave the point all needful thought** .
" 梅西 给予 这 观点 全部 需要 想法 .

梅西对这一点进行了充分的思考。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [pleɪs] ['mɪstər] . -
" **No , I can't place Mr . Tischbein** .
" 不 , 我 不能 地方 先生 . -

“不，我认不出蒂施拜因先生。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [wɜ:rkt] ['vɪzəbli] [ɑ:n][ðer; ðər] [frend] .
" **It was a passage that worked visibly on their friend** .
" 它 曾是 一个 通道 那 工作 明显地 在 他们的 朋友 .

“这段话对他们的朋友产生了明显的效果。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [sɜ:r] [klɔ:d] ,
" **You must pardon me , Sir Claude** ,
" 你 必须 赦免 我 , 先生 克劳德 ,

“请您原谅，克劳德爵士。”

" [ʃi:; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][noʊt] [wʌz; wəz] ['ri:əl] ,
" **she said with an austerity of which the note was real** ,
" 她 说 和 一个 紧缩政策 的 哪个 这 笔记 曾是 真实的 ,

“她语气严肃地说，字里行间都透着那种严肃感。”

" [ɪf] [aɪ] [θæŋk] [ɡɑ:d][tu:; tə][jɜr; jər] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] — [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ]
" **if I thank God to your face that he has in his mercy — I mean his mercy**
" 如果 我 感谢 上帝 到 你的 脸 那 他 有 在 他的 怜悯 — 我 意思是 他的 怜悯

[tu:; tə]['ʌvər; ɑ:r] [tʃɑ:rdʒ] — [ə'laʊd] [,em 'i:][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðɪs] [ækt] .
to our charge — allowed me to achieve this act .
到 我们的 收费 — 允许 我 到 达到 这 行为 .

“如果我当面感谢上帝，感谢他出于怜悯——我是指他对我们所肩负的使命的怜悯——允许我完成这件事。

" [ʃiː; ji] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʌf] [ʌv; əv] [peɪn] .
" She gave out a long puff of pain .
" 她 给予 出去 一个 长的 噗 的 疼痛 .

她痛苦地长长地喘息了一声。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] !
" It was time !
" 它 曾是 时间 !

时机已到！

" [ðen] [æz; əz] [ɪf] [stiːl] [mɔːr] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] : " [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stəd] [jɜː; jər]
" Then as if still more to point the moral : " I said just now I understood your
" 然后 作为 如果 仍然 更多的 到 观点 这 道德 : " 我 说 只是 现在 我 理解 你的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“然后，仿佛为了进一步强调这个道理：‘我刚才说过，我理解你的妻子。

[aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] .
I said just now I admired her .
我 说 只是 现在 我 钦佩 她 .

我刚才说过我很欣赏她。

[aɪ][stænd][tuː; tə][aɪ 'tiː] : [aɪ][dɪd][bəʊθ][ʌv; əv] [ðʊz] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ji] ,
I stand to it : I did both of those things when I saw how even she ,
我 站立 到 它 : 我 做过 两个都 的 那些 事物 什么时候 我 锯 如何 甚至 她 ,
我坚持我的说法：当我看到即使是她也这样做时，我做了这两件事。

[pʊr] [θɪŋ] , [sɔː] .
poor thing , saw .
贫穷的 事物 , 锯 .

可怜的家伙，被锯子锯住了。

[ɪf] [juː; jʊ][waːnt][ðə; ði] ['da:ts][ɑːn][ðə; ði] ['aɪz][juː; jʊ][æɪ; fəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .
If you want the dots on the i's you shall have them .
如果 你 想 这 点 在 这 是 你 将 有 他们 .

如果你想要字母 i 上的点，那就给你。

[wʌt] [ʃiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪm][dʒʌst] " — [ʃiː; ji]
What she came to me for , in spite of everything , was that I'm just " — she
什么 她 来了 到 我 为了 , 在 尽管如此 的 一切 , 曾是 那 我是 只是 " — 她
['kweɪvəd] [aɪ 'tiː][aʊt] — " [wel] ,
quavered it out — " well ,
颤抖 它 出去 — " 出色地 ,

尽管发生了这么多事，她来找我的目的，却是——她颤抖着说——“嗯，

[dʒʌst] [kliːn] !
just clean !
只是 干净的 !

干净！

[wʌt] [ʃiː; ji] [sɔː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][æt; ət][læst][biː; bi][ə; eɪ]
What she saw for her daughter was that there must at last be a
什么 她 锯 为了 她 女儿 曾是 那 那里 必须 在 最后的 是 一个
['diːsnt] ['pɜːrs(ə)n] !
decent person !
体面的 人 !

她为女儿看到的，是世上终于出现了一个正直的人！

" ['meizi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][dʒʌmp][ə; eɪ][lɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmplɪ'keɪ](ə)n]
" **Maisie was quick enough to jump a little at the sound of this implication**
" 梅西 曾是 快的 足够的 到 跳 一个 小的 在 这 声音 的 这 含义
[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [wʌt] [sɜ:r] [klɒ:d] [wʌz; wəz][nɑ:t] ;
that such a person was what Sir Claude was not ;
那 这样的 一个 人 曾是 什么 先生 克劳德 曾是 不是 ;
“听到这番话暗示克劳德爵士不是这样的人，梅西立刻警觉起来；

[ðə; ði][nekst] [ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [mɔ:r] [prə'faʊndli] [gest] [ə'genst] [hu:m] [ðə; ði]
the next instant , however , she more profoundly guessed against whom the
这 下一个 立即的 , 然而 , 她 更多的 深刻地 猜对了 反对 谁 这
[dɪskrɪmɪ'neɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
discrimination was made .
歧视 曾是 制成 .
然而，下一刻，她更深刻地猜到这种歧视针对的是谁。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðerfɔ:r] [left][ðə; ði] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['kændər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
She was therefore left the more surprised at the complete candour with which
她 曾是 所以 左边 这 更多的 惊讶 在 这 完全的 坦率 和 哪个
[hi:; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][wɜ:rst] .
he embraced the worst .
他 拥抱 这 最差 .
因此，她对他坦然接受最糟糕的情况感到更加惊讶。

" [ɪf] [ʃi:z] [bent][ɑ:n] ['di:snt] ['pɜ:sənz] [waɪ] [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ][gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] ?
" **If she's bent on decent persons why has she given her to me ?**
" 如果 她是 弯曲 在 体面的 人 为什么 有 她 给定 她 到 我 ?
“如果她一心想嫁给正派的人，为什么把她嫁给了我？”

[ju:; jʊ][dəʊnt][kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['di:snt] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [du:][aɪdə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər]
You don't call me a decent person , and I'll do Ida the justice that she never
你 不 称呼 我 一个 体面的 人 , 和 患病的 做 艾达 这 正义 那 她 绝不
[dɪd] .
did .
做过 .
你不称我为正直的人，但我会为艾达伸张她从未伸张过的正义。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][æz; ɜz] [ɪn'di:snt] [æz; ɜz] ['eni] [wʌn][ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [br'heɪvjər]
I think I'm as indecent as any one and that there's nothing in my behaviour
我 思考 我是 作为 不雅 作为 任何 一 和 那 有 没有什么 在 我的 行为
[ðæt] [merks] [maɪ] ['waɪfs] [sə'rendər] [ə; eɪ][bɪt] [les] [ɪg'noʊb(ə)] ! "
that makes my wife's surrender a bit less ignoble ! "
那 制作 我的 妻子的 投降 一个 少量较少的 卑鄙的 ！ "
我认为我和其他人一样不道德，我的行为丝毫不会让妻子的屈服显得不那么卑鄙！

" [dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][jɔr; jər] [br'heɪvjər] !
" **Don't speak of your behaviour !**
" 不 说话 的 你的 行为 ！
“别谈论你的行为！”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][kraɪd] .
" **Mrs . Wix cried .**
" 太太 . Wix 哭 .
威克斯太太哭了。

" [dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [ˈhɔ:rəb(ə)] [θɪŋz] ; [ðeə(r)] [fɔ:ls] [ænd; ʌnd] [ðeə(r)] ['wɪkɪd] [ænd; ʌnd][aɪ] [fər'bɪd]
" **Don't say such horrible things ; they're false and they're wicked and I forbid**
" 不 说 这样的 可怕 事物 ; 它们是 错误的 和 它们是 邪恶 和 我 禁止
[ju:; jʊ] !
you !
你 ！
“不要说这么可怕的话；它们是虚假的，是邪恶的，我禁止你这样做！”

[ɪts] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] [ˈdi:snt] [ðæt] [aɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn]
It's to keep you decent that I'm here and that I've done everything I have done
它是 到 保持 你 体面的 那 我是 这里 和 那 我已经 完毕 一切 我 有 完毕
.
:
.

我来到这里，做这一切，都是为了让你保持体面。

[ɪts] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [jɔːr'self] [jʊə(r)]
It's to save you — I won't say from yourself , because in yourself you're
它是 到 节省 你 — 我 惯于 说 从 你自己 , 因为 在 你自己 你是
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] !
beautiful and good !
美丽的 和 好的 !

这是为了拯救你——我不会说是为了拯救你自己，因为你本身就很美丽、很善良！

[ɪts] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] .
It's to save you from the worst person of all .
它是 到 节省 你 从 这 最差 人 的 全部 .

这是为了让你远离最糟糕的人。

[aɪ] [ˈhævnt] , [ˈæftər][ɔːl] , [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd][tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
I haven't , after all , come over to be afraid to speak of her !
我 还没有 , 后 全部 , 来 超过 到 是 害怕的 到 说话 的 她 !

我毕竟不是来这里才害怕谈论她的！

[ðæts] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [huːz] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈwɒnts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ˈiːv(ə)n]
That's the person in whose place her ladyship wants such a person as even
那就是 这 人 在 谁 地方 她 夫人 想要 这样的 一个 人 作为 甚至
[em 'iː] ;
me ;
我 ;

夫人希望由像我这样的人来代替他；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][təʊld][em 'iː] , [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər]
and if she thought herself , as she as good as told me , not fit for
和 如果 她 想法 她自己 , 作为 她 作为 好的 作为 讲述 我 , 不是 合身 为了
[ˈmeɪzɪz] [ˈkʌmpəni] ,
Maisie's company ,
梅西的 公司 ,

如果她像她几乎是告诉我的那样，认为自己不适合和梅西待在一起，

[ɪts] [nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] !
it's not , as you may well suppose , that she may make room for Mrs . Beale !
它是 不是 , 作为 你 可能 出色地 认为 , 那 她 可能 制作 房间 为了 太太 . 比尔 !

事实并非如你所想，她可能会给比尔太太腾出地方！

" [ˈmeɪzi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [tʊk] [ðɪs] [ˈaʊtbreɪk] ,
" **Maisie watched his face as it took this outbreak ,**
" 梅西 观看 他的 脸 作为 它 采取 这 暴发 ,

“梅西看着他脸上的表情，看着他逐渐走出这场危机，”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɪn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] .
and the most she saw in it was that it turned a little white .
和 这 最多 她 锯 在 它 曾是 那 它 转向 一个 小的 白色的 .

她看到的最多也就是它稍微变白了一点。

[ðæt] [ɪn'diːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] , [æz; əz] [ˈsuːzn] [æʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [kwɪr] ;
That indeed made him look , as Susan Ash would have said , queer ;
那 的确 制成 他 看 , 作为 苏珊 灰 会 有 说 , 酷儿 ;

正如苏珊·阿什会说的那样，这确实让他看起来有点古怪；

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][pəˈhæps][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪənɪs] [ðæt][hiː; hi] [ɪnˈtensli] [smaɪld] .
and it was perhaps a part of the queerness that he intensely smiled .
和 它 曾是 也许 一个 部分 的 这 酷儿 那 他 强烈地 微笑 .
或许正是他古怪的性格让他露出了灿烂的笑容。

" [jʊə(r)] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
" **You're too hard on Mrs . Beale .**
" 你是 也 难的 在 太太 . 比尔 .
你对比尔太太太苛刻了。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [greɪt] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [oʊn] .
She has great merits of her own .
她 有 伟大的 优点 的 她 自己的 .
她自身也具备很多优点。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [æt; ət] [ðɪs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmiːdiətlɪ] [rɪˈpleɪn] , [dɪd] [wʌt] [sɜːr] [kloʊd] [hæd; həd]
" **Mrs . Wix , at this , instead of immediately replying , did what Sir Claude had**
" 太太 . Wix , 在 这 , 反而 的 立即地 回复 , 做过 什么 先生 克劳德 有
[bɪn] [ˈduːɪŋ] [brɪˈfɔːr] :
been doing before :
到过 正在做 前 :
这时, 威克斯夫人并没有立即回答, 而是做了克劳德爵士之前一直在做的事情:

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ʌnd][steərd][ə; eɪ] [waɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] .
she moved across to the window and stared a while into the storm .
她 已搬 穿过 到 这 窗户 和 凝视 一个 尽管 进入 这 风暴 .
她走到窗边, 凝视着暴风雨, 过了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tuː; tə] [ˈmeɪzɪz] [sens] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [ðæt] [rɪˈzaʊndɪd] [wɪð; wɪθ]
There was for a minute , to Maisie's sense , a hush that resounded with
那里 曾是 为了 一个 分钟 , 到 梅西的 感觉 , 一个 嘘 那 回荡着 和
[wɪnd][ænd; ʌnd][reɪn] .
wind and rain .
风 和 雨 .
在梅西看来, 有一瞬间的寂静, 只有风雨交加的声音回荡在四周。

[sɜːr] [kloʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] , [glɑːnst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] ;
Sir Claude , in spite of these things , glanced about for his hat ;
先生 克劳德 , 在 尽管如此 的 这些 事物 , 瞥了一眼 关于 为了 他的 帽子 ;
尽管如此, 克劳德爵士还是四处张望寻找他的帽子;

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmeɪzi] [spaɪd][aɪˈtiː][fɜːrst][ænd; ʌnd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [held][aɪˈtiː][aʊt]
on which Maisie spied it first and , making a dash for it , held it out
在 哪个 梅西 间谍 它 第一的 和 , 制作 一个 短跑 为了 它 , 握住 它 出去
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .
梅西最先发现了它, 她冲过去把它递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [θæŋk] - [juː; jʊ] " [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He took it with a gleam of a " thank - you " in his face ,
他 采取 它 和 一个 闪耀 的 一个 " 感谢 - 你 " 在 他的 脸 ,
他接过东西, 脸上带着一丝感谢的笑容。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [muːvd] [hɜːr; hær] [stiːl] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪm] ;
and then something moved her still to hold the other side of the brim ;
和 然后 某物 已搬 她 仍然 到 抓住 这 其他 边 的 这 帽檐 ;
然后, 某种力量驱使她继续抓住帽檐的另一侧;

[soʊ] [ðæt] , [juˈnaɪtɪd][baɪ][ðer; ðər][græsp][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt] ,
so that , united by their grasp of this object ,
所以 那 , 团结的 经过 他们的 抓牢 的 这 目的 ,
因此, 他们因对这一对象的共同理解而团结起来,

[ðeɪ] [stʊd] [sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmeni] [θɪŋz] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
they stood some seconds looking many things at each other .
他们 站立 一些 秒 寻找 许多 事物 在 每个 其他 .

他们站着，互相打量了几秒钟，似乎在观察着对方。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] .
By this time Mrs . Wix had turned round .
经过 这 时间 太太 . Wix 有 转向 圆形的 .

这时，威克斯太太已经转过身来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmɑːndɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] ? "
" Do you mean to tell me , " she demanded , " that you are going back ? "
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 她 要求 , " 那 你 是 去 后退 ? "

“你是说,”她质问道,“你要回去吗? ”

" [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] ?
" To Mrs . Beale ?
" 到 太太 . 比尔 ?

“致比尔夫人? ”

" [ˈmeɪzi] [səˈrendəd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɪn]
" Maisie surrendered his hat , and there was something that touched her in
" 梅西 投降 他的 帽子 , 和 那里 曾是 某物 那 感动 她 在

[ðə; ðɪ] [ɪmˈbærəst] ,
the embarrassed ,
这 尴尬的 ,

“梅西交出了他的帽子，这让她感到尴尬和感动。”

[ˈɔːlmoʊst] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [wei] [ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] [ˈtʃælɪndʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrɪn][aɪ ˈtiː] [raʊnd] [ænd; ænd]
almost humiliated way their companion's challenge made him turn it round and
几乎 受辱 方式 他们的 同伴的 挑战 制成 他 转动 它 圆形的 和

[raʊnd] .
round .
圆形的 .

同伴的挑战让他几乎感到羞辱，他反复推诿。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈpiːp(ə)] [duː] [ðæt] [huː] , [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [ʃʊr] , [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæt] [sɜːr] [klɔːd]
She had seen people do that who , she was sure , did nothing else that Sir Claude
她 有 已见 人们 做 那 WHO , 她 曾是 当然 , 做过 没有什么 别的 那 先生 克劳德

[dɪd] .
did .
做过 .

她见过一些人做那样的事，她确信，这些人除了克劳德爵士做的事之外，什么也没做。

" [aɪ][kɑːnt] [dʒʌst] [seɪ] , [maɪ] [daɪr] [θɪŋ] .
" I can't just say , my dear thing .
" 我 不能 只是 说 , 我的 亲爱的 事物 .

“我不能就这么说，我的宝贝。”

[wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ] — [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
We'll see about I — we'll talk of it to - morrow .
出色地 看 关于 我 — 出色地 讲话 的 它 到 - 明天 .

至于我，我们明天再谈吧。

[ˈmiːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [er] .
Meantime I must get some air .
与此同时 我 必须 得到 一些 空气 .

我得出去透透气。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Mrs . Wix , with her back to the window , threw up her head to a
" 太太 : Wix , 和 她 后退 到 这 窗户 , 扔 向上 她 头 到 一个
[haɪ] [ðæt] ,
height that ,
高度 那 ,

“威克斯太太背对着窗户，抬起头，仰起头，仰望着窗外，

[stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌ; əv] [dɪ'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
still for a moment , had the effect of detaining him .
仍然 为了 一个 片刻 , 有 这 影响 的 拘留 他 .

短暂的静止，起到了阻止他前进的作用。

" [ɔːl][ðə; ði][er] [ɪn] [fræns] , [sɜːr] [kloʊd] , [wəʊnt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" All the air in France , Sir Claude , won't , I think ,
" 全部 这 空气 在 法国 , 先生 克劳德 , 惯于 , 我 思考 ,

“克劳德爵士，我想，法国所有的空气都不能.....”

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['sɪmpli] [ə'freɪd] [ʌ; əv][hɜːr; hər] !
give you the courage to deny that you're simply afraid of her !
给 你 这 勇气 到 否定 那 你是 简单地 害怕的 的 她 !

给你勇气否认你只是害怕她！

" [oʊ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][dɪd] [lək] [kwɪr] ; ['meɪzi] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌ; əv] ['suːzənz]
" Oh this time he did look queer ; Maisie had no need of Susan's
" 哦 这 时间 他 做过 看 酷儿 ; 梅西 有 不 需要 的 苏珊的

[və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][tuː; tə][noʊt] [aɪ 'tiː] !

vocabulary to note it !
词汇 到 笔记 它 !

“哦，这次他看起来确实有点怪异；梅西不需要苏珊的词汇就能注意到这一点！ ”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌ; əv] [ɪt'self] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
It would have come to her of itself as , with his hand on the door ,
它 会 有 来 到 她 的 本身 作为 , 和 他的 手 在 这 门 ,

她自然而然地就会明白，当他的手放在门上时，

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stepdɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] [ðen]
he turned his eyes from his stepdaughter to her governess and then
他 转向 他的 眼睛 从 他的 继女 到 她 家庭教师 和 然后

[bæk] [ə'gen] .

back again .
后退 再次 .

他的目光从继女转向她的家庭教师，然后又转了回来。

['restɪŋ] [ɑːn] ['meɪzɪz] , [ðoʊ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ,
Resting on Maisie's , though for ever so short a time ,
休息 在 梅西的 , 尽管 为了 曾经 所以 短的 一个 时间 ,

虽然只是在梅西家短暂休息，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
there was something they gave up to her and tried to explain .
那里 曾是 某物 他们 给予 向上 到 她 和 尝试 到 解释 .

他们向她放弃了一些东西，并试图向她解释。

[hɪz; ɪz][lɪps] , [haʊ'evər] , [ɪk'spleɪnd] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [sə'rendəd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪks] .
His lips , however , explained nothing ; they only surrendered to Mrs . Wix .
他的 嘴唇 , 然而 , 解释 没有什么 ; 他们 仅有的 投降 到 太太 : Wix .

然而，他的嘴唇却什么也没说；它们只是向威克斯夫人屈服了。

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] ['sɪmplɪ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] !
I'm simply afraid of her !
我是 简单地 害怕的 的 她 ！

我简直害怕她！

" [hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
" He opened the door and passed out .
" 他 打开 这 门 和 通过了 出去 。

他打开门就昏了过去。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['meɪzi] [hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ;
It brought back to Maisie his confession of fear of her mother ;
它 带来 后退 到 梅西 他的 忏悔 的 害怕 的 她 母亲 ；

这让梅西想起了他坦白说害怕她母亲的事；

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['stepmʌðər] [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪdi] [ə'baʊt] [hu:m] [hi:; hi] [feɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]
it made her stepmother then the second lady about whom he failed of the
它 制成 她 后妈 然后 这 第二 女士 关于 谁 他 失败的 的 这
[pər'tɪkjələr] ['vɜ:rtʃu:] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][moʊst][tu:; tə][mɑ:rk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
particular virtue that was supposed most to mark a gentleman .
特别的 美德 那 曾是 据称 最多 到 标记 一个 绅士 。

这使她的继母成为他未能展现绅士应有的那种特殊美德的第二位女士。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɪn][mɪsɪz] . ['wɪks] ,
In fact there were three of them , if she counted in Mrs . Wix ,
在 事实 那里 是 三 的 他们 ，如果 她 计数 在 太太 ． Wix ；

事实上，如果把威克斯太太也算上的话，她们一共有三个人。

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndɪ'naɪəbli] [kweɪld] .
before whom he had undeniably quailed .
前 谁 他 有 无可否认 畏缩 。

他无疑在他面前怯懦了。

[wel] , [hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] ['vælər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [di:pər] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['tendərnəs] .
Well , his want of valour was but a deeper appeal to her tenderness .
出色地 ， 他的 想 的 勇气 曾是 但 一个 更深 上诉 到 她 压痛 。

其实，他的怯懦反而更能打动她的温柔。

[tu:; tə] [θɪɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][hæd; həd][oʊnli][tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃi:; ʃi]
To thrill with response to it she had only to remember all the ladies she
到 刺激 和 回复 到 它 她 有 仅有的 到 记住 全部 这 女士们 她
[hɜ:r'self][hæd; həd] ,
herself had ,
她自己 有 ，

她只需回想起自己曾经拥有过的所有女人，就能为此感到兴奋不已。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [fʌŋkt] .
as they called it , funky .
作为 他们 称为 它 ， 放克 。

他们称之为，放克。

[ɛks'eks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

[aɪˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪn] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ˈʌə; ɑːr] [ʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈpraɪvət] [driːm] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ]
It continued to rain so hard that our young lady's private dream of explaining
它 持续 到 雨 所以 难的 那 我们的 年轻的 女士的 私人的 梦 的 解释
[ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
the Continent to their visitor had to contain a provision for some
这 大陆 到 他们的 游客 有 到 包含 一个 条款 为了 一些
[ˈædɪkwət] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweðər]
adequate treatment of the weather
足够的 治疗 的 这 天气

雨下得如此之大，以至于我们这位年轻女士向来访者解释欧洲大陆的私人梦想中，不得不包含一些应对恶劣天气的措施。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [əʊt] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [laɪts]
At the table d'hôte that evening she threw out a variety of lights
在 这 桌子 - 那 晚上 她 扔 出去 一个 种类 的 灯
当晚在餐桌上，她扔掉了各种各样的灯：

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [θruː]
this was the second ceremony of the sort she had sat through
这 曾是 这 第二 仪式 的 这 种类 她 有 卫星 通过
这是她第二次参加此类仪式。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nɪˈgлектɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ænd; ænd] [dɪsˈɒnəd] [hɜːr; hər]
and she would have neglected her privilege and dishonoured her
和 她 会 有 被忽视的 她 特权 和 蒙羞 她
[vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] — [wɪt] [ɪnˈdiːd] [kənˈsɪstɪd] [ˈmeɪnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] — [ɪf]
vocabulary — which indeed consisted mainly of the names of dishes — if
词汇 — 哪个 的确 由.....组成 主要的 的 这 姓名 的 菜肴 — 如果
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [prəˈpɔːrʃənətli] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈdæz(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪntɜːˈpriːteɪʃnz]
she had not been proportionately ready to dazzle with interpretations
她 有 不是 到过 按比例 准备好 到 炫 和 解释
如果她没有做好充分的准备，用精彩的诠释来展现自己的才华，那她就是辜负了自己的特权，玷污了自己的词汇量——而她的词汇量实际上主要由菜肴的名称组成。

[priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ænd] [əʊvəˈbɔːd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [dɪm]
Preoccupied and overawed , Mrs . Wix was apparently dim
心事重重 和 敬畏 , 太太 . Wix 曾是 显然 暗淡
威克斯太太心不在焉，又惊慌失措，显然有些糊涂：

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər] [ˈpjuːpəlz] [ˈvɜːrɜz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmenjuː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər]
she accepted her pupil's version of the mysteries of the menu in a manner
她 公认 她 学生们的 版本 的 这 谜团 的 这 菜单 在 一个 方式
[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [straɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈpre(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɪˈduːləti] [ˈkɑːnʃəs] [nɔːt]
that might have struck the child as the depression of a credulity conscious not
那 可能 有 击 这 孩子 作为 这 沮丧 的 一个 轻信 有意识的 不是
[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [niːdz] [æz; əz] [ʌv; əv] [ɪts] [dɑːˈmenj(ə)nɪz]
so much of its needs as of its dimensions
所以 很多 的 它是 需求 作为 的 它是 方面

她接受了学生对菜单奥秘的解释，这种解释在孩子看来，是一种轻信者的沮丧，他们意识不到自己的需求，只意识到自己的规模。

[ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪˈnʌf] — [ðoʊ] [aɪˈtiː] [skers] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] [ˈbedtaɪm] — [kənˈfrʌntɪd]
Maisie was soon enough — though it scarce happened before bedtime — confronted
梅西 曾是 很快 足够的 — 尽管 它 稀少 发生 前 就寝时间 — 面对
[əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈproʊgræm] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈkrɪtɪsɪzəm]
again with the different sort of programme for which she reserved her criticism
再次 和 这 不同的 种类 的 程序 为了 哪个 她 预订的 她 批评
.
:
.
梅西很快就——虽然几乎是在睡前——再次接触到了她一直批评的那种节目。

[ðeɪ] [ˈriːmaʊntɪd] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [waɪl] [sɜ:r] [klɔ:d] , [huː] [sed] [hiː; hi]
They remounted together to their sitting - room while Sir Claude , who said he
他们 重新安装 一起 到 他们的 坐着 - 房间 尽管 先生 克劳德 , WHO 说 他
[wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ˈleɪtər] ,
would join them later ,
会 加入 他们 之后 ,
他们一起重新回到起居室，而克劳德爵士则说他稍后会加入他们。

[rɪˈmeɪnd] [bɪˈlʊʊ] [tuː; tə] [smʊʊk] [ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ðæt]
remained below to smoke and to converse with the old acquaintances that
剩余 以下 到 抽烟 和 到 交谈 和 这 老的 熟人 那
[hiː; hi][met] [werˈevər] [hiː; hi] [tɜ:rnd] .
he met wherever he turned .
他 遇见 无论 他 转向 .
他留在楼下抽烟，并与他所到之处遇到的老熟人聊天。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:fi] , [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑ:n]
He had proposed his companions , for coffee , the enjoyment of the salon
他 有 建议的 他的 同伴 , 为了 咖啡 , 这 享受 的 这 沙龙
[di:] [ˈlektʃər] ,
de lecture ,
德 演讲 ,
他向同伴们提议去喝咖啡，享受沙龙讲座的乐趣。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ˈprɑ:mptli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ðæt]
but Mrs . Wix had replied promptly and with something of an air that
但 太太 . Wix 有 回复 及时 和 和 某物 的 一个 空气 那
[aɪ ˈti:] [strʌk] [hɜ:r; həɪ][ðer; ðər] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənts] [ˈɔ:fərd] [ðem; ðəm] [ˈevri] [kənˈvi:niəns] .
it struck her their own apartments offered them every convenience .
它 击 她 他们的 自己的 公寓 提供 他们 每一个 方便 .
但威克斯太太很快就回复了，而且语气中带着一种让她觉得他们自己的公寓能提供一切便利的傲慢态度。

[ðeɪ] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [hɜ:rˈself] , [ˈmeɪzi] [kʊd; kəd] [ɪˈmi:diətli] [əbˈzɜ:rv] ,
They offered the good lady herself , Maisie could immediately observe ,
他们 提供 这 好的 女士 她自己 , 梅西 可以 立即地 观察 ,
他们把那位善良的女士亲自介绍给了她，梅西一眼就看出来了。

[nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræðər] [grænd] [ˈrefrəns] , [wɪt] , [ɔ:lˈredi] [emjələs] , [soʊ][fa:r][æz; əz]
not only that of this rather grand reference , which , already emulous , so far as
不是 仅有的 那 的 这 相当 盛大 参考 , 哪个 , 已经 模仿 , 所以 远的 作为
[aɪ ˈti:] [went] ,
it went ,
它 去 ,
不仅如此，这个相当宏大的参照物，就其本身而言，已经颇具模仿意味，

[ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˈpju:p(ə)] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [hɜ:r; həɪ][laɪf] [ɪn][ˈsælɔ:ŋz] ;
of her pupil , she made as if she had spent her life in salons ;
的 她 瞳孔 , 她 制成 作为 如果 她 有 花费 她 生活 在 沙龙 ;
她对待她的学生，就好像她一生都泡在沙龙里一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [frɛntʃ] [ˈsoʊfə] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt]
but that of a stiff French sofa where she could sit and stare at the faint
但 那 的 一个 僵硬的 法语 沙发 在哪里 她 可以 坐 和 盯 在 这 头晕的
[frɛntʃ] [læmp] ,
French lamp ,
法语 灯 ,
但她喜欢坐在那张硬邦邦的法式沙发上，凝视着那盏昏暗的法式台灯。

[ɪn][dɪˈfɔ:ltˈdi:fɔ:lt][ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [kla:k] [ðæt] [hæd; həd] [stɑ:pt] ,
in default of the French clock that had stopped ,
在 默认 的 这 法语 钟 那 有 停止 ,
由于法国时钟停止运转，

[æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][sɜːr] [klɔːd] [wʊd] [soʊ] [ˈmɑːrkɪdli] [ˌɪntərˈpoʊz] .
as for some account of the time Sir Claude would so markedly interpose .
作为 为了 一些 帐户 的 这 时间 先生 克劳德 会 所以 明显地 插入 .

至于当时的一些情况，克劳德爵士会非常明显地介入。

[hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][soʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌv; əv] [ˈhʌvər] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ]
Her demeanour accused him so directly of hovering beyond her reach
她 风度 被告 他 所以 直接地 的 悬停 超过 她 抵达
[ðæt] [ˈmeizi] [soːt] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈsuːzənz] [kweɪnt] [ˈætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði]
that Maisie sought to divert her by a report of Susan's quaint attitude on the
那 梅西 寻求 到 转移 她 经过 一个 报告 的 苏珊的 古雅 态度 在 这
[ˈmætər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ˈæftər] [lʌntʃ] .
matter of their conversation after lunch .
事情 的 他们的 对话 后 午餐 .

她的举止直接指责他高高在上，遥不可及，于是梅西试图通过讲述苏珊在午餐后对她们谈话的古怪态度来转移她的注意力。

[ˈmeizi] [hæd; həd] [ˈmen](ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθɪz] [seɪk] [ðə; ði][plæn][fɔːr; fər]
Maisie had mentioned to the young woman for sympathy's sake the plan for
梅西 有 提及 到 这 年轻的 女士 为了 同情心 清酒 这 计划 为了
[hɜːr; hər] [rɪˈliːf] ,
her relief ,
她 宽慰 ,

梅西出于同情，向那位年轻女子提到了她的救援计划。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv][ˈeɪliən] [weɪz] [əˈpɪrd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
but her disapproval of alien ways appeared , strange to say ,
但 她 不赞成 的 外星人 方式 出现 , 奇怪的 到 说 ,
但奇怪的是，她似乎对异族的生活方式表示不赞同。

[ˈoʊnli][tuː; tə][praːmpt][hɜːr; hər][tuː; tə] [hʌg] [hɜːr; hər] [gluːm] ;
only to prompt her to hug her gloom ;
仅有的 到 迅速的 她 到 拥抱 她 愁云 ;
只会让她更加沉浸在悲伤之中；

[soʊ] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . - [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [dɪsˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈstɪfnɪŋ]
so that between Mrs . Wix's effect of displacing her and the visible stiffening
所以 那 之间 太太 . - 影响 的 位移 她 和 这 可见的 刚度
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd]
of her back the child had the sense of a double office and enlarged
的 她 后退 这 孩子 有 这 感觉 的 一个 双倍的 办公室 和 放大
[pleɪ] [fɔːr; fər][pəˈsɪfɪk] [ˈpaʊəz] .
play for pacific powers .
玩 为了 太平洋 权力 .

因此，由于威克斯太太将她推开，加上她背部明显僵硬，孩子感到自己肩负着双重职责，并为和平力量提供了更大的游戏空间。

[ðiːz] [ˈpaʊəz] [pleɪd] [tuː; tə][noʊ] [greɪt] [ˈpɜːrpəs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ,
These powers played to no great purpose , it was true ,
这些 权力 玩 到 不 伟大的 目的 , 它 曾是 真的 ,
的确，这些力量并没有发挥什么重要作用。

[ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] [klɔːdz] [pərˈvɜːrsəti] ,
in keeping before Mrs . Wix the vision of Sir Claude's perversity ,
在 保持 前 太太 . Wix 这 想象的 先生 克劳德的 反常 ,
为了与威克斯夫人所见的克劳德爵士的变态行径相符，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] , [ˈæftər]
which hung there in the pauses of talk and which he himself , after
哪个 悬挂 那里 在 这 停顿 的 讲话 和 哪个 他 他自己 , 后
[ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [dɪ'leɪz] ,
unmistakeable delays ,
毋庸置疑 延误 ,

那句话在谈话的停顿中萦绕不去，而他自己，在经过一番明显的停顿之后，也依然如此。

[ˈfaɪnəli] [meɪd] [kwaɪt] [ˈlʊrɪd][baɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɪn] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ten][ə'klɒk, əu-] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]
finally made quite lurid by bursting in — it was near ten o'clock — with an
最后 制成 相当 骇人的 经过 爆发 在 — 它 曾是 靠近 十 点钟 — 和 一个
[ˈɑːbdʒekt] [held] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
object held up in his hand .
目的 握住 向上 在 他的 手 .

最后，他突然闯了进来，手里举着一个物体，场面变得十分骇人——当时已经快到十点了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
She knew before he spoke what it was ;
她 知道 前 他 辐 什么 它 曾是 ;

他开口之前她就知道那是什么了；

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ,
she knew at least from the underlying sense of all that ,
她 知道 在 至少 从 这 潜在的 感觉 的 全部 那 ,
她至少从内心深处明白这一点。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈaʊər] [spɛnt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
since the hour spent after the Exhibition with her father ,
自从 这 小时 花费 后 这 展览 和 她 父亲 ,
自从展览结束后她和父亲共度的那一个小时起

[hæd; həd][nɑːt] [sprʌŋ] [ʌp][tuː; tə] [riːɪn'steɪt] [ˈmɪstər] . [fə'eɪndʒ] — [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf]
had not sprung up to reinstate Mr . Farange — she knew it meant a triumph
有 不是 弹簧 向上 到 恢复 先生 . 法兰奇 — 她 知道 它 意思是 一个 胜利
[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
for Mrs . Beale .
为了 太太 . 比尔 .

她没有挺身而出恢复法兰奇先生的职位——她知道这意味着比尔太太的胜利。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈprez(ə)nt] [saɪt] [ʌv; əv][sɜːr] [klɒːdz] [feɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spaːt][tuː; tə][draːp]
The mere present sight of Sir Claude's face caused her on the spot to drop
这 仅仅 展示 视线 的 先生 克劳德的 脸 导致 她 在 这 点 到 降低
[streɪt] [θruː] [hɜːr; hər][læst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [fə'eɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈplʌmɪt] [ðæt] [riːtʃt]
straight through her last impression of Mr . Farange a plummet that reached
直的 通过 她 最后的 印象 的 先生 . 法兰奇 一个 暴跌 那 达到
[stɪl] [diːpər] [daʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [flaɪt] .
still deeper down than the security of these days of flight .
仍然 更深 向下 比 这 安全 的 这些 天 的 航班 .

仅仅是看到克劳德爵士的脸，就让她对法兰奇先生的最后一点印象瞬间崩塌，这种崩塌比如今飞行带来的安全感还要深重。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ræpt] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]
She had wrapped that impression in silence — a silence that had parted with
她 有 包装 那 印象 在 沉默 — 一个 沉默 那 有 分手了 和
[hæf] [ɪts] [veɪl] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ɔːlsəʊ] ,
half its veil to cover also ,
一半 它是 面纱 到 覆盖 还 ,

她用沉默包裹着那份印象——而这份沉默也揭开了一半面纱，掩盖了其他一些东西。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:dʒ] [ˈædvent] , [ðə; ði][ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [waɪf] .
从 这 小时 的 先生 克劳德的 来临 , 这 图像 的 先生 : Farange's wife .
妻子 :
从克劳德爵士到来的那一刻起, 法兰奇先生妻子的形象就浮现在脑海中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ɪn][sɜ:r] [klɔ:dʒ] [hænd] [rɪˈvi:lɪd] [ɪtˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [hi:; hi][held]
But if the object in Sir Claude's hand revealed itself as a letter which he held
但 如果 这 目的 在 先生 克劳德的 手 揭晓 本身 作为 一个 信 哪个 他 握住
[ʌp] [ˈveri] [haɪ] ,
up very high ,
向上 非常 高的 ,
但如果克劳德爵士手中的东西原来是一封信, 而且他高高举起这封信,

[soʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪr] [ˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [leɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [əˈgen] [ber] .
so there was something in his mere motion that laid Mrs . Beale again bare .
所以 那里 曾是 某物 在 他的 仅仅 运动 那 铺设 太太 : 比尔 再次 裸 :
所以, 他仅仅是一个动作, 就让比尔太太再次赤裸裸地暴露了出来。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
" Here we are !
" 这里 我们 是 !
我们到了!

" [hi:; hi][kraɪd] [ˈɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" he cried almost from the door ,
" 他 哭 几乎 从 这 门 ,
他几乎在门口就喊了起来,

[ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtroʊfi] [æt; ət][ðəm; ðəm][ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
shaking his trophy at them and looking from one to the other .
摇晃 他的 杯 在 他们 和 寻找 从 一 到 这 其他 :
他向他们挥舞着奖杯, 目光在他们之间来回游移。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ;
Then he came straight to Mrs . Wix ;
然后 他 来了 直的 到 太太 : Wix ;
然后他径直走向威克斯太太;

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [tu:] [ˈpepərz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ænd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][ðəm; ðəm]
he had pulled two papers out of the envelope and glanced at them
他 有 拉 二 文件 出去 的 这 信封 和 瞥了一眼 在 他们
[əˈgen] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .
again to see which was which .
再次 到 看 哪个 曾是 哪个 :

他从信封里抽出两张纸, 又看了一眼, 看看哪张是哪张。
[hi:; hi] [θrʌst] [wʌn] [aʊt] [ˈoʊpən][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
He thrust one out open to Mrs . Wix .
他 推力 一 出去 打开 到 太太 : Wix :
他把一个男人的头伸了出来, 对着威克斯太太。

" [ri:d] [ðæt] .
" Read that .
" 读 那 :
读一下。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɑ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] :
" She looked at him hard , as if in fear :
" 她 看起来 在 他 难的 , 作为 如果 在 害怕 :
她狠狠地瞪着他, 仿佛带着恐惧:

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tuː; tə] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] .

it was impossible not to see he was excited .
它 曾是 不可能的 不是 到 看 他 曾是 兴奋的 .

很难不看出他很兴奋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [ˈmeɪzi] [wɑ:tʃt] [waɪl]
Then she took the letter , but it was not her face that Maisie watched while
然后 她 采取 这 信 , 但 它 曾是 不是 她 脸 那 梅西 观看 尽管

[ʃiː; ʃi] [riːd] .

she read .
她 读 .

然后她接过信，但梅西在读信的时候，目光并没有落在她的脸上。

[ˈniːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [ðɪs] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [sɜːr] [kloʊd] [skænd] :
Neither , for that matter , was it this countenance that Sir Claude scanned :
两者都不 , 为了 那 事情 , 曾是 它 这 面容 那 先生 克劳德 扫描 :

但事实上，克劳德爵士扫视的也不是这张脸：

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] , [mɔːr] [ˈkɑːmli] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈæktɪd] ,
he stood before the fire and , more calmly , now that he had acted ,
他 站立 前 这 火 和 , 更多的 平静地 , 现在 那 他 有 行动 ,

他站在火堆前，行动之后，情绪平静了许多。

[ˈkɒmjʊːnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈstepdɔːtər] .
communed in silence with his stepdaughter .
公有的 在 沉默 和 他的 继女 .

他与继女进行了默默的交流。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ˈkwɪkli] [ˈbrʊkən] ;
The silence was in truth quickly broken ;
这 沉默 曾是 在 真相 迅速地 破碎的 ;

沉默很快就被打破了；

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ruːz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] .
Mrs . Wix rose to her feet with the violence of the sound she emitted .
太太 : Wix 玫瑰 到 她 脚 和 这 暴力 的 这 声音 她 发射 .

威克斯太太猛地站了起来，发出了一声响亮的叫声。

[ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [draːpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
The letter had dropped from her and lay upon the floor ;
这 信 有 掉落 从 她 和 躺 之上 这 地面 ;

信从她手中滑落，躺在地板上；

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][tɜːrn] [ˈgæstli] [waɪt]
it had made her turn ghastly white
它 有 制成 她 转动 阴森 白色的

它使她变得面色惨白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
and she was speechless with the effect of it .
和 她 曾是 无言 和 这 影响 的 它 .

她被这件事的影响震惊得说不出话来。

" [ɪts] [tuː] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] — [ɪts] [tuː] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] !
" **It's too abominable — it's too unspeakable !**
" 它是 也 可恶 — 它是 也 无法形容 !

“太可憎了——太难以启齿了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [kraɪd] .
" **she then cried** .
" 她 然后 哭 .

然后她哭了。

" ['iznt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [θɪŋ] ?
" **Isn't it a charming thing?**
" 不是 它 一个 迷人 事物 ?

“这难道不是一件很迷人的事吗？”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [æskt] .
" **Sir Claude asked.**
" 先生 克劳德 问 .

克劳德爵士问道。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
" **It has just arrived, enclosed in a word of her own.**
" 它 有 只是 到达的 , 内 在 一个 单词 的 她 自己的 .

“它刚刚到来，包裹在她自己的文字之中。”

[ʃi; ji] [sendz] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['kɑ:ments] [su:'pɜ:rfluəs] .
She sends it on to me with the remark that comment's superfluous.
她 发送 它 在 到 我 和 这 评论 那 评论 多余 .

她转发给我时附言说，评论是多余的。

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
I really think it is.
我 真的 思考 它 是 .

我真的这么认为。

[ðæts] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] . "
That's all you can say. "
那就是 全部 你 能 说 . "

你只能说这些了。

" [ʃi; ji] ['ɔtnt] [tu:; tə] [pæs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ə'baʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪks] .
" **She oughtn't to pass such a horror about,** " **said Mrs. Wix.** "
" 她 不应该 到 经过 这样的 一个 恐怖 关于 , " 说 太太 . Wix .

“她不应该到处散播这种可怕的事情，”威克斯太太说。

" [ʃi; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] . "
" **She ought to put it straight in the fire.** "
" 她 应该 到 放 它 直的 在 这 火 . "

“她应该直接把它扔进火里。”

" [maɪ] [dɪr] ['wʊmən] , [ʃi:z] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] !
" **My dear woman, she's not such a fool!**
" 我的 亲爱的 女士 , 她是 不是 这样的 一个 傻子 !

“我亲爱的女士，她可不是那么傻！”

[ɪts] [mʌtʃ] [tu:] ['preʃəs] .
It's much too precious.
它是 很多 也 宝贵的 .

它太珍贵了。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] [ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]
" **He had picked the letter up and he gave it again a glance of**
" 他 有 挑选 这 信 向上 和 他 给予 它 再次 一个 瞥一眼 的

[kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
complacency which produced a light in his face.
自满 哪个 生产 一个 光 在 他的 脸 .

他拿起那封信，又得意地看了一眼，脸上露出一丝得意的神色。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:kjʊmənt] " — [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [ðen] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [dra:p] — "
" **Such a document** " — **he considered** , **then concluded with a slight drop** — "
" 这样的 一个 文档 " — 他 经过考虑的 , 然后 结束 和 一个 轻微 降低 — "
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:kjʊmənt] [ɪz] ,
such a document is ,
这样的 一个 文档 是 ,
“这样的文件”——他沉思片刻, 然后略微垂下眼帘, 总结道, “这样的文件是,

[ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ] ['beɪsɪs] ! "
in fine , a basis ! "
在 美好的 , 一个 基础 ! "

总之, 这是一个基础!

" [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" **A basis for what ?** "
" 一个 基础 为了 什么 ? "

“依据什么? ”

" [wel] — [fɔːr; fər] [prə'siːdɪŋz] . "
" **Well — for proceedings** . "
" 出色地 — 为了 诉讼程序 . "

“嗯——为了诉讼程序。”

" [hɜːrɪz] ?
" **Hers ?**
" 她的 ?

“她的? ”

" ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈaʊtraɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
" **Mrs . Wix's voice had become outright the voice of derision** .
" 太太 . - 嗓音 有 变得 直接 这 嗓音 的 嘲笑 .

“威克斯太太的声音已经完全变成了嘲讽的声音。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃɪ] [prəʊ'siːd] ?
" **How can she proceed ?**
" 如何 能 她 继续 ?

她该如何继续?

" [sɜːr] [klɔːd] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] .
" **Sir Claude turned it over** .
" 先生 克劳德 转向 它 超过 .

克劳德爵士把它翻了过来。

" [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃɪ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
" **How can she get rid of him ?**
" 如何 能 她 得到 摆脱 的 他 ?

她该如何摆脱他?

[wel] — [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
Well — she is rid of him . "
出色地 — 她 是 摆脱 的 他 . "

好了——她摆脱他了。

" [nɔːt] ['liːgəli] .
" **Not legally** .
" 不是 合法地 .

“不合法。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt]
" Mrs . Wix had never looked to her pupil so much as if she knew what
" 太太 ； Wix 有 绝不 看起来 到 她 瞳孔 所以 很多 作为 如果 她 知道 什么
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
she was talking about .
她 曾是 说 关于 ；

“威克斯夫人从未像对待自己的学生那样认真地看过她，仿佛她知道自己在说什么。”

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [sɜːr] [klɔːd] [læft] ; " [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [les] [dɪ'praɪvd] [ðæn; ðən][aɪ] ! "
" I dare say , " Sir Claude laughed ; " but she's not a bit less deprived than I ! "
" 我 敢 说 , " 先生 克劳德 笑了 ; " 但 她是 不是 一个 少量 较少的 被剥夺的 比 我 ! "
“我敢说,”克劳德爵士笑着说, “但她一点也不比我幸运! ”

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ?
" Of the power to get a divorce ?
" 的 这 力量 到 得到 一个 离婚 ?

“离婚的权力? ”

[ɪts] [dʒʌst][jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'hekʃən]
It's just your want of the power that makes the scandal of your connexion
它是 只是 你的 想 的 这 力量 那 制作 这 丑闻 的 你的 连接
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 ；

正是你对权力的渴望，才使得你和她的关系成为丑闻。

[ðerfɔːr] [ɪts] [dʒʌst][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːrɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Therefore it's just her want of it that makes that of hers with you .
所以 它是 只是 她 想 的 它 那 制作 那 的 她的 和 你 ；

因此，正是她自己的这种渴望，才使它成为她和你之间的事。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [kən'tend] !
That's all I contend !
那就是 全部 我 抗衡 ！

这就是我全部的论点！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第12/17页

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ʌn'pærəleɪd] [neɪ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] .
" Mrs . Wix concluded with an unparalleled neigh of battle .
" 太太 . Wix 结束 和 一个 无与伦比 嘶 的 战斗 .
“威克斯夫人最后发出了一声无与伦比的战斗嘶鸣。”

[oʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
Oh she did know what she was talking about !
哦 她 做过 知道 什么 她 曾是 说 关于 !
哦，她说的确实很有道理！

['meɪzi] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [ə'piːld] ['mjuːtli] [tuː; tə][sɜːr] [klɔːd] ,
Maisie had meanwhile appealed mutely to Sir Claude ,
梅西 有 同时 上诉 默默地 到 先生 克劳德 ,
与此同时，梅西默默地向克劳德爵士求助。

[huː] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] ['iːziə] [tuː; tə] [miːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['wɪks]
who judged it easier to meet what she didn't say than to meet what Mrs . Wix
WHO 评判 它 更轻松 到 见面 什么 她 没有 说 比 到 见面 什么 太太 . Wix
[dɪd] .
did .
做过 .

有人认为，满足她不说的话比满足威克斯太太说的话更容易。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['biːl] [frʌm; frəm][jər; jər] ['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] ,
" It's a letter to Mrs . Beale from your father , my dear ,
" 它是 一个 信 到 太太 . 比尔 从 你的 父亲 , 我的 亲爱的 ,
“亲爱的，这是你父亲写给比尔太太的信。”

['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][spaː][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ['pɜːrɪktli] [ɪ'revəkəb(ə)l] .
written from Spa and making the rupture between them perfectly irrevocable .
书面 从 温泉 和 制作 这 破裂 之间 他们 完美 不可撤销的 .
这篇从斯帕写来的报道，使得他们之间的裂痕彻底无法挽回。

[aɪ 'tiː] [lets] [hɜːr; hər] [noʊ] , [ænd; ənd][nɔːt][ɪn] ['prɪti] ['læŋɡwɪdʒ] , [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] ['teknɪkli] [seɪ] ,
It lets her know , and not in pretty language , that , as we technically say ,
它 让我们 她 知道 , 和 不是 在 漂亮的 语言 , 那 , 作为 我们 技术上来说 说 ,
[hiː; hi] [dɪ'zɜːrts] [hɜːr; hər] .
he deserts her .
他 沙漠 她 .

这让她明白，虽然措辞不太好，但用我们通俗的话来说，他抛弃了她。

[aɪ 'tiː] [pʊts] [æn; ən][end][fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə][ðər; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .
It puts an end for ever to their relations .
它 放置 一个 结尾 为了 曾经 到 他们的 关系 .
这彻底断绝了他们之间的关系。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" He ran his eyes over it again , then appeared to make up his mind .
" 他 跑 他的 眼睛 超过 它 再次 , 然后 出现 到 制作 向上 他的 头脑 .
他又仔细看了看，然后似乎下定了决心。

" [ɪn][fækt][aɪ 'tiː] [kən'sɜːrɪnz] [juː; jʊ] , ['meɪzi] ,
" In fact it concerns you , Maisie ,
" 在 事实 它 担忧 你 , 梅西 ,

“其实这跟你有关，梅西。”

[soʊ] ['nɪrli] [ænd; ənd] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] [pərtɪkjələrli] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]
so nearly and refers to you so particularly that I really think you ought to
所以 几乎 和 指 到 你 所以 特别 那 我 真的 思考 你 应该 到
[si:] [ðə; ði][tɜ:rmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [nu:] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
see the terms in which this new situation is created for you .
看 这 条款 在 哪个 这 新的 情况 是 创建 为了 你 .

如此接近，又如此特别地指向你，我真的认为你应该看看为你创造的这种新局面的具体条件。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] .
" **And he held out the letter .**
" 和 他 握住 出去 这 信 .

他把信递了出来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [æt; ət] [ðɪs] , [paʊnst] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ;
Mrs . Wix , at this , pounced upon it ;
太太 . Wix , 在 这 , 猛扑 之上 它 ;

威克斯夫人见状，立刻抓住了这一点；

[fi:; ji][hæd; həd] [græbd] [aɪ 'ti:] [tu:] [su:n] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['meɪzi] [tu:; tə] [bɪ'klʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
she had grabbed it too soon even for Maisie to become aware of being
她 有 抓住 它 也 很快 甚至 为了 梅西 到 变得 意识到的 的 存在
[ˈræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
rather afraid of it .
相当 害怕的 的 它 .

她抓起它太快了，以至于梅西都没来得及意识到自己有点害怕。

['θrʌstɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər][fi:; ji] ['pɑ:zətɪvli] [glɛəd] [æt; ət][sɜ:r] [klɔ:d] .
Thrusting it instantly behind her she positively glared at Sir Claude .
推进 它 即刻 在后面 她 她 积极地 怒目而视 在 先生 克劳德 .

她立刻将东西甩到身后，狠狠地瞪着克劳德爵士。

" [si:] [aɪ 'ti:] , ['retʃɪd] [mæn] ? — [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" **See it , wretched man ? — the innocent child see such a thing ?**
" 看 它 , 可怜 男人 ? — 这 清白的 孩子 看 这样的 一个 事物 ?

“看到了吗，可怜的人？——无辜的孩子看到了这样的事情？”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] ,
I think you must be mad ,
我 思考 你 必须 是 疯狂的 ,

我觉得你一定是疯了。

[ænd; ənd][fi:; ji][æɪ; əɪ][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [waɪl] [aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [prɪ'vent] !
and she shall not have a glimpse of it while I'm here to prevent !
和 她 将 不是 有 一个 一瞥 的 它 尽管 我是 这里 到 防止 !

只要我在这里阻止，她就绝对不会看到它！

" [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ækj(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [sɜ:r] [klɔ:d] [tɜ:rn] [red] — [hi:; hi][i:v(ə)n] [lʊkt]
" **The breadth of her action had made Sir Claude turn red — he even looked**
" 这 宽度 的 她 行动 有 制成 先生 克劳德 转动 红色的 — 他 甚至 看起来
[ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fu:lɪʃ] .
a little foolish .
一个 小的 愚蠢 .

“她如此大胆的举动让克劳德爵士脸都红了——他看起来甚至有点傻。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [tu:] [bæd] , [eɪ] ?
" **You think it's too bad , eh ?**
" 你 思考 它是 也 坏的 , 嗯 ?

你觉得这太糟糕了，是吗？

[bʌt; bət] [its] [prɪ'saɪsli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [its] [bæd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [wəd] [hæv; həv][ə; eɪ]
But it's precisely because it's bad that it seemed to me it would have a
但它是恰恰因为它是坏的那它似乎到我它会有 一个
[ˈles(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
lesson and a virtue for her .
课 和 一个 美德 为了 她 .
但正因为这件事不好，我觉得它对她来说才有教训和美德。

" [ˈmeɪzi] [kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [ˈklɪrli]
" Maisie could do a quick enough justice to his motive to be able clearly
" 梅西 可以 做 一个 快的 足够的 正义 到 他的 动机 到 是 有能力的 清楚地
[tuː; tə] [ɪntər'pəʊz] .
to interpose .
到 插入 .
“梅西能够迅速公正地证明他的动机，从而能够清楚地进行干预。”

[fɪː; fɪ] [ˈferli] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She fairly smiled at him .
她 相当 微笑 在 他 .
她对他露出了微笑。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [kwɑɪt] [brɪ'liːv] [haʊ] [bæd][aɪ 'tiː][ɪz] !
" I assure you I can quite believe how bad it is !
" 我 保证 你 我 能 相当 相信 如何 坏的 它 是 !
“我向你保证，我完全相信情况有多糟糕！ ”

" [fɪː; fɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [kept] [aɪ 'tiː] [bæk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] .
" She thought of something , kept it back a moment , and then spoke .
" 她 想法 的 某物 , 保留 它 后退 一个 片刻 , 和 然后 辐 .
她想到了什么，沉默了一会儿，然后开口说道。

" [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][aɪ 'tiː] !
" I know what's in it !
" 我 知道 是什么 在 它 !
“我知道里面是什么！ ”

" [hiː; hi][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [groʊn] [æn; ən] " [oʊ]
" He of course burst out laughing and , while Mrs . Wix groaned an " Oh
" 他 的 课程 爆裂 出去 笑 和 , 尽管 太太 . Wix 呻吟 一个 " 哦
[ˈhevəns] !
heavens !
天 !
“他当然哈哈大笑起来，而威克斯太太则呻吟道：‘哦，天哪！

" [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [oʊld] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] !
" replied : " You wouldn't say that , old boy , if you did !
" 回复 : " 你 不会 说 那 , 老的 男生 , 如果 你 做过 !
“回答说：‘如果你真有那么做，你就不会这么说了，老兄！ ’

[ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [aɪ] [meɪk] [ɪz] ,
The point I make is ,
这 观点 我 制作 是 ,
我的观点是：

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblændnəs] [naʊ] [ɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] — " [ðə; ðɪ]
" he continued to Mrs . Wix with a blandness now re - established — " the
" 他 持续 到 太太 . Wix 和 一个 平淡无味 现在 关于 - 已确立的 — " 这
[pɔɪnt] [aɪ] [meɪk] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [aɪ 'tiː][sets] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [friː] .
point I make is simply that it sets Mrs . Beale free .
观点 我 制作 是 简单地 那 它 套 太太 . 比尔 自由的 .
“他用重新恢复的淡然语气继续对威克斯太太说——“我的观点很简单，就是这让比尔太太获得了自由。”

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˈfaɪər][bʌt; bət][æən; ən] [ˈɪnstənt] .
" **She hung fire but an instant** .
" 她 悬挂 火 但 一个 立即的 .

她只停顿了一瞬间。

" [friː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **Free to live with you ?** "
" 自由的 到 居住 和 你 ? "

“可以跟你一起住吗？ ”

" [friː] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɑːt][tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] . "
" **Free not to live , not to pretend to live , with her husband** . "
" 自由的 不是 到 居住 , 不是 到 假装 到 居住 , 和 她 丈夫 . "

“她可以自由地选择不与丈夫一起生活，也不假装与他一起生活。”

" [ɑː] [ðeə(r)] [ˈmaɪti] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] !
" **Ah they're mighty different things !**
" 啊 它们是 强大的 不同的 事物 !

“啊，它们完全是两码事！ ”

" — [ə; eɪ] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈɜːrniʃtnəs] [kʊd; kəd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]
" **— a truth as to which her earnestness could now with a fine**
" — 一个 真相 作为 到 哪个 她 认真 可以 现在 和 一个 美好的

[ˌɪnˈkɔːnsəkwənt] [lʊk] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
inconsequent look invite the participation of the child .
不相关的 看 邀请 这 参与 的 这 孩子 .

“——她那认真的态度，如今可以带着一种漫不经心的神情，吸引孩子参与到这个真理之中。

[bɪˈfɔːr] [ˈmeɪzi] [kʊd; kəd] [kəˈmɪt] [hɜːrˈself] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][sɜːr]
Before Maisie could commit herself , however , the ground was occupied by Sir
前 梅西 可以 犯罪 她自己 , 然而 , 这 地面 曾是 占领 经过 先生
[kloʊːd] ,
Claude ,
克劳德 ,

然而，在梅西做出决定之前，克劳德爵士就占据了场地。

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪkˈspreɪ](ə)n] [hæf] [ˈruːf(ə)l] , [hæf]
who , as he stood before their visitor with an expression half rueful , half
WHO , 作为 他 站立 前 他们的 游客 和 一个 表达 一半 懊悔的 , 一半
[pərˈsweɪsɪv] ,
persuasive ,
有说服力的 ,

他站在来访者面前，脸上带着半是懊悔半是劝说的表情，

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈfɑːrpli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
rubbed his hand sharply up and down the back of his head .
摩擦 他的 手 尖锐地 向上 和 向下 这 后退 的 他的 头 .

他用力地用手在后脑勺上上下下揉搓。

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [duː;][juː; jʊ][grænt][soʊ] — [duː;][juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] ,
" **Then why the deuce do you grant so — do you , I may even say ,**
" 然后 为什么 这 二 做 你 授予 所以 — 做 你 , 我 可能 甚至 说 ,

“那么你究竟为何如此批准——我甚至可以说，你究竟为何如此批准？ ”

[rɪˈdʒɔɪs] [soʊ] — [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpreʃəs] [ˈpɑːrtnər][aɪm] [friː] ?
rejoice so — that by the desertion of my own precious partner I'm free ?
麾 所以 — 那 经过 这 逃兵 的 我的 自己的 宝贵的 伙伴 我是 自由的 ?

就因为我珍爱的伴侣离我而去，我就自由了，我为此感到高兴吗？

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [met] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['saɪləns] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði]
" **Mrs . Wix met this challenge first with silence , then with a demonstration the**
" 太太 . Wix 遇见 这 挑战 第一的 和 沉默 , 然后 和 一个 示范 这
[moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] ,
most extraordinary ,
最多 非凡的 ,

“威克斯夫人最初以沉默应对这一挑战，随后以一种非同寻常的方式进行了演示。”

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
the most unexpected .
这 最多 意外 .

最出乎意料的。

['meɪzi] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ,
Maisie could scarcely believe her eyes as she saw the good lady ,
梅西 可以 几乎 相信 她 眼睛 作为 她 锯 这 好的 女士 ,
梅西简直不敢相信自己的眼睛，她看到了那位善良的女士。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ə'soʊsiərtɪd] [noʊ] ['feɪntɪst] [ʃeɪd] [ʌ; əv] ['eni] [ɑːrt][ʌ; əv][ˌpra:və'keɪʃ(ə)n] ,
with whom she had associated no faintest shade of any art of provocation ,
和 谁 她 有 联系 不 最微弱 阴影 的 任何 艺术 的 挑衅 ,
她从未将他与任何挑衅手段联系起来。

[æktʃuəli] , [æftər][æn; ən] [ʌpwərd] [grɪməs] , [gɪv] [sɜːr] [klɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgɪɡlɪŋ] [ɪn'sɪnjuetɪŋ]
actually , after an upward grimace , give Sir Claude a great giggling insinuating
实际上 , 后 一个 向上 鬼脸 , 给 先生 克劳德 一个 伟大的 咯咯笑 暗示
[ˈnɔːti] [slæp] .
naughty slap .
淘气 拍击 .

实际上，在做出一个向上撇嘴的鬼脸之后，给克劳德爵士一个咯咯笑着、带有挑逗意味的、淘气的耳光。

" [juː; jʊ] [retʃ] — [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] !
" **You wretch — you know why !**
" 你 可怜虫 — 你 知道 为什么 !

你这个恶棍——你知道为什么！

" [ænd; ænd][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" **And she turned away .**
" 和 她 转向 离开 .

她转过身去。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] [fɪː; fɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə] ['meɪzi] [wʌz; wəz]
The face that with this movement she left him to present to Maisie was
[tuː; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stepdɔːtər] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌ; əv] [ˌstuːprɪ'fækjən] ;
to abide with his stepdaughter as the very image of stupefaction ;
到 遵守 和 他的 继女 作为 这 非常 图像 的 震惊 ;

她这一举动留给他的，是让他面对继女梅西时，脸上那副惊愕不已的表情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [per] [lækt] [taɪm][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['ɪːðər] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr][ə'laːrm] [brɪfɔːr] [ðer; ðər]
but the pair lacked time to communicate either amusement or alarm before their
但 这 一对 缺乏 时间 到 交流 任何一个 娱乐 或者 警报 前 他们的
[əd'mɑːnɪʃər] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] .
admonisher was upon them again .
告诫者 曾是 之上 他们 再次 .

但还没等他们表达出好笑或惊恐的情绪，训斥者又一次出现在他们面前。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [ɪn][fækɪt][tuː; tə] [ʃʊ] [ɪnfinət] [vəˈraɪəti][ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [flæʃt] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She had begun in fact to show infinite variety and she flashed about with a
她 有 开始 在 事实 到 展示 无限 种类 和 她 闪光灯 关于 和 一个
[stɪl] ['kwɪkər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] .
still quicker change of tone .
仍然 更快 改变 的 语气 .

事实上，她开始展现出无穷无尽的多样性，并且语调变化更加迅速。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [em 'iː] [ðæt] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpriːtektst][fɔːr; fər][jɔːr; jər][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] ?
" **Have you brought me that thing as a pretext for your going over ?**
" 有 你 带来 我 那 事物 作为 一个 借口 为了 你的 去 超过 ?
“你带那东西来是为了找借口过来吗？ ”

" [sɜːr] [klɔːd] [breɪst] [hɪm'self] .
" **Sir Claude braced himself .**
" 先生 克劳德 支撑 他自己 .

克劳德爵士做好了心理准备。

" [aɪ][kɑːnt] , [ˈæftər] [sʌtʃ] [nuːz] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈdiːs(ə)nsi][nɑːt][ɡʊ] [ˈoʊvər] .
" **I can't , after such news , in common decency not go over .**
" 我 不能 , 后 这样的 消息 , 在 常见的 体面 不是 去 超过 .

“听到这样的消息，出于基本的礼貌，我不能不过去看看。”

[aɪ] [miːn] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd][hjuːˈmænəti] .
I mean , don't you know , in common courtesy and humanity .
我 意思是 , 不 你 知道 , 在 常见的 礼貌 和 人类 .

我的意思是，难道你不知道，这是基本的礼貌和人道吗？

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ][kɑːnt] [tʃʌk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [wei] ,
My dear lady , you can't chuck a woman that way ,
我的 亲爱的 女士 , 你 不能 查克 一个 女士 那 方式 ,

亲爱的女士，你不能那样抛弃一个女人。

[ɪˈspeʃəli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ɪnˈsʌltɪd] [ænd; ənd] [rɔːŋd] .
especially taking the moment when she has been most insulted and wronged .
尤其 采取 这 片刻 什么时候 她 有 到过 最多 受辱 和 冤枉 .

尤其是在她受到最侮辱和冤屈的时刻。

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [mʌst; məst] [brɪˈheɪv] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [dæm] [aɪˈtiː] , [dɪr] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
A fellow must behave like a gentleman , damn it , dear good Mrs . Wix .
一个 同伴 必须 表现 喜欢 一个 绅士 , 该死 它 , 亲爱的 好的 太太 . Wix .

一个男人就应该举止像个绅士，该死的，亲爱的威克斯夫人。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [əˈwei] , [wiː; wi] [tuː] , [tuː; tə] [hæŋ] [raɪt] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] :
We didn't come away , we two , to hang right on , you know :
我们 没有 来 离开 , 我们 二 , 到 悬挂 正确的 在 , 你 知道 :

我们俩离开这里，不是为了就此放弃，你知道的：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][traɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪsɪz][ænd; ənd][dʒʌst] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [maɪt]
it was only to try our paces and just put in a few days that might
它 曾是 仅有的 到 尝试 我们的 步幅 和 只是 放 在 一个 很少 天 那 可能
[pruːv] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [kənˈsɜːrnd] [ðæt] [wɪə(r)][ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
prove to every one concerned that we're in earnest .
证明 到 每一个 一 担心的 那 是 在 认真 .

这只是为了试探一下我们的实力，花几天时间或许能向所有关心此事的人证明我们是认真的。

[ɪts] [ɪɡˈzæktli][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [wɪə(r)] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [ðæt] , [dæ] [aɪˈtiː] , [wiː; wi] [ˈniːdnt] [biː; bi][soʊ] [ˈɔːfli]
It's exactly because we're in earnest that , dash it , we needn't be so awfully
它是 确切地 因为 是 在 认真 那 , 短跑 它 , 我们 不必 是 所以 非常
[pərˈtɪkjələr] .
particular .
特别的 .

正因为我们是认真的，所以，说来惭愧，我们不必那么讲究。

[aɪ] [mi:n] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi] ['ni:dnt] [bi:; bi][soʊ] ['ɔ:fli] [ə'freɪd] .
" **I mean , don't you know , we needn't be so awfully afraid .** "

我 意思是 , 不 你 知道 , 我们 不必 是 所以 非常 害怕的 .

我的意思是, 难道你不知道吗, 我们其实没必要那么害怕。

" [hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; ei][vɪ'væsəti] , [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt] ,
" **He showed a vivacity , an intensity of argument ,** "
" 他 显示 一个 活泼 , 一个 强度 的 争论 ,
他表现出活力, 辩论热情高涨,

[ænd; ənd] [ɪf] ['meizi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] ['swa:ləʊ] [ˈæftər]
and if Maisie counted his words she was all the more ready to swallow after
和 如果 梅西 计数 他的 字 她 曾是 全部 这 更多的 准备好 到 吞 后
[ə; ei][ˈsɪŋg(ə)l] [swɪft] [gæsp] [ðoʊz] [ðæt] ,
a single swift gasp those that ,
一个 单身的 迅速 喘气 那些 那 ,

如果梅西仔细数着他说的这些话, 那么她倒吸一口凉气后, 就更愿意把那些话咽下去了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; ei][rɪ'plai][tu:; tə] .
the next thing , she became conscious he paused for a reply to .
这 下一个 事物 , 她 成为 有意识的 他 暂停 为了 一个 回复 到 .

接下来, 她意识到他停顿了一下, 似乎在等待她的回答。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [kʌm] , [oʊld][gɜ:rl] , [dɪd][wi:; wi] , " [hi:; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] [streɪt] ,
" **We didn't come , old girl , did we , " he pleaded straight ,** "
" 我们 没有 来 , 老的 女孩 , 做过 我们 , " 他 恳求 直的 ,

“我们没来, 老姑娘, 对吧?”他直截了当地恳求道。

" [tu:; tə][stɔ:p] [raɪt] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd][pʊt][,aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn] [naʊ] ?
" **to stop right away for ever and put it all in now ?** "
" 到 停止 正确的 离开 为了 曾经 和 放 它 全部 在 现在 ?
“立刻永远停止, 现在就全部投入进去?”

" ['meizi] [hæd; həd][ˈnevər] ['daʊtɪd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][hə'roʊɪk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **Maisie had never doubted she could be heroic for him .** "
" 梅西 有 绝不 怀疑 她 可以 是 英勇 为了 他 .

“梅西从未怀疑过自己能为他成为英雄。”

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !** "
" 哦 不 !

“哦, 不! ”

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔ:t] .
" **It was as if she had been shocked at the bare thought .** "
" 它 曾是 作为 如果 她 有 到过 震惊 在 这 裸 想法 .
“她似乎对这个念头感到震惊。”

" [wɪə(r)] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi][faɪnd][,aɪ 'ti:] .
" **We're just taking it as we find it .** "
" 是 只是 采取 它 作为 我们 寻找 它 .
我们只能接受现状。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bækt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; ei] [smaɪl] .
" **She had a sudden inspiration , which she backed up with a smile .** "
" 她 有 一个 突然 灵感 , 哪个 她 支持的 向上 和 一个 微笑 .
她突然灵光一闪, 脸上露出了笑容。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] ['si:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] .
" **We're just seeing what we can afford .** "
" 是 只是 看到 什么 我们 能 买得起 .

“我们只是看看我们能负担得起什么。”

" [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈnevər] [jet] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [meɪd] [ˈeni] [kleɪm] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
" **She had never yet in her life made any claim for herself** ,
" 她 有 绝不 然而 在 她 生活 制成 任何 宣称 为了 她自己 ,
" 她一生中从未为自己争取过任何权利 ,

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] , [ˈfræŋkli] , [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʊd] [ˈsʌmhaʊ] [biː; bi]
but she hoped that this time , frankly , what she was doing would somehow be
但 她 希望 那 这 时间 , 坦率地说 , 什么 她 曾是 正在做 会 不知何故 是
[ˈkaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
counted to her .
计数 到 她 .

但坦白地说, 她希望这一次她所做的一切能够得到认可。
[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ji] [felt] [sɜːr] [klɔːd] [wʌz; wəz] [ˈkaʊntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Indeed she felt Sir Claude was counting it ,
的确 她 毛毡 先生 克劳德 曾是 计数 它 ,
她确实觉得克劳德爵士在数着呢。

[ðəʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [əˈfreɪd] [ʃiː; ji] [ʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [terz] .
though she was afraid to look at him — afraid she should show him tears .
尽管 她 曾是 害怕的 到 看 在 他 — 害怕的 她 应该 展示 他 眼泪 .
虽然她不敢看他——害怕让他看到她的眼泪。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ; [ʃiː; ji] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ˈmæksɪməm] .
She looked at Mrs . Wix ; she reached her maximum .
她 看起来 在 太太 . Wix ; 她 达到 她 最大限度 .
她看了看威克斯太太; 她达到了极限。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bæd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
" **I don't think I ought to be bad to Mrs . Beale** .
" 我 不 思考 我 应该 到 是 坏的 到 太太 . 比尔 .
"我觉得我不应该对比尔太太不好。"

" [ʃiː; ji] [hɜːrd] , [ɑːn] [ðɪs] , [ə; eɪ] [diːp] [saʊnd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ænd; ænd] [swiːt] , [frʌm; frəm]
" **She heard , on this , a deep sound , something inarticulate and sweet , from**
" 她 听到 , 在 这 , 一个 深的 声音 , 某物 不善言辞 和 甜的 , 从
[sɜːr] [klɔːd] ;
Sir Claude ;
先生 克劳德 ;

“这时, 她听到克劳德爵士发出了一声低沉的声音, 含糊不清却又甜美的声音;
[bʌt; bət] [terz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈdɪdnt] [ˈskruːp(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] .
but tears were what Mrs . Wix didn't scruple to show .
但 眼泪 是 什么 太太 . Wix 没有 顾忌 到 展示 .
但维克斯太太却毫不犹豫地流下了眼泪。

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bæd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" **Do you think you ought to be bad to me ?**
" 做 你 思考 你 应该 到 是 坏的 到 我 ?
你觉得你应该对我不好吗?

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [ɪˈmoʊ(ə)n] [ˈdɪdnt] [dɪˈpraɪv]
" **The question was the more disconcerting that Mrs . Wix's emotion didn't deprive**
" 这 问题 曾是 这 更多的 令人不安 那 太太 . - 情感 没有 剥夺
[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈfekt] .
her of the advantage of her effect .
她 的 这 优势 的 她 影响 .
“更令人不安的是, 威克斯夫人的情绪并没有让她失去这种效果带来的优势。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈwʊmən] [əˈgen] [jʊə(r)] [lɔːst] !
" **If you see that woman again you're lost !**
" 如果 你 看 那 女士 再次 你是 丢失的 !
“如果你再见到那个女人, 你就迷路了! ”

" [ʃiː; ji] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ðər; ðər] [kəm'pænjən] .

" **she declared to their companion** .
" 她 声明 到 他们的 伴侣 .

她向他们的同伴说道。

[sɜːr] [klɔːd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʊni] [glɒb] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] ;

Sir Claude looked at the moony globe of the lamp ;
先生 克劳德 看起来 在 这 月亮 地球 的 这 灯 ;

克劳德爵士凝视着灯罩上那轮圆月般的灯球；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['biːl] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]

he seemed to see for an instant what seeing Mrs . Beale would consist
他 似乎 到 看 为了 一个 立即的 什么 看到 太太 . 比尔 会 由

[ʌv; əv] .

of .
的 .

他似乎在那一瞬间看到了见到比尔太太会是什么样子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːlsʊʊ] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] :

It was also apparently from this vision that he drew strength to return :
它 曾是 还 显然 从 这 想象 那 他 画 力量 到 返回 :

显然，正是从这个幻象中，他汲取了返回的力量：

" [hɜːr; hər][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɪz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ;

" **Her situation , by what has happened , is completely changed** ;
" 她 情况 , 经过 什么 有 发生 , 是 完全地 已更改 ;

“由于发生的事情，她的处境已经彻底改变了；

[ænd; ənd] [ɪts] [noʊ][juːz][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ] ['niːdnt] [teɪk] ['eni] [ə'kaʊnt]

and it's no use your trying to prove to me that I needn't take any account
和 它是 不 使用 你的 尝试 到 证明 到 我 那 我 不必 拿 任何 帐户

[ʌv; əv] [ðæt] . "

of that . "
的 那 . "

你试图向我证明我无需考虑这一点，但这毫无用处。

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['wʊmən] [jʊə(r)] [lɔːst] !

" **If you see that woman you're lost** !
" 如果 你 看 那 女士 你是 丢失的 !

“如果你看到那个女人，你就迷路了！ ”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɔːrs] [rɪ'piːtɪd] .

" **Mrs . Wix with greater force repeated** .
" 太太 . Wix 和 更大的 力量 重复 .

威克斯夫人用更大的语气重复道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [nɑːt][let][em 'iː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

" **Do you think she'll not let me come back to you ?**
" 做 你 思考 壳 不是 让 我 来 后退 到 你 ?

你认为她不会让我回到你身边吗？

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['meɪzi] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

My dear lady , I leave you here , you and Maisie , as a hostage to fortune ,
我的 亲爱的 女士 , 我 离开 你 这里 , 你 和 梅西 , 作为 一个 人质 到 财富 ,

我亲爱的女士，我把您和梅西留在这里，作为命运的俘虏。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɔːmɪs] [juː; jʊ][baɪ][ɔːl] [ðæts] ['seɪkrɪd] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [æt; ət]

and I promise you by all that's sacred that I shall be with you again at
和 我 承诺 你 经过全部 那就是 神圣 那 我 将 是 和 你 再次 在

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst][ɑːn] ['sætərdeɪ] .

the very latest on Saturday .
这 非常 最新的 在 周六 .

我以神圣的名义向你保证，最迟周六我一定会再次见到你。

[aɪ] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [fʌndz] ; [aɪ] [ɪn'stɔːl] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] ['lʌvli] [ruːmz; rɒmz] ;
I provide you with funds ; I install you in these lovely rooms ;
我 提供 你 和 资金 ; 我 安装 你 在 这些 迷人的 房间 ;

我提供资金；我安排你住进这些漂亮的房间；

[aɪ] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pi:p(ə)] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
I arrange with the people here that you be treated with every attention and
我 安排 和 这 人们 这里 那 你 是 治疗 和 每一个 注意力 和
[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌkʃəri] .
supplied with every luxury .
供应 和 每一个 奢华 .

我已经和这里的人安排好了，保证您受到无微不至的照顾，享受到一切奢华的待遇。

[ðə; ðɪ] ['weðər] , ['æftər] [ðɪs] , [wɪl] [mend] ; [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skwɪzɪt] .
The weather , after this , will mend ; it will be sure to be exquisite .
这 天气 , 后 这 , 将要 修补 ; 它 将要 是 当然 到 是 精美的 .

此后天气将会好转，一定会非常宜人。

[juːl] [bəuθ][biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ruːm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]
You'll both be as free as air and you can roam all over the place and
你会 两个都 是 作为 自由的 作为 空气 和 你 能 漫游 全部 超过 这 地方 和
[hæv; həv] [trə'mendəs] [lɑːks] .
have tremendous larks .
有 巨大的 云雀 .

你们俩都会像空气一样自由，可以到处游荡，尽情玩耍。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] ; [ðə; ðɪ] [hoʊs] [haʊs] [æɪ; əɪ][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər]
You shall have a carriage to drive you ; the whole house shall be at your
你 将 有 一个 运输 到 驾驶 你 ; 这 所有的 房子 将 是 在 你的
[kɔːl] .
call .
称呼 .

您将拥有一辆马车为您服务；整栋房子都将听候您的差遣。

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
You'll have a magnificent position .
你会 有 一个 壮丽 位置 .

你将拥有一个绝佳的职位。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" **He paused ,**
" 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]
he looked from one of his companions to the other as to see the
他 看起来 从 一 的 他的 同伴 到 这 其他 作为 到 看 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .
impression he had made .
印象 他 有 制成 .

他看看身边的同伴，想看看自己给他们留下了怎样的印象。

['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] ['ædɪkwət] [hiː; hi] [sʌb'dʒɔɪnd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] :
Whether or no he judged it adequate he subjoined after a moment :
无论 或者 不 他 评判 它 足够的 他 并列 后 一个 片刻 :

无论他是否认为足够，他片刻后又补充道：

" [ænd; ənd] [juːl] [ə'blaɪdʒ][em 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl][baɪ][nɔːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] .
" **And you'll oblige me above all by not making a fuss .**
" 和 你会 必须 我 多于 全部 经过 不是 制作 一个 大惊小怪 .

“你最应该做的就是不要闹事。”

" ['meizi] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːrˈself] ,
" **Maisie could only answer for the impression on herself** ,
" 梅西 可以 仅有的 回答 为了 这 印象 在 她自己 ,
“梅西只能回答她自己的感受，

[ðoo] [ɪnˈdiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - ['rɪgər] [ðer; ðər] [ˈfloʊtrɪd] [tuː; tə]
though indeed from the heart even of Mrs . Wix's rigour there floated to
尽管 的确 从 这 心 甚至 的 太太 . - 严格 那里 漂浮 到
[hɜːr; hər] [sens] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [dɪˈpreɪvd] [kənˈseɪ(ə)n] .
her sense a faint fragrance of depraved concession .
她 感觉 一个 头晕的 香味 的 堕落的 让步 .
即使在威克斯太太严厉的内心深处，她也隐隐感觉到一丝堕落的妥协的气息。

['meizi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [dʌm] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] ,
Maisie had her dumb word for the show such a speech could make ,
梅西 有 她 哑的 单词 为了 这 展示 这样的 一个 演讲 可以 制作 ,
梅西对这场演讲发表了一番愚蠢的言论。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪrˈzɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdæzɪŋ] [sɪnˈserəti] ;
for the irresistible charm it could take from his dazzling sincerity ;
为了 这 无法抗拒 魅力 它 可以 拿 从 他的 耀眼的 诚意 ;
因为他那令人倾倒的真诚，会给他带来无法抗拒的魅力；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [blɪŋk] [æt; ət] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs]
and before she could do anything but blink at excess of light she heard this
和 前 她 可以 做 任何事物 但 眨 在 过量的 的 光 她 听到 这
[ˈveri] [wɜːrd] [saʊnd] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [lɪps] ,
very word sound on Mrs . Wix's lips ,
非常 单词 声音 在 太太 . - 嘴唇 ,
她还没来得及做出任何反应，只是眨了眨眼以适应刺眼的光线，就听到威克斯太太嘴里说出了这个词。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi][hæd; həd] [gest] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɪft] , [ˈsnætʃɪŋ] [aɪ ˈtiː]
just as if the poor lady had guessed it and wished , snatching it
只是 作为 如果 这 贫穷的 女士 有 猜对了 它 和 希望 , 抢夺 它
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,
就好像那位可怜的女士猜到了什么，并且心甘情愿地把它从她手中夺了过来一样。

[tuː; tə] [blaɪt] [aɪ ˈtiː][laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ˈflaʊər] .
to blight it like a crumpled flower .
到 枯萎病 它 喜欢 一个 皱巴巴的 花 .
像摧残一朵凋零的花朵一样摧残它。

" [jʊə(r)] [ˈdredf(ə)l] , [jʊə(r)] [ˈterəb(ə)l] ,
" **You're dreadful , you're terrible** ,
" 你是 可怕 , 你是 糟糕的 ,
“你太糟糕了，你太可怕了，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðæt] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
for you know but too well that it's not a small thing to me that you should
为了 你 知道 但 也 出色地 那 它是 不是 一个 小的 事物 到 我 那 你 应该
[əˈdres] [em ˈiː][ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈprɪnsli] !
address me in terms that are princely !
地址 我 在 条款 那 是 王子 !
因为你太清楚了，你用如此尊贵的语气称呼我，对我来说可不是一件小事！

" [ˈprɪnsli] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] ;
" **Princely was what he stood there and looked and sounded** ;
" 王子 曾是 什么 他 站立 那里 和 看起来 和 听起来 ;
“他站在那里，看起来、说起来都像个王子；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['meizi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪŋ] [fəʊnd] [hɜːr'self] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ˈsɪmp(ə)l] [ˈwɜːrʃɪp]
that was what Maisie for the occasion found herself reduced to simple worship
那 曾是 什么 梅西 为了 这 场合 成立 她自己 减少 到 简单的 崇拜
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] .
of him for being .
的 他 为了 存在 .

在那件事发生时，梅西发现自己退化成了对他的单纯崇拜，仅仅因为他是他。

[jet] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [went] [ɑːn] ,
Yet strange to say too , as Mrs . Wix went on ,
然而 奇怪的 到 说 也 , 作为 太太 . Wix 去 在 ,
然而，正如威克斯夫人继续说道，这听起来也很奇怪：

[æn; ən][ˈekoʊ] [ræŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self][dʒʌst] [prə'duːst] .
an echo rang within her that matched the echo she had herself just produced .
一个 回声 响铃 之内 她 那 匹配 这 回声 她 有 她自己 只是 生产 .

她内心回荡着一个回声，与她自己刚才发出的回声相呼应。

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd]
" **How much you must want to see her to say such things as that and**
" 如何 很多 你 必须 想 到 看 她 到 说 这样的 事物 作为 那 和
[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː;][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [laɪks] [ʌv; əv] ['meizi] [ænd; ənd][em 'iː] !
to be ready to do so much for the poor little likes of Maisie and me !
到 是 准备好 到 做 所以 很多 为了 这 贫穷的 小的 点赞 的 梅西 和 我 !
“你一定非常想见到她，才会说出这样的话，才会愿意为像梅西和我这样的可怜小家伙做这么多事！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ,
She has a hold on you , and you know it ,
她 有 一个 抓住 在 你 , 和 你 知道 它 ,
她对你很有控制力，你自己也知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː] [ə'ven] [ænd; ənd] — [gɔːd] [noʊz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][duː] ,
and you want to feel it again and — God knows , or at least I do ,
和 你 想 到 感觉 它 再次 和 — 上帝 知道 , 或者 在 至少 我 做 ,
你想再次感受那种感觉——一天知道，或者至少我知道，

[wʊts] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] — [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ɡɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə]
what's your motive and desire — enjoy it once more and give yourself up to
是什么 你的 动机 和 欲望 — 享受 它 一次 更多的 和 给 你自己 向上 到
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !

你的动机和愿望是什么？——再次享受它，全身心投入其中吧！

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [ɪts] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] [θriː] :
It doesn't matter if it's one day or three :
它 不 事情 如果它是 — 天 或者 三 :
一天还是三天都无所谓：

[ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [taɪm] [juːl] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
enough is as good as a feast and the lovely time you'll have with her
足够的 是 作为 好的 作为 一个 盛宴 和 这 迷人的 时间 你会 有 和 她
[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] !
is something you're willing to pay for !
是 某物 你是 愿意的 到 支付 为了 !
足够就如同盛宴，而你和她共度的美好时光是你愿意付费的！

[aɪ] [dɛr] [seɪ] [juːd] [laɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [jɔː; jər] [peɪ] [ɪz][tuː; tə] [get] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jɔː]
I dare say you'd like me to believe that your pay is to get her to give you
我 敢 说 你会 喜欢 我 到 相信 那 你的 支付 是 到 得到 她 到 给 你
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

我敢说你想让我相信，你的报酬就是让她放弃你；
[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɑːn] [wɪt] [aɪ] [ˈstrɒŋli] [ɜːrdʒ][juː; jɔː][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [jɔː; jər] [ˈmʌni]
but that's a matter on which I strongly urge you not to put down your money
但 那就是 一个 事情 在 哪个 我 强烈 敦促 你 不是 到 放 向下 你的 钱

[ɪn] [ædˈvæns] .
in advance .
在 进步 .
但在这个问题上，我强烈建议你不要提前支付款项。

[gɪv] [hɜːr; həɹ][ʌp][fɜːrst] .
Give her up first .
给 她 向上 第一的 .
先放弃她。

[ðen] [peɪ] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [juː; jɔː] [pliːz] !
Then pay her what you please !
然后 支付 她 什么 你 请 !
那你想付她多少钱就付多少！

" [sɜːr] [klɔːd] [tʊk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪd]
" **Sir Claude took this to the end , though there were things in it that made**
" 先生 克劳德 采取 这 到 这 结尾 , 尽管 那里 是 事物 在 它 那 制成
[hɪm; ɪm] [ˈkʌləɹ] ,
him colour ,
他 颜色 ,
“克劳德爵士坚持到了最后，尽管其中有些事情让他感到不安。”

[kɔːld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ðæn; ðən] [ˈmeɪzi] [hæd; həd][ˈevər] [pərˈsiːvd]
called into his face more of the apprehension than Maisie had ever perceived
称为 进入 他的 脸 更多的 的 这 忧虑 比 梅西 有 曾经 感知
[ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələɹ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʌːk] .
there of a particular sort of shock .
那里 的 一个 特别的 种类 的 震惊 .
梅西从未在他脸上察觉到过如此强烈的恐惧和震惊。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [sens] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈeni] [wʌn]
She had an odd sense that it was the first time she had seen any one
她 有 一个 奇怪的 感觉 那 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 已见 任何 一
[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [ˈskændəˌlaɪzd] ,
but Mrs . Wix really and truly scandalised ,
但 太太 . Wix 真的 和 真的 丑闻 ,
她有一种奇怪的感觉，这是她第一次看到除了威克斯太太以外，还有人真正感到震惊和愤慨。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fed] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnfərəns] , [wɪt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə]
and this fed her inference , which grew and grew from moment to
和 这 美联储 她 推理 , 哪个 生长 和 生长 从 片刻 到
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
这促使她进一步推断，而这种推断也随着时间的推移而不断增强。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz] ['pru:vɪŋ] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] ['i:ðər]
that Mrs . Wix was proving more of a force to reckon with than either
那 太太 . Wix 曾是 证明 更多的 的 一个 力量 到 估计 和 比 任何一个
[ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ə'laʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ru:m] [fɔ:r; fər] .
of them had allowed so much room for .
的 他们 有 允许 所以 很多 房间 为了 .
事实证明，威克斯夫人比他们两人之前预想的更难对付。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] , [lɔ:n] [bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] " [hoʊld] " [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz]
It was true that , long before , she had obtained a " hold " of him , as
它 曾是 真的 那 , 长的 前 , 她 有 获得 一个 " 抓住 " 的 他 , 作为
[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] ,
she called it ,
她 称为 它 ,
的确，很久以前，她就已经“控制”了他，正如她自己所说的那样。

['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd][frʌm; frəm] [ðæt] [əb'teɪnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bi:l] [ænd; ənd] [ə'ɾɪdʒənəli] [baɪ][hɜ:r; hər]
different in kind from that obtained by Mrs . Beale and originally by her
不同的 在 种类 从 那 获得 经过 太太 . 比尔 和 起初 经过 她
['leɪdɪʃɪp] .
ladyship .
夫人 .
与比尔夫人及其夫人最初获得的物品种类不同。

[bʌt; bət] ['meɪzi] [kʊd; kəd] [kwɪt] [fi:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd]
But Maisie could quite feel with him now that he had really not expected
但 梅西 可以 相当 感觉 和 他 现在 那 他 有 真的 不是 预期的
[ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvŋ] [soʊ] [hoʊm] .
this advantage to be driven so home .
这 优势 到 是 驱动 所以 家 .
但梅西现在完全能感受到，他确实没想到这个优势会被如此充分地利用。

[oʊ] [ðeɪ] ['hædnt][æt; ət][ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə] [wer] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [wʊd] [stɔ:p] ,
Oh they hadn't at all got to where Mrs . Wix would stop ,
哦 他们 之前没有 在 全部 得到 到 在哪里 太太 . Wix 会 停止 ,
哦，他们根本还没说到威克斯太太会停下来的地方。
[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['hɑ:ɾdər][ðæn; ðən]['evər] .
for the next minute she was driving harder than ever .
为了 这 下一个 分钟 她 曾是 驾驶 更难 比 曾经 .
接下来的一分钟，她比以往任何时候都开得更快。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['draɪnəs] ,
It was the result of his saying with a certain dryness ,
它 曾是 这 结果 的 他的 说 和 一个 肯定 干燥 ,
这是他语气略显冷淡地说道的结果。
[ðoʊ] [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [wʌt] [moʊst] [ə'fektɪd] ['meɪzi] [ɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['peɪ](ə)ns] :
though so kindly that what most affected Maisie in it was his patience :
尽管 所以 亲切地 那 什么 最多 做作的 梅西 在 它 曾是 他的 耐心 :

不过他非常和善，最让梅西感动的是他的耐心：
" [maɪ] [dɪr] [frend] , [ɪts] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
" **My dear friend , it's simply a matter in which I must judge for myself .**
" 我的 亲爱的 朋友 , 它是 简单地 一个 事情 在 哪个 我 必须 法官 为了 我 .
“我亲爱的朋友，这完全是我必须自己判断的事情。”

[ju:v] [dʒʌdʒd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ʌ; əv] [leɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ]
You've judged for me , I know , a good deal , of late , in a way that I
你已经 评判 为了 我 ; 我 知道 , 一个 好的 交易 , 的 晚的 , 在 一个 方式 那 我
[ə'pri:ʃieɪt] ,
appreciate ,
欣赏 ,

我知道, 最近你经常替我做判断, 我很感激。

[aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
I assure you , down to the ground .
我 保证 你 , 向下 到 这 地面 .

我向你保证, 绝对真实可靠。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][du:][,aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,
But you can't do it always ; no one can do that for another ,
但 你 不能 做 它 总是 ; 不 一 能 做 那 为了 其他 ,
但你不可能总是这样做; 没有人能为别人做到这一点。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [ɪn] ['evri] [keɪs] .
don't you see , in every case .
不 你 看 , 在 每一个 案件 .

难道你看不出来吗? 在所有情况下都是如此。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪk'sepʃənz] , [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz] [ðæt] [tɜ:rn] [ʌp][ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:fli] ['delɪkət] .
There are exceptions , particular cases that turn up and that are awfully delicate .
那里 是 例外情况 , 特别的 案例 那 转动 向上 和 那 是 非常 精美的 .

当然也有例外, 有些特殊情况非常棘手。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['i:zi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃɪft] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɔ:f] [ɑ:n][ju:; jʊ] :
It would be too easy if I could shift it all off on you :
它 会 是 也 简单的 如果 我 可以 转移 它 全部 离开 在 你 :

如果我能把所有责任都推卸给你, 那就太容易了:

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'kɜ:r][æŋ; ən] [ə'maʊnt] [ʌ; əv] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
it would be allowing you to incur an amount of responsibility that I should
它 会 是 允许 你 到 招致 一个 数量 的 责任 那 我 应该
['sɪmpli] [bɪ'kʌm] [kwɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌ; əv] .
simply become quite ashamed of .
简单地 变得 相当 羞愧 的 .

那样做就等于允许你承担我感到羞愧的责任。

[ju:l] [faɪnd] , [aɪm] [ʃʊr] ,
You'll find , I'm sure ,
你会 寻找 , 我是 当然 ,

我相信你会发现,

[ðæt] [ju:l] [hæv; həv] [kwɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:l] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪf] [ju:l] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə]
that you'll have quite as much as you'll enjoy if you'll be so good as to
那 你会 有 相当 作为 很多 作为 你会 享受 如果 你会 是 所以 好的 作为 到
[ək'sept][ðə; ðɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˈhæpən] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd]
accept the situation as circumstances happen to make it for you and
接受 这 情况 作为 情况 发生 到 制作 它 为了 你 和
[tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] ,
to stay here with our friend ,
到 停留 这里 和 我们的 朋友 ,

如果你能接受现状, 顺其自然, 留下来和我们的朋友在一起, 你就会拥有和你一样多的快乐。

[tɪl] [aɪ][,rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ju:; jʊ] ,
till I rejoin you ,
直到 我 重新加入 你 ,

直到我与你重聚。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈplezntnəs] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] — [ænd; ənd][aɪ]
on the footing of as much pleasantness and as much comfort — and I
在 这 立足点 的 作为 很多 愉悦 和 作为 很多 舒适 — 和 我
[θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,
think I have a right to add ,
思考 我 有 一个 正确的 到 添加 ,

在带来诸多愉悦和舒适体验的基础上——而且我认为我有权补充一点——

[tu:; tə][bəʊθɪ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][em 'i:] — [æz; əz][ˈpa:səb(ə)] .
to both of you , of as much faith in me — as possible .
到 两个都 的 你 , 的 作为 很多 信仰 在 我 — 作为 可能的 .

愿你们二人尽可能地信任我。

" [oʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪnsli] [ɪn'di:d] :
" **Oh he was princely indeed :**
" 哦 他 曾是 王子 的确 :

“哦，他确实很有王子风范：

[ðæt] [keɪm] [aʊt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜ:rd][hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that came out more and more with every word he said and with the
那 来了 出去 更多的 和 更多的 和 每一个 单词 他 说 和 和 这
[pərˈtɪkjələr] [wei] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ,
particular way he said it ,
特别的 方式 他 说 它 ,

随着他说的每个字，以及他说话的方式，这一点变得越来越明显。

[ænd; ənd] [ˈmeizi] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:nətrɪs] [ˈstɪf(ə)n][ˈɔ:lmʊst][wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and Maisie could feel his monitress stiffen almost with anguish against the
和 梅西 可以 感觉 他的 女监察员 变硬 几乎 和 痛苦 反对 这
[ɪnˈkri:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spel] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:rl][hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [dɪˈfens] [frʌm; frəm]
increase of his spell and then hurl herself as a desperate defence from
增加 的 他的 拼写 和 然后 投 她自己 作为一个 绝望的 防御 从
[aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [kwɪt] [kənˈfest] [ˈpɔrnəs; ˈpɔ:rnəs][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] ,
it into the quite confessed poorness of violence ,
它 进入 这 相当 坦白 贫穷 的 暴力 ,

梅西能感觉到他的女监护人几乎因他的魔力增强而痛苦地僵住了，然后绝望地投身于暴力之中，以此作为对魔力的防御，而暴力本身也毫不掩饰其贫乏。

[ʌv; əv] [ɪtə'reɪʃn] .
of iteration .
的 迭代 .

迭代。

" [jʊə(r)] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [əˈfreɪd] , [əˈfreɪd] , [əˈfreɪd] !
" **You're afraid of her — afraid , afraid , afraid !**
" 你是 害怕的 的 她 — 害怕的 , 害怕的 , 害怕的 !

你害怕她——害怕，害怕，害怕！

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !
Oh dear , oh dear , oh dear !
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哦，天哪，哦，天哪！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [weɪld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkweɪvər] ,
" **Mrs . Wix wailed it with a high quaver ,**
" 太太 . Wix 哀嚎 它 和 一个 高的 颤声 ,

“威克斯太太用高亢的颤音哀嚎着，

[ðen] [brʊʊk] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈʌdər] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd][wʊʊ] .
then broke down into a long shudder of helplessness and woe .
然后 打破 向下 进入 一个 长的 不寒而栗 的 无助 和 悲哀 .

然后，她崩溃了，发出了一阵漫长的无助和悲伤的颤抖。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [liːn] ['soʊfə][ænd; ənd][hæd; həd][bɜːrst]
The next minute she had flung herself again on the lean sofa and had burst
这 下一个 分钟 她 有 扔 她自己 再次 在 这 倾斜 沙发 和 有 爆裂
[ˈɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
into a passion of tears .
进入 一个 热情 的 眼泪 .
下一刻，她又扑倒在矮沙发上，放声痛哭。

[sɜːr] [klɔːd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] ,
Sir Claude stood and looked at her a moment ; he shook his head slowly ,
先生 克劳德 站立 和 看起来 在 她 一个 片刻 ; 他 摇晃 他的 头 缓慢地 ,
[ɔːltə'geðər] ['tendərli] .
altogether tenderly .
共 温柔地 .
克劳德爵士站着，看了她一会儿；他缓缓地、温柔地摇了摇头。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] — [aɪm][ɪn][ˈmɔːrt(ə)] [ˈterər] ; [soʊ] [wiːl] [let] [ðæt] ['set(ə)] [ðə; ði] ['kwestʃən]
" **I've already admitted it — I'm in mortal terror ; so we'll let that settle the question**
" 我已经 已经 承认 它 — 我是 在 凡人 恐怖 ; 所以 出色地 让 那 定居 这 问题
.
:
.
“我已经承认了——我感到极度恐惧；所以这个问题就到此为止吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [goʊ][tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
I think you had best go to bed , " he added ;
我 思考 你 有 最好的 去 到 床 , " 他 额外 ;
“我想你最好去睡觉了，”他补充道；
" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [deɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][bəʊθ][biː; bi][ˈtaɪəd][tuː; tə] [deθ] .
" **you've had a tremendous day and you must both be tired to death .**
" 你已经 有 一个 巨大的 天 和 你 必须 两个都 是 疲劳的 到 死亡 .

“你们今天过得非常充实，一定累坏了吧。”
[aɪ][ʔæl; ʃəl][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɜːrn] [jɔːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['muːvmənts] .
I shall not expect you to concern yourselves in the morning with my movements .
我 将 不是 预计 你 到 忧虑 你们自己 在 这 早晨 和 我的 移动 .
我不会指望你们早上关心我的行踪。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɜːrli] [boʊt][ɑːn] ; [aɪ][ʔæl; ʃəl][hæv; həv] [klɪrd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [ʌp] ;
There's an early boat on ; I shall have cleared out before you're up ;
有 一个 早期的 船 在 ; 我 将 有 已清除 出去 前 你是 向上 ;
有早班船，我会在你起床之前离开。

[ænd; ənd][aɪ][ʔæl; ʃəl] [mɔːr'ʊʊvər] [hæv; həv] [delt] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][moʊst] [ɪ'fektɪvli] , [aɪ] [ə'ʃʊr]
and I shall moreover have dealt directly and most effectively , I assure
和 我 将 而且 有 已处理 直接地 和 最多 有效地 , 我 保证
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
而且我保证，我会直接、高效地处理此事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːti] [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ['hoʊpləs] [mɪs] [æʃ] .
with the haughty but not quite hopeless Miss Ash .
和 这 傲慢 但 不是 相当 绝望 错过 灰 .
与傲慢但并非完全无可救药的阿什小姐。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stepdɔ:tər] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
" He turned to his stepdaughter as if at once to take leave of her
" 他 转向 到 他的 继女 作为 如果 在 一次 到 拿 离开 的 她
[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [haʊ] ,
and give her a sign of how ,
和 给 她 一个 符号 的 如何 ,
"他转身看向继女, 仿佛立刻要向她告别, 并向她示意....."

[θru:] [ɔ:l] ['ten](ə)n] [ænd; ənd] ['frɪk](ə)n] ,
through all tension and friction ,
通过 全部 紧张 和 摩擦 ,
经历所有紧张和摩擦,
[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [sti:l] [ju'naitɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æt; ət] [li:st] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] .
they were still united in such a way that she at least needn't worry .
他们 是 仍然 团结的 在 这样的 一个 方式 那 她 在 至少 不必 担心 .
他们仍然团结在一起, 至少她不必担心。

" ['meɪzi] [bɔɪ] ! " — [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" Maisie boy ! " — he opened his arms to her .
" 梅西 男生 ! " — 他 打开 他的 武器 到 她 .
"梅西宝贝! "他张开双臂拥抱她。

[wið; wiθ][hɜ:r; həɹ]['kʌlpəb(ə)l] ['laɪtnəs] [ʃi:; ʃi] [flu:] ['ɪntu:][ðəm; ðəm][ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ]
With her culpable lightness she flew into them and , while he kissed her
和 她 有罪的 亮度 她 飞翔 进入 他们 和 , 尽管 他 亲吻 她
,
.
,
她轻盈地扑向他们, 在他吻她的时候,

[tʃoʊz] [ðə; ði][sɔ:ft] ['meθəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [tu:; tə]['sætɪsfai][hɪm; ɪm] ,
chose the soft method of silence to satisfy him ,
选择 这 柔软的 方法 的 沉默 到 满足 他 ,
她选择了沉默这种温和的方式来满足他。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['æftər] ['bætlɪz] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [bɑ:m][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɔ:fər] [hɪz; ɪz]
the silence that after battles of talk was the best balm she could offer his
这 沉默 那 后 战斗 的 讲话 曾是 这 最好的 香脂 她 可以 提供 他的
['wu:ndz] .
wounds .
伤口 .
在激烈的争吵之后, 沉默是她能给予他最好的慰藉。

[ðeɪ] [held] [i:tʃ] [ʌðər] [bɔ:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ri:ə'fɜ:rm] [ɪn'tensli] [ðer; ðər] [vəʊz] ;
They held each other long enough to reaffirm intensely their vows ;
他们 握住 每个 其他 长的 足够的 到 重申 强烈地 他们的 誓言 ;
他们紧紧相拥, 反复深情地重申了彼此的誓言;
['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:lmoʊst] [fɔ:rst] [ə'pɑ:rt][baɪ]['mɪsɪz] . - ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
after which they were almost forced apart by Mrs . Wix's jumping to her feet .
后 哪个 他们 是 几乎 强制 除 经过 太太 . - 跳 到 她 脚 .
随后, 威克斯太太猛地站起身来, 几乎将他们强行分开。

[hɜ:r; həɹ][dʒʌmp] , ['i:ðər] [wið; wiθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:r][wið; wiθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [læps] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] ,
Her jump , either with a quick return or with a final lapse of courage ,
她 跳 , 任何一个 和 一个 快的 返回 或者 和 一个 最终的 失效 的 勇气 ,
她的跳跃, 无论是迅速返回还是最终鼓起勇气,
[wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [sʌpli'keɪʃn] [ɔ:lmoʊst]['æbdʒekt] .
was also to supplication almost abject .
曾是 还 到 恳求 几乎 卑贱 .
甚至到了近乎卑躬屈膝的地步。

" [aɪ] [brɪːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd][soʊ][ˈfert(ə)] .
" I beseech you not to take a step so miserable and so fatal .
" 我 恳求 你 不是 到 拿 一个 步 所以 悲惨的 和 所以 致命的 .
"我恳求你不要迈出如此悲惨和致命的一步。"

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ][bʌt; bət] [tuː] [wel] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dʒɪr][æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
I know her but too well , even if you jeer at me for saying it ;
我 知道 她 但 也 出色地 , 甚至 如果 你 嘲笑 在 我 为了 说 它 ;
我对她太了解了, 即使你因此嘲笑我;

[ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [aɪv] [siːn] [hɜːr; həɹ][aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] .
little as I've seen her I know her , I know her .
小的 作为 我已经 已见 她 我 知道 她 , 我 知道 她 .
虽然我见过她不多, 但我了解她, 我了解她。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiːl] [duː] — [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] .
I know what she'll do — I see it as I stand here .
我 知道 什么 壳 做 — 我 看 它 作为 我 站立 这里 .
我知道她会做什么——我站在这里就能看到。

[sɪns] [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪts] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
Since you're afraid of her it's the mercy of heaven .
自从 你是 害怕的 的 她 它是 这 怜悯 的 天堂 .
既然你害怕她, 那就是上天的恩赐。

[dəʊnt] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [biː; bi][əˈfreɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] ,
Don't , for God's sake , be afraid to show it ,
不 , 为了 神的 清酒 , 是 害怕的 到 展示 它 ,
看在上帝的份上, 别害怕表现出来。

[tuː; tə][ˈprɒːfɪt][baɪ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈseɪftɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [juː; jʊ] .
to profit by it and to arrive at the very safety that it gives you .
到 利润 经过 它 和 到 到达 在 这 非常 安全 那 它 给予 你 .
从中获利, 并获得它所带来的安全感。

[aɪm][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ;
I'm not afraid of her , I assure you ;
我是 不是 害怕的 的 她 , 我 保证 你 ;
我并不怕她, 我向你保证;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪm][əˈfreɪd] [ʌv; əv]
you must already have seen for yourself that there's nothing I'm afraid of
你 必须 已经 有 已见 为了 你自己 那 有 没有什么 我是 害怕的 的
[naʊ] .
now .
现在 .
你应该已经亲眼看到了, 我现在什么都不怕了。

[let] [em ˈiː][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [aɪl] [ˈset(ə)] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðæt] [ˈwʊmən] [bæk] [wɪˈðəʊt]
Let me go to her — I'll settle her and I'll take that woman back without
让 我 去 到 她 — 患病的 定居 她 和 患病的 拿 那 女士 后退 没有
[ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʌtʃt] .
a hair of her touched .
一个 头发 的 她 感动 .
让我去见她——我会安抚她, 我会毫发无损地把她带回去。

[let] [em ˈiː][pʊt][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] — [let] [em ˈiː][wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [kəˈnekʃən] .
Let me put in the two or three days — let me wind up the connexion .
让 我 放 在 这 二 或者 三 天 — 让 我 风 向上 这 连接 .
让我花两三天时间——让我把连接断开。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['meɪzi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəri]
You stay here with Maisie , with the carriage and the larks and the luxury
你 停留 这里 和 梅西 , 和 这 运输 和 这 云雀 和 这 奢华
;
;
;
;

你和梅西一起留在这里，有马车、云雀和奢华的生活；

[ðen] [aɪ] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [wi:l] [ɡoʊ][ɔːf] [tə'geðər] — [wi:l] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [wɪ'daʊt]
then I'll return to you and we'll go off together — we'll live together without
然后 患病的 返回 到 你 和 出色地 去 离开 一起 — 出色地 居住 一起 没有
[ə; eɪ] [klaʊd] .
a cloud .
一个 云 .

然后我会回到你身边，我们一起离开——我们将一起过上没有阴霾的生活。

[teɪk] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eləkwəns]
Take me , take me , " she went on and on — the tide of her eloquence
拿 我 , 拿 我 , " 她 去 在 和 在 — 这 潮 的 她 口才
[wʌz; wəz] [haɪ] .
was high .
曾是 高的 .

“带我走，带我走，”她不停地说着——她的口才达到了顶峰。

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [eɪnt] ;
" **Here I am ; I know what I am and what I ain't ;**
" 这里 我 是 ; 我 知道 什么 我 是 和 什么 我 不是 ;

“我在这里；我知道我是什么，我不是什么；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəʊθ] [ðæt] [aɪ] [duː] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
but I say boldly to the face of you both that I'll do better for you ,
但 我 说 大胆地 到 这 脸 的 你 两个都 那 患病的 做 更好的 为了 你 ,
但我可以当着你们俩的面大胆地说，我会做得更好，为你们好。

[fɑːr] , [ðæn; ðən]['evər] [ʃiːl] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] .
far , than ever she'll even try to .
远的 , 比 曾经 亮 甚至 尝试 到 .

比以往任何时候都更远，她甚至都不愿意尝试。

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːrɪz] , [sɜːr] [klɔːd] ,
I say it to yours , Sir Claude ,
我 说 它 到 你的 , 先生 克劳德 ,

我也想对你说这句话，克劳德爵士。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [dres] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ʃuːz] [ɑːn][maɪ]
even though I owe you the very dress on my back and the very shoes on my
甚至 尽管 我 欠 你 这 非常 裙子 在 我的 后退 和 这 非常 鞋 在 我的
[fiːt] .
feet .
脚 .

虽然我身上穿的衣服和脚上的鞋子都是你的。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'tiː] [bæk] , [ɪn]
I owe you everything — that's just the reason ; and to pay it back , in
我 欠 你 一切 — 那就是 只是 这 原因 ; 和 到 支付 它 后退 , 在
[prə'fjuːʒn] ,
profusion ,
丰富 ,

我的一切都欠你的——这就是原因；为了偿还这份恩情，我要慷慨解囊，

[wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][waɪnt] ?
what can that be but what I want ?
什么 能 那 是 但 什么 我 想 ？

那除了我想要的还能是什么呢？

[hɪr] [aɪ][eɪ'em] , [hɪr]
Here I am , here
这里 我 是 , 这里

我在这里，我在这里

[aɪ][eɪ'em] ! " — [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr'self][ˈɪntuː][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ðæt] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
I am ! " — she spread herself into an exhibition that , combined with her
我 是 ! " — 她 传播 她自己 进入 一个 展览 那 , 合并 和 她
[ɪnˈtensəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌdekəˈreɪʃəns] ,
intensity and her decorations ,
强度 和 她 装饰 ,

“我就是！”——她将自己完全展现出来，这展现了她的热情和装饰，

[əˈpɪəd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [streɪndʒ] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ænd; ənd] [drɪˈvoʊʃənz] , [fɔːr; fər]
appeared to suggest her for strange offices and devotions , for
出现 到 建议 她 为了 奇怪的 办公室 和 虔诚 , 为了
[rɪˈdɪkjələs] [rɪˈpleɪsmənts] [ænd; ənd][ˌsʌbstɪˈtjuːʃənz] .
ridiculous replacements and substitutions .
荒谬的 替换 和 替换 .

似乎有人建议她担任奇怪的职务和宗教活动，进行荒谬的替代和替换。

[ʃiː; ʃi] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [hɜːr; hər] [gaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪtəmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She manipulated her gown as she talked , she insisted on the items of her
她 操纵 她 袍 作为 她 谈话 , 她 坚持 在 这 项目 的 她
[det] .
debt .
债务 .

她一边说话一边摆弄着自己的长袍，坚持要清点她的债务。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [noʊ] — [noʊ] [ˈmʌni] , [noʊ] [kloʊðz] , [noʊ] [əˈpɪərəns] ,
" **I have nothing of my own , I know — no money , no clothes , no appearance ,**
" 我 有 没有什么 的 我的 自己的 , 我 知道 — 不 钱 , 不 衣服 , 不 外貌 ,
"我一无所有，我知道——没钱，没衣服，也没容貌。"

[noʊ] [ˈeniθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] [truːθ] ,
no anything , nothing but my hold of this little one truth ,
不 任何事物 , 没有什么 但 我的 抓住 的 这 小的 一 真相 ,
没有别的，只有我对这个小小的真理的执着。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [aɪ][kæn; kən] [braɪb] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] :
which is all in the world I can bribe you with :
哪个 是 全部 在 这 世界 我 能 贿赂 你 和 :

这就是我能用来贿赂你的全部东西了：

[ðæt] [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl] [brɪˈsaɪdɪz] ,
that the pair of you are more to me than all besides ,
那 这 一对 的 你 是 更多的 到 我 比 全部 除了 ,
你们俩对我来说比任何人都重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juːl] [let][em ˈiː][help] [juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] ,
and that if you'll let me help you and save you ,
和 那 如果 你会 让 我 帮助 你 和 节省 你 ,
如果你愿意让我帮助你、拯救你，

[meɪk] [wʌt] [juː; jʊ][bəʊθ][waɪnt][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wʌn] [weɪ] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] ,
make what you both want possible in the one way it can be ,
制作 什么 你 两个都 想 可能的 在 这 一 方式 它 能 是 ,
用唯一可行的方式，让你们双方都想做的事情成为可能。

[waɪ] , [aɪ] [wɜ:rk] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊn] [ɪn] [jɜ:; jər] ['sɜ:rvis] !
why , I'll work myself to the bone in your service !
为什么 , 患病的 工作 我 到 这 骨 在 你的 服务 !
我愿为你拼尽全力!

" [sɜ:r] [klɔ:d] ['weɪvəd] [ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pi:l] ; [hi:; hi]
" Sir Claude wavered there without an answer to this magnificent appeal ; he
" 先生 克劳德 犹豫不决 那里 没有 一个 回答 到 这 壮丽 上诉 ; 他
[ˈpleɪnli] [kæst] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [wʌn] ,
plainly cast about for one ,
显然 投掷 关于 为了 一 ,
克劳德爵士愣在那里，无法回答这令人振奋的请求；他显然在四处寻找答案。

[ænd; ænd] [ɪn] [noʊ] [smɔ:l] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ænd] [peɪn] .
and in no small agitation and pain .
和 在 不 小的 搅动 和 疼痛 .
而且伴随着相当大的焦虑和痛苦。

[hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kwɛst] , [haʊ'evər] , [ˈoʊnli] [tu:; tə] [veɪg] ['kwɔ:rtərz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [met]
He addressed himself in his quest , however , only to vague quarters until he met
他 已解决 他自己 在 他的 寻求 , 然而 , 仅有的 到 模糊的 四分之一 直到 他 遇见
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
然而，在他寻找的过程中，他始终没有找到确切的答案，直到他再次遇到对方。

[æz; əz] [hi:; hi] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ænd; ænd] ['æktɪvli] [met] [aɪ 'ti:] ,
as he so frequently and actively met it ,
作为 他 所以 频繁地 和 积极 遇见 它 ,
他经常积极地去迎接它，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪliəl] [geɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] .
the more than filial gaze of his intelligent little charge .
这 更多的 比 孝 目光 的 他的 聪明的 小的 收费 .
他那双充满孝顺之情的眼睛注视着他聪明伶俐的小宝贝。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [pʊr] ['plæstɪk] [ænd; ænd] [dɪ'pendənt] [meɪl] — [hɪz; ɪz] ['ɪʃu:] .
That gave him — poor plastic and dependent male — his issue .
那 给予 他 — 贫穷的 塑料 和 依赖 男性 — 他的 问题 .
这就给他——可怜的、依赖他人的塑料男人——带来了问题。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [jet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] [ðæt] [kɒd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
If she was still a child she was yet of the sex that could help him out .
如果 她 曾是 仍然 一个 孩子 她 曾是 然而 的 这 性别 那 可以 帮助 他 出去 .
如果她还是个孩子，那么她也还未成年，无法帮助他。

[hi:; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'nu:ɪd] [ɪnvi'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪm'breɪs] .
He signified as much by a renewed invitation to an embrace .
他 表示 作为 很多 经过 一个 更新 邀请 到 一个 拥抱 .
他再次发出拥抱的邀请，以此表明了他的意愿。

[ʃi:; ʃi] ['freʃli] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [ə'gen] [ðeɪ] [ɪn'bɔ:dəbli] [kən'və:st] .
She freshly sprang to him and again they inaudibly conversed .
她 新鲜的 弹簧 到 他 和 再次 他们 听不见 交谈 .
她猛地扑向他，两人又开始低声交谈起来。

" [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [æt; ət] [læst] [dɪ'stɪŋktli] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] ;
" Be nice to her , be nice to her , " he at last distinctly articulated ;
" 是 好的 到 她 , 是 好的 到 她 , " 他 在 最后的 明显地 铰接式 ;
“对她好点，对她好点，”他最后清晰地说道；

" [bi:; bi][naɪs][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ju:v] [nɑ:t][i:v(ə)n] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] !
" be nice to her as you've not even been to me !
" 是 好的 到 她 作为 你已经 不是 甚至 到过 到 我 !

“对她好点，就像你对我不好一样！”

" [ɑ:n] [wɪtʃ] , [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][mɪsɪz] . [wɪks] , [hi:; hi] ['sʌmhəʊ] [gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" On which , without another look at Mrs . Wix , he somehow got out of the
" 在 哪个 , 没有 其他 看 在 太太 . Wix , 他 不知何故 得到 出去 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

于是，他甚至没再看一眼威克斯太太，就不知怎么地走出了房间。

[li:vɪŋ] ['meɪzi] [ʌndər][ðə; ði] [slɑɪt] [ə'preʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
leaving Maisie under the slight oppression of these words as well as of the
离开 梅西 在下面 这 轻微 压迫 的 这些 字 作为 出色地 作为 的 这
[aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌnmɪ'sterkəbli] [wʌns] [mɔ:r] [dɑ:dʒd] .
idea that he had unmistakeably once more dodged .
主意 那 他 有 毫无疑问 一次 更多的 躲避 .

梅西被这些话语以及他再次明确回避的想法所压得喘不过气来。

[ɛks'eks'vi:]
XXV
25

二十五

[ˈevri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] [keɪm] [soʊ] [tru:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ɔ:l][noʊ]
Every single thing he had prophesied came so true that it was after all no
每一个 单身的 事物 他 有 预言 来了 所以 真的 那 它 曾是 后 全部 不
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [fer] [tu:; tə][ɪk'spekt] [kwɑɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd]
more than fair to expect quite as much for what he had as good
更多的 比 公平的 到 预计 相当 作为 很多 为了 什么 他 有 作为 好的
[æz; əz] [ˈpra:mɪst] .
as promised .
作为 承诺 .

他预言的每一件事都一一应验，所以，对于他已经许下的承诺，我们理应期待他兑现同样的诺言。

[hɪz; ɪz] [pledʒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈverɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈletər] ,
His pledges they could verify to the letter ,
他的 承诺 他们 可以 核实 到 这 信 ,

他们能够一丝不苟地证实他的承诺。

[daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [æʃ] .
down to his very guarantee that a way would be found with Miss Ash .
向下 到 他的 非常 保证 那 一个 方式 会 是 成立 和 错过 灰 .

他甚至信誓旦旦地保证，一定能找到办法对付阿什小姐。

[raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [dɑ:n] [ænd; ənd] [ˈvi:əməntli] [skwi:zd] [baɪ][ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] ['eksɑɪl] ,
Roused in the summer dawn and vehemently squeezed by that interesting exile ,
唤醒 在 这 夏天 黎明 和 强烈地 挤压 经过 那 有趣的 流亡 ,

在夏日的黎明中被唤醒，并被那段有趣的流放经历紧紧挤压着，

['meɪzi] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nʊ:d] [ə'pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:ləsi] ,
Maisie fell back upon her couch with a renewed appreciation of his policy ,
梅西 跌倒 后退 之上 她 长椅 和 一个 更新 欣赏 的 他的 政策 ,

梅西重新体会到他的政策有多么可贵，她瘫倒在沙发上。

[ə; eɪ][mə'mentəʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][roʊz][ˈleɪtər][ɑ:n][tu:; tə] [dres] ,
a memento of which , when she rose later on to dress ,
一个 纪念 的 哪个 , 什么时候 她 玫瑰 之后 在 到 裙子 ,

她后来起身穿衣时，随身携带了这件纪念品。

[ˈɡlɪtəd] [æʔ; əʔ][hɜ:r; həʀ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [ðæt] [hæd; həd]
glittered at her from the carpet in the shape of a sixpence that had
闪闪发光 在 她 从 这 地毯 在 这 形状 的 一个 六便士 那 有
[ˌoʊvəˈfloʊd] [frʌm; frəm][ˈsu:zənz] [praɪd] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn]
overflowed from Susan's pride of possession .
溢出 从 苏珊的 自豪 的 拥有 .
地毯上闪闪发光的一枚六便士硬币，是苏珊引以为傲的宝贝，从地上掉下来的。

[ˈsɪkspəns] [ˈri:əli] , [fɔ:r; fəʀ][ðə; ði][ˈfɔ:rti] - [eɪt] [ˈaʊəz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] , [si:mɪd] [tu:; tə] [əˈbaʊnd] [ɪn]
Sixpences really , for the forty - eight hours that followed , seemed to abound in
六便士 真的 , 为了 这 四十 - 八 小时 那 随后 , 似乎 到 盛产 在
[hɜ:r; həʀ][laɪf] ;
her life ;
她 生活 ;
接下来的四十八个小时里，六便士似乎真的充斥着她的生活；

[ʃi:; ʃi] [ˈfænsɪfəli] [kəmˈpjʊ:tɪd][ðə; ði] [ˈnʌmbəʀ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [sʌʔ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] "
she fancifully computed the number of them represented by such a period of "
她 异想天开 计算 这 数字 的 他们 代表 经过 这样的 一个 时期 的 "
[lɑ:ks] .
larks .
云雀 .
她异想天开地计算出，在这样一段“云雀”时期，他们的数量是多少。

" [ðə; ði] [ˈnʌmbəʀ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kept] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈnoʊtɪst] ,
" **The number was not kept down , she presently noticed ,**
" 这 数字 曾是 不是 保留 向下 , 她 目前 注意到 ,
她随即注意到，这个数字并没有被控制住。

[baɪ] [ˈeni] [ski:m] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [fɔ:r; fəʀ][sɜ:r] [klɔ:dʒ] [flaɪt] [wɪʔ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . -
by any scheme of revenge for Sir Claude's flight which should take on Mrs . Wix's
经过 任何 方案 的 复仇 为了 先生 克劳德的 航班 哪个 应该 拿 在 太太 . -
[pɑ:rt][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)] [tu:; tə] [əˈveɪl] [hɜ:rˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈsɪlətɪz] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]
part the form of a refusal to avail herself of the facilities he had so
部分 这 形式 的 一个 拒绝 到 可用 她自己 的 这 设施 他 有 所以
[ˈbreɪvli] [ˈɔ:rdərd] .
bravely ordered .
勇敢地 订购 .
任何对克劳德爵士逃亡的报复计划，如果威克斯夫人采取的形式是拒绝使用他勇敢地订购的设施，那都是不可取的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðəm; ðəm] ;
It was in fact impossible to escape them ;
它 曾是 在 事实 不可能的 到 逃脱 他们 ;
事实上，根本无法摆脱他们；
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi:z] [oʊn] [freɪz] [rɪˈdɪkjələs] [tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [fʊt] [wen] [ju:; jʊ]
it was in the good lady's own phrase ridiculous to go on foot when you
它 曾是 在 这 好的 女士的 自己的 短语 荒谬的 到 去 在 脚 什么时候 你

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [prænsɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔ:r] .
had a carriage prancing at the door .
有 一个 运输 轻快地跳跃 在 这 门 .
用这位女士自己的话说，当门口有马车鸣笛而过时，步行前往简直太荒谬了。
[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] [pˈrɑ:nst] : [ðə; ði] [ˈveri] [ˈweɪtəz] [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði]
Everything about them pranced : the very waiters even as they presented the
一切 关于 他们 轻快地 : 这 非常 服务员 甚至 作为 他们 呈现 这

[ˈdɪʃɪz] [tu:; tə] [wɪʔ] ,
dishes to which ,
菜肴 到 哪个 ,
他们的一切都显得轻佻：就连服务员在端上菜时也如此，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv] [pərˈvɜ:rsəti] ,
from a similar sense of the absurdity of perversity ,
从 一个 相似的 感觉 的 这 荒谬 的 反常 ,
出于类似的对变态行为荒谬性的理解,

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [helpt] [hɜ:ˈrself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfri:dəm] [ðæt] [spuːk] [tu:; tə] [ˈmeɪzi] [kwait][æz; əz] [mʌtʃ]
Mrs Wix helped herself with a freedom that spoke to Maisie quite as much
太太 . Wix 帮助 她自己 和 一个 自由 那 辐 到 梅西 相当 作为 很多
[ʌv; əv][hɜ:ˈr; hər] [dɪˈpli:(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv][hɜ:ˈr; hər][ˈlɑ:dʒɪk] .
of her depletion as of her logic .
的 她 消耗 作为 的 她 逻辑 .
Wix 太太的这种自由自在, 在梅西看来, 既体现了她的精疲力竭, 也体现了她的逻辑思维。

[hɜ:ˈr; hər] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][hɜ:ˈr; hər] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz]
Her appetite was a sign to her companion of a great many things
她 食欲 曾是 一个 符号 到 她 伴侣 的 一个 伟大的 许多 事物
[ænd; ənd] [ˈtestɪfaɪd] [noʊ] [les] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə][hɜ:ˈr; hər][ˈdʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:ˈr; hər]
and testified no less on the whole to her general than to her
和 作证 不 较少的 在 这 所有的 到 她 一般的 比 到 她
[pərˈtɪkjələr] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
particular condition .
特别的 状况 .
她的食欲向她的同伴表明了很多事情, 总体上反映了她的整体状况, 也反映了她的具体状况。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [əˈrɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ,
She had arrears of dinner to make up ,
她 有 欠款 的 晚餐 到 制作 向上 ,
她还有晚饭要补上。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪnər,les] [steɪt] [hɜ:ˈr; hər][ˈmɔ:rəl] [ˈpæʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
and it was touching that in a dinnerless state her moral passion should
和 它 曾是 接触 那 在 一个 无晚餐 状态 她 道德 热情 应该
[hæv; həv] [bə:nd] [soʊ] [klɪr] .
have burned so clear .
有 烧伤 所以 清除 .
令人感动的是, 在她没有晚餐的情况下, 她的道德热情依然如此强烈。

[ʃi:; ji] [pɑ:rˈtʊk] [ˈlɑ:rdʒli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][frʌm; frəm] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
She partook largely as a refuge from depression ,
她 参与 很大程度上 作为 一个 避难所 从 沮丧 ,
她参与其中主要是为了逃避抑郁症。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [pɑ:rˈteɪk] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnɪstər]
and yet the opportunity to partake was just a mark of the sinister
和 然而 这 机会 到 参加 曾是 只是 一个 标记 的 这 险恶
[ˈsɪmptəmz] [ðæt] [dɪˈprest] [hɜ:ˈr; hər] .
symptoms that depressed her .
症状 那 郁闷 她 .
然而, 参与其中的机会恰恰是导致她抑郁的险恶症状的标志。

[ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][ɪn] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][ˈkɑ:mbæt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbeɪsər] [ˈelɪmənt] [ˈtraɪʌmft] ,
The affair was in short a combat , in which the baser element triumphed ,
这 事务 曾是 在 短的 一个 战斗 , 在 哪个 这 基础 元素 胜利 ,
简而言之, 这是一场斗争, 最终卑劣的一面取得了胜利。

[brɪˈtwi:n] [hɜ:ˈr; hər][rɪˈfju:z(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] [ɔ:f][ænd; ənd][hɜ:ˈr; hər] [kənˈsent] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊðd]
between her refusal to be bought off and her consent to be clothed
之间 她 拒绝 到 是 买 离开 和 她 同意 到 是 穿着衣服
[ænd; ənd] [fed] .
and fed .
和 美联储 .
在她拒绝被收买和同意被提供衣食之间。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌgeɪnˈsed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfərt] [fɔ:r; fər]
It was not at any rate to be gainsaid that there was comfort for
它 曾是 不是 在 任何 速度 到 是 盖赛德 那 那里 曾是 舒适 为了
[hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [diˈveləpmənts] [ʌv; əv] [fræns] ;
her in the developments of France ;
她 在 这 发展 的 法国 ;

无论如何，法国的发展给她带来了安慰，这一点毋庸置疑；

[ˈkʌmfərt] [soʊ] [greɪt] [æz; əz] [tu:; tə] [li:v] [ˈmeɪzi] [fri:] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti]
comfort so great as to leave Maisie free to take with her all the security
舒适 所以 伟大的 作为 到 离开 梅西 自由的 到 拿 和 她 全部 这 安全
[fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [əˈsaɪd] .
for granted and brush all the danger aside .
为了 的确 和 刷子 全部 这 危险 旁边 .

这种舒适感让梅西可以理所当然地享受所有安全感，并将所有危险抛诸脑后。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ɪn] [ˈdi:teɪl] [sɜ:r] [klɒːdz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [bi:; bi] " [naɪs] " ;
That was the way to carry out in detail Sir Claude's injunction to be " nice " ;
那 曾是 这 方式 到 携带 出去 在 细节 先生 克劳德的 禁令 到 是 " 好的 " ;
这就是详细执行克劳德爵士“要和善”的嘱咐的方法；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [wel] , [tu:; tə] [lʊk] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
that was the way , as well , to look , with her ,
那 曾是 这 方式 , 作为 出色地 , 到 看 , 和 她 ,
和她在一起时，也应该那样看着她。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv] [laɪf] [əˈbrɔ:d] , [streɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈeni]
in a survey of the pleasures of life abroad , straight over the head of any
在 一个 民意调查 的 这 快乐 的 生活 国外 , 直的 超过 这 头 的 任何
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .
在对海外生活乐趣的调查中，完全没有丝毫疑问。

[ðeɪ] [ˈræŋk] [æt; ət] [læst] , [ɔ:l] [daʊts] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈweðər] [klɪrd] [ʌp] :
They shrank at last , all doubts , as the weather cleared up :
他们 缩小 在 最后的 , 全部 疑虑 , 作为 这 天气 已清除 向上 :
随着天气放晴，所有的疑虑最终都消散了：

[aɪˈti:] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪˈmens] [ɪˈfekt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz] [sɜ:r]
it had an immense effect on them and became quite as lovely as Sir
它 有 一个 巨大 影响 在 他们 和 成为 相当 作为 迷人的 作为 先生
[klɒːd] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] .
Claude had engaged .
克劳德 有 已订婚的 .
它对他们产生了巨大的影响，变得像克劳德爵士承诺的那样美好。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
This seemed to have put him so into the secret of things ,
这 似乎 到 有 放 他 所以 进入 这 秘密 的 事物 ,
这似乎让他对事情的秘密产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [soʊ] [weɪˈleɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
and the joy of the world so waylaid the steps of his friends ,
和 这 喜悦 的 这 世界 所以 伏击 这 步骤 的 他的 朋友们 ,
世间的享乐如此阻碍了他的朋友们的脚步，

[ðæt] ['lɪ(ə)] [baɪ] ['lɪ(ə)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
that little by little the spirit of hope filled the air and finally took possession of
那 小的 经过 小的 这 精神 的 希望 已填 这 空气 和 最后 采取 拥有 的
[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 .

希望的气息渐渐弥漫开来，最终弥漫了整个场景。

[tu:; tə] [draɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [klɪf] [wʌz; wəz] ['splendɪd] ,
To drive on the long cliff was splendid ,
到 驾驶 在 这 长的 悬崖 曾是 灿烂 ,
沿着长长的悬崖开车真是太棒了。
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['betər] [stɪl] [tu:; tə] [kri:p] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]
but it was perhaps better still to creep in the shade — for the sun was
但 它 曾是 也许 更好的 仍然 到 潜行者 在 这 阴影 — 为了 这 太阳 曾是
[strɔ:ŋ] — [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['meni] - ['oʊdərd] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
strong — along the many - coloured and many - odoured port and through the
强的 — 沿着 这 许多 - 有色 和 许多 - 有气味 港口 和 通过 这
[stri:ts] [ɪn] [wɪtʃ] ,
streets in which ,
街道 在 哪个 ,

但或许最好还是躲在阴凉处——因为阳光很强烈——沿着五彩斑斓、气味各异的港口和街道，

[tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪz] ,
to English eyes ,
到 英语 眼睛 ,
在英国人看来，

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
everything that was the same was a mystery and everything that was
一切 那 曾是 这 相同的 曾是 一个 神秘 和 一切 那 曾是
[ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [dʒʊk] .
different a joke .
不同的 一个 开玩笑 .

相同之处都是谜，不同之处都是笑话。

[best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [kri:p] [ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [grænd] - [ru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt]
Best of all was to continue the creep up the long Grand ' Rue to the gate
最好的 的 全部 曾是 到 继续 这 潜行者 向上 这 长的 盛大 - 后悔 到 这 门
[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊt] [vɪl] [ænd; ənd] ,
of the haute ville and ,
的 这 高级 维尔 和 ,

最棒的是继续沿着长长的格兰德大街缓缓向上走到上城区的大门，

[ˈpæsɪŋ] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] , [maʊnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['ræmpɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]
passing beneath it , mount to the quaint and crooked rampart , with its
通过 下面 它 , 山 到 这 古雅 和 歪 壁垒 , 和 它是
[ˈrouz; 'raʊz] [ʌv; əv] [tri:z] ,
rows of trees ,
行 的 树木 ,

从下方穿过，登上古朴而弯曲的城墙，城墙上种满了树木。

[ɪts] ['kwaɪət] ['kɔ:rnəz] [ænd; ənd] ['frendli] [bentʃɪz] [wer] [braʊn] [oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪt] - [frɪld]
its quiet corners and friendly benches where brown old women in such white - frilled
它是 安静的 角落 和 友好的 长椅 在哪里 棕色的 老的 女性 在 这样的 白色的 - 褶边
[kæps] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] [goʊld] ['iəriŋz] [sæt] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ɔ:r] [snu:zd] ,
caps and such long gold earrings sat and knitted or snoozed ,
帽子 和 这样的 长的 金子 耳环 卫星 和 针织 或者 打盹 ,

那里有安静的角落和舒适的长椅，一些皮肤黝黑的老妇人戴着白色褶边帽和长长的金耳环，坐在那里织毛衣或打盹。

[ɪts][ˈlɪt(ə)] [ˈjeləʊ] - [feɪst] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][ˈhoʊmz][ˌɜːr][ˌɜːr] [priːsts]
its little yellow - faced houses that looked like the homes of misers or of priests
它是 小的 黄色的 - 面对 房屋 那 看起来 喜欢 这 房屋 的 守财奴 或者 的 神父
[ænd; ənd][ɪts][dɑːrk] [ʔæˈtoʊ] [wer] [smɔːl] [ˈsoʊldʒərz] [laʊndʒd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [stretʃt] [əˈkrɔːs]
and its dark château where small soldiers lounged on the bridge that stretched across
和 它是 黑暗的 城堡 在哪里 小的 士兵 休闲 在 这 桥 那 拉伸 穿过
[æn; ən] [ˈempti] [moʊt][ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ˈwaːʃɪŋ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˌɜːr][ˌɜːr] [ˈtaʊərz] .
an empty moat and military washing hung from the windows of towers .
一个 空的 护城河 和 军队 洗涤 悬挂 从 这 视窗 的 塔楼 .

那里有黄色的小房子，看起来像是守财奴或牧师的家；还有一座阴森森的城堡，小士兵们懒洋洋地躺在横跨空旷护城河的桥上，军用衣物从塔楼的窗户上晾晒出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ˌɜːr][ˌɜːr] [pleɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [ˈmeɪzi] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈdɪdnt]
This was a part of the place that could lead Maisie to enquire if it didn't
这 曾是 一个 部分 的 这 地方 那 可以 带领 梅西 到 查询 如果 它 没有
[dʒʌst] [miːt] [wʌnz] [aɪˈdiːə][ˌɜːr][ˌɜːr][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] ;
just meet one's idea of the middle ages ;
只是 见面 一个人的 主意 的 这 中间 年龄 ;

这个地方的这一部分可能会让梅西产生疑问：它是不是正符合人们对中世纪的想象？

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɑːk] [tuː; tə] [pərˈsiːv] ,
and since it was rather a satisfaction than a shock to perceive ,
和 自从 它 曾是 相当 一个 满意 比 一个 震惊 到 感知 ,
而且，由于这种发现带来的更多是满足而非震惊，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - [maɪnd][ˌɜːr][ˌɜːr][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk]
and not for the first time , the limits in Mrs . Wix's mind of the historic
和 不是 为了 这 第一的 时间 , 这 限制 在 太太 : - 头脑 的 这 历史性
[ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

而且这并非第一次，威克斯夫人的历史想象力受到了限制。

[ðæt] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][vəˈraɪəti][ˌɜːr][ˌɜːr][kaɪndz][ˌɜːr][ˌɜːr] [ˈɪnsaɪt] [ðæt] [fɪː; ʃi] [felt] [aɪˈtiː]
that only added one more to the variety of kinds of insight that she felt it
那 仅有的 额外 一 更多的 到 这 种类 的 种类 的 洞察力 那 她 毛毡 它
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈprez(ə)nt] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
her own present mission to show .
她 自己的 展示 使命 到 展示 .

这只是让她觉得自己目前的使命——展现各种各样的洞察力——又增加了一种。

[ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [ˈbæstjən] ;
They sat together on the old grey bastion ;
他们 卫星 一起 在 这 老的 灰色的 堡垒 ;
他们并肩坐在古老的灰色堡垒上；

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [nuː] [taʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kwɪt] [æz; əz][oʊld] ,
they looked down on the little new town which seemed to them quite as old ,
他们 看起来 向下 在 这 小的 新的 镇 哪个 似乎 到 他们 相当 作为 老的 ,
他们俯视着这座新兴小镇，在他们看来，它和古老的城镇并无二致。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [doʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ɡɪlt][ˈvɜːrdʒɪn][ˌɜːr][ˌɜːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ,
and across at the great dome and the high gilt Virgin of the church that ,
和 穿过 在 这 伟大的 穹顶 和 这 高的 镀金 处女 的 这 教会 那 ,
透过教堂的大圆顶和高耸的镀金圣母像，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡæðərd] ,
as they gathered ,
作为 他们 聚集 ,
他们聚集在一起时，

[wʌz; wəz] ['feɪməs] [ænd; ənd] [ðæt] [pli:zd] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] [ˌʌn'laɪknɪs] [tu:; tə] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [wɪt]
was famous and that pleased them by its unlikeness to any place in which
曾是 著名的 和 那 高兴 他们 经过 它是 相似之处 到 任何 地方 在 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] ['wə:ʃɪp] .
they had worshipped .
他们 有 崇拜

它非常有名，这让他们很高兴，因为它与他们曾经礼拜过的任何地方都截然不同。

[ðeɪ] ['wɒndəd] [ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l] ['æftərwərdz] [ænd; ənd][mɪsɪz] . ['wɪks] [kən'fest] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self]
They wandered in this temple afterwards and Mrs . Wix confessed that for herself
他们 漫步 在 这 寺庙 然后 和 太太 . Wix 坦白 那 为了 她自己
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [meɪd] [ə; eɪ]['feit(ə)l] [mɪs'teɪk] [ˌɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf][ɪn][nɔ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
she had probably made a fatal mistake early in life in not being a Catholic .
她 有 大概 制成 一个 致命的 错误 早期的 在 生活 在 不是 存在 一个 天主教

之后，他们在这座寺庙里闲逛，威克斯夫人坦白说，她年轻时没有成为天主教徒，这可能是她犯下的一个致命错误。

[hɜ:r; hər] [kən'feɪ(ə)n] [ɪn][ɪts][tɜ:rn] [kɔ:zd] ['meɪzɪ] [tu:; tə] ['wʌndər] ['ræðər] ['ɪntrəstɪdlɪ] [wʌt] [dɪ'gri:]
Her confession in its turn caused Maisie to wonder rather interestedly what degree
她 忏悔 在 它是 转动 导致 梅西 到 想知道 相当 饶有兴趣地 什么 程度
[ʌv; əv] ['leɪtnəs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ə'genst] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]
of lateness it was that shut the door against an escape from such an
的 迟到 它 曾是 那 关闭 这 门 反对 一个 逃脱 从 这样的 一个
[ˈerər] .
error .
错误

她的坦白反过来让梅西饶有兴趣地想知道，究竟是迟到了什么程度，才导致她无法逃脱这样的错误。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ræmpɑ:rt][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðə; ðɪ][spɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ]
They went back to the rampart on the second morning — the spot on which they
他们 去 后退 到 这 壁垒 在 这 第二 早晨 — 这 点 在 哪个 他们
[ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] ['fɜ:rðɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʒɜ:rni] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['seprət] [ðem; ðəm]
appeared to have come furthest in the journey that was to separate them
出现 到 有 来 最远 在 这 旅行 那 曾是 到 分离 他们
[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] :
from everything objectionable in the past :
从 一切 令人反感的 在 这 过去的 :

第二天早上，他们回到了城墙边——这里似乎是他们在这段将他们与过去一切不愉快的事情彻底分开的旅程中走得最远的地方：

[aɪ 'ti:] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] [ðə; ðɪ] [ɪm'preɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][mʊst][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
it gave them afresh the impression that had most to do with their
它 给予 他们 重新 这 印象 那 有 最多 到 做 和 他们的
['hævɪŋ] [wɜ:rkt] [raʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ɑ:n] ['meɪzɪz] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ænd; ənd]
having worked round to a confidence that on Maisie's part was determined and
拥有 工作 圆形的 到 一个 信心 那 在 梅西的 部分 曾是 决定 和
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ['despərət] .
that she could see to be on her companion's desperate .
那 她 可以 看 到 是 在 她 同伴的 绝望的

这再次让他们意识到，这主要是因为他们已经克服了种种困难，才产生了一种信心，而梅西则决心坚定，并且她能看出她的同伴正处于绝望之中。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪks][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt]
She had had for many hours the sense of showing Mrs . Wix so much that
她 有 有 为了 许多 小时 这 感觉 的 显示 太太 . Wix 所以 很多 那
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [sloʊ] [tu:; tə] [br'kʌm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm]
she was comparatively slow to become conscious of being at the same time
她 曾是 比较 慢的 到 变得 有意识的 的 存在 在 这 相同的 时间
[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [eɪm] .
the subject of a like aim .
这 主题 的 一个 喜欢 目的

几个小时以来，她一直觉得自己在向威克斯太太展示很多东西，以至于她迟迟没有意识到自己同时也是对方的目标。

[ðə; ði] ['biznəs] [went] [ðə; ði][ˈfæstər] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] [ɡlɪmps]
The business went the faster , however , from the moment she got her glimpse
这 商业 去 这 快点 , 然而 , 从 这 片刻 她 得到 她 一瞥
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

然而，自从她瞥见那件事之后，生意进展得更快了；

[aɪ 'tiː] [ðen] [fel] [ˈIntuː][ɪts] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈdʒen(ə)rəl] , [hɜ:r; hər] [hə'bitʃuəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr]
it then fell into its place in her general , her habitual view of the particular
它 然后 跌倒 进入 它是 地方 在 她 一般的 , 她 习惯性的 看法 的 这 特别的
[fə'naːmɪnən] [ðæt] ,
phenomenon that ,
现象 那 ,

于是，它便融入了她对这一特定现象的普遍、惯常的看法之中，即：

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər][aɪ 'tiː] ,
had she felt the need of words for it ,
有 她 毛毡 这 需要 的 字 为了 它 ,

如果她觉得需要用语言来表达，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['nɑːlɪdʒ] .
she might have called her personal relation to her knowledge .
她 可能 有 称为 她 个人的 关系 到 她 知识 .

她或许会把这种个人关系与她的知识联系起来。

[ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['laɪvli] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
This relation had never been so lively as during the time she waited with her
这 关系 有 绝不 到过 所以 热闹 作为 期间 这 时间 她 等待 和 她
[oʊld] ['gʌvərnəs] [fɔ:r; fər][sɜ:r] [klɔːdz] [riːə'pɪərəns] ,
old governess for Sir Claude's reappearance ,
老的 家庭教师 为了 先生 克劳德的 再次出现 ,

在她和老家庭教师一起等待克劳德爵士再次出现的那段时间里，她们之间的关系从未如此活跃过。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [aɪ 'tiː][soʊ][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [strʌk] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['hævɪŋ]
and what made it so was exactly that Mrs . Wix struck her as having
和 什么 制成 它 所以 曾是 确切地 那 太太 . Wix 击 她 作为 拥有

[ə; eɪ] [nuː] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
a new suspicion of it .
一个 新的 怀疑 的 它 .

而真正让她下定决心的是，威克斯太太似乎对这件事有了新的怀疑。

['mɪsɪz] . ['wɪks][hæd; həd] ['nevər] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] — [ðɪs] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] — [soʊ] ['kælkjuleɪtɪd]
Mrs . Wix had never yet had a suspicion — this was certain — so calculated
太太 . Wix 有 绝不 然而 有 一个 怀疑 — 这 曾是 肯定 — 所以 计算
[tuː; tə] [θrəʊ] [hɜ:r; hər][ˈpju:p(ə)] ,
to throw her pupil ,
到 扔 她 瞳孔 ,

威克斯夫人从未怀疑过——这一点可以肯定——有人会如此蓄意欺骗她的学生。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkloʊzər][ˈjuːniən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æd'ventʃərəs] ['aʊərz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [di:p] [dɪ'fensɪv] .
in spite of the closer union of such adventurous hours , upon the deep defensive .
在 尽管如此 的 这 更近 联盟 的 这样的 冒险的 小时 , 之上 这 深的 防守 .

尽管经历了如此冒险的时刻，双方更加紧密地团结在一起，并采取了深厚的防御措施。

[hɜ:r; hər][ˈpju:p(ə)] [meɪd] [aʊt] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['meni] ['mɑ:vəlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]
Her pupil made out indeed as many marvels as she had made out on the
她 瞳孔 制成 出去 的确 作为 许多 奇迹 作为 她 有 制成 出去 在 这
[rʌʃ] [tuː; tə] ['fəukstəʊn] ;
rush to Folkestone ;
匆忙 到 福克斯通 ;

她的学生确实发现了和她在赶往福克斯通的途中一样多的奇观；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][sɜ:r] [klɔ:dʒ] ['kʌmpəni] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ['mɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:nstənt]
and if in Sir Claude's company on that occasion Mrs . Wix was the constant
和 如果 在 先生 克劳德的 公司 在 那 场合 太太 : Wix 曾是 这 持续的
[ɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
implication ,
含义 ,

而如果说当时克劳德爵士身边的人都和威克斯夫人在一起，那么威克斯夫人就是人们不断暗示的对象，

[soʊ][ɪn]['mɪsɪz] . - , ['dʊrɪŋ] [ði:z] [əʊərz] , [sɜ:r] [klɔ:d] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l]
so in Mrs . Wix's , during these hours , Sir Claude was — and most of all
所以 在 太太 : - , 期间 这些 小时 , 先生 克劳德 曾是 — 和 最多 的 全部
[θru:] [lɔ:ŋ] [pɔ:zɪz] — [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ,
through long pauses — the perpetual ,
通过 长的 停顿 — 这 永久 ,

所以，在威克斯太太家，在这些小时里，克劳德爵士——尤其是在漫长的停顿中——始终是那个.....

[ðə; ði] [ɪnsər'maʊntəb(ə)l] [θi:m] .
the insurmountable theme .
这 不可逾越 主题 :

难以逾越的主题。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
It all took them back to the first flush of his marriage and to the
它 全部 采取 他们 后退 到 这 第一的 冲洗 的 他的 婚姻 和 到 这
[pleɪs] [hi:; hi] [held] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lrum][æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn] ;
place he held in the schoolroom at that crisis of love and pain ;
地方 他 握住 在 这 教室 在 那 危机 的 爱 和 疼痛 ;

这一切都让他们回想起他婚姻的最初甜蜜时光，以及在那场爱情与痛苦的危机中，他在教室里所处的位置；

['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bləʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [bə'lu:n] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kɑ:nʃəsneɪs]
only he had himself blown to a much bigger balloon the large consciousness
仅有的 他 有 他自己 吹 到 一个 很多 大 气球 这 大的 意识
[hi:; hi] [ðen] [fɪld] [aʊt] .
he then filled out .
他 然后 已填 出去 :

只是他把自己吹成了一个更大的气球，然后他用这个巨大的意识填满了自己。

[ðeɪ] [went] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'gen] ,
They went through it all again ,
他们 去 通过 它 全部 再次 ,

他们又经历了一遍这一切。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [waɪl] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['drægd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rm] [ðeɪ] [went] ,
and indeed while the interval dragged by the very weight of its charm they went ,
和 的确 尽管 这 间隔 拖拽 经过 这 非常 重量 的 它是 魅力 他们 去 ,
事实上，尽管中场休息的时间被它的魅力所深深吸引，他们还是去了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɪ'fensɪz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] , [θru:] ['evrɪθɪŋ] .
in spite of defences and suspicions , through everything .
在 尽管如此 的 防御 和 怀疑 , 通过 一切 .

尽管有种种防备和怀疑，但最终还是坚持了下来。

[ðer; ðər] [ɪn'tensɪfaɪd] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [θrɔbd] [laɪk][ə; eɪ] [klɑ:k] ['tɪkɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ;
Their intensified clutch of the future throbbed like a clock ticking seconds ;
他们的 加强 离合器 的 这 未来 悸动 喜欢 一个 钟 滴答 秒 ;

他们对未来的掌控愈发强烈，如同时钟滴答作响的秒针般跳动着；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaɪmpɪːs] [ðæt] [ɪnˈevɪtəbli] , [æz; əz] [wel] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ræn]
but this was a timepiece that inevitably , as well , at the best , rang
但 这 曾是 一个 钟表 那 不可避免地 , 作为 出色地 , 在 这 最好的 , 响铃
[əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [ˈaʊər] .
occasionally a portentous hour .
偶尔 一个 不祥的 小时 .

但即便如此，这块钟表也难免会偶尔敲响不祥的时刻。

[oʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
Oh there were several of these ,
哦 那里 是 一些 的 这些 ,
[ænd; ʌnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈsɪti] - [wɔːl] [wer] [ˈevriθɪŋ] [els] [soʊ]
and two or three of the worst on the old city - wall where everything else so
和 二 或者 三 的 这 最差 在 这 老的 城市 - 墙 在哪里 一切 别的 所以
[meɪd] [fɔːr; fər] [piːs] .
made for peace .
制成 为了 和平 .

还有两三处最糟糕的地方，就在古老的城墙上，而其他地方却营造出一种和平的氛围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈmeɪzi] [mɔːr] [ˈwɑːntɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [naɪs]
There was nothing in the world Maisie more wanted than to be as nice
那里 曾是 没有什么 在 这 世界 梅西 更多的 通缉 比 到 是 作为 好的
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][æz; əz][sɜːr] [klɒːd] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrɪd] ;
to Mrs . Wix as Sir Claude had desired ;
到 太太 . Wix 作为 先生 克劳德 有 想要的 ;
[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪɡˈzæktli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪnˈvetərət] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
but it was exactly because this fell in with her inveterate instinct of
但 它 曾是 确切地 因为 这 跌倒 在 和 她 根深蒂固 本能 的
[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkənd] .
keeping the peace that the instinct itself was quickened .
保持 这 和平 那 这 本能 本身 曾是 加速 .

梅西最渴望的就是像克劳德爵士希望的那样善待威克斯太太；

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkwɪkənd] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [faʊnd] [ˈʌðər] [wɜːrk] , [ænd; ʌnd]
From the moment it was quickened , however , it found other work , and
从 这 片刻 它 曾是 加速 , 然而 , 它 成立 其他 工作 , 和
[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ,
that was how ,
那 曾是 如何 ,

但正因为这符合她根深蒂固的维护和平的本能，这种本能本身才被激发出来。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈveri] [kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][ʃiː; ʃi][moʊst] [sɔːt] [tuː; tə][əˈvɜːrt] .
to begin with , she produced the very complication she most sought to avert .
到 开始 和 , 她 生产 这 非常 并发症 她 最多 寻求 到 避免 .
[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ,
that was how ,
那 曾是 如何 ,

然而，从它被激活的那一刻起，它就找到了其他用途，事情就是这样发生的。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈveri] [kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][ʃiː; ʃi][moʊst] [sɔːt] [tuː; tə][əˈvɜːrt] .
to begin with , she produced the very complication she most sought to avert .
到 开始 和 , 她 生产 这 非常 并发症 她 最多 寻求 到 避免 .
[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈveri] [kɑːmplɪˈkeɪ(ə)n][ʃiː; ʃi][moʊst] [sɔːt] [tuː; tə][əˈvɜːrt] .
to begin with , she produced the very complication she most sought to avert .
到 开始 和 , 她 生产 这 非常 并发症 她 最多 寻求 到 避免 .

首先，她反而制造了她最想避免的麻烦。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈsenʃəli] [dʌn] , [ðiːz] [deɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ʌnˈspʊkən]
What she had essentially done , these days , had been to read the unspoken
什么 她 有 本质上 完毕 , 这些 天 , 有 到过 到 读 这 未说出口的
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspʊkən] ;
into the spoken ;
进入 这 说 ;
[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈsenʃəli] [dʌn] , [ðiːz] [deɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ʌnˈspʊkən]
What she had essentially done , these days , had been to read the unspoken
什么 她 有 本质上 完毕 , 这些 天 , 有 到过 到 读 这 未说出口的
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspʊkən] ;
into the spoken ;
进入 这 说 ;

这些天来，她所做的，本质上就是把未说出口的话解读成说出口的话；

[soʊ] [ðæt] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [ə,kju:mjə'leɪʃənz] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['defɪnət] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt]
so that thus , with accumulations , it had become more definite to her that
所以 那 因此 , 和 累积 , 它 有 变得 更多的 定 到 她 那

[ðə; ði] [ʌn'spɔʊkən] [wʌz; wəz] ,
the unspoken was ,
这 未说出口的 曾是 ,

因此，随着积累，她越来越确信，那些未说出口的话就是：

[ʌn'spi:kəbli] , [ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['bi:l] .
unspeakably , the completeness of the sacrifice of Mrs . Beale .
难以言喻的 , 这 完整性 的 这 牺牲 的 太太 . 比尔 .

比尔夫人的牺牲是无法言喻的。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [sɜ:r] [klo:d] [steɪd] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪl]
There were times when every minute that Sir Claude stayed away was like a nail
那里 是 时代 什么时候 每一个 分钟 那 先生 克劳德 入住 离开 曾是 喜欢 一个 指甲

[ɪn] ['mɪsɪz] . [bi:lz] ['kɔ:fɪn] .
in Mrs . Beale's coffin .
在 太太 . 比尔的 棺材 .

有时候，克劳德爵士每离开一分钟，就像在比尔太太的棺材上钉了一颗钉子。

[ðæt] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] ['meɪzi] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] — [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]
That brought back to Maisie — it was a roundabout way — the beauty and
那 带来 后退 到 梅西 — 它 曾是 一个 迂回 方式 — 这 美丽 和

[æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [æz; əz] [wel] [æz; əz]
antiquity of her connexion with the flower of the Overmores as well as
古代 的 她 连接 和 这 花 的 这 - 作为 出色地 作为

[ðæt] ['leɪdi:z] [oʊn] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] ,
that lady's own grace and charm ,
那 女士的 自己的 优雅 和 魅力 ,

这让梅西想起了——虽然有点绕弯——她与奥弗莫尔家族之花的美好而古老的联系，以及那位女士自身的优雅和魅力。

[hɜ:r; hər] [pɪ'kju:liər] ['prɪtɪnəs] [ænd; ənd] ['kleɪvərnəs] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [pɪ'kju:liər] [trɪbʊə'leɪʃənz] .
her peculiar prettiness and cleverness and even her peculiar tribulations .
她 奇特 美丽 和 聪明才智 和 甚至 她 奇特 苦难 .

她独特的美丽和聪慧，甚至她独特的磨难。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [hʌmɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z]
A hundred things hummed at the back of her head , but two of these
一个 百 事物 哼唱 在 这 后退 的 她 头 , 但 二 的 这些

[wɜ:r; wər] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'hʌf] .
were simple enough .
是 简单的 足够的 .

她脑子里一片混乱，想着上百件事，但其中两件很简单。

['mɪsɪz] . ['bi:l] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [æftər] [ɔ:l] , [dʒʌst] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
Mrs . Beale was by the way , after all , just her stepmother and her
太太 . 比尔 曾是 经过 这 方式 , 后 全部 , 只是 她 后妈 和 她

['relatɪv] .
relative .
相对的 .

顺便一提，比尔太太毕竟只是她的继母和亲戚而已。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][dʒʌst] — [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][fɔːr; fər][ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] — [sɜːr] [klɒːdz] [ˈgretɪst] [ˈɪntɪmət]
She was just — and partly for that very reason — Sir Claude's greatest intimate
她 曾是 只是 — 和 部分 为了 那 非常 原因 — 先生 克劳德的 最 亲密的
(" [ˈleɪdi] - [ˈɪntɪmət] " [wʌz; wəz] [ˈmeɪzɪz] [tɜːrm]) [soʊ] [ðæt] [wʌt] [təˈgeðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈmɪsɪz] .
(" **lady - intimate " was Maisie's term) so that what together they were on Mrs .**
(" 女士 - 亲密的 " 曾是 梅西的 学期) 所以 那 什么 一起 他们 是 在 太太 .

- [prɪˈskɪp](ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ænd; ənd] [breɪk] [ʃɔːrt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]
Wix's prescription to give up and break short off with was for one of
- 处方 到 给 向上 和 休息 短的 离开 和 曾是 为了 一 的
[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [waɪf] .
them his particular favourite and for the other her father's wife .
他们 他的 特别的 最喜欢的 和 为了 这 其他 她 父亲的 妻子 .

她恰好是——部分原因也正是如此——克劳德爵士最亲密的伴侣（“女伴”是梅西的说法），因此，她们俩在威克斯太太的
建议下放弃并断绝关系，对其中一人来说是他特别宠爱的女人，对另一人来说则是她父亲的妻子。

[ˈstreɪndʒli] , [ˌɪndrɪˈskraɪbəbli] [hɜːr; hər] [pərˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sens]
Strangely , indescribably her perception of reasons kept pace with her sense
奇怪的 , 难以形容地 她 洞察力 的 原因 保留 步伐 和 她 感觉
[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ;
of trouble ;
的 麻烦 ;

奇怪的是，她对原因的感知与她对麻烦的感受始终保持一致；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
but there was something in her that , without a supreme effort not to be
但 那里 曾是 某物 在 她 那 , 没有 一个 最高 努力 不是 到 是
[ˈʃæbi] ,
shabby ,
破旧 ,

但她身上有一种特质，即使不竭力避免显得邋遢，

[ˈkʊdn̩t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
couldn't take the reasons for granted .
不能 拿 这 原因 为了 的确 .

不能想当然地认为这些理由都是理所当然的。

[wʌt] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][pərˈhæps][fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [ɪz] [ðæt] , [,dɪsɪnˈherɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈnuːdɪd] [æz; əz]
What it comes to perhaps for ourselves is that , disinherited and denuded as
什么 它 来 到 也许 为了 我们自己 是 那 , 剥夺继承权 和 赤裸裸的 作为
[wɪ; wi][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,
we have seen her ,
我们 有 已见 她 ,

或许对我们来说，最终的结果是，正如我们所见，她被剥夺了继承权，一无所有。

[ðer; ðər] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][æn; ən] [ˈekoʊ][ʌv; əv][pəˈrent(ə)l] [ˈɪnfluəns] — [ʃiː, ji][wʌz; wəz] [stɪl]
there still lingered in her life an echo of parental influence — she was still
那里 仍然 徘徊不去 在 她 生活 一个 回声 的 父母 影响 — 她 曾是 仍然
[reɪmɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv] [hoʊm] .
reminiscent of one of the sacred lessons of home .
令人怀念的 的 一 的 这 神圣 课程 的 家 .

她的生活中仍然残留着父母的影响——她仍然记得来自家庭的神圣教诲之一。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli][wʌn][ʃiː, ji] [rɪˈteɪnd] , [bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [ʃiː, ji] [rɪˈteɪnd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] .
It was the only one she retained , but luckily she retained it with force .
它 曾是 这 仅有的 一 她 保留 , 但 幸运的是 她 保留 它 和 力量 .

这是她唯一保留下来的东西，但幸运的是，她是用武力把它保留下来的。

[ʃiː ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][æn; ən][,ɪnə'feɪsəbl; ,ɪnɪ'feɪsəbl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
She enjoyed in a word an ineffaceable view of the fact that there were
她 享受 在 一个 单词 一个 不可抹去的 看法 的 这 事实 那 那里 是
[θɪŋz] ['pɑːpə] [kɔːld] ['mæmə] [ænd; ənd] ['mæmə] [kɔːld] ['pɑːpə][ə; eɪ] [loʊ] [sniːk] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ɔːr]
things papa called mamma and mamma called papa a low sneak for doing or
事物 爸爸 称为 妈妈 和 妈妈 称为 爸爸 一个 低的 潜行 为了 正在做 或者
[fɔːr; fər][naːt] ['duːɪŋ] .
for not doing .
为了 不是 正在做 .

简而言之，她清楚地看到，爸爸会因为某些事叫妈妈，妈妈也会因为某些事叫爸爸卑鄙无耻、偷偷摸摸。

[naʊ] [ðɪs] [rɪtʃ] ['meməri] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ʃiː ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps]
Now this rich memory gave her a name that she dreaded to invite to the lips
现在 这 富有的 记忆 给予 她 一个 姓名 那 她 令人恐惧的 到 邀请 到 这 嘴唇
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['biːl] :
of Mrs . Beale :
的 太太 : 比尔 :

这段丰富的记忆如今给她带来了一个她最不愿让比尔太太提起的名字：

[ʃiː ʃi] [ʊd; ʃəd] ['pɜːrsənəli] [wɪns] [soʊ][dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
she should personally wince so just to hear it .
她 应该 亲自 畏缩 所以 只是 到 听到 它 .

她光是听到这话就应该感到一阵刺痛。

[ðə; ði] ['veri] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [laɪf][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['aʊər]
The very sweetness of the foreign life she was steeped in added with each hour
这 非常 甜味 的 这 外国的 生活 她 曾是 浸泡 在 额外 和 每个 小时
[ʌv; əv][sɜːr] [klɔːdz] ['æbsəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pæŋz] .
of Sir Claude's absence to the possibility of such pangs .
的 先生 克劳德的 缺席 到 这 可能性 的 这样的 疼痛 .

她沉浸于异国生活的甜蜜之中，但克劳德爵士每离开一小时，这种痛苦的可能性就增加一分。

[ʃiː ʃi] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪks][ðə; ði] [greɪt] ['ɡoʊldən] [mə'dɑːnə] ,
She watched beside Mrs . Wix the great golden Madonna ,
她 观看 旁 太太 : Wix 这 伟大的 金的 麦当娜 ,

她和威克斯夫人一起观看那尊巨大的金色圣母像。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋd] [oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end]
and one of the ear - ringed old women who had been sitting at the end
和 一 的 这 耳朵 - 环状 老的 女性 WHO 有 到过 坐着 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðer; ðər] [bentʃ] [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['pɒtəd] [ə'wei] .
of their bench got up and pottered away .
的 他们的 长椅 得到 向上 和 陶器 离开 .

坐在长椅尽头的一位戴着耳环的老妇人起身走开了。

" [ə'duː] [mer'dɑːm] !
" **Adieu mesdames !**
" 再见 女士们 !

“再见，女士们！ ”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [krækt] ['sɪv(ə)l] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ]
" **said the old woman in a little cracked civil voice — a demonstration by which**
" 说 这 老的 女士 在 一个 小的 裂纹 民用 嗓音 — 一个 示范 经过 哪个
[ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'fektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd][ˌɔːlmoʊst] ['kɜːrtˌsiːd] [tuː; tə]
our friends were so affected that they bobbed up and almost curtseyed to
我们的 朋友们 是 所以 做作的 那 他们 波波德 向上 和 几乎 屈膝礼 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“老妇人用略带沙哑但很和善的声音说道——我们的朋友们被她的举动深深打动，他们起身几乎要向她行屈膝礼。

[ðeɪ] [səb'saɪdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:rtli] ['æftər] ,
They subsided again , and it was shortly after ,
他们 平静下来 再次 , 和 它 曾是 不久 后 ,
它们再次平静下来, 不久之后,

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə] [hʌm] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɪnsektz][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ɔ:lmoʊst] ['sɑ:mənələnt] ['revəri]
in a summer hum of French insects and a phase of almost somnolent reverie
在 一个 夏天 哼 的 法语 昆虫 和 一个 阶段 的 几乎 嗜睡 遐想
,
.
,

在法国昆虫夏日嗡嗡声和近乎昏昏欲睡的遐想中,
[ðæt] ['meɪzi] [moʊst][hæd; həd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [[ʌt] [aʊt][frʌm; frəm] [sʌt]]
that Maisie most had the vision of what it was to shut out from such
那 梅西 最多 有 这 想象的 的 什么 它 曾是 到 关闭 出去 从 这样的
[ə; eɪ] [pər'spektɪv] [soʊ] [ə'pi:lɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:r'tɪsɪpənt] .
a perspective so appealing a participant .
一个 看法 所以 上诉 一个 参与者 .

梅西最有远见地看待被排除在如此有吸引力参与者之外的感受。
[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'pɪrd] [soʊ][væst][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
It had not yet appeared so vast as at that moment ,
它 有 不是 然而 出现 所以 广阔的 作为 在 那 片刻 ,
那一刻, 它看起来还没有如此浩瀚。

[ðɪs] ['pra:spekt][ʌv; əv]['stætʃu:z] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [ɪn][roʊ'mæntɪk][fɔ:rmz] .
this prospect of statues shining in the blue and of courtesy in romantic forms .
这 前景 的 雕像 灼灼 在 这 蓝色的 和 的 礼貌 在 浪漫的 表格 .
雕像在蓝天中闪耀, 礼节以浪漫的形式展现, 这景象令人神往。

" [waɪ] ['æftər][ɔ:l] [ʊd; ʃəd] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ?
" Why after all should we have to choose between you ?
" 为什么 后 全部 应该 我们 有 到 选择 之间 你 ?
“为什么我们非要在你们之间做出选择呢? ”

[waɪ] ['ʊdənt] [wi:; wi][bi:; bi] [fɔ:r] ?
Why shouldn't we be four ?
为什么 不应该 我们 是 四 ?
为什么我们不能是四个人呢?

" [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [di'mɑ:ndɪd] .
" she finally demanded .
" 她 最后 要求 .
她最后质问道。

['mɪsɪz] . ['wɪks] [geɪv] [ðə; ði][dʒɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pər] [ə'weɪkənd] [ɔ:r][ðə; ði][stɑ:rt]['i:v(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [hu:]
Mrs . Wix gave the jerk of a sleeper awakened or the start even of one who
太太 : Wix 给予 这 混蛋 的 一个 轨枕 觉醒 或者 这 开始 甚至 的 一 WHO
[ˈhi:rz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪz] [æt; ət][ðə; ði][flæɡ][ʌv; əv] [tru:s] .
hears a bullet whiz at the flag of truce .
听到 一个 子弹 呼啸 在 这 旗帜 的 休战 .

威克斯太太猛地一惊, 就像睡梦中被惊醒的人, 或者听到子弹呼啸着射向休战旗帜的人一样。
[hɜ:r; hə] [ˌstu:pɪfækʃn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [dɪ'leɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Her stupefaction at such a breach of the peace delayed for a moment
她 震惊 在 这样的 一个 违反 的 这 和平 延迟 为了 一个 片刻
[hɜ:r; hə] [ˈænsər] .
her answer .
她 回答 .
她对这种扰乱治安的行为感到震惊, 一时之间没有回答。

" [fɔːr] [ɪmprəˈpraɪtiːz] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **Four** **improprieties** , **do** **you** **mean** ?
" 四 不当行为 , 做 你 意思是 ?

“你是说四项不当行为吗？ ”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] !
Because **two** **of** **us** **happen** **to** **be** **decent** **people** !
因为 二 的 我们 发生 到 是 体面的 人们 !
因为我们俩恰好都是好人！

[duː][aɪ] [ˈgæðər] [juː; jʊ][tuː; tə] [waɪ] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz]
Do **I** **gather** **you** **to** **wish** **that** **I** **should** **stay** **on** **with** **you** **even** **if** **that** **woman** **is**
做 我 收集 你 到 希望 那 我 应该 停留 在 和 你 甚至 如果 那 女士 是
[ˈkeɪpəb(ə)l] — ?
capable — ?
有能力的 — ?

我是否可以理解为，即使那个女人有能力，你也希望我继续和你在一起？

" [ˈmeɪzi] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈfɜːrðər] [freɪz] [ˈmɪsɪz] . [biːlɪz] [ˈkeɪpəˈbɪləti] .
" **Maisie** **took** **her** **up** **before** **she** **could** **further** **phrase** **Mrs** . **Beale's** **capability** .
" 梅西 采取 她 向上 前 她 可以 更远 短语 太太 . 比尔的 能力 .
“梅西还没来得及进一步描述比尔太太的能力，就把她带走了。”

" [steɪ] [ɑːn][æz; əz][maɪ] [kəmˈpænjən] — [jes] .
" **Stay** **on** **as** **my** **companion** — **yes** .
" 停留 在 作为 我的 伴侣 — 是的 .

“留下来做我的伴侣吧——是的。”

[steɪ] [ɑːn][æz; əz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈmɑːməz] .
Stay **on** **as** **just** **what** **you** **were** **at** **mamma's** .
停留 在 作为 只是 什么 你 是 在 妈妈的 .
就保持你在妈妈家时的样子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːlɪ] [wʊd] [let][juː; jʊ] !
Mrs . **Beale** **would** **let** **you** !
太太 . 比尔 会 让 你 !

比尔太太会让你这么做的！

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [sed] .
" **the** **child** **said** .
" 这 孩子 说 .

孩子说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈferli] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Mrs . **Wix** **had** **by** **this** **time** **fairly** **sprung** **to** **her** **arms** .
太太 . Wix 有 经过 这 时间 相当 弹簧 到 她 武器 .
这时，威克斯太太已经纵身跃起，扑进了她的怀里。

" [ænd; ənd] [huː] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [wʊd] [let][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːlɪ] ?
" **And** **who** , **I'd** **like** **to** **know** , **would** **let** **Mrs** . **Beale** ?
" 和 WHO , ID 喜欢 到 知道 , 会 让 太太 . 比尔 ?

“我想知道，谁会允许比尔夫人这样做呢？ ”

[duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ? "
Do **you** **mean** , **little** **unfortunate** , **that** **you** **would** ? "
做 你 意思是 , 小的 不幸 , 那 你 会 ? "
你的意思是，有点可惜，你会这么做吗？

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] [naʊ] [ʃiːz] [friː] ? "
" **Why** **not** , **if** **now** **she's** **free** ? "
" 为什么 不是 , 如果 现在 她是 自由的 ? "

“既然她现在自由了，为什么不行呢？ ”

" [fri:] ？
" **Free** ？
" 自由的 ？

“自由的？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɪmɪteɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ？
Are you imitating him ？
是 你 模仿 他 ？

你在模仿他吗？

[wel] ， [ɪf] [sɜ:r] [klob:dz] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ˈbetər] ，
Well , if Sir Claude's old enough to know better ，
出色地 ，如果 先生 克劳德的 老的 足够的 到 知道 更好的 ；
如果克劳德爵士年纪足够大，应该更懂事的话，
[əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [raɪt] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] .
upon my word I think it's right to treat you as if you also were .
之上 我的 单词 我 思考 它是 正确的 到 对待 你 作为 如果 你 还 是 ；

我认为，像对待自己人一样对待你才是正确的。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [tu:; tə] [noʊ] [ˈbetər] — [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [laɪn] [jʊə(r)]
You'll have to , at any rate — to know better — if that's the line you're
你会 有 到 ， 在 任何 速度 — 到 知道 更好的 — 如果 那就是 这 线 你是
[prəˈpəuzɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] .
proposing to take .
提议 到 拿 ；
无论如何，如果你打算采取这种做法，你就必须明白这一点。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [hɑ:r] ；
" **Mrs . Wix had never been so harsh** ；
" 太太 ； Wix 有 绝不 到过 所以 残酷的 ；
“威克斯夫人从来没有这么严厉过；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [ˈmeɪzi] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:rˈself][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpɪrd]
but on the other hand Maisie could guess that she herself had never appeared
但 在 这 其他 手 梅西 可以 猜测 那 她 她自己 有 绝不 出现
[soʊ][ˈwa:ntən] .
so wanton .
所以 放肆 ；
但另一方面，梅西猜想，她自己也从未表现得如此放荡不羁。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌndərˈlaɪn] ， [hɑsˈevər] ， [ˈræðər] [əʊvəˈɔ:d] [ðæn; ðən] [ˈæŋgərd] [hɜ:r; hər] ； [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃi:; ʃɪ]
What was underlying , however , rather overawed than angered her ; she felt she
什么 曾是 潜在的 ， 然而 ， 相当 敬畏 比 愤怒 她 ； 她 毛毡 她
[kʊd; kəd] [stɪl] [ɪnˈsɪst] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [kɑ:ntɹəˈdɪkʃn] ，
could still insist — not for contradiction ，
可以 仍然 坚持 — 不是 为了 矛盾 ；

然而，真正令她感到敬畏而非愤怒的，是那份深藏在她心中的感受；她觉得自己仍然可以坚持己见——并非为了反驳，
[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈʌltɪmət] [kɑ:m] .
but for ultimate calm .
但 为了 最终的 冷静的 ；

但为了极致的平静。

[hɜ:r; hər] [ˈwa:ntənnəs] [ˈmi:nwaɪl] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][wɜ:rk][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [frend] ， [hu:] [kɔ:t] [əˈgen]
Her wantonness meanwhile continued to work upon her friend , who caught again
她 放荡 同时 持续 到 工作 之上 她 朋友 ， WHO 捕捉 再次
， [ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈbaʊnd] ，
， **on the rebound** ，
， 在 这 反弹 ；
与此同时，她的放荡行为继续影响着她的朋友，朋友再次中招。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['di:pəst] [ˌprɑ:və'keɪ](ə)n] .

the sound of deepest provocation .
这 声音 的 最深处 挑衅 .

这是最深切的挑衅之声。

" [fri:] , [fri:] , [fri:] ?

" **Free , free , free ?**

" 自由的 , 自由的 , 自由的 ?

“免费，免费，免费？”

[ɪf] [ʃi:z] [æz; əz] [fri:] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [dɪr] , [ʃi:z] [fri:] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! "

If she's as free as you are , my dear , she's free enough , to be sure ! "
如果 她是 作为 自由的 作为 你 是 , 我的 亲爱的 , 她是 自由的 足够的 , 到 是 当然 ! "

亲爱的，如果她像你一样自由，那她肯定也足够自由了！

" [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ? " — [ˈmeizi] , [ˈæftər] [rɪ'flek](ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [wət'eɪvər] [ʌv; əv] [pɔ:ɪ'tentəs] [ðɪs]

" As I am ? " — Maisie , after reflexion and despite whatever of portentous this

" 作为 我 是 ? " — 梅西 , 后 反射 和 尽管 任何 的 不祥的 这

seemed to convey ,

似乎 到 传达 ,

“我现在的样子？”——梅西沉思片刻后说道，尽管这句话似乎蕴含着某种不祥之兆。

[ˈrɪskt] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈekoʊ] .

risked a critical echo .

冒险 一个 批判的 回声 .

冒着引发严重反响的风险。

" [wel] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , " [ˈnoʊbə:di] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [fri:] [tu:; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] . "

" Well , " said Mrs . Wix , " nobody , you know , is free to commit a crime . "

" 出色地 , " 说 太太 . Wix , " 无人 , 你 知道 , 是 自由的 到 犯罪 一个 犯罪 . "

“嗯，”威克斯太太说，“你知道，没有人可以随意犯罪。”

" [ə; eɪ] [kraɪm] !

" A crime !

" 一个 犯罪 !

“犯罪！”

" [ðə; ði] [wɜ:rd] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [saʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

" The word had come out in a way that made the child sound it again .

" 这 单词 有 来 出去 在 一个 方式 那 制成 这 孩子 声音 它 再次 .

“那个词说出口的方式让孩子又重复了一遍。”

" [ju:d] [kə'mɪt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] — [ænd; ənd] [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] — [ɪf] [wi:; wi]

" You'd commit as great a one as their own — and so should I — if we

" 你会 犯罪 作为 伟大的 一个 — 作为 他们的 自己的 — 和 所以 应该 我 — 如果 我们

[wɜ:ɪr; wər] [tu:; tə] [kən'doʊn] [ðer; ðər] [ɪmə'ræləti] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] .

were to condone their immorality by our presence .

是 到 宽恕 他们的 不道德 经过 我们的 在场 .

“如果我们通过我们的存在来纵容他们的不道德行为，那么你犯下的罪行就和他们一样严重——我也应该如此。”

" [ˈmeizi] [ˈwertɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ; [ðɪs] [si:md] [soʊ] [ˈfɪrslɪ] [kən'klu:sɪv] .

" Maisie waited a little ; this seemed so fiercely conclusive .

" 梅西 等待 一个 小的 ; 这 似乎 所以 激烈地 确凿 .

梅西等了一会儿；这似乎已经非常确凿无疑了。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪmə'ræləti] ?

" Why is it immorality ?

" 为什么 是 它 不道德 ?

为什么这是不道德的？

" [fɪː, jɪ] [ˌnevərðəˈles] [ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈkwaiəd] .
" **she nevertheless presently enquired** .
" 她 尽管如此 目前 询问 :

“但她随即询问起来。”

[hɜːr; həər] [kəmˈpænjən] [naʊ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] [ˈsɑːftɜː, ˈsɔftɜː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː]
Her companion now turned upon her with a reproach softer because it
她 伴侣 现在 转向 之上 她 和 一个 责备 更柔和 因为 它
[wʌz; wəz] [ˈsʌmhəʊ] [diːpər] .
was somehow deeper .
曾是 不知何故 更深 :

她的同伴转过身来责备她，语气比刚才温和了许多，因为其中蕴含着更深层次的情感。

" [jʊə(r)] [tuː] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] !
" **You're too unspeakable** !
" 你是 也 无法形容 !

你简直太不可饶恕了！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
Do you know what we're talking about ?
做 你 知道 什么 是 说 关于 ?

你知道我们在说什么吗？

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [kɑːm] [ˈmeɪzi] [felt] [ðæt] [ɪː, jɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbʌv] [ɔːl] [klɪr] .
" **In the interest of ultimate calm Maisie felt that she must be above all clear** .
" 在 这 兴趣 的 最终的 冷静的 梅西 毛毡 那 她 必须 是 多于 全部 清除 :

为了保持绝对的平静，梅西觉得她首先必须弄清楚一切。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfriːdəm] . "
" **Certainly ; about their taking advantage of their freedom** . "
" 当然 ; 关于 他们的 采取 优势 的 他们的 自由 : "

“当然，关于他们如何利用自由。”

" [wel] , [tuː; tə][duː] [wʌt] ? "
" **Well , to do what ?** "
" 出色地 , 到 做 什么 ? "

“那做什么呢？ ”

" [waɪ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
" **Why , to live with us** .
" 为什么 , 到 居住 和 我们 :

“为什么？ 为了和我们一起生活。”

" [ˈmɪsɪz] . - [læf] , [æt; ət] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [waɪld] .
" **Mrs . Wix's laugh , at this , was literally wild** .
" 太太 : - 笑 , 在 这 , 曾是 字面上地 荒野 :

“听到这话，威克斯太太的笑声简直是狂野的。”

" - [juː ˈes] ? -
" ' **Us** ? '
" - 我们 ? -

“我们？ ’

[θæŋk] [juː; jʊ] ! "
Thank you ! "
感谢 你 ! "

谢谢你！ "

" [ðen] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" **Then to live with me** .
" 然后 到 居住 和 我 :

然后和我一起生活。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [frend] [dʒʌmp] .

" The words made her friend jump .
" 这 字 制成 她 朋友 跳 .

这句话吓得她朋友跳了起来。

" [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ʌp] ?

" You give me up ?
" 你 给 我 向上 ?

你放弃我了吗？

[ju:; jʊ] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['evə] ?

You break with me for ever ?
你 休息 和 我 为了 曾经 ?

你真的要永远和我断绝关系了吗？

[ju:; jʊ] [tɜ:rn] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ?

You turn me into the street ?
你 转动 我 进入 这 街道 ?

你把我赶到街上？

" ['meɪzi] , [ðʊʊ] ['gæspɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [bɔ:r] [ʌp] [ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒz] .

" Maisie , though gasping a little , bore up under the rain of challenges .
" 梅西 , 尽管 喘息 一个 小的 , 钻孔 向上 在下面 这 雨 的 挑战 .

“梅西虽然有些喘不过气来，但还是顶住了接踵而至的挑战。

" [ðʊʊz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɑ:r; əɹ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [du:] [tu:; tə] [em 'i:] .

" Those , it seems to me , are the things you do to me .
" 那些 , 它 似乎 到 我 , 是 这 事物 你 做 到 我 .

在我看来，这些就是你对我做的事。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [meɪd] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['vælər] .

" Mrs . Wix made little of her valour .
" 太太 : Wix 制成 小的 的 她 勇气 .

“威克斯夫人对自己的英勇事迹轻描淡写。”

" [aɪ] [kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] , [wət'evər] [aɪ] [du:] , [aɪ] [jæl; jəl] ['nevər] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt]

" I can promise you that , whatever I do , I shall never let you out of my sight
" 我 能 承诺 你 那 , 任何 我 做 , 我 将 绝不 让 你 出去 的 我的 视线
!
!
!

我可以向你保证，无论我做什么，我都不会让你离开我的视线！

[ju:; jʊ] [æsk] [em 'i:] [waɪ] [ɪts] [ɪmə'ræləti] [wen] [ju:v] [si:n] [wɪð; wɪθ] [jʊə; jər] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [sɜ:r] [klɔ:d]

You ask me why it's immorality when you've seen with your own eyes that Sir Claude
你 问 我 为什么 它是 不道德 什么时候 你已经 已见 和 你的 自己的 眼睛 那 先生 克劳德

[hæz; həz] [felt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [tu:; tə] [ðæt] ['daɪər] [ɪk'stent] [ðæt] ,

has felt it to be so to that dire extent that ,
有 毛毡 它 到 是 所以 到 那 可怕的 程度 那 ,

你问我为什么这是不道德的，但你亲眼看到克劳德爵士对此深恶痛绝，以至于.....

['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ju:; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,

rather than make you face the shame of it ,
相当 比 制作 你 脸 这 耻辱 的 它 ,

与其让你面对这种羞耻感，

[hi:; hi] [hæz; həz] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ɔ:l'tə'geðər] ?

he has for months kept away from you altogether ?
他 有 为了 几个月 保留 离开 从 你 共 ?

他几个月来一直完全避开你？

[ɪz][aɪˈtiː][ˈeni] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈduːti][hiː; hi]
Is it any more difficult to see that the first time he tries to do his duty he
是 它 任何 更多的 难的 到 看 那 这 第一的 时间 他 尝试 到 做 他的 责任 他
[wɔːʃɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [teɪks] [juː; jʊ] [streɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
washes his hands of her — takes you straight away from her ?
洗涤 他的 双手 的 她 — 需要 你 直的 离开 从 她 ?
难道很难看出，他第一次试图履行职责时，就立刻与她撇清关系——把你从她身边带走？

" [ˈmeɪzi] [tɜːrnd] [ðɪs] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət] [mɔːr] [fɔːr; fər] [əˈpærənt] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈeni]
" **Maisie turned this over , but more for apparent consideration than from any**
" 梅西 转向 这 超过 , 但 更多的 为了 明显 考虑 比 从 任何
[ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [jiːld] [tuː] [ˈiːzəli] .
impulse to yield too easily .
冲动 到 屈服 也 容易地 .
“梅西翻开了这幅画，但与其说是出于轻易屈服的冲动，不如说是出于明显的考虑。”

" [jes] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **Yes , I see what you mean .**
" 是的 , 我 看 什么 你 意思是 .
“是的，我明白你的意思了。”

[bʌt; bət][æ; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [friː] .
But at that time they weren't free .
但 在 那 时间 他们 不是 自由的 .
但当时他们并不自由。

" [ʃiː; ji] [felt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [rɪr] [ʌp] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [əˈfensɪv] [wɜːrd] ,
" **She felt Mrs . Wix rear up again at the offensive word ,**
" 她 毛毡 太太 . Wix 后部 向上 再次 在 这 进攻 单词 ,
“她感到威克斯太太听到这个冒犯性的词后又一次竖起了耳朵，

[bʌt; bət][ʃiː; ji][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrənt] [hænd] .
but she succeeded in touching her with a remonstrant hand .
但 她 成功了 在 接触 她 和 一个 抗议者 手 .
但她还是成功地用抗议的手碰了碰她。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [friː] [ðeɪv] [bɪˈklʌm] . "
" **I don't think you know how free they've become . "**
" 我 不 思考 你 知道 如何 自由的 他们有 变得 . "
“我觉得你可能不知道他们现在有多自由。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] !
" **I know , I believe , at least as much as you do !**
" 我 知道 , 我 相信 , 在 至少 作为 很多 作为 你 做 !
“我知道，我相信，至少和你一样多！ ”

" [ˈmeɪzi] [felt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [bʌt; bət][ˌoʊvərˈkeɪm][aɪˈtiː] .
" **Maisie felt a delicacy but overcame it .**
" 梅西 毛毡 一个 美味 但 克服 它 .
“梅西感到有些不适，但她克服了它。”

" [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ? "
" **About the Countess ? "**
" 关于 这 伯爵夫人 ? "
“关于伯爵夫人？ ”

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] — [ˈtemptrəs] ?
" **Your father's — temptress ?**
" 你的 父亲的 — 诱惑者 ?
“你父亲的——诱惑者？ ”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [skwɪnt] .
" Mrs . Wix gave her a sidelong squint .
" 太太 . Wix 给予 她 一个 横 眯 .

威克斯太太斜眼看了她一眼。

" [pɜːrfɪktli] .
" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

[ʃiː; ʃɪ] [peɪz] [hɪm; ɪm] ! "
She pays him ! "
她 支付 他 ！ "

她付钱给他！

" [oʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] ?
" Oh does she ?
" 哦 做 她 ？

“哦，是吗？ ”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kaʊntənəns] [fel] :
" At this the child's countenance fell :
" 在 这 这 孩子的 面容 跌倒 :

“这时，孩子的脸色垮了下来：

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˈpɑːpɑːz] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]
it seemed to give a reason for papa's behaviour and place it in a more
它 似乎 到 给 一个 原因 为了 爸爸的 行为 和 地方 它 在 一个 更多的
['feɪvərəbl] [laɪt] .
favourable light .
有利 光 .

这似乎为爸爸的行为提供了一个理由，并使其显得更加合理。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .
She wished to be just .
她 希望 到 是 只是 .

她希望公正无私。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ʃiːz] [nɑːt] ['dʒenərəs] .
" I don't say she's not generous .
" 我 不 说 她是 不是 慷慨的 .

“我不是说她不慷慨。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][tuː; tə][em 'iː] . "
She was so to me . "
她 曾是 所以 到 我 . "

她对我来说就是这样。

" [haʊ] , [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" How , to you ? "
" 如何 , 到 你 ？ "

“对你来说怎么样？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .
" She gave me a lot of money .
" 她 给予 我 一个 很多 的 钱 .

她给了我很多钱。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][stɛəd] .
" Mrs . Wix stared .
" 太太 . Wix 凝视 .

威克斯太太愣住了。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ? "

" **And pray what did you do with a lot of money ?** "

" 和 祈祷 什么 做过 你 做 和 一个 很多 的 钱 ？ "

“那么，你拿着那么多钱都做了些什么呢？ ”

" [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bi:l] . "

" **I gave it to Mrs . Beale .** "

" 我 给予 它 到 太太 . 比尔 . "

“我把它给了比尔太太。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd]['mɪsɪz] . ['bi:l] [duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "

" **And what did Mrs . Beale do with it ?** "

" 和 什么 做过 太太 . 比尔 做 和 它 ？ "

“比尔太太把它怎么处理了？ ”

" [fiː; ji] [sent] [aɪ 'ti:] [bæk] . "

" **She sent it back .** "

" 她 发送 它 后退 . "

她把它退回去了。

" [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes] ?

" **To the Countess ?**

" 到 这 伯爵夫人 ？

“给伯爵夫人？ ”

['gæməŋ] ！ " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪks] .

Gammon ! " said Mrs . Wix .

加蒙 ！ " 说 太太 . Wix .

“加蒙！ ”威克斯太太说道。

[fiː; ji] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] [pliː] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] ['su:zn] [æʃ] .

She disposed of that plea as effectually as Susan Ash .

她 处置 的 那 恳求 作为 有效地 作为 苏珊 灰 .

她像苏珊·阿什一样有效地驳回了这一诉讼请求。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] ！

" **Well , I don't care !**

" 出色地 , 我 不 关心 ！

“我不在乎！ ”

" ['meizi] [rɪ'plaɪd] .

" **Maisie replied .**

" 梅西 回复 .

梅西回答道。

" [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] . "

" **What I mean is that you don't know about the rest .** "

" 什么 我 意思是 是 那 你 不 知道 关于 这 休息 . "

我的意思是，你对其他事情一无所知。

" [ðə; ði] [rest] ?

" **The rest ?**

" 这 休息 ？

“其余的部分？

[wʌt] [rest] ?

What rest ?

什么 休息 ？

休息什么？

" ['meizi] ['wʌndəʒ-d] [haʊ] [fiː; ji][kʊd; kəd] [best] [pʊt] [aɪ 'ti:] .

" **Maisie wondered how she could best put it .**

" 梅西 想知道 如何 她 可以 最好的 放 它 .

梅西想知道怎样表达才最恰当。

" [ˈpɑːpə] [kept] [ˌem ˈiː][ðər; ðər][æn; ən] [ˈaʊər] . "

" **Papa kept me there an hour** . "

" 爸爸 保留 我 那里 一个 小时 . "

“爸爸把我关在那儿一个小时。”

" [aɪ][duː] [noʊ] — [sɜːr] [klɔːd] [toʊld][ˌem ˈiː] .

" **I do know — Sir Claude told me** .

" 我 做 知道 — 先生 克劳德 讲述 我 .

“我知道——克劳德爵士告诉过我。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

Mrs . Beale had told him .

太太 . 比尔 有 讲述 他 .

比尔太太告诉过他。

" [ˈmeɪzi] [lʊkt] [ˌɪnkrəˈduːləti] .

" **Maisie looked incredulity** .

" 梅西 看起来 怀疑 .

梅西一脸难以置信。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] — [wen] [aɪ] [ˈdɪdnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?

" **How could she — when I didn't speak of it ?**

" 如何 可以 她 — 什么时候 我 没有 说话 的 它 ?

“我都没提过这件事，她怎么能这样呢？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz] [ˈmɪstəˌfaɪd] .

" **Mrs . Wix was mystified** .

" 太太 . Wix 曾是 困惑 .

威克斯夫人感到困惑不解。

" [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] ? "

" **Speak of what ?** "

" 说话 的 什么 ? "

“说什么？ ”

" [waɪ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] . "

" **Why , of her being so frightful** . "

" 为什么 , 的 她 存在 所以 可怕 . "

“为什么，她那么可怕。”

" [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ?

" **The Countess ?**

" 这 伯爵夫人 ?

“伯爵夫人？ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] !

Of course she's frightful !

的 课程 她是 可怕 !

她当然很可怕！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [rɪˈtɜːrnd] .

" **Mrs . Wix returned** .

" 太太 . Wix 返回 .

威克斯夫人回来了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [hɪm; ɪm] .

After a moment she added : " That's why she pays him .

后 一个 片刻 她 额外 : " 那就是 为什么 她 支付 他 .

过了一会儿，她又补充道：“这就是她付钱给他的原因。”

" [ˈmeɪzi] [ˈpɒndəd] .

" **Maisie pondered** .

" 梅西 沉思 .

梅西沉思道。

" [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðen] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
" **It's the best thing about her then — if she gives him as much as she gave**
" 它是 这 最好的 事物 关于 她 然后 — 如果 她 给予 他 作为 很多 作为 她 给予
[em 'iː] ! "
me ! "
我 ！ "

“那她最棒的地方就在于此——如果她能像给予我一样给予他的话！ ”

" [wel] , [ɪts] [nɑːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
" **Well , it's not the best thing about him !**
" 出色地 , 它是 不是 这 最好的 事物 关于 他 ！

“嗯，这并不是他身上最好的品质！ ”

[ɔːr] ['ræðər] [pər'hæps] [,aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] !
Or rather perhaps it is too !
或者 相当 也许 它 是 也 ！

或者说，或许也的确如此！

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] .
" **Mrs . Wix subjoined .**
" 太太 ː Wix 并列 ː

Wix夫人附言道。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈɔːf(ə)] — ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , " ['meizi] [went] [ɑːn] .
" **But she's awful — really and truly , " Maisie went on .**
" 但 她是 可怕 — 真的 和 真的 , " 梅西 去 在 ː

“但她真的很糟糕，”梅西继续说道。

['mɪsɪz] . ['wɪks] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] .
Mrs . Wix arrested her .
太太 ː Wix 被捕 她 ː

威克斯夫人逮捕了她。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] !
" **You needn't go into details !**
" 你 不必 去 进入 细节 ！

“你不必详细说明！ ”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [jet] [ɪn'kwaiəd] :
" **It was visibly at variance with this injunction that she yet enquired :**
" 它 曾是 明显地 在 方差 和 这 禁令 那 她 然而 询问 ː

“她竟然还询问，这显然与该禁令相悖：

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['eni] ['betər] ? "
" **How does that make it any better ?** "
" 如何 做 那 制作 它 任何 更好的 ? " "

“那样做又能好到哪里去呢？ ”

" [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ?
" **Their living with me ?**
" 他们的 活的 和 我 ？

他们和我住在一起？

[waɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['wɪskərz] ! — [hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt]
Why for the Countess — and for her whiskers ! — he has put
为什么 为了 这 伯爵夫人 — 和 为了 她 胡须 ！ — 他 有 放

[em 'iː] [ɔːf] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
me off on them .
我 离开 在 他们 ː

为什么他因为伯爵夫人——还有她的胡子！ ——而让我对他们失去了兴趣。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] , " ['meɪzi] [prəˈfaʊndli] [sed] .
" **I understood him** , " **Maisie profoundly said** .
" 我 理解 他 , " 梅西 深刻地 说 .

“我理解他,”梅西意味深长地说。

" [aɪ][hoʊp] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [juː; jʊ] .
" **I hope then he understood you** .
" 我 希望 然后 他 理解 你 .

我希望他当时能理解你。

[ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] !
It's more than I do !
它是 更多的 比 我 做 !

比我做得还多!

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [ədˈmɪtɪd] .
" **Mrs Wix admitted** .
" 太太 : Wix 承认 .

Wix夫人承认了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪnər] , [ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪˈmiːdiətli]
This was a real challenge to be plainer , and our young lady immediately
这 曾是 一个 真实的 挑战 到 是 更朴素 , 和 我们的 年轻的 女士 立即地
[bɪˈkeɪm] [soʊ] .
became so .
成为 所以 .

要变得更朴素,这确实是一个挑战,而我们的小姑娘也立刻做到了。

" [aɪ] [miːn] [aɪˈtiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] [kraɪm] . "
" **I mean it isn't a crime** . "
" 我 意思是 它 不是 一个 犯罪 . "

“我的意思是,这不算犯罪。”

" [waɪ] [ðen] [dɪd][sɜːr] [klɔːd] [stiːl] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ? "
" **Why then did Sir Claude steal you away ?** "
" 为什么 然后 做过 先生 克劳德 偷 你 离开 ? "

“那么,克劳德爵士为什么要把你带走呢? ”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [stiːl] — [hiː; hi]['oʊnli] ['bɔːrəʊd] [ˌemˈiː] .
" **He didn't steal — he only borrowed me** .
" 他 没有 偷 — 他 仅有的 借来的 我 .

“他没有偷东西——他只是借用了我。”

[aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , " ['meɪzi] [ɔːˈdeɪfəsli] [prəˈfest] .
I knew it wasn't for long , " Maisie audaciously professed .
我 知道 它 不是 为了 长的 , " 梅西 大胆地 声称 .

“我知道这不会持续太久,”梅西大胆地宣称。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌemˈiː][tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðæt] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪks] ,
" **You must allow me to reply to that , " cried Mrs Wix** ,
" 你 必须 允许 我 到 回复 到 那 , " 哭 太太 : Wix ,

“请允许我回答这个问题,”威克斯太太喊道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] ,
" **that you knew nothing of the sort** ,
" 那 你 知道 没有什么 的 这 种类 ,

“你对此一无所知”,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈræðər] [ˈbeɪsli] [ˈfeɪld] [tuː; tə] [bæk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [prɪˈtendɪd]
and that you rather basely failed to back me up last night when you pretended
和 那 你 相当 卑鄙地 失败的 到 后退 我 向上最后的 夜晚 什么时候 你 假装
[soʊ] [plʌmp] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] !
so plump that you did !
所以 丰满 那 你 做过 !

昨晚你明明装得很胖，却卑鄙地没有支持我！

[juː; jʊ] [hoʊpt] [ɪn] [fækt] ,
You hoped in fact ,
你 希望 在 事实 ,
事实上，你希望.....
[ɪgˈzæktli] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [maɪ] [ˈsensləs] [ˈpæʃ(ə)n] [aɪ] [ˈiːv(ə)n] [hoʊp] [naʊ] ,
exactly as much as I did and as in my senseless passion I even hope now ,
确切地 作为 很多 作为 我 做过 和 作为 在 我的 无意义的 热情 我 甚至 希望 现在 ,
正如我曾经做过的那样，而且就像我如今怀着那份盲目的热情所希望的那样，

[ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbetər] [θɪŋz] .
that this may be the beginning of better things .
那 这 可能 是 这 开始 的 更好的 事物 .
这或许是美好未来的开始。

" [oʊ] [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ʃɑːrp] ;
" **Oh yes , Mrs . Wix was indeed , for the first time , sharp ;**
" 哦 是的 , 太太 . Wix 曾是 的确 , 为了 这 第一的 时间 , 锋利的 ;
“哦，是的，威克斯夫人确实第一次显得很敏锐；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [æt; ət] [læst] [stɜːrd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] [ðə; ði] [sens] [nɑːt] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
so that there at last stirred in our heroine the sense not so much of being
所以 那 那里 在 最后的 搅拌 在 我们的 女英雄 这 感觉 不是 所以 很多 的 存在
[pruːvd] [dɪsɪnˈdʒenjuəs] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈsaɪsli] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ðæt] [hæd; həd]
proved disingenuous as of being precisely accused of the meanness that had
已证实 虚伪的 作为 的 存在 恰恰 被告 的 这 卑鄙 那 有
[brɔːt] [ˈevriθɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈveri] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːrˈself] [klɪr]
brought everything down on her through her very desire to shake herself clear
带来 一切 向下 在 她 通过 她 非常 欲望 到 摇 她自己 清除
[ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

因此，最终，我们的女主人公心中涌起的不是被证明虚伪的感觉，而是被指责犯下了卑鄙的罪行，而正是这种卑鄙的罪行，让她想要摆脱这一切，最终导致了她的悲剧。

[ʃiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [hɜːrˈself] [swel] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈproʊtest] .
She suddenly felt herself swell with a passion of protest .
她 突然 毛毡 她自己 膨胀 和 一个 热情 的 反对 .
她突然感到一股强烈的抗议之情涌上心头。

" [aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [hoʊpt] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] !
" **I never , never hoped I wasn't going again to see Mrs . Beale !**
" 我 绝不 , 绝不 希望 我 不是 去 再次 到 看 太太 . 比尔 !
“我从来没想过我不会再去见比尔太太！”

[aɪ] [ˈdɪdnt] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , [aɪ] [ˈdɪdnt] !
I didn't , I didn't , I didn't !
我 没有 , 我 没有 , 我 没有 !
我没有，我没有，我没有！

" [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .
她重复道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [bəʊnst] [əˈbəʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪndər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlsəʊ] [felt] [ðæt]
Mrs . Wix bounced about with a force of rejoinder of which she also felt that
太太 . Wix 弹跳 关于 和 一个 力量 的 回复 的 哪个 她 还 毛毡 那
[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ] [kənˈkʌʃn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
she must anticipate the concussion and which ,
她 必须 预料 这 脑震荡 和 哪个 ,
威克斯太太蹦蹦跳跳地反驳，她也感到自己必须预料到会因此遭受脑震荡，而且，

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brɪm] ,
though the good lady was evidently charged to the brim ,
尽管 这 好的 女士 曾是 显然 带电 到 这 帽檐 ,
尽管这位女士显然已经债台高筑，
[hʌŋ] [ˈfaɪər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [taɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [æɡrəˈveɪʃ(ə)n] .
hung fire long enough to give time for an aggravation .
悬挂 火 长的 足够的 到 给 时间 为了 一个 加重 .
火势迟迟不熄，足以造成恼怒。

" [ʃiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər] !
" She's beautiful and I love her !
" 她是 美丽的 和 我 爱 她 !
“她很漂亮，我爱她！ ”

[aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər]
I love her
我 爱 她
我爱她
[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! "
and she's beautiful ! "
和 她是 美丽的 ! "
她很漂亮！

" [ænd; ənd] [aɪm] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [heɪt] [em ˈiː] ?
" And I'm hideous and you hate me ?
" 和 我是 可怕 和 你 恨 我 ?
“我长得丑，你讨厌我？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [kɔːt] [hɜːrˈself] [ʌp] .
" Mrs . Wix fixed her a moment , then caught herself up .
" 太太 . Wix 固定的 她 一个 片刻 , 然后 捕捉 她自己 向上 .
“威克斯太太让她稍作停顿，然后才跟上她的步伐。”

" [aɪ] [wəʊnt] [ɪmˈbɪtər] [juː; jʊ] [baɪ] [æbsəˈluːtli] [əˈkjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ; [ðəʊ] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ]
" I won't embitter you by absolutely accusing you of that ; though , as for my
" 我 惯于 苦涩 你 经过 绝对地 指控 你 的 那 ; 尽管 , 作为 为了 我的
[ˈbiːɪŋ] [ˈhɪdiəs] ,
being hideous ,
存在 可怕 ,
“我不会直接指责你，以免让你心生怨恨；不过，至于我相貌丑陋这一点，

[ɪts] [ˈhɑːrdli] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [təʊld] [soʊ] !
it's hardly the first time I've been told so !
它是 几乎 这 第一的 时间 我已经 到过 讲述 所以 !
这并非我第一次听到这样的说法！

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [wel] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈwɪskərz] — [hæv; həv] [aɪ] ?
I know it so well that even if I haven't whiskers — have I ?
我 知道 它 所以 出色地 那 甚至 如果 我 还没有 胡须 — 有 我 ?
我对此非常了解，即使我没有胡须——是吗？

— [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ɪz][ə; eɪ] [ˈviːnəs] [tuː; tə][em ˈiː]
— **I dare say there are other ways in which the Countess is a Venus to me**
— 我 敢 说 那里 是 其他 方式 在 哪个 这 伯爵夫人 是 一个 金星 到 我
!
!
!

—我敢说，伯爵夫人对我来说还有其他方面就像维纳斯一样！

[maɪ] [priˈtenʃənz] [mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈmaɪnstrəs] — [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]
My pretensions must therefore seem to you monstrous — which comes to the
我的 虚荣心 必须 所以 似乎 到 你 滔天
— 哪个 来 到 这
[seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər][nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [em ˈiː] .
same thing as your not liking me .
相同的 事物 作为 你的 不是 喜欢 我 .

因此，我的自负在你看来一定很荒谬——这和你不喜欢我是一样的道理。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv]
But do you mean to go so far as to tell me that you want to live
但 做 你 意思是 到 去 所以 远的 作为 到 告诉 我 那 你 想 到 居住
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][sɪn] ? "
with them in their sin ? "
和 他们 在 他们的 罪 ? "

但你的意思是说，你愿意和他们一起生活在罪恶之中吗？

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] !
" **You know what I want , you know what I want !**
" 你 知道 什么 我 想 , 你 知道 什么 我 想 !
“你知道我想要什么，你知道我想要什么！ ”

" — [ˈmeɪzi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [terz] .
" — **Maisie spoke with the shudder of rising tears .**
" — 梅西 辐 和 这 不寒而栗 的 上升 眼泪 .
“——梅西说着说着，眼泪夺眶而出，浑身颤抖。”

" [jes] , [aɪ][duː] ; [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [jɔːrˈself] !
" **Yes , I do ; you want me to be as bad as yourself !**
" 是的 , 我 做 ; 你 想 我 到 是 作为 坏的 作为 你自己 !
“是的，我希望你变得和你一样坏！ ”

[wel] , [aɪ][wəʊnt] .
Well , I won't .
出色地 , 我 惯于 .
不，我不会。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[ˈmɪsɪz] . [biːlz] [æz; əz][bæd][æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] !
Mrs . Beale's as bad as your father !
太太 . 比尔的 作为 坏的 作为 你的 父亲 !
比尔太太和你父亲一样坏！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [went] [ɑːn] .
" **Mrs . Wix went on .**
" 太太 . Wix 去 在 .
威克斯夫人继续说道。

" [ʃiːz] [nɑːt] ! — [ʃiːz] [nɑːt] !
" **She's not ! — she's not !**
" 她是 不是 ! — 她是 不是 !
“她不是！ ——她不是！ ”

" [hɜːr; həɹ][ˈpjuːp(ə)l][ˈɔːlmoʊst] [ˈriːkt] [ɪn] [rɪˈtɔːrt] .
" **her** **pupil** **almost** **shrieked** **in** **retort** .
" 她 瞳孔 几乎 尖叫 在 反驳 ；

她的学生几乎尖叫着反驳道。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sɜːr] [klɔːd] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] [greɪs] ?
" **You** **mean** **because** **Sir** **Claude** **at** **least** **has** **beauty** **and** **wit** **and** **grace** ?
" 你 意思是 因为 先生 克劳德 在 至少 有 美丽 和 有 和 优雅 ?
“你是说因为克劳德爵士至少拥有俊美的外表、机智的谈吐和优雅的风度吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第13/17页

[bʌt; bət][hi:; hi] [peɪz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes] [peɪz] ！

But he pays just as the Countess pays !
但 他 支付 只是 作为 这 伯爵夫人 支付 ！

但他付的钱和伯爵夫人付的钱是一样的！

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [hu:] [naʊ] [roʊz][æz; əz][fi:; fi] [spoʊk] , ['ferli] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ]['leit(ə)nt]['sɪnɪsɪzəm] .

" Mrs . Wix , who now rose as she spoke , fairly revealed a latent cynicism .
太太 ； Wix ， WHO 现在 玫瑰 作为 她 辐 ， 相当 揭晓 一个 潜 玩世不恭 ；

“威克斯夫人一边说话一边站了起来，毫不掩饰地流露出一种潜在的愤世嫉俗。

[aɪ 'ti:] [reɪzd] ['meɪzi] [ɔ:lsoʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ; [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɔ:f][ə; eɪ] [fju:]

It raised Maisie also to her feet ; her companion had walked off a few
它 提高 梅西 还 到 她 脚 ； 她 伴侣 有 步行 离开 一个 很少

[steps][ænd; ənd] [pɔ:zd] .

steps and paused .
步骤 和 暂停 ；

这也让梅西站了起来；她的同伴走了几步，停了下来。

[ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] ,

The two looked at each other as they had never looked ,
这 二 看起来 在 每个 其他 作为 他们 有 绝不 看起来 ；

两人彼此凝视，眼神中充满了前所未有的凝视。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪks] [si:md] [tu:; tə] [flɔ:nt] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər]['faɪnəri] .

and Mrs . Wix seemed to flaunt there in her finery .
和 太太 ； Wix 似乎 到 标榜 那里 在 她 服饰 ；

而威克斯夫人似乎在那里穿着华丽的服饰炫耀自己。

" [ðen] ['dʌznt] [hi:; hi] [peɪ] [ju:; jʊ] [tu:] ?

" Then doesn't he pay you too ?
" 然后 不 他 支付 你 也 ？

“那他难道不也付钱给你吗？ ”

" [hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] [tʃɑ:rdʒ] [di'mɑ:ndɪd] .

" her unhappy charge demanded .
" 她 不开心 收费 要求 ；

她那不高兴的委托人要求道。

[æt; ət] [ðɪs] [fi:; fi] [baʊndɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .

At this she bounded in her place .
在 这 她 有界 在 她 地方 ；

她闻言，立刻跳回原位。

" [oʊ] [ju:; jʊ][ɪn'kredəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [weɪf] ！

" Oh you incredible little waif !
" 哦 你 极好的 小的 孤儿 ！

“哦，你这个不可思议的小可怜儿！ ”

" [fi:; fi] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

" She brought it out with a wail of violence ; after which , with another
" 她 带来 它 出去 和 一个 哀号 的 暴力 ； 后 哪个 ， 和 其他

[kən'vʌlʃn] ,
convulsion ,
抽搐 ；

她发出一声凄厉的嚎叫，将它吐了出来；随后，又一阵抽搐，

[ʃiː, jɪ] [ˈmɑːtʃt] [streɪt] [əˈweɪ] .
she marched straight away .
她 行军 直的 离开 :

她径直走了过去。

[ˈmeɪzi] [draːpt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ˈsɒbz] .
Maisie dropped back on the bench and burst into sobs .
梅西 掉落 后退 在 这 长椅 和 爆裂 进入 啜泣 :

梅西跌坐在长椅上，放声大哭。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈfaɪn(ə)l][ɔːr][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts]
Nothing so dreadful of course could be final or even for many minutes
没有什么 所以 可怕 的 课程 可以 是 最终的 或者 甚至 为了 许多 分钟
[prəˈlɔːŋd] :
prolonged :
延长 :

当然，如此可怕的事情不可能是最终的，甚至可能只会持续几分钟：

[ðeɪ] [rʌʃt] [təˈgeðər] [əˈgen] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈiːðər] [hæd; həd] [kept] [aɪ ˈtiː]
they rushed together again too soon for either to feel that either had kept it
他们 匆忙 一起 再次 也 很快 为了 任何一个 到 感觉 那 任何一个 有 保留 它
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

他们很快又匆匆走到一起，以至于两人都来不及意识到彼此是否坚持了下来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [pərˈsepʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
and though they went home in silence it was with a vivid perception for
和 尽管 他们 去 家 在 沉默 它 曾是 和 一个 生动 洞察力 为了
[ˈmeɪzi] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [hænd][hæd; həd] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
Maisie that her companion's hand had closed upon her .
梅西 那 她 同伴的 手 有 关闭 之上 她 :

虽然她们默默地回家了，但梅西却清晰地感觉到，她的同伴的手已经握住了她的手。

[ðæt] [hænd][hæd; həd] [[oʊn] [ɔːltəˈgeðər] , [ðɪːz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ə; eɪ] [nuː] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər]
That hand had shown altogether , these twenty - four hours , a new capacity for
那 手 有 所示 共 , 这些 二十 - 四 小时 , 一个 新的 容量 为了
[ˈkloʊzɪŋ] ,
closing ,
结束 ,

在过去的二十四小时里，那只手展现出了全新的收尾能力。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [liːst] [rɪˈzɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
and one of the truths the child could least resist was that a certain
和 一 的 这 真相 这 孩子 可以 至少 抵抗 曾是 那 一个 肯定
[ˈgreɪtnəs] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
greatness had now come to Mrs . Wix .
伟大 有 现在 来 到 太太 : Wix :

孩子最无法抗拒的真相之一是，威克斯夫人如今已成就非凡。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmoʊtɪv] [səˈpɑːst] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpnəs]
The case was indeed that the quality of her motive surpassed the sharpness
这 案件 曾是 的确 那 这 质量 的 她 动机 超越 这 锐利度
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæŋɡlɪz] ;
of her angles ;
的 她 角度 ;

事实的确是，她的动机质量胜过了她角度的锐利程度；

[bəʊθ][ðə; ði][kɑ:mbr'neɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][sɪŋɡju'ləreɪtɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n]
both the combination and the singularity of which things , when in the afternoon
两个都 这 组合 和 这 奇点 的 哪个 事物 , 什么时候 在 这 下午
[ðeɪ] [ju:st][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
they used the carriage ,
他们 用过的 这 运输 ,

下午他们乘坐马车时，这些事物的组合和独特性都体现了出来。

[ˈmeɪzi] [kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'templətɪv] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grændʒər][ðə; ði] ['fri:dəm]
Maisie could borrow from the contemplative hush of their grandeur the freedom
梅西 可以 借 从 这 沉思的 嘘 的 他们的 宏伟 这 自由
[tu:; tə] [fi:l] [tu:; tə][ðə; ði][ʌtmoʊst] .
to feel to the utmost .
到 感觉 到 这 极致 .

梅西可以从他们宏伟壮丽的静谧氛围中汲取自由，尽情感受一切。

[ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [bɔ:r] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [frend] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [ðæt]
She still bore the mark of the tone in which her friend had thrown out that
她 仍然 钻孔 这 标记 的 这 语气 在 哪个 她 朋友 有 抛掷 出去 那
[θret] [ʌv; əv] ['nevər] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
threat of never losing sight of her .
威胁 的 绝不 输 视线 的 她 .

她身上仍然留有朋友当时威胁要永远盯上她的语气痕迹。

[ðɪs] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] [ɪn] [ʃɔ:rt] [frʌm; frəm] ['fi:blnəs] [tu:; tə] [fɔ:rs] ;
This friend had been converted in short from feebleness to force ;
这 朋友 有 到过 转换 在 短的 从 虚弱 到 力量 ;
这位朋友在很短的时间内就从软弱转变为坚强；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [ʃoʊd] [frʌm; frəm] [haʊ] [fɑ:r]
and it was the light of her new authority that showed from how far
和 它 曾是 这 光 的 她 新的 权威 那 显示 从 如何 远的
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] .
she had come .
她 有 来 .

她新获得的权威之光，展现了她一路走来的历程。

[ðə; ði] [θret] [ɪn] ['kwestʃən] , [ʃɑ:rpli] [ɪɡ'zʌltənt] , [maɪt] [hæv; həv] [prə'du:st] [dɪ'faɪəns] ;
The threat in question , sharply exultant , might have produced defiance ;
这 威胁 在 问题 , 尖锐地 眉飞色舞 , 可能 有 生产 蔑视 ;
这种带有明显幸灾乐祸意的威胁，可能会引发反抗；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌgli] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ə'hʌðər] ['prɑ:ses] [hæd; həd] [ɪn'sɪdiəsli]
but before anything so ugly could happen another process had insidiously
但 前 任何事物 所以 丑陋的 可以 发生 其他 过程 有 阴险地
[fɔ:'sto:ld] [aɪ 'ti:] .
forestalled it .
阻止 它 .

但在如此丑陋的事情发生之前，另一个过程悄然阻止了它。

[ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['prɑ:ses] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [mætʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .
The moment at which this process had begun to mature was that of Mrs .
这 片刻 在 哪个 这 过程 有 开始 到 成熟 曾是 那 的 太太 .
- ['breɪkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ə'tu:nd] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Wix's breaking out with a dignity attuned to their own apartments and with
- 打破 出去 和 一个 尊严 协调的 到 他们的 自己的 公寓 和 和
[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [naʊ] ['mezərəbli] [geɪnd] .
an advantage now measurably gained .
一个 优势 现在 可衡量地 获得 .

这一过程开始成熟的时刻，是威克斯太太以一种与她们自己的公寓相称的尊严走出去，并且凭借着现在已经明显获得的优势。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ˈkɔːfɪ] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] , [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][sɜːr] [klɒːdz] [prəˈvɪz(ə)n] ,
They had ordered coffee after luncheon , in the spirit of Sir Claude's provision ,
他们 有 订购 咖啡 后 午餐 , 在 这 精神 的 先生 克劳德的 条款 ,
按照克劳德爵士的安排, 他们在午餐后点了咖啡。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [əˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈekwəpɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
and it was served to them while they awaited their equipage in the
和 它 曾是 服务 到 他们 尽管 他们 等待中 他们的 装备 在 这
[waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [səˈluːn] .
white and gold saloon .
白色的 和 金子 酒吧 .
在白金相间的沙龙里, 当他们等待马匹时, 服务员为他们端上了这道菜。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflæŋkt] [mɔːrˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɪˈkɜːz] ,
It was flanked moreover with a couple of liqueurs ,
它 曾是 侧翼 而且 和 一个 夫妻 的 利口酒 ,
此外, 旁边还摆放着几种利口酒。

[ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [felt] [ðæt] [sɜːr] [klɒːd] [kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd]
and Maisie felt that Sir Claude could scarce have been taken more at his word
和 梅西 毛毡 那 先生 克劳德 可以 稀少 有 到过 已采取 更多的 在 他的 单词
[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈænɪkˌdɒts][ænd; ənd] [sɪɡəˈrets] .
had it been followed by anecdotes and cigarettes .
有 它 到过 随后 经过 轶事 和 香烟 .
梅西觉得, 如果克劳德爵士说完话后再讲些轶事、抽些香烟, 恐怕就更让人相信他的话了。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlʌkʃəɪz] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
The influence of these luxuries was at any rate in the air .
这 影响 的 这些 奢侈品 曾是 在 任何 速度 在 这 空气 .
这些奢侈品的影响至少已经渗透到了空气中。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtɪpˌtəʊd][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [glæs] ,
It seemed to her while she tiptoed at the chimney - glass ,
它 似乎 到 她 尽管 她 踮着脚尖 在 这 烟囱 - 玻璃 ,
她踮着脚尖走到壁炉玻璃前时, 似乎.....

[ˈpʊlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
pulling on her gloves and with a motion of her head shaking a
拉 在 她 手套 和 和 一个 运动 的 她 头 摇晃 一个
[ˈfeðər] [ˈɪntuː] [pleɪs] ,
feather into place ,
羽毛 进入 地方 ,
她戴上手套, 摇了摇头, 将一根羽毛摆放到位。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ˈsʌd(ə)nli] [ˈseɪɪŋ] :
to have had something to do with Mrs . Wix's suddenly saying :
到 有 有 某物 到 做 和 太太 : - 突然 说 :
这与威克斯太太突然说出的那句话有关:

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [ˈeni] [ˈmɔːrəl] [sens] ?
" **Haven't you really and truly any moral sense ?**
" 还没有 你 真的 和 真的 任何 道德 感觉 ?
“你难道真的没有任何道德感吗? ”

" [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈænsər] , [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə]
" **Maisie was aware that her answer , though it brought her down to**
" 梅西 曾是 意识到的 那 她 回答 , 尽管 它 带来 她 向下 到
[hɜːr; hər] [hiːlz] ,
her heels ,
她 高跟鞋 ,
梅西意识到, 尽管她的回答让她跌倒在地,

[wʌz; wəz] [veɪg] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˌɪmbəˈsɪləti] ,
was **vague** **even** **to** **imbecility** ,
曾是 模糊的 甚至 到 白痴 ,

甚至到了愚蠢的地步，语无伦次。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
and **that** **this** **was** **the** **first** **time** **she** **had** **appeared** **to** **practise** **with** **Mrs** .
和 那 这 曾是 这 第一的 时间 她 有 出现 到 实践 和 太太 .

[ˈwɪks][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɪnˈæptəˌtjuːd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][ɪnˈfɜːrməti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
Wix **an** **intellectual** **inaptitude** **to** **meet** **her** **—** **the** **infirmity** **to** **which** **she**
Wix 一个 知识分子 不称职 到 见面 她 — 这 虚弱 到 哪个 她

[hæd; həd] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] .
had **owed** **so** **much** **success** **with** **papa** **and** **mamma** .
有 欠款 所以 很多 成功 和 爸爸 和 妈妈 .

这是她第一次在与威克斯太太的相处中表现出智力上的不足——正是这种不足让她在爸爸妈妈那里取得了巨大的成功。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [dɪd][hɜːr; hər] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
The **appearance** **did** **her** **injustice** ,
这 外貌 做过 她 不公正 ,

她的外表有失公允。

[fɜːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [les] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈkændər] [ðæn; ðən] [θruː] [hɜːr; hər] -
for **it** **was** **not** **less** **through** **her** **candour** **than** **through** **her** **playfellow's**
为了 它 曾是 不是 较少的 通过 她 坦率 比 通过 她 -

[ˈpreʃər] [ðæt] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [sens] [ˈmeɪnli] [ˈklʌrd] [ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs]
pressure **that** **after** **this** **the** **idea** **of** **a** **moral** **sense** **mainly** **coloured** **their** **intercourse**
压力 那 后 这 这 主意 的 一个 道德 感觉 主要 有色 他们的 交往

.
:
.

因为正是由于她的坦率以及玩伴的压力，此后道德观念才主要影响了他们的交往。

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
She **began** , **the** **poor** **child** , **with** **scarcely** **knowing** **what** **it** **was** ; **but** **it**
她 开始 , 这 贫穷的 孩子 , 和 几乎 会心 什么 它 曾是 ; 但 它

[pruːvd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] ,
proved **something** **that** ,
已证实 某物 那 ,

可怜的孩子，她一开始几乎不知道那是什么；但事实证明，那件事意义非凡。

[wɪð; wɪθ] [skers] [æn; ən] [ˈaʊtwərd] [saɪn] [seɪv] [hɜːr; hər] [səˈrendər] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
with **scarce** **an** **outward** **sign** **save** **her** **surrender** **to** **the** **swing** **of** **the**
和 稀少 一个 向外 符号 节省 她 投降 到 这 摇摆 的 这

[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

除了顺从地顺从马车的摇晃之外，她几乎没有任何外在的迹象。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [draɪv] , [straɪk] [ʌp][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
she **could** , **before** **they** **came** **back** **from** **their** **drive** , **strike** **up** **a** **sort** **of**
她 可以 , 前 他们 来了 后退 从 他们的 驾驶 , 罢工 向上 一个 种类 的

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] .
acquaintance **with** .
熟人 和 .

在他们驾车回来之前，她可以和他们建立某种程度的联系。

[ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈoʊnli] [ˈdi:pənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftəˈnu:n]
The beauty of the day only deepened , and the splendour of the afternoon
这 美丽 的 这 天 仅有的 加深 , 和 这 辉煌 的 这 下午
[si:] ,
sea ,
海 ,

白天的美景愈加浓郁，午后大海的壮丽景色也更加令人叹为观止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r][ˈhedləndˌhedlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [er] .
and the haze of the far headlands , and the taste of the sweet air .
和 这 阴霾 的 这 远的 海岬 , 和 这 品尝 的 这 甜的 空气 .

还有远处海岬的薄雾，以及空气中甜美的味道。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkoʊtmən] [ɪnˈdi:d] [hu:] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrækiŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn]
It was the coachman indeed who , smiling and cracking his whip , turning in
它 曾是 这 马车夫 的确 WHO , 微笑 和 裂纹 他的 鞭 , 转弯 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
his place ,
他的 地方 ,

果然是马车夫，他面带微笑，挥动着鞭子，转过身来。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈɑ:bdʒekts][ænd; ənd] [ˈʌtəriŋ] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [saʊndz] — [ɔ:l] , [ˈaʊər; ɑ:r]
pointing to invisible objects and uttering unintelligible sounds — all , our
指向 到 无形的 对象 和 发出声音 无法理解 声音 — 全部 , 我们的
[ˈtʊrɪsts] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] ,
tourists recognised ,
游客 已确认 ,

指着看不见的物体，发出听不懂的声音——所有这些，我们的游客都认出来了。

[strikt] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l][ˈɔ:rdər] [ˈprɪnsəpli] [dɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə] [ˈlæŋɡwɪdʒ] : [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs]
strict features of a social order principally devoted to language : it was this
严格的 特征 的 一个 社会的 命令 主要 奉献 到 语言 : 它 曾是 这
[pəˈlaɪt] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [seɪ] ,
polite person , I say ,
有礼貌的 人 , 我 说 ,

一个主要以语言为中心的社会秩序的严格特征：我说，正是这位彬彬有礼的人.....

[hu:] [meɪd] [ðer; ðər][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][fɔ:l] [soʊ] [mʌt] [ˌɔ:rt] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] [left] [ðem; ðəm] [sti:l] [ə; eɪ]
who made their excursion fall so much short that their return left them still a
WHO 制成 他们的 短途旅行 落下 所以 很多 短的 那 他们的 返回 左边 他们 仍然 一个
[stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][æn; ən][ˈaʊər] [ðæt] ,
stretch of the long daylight and an hour that ,
拉紧 的 这 长的 日光 和 一个 小时 那 ,

他们的远足如此失败，以至于返回时还剩下漫长的白昼和一小时的时间，

[æt; ət][hɪz; ɪz][əˈblaɪdʒɪŋ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ðeɪ] [spent] [ɑ:n] [fʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [sændz] .
at his obliging suggestion , they spent on foot by the shining sands .
在 他的 乐于助人 建议 , 他们 花费 在 脚 经过 这 灼灼 沙子 .

在他的好建议下，他们沿着闪亮的沙滩步行游览。

[ˈmeɪzi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [plɑ:ʒ] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [klɔ:d] ,
Maisie had seen the plage the day before with Sir Claude ,
梅西 有 已见 这 海滩 这 天 前 和 先生 克劳德 ,

前一天，梅西和克劳德爵士一起看过那片海滩。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks]
but that was a reason the more for showing on the spot to Mrs . Wix
但 那 曾是 一个 原因 这 更多的 为了 显示 在 这 点 到 太太 : Wix
[ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
that it was ,
那 它 曾是 ,

但这反而更应该当场展示给威克斯太太看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
as she said ,
作为 她 说 ,

正如她所说，

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː]
another of the places on her list and of the things of which she knew
其他 的 这 地方 在 她 列表 和 的 这 事物 的 哪个 她 知道
[ðə; ði] [frentʃ] [neɪm] .
the French name .
这 法语 姓名 .

这是她清单上的另一个地方，也是她知道法语名称的事物之一。

[ðə; ði] ['berðərz] , [soʊ] [leɪt] , [wɜːr; wər] ['æbsənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [loʊ] ;
The bathers , so late , were absent and the tide was low ;
这 沐浴者 , 所以 晚的 , 是 缺席的 和 这 潮 曾是 低的 ;

由于时间已晚，游泳的人都已不在，而且正值退潮期；

[ðə; ði] [siː] - [puːlz] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][draɪ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [wel] ,
the sea - pools twinkled in the sunset and there were dry places as well ,
这 海 - 游泳池 闪烁 在 这 日落 和 那里 是 干燥 地方 作为 出色地 ,
夕阳西下，海水池波光粼粼，也有一些干燥的地方。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [saɪt] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [ænd; ənd] [ɪk'speɪʃieɪt] : [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ,
where they could sit again and admire and expatiate : a circumstance that ,
在哪里 他们 可以 坐 再次 和 钦佩 和 详述 : 一个 环境 那 ,

他们可以再次坐下来欣赏和畅谈：这种情况，

[waɪl] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læp] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
while they listened to the lap of the waves ,
尽管 他们 听着 到 这 膝 的 这 波浪 ,

他们一边聆听着海浪拍岸的声音，

[geɪv] ['mɪsɪz] . ['wɪks][ə; eɪ] [freʃ] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃælɪndʒ] .
gave Mrs . Wix a fresh support for her challenge .
给予 太太 . Wix 一个 新鲜的 支持 为了 她 挑战 .

这为威克斯夫人提出的挑战提供了新的支持。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [æbsə'luːtli] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ?
" Have you absolutely none at all ?
" 有 你 绝对地 没有任何 在 全部 ?

你一个都没有吗？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪt'self] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][biː; bi]
" She had no need now , as to the question itself at least , to be
" 她 有 不 需要 现在 , 作为 到 这 问题 本身 在 至少 , 到 是
[spə'sɪfɪk] ;
specific ;
具体的 ;

“至少就这个问题本身而言，她现在没有必要说得具体一些；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'ventʃʊəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwaɪət] [kən'dʒɔɪnd]
that on the other hand was the eventual result of their quiet conjoined
那 在 这 其他 手 曾是 这 最终 结果 的 他们的 安静的 连体
[æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] — [wel] ,
apprehension of the thing that — well ,
忧虑 的 这 事物 那 — 出色地 ,
另一方面，这最终是他们对那件事——嗯——默默地共同感到不安的结果。

[jes] , [sɪns] [ðeɪ] [mʌst; məst] [feɪs] [aɪ 'ti:] — ['meɪzi] [æbsə'lu:tli] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋli] [hæd; həd][soʊ]
yes , since they must face it — Maisie absolutely and appallingly had so
是的 , 自从 他们 必须 脸 它 — 梅西 绝对地 和 令人震惊地 有 所以
[ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] .
little of :
小的 的 :

是的, 因为他们必须面对现实——梅西绝对和令人震惊地缺乏这一切。

[ðɪs] [mɑ:rkt] [mɔ:r] [pə'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [t'aɪldz] [pɜ:'si:vɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend]
This marked more particularly the moment of the child's perceiving that her friend
这 标记 更多的 特别 这 片刻 的 这 孩子的 感知 那 她 朋友
[hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] — [tɪl] [ˌsju:pə'si:dɪd] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] — [pæs] [ˈɔ:lmoʊst]
had risen to a level which might — till superseded at all events — pass almost
有 升起 到 一个 等级 哪个 可能 — 直到 被取代 在 全部 活动 — 经过 几乎
[fɔ:r; fər] [sə'blaɪm] .
for sublime .
为了 升华 .

这尤其标志着孩子意识到她的朋友已经达到了一个水平, 这个水平在被超越之前, 几乎可以被视为崇高。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [hi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'pɑ:rtʃər]
Nothing more remarkable had taken place in the first heat of her own departure
没有什么 更多的 卓越 有 已采取 地方 在 这 第一的 热 的 她 自己的 离开
,
,
,

在她启程的第一阶段, 并没有发生什么更引人注目的事情。

[noʊ][ækt][ʌv; əv] [pə'sep(ə)n] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [baɪ]'aʊər; ɑ:r] [rʌf] ['meθəd] , [ðæn; ðən]
no act of perception less to be overtraced by our rough method , than
不 行为 的 洞察力 较少的 到 是 过度追踪 经过 我们的 粗糙的 方法 , 比
[hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n] ,
her vision ,
她 想象 ,

没有哪种感知行为比她的视觉更难用我们粗略的方法去追踪了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [bu'ləʊn] [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['fɪɡjəd] .
the rest of that Boulogne day , of the manner in which she figured .
这 休息 的 那 布洛涅 天 , 的 这 方式 在 哪个 她 想 .

在布洛涅的那一天剩下的时间里, 她是如何出现的。

[aɪ][soʊ] [dɪ'spər] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nɔɪzləs] ['ment(ə)l] ['fʊtsteps] [hɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['kru:dli]
I so despair of courting her noiseless mental footsteps here that I must crudely
我 所以 绝望 的 求爱 她 无声 精神的 脚步声 这里 那 我 必须 粗略地
[gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ɪts] ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ˈfɔ:rwəd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['lɪtərəli] ['prez(ə)nt]
give you my word for its being from this time forward a picture literally present
给 你 我的 单词 为了 它是 存在 从 这 时间 向前 一个 图片 字面上地 展示
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

我如此绝望, 无法在这里追寻她无声的精神足迹, 以至于我只能粗暴地向你保证, 从现在开始, 这将是一幅真实地呈现在她面前的画面。

['mɪsɪz] . ['wɪks] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] ['noʊɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [mʌtʃ] [ðæt] ,
Mrs . Wix saw her as a little person knowing so extraordinarily much that ,
太太 : Wix 锯 她 作为 一个 小的 人 会心 所以 非常 很多 那 ,

威克斯太太认为她个子不高, 却懂得非常多,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
for the account to be taken of it ,
为了 这 帐户 到 是 已采取 的 它 ,
考虑到这一点,

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
what she still didn't know would be ridiculous if it hadn't been embarrassing .
什么 她 仍然 没有 知道 会 是 荒谬的 如果 它 之前没有 到过 尴尬的 .

她至今仍不知道的事情，如果不是因为这件事让她感到尴尬，那就太荒谬了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [miːt] [ɪmˈbærəsmənt] ;
Mrs . Wix was in truth more than ever qualified to meet embarrassment ;
太太 . Wix 曾是 在 真相 更多的 比 曾经 合格的 到 见面 尴尬 ;

事实上，威克斯夫人比以往任何时候都更有资格面对尴尬；

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈmeɪzi] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][dɪm] [dɪˈsɜːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [lɔː]
I am not sure that Maisie had not even a dim discernment of the queer law
我 是 不是 当然 那 梅西 有 不是 甚至 一个 暗淡 辨别力 的 这 酷儿 法律
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈedʒukeɪt][tuː; tə] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [prəˈfɪ(ə)nsi] [ðoʊz]
of her own life that made her educate to that sort of proficiency those
的 她 自己的生活 那 制成 她 教育 到 那 种类 的 熟练程度 那些
[ˈeldəz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
elders with whom she was concerned .
长者 和 谁 她 曾是 担心的 .

我不确定梅西是否对自己生活中那条奇怪的规律丝毫没有察觉，正是这条规律让她能够将她所关心的长辈们教育到那种程度。

[ʃiː; ʃi] [prəˈmoʊtɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðer; ðər] [dɪˈveləpmənt] ;
She promoted , as it were , their development ;
她 推广 , 作为 它 是 , 他们的 发展 ;
她可以说是在促进他们的发展;

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [maːrkt] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [səkˈses] [ɪn]
nothing could have been more marked for instance than her success in
没有什么 可以 有 到过 更多的 标记 为了 实例 比 她 成功 在
[prəˈmoʊtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [biːlz] .
promoting Mrs . Beale's .
推广 太太 : 比尔的 .

例如，她成功推广比尔夫人餐厅这件事，再显著不过了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ,
She judged that if her whole history , for Mrs . Wix ,
她 评判 那 如果 她 所有的 历史 , 为了 太太 : Wix ,
她判断，如果她全部的经历，对于威克斯夫人来说，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [soʊ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈklaɪmæks][ʌv; əv]
had been the successive stages of her knowledge , so the very climax of
有 到过 这 连续 阶段 的 她 知识 , 所以 这 非常 高潮 的
[ðə; ði] [kənˌkætəˈneiʃn] [wʊd] ,
the concatenation would ,
这 级联 会 ,

那是她知识发展的各个阶段，因此，这种连贯性的最终高潮将是：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] , [biː; bi][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈfloʊ] .
in the same view , be the stage at which the knowledge should overflow .
在 这 相同的 看法 , 是 这 阶段 在 哪个 这 知识 应该 溢出 .
同样地，要成为知识应该泛滥的舞台。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
As she was condemned to know more and more ,
作为 她 曾是 谴责 到 知道 更多的 和 更多的 ,
随着她被迫了解越来越多的信息，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] [ˈlɑːdʒɪkli] [stɑːp] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [moʊst] ?
how could it logically stop before she should know Most ?
如何 可以 它 逻辑上 停止 前 她 应该 知道 最多 ?
从逻辑上讲，怎么可能在她认识莫斯特之前就停止呢？

[ˌaɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][fækt][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][sændz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
It came to her in fact as they sat there on the sands that she was
它 来了 到 她 在 事实 作为 他们 卫星 那里 在 这 沙子 那 她 曾是
[dɪˈstɪŋktli] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
distinctly on the road to know Everything .
明显地 在 这 路 到 知道 一切 .

事实上，当他们坐在沙滩上时，她突然意识到，她正走在了解一切的道路上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ˈɡʌvənɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] :
She had not had governesses for nothing :
她 有 不是 有 家庭教师 为了 没有什么 :
她请家庭教师可不是白费力气:

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈevər] [dʌn] [bʌt; bət] [lɜːrɪn] [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [ænd; ənd] [lɜːrɪn] ?
what in the world had she ever done but learn and learn and learn ?
什么 在 这 世界 有 她 曾经 完毕 但 学习 和 学习 和 学习 ?
她除了学习、学习、再学习之外，究竟做过什么？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɪŋk][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]ˈplæsid] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
She looked at the pink sky with a placid foreboding that she soon should have
她 看起来 在 这 粉色的 天空 和 一个 平静 不祥的预感 那 她 很快 应该 有
[lɜːrnt] [ɔːl] .
learnt All .
学会了 全部 .

她望着粉红色的天空，心中涌起一股平静的不祥预感，她很快就会明白一切。

[ðeɪ] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] [er] [tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪˈtiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɡreɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd]
They lingered in the flushed air till at last it turned to grey and she seemed
他们 徘徊不去 在 这 酡 空气 直到 在 最后的 它 转向 到 灰色的 和 她 似乎
[ˈferli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [nuː] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [ˈevri] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] .
fairly to receive new information from every brush of the breeze .
相当 到 收到 新的 信息 从 每一个 刷子 的 这 微风 .

他们在泛红的空气中徘徊，直到天空最终变成灰色，而她似乎能从每一次微风中接收到新的信息。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [muːvd] [ˈhoʊmwərd] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ɪnˌevɪtəˈbɪləti] [hæd; həd] [brɪˈkʌm]
By the time they moved homeward it was as if this inevitability had become
经过 这 时间 他们 已搬 回家 它 曾是 作为 如果 这 必然性 有 变得
[fɔːr; fər]ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
for Mrs . Wix a long ,
为了 太太 : Wix 一个 长的 ;

当他们启程回家时，对威克斯太太来说，这种不可避免的命运似乎已经变成了一种漫长的.....

[tens] [kɔːrd] , [twɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [hænd] ,
tense cord , twitched by a nervous hand ,
紧张 绳索 , 抽搐 经过 一个 紧张的 手 ,
紧张的绳索，被一只紧张的手抽搐了一下。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvæljuːd] [pɜːrɪlz] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈniːtli] [strʌŋ] .
on which the valued pearls of intelligence were to be neatly strung .
在 哪个 这 有价值的 珍珠 的 智力 是 到 是 整齐地 串 .
那些珍贵的智慧珍珠将被整齐地串起来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʌpˈstɜːrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [streɪndʒ] [senˈseɪ](ə)n] ,
In the evening upstairs they had another strange sensation ,
在 这 晚上 楼上 他们 有 其他 奇怪 的感觉 ,
晚上，他们在楼上又有了另一种奇怪的感觉。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['meɪzi] ['kʊdnt] ['æftəwərdz] [hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] ['weðə] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [bæŋ] [ɪn]
as to which Maisie couldn't afterwards have told you whether it was bang in
作为 到 哪个 梅西 不能 然后 有 讲述 你 无论 它 曾是 砰 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɔːr] [kwɔɪt] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [freɪ]
the middle or quite at the beginning that her companion sounded with fresh
这 中间 或者 相当 在 这 开始 那 她 伴侣 听起来 和 新鲜的
['emfəsɪs] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] .
emphasis the note of the moral sense .
强调 这 笔记 的 这 道德 感觉 .

至于梅西后来无法告诉你，她的同伴是在正中间还是在一开始就以全新的语气强调了道德感。

[wʌt] ['mætəd] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][ɪkskleɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][æt; ət][fɜːrst]
What mattered was merely that she did exclaim , and again , as at first
什么 重要 曾是 仅仅 那 她 做过 惊叹 , 和 再次 , 作为 在 第一的
[ə'pɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

重要的是她确实惊呼了一声，而且，正如最初看起来那样，

[moʊst] [ˈdiskəˈnektɪdli] : " [gɑːd][help][em'iː] , [aɪ'tiː] [dʌz] [si:m] [tuː; tə] [pi:p] [aʊt] !
most disconnectedly : " God help me , it does seem to peep out !
最多 断断续续地 : " 上帝 帮助 我 , 它 做 似乎 到 窥视 出去 !

最不连贯的是：“上帝保佑我，它好像真的会露出来！”

" [oʊ] [ðə; ði] [kwɪr] [kən'fjuːz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [wuːd] [aɪ'tiː][æt; ət][ləst][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pi:pɪŋ] !
" Oh the queer confusions that had wooed it at last to such peeping !
" 哦 这 酷儿 困惑 那 有 追求 它 在 最后的 到 这样的 偷窥 !
“哦，究竟是怎样的怪异困惑最终诱使它做出这种偷窥行为！”

[nʌn] [soʊ] [kwɪr] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][woʊ] , [ænd; ənd][aɪ'tiː] [maɪt] ['verɪli] [biː; bi]
None so queer , however , as the words of woe , and it might verily be
没有任何 所以 酷儿 , 然而 , 作为 这 字 的 悲哀 , 和 它 可能 确实 是
[sed] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
said of rage ,
说 的 愤怒 ,

然而，最奇怪的莫过于悲伤的言语，愤怒的言语也同样奇怪。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] [bi'weɪld] [ðə; ði]['trædʒɪk][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪtʃ] ['ɪgnərəns] .
in which the poor lady bewailed the tragic end of her own rich ignorance .
在 哪个 这 贫穷的 女士 哀叹 这 悲惨 结尾 的 她 自己的富有的 无知 .

这位可怜的女士哀叹自己富有的无知最终带来的悲惨结局。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [hʌɡɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]
There was a point at which she seized the child and hugged her as
那里 曾是 一个 观点 在 哪个 她 查获 这 孩子 和 拥抱 她 作为
[kloʊz][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːtɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'tʃːrɪn] ;
close as in the old days of partings and returns ;
关闭 作为 在 这 老的 天 的 离别 和 返回 ;

有那么一刻，她一把抓住孩子，紧紧地拥抱她，就像过去离别和重逢时那样；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]
at which she was visibly at a loss how to make up to such a victim
在 哪个 她 曾是 明显地 在 一个 损失 如何 到 制作 向上 到 这样的 一个 受害者
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kən'tæmə'neɪʃənz] :
for such contaminations :
为了 这样的 污染 :

她显然不知所措，不知道该如何弥补受害者所遭受的伤害：

[ə'pi:ɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [ɪn] **appealing** , **as** **to** **what** **she** **had** **done** **and** **was** **doing** , **in** **bewilderment** , **in** 上诉 , 作为 到 什么 她 有 完毕 和 曾是 正在做 , 在 困惑 , 在 [eksplə'neɪʃ(ə)n] , **explanation** , 解释 ,

她困惑地解释着自己过去和现在所做的事情，并提出上诉。

[ɪn] [sʌplɪ'keɪʃn] , [fɔ:r; fər] [ri:ə'ʊrəns] , [fɔ:r; fər][pɑ:rd(ə)n][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˈaʊtraɪt] [fɔ:r; fər] ['pɪtɪ] . **in supplication** , **for** **reassurance** , **for** **pardon** **and** **even** **outright** **for** **pity** . 在 恳求 , 为了 放心 , 为了 赦免 和 甚至 直接 为了 遗憾 . 恳求、寻求安慰、请求原谅，甚至直接寻求怜悯。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [oʊn] :

" **I don't know what I've said to you , my own :** 我 不 知道 什么 我已经 说 到 你 , 我的 自己的 :

“我不知道我对你说了些什么，我自己的：

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ɔ:r] [wʌt] [ðə; ðɪ][tɜ:rn] [ju:v] ['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][hæz; həz] ['rendərd] **I don't know what I'm saying or what the turn you've given my life has rendered** 我 不 知道 什么 我是 说 或者 什么 这 转动 你已经 给定 我的 生活 有 渲染 [em 'i:] , **me** , 我 ,

我不知道自己在说什么，也不知道你给我的生活带来的转变把我变成了什么样子。

[ˈhev(ə)n] [fər'gɪv] [em 'i:] , ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] .

heaven forgive me , capable of saying . 天堂 原谅 我 , 有能力的 的 说 .

上天啊，请原谅我吧。

[hæv; həv][aɪ][bɜ:st] [ɔ:l] ['delɪkəsi] , [ɔ:l] ['di:s(ə)nsɪ] , [ɔ:l] ['meʒər] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑ:r][ænd; ənd] [haʊ] [bæd] ? **Have I lost all delicacy , all decency , all measure of how far and how bad ?** 有 我 丢失的全部 美味 , 全部 体面 , 全部 措施 的 如何 远的 和 如何 坏的 ?

我是否已经丧失了所有的细腻、所有的体面，以及所有衡量事情严重程度和恶劣程度的标准？

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:]['moʊstli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,

It seems to me mostly that I have , 它 似乎 到 我 大多 那 我 有 ,

我觉得我主要拥有的是.....

[ðəʊ] [aɪm][ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] .

though I'm the last of whom you would ever have thought it . 尽管 我是 这 最后的 的 谁 你 会 曾经 有 想法 它 .

虽然我绝对是你最想不到的人。

[aɪv] [dʒʌst] [dʌn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['prefəs] — [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] **I've just done it for you , precious — not to lose you , which would have** 我已经 只是 完毕 它 为了 你 , 宝贵的 — 不是 到 失去 你 , 哪个 会 有

[bɪn] [wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] :

been worst of all : 到过 最差 的 全部 :

我这么做都是为了你，宝贝——为了不失去你，因为失去你才是最糟糕的：

[soʊ] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['ɪnəsns] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [læf] ! **so that I've had to pay with my own innocence , if you do laugh !** 所以 那 我已经 有 到 支付 和 我的 自己的 无辜 , 如果 你 做 笑 !

所以，如果你笑了，那我就要付出失去纯真的代价了！

[fɔ:r; fər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] .

for clinging to you and keeping you . 为了 依恋 到 你 和 保持 你 .

因为他一直依偎着你，把你留在身边。

[dəʊnt] [let] [em 'i:] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ；
Don't let me pay for nothing ；
不 让 我 支付 为了 没有什么 ；

别让我白付钱；

[dəʊnt] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [bɪn] [θrʌst] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['ɪntu:] [sʌt] ['hɒrəz] [ænd; ənd] [sʌt] [ʃeɪmz] ．
don't let me have been thrust for nothing into such horrors and such shames ．
不 让 我 有 到过 推力 为了 没有什么 进入 这样的 恐怖 和 这样的 耻辱 ．

不要让我无缘无故地陷入如此恐怖和耻辱之中。

[aɪ] ['nevər] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] ！
I never knew anything about them and I never wanted to know ！
我 绝不 知道 任何事物 关于 他们 和 我 绝不 通缉 到 知道 ！

我以前从未了解过他们，也从来没想过要了解！

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] ， [tu:] [mʌtʃ] ！
Now I know too much , too much ！
现在 我 知道 也 很多 ， 也 很多 ！

现在我知道的太多了！

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [lə'mentɪd] [ænd; ənd] [groʊn] ．
" the poor woman lamented and groaned ．
" 这 贫穷的 女士 哀叹 和 呻吟 ．

可怜的女人哀叹呻吟。

" [aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wið; wiθ] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [tʊ:k] [aɪ] [æsk] [maɪ'self] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] ；
" I know so much that with hearing such talk I ask myself where I am ；
" 我 知道 所以 很多 那 和 听力 这样的 讲话 我 问 我 在哪里 我 是 ；

“我懂得很多，听到这样的言论，我不禁自问，我身在何处；

[ænd; ənd] [wið; wiθ] [ˈʌtərɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:] ， [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rs] ， [seɪ] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪm] [fa:r] ，
and with uttering it too , which is worse , say to myself that I'm far ，
和 和 发出声音 它 也 ， 哪个 是 更糟 ， 说 到 我 那 我是 远的 ，

更糟糕的是，我竟然还把这话说出口，告诉自己我离目标很远。

[tu:] [fa:r] ， [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] ['sta:rtɪd] ！
too far , from where I started ！
也 远的 ， 从 在哪里 我 开始 ！

离我出发的地方太远了！

[aɪ] [æsk] [maɪ'self] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [wið; wiθ] [maɪ] [lɔ:st] [wʌn] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd]
I ask myself what I should have thought with my lost one if I had heard
我 问 我 什么 我 应该 有 想法 和 我的 丢失的 一 如果 我 有 听到

[maɪ'self] [krɔ:s] [ðə; ði] [laɪn] ．
myself cross the line ．
我 叉 这 线 ．

我常常问自己，如果我当时听到自己越界，我会如何面对失去的那个人。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [laɪnz] [aɪv] [krɔ:st] [wið; wiθ] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [aɪ] [hæd; həd]
There are lines I've crossed with you where I should have fancied I had
那里 是 线条 我已经 交叉 和 你 在哪里 我 应该 有 幻想 我 有

[kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] — " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] [sʌpə'zi](ə)n] ．
come to a pretty pass — " She gasped at the mere supposition ．
来 到 一个 漂亮的 经过 — " 她 倒吸一口气 在 这 仅仅 假设 ．

“我曾和你越过一些界限，我本以为我已经和你相处得很好了——”她听到这个假设就倒吸了一口气。

" [aɪv] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ， [ænd; ənd] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:əl] [lʌv] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ；
" I've gone from one thing to another , and all for the real love of you ；
" 我已经 已消失 从 一 事物 到 其他 ， 和 全部 为了 这 真实的 爱 的 你 ；

“我从一件事到另一件事，这一切都是因为我对你的真爱；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [wʌt] [wʊd] ['eni] [wʌn] [seɪ] — [aɪ] [mi:n] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðem; ðəm] — [ɪf] [ðeɪ]
and now what would any one say — I mean any one but them — if they
和 现在 什么 会 任何 一 说 一 我 意思是 任何 一 但 他们 一 如果 他们
[wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [aɪ][goʊ][ɑ:n] ?
were to hear the way I go on ?
是 到 听到 这 方式 我 去 在 ?

如果其他人——我是说除了他们以外的任何人——听到我接下来的话，他们会怎么说呢？

[aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['hævnt] [aɪ] ?
I've had to keep up with you , haven't I ?
我已经 有 到 保持 向上 和 你 , 还没有 我 ?

我不得不努力跟上你的步伐，是吧？

— [ænd; ʌnd] ['ðerfɔ:r] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] [les] [ðæn; ðən] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ]
— and therefore what could I do less than look to you to keep up with
— 和 所以 什么 可以 我 做 较少的 比 看 到 你 到 保持 向上 和
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

——因此，我还能做什么呢？当然是指望你来跟上我的步伐！

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɜ:rst] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪts] [nɑ:t][hɪm; ɪm]
But it's not them that are the worst — by which I mean to say it's not him
但 它是 不是 他们 那 是 这 最差 一 经过 哪个 我 意思是 到 说 它是 不是 他
:
:
:

但最糟糕的不是他们——我的意思是，最糟糕的不是他：

[ɪts] [jɔ:r; jər] ['dredfəli] [beɪs] ['pɑ:pə][ænd; ʌnd][ðə; ði] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd]
it's your dreadfully base papa and the one person in the world whom he could
它是 你的 极其糟糕 根据 爸爸 和 这 一 人 在 这 世界 谁 他 可以
[hæv; həv] [faʊnd] ,
have found ,
有 成立 ,

那是你那卑鄙无耻的父亲，也是世界上唯一一个他能找到的那种人。

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] — [ænd; ʌnd] [ʃi:z] [nɑ:t][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [dʌk] — ['wɪkɪdər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
I do believe — and she's not the Countess , duck — wickeder than himself .
我 做 相信 一 和 她是 不是 这 伯爵夫人 , 鸭子 一 更邪恶 比 他自己 .

我相信——而且她不是伯爵夫人，别胡说——她比他更邪恶。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ruɪnɪŋ] [ju:; jʊ] ,
While they were about it at any rate , since they were ruining you ,
尽管 他们 是 关于 它 在 任何 速度 , 自从 他们 是 毁坏 你 ,

反正他们当时就是这么做的，因为他们正在毁了你，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [spɜr] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] .
they might have done it so as to spare an honest woman .
他们 可能 有 完毕 它 所以 作为 到 空闲的 一个 诚实的 女士 .

他们这样做或许是为了保护一位诚实的女子。

[ðen] [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][du:] [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] :
Then I shouldn't have had to do whatever it is that's the worst :
然后 我 不应该 有 有 到 做 任何 它是 那就是 这 最差 :

那么我就不应该去做那件最糟糕的事：

[θrʊʊ] [ʌp][æt; ət][ju:; jʊ][ðə; ði] ['bædnəs] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən][ɪn] ,
throw up at you the badness you haven't taken in ,
扔 向上 在 你 这 坏 你 还没有 已采取 在 ,

把你还没吸收的邪恶都吐出来给你，

[ɔːr][faɪnd][maɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] !
or find my advantage in the vileness you have !
或者 寻找 我的 优势 在 这 卑鄙 你 有 ！

或者，利用你的卑鄙无耻来发挥我的优势！

[wʌt] [aɪ][dɪd] [luːz] ['peɪ(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪ'daʊt]
What I did lose patience at this morning was at how it was that without
什么 我 做过 失去 耐心 在 这 早晨 曾是 在 如何 它 曾是 那 没有
[jʊr; jər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kən'dem] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['dɪdnt] ,
your seeming to condemn — for you didn't ,
你的 似乎 到 谴责 — 为了 你 没有 ,

今天早上让我失去耐心的是，你明明没有谴责我——因为你没有——

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ! — [juː; jʊ] [jet] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] .
you remember ! — you yet did seem to know .
你 记住 ！ — 你 然而 做过 似乎 到 知道 .

你还记得！——你似乎早就知道了。

[θæŋk] [gɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪ] , [æt; ət][læst] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] !
Thank God , in his mercy , at last , if you do !
感谢 上帝 , 在 他的 怜悯 , 在 最后的 , 如果 你 做 ！

如果你真的这么做了，那就感谢上帝，感谢他的仁慈吧！

" [ðə; ði] [naɪt] , [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][wɔːrm] ,
" **The night , this time , was warm ,**
" 这 夜晚 , 这 时间 , 曾是 温暖的 ,
“这一夜很温暖。”

[ænd; ænd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['bælkəni] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv]
and one of the windows stood open to the small balcony over the rail of
和 一 的 这 视窗 站立 打开 到 这 小的 阳台 超过 这 轨 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

其中一扇窗户敞开着，通向栏杆外的小阳台，

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['dɪnər] , ['meɪzi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]
on coming back from dinner , Maisie had hung a long time in the enjoyment
在 未来 后退 从 晚餐 , 梅西 有 悬挂 一个 长的 时间 在 这 享受
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætər] ,
of the chatter ,
的 这 喋喋不休 ,

晚饭后回来，梅西久久沉浸在大家的聊天声中。

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [meɪd] ['brɪliənt] [baɪ][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ænd][ðə; ði] ['aʊər] .
the lights , the life of the quay made brilliant by the season and the hour .
这 灯 , 这 生活 的 这 码头 制成 杰出的 经过 这 季节 和 这 小时 .

灯光，码头上的生活因季节和时间而熠熠生辉。

['mɪsɪz] . - [rɪ'kwaɪəmənt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæstʃər] [ænd; ænd]['mɪsɪz] .
Mrs . Wix's requirements had drawn her in from this pasture and Mrs .
太太 . - 要求 有 绘制 她 在 从 这 牧场 和 太太 .
- [ɪm'breɪs] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [mɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtpɔːrɪŋ] [hɜːr; hər]
Wix's embrace had detained her even though midway in the outpouring her
- 拥抱 有 被拘留 她 甚至 尽管 中途 在 这 倾泻 她
[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ænd] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ,
confusion and sympathy had permitted ,
困惑 和 同情 有 允许 ,

威克斯太太的要求把她从这片牧场拉了过来，威克斯太太的热情让她无法自拔，尽管在倾诉的过程中，她的困惑和同情心让她停下了脚步。

[ɔːr] [ˈræðər] [hæd; həd] [ˈpɑːzətɪvli] [helpt] , [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒ] [hɜːrˈself] .
or rather had positively helped , her to disengage herself .
或者 相当 有 积极地 帮助 , 她 到 脱离接触 她自己 .

或者说, 这反而对她脱离困境起到了积极作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [waɪd] , [ðə; ði][ˈspektək(ə)] , [ðə; ði] [ˈplezər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,
But the casement was still wide , the spectacle , the pleasure were still there ,
但 这 窗扇 曾是 仍然 宽的 , 这 奇观 , 这 乐趣 是 仍然 那里 ,
但窗户依然宽大, 景色和乐趣依然存在。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɑːlɪft] [flɔːr] [ænd; ænd][ɪts]
and from her place in the room , which , with its polished floor and its
和 从 她 地方 在 这 房间 , 哪个 , 和 它是 抛光 地面 和 它是
[ˈpænlz] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] ,
panels of elegance ,
面板 的 优雅 ,

从她在房间里的位置望去, 房间地板光洁, 镶板典雅,

[wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈdɔʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd] [stɪl] [teɪk]
was lighted from without more than from within , the child could still take
曾是 照明 从 没有 更多的 比 从 之内 , 这 孩子 可以 仍然 拿
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
account of them .
帐户 的 他们 .

虽然外面的光线比里面的光线更亮, 但孩子仍然能够注意到它们。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n] ; [æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She appeared to watch and listen ; after which she answered Mrs . Wix with a
她 出现 到 手表 和 听 ; 后 哪个 她 回答 太太 . Wix 和 一个
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

她似乎在观察和倾听; 之后, 她用一个问题回答了威克斯太太。

" [ɪf] [aɪ][duː] [noʊ] — ? "
" If I do know — ? "
" 如果 我 做 知道 — ? "

“如果我知道的话——? ”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [kənˈdem] .
" If you do condemn .
" 如果 你 做 谴责 .

“如果你谴责的话。”

" [ðə; ði] [kəˈrekʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɔːˈsterətɪ] .
" The correction was made with some austerity .
" 这 更正 曾是 制成 和 一些 紧缩政策 .

“这次纠正措施采取了较为严格的措施。”

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈmeɪzi] [tuː; tə] [hiːv] [ə; eɪ] [veɪɡ] [saɪ] [ʌv; əv] [əˈpreʃn]
It had the effect of causing Maisie to heave a vague sigh of oppression
它 有 这 影响 的 导致 梅西 到 举 一个 模糊的 叹 的 压迫
[ænd; ænd] [ðen] [ˈæftər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ænd][æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs]
and then after an instant and as if under cover of this
和 然后 后 一个 立即的 和 作为 如果 在下面 覆盖 的 这
[æmbɪˈɡjuːəti; æmbɪˈɡjuːɪti] [pæs] [aʊt] [əˈɡen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
ambiguity pass out again upon the balcony .
歧义 经过 出去 再次 之上 这 阳台 .

这让梅西隐隐地叹了口气, 感到一阵压抑, 然后过了一会儿, 仿佛在这种暧昧的掩护下, 她又晕倒在阳台上。

[ʃiː, ʃɪ] [hʌŋ] [əˈɡen] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][reɪl] ; [ʃiː, ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmə] [naɪt] ;
She hung again over the rail ; she felt the summer night ;
她 悬挂 再次 超过 这 轨 ; 她 毛毡 这 夏天 夜晚 ;

她再次倚在栏杆上；她感受到了夏夜的寒冷；

[ʃiː, ʃɪ] [draːpt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [fræns] .
she dropped down into the manners of France .
她 掉落 向下 进入 这 礼仪 的 法国 .

她逐渐融入了法国的礼仪之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][,kæˈfeɪ] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ][hoʊˈtel] , [brɪˈfɔːr] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd]
There was a café below the hotel , before which , with little chairs and
那里 曾是 一个 咖啡店 以下 这 酒店 , 前 哪个 , 和 小的 椅子 和
[teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

酒店楼下有一家咖啡馆，咖啡馆前摆放着小桌椅，

[ˈpi:p(ə)l] [sæt][aːn][ə; eɪ] [speɪs] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][plænts][ɪn] [tʌb] ;
people sat on a space enclosed by plants in tubs ;
人们 卫星 在 一个 空间 内 经过 植物 在 浴缸 ;

人们坐在摆放在花盆里的、被植物围起来的空间里；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪmˈpre(ə)n] [wʌz; wəz][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt][baɪ][ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈeɪprənz][ʌv; əv]
and the impression was enriched by the flash of the white aprons of
和 这 印象 曾是 富含 经过 这 闪光 的 这 白色的 围裙 的
[ˈweɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] ,
waiters and the music of a man and a woman who ,
服务员 和 这 音乐 的 一个 男人 和 一个 女士 WHO ,

服务员们白色围裙的闪光，以及一对男女演奏的音乐，更增添了这种印象。

[frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈpriːsɪŋkt] ,
from beyond the precinct ,
从 超过 这 辖区 ,

来自辖区外，

[sent] [ʌp][ðə; ðɪ] [strʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡɪˈtɑːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɹɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [əˈbaʊt] " [əˈmʊr] .
sent up the strum of a guitar and the drawl of a song about " amour .
发送 向上 这 弹奏 的 一个 吉他 和 这 拖长音 的 一个 歌曲 关于 " 恋情 .

吉他的拨弦声响起，一首关于“爱情”的歌曲缓缓响起。

" [ˈmeɪzi] [nuː] [wʌt] " [əˈmʊr] " [ment] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][dɪd] : [ˈmɪsɪz] .
" Maisie knew what " amour " meant too , and wondered if Mrs . Wix did : Mrs .
" 梅西 知道 什么 " 恋情 " 意思是 也 , 和 想知道 如果 太太 . Wix 做过 : 太太 .
[ˈwɪks] [rɪˈmeɪnd] [wɪðɪn] ,
Wix remained within ,
Wix 剩余 之内 ,

梅西也知道“爱情”的含义，她想知道威克斯太太是否也知道：威克斯太太一直待在屋里。

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [ænd; ənd][pərˈhæps][nɑːt] [rɪːtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [pərˈfɔːrməns] .
as still as a mouse and perhaps not reached by the performance .
作为 仍然 作为 一个 老鼠 和 也许 不是 达到 经过 这 表现 .

像老鼠一样静止不动，或许根本感受不到表演的存在。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
After a while ,
后 一个 尽管 ,

一段时间后，

[bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] [mju'ziʃənz] [hæd; həd] ['si:st] [ænd; ənd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə]['sɜ:rkjələɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but not till the musicians had ceased and begun to circulate with a
但 不是 直到 这 音乐家 有 停止 和 开始 到 流通 和 一个
['lɪt(ə)l] [plert] ,
little plate ,
小的 盘子 ,
但直到乐手们停止演奏，开始端着小碟子四处走动时，才发生了这种情况。

[hɜ:ɹ; həɹ]['pju:p(ə)l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] .
her pupil came back to her .
她 瞳孔 来了 后退 到 她 .

她的学生回来了。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kraɪm] ?
" Is it a crime ?
" 是 它 一个 犯罪 ?

“这是犯罪吗？”

" ['meɪzi] [ðen] [æskt] .
" Maisie then asked .
" 梅西 然后 问 .

梅西接着问道。

[ˈmɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz][æz; əz][pra:mpt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ler] .
Mrs . Wix was as prompt as if she had been crouching in a lair .
太太 . Wix 曾是 作为 迅速的 作为 如果 她 有 到过 蹲伏 在 一个 巢穴 .

威克斯太太行动迅速，仿佛一直躲在巢穴里一样。

" [ˈbrændɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] . "
" Branded by the Bible . "
" 品牌 经过 这 圣经 . "

“被《圣经》烙印。”

" [wel] , [hi:; hi][wəʊnt] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .
" Well , he won't commit a crime .
" 出色地 , 他 惯于 犯罪 一个 犯罪 .

“嗯，他不会犯罪的。”

" [ˈmɪsɪz] . ['wɪks] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ] ['glu:mɪli] .
" Mrs . Wix looked at her gloomily .
" 太太 . Wix 看起来 在 她 阴郁地 .

威克斯太太阴沉地看着她。

" ['hi:z] [kə'mɪtɪŋ] [wʌn] [naʊ] . "
" He's committing one now . "
" 他是 提交 一 现在 . "

“他现在正在犯下罪行。”

" [naʊ] ? "
" Now ? "
" 现在 ? "

“现在？”

" [ɪn] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] .
" In being with her .
" 在 存在 和 她 .

“和她在一起。”

" ['meizi] [hæd; həd][aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋz] [end][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] : " [bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz]
" Maisie had it on her tongue's end to return once more :

" But now he's free .

" 梅西 有 它 在 她 舌头 结尾 到 返回 一次 更多的 :

" 但 现在 他是 自由的 :

“梅西差点又说了一遍：‘但现在他自由了。’

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] ,
" She remembered , however ,

" 她 记得 , 然而 ,

然而，她记得，

[ɪn] [taɪm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ɪn'taɪər] ['aʊər] [wʌz; wəz]
in time that one of the things she had known for the last entire hour was

在 时间 那 一 的 这 事物 她 有 已知 为了 这 最后的 全部的 小时 曾是

[ðæt] [ðɪs] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .
that this made no difference .

那 这 制成 不 不同之处 :

时间证明，在过去的一个小时里，她一直都知道这件事，那就是这样做毫无意义。

['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
After that , and as if to turn the right way ,

后 那 , 和 作为 如果 到 转动 这 正确的 方式 ,

之后，仿佛要转向正确的方向，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] [dæʃ] ,
she was on the point of a blind dash ,

她 曾是 在 这 观点 的 一个 瞎的 短跑 ,

她当时正准备盲目冲刺，

[ə; eɪ] [wiːk] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,
a weak reversion to the reminder that it might make a difference ,

一个 虚弱的 反转 到 这 提醒 那 它 可能 制作 一个 不同之处 ,

略微重申一下，这样做或许会有所帮助。

[maɪt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['biːl] ;
might diminish the crime for Mrs . Beale ;

可能 减少 这 犯罪 为了 太太 : 比尔 ;

可能会减轻比尔夫人的罪责；

[tɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɔːrdər] ['ɔːlsəʊ] [kwɒʃt] [baɪ][ðə; ði][vɪzə'bɪləti][ɪn]['mɪsɪz] . -
till such a reflexion was in its order also quashed by the visibility in Mrs . Wix's

直到 这样的 一个 反射 曾是 在 它是 命令 还 压制 经过 这 能见度 在 太太 : -

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læps] [prə'duːst] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pjuːpəlz] ['mænər] [ðæt]
face of the collapse produced by her inference from her pupil's manner that

脸 的 这 坍塌 生产 经过 她 推理 从 她 学生们的 方式 那

['æftər] [ɔːl][hɜːr; hər] [peɪnz] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [jet] ['ædɪkwətli] [ʌndər'stænd] .
after all her pains her pupil didn't even yet adequately understand .

后 全部 她 疼痛 她 瞳孔 没有 甚至 然而 充分 理解 :

直到这种反思也被威克斯太太脸上崩溃的神情所压制，她从学生的举止中推断出，尽管她付出了那么多努力，她的学生
仍然没有充分理解。

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [kən'frʌntɪd] [hæd; həd] ['meizi] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ,
Never so much as when confronted had Maisie wanted to understand ,

绝不 所以 很多 作为 什么时候 面对 有 梅西 通缉 到 理解 ,

梅西从未像面对质问时那样渴望理解。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈsentəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tu;; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ]
and all her thought for a minute centred in the effort to come out with
和 全部 她 想法 为了 一个 分钟 居中 在 这 努力 到 来 出去 和
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][ə; eɪ] [dɪsˈpru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪmˈplɪsəti] .
something which should be a disproof of her simplicity .
某物 哪个 应该 是 一个 反证 的 她 简单 .

她一时之间全神贯注于想出一个能证明自己天真无邪的办法。

" [dʒʌst] [trʌst] [ˌem ˈi:] , [dɪr] ; [ðæts] [ɔ:l] ! " — [ʃi;; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ;
" **Just trust me , dear ; that's all !** " — **she came out finally with that ;**
" 只是 相信 我 , 亲爱的 ; 那就是 全部 ! " — 她 来了 出去 最后 和 那 ;
"相信我, 亲爱的; 就这么简单! "——她最终说道;

[ænd; ʌnd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pərˈhæps][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈæk(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
and it was perhaps a good sign of her action that with a long ,
和 它 曾是 也许 一个 好的 符号 的 她 行动 那 和 一个 长的 ,
而这或许是她行动的一个好兆头, 因为她用了很长的.....

[ɪmˈpɑ:rɪ(ə)] [moʊn] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈfloʊtɪd] [hɜ:r; hər][tu;; tə][bed] .
impartial moan Mrs . Wix floated her to bed .
公正 呻吟 太太 . Wix 漂浮 她 到 床 .
威克斯太太不偏不倚地呻吟着, 把她扶到床上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈletər] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][sɜ:r] [kɒ:d] — [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [let]
There was no letter the next morning from Sir Claude — which Mrs . Wix let
那里 曾是 不 信 这 下一个 早晨 从 先生 克劳德 — 哪个 太太 . Wix 让
[aʊt] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [di:md] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˈəʊmənz] ;
out that she deemed the worst of omens ;
出去 那 她 被认为 这 最差 的 预兆 ;

第二天早上没有收到克劳德爵士的来信——威克斯太太透露, 她认为这是最糟糕的预兆;

[jet] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkwaɪətər] [kəˈmju:niən] [ðeɪ] [soʊ][ɡɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
yet it was just for the quieter communion they so got with him that ,
然而 它 曾是 只是 为了 这 更安静 圣餐 他们 所以 得到 和 他 那 ,
然而, 正是为了与他建立这种更安静的交流,

[wen] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [ænd; ʌnd][roʊlz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ˈfɔ:rən] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
when after the coffee and rolls which made them more foreign than ever ,
什么时候 后 这 咖啡 和 卷 哪个 制成 他们 更多的 外国的 比 曾经 ,
喝完咖啡、吃完面包卷后, 他们反而显得更加异国风情了。

[ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [tu;; tə][ˈɡoʊɪŋ] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [freʃ] [dræft] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkredit] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [əˈɡen] [ʌp]
it came to going forth for fresh drafts upon his credit they wandered again up
它 来了 到 去 前进 为了 新鲜的 草稿 之上 他的 信用 他们 漫步 再次 向上
[ðə; ði] [hɪl] [tu;; tə][ðə; ði][ˈræmpɑ:rt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:] [dɪˈstræk(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n]
the hill to the rampart instead of plunging into distraction with the crowd on
这 爬坡道 到 这 壁垒 反而 的 骤降 进入 分心 和 这 人群 在
[ðə; ði][sændz][ɔ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsemi] - [nu:d] [ˈbeɪðərz] .
the sands or into the sea with the semi - nude bathers .
这 沙子 或者 进入 这 海 和 这 半 - 裸体 沐浴者 .

当他准备用他的信用去取新的草稿时, 他们又漫步上山, 来到城墙边, 而不是像沙滩上的人群那样陷入混乱, 或者像半裸的游泳者那样跳进海里。

[ðeɪ] [geɪzd] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈɡɪldɪd] [ˈvɜ:rdʒɪn] ; [ðeɪ] [sæŋk][wʌns] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][ðer; ðər]
They gazed once more at their gilded Virgin ; they sank once more upon their
他们 凝视 一次 更多的 在 他们的 镀金 处女 ; 他们 沉没 一次 更多的 之上 他们的
[ˈbætərd] [bentʃ] ;
battered bench ;
伤痕累累 长椅 ;

他们再次凝视着镀金的圣母像; 他们再次瘫坐在破旧的长凳上;

[ðeɪ] [felt] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] ['distəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] .
they felt once more their distance from the Regent's Park .
他们 毛毡 一次 更多的 他们的 距离 从 这 摄政王 公园 ；

他们再次感受到与摄政公园的距离。

[æt; ət][ləst][ˈmɪsɪz] . ['wɪks] [bɪ'keɪm] ['defɪnət] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['frɛndz] ['saɪləns] .
At last Mrs . Wix became definite about their friend's silence .
在 最后的 太太 ； Wix 成为 定 关于 他们的 朋友们 沉默 ；

最后，威克斯太太对朋友的沉默做出了明确的判断。

" [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
" He is afraid of her !
" 他 是 害怕的 的 她 ！

他害怕她！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] .
She has forbidden him to write .
她 有 禁止 他 到 写 ；

她禁止他写作。

" [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] ['meɪzi] [ɔː'l'redi] [nuː] ；
" The fact of his fear Maisie already knew ；
" 这 事实 的 他的 害怕 梅西 已经 知道 ；

梅西早就知道他很害怕；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː] [ʌnɪk'spektɪd]
but her companion's mention of it had at this moment two unexpected
但 她 同伴的 提到 的 它 有 在 这 片刻 二 意外
[rɪ'zʌlts] .
results .
结果 ；

但此时，她的同伴提起这件事却产生了两个意想不到的结果。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [dʌm] [rɪ'mɑːnstrəns] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['wɪks] ,
The first was her wondering in dumb remonstrance how Mrs . Wix ,
这 第一的 曾是 她 好奇 在 哑的 抗议 如何 太太 ； Wix ；

首先，她哑口无言地抗议着，想知道威克斯太太是怎么想的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vɒʃ(ə)n][nɑːt]['æftər][ɔːl] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,
with a devotion not after all inferior to her own ,
和 一个 虔诚 不是 后 全部 下 到 她 自己的 ；

带着丝毫不逊于她自己的虔诚，

[kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grɪmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ；
could put into such an allusion such a grimness of derision ；
可以 放 进入 这样的 一个 典故 这样的 一个 阴郁 的 嘲笑 ；

这样的典故可以蕴含如此尖刻的嘲讽；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [drɑːp]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] [vjuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
the second was that she found herself suddenly drop into a deeper view of it .
这 第二 曾是 那 她 成立 她自己 突然 降低 进入 一个 更深 看法 的 它 ；

第二点是，她突然发现自己对它有了更深刻的理解。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
She too had been afraid , as we have seen ,
她 也 有 到过 害怕的 ， 作为 我们 有 已见 ，

正如我们所看到的，她也曾感到害怕。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)] [ʌv; əv] [huːm] [sɜːr] [klɔːd] [wʌz; wəz][ə'freɪd] ,
of the people of whom Sir Claude was afraid ,
的 这 人们 的 谁 先生 克劳德 曾是 害怕的 ；

克劳德爵士所惧怕的那些人，

[ænd; ʌnd][baɪ] [ðæt] [ɒ:] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [duː] [ˈmeɪə] [ʌv; əv][ˈleɪtɪst] [ˌæprɪˈhenʃn]
and by that law she had had her due measure of latest apprehension
和 经过 那 法律 她 有 有 她 到期的 措施 的 最新的 忧虑
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
of Mrs . Beale .
的 太太 . 比尔 .

根据该法律，她已经对比尔夫人进行了应有的最新逮捕。

[wʌt] [əˈkɜːrd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˌwerˈæz] [ðɪs] [ˈsɪmpəθi] [əˈpɪrd] [veɪn]
What occurred at present , however , was that , whereas this sympathy appeared vain
什么 发生 在 展示 , 然而 , 曾是 那 , 然而 这 同情 出现 徒劳
[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
as for him ,
作为 为了 他 ,

然而，目前的情况是，尽管这种同情对他来说似乎是徒劳的，

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [luːmd] [ˈdɪmli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈselfɪ] [əˈlɑːrm] .
the ground of it loomed dimly as a reason for selfish alarm .
这 地面 的 它 迫近 依稀 作为 一个 原因 为了 自私 警报 .

它的根源隐隐约约地浮现出来，成为自私自利的恐慌的理由。

[ðæt] [ʌnˈiːzɪnɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈkærid] [hɜːr; hər][fɑːr] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [spʊk] [əˈɡen] [ænd; ʌnd]
That uneasiness had not carried her far before Mrs . Wix spoke again and
那 不安 有 不是 携带 她 远的 前 太太 . Wix 辐 再次 和
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [siːm] [rɪˈleɪvənt] .
with an abruptness so great as almost to seem irrelevant .
和 一个 突兀 所以 伟大的 作为 几乎 到 似乎 无关紧要 .

那份不安还没持续多久，威克斯太太就又开口说话了，而且语气非常生硬，几乎显得无关紧要。

" [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
" **Has it never occurred to you to be jealous of her ?**
" 有 它 绝不 发生 到 你 到 是 嫉妒的 的 她 ?

你难道从来没想过要嫉妒她吗？

" [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ;
" **It never had in the least ;**
" 它 绝不 有 在 这 至少 ;

“它从来没有过；

[jet] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər] [skers] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [bɪˈfɔːr] [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
yet the words were scarce in the air before Maisie had jumped at them .
然而 这 字 是 稀少 在 这 空气 前 梅西 有 跳了起来 在 他们 .

然而，在梅西扑向它们之前，空气中几乎没有出现任何言语。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ðem; ðəm] [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][hɑːrd] ;
She held them well , she looked at them hard ;
她 握住 他们 出色地 , 她 看起来 在 他们 难的 ;

她紧紧地抱着它们，仔细地看它们；

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈʃʊrəns] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ,
at last she brought out with an assurance which there was no one ,
在 最后的 她 带来 出去 和 一个 保证 哪个 那里 曾是 不 一 ,

最后她带着绝对的保证说，那里没有人。

[əˈlæs] , [bʌt; bət][hɜːrˈself][tuː; tə][ədˈmaɪər] : " [wel] , [jes] — [sɪns] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] .
alas , but herself to admire : " Well , yes — since you ask me .
唉 , 但 她自己 到 钦佩 : " 出色地 , 是的 — 自从 你 问 我 .

唉，但她自己却很欣赏：“嗯，是的——既然你问我。

" [ʃiː; ʃɪ] [diˈbeɪtɪd] , [ðen] [kənˈtɪnjuːd] : " [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] !
" **She debated , then continued : " Lots of times !**
" 她 辩论 , 然后 持续 : " 很多 的 时代 !

她思考了一会儿，然后继续说道：“很多次！”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [glɛəd] [ə'skæns] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [sʌtʃ] [ə'pru:v(ə)l][æz; əz][hɜ:r; hər] [lʊk] [ɪk'sprest]
" Mrs . Wix glared askance an instant ; such approval as her look expressed
" 太太 : Wix 怒目而视 斜视 一个 立即的 ; 这样的 赞同 作为 她 看 表达
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊli] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] .
was not wholly unqualified .
曾是 不是 完全 不合格的 :
“威克斯夫人斜眼瞥了一眼；她眼神中流露出的赞许并非完全没有条件。”

[aɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [prɪ'zu:məbli] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
It expressed at any rate something that presumably had to do with her
它 表达 在 任何 速度 某物 那 想必 有 到 做 和 她
[ˈseɪɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] : " [jes] .
saying once more : " Yes .
说 一次 更多的 : " 是的 :
无论如何，它表达了一些大概与她再次说道“是的”有关的事情。

[ˈhi:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He's afraid of her .
他是 害怕的 的 她 :
他害怕她。

" ['meɪzi] [hɜ:rd] ,
" Maisie heard ,
" 梅西 听到 ,
“梅西听到了，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'freɪ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪ:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði][blɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]
and it had afresh its effect on her even through the blur of the
和 它 有 重新 它是 影响 在 她 甚至 通过 这 模糊 的 这
[ə'ten(ə)n] [naʊ] [rɪ'kwɪərɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['dʒeləsi] — [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti]
attention now required by the possibility of that idea of jealousy — a possibility
注意力 现在 必需的 经过 这 可能性 的 那 主意 的 妒忌 — 一个 可能性
[kri'eɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
created only by her feeling she had thus found the way to show she was
创建 仅有的 经过 她 感觉 她 有 因此 成立 这 方式 到 展示 她 曾是
[nɑ:t][ˈsɪmp(ə)] .
not simple .
不是 简单的 :

即使嫉妒这种想法的可能性分散了她的注意力，这种可能性仍然对她产生了新的影响——这种可能性仅仅是因为她觉得自己找到了证明自己并不单纯的方法。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [aʊt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪks] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [stiɪl] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; hər]['mɔ:rəl] [sens] [tu:; tə][bi:; bi]
It struck out of Mrs . Wix that this lady still believed her moral sense to be
它 击 出去 的 太太 : Wix 那 这 女士 仍然 相信 她 道德 感觉 到 是
[ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [feɪnd] ;
interested and feigned ;
感兴趣的 和 假装 ;
威克斯太太感到震惊的是，这位女士仍然认为自己的道德感是出于某种动机和伪装；

[soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][geɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪn'serəti] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
so what could be such a gaze of her sincerity as a peep of the most
所以 什么 可以 是 这样的 一个 量规 的 她 诚意 作为 一个 窥视 的 这 最多
[ˈrestləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ?
restless of the passions ?
不安 的 这 激情 ?
那么，还有什么比窥见最躁动不安的情感更能衡量她的真诚呢？

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wɒd] [ˈbæf(ə)l] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ɪn][fækt]
Such a revelation would baffle discouragement , and discouragement was in fact
这样的 一个 启示 会 挡板 沮丧 , 和 沮丧 曾是 在 事实
[soʊ] [ˈbæfəld] [ðæt] ,
so baffled that ,
所以 困惑 那 ,

这样的启示会让沮丧之情百思不得其解，而沮丧之情实际上也确实感到困惑不已，以至于：

[helpt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [niːd] [tuː; tə][hoʊp] ,
helped in some degree by the mere intensity of their need to hope ,
帮助 在 一些 程度 经过 这 仅仅 强度 的 他们的 需要 到 希望 ,
在某种程度上，他们强烈的希望需求本身就起到了一定的作用。

[wɪtʃ] [ˈɔːlsəʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈneɪtʃər] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [ˈpɔːrtent] [ʌv; əv][ðə; ði]
which also , according to its nature , sprang from the dark portent of the
哪个 还 , 根据 到 它是 自然 , 弹簧 从 这 黑暗的 预兆 的 这
[ˈæbsənt] [ˈletər] ,
absent letter ,
缺席的 信 ,

就其本质而言，它也源于那封缺席信件的不祥预兆。

[ðə; ði][ˈriːəl] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪːtʃt] [baɪ][ðə; ði][noʊt] , [nɑːt][ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl]
the real pitch of their morning was reached by the note , not of mutual
这 真实的 沥青 的 他们的 早晨 曾是 达到 经过 这 笔记 , 不是 的 相互的
[ˈskruːtəni] ,
scrutiny ,
审查 ,

他们早晨真正的高潮并非来自相互审视，而是来自那张纸条。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ʌnˈpresɪdɪntɪd] [ˈfræŋknəs] .
but of unprecedented frankness .
但 的 空前的 坦率 .

但坦率得前所未有的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbrʊdɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənsɪz] ,
There were broodings indeed and silences ,
那里 是 孵化 的确 和 沉默 ,
确实有过沉思和沉默，

[ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [sæŋk] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
and Maisie sank deeper into the vision that for her friend she was ,
和 梅西 沉没 更深 进入 这 想象 那 为了 她 朋友 她 曾是 ,
梅西更加沉浸在她对朋友的幻想中，

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [suːpərˈfɪʃ(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔːlsəʊ] , [ˈpɑːzətɪvli] ,
at the most , superficial , and that also , positively ,
在 这 最多 , 浅 , 和 那 还 , 积极地 ,
至多是肤浅的，而且从积极的角度来看，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [kəmˈpliːt] .
she was the more so the more she tried to appear complete .
她 曾是 这 更多的 所以 这 更多的 她 尝试 到 出现 完全的 .
她越是努力让自己看起来完美，就越是如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)][ɪn] [ðɪs] [ˈprez(ə)ns] [wʌn]
Was the sum of all knowledge only to know how little in this presence one
曾是 这 和 的 全部 知识 仅有的 到 知道 如何 小的 在 这 在场 一
[wɒd] [ˈevər] [rɪːtʃ] [aɪˈtiː] ?
would ever reach it ?
会 曾经 抵达 它 ?

难道所有知识的总和仅仅是为了知道，在这种境况下，我们所能达到的境界是多么渺小吗？

[ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈlʌkɪli] [lɔːst] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [səˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [siːn]
The answer to that question luckily lost itself in the brightness suffusing the scene
这 回答 到 那 问题 幸运的是 丢失的 本身 在 这 亮度 弥漫 这 场景
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk]
as soon as Maisie had thrown out in regard to Mrs . Beale such a remark
作为 很快 作为 梅西 有 抛掷 出去 在 看待 到 太太 . 比尔 这样的 一个 评论
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [meɪk] .
as she had never dreamed she should live to make .
作为 她 有 绝不 梦见 她 应该 居住 到 制作 .

幸运的是，当梅西对比尔太太说出她做梦也没想到自己会说出这样一番话时，这个问题的答案就被眼前明亮的景象所掩盖了。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈkaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] !
" If I thought she was unkind to him — I don't know what I should do !
" 如果 我 想法 她 曾是 不友善 到 他 — 我 不 知道 什么 我 应该 做 !
“如果我认为她对他不友善——我不知道我该怎么办！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [draːpt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skwɪnts] ; [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [kənˈfɜːrmd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][waɪld]
" Mrs . Wix dropped one of her squints ; she even confirmed it by a wild
" 太太 . Wix 掉落 一 的 她 眯眼 ; 她 甚至 确认的 它 经过 一个 荒野
[ɡrʌnt] .
grunt .
咕叻 .
“威克斯太太眯起了一只眼睛；她甚至还发出了一声粗重的咕叻来证实这一点。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !
" I know what I should !
" 我 知道 什么 我 应该 !
我知道我应该怎么做！

" [ˈmeɪzi] [æt; ət] [ðɪs] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læɡd] .
" Maisie at this felt that she lagged .
" 梅西 在 这 毛毡 那 她 滞后 .
这时，梅西觉得自己落后了。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] .
" Well , I can think of one thing .
" 出色地 , 我 能 思考 的 一 事物 .
“嗯，我能想到一件事。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] .
" Mrs . Wix more directly challenged her .
" 太太 . Wix 更多的 直接地 挑战 她 .
Wix夫人更直接地向她提出了挑战。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðen] ?
" What is it then ?
" 什么 是 它 然后 ?
那它到底是什么呢？

" [ˈmeɪzi] [met] [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrʃɪts] [fɔːr; fər]
" Maisie met her expression as if it were a game with forfeits for
" 梅西 遇见 她 表达 作为 如果 它 是 一个 游戏 和 弃权 为了
[ˈwɪŋkɪŋ] .
winking .
眨眼 .
“梅西对她的表情反应就像是在玩一个游戏，眨眼就要受到惩罚一样。”

" [aɪˈd] [kɪl] [hɜːr; hər] !
" I'd kill her !
" ID 杀 她 !
“我会杀了她！ ”

" [ðæt] [æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'wei] , [wʊd] [gærən'ti:] [hɜ:r; həɹ][ˈmɔ:rəl] [sens]
" **That at least , she hoped as she looked away , would guarantee her moral sense**
" 那 在 至少 , 她 希望 作为 她 看起来 离开 , 会 保证 她 道德 感觉
.
:
.

“至少，她希望，这样能保证她的道德感。”她一边说着，一边移开了视线。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'wei] ,
She looked away ,
她 看起来 离开 ,

她别过脸去。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æt; ət][læst] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ]
but her companion said nothing for so long that she at last turned her
但 她 伴侣 说 没有什么 为了 所以 长的 那 她 在 最后的 转向 她
[hed] [ə'gen] .
head again .
头 再次 .

但是她的同伴沉默了很久，最后她又转过头去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['streɪtnəɹz] [ɔ:l] [blɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [terz] [wɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [si:md] [tu:; tə]
Then she saw the straighteners all blurred with tears which after a little seemed to
然后 她 锯 这 直发器 全部 模糊 和 眼泪 哪个 后 一个 小的 似乎 到
[hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪz] .
have sprung from her own eyes .
有 弹簧 从 她 自己的 眼睛 .

然后她看到直发器都被泪水模糊了，过了一会儿，那些泪水似乎从她自己的眼睛里涌了出来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][fækt][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] ,
There were tears in fact on both sides of the spectacles ,
那里 是 眼泪 在 事实 在 两个都 侧面 的 这 眼镜 ,

事实上，双方都流下了眼泪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n][soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɔ:l] ['meɪzi] [kʊd; kəd][du:][tu:; tə]
and they were even so thick that it was presently all Maisie could do to
和 他们 是 甚至 所以 厚的 那 它 曾是 目前 全部 梅西 可以 做 到
[meɪk] [aʊt] [θru:] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sləʊli] ,
make out through them that slowly ,
制作 出去 通过 他们 那 缓慢地 ,

而且它们非常厚，以至于梅西现在只能勉强透过它们辨认出一些模糊的东西。

[ˈfaɪnəli] [ˈmɪsɪz] . ['wɪks] [pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][hænd] .
finally Mrs . Wix put forth a hand .
最后 太太 . Wix 放 前进 一个 手 .

最后，威克斯太太伸出了援手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['preʃər] [ðæt] ['setld] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
It was the material pressure that settled this and even at the end of
它 曾是 这 材料 压力 那 定居 这 和 甚至 在 这 结尾 的
[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [θɪŋz] [br'saɪdz] .
some minutes more things besides .
一些 分钟 更多的 事物 除了 .

是物质压力最终解决了这个问题，甚至在几分钟后，还有其他因素也解决了这个问题。

[aɪ 'ti:] ['setld] [ɪn][ɪts] [oʊn] [wei] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈɔ:f(ə)n] ,
It settled in its own way one thing in particular , which , though often ,
它 定居 在 它是自己的 方式 一 事物 在 特别的 , 哪个 , 尽管 经常 ,

它以自己的方式解决了一个特别的问题，尽管这个问题经常发生，

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ˈhev(ə)n] [nu:] , [ˈhɒvəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈoʊvər] ,
between them , heaven knew , hovered round and hung over ,
之间 他们 , 天堂 知道 , 悬停 圆形的 和 悬挂 超过 ,
天知道, 在他们之间, 盘旋着, 悬在空中。

[wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tenju,eɪtɪŋ] [smaɪl] .
was yet to be established without the shadow of an attenuating smile .
曾是 然而 到 是 已确立的 没有 这 阴影 的 一个 减弱 微笑 .
尚未建立起没有一丝逐渐消逝的笑容的形象。

[oʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈlevəti] , [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] ,
Oh there was no gleam of levity , as little of humour as of deprecation ,
哦 那里 曾是 不 闪耀 的 轻浮 , 作为 小的 的 幽默 作为 的 弃用 ,
哦, 没有一丝轻松的气氛, 既没有幽默, 也没有嘲讽。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [taɪm] [ðeɪ] [naʊ] [sæt] [tə'geðər] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪt] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌn'meɪʒərd]
in the long time they now sat together or in the way in which at some unmeasured
在 这 长的 时间 他们 现在 卫星 一起 或者 在 这 方式 在 哪个 在 一些 未测量的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['mɪsɪz] . [ˈwɪks] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [jet]
point of it Mrs . Wix became distinct enough for her own dignity and yet
观点 的 它 太太 . Wix 成为 清楚的 足够的 为了 她 自己的 尊严 和 然而
[nɑ:t] [laʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [snu:zɪŋ] [oʊld] [ˈwɪmɪn] .
not loud enough for the snoozing old women .
不是 大声 足够的 为了 这 想睡 老的 女性 .

在她们长时间并肩而坐的过程中, 或者说, 在某个无法衡量的时刻, 威克斯太太的声音变得足够清晰, 足以维护她自身的尊严, 但又不会大到让打盹的老妇人们听到。

" [aɪ] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **I adore him .**
" 我 崇拜 他 :
我非常崇拜他。

[aɪ] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] .
I adore him .
我 崇拜 他 :
我非常喜欢他。

" ['meɪzi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [wel] [ɪn] ; [soʊ] [wel]
" **Maisie took it well in ; so well**
" 梅西 采取 它 出色地 在 ; 所以 出色地
梅西接受得很好, 非常好

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [prə'faʊndli] : " [soʊ][du:][aɪ] .
that in a moment more she would have answered profoundly : " So do I .
那 在 一个 片刻 更多的 她 会 有 回答 深刻地 : " 所以 做 我 :
再过一会儿, 她就会意味深长地回答: “我也是。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['moʊmənt] [pæst] ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] [brɔ:t] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] [tu:; tə]
" **But before that moment passed something took place that brought other words to**
" 但 前 那 片刻 通过了 某物 采取 地方 那 带来 其他 字 到
[hɜ:r; hər] [lɪps] ;
her lips ;
她 嘴唇 ;

但就在那一刻过去之前, 发生了一件事, 让她脱口而出其他的话;

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ˈveri] [ˈpɑ:səbli] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kloʊzər] ['kɑ:nʃəs nə s] [ɪn][hɜ:r; hər] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
nothing more , very possibly , than the closer consciousness in her hand of the
没有什么 更多的 , 非常 可能 , 比 这 更近 意识 在 她 手 的 这
[sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - .
significance of Mrs . Wix's .
意义 的 太太 : - .

很可能, 这仅仅是因为她更清楚地意识到威克斯太太手中那件物品的意义。

[ðer; ðər][hændz] [rɪ'meɪnd] [lɪŋkt] [ɪn] [ʌn'ltərəbl] [sain][ʌv; əv][ðer; ðər]['ju:niən] ,
Their hands remained linked in unutterable sign of their union ,
他们的 双手 剩余 链接 在 难以言喻 符号 的 他们的 联盟 ,
他们的双手紧紧相握，这是他们结合的无可言喻的象征。

[ænd; ənd] [wʌt] ['meizi] [æt; ət][ləst] [sed] [wʌz; wəz] ['simpli] [ænd; ənd] [sə'ri:nli] : " [oo][aɪ] [noʊ] !
and what Maisie at last said was simply and serenely : " Oh I know !
和 什么 梅西 在 最后的 说 曾是 简单地 和 平静地 : " 哦 我 知道 !
最后，梅西平静而平静地说：“哦，我知道了！ ”

" [ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər][soʊ] [lɪŋkt] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ju:niən][wʌz; wəz][soʊ] [kən'fɜ:rmɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:]
" **Their hands were so linked and their union was so confirmed that it**
" 他们的 双手 是 所以 链接 和 他们的 联盟 曾是 所以 确认的 那 它
[tʊk] [ðə; ði][fɑ:r] [di:p] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,
took the far deep note of a bell ,
采取 这 远的 深的 笔记 的 一个 钟 ,
“他们的双手紧紧相握，他们的结合如此牢固，以至于发出了一声深沉悠扬的钟声。”

[bɔ:rn] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌməɹ] [er] ,
borne to them on the summer air ,
出生 到 他们 在 这 夏天 空气 ,
随夏日的空气飘散而来，

[tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['aʊərz] [ænd; ənd][prə'praɪətɪz] .
to call them back to a sense of hours and proprieties .
到 称呼 他们 后退 到 一个 感觉 的 小时 和 礼仪 .
让他们重新重视时间观念和礼仪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['bɑ:təm] [ænd; ənd] [meltɪd] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][æt; ət]
They had touched bottom and melted together , but they gave a start at
他们 有 感动 底部 和 融化 一起 , 但 他们 给予 一个 开始 在
[ləst] :
last :
最后的 :

它们触底后融为一体，但最终还是挣扎着站了起来：
[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
the bell was the voice of the inn and the inn was the image of
这 钟 曾是 这 嗓音 的 这 客栈 和 这 客栈 曾是 这 图像 的
['lʌntʃən] .
luncheon .
午餐 :

铃声是客栈的声音，客栈是午餐的象征。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [ðeɪ] [gʌ:t][ʌp] ,
They should be late for it ; they got up ,
他们 应该 是 晚的 为了 它 ; 他们 得到 向上 ,
他们本该迟到的；他们起床了，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kwɪkənd] [step][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv]
and their quickened step on the return had something of the swing of
和 他们的 加速 步 在 这 返回 有 某物 的 这 摇摆 的
['kɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 :

他们返回时加快的步伐，带着几分自信。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][hou'tel][ðə; ði] ['teɪbl] - [hæd; həd] [brɪ'gʌn] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm]
When they reached the hotel the table d'hôte had begun ; this was clear from
什么时候 他们 达到 这 酒店 这 桌子 - 有 开始 ; 这 曾是 清除 从
[ðə; ði] ['θreʃhould] ,
the threshold ,
这 临界点 ,

他们到达酒店时，套餐已经开始了；从门口就能明显看出这一点。

[klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pɜ:rsə'nel] ,
clear from the absence in the hall and on the stairs of the " personnel ,
清除 从 这 缺席 在 这 大厅 和 在 这 楼梯 的 这 " 人员 ,
从大厅和楼梯上“人员”的缺席可以清楚地看出，

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪks] [sed] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ðæt] [ʌp] — [ɔ:l] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]
" as Mrs . Wix said — she had picked that up — all collected in the dining - room
" 作为 太太 . Wix 说 — 她 有 挑选 那 向上 — 全部 集 在 这 用餐 - 房间
.
:
.

正如威克斯太太所说——她注意到了这一点——所有东西都收集在餐厅里。

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brʌʃ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
They mounted to their apartments for a brush before the glass , and it
他们 安装 到 他们的 公寓 为了 一个 刷子 前 这 玻璃 , 和 它
[wʌz; wəz] ['meizi] [hu:] ,
was Maisie who ,
曾是 梅西 WHO ,

她们回到各自的公寓，在玻璃前梳妆打扮，是梅西。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪn] ['ɪmpʌls] , [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] [dɔ:r] .
in passing and from a vain impulse , threw open the white and gold door .
在 通过 和 从 一个 徒劳 冲动 , 扔 打开 这 白色的 和 金子 门 .

路过时，出于一时冲动，他猛地推开了那扇白金相间的大门。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [fɜ:rst][tu:; tə] [ʌtər] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [brɔ:t] ['mɪsɪz] . ['wɪks]['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ta:p][ʌv; əv]
She was thus first to utter the sound that brought Mrs . Wix almost on top of
她 曾是 因此 第一的 到 说出 这 声音 那 带来 太太 . Wix 几乎 在 顶部 的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

于是，她第一个发出了那声惊叫，几乎把威克斯太太扑倒在她身上。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ʌðər] ['æksɪdənt][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ta:p][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪks] .
as by the other accident it would have brought her on top of Mrs . Wix .
作为 经过 这 其他 事故 它 会 有 带来 她 在 顶部 的 太太 . Wix .

如果发生另一起事故，她就会压在威克斯太太身上。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [bʌntʃt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]
It had at any rate the effect of leaving them bunched together in a
它 有 在 任何 速度 这 影响 的 离开 他们 成束的 一起 在 一个
[streɪnd] [ster] [æt; ət][ðer; ðər] [nu:] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
strained stare at their new situation .
紧张 盯 在 他们的 新的 情况 .

总之，这让他们挤在一起，紧张地盯着自己的新处境。

[ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [braɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bi:l] :
This situation had put on in a flash the bright form of Mrs . Beale :
这 情况 有 放 在 在 一个 闪光 这 明亮的 形式 的 太太 . 比尔 :

这种情况瞬间展现了比尔太太光彩照人的形象：

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdʒækɪt] , [əˈmɪd][bægz][ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,
she stood there in her hat and her jacket , amid bags and shawls ,
她 站立 那里 在 她 帽子 和 她 夹克 , 之中 包 和 披肩 ,
她戴着帽子, 穿着外套, 站在一堆包和披肩中间。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
smiling and holding out her arms .
微笑 和 保持 出去 她 武器 :
她面带微笑, 张开双臂。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfɪɡjər] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
If she had just arrived it was a different figure from either of the two
如果 她 有 只是 到达的 它 曾是 一个 不同的 数字 从 任何一个 的 这 二
[ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈbenɪfɪt] ,
that for their benefit ,
那 为了 他们的 益处 ,
如果她是刚到的, 那么对于他们两人来说, 她所代表的形象就与他们截然不同。

[wɔːn][ænd; ənd] [ˈtɒtərɪŋ] [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [seɪv] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [hæd; həd]
wan and tottering and none too soon to save life , the Channel had
万 和 颤巍巍 和 没有任何 也 很快 到 节省 生活 , 这 渠道 有
[ˈriːs(ə)ntli] [dɪsˈɡɔːdʒd] .
recently disgorged .
最近 吐出 :
海峡最近才被冲刷出来, 它变得苍白而摇摇欲坠, 但及时挽救了生命。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] ,
She was as lovely as the day that had brought her over ,
她 曾是 作为 迷人的 作为 这 天 那 有 带来 她 超过 ,
她和把她带到这里的那一天一样美丽动人。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ðæt] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər] :
as fresh as the luck and the health that attended her :
作为 新鲜的 作为 这 运气 和 这 健康 那 参加 她 :
她就像她所拥有的好运和健康一样清新:

[,aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] [ɑːn][ðə; ði][spɔːt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
it came to Maisie on the spot that she was more beautiful than she had
它 来了 到 梅西 在 这 点 那 她 曾是 更多的 美丽的 比 她 有
[ˈevər] [bɪn] .
ever been .
曾经 到过 :
梅西当即意识到, 她比以往任何时候都更加美丽动人。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [kaʊnt] ,
All this was too quick to count ,
全部 这 曾是 也 快的 到 数数 ,
这一切发生得太快, 根本来不及细数。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [ɪn][,aɪˈtiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
but there was still time in it to give the child the sense of what had
但 那里 曾是 仍然 时间 在 它 到 给 这 孩子 这 感觉 的 什么 有
[ˈkɪndld] [ðə; ði] [laɪt] .
kindled the light .
点燃 这 光 :
但还有时间让孩子感受到是什么点燃了那束光。

[ðæt] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][ɑːrmz] , [ðə; ði][ˈoʊpən] [aɪz] , [ðə; ði][ˈoʊpən] [maʊθ] ;
That leaped out of the open arms , the open eyes , the open mouth ;
那 跳跃 出去 的 这 打开 武器 , 这 打开 眼睛 , 这 打开 嘴 ;
那东西从张开的双臂、睁大的眼睛、张开的嘴里跳了出来;

[aɪˈti:] [li:pt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [bi:lz] [laʊd][kraɪ][æt; ət][hɜ:r; həɹ] : " [aɪm] [fri:] , [aɪm] [fri:] !
" it leaped out with Mrs . Beale's loud cry at her : " I'm free , I'm free !
" 它 跳跃 出去 和 太太 : 比尔的 大声 哭 在 她 : " 我是 自由的 , 我是 自由的 !
伴随着比尔太太对她大声喊道: “我自由了, 我自由了! ”

" [ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ]
" XXVII
" xxvii
“XXVII

[ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ]
The greatest wonder of all was the way Mrs . Beale addressed her
这 最 想知道 的 全部 曾是 这 方式 太太 : 比尔 已解决 她
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

最令人惊讶的是比尔夫人宣布这一消息的方式。
[soʊ][fɑ:r][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʒʌdʒd] , ['i:kwəli] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [hu:] ,
so far as could be judged , equally to Mrs . Wix , who ,
所以 远的 作为 可以 是 评判 , 同样地 到 太太 : Wix , WHO ,
就目前所能判断的而言, 与威克斯夫人的情况相同, 她:

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] ['feɪljər] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
as if from sudden failure of strength ,
作为 如果 从 突然 失败 的 力量 ,
仿佛突然力竭,

[sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] ['meɪzi] [sə'rendərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtə-z] [ɪm'breɪs] .
sank into a chair while Maisie surrendered to the visitor's embrace .
沉没 进入 一个 椅子 尽管 梅西 投降 到 这 访客 拥抱 :
梅西瘫坐在椅子上, 任由来访者拥抱自己。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['lɪbəreɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [prə'fʌndəti] ['mɪsɪz] . -
As soon as the child was liberated she met with profundity Mrs . Wix's
作为 很快 作为 这 孩子 曾是 解放 她 遇见 和 深刻 太太 : -
[stu:prɪ'fækʃn] [ænd; ænd] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sə'steɪnɪŋ]
stupefaction and actually was able to see that while in a manner sustaining
震惊 和 实际上 曾是 有能力的 到 看 那 尽管 在 一个 方式 维持
[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [jet] [si:md] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] [tu:; tə] [seɪ] :
the encounter her face yet seemed with intensity to say :
这 遇到 她 脸 然而 似乎 和 强度 到 说 :

孩子一被释放, 就深深地感受到了威克斯太太的震惊, 她甚至能看出, 尽管威克斯太太表面上强忍着这种震惊, 但她的脸上却似乎带着强烈的感情在说:

" [naʊ] , [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [dəʊnt] [kroʊ] - [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ! -
" Now , for God's sake , don't crow ' I told you so ! '
" 现在 , 为了 神的 清酒 , 不 乌鸦 - 我 讲述 你 所以 ! -
“看在上帝的份上, 别得意洋洋地说‘我早就告诉过你们了!’ ”

" ['meɪzi] [wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə]
" Maisie was somehow on the spot aware of an absence of disposition to
" 梅西 曾是 不知何故 在 这 点 意识到的 的 一个 缺席 的 处置 到
[kroʊ] ;
crow ;
乌鸦 ;
“梅西不知何故立刻意识到自己没有欢呼的意愿;

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][bʌt; bət][æn; ən][ˈɛkstrə] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk]
it had taken her but an extra minute to arrive at such a quick
它 有 已采取 她 但 一个 额外的 分钟 到 到达 在 这样的 一个 快的
[ˈsɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒɛkts] [səˈraʊndɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [æz; əz] [ˈoʊd] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
survey of the objects surrounding Mrs . Beale as showed that among them
民意调查 的 这 对象 周围 太太 . 比尔 作为 显示 那 之中 他们
[wʌz; wəz][noʊ] [əˈpɜːrtɪnəns] [ʌv; əv][sɜːr] [klɒːdz] .
was no appurtenance of Sir Claude's .
曾是 不 附属物 的 先生 克劳德的 .

她只多花了一分钟时间，就迅速扫视了一下比尔太太周围的物品，发现其中没有克劳德爵士的任何物品。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [bæg] [naʊ] — [oʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɑːndəst] [ˈnaːlɪdʒ] !
She knew his dressing - bag now — oh with the fondest knowledge !
她 知道 他的 敷料 - 包 现在 — 哦 和 这 最爱 知识 !

她现在认出了他的梳妆包——哦，带着无比美好的认知！

— [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɪts][naːt] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
— and there was an instant during which its not being there was a
— 和 那里 曾是 一个 立即的 期间 哪个 它是 不是 存在 那里 曾是 一个
[stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [nuːz] .
stroke of the worst news .
中风 的 这 最差 消息 .

——而就在那一刻，它不在那里，这成了最糟糕的消息。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][sʌm; səm] [læps] [ʌv; əv]
She was yet to learn what it could be to recognise in some lapse of
她 曾是 然而 到 学习 什么 它 可以 是 到 认出 在 一些 失效 的
[ə; eɪ] [ˈsiːkwəns] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstɪŋk](ə)n] ,
a sequence the proof of an extinction ,
一个 顺序 这 证明 的 一个 灭绝 ,

她当时还不懂得如何从序列中的某些断裂处识别出物种灭绝的证据。

[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [rɪˈmeɪnd] [ʌnəˈwer] [ðæt] [ðɪs] [ˈmoʊməntəri] [pæŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv]
and therefore remained unaware that this momentary pang was a foretaste of
和 所以 剩余 不知情 那 这 瞬间 疼痛 曾是 一个 预尝 的
[ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [deθ] .
the experience of death .
这 经验 的 死亡 .

因此，他并没有意识到这短暂的疼痛是死亡体验的预兆。

[aɪˈtiː][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈjiːlɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [biːlz] [ˈbraɪtnəs] ,
It of course yielded in a flash to Mrs . Beale's brightness ,
它 的 课程 产生 在 一个 闪光 到 太太 . 比尔的 亮度 ,
当然，在比尔太太的才华面前，它很快就黯然失色了。

[aɪˈtiː] [ɡɑːspt] [ɪtˈself] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪnstənt] [əˈpiːl] .
it gasped itself away in her own instant appeal .
它 倒吸一口气 本身 离开 在 她 自己的 立即的 上诉 .
她在她自己的瞬间诉求中喘息着消散了。

" [juːv] [kʌm] [əˈloʊn] ? "
" **You've come alone ?** "
" 你已经 来 独自的 ? "

“你是独自一人来的吗？”

" [wɪˈðəʊt] [sɜːr] [klɒːd] ? " [ˈstreɪndʒli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [lʊkt] [ˈiːv(ə)n] [braɪtə] .
" **Without Sir Claude ?** " **Strangely , Mrs . Beale looked even brighter .**
" 没有 先生 克劳德 ? " 奇怪的 , 太太 . 比尔 看起来 甚至 更亮 .
“没有克劳德爵士？”奇怪的是，比尔太太看起来反而容光焕发了。

" [jes] ; [ɪn][ðə; ði] ['i:gərnəs] [tu:; tə][get][æt; ət][ju:; jə] .

" **Yes ; in the eagerness to get at you .**
" 是的 ; 在 这 渴望 到 得到 在 你 .

“是的，我急于接近你。”

[ju:; jə][ə'ba:mi:nəb(ə)l][lɪt(ə)l] ['vɪlən] ！ " — [ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] ['stepmʌðər] , [læfɪŋ] [klɪr] ,
You abominable little villain ！" — **and her stepmother , laughing clear ,**
你 可恶 小的 恶棍 ！ " — 和 她 后妈 , 笑 清除 ,

你这个可恶的小坏蛋！——她的继母哈哈大笑说，

[əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ə; eɪ][pæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
administered to her cheek a pat that was partly a pinch .
管理 到 她 脸颊 一个 拍 那 曾是 部分 一个 捏 .

他轻轻拍了拍她的脸颊，像是捏了一下。

" [wʌt] [wɜ:r; wəɹ][ju:; jə][ʌp][tu:; tə][ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][ju:; jə] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fəɹ] ?
" **What were you up to and what did you take me for ?**
" 什么 是 你 向上 到 和 什么 做过 你 拿 我 为了 ?

“你到底想干什么？你把我当成什么人了？”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'brɔ:d] , [ænd; ænd][æftər][ɔ:l] [ɪts] [ju:; jə] [hu:] [hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'i:][ðə; ði]
But I'm glad to be abroad , and after all it's you who have shown me the
但 我是 高兴的 到 是 国外 , 和 后 全部 它是 你 WHO 有 所示 我 这

[wei] .

way .
方式 .

但我很高兴能出国，毕竟是你为我指明了方向。

[aɪ] ['maɪtənt] , [wɪ'dəʊt] [ju:; jə] , [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] — [tu:; tə] [kʌm] , [ðæt] [ɪz] , [soʊ]
I mightn't , without you , have been able to come — to come , that is , so
我 可能不会 , 没有 你 , 有 到过 有能力的 到 来 — 到 来 , 那 是 , 所以

[su:n] .

soon .
很快 .

如果没有你，我可能无法来到这里——我是说，可能无法这么快就来到这里。

[wel] ,

Well ,
出色地 ,

出色地，

[hɪr] [aɪ][eɪ'em][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][moʊmənt] [mɔ:r] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɪ'gʌn] [tu:; tə]
here I am at any rate and in a moment more I should have begun to
这里 我 是 在 任何 速度 和 在 一个 片刻 更多的 我 应该 有 开始 到

[wɜ:ri] [ə'baʊt] [ju:; jə] .

worry about you .
担心 关于 你 .

总之，我现在在这里，再过一会儿我就应该开始担心你了。

[ðɪs] [wɪl] [du:] ['veri] [wel] " — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ænd][i:v(ə)n]
This will do very well " — she was good - natured about the place and even
这 将要 做 非常 出色地 " — 她 曾是 好的 - 自然 关于 这 地方 和 甚至

[prez(ə)ntli] [ædɪd] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

presently added that it was charming .
目前 额外 那 它 曾是 迷人 .

“这里会很受欢迎”——她对这个地方评价很高，甚至还补充说这里很迷人。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊziər] [glɒʊ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə'gen] [hɜ:r; həɹ] [greɪt] [pɔɪnt] : " [aɪm] [fri:] , [aɪm] [fri:] ！
Then with a rosier glow she made again her great point : " I'm free , I'm free ！
然后 和 一个 更红润 辉光 她 制成 再次 她 伟大的 观点 : " 我是 自由的 , 我是 自由的 ！

然后，她脸色红润地再次强调了她的一个重要观点：“我自由了，我自由了！”

" ['meizi] [meɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][saɪd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] : [ʃi:; ʃi] ['kæɪɪd] [bæk][hɜ:r; həɹ] [geɪz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪks]
" Maisie made on her side her own : she carried back her gaze to Mrs . Wix
" 梅西 制成 在 她 边 她 自己的 : 她 携带 后退 她 目光 到 太太 : Wix
,
,
,

“梅西把目光转向威克斯太太，她把目光移回自己这边，

[hu:m] [ə'meɪzmənt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊld] ;
whom amazement continued to hold ;
谁 惊愕 持续 到 抓住 ;

惊奇之情始终萦绕心头；

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'freʃ] [hɜ:r; həɹ][oʊld] ['frɛndz] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪriər] [wei] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðæt]
she drew afresh her old friend's attention to the superior way she didn't take that
她 画 重新 她 老的 朋友们 注意力 到 这 优越的 方式 她 没有 拿 那
[ʌp] .
up .
向上 :

她再次提醒老朋友，她没有接受那种做法是多么高明。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:d] .
What she did take up the next minute was the question of Sir Claude .
什么 她 做过 拿 向上 这 下一个 分钟 曾是 这 问题 的 先生 克劳德 :

接下来她着手回答的是克劳德爵士的问题。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[wəʊnt][hi:; hi] [kʌm] ?
Won't he come ?
惯于 他 来 ?

他不会来吗？

" ['mɪsɪz] . [bi:lz] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔsə,leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]
" Mrs . Beale's consideration of this oscillated with a smile between the two
" 太太 : 比尔的 考虑 的 这 振荡 和 一个 微笑 之间 这 二
[ɪk'spektənsɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['flæŋkt] :
expectancies with which she was flanked :
预期 和 哪个 她 曾是 侧翼 :

“比尔太太对此事的思考，在她内心两种期待之间摇摆不定，脸上始终带着微笑：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [hɜ:r; həɹ] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ək'septəns] [ʌv; əv]
it was conspicuous , it was extraordinary , her unblinking acceptance of
它 曾是 显眼的 , 它 曾是 非凡的 , 她 一眨不眨 验收 的
['mɪsɪz] . ['wɪks] ,
Mrs . Wix ,
太太 : Wix ,

她毫不犹豫地接受威克斯夫人，这很引人注目，也很不同寻常。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meizi] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [rɪ'flek](ə)n [ɪn] [ðæt]
a miracle of which Maisie had even now begun to read a reflexion in that
一个 奇迹 的 哪个 梅西 有 甚至 现在 开始 到 读 一个 反射 在 那
['leɪdi:z] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪdʒ] .
lady's long visage .
女士的 长的 面容 :

梅西此时已经开始从那位女士修长的脸上读出一个奇迹的影子。

" [hi:l] [kʌm] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] !
" He'll come , but we must make him !
" 地狱 来 , 但 我们 必须 制作 他 !

他会来的, 但我们必须让他来!

" [ʃi:; ʃi] ['geɪli] [brɔ:t] [fɔ:rθ] .
" she gaily brought forth .
" 她 兴高采烈地 带来 前进 .

她兴高采烈地生下了她。

" [meɪk] [hɪm; ɪm] ?
" Make him ?
" 制作 他 ?

“让他来?”

" ['meɪzi] ['ekəʊd] .
" Maisie echoed .
" 梅西 回声 .

梅西附和道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] .
" We must give him time .
" 我们 必须 给 他 时间 .

我们必须给他时间。

[wi:; wi][mʌst; məst] [pleɪ] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:rdz] . "
We must play our cards . "
我们 必须 玩 我们的 牌 . "

我们必须出牌。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['pra:mɪst] [ju: 'es] ['ɔ:fli] , " ['meɪzi] [rɪ'plaɪd] .
" But he promised us awfully , " Maisie replied .
" 但 他 承诺 我们 非常 , " 梅西 回复 .

“但他许诺的那些东西糟透了,”梅西回答道。

" [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [hi:; hi][hæz; həz] ['pra:mɪst] [lem 'i:z] ['ɔ:fli] ; [aɪ] [mi:n] [lɔ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" My dear child , he has promised me awfully ; I mean lots of things ,
" 我的 亲爱的 孩子 , 他 有 承诺 我 非常 ; 我 意思是 很多 的 事物 ,

“我亲爱的孩子, 他许诺了我很多很多事; 我的意思是, 很多很多事,

[ænd; ænd][nɔ:t][ɪn] ['evri] [keɪs] [kept] [hɪz; ɪz] ['pra:mɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] .
and not in every case kept his promise to the letter .
和 不是 在 每一个 案件 保留 他的 承诺 到 这 信 .

但他并非在所有情况下都完全信守承诺。

" ['mɪsɪz] . [bi:lz] [gʊd] ['hju:mər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] ['mɪsɪz] . - ,
" Mrs Beale's good humour insisted on taking for granted Mrs Wix's ,
" 太太 : 比尔的 好的 幽默 坚持 在 采取 为了 的确 太太 : - ,

比尔太太的幽默感让她理所当然地接受了威克斯太太的幽默感,

[tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər] [ə'ten(ə)n] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [prə'dɪdʒəs] .
to whom her attention had suddenly grown prodigious .
到 谁 她 注意力 有 突然 生长 惊人 .

她突然对某人产生了极大的关注。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ænd][nɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [tu:; tə]
" I dare say he has done the same with you , and not always come to
" 我 敢 说 他 有 完毕 这 相同的 和 你 , 和 不是 总是 来 到
[taɪm] .
time .
时间 .

“我敢说他也对你做过同样的事, 而且并非总是及时出现。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [aɪˈtiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪdnt]
But he makes it up in his own way — and it isn't as if we didn't
但 他 制作 它 向上 在 他的 自己的 方式 — 和 它 不是 作为 如果 我们 没有
[noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
know exactly what he is .
知道 确切地 什么 他 是 .
但他用自己的方式编造了故事——而且我们并非不知道他是什么样的人。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [wɪt] [meɪks] [ˈevriθɪŋ] [els] [ˈoʊnli][ə; eɪ]
There's one thing he is , " she went on , " which makes everything else only a
有 一 事物 他 是 , " 她 去 在 , " 哪个 制作 一切 别的 仅有的 一个
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,
“他身上有一点很特别,”她继续说道,“这使得其他一切都成了问题。”

[fɔːr; fər][juːˈes] , [ʌv; əv][tækt] .
for us , of tact .
为了 我们 , 的 策略 .
对我们来说, 这是委婉的说法。

" [ðeɪ] [skers] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]
" They scarce had time to wonder what this was before , as they might
" 他们 稀少 有 时间 到 想知道 什么 这 曾是 前 , 作为 他们 可能
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,
正如他们之前可能会说的那样, 他们几乎没有时间去思考这是什么。

[aɪˈtiː] [fluː] [streɪt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [feɪs] .
it flew straight into their face .
它 飞翔 直的 进入 他们的 脸 .
它径直飞到了他们的脸上。

" [hiːz] [æz; əz] [friː] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] ! "
" He's as free as I am ! "
" 他是 作为 自由的 作为 我 是 ! "
“他和我一样自由! ”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈmeɪzi] ; [æz; əz] [ɪf] , [haʊˈevər] , [ˌɪndɪˈpendəntli] [ˈweɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈvæljuː]
" Yes , I know , " said Maisie ; as if , however , independently weighing the value
" 是的 , 我 知道 , " 说 梅西 ; 作为 如果 , 然而 , 独立 称重 这 价值
[ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .
“是的, 我知道,”梅西说道; 仿佛她也在独立地权衡这件事的价值。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [weɪd] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [ˈɑːdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstep,mʌðərz] [ˈtriːtɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz] [nuːz]
She really weighed also the oddity of her stepmother's treating it as news
她 真的 称重 还 这 奇特 的 她 继母的 治疗 它 作为 消息
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,
她也仔细考虑了继母对此事表现得毫不知情的奇怪之处。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə] [huːm] [sɜːr] [klɔːd] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd]
who had been the first person literally to whom Sir Claude had mentioned
WHO 有 到过 这 第一的 人 字面上地 到 谁 先生 克劳德 有 提及
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

他是克劳德爵士第一个真正向其提及此事的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrɪ] ,
For a few seconds , as if with the sound of it in her ears ,
为了 一个 很少 秒 , 作为 如果 和 这 声音 的 它 在 她 耳朵 ,
仿佛耳边一直回响着那个声音, 她愣了几秒钟。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ɪn] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] , [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈgɑːrdn]
she stood with him again , in memory and in the twilight , in the hotel garden
她 站立 和 他 再次 , 在 记忆 和 在 这 暮 , 在 这 酒店 花园
[æt; ət] [ˈfəʊkstəʊn] .
at Folkestone .
在 福克斯通 .
在回忆中, 在暮色中, 在福克斯通的酒店花园里, 她再次与他站在一起。

[ˈeniθɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ˌoʊvərˈlʊkt] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdiːd] [dɪˈvaɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈfekt] [ʌv; əv]
Anything Mrs . Beale overlooked was , she indeed divined , but the effect of
任何事物 太太 . 比尔 被忽视的 曾是 , 她 的确 神谕 , 但 这 影响的
[æn; ən][egzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
an exaltation of high spirits ,
一个 提高 的 高的 烈酒 ,
比尔太太忽略的任何事情, 她确实都能察觉到, 但这都是情绪高涨所致。

[ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [tuː; tə] [sɔːr] [ðæt] [ˌfoʊd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] — [stiːl] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːrʃəli] —
a tendency to soar that showed even when she dropped — still quite impartially —
一个 趋势 到 翱翔 那 显示 甚至 什么时候 她 掉落 — 仍然 相当 秉公 —
[ˌɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .
almost to the confidential .
几乎 到 这 机密的 .
她有一种翱翔的倾向, 即使在她跌落谷底时——仍然相当公正——几乎到了机密的地步。

" [wel] , [ðen] — [wiːv] [ˈoʊnli][tuː; tə] [wert] .
" **Well , then — we've only to wait .**
" 出色地 , 然后 — 我们已经仅有的 到 等待 .
“那么, 我们就只能等待了。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [wɪˈðəʊt] [juː ˈes] [lɔːŋ] .
He can't do without us long .
他 不能 做 没有 我们 长的 .
他不能长时间没有我们。

[aɪm] [ʃʊr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] !
I'm sure , Mrs . Wix , he can't do without you !
我是 当然 , 太太 . Wix , 他 不能 做 没有 你 !
威克斯太太, 我敢肯定, 他离不开您!

[ˈhiːz] [drɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][tʊəld][em ˈiː][soʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
He's devoted to you ; he has told me so much about you .
他是 奉献 到 你 ; 他 有 讲述 我 所以 很多 关于 你 .
他非常关心你; 他跟我讲了很多关于你的事。

[ðə; ði] [ɪkˈstent][aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
The extent I count on you , you know ,
这 程度 我 数数 在 你 , 你 知道 ,
你知道, 我对你的依赖程度有多高。

[kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em ˈiː] — " [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈreɪdiəns]
count on you to help me — " was an extent that even all her radiance
数数 在 你 到 帮助 我 — " 曾是 一个 程度 那 甚至 全部 她 辐射
[ˈkudnt] [ɪkˈspres] .
couldn't express .
不能 表达 .
“指望你帮助我——”这种程度, 即使是她所有的光彩也无法表达。

[wʌt] [aɪˈtiː] [ˈkʊdnt] [ɪkˈspres] [kwaɪt][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [wʌt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [meɪd] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt]
What it couldn't express quite as much as what it could made at any rate
什么 它 不能 表达 相当 作为 很多 作为 什么 它 可以 制成 在 任何 速度
[ˈevri] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈfeɪməs] [ˈfriːdəm] [luːm] [ˈlɑːrdʒər] ;
every instant her presence and even her famous freedom loom larger ;
每一个 立即的 她 在场 和 甚至 她 著名的 自由 织布机 更大的 ;
它无法完全表达的, 却让每一刻她的存在, 甚至她著名的自由, 都显得更加突出;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɑːti] [mæs] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [led][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] , [bɪˈwɪldərd]
and it was this mighty mass that once more led her companions , bewildered
和 它 曾是 这 强大的 大量的 那 一次 更多的 引领 她 同伴 , 困惑
[ænd; ənd] [dɪsˈdʒɔɪn] ,
and disjoined ,
和 脱节的 ,

正是这团庞大的人群再次将她的同伴们带得晕头转向、四散奔逃。

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈθɪkənɪŋ] [veɪl] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd]
to exchange with each other as through a thickening veil confused and
到 交换 和 每个 其他 作为 通过 一个 增稠 面纱 使困惑 和
[ɪnɪˈfektʃuəl] [saɪnz] .
ineffectual signs .
无效 标志 .

彼此之间如同透过一层越来越厚的面纱, 传递着混乱而无效的信号。

[ðeɪ] [klʌŋ] [təˈgeðər] [æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv] [ʌnpriˈpeərədhnəs] ,
They clung together at least on the common ground of unpreparedness ,
他们 紧紧抓住 一起 在 至少 在 这 常见的 地面 的 准备不足 ,
他们至少因为毫无准备而走到了一起。

[ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [wɑːtʃt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈliːf] [ðə; ði][ˈhævək][ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
and Maisie watched without relief the havoc of wonder in Mrs . Wix .
和 梅西 观看 没有 宽慰 这 混乱 的 想知道 在 太太 : Wix :
梅西目不转睛地看着威克斯太太惊奇的混乱场面。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪmpətəns] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɡluːm] [wʌz; wəz]
It had reduced her to perfect impotence , and , but that gloom was
它 有 减少 她 到 完美的 阳痿 , 和 , 但 那 愁云 曾是
[blæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
black upon her ,
黑色的 之上 她 ,
它使她彻底丧失了性能力, 但那份阴霾却笼罩着她。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [biːlz] [haɪ] [stɑɪl] .
she sat as if fascinated by Mrs . Beale's high style .
她 卫星 作为 如果 着迷 经过 太太 : 比尔的 高的 风格 :
她坐着, 仿佛被比尔太太的高雅品味深深吸引。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [hʌʃ] ;
It had plunged her into a long deep hush ;
它 有 暴跌 她 进入 一个 长的 深的 嘘 ;
它让她陷入了长久的沉寂之中;

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [liːst] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][ænd; ənd]
for what had happened was the thing she had least allowed for and
为了 什么 有 发生 曾是 这 事物 她 有 至少 允许 为了 和
[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈrɪɡər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɡrəʊ] [lɪmp][ænd; ənd]
before which the particular rigour she had worked up could only grow limp and
前 哪个 这 特别的 严格 她 有 工作 向上 可以 仅有的 生长 跛行 和
[sɪk] .
sick .
生病的 .
因为发生的事情是她最没有预料到的, 在此之前, 她精心培养的严谨态度只能变得软弱无力、令人作呕。

[sɜ:r] [kloʊd] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ri:ə'piəd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] [ɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər] ;
Sir Claude was to have reappeared with his accomplice or without her ;
先生 克劳德 曾是 到 有 再次出现 和 他的 同案犯 或者 没有 她 ;
[ˈnevər] ,
never ,
绝不 ;

克劳德爵士要么会带着他的同伙再次出现，要么会独自出现；但从未发生过。

[ˈnevər] [hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪs] [wɪ'ðəʊt] [him; ɪm] .
never his accomplice without him .
绝不 他的 同案犯 没有 他 .

没有他，他绝不会成为他的同伙。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [hæd; həd] [geɪnd] [ə'pærəntli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [pər'su:] :
Mrs . Beale had gained apparently by this time an advantage she could pursue :
太太 . 比尔 有 获得 显然 经过 这 时间 一个 优势 她 可以 追求 :

此时，比尔夫人显然已经获得了可以利用的优势：

[fɪ:; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][droul] [dʌm] [ˈfɪɡjər] [wið; wiθ][ˈdʒestɪŋ] [rɪ'prouʔ] .
she looked at the droll dumb figure with jesting reproach .
她 看起来 在 这 滑稽 哑的 数字 和 开玩笑 责备 .

她带着戏谑的责备看着那个滑稽愚钝的身影。

" [ju:; jʊ] [ri:əli] [wəʊnt] [feɪk] [hændz][wið; wiθ][em 'i:] ?
" **You really won't shake hands with me ?**
" 你 真的 惯于 摇 双手 和 我 ?

你真的不愿意和我握手吗？

[ˈnevər] [maɪnd] ; [ju:l] [kʌm] [raʊnd] !
Never mind ; you'll come round !
绝不 头脑 ; 你会 来 圆形的 !

没关系，你会想通的！

" [fɪ:; fɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][noʊ] [test] , [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈɔ:fərɪŋ]
" **She put the matter to no test , going on immediately and , instead of offering**
" 她 放 这 事情 到 不 测试 , 去 在 立即地 和 , 反而 的 提供
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她没有试探，立刻继续往前走，而且没有伸出手，

[ˈreɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [hɜ:r; hər][bent] [hed] [met] ,
raising it , with a pretty gesture that her bent head met ,
提高 它 , 和 一个 漂亮的 手势 那 她 弯曲 头 遇见 ,

她抬起头，动作优美，低着头与它相接。

[tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [pɪn] [ðæt] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][hɜ:r; hər] [bæk] [her] .
to a long black pin that played a part in her back hair .
到 一个 长的 黑色的 别针 那 玩 一个 部分 在 她 后退 头发 .

一根长长的黑色发夹别在她的后脑勺头发上。

" [ɑ:r; ər][hæts][wɔ:rn][æt; ət] [ˈlʌntʃən] ?
" **Are hats worn at luncheon ?**
" 是 帽子 磨损 在 午餐 ?

午餐时要戴帽子吗？

[ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][aɪ][eɪ'em][wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [raɪt] [daʊn] .
If you're as hungry as I am we must go right down .
如果 你是 作为 饥饿的 作为 我 是 我们 必须 去 正确的 向下 .

如果你跟我一样饿，我们就得直接下去。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [stʌk] [fæst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [met] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l] [skɜːs]
" **Mrs . Wix stuck fast , but she met the question in a voice her pupil scarce**
" 太太 : Wix 卡住 快速地 , 但 她 遇见 这 问题 在 一个 嗓音 她 瞳孔 稀少
[ˈrɛkəgˌnaɪzd] .
recognised .
已确认 .

“威克斯夫人坚持己见，但她回答问题时的声音，她的学生几乎认不出来了。”

" [aɪ] [wer] [maɪn] .
" **I wear mine .**
" 我 穿 矿 .

我戴着我的。

" ['mɪsɪz] . ['biːl] , ['swɒləʊɪŋ] [æt; ət][wʌn] [glæns] [hɜːr; hər][brænd] - [nuː] ['breɪvəri] ,
" **Mrs . Beale , swallowing at one glance her brand - new bravery ,**
" 太太 : 比尔 , 吞咽 在 一 瞥一眼 她 品牌 - 新的 勇敢 ,

比尔太太只看了一眼，便将自己刚刚鼓起的勇气咽了回去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ɪn][ɪts] [flaɪts]
which she appeared at once to refer to its origin and to follow in its flights
哪个 她 出现 在 一次 到 参考 到 它是 起源 和 到 跟随 在 它是 航班
,
.
,

她似乎立刻就提到了它的起源，并追随它的轨迹，

[əkˈseptɪd] [ðɪs] [æz; əz] [kənˈkluːsɪv] .
accepted this as conclusive .
公认 这 作为 确凿 .

认为这是最终结论。

" [oʊ] [bʌt; bət] [aɪv] [nɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] !
" **Oh but I've not such a beauty !**
" 哦 但 我已经 不是 这样的 一个 美丽 !

“哦，但我没有这样的美女！”

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋli] [tuː; tə] ['meɪzi] .
" **Then she turned rejoicingly to Maisie .**
" 然后 她 转向 欣喜地 到 梅西 .

然后她高兴地转向梅西。

" [aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] ['bjuːti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ] [dɪr] . "
" **I've got a beauty for you my dear .** "
" 我已经 得到 一个 美丽 为了 你 我的 亲爱的 . "

“亲爱的，我给你找了个美女。”

" [ə; eɪ] ['bjuːti] ? "
" **A beauty ?** "
" 一个 美丽 ? "

“美女？”

" [ə; eɪ] [lʌv] [lʌv; əv][ə; eɪ][hæt] — [ɪn][maɪ] ['lʌɡɪdʒ] .
" **A love of a hat — in my luggage .**
" 一个 爱 的 一个 帽子 — 在 我的 行李 .

“我对一顶帽子的喜爱——在我的行李里。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] " — [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ɑːn][hɜːr; hər] ['stɛp,dɔːtərz]
I remembered that " — she nodded at the object on her stepdaughter's
我 记得 那 " — 她 点头 在 这 目的 在 她 继女的
[hed] — " [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piː,kɑːks] [brɛst] .
head — " and I've brought you one with a peacock's breast .
头 — " 和 我已经 带来 你 — 和 一个 孔雀的 胸部 .

“我记得那个，”她朝继女头上的东西点了点头，“所以我给你带来了一个孔雀胸脯形状的。”

[ɪts] [ðə; ði][moʊst] [ˈɡɔ:rdʒəs] [blu:] !
It's the most gorgeous blue !
它是 这 最多 华丽的 蓝色的 !

这是最美的蓝色！

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [streɪndʒ] ,
" It was too strange ,
" 它 曾是 也 奇怪的 ,

“这太奇怪了，

[ðɪs] [ˈtɔ:kiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðer; ðər] [ɔ:ˈredi] [nɑ:t] [əˈbaʊt] [sɜ:r] [klɔ:d] [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ˈpi:,kɒks] —
this talking with her there already not about Sir Claude but about peacocks —
这 说 和 她 那里 已经 不是 关于 先生 克劳德 但 关于 孔雀 —
[tu:] [streɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; hər] .
too strange for the child to have the presence of mind to thank her .
也 奇怪的 为了 这 孩子 到 有 这 在场 的 头脑 到 感谢 她 .

她当时和她谈论的不是克劳德爵士，而是孔雀——这太奇怪了，孩子一时没能想起来要感谢她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [əˈraɪvd] [wʌz; wəz][soʊ] [pru:f] [əˈɡenst] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]
But the felicity in which she had arrived was so proof against everything that
但 这 费利西蒂 在 哪个 她 有 到达的 曾是 所以 证明 反对 一切 那
[ˈmeizi] [felt] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ðæt] [mʌst; məst] [ʌndərˈlaɪ] [aɪ ˈti:] .
Maisie felt more and more the depth of the purpose that must underlie it .
梅西 毛毡 更多的 和 更多的 这 深度 的 这 目的 那 必须 底层 它 .

但她所感受到的幸福如此强烈，以至于梅西越来越能感受到这幸福背后必然蕴含的深刻意义。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [əˈbɪzməl] ,
She had a vague sense of its being abysmal ,
她 有 一个 模糊的 感觉 的 它是 存在 极其糟糕 ,

她隐约觉得情况糟透了。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ˈkærid] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈɔ:kwəɹdnəs] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]
the spirit with which Mrs . Beale carried off the awkwardness , in the white and
这 精神 和 哪个 太太 . 比尔 携带 离开 这 尴尬 , 在 这 白色的 和
[ɡoʊld][səˈlɑ:n] ,
gold salon ,
金子 沙龙 ,

比尔夫人以极大的热情化解了在白色和金色相间的沙龙里的尴尬局面。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wa:nt][ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
of such a want of breath and of welcome .
的 这样的 一个 想 的 气息 和 的 欢迎 .

如此渴望呼吸和欢迎。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈbreθləs] [ðæŋ; ðən][ˈevər] ;
Mrs . Wix was more breathless than ever ;
太太 . Wix 曾是 更多的 喘不过气 比 曾经 ;

威克斯太太比以往任何时候都更加气喘吁吁；

[ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:lz] [aɪsəˈleɪʃn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
the embarrassment of Mrs . Beale's isolation was as nothing to the
这 尴尬 的 太太 . 比尔的 隔离 曾是 作为 没有什么 到 这
[ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡreɪs] .
embarrassment of her grace .
尴尬 的 她 优雅 .

比尔太太被孤立带来的尴尬，与她蒙受恩宠带来的尴尬相比，简直微不足道。

[ðə; ði] [pə'sep](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [t'ʃaɪldz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
The perception of this dilemma was the germ on the child's part of a new
这 洞察力 的 这 困境 曾是 这 细菌 在 这 孩子的 部分 的 一个 新的
['kwestʃən] [ɔ:ltə'geðər] .
question altogether .
问题 共 .

孩子对这种两难困境的感知，在他心中萌生了一个全新的问题。

[wʌt] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] — ?
What if with this indulgence — ?
什么 如果 和 这 放纵 — ?

如果放纵一下——？

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][lɔ:st] [ɪt'self] [ɪn] [sʌmθɪŋ] [tu:] [f'raɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər][hoʊp][ænd; ənd] [tu:]
But the idea lost itself in something too frightened for hope and too
但 这 主意 丢失的 本身 在 某物 也 害怕 为了 希望 和 也
[kən'dʒektʃərd] [fɔ:r; fər] [fɪr] ;
conjectured for fear ;
推测 为了 害怕 ;

但这个想法迷失在某种太过恐惧以至于没有希望，又太过臆测以至于没有恐惧之中；

[ænd; ənd] [waɪl] ['evriθɪŋ] [went] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtəz] [stʊd] [æt; ət]
and while everything went by leaps and bounds one of the waiters stood at
和 尽管 一切 去 经过 跳跃 和 界限 一 的 这 服务员 站立 在
[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [t'eɪbl] - [wʌz; wəz][hæf][ʼoʊvər] .
the door to remind them that the table d'hôte was half over .
这 门 到 提醒 他们 那 这 桌子 - 曾是 一半 超过 .

虽然一切都进展得非常顺利，但其中一位服务员站在门口提醒他们，套餐已经吃完一半了。

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hændz] ?
" **Had you come up to wash hands ?**
" 有 你 来 向上 到 洗 双手 ?

你是上来洗手的吗？

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [hɪrə'pɑ:n] [æskt] [ðəm; ðəm] .
" **Mrs . Beale hereupon asked them** .
" 太太 . 比尔 于是 问 他们 .

于是比尔夫人问他们。

" [goʊ][ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] :
" **Go and do it quickly and I'll be with you** :
" 去 和 做 它 迅速地 和 患病的 是 和 你 :

“快点去做，我会陪着你。”

[ðeɪv] [pʊt][maɪ][bɑ:ksɪz][ɪn] [ðæt] [naɪs] [ru:m] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɜ:r] [klɔ:dz] .
they've put my boxes in that nice room — it was Sir Claude's .
他们有 放 我的 盒子 在 那 好的 房间 — 它 曾是 先生 克劳德的 .

他们把我的箱子放在了那间漂亮的房间里——那是克劳德爵士的房间。

[trʌst] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [læft] , " [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [wʌn] !
Trust him , " she laughed , " to have a nice one !
相信 他 , " 她 笑了 , " 到 有 一个 好的 — !

“相信他，”她笑着说，“他肯定会给你一个好礼物！ ”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ru:m] [stʊd] [ʼoʊpən] , [ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **The door of a neighbouring room stood open , and now from the**
" 这 门 的 一个 邻接 房间 站立 打开 , 和 现在 从 这
[θre'hould] ,
threshold ,
临界点 ,

隔壁房间的门开着，现在，从门槛上，

[ə'dresɪŋ] [hɜ:rsɛlf] [ə'ven] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:ntɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [gɜv] [ðə; ði] [veri] [ki:]
addressing herself again to Mrs . Wix , she launched a note that gave the very key
解决 她自己 再次 到 太太 . Wix , 她 发射 一个 笔记 那 给予 这 非常 钥匙
[ʌv; əv] [wʌt] ,
of what ,
的 什么 ,

她再次对威克斯夫人说道，并附上了一张便条，其中揭示了关键所在：

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] .
as she would have said , she was up to .
作为 她 会 有 说 , 她 曾是 向上 到 .

正如她会说的那样，她正在努力。

" [daɪ] ['leɪdɪ] , [pli:z] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tər] .
" Dear lady , please attend to my daughter .
" 亲爱的 女士 , 请 出席 到 我的 女儿 .

“亲爱的女士，请照顾一下我的女儿。”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rtmənt] [soʊ] [kəm'pli:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [reprɪ'zentɪd] —
" She was up to a change of deportment so complete that it represented —
" 她 曾是 向上 到 一个 改变 的 仪态 所以 完全的 那 它 代表 —
[oʊ][fɔ:r; fər][ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] [stɪl] ['ɑ:nərəbli] [sə'bɔ:rdɪnət] [ɪf] [nɔ:t] [tu:] [ɪk'splɪsɪtli] ['mi:niəl] — [æn; ən]
oh for offices still honourably subordinate if not too explicitly menial — an
哦 为了 办公室 仍然 光荣地 下属 如果 不是 也 明确地 卑微的 — 一个
[æbsəlu:t] [koʊ'ɜ:rʒn] ,
absolute coercion ,
绝对 强迫 ,

“她举止的改变如此彻底，以至于——哦，对于那些仍然享有荣誉感，即使不是过于卑微的职位来说——这简直就是一种绝对的胁迫。”

[æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənɪz] [rɪ'spektə'bɪləti] .
an interested clutch of the old woman's respectability .
一个 感兴趣的 离合器 的 这 老的 女性的 体面 .

一群人对这位老妇人的体面很感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'spɑ:ns] , [tu:; tə] ['meɪzɪz] [vju:] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ,
There was response , to Maisie's view , I may say at once ,
那里 曾是 回复 , 到 梅西的 看法 , 我 可能 说 在 一次 ,

我可以立即说，有人对梅西的观点作出了回应。

[ɪn][ðə; ði][dʒʌmp][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'spektə'bɪləti] [tu:; tə] [ɪts] [fi:t] :
in the jump of that respectability to its feet :
在 这 跳 的 那 体面 到 它是 脚 :

在那份体面的冲击下，它重新站了起来：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪt'self] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:ps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊndz] [dʒʌst]
it was itself capable of one of the leaps , one of the bounds just
它 曾是 本身 有能力的 的 — 的 这 跳跃 , — 的 这 界限 只是
[ˈmenʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

它本身就具备刚才提到的那种飞跃或跨越能力。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['kæɪɪd] [ɪts] [tʃɑ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊ'mentəm][ænd; ænd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [pɑ:pt]
and it carried its charge , with this momentum and while Mrs . Beale popped
和 它 携带 它是 收费 , 和 这 势头 和 尽管 太太 . 比尔 爆裂

[ɪntu:][sɜ:r] [klɔ:dʒ] [tʃeɪmbər] ,
into Sir Claude's chamber ,
进入 先生 克劳德的 房间 ,

就这样，它带着这股势头冲了过去，就在这时，比尔夫人突然走进了克劳德爵士的房间。

[streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['pju:p(ə)][ænd; ənd] ['gʌvərnəs]
straight away to where , at the end of the passage , pupil and governess
直的 离开 到 在哪里 , 在 这 结尾 的 这 通道 , 瞳孔 和 家庭教师
[wɜːr; wɜː] ['kwɔ:rtərd] .
were quartered .
是 四分 .

径直走到走廊尽头，学生和女家庭教师就住在那里。

[ðə; ði] ['gretɪst] [straɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:]
The greatest stride of all , for that matter , was that within a few
这 最 步幅 的 全部 , 为了 那 事情 , 曾是 那 之内 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ðə; ði][ˈpju:p(ə)][hæd; həd] ,
seconds the pupil had ,
秒 这 瞳孔 有 ,
就此而言，最大的进步在于，短短几秒钟之内，这名学生就.....

[ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'leɪʃn] , [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɔ:tər] .
in another relation , been converted into a daughter .
在 其他 关系 , 到过 转换 进入 一个 女儿 .
在另一种关系中，她变成了女儿。

['meɪzɪz] [aɪz] [wɜːr; wɜː] [stɪl] ['fɑ:lʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [wen] , [ˈæftər][ðə; ði] [rʌ] ,
Maisie's eyes were still following it when , after the rush ,
梅西的 眼睛 是 仍然 下列的 它 什么时候 , 后 这 匆忙 ,
一阵骚动过后，梅西的目光仍然追随着它，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɔ:lmʊst] [slæmd] [ænd; ənd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd] [ˈtauəlz] ,
with the door almost slammed and no thought of soap and towels ,
和 这 门 几乎 猛烈抨击 和 不 想法 的 肥皂 和 毛巾 ,
门几乎是砰地一声关上了，而且根本没想过要用肥皂和毛巾。

[ðə; ði] [pər] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
the pair stood face to face .
这 一对 站立 脸 到 脸 .

两人面对面站着。

['mɪsɪz] . ['wɪks] , [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪ](ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tuː; tə][gæsp][ə; eɪ] [saʊnd] .
Mrs . Wix , in this position , was the first to gasp a sound .
太太 . Wix , 在 这 位置 , 曾是 这 第一的 到 喘气 一个 声音 .
在这种情况下，威克斯夫人第一个倒吸了一口气。

" [kæn; kən][aɪ 'ti:][ˈevər][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][wʌn] ?
" **Can it ever be that she has one ?**
" 能 它 曾经 是 那 她 有 一 ?
“她有可能拥有一个吗？ ”

" ['meɪzi] [felt] [stɪl] [mɔ:r] [bɪ'wɪldərd] .
" **Maisie felt still more bewildered** .
" 梅西 毛毡 仍然 更多的 困惑 .
梅西感到更加困惑了。

" [wʌn] [wʌt] ? "
" **One what ?** "
" 一 什么 ? "
“一个什么？ ”

" [waɪ] ['mɔ:rəl] [sens] .
" **Why moral sense** .
" 为什么 道德 感觉 .
为什么会有道德感？

" [ðeɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [tuː] ,
" They spoke as if you might have two ,
" 他们 辐 作为 如果 你 可能 有 二 ,

他们说话的口气好像你可能有两个孩子似的，

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] ,
but Mrs . Wix looked as if it were not altogether a happy thought ,
但 太太 . Wix 看起来 作为 如果 它 是 不是 共 一个 快乐的 想法 ,

但威克斯太太看起来似乎并不完全乐意这么做。

[ænd; ənd] [ˈmeɪzi] [ˈdɪdnt] [siː] [haʊ] [ˈiːv(ə)n][æən; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [wʊd] [klɪr]
and Maisie didn't see how even an affirmative from her own lips would clear

[ʌp] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
up what had become most of a mystery .
向上 什么 有 变得 最多 的 一个 神秘 .

梅西不明白，即使她亲口肯定，又怎么能解开这个几乎成了谜团的事情呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɑːrdʒər][ˈpʌz(ə)l] [fɪː; fɪ] [spræn] [ˈprɪti] [streɪt] .
It was to this larger puzzle she sprang pretty straight .
它 曾是 到 这 更大的 谜 她 弹簧 漂亮的 直的 .

她径直投入到这个更大的难题中。

" [ɪz][fɪː; fɪ][maɪ] [ˈmʌðər] [naʊ] ?
" Is she my mother now ?
" 是 她 我的 母亲 现在 ?

她现在是我妈妈了吗？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪt] [æn; ən] [həˈrɪfɪk] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti]
" It was a point as to which an horrific glimpse of the responsibility

[ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈfekt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstʌmək] .
of an opinion appeared to affect Mrs . Wix like a blow in the stomach .
的 一个 观点 出现 到 影响 太太 . Wix 喜欢 一个 吹 在 这 胃 .

“这一点让威克斯夫人对发表意见的责任有了可怕的认识，就像腹部遭受重击一样。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [rɪˈbaʊnd] .
She had evidently never thought of it ; but she could think and rebound .
她 有 显然 绝不 想法 的 它 ; 但 她 可以 思考 和 反弹 .

她显然从未想过这个问题；但她能够思考并迅速反应过来。

" [ɪf] [fɪː; fɪ][ɪz] , [ˈhiːz] [ˈiːkwəli] [jʊər; jər] [ˈfɑːðər] .
" If she is , he's equally your father .
" 如果 她 是 , 他是 同样地 你的 父亲 .

“如果她是，那他也是你的父亲。”

" [ˈmeɪzi] , [haʊˈevər] , [θɔːt] [ˈfɜːrðər] .
" Maisie , however , thought further .
" 梅西 , 然而 , 想法 更远 .

然而，梅西又想了想。

" [ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] — !
" Then my father and my mother — !
" 然后 我的 父亲 和 我的 母亲 — !

“然后我的父亲和我的母亲——！

" [bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gleəd] [bæk] : "
" But she had already faltered and Mrs . Wix had already glared back : "
" 但 她 有 已经 犹豫不决 和 太太 . Wix 有 已经 怒目而视 后退 : "
[ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] ?

Ought to live together ?
应该 到 居住 一起 ?

但她已经犹豫了，而威克斯太太也怒目而视：“我们应该住在一起吗？ ”

[dəʊnt] [brɪ'ɡɪn] [aɪ 'ti:] [ə'ven] !
Don't begin it again !
不 开始 它 再次 !

不要再开始了！

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] ['wɑːʃɪŋ] - [stænd] ,
" **She turned away with a groan , to reach the washing - stand ,**
" 她 转向 离开 和 一个 呻吟 , 到 抵达 这 洗涤 - 站立 ,
她呻吟着转身，走向洗漱台。

[ænd; ənd] ['meɪzi] [kʊd; kəd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rekəɡnaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [iːz] [ðæt] [ðæt] [wei] ['verɪli]
and Maisie could by this time recognise with a certain ease that that way verily
和 梅西 可以 经过 这 时间 认出 和 一个 肯定 舒适 那 那 方式 确实
[ˈmædnəs] [dɪd][laɪ] .
madness did lie .
疯狂 做过 说谎 .

而此时的梅西已经相当清楚地认识到，那条路的确通往疯狂。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʌn'taɪdi] [splæʃ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [hæd; həd] [feɪst] [raʊnd] .
Mrs . Wix gave a great untidy splash , but the next instant had faced round .
太太 . Wix 给予 一个 伟大的 凌乱 溅 , 但 这 下一个 立即的 有 面对 圆形的 .
威克斯太太溅起一大片杂乱的水花，但下一刻她就转过身来了。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [nuː] [laɪn] . "
" **She has taken a new line .** "
" 她 有 已采取 一个 新的 线 . "

“她采取了新的策略。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][juː; jʊ] , " ['meɪzi] [kən'kɜːd] .
" **She was nice to you ,** " **Maisie concurred .**
" 她 曾是 好的 到 你 , " 梅西 同意 .

“她对你很好，”梅西赞同道。

" [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [soʊ] — - [goʊ][ænd; ənd] [dres] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ! -
" **What she thinks so — ' go and dress the young lady ! '**
" 什么 她 思考 所以 — - 去 和 裙子 这 年轻的 女士 ! -

“她这么想——‘去给那位小姐穿衣服！’”

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] !
But it's something !
但 它是 某物 !

但总比没有强！

" [ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] .
" **she panted .**
" 她 喘息 .

她喘着气说。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aʊt][ðə; ðɪ][rest] .
Then she thought out the rest .
然后 她 想法 出去 这 休息 .

然后她把剩下的事情都想好了。

" [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər] , [waɪ] [ʃiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] .
" **If he won't have her , why she'll have you .**
" 如果 他 惯于 有 她 , 为什么 壳 有 你 .

“如果他不要她，为什么她要你？”

[ʃiːl] [biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn] . "
She'll be the one . "
壳 是 这 一 . "

她就是那个人。

" [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [ə'brɔ:d] ? "

" The one to keep me abroad ? "

" 这 一 到 保持 我 国外 ？ "

“是那个让我留在国外的人吗？”

" [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] .

" The one to give you a home .

" 这 一 到 给 你 一个 家 .

“给你一个家的人。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [sɔ:] ['fɜ:rðər] ; [ʃi:; ji] ['mæstərd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pɔ:tents] .

" Mrs . Wix saw further ; she mastered all the portents .

" 太太 . Wix 锯 更远 ; 她 精通 全部 这 预兆 .

“威克斯夫人看得更远；她掌握了所有的预兆。”

" [oʊ] [ʃi:z] ['kru:əli] ['klevər] !

" Oh she's cruelly clever !

" 哦 她是 残酷地 聪明的 !

“哦，她真是狡猾得可怕！”

[ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [sens] .

It's not a moral sense .

它是 不是 一个 道德 感觉 .

这不是道德观念的问题。

" [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]['klaɪmæks] : " [ɪts] [ə; eɪ] [geɪm] ! "

" She reached her climax : " It's a game ! "

" 她 达到 她 高潮 : " 它是 一个 游戏 ! "

她达到了高潮：“这只是一场游戏！”

" [ə; eɪ] [geɪm] ? "

" A game ? "

" 一个 游戏 ？ "

“一场游戏？”

" [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] .

" Not to lose him .

" 不是 到 失去 他 .

不能失去他。

[ʃi:; ji][hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə][hɜ:r; hər]['du:tɪ] . "

She has sacrificed him — to her duty . "

她 有 牺牲 他 — 到 她 责任 . "

她为了尽忠职守牺牲了他。

" [ðen] [wəʊnt][hi:; hi] [kʌm] ?

" Then won't he come ?

" 然后 惯于 他 来 ？

那他为什么不来呢？

" ['meɪzi] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

" Maisie pleaded .

" 梅西 恳求 .

梅西恳求道。

['mɪsɪz] . ['wɪks] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hɜ:r; hər]['vɪʒ(ə)n] [əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; hər] .

Mrs . Wix made no answer ; her vision absorbed her .

太太 . Wix 制成 不 回答 ; 她 想象 吸收 她 .

威克斯太太没有回答；她的思绪完全沉浸在幻象之中。

" [hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:t] .

" He has fought .

" 他 有 战斗 .

他曾战斗过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [wʌn] . "

But	she	has	won	.
但	她	有	韩元	:

但她赢了。

" [ðen] [wəʊnt][hiː; hi] [kʌm] ?

Then	won't	he	come	?
然后	惯于	他	来	:

那他为什么不来呢？

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [rɪ'pi:tɪd] .

the	child	repeated	.
这	孩子	重复	:

孩子重复道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [meɪd] [aɪ 'tiː] [aʊt] .

Mrs	.	Wix	made	it	out	.
太太	:	Wix	制成	它	出去	:

威克斯太太成功脱险了。

" [jes] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] !

Yes	,	hang	him	!
是的	,	悬挂	他	:

“对，绞死他！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [prə'feɪn] .

She	had	never	been	so	profane	.
她	有	绝不	到过	所以	亵渎	:

她从未如此粗俗过。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['meɪzi] ['maɪndɪd] !

For	all	Maisie	minded	!
为了	全部	梅西	有思想	:

献给所有喜欢梅西的人！

" [suːn] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

Soon	—	to	-	morrow	?	"
很快	—	到	-	明天	:	"

“很快——明天吗？ ”

" [tuː] [suːn] — [wen'evər] . [ɪn'diːsntli] [suːn] . "

Too	soon	—	whenever	.	Indecently	soon	.	"
也	很快	—	每当	:	不雅的	很快	:	"

“太早了——无论何时。太早了，不合时宜。”

" [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðər] !

But	then	we	shall	be	together	!
但	然后	我们	将	是	一起	:

但那样我们就能在一起了！

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [went] [ɑːn] .

the	child	went	on	.
这	孩子	去	在	:

孩子继续说道。

[aɪ 'tiː] [meɪd] ['mɪsɪz] . [ˈwɪks] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] ;

It	made	Mrs	.	Wix	look	at	her	as	if	in	exasperation	;
它	制成	太太	:	Wix	看	在	她	作为	如果	在	恼怒	:

这让威克斯太太一脸恼怒地看着她；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [pri'sɪpɪteɪtɪd] : " [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

but	nothing	had	time	to	come	before	she	precipitated	:	"	Together	with	you	!
但	没有什么	有	时间	到	来	前	她	沉淀	:	"	一起	和	你	:

但还没等她开口，她就急忙说道：“和你一起！ ”

" [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈkɹɪtɪsɪzəm] [kənˈtɪnjuːd] ,
" The air of criticism continued ,
" 这 空气 的 批评 持续 ,
批评的气氛依然浓厚,

[bʌt; bət] [tʊk] [vɔɪs] [ˈoʊnli][ɪn][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wɑːʃ] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [kʌm]
but took voice only in her companion's bidding her wash herself and come
但 采取 嗓音 仅有的 在 她 同伴的 投标 她 洗 她自己 和 来
[daʊn] .
down .
向下 .

但她只在同伴吩咐她洗漱下楼时才开口说话。
[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [kwɪk] [əˈbluːʃnz] [fel] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [ˈprez(ə)ntli] [ˈbroʊkən] , [haʊˈevər] , [baɪ][wʌn]
The silence of quick ablutions fell upon them , presently broken , however , by one
这 沉默 的 快的 洗礼 跌倒 之上 他们 , 目前 破碎的 , 然而 , 经过 一
[ʌv; əv] [ˈmeɪzɪz] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvɜːʒənz] .
of Maisie's sudden reversions .
的 梅西的 突然 复归 .
快速洗漱后的寂静笼罩着他们, 但随即被梅西突然的一次反常举动打破了。

" [ˈmɜːrsɪ] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] [ˈhænsəm] ?
" Mercy , isn't she handsome ?
" 怜悯 , 不是 她 英俊的 ?
“天哪, 她是不是很漂亮? ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] .
" Mrs . Wix had finished ; she waited .
" 太太 . Wix 有 完成的 ; 她 等待 .
威克斯太太已经做完了; 她等着。

" [ʃiːl] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .
" She'll attract attention .
" 亮 吸引 注意力 .
她会吸引人们的注意。

" [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ˈræpɪd] ,
" They were rapid ,
" 他们 是 迅速的 ,
他们行动迅速,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
and it would have been noticed that the shock the beauty had given
和 它 会 有 到过 注意到 那 这 震惊 这 美丽 有 给定
[ðəm; ðəm][ˈæktɪd] ,
them acted ,
他们 行动 ,
人们会注意到, 这位美女带给他们的震撼产生了作用。

[ɪnˈkɑːŋɡruəsli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [spɜːr][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɜːr; fər][rɪˈdʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
incongruously , as a positive spur to their preparations for rejoining her .
不协调地 , 作为 一个 积极的 刺 到 他们的 准备工作 为了 重新加入 她 .
出乎意料的是, 这反而积极地激励了他们为与她重聚所做的准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔːlˈredi]
She had none the less , when they returned to the sitting - room , already
她 有 没有任何 这 较少的, 什么时候 他们 返回 到 这 坐着 - 房间 , 已经
[dɪˈsendɪd] ;
descended ;
下降 ;
然而, 当他们回到客厅时, 她已经下楼了;

[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃoʊd] [aɪˈtiː] [ˈempti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd]
the open door of her room showed it empty and the chambermaid
这 打开 门 的 她 房间 显示 它 空的 和 这 女佣
[ɪkˈspleɪnd] .
explained .
解释 .

她房间的门敞开着，里面空无一人，女仆向她解释道。

[hɪr] [əˈɡen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈleɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ʃɑːrp] [θɔːt] [ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . - .
Here again they were delayed by another sharp thought of Mrs . Wix's .
这里 再次 他们 是 延迟 经过 其他 锋利的 想法 的 太太 . - .

他们又一次被威克斯太太的另一个敏锐想法耽搁了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɑːn] [ˈmiːnwaɪl] ?
" **But what will she live on meanwhile ?**
" 但 什么 将要 她 居住 在 同时 ?

但她这段时间靠什么生活呢？

" ['meɪzi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
" **Maisie stopped short** .
" 梅西 停止 短的 .

梅西突然停住了脚步。

" [tɪl] [sɜːr] [klɔːd] [kʌmz] ?
" **Till Sir Claude comes ?**
" 直到 先生 克劳德 来 ?

“直到克劳德爵士到来？ ”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [biːn]
" **It was nothing to the violence with which her friend had been**
" 它 曾是 没有什么 到 这 暴力 和 哪个 她 朋友 有 到过
[əˈrestɪd] .
arrested .
被捕 .

“与她朋友被捕时所遭受的暴力相比，这根本不算什么。”

" [huːl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] ?
" **Who'll pay the bills ?**
" 谁会 支付 这 账单 ?

谁来付账？

" ['meɪzi] [θɔːt] .
" **Maisie thought** .
" 梅西 想法 .

梅西心想。

" [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] ? " " **Can't she ?** " "
" 不能 她 ? " "

难道她不能吗？

" [ʃiː; ʃi] ?
" **She ?**
" 她 ?

“她？

[ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [ˈpeni] .
She hasn't a penny .
她 还没有 一个 一分钱 .

她身无分文。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈwʌndə-d] .
" **The child wondered** .
" 这 孩子 想知道 .
孩子疑惑地想着。

" [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [ˈpɑ:pə] — ? "
" **But didn't papa** — ? "
" 但 没有 爸爸 — ? "
“可是爸爸不是——？ ”

" [li:v] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ?
" **Leave her a fortune** ?
" 离开 她 一个 财富 ?
“给她留下一大笔遗产？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˈpɑ:pə][æz; əz] [ded] [hæd; həd][fɪ:; ʃi][nɑ:t]
" **Mrs Wix would have appeared to speak of papa as dead had she not**
" 太太 : Wix 会 有 出现 到 说话 的 爸爸 作为 死的 有 她 不是
[ˈɪmi:diətli] [ˈædɪd] :
immediately added :
立即地 额外 :
“如果不是她紧接着补充道:”威克斯夫人似乎就要说爸爸去世了。

" [waɪ] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] !
" **Why he lives on other women** !
" 为什么 他 生活 在 其他 女性 !
“他为什么靠其他女人活着！ ”

" [oʊ] [jes] , [ˈmeɪzi] [rɪˈmembər] .
" **Oh yes , Maisie remembered** .
" 哦 是的 , 梅西 记得 .
“哦，是的，”梅西想起来了。

" [ðen] [kɑ:nt][hi:; hi][send] — " [fɪ:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] [əˈgen] ; [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self][aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [kwɪr] .
" **Then can't he send — " She faltered again ; even to herself it sounded queer** .
" 然后 不能 他 发送 — " 她 犹豫不决 再次 ; 甚至 到 她自己 它 听起来 酷儿 .
“那他难道不能派——”她再次犹豫了；就连她自己都觉得这话很奇怪。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmʌni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
" **Some of their money to his wife** ?
" 一些 的 他们的 钱 到 他的 妻子 ?
“他们把一部分钱给了他妻子？ ”

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第14/17页

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [peɪv] [ə; eɪ] [læf] [stɪl] ['streɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪrd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **Mrs . Wix pave a laugh still stranger than the weird suggestion .**
" 太太 . Wix 铺平 一个 笑 仍然 陌生人 比 这 诡异的 建议 .

“Wix 夫人的笑声比这个奇怪的建议还要奇怪。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:d] [teɪk] [aɪ 'ti:] !
" **I dare say she'd take it !**
" 我 敢 说 棚 拿 它 !

我敢说她会接受的!

" [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [ə'gen] ; [jet] [ə'gen] , [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , ['meizi] [pəʊld] [ʌp] .
" **They hurried on again ; yet again , on the stairs , Maisie pulled up .**
" 他们 慌忙 在 再次 ; 然而 再次 , 在 这 楼梯 , 梅西 拉 向上 .

“他们又匆匆赶路; 然而, 在楼梯上, 梅西又一次停了下来。”

" [wel] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɔ:pt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — !
" **Well , if she had stopped in England — !**
" 出色地 , 如果 她 有 停止 在 英格兰 — !

“唉, 如果她当时在英国停留就好了——! ”

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt] .
" **she threw out .**
" 她 扔 出去 .

她扔了出去。

['mɪsɪz] . ['wɪks] [kən'sɪdərd] .
Mrs . Wix considered .
太太 . Wix 经过考虑的 .

威克斯夫人沉思片刻。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ɪn'sted] ? "
" **And he had come over instead ?** "
" 和 他 有 来 超过 反而 ? "

“结果他却过来了? ”

" [jes] , [æz; əz][wi:; wi] [ɪk'spektɪd] .
" **Yes , as we expected .**
" 是的 , 作为 我们 预期的 .

“是的, 正如我们所料。”

" ['meizi] [b:ntʃt] [hɜ:r; həɪ][ˌspekju'leɪ(ə)n] .
" **Maisie launched her speculation .**
" 梅西 发射 她 推测 .

梅西开始了她的猜测。

" [wʌt] [ðen] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [lɪvd] [ɑ:n] ?
" **What then would she have lived on ?**
" 什么 然后 会 她 有 居住地 在 ?

那么她靠什么活下去呢?

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [hʌŋ] [ˈfaɪər][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **Mrs . Wix hung fire but an instant .**
" 太太 . Wix 悬挂 火 但 一个 立即的 .

“威克斯夫人只停顿了一瞬间。”

" [ɑ:n] [ˈʌðər] [men] !
" **On other men** !
" 在 其他 男人 ！

“去别的男人那里！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɑ:t(t) [ˌdaʊnˈsterz] .
" **And she marched downstairs** .
" 和 她 行军 楼下 .

然后她大步走下楼。

[ˌeksˈeksˈviːˈɑɪˈɑɪˈɑɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] , [æt; ət] [ˈteɪbl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [per] , [ˈpleɪnli] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks]
Mrs . Beale , at table between the pair , plainly attracted the attention Mrs . Wix
太太 . 比尔 , 在 桌子 之间 这 一对 , 显然 吸引 这 注意力 太太 . Wix
[hæd; həd] [fɔːrˈtəʊld] .
had foretold .
有 预言 .

坐在两人中间的比尔夫人显然引起了威克斯夫人的注意，正如威克斯夫人预言的那样。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈleɪdi][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈhænsəm] ,
No other lady present was nearly so handsome ,
不 其他 女士 展示 曾是 几乎 所以 英俊的 ,

在场的其他女士中，没有谁比她更漂亮。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈkɑ:mədeɪt] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ]
nor did the beauty of any other accommodate itself with such art to the homage
也不 做过 这 美丽 的 任何 其他 容纳 本身 和 这样的 艺术 到 这 尊敬
[aɪˈtiː] [prəˈduːst] .
it produced .
它 生产 .

其他任何事物的美都无法与这种艺术相媲美，也无法表达对它的敬意。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈmeɪnli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈneɪbər] ,
She talked mainly to her other neighbour ,
她 谈话 主要 到 她 其他 邻居 ,

她主要和另一位邻居说话，

[ænd; ənd] [ðæt] [left] [ˈmeɪzi] [ˈliːʒər] [bəʊθ][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd]
and that left Maisie leisure both to note the manner in which eyes were riveted
和 那 左边 梅西 闲暇 两个都 到 笔记 这 方式 在 哪个 眼睛 是 铆接
[ænd; ənd] [ˈnʌdʒɪz] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] ,
and nudges interchanged ,
和 轻推 互换 ,

于是，梅西有时间观察两人目光交汇和互相轻推的方式。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋz] [ðæt] , [ˈdɪmli] [æz; əz] [jet] [ænd; ənd] [ˈdɪskəˈeɪˌnektɪdli] ,
and to lose herself in the meanings that , dimly as yet and disconnectedly ,
和 到 失去 她自己 在 这 含义 那 , 依稀 作为 然而 和 断断续续地 ,
[ˌhɜːr; hər] [ˈstepˌmʌðərz] [ˌɪndɪˈpendənt] [muːv] .
her stepmother's independent move .
她 继母的 独立的 移动 .

但这种清晰的感受反而让她感到不安，她开始解读继母独立行动背后的含义。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [helpɪ] [hɜːr; həɹ][baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ;
Mrs . Wix had helped her by talking of a game ;
太太 . Wix 有 帮助 她 经过 说 的 一个 游戏 ;
威克斯太太通过谈论一个游戏帮助了她；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈnekʃən] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [muːv] [kɒd; kəd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][strəˈtiːdʒɪk] [er] .
it was a connexion in which the move could put on a strategic air .
它 曾是 一个 连接 在 哪个 这 移动 可以 放 在 一个 战略 空气 .
这是一种能够赋予此举战略意义的联系。

[hɜːr; həɹ] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][dɪˈplɒməsi] [wɜːr; wəɹ] [θɪn] ,
Her notions of diplomacy were thin ,
她 概念 的 外交 是 薄的 ,
她对外交的理解很肤浅。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kəʊld][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈʃʊldəɹ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈelbəʊ] [ʌv; əv] [mɔːr]
but it was a kind of cold diplomatic shoulder and an elbow of more
但 它 曾是 一个 种类 的 寒冷的 外交 肩膀 和 一个 弯头 的 更多的
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [pɔɪnt] [ðæt] ,
than usual point that ,
比 通常 观点 那 ,
但这却是一种冷淡的外交姿态，以及比平时更用力的肘击。

[ˌtempəˈrerəli] [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wəɹ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [əˈvəːtɪd] [ˌɪŋklɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv]
temporarily at least , were presented to her by the averted inclination of
暂时地 在 至少 , 是 呈现 到 她 经过 这 避免了 倾角 的
[ˈmɪsɪz] . [biːlz] [hed] .
Mrs . Beale's head .
太太 . 比尔的 头 .
至少暂时如此，比尔太太的头微微一歪，向她展现了这一切。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˈmeɪzi] ,
There was a phrase familiar to Maisie ,
那里 曾是 一个 短语 熟悉的 到 梅西 ,
梅西对这句话很熟悉：

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [juːst] [baɪ] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌnz] [ˈgetɪŋ] [wʌt]
so often was it used by this lady to express the idea of one's getting what
所以 经常 曾是 它 用过的 经过 这 女士 到 表达 这 主意 的 一个人的 获得 什么
[wʌn] [ˈwɑːntɪd] :
one wanted :
— 通缉 :
这位女士经常用这个词来表达心想事成的想法：

[wʌn][gɑːt][aɪ ˈtiː] — [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ˈɔːlwɛɪz] [sed] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ˈɔːlwɛɪz] [gɑːt][aɪ ˈtiː][ɔːr] [prəˈpəʊzd]
one got it — Mrs . Beale always said she at all events always got it or proposed
— 得到 它 — 太太 . 比尔 总是 说 她 在 全部 活动 总是 得到 它 或者 建议的
[tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] — [baɪ] " [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] .
to get it — by " making love .
到 得到 它 — 经过 " 制作 爱 .
比尔夫人总是说，她无论如何总是能得到它，或者至少会努力得到它——通过“做爱”。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] , [ˈsɪŋɡjələɹ][æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ,
" She was at present making love , singular as it appeared , to Mrs . Wix ,
" 她 曾是 在 展示 制作 爱 , 单数 作为 它 出现 , 到 太太 . Wix ,
“她此刻正和威克斯太太做爱，这看起来很奇怪。”

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['frɛndz] [maɪnd][hæd; həd] ['nevər] [mu:vd] [ɪn] [sʌtʃ] ['fri:dəm] [æz; əz][ɑ:n] [ðʌs]
and her young friend's mind had never moved in such freedom as on thus
和 她 年轻的 朋友们 头脑 有 绝不 已搬 在 这样的 自由 作为 在 因此
[ˈfaɪndɪŋ] [ɪt'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪ:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get]
finding itself face to face with the question of what she wanted to get
寻找 本身 脸 到 脸 和 这 问题 的 什么 她 通缉 到 得到

她的年轻朋友的思想从未如此自由地运转过，于是她发现自己正面对着自己想要得到什么的问题。

[ðɪs] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:mlət] [ˈoʊ] [roʊˈhɜ:nz][ænd; ænd][ðə; ði] [pu:'leɪ] [soʊ'teɪ] , [waɪl] [hɜ:r; hər][soʊl]
This period of the omelette aux rognons and the poulet sauté , while her sole
这 时期 的 这 煎蛋卷 辅助 罗格农斯 和 这 鸡 炒 , 尽管 她 唯一
[sər'vaɪvɪŋ] [ˈperənt] ,
surviving parent ,
幸存 父母 ,

在她唯一的在世父母的这段时间里，她经常吃煎蛋卷和炒鸡，

[hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] , ['ferli] ['tʃætəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] , [left] ['meɪzi] ['ræðər] ['wʌndərɪŋ] [ɪf]
her fourth , fairly chattered to her governess , left Maisie rather wondering if
她 第四 , 相当 喋喋不休 到 她 家庭教师 , 左边 梅西 相当 好奇 如果
[hɜ:r; hər] ['gʌvərnəs] [wʊd] [hoʊld][aʊt]
her governess would hold out
她 家庭教师 会 抓住 出去

她的第四个孩子，相当健谈地跟她的家庭教师说话，让梅西很想知道她的家庭教师是否能坚持下去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,
It was strange ,
它 曾是 奇怪的 ,

这很奇怪。

[bʌt; bət][fɪ:; ji] [br'keɪm] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈmɔ:rəl] [sens] [æz; əz]
but she became on the spot quite as interested in Mrs . Wix's moral sense as
但 她 成为 在 这 点 相当 作为 感兴趣的 在 太太 . - 道德 感觉 作为
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi][ɪn][hɜ:rz]
Mrs . Wix could possibly be in hers :
太太 . Wix 可以 可能 是 在 她的 :

但她当即对威克斯太太的道德观念产生了浓厚的兴趣，就像威克斯太太对她的道德观念一样：

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈrɪzn] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˈpresɪŋli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz]
it had risen before her so pressingly that this was something new for Mrs
它 有 升起 前 她 所以 迫切地 那 这 曾是 某物 新的 为了 太太
[ˈwɪks][tu:; tə] [rɪ'zɪst]
. Wix to resist .
. Wix 到 抵抗 .

它如此迫切地摆在她面前，以至于对威克斯夫人来说，抵抗这种压力是前所未有的。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [hɜ:r'self] [ˈprɑ:mɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [tu:; tə] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
Resisting Mrs . Beale herself promised at such a rate to become a very different
抵抗 太太 . 比尔 她自己 承诺 在 这样的 一个 速度 到 变得 一个 非常 不同的
[ˈbɪznəs] [frʌm; frəm] [rɪ'zɪstɪŋ] [sɜ:r] [klɔ:dz] [ˈvju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
business from resisting Sir Claude's view of her .
商业 从 抵抗 先生 克劳德的 看法 的 她 .

以这样的速度，抵抗比尔夫人本人的承诺将与抵抗克劳德爵士对她的看法截然不同。

[mɔ:r] [maɪt] [klʌm] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðæn; ðən] ['meɪzi]
More might come of what had happened — whatever it was — than Maisie
更多的 可能 来 的 什么 有 发生 — 任何 它 曾是 — 比 梅西
[felt] [fɪ:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
felt she could have expected .
毛毡 她 可以 有 预期的 .

发生的事情——无论是什么——可能会带来比梅西预想的更大的后果。

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [aɪ 'tiː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] ,
She put it together with a suspicion that ,
她 放 它 一起 和 一个 怀疑 那 ,
她怀疑, 把这些事联系起来,

[hæd; həd] [ʃiː, ʃi] ['evər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɔːvrɪn] [tʃeɪndʒd] , [wʊd] [hæv; həv] [ri'zembld]
had she ever in her life had a sovereign changed , would have resembled
有 她 曾经 在 她 生活 有 一个 主权 已更改 , 会 有 类似
[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
an impression ,
一个 印象 ,

如果她一生中曾经历过君主更迭, 那大概会像一幅印象图。
[ˈbæfəld] [baɪ][ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə'riθmətɪk] , [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] :
baffled by the want of arithmetic , that her change was wrong :
困惑 经过 这 想 的 算术 , 那 她 改变 曾是 错误的 :

她因算术能力不足而感到困惑, 发现自己找零错了:
[ʃiː, ʃi] [grəʊpt] [ə'baʊt] [ɪn] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['pleɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪv] [pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs]
she groped about in it that she was perhaps playing the passive part in a case
她 摸索 关于 在 它 那 她 曾是 也许 玩耍 这 被动的 部分 在 一个 案件
[ʌv; əv] ['vaɪələnt] [sʌbstɪ'tuːʃn] .
of violent substitution .
的 暴力 替代 :

她在其中摸索, 或许自己在暴力替代事件中扮演了被动的角色。
[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʊrli] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [step] -
A victim was what she should surely be if the issue between her step -
一个 受害者 曾是 什么 她 应该 一定 是 如果 这 问题 之间 她 步 -
[ˈperənts] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [baɪ] ['mɪsɪz] . [biːlz] ['seɪŋ] :
parents had been settled by Mrs . Beale's saying :
父母 有 到过 定居 经过 太太 . 比尔的 说 :

如果比尔太太的话解决了她继父母之间的问题, 那么她当然应该成为一名受害者:
" [wel] , [ɪf] [ʃiː, ʃi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ə'loʊn] ,
" **Well , if she can live with but one of us alone ,**
" 出色地 , 如果 她 能 居住 和 但 一 的 我们 独自的 ,
“嗯, 如果她能和我们中的一个单独生活的话,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [bʌt; bət] [em 'iː] ?
with which in the world should it be but me ?
和 哪个 在 这 世界 应该 它 是 但 我 ?
除了我, 还能是谁呢?

" [ðæt] ['ænsər] [wʌz; wəz] [faːr] [frʌm; frəm] [wʌt] , [fɔːr; fər] [deɪz] , [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [nəːst] [hɜːr'self] [ɪn] ,
" **That answer was far from what , for days , she had nursed herself in ,**
" 那 回答 曾是 远的 从 什么 , 为了 天 , 她 有 护理 她自己 在 ,
“这个答案与她这些天来一直安慰自己的感觉相去甚远。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['diːpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
and the desolation of it was deepened by the absence of anything
和 这 荒凉 的 它 曾是 加深 经过 这 缺席 的 任何事物
[frʌm; frəm] [sɜːr] [klɔːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [traɪ'ʌmfənt]
from Sir Claude to show he had not had to take it as triumphant
从 先生 克劳德 到 展示 他 有 不是 有 到 拿 它 作为 凯
.
:
.

而克劳德爵士没有任何迹象表明他不必将这场胜利视为凯旋, 这更加剧了人们的沮丧之情。

[hæd; həd][nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] , [ʌpˈsterz] ,
Had not Mrs . Beale , upstairs ,
有 不是 太太 : 比尔 , 楼上 ,

如果不是楼上的比尔太太，

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ]
as good as given out that she had quitted him with the snap of a
作为 好的 作为 给定 出去 那 她 有 辞职 他 和 这 折断 的 一个
[ˈtenʃ(ə)n] ,
tension ,
紧张 ,

她几乎已经公开表示，她已经和他分手了，语气中带着一丝紧张。

[left][hɪm; ɪm] , [draːpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] ,
left him , dropped him in London ,
左边 他 , 掉落 他 在 伦敦 ,

离开了他，把他丢在了伦敦。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈstrʌɡ(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsiːkwəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][oʊn] [ˈædvent] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðæt]
after some struggle as a sequel to which her own advent represented that
后 一些 斗争 作为 一个 续集 到 哪个 她 自己的 来临 代表 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪm; ɪm] ?
she had practically sacrificed him ?
她 有 几乎 牺牲 他 ?

经过一番挣扎，作为续集，她自己的出现是否意味着她实际上牺牲了他？

[ˈmeɪzi] [əˈsɪstɪd] [ɪn][ˈfænsi][æt; ət][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒənts] [pɑːrk] ,
Maisie assisted in fancy at the probable episode in the Regent's Park ,
梅西 协助 在 想要 在 这 可能 插曲 在 这 摄政王 公园 ,

梅西协助策划了摄政公园可能举行的活动，

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [sɜːr] [kloʊd]
finding elements almost of terror in the suggestion that Sir Claude
寻找 元素 几乎 的 恐怖 在 这 建议 那 先生 克劳德
[hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [fer] [pleɪ] .
had not had fair play .
有 不是 有 公平的 玩 .

有人暗示克劳德爵士没有得到公平对待，这让人感到近乎恐惧。

[ðeɪ] [druː] [ˈsʌmθɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,
They drew something , as she sat there ,
他们 画 某物 , 作为 她 卫星 那里 ,

她坐在那里，他们画了些什么。

[ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbjʊːti] [æz; əz][ˈmɪsɪz] .
even from the pride of an association with such beauty as Mrs .
甚至 从 这 自豪 的 一个 协会 和 这样的 美丽 作为 太太 :
[biːlz] ;
Beale's ;
比尔的 ;

甚至仅仅是出于与比尔夫人这样一位美人交往的自豪感；

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃaɪld] [kwɔɪt] [fərˈɡoːt] [ðæt] ,
and the child quite forgot that ,
和 这 孩子 相当 忘了 那 ,

孩子完全忘记了这件事。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['bi:l] [hɜ:ˈrself][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈlu:ʃ(ə)n][ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] **though the sacrifice of Mrs . Beale herself was a solution she had not** 尽管这牺牲的太太：比尔她自己曾是 一个 解决方案 她 有 不是 [ɪnˈventɪd] , **invented** , 发明 ,

虽然比尔夫人的牺牲并非她首创的解决方案，

[ʃi:; ji] [wʊd] ['praɪ:bəbli][hæv; həv] [si:n] [sɜ:r] [klɔ:d] [ɪmˈba:rk][əˈpa:n][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][dəˈrekt] **she would probably have seen Sir Claude embark upon it without a direct** 她 会 大概 有 已见 先生 克劳德 启程 之上 它 没有 一个 直接的 [rɪˈma:nstrəns] . **remonstrance** . 抗议 .

她很可能会看到克劳德爵士启程，而不会直接提出反对。

[wʌt] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [hæd; həd] ['klɪrli] [naʊ] ['pra:mɪst] [hɜ:ˈrself][tu:; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . **What her stepmother had clearly now promised herself to wring from Mrs .** 什么 她 后妈 有 清楚地 现在 承诺 她自己 到 拧 从 太太 : [ˈwɪks][wʌz; wəz][æŋ; ən] [əˈsent] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɑ:dɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , **Wix was an assent to the great modification** , Wix 曾是 一个 同意 到 这 伟大的 修改 ,

她继母现在显然已经下定决心要从威克斯太太那里榨取对这项重大修改的同意。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][smɑ:rt][æz; əz][ə; eɪ] - [trɪk] , **the change , as smart as a juggler's trick** , 这 改变 , 作为 聪明的 作为 一个 - 诡计 , 这一变化，就像杂耍演员的把戏一样巧妙。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mætəd] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] [kənˈvi:niəns] [ʌv; əv] **in the interest of which nothing so much mattered as the new convenience of** 在 这 兴趣 的 哪个 没有什么 所以 很多 重要 作为 这 新的 方便 的 [ˈmɪsɪz] . ['bi:l] . **Mrs . Beale** . 太太 : 比尔 :

为了这个目的，没有什么比比尔太太的新便利更重要的了。

['meɪzi] [kʊd; kəd] ['pɑ:zətɪvli] [si:z] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [ðæt][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ɪn][rɪbz] **Maisie could positively seize the moral that her elbow seemed to point in ribs** 梅西 可以 积极地 抢占 这 道德 那 她 弯头 似乎 到 观点 在 肋骨 ['θɪnli] [dɪˈfendɪd] — [ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv][ɪts][nɑ:t] ['mætərɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][step] - **thinly defended — the moral of its not mattering a straw which of the step -** 薄薄的 辩护 — 这 道德 的 它是 不是 重要 一个 稻草 哪个 的 这 步 - [ˈperənts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] . **parents was the guardian** . 父母 曾是 这 监护人 .

梅西完全能领悟到，她的胳膊肘似乎指向了肋骨薄弱的地方——无论哪个继父母是监护人，都无关紧要。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɔɪ] : **The essence of the question was that a girl wasn't a boy** : 这 本质 的 这 问题 曾是 那 一个 女孩 不是 一个 男生 : 问题的本质是：女孩不是男孩。

[ɪf] ['meɪzi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [rʌf] ['traʊzəd] [θɪŋ] , **if Maisie had been a mere rough trousered thing** , 如果 梅西 有 到过 一个 仅仅 粗糙的 穿裤子的 事物 , 如果梅西只是个穿着粗布裤子的普通女孩，

[ˈdestɪnd] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][best] [ˈprɑːbəbli][tuː; tə][grʊʊ] [ʌp][ə; eɪ][skæmp] , [sɜːr] [klɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
destined at the best probably to grow up a scamp , Sir Claude would have been
注定 在 这 最好的 大概 到 生长 向上 一个 恶棍 , 先生 克劳德 会 有 到过
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

克劳德爵士即便注定长大后也可能成为一个无赖，但他仍然会受到欢迎。

[æz; əz][ðə; ði][keɪs] [stʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈtʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
As the case stood he had simply tumbled out of it ,
作为 这 案件 站立 他 有 简单地 翻滚 出去 的 它 ,
就案情而言，他只是侥幸脱身而已。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [wʊd] [ˌhensˈfɔːrθ] [faɪnd][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ˈpɜːrs(ə)n] .
and Mrs . Wix would henceforth find herself in the employ of the right person .
和 太太 . Wix 会 今后 寻找 她自己 在 这 采用 的 这 正确的 人 .
从此，威克斯夫人将发现自己找到了合适的雇主。

[ðiːz] [ˈɑːrgjuːmənts][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈfɔːlən][ˈɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ,
These arguments had really fallen into their place , for our young friend ,
这些 论点 有 真的 倒下 进入 他们的 地方 , 为了 我们的 年轻的 朋友 ,
这些论点对于我们这位年轻的朋友来说，确实恰到好处。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [tʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuːn] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈtaɪt(ə)l]
at the very touch of that tone in which she had heard her new title
在 这 非常 触碰 的 那 语气 在 哪个 她 有 听到 她 新的 标题
[dɪˈklerd] .
declared .
声明 .
听到宣布她新头衔的那种语气，她顿时心潮澎湃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈperənts] ,
She was still , as a result of so many parents ,
她 曾是 仍然 , 作为 一个 结果 的 所以 许多 父母 ,
由于众多父母的影响，她仍然.....

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents]
a daughter to somebody even after papa and mamma were to all intents
一个 女儿 到 某人 甚至 后 爸爸 和 妈妈 是 到 全部 意图
[ded] .
dead .
死的 .
即使父母实际上已经去世，她仍然是某人的女儿。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈhʌzbənd] , [baɪ][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n[ʌv; əv][ə; eɪ]
If her father's wife and her mother's husband , by the operation of a
如果 她 父亲的 妻子 和 她 母亲的 丈夫 , 经过 这 手术 的 一个
[ˈnæt](ə)rəl][ɔːr] ,
natural or ,
自然的 或者 ,
如果她父亲的妻子和她母亲的丈夫，通过自然或.....的操作，

[fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] [ruːl] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈfʌŋkt] [ˈpɑːrtnərz] ,
for all she knew , a legal rule , were in the shoes of their defunct partners ,
为了 全部 她 知道 , 一个 合法的 规则 , 是 在 这 鞋 的 他们的 已倒闭 合作伙伴 ,
就她所知，一条法律规则，就是站在他们已故合伙人的立场上。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [ˈpɑ:rtnər][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz] [dɪˈfʌŋkt] [æz; əz][sɜ:r] [klɔ:dz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
then Mrs . Beale's partner was exactly as defunct as Sir Claude's and her
然后 太太 : 比尔的 伙伴 曾是 确切地 作为 已倒闭 作为 先生 克劳德的 和 她
[ʃu:z] [ðə; ði] [ˈveri] [pər] [tu:; tə] [wɪt] ,
shoes the very pair to which ,
鞋 这 非常 一对 到 哪个 ,

那么，比尔太太的合伙人也和克劳德爵士的合伙人一样去世了，她的鞋子也和克劳德爵士的鞋子一模一样。

[ɪn] " [fəˈeɪndʒ] [vi:] . [fəˈeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈlðər] , " [ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] [kɔ:rt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][prəˈb:rəti] .
in " Farange v . Farange and Others , " the divorce court had given priority .
在 " 法兰奇 v . 法兰奇 和 其他的 , " 这 离婚 法庭 有 给定 优先事项 .

在“法兰奇诉法兰奇等人”一案中，离婚法庭给予了优先权。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈset(ə)lmənt] [sɔ:] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪ] [ˈri:əli] [fɪld]
The subject of that celebrated settlement saw the rest of her day really filled
这 主题 的 那 著名 沉降 锯 这 休息 的 她 天 真的 已填
[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [əˈsu:md] .
out with the pomp of all that Mrs . Beale assumed .
出去 和 这 盛大场面 的 全部 那 太太 : 比尔 假定 .

那场著名的和解协议让比尔夫人余下的一天都充满了她所承担的一切隆重仪式。

[ðə; ði] [əˈsʌmpj(ə)n] [ˈraʊndɪd] [ɪtˈself][ðer; ðər] [bɪˈtwi:n] [ðɪs] [ˈleɪdi:z] [entəˈteɪnəz] , [ˈflʌrɪft] [ɪn][ə; eɪ]
The assumption rounded itself there between this lady's entertainers , flourished in a
这 假设 圆润 本身 那里 之间 这 女士的 艺人 , 繁荣 在 一个
[wei] [ðæt] [left] [ðem; ðəm] ,
way that left them ,
方式 那 左边 他们 ,

这种假设在这位女士的艺人们之间形成了一种局面，并以一种让他们感到不自在的方式蓬勃发展起来。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈba:təmləs] [ˈelɪmənt] , [skers] [ə; eɪ] [fri:] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈsɪgnəlz] .
in their bottomless element , scarce a free pair of eyes to exchange signals .
在 他们的 无底 元素 , 稀少 一个 自由的 一对 的 眼睛 到 交换 信号 .

在它们无底深渊般的海洋中，几乎没有空闲的眼睛可以交换信号。

[aɪˈti:] [strʌk] [ˈmeizi] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊp][ɔ:r] [tu:] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [maɪt]
It struck Maisie even a little that there was a rope or two Mrs . Wix might
它 击 梅西 甚至 一个 小的 那 那里 曾是 一个 绳索 或者 二 太太 : Wix 可能
[hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,
have thrown out if she would ,
有 抛掷 出去 如果 她 会 ,

梅西隐约觉得，如果威克斯太太愿意的话，她或许会扔出一两根绳子。

[ə; eɪ] [ˈrɑ:kɪt] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sent] [ʌp] .
a rocket or two she might have sent up .
一个 火箭 或者 二 她 可能 有 发送 向上 .

她可能发射了一两枚火箭。

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [kəˈmju:nɪən] [ɔ:r] [təˈlegrəfi]
They had at any rate never been so long together without communion or telegraphy
他们 有 在 任何 速度 绝不 到过 所以 长的 一起 没有 圣餐 或者 电报
,
,
,

无论如何，他们此前从未如此长时间没有联系或电报往来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kəmˈpænjən] [kept] [ðem; ðəm][əˈpɑ:rt][baɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈki:pɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and their companion kept them apart by simply keeping them with her .
和 他们的 伴侣 保留 他们 除 经过 简单地 保持 他们 和 她 .

他们的同伴则通过把他们留在身边，使他们无法见面。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tensər] [rɪ'leɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
From this situation they saw the grandeur of their intenser relation to her
从 这 情况 他们 锯 这 宏伟 的 他们的 更强烈 关系 到 她
[pæs] [ænd; ənd] [pæs] [laɪk] [æn; ən] ['endləs] [prə'seɪ(ə)n] .
pass and pass like an endless procession .
经过 和 经过 喜欢 一个 无尽的 游行 .

从这种情况中，他们看到自己与她之间更加亲密的关系的辉煌时刻，如同永无止境的游行队伍般不断流逝。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['laɪvli] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tɔːk] [ɑːn]['mɪsɪz] . [biːlz] [pɑːrt][soʊ]
It was a day of lively movement and of talk on Mrs . Beale's part so
它 曾是 一个 天 的 热闹 移动 和 的 讲话 在 太太 . 比尔的 部分 所以
['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [reprɪ'zent] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['bænərz] .
brilliant and overflowing as to represent music and banners .
杰出的 和 溢出 作为 到 代表 音乐 和 横幅 .

那天，比尔夫人滔滔不绝、活力四射，她的言谈举止精彩绝伦，仿佛音乐和旗帜齐鸣。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɔːmptli] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] ,
She took them out with her promptly to walk and to drive ,
她 采取 他们 出去 和 她 及时 到 走 和 到 驾驶 ,
她立刻带着他们出去散步和开车。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [tɔːrdz] [naɪt] — ['sketʃt] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
and even — towards night — sketched a plan for carrying them to the
和 甚至 — 向 夜晚 — 草图 一个 计划 为了 携带 他们 到 这
[ɛˌtæbliʃ'mant] , [wer] , [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ][fræŋk] [ə'piːs] ,
Etablissement , where , for only a franc apiece ,
极乐 , 在哪里 , 为了 仅有的 一个 法郎 一块 ,

甚至在夜幕降临之际，他还草拟了一份计划，打算将它们运到商店，在那里，每人只需一法郎。

[ðeɪ] [[ʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv] [sə'lebrətɪz] .
they should listen to a concert of celebrities .
他们 应该 听 到 一个 音乐会 的 名人 .
他们应该去听一场明星演唱会。

[aɪ 'tiː] [ri'maɪndɪd] ['meɪzi] , [ðə; ði][plæn] , [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] - [ʃoʊz] [æt; ət] ['ɜːlz] [kɔːrt] ,
It reminded Maisie , the plan , of the side - shows at Earl's Court ,
它 提醒 梅西 , 这 计划 , 的 这 边 - 演出 在 伯爵的 法庭 ,
这项计划让梅西想起了伯爵府的那些杂耍表演。

[ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk] ['saʊndɪd] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
and the franc sounded brighter than the shillings which had at that time
和 这 法郎 听起来 更亮 比 这 先令 哪个 有 在 那 时间
[feɪld] ;
failed ;
失败的 ;
法郎听起来比当时已经贬值的先令要悦耳得多；

[jet] [ðɪs] [tuː] , [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] [hoʊp] :
yet this too , like the other , was a frustrated hope :
然而 这 也 , 喜欢 这 其他 , 曾是 一个 沮丧的 希望 :
然而，这和之前的希望一样，也只是一种落空的希望：

[ðə; ði][fræŋks] [feɪld] [laɪk][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] - [ʃoʊz] [hæd; həd][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)]
the francs failed like the shillings and the side - shows had set an example
这 法郎 失败的 喜欢 这 先令 和 这 边 - 演出 有 放 一个 例子
[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] .
to the concert .
到 这 音乐会 .
法郎像先令一样失灵了，而那些杂耍表演也给音乐会树立了一个坏榜样。

[ðə; ði] [ɛ,tæblɪ'mant] [ɪn] [ɔ:rt] [meltɪd] [ə'weɪ] ,
The Etablissement in short melted away ,
这 极乐 在 短的 融化 离开 ,
简而言之, 该机构消亡了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɪt(ə)l] [wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][leɪdɪ] [hu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][mʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and it was little wonder that a lady who from the moment of her
和 它 曾是 小的 想知道 那 一个 女士 WHO 从 这 片刻 的 她
[ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gæləntli] [ɪn][ðə; ði] [brɪ:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [hɜ:r'self][aɪ 'ti:][læst] [dʌn] [ʌp] .
arrival had been so gallantly in the breach should confess herself it last done up .
到达 有 到过 所以 英勇地 在 这 违反 应该 承认 她自己 它 最后的 完毕 向上 .
难怪一位女士从抵达的那一刻起就如此英勇地冲锋陷阵, 最终却承认自己是最后一个打扮的人。

['meɪzi] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃiət] [hɜ:r; hər] [fə'ti:g] ;
Maisie could appreciate her fatigue ;
梅西 可以 欣赏 她 疲劳 ;
梅西能体会到她的疲惫;

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [wɪ'dəʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'zɜ:vərz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
the day had not passed without such an observer's discovering that she was
这 天 有 不是 通过了 没有 这样的 一个 观察员 发现 那 她 曾是
[ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][i:v(ə)n] ['mentəli] [kəm'pərɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkəz] ['æftər]
excited and even mentally comparing her state to that of the breakers after
兴奋的 和 甚至 精神上 比较 她 状态 到 那 的 这 断路器 后
[ə; eɪ] [geɪl] .
a gale .
一个 大风 .
一天还没过去, 就有观察者发现她很兴奋, 甚至在心里将她的状态比作狂风过后的海浪。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [blɒn] [hɑ:rd][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] .
It had blown hard in London , and she would take time to go down .
它 有 吹 难的 在 伦敦 , 和 她 会 拿 时间 到 去 向下 .
伦敦风很大, 她需要时间才能下山。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [rɪ'pɔ:rt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ]
It was of the condition known to the child by report as that of talking
它 曾是 的 这 状况 已知 到 这 孩子 经过 报告 作为 那 的 说
[ə'genst] [taɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['emfəsis] ,
against time that her emphasis ,
反对 时间 那 她 强调 ,
据报告, 这种症状孩子当时正在经历一种叫做“逆时针说话”的症状, 她的重点在于.....

[hɜ:r; hər]['spɪrɪt] , [hɜ:r; hər] ['hju:mər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [drɔ:pt] , [naʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
her spirit , her humour , which had never dropped , now gave the impression .
她 精神 , 她 幽默 , 哪个 有 绝不 掉落 , 现在 给予 这 印象 .
她那从未消减的精神和幽默感, 如今却给人一种不悦的印象。

[ʃi:; ʃɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rən] ['mænərz] ;
She too was delighted with foreign manners ;
她 也 曾是 高兴极了 和 外国的 礼仪 ;
她也对外国的礼仪感到欣喜;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['dɒtəz] [ɑ:pər'tu:nəɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər]
but her daughter's opportunities of explaining them to her were
但 她 女儿的 机会 的 解释 他们 到 她 是
[ʌnɪk'spektɪdli] [fɔ:'stɔ:ld] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [tuʊn] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
unexpectedly forestalled by her own tone of large acquaintance with them .
不料 阻止 经过 她 自己的 语气 的 大的 熟人 和 他们 .
但她女儿想向她解释这些事情的机会, 却意外地被她自己对这些事情非常熟悉的语气所阻碍了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd][ɔ:l] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][vɑ:lʃə'bɪlɪtɪ][wʌz; wəz]
One of the things that nipped in the bud all response to her volubility was
一 的 这 事物 那 轻咬 在 这 芽 全部 回复 到 她 流动性 曾是
[ˈmeɪzɪz] [səɹ'praɪzd] [rɪ'tri:t] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fækt][ðæt] [kɑ:ntri'nent(ə)l][laɪf][wʌz; wəz] [wʌt] [fɪ:; jɪ][hæd; həd]
Maisie's surprised retreat before the fact that Continental life was what she had
梅西的 惊讶 撤退 前 这 事实 那 大陆 生活 曾是 什么 她 有
[bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n] .
been almost brought up on .
到过 几乎 带来 向上 在 .

梅西惊讶地发现，她几乎是从小在欧洲大陆的生活中长大的，这让她滔滔不绝的言论戛然而止，而她对此的反应也让她大吃一惊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] , [dɪskən'sɜ:rtɪŋli] , [hu:] [brɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
It was Mrs . Beale , disconcertingly , who began to explain it to her
它 曾是 太太 . 比尔 , 令人不安地 , who 开始 到 解释 它 到 她
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

令人不安的是，比尔太太开始向她的朋友们解释这件事；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɪ:; jɪ] [hu:] , [wer'evər] [ðeɪ] [tɜ:rnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] , [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən]
it was she who , wherever they turned , was the interpreter , the historian
它 曾是 她 who , 无论 他们 转向 , 曾是 这 翻译 , 这 历史学家
[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] .
and the guide .
和 这 指导 .

无论他们走到哪里，她都是翻译、历史学家和向导。

[fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtrævlz] — [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] :
She was full of reference to her early travels — at the age of eighteen :
她 曾是 满的 的 参考 到 她 早期的 旅行 — 在 这 年龄 的 十八 :
她滔滔不绝地讲述着自己十八岁时的早期旅行:

[fɪ:; jɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [dʌtʃ] [ˈfæməli] ,
she had at that period made , with a distinguished Dutch family ,
她 有 在 那 时期 制成 , 和 一个 杰出的 荷兰语 家庭 ,
当时，她与一个显赫的荷兰家族结下了不解之缘。

[ə; eɪ] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] .
a stay on the Lake of Geneva .
一个 停留 在 这 湖 的 日内瓦 .

在日内瓦湖畔住宿。

[ˈmeɪzi] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [bɪn] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈænɪk,dɒʊts] [ʌv; əv] [ði:z] [əd'ventʃəz] ,
Maisie had in the old days been regaled with anecdotes of these adventures ,
梅西 有 在 这 老的 天 到过 盛宴 和 轶事 的 这些 冒险 ,
梅西以前就听过这些冒险故事，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][taɪm] [brɪ'kʌm] [fæn'tæzməl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈherəʊɪnz] [kwɔɪt] [ˈʃoʊɪ]
but they had with time become phantasmal , and the heroine's quite showy
但 他们 有 和 时间 变得 幻影 , 和 这 女主角的 相当 炫耀
[ɪg'zemp[n] [frʌm; frəm] [brɪ'wɪldərmənt] [æt; ət] [bu'ləʊn] ,
exemption from bewilderment at Boulogne ,
豁免 从 困惑 在 布洛涅 ,
但随着时间的推移，它们变得虚幻缥缈，女主人公在布洛涅表现出的那种毫不困惑的炫耀式的姿态，

[h3: r; h3: r] [ə'kju: t nəs] [ɑ: n][sʌ m; s ə m][ʌ v; ə v][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌ b dʒ e k t s][ɑ: n] [wɪ tʃ] [ˈmeizi] [hæ d; h ə d] [bɪ n] [ə'kju: t]
her acuteness on some of the very subjects on which Maisie had been acute
她 急性 在 一些 的 这 非常 主题 在 哪个 梅西 有 到过 急性
[tu:; t ə][ˈmɪ sɪ z] . [ˈwɪ k s] ,
to Mrs . Wix ,
到 太太 : Wix ,
她对某些问题的敏锐程度，恰恰与梅西对威克斯太太的敏锐程度不谋而合。

[w3: r; w3: r][ə; eɪ] [haɪ] [nəʊ t] [ʌ v; ə v][ðə; ði][ˈmæ dʒ ə stɪ] , [ʌ v; ə v][ðə; ði][və ˈraɪ ə tɪ][ʌ v; ə v] [əd ˈvæ n t rɪ dʒ] , [wɪ ð; wɪ θ]
were a high note of the majesty , of the variety of advantage , with
是 一个 高的 笔记 的 这 威严 , 的 这 种类 的 优势 , 和
[wɪ tʃ] [ʃi:; ʃi][hæ d; h ə d] [ə ˈlaɪ t] .
which she had alighted .
哪个 她 有 下车 .
那是她所拥有的威严和各种优势的巅峰之作。

[aɪ ˈti:][wʌ z; w ə z][ɔ: l][ə; eɪ][pɑ: r t][ʌ v; ə v][ðə; ði] [wɪ n d] [ɪ n][h3: r; h3: r] [seɪ l z][æ n d; ə n d][ʌ v; ə v][ðə; ði] [weɪ t] [wɪ ð; wɪ θ]
It was all a part of the wind in her sails and of the weight with
它 曾是 全部 一个 部分 的 这 风 在 她 帆 和 的 这 重量 和
[wɪ tʃ] [h3: r; h3: r] [ˈdɔ: t ər] [wʌ z; w ə z] [naʊ] [tu:; t ə] [fi: l] [h3: r; h3: r][hæ n d] .
which her daughter was now to feel her hand .
哪个 她 女儿 曾是 现在 到 感觉 她 手 .
这一切都像是她扬帆起航时的风，也是她女儿即将感受到的她手的重量。

[ðə; ði] [ɪ ˈf e k t] [ʌ v; ə v][aɪ ˈti:][ɑ: n] [ˈmeizi] [wʌ z; w ə z][tu:; t ə][eɪ dɪ: ˈdi:] [ɔ: ˈl r e dɪ] [ðə; ði][ˈb3: r d(ə) n][ʌ v; ə v] [taɪ m] [tu:; t ə]
The effect of it on Maisie was to add already the burden of time to
这 影响 的 它 在 梅西 曾是 到 添加 已经 这 负担 的 时间 到
[h3: r; h3: r] [ˌse p ə ˈreɪ ʃ n] [fɾʌ m; fɾə m][s3: r] [k l b: d] .
her separation from Sir Claude .
她 分离 从 先生 克劳德 .
这件事对梅西的影响是，除了与克劳德爵士分离的时间之外，又增加了时间上的负担。

[ðɪ s] [maɪ t] , [tu:; t ə][h3: r; h3: r] [s e n s] , [hæ v; h ə v][ˈlæ s tɪ d] [fɔ: r; f ər] [deɪ z] ; [aɪ ˈti:][wʌ z; w ə z][æ z; ə z] [ɪ f] ,
This might , to her sense , have lasted for days ; it was as if ,
这 可能 , 到 她 感觉 , 有 持续 为了 天 ; 它 曾是 作为 如果 ,
在她看来，这种情况可能已经持续了好几天；就好像，

[wɪ ð; wɪ θ][ð ər; ð ər][meɪ n][ˌæ dʒɪ ˈteɪ](ə) n] [tɾæ n s ˈf ə: d] [ðʌ s] [tu:; t ə] [fɾæ n s] [æ n d; ə n d][wɪ ð; wɪ θ] [ˈni: ð ər] [ˈmæ m ə]
with their main agitation transferred thus to France and with neither mamma
和 他们的 主要的 搅动 转移 因此 到 法国 和 和 两者都不 妈妈
[naʊ] [nɔ: r][ˈmɪ sɪ z] . [ˈbi: l] [nɔ: r][ˈmɪ sɪ z] . [ˈwɪ k s][nɔ: r][h3: r ˈs e l f][æ t; ə t][hɪ z; ɪ z] [saɪ d] ,
now nor Mrs . Beale nor Mrs . Wix nor herself at his side ,
现在 也不 太太 : 比尔 也不 太太 : Wix 也不 她自己 在 他的 边 ,
他们的主要动乱就这样转移到了法国，而他身边既没有妈妈，也没有比尔夫人、威克斯夫人，甚至连他自己也不在了。

[hi:; hi][mʌ s t; m ə s t][bi:; bi] [ˈfɪ r f ə lɪ] [ə ˈl oʊ n][ɪ n] [ˈɪ ŋ g l ə n d] .
he must be fearfully alone in England .
他 必须 是 恐惧地 独自的 在 英格兰 .
他一定孤身一人在英国，感到非常害怕。

[ˈaʊ ər] [ˈæ f t ər] [ˈaʊ ər] [ʃi:; ʃi] [f e l t] [æ z; ə z] [ɪ f] [ʃi:; ʃi][w3: r; w ər] [ˈweɪ tɪ ŋ] ;
Hour after hour she felt as if she were waiting ;
小时 后 小时 她 毛毡 作为 如果 她 是 等待 ;
她感觉自己仿佛在等待着，一小时又一小时；

[j e t] [ʃi:; ʃi] [ˈkud n t] [hæ v; h ə v] [s e d] [ɪ g ˈz æ k t lɪ][fɔ: r; f ər] [wʌ t] .
yet she couldn't have said exactly for what .
然而 她 不能 有 说 确切地 为了 什么 .
但她却说不出究竟是为了什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ˈmɪsɪz] . [biːlz] [floʊ] [ʌv; əv][tɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈræt(ə)l][tuː; tə]
There were moments when Mrs . Beale's flow of talk was a mere rattle to
那里 是 时刻 什么时候 太太 . 比尔的 流动 的 讲话 曾是 一个 仅仅 嘎嘎作响 到
[ˈsmʌðər] [ə; eɪ] [nɑːk] .
smother a knock .
窒息 一个 敲 .

有时，比尔太太滔滔不绝的讲话只是为了掩盖敲门声而发出的沙沙声。

[æt; ət][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][hæd; həd][ðə; ði][ˈræt(ə)l][soʊ] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz] [wen] ,
At no part of the crisis had the rattle so public a purpose as when ,
在 不 部分 的 这 危机 有 这 嘎嘎作响 所以 民众 一个 目的 作为 什么时候 ,
在危机的任何阶段，这种喧嚣都没有像在那时那样具有如此公开的目的性。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˈmeɪzi] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][tuː; tə] [ˈpriːpər] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
instead of letting Maisie go with Mrs . Wix to prepare for dinner ,
反而 的 出租 梅西 去 和 太太 . Wix 到 准备 为了 晚餐 ,
而不是让梅西和威克斯太太一起去准备晚餐，

[fiː; ji] [pʊʃt] [hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊʃ] [æt; ət][læst] [ɪnˌkənˈtestəbli] [məˈtɜːrn(ə)l] — [streɪt] [ˈɪntuː]
she pushed her — with a push at last incontestably maternal — straight into
她 推动 她 — 和 一个 推 在 最后的 无可争议地 母体 — 直的 进入
[ðə; ði] [ruːm] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][sɜːr] [klɔːd] .
the room inherited from Sir Claude .
这 房间 遗传 从 先生 克劳德 .

她推了她一把——最后那一推，无疑是出于母爱——径直走进了从克劳德爵士那里继承来的房间。

[fiː; ji] [ˈtɪtəˌveɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [brɪsk] [hændz] ; [ðen] [fiː; ji] [brɔːt] [aʊt] :
She titivated her little charge with her own brisk hands ; then she brought out :
她 精心打理 她 小的 收费 和 她 自己的 轻快 双手 ; 然后 她 带来 出去 :
她用灵巧的双手逗弄着她的小宝贝；然后她拿出：

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
" **I'm going to divorce your father .**
" 我是 去 到 离婚 你的 父亲 .

“我要和你父亲离婚。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ˈmeɪzi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʊk]
" **This was so different from anything Maisie had expected that it took**
" 这 曾是 所以 不同的 从 任何事物 梅西 有 预期的 那 它 采取
[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
some time to reach her mind .
一些 时间 到 抵达 她 头脑 .
“这与梅西预想的任何事情都截然不同，她花了一段时间才接受这个事实。”

[fiː; ji][wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈmiːnwaɪl] [ðæt] [fiː; ji] [ˈprɔːbəbli] [lʊkt] [ˈræðər] [wɑːn] .
She was aware meanwhile that she probably looked rather wan .
她 曾是 意识到的 同时 那 她 大概 看起来 相当 万 .

与此同时，她也意识到自己看起来可能有些面色苍白。

" [tuː; tə] [ˈmæri] [sɜːr] [klɔːd] ?
" **To marry Sir Claude ?**
" 到 结婚 先生 克劳德 ?

“嫁给克劳德爵士？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [riˈwɔːdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
" **Mrs . Beale rewarded her with a kiss .**
" 太太 . 比尔 奖励 她 和 一个 吻 .

比尔夫人给了她一个吻作为奖励。

" [ɪts] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][soʊ] .
" **It's sweet to hear you put it so .**
" 它是 甜的 到 听到 你 放 它 所以 .

“听到你这么说，我感到很开心。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [left] ['meɪzi] ['bælənsɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][əb'dʒek](ə)n] .
" This was a tribute , but it left Maisie balancing for an objection .
" 这 曾是 一个 贡 , 但 它 左边 梅西 平衡 为了 一个 异议 .
"这是一种致敬,但这让梅西不得不权衡利弊,提出反对意见。”

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [wen] ['hi:z] ['mærid] ? "
" How can you when he's married ? "
" 如何 能 你 什么时候 他是 已婚 ? "
"他都结婚了,你怎么能这样? "

" [hi:; hi] ['ɪznt] — ['præktɪkli] .
" He isn't — practically .
" 他 不是 — 几乎 .
"实际上他不是。”

" [hi:z] [fri:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" He's free , you know . "
" 他是 自由的 , 你 知道 . "
"你知道,他自由了。”

" [fri:] [tu:; tə] ['mæri] ? "
" Free to marry ? "
" 自由的 到 结婚 ? "
"可以自由结婚吗? "

" [fri:] , [fɜ:rst] , [tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fi:nd] .
" Free , first , to divorce his own fiend .
" 自由的 , 第一的 , 到 离婚 他的 自己的 恶魔 .
"首先,他可以自由地与自己的恶魔离婚。”

" [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ðæt] , [ði:z] [læst] [deɪz] ,
" The benefit that , these last days ,
" 这 益处 那 , 这些 最后的 天 ,
"在最后的日子里,好处是....."

[fi:; ji][hæd; həd] [felt] [fi:; ji] [oʊd] [ə; eɪ][ʰsɜ:rt(ə)n][ʰpɜ:rs(ə)n] [left] ['meɪzi] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][soʊ] [ɪl] - [prɪˈperd]
she had felt she owed a certain person left Maisie a moment so ill - prepared
她 有 毛毡 她 欠款 一个 肯定 人 左边 梅西 一个 片刻 所以 患病的 - 准备
[fɔ:r; fər] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] ['lɒrɪd][ˈleɪb(ə)l] [ðæt] [fi:; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [lɒ:ŋ] [ˈhʌf] [tu:; tə][rɪsk] :
for recognising this lurid label that she hesitated long enough to risk :
为了 识别 这 骇人的 标签 那 她 犹豫了一下 长的 足够的 到 风险 :
她觉得自己亏欠了某个人,这让梅西一时之间毫无准备,无法接受这个耸人听闻的标签,以至于她犹豫了很久,最终冒险说出了真相:

" ['mæmə] ? "
" Mamma ? "
" 妈妈 ? "
"妈妈? "

" [fi:; ji] ['ɪznt] [jɜ; jər] ['mæmə] ['eni] [lɒ:ŋɡər] , " ['mɪsɪz] . ['bi:l] [rɪˈtɜ:rnd] .
" She isn't your mamma any longer , " Mrs . Beale returned .
" 她 不是 你的 妈妈 任何 更长 , " 太太 . 比尔 返回 .
"她已经不是你的妈妈了,"比尔太太回答道。

" [sɜ:r] [klɔ:d] [hæz; həz] [peɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [tu:; tə] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] .
" Sir Claude has paid her money to cease to be .
" 先生 克劳德 有 有薪酬的 她 钱 到 停止 到 是 .
"克劳德爵士付钱让她不再存在。”

" [ðen] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [prɪ'kjuːnɪəri] [træn'zækʃ(ə)n]
" **Then as if remembering how little , to the child , a pecuniary transaction**
" 然后 作为 如果 记住 如何 小的 , 到 这 孩子 , 一个 金钱 交易
[mʌst; məst] [reprɪ'zent] :
must represent :
必须 代表 :

“然后，仿佛想起对孩子来说，金钱交易的意义是多么微不足道：

" [ʃiː; ʃɪ] [lets] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪf] ['hiːl] [let] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] [sə'pɔːrtɪŋ] [juː; jʊ] .
" **She lets him off supporting her if he'll let her off supporting you .**
" 她 让我们 他 离开 支持 她 如果 地狱 让 她 离开 支持 你 .

“如果他允许她支持你，她就允许他支持她。”

" ['mɪsɪz] . ['biːl] [ə'pɪəd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['dɔːtɜːz]
" **Mrs . Beale appeared , however , to have done injustice to her daughter's**
" 太太 . 比尔 出现 , 然而 , 到 有 完毕 不公正 到 她 女儿的
[faɪ'nænʃ(ə)l][græsp] .
financial grasp .
金融的 抓牢 .

“然而，比尔夫人似乎对她女儿的经济状况做出了不公正的评价。”

" [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [em 'iː] [hɪm'self] ?
" **And support me himself ?**
" 和 支持 我 他自己 ?

“他自己养活我？ ”

" ['meɪzi] [æskt] .
" **Maisie asked .**
" 梅西 问 .

梅西问道。

" [teɪk] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɑːðər] [ænd; ənd][bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['nevər] [let] [hɜːr; həɹ] [hɪr] [ʌv; əv]
" **Take the whole bother and burden of you and never let her hear of**
" 拿 这 所有的 打扰 和 负担 的 你 和 绝不 让 她 听到 的
[juː; jʊ] [ə'gen] .
you again .
你 再次 .

“把你所有的麻烦和负担都带走，永远不要再让她听到你的消息。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈregjələr] [saɪnd] ['kɑːntrækt] . "
It's a regular signed contract . "
它是 一个 常规的 签名 合同 . "

这是一份正式签署的合同。

" [waɪ] [ðæts] ['lʌvli] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] !
" **Why that's lovely of her !**
" 为什么 那就是 迷人的 的 她 !

“她真是太好了！ ”

" ['meɪzi] [kraɪd] .
" **Maisie cried .**
" 梅西 哭 .

梅西哭了。

" [ɪts] [nɑːt][soʊ] ['lʌvli] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hiːl] [get][hɪz; ɪz] [dɪ'vɔːrs] .
" **It's not so lovely , my dear , but that he'll get his divorce .**
" 它是 不是 所以 迷人的 , 我的 亲爱的 , 但 那 地狱 得到 他的 离婚 .

“亲爱的，这虽然不太好，但他会离婚。”

" ['meɪzi] [wʌz; wəz] ['briːfli] ['saɪlənt] ; [æftər] [wɪt] , " [noʊ] — [hiː; hi][wəʊnt] [get][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Maisie was briefly silent ; after which , " No — he won't get it , " she said .**
" 梅西 曾是 简要地 沉默的 ; 后 哪个 , " 不 — 他 惯于 得到 它 , " 她 说 .

梅西沉默了一会儿；然后说道：“不——他不会得到它。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [stɪl] [mɔːr] [ˈboʊldli] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [jɔːrɪ] .
Then she added still more boldly : " **And you won't get yours .**

然后 她 额外 仍然 更多的 大胆地 : " 和 你 惯于 得到 你的 .

然后她更加大胆地补充道：“而你不会得到你的。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [glæs] , [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt]
" Mrs . Beale , who was at the dressing - glass , turned round with amusement

" 太太 . 比尔 , who 曾是 在 这 敷料 - 玻璃 , 转向 圆形的 和 amusement
[ænd; ənd] [səˈpraɪz] .
and surprise .

和 惊喜 .

“比尔太太当时正在梳妆镜前，她带着一丝好笑和惊讶转过身来。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
" How do you know that ? "

" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？ ”

" [oʊ] [aɪ] [noʊ] ! " [kraɪd] [ˈmeɪzi] .
" Oh I know ! " cried Maisie .

" 哦 我 知道 ! " 哭 梅西 .

“哦，我知道了！ ”梅西喊道。

" [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ?
" From Mrs . Wix ?

" 从 太太 . Wix ?

“来自威克斯夫人？ ”

" [ˈmeɪzi] [dɪˈbeɪtɪd] , [ðen] [ˈæftər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [tʊk] [hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːlz] [ˈæbsəns]
" Maisie debated , then after an instant took her cue from Mrs . Beale's absence

" 梅西 辩论 , 然后 后 一个 立即的 采取 她 提示 从 太太 . 比尔的 缺席
[ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
of anger ,

的 愤怒 ,

梅西犹豫了一下，然后片刻后，她从比尔太太没有生气的表情中得到了启发。

[wɪtʃ] [strʌk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌrɪdʒ] [ʃiː; ʃi]
which struck her the more as she had felt how much of her courage she

哪个 击 她 这 更多的 作为 她 有 毛毡 如何 很多 的 她 勇气 她
[ˈniːdɪd] .
needed .

需要 .

她深切体会到自己需要多少勇气，这让她更加感触良多。

" [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" From Mrs . Wix , " she admitted .

" 从 太太 . Wix , " 她 承认 .

“是威克斯太太给的，”她承认道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] , [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [əˈɡen] , [meɪd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊdər] - [pʌf] .
Mrs . Beale , at the glass again , made play with a powder - puff .

太太 . 比尔 , 在 这 玻璃 再次 , 制成 玩 和 一个 粉末 - 噗 .

比尔太太又对着玻璃杯，玩起了粉扑。

" [maɪ] [oʊn] [swiːt] , [ʃiːz] [mɪˈsteɪkən] !
" My own sweet , she's mistaken !

" 我的 自己的 甜的 , 她是 错误 !

“我亲爱的宝贝，她搞错了！ ”

" [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" was all she said .

" 曾是 全部 她 说 .

她只说了这么一句。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ə'menəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
There was a certain force in the very amenity of this ,
那里 曾是 一个 肯定 力量 在 这 非常 便利设施 的 这 ,
这种便利本身就蕴含着某种力量。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'flektɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]
but our young lady reflected long enough to remember that it was not the
但 我们的 年轻的 女士 反映 长的 足够的 到 记住 那 它 曾是 不是 这
[ænsər] [sɜ:r] [klɔ:d] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] .
answer Sir Claude himself had made .
回答 先生 克劳德 他自己 有 制成 .
但这位年轻的女士沉思片刻后想起，这并不是克劳德爵士本人给出的答案。

[ðə; ði] [ˌrekə'leɪk(ə)n] [ˌnevərðə'les] [feɪld] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['seɪɪŋ] :
The recollection nevertheless failed to prevent her saying :
这 回忆 尽管如此 失败的 到 防止 她 说 :
然而，回忆并没有阻止她说出这句话：

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz][gɔ:t][aɪ 'ti:] ?
" **Do you mean then that he won't come till he has got it ?**
" 做 你 意思是 然后 那 他 惯于 来 直到 他 有 得到 它 ?
“你的意思是说，他要等到拿到手才会来吗？”

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [geɪv] [ə; eɪ][ləst] [tʌt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] ; [ʃi:; ʃi] [stəd] [ðer; ðər][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər]
" **Mrs . Beale gave a last touch ; she was ready ; she stood there in all her**
" 太太 . 比尔 给予 一个 最后的 触碰 ; 她 曾是 准备好 ; 她 站立 那里 在 全部 她
[ˈelɪɡəns] .
elegance .
优雅 .
比尔夫人做了最后的修饰；她准备好了；她优雅地站在那里。

" [aɪ] [mi:n] , [maɪ] [daɪ] , [ðæt] [ɪts] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['hæznt] [gɔ:t][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
" **I mean , my dear , that it's because he hasn't got it that I left him** .
" 我 意思是 , 我的 亲爱的 , 那 它是 因为 他 还没有 得到 它 那 我 左边 他 .
“我的意思是，亲爱的，正因为他没有得到它，我才离开了他。”

" [ðɪs] ['oʊpənd][ə; eɪ] [vju:] [ðæt] [stretʃt] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] ['meɪzi] [kəd; kəd] [ri:tʃ] .
" **This opened a view that stretched further than Maisie could reach** .
" 这 打开 一个 看法 那 拉伸 更远 比 梅西 可以 抵达 .
“这展现了梅西无法企及的更广阔的视野。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spʊk] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] .
She turned away from it , but she spoke before they went out again .
她 转向 离开 从 它 , 但 她 辐 前 他们 去 出去 再次 .
她转过身去，但临走前还是说了几句话。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [naʊ] ? "
" **Do you like Mrs . Wix now ?** "
" 做 你 喜欢 太太 : Wix 现在 ? "
你现在喜欢威克斯太太吗？

" [waɪ] , [maɪ] [tʃɪk] ,
" **Why , my chick** ,
" 为什么 , 我的 小鸡 ,
“为什么，我的宝贝，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [laɪk]
I was just going to ask you if you think she has come at all to like
我 曾是 只是 去 到 问 你 如果 你 思考 她 有 来 在 全部 到 喜欢
[pʊr] [bæd][em 'i:] !
poor bad me !
贫穷的 坏的 我 !
我正想问你，你觉得她有没有一点点喜欢上我这个可怜的坏蛋呢！

" [ˈmeizi] [θɔ:t] , [æɪ; əɪ] [ðɪs] [hɪnt] ; [bʌt; bət] [ʌnsək'sesfəli] .
" **Maisie thought , at this hint ; but unsuccessfully .**

" 梅西 想法 , 在 这 暗示 ; 但 不成功 .
梅西心想, 这暗示她应该.....但并没有成功。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] .
" **I haven't the least idea .**

" 我 还没有 这 至少 主意 .
我一点头绪都没有。

[bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] . "
But I'll find out ."

但 患病的 寻找 出去 . "
但我会查清楚的。

" [du:] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] ,
" **Do ! " said Mrs . Beale ,**

" 做 ! " 说 太太 . 比尔 ,
“做!”比尔太太说道。

[ˈrʌslɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsentɪd] [er] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈveri]
rustling out with her in a scented air and as if it would be a very
沙沙声 出去 和 她 在 一个 香味 空气 和 作为 如果 它 会 是 一个 非常
[pərˈtɪkjələr] [ˈfeɪvər] .
particular favour .
特别的 偏爱 .

她窸窣窸窣地走出来, 空气中弥漫着香气, 仿佛这是她帮的一个特别的忙似的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [traɪd] [ˈprɔ:mpɪli] [æɪ; əɪ] [bed] - [taɪm] ,
The child tried promptly at bed - time ,

这 孩子 尝试 及时 在 床 - 时间 ,
孩子在睡前立即尝试了。

[rɪˈli:vɪd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈseprət] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər]
relieved now of the fear that their visitor would wish to separate her for

松了口气 现在 的 这 害怕 那 他们的 游客 会 希望 到 分离 她 为了
[ðə; ði] [naɪt] [frəm; frəm] [hɜ:r; hər] [əˈtendənt] .

the night from her attendant .
这 夜晚 从 她 服务员 .

现在他们不必再担心来访者会想在晚上把她和她的侍女分开。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [held] [aʊt] ?
" **Have you held out ?**

" 有 你 握住 出去 ?
你坚持到现在了吗?

" [ʃi:; ʃi] [bɪˈgæn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [æt; əɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɜ:r; wər]
" **she began as soon as the two doors at the end of the passage were**

" 她 开始 作为 很快 作为 这 二 门 在 这 结尾 的 这 通道 是
[əˈgen] [kloʊzd] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .

again closed on them .
再次 关闭 在 他们 .

“当走廊尽头的两扇门再次在他们面前关上时, 她就开始了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [lɒkt] [hɑ:rd] [æt; əɪ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] .
Mrs . Wix looked hard at the flame of the candle .

太太 . Wix 看起来 难的 在 这 火焰 的 这 蜡烛 .
威克斯太太仔细地盯着蜡烛的火焰。

" [held] [aʊt] — ? "
" **Held out — ? "**

" 握住 出去 — ? "
“坚持下来了——?”

" [waɪ] , [fiː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jə] .

" **Why , she has been making love to you .**
" 为什么 , 她 有 到过 制作 爱 到 你 .

“为什么？她一直在和你做爱。”

[hæz; həz][fiː; fɪ] [wʌn] [juː; jə][ˈoʊvər] ?

Has she won you over ?
有 她 韩元 你 超过 ?

她赢得你的心了吗？

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [træns'fə:d] [hɜːr; hər] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpjuːpəlz] [feɪs] .

" **Mrs . Wix transferred her intensity to her pupil's face .**
" 太太 : Wix 转移 她 强度 到 她 学生们的 脸 .

“威克斯夫人将她的专注神情转移到了学生的脸上。”

" [ˈoʊvər][tuː; tə] [wʌt] ? "

" **Over to what ?** "
" 超过 到 什么 ? "

“接下来是什么？ ”

" [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] . "

" **To her keeping me instead .** "
" 到 她 保持 我 反而 . "

“让她留下我吧。”

" [ɪn'sted] [lʌ; əv][sɜːr] [klɔːd] ?

" **Instead of Sir Claude ?**
" 反而 的 先生 克劳德 ?

“而不是克劳德爵士？ ”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['geɪnɪŋ] [taɪm] .

" **Mrs . Wix was distinctly gaining time .**
" 太太 : Wix 曾是 明显地 获得 时间 .

“威克斯夫人明显在争取时间。”

" [jes] ; [huː] [els] ?

" **Yes ; who else ?**
" 是的 ; WHO 别的 ?

“是啊，还能有谁？ ”

[sɪns] [ɪts] [nɔːt] [ɪn'sted] [lʌ; əv][juː; jə] .

since it's not instead of you .
自从 它是 不是 反而 的 你 .

因为它不是代替你。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] ['kʌlərd] [æt; ət] [ðɪs] [luː'sɪdəti] .

" **Mrs . Wix coloured at this lucidity .**
" 太太 : Wix 有色 在 这 明朗 .

威克斯夫人对这种清晰的表达感到脸红了。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [fiː; fɪ] [miːnz] . "

" **Yes , that is what she means .** "
" 是的 , 那 是 什么 她 方法 . "

“是的，她就是这个意思。”

" [wel] , [duː][juː; jə] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?

" **Well , do you like it ?**
" 出色地 , 做 你 喜欢 它 ?

“嗯，你喜欢吗？ ”

" ['meɪzi] [æskt] .

" **Maisie asked .**
" 梅西 问 .

梅西问道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] , [fɔːr; fər][oʊ][hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] !
She actually had to wait , for oh her friend was embarrassed !
她 实际上 有 到 等待 , 为了 哦 她 朋友 曾是 尴尬的 !
她还得更一会儿，因为她的朋友觉得很尴尬！

" [maɪ] [ɑːpəˈzi](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnekʃən] — [ðerz] — [wʊd] [ðen] [ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent]
" My opposition to the connexion — theirs — would then naturally to some extent
" 我的 反对 到 这 连接 — 他们的 — 会 然后 自然 到 一些 程度
[ɪɪ]] .
fall .
落下 .

“那么，我对他们之间联系的反对自然会在某种程度上减弱。”
[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][ˈæftər][ɔːl] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrm] ;
She has treated me to - day as if I weren't after all quite such a worm ;
她 有 治疗 我 到 - 天 作为 如果 我 不是 后 全部 相当 这样的 一个 蠕虫 ;
她今天对待我，就好像我其实不是条虫子一样；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈlaɪtnəs] .
not that I don't know very well where she got the pattern of her politeness .
不是 那 我 不 知道 非常 出色地 在哪里 她 得到 这 图案 的 她 礼貌 .
我当然很清楚她那份礼貌的模式是从哪里学来的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] ,
But of course , " Mrs . Wix hastened to add ,
但 的 课程 , " 太太 . Wix 加快 到 添加 ,
当然，“威克斯夫人连忙补充道， “

" [aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ˈnɪrli] [soʊ] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] . "
" I shouldn't like her as the one nearly so well as him . "
" 我 不应该 喜欢 她 作为 这 一 几乎 所以 出色地 作为 他 . "
“我不应该像喜欢他一样喜欢她。”
" - [ˈnɪrli] [soʊ] [wel] ! - " [ˈmeɪzi] [ˈekəud] .
" ' Nearly so well ! ' " Maisie echoed .
" - 几乎 所以 出色地 ! - " 梅西 回声 .
“几乎完美！”梅西附和道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ɪnˈdiːd] [nɑːt] .
" I should hope indeed not .
" 我 应该 希望 的确 不是 .
我希望不会如此。

" [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrmnəs] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜːrˈself][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈkwɪvər] .
" She spoke with a firmness under which she was herself the first to quiver .
" 她 辐 和 一个 硬度 在下面 哪个 她 曾是 她自己 这 第一的 到 颤动 .
“她说话时语气坚定，但她自己却第一个颤抖起来。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] - [əˈdɔːrd] - [hɪm; ɪm] . "
" I thought you ' adored ' him . "
" 我 想法 你 - 受人喜爱 - 他 . "
“我以为你‘非常崇拜’他。”

" [aɪ][duː] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈstɜːrdɪli] [əˈlaʊd] .
" I do , " Mrs . Wix sturdily allowed .
" 我 做 , " 太太 . Wix 坚固地 允许 .
“我愿意，”威克斯太太坚定地说道。

" [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [əˈdɔːr] [hɜːr; hər] [tuː] ?
" Then have you suddenly begun to adore her too ?
" 然后 有 你 突然 开始 到 崇拜 她 也 ?
“那么，你也突然开始喜欢上她了吗？ ”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [ɪn'stɛd] [ʌv; əv][də'rektli; da'rektli] ['ænsər] , ['oʊnli] [blɪŋkt] [ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Mrs . Wix , instead of directly answering , only blinked in support of her**
" 太太 : Wix , 反而 的 直接地 回答 , 仅有的 眨眼 在 支持 的 她
['stɜ:rɪnəs] .
sturdiness .
坚固性 .

“威克斯夫人没有直接回答，只是眨了眨眼，以示她的坚强。”

" [maɪ] [dɪr] , [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][toʊn][ju:; jʊ][æsk] [ðæt] !
" **My dear , in what a tone you ask that !**
" 我的 亲爱的 , 在 什么 一个 语气 你 问 那 !

“亲爱的，你这问话的语气真好！ ”

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] . "
You're coming out . "
你是 未来 出去 . "

你要出柜了。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
" **Why shouldn't I ?**
" 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

[ju:v] [kʌm] [aʊt] .
You've come out .
你已经 来 出去 .

你出柜了。

['mɪsɪz] . ['bi:l] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] .
Mrs . Beale has come out .
太太 : 比尔 有 来 出去 .

比尔太太出来了。

[wi:; wi] [i:tʃ] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] !
We each have our turn !
我们 每个 有 我们的 转动 !

我们每个人都有轮到！

" [ænd; ənd] ['meɪzi] [θru:] [ɔ:f] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [pæst]
" **And Maisie threw off the most extraordinary little laugh that had ever passed**
" 和 梅西 扔 离开 这 最多 非凡的 小的 笑 那 有 曾经 通过了
[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [lɪps] .
her young lips .
她 年轻的 嘴唇 .

“梅西发出了一声她稚嫩的嘴唇从未发出过的最特别的笑声。”

[ðər; ðər] [pæst] ['mɪsɪz] . - [ɪn'di:d] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
There passed Mrs . Wix's indeed the next moment a sound that more than
那里 通过了 太太 : - 的确 这 下一个 片刻 一个 声音 那 更多的 比
[mætʃt] [aɪ 'ti:] .
matched it .
匹配 它 .

就在这时，威克斯太太的房间传来一阵响亮的声音，而且声音比刚才的还要大。

" [jʊə(r)] [moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] !
" **You're most remarkable !**
" 你是 最多 卓越 !

你真是太棒了！

" [fi:; fi] [neɪd] .
" **she neighed** .
" 她 嘶鸣 .

她嘶鸣了一声。

[hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)] , [ðʊʊ] [ˈhoʊli] [wɪˈðəʊt] [ˌæspəˈeɪjənz] [tuː; tə] [ˈpɜːtnɪs] , [ˈberli] [ˈfɔːltəd] .
" **Her pupil , though wholly without aspirations to pertness , barely faltered .** "

她 瞳孔 , 尽管 完全 没有 抱负 到 俏丽 , 仅仅 犹豫不决 .

她的学生虽然完全没有追求轻佻的念头，但也几乎没有退缩。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ] . "
" **I think you've done a great deal to make me so .** "

" 我 思考 你已经 完毕 一个 伟大的 交易 到 制作 我 所以 . "

“我认为你为我变成这样做了很多事。”

" [ˈveri] [truː] , [aɪ][hæv; həv] .
" **Very true , I have .** "

" 非常 真的 , 我 有 .

“确实如此，我也有。”

" [ʃiː; ji] [draːpt] [tuː; tə][hjuːˈmɪləti] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər][soʊ][ˈriːs(ə)nt][self] - [əˈreɪnmənt] .
" **She dropped to humility , as if she recalled her so recent self - arraignment .** "

" 她 掉落 到 谦逊 , 作为 如果 她 召回 她 所以 最近的 自己 - 提审 .

“她变得谦卑起来，仿佛想起了自己不久前的自我谴责。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [əkˈsept] [hɜːr; hər] [ðen] ?
" **Would you accept her then ?** "

" 会 你 接受 她 然后 ?

“那么你会接受她吗？ ”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][æsk] , " [sed] [ˈmeizi] .
That's what I ask , " said Maisie . "

那就是 什么 我 问 , " 说 梅西 .

“这就是我想问的，”梅西说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [tɜːrɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ; [ʃiː; ji] [met] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] .
" **As a substitute ? " Mrs . Wix turned it over ; she met again the child's eyes .** "

" 作为 一个 代替 ? " 太太 . Wix 转向 它 超过 ; 她 遇见 再次 这 孩子的 眼睛 .

“作为替代品？”威克斯太太把它翻了过来；她再次与孩子对视。

" [ʃiː; ji][hæz; həz] [ˈlɪtərəli] [ˈɔːlmoʊst] [fɔːnd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] . "
" **She has literally almost fawned upon me .** "

" 她 有 字面上地 几乎 谄媚 之上 我 . "

“她简直是对我阿谀奉承。”

" [ʃiː; ji] [ˈhæznt] [fɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" **She hasn't fawned upon him .** "

" 她 还没有 谄媚 之上 他 .

她并没有对他阿谀奉承。

[ʃiː; ji] [ˈhæznt] [ˈiːv(ə)n] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She hasn't even been kind to him . "

她 还没有 甚至 到过 种类 到 他 .

她甚至对他都不友善。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] .
" **Mrs . Wix looked as if she had now an advantage .** "

" 太太 . Wix 看起来 作为 如果 她 有 现在 一个 优势 .

“威克斯太太看起来现在似乎占了上风。”

" [ðen] [duː; juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] - [kɪl] - [hɜːr; hər] ? "
" **Then do you propose to ' kill ' her ?** "

" 然后 做 你 提出 到 - 杀 - 她 ? "

“那么你是打算‘杀’她吗？ ”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , " [ˈmeizi] [pəˈsɪstɪd] .
" **You don't answer my question , " Maisie persisted .** "

" 你 不 回答 我的 问题 , " 梅西 持续 .

“你没有回答我的问题，”梅西坚持道。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jə] [ək'sept] [hɜ:r; həɹ] .
" **I want to know if you accept her** .
" 我 想 到 知道 如果 你 接受 她 .

我想知道你是否接受她。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hedʒ] .
" **Mrs . Wix continued to hedge** .
" 太太 . Wix 持续 到 对冲 .

威克斯夫人继续含糊其辞。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jə] [du:;] !
" **I want to know if you do !**
" 我 想 到 知道 如果 你 做 !

我想知道你是否真的有！

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] , [əˈhaʊnst] [ðæt] [aɪˈti:][wəz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə]
" **Everything in the child's person , at this , announced that it was easy to**
" 一切 在 这 孩子的 人 , 在 这 , 宣布 那 它 曾是 简单的 到
[noʊ] .
know :
知道 .

“此时，孩子身上的一切迹象都表明，这件事很容易理解。”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
" **Not for a moment** . "
" 不是 为了 一个 片刻 . "

“一刻也不行。”

" [nɑ:t][ðə; ði] [tu:] [naʊ] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd] [kɔ:t] [ɑ:n] ; [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
" **Not the two now ? " Mrs . Wix had caught on ; she flushed with it** .
" 不是 这 二 现在 ? " 太太 . Wix 有 捕捉 在 ; 她 酡 和 它 .

“现在不是那两个了吗？”威克斯太太明白了，她脸红了。

" [ˈoʊnli][hɪm; ɪm][əˈloʊn] ? "
" **Only him alone ?** "
" 仅有的 他 独自的 ? "

只有他一个人吗？

" [hɪm; ɪm][əˈloʊn][ɔ:r][ˈnoʊbə:di] . "
" **Him alone or nobody** . "
" 他 独自的 或者 无人 . "

“要么他一个人，要么谁也不给。”

" [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][emˈi:] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
" **Not even me ? " cried Mrs . Wix** .
" 不是 甚至 我 ? " 哭 太太 . Wix .

“连我也不行吗？”威克斯太太喊道。

[ˈmeɪzi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [brˈgæɪn][tu:; tə] [ʌnˈdres] .
Maisie looked at her a moment , then began to undress .
梅西 看起来 在 她 一个 片刻 , 然后 开始 到 脱衣服 .

梅西看了她一会儿，然后开始脱衣服。

" [oʊ] [jʊə(r)] [ˈnoʊbə:di] !
" **Oh you're nobody !**
" 哦 你是 无人 !

“哦，你算什么东西！ ”

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
" **XXIX**
" 二十九

“XXIX

[hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz] [drɔːn] [əʊt] ,
Her sleep was drawn out ,
她睡觉曾是绘制出去 ;

她睡得很晚，

[ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ˈleɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ,
she instantly recognised lateness in the way her eyes opened to Mrs . Wix ,
她即刻已确认迟到在这方式她眼睛打开到太太 . Wix ,
她睁开眼看到威克斯太太时，立刻意识到自己迟到了。

[ɪˈrɛkt] , [kəmˈpliːtli] [drest] , [mɔːr] [drest] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
erect , completely dressed , more dressed than ever , and gazing at her
直立 , 完全地穿着 , 更多的穿着比曾经 , 和凝视在她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
from the centre of the room .
从这中心的这房间 .

他站直身子，衣着完整，比以往任何时候都穿得更严实，站在房间中央凝视着她。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [streɪt] [ʌp] ,
The next thing she was sitting straight up ,
这下一个事物她曾是坐着直的向上 ;
下一秒，她就直挺挺地坐了起来。

[waɪd] [əˈweɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] " [əˈbrɔːd] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst] .
wide awake with the fear of the hours of " abroad " that she might have lost .
宽的醒和这害怕的这小时的 " 国外 " 那她可能有丢失的 .
她彻夜难眠，恐惧着自己可能失去的那些“国外”时光。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] ,
Mrs . Wix looked as if the day had already made itself felt ,
太太 . Wix 看起来作为如果这天有已经制成本身毛毡 ;
威克斯太太看上去好像已经感受到了白天的疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn][fɔːr; fər] [ˈmeɪzi] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ]
and the process of catching up with it began for Maisie in hearing
和这过程的捕捉向上和它开始为了梅西在听力
[hɜːr; hər] [dɪˈstɪŋktli] [seɪ] :
her distinctly say :
她明显地说 :

梅西开始理解这件事的过程，是从她清晰地听到她说：

" [maɪ] [pʊr] [daɪr] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ! "
" My poor dear , he has come ! "
" 我的 贫穷的 亲爱的 , 他 有 来 ! "
“我可怜的孩子，他来了！ ”

" [sɜːr] [klɔːd] ? " [ˈmeɪzi] , [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bed] - [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Sir Claude ? " Maisie , clearing the little bed - rug with the width of her
" 先生 克劳德 ? " 梅西 , 清理 这 小的 床 - 小地毯 和 这 宽度 的 她
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,
“克劳德爵士？”梅西用她那弹簧般的身躯扫开了床边的小地毯。

[felt] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [flɔːr] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] .
felt the polished floor under her bare feet .
毛毡 这 抛光 地面 在下面 她 裸 脚 .
赤脚踩在光滑的地板上。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [hiː; hi][gɑːt][ɪn] [ˈɜːrli] .
" He crossed in the night ; he got in early .
" 他 交叉 在 这 夜晚 ; 他 得到 在 早期的 .
“他趁着夜色偷渡，很早就到了。”

" ['mɪsɪz] . - [hed] [dʒɜːrk] ['stɪfli] ['bækwərd] .
" **Mrs** . **Wix's head jerked stiffly backward** .
" 太太 . - 头 猛地一抖 僵硬地 落后 .

威克斯太太的头猛地向后一仰。

" ['hiːz] [ðer; ðər] . "
" **He's there** . "
" 他是 那里 . "

“他就在那儿。”

" [ænd; ənd] [juːv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
" **And you've seen him ?** "
" 和 你已经 已见 他 ? "

“你见过他吗？ ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

['hiːz] [ðer; ðər] — ['hiːz] [ðer; ðər] , " ['mɪsɪz] . ['wɪks] [rɪ'piːtɪd] .
He's there — he's there , " Mrs . Wix repeated .
他是 那里 — 他是 那里 , " 太太 . Wix 重复 .

“他就在那儿——他就在那儿，”威克斯太太重复道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vɔːləntəri] [draːp] ,
Her voice came out with a queer extinction that was not a voluntary drop ,
她 嗓音 来了 出去 和 一个 酷儿 灭绝 那 曾是 不是 一个 自愿 降低 ,
她的声音带着一种怪诞的消逝感，并非自愿的。

[ænd; ənd][fiː; ji] ['tremblɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːmən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and she trembled so that it added to their common emotion .
和 她 颤抖 所以 那 它 额外 到 他们的 常见的 情感 .

她浑身颤抖，更增添了他们共同的情感。

['vɪzəbli] [peɪl] , [ðeɪ] [geɪzɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Visibly pale , they gazed at each other .
明显地 苍白 , 他们 凝视 在 每个 其他 .

他们脸色苍白，彼此对视着。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [tuː] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ?
" **Isn't it too beautiful ?**
" 不是 它 也 美丽的 ?

“是不是太美了？ ”

" ['meɪzi] [pæntɪd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
" **Maisie panted back at her ; a challenge with an answer to which** ,
" 梅西 喘息 后退 在 她 ; 一个 挑战 和 一个 回答 到 哪个 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

梅西气喘吁吁地回应她；这是一个挑战，然而，她却无法回答。

[fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [æt; ət][wʌns] .
she was not ready at once .
她 曾是 不是 准备好 在 一次 .

她并没有立刻做好准备。

[ðə; ði][tɜ:rm] ['meizi] [hæd; həd] [ju:st] [wʌz; wəz][ə; ei] [flæʃ] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] — [tu:; tə] [prɪ'vent] [æt; ət] ['eni]
The term Maisie had used was a flash of diplomacy — to prevent at any
这 学期 梅西 有 用过的 曾是 一个 闪光 的 外交 — 到 防止 在 任何
[reɪt] ['mɪsɪz] . - ['ju:zɪŋ] [ə'hʌðər] .
rate Mrs . Wix's using another .
速度 太太 : - 使用 其他 :

梅西使用的措辞是一种外交手腕——至少是为了防止威克斯太太使用其他措辞。

[tu:; tə] [ðæt] [dɪ'gri:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][l'oʊnli][æn; ən] [ə'pi:l] , [streɪndʒ]
To that degree it was successful ; there was only an appeal , strange
到 那 程度 它 曾是 成功的 ; 那里 曾是 仅有的 一个 上诉 , 奇怪的
[ænd; ænd] [mju:t] ,
and mute ,
和 沉默的 ,
从这个程度上说, 它是成功的; 只是有一种奇怪而无声的呼吁。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [oʊld] [feɪs] ,
in the white old face ,
在 这 白色的 老的 脸 ;
在苍老的脸上,

[wɪtʃ] [prə'du:st] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; ei][wɑ:nt][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][baɪ] ['eni]
which produced the effect of a want of decision greater than could by any
哪个 生产 这 影响 的 一个 想 的 决定 更大的 比 可以 经过 任何
[stretʃ] [ʌv; əv]['ɑ:ptɪmɪzəm][hæv; həv] [bɪn] [ə'soʊsiəti'd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [tə:rd] [wʌt] [hæd; həd]
stretch of optimism have been associated with her attitude toward what had
拉紧 的 乐观 有 到过 联系 和 她 态度 朝向 什么 有
[hæpənd] .
happened .
发生 .
这造成了一种优柔寡断的假象, 这种假象比任何乐观程度所能想象的, 都更能体现她对所发生事情的态度。

[fɔ:r; fər] ['meizi] [hɜ:r'self] [ɪn'di:d] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['ɑ:dli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] ,
For Maisie herself indeed what had happened was oddly , as she could feel ,
为了 梅西 她自己 的确 什么 有 发生 曾是 奇怪 , 作为 她 可以 感觉 ,
对梅西本人来说, 所发生的事情确实很奇怪, 她能感觉到这一点。

[les] [ʌv; əv][ə; ei]['sɪmp(ə)l] ['ræptʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'raɪv(ə)l][ɔ:r] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [su'pri:m] [frend]
less of a simple rapture than any arrival or return of the same supreme friend
较少的 的 一个 简单的 狂喜 比 任何 到达 或者 返回 的 这 相同的 最高 朋友
[hæd; həd]['evər] [bɪn] [brɪ'fɔ:r] .
had ever been before .
有 曾经 到过 前 .
这与以往任何一位至高无上的朋友的到来或回归所带来的欣喜若狂截然不同。

[wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [oʊvər'naɪt] , [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [slept] , [ʌv; əv][ðə; ði]
What had become overnight , what had become while she slept , of the
什么 有 变得 过夜 , 什么 有 变得 尽管 她 睡着了 , 的 这
[kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['glædnəs] ?
comfortable faculty of gladness ?
舒服的 学院 的 欢乐 ?
一夜之间, 在她睡梦中, 那份令人愉悦的舒适感变成了什么?

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [weɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][ə; ei]['lɪt(ə)l][wɑ:dər][baɪ] ['tɔ:kɪŋ] , [baɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
She tried to wake it up a little wider by talking , by rejoicing ,
她 尝试 到 唤醒 它 向上 一个 小的 更广泛 经过 说 , 经过 欢欣鼓舞 ,
她试图通过说话、通过欢笑来唤醒它, 让它变得更宽广一些。

[baɪ] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ten]
by plunging into water and into clothes , and she made out that it was ten
经过 骤降 进入 水 和 进入 衣服 , 和 她 制成 出去 那 它 曾是 十
[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

她跳入水中，套上衣服，辨认出当时是十点钟。

[bʌt; bət] [ˈɔːlsʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [hæd; həd] [naɪt] [jet] [ˈbrekfəstɪd] .
but also that Mrs . Wix had not yet breakfasted .
但 还 那 太太 . Wix 有 不是 然而 早餐 .

但同时，威克斯太太还没吃早饭。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] , [æt; ət] [naɪn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [kæˈfeɪ] [kəmˈplɛt] [ɪn] [ðer; ðər]
The day before , at nine , they had had together a café complet in their
这 天 前 , 在 九 , 他们 有 有 一起 一个 咖啡店 完成 在 他们的
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting - room .
坐着 - 房间 .

前一天晚上九点，他们在客厅里一起享用了一顿完整的咖啡。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [ˈɔːlsʊ] [ə; eɪ] [ˈrefjuːdʒ] [tuː; tə] [siːk] .
Mrs . Wix on her side had evidently also a refuge to seek .
太太 . Wix 在 她 边 有 显然 还 一个 避难所 到 寻找 .

显然，威克斯夫人也有自己的避难所要寻求。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [tʃekɪŋ] [ðə; ði] [prɪˌsɪpɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpjuːpəlz] [ˈprez(ə)nt]
She sought it in checking the precipitation of some of her pupil's present
她 寻求 它 在 检查 这 沉淀 的 一些 的 她 学生们的 展示
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

她试图通过观察一些学生目前步调的急躁程度来找到答案。

[ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈstɜːrnnəs] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪˈlɪmɪnərɪz]
in recalling to her with an approach to sternness that of such preliminaries
在 回忆 到 她 和 一个 方法 到 严厉 那 的 这样的 预备工作
[ðoʊz] [ɪmˈbɑːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [juːz] [ʌv; əv] [soʊp] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] [ˈθɜːroʊ] ,
those embodied in a thorough use of soap should be the most thorough ,
那些 具身化的 在 一个 彻底 使用 的 肥皂 应该 是 这 最多 彻底 ,

在以严厉的语气提醒她时，她强调，在这些准备工作中，彻底使用肥皂是最彻底的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌreprəˈbeɪʃən] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [ˈɪntuː] [kloʊðz]
and in throwing even a certain reprobation on the idea of hurrying into clothes
和 在 投掷 甚至 一个 肯定 非难 在 这 主意 的 匆忙 进入 衣服
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈstepfɑːðər] .
for the sake of a mere stepfather .
为了 这 清酒 的 一个 仅仅 继父 .

甚至有人对仅仅因为一个继父就匆忙穿好衣服的想法表示谴责。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ɪnˈsɪstəns] ;
She took her in hand with a silent insistence ;
她 采取 她 在 手 和 一个 沉默的 坚持 ;

她默默地、坚持地将她拉了起来；

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [tuː; tə] [ˈsiːkwənsɪz] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [noʊn]
she reduced the process to sequences more definite than any it had known
她 减少 这 过程 到 序列 更多的 定 比 任何 它 有 已知
[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - .
since the days of Moddle .
自从 这 天 的 - .

她将这个过程简化为比自 Moddle 时代以来任何已知的过程都更加明确的序列。

[wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,
Whatever it might be that had now , with a difference ,
任何 它 可能 是 那 有 现在 , 和 一个 不同之处 ,

无论它现在是什么，都与以往有所不同，

[bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][sɜ:r] [klɔ:dz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [sti:l] ['æftər][ɔ:l][kəm'pætəb(ə)l] , [fɔ:r; fər]
begun to belong to Sir Claude's presence was still after all compatible , for
开始 到 属于 到 先生 克劳德的 在场 曾是 仍然 后 全部 兼容的 , 为了
[ʼaʊər; a:r] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
our young lady ,
我们的 年轻的 女士 ,

开始融入克劳德爵士的氛围，毕竟对我们的这位年轻女士来说，仍然是合适的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ʌn'taɪdi] [heɪst] .
with the instinct of dressing to see him with almost untidy haste .
和 这 本能 的 敷料 到 看 他 和 几乎 凌乱 匆忙 .

出于本能，她匆匆忙忙地穿戴整齐，几乎有些凌乱地去见他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ['mi:nwaɪl] ['lʌkɪli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊlli] [də'rektɪd] [tu:; tə] [rɪ'preʃ(ə)n] .
Mrs . Wix meanwhile luckily was not wholly directed to repression .
太太 . Wix 同时 幸运的是 曾是 不是 完全 指导 到 抑制 .

幸运的是，维克斯夫人并没有完全走向镇压。

" ['hi:z] [ðər; ðər] — ['hi:z] [ðər; ðər] !
" **He's there — he's there !**
" 他是 那里 — 他是 那里 !

“他就在那里——他就在那里！ ”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈoʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] .
" **she had said over several times .**
" 她 有 说 超过 一些 时代 .

她已经说过好几次了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ænsər] [tu:; tə] ['evri] [ɪnvaɪteɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
It was her answer to every invitation to mention how long she had been
它 曾是 她 回答 到 每一个 邀请 到 提到 如何 长的 她 有 到过
[ʌp][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [rɪ'spektɪŋ] [soʊ][ˈrɪdʒɪdli][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
up and her motive for respecting so rigidly the slumber of her
向上 和 她 动机 为了 尊重 所以 严格地 这 睡眠 的 她
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

每次被邀请，她都会解释自己已经熬了多久，以及她为何如此严格地尊重同伴的睡眠。

[aɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hɜ:r; hər]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
It formed for some minutes her only account of the whereabouts of the
它 形成 为了 一些 分钟 她 仅有的 帐户 的 这 下落 的 这
[ˈʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [jet] [si:n] [ðəm; ðəm] ,
others and her reason for not having yet seen them ,
其他的 和 她 原因 为了 不是 拥有 然而 已见 他们 ,

在几分钟的时间里，这构成了她对其他人下落以及她尚未见到他们的原因的唯​​一解释。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['prez(ə)ntli] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'la:n] .
as well as of the possibility of their presently being found in the salon .
作为 出色地 作为 的 这 可能性 的 他们的 目前 存在 成立 在 这 沙龙 .

以及目前在沙龙中发现它们的可能性。

" ['hi:z] [ðər; ðər] — ['hi:z] [ðər; ðər] !
" **He's there — he's there !**
" 他是 那里 — 他是 那里 !

“他就在那里——他就在那里！ ”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'vɪdiəs]
" **she declared once more as she made , on the child , with an almost invidious**
" 她 声明 一次 更多的 作为 她 制成 , 在 这 孩子 , 和 一个 几乎 令人厌恶的
[tʌg] ,
tug ,
拖船 ,

“她一边说着，一边几乎是恶狠狠地拽着孩子，再次说道：”

[ə; eɪ] [streɪnd] [ˈʌndərgɑːrmənt] " [miːt] . "
a strained undergarment " meet . "
一个 紧张 内衣 " 见面 . "

紧绷的内衣“相遇”。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][sə'laːn] ?
" **Do you mean he's in the salon ?**
" 做 你 意思是 他是 在 这 沙龙 ?

你是说他在美发沙龙里吗？

" ['meizi] [æskt] [ə'gen] .
" **Maisie asked again .**
" 梅西 问 再次 .

梅西又问了一遍。

" [ˈhiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " ['mɪsɪz] . ['wɪks] ['desələtli] [sed] .
" **He's with her , " Mrs . Wix desolately said .**
" 他是 和 她 , " 太太 . Wix 凄凉地 说 .

“他和她在一起，”威克斯太太沮丧地说。

" [ˈhiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] .
" **He's with her , " she reiterated .**
" 他是 和 她 , " 她 重申 .

“他和她在一起，”她再次强调。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ?
" **Do you mean in her own room ?**
" 做 你 意思是 在 她 自己的 房间 ?

“你是说在她自己的房间里吗？ ”

" ['meizi] [kən'tɪnjuːd] .
" **Maisie continued .**
" 梅西 持续 .

梅西继续说道。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
She waited an instant .
她 等待 一个 立即的 .

她等了一会儿。

" [gɔːd] [nʊʊz] !
" **God knows !**
" 上帝 知道 !

“天晓得！

" ['meizi] ['wʌndə-d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] , [ɔːr] [haʊ] , [gɔːd][ʃʊd; ʃəd] [nʊʊ] ; [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
" **Maisie wondered a little why , or how , God should know ; this , however ,**
" 梅西 想知道 一个 小的 为什么 , 或者 如何 , 上帝 应该 知道 ; 这 , 然而 ,

梅西有些疑惑，为什么上帝会知道这件事，或者说，上帝怎么会知道呢？然而，

[dɪ'leɪd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] : " [wel] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi][goʊ] [bæk] ? "
delayed but an instant her bringing out : " Well , won't she go back ? "
延迟 但 一个 立即的 她 带来 出去 : " 出色地 , 惯于 她 去 后退 ? "

她稍作停顿，随即说道：“她难道不会回去吗？ ”

" [gʊʊ] [bæk] ?
" **Go back ?**
" 去 后退 ?

“回去？”

[ˈnevər] ！ "
Never ! "
绝不 ！ "

绝不！ ”

" [ʃi:l] [steɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ? "
" **She'll stay all the same ?** "
" 壳 停留 全部 这 相同的 ? "

她会一直保持原样吗？

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] . "
" **All the more .** "
" 全部 这 更多的 . "

“正因如此。”

" [ðen] [wəʊnt][sɜ:r] [klɔ:d] [gʊʊ] ?
" **Then won't Sir Claude go ?**
" 然后 惯于 先生 克劳德 去 ?

“那么克劳德爵士不去吗？ ”

" ['meizi] [æskt] .
" **Maisie asked .**
" 梅西 问 .

梅西问道。

" [gʊʊ] [bæk] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ?
" **Go back — if she doesn't ?**
" 去 后退 — 如果 她 不 ?

“如果她不回去，那就回去吧？ ”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnəts] [θɔ:t] .
" **Mrs . Wix appeared to give this question the benefit of a minute's thought .**
" 太太 . Wix 出现 到 给 这 问题 这 益处 的 一个 分钟 想法 .

“威克斯夫人似乎认真思考了一会儿这个问题。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv] [kʌm] — ['oʊnli][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] ?
" **Why should he have come — only to go back ?**
" 为什么 应该 他 有 来 — 仅有的 到 去 后退 ?

他为什么要来——只是为了回去？

" ['meizi] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] [sə'lu:ʃ(ə)n] .
" **Maisie produced an ingenious solution .**
" 梅西 生产 一个 巧妙 解决方案 .

梅西想出了一个巧妙的解决办法。

" [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][gʊʊ] .
" **To make her go .**
" 到 制作 她 去 .

“让她走。”

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] .
To take her .
到 拿 她 .

带走她。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [met] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] .
" **Mrs . Wix met it without a concession .**
" 太太 . Wix 遇见 它 没有 一个 让步 .

“威克斯夫人没有做出任何让步就接受了。”

" [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ɡoo][soʊ] ['iːzəli] , [waɪ] [ʊd; ʊəd] [hiː; hi][hæv; həv][let] [hɜːr; həɹ] [kʌm] ?
" If he can make her go so easily , why should he have let her come ?
" 如果 他 能 制作 她 去 所以 容易地 , 为什么 应该 他 有 让 她 来 ？

“如果他能如此轻易地让她离开，为什么还要让她来呢？ ”

" ['meizi] [kən'sɪdərd] .
" Maisie considered .
" 梅西 经过考虑的 .

梅西沉思片刻。

" [oʊ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
" Oh just to see me .
" 哦 只是 到 看 我 .

“哦，只是想见我一面。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] . "
She has a right . "
" 她 有 一个 正确的 . "

她有这个权利。

" [jes] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] . "
" Yes — she has a right . "
" 是的 — 她 有 一个 正确的 . "

“是的——她有这个权利。”

" [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðəɹ] !
" She's my mother !
" 她是 我的 母亲 ！

“她是我妈妈！ ”

" ['meizi] ['tentətɪvli] ['tɪtəd] .
" Maisie tentatively tittered .
" 梅西 姑且 窃笑 .

梅西试探性地轻笑了一声。

" [jes] — [ʃiːz] [jɔː; jəɹ] ['mʌðəɹ] . "
" Yes — she's your mother . "
" 是的 — 她是 你的 母亲 . "

“是的——她是你的母亲。”

" [bɪ'saɪdɪz] , " ['meizi] [went] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['dɪdnt] [let] [hɜːr; həɹ] [kʌm] .
" Besides , " Maisie went on , " he didn't let her come .
" 除了 , " 梅西 去 在 , " 他 没有 让 她 来 .

“此外，”梅西继续说道，“他不让她来。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [hɜːr; həɹ] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ænd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [aɪ 'tiː] —
He doesn't like her coming , and if he doesn't like it —
" 他 不 喜欢 她 未来 , 和 如果 他 不 喜欢 它 —

他不喜欢她来，如果他不喜欢——

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ʌp] .
" Mrs . Wix took her up .
" 太太 . Wix 采取 她 向上 .

“威克斯太太把她接了上去。”

" [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌmp] [aɪ 'tiː] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] !
" He must lump it — that's what he must do !
" 他 必须 块 它 — 那就是 什么 他 必须 做 ！

他必须忍气吞声——他必须这么做！

[jɔː; jəɹ] ['mʌðəɹ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [miːn] [jɔː; jəɹ]['riːəl] [wʌn] .
Your mother was right about him — I mean your real one .
" 你的 母亲 曾是 正确的 关于 他 — 我 意思是 你的 真实的 — .

你妈妈对他的评价是对的——我是说你亲生母亲。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [streŋθ] .
He has no strength .
 他 有 不 力量 :

他没有力气。

[noʊ] — [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
No — none at all .
 不 — 没有任何 在 全部 :

不，一个也没有。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:r] [prə'faʊndli] [tu:; tə] [mju:z] .
" She seemed more profoundly to muse .
 " 她 似乎 更多的 深刻地 到 沉思 :

她似乎更倾向于沉思。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [aɪ] [mi:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
" He might have had some even with her — I mean with her
 " 他 可能 有 有 一些 甚至 和 她 — 我 意思是 和 她
 ['leɪdɪʃɪp] .
ladyship .
 夫人 :

“他甚至可能和她有过一些关系——我是说和夫人。”

[hi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [pɔr] [sʌŋk] [sleɪv] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sɜ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .
He's just a poor sunk slave , " she asserted with sudden energy .
 他是 只是 一个 贫穷的 沉没 奴隶 , " 她 断言 和 突然 活力 :

“他不过是个可怜的、沉沦的奴隶,”她突然充满活力地断言道。

['meɪzi] ['wʌndəʒd] [ə'gen] .
Maisie wondered again .
 梅西 想知道 再次 :

梅西又开始疑惑起来。

" [ə; eɪ] [sleɪv] ? "
" A slave ? "
 " 一个 奴隶 ? "

“奴隶？ ”

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæɪnz] .
" To his passions .
 " 到 他的 激情 :

“为了他的激情。”

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd][i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [went]
" She continued to wonder and even to be impressed ; after which she went
 " 她 持续 到 想知道 和 甚至 到 是 印象深刻 ; 后 哪个 她 去
 [ɑ:n] :
on :
 在 :

她继续感到疑惑，甚至深受感动；之后她继续说道：

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:l] [steɪ] ? "
" But how do you know he'll stay ? "
 " 但 如何 做 你 知道 地狱 停留 ? "

“但你怎么知道他会留下来呢？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [laɪks] [ju: 'es] ! " — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪks] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['emfəsis] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Because he likes us ! " — and Mrs . Wix , with her emphasis of the
 " 因为 他 点赞 我们 ! " — 和 太太 : Wix , 和 她 强调 的 这
 [wɜ:rd] ,
word ,
 单词 ,

“因为他喜欢我们！ ”——威克斯太太特意强调了“喜欢”这个词，

[wɜ:rl] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [raʊnd] [ə'gen] [tu:; tə] [di:l] [wið; wiθ] [pɑ:'stɪriər] [hʊks] .
whirled her charge round again to deal with posterior hooks .
旋转 她 收费 圆形的 再次 到 交易 和 后部 钩子 .

她再次转身，对付后方的钩子。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [pɑ:zətɪvli] ['nevər] ['feɪkən] [hɜ:r; hər][soʊ] .
She had positively never shaken her so .
她 有 积极地 绝不 摇晃 她 所以 .

她绝对从未如此动摇过她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [kwɑ:t] [ʊk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
It was as if she quite shook something out of her .
它 曾是 作为 如果 她 相当 摇晃 某物 出去 的 她 .

她仿佛从身体里抖出了什么东西。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðæt] [help][hɪm; ɪm] [ɪf] [wi:; wi] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ！ — [dəʊnt] [steɪ] ？ "
But how will that help him if we — in spite of his liking ! — don't stay ? "
" 但 如何 将要 那 帮助 他 如果 我们 — 在 尽管如此 的 他的 喜欢 ！ — 不 停留 ？ "

“但如果我们——尽管他喜欢我们！——都不留下来，这对他有什么帮助呢？ ”

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [ɪf] [wi:; wi][goʊ][ɔ:f] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][hɜ:r; hər] ？
Do you mean if we go off and leave him with her ?
" 做 你 意思是 如果 我们 去 离开 和 离开 他 和 她 ？

你是说如果我们离开，把他留给她吗？

— " ['mɪsɪz] . ['wɪks] [pʊt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pju:pəlz] [hed] .
— **" Mrs . Wix put the question to the back of her pupil's head** .
— " 太太 . Wix 放 这 问题 到 这 后退 的 她 学生们的 头 .

——“威克斯夫人把这个问题抛给了她学生的后脑勺。

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [help] [hɪm; ɪm] .
It won't help him .
" 它 惯于 帮助 他 .

“这对他没有帮助。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['ru:ɪn] .
It will be his ruin .
它 将要 是 他的 废墟 .

这将是他的毁灭。

['hi:l] [hæv; həv][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] .
He'll have got nothing .
地狱 有 得到 没有什么 .

他将一无所有。

['hi:l] [hæv; həv] [lɔ:st] ['evriθɪŋ] .
He'll have lost everything .
地狱 有 丢失的 一切 .

他将失去一切。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [dɪ'strʌkʃn] , [fɔ:r; fər] ['hi:z] ['sɜ:rt(ə)n] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [lʊʊð]
It will be his utter destruction , for he's certain after a while to loathe
它 将要 是 他的 说出 破坏 , 为了 他是 肯定 后 一个 尽管 到 厌恶
[hɜ:r; hər] . "
her . "
她 . "

这将彻底毁了他，因为他肯定过不了多久就会憎恨她。

" [ðen] [wen] [hiː; hi] [ləʊðz] [hɜːr; hær] " — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə]
" **Then when he loathes her** " — **it was astonishing how she caught the idea**
" 然后 什么时候 他 厌恶 她 " — 它 曾是 惊人 如何 她 捕捉 这 主意
— " ['hiːl] [dʒʌst] [kʌm] [raɪt] ['æftər][juː 'es] !
— " **he'll just come right after us** !
— " 地狱 只是 来 正确的 后 我们 !

“然后当他憎恨她的时候”——她领悟到这一点的方式令人惊讶——“他就会直接来找我们算账！ ”

" ['meizi] [ə'naʊnst] .
" **Maisie announced** .
" 梅西 宣布 .

梅西宣布道。

" ['nevər] . "
" **Never** . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" ['nevər] ? "
" **Never ?** "
" 绝不 ? "

“绝不？ ”

" [ʃiːl] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
" **She'll keep him** .
" 壳 保持 他 .

她会留住他。

[ʃiːl] [hoʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .
She'll hold him for ever .
壳 抓住 他 为了 曾经 .

她会永远抱着他。

" ['meizi] ['daʊtɪd] .
" **Maisie doubted** .
" 梅西 怀疑 .

梅西表示怀疑。

" [wen] [hiː; hi] - [ləʊðz] - [hɜːr; hær] ? "
" **When he ' loathes ' her ?** "
" 什么时候 他 - 厌恶 - 她 ? "

“他什么时候厌恶她了？ ”

" [ðæt] [wəʊnt] ['mætər] .
" **That won't matter** .
" 那 惯于 事情 .

“那不会有影响。”

[ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [ləʊð] [hɪm; ɪm] .
She won't loathe him .
她 惯于 厌恶 他 .

她不会憎恨他。

[ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] !
People don't !
人们 不 !

人们不会！

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [brɔːt] [ʌp] .
" **Mrs Wix brought up** .
" 太太 . Wix 带来 向上 .

Wix夫人提起过。

" [sʌm; səm][du:] .

" Some do .

" 一些 做 .

有些人确实如此。

[ˈmæmə] [dʌz] , " [ˈmeizi] [kənˈtendid] .

Mamma does , " Maisie contended .

妈妈 做 , " 梅西 有争议 .

“妈妈会的，”梅西辩解道。

" [ˈmæmə] [dʌz] [nɑ:t] !

" Mamma does not !

" 妈妈 做 不是 !

妈妈不会！

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtlɪŋ] — [hɜ:r; həɹ] [frend] [kɒntrəˈdɪktɪd] [hɜ:r; həɹ] [flæt] .

" It was startling — her friend contradicted her flat .

" 它 曾是 令人震惊 — 她 朋友 矛盾 她 平坦的 .

“这太令人震惊了——她的朋友和她的说法完全相反。”

" [ʃi:; ji] [lʌvz] [hɪm; ɪm] — [ʃi:; ji] [əˈdɔ:z] [hɪm; ɪm] .

" She loves him — she adores him .

" 她 爱 他 — 她 喜爱 他 .

“她爱他——她崇拜他。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [noʊz] .

A woman knows .

一个 女士 知道 .

女人知道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [spəʊk] [nɑ:t][ˈoʊnli][æz; əz] [ɪf] [ˈmeizi] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

" Mrs . Wix spoke not only as if Maisie were not a woman ,

" 太太 : Wix 辐 不是 仅有的 作为 如果 梅西 是 不是 一个 女士 ,

“威克斯太太说话的语气不仅好像梅西不是女人一样，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈnevər] [bi:; bi][wʌn] .

but as if she would never be one .

但 作为 如果 她 会 绝不 是 一 .

但仿佛她永远不会成为那样的人似的。

" [aɪ] [noʊ] !

" I know !

" 我 知道 !

“我知道！”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [ðen] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz][ʃi:; ji] [left] [hɪm; ɪm] ?

" Then why on earth has she left him ?

" 然后 为什么 在 地球 有 她 左边 他 ?

“那她究竟为什么离开了他？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

" Mrs . Wix hesitated .

" 太太 : Wix 犹豫了一下 .

威克斯夫人犹豫了一下。

" [hi:; hi] [heɪts] [hɜ:r; həɹ] .

" He hates her .

" 他 讨厌 她 .

他恨她。

[dəʊnt] [stu:p] [soʊ] — [lɪft] [ʌp] [jɜː; jər] [her] .
Don't stoop so — lift up your hair .
 不 哈腰 所以 — 举起 向上 你的 头发 :

不要弯腰驼背——把头发撩起来。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪm] [ə'fektɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ;
You know how I'm affected toward him , " she added with dignity ;
 你 知道 如何 我是 做作的 朝向 他 , " 她 额外 和 尊严 ;
 “你知道我对他的感觉,”她有尊严地补充道;

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [klɪr] .
" but you must also know that I see clear .
 " 但 你 必须 还 知道 那 我 看 清除 :

但你也必须知道,我看得很清楚。

" ['meizi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [duː] ['laɪkwaɪz] .
" Maisie all this time was trying hard to do likewise .
 " 梅西 全部 这 时间 曾是 尝试 难的 到 做 同样地 :

“梅西一直以来都在努力做同样的事情。”

" [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [waɪ] ['ʃʊdənt] ['mɪsɪz] . ['biːl] [liːv] [hɪm; ɪm] ? "
" Then if she has left him for that why shouldn't Mrs . Beale leave him ? "
 " 然后 如果 她 有 左边 他 为了 那 为什么 不应该 太太 . 比尔 离开 他 ? "

“既然她因为那件事离开了他, 比尔太太为什么不能离开他呢?”

" [brɪkəz, brɪkɔːz] [ʃiːz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ! "
" Because she's not such a fool ! "
 " 因为 她是 不是 这样的 一个 傻子 ! "

“因为她没那么傻! ”

" [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] ['mæmə] ? "
" Not such a fool as mamma ? "
 " 不是 这样的 一个 傻子 作为 妈妈 ? "

“不像妈妈那么傻?”

" [pri'saɪsli] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] .
" Precisely — if you will have it .
 " 恰恰 — 如果 你 将要 有 它 :

“正是如此——如果你愿意拥有它的话。”

[dʌz] [aɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
Does it look like her leaving him ?
 做 它 看 喜欢 她 离开 他 ?

看起来像是她要离开他吗?

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [ɪn'kwaɪəd] .
" Mrs . Wix enquired .
 " 太太 : Wix 询问 :

威克斯夫人问道。

[ʃiː; ʃɪ] [bruːdɪd] [ə'gen] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn'tensəti] :
She brooded again ; then she went on with more intensity :
 她 沉思 再次 ; 然后 她 去 在 和 更多的 强度 :

她再次陷入沉思; 然后, 她更加专注地继续说道:

" [duː][juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [noʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [waɪ] ?
" Do you want to know really and truly why ?
 " 做 你 想 到 知道 真的 和 真的 为什么 ?

你想知道真正的原因吗?

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] . "
So that she may be his wretchedness and his punishment . "
 所以 那 她 可能 是 他的 悲惨 和 他的 惩罚 :

这样, 她就成了他的不幸和惩罚。

" [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ? " — [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æz; əz] [jet] ['meɪzi] [kʊd; kəd] [kwɑɪt] [ək'sept] .
" **His punishment ?** " — **this was more than as yet Maisie could quite accept** .
" 他的 惩罚 ? " — 这 曾是 更多的 比 作为 然而 梅西 可以 相当 接受 .
" 他的惩罚？ "——梅西目前还无法接受这个结果。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" **For what ?** "
" 为了 什么 ? "
" 为了什么？ "

" [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
" **For everything** .
" 为了 一切 .
" 为了所有的一切。 "

[ðæts] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] : ['hi:l] [biː bi] [taɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] .
That's what will happen : he'll be tied to her for ever .
那就是 什么 将要 发生 : 地狱 是 系 到 她 为了 曾经 .
事情就是这样：他将永远和她捆绑在一起。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [hɪz; ɪz] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [heɪt] [hɪm; ɪm] [bæk] .
She won't mind in the least his hating her , and she won't hate him back .
她 惯于 头脑 在 这 至少 他的 憎恨 她 , 和 她 惯于 恨 他 后退 .
她丝毫不会在意他恨她，她也不会恨他。

[ʃiːl] ['oʊnli] [heɪt] [juː 'es] . "
She'll only hate us . "
" 壳 仅有的 恨 我们 : "
" 她只会恨我们。 "

" [juː 'es] ?
" **Us ?** "
" 我们 ?
" 我们？ "

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['feɪntli] ['ekəʊd] .
" **the child faintly echoed** .
" 这 孩子 淡淡的 回声 .
" 孩子的声音微弱地回荡着。 "

" [ʃiːl] [heɪt] [juː; jʊ] . "
" **She'll hate you** . "
" 壳 恨 你 . "
" 她会恨你的。 "

" [em 'iː] ?
" **Me ?** "
" 我 ?
" 我？ "

[waɪ] , [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] !
Why , I brought them together !
为什么 , 我 带来 他们 一起 !
是我把他们聚到一起的！

" ['meɪzi] [rɪ'zentfəli] [kraɪd] .
" **Maisie resentfully cried** .
" 梅西 怨恨地 哭 .
" 梅西愤愤地哭了起来。 "

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
" **You brought them together** .
" 你 带来 他们 一起 .
" 你把他们聚集到了一起。 "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:tnəs] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ə'sent] .
" There was a completeness in Mrs . Wix's assent .
" 那里 曾是 一个 完整性 在 太太 : - 同意 :
“威克斯夫人的同意是完全彻底的。”

" [jes] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dʒɑ:b] .
" Yes ; it was a pretty job .
" 是的 ; 它 曾是 一个 漂亮的 工作 :
“是的，这是一份很不错的工作。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 :
她开始坐下。

" [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [brʌʃ] [hɜ:r; hər][ˈpju:pəlz] [her] [ænd; ənd] ,
" She began to brush her pupil's hair and ,
" 她 开始 到 刷子 她 学生们的 头发 和 ,
“她开始梳理学生的头发，然后

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hænd] ,
as she took up the mass of it with some force of hand ,
作为 她 采取 向上 这 大量的 的 它 和 一些 力量 的 手 ,
“她用力地拿起那一大块东西。”

[went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'kɔ:l] : " [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst] — [aɪ 'ti:] [maɪt]
went on with a sharp recall : " Your mother adored him at first — it might
去 在 和 一个 锋利的 记起 : " 你的 母亲 受人喜爱 他 在 第一的 — 它 可能
[hæv; həv][ˈlæstɪd] .
have lasted .
有 持续 :
“他接着尖锐地回忆道：“你母亲起初很喜欢他——这种喜欢可能一直持续了下来。”

[bʌt; bət][hi:; hi][brɪ'gæn] [tu:] [su:n] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] .
But he began too soon with Mrs . Beale .
但 他 开始 也 很快 和 太太 : 比尔 :
“但他过早地开始追求比尔太太。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [ˌæplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brʌʃ] , " [ju:; jʊ]
As you say , " she pursued with a brisk application of the brush , " you
作为 你 说 , " 她 追击 和 一个 轻快 应用 的 这 刷子 , " 你
[brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] . "
brought them together . "
带来 他们 一起 : "
“正如你所说,”她一边说着，一边迅速地用画笔涂抹着，“你把它们聚到了一起。”

" [aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] " — [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][ri:ə'fɜ:rm][aɪ 'ti:] .
" I brought them together " — Maisie was ready to reaffirm it .
" 我 带来 他们 一起 " — 梅西 曾是 准备好 到 重申 它 :
“是我把他们聚到一起的”——梅西准备再次确认这一点。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ;
She felt none the less for a moment at the bottom of a hole ;
她 毛毡 没有任何 这 较少的 为了 一个 片刻 在 这 底部 的 一个 洞 ;
“尽管如此，她还是感到自己仿佛跌入了深渊；

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
then she seemed to see a way out .
然后 她 似乎 到 看 一个 方式 出去 :
“然后她似乎看到了出路。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [ˈmæmə] [təˈgeðər] — " [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [ˈfɔːltəd] .
" **But I didn't bring mamma together — " She just faltered .**
" 但 我 没有 带来 妈妈 一起 — " 她 只是 犹豫不决 .
“但我没能让妈妈团聚——”她突然停顿了一下。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)lmən] ? " — [ˈmɪsɪz] .
" **With all those gentlemen ? " — Mrs .**
" 和 全部 那些 先生们 ? " — 太太 .
“和那些先生们在一起？”——夫人

[ˈwɪks] [pʊld] [hɜːr; hər][ʌp] .
Wix pulled her up .
Wix 拉 她 向上 .
Wix把她拉了起来。

" [noʊ] ; [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [kwɔɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] . "
" **No ; it isn't quite so bad as that . "**
" 不 ; 它 不是 相当 所以 坏的 作为 那 . "
“不，情况没那么糟糕。”

" [aɪ][ˈoʊnli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] " — [ˈmeɪzi] [hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — "
" **I only said to the Captain " — Maisie had the quick memory of it — "**
" 我 仅有的 说 到 这 队长 " — 梅西 有 这 快的 记忆 的 它 — "
[ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [naɪs] !
that I hoped he at least (he was awfully nice !
那 我 希望 他 在 至少 (他 曾是 非常 好的 !
“我只是对船长说”——梅西很快就记住了——“我希望他至少（他真是个好人！）

) [wʊd] [ʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] . "
) **would love her and keep her . "**
) 会 爱 她 和 保持 她 . "
我会爱她，也会留住她。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [hɑːrm] , " [θruː] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
" **And even that wasn't much harm , " threw in Mrs . Wix .**
" 和 甚至 那 不是 很多 伤害 , " 扔 在 太太 . Wix .
“即便如此，也没造成多大损害，”威克斯太太插话道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ɡʊd] , " [ˈmeɪzi] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] .
" **It wasn't much good , " Maisie was obliged to recognise .**
" 它 不是 很多 好的 , " 梅西 曾是 有义务 到 认出 .
“不太好，”梅西不得不承认。

" [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [ber] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [maɪt] .
" **She can't bear him — not even a mite .**
" 她 不能 熊 他 — 不是 甚至 一个 螨虫 .
“她无法忍受他——哪怕一丁点儿也无法忍受。”

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː][æt; ət] [ˈfəʊkstəʊn] .
She told me at Folkestone .
她 讲述 我 在 福克斯通 .
她在福克斯通告诉我的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [səˈprest] [ə; eɪ][ɡæsp] ;
" **Mrs . Wix suppressed a gasp ;**
" 太太 . Wix 被抑制 一个 喘气 ;
威克斯夫人强忍住一声惊呼；

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbraɪdlɪŋ] [ˈɪnstənt] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [dɪˈflekt]
then after a bridling instant during which she might have appeared to deflect
然后 后 一个 缰绳 立即的 期间 哪个 她 可能 有 出现 到 偏转
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [frəm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːd] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaɪdəz] [ˈrɒŋz] :
with difficulty from her odd consideration of Ida's wrongs :
和 困难 从 她 奇怪的 考虑 的 艾达的 错误 :

然后，在短暂的沉默之后，她似乎难以掩饰自己对艾达所受伤害的奇怪想法：

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ! "
" He was a nice sort of person for her to talk to you about ! "
" 他 曾是 一个 好的 种类 的 人 为了 她 到 讲话 到 你 关于 ! "
“他是个很不错的人，她才会跟你谈论他！ ”

" [oʊ] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
" Oh I like him !
" 哦 我 喜欢 他 !

“哦，我喜欢他！ ”

" [ˈmeɪzi] [ˈpraːmptli] [rɪˈdʒɔɪnd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊnd] [ænd; ənd]
" Maisie promptly rejoined ; and at this , with an inarticulate sound and
" 梅西 及时 重新加入 ; 和 在 这 , 和 一个 不善言辞 声音 和
[æən; ən] [ɪnˈkaːnsɪkwens] [stɪl] [mɔːr] [mɑːrkt] ,
an inconsequence still more marked ,
一个 无关紧要 仍然 更多的 标记 ,

“梅西立刻回应道；而此时，她发出了一声含糊不清的声音，语气也显得更加漫不经心，

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [bent] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [delt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [pek] [wɪtʃ]
her companion bent over and dealt her on the cheek a rapid peck which
她 伴侣 弯曲 超过 和 已处理 她 在 这 脸颊 一个 迅速的 啄 哪个
[hæd; həd] [ðə; ði] [əˈpærənt] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪs] .
had the apparent intention of a kiss .
有 这 明显 意图 的 一个 吻 .

她的同伴弯下腰，在她脸颊上快速地啄了一下，显然是想亲吻她。

" [wel] , [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈdʌznt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [wʌt] [dʌz] [aɪˈtiː] [ˈoʊnli] [pruːv] ?
" Well , if her ladyship doesn't agree with you , what does it only prove ?
" 出色地 , 如果 她 夫人 不 同意 和 你 , 什么 做 它 仅有的 证明 ?
“那么，如果夫人不同意你的观点，这又能证明什么呢？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪn] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
" Mrs . Wix demanded in conclusion .
" 太太 . Wix 要求 在 结论 .

“威克斯夫人最后问道。”

" [aɪˈtiː] [pruːvz] [ðæt] [ʃiːz] [faːnd] [ʌv; əv] [sɜːr] [klɔːd] !
" It proves that she's fond of Sir Claude !
" 它 证明 那 她是 喜爱 的 先生 克劳德 !

“这证明她喜欢克劳德爵士！ ”

" [ˈmeɪzi] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] , [rɪˈflektɪd] [ɑːn] [ðæt] [tɪl] [hɜːr; hər] [her]
" Maisie , in the light of some of the evidence , reflected on that till her hair
" 梅西 , 在 这 光 的 一些 的 这 证据 , 反映 在 那 直到 她 头发
[wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
was finished ,
曾是 完成的 ,

“梅西根据一些证据反复思考这件事，直到她做完头发为止。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][æʔ; əʔ][læst] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [kloʊz] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]
but when she at last started up she gave a sign of no very close embrace of
但 什么时候 她 在 最后的 开始 向上 她 给予 一个 符号 的 不 非常 关闭 拥抱 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

但当她最终启动时，她并没有表现出非常亲密的拥抱。

[ʃiː; ʃi] [grɑ:spt] [æʔ; əʔ] [ðɪs] ['moʊmənt]
She grasped at this moment
她 抓住 在 这 片刻

她抓住了这一刻

['mɪsɪz] . - [ɑ:rm] .
Mrs . Wix's arm .
太太 : - 手臂 :

威克斯太太的手臂。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:t][hɪz; ɪz] [dɪ'vɔ:rs] ！ "
" He must have got his divorce ！ "
" 他 必须 有 得到 他的 离婚 ！ "

他肯定已经离婚了！

" [sɪns] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ？ [dəʊnt] [tɔ:k] [træʃ] .
" Since day before yesterday ? Don't talk trash .
" 自从 天 前 昨天 ？ 不 讲话 垃圾 :

“从前天开始？别说垃圾话。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['spʊʊkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪj(ə)ns] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði][tʃaɪld] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;
" This was spoken with an impatience which left the child nothing to reply ;
" 这 曾是 说 和 一个 不耐烦 哪个 左边 这 孩子 没有什么 到 回复 ;

“他说话时语气很不耐烦，让孩子无言以对；

[ˌwerə'pɑ:n] [ʃiː; ʃi] [sɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'fens] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] ['dɪfrənt] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
whereupon she sought her defence in a completely different relation to the fact .
于是 她 寻求 她 防御 在 一个 完全地 不同的 关系 到 这 事实 :

于是，她以与事实完全不同的理由为自己辩护。

" [wel] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ！ "
" Well , I knew he would come ！ "
" 出色地 , 我 知道 他 会 来 ！ "

“我就知道他来！ ”

" [soʊ][dɪd][aɪ] ; [bʌt; bət][na:t][ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
" So did I ; but not in twenty - four hours .
" 所以 做过 我 ; 但 不是 在 二十 - 四 小时 :

“我也是；但不是在24小时内。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ！
I gave him a few days ！
我 给予 他 一个 很少 天 ！

我给了他几天时间！

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [weɪld] .
" Mrs . Wix wailed .
" 太太 : Wix 哀嚎 :

威克斯太太嚎陶大哭。

['meɪzi] , [hu:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'li:st] , [lʊkt] [æʔ; əʔ][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Maisie , whom she had now released , looked at her with interest .
梅西 , 谁 她 有 现在 发布 , 看起来 在 她 和 兴趣 :

被她放开的梅西饶有兴致地看着她。

" [haʊ] ['meni] [dɪd][fɪː; fɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ?
" How many did she give him ?
" 如何 许多 做过 她 给 他 ？

她给了他多少？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [feɪst] [hɜːr; hær][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðən] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪˈwɪldərd] [snɪf] :
" Mrs . Wix faced her a moment ; then as if with a bewildered sniff :
" 太太 . Wix 面对 她 一个 片刻 ； 然后 作为 如果 和 一个 困惑 嗅 ：

“威克斯太太对着她看了片刻；然后仿佛带着困惑的抽泣声：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɜːr; hær] !
" You had better ask her !
" 你 有 更好的 问 她 ！

你最好去问问她！

" [bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['lætəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [kɔːt] [hɜːr'self] [ʌp] .
" But she had no sooner uttered the words than she caught herself up .
" 但 她 有 不 很快 说出 这 字 比 她 捕捉 她自己 向上 。

“但她话音刚落，就立刻站了起来。”

" [lɔːrd] [oʊ] - ['mɜːrsɪ] , [haʊ] [wiː; wi] [tɔːk] !
" Lord o ' mercy , how we talk !
" 主 o - 怜悯 ， 如何 我们 讲话 ！

“我的天哪，我们说话的方式真是……”

" ['meɪzi] [felt] [ðæt] [haʊ'evər] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɪː; fɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] ,
" Maisie felt that however they talked she must see him ,
" 梅西 毛毡 那 然而 他们 谈话 她 必须 看 他 ，

“梅西觉得不管他们怎么说，她都必须见他。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
but she said nothing more for a time ,
但 她 说 没有什么 更多的 为了 一个 时间 ；

但她有一段时间没再说话了。

[ə; eɪ] [taɪm] ['dɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [kɑːnʃi'ənʃəsli] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ˈɔːlsəʊ] [kept]
a time during which she conscientiously finished dressing and Mrs . Wix also kept
一个 时间 期间 哪个 她 切实 完成的 敷料 和 太太 . Wix 还 保留
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 。

在此期间，她认真地穿好衣服，而威克斯太太也保持沉默。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
It was as if they each had almost too much to think of ,
它 曾是 作为 如果 他们 每个 有 几乎 也 很多 到 思考 的 ，

仿佛他们每个人都有太多事情要考虑。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɜːr; hær] [frend] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]
and even as if the child had the sense that her friend was watching
和 甚至 作为 如果 这 孩子 有 这 感觉 那 她 朋友 曾是 观看
[hɜːr; hær][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪf] [fɪː; fɪ][hɜːr'self][wɜːr; wər] [wɒtʃt] .
her and seeing if she herself were watched .
她 和 看到 如果 她 她自己 是 观看 。

仿佛孩子感觉到朋友在看着她，想看看自己是否也被看着。

[æt; ət][læst][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] — ['saɪtləsli] , [æz; əz] ['meɪzi]
At last Mrs . Wix turned to the window and stood — sightlessly , as Maisie
在 最后的 太太 . Wix 转向 到 这 窗户 和 站立 — 无视 ， 作为 梅西
[kʊd; kəd] [ges] — ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .
could guess — looking away .
可以 猜测 — 寻找 离开 。

最后，威克斯太太转向窗边，站在那里——梅西猜想，她双目失明——目光移向别处。

[ðen] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] , [geɪv] [ðə; ði] [su'pri:m] [jeɪk] .
Then our young lady , before the glass , gave the supreme shake .
然后 我们的 年轻的 女士 , 前 这 玻璃 , 给予 这 最高 摇 .

然后, 我们的这位年轻女士对着玻璃杯, 使出了浑身解数, 摇晃了一下。

" [wel] , [aɪm] ['redi] .
" Well , I'm ready .
" 出色地 , 我是 准备好 .

“好了, 我准备好了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] !
And now to see him !
和 现在 到 看 他 !

现在终于可以见到他了!

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
" Mrs . Wix turned round , but as if without having heard her .
" 太太 : Wix 转向 圆形的 , 但 作为 如果 没有 拥有 听到 她 .

“威克斯太太转过身来, 但好像没听到她的话。”

" [ɪts] [trə'mendəsli] [greɪv] .
" It's tremendously grave .
" 它是 非常 严重 .

“情况极其严重。”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sləʊ] [stɪl] [terz] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['streɪtnərz] .
" There were slow still tears behind the straighteners .
" 那里 是 慢的 仍然 眼泪 在后面 这 直发器 .

“在直发器后面, 传来缓慢而静谧的泪声。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] — [aɪ 'ti:][ɪz] .
" It is — it is .
" 它 是 — 它 是 .

“是——是。”

" ['meɪzi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [naʊ] [drest] [kwaɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] ;
" Maisie spoke as if she were now dressed quite up to the occasion ;
" 梅西 辐 作为 如果 她 是 现在 穿着 相当 向上 到 这 场合 ;

“梅西说话的语气就像她现在盛装打扮, 完全符合场合一样;

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [tʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [kæp] .
as if indeed with the last touch she had put on the judgement - cap .
作为 如果 的确 和 这 最后的 触碰 她 有 放 在 这 判断 - 帽 .

仿佛她最后真的戴上了审判的帽子。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] . "
" I must see him immediately . "
" 我 必须 看 他 立即地 . "

我必须马上见到他。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
" How can you see him if he doesn't send for you ? "
" 如何 能 你 看 他 如果 他 不 发送 为了 你 ? "

“如果他不派人来接你, 你怎么能见到他呢? ”

" [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
" Why can't I go and find him ? "
" 为什么 不能 我 去 和 寻找 他 ? "

“为什么我不能去找他? ”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] . "
" Because you don't know where he is . "
" 因为 你 不 知道 在哪里 他 是 . "

“因为你不知道他在哪里。”

" [kɑ:nt] [aɪ][dʒʌst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n] ?
" **Can't I just look in the salon ?**
" 不能 我 只是 看 在 这 沙龙 ？

“我不能去沙龙看看吗？ ”

" [ðæt] [stɪl] [si:md] ['sɪmp(ə)l][tu:; tə] ['meizi] .
" **That still seemed simple to Maisie .**
" 那 仍然 似乎 简单的 到 梅西 。

“这在梅西看来仍然很简单。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] , [həʊ'veər] , [ˈɪnstəntli] [kʌt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
Mrs . Wix , however , instantly cut it off .
太太 ； Wix ； 然而 ； 即刻 切 它 离开 。

然而，威克斯夫人立刻切断了电话。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] !
" **I wouldn't have you look in the salon for all the world !**
" 我 不会 有 你 看 在 这 沙龙 为了 全部 这 世界 ！

“就算给我全世界，我也不会让你去美容院！ ”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] : " [ðə; ði][sə'lɑ:n] [ˈɪznt] [ˈaʊərz] [naʊ] . "
" **Then she explained a little : " The salon isn't ours now . "**
" 然后 她 解释 一个 小的 : " 这 沙龙 不是 我们的 现在 。

然后她稍微解释了一下：“这家美发沙龙现在不属于我们了。”

" [ˈaʊərz] ? "
" **Ours ?** "
" 我们的 ？ "

“我们的？ ”

" [jɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn] .
" **Yours and mine .**
" 此致 和 矿 。

“你的和我的。”

[ɪts] [ðərz] . "
It's theirs . "
它是 他们的 。

那是他们的。

" [ðərz] ?
" **Theirs ?**
" 他们的 ？

他们的？

" ['meizi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ster] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ekəʊ] .
" **Maisie , with her stare , continued to echo .**
" 梅西 ， 和 她 盯 ， 持续 到 回声 。

“梅西的目光继续回荡着这句话。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es] [aʊt] ?
" **You mean they want to keep us out ?**
" 你 意思是 他们 想 到 保持 我们 出去 ？

你的意思是他们想把我们挡在外面？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈfɔ:ltəd] ; [ʃi:; ʃi][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ,
" **Mrs . Wix faltered ; she sank into a chair and ,**
" 太太 ； Wix 犹豫不决 ； 她 沉没 进入 一个 椅子 和 ；

“威克斯太太踉跄了一下；她瘫坐在椅子上，然后，

[æz; əz] ['meizi] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [si:n] [hɜ:r; həɹ][du:] [brɪʔɔ:r] , ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
as **Maisie** **had** **often** **enough** **seen** **her** **do** **before** , **covered** **her** **face** **with**
 作为 梅西 有 经常 足够的 已见 她 做 前 , 涵盖 她 脸 和
 [hɜ:r; həɹ][hændz] .
her **hands** .
 她 双手 .

就像梅西以前经常看到的那样，她用双手捂住了脸。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [æt; ət] [liːst] .
" They ought to , at least .
 " 他们 应该 到 , 在 至少 .

“他们至少应该这样做。”

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuː'eɪʃənz] [tuː] ['maːnstrəs] !
The situation's too monstrous !
 这 情况 也 滔天 !

情况太可怕了！

" ['meizi] [stʊd] [ðer; ðəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
" Maisie stood there a moment — she looked about the room .
 " 梅西 站立 那里 一个 片刻 — 她 看起来 关于 这 房间 .

梅西站在那里一会儿——她环顾了一下房间。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] . "
" I'll go to him — I'll find him . "
 " 患病的 去 到 他 — 患病的 寻找 他 . "

“我会去找他——我会找到他的。”

" [aɪ][wəʊnt] !
" I won't !
 " 我 惯于 !

我不会！

[aɪ][wəʊnt][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] !
I won't go near them !
 我 惯于 去 靠近 他们 !

我才不会靠近他们呢！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪks] .
" cried Mrs . Wix .
 " 哭 太太 . Wix .

“威克斯太太喊道。”

" [ðen] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
" Then I'll see him alone .
 " 然后 患病的 看 他 独自的 .

“那我再单独见他。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [spaɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fəɹ] — [ʃiː; ʃɪ] [pə'zest] [hɜ:r'self][ʌv; əv]
" The child spied what she had been looking for — she possessed herself of
 " 这 孩子 间谍 什么 她 有 到过 寻找 为了 — 她 拥有 她自己 的
 [hɜ:r; həɹ][hæt] .
her hat .
 她 帽子 .

“孩子发现了她一直在寻找的东西——她得到了她的帽子。”

" [pər'hæps] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] !
" Perhaps I'll take him out !
 " 也许 患病的 拿 他 出去 !

“或许我会把他干掉！ ”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɪː; fɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
" And with decision she quitted the room .
" 和 和 决定 她 辞职 这 房间 .

她果断地离开了房间。

[wen] [fɪː; fɪ] ['entərd] [ðə; ði][sə'lɑ:n][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] ,
When she entered the salon it was empty ,
什么时候 她 进入 这 沙龙 它 曾是 空的 ,

她走进沙龙时，里面空无一人。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənd] [dɔːr] [sʌm; səm][wʌn] [stɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ,
but at the sound of the opened door some one stirred on the balcony ,
但 在 这 声音 的 这 打开 门 一些 一 搅拌 在 这 阳台 ,

但听到开门声，阳台上有人动了一下。

[ænd; ənd][sɜːr] [klɔːd] , ['stepɪŋ] [streɪt] [ɪn] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and Sir Claude , stepping straight in , stood before her .
和 先生 克劳德 , 步进 直的 在 , 站立 前 她 .

克劳德爵士径直走上前，站在她面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [laɪt] [freʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['rɪbən] ;
He was in light fresh clothes and wore a straw hat with a bright ribbon ;
他 曾是 在 光 新鲜的 衣服 和 穿着 一个 稻草 帽子 和 一个 明亮的 丝带 ;

他身穿轻便干净的衣服，头戴一顶系着鲜艳丝带的草帽；

[ðiːz] [θɪŋz] , [bɪ'saɪdz] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
these things , besides striking her in themselves as the very promise of the
这些 事物 , 除了 引人注目 她 在 他们自己 作为 这 非常 承诺 的 这

['grændəst] [ʌv; əv][grænd][tuə; tuːr] ,
grandest of grand tours ,
最宏伟 的 盛大 旅游 ,

这些事物本身，除了让她觉得它们正是最盛大的欧洲之旅的预兆之外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第15/17页

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][ˈtraːpɪk(ə)] [iːz] ;
gave him a certain radiance and , as it were , a tropical ease ;
给予 他 一个 肯定 辐射 和 , 作为 它 是 , 一个 热带 舒适 ;

这使他容光焕发, 仿佛带着一种热带般的轻松自在;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ˈoʊnli] [mɑːrkt] [ˈræðər] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [stɒpt] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] ,
but such an effect only marked rather more his having stopped short and ,

但这种效果反而更凸显了他突然停下脚步的举动,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːŋgər] [ˈmɪnɪt] [ðæn; ðən][hæd; həd][ˈevər][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋktʃər] [ɪˈlæpst] ,
for a longer minute than had ever at such a juncture elapsed ,

比以往任何时候都更长的一分钟。

[nɑːt] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] .
not opened his arms to her .
不是 打开 他的 武器 到 她 .

他没有向她敞开双臂。

[hɪz; ɪz] [pɔːz] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
His pause made her pause and enabled her to reflect that he must

[hæv; həv] [biːn] [ʌp][sʌm; səm] [taɪm] ,
have been up some time ,

他的停顿也让她停顿了一下, 让她意识到他一定已经熬夜一段时间了。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] ;
for there were no traces of breakfast ;

因为早餐的痕迹完全消失了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [ˈmɑːrkɪdli] [nɑːt] [kɔːzd] [hɜːr; hər]
and that though it was so late he had rather markedly not caused her

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to be called to him .

尽管时间已晚, 但他却明显没有叫她过来。

[hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [bɪn] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðər; ðər] [ˈfɔːrfeɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑːn] ?
Had Mrs . Wix been right about their forfeiture of the salon ?

Wix 太太关于他们失去沙龙的判断是否正确?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [naʊ] , [ɔːl][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [biːlz] ?
Was it all his now , all his and Mrs . Beale's ?

现在这一切都归他所有了吗? 都归他和比尔太太所有了吗?

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [θɔːts] [θrɒbd] ,
Such an idea , at the rate her small thoughts throbbed ,

这样的想法, 以她脑海中零星闪过的思绪来看,

[kʊd; kəd][ˈoʊnli][rɪˈmaɪnd][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] [hɪðərtu:]
could only remind her of the way in which what had been hers hitherto
可以 仅有的 提醒 她 的 这 方式 在 哪个 什么 有 到过 她的 迄今为止
[wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][moʊst][ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
was what was exactly most Mrs . Beale's and his .
曾是 什么 曾是 确切地 最多 太太 : 比尔的 和 他的 :

这只会让她想起，她以前拥有的东西，现在恰恰大部分都属于比尔太太和他的了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu; tə][bi; bi] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈgri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [gʌlf] ,
It was strange to be standing there and greeting him across a gulf ,
它 曾是 奇怪的 到 是 常设 那里 和 问候 他 穿过 一个 海湾 ,
站在那里，隔着海湾向他打招呼，感觉很奇妙。

[fɔ:r; fər][hi; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈspʊʊkən] , [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr]
for he had by this time spoken , smiled and said : " My dear child , my dear
为了 他 有 经过 这 时间 说 , 微笑 和 说 : " 我的 亲爱的 孩子 , 我的 亲爱的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

因为这时他已经开口说话了，他笑着说：“我亲爱的孩子，我亲爱的孩子！ ”

" [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈeni] [ˈnɪrər] .
" but without coming any nearer .
" 但 没有 未来 任何 更近 :

但并没有更进一步。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] — [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][hi; hi] [nu:] [ɔ:r] [dɪˈzaɪnd] .
In a flash she saw he was different — more so than he knew or designed .
在 一个 闪光 她 锯 他 曾是 不同的 — 更多的 所以 比 他 知道 或者 设计 .

她瞬间发现他不一样了——比他自己知道的或预想的还要不一样。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [kɔ:t] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
The next minute indeed it was as if he caught an impression from
这 下一个 分钟 的确 它 曾是 作为 如果 他 捕捉 一个 印象 从
[hɜ:r; hər] [feɪs] :
her face :
她 脸 :

下一刻，他仿佛真的从她的脸上捕捉到了什么：

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
this made him hold out his hand .
这 制成 他 抓住 出去 他的 手 :

这让他伸出了手。

[ðen] [ðeɪ] [met] , [hi; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [hi; hi] [læft] , [ʃi; ʃi] [θɔ:t] [hi; hi][ˈi:v(ə)n] [blʌʃt] :
Then they met , he kissed her , he laughed , she thought he even blushed :
然后 他们 遇见 , 他 亲吻 她 , 他 笑了 , 她 想法 他 甚至 脸红了 :

然后他们相遇了，他吻了她，他笑了，她觉得他甚至脸红了：

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
something of his affection rang out as usual .
某物 的 他的 感情 响铃 出去 作为 通常 :

他的情感一如既往地流露出来。

" [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [ju; jʊ] [si:] , [əˈgen] — [æz; əz][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ju; jʊ] .
" Here I am , you see , again — as I promised you .
" 这里 我 是 , 你 看 , 再次 — 作为 我 承诺 你 :

“你看，我又来了——正如我向你承诺的那样。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] [hi; hi] [hæd; həd] ['pra:mɪst] [ðem; ðəm] — [hi; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['pra:mɪst]
" It was not as he had promised them — he had not promised
" 它 曾是 不是 作为 他 有 承诺 他们 — 他 有 不是 承诺
[ðem; ðəm] ['mɪsɪz] . ['bi:l] ;
them Mrs . Beale ;
他们 太太 . 比尔 ;

“事情并没有像他向他们承诺的那样——他并没有把比尔夫人许配给他们；

[bʌt; bət] ['meɪzi] [sed] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
but Maisie said nothing about that .
但 梅西 说 没有什么 关于 那 .

但梅西对此只字未提。

[wʌt] [ʃi; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] : " [aɪ] [nu:] [ju; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] .
What she said was simply : " I knew you had come .
什么 她 说 曾是 简单地 : " 我 知道 你 有 来 .

她只是简单地说：“我知道你来了。”

['mɪsɪz] . ['wɪks] [təʊld] [em 'i:] . "
Mrs . Wix told me . "
太太 . Wix 讲述 我 . "

威克斯太太告诉我的。

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

“哦是的。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ʃi; ʃi] ? "
And where is she ? "
和 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
" In her room .
" 在 她 房间 .

“在她的房间里。”

[ʃi; ʃi] [gɔ:t] [em 'i:] [ʌp] — [ʃi; ʃi] [drest] [em 'i:] .
She got me up — she dressed me .
她 得到 我 向上 — 她 穿着 我 .

她把我扶起来，帮我穿好衣服。

" [sɜ:r] [klɔ:d] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
" Sir Claude looked at her up and down ;
" 先生 克劳德 看起来 在 她 向上 和 向下 ;

克劳德爵士上下打量了她一番；

[ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [ðæt] [ʃi; ʃi] [pə'tɪkjələrlɪ] [lʌvd] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen'evər]
a sweetness of mockery that she particularly loved came out in his face whenever
一个 甜味 的 嘲讽 那 她 特别 喜爱 来了 出去 在 他的 脸 每当

[hi; hi] [dɪd] [ðæt] ,
he did that ,
他 做过 那 ,

每当他这样做的时候，他脸上就会流露出她特别喜欢的那种带着嘲讽的甜蜜。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [naʊ] .
and it was not wanting now .
和 它 曾是 不是 想要 现在 .

现在它并不缺乏。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][.ædmə'reɪ(ə)n] ;
He raised his eyebrows and his arms to play at admiration ;
他 提高 他的 眉毛 和 他的 武器 到 玩 在 钦佩 ;

他扬起眉毛，举起手臂，装出一副赞赏的姿态；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈæftər][ɔ:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] .
he was evidently after all disposed to be gay .
他 曾是 显然 后 全部 处置 到 是 同性恋 .

他显然终究是有同性恋倾向的。

" [gɑ:t][ju:; jʊ] [ʌp] ? — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
" Got you up ? — I should think so !
" 得到 你 向上 ? — 我 应该 思考 所以 !

“把你叫醒了么？——我想应该是的！ ”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [drest] [ju:; jʊ][moʊst] [ˈbju:tɪfli] .
She has dressed you most beautifully .
她 有 穿着 你 最多 非常漂亮 .

她把你打扮得真漂亮。

[ˈɪznt] [ʃi:; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] ?
Isn't she coming ?
不是 她 未来 ?

她不来么？

" [ˈmeɪzi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] .
" Maisie wondered if she had better tell .
" 梅西 想知道 如果 她 有 更好的 告诉 .

梅西心想，她最好还是说出来吧。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [na:t] . "
" She said not . "
" 她 说 不是 . "

她说不是。

" [ˈdʌznt] [ʃi:; ʃi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)l] ?
" Doesn't she want to see a poor devil ?
" 不 她 想 到 看 一个 贫穷的 魔鬼 ?

“难道她不想看看可怜的家伙么？ ”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][vəɪˈbreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɪm'self] ,
" She looked about under the vibration of the way he described himself ,
" 她 看起来 关于 在下面 这 振动 的 这 方式 他 描述 他自己 ,

她环顾四周，感受着他描述自己的方式所带来的震动。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ˈɑ:kjupaɪd]
and her eyes rested on the door of the room he had previously occupied
和 她 眼睛 休息 在 这 门 的 这 房间 他 有 之前 占领

.
:
.

她的目光落在了他之前住过的房间的门上。

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ɪn][ðər; ðər] ?
" Is Mrs . Beale in there ?
" 是 太太 . 比尔 在 那里 ?

比尔太太在里面么？

" [sɜ:r] [klɔ:d] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑ:bdʒekt] .
" Sir Claude looked blankly at the same object .
" 先生 克劳德 看起来 茫然地 在 这 相同的 目的 .

克劳德爵士茫然地看着同一个物体。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] ! "
" **I haven't the least idea !** "
" 我 还没有 这 至少 主意 ！ "

我一点头绪都没有！

" [ju:; jə] ['hævnt] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ? "
" **You haven't seen her ?** "
" 你 还没有 已见 她 ？ "

你没见过她吗？

" [nɔ:t][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][noʊz] .
" **Not the tip of her nose** .
" 不是 这 提示 的 她 鼻子 。

“不是她的鼻尖。”

" ['meizi] [θɔ:t] : [ðer; ðəɹ] ['setld] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['smailɪŋ] [aɪz]
" **Maisie thought : there settled on her , in the light of his beautiful smiling eyes**
" 梅西 想法 : 那里 定居 在 她 , 在 这 光 的 他的 美丽的 微笑 眼睛
,
,
,

梅西心想：他那双美丽的笑眼映照着她，

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pjʊɹɪst] ['kəʊldəst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi; hi] ['wɔznt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
the faintest purest coldest conviction that he wasn't telling the truth .
这 最微弱 最纯净的 最冷 定罪 那 他 不是 讲述 这 真相 。

一丝最微弱、最纯粹、最冷酷的信念：他没有说实话。

" [ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['welkəmd] [ju:; jə] ? "
" **She hasn't welcomed you ?** "
" 她 还没有 欢迎 你 ？ "

“她没有欢迎你吗？”

" [nɔ:t][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saɪn] . "
" **Not by a single sign** . "
" 不是 经过 一个 单身的 符号 。

“没有一个迹象表明这一点。”

" [ðen] [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" **Then where is she ?**
" 然后 在哪里 是 她 ？

“她现在在哪儿？”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [læft] ; [hi; hi] [si:md] [bəʊθ] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] [səɹ'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi]
" **Sir Claude laughed ; he seemed both amused and surprised at the point she**
" 先生 克劳德 笑了 ； 他 似乎 两个都 觉得好笑 和 惊讶 在 这 观点 她
[meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
made of it .
制成 的 它 。

克劳德爵士笑了；他对她提出的观点似乎既感到好笑又感到惊讶。

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ! "
" **I give it up !** "
" 我 给 它 向上 ！ "

“我放弃了！”

" ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ju:v] [kʌm] ?
" **Doesn't she know you've come ?**
" 不 她 知道 你已经 来 ？

她难道不知道你来了吗？

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] .
" He laughed again .
" 他 笑了 再次 :

他又笑了。

" [pər'hæps][fi:; ji] ['dʌznt] [ker] !
" Perhaps she doesn't care !
" 也许 她 不 关心 !

“也许她根本不在乎！ ”

" ['meizi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] , [paʊnst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" Maisie , with an inspiration , pounced on his arm .
" 梅西 , 和 一个 灵感 , 猛扑 在 他的 手臂 :

“梅西灵机一动，扑到了他的胳膊上。”

" [hæz; həz][fi:; ji] [gɔ:n] ?
" Has she gone ?
" 有 她 已消失 ?

她走了吗？

" [hi:; hi][met] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:r; wəɹ] ['ri:əli] [mʌtʃ]
" He met her eyes and then she could see that his own were really much
" 他 遇见 她 眼睛 和 然后 她 可以 看 那 他的 自己的 是 真的 很多

[greɪvər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mænər] .
graver than his manner .
刻刀 比 他的 方式 :

“他与她目光相遇，然后她才发现，他的眼神其实比他的举止要严肃得多。”

" [gɔ:n] ?
" Gone ?
" 已消失 ?

走了吗？

" [fi:; ji][hæd; həd] [floʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" She had flown to the door ,
" 她 有 飞行 到 这 门 ,

她飞奔到门口，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [fi:; ji][kʊd; kəd] [reɪz] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə] [nɑ:k] [hi:; hi][wɜz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]
but before she could raise her hand to knock he was beside her and
但 前 她 可以 增加 她 手 到 敲 他 曾是 旁 她 和

[hæd; həd] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] .
had caught it .
有 捕捉 它 :

但她还没来得及抬手敲门，他就走到她身边，接住了她的手。

" [let] [hɜ:r; həɹ][bi:; bi] .
" Let her be .
" 让 她 是 :

随她去吧。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
I don't care about her .
我 不 关心 关于 她 :

我不在乎她。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
I want to see you . "
我 想 到 看 你 : " "

我要见你。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɔːn] ?
" **Then she hasn't gone ?**
" 然后 她 还没有 已消失 ?

“那她还没走？ ”

" ['meizi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][him; im] .
" **Maisie fell back with him .**
" 梅西 跌倒 后退 和 他 .

梅西和他一起退了回去。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒʊk] ,
He still looked as if it were a joke ,
他 仍然 看起来 作为 如果 它 是 一个 开玩笑 ,

他看起来仍然像是在开玩笑一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʌv; əv][him; im][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but the more she saw of him the more she could make out that he was
但 这 更多的 她 锯 的 他 这 更多的 她 可以 制作 出去 那 他 曾是
[ˈtrʌblɪd] .
troubled .
麻烦 .

但她越了解他，就越能看出他心事重重。

" [,aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] !
" **It wouldn't be like her !**
" 它 不会 是 喜欢 她 !

“这不像她的作风！ ”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][him; im] .
" **She stood wondering at him .**
" 她 站立 好奇 在 他 .

她站在那里，疑惑地看着他。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɔːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ? "
" **Did you want her to come ?** "
" 做过 你 想 她 到 来 ? "

你想让她来吗？

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'pəʊz] — ?
" **How can you suppose — ?**
" 如何 能 你 认为 — ?

你怎么会认为——？

" [hiː; hi] [pʊt] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kændɪdli] .
" **He put it to her candidly .**
" 他 放 它 到 她 坦率地说 .

他坦率地问了她这个问题。

" [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [roʊ] ['oʊvər][,aɪ 'tiː] . "
" **We had an immense row over it .** "
" 我们 有 一个 巨大 排 超过 它 . "

“我们为此大吵了一架。”

" [duː; juː; jʊ] [miːn] [juːv] ['kwɔːrəld] ?
" **Do you mean you've quarrelled ?**
" 做 你 意思是 你已经 争吵 ?

你是说你们吵架了吗？

" [sɜːr] [kloʊd] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
" **Sir Claude was at a loss .**
" 先生 克劳德 曾是 在 一个 损失 .

克劳德爵士不知所措。

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tʊɪld][juː; jə] ? "

" **What has she told you ?** "

" 什么 有 她 讲述 你 ？ "

她跟你说了什么？

" [ðæt] [aɪm][hɜːrɪz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [jɔːrɪz] .

" **That I'm hers as much as yours** .

" 那 我是 她的 作为 很多 作为 你的 。

“我既属于你，也属于她。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [reprɪ'zents] ['pɑːpə] .

That she represents papa .

那 她 代表 爸爸 。

她代表爸爸。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [strʌk] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;

" **His gaze struck away through the open window and up to the sky** ;

" 他的 目光 击 离开 通过 这 打开 窗户 和 向上 到 这 天空 ；

他的目光透过敞开的窗户，望向天空；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ræt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kiːz] .

she could hear him rattle in his trousers - pockets his money or his keys .

她 可以 听到 他 嘎嘎作响 在 他的 裤子 - 口袋 他的 钱 或者 他的 钥匙 。

她能听到他裤子口袋里钱或钥匙的叮当声。

" [jes] — [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['seɪɪŋ] .

" **Yes — that's what she keeps saying** .

" 是的 — 那就是 什么 她 保持 说 。

“是的——她一直这么说。”

" [aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] .

" **It gave him for a moment an air that was almost helpless** .

" 它 给予 他 为了 一个 片刻 一个 空气 那 曾是 几乎 无助 。

“那一刻，他显得几乎无助。”

" [juː; jə] [seɪ] [juː; jə][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " ['meɪzi] [went] [ɑːn] .

" **You say you don't care about her , " Maisie went on** .

" 你 说 你 不 关心 关于 她 , " 梅西 去 在 。

“你说你不在乎她，”梅西继续说道。

" [duː][juː; jə] [miːn] [juːv] ['kwɑːrəld] ? "

" **Do you mean you've quarrelled ?** "

" 做 你 意思是 你已经 争吵 ？ "

你是说你们吵架了吗？

" [wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][bʌt; bət] ['kwɑːrəl] .

" **We do nothing in life but quarrel** .

" 我们 做 没有什么 在 生活 但 争吵 。

我们一生除了争吵什么也不做。

" [hiː; hi][roʊz] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [fer] , [soʊ] [rɪtʃ] ,

" **He rose before her , as he said this , so soft and fair , so rich** ,

" 他 玫瑰 前 她 , 作为 他 说 这 , 所以 柔软的 和 公平的 , 所以 富有的 ,

“他站起身来，在她面前说道，他如此温柔俊美，如此富有……”

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['wɜːrɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [rɪ'stɔːrd] [fə'mɪlɪ'jærɪtiːz] ,

in spite of what might worry him , in restored familiarities ,

在 尽管如此 的 什么 可能 担心 他 , 在 恢复 熟悉 ,

尽管这可能会让他感到担忧，但在重拾熟悉的氛围中，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] [blɜ:ɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] — [tu:; tə] [wʌt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [pər'hæps]
that it gave a bright blur to the meaning — to what would otherwise perhaps
那 它 给予 一个 明亮的 模糊 到 这 意义 — 到 什么 会 否则 也许
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][pælpəb(ə)] ['prɑ:mɪs] — [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] .
have been the palpable promise — of the words .
有 到过 这 可感知的 承诺 — 的 这 字 .
它使这些话语的意义变得模糊不清——原本这些话语或许会给人一种真切的希望。

" [oʊ] [jɔr; jər] ['kwɔrəlz] !
" **Oh your quarrels !**
" 哦 你的 争吵 !
“哦，你们的争吵！ ”
" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'kɜ:ɹɪdʒmənt] .
" **she exclaimed with discouragement .**
" 她 惊呼 和 沮丧 .
她沮丧地喊道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][hɜ:ɹz][ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['fɪrf(ə)l] ! "
" **I assure you hers are quite fearful ! "**
" 我 保证 你 她的 是 相当 可怕 ! "
我向你保证，她的孩子非常害怕！
" [aɪ][dəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:ɹz] .
" **I don't speak of hers .**
" 我 不 说话 的 她的 .
我不谈论她。

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [jɔ:ɹz] . "
I speak of yours . "
我 说话 的 你的 . "
我指的是你的。
" [ɑ:] [dəʊnt][du:;][aɪ 'ti:] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['kɔ:fi] !
" **Ah don't do it till I've had my coffee !**
" 啊 不 做 它 直到我已经 有 我的 咖啡 !
“啊，等我喝完咖啡再说吧！ ”

[jʊə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ['kleɪvər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
You're growing up clever , " he added .
你是 生长 向上 聪明的 , " 他 额外 .
“你越来越聪明了，”他补充道。
[ðen] [hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] ['brekfəstɪd] ? "
Then he said : " I suppose you've breakfasted ? "
然后 他 说 : " 我 认为 你已经 早餐 ? "
然后他说：“我想你已经吃过早餐了吧？ ”

" [oʊ] [noʊ] — [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] . "
" **Oh no — I've had nothing . "**
" 哦 不 — 我已经 有 没有什么 . "
“哦不——我什么都没有。”
" ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [ru:m] ? " — [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
" **Nothing in your room ? " — he was all compunction .**
" 没有什么 在 你的 房间 ? " — 他 曾是 全部 愧疚 .
“你房间里什么都没有吗？ ”他满脸愧疚。

" [maɪ] [daɪr] [oʊld][mæn] ! — [wi:l] ['brekfəst] [ðen] [tə'geðər] .
" **My dear old man ! — we'll breakfast then together .**
" 我的 亲爱的 老的 男人 ! — 出色地 早餐 然后 一起 .
“我亲爱的老爸！ ——那我们一起吃早餐吧。”

" [hi:; hi][hæd; həd][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [θɔ:ts] .

" **He had one of his happy thoughts** .

" 他 有 一 的 他的 快乐的 想法 .

他当时心情很好。

" [aɪ][seɪ] — [wi:l] [gʊʊ][aʊt] . "

" **I say — we'll go out** . "

" 我 说 — 出色地 去 出去 . "

“我说——我们出去吧。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] .

" **That was just what I hoped** .

" 那 曾是 只是 什么 我 希望 .

“这正是我所希望的。”

[aɪv] [brɔ:t] [maɪ][hæt] . "

I've brought my hat . "

我已经 带来 我的 帽子 . "

我带了帽子。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['klevər] !

" **You are clever** !

" 你 是 聪明的 !

你真聪明！

[wi:l] [gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ][kæ'feɪ] .

We'll go to a café .

出色地 去 到 一个 咖啡店 .

我们去咖啡馆吧。

" ['meɪzi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ; [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .

" **Maisie was already at the door ; he glanced round the room** .

" 梅西 曾是 已经 在 这 门 ; 他 瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

“梅西已经站在门口了；他环顾了一下房间。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] — [maɪ] [stɪk] .

" **A moment — my stick** .

" 一个 片刻 — 我的 戳 .

“稍等一下——我的棍子。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [stɪk] .

" **But there appeared to be no stick** .

" 但 那里 出现 到 是 不 戳 .

但似乎没有棍子。

" [noʊ] ['mætər] ; [aɪ] [left] [aɪ 'ti:] — [oʊ] !

" **No matter ; I left it — oh** !

" 不 事情 ; 我 左边 它 — 哦 !

“没关系；我把它留下了——哦！”

" [hi:; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɑ:d] [drɔ:p][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

" **He remembered with an odd drop and came out** .

" 他 记得 和 一个 奇怪的 降低 和 来了 出去 .

他突然想起来了，然后走了出来。

" [ju:; jʊ] [left] [aɪ 'ti:][ɪn] ['lʌndən] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

" **You left it in London ? " she asked as they went downstairs** .

" 你 左边 它 在 伦敦 ? " 她 问 作为 他们 去 楼下 .

“你把它落在伦敦了？”她一边问一边下楼。

" [jes] — [ɪn] ['lʌndən] : ['fænsɪ] ! "

" **Yes — in London : fancy** ! "

" 是的 — 在 伦敦 : 想要 ! "

“没错——在伦敦：真高档！”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [tuː; tə] [kʌm] , " ['meɪzɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" **You were in such a hurry to come ,** " **Maisie explained .**
" 你 是 在 这样 的 一个 匆忙 到 来 , " 梅西 解释 .

“你来得真着急啊，”梅西解释道。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
He had his arm round her .
他 有 他的 手臂 圆形的 她 .

他搂着她。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .
" **That must have been the reason .**
" 那 必须 有 到过 这 原因 .

“那一定是原因。”

" [hæfweɪ] [daʊn] [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [ə'gen] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .
" **Halfway down he stopped short again , slapping his leg .**
" 半 向下 他 停止 短的 再次 , 拍打 他的 腿 .

“他走到一半又突然停了下来，拍了拍自己的腿。”

" [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['wɪks] ?
" **And poor Mrs . Wix ?**
" 和 贫穷的 太太 . Wix ?

“可怜的威克斯太太呢？ ”

" ['meɪzɪz] [feɪs] [dʒʌst] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['ædəʊ] .
" **Maisie's face just showed a shadow .**
" 梅西的 脸 只是 显示 一个 阴影 .

“梅西的脸上只露出了一道阴影。”

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ? "
" **Do you want her to come ?** "
" 做 你 想 她 到 来 ? "

你想让她来吗？

" [dɪr] [noʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] . "
" **Dear no — I want to see you alone .** "
" 亲爱的 不 — 我 想 到 看 你 独自的 . "

“亲爱的，不——我只想单独见你。”

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" **That's the way I want to see you !**
" 那就是 这 方式 我 想 到 看 你 !

“我希望看到你这样！ ”

" [fiː; ji] [rɪ'plaɪd] .
" **she replied .**
" 她 回复 .

她回答道。

" [laɪk] [bɪ'fɔːr] . "
" **Like before .** "
" 喜欢 前 . "

“和以前一样。”

" [laɪk] [bɪ'fɔːr] !
" **Like before !**
" 喜欢 前 !

和以前一样！

" [hiː; hi] ['geɪlɪ] ['ekəʊd] .
" **he gaily echoed .**
" 他 兴高采烈地 回声 .

他兴高采烈地附和道。

" [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [hæz; həz][fi:, ji][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] ? "

" **But I mean has she had her coffee ?** "

" 但 我 意思是 有 她 有 她 咖啡 ? "

“但我的意思是，她喝咖啡了吗？”

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] . "

" **No , nothing** . "

" 不 , 没有什么 . "

“不，没什么。”

" [ðen] [aɪl] [send][aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

" **Then I'll send it up to her** .

" 然后 患病的 发送 它 向上 到 她 .

“然后我会把它寄给她。”

[ˈmædəm] !

Madame !

夫人 !

夫人！

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [staʊt]

" **He had already , at the foot of the stair , called out to the stout**

" 他 有 已经 , 在 这 脚 的 这 楼梯 , 称为 出去 到 这 肥硕

[patrən] ,

patronne ,

顾客 ,

“他当时已经在楼梯脚下，向那位身材魁梧的女老板喊话了，

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ,

a lady who turned to him from the bustling ,

一个 女士 WHO 转向 到 他 从 这 繁华 ,

一位女士从熙熙攘攘的人群中转过身来看着他，

[ˈbri:zi] [hɔ:l][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [mə'tju:tɪnl] ['paʊdə] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['bʊzəm]

breezy hall a countenance covered with fresh matutinal powder and a bosom

微风 大厅 一个 面容 涵盖 和 新鲜的 晨间 粉末 和 一个 怀

[æz; əz] [kə'peɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] ['velvɪt] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni:pi:s] ,

as capacious as the velvet shelf of a chimneypiece ,

作为 宽敞 作为 这 天鹅绒 架子 的 一个 壁炉架 ,

微风拂面的大厅，一张覆盖着清晨新鲜粉尘的脸庞，以及一张如同壁炉台天鹅绒搁板般宽阔的胸膛。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [waɪt] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ɪts]['ɡoʊldən]['frɪz(ə)] ,

over which her round white face , framed in its golden frizzle ,

超过 哪个 她 圆形的 白色的 脸 , 框 在 它是 金的 蓬松 ,

她圆圆的白脸，被金色的卷发环绕着，

[maɪt] [hæv; həv] ['fɪɡjəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃoʊ] [klɔ:k] .

might have figured as a showy clock .

可能 有 想 作为 一个 炫耀 钟 .

或许可以把它看作是一个引人注目的钟表。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [ˌrekəmen'deɪʃənz] , ['mɪsɪz] . - ['rɪ'pæst] ,

He ordered , with particular recommendations , Mrs . Wix's repast ,

他 订购 , 和 特别的 建议 , 太太 : - 餐饮 ,

他为威克斯太太的餐食下了具体指示，并提出了特别建议。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['i:zi] ['brɪliənt] [frentʃ] :

and it was a charm to hear his easy brilliant French :

和 它 曾是 一个 魅力 到 听到 他的 简单的 杰出的 法语 :

聆听他轻松流畅、妙语连珠的法语真是一种享受：

[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈɪgnərəns] [kʊd; kəd] [ˈmeɪzər] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][,aɪˈti:] .
even his companion's ignorance could measure the perfection of it .

甚至 他的 同伴的 无知 可以 措施 这 完美 的 它 .

即使是他同伴的无知也能衡量它的完美程度。
[ðə; ði] [patrən] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [haɪ] [swɪft] [noʊts][æz; əz]
The patronne , rubbing her hands and breaking in with high swift notes as
这 顾客 , 擦 她 双手 和 打破 在 和 高的 迅速 笔记 作为
[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈflɔ:riɪd] [duˈet] ,
into a florid duet ,
进入 一个 佛罗里达 二重唱 ,

女主人搓着手，突然唱起高亢而轻快的歌，仿佛开始了一首华丽的二重唱。

[went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
went with him to the street ,
去 和 他 到 这 街道 ,

我和他一起走到街上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌɔ:ŋɡər] [ˈmeɪzi] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd]
and while they talked a moment longer Maisie remembered what Mrs . Wix had
和 尽管 他们 谈话 一个 片刻 更长 梅西 记得 什么 太太 . Wix 有

[sed] [əˈbaʊt] [ˈevri] [wʌnz] [ˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
said about every one's liking him .
说 关于 每一个 一个人的 喜欢 他 .

他们又聊了一会儿，梅西想起了威克斯太太说过大家都喜欢他的话。

[,aɪˈti:] [keɪm] [aʊt] [ɪˈnʌf] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpaʊdər] , [,aɪˈti:] [keɪm] [aʊt] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði]
It came out enough through the morning powder , it came out enough in the
它 来了 出去 足够的 通过 这 早晨 粉末 , 它 来了 出去 足够的 在 这
[ˈhi:vɪŋ] [ˈbʊzəm] ,
heaving bosom ,
起伏 怀 ,

晨起的粉末中流露出来，起伏的胸膛中也流露出来。

[haʊ] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
how the landlady liked him .
如何 这 房东 喜欢 他 .

房东太太很喜欢他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈɔ:rdərd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlʌvli] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
He had evidently ordered something lovely for Mrs . Wix .
他 有 显然 订购 某物 迷人的 为了 太太 . Wix .

他显然为威克斯太太订购了一件精美的礼物。

" [et] [ˈbi:n] [swaˈnjeɪ] , [-] - [siːˈi:] - [ˈpa:] ? "
" Et bien soigné , n'est - ce - pas ? "
" 等 好 柔顺 , 巢 - ce - 帕斯 ? "

“Et bien soigné, n'est-ce-pas? ”

" [sɔɪˈeɪz] [trɑ̃ˈkil] " — [ðə; ði] [patrən] [bi:md] [əˈpa:n][hɪm; ɪm] .
" Soyez tranquille " — the patronne beamed upon him .
" 大豆 宁静 " — 这 顾客 光束 之上 他 .

“安静的Soyez”——赞助人对着他微笑。

" [et] [pɔ:r] [ˈmædəm] ? "
" Et pour Madame ? "
" 等 倒 夫人 ? "

“还有夫人吗? ”

" [ˈmædəm] ? " [hi:; hi] [ˈekəʊd] — [,aɪˈti:][dʒʌst] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][ˈɪt(ə)] .
" Madame ? " he echoed — it just pulled him up a little .
" 夫人 ? " 他 回声 — 它 只是 拉 他 向上 一个 小的 .

“夫人?”他重复道——这让他稍微抬起了身子。

" [ri:ɛn] ['ɑ:nkɔ:r] ? "

" **Rien encore ?** "

" 里恩 安可 ? "

“Rien encore?”

" [ri:ɛn] ['ɑ:nkɔ:r] .

" **Rien encore** .

" 里恩 安可 .

“Rien encore.

[kʌm] , ['meizi] .

Come , Maisie .

来 , 梅西 .

来吧，梅西。

" [fi:ʒi] ['hɜ:rid] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][kæ'feɪ][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ]

" **She hurried along with him , but on the way to the café he said nothing**

" 她 慌忙 沿着 和 他 , 但 在 这 方式 到 这 咖啡店 他 说 没有什么

.

:

.

她匆匆跟在他身后，但在去咖啡馆的路上，他一句话也没说。

[ɛ.kse.kseks]

XXX

XXX

XXX

['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] : [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [brɪ'loʊ] [ðə; ði]

After they were seated there it was different : the place was not below the

后 他们 是 坐着 那里 它 曾是 不同的 : 这 地方 曾是 不是 以下 这

[hoo'tel] ,

hotel ,

酒店 ,

他们落座后，感觉就不一样了：这个地方不在酒店下面了。

[bʌt; bət] ['fɜ:rðər] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [ki:] ; [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,

but further along the quay ; with wide ,

但 更远 沿着 这 码头 ; 和 宽的 ,

但沿着码头再往前走；宽阔，

[klɪr] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flo:r] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][bræn][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [geɪv] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

clear windows and a floor sprinkled with bran in a manner that gave it for

清除 视窗 和 一个 地面 撒上 和 麸 在 一个 方式 那 给予 它 为了

['meizi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædɪd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] .

Maisie something of the added charm of a circus .

梅西 某物 的 这 额外 魅力 的 一个 马戏团 .

明亮的窗户和撒满麸皮的地板，在梅西看来，给这里增添了几分马戏团般的魅力。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɪti] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['speɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [plʌʃ]

They had pretty much to themselves the painted spaces and the red plush

他们 有 漂亮的 很多 到 他们自己 这 绘 空间 和 这 红色的 豪华的

[bentʃɪz] ;

benches ;

长椅 ;

他们几乎独享了那些粉刷过的空间和红色毛绒长椅；

[ði:z] [wɜ:r; wəɹ] [jɛrd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [pɪkt] [ti:θ] , [wið; wiθ][ˈfeɪ(ə)l]
these were shared by a few scattered gentlemen who picked teeth , with facial
这些 是 共享 经过 一个 很少 疏散 先生们 WHO 挑选 牙齿 , 和 面部的
[kənˈtɔ:rʃəns] ,
contortions ,
扭曲 ,

这些东西被几个零星散落的男士们分享着，他们一边剔牙，一边露出扭曲的面部表情。

[bɪˈhaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [ber] [teɪblz] , [ænd; ənd][baɪ][æn; ən][oʊld] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] ,
behind little bare tables , and by an old personage in particular ,
在后面 小的 裸 表格 , 和 经过 一个 老的 人士 在 特别的 ,
在简陋的小桌子后面，尤其是在一位老人的旁边，

[ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [red] [ˈrɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] ,
a very old personage with a red ribbon in his buttonhole ,
一个 非常 老的 人士 和 一个 红色的 丝带 在 他的 纽扣孔 ,
一位年纪很大的老人，纽扣孔里别着一条红丝带。

[hu:z] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈsoʊkɪŋ] [ˈbʌtərd] [roʊlz][ɪn] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
whose manner of soaking buttered rolls in coffee and then disposing of them in
谁 方式 的 浸泡 涂黄油的 卷 在 咖啡 和 然后 处置 的 他们 在
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [maɪt] [æt; ət]
the little that was left of the interval between his nose and chin might at
这 小的 那 曾是 左边 的 这 间隔 之间 他的 鼻子 和 下巴 可能 在
[ə; eɪ] [les] [ˈæŋkʃəs] [ˈaʊər] [hæv; həv][kæst][əˈpa:n] [ˈmeɪzi] [æn; ən][ˈɔ:lmouʊst] [ˈenviəs] [spel] .
a less anxious hour have cast upon Maisie an almost envious spell .
一个 较少的 焦虑的 小时 有 投掷 之上 梅西 一个 几乎 羡慕 拼写 .

他将涂了黄油的面包卷浸泡在咖啡里，然后把它们扔进鼻子和下巴之间剩下的那一点点缝隙里。这种做法，在不那么焦
虑的时候，可能会让梅西产生一种近乎羡慕的魔力。

[ðeɪ] [tu:] [hæd; həd][ðer; ðər][ˌkæˈfeɪ][eɪˈju:] [lɛ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbʌtərd] [roʊlz] ,
They too had their café au lait and their buttered rolls ,
他们 也 有 他们的 咖啡店 au 牛奶 和 他们的 涂黄油的 卷 ,
他们也有咖啡牛奶和涂了黄油的小面包卷。

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [baɪ][sɜ:r] [klɔ:dz] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd][wið; wiθ] [ðæt] [laɪt] [eɪd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði]
determined by Sir Claude's asking her if she could with that light aid wait till the
决定 经过 先生 克劳德的 问 她 如果 她 可以 和 那 光 援助 等待 直到 这
[ˈaʊər] [ʌv; əv][ˌdeɪˈʒɜ:nər] .
hour of déjeuner .
小时 的 午餐 .

克劳德爵士问她，能否借助那件轻便的帮手等到午餐时间，她便决定了。

[hɪz; ɪz][əˈlu:ʒ(ə)n][tu;; tə] [ðɪs] [mi:l] [geɪv] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈsprɪŋkld] [ˈku:lnəs] , [ðə; ði] [si:n] ,
His allusion to this meal gave her , in the shaded sprinkled coolness , the scene ,
他的 典故 到 这 一顿饭 给予 她 , 在 这 阴影 撒上 凉爽 , 这 场景 ,
他提及这顿饭，让她在树荫下洒着凉水的清凉中，看到了那幅景象。

[æz; əz][ʃi; ʃɪ] [ˈveɪɡli] [felt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɔ:rdərd] [ˈmɪrəd] [ˈlaɪs(ə)ns] , [ðə; ði] [hɔ:nt] [ʌv; əv]
as she vaguely felt , of a sort of ordered mirrored licence , the haunt of
作为 她 依稀 毛毡 , 的 一个 种类 的 订购 镜像 执照 , 这 出没 的
[ðoʊz] — [ðə; ði] [ɪˈregjələr] ,
those — the irregular ,
那些 — 这 不规律的 ,

她隐约感觉到，那是一种有序的镜像许可，是那些——不规则者——的萦绕之处。

[laɪk] [hɜ:rˈself] — [hu:] [went] [tu;; tə][bed] [ɔ:r] [hu:] [roʊz] [tu:] [leɪt] ,
like herself — who went to bed or who rose too late ,
喜欢 她自己 — WHO 去 到 床 或者 WHO 玫瑰 也 晚的 ,
就像她自己一样——谁睡得晚，谁起得晚，

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [waɪl] [ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈeɪpr(ə)n] [ˈweɪtər] [pərˈfɔːrm][æz; əz]
something to think over while she watched the white - aproned waiter perform as
某物 到 思考 超过 尽管 她 观看 这 白色的 - 围裙 服务员 履行 作为
[ˈnɪmbli] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkʌndʒərər][hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd][ɪn]
nimble with plates and saucers as a certain conjurer her friend had in
敏捷地 和 盘子 和 碟子 作为 一个 肯定 魔术师 她 朋友 有 在
[ˈlʌndən] [ˈteɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl][tuː; tə] [siː] .
London taken her to a music - hall to see .
伦敦 已采取 她 到 一个 音乐 - 大厅 到 看 .

她一边看着身穿白色围裙的侍者熟练地端盘子、碟子，一边思考着这件事，就像她朋友在伦敦带她去音乐厅观看的一位魔术师的表演一样。

[sɜːr] [klɔːd] [hæd; həd] [ˈprez(ə)ntli] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈɡen] ,
Sir Claude had presently begun to talk again ,
先生 克劳德 有 目前 开始 到 讲话 再次 ,
克劳德爵士这时又开始说话了。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɪmˈself] ,
to tell her how London had looked and how long he had felt himself ,
到 告诉 她 如何 伦敦 有 看起来 和 如何 长的 他 有 毛毡 他自己 ,
告诉她伦敦的景象以及他感觉自己待了多久，

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈæbsənt] ;
on either side , to have been absent ;
在 任何一个 边 , 到 有 到过 缺席的 ;
双方都缺席；

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈsuːzn] [æʃ] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi]
all about Susan Ash too and the amusement as well as the difficulty he
全部 关于 苏珊 灰 也 和 这 娱乐 作为 出色地 作为 这 困难 他
[hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
had had with her ;
有 有 和 她 ;
也包括关于苏珊·阿什的一切，以及他与她相处时遇到的乐趣和困难；

[ðen] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrni] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]
then all about his return journey and the Channel in the night and the crowd
然后 全部 关于 他的 返回 旅行 和 这 渠道 在 这 夜晚 和 这 人群
[ʌ; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [ˈmeni] [wʌn] [nuː] .
of people coming over and the way there were always too many one knew .
的 人们 未来 超过 和 这 方式 那里 是 总是 也 许多 一 知道 .
然后，他讲述了自己的返程旅程，夜色中的海峡，涌过来的人群，以及总是人太多的那种感觉。

[hiː; hi] [spʊk] [ʌ; əv] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [brɪˈsaɪd] , [ɪˈspeʃəli] [ʌ; əv] [wʌt] [ʃiː; ji][məst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ʌ; əv]
He spoke of other matters beside , especially of what she must tell him of
他 辐 的 其他 事情 旁 , 尤其 的 什么 她 必须 告诉 他 的
[ðə; ði] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] ,
the occupations ,
这 职业 ,
他转而谈起了其他事情，特别是她必须告诉他的关于职业的事情。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwei] , [ʌ; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l] .
while he was away , of Mrs . Wix and her pupil .
尽管 他 曾是 离开 , 的 太太 : Wix 和 她 瞳孔 .
在他离开期间，威克斯夫人和她的学生。

[ˈhædnt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] ?
Hadn't they had the good time he had promised ?
之前没有 他们 有 这 好的 时间 他 有 承诺 ?
他们难道没有玩得尽兴，达到他承诺的程度吗？

— [hæd; həd][hi:; hi][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pleɪzər] ?
— had he exaggerated a bit the arrangements made for their pleasure ?
— 有 他 夸张的 一个 少量 这 安排 制成 为了 他们的 乐趣 ?

——他是不是有点夸大了为他们准备的娱乐活动？

[ˈmeɪzi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] — [nɑ:t][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] — [tu:; tə][seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ænd; ənd]
Maisie had something — not all there was — to say of his success and
梅西 有 某物 — 不是 全部 那里 曾是 — 到 说 的 他的 成功 和

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['græɪtɪtu:d] :

of their gratitude :
的 他们的 感激 :

梅西对他的成功和他们的感激之情有一些话要说——虽然不是全部：

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [gru:] ['evri] ['mɪnɪt] ,
she had a complication of thought that grew every minute ,
她 有 一个 并发症 的 想法 那 生长 每一个 分钟 ,

她的思绪变得复杂起来，而且这种复杂感每分钟都在加剧。

[gru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [steɪt]
grew with the consciousness that she had never seen him in this particular state
生长 和 这 意识 那 她 有 绝不 已见 他 在 这 特别的 状态

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [bæk] .

in which he had been given back .
在 哪个 他 有 到过 给定 后退 .

她渐渐意识到，她从未见过他被交还时的这种状态。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæd; həd][wʌns] [sed] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns][ɔ:r] ['fɪfti] [taɪmz] ; [wʌns][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]
Mrs . Wix had once said — it was once or fifty times ; once was enough
太太 . Wix 有 一次 说 — 它 曾是 一次 或者 五十 时代 ; 一次 曾是 足够的

[fɔ:r; fər] ['meɪzi] ,

for Maisie ,
为了 梅西 ,

威克斯太太曾经说过——不管说过一次还是五十次；对梅西来说，一次就足够了。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] — [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['veriəs] .
but more was not too much — that he was wonderfully various .
但 更多的 曾是 不是 也 很多 — 那 他 曾是 太棒了 各种各样的 .

但再多也不过分——他真是才华横溢，变化无穷。

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [soʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] , [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] :
Well , he was certainly so , to the child's mind , on the present occasion :
出色地 , 他 曾是 当然 所以 , 到 这 孩子的 头脑 , 在 这 展示 场合 :

在孩子眼中，至少在当时的情况下，他的确是这样的人：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['veriəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] .
he was much more various than he was anything else .
他 曾是 很多 更多的 各种各样的 比 他 曾是 任何事物 别的 .

他远比其他任何特质都更加丰富多彩。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ,
Besides , the fact that they were together in a shop ,
除了 , 这 事实 那 他们 是 一起 在 一个 店铺 ,

此外，他们当时还在一起逛商店。

[æt; ət][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)] ['ɪntɪmət] ['teɪbl] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] ,
at a nice little intimate table as they had so often been in London ,
在 一个 好的 小的 亲密的 桌子 作为 他们 有 所以 经常 到过 在 伦敦 ,

他们像在伦敦时经常做的那样，坐在一个温馨的小桌子旁。

[ˈoʊnli] [meɪd] ['greɪtər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ə'baʊt] .
only made greater the difference of what they were together about .
仅有的 制成 更大的 这 不同之处 的 什么 他们 是 一起 关于 .

反而更加凸显了他们共同目标的差异。

[ðɪs] [ˈdɪfrəns] [wəz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
This difference was in his face , in his voice ,
这 不同之处 曾是 在 他的 脸 , 在 他的 嗓音 ,
这种变化体现在他的脸上,也体现在他的声音里。

[ɪn] [ˈevri] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [hi:; hi] [meɪd] .
in every look he gave her and every movement he made .
在 每一个 看 他 给予 她 和 每一个 移动 他 制成 .
他看向她的每一个眼神,他的每一个动作,都透露出这一点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [[ʊʊ] ,
They were not the looks and the movements he really wanted to show ,
他们 是 不是 这 看起来 和 这 移动 他 真的 通缉 到 展示 ,
那并不是他真正想展现的外貌和举止。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðʊʊz] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [ˈwa:ntɪd] .
and she could feel as well that they were not those she herself wanted .
和 她 可以 感觉 作为 出色地 那 他们 是 不是 那些 她 她自己 通缉 .
她也能感觉到,那些人并不是她自己想要的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈnɜ:rvəs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈevri] [wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
She had seen him nervous , she had seen every one she had come in
她 有 已见 他 紧张的 , 她 有 已见 每一个 一 她 有 来 在
[ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəs] ,
contact with nervous ,
接触 和 紧张的 ,
她见过他紧张的样子,她接触过的每个人都显得紧张兮兮的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈnɜ:rvəs] [æz; əz] [ðɪs] .
but she had never seen him so nervous as this .
但 她 有 绝不 已见 他 所以 紧张的 作为 这 .
但她从未见过他如此紧张。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈsetlɪd] [ˈterər] ,
Little by little it gave her a settled terror ,
小的 经过 小的 它 给予 她 一个 定居 恐怖 ,
渐渐地,这种恐惧在她心中扎根。

[ə; eɪ] [ˈterər] [ðæt] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊʊldnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
a terror that partook of the coldness she had felt just before , at the hotel ,
一个 恐怖 那 参与 的 这 寒冷 她 有 毛毡 只是 前 , 在 这 酒店 ,
那是一种恐惧,与她之前在酒店感受到的寒冷如出一辙。

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ə'baʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] , [dɪsbrɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
to find herself , on his answer about Mrs . Beale , disbelieve him .
到 寻找 她自己 , 在 他的 回答 关于 太太 . 比尔 , 怀疑 他 .
她发现自己对他关于比尔太太的回答并不相信。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She seemed to see at present , to touch across the table ,
她 似乎 到 看 在 展示 , 到 触碰 穿过 这 桌子 ,
她似乎看到了,想要越过桌子去触摸,

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
as if by laying her hand on it ,
作为 如果经过 躺下 她 手 在 它 ,
仿佛她把手放在上面一样,

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [wen] [hi:; hi] [kən'fest] [ɑ:n] [ðʊʊz] [ˈsevrəl] [ə'keɪzənz] [tu:; tə] [fɪr] .
what he had meant when he confessed on those several occasions to fear .
什么 他 有 意思是 什么时候 他 坦白 在 那些 一些 场合 到 害怕 .
他之前多次坦白自己感到恐惧,他真正的意思是什么?

[waɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][əˈfreɪd] ？

Why was such a man so often afraid ？
为什么 曾是 这样的 一个 男人 所以 经常 害怕的 ？

这样的人为何常常感到恐惧？

[aɪˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ]
It must have begun to come to her now that there was one thing
它 必须 有 开始 到 来 到 她 现在 那 那里 曾是 一 事物

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [əˈbʌv] [ɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] 。

just such a man above all could be afraid of 。
只是 这样的 一个 男人 多于 全部 可以 是 害怕的 的 。

她现在一定开始明白了，像他这样的男人最害怕的事情莫过于此。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [hɪmˈself] 。

He could be afraid of himself 。
他 可以 是 害怕的 的 他自己 。

他可能害怕自己。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ； [hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ；

His fear at all events was there ； his fear was sweet to her ；
他的 害怕 在 全部 活动 曾是 那里 ； 他的 害怕 曾是 甜的 到 她 ；

无论如何，他的恐惧始终存在；而他的恐惧对她来说却是甜蜜的。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ænd] [ˈtendər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ；

beautiful and tender to her ；
美丽的 和 投标 到 她 ；

对她美丽温柔，

[wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈkɔ:fi] [ænd; ænd] [ˈbʌtəd] [rʊʊlz][ænd; ænd] [tɔ:k] [ænd; ænd] [ˈlæftər] [ðæt] [wɜ:r; wər][noʊ]
was having coffee and buttered rolls and talk and laughter that were no
曾是 拥有 咖啡 和 涂黄油的 卷 和 讲话 和 笑声 那 是 不

[tɔ:k] [ænd; ænd] [ˈlæftər] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ；

talk and laughter at all with her ；
讲话 和 笑声 在 全部 和 她 ；

和她一起喝咖啡、吃涂了黄油的小面包、聊天说笑，但那根本不是聊天说笑；

[hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒestɪŋ][ˈpəʊstˈpəʊnɪŋ] [pəˈvɜ:tɪŋ] [ˈvɔɪs] ；

his fear was in his jesting postponing perverting voice ；
他的 害怕 曾是 在 他的 开玩笑 推迟 变态 噪音 ；

他的恐惧藏在他那玩笑般的拖延和扭曲的声音里；

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [meɪk] - [bɪˈli:v] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt]
it was just in this make - believe way he had brought her out to imitate
它 曾是 只是 在 这 制作 - 相信 方式 他 有 带来 她 出去 到 模拟

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈlʌndən] [ˈpleɪtʌɪm] ；

the old London playtimes ；
这 老的 伦敦 游戏时间 ；

他正是用这种虚构的方式把她带出来，模仿旧时伦敦的玩耍时光。

[tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhoʊlɪ] [tʃeɪndʒd] ；

to imitate indeed a relation that had wholly changed ；
到 模拟 的确 一个 关系 那 有 完全 已更改 ；

模仿一种已经完全改变的关系，

[ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈveri] [aɪz] [si:n] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wen]
a relation that she had with her very eyes seen in the act of change when
一个 关系 那 她 有 和 她 非常 眼睛 已见 在 这 行为 的 改变 什么时候

，

！

，

她与自己的双眼之间建立起的联系，在变化的过程中得以体现，当时，

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] , ['mɪsɪz] . [ˈbi:l] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] .
the day before in the salon , Mrs . Beale rose suddenly before her .
 这 天 前 在 这 沙龙 , 太太 : 比尔 玫瑰 突然 前 她 :
 前一天在沙龙里, 比尔太太突然在她面前站了起来。

[ʃiː; ji] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [naʊ] ,
She rose before her , for that matter , now ,
 她 玫瑰 前 她 , 为了 那 事情 , 现在 ,
 就此而言, 她现在就站在她面前了。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðer; ðər] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'leɪd] ['meizi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] ['kwestʃən]
and even while their refreshment delayed Maisie arrived at the straight question
 和 甚至 尽管 他们的 清爽 延迟 梅西 到达的 在 这 直的 问题
 [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
for which ,
 为了 哪个 ,
 即使在她们休息片刻的间隙, 梅西也终于提出了一个直截了当的问题:

[ɑːn][ðer; ðər] ['entrəns] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɑːpər'tuːnəti] .
on their entrance , his first word had given opportunity .
 在 他们的 入口 , 他的 第一的 单词 有 给定 机会 :
 他们刚一进来, 他说的第一句话就给了他们机会。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌdeɪ'ʒɜːnər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˈbi:l] ?
" Are we going to have déjeuner with Mrs . Beale ?
 " 是 我们 去 到 有 午餐 和 太太 : 比尔 ?
 “我们要和比尔太太一起吃午餐吗? ”

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [streɪt] .
" His reply was anything but straight .
 " 他的 回复 曾是 任何事物 但 直的 :
 他的回答一点也不直接。

" [juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] ?
" You and I ?
 " 你 和 我 ?
 你和我?

" ['meizi] [sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
" Maisie sat back in her chair .
 " 梅西 卫星 后退 在 她 椅子 :
 梅西向后靠在椅子上。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][ænd; ʌnd][em 'iː] .
" Mrs . Wix and me .
 " 太太 : Wix 和 我 :
 “威克斯夫人和我。”

" [sɜːr] [klɔːd] [ˈɔːlsəʊ] ['ɪftɪd] .
" Sir Claude also shifted .
 " 先生 克劳德 还 转移 :
 克劳德爵士也换了位置。

" [ðæts] [æn; ən] ['ɪŋkwəri] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈbi:l] [hɜːr'self][məst; məst] ['ænsər] .
" That's an enquiry , my dear child , that Mrs . Beale herself must answer .
 " 那就是 一个 询问 , 我的 亲爱的 孩子 , 那 太太 : 比尔 她自己 必须 回答 :
 “亲爱的孩子, 这个问题必须由比尔太太本人来回答。”

" [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪftɪd] ; [bʌt; bət] [ə'brʌptli] ,
" Yes , he had shifted ; but abruptly ,
 " 是的 , 他 有 转移 ; 但 突然 ,
 “是的, 他的确改变了主意; 但很突然,

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðer; ðər] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm]
after a moment during which something seemed to hang there between them
后 一个 片刻 期间 哪个 某物 似乎 到 悬挂 那里 之间 他们
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

片刻之后，两人之间似乎有什么东西悬在了一起，

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈheɪvɪli] [swei] , [dʒʌst][fæn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɪts][ˈmoʊ](ə)n] ,
as it heavily swayed , just fan them with the air of its motion ,
作为 它 重度 摇摆 , 只是 扇子 他们 和 这 空气 的 它是 运动 ,
它剧烈摇晃着，就用它摇晃产生的气流给它们扇风吧。

[fɪː; fɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
she felt that the whole thing was upon them .
她 毛毡 那 这 所有的 事物 曾是 之上 他们 .
她觉得整件事都落在了他们身上。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] , " [hiː; hi] [brook] [aʊt] , " [maɪ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][hæz; həz] [sed] [tuː; tə]
" Do you mind , " he broke out , " my asking you what Mrs . Wix has said to
" 做 你 头脑 , " 他 打破 出去 , " 我的 问 你 什么 太太 . Wix 有 说 到
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“你介意我问问你，威克斯太太跟你说了些什么吗？”他突然问道。

" [sed] [tuː; tə][,em ˈiː] ? "
" Said to me ? "
" 说 到 我 ? "
“跟我说的？”

" [ðɪs] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] . "
" This day or two — while I was away . "
" 这 天 或者 二 — 尽管 我 曾是 离开 . "
“我不在的这两天。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] ?
" Do you mean about you and Mrs . Beale ?
" 做 你 意思是 关于 你 和 太太 . 比尔 ?
“你是说你 and 比尔太太的事吗？”

" [sɜːr] [kloʊːd] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [waɪt]
" Sir Claude , resting on his elbows , fixed his eyes a moment on the white
" 先生 克劳德 , 休息 在 他的 肘部 , 固定的 他的 眼睛 一个 片刻 在 这 白色的
[ˈmaːrb(ə)l] [brɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
marble beneath them .
大理石 下面 他们 .
克劳德爵士用手肘撑着地面，目光在脚下的白色大理石上停留了一会儿。

" [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] — [ˈdɪdnt] [wiː; wi] ? — [brɪfɔːr] [aɪ] [left]
" No ; I think we had a good deal of that — didn't we ? — before I left
" 不 ; 我 思考 我们 有 一个 好的 交易 的 那 — 没有 我们 ? — 前 我 左边
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“不；我想在我离开你之前，我们已经有很多这样的时光了——不是吗？”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][,em ˈiː][wiː; wi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [wel] [ɔːl] [aʊt] .
It seems to me we had it pretty well all out .
它 似乎 到 我 我们 有 它 漂亮的 出色地全部 出去 .
我觉得我们已经把所有事情都说清楚了。

[aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] [jɔ:rsɛlf] , [ə'baʊt] [jɜ; jər] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? — [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
I mean about yourself , about your — don't you know ? — associating with us ,
我 意思是 关于 你自己 , 关于 你的 — 不 你 知道 ? — 关联 和 我们 ,
[æz; əz][aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
as I might say ,
作为 我 可能 说 ,

我是说关于你自己，关于你——你难道不知道吗？——和我们交往这件事，就像我刚才说的，

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
and staying on with us .
和 入住 在 和 我们 .

并继续和我们在一起。

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:ɾ; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [frend] [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [seɪ] ?
While you were alone with our friend what did she say ?
尽管 你 是 独自的 和 我们的 朋友 什么 做过 她 说 ?

你和我们的朋友单独相处的时候，她说了什么？

" ['meɪzi] [felt][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ;
" **Maisie felt the weight of the question ;**
" 梅西 毛毡 这 重量 的 这 问题 ;

梅西感受到了这个问题的分量；

[aɪ 'ti:] [kept] [hɜ:ɾ; hər][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['dɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ləkt] [æt; ət][sɜ:r] [klɔ:d] ,
it kept her silent for a space during which she looked at Sir Claude ,
它 保留 她 沉默的 为了 一个 空间 期间 哪个 她 看起来 在 先生 克劳德 ,

她沉默了一会儿，期间她看向了克劳德爵士。

[hu:z] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [bent] .
whose eyes remained bent .
谁 眼睛 剩余 弯曲 .

他的目光始终低垂着。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][læst] .
" **Nothing , " she returned at last .**
" 没有什么 , " 她 返回 在 最后的 .

“没什么，”她最后回答道。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [ɪnkrə'du:ləti] .
He showed incredulity .
他 显示 怀疑 .

他表现出难以置信。

" ['nʌθɪŋ] ? "
" **Nothing ? "**
" 没有什么 ? "

“没有什么？ ”

" ['nʌθɪŋ] , " ['meɪzi] [rɪ'pi:tɪd] ;
" **Nothing , " Maisie repeated ;**
" 没有什么 , " 梅西 重复 ;

“没什么，”梅西重复道；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪ] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ]
on which an interruption descended in the form of a tray bearing the
在 哪个 一个 中断 下降 在 这 形式 的 一个 托盘 轴承 这

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:ɾ; fər][ðər; ðər] ['brekfəst] .
preparations for their breakfast .
准备工作 为了 他们的 早餐 .

这时，一个端着早餐食材的托盘出现了，打断了他们的谈话。

[ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:ɹ; wəɹ][æz; əz] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] ;
These preparations were as amusing as everything else ;
这些 准备工作 是 作为 有趣 作为 一切 别的 ;

这些准备工作和其他一切一样有趣；

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [pɔ:d] [ðer; ðər] ['kɔ:fi] [frʌm; frəm][ə; ei][ˈves(ə)l] [laɪk] [ə; ei] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pɑ:t][ænd; ənd] [ðen]
the waiter poured their coffee from a vessel like a watering - pot and then
这 服务员 倾倒 他们的 咖啡 从 一个 血管 喜欢 一个 浇水 - 锅 和 然后
[meɪd] [aɪ 'ti:] [frɔ:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜ:rvd] [stri:m] [ʌv; əv][hɑ:t] [mɪlk] [ðæt] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
made it froth with the curved stream of hot milk that dropped from the
制成 它 泡沫 和 这 弯曲 溪流 的 热的 牛奶 那 掉落 从 这
[haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪzd] [ɑ:rm] ;
height of his raised arm ;
高度 的 他的 提高 手臂 ;

服务员用类似浇水壶的容器给他们倒咖啡，然后从他高举的手臂上滴下弯曲的热牛奶，使咖啡起泡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [ʌv; əv] [frent]
but the two looked across at each other through the whole play of French
但 这 二 看起来 穿过 在 每个 其他 通过 这 所有的 玩 的 法语
[ˈplezntnəs] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈgrævəti] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [ˈsi:st] [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)] .
pleasantness with a gravity that had now ceased to dissemble .
愉悦 和 一个 重力 那 有 现在 停止 到 掩饰 .

但在整个法式友好互动过程中，两人目光交汇，眼神中流露出的严肃不再掩饰。

[sɜ:r] [klɔ:d] [sent][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ɔ:f] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər]
Sir Claude sent the waiter off again for something and then took up her
先生 克劳德 发送 这 服务员 离开 再次 为了 某物 和 然后 采取 向上 她
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

克劳德爵士再次打发服务员去拿东西，然后接受了她的回答。

" ['hæznt] [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [ə'fekt] [ju:; jʊ] ?
" Hasn't she tried to affect you ?
" 还没有 她 尝试 到 影响 你 ?

她难道没有试图影响你吗？

" [fers] [tu:; tə] [fers] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðʌs] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['meɪzi] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [traɪd] [soʊ]
" Face to face with him thus it seemed to Maisie that she had tried so
" 脸 到 脸 和 他 因此 它 似乎 到 梅西 那 她 有 尝试 所以
['lɪt(ə)l][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [skers] [wɜ:ɹθ] ['menʃənɪŋ] ;
little as to be scarce worth mentioning ;
小的 作为 到 是 稀少 值得 提及 ;

“梅西这样面对他，觉得自己所做的努力微不足道，几乎不值一提；

[ə'gen] [ˈðerfɔ:r] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ji] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ʌp] .
again therefore an instant she shut herself up .
再次 所以 一个 立即的 她 关闭 她自己 向上 .

因此，她又一次把自己关了起来。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['mɪd(ə)l] [kɔ:rs] .
Presently she found her middle course .
目前 她 成立 她 中间 课程 .

目前她找到了自己的中庸之道。

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [laɪks] [hɜ:r; hər] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] — [ə; ei] [greɪt]
" Mrs . Beale likes her now ; and there's one thing I've found out — a great
" 太太 . 比尔 点赞 她 现在 ; 和 有 一 事物 我已经 成立 出去 — 一个 伟大的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“比尔太太现在很喜欢她；而且我发现了一件事——一件很棒的事。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ɪnˈdʒɔɪz] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [kaɪnd] .
Mrs . Wix enjoys her being so kind .
太太 . Wix 享受 她 存在 所以 种类 .

威克斯太太很喜欢她这么善良。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [trəˈmɛndəsli] [kaɪnd] [ɔːl] [deɪ] [ˈjestərdeɪ] . "
She was tremendously kind all day yesterday . "
她 曾是 非常 种类 全部 天 昨天 . "

她昨天一整天都非常友善。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [duː] ?
And what did she do ?
和 什么 做过 她 做 ?

她做了什么？

" [sɜːr] [klɔːd] [æskt] .
" Sir Claude asked .
" 先生 克劳德 问 .

克劳德爵士问道。

[ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [əˈtækt]
Maisie was now busy with her breakfast , and her companion attacked
梅西 曾是 现在 忙碌的 和 她 早餐 , 和 她 伴侣 遭到攻击

[hɪz; ɪz] [oʊn] ;
his own ;
他的 自己的 ;

梅西正忙着吃早餐，而她的同伴则开始吃自己的早餐；

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [ɪn] [fɔːrm] [æt; ət] [liːst] , [iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊld] [ˌsoʊʃəˈbɪləti] .
so that it was all , in form at least , even more than their old sociability .
所以 那 它 曾是 全部 , 在 形式 在 至少 , 甚至 更多的 比 他们的 老的 社交性 .

所以，至少在形式上，这一切甚至比他们以前的社交能力还要强。

" [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" Everything she could think of .
" 一切 她 可以 思考 的 .

“她能想到的一切。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [naɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [sed] .
She was as nice to her as you are , " the child said .
她 曾是 作为 好的 到 她 作为 你 是 , " 这 孩子 说 .

“她对她就像你一样好，”孩子说。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [deɪ] . "
" She talked to her all day . "
" 她 谈话 到 她 全部 天 . "

“她和她聊了一整天。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "
" And what did she say to her ? "
" 和 什么 做过 她 说 到 她 ? "

她对她说说了什么？

" [oʊ] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" Oh I don't know .
" 哦 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

" ['meizi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['presɪŋ] [hɜːr; həɹ][soʊ][fɔːr; fəɹ] ['nɑːlɪdʒ] ;
" **Maisie was a little bewildered with his pressing her so for knowledge** ;
" 梅西 曾是 一个 小的 困惑 和 他的 紧迫 她 所以 为了 知识 ;

“梅西对他如此迫切地向她寻求知识感到有些困惑；
[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['biːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪks][hæd; həd]
it didn't fit into the degree of intimacy with Mrs . Beale that Mrs . Wix had
它 没有 合身 进入 这 程度 的 亲密关系 和 太太 . 比尔 那 太太 . Wix 有
[soʊ] [dɪ'naʊnst] [ænd; ənd] [ðæt] ,
so denounced and that ,
所以 谴责 和 那 ,
这与威克斯太太所谴责的她与比尔太太之间的亲密程度并不相符，而且，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] , [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] .
according to that lady , had now brought him back in bondage .
根据 到 那 女士 , 有 现在 带来 他 后退 在 束缚 .

据那位女士说，她现在已经把他重新奴役了回来。
['wɔːznt] [hiː; hi] [mɔːr] [ə'wer] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['stepdɔːtər] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]
Wasn't he more aware than his stepdaughter of what would be done by the
不是 他 更多的 意识到的 比 他的 继女 的 什么 会 是 完毕 经过 这
['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ?
person to whom he was bound ?
人 到 谁 他 曾是 边界 ?

难道他比他的继女更清楚，他所效忠的那个人会对他做什么吗？
[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
In a moment , however , she added : " She made love to her .
在 一个 片刻 , 然而 , 她 额外 : " 她 制成 爱 到 她 .

但过了一会儿，她又补充道：“她和她发生了性关系。”
" [sɜːr] [klɔːd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ]['hɑːrdər] ,
" **Sir Claude looked at her harder** ,
" 先生 克劳德 看起来 在 她 更难 ,

克劳德爵士更加仔细地打量着她，
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [seɪ] :
and it was clearly something in her tone that made him quickly say :
和 它 曾是 清楚地 某物 在 她 语气 那 制成 他 迅速地 说 :
显然，是她语气中的某种东西让他迅速说道：

" [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] ? "
" **You don't mind my asking you , do you ?** "
" 你 不 头脑 我的 问 你 , 做 你 ? "
你不介意我问这个问题吧？

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] ; ['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . "
" **Not at all ; only I should think you'd know better than I .** "
" 不是 在 全部 ; 仅有的 我 应该 思考 你会 知道 更好的 比 我 . "
“完全不是；只是我觉得你应该比我更清楚。”

" [wʌt] ['mɪsɪz] . ['biːl] [dɪd] ['jestərdeɪ] ?
" **What Mrs . Beale did yesterday** ?
" 什么 太太 . 比尔 做过 昨天 ?
比尔太太昨天做了什么？

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)'tɛrniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
" **She thought he coloured a trifle ; but almost simultaneously with that**
" 她 想法 他 有色 一个 琐事 ; 但 几乎 同时地 和 那
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ænsər] :
impression she found herself answering :
印象 她 成立 她自己 回答 :
她觉得他有点人肤色黝黑；但几乎就在产生这种印象的同时，她发现自己回答道：

" [jes] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] .

" **Yes if you have seen her** .
" 是的 — 如果 你 有 已见 她 .

“是的——如果你见过她的话。”

" [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈləʊdəst] [ʌv; əv] [lɑ:fs] .

" **He broke into the loudest of laughs** .
" 他 打破 进入 这 最响亮 的 笑声 .

他突然放声大笑。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][tʊʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [aɪv] [æbsəˈluːtli] [nɑ:t] .

" **Why , my dear boy , I told you just now I've absolutely not** .
" 为什么 , 我的 亲爱的 男生 , 我 讲述 你 只是 现在 我已经 绝对地 不是 .

“哎呀，我的孩子，我刚才不是已经告诉过你我绝对没有吗？”

[aɪ] [seɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [brɪˈli:v] [em ˈiː] ?

I say , don't you believe me ?
我 说 , 不 你 相信 我 ?

我说，你不相信我吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [soʊ][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəd] [ʌp] [ˈʌðər]

" **There was something she was already so afraid of that it covered up other**
" 那里 曾是 某物 她 曾是 已经 所以 害怕的 的 那 它 涵盖 向上 其他

[fɪrɪ] .

fears .

恐惧 .

“她内心深处一直害怕着某件事，以至于掩盖了其他的恐惧。”

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] ?

" **Didn't you come back to see her ?**
" 没有 你 来 后退 到 看 她 ?

你不是回来看看她吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **she enquired in a moment** .
" 她 询问 在 一个 片刻 .

她立刻问道。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ɔːlweɪz] [wɑːnt][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ?

" **Didn't you come back because you always want to so much ?**
" 没有 你 来 后退 因为 你 总是 想 到 所以 很多 ?

“你回来不是因为你一直都很想回来吗？”

" [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɜ:r; hər] [ˈɪnkwəri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜ:r; hər] [daʊt] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]

" **He received her enquiry as he had received her doubt — with an**
" 他 已收到 她 询问 作为 他 有 已收到 她 怀疑 — 和 一个

[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] .

extraordinary absence of resentment .
非凡的 缺席 的 怨恨 .

“他对待她的询问就像对待她的疑虑一样——没有丝毫怨恨。”

" [aɪ][kæn; kən][rɪˈmædʒɪn][ʌv; əv] [kɔːrs] [waɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] .

" **I can imagine of course why you think that** .
" 我 能 想象 的 课程 为什么 你 思考 那 .

“我当然能理解你为什么会这么想。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] .

But it doesn't explain my doing what I have .
但 它 不 解释 我的 正在做 什么 我 有 .

但这并不能解释我所做的一切。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,
" **It was , as I said to you just now at the inn ,**
它 曾是 , 作为 我 说 到 你 只是 现在 在 这 客栈 ,
正如我刚才在客栈里跟你说的那样 ,

[ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [juː; jʊ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .
" **really and truly you I wanted to see .**
真的 和 真的 你 我 通缉 到 看 .
我真正想见到的 , 是你本人 .

" [fiː; fi] [felt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [æz; əz] [fiː; fi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət] [hɜːr; hər]
" **She felt an instant as she used to feel when , in the back garden at her**
" 她 毛毡 一个 立即的 作为 她 用过的 到 感觉 什么时候 , 在 这 后退 花园 在 她
[ˈmʌðəz] ,
mother's ,
母亲的 ,
"她瞬间感到一种似曾相识的感觉 , 就像以前在她母亲家的后花园里一样 ,

[fiː; fi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪst] [pʊʃ] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [swɪŋ] — [haɪ] , [haɪ] ,
she took from him the highest push of a swing — high , high ,
她 采取 从 他 这 最高 推 的 一个 摇摆 — 高的 , 高的 ,
她从他手中接过秋千最高的一击——高 , 高 ,

[haɪ] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈplezər] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd]
high — that he had had put there for her pleasure and that had
高的 — 那 他 有 有 放 那里 为了 她 乐趣 和 那 有
[ˈfaɪnəli] [ˈbroʊkən] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [kʊk]
finally broken down under the weight and the extravagant patronage of the cook
最后 破碎的 向下 在下面 这 重量 和 这 靡 赞助 的 这 厨师
.
.
.
高——那是他为了取悦她而放置的 , 最终在厨师的重压和挥霍无度下垮了 .

" [wel] , [ðæts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
" **Well , that's beautiful .**
" 出色地 , 那就是 美丽的 .

“哇 , 真漂亮。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [miːn] , [ænd; ənd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [əˈɡen] ? "
But to see me , you mean , and go away again ? "
但 到 看 我 , 你 意思是 , 和 去 离开 再次 ? "
你是说见我一面 , 然后又要离开吗 ?

" [maɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [əˈɡen] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **My going away again is just the point .**
" 我的 去 离开 再次 是 只是 这 观点 .
“我再次离开正是目的所在。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [jet] — [aɪˈtiː] [ɔːl] [dɪˈpendz] . "
I can't tell yet — it all depends . "
我 不能 告诉 然而 — 它 全部 取决于 . "
我现在还不能确定——一切都取决于情况。

" [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] ? " [ˈmeɪzi] [æskt] .
" **On Mrs . Beale ? " Maisie asked .**
" 在 太太 . 比尔 ? " 梅西 问 .
“是关于比尔太太的吗 ? ”梅西问道。

" [fiː; fi] [wəʊnt] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
" **She won't go away .**
" 她 惯于 去 离开 .

她不会离开。

" [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈemptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] - [kʌp] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ ˈti:]
" **He finished emptying his coffee - cup and then , when he had put it**
" 他 完成的 清空 他的 咖啡 - 杯子 和 然后 , 什么时候 他 有 放 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他喝完咖啡后，把杯子放下，

[li:nd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [wer] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [smaɪld] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] .
leaned back in his chair , where she could see that he smiled on her .
倾斜 后退 在 他的 椅子 , 在哪里 她 可以 看 那 他 微笑 在 她 :

他向后靠在椅子上，她看到他对她微笑。

[ðɪs] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪ ˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ,
This only added to her idea that he was in trouble ,
这 仅有的 额外 到 她 主意 那 他 曾是 在 麻烦 ,

这更加深了她对他有麻烦的预感。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] .
that he was turning somehow in his pain and trying different things .
那 他 曾是 转弯 不知何故 在 他的 疼痛 和 尝试 不同的 事物 :

他似乎在痛苦中挣扎，尝试着不同的方法。

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] : " [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
He continued to smile and she went on : " Don't you know that ? "
他 持续 到 微笑 和 她 去 在 : " 不 你 知道 那 ? "

他依旧面带微笑，她接着说：“难道你不知道吗？”

" [jes] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kənˈfes] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [du:] [noʊ] .
" **Yes , I may as well confess to you that as much as that I do know .**
" 是的 , 我 可能 作为 出色地 承认 到 你 那 作为 很多 作为 那 我 做 知道 :

“是的，我不妨坦白地告诉你，我知道的也就这么多。”

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [ɡoʊ] [əˈweɪ] .
She won't go away .
她 惯于 去 离开 :

她不会离开。

[ʃi:l] [steɪ] . "
She'll stay . "
壳 停留 : "

她会留下来。

" [ʃi:l] [steɪ] .
" **She'll stay .**
" 壳 停留 :

她会留下来。

[ʃi:l] [steɪ] , " [ˈmeɪzi] [rɪˈpi:tɪd] .
She'll stay , " Maisie repeated .
壳 停留 , " 梅西 重复 :

“她会留下来，”梅西重复道。

" [dʒʌst] [soʊ] .
" **Just so .**
" 只是 所以 :

正是如此。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈkɔ:fi] ? "
Won't you have some more coffee ? "
惯于 你 有 一些 更多的 咖啡 ? "

您不再来点咖啡吗？

" [jes] , [pli:z] . "

" **Yes , please** . "

" 是的 , 请 . "

“好的，谢谢。”

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['bʌtəd] [roʊl] ? "

" **And another buttered roll ?** "

" 和 其他 涂黄油的 卷 ？ "

“再来一个涂了黄油的小面包卷？ ”

" [jes] , [pli:z] .

" **Yes , please** .

" 是的 , 请 .

“好的，谢谢。”

" [hi:; hi] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌvər] ['weɪtər] ,

" **He signed to the hovering waiter** ,

" 他 签名 到 这 悬停 服务员 ,

他向徘徊的服务员打了个手势，

[hu:] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [spaʊt] [ʌv; əv] ['plenti] [ɪn] ['i:ðər] [hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who arrived with the shining spout of plenty in either hand and with the

WHO 到达的 和 这 灼灼 喷口 的 很多 在 任何一个 手 和 和 这

['frɛndli:əst] ['ɪntrəst] [ɪn] [mædəmwə'zel] .

friendliest interest in mademoiselle .

最友善 兴趣 在 小姐 .

他两手拿着闪闪发光的丰盛佳肴，带着对小姐最友好的兴趣走了过来。

" [lez] [tɑ:rti:nz] [sɒnt] - .

" **Les tartines sont là** .

" 莱斯 法式吐司 儿子 - .

"Les tartines sont là.

" [ðer; ðər] [kʌps] [wɜ:r; wər] [ri'pleniʃt] [ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['ɔ:lmʊst] ['mju:zɪŋli] [ðə; ði]

" **Their cups were replenished and , while he watched almost musingly the**

" 他们的 杯子 是 补充 和 , 尽管 他 观看 几乎 若有所思地 这

['bʌblz] [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['mɪkstʃər] ,

bubbles in the fragrant mixture ,

气泡 在 这 香 混合物 ,

“他们的杯子被斟满了，他若有所思地看着芬芳混合物中的气泡，

" [dʒʌst][soʊ] — [dʒʌst][soʊ] , " [sɜ:r] [klɔ:d] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

" **Just so — just so , Sir Claude said again and again** .

" 只是 所以 — 只是 所以 , " 先生 克劳德 说 再次 和 再次 .

“就是这样——就是这样，”克劳德爵士一遍又一遍地说。

" [ɪts] ['ɔ:fli] ['ɔ:kwəd] !

" **It's awfully awkward !**

" 它是 非常 尴尬的 !

“真是太尴尬了！ ”

" [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [gɔ:n] .

" **he exclaimed when the waiter had gone** .

" 他 惊呼 什么时候 这 服务员 有 已消失 .

“服务员走后，他惊呼道。”

" [ðæt] [ʃi:; ʃi][wəʊnt][goʊ] ? "

" **That she won't go ?** "

" 那 她 惯于 去 ？ "

“她不去吗？ ”

" [wel] — ['evriθɪŋ] ！
" **Well — everything** ！
" 出色地 — 一切 ！

“嗯——所有的一切！”

[wel] ， [wel] ， [wel] ！
Well , well , well ！
出色地 ， 出色地 ， 出色地 ！

哎呀，哎呀，哎呀！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ； [hiː; hi][brɪ'ɡæən] [ə'gen] [tuː; tə] [iːt] ．
" **But he pulled himself together ； he began again to eat** ．
" 但 他 拉 他自己 一起 ； 他 开始 再次 到 吃 ．

但他振作起来，又开始吃饭了。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ．
" **I came back to ask you something** ．
" 我 来了 后退 到 问 你 某物 ．

我回来是想问你一件事。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] ． "
That's what I came back for ． "
那就是 什么 我 来了 后退 为了 ． "

这就是我回来的目的。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][æsk][em 'iː] ， " ['meɪzi] [sed] ．
" **I know what you want to ask me** ， " **Maisie said** ．
" 我 知道 什么 你 想 到 问 我 ， " 梅西 说 ．

“我知道你想问我什么，”梅西说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [fɔːr] ？ "
" **Are you very sure** ？ "
" 是 你 非常 当然 ？ "
" 你非常确定吗？

" [aɪm][ˈɔːlmoʊst] ['veri] ． "
" **I'm almost very** ． "
" 我是 几乎 非常 ． "
" 我几乎非常....."

" [wel] [ðen] [rɪsk][,aɪ 'tiː] ．
" **Well then risk it** ．
" 出色地 然后 风险 它 ．

“那就冒险一试吧。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [em 'iː][rɪsk] ['evriθɪŋ] ．
You mustn't make me risk everything ．
你 不得 制作 我 风险 一切 ．

你不能让我冒一切风险。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ．
" **She was struck with the force of this** ．
" 她 曾是 击 和 这 力量 的 这 ．

她被这股力量深深震撼了。

" [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ． "
" **You want to know if I should be happy with them** ． "
" 你 想 到 知道 如果 我 应该 是 快乐的 和 他们 ． "

“你想知道我是否应该对他们感到满意。”

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] ['leɪdɪz] ['oʊnli] ？
" **With those two ladies only** ？
" 和 那些 二 女士们 仅有的 ？

只有那两位女士吗？

[nɒʊ] , [nɒʊ] , [oʊld][mæn] : ['vu:] [naɪ] - ['pɑ:] .
No , no , old man : vous n'y êtes pas .
不 , 不 , 老的 男人 : 您 不 - 帕斯 :

不, 不, 老伙计: vous n'y êtes pas.

[soʊ] [naʊ] — [ðer; ðər] !
So now — there !
所以 现在 — 那里 — !

好了——就是这样!

" [sɜ:r] [kloʊd] [læft] .
" Sir Claude laughed .
" 先生 克劳德 笑了 :

克劳德爵士笑了。

" [wel] [ðen] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Well then what is it ?
" 出色地 然后 什么 是 它 ?

“那到底是什么?”

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" The next minute , instead of telling her what it was ,
" 这 下一个 分钟 , 反而 的 讲述 她 什么 它 曾是 ,

“下一分钟, 我没有告诉她那是什么,

[hi; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] ['ʌndər]
he laid his hand across the table on her own and held her as if under
他 铺设 他的 手 穿过 这 桌子 在 她 自己的 和 握住 她 作为 如果 在下面
[ðə; ði] ['prɑ:mptɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] .
the prompting of a thought .
这 提示 的 一个 想法 :

他将手放在她自己的手上, 隔着桌子搂住她, 仿佛是受到某种念头的指引。

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
" Mrs . Wix would stay with her ? "
" 太太 : Wix 会 停留 和 她 ? "

“威克斯太太会留下来陪她吗?”

" [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ?
" Without you ?
" 没有 你 ?

没有你?

[oʊ] [jes] — [naʊ] . "
Oh yes — now . "
哦 是的 — 现在 :

哦, 是的——就是现在。

" [ɑ:n] [ə'kaʊnt] , [æz; əz][ju:; jʊ][dʒʌst] ['ɪntɪmətɪd] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bi:lz] [tʃeɪndʒd] ['mænər] ?
" On account , as you just intimated , of Mrs . Beale's changed manner ?
" 在 帐户 , 作为 你 只是 暗示 , 的 太太 : 比尔的 已更改 方式 ?

“正如你刚才暗示的那样, 是因为比尔太太的态度改变了吗?”

" ['meɪzi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] , [weɪd] [bəʊθ]['mɪsɪz] . [bi:lz] [tʃeɪndʒd]
" Maisie , with her sense of responsibility , weighed both Mrs . Beale's changed
" 梅西 , 和 她 感觉 的 责任 , 称重 两个都 太太 : 比尔的 已更改
['mænər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['hju:mən] ['wi:knəs] .
manner and Mrs . Wix's human weakness .
方式 和 太太 : - 人类 弱点 :

“梅西很有责任感, 她既考虑到比尔太太态度的改变, 也考虑到威克斯太太的人性弱点。

" [aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [tɔːkt] [hɜːr; həɹ] [raʊnd] .
" **I think she talked her round** .
" 我 思考 她 谈话 她 圆形的 .

我觉得她成功说服了她。

" [sɜːr] [klɔːd] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **Sir Claude thought a moment** .
" 先生 克劳德 想法 一个 片刻 .

克劳德爵士沉思片刻。

" [ɑː] [pʊɹ] [dɪr] ! "
" **Ah poor dear !** "
" 啊 贫穷的 亲爱的 ! "

“啊，可怜的孩子！ ”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] ? "
" **Do you mean Mrs . Beale ?** "
" 做 你 意思是 太太 . 比尔 ? "

您指的是比尔夫人吗？

" [oʊ] [noʊ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] . "
" **Oh no — Mrs . Wix .** "
" 哦 不 — 太太 . Wix . "

“哦，不——威克斯夫人。”

" [fɪː; fɪ] [laɪks] [ˈbiːɪŋ] [tɔːkt] [raʊnd] — [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ˈeni] [wʌn] [els] .
" **She likes being talked round — treated like any one else** .
" 她 点赞 存在 谈话 圆形的 — 治疗 喜欢 任何 — 别的 .

“她喜欢被人哄着——像对待其他人一样对待。”

[oʊ] [fɪː; fɪ] [laɪks] [greɪt] [pəˈlaɪtnəs] , " [ˈmeɪzi] [eksˈpeɪfɪetɪd] .
Oh she likes great politeness , " Maisie expatiated .
哦 她 点赞 伟大的 礼貌 , " 梅西 加长 .

“哦，她喜欢彬彬有礼的人，”梅西详细地说道。

" [aɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæfˌekts][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **It affects her very much** .
" 它 影响 她 非常 很多 .

“这件事对她影响很大。”

" [sɜːr] [klɔːd] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [sərˈpraɪz] , [dɪˈmɜːd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] .
" **Sir Claude , to her surprise , demurred a little to this** .
" 先生 克劳德 , 到 她 惊喜 , 拒绝 一个 小的 到 这 .

令她惊讶的是，克劳德爵士对此略有犹豫。

" [ˈveri] [mʌtʃ] — [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] . "
" **Very much — up to a certain point** . "
" 非常 很多 — 向上 到 一个 肯定 观点 . "

“非常多——但仅限于一定程度。”

" [oʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˈeni] [pɔɪnt] !
" **Oh up to any point !**
" 哦 向上 到 任何 观点 !

“哦，到任何一点为止！ ”

" [ˈmeɪzi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəˌsɪs] .
" **Maisie returned with emphasis** .
" 梅西 返回 和 强调 .

梅西强调道。

" [wel] , [ˈhævnt] [aɪ] [bɪn] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ? "
" **Well , haven't I been polite to her ?** "
" 出色地 , 还没有 我 到过 有礼貌的 到 她 ? "

“难道我对她不够礼貌吗？ ”

" [ˈlʌvli] — [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwəːʃɪps] [juː; jʊ] . "

" **Lovely** **and** **she perfectly worships** **you** . "

" 迷人的 和 她 完美 崇拜 你 . "

“真可爱——而且她对你崇拜至极。”

" [ðen] , [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [waɪ] [kɑːnt][ʃiː; ji][let][em 'iː][ə'loʊn] ? " — [ðɪs] [taɪm] [sɜːr] [klɔːd]

" **Then** , **my dear child** , **why can't she let** **me alone** ? " — **this time** **Sir Claude**

" 然后 , 我的 亲爱的 孩子 , 为什么 不能 她 让 我 独自的 ? " — 这 时间 先生 克劳德

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [blʌʃt] .

unmistakeably **blushed** .

毫无疑问 脸红了 .

“那么，我亲爱的孩子，她为什么就不能放过我呢？”——这一次，克劳德爵士的脸红了。

[brɪfɔːr] [ˈmeɪzi] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ˈteɪkən]

Before Maisie , **however** , **could** **answer** **his** **question** , **which would** **indeed** **have** **taken**

前 梅西 , 然而 , 可以 回答 他的 问题 , 哪个 会 的确 有 已采取

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

her **long** ,

她 长的 ,

然而，在梅西能够回答他的问题之前——而这个问题确实需要她花很长时间才能回答——

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [ə'hʌðər] [toʊn] : " [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [θɪŋks] [ʃiː; ji][hæz; həz] [ˈpraːbəbli] [kwɑɪt] [ˈbrʊkən]

he went on in another tone : " **Mrs** . **Beale** **thinks** **she** **has** **probably** **quite** **broken**

他 去 在 在 其他 语气 : " 太太 . 比尔 思考 她 有 大概 相当 破碎的

[hɜːr; hər] [daʊn] .

her **down** .

她 向下 .

他换了个语气继续说道：“比尔太太认为她可能已经彻底击垮了她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈhæznt] .

But **she hasn't** .

但 她 还没有 .

但她并没有。

" [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃʊr] ,

" **Though** **he spoke** **as** **if** **he** **were** **sure** ,

" 尽管 他 辐 作为 如果 他 是 当然 ,

“虽然他说话的语气好像很有把握，

[ˈmeɪzi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʃiː; ji][hæd; həd][dʒʌst] [ˈʌtəd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [naʊ]

Maisie **was** **strong in** **the** **impression** **she** **had** **just** **uttered** **and** **that she now**

梅西 曾是 强的 在 这 印象 她 有 只是 说出 和 那 她 现在

[ə'gen] [prə'duːst] .

again **produced** .

再次 生产 .

梅西对她刚才所说的话以及现在再次表达出来的意思都非常坚定。

" [ʃiː; ji][hæz; həz] [tɔːkt] [hɜːr; hər] [raʊnd] . "

" **She** **has** **talked** **her** **round** . "

" 她 有 谈话 她 圆形的 . "

“她已经说服了她。”

" [ɑː] [jes] ; [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][nɑːt] [raʊnd] [tuː; tə][em 'iː] .

" **Ah yes** ; **round** **to** **herself** , **but** **not round** **to** **me** .

" 啊 是的 ; 圆形的 到 她自己 , 但 不是 圆形的 到 我 .

“啊，是的；她对自己很满意，但对我却不满意。”

" [oʊ] [ʃiː; ji] [ˈkudnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] !

" **Oh she couldn't bear** **to** **hear** **him** **say that** !

" 哦 她 不能 熊 到 听到 他 说 那 ！

“哦，她简直无法忍受听到他说那样的话！”

" [tu:; tə][ju:; jɒ] ?
" **To you ?**
" 到 你 ？

“对你来说？”

[dəʊnt][ju:; jɒ] [ˈri:əli] [bɪˈli:v] [haʊ] [fi:; fi] [lʌvz] [ju:; jɒ] ?
Don't you really believe how she loves you ?
不 你 真的 相信 如何 她 爱 你 ？

你真的不相信她爱你吗？

" [sɜ:r] [klɔ:d] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪˈli:f] .
" **Sir Claude examined his belief .**
" 先生 克劳德 检查 他的 信仰 。

克劳德爵士审视了自己的信仰。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [fi:z] [ˈwʌndərf(ə)l] . "
" **Of course I know she's wonderful .** "
" 的 课程 我 知道 她是 精彩的 。

“我当然知道她很棒。”

" [fi:z] [dʒʌst] [ˈevri] [bɪt][æz; əz][fʌ:nd][ʌv; əv][ju:; jɒ][æz; əz][aɪ][eɪˈem] , " [sed] [ˈmeizi] .
" **She's just every bit as fond of you as I am ,** " **said Maisie .**
" 她是 只是 每一个 少量 作为 喜爱 的 你 作为 我 是 , " 说 梅西 。

“她和我一样喜欢你,”梅西说。

" [fi:; fi][tu:ld][em ˈi:][soʊ] [ˈjestərdeɪ] . "
" **She told me so yesterday .** "
" 她 讲述 我 所以 昨天 。

“她昨天告诉我的。”

" [ɑ:] [ðen] , " [hi:; hi] [ˈpra:mptli] [ɪkˈskleɪmd] , " [fi:; fi][hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə] [əˈfekt] [ju:; jɒ] !
" **Ah then ,** " **he promptly exclaimed ,** " **she has tried to affect you !**
" 啊 然后 , " 他 及时 惊呼 , " 她 有 尝试 到 影响 你 ！

“啊，原来如此,”他立刻惊呼道，“她试图影响你！”

[aɪ][dəʊnt] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [dəʊnt][ju:; jɒ] [si:] ?
I don't love her , don't you see ?
我 不 爱 她 , 不 你 看 ？

我不爱她，你难道看不出来吗？

[aɪ][du:][hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdʒʌstɪs] , " [hi:; hi] [pəˈsu:d] ,
I do her perfect justice , " **he pursued ,**
我 做 她 完美的 正义 , " 他 追击 ,

“我给予了她完美的公正,”他继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][du:][ju:; jɒ] ,
" **but I mean I don't love her as I do you ,**
" 但 我 意思是 我 不 爱 她 作为 我 做 你 ,

但我的意思是，我对她的爱不如对你的爱。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃɒr] [ju:; jɒ] [ˈwʊdnt] [ˈsɪriəsli] [ɪkˈspekt][aɪˈti:] .
and I'm sure you wouldn't seriously expect it .
和 我是 当然 你 不会 严重地 预计 它 。

我相信你也不会真的这么想。

[fi:z] [nɑ:t][maɪ] [ˈdɔ:tər] — [kʌm] , [oʊld] [tʃæp] !
She's not my daughter — come , old chap !
她是 不是 我的 女儿 — 来 , 老的 小伙子 ！

她不是我的女儿——拜托，老兄！

[fi:z] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][maɪ] [ˈmʌðər] ,
She's not even my mother ,
她是 不是 甚至 我的 母亲 ,

她甚至都不是我母亲，

[ðʊʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] .
though I dare say it would have been better for me if she had been .
尽管 我 敢 说 它 会 有 到过 更好的 为了 我 如果 她 有 到过 .
不过我敢说，如果她当时在的话，对我来说会更好。

[aɪl] [du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ'd][du:][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][du:] [mɔ:r] .
I'll do for her what I'd do for my mother , but I won't do more .
患病的 做 为了 她 什么 ID 做 为了 我的 母亲 , 但 我 惯于 做 更多的 .
我会像对待我母亲一样对待她，但我不会做得更多。

" [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [ɪk'saɪtmənt] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ni:d] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] ,
" **His real excitement broke out in a need to explain and justify himself ,**
" 他的 真实的 激动 打破 出去 在 一个 需要 到 解释 和 证明合法 他自己 ,
“他真正的兴奋源于想要解释和证明自己的迫切需要。”

[ðʊʊ] [hi:; hi] [kept] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd] [kən'si:l] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [lɑ:fs] [ænd; ənd]
though he kept trying to correct and conceal it with laughs and
尽管 他 保留 尝试 到 正确的 和 隐藏 它 和 笑声 和
[ˈmaʊθ,fʊlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [veɪn] [fə,mɪl'jærɪti:z] .
mouthfuls and other vain familiarities .
一口一口 和 其他 徒劳 熟悉 .
尽管他一直试图用笑声、大口吃东西和其他虚伪的亲昵举动来纠正和掩盖这一点。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [pulz] [ænd; ənd] ['klʌmɪŋ]
Suddenly he broke off , wiping his moustache with sharp pulls and coming
突然 他 打破 离开 , 擦拭 他的 胡子 和 锋利的 拉 和 未来
[bæk] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] .
back to Mrs . Beale .
后退 到 太太 . 比尔 .
他突然停了下来，用力地拽了拽胡子，然后回到比尔太太身边。

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [ju:; jʊ] ['ʊʊvər] ? "
" **Did she try to talk you over ?** "
" 做过 她 尝试 到 讲话 你 超过 ? "
她有没有试图劝你放弃？

" [noʊ] — [tu:; tə][em 'i:][ʃi:; ʃɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" **No — to me she said very little .**
" 不 — 到 我 她 说 非常 小的 .
“不——她很少跟我说话。”

[ˈveri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d] , " ['meɪzi] [kən'tɪnju:d] .
Very little indeed , " Maisie continued .
非常 小的 的确 , " 梅西 持续 .
“确实很少，”梅西继续说道。

[sɜ:r] [klɔ:d] [si:md] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
Sir Claude seemed struck with this .
先生 克劳德 似乎 击 和 这 .
克劳德爵士似乎对此印象深刻。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ʊʊnli] [swi:t] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . ['wɪks] ? "
" **She was only sweet to Mrs . Wix ?** "
" 她 曾是 仅有的 甜的 到 太太 . Wix ? "
她只对威克斯太太好吗？

" [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] ['ʃʊgər] ! " [kraɪd] ['meɪzi] .
" **As sweet as sugar !** " **cried Maisie .**
" 作为 甜的 作为 糖 ! " 哭 梅西 .
“甜得像糖一样！”梅西喊道。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'mju:zd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kəm'pærɪsn] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] ['kɑ:ntest][aɪ 'ti:] ; [hi:; hi]
He looked amused at her comparison , but he didn't contest it ; he
他 看起来 觉得好笑 在 她 比较 , 但 他 没有 竞赛 它 ; 他
[ʌtəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
uttered on the contrary ,
说出 在 这 相反 ,

他听了她的比喻觉得好笑，但并没有反驳；相反，他说道：

[ɪn][æən; ən] [ə'sentɪŋ] [wei] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [saʊnd] .
in an assenting way , a little inarticulate sound .
在 一个 同意 方式 , 一个 小的 不善言辞 声音 .

带着一种表示同意的语气，发出了一声含糊不清的声音。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] .
" **I know what she can be .**
" 我 知道 什么 她 能 是 .

我知道她能成为什么样的人。

[bʌt; bət] [mʌt] [gʊd] [meɪ][aɪ 'ti:][hæv; həv] [dʌn] [hɜ:r; həɹ] !
But much good may it have done her !
但 很多 好的 可能 它 有 完毕 她 !

但这对她来说或许是一件好事！

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wəʊnt] [kʌm] - [raʊnd] . -
Mrs . Wix won't come ' round . ' .
太太 . Wix 惯于 来 - 圆形的 . -

Wix太太不会过来。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:][soʊ] ['fɪrfəli] ['ɔ:kwərd] .
That's what makes it so fearfully awkward .
那就是 什么 制作 它 所以 恐惧地 尴尬的 .

正因如此，才让人感到如此尴尬和害怕。

" ['meɪzi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['ɔ:kwərd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [felt] ,
" **Maisie knew it was fearfully awkward ; she had known this now , she felt ,**
" 梅西 知道 它 曾是 恐惧地 尴尬的 ; 她 有 已知 这 现在 , 她 毛毡 ,

梅西知道这非常尴尬；她现在明白了这一点，她觉得.....

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['presɪŋli] [kən'sɜ:rnd]
for some time , and there was something else it more pressingly concerned
为了 一些 时间 , 和 那里 曾是 某物 别的 它 更多的 迫切地 担心的

[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [lɜ:rn] .
her to learn .
她 到 学习 .

一段时间以来，她一直很关心另一件事，而且这件事对她来说更为紧迫。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ment] [ju:; jʊ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][æsk][,em 'i:] ? "
" **What is it you meant you came over to ask me ? "**
" 什么 是 它 你 意思是 你 来了 超过 到 问 我 ? "

你刚才过来是想问我什么？

" [wel] , " [sed] [sɜ:r] [klɔ:d] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
" **Well , " said Sir Claude , " I was just going to say .**
" 出色地 , " 说 先生 克劳德 , " 我 曾是 只是 去 到 说 .

“嗯,”克劳德爵士说,“我正要说。”

[let] [,em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] .
Let me tell you it will surprise you .
让 我 告诉 你 它 将要 惊喜 你 .

让我告诉你，这会让你大吃一惊。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [əˈgen] :
" **She had finished breakfast now and she sat back in her chair again :**
" 她 有 完成的 早餐 现在 和 她 卫星 后退 在 她 椅子 再次 :
她吃完早餐后，又坐回了椅子上：

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [hɪr] .
she waited in silence to hear .
她 等待 在 沉默 到 听到 .

她静静地等待着消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɪŋz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz]
He had pushed the things before him a little way and had his elbows
他 有 推动 这 事物 前 他 一个 小的 方式 和 有 他的 肘部
[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

他把面前的东西往前推了推，然后把手肘放在桌子上。

[ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,
This time , she was convinced , she knew what was coming , and once more ,
这 时间 , 她 曾是 确信 , 她 知道 什么 曾是 未来 , 和 一次 更多的 ,
这一次，她确信无疑，她知道即将发生什么，而且再一次，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kræʃ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈleɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
for the crash , as with Mrs . Wix lately in her room ,
为了 这 碰撞 , 作为 和 太太 . Wix 最近 在 她 房间 ,
对于这场车祸，就像最近威克斯太太在她房间里发生的那样，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [druː] [təˈgeðər] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] .
she held her breath and drew together her eyelids .
她 握住 她 气息 和 画 一起 她 眼睑 .

她屏住呼吸，闭上了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
He was going to say she must give him up .
他 曾是 去 到 说 她 必须 给 他 向上 .

他原本想说她必须放弃他。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgen] ; [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈefərt] .
He looked hard at her again ; then he made his effort .
他 看起来 难的 在 她 再次 ; 然后 他 制成 他的 努力 .

他又仔细地看了她一眼；然后他开始行动了。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [siː] [jɔːr; jər] [wei] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər][ɡoʊ] ?
" **Should you see your way to let her go ?**
" 应该 你 看 你的 方式 到 让 她 去 ?
“你觉得应该放她走吗？ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɪˈwɪldərd] .
" **She was bewildered .**
" 她 曾是 困惑 .

她感到困惑不解。

" [tuː; tə][let] [huː] — ? "
" **To let who — ? "**
" 到 让 WHO — ? "

“让谁——？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈsɪmplɪ] .
" **Mrs . Wix simply .**
" 太太 . Wix 简单地 .

Wix 夫人只是简单地说。

[aɪ][pʊt][aɪ'ti:][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] .
I put it at the worst .
我 放 它 在 这 最差 .

我把它放在最坏的一处。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][si:] [jɔ; jər] [wei][tu:; tə]['sækɹɪfaɪs][hɜ:r; hər] ?
Should you see your way to sacrifice her ?
应该 你 看 你的 方式 到 牺牲 她 ?

你认为应该牺牲她吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['æskɪŋ] .
Of course I know what I'm asking .
的 课程 我 知道 什么 我是 问 .

我当然知道自己在问什么。

" ['meɪɪzɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ə'gen] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
" **Maisie's eyes opened wide again ; this was so different from what she had**
" 梅西的 眼睛 打开 宽的 再次 ; 这 曾是 所以 不同的 从 什么 她 有
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

“梅西的眼睛再次睁得大大的；这和她预想的完全不同。”

" [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə'loʊn] ?
" **And stay with you alone ?**
" 和 停留 和 你 独自的 ?

“就和你单独待在一起？ ”

" [hi:; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [pʊʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] - [kʌp] .
" **He gave another push to his coffee - cup .**
" 他 给予 其他 推 到 他的 咖啡 - 杯子 .

他又推了一下手中的咖啡杯。

" [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bi:l] .
" **With me and Mrs . Beale .**
" 和 我 和 太太 . 比尔 .

“和我还有比尔夫人一起。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [rʌm] ; [bʌt; bət] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['sto:ri] [ɪz] ['ræðər]
Of course it would be rather rum ; but everything in our whole story is rather
的 课程 它 会 是 相当 朗姆酒 ; 但 一切 在 我们的 所有的 故事 是 相当
[rʌm] ,
rum ,
朗姆酒 ,

当然，这会相当古怪；但我们整个故事里的一切都相当古怪。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[wɒts] [mɔ:ɹ] [ʌn'ju:zuəl][ðæen; ðən][fɔ:ɹ; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] , [laɪk][ju:; jʊ] , [baɪ][hɜ:r; hər]
What's more unusual than for any one to be given up , like you , by her
是什么 更多的 异常 比 为了 任何 一 到 是 给定 向上 , 喜欢 你 , 经过 她
[ˈperənts] ? "
parents ? "
父母 ? " "

还有什么比像你这样被父母遗弃更不寻常的呢？

" [oʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ʌn'ju:zuəl][ðæen; ðən] [ðæt] !
" **Oh nothing is more unusual than that !**
" 哦 没有什么 是 更多的 异常 比 那 !

“哦，没有什么比这更不寻常的了！ ”

" ['meizi] [kən'kɜːd] , [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zi(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wɪt]
" **Maisie concurred , relieved at the contact of a proposition as to which**
" 梅西 同意 , 松了口气 在 这 接触 的 一个 主张 作为 到 哪个
[kən'kɜːrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][luː'sɪdəti] .
concurrence could have lucidity .
一致 可以 有 明朗 .

“梅西表示同意，她松了一口气，因为有人提出了一个她能够理解的提议。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwɔːt] [ʌnkən'venʃən(ə)l] ,
" **Of course it would be quite unconventional ,**
" 的 课程 它 会 是 相当 非传统 ,
“当然，这会非常不寻常。”

" [sɜːr] [klɔːd] [went] [ɑːn] — " [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [wiː; wi] [θriː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tə'geðər] ;
" **Sir Claude went on — " I mean the little household we three should make together ;**
" 先生 克劳德 去 在 — " 我 意思是 这 小的 家庭 我们 三 应该 制作 一起 ;
克劳德爵士继续说道：“我的意思是，我们三个人应该一起建立一个小小的家庭；

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv][gɑːt] [brɪ'ɑːnd] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
but things have got beyond that , don't you see ?
但 事物 有 得到 超过 那 , 不 你 看 ?
但现在事情已经发展到这种程度了，你难道看不出来吗？

[ðeɪ] [gɑːt] [brɪ'ɑːnd] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
They got beyond that long ago .
他们 得到 超过 那 长的 前 .
他们很久以前就克服了这个问题。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ə'brɔːd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ɪts] ['evər][soʊ] [mʌt] [ɪ'ziə] [ænd; ænd] [ɪts] ['aʊər; ɑːr] [ə'fer]
We shall stay abroad at any rate — it's ever so much easier and it's our affair
我们 将 停留 国外 在 任何 速度 — 它是 曾经 所以 很多 更轻松 和 它是 我们的 事务
[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi] ['elsɪz] :
and nobody else's :
和 无人 其他人的 :
无论如何，我们都会留在国外——这样方便得多，而且这是我们自己的事，与别人无关：

[ɪts] [noʊ] [wʌnz] ['bɪznəs] [bʌt; bət]['aʊərz][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɜːrθ] .
it's no one's business but ours on all the blessed earth .
它是 不 一个人的 商业 但 我们的 在 全部 这 蒙福 地球 .
这与我们无关，只关乎我们自己。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['wɪks] , [pɜːr] [dɪr] — [aɪ][duː][hɜːr; hər] ['æbsəluːt] ['dʒʌstɪs] .
I don't say that for Mrs . Wix , poor dear — I do her absolute justice .
我 不 说 那 为了 太太 . Wix , 贫穷的 亲爱的 — 我 做 她 绝对 正义 .
我不是在贬低可怜的威克斯太太——我对她绝对公正。

[aɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [em 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɡʊd] .
I respect her ; I see what she means ; she has done me a lot of good .
我 尊重 她 ; 我 看 什么 她 方法 ; 她 有 完毕 我 一个 很多 的 好的 .
我尊重她；我理解她的意思；她帮了我很多忙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] .
But there are the facts .
但 那里 是 这 事实 .
但事实就是如此。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['sɪmpli] .
There they are , simply .
那里 他们 是 , 简单地 .
它们就在那里，仅此而已。

[ænd; ənd] [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][juː; jə] .

And here am I , and here are you .
和 这里 是 我 , 和 这里 是 你 .

我在这里, 你也在这里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [raʊnd] .

And she won't come round .
和 她 惯于 来 圆形的 .

她就是不肯回心转意。

[ʃiːz] [raɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

She's right from her point of view .
她是 正确的 从 她 观点 的 看法 .

从她的角度来看, 她的说法是对的。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jə][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [wei] — [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jə][ɪn]

I'm talking to you in the most extraordinary way — I'm always talking to you in
我是 说 到 你 在 这 最多 非凡的 方式 — 我是 总是 说 到 你 在

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [wei] ,

the most extraordinary way ,
这 最多 非凡的 方式 ,

我以一种非常特别的方式和你说话——我一直都以一种非常特别的方式和你说话,

[eɪnt] [aɪ] ?

ain't I ?
不是 我 ?

难道不是吗?

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jə][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['sɪksɪ][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['eni] [wʌŋ]

One would think you were about sixty and that I — I don't know what any one
— 会 思考 你 是 关于 六十 和 那 我 — 我 不 知道 什么 任何 —

[wʊd] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] .

would think I am .
会 思考 我 是 .

人们会认为你大约六十岁, 而我——我不知道别人会认为我多大。

[ən'les] [ə; eɪ] ['biːstli] [kæd] ! " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

Unless a beastly cad ! " he suggested .
除非 一个 兽 CAD ! " 他 建议 .

“除非是个卑鄙无耻的家伙!”他建议道。

" [aɪv] [bɪn] ['ɔːfli] ['wɜːrɪd] , [ænd; ənd] [ðɪsɪz] [wʌt] [aɪ 'tiː][hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə] .

" I've been awfully worried , and this's what it has come to .
" 我已经 到过 非常 担心 , 和 这是 什么 它 有 来 到 .

“我一直非常担心, 没想到事情竟然发展到了这一步。”

[juːv] [dʌŋ] [juː 'es][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [gʊd] , [ænd; ənd] [juːl] [duː][aɪ 'tiː] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

You've done us the most tremendous good , and you'll do it still and always
你已经 完毕 我们 这 最多 巨大的 好的 , 和 你会 做 它 仍然 和 总是

, [dəʊnt][juː; jə] [siː] ?

, don't you see ?
, 不 你 看 ?

你为我们做了莫大的好事, 而且你还会一直这样做, 难道你不明白吗?

[wiː; wi] [kɑːnt] [let][juː; jə][goʊ] — [jʊə(r)] ['evriθɪŋ] .

We can't let you go — you're everything .
我们 不能 让 你 去 — 你是 一切 .

我们不能让你走——你就是我们的一切。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][fæktz][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

There are the facts as I say .
那里 是 这 事实 作为 我 说 .

事实就是如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . ['biːl] , [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][aɪ] ,
She is your mother now , Mrs . Beale , by what has happened , and I ,
她是 你的 母亲 现在 , 太太 : 比尔 , 经过 什么 有 发生 , 和 我 ,
比尔太太, 由于发生的一切, 她现在是你的母亲了, 而我,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [aɪm][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
in the same way , I'm your father .
在 这 相同的 方式 , 我是 你的 父亲 .
同样, 我就是你的父亲。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
No one can contradict that , and we can't get out of it .
不 一 能 顶撞 那 , 和 我们 不能 得到 出去 的 它 .
谁都无法反驳这一点, 我们也无法摆脱它。

[maɪ][aɪˈdiːə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [plɛs] — [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] — [wer] [ʃiː; ʃi]
My idea would be a nice little place — somewhere in the South — where she
我的 主意 会 是 一个 好的 小的 地方 — 某处 在 这 南 — 在哪里 她
[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [təˈgeðər] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els] .
and you would be together and as good as any one else .
和 你 会 是 一起 和 作为 好的 作为 任何 一 别的 .
我的想法是找个舒适的小地方——在南方某个地方——让她和你住在一起, 和其他人一样好。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [tuː] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
And I should be as good too , don't you see ?
和 我 应该 是 作为 好的 也 , 不 你 看 ?
我也应该做得一样好, 你不觉得吗?

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈʃʊdənt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [dʒʌst] [raʊnd]
for I shouldn't live with you , but I should be close to you — just round
为了 我 不应该 居住 和 你 , 但 我 应该 是 关闭 到 你 — 只是 圆形的
[ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
the corner ,
这 角落 ,
因为我不应该和你住在一起, 但我应该离你很近——就在拐角处。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
and it would be just the same .
和 它 会 是 只是 这 相同的 .
结果还是一样。

[maɪ][aɪˈdiːə] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈoʊpən][ænd; ənd][fræŋk] .
My idea would be that it should all be perfectly open and frank .
我的 主意 会 是 那 它 应该 全部 是 完美 打开 和 坦率 .
我的想法是, 一切都应该完全公开透明。

[ˈhoʊni][swɑː; ɪ,kju ju ˈaɪ][mæl][waɪ] [pens] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Honi soit qui mal y pense , don't you know ?
霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 , 不 你 知道 ?
Honi soit qui mal y pense, 你不知道吗?

[jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðæt] [ˈiːðər]
You're the best thing — you and what we can do for you — that either
你是 这 最好的 事物 — 你 和 什么 我们 能 做 为了 你 — 那 任何一个
[ʌv; əv][juːˈes][hæz; həz] [ˈevər] [noʊn] ,
of us has ever known ,
的 我们 有 曾经 已知 ,
你是我们俩所认识的最棒的人——你以及我们能为你做的一切。

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] .
" **he came back to that .**
" 他 来了 后退 到 那 :
他又回到了那个话题。

" [wen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] - [gɪv] [hɜːr; həɹ] [ʌp] , [kʌm] ,
" **When I say to her ' Give her up , come ,**
" 什么时候 我 说 到 她 - 给 她 向上 , 来 ,
当我跟她说“放了她，过来吧”，

- [ʃiː; ʃɪ] [lets] [em 'iː] [hæv; həv] [aɪ 'tiː] [bæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] : - [gɪv] [hɜːr; həɹ] [ʌp] [jɔːr'self] ! -
' **she lets me have it bang in the face : ' Give her up yourself ! '**
- 她 让我们 我 有 它 砰 在 这 脸 : - 给 她 向上 你自己 ! -
她当面斥责我：“你自己把她交出来！ ”

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['vɪʃəs] ['sɜːrk(ə)] — [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [seɪ] ['vɪʃəs] [aɪ] [dəʊnt] [miːn] [ə; eɪ] [pʌn] ,
It's the same old vicious circle — and when I say vicious I don't mean a pun ,
它是 这 相同的 老的 恶毒 圆圈 — 和 什么时候 我 说 恶毒 我 不 意思是 一个 双关语 ,
[ə; eɪ] [wʌt] - [diː] - - [ʃiː; ʃɪ] - [kɔːl] - - [ɪm] .
a what - d ' - ye - call - ' em .
一个 什么 - d - - 是的 - 称呼 - - 呢 .

这是一个老生常谈的恶性循环——我说的恶性循环可不是指双关语，也不是指那种该死的玩笑。
[ˈmɪsɪz] . ['wɪks][ɪz] [ðə; ði] [ˈɑːbstəˌk(ə)] ; [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] .
Mrs . Wix is the obstacle ; I mean , you know , if she has affected you .
太太 : Wix 是 这 障碍 ; 我 意思是 , 你 知道 , 如果 她 有 做作的 你 .
Wix 太太是个障碍；我的意思是，你知道，如果她对你产生了影响的话。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [em 'iː] , [ænd; ʌnd] [jet] [hɪr] [aɪ] [eɪ 'em] .
She has affected me , and yet here I am .
她 有 做作的 我 , 和 然而 这里 我 是 :
她对我的影响很大，但我仍然在这里。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] :
I never was in such a tight place :
我 绝不 曾是 在 这样的 一个 紧的 地方 :
我从未陷入过如此困境：

[pliːz] [br'liːv] [ɪts] ['oʊnli] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [em 'iː] [pʊt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] .
please believe it's only that that makes me put it to you as I do .
请 相信 它是 仅有的 那 那 制作 我 放 它 到 你 作为 我 做 :
请相信，我之所以这样跟你说话，仅仅是因为这个原因。

[maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , ['ɪznt] [ðæt] — [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː] [soʊ] — [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ?
My dear child , isn't that — to put it so — just the way out of it ?
我的 亲爱的 孩子 , 不是 那 — 到 放 它 所以 — 只是 这 方式 出去 的 它 ?
我亲爱的孩子，这么说吧，那不就是摆脱困境的办法吗？

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [em 'iː] ['jestərdeɪ] , [ɪn] ['lʌndən] , [ˈæftər] [ˈmɪsɪz] . ['biːl] [hæd; həd] [gɔːn] :
That came to me yesterday , in London , after Mrs . Beale had gone :
那 来了 到 我 昨天 , 在 伦敦 , 后 太太 : 比尔 有 已消失 :
昨天在伦敦，比尔太太离开后，我才想到这件事：

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'fɜːr(ə)] [ə'trɒʃəs] [deɪ] .
I had the most infernal atrocious day .
我 有 这 最多 地狱 极其恶劣 天 :
我今天过得糟透了。

- [goʊ] [streɪt] ['oʊvər] [ænd; ʌnd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] : [let] [hɜːr; həɹ] [tʃuːz] , ['friːli] , [hɜːr; həɹ] [oʊn]
' **Go straight over and put it to her : let her choose , freely , her own**
- 去 直的 超过 和 放 它 到 她 : 让 她 选择 , 自由 , 她 自己的
[self] . -
self . '
自己 : -
“直接走过去问她：让她自己自由选择。”

[soʊ][aɪ][duː] , [oʊld][gɜːrl] — [aɪ][pʊt][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jə] .

So I do , old girl — I put it to you .
所以 我 做 , 老的 女孩 — 我 放 它 到 你 .

没错, 老兄——我就是这么问你的。

[kæn; kən][juː; jə] [tʃuːz] [ˈfriːli] ?

Can you choose freely ?
能 你 选择 自由 ?

你可以自由选择吗?

" [ðɪs] [lɔːŋ] [əˈdres] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈbrʊkənli] [ˈʌtəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪdʒɪts] [ænd; ənd] [ˈfɔltʃɪŋz] ,
" **This long address , slowly and brokenly uttered , with fidgets and falterings ,**
" 这 长的 地址 , 缓慢地 和 破碎地 说出 , 和 小动作 和 失误 ,

[wɪð; wɪθ] [læpsɪz] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərɪz] ,

with lapses and recoveries ,
和 失误 和 恢复 ,

“这篇冗长的演讲, 语速缓慢而断断续续, 夹杂着坐立不安、结结巴巴, 时而语无伦次, 时而又重新振作起来,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)ld] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [bʌt; bət] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪz] ,

with a mottled face and embarrassed but supplicating eyes ,
和 一个 斑驳 脸 和 尴尬的 但 恳求 眼睛 ,

她脸上布满斑点, 眼神羞涩却又充满恳求。

[riːtʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][soʊ][kloʊz] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [ɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
reached the child from a quarter so close that after the shock of the first
达到 这 孩子 从 一个 四分之一 所以 关闭 那 后 这 震惊 的 这 第一的

[ˈʃɑːrpnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪnˈtensi] [ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [pɔɪnt]
sharpness she could see intensely its direction and follow it from point
锐利度 她 可以 看 强烈地 它是 方向 和 跟随 它 从 观点

[tuː; tə] [pɔɪnt] ;

to point ;
到 观点 ;

从如此近的距离就能看到孩子, 以至于在最初的剧烈冲击过后, 她能清楚地看到它的方向, 并能从一点到另一点跟随它;

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .

all the more that it came back to the point at which it had started .
全部 这 更多的 那 它 来了 后退 到 这 观点 在 哪个 它 有 开始 .

更何况, 一切又回到了起点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [hʌmɪd] [ɔːl] [θruː] [,aɪ ˈtiː] .

There was a word that had hummed all through it .
那里 曾是 一个 单词 那 有 哼唱 全部 通过 它 .

有一个词始终萦绕在耳边。

" [duː][juː; jə][kɔːl][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] - [ˈsækrɪfajs] - ? "

" **Do you call it a ' sacrifice ' ? "**
" 做 你 称呼 它 一个 - 牺牲 - ? "

你称之为“牺牲”吗?

" [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ?

" **Of Mrs . Wix ?**
" 的 太太 . Wix ?

“是威克斯夫人吗? ”

[aɪl] [kɔːl][,aɪ ˈtiː] [wətˈevər] [juː; jə][kɔːl][,aɪ ˈtiː] .

I'll call it whatever you call it .
患病的 称呼 它 任何 你 称呼 它 .

你叫它什么, 我就叫它什么。

[aɪ][wəʊnt] [fʌŋk] [aɪ 'ti:] — [aɪ] ['hævnt] , [hæv; həv][aɪ] ?
I won't funk it — I haven't , have I ?
我 惯于 放克 它 — 我 还没有 , 有 我 ?

我不会搞砸的——我没有，对吧？

[aɪl] [feɪs] [aɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['beɪsnəs] .
I'll face it in all its baseness .
患病的 脸 它 在 全部 它是 卑鄙 .

我会坦然面对它所有的卑劣之处。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz] [beɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][get] [ju:; jʊ] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
Does it strike you it is base for me to get you well away from her ,
做 它 罢工 你 它 是 根据 为了 我 到 得到 你 出色地 离开 从 她 ,

你难道不觉得我应该让你远离她吗？

[tu:; tə] ['smʌg(ə)l] [ju:; jʊ][ɔ:f] [hɪr] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [braɪb] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['sɒfɪstri:z] [ænd; ənd]
to smuggle you off here into a corner and bribe you with sophistries and
到 走私 你 离开 这里 进入 一个 角落 和 贿赂 你 和 诡辩 和
['bʌtəd] [rʊʊlz][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] ? "
buttered rolls to betray her ? "
涂黄油的 卷 到 背叛 她 ? "

把你偷偷带到这里，藏到角落里，用花言巧语和涂了黄油的小面包贿赂你，让你出卖她？

" [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] ? "
" To betray her ? "
" 到 背叛 她 ? "

“背叛她？ ”

" [wel] — [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" Well — to part with her .
" 出色地 — 到 部分 和 她 .

“好吧——要和她分开了。”

" ['meɪzi] [let][ðə; ði] ['kwestʃən] [weɪt] ; [ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] ['ɪmɪdʒ] [aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
" Maisie let the question wait ; the concrete image it presented was the most
" 梅西 让 这 问题 等待 ; 这 具体的 图像 它 呈现 曾是 这 最多
['vɪvɪd] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
vivid side of it .
生动 边 的 它 .

“梅西让这个问题暂时搁置；它所呈现的具体画面是它最生动的一面。”

" [ɪf] [aɪ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wer] [wɪl] [ʃi:; ʃi][ɡoʊ] ? "
" If I part with her where will she go ? "
" 如果 我 部分 和 她 在哪里 将要 她 去 ? "

“如果我和她分开，她将去哪里？ ”

" [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] . "
" Back to London . "
" 后退 到 伦敦 . "

“返回伦敦。”

" [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:] ? "
" But I mean what will she do ? "
" 但 我 意思是 什么 将要 她 做 ? "

但我的意思是，她能怎么办呢？

" [oʊ] [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [prɪ'tend] [aɪ] [noʊ] .
" Oh as for that I won't pretend I know .
" 哦 作为 为了 那 我 惯于 假装 我 知道 .

“哦，至于这个，我不会假装我知道。”

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] .
We all have our difficulties .
我们 全部 有 我们的 困难 .

我们每个人都有自己的困难。

" [ðæt] , [tuː; tə] ['meɪzi] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd]['evər]
" That , to Maisie , was at this moment more striking than it had ever
" 那 , 到 梅西 , 曾是 在 这 片刻 更多的 引人注目 比 它 有 曾经
[bɪn] .
been .
到过 .

“对梅西来说，此刻这件事比以往任何时候都更加令人震惊。”

" [ðen] [huːl] [tiːtʃ] [em 'iː] ?
" Then who'll teach me ?
" 然后 谁会 教 我 ?

“那谁来教我呢？ ”

" [sɜːr] [klɔːd] [læft] [aʊt] .
" Sir Claude laughed out .
" 先生 克劳德 笑了 出去 .

克劳德爵士大笑起来。

" [wʌt] ['mɪsɪz] . [wɪks] ['tiːtʃɪz] ?
" What Mrs . Wix teaches ?
" 什么 太太 . Wix 教导 ?

Wix 太太教什么？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['dɪmli] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
" She smiled dimly ; she saw what he meant .
" 她 微笑 依稀 ; 她 锯 什么 他 意思是 .

她微微一笑；她明白了他的意思。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ] ['veri] ['veri] [mʌtʃ] . "
" It isn't so very very much . "
" 它 不是 所以 非常 非常 很多 . "

“其实也没那么多。”

" [ɪts] [soʊ] ['veri] ['veri] ['lɪt(ə)] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , " [ðæt] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiːv] ['pɔːzətɪvli] [tuː; tə]
" It's so very very little , " he returned , " that that's a thing we've positively to
" 它是 所以 非常 非常 小的 , " 他 返回 , " 那 那就是 一个 事物 我们已经 积极地 到
[kən'sɪdər] .
consider .
考虑 .

“这真的非常非常少，”他回答说，“但这确实是我们必须认真考虑的事情。”

[wiː; wi] ['praːbəbli] ['ʃɒdənt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['gʌvərnəs] .
We probably shouldn't give you another governess .
我们 大概 不应该 给 你 其他 家庭教师 .

我们或许不应该再给你安排一位家庭教师了。

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][wiː; wi] ['ʃɒdənt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get] [wʌn] — [nɔːt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd]
To begin with we shouldn't be able to get one — not of the only kind
到 开始 和 我们 不应该 是 有能力的 到 得到 一 — 不是 的 这 仅有的 种类
[ðæt] [wʊd] [duː] .
that would do .
那 会 做 .

首先，我们不应该能弄到一个——至少不应该弄到唯一合适的那种。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第16/17页

[aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [du:] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wɒd] [du:], " [hi:; hi] ['kwɪrli] [ɪ'nʌf] [ɪk'spleɪnd] .
It wouldn't do — the kind that would do , " he queerly enough explained .
它 不会 做 — 这 种类 那 会 做 , " 他 奇怪地 足够的 解释 .
“不行——就是那种行不通的办法,”他奇怪地解释道。

" [aɪ] [mi:n] [ðeɪ] ['wɒdnt] [steɪ] — [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
" I mean they wouldn't stay — heigh - ho !
" 我 意思是 他们 不会 停留 — 身高 - 何 !
我的意思是他们不会留下来——嘿哟!

[wi:d] [du:][ju:; jʊ] [ɑ:r'selvz] .
We'd do you ourselves .
我们会 做 你 我们自己 .
我们会亲自为你服务。

[pər'tɪkjələrlɪ] [em 'i:] .
Particularly me .
特别 我 .
尤其是我。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] ; [aɪ] ['hævnt] [ɡɔ:t][tu:; tə][maɪnd] — [wʌt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] .
You see I can now ; I haven't got to mind — what I used to .
你 看 我 能 现在 ; 我 还没有 得到 到 头脑 — 什么 我 用过的 到 .
你看,我现在可以了;我不再像以前那样在意了。

[aɪ][wəʊnt] [faɪt] [[aɪ] [æz; əz][aɪ][dɪd] — [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [[ʊʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I won't fight shy as I did — she can show out with me .
我 惯于 斗争 害羞的 作为 我 做过 — 她 能 展示 出去 和 我 .
我不会像以前那样怯场了——她可以和我一起展现自己。

[ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃn] , [ɔ:l] [raʊnd] , [ɪz] [mɔ:r] ['regjələr] .
Our relation , all round , is more regular .
我们的 关系 , 全部 圆形的 , 是 更多的 常规的 .
我们之间的关系,总体来说,更加稳定了。

" [aɪ 'ti:] [si:md] ['wʌndərfəli] ['regjələr] , [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] ; [jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
" It seemed wonderfully regular , the way he put it ; yet none the less ,
" 它 似乎 太棒了 常规的 , 这 方式 他 放 它 ; 然而 没有任何 这 较少的 ,
按照他的说法,这似乎非常规律;然而,尽管如此,

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][æz; əz] [dʒu'dɪʃəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
while she looked at it as judiciously as she could ,
尽管 她 看起来 在 它 作为 谨慎地 作为 她 可以 ,
她尽可能冷静地审视着它,

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ 'ti:] [meɪd] [pə'sistɪd] ['sʌmhəʊ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:mbrɪ'nei(ə)n] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] — [æn; ən]
the picture it made persisted somehow in being a combination quite distinct — an
这 图片 它 制成 持续 不知何故 在 存在 一个 组合 相当 清楚的 — 一个
[oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪt(ə)] [gɜ:rɪ] ['si:tɪd] [ɪn] [di:p] ['saɪləns] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] [bentʃ] [baɪ]
old woman and a little girl seated in deep silence on a battered old bench by
老的 女士 和 一个 小的 女孩 坐着 在 深的 沉默 在 一个 伤痕累累 老的 长椅 经过
[ðə; ði]['ræmpɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊt] [vɪl] .
the rampart of the haute ville .
这 壁垒 的 这 高级 维尔 .
它所描绘的画面以某种方式持续存在,呈现出一种非常独特的组合——一位老妇人和一位小女孩静静地坐在上城区城墙边一张破旧的长椅上。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðæt][ˈʌʊər] [ˈjestərdeɪ] ; [ðeɪ][wɜːr; wər][hænd][ɪn][hænd] ; [ðeɪ][hæd; həd]
It was just at that hour yesterday ; they were hand in hand ; they had
它 曾是 只是 在 那 小时 昨天 ; 他们 是 手 在 手 ; 他们 有
[meltɪd] [təˈgeðər] .
melted together .
融化 一起 .

就在昨天的那个时刻；他们手牵着手；他们融为一体。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [jet] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['meɪzi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **I don't think you yet understand how she clings to you , " Maisie said at last** .
" 我 不 思考 你 然而 理解 如何 她 黏附 到 你 , " 梅西 说 在 最后的 .
"我想你还不明白她有多么依赖你,"梅西最后说道。

" [aɪ][duː] — [aɪ][duː] .
" **I do — I do** .
" 我 做 — 我 做 .

“我愿意——我愿意。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] — " [ænd; ɐnd][hiː; hi] [geɪv] , [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfəs] [ɪkˈspəʊʒər] , [æn; ən]
But for all that — " And he gave , turning in his conscious exposure , an
但 为了 全部 那 — " 和 他 给予 , 转弯 在 他的 有意识的 接触 , 一个
[əˈprest] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [saɪ] ;
oppressed impatient sigh ;
受压迫者 不耐烦 叹 ;
尽管如此——"他转过身，在清醒的状态下，发出了一声压抑的、不耐烦的叹息；

[ðə; ði] [saɪ] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ˈnæt(ə)rəli] [əˈkʌstəmd]
the sigh , even his companion could recognise , of the man naturally accustomed
这 叹 , 甚至 他的 伴侣 可以 认出 , 的 这 男人 自然 习惯
[tuː; tə] [ðæt] [ˈɑːrgjʊmənt] ,
to that argument ,
到 那 争论 ,
就连他的同伴都能听出，那是他这种对争论习以为常的人发出的叹息。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['wɑːntɪd] ['θɜːrəli] [tuː; tə][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət] [huː] ,
the man who wanted thoroughly to be reasonable , but who ,
这 男人 WHO 通缉 彻底 到 是 合理的 , 但 WHO ,
这个人原本想表现得通情达理，但是，

[ɪf] ['riːəli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][maɪnd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlweɪz] [ɪmˈpɑːsəbli]
if really he had to mind so many things , would be always impossibly
如果 真的 他 有 到 头脑 所以 许多 事物 , 会 是 总是 不可能
[ˈhæmpərd] .
hampered .
受阻 .

如果他真的需要顾虑那么多事情，那他肯定会处处受到阻碍。

[wʌt] [ˌaɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [kwaɪt] ['pɜːrfɪktli] .
What it came to indeed was that he understood quite perfectly .
什么 它 来了 到 的确 曾是 那 他 理解 相当 完美 .
事实证明，他完全明白了。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [klʌŋ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['feɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪks][ɔːf] .
If Mrs . Wix clung it was all the more reason for shaking Mrs . Wix off .
如果 太太 . Wix 紧紧抓住 它 曾是 全部 这 更多的 原因 为了 摇晃 太太 . Wix 离开 .
如果威克斯太太赖着不走，那就更有理由甩掉她了。

[ðɪs] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪd][ˈʌʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [waɪl] ,
This vision of what she had brought him to occupied our young lady while ,
这 想象 的 什么 她 有 带来 他 到 占领 我们的 年轻的 女士 尽管 ,
这位年轻女士满脑子都是她带他去的那种景象，与此同时，

[tu:; tə][æsk] [wʌt] [hi:; hi] [oʊd] ,
to ask what he owed ,
到 问 什么 他 欠款 ;
问他欠了什么,
[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][ɡoʊld] [pi:s] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['kærid] [ɔ:f] [fɔ:r; fər]
he called the waiter and put down a gold piece that the man carried off for
他 称为 这 服务员 和 放 向下 一个 金子 片 那 这 男人 携带 离开 为了
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

他叫来服务员，放下了一枚金币，服务员拿着金币去找零。
[sɜ:r] [klɔ:d] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðen] [went] [ɑ:n] :
Sir Claude looked after him , then went on :
先生 克劳德 看起来 后 他 , 然后 去 在 :
克劳德爵士照顾了他一番，然后继续说道：
" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv] [les] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ] ?
" **How could a woman have less to reproach a fellow with ?**
" 如何 可以 一个 女士 有 较少的 到 责备 一个 同伴 和 ?
女人怎么可能对男人的指责更少呢？

[aɪ] [mi:n] [æz; əz][rɪ'ɡɑ:rdz] [hɜ:r'self] .
I mean as regards herself .
我 意思是 作为 问候 她自己 .
我是指她自己。
" ['meɪzi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Maisie entertained the question** .
" 梅西 娱乐 这 问题 .
梅西认真思考了这个问题。
" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi; ʃi][hæv; həv] [les] ?
How could she have less ?
如何 可以 她 有 较少的 ?
她怎么可能拥有更少呢？
[soʊ] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʃi:l] [ɡoʊ] ? "
So why are you so sure she'll go ? "
所以 为什么 是 你 所以 当然 壳 去 ? "
那你为什么这么肯定她会去？
" [ˈʃʊrli] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [waɪ] — [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kʌm] [aʊt] [θri:] [naɪts] [ə'ɡoʊ] ?
" **Surely you heard why — you heard her come out three nights ago ?**
" 一定 你 听到 为什么 — 你 听到 她 来 出去 三 夜晚 前 ?
“你肯定听到了原因——你听到她三天前晚上出来了？”

[haʊ] [kæn; kən][ʃi; ʃi][du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɡoʊ] — ['æftər] [wʌt] [ʃi; ʃi] [ðen] [sed] ?
How can she do anything but go — after what she then said ?
如何 能 她 做 任何事物 但 去 — 后 什么 她 然后 说 ?
她那样说之后，除了离开还能做什么呢？
[aɪv] [dʌn] [wʌt] [ʃi; ʃi] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:][ʌv; əv] — [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lʊ:tli] [raɪt] .
I've done what she warned me of — she was absolutely right .
我已经 完毕 什么 她 警告 我 的 — 她 曾是 绝对地 正确的 .
我照她说的做了——她说的完全正确。

[soʊ] [hɪr] [wiː, wi][ɑːr; ər] .
So here we are .
所以 这里 我们 是 :

事情就是这样。

[hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bi:l] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [sə'fɪ(ə)nt] ,
Her liking Mrs . Beale , as you call it now , is a motive sufficient ,
她 喜欢 太太 . 比尔 , 作为 你 称呼 它 现在 , 是 一个 动机 充足的 ,
她喜欢比尔太太（就像你现在称呼她的那样），这本身就是一个足够的动机。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] , [steɪ] [ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] ;
with other things , to make her , for your sake , stay on without me ;
和 其他 事物 , 到 制作 她 , 为了 你的 清酒 , 停留 在 没有 我 ;
用其他方法让她为了你留下来，不要我；

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] , [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][em 'iː]
it's not a motive sufficient to make her , even for yours , stay on with me
它是 不是 一个 动机 充足的 到 制作 她 , 甚至 为了 你的 , 停留 在 和 我
— ['swɑːləʊ] ,
— swallow ,
— 吞 ,
即使是为了你，这也不是让她留在我身边的理由——吞咽。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[wʌt] [fɪː, fɪ] [kɑːnt] ['swɑːləʊ] .
what she can't swallow .
什么 她 不能 吞 .

她咽不下去的东西。

[ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [fɪːz] [æz; əz][faːnd][ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ,
And when you say she's as fond of me as you are I think I can ,
和 什么时候 你 说 她是 作为 喜爱 的 我 作为 你 是 我 思考 我 能 ,
你说她像你一样喜欢我，我想我可以这么说。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪt(ə)][ɑːn][aɪ 'tiː] .
if that's the case , challenge you a little on it .
如果 那就是 这 案件 , 挑战 你 一个 小的 在 它 .
如果真是这样，那就稍微挑战一下你自己吧。

[wʊd] [juː; jʊ] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] , [steɪ] [ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] ?
Would you , only with those two , stay on without me ?
会 你 , 仅有的 和 那些 二 , 停留 在 没有 我 ?
如果只有他们两个，你会留下我不管吗？

" [ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ʌndər] [ðɪs]
" The waiter came back with the change , and that gave her , under this
" 这 服务员 来了 后退 和 这 改变 , 和 那 给予 她 , 在下面 这
[ə'piːl] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respɪt] .
appeal , a moment's respite .
上诉 , 一个 瞬间 喘息 .
“服务员找回了零钱，根据这项请求，这给了她片刻喘息之机。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [tɪp] " ['gæðərd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ɡreɪsf(ə)]
But when he had retreated again with the " tip " gathered in with graceful
但 什么时候 他 有 撤退 再次 和 这 " 提示 " 聚集 在 和 优美
[θæŋks] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌt(ə)] [hɪnt] [frʌm; frəm][sɜːr] [klɔːdz] ['fɔːrfɪŋɡər] ,
thanks on a subtle hint from Sir Claude's forefinger ,
谢谢 在 一个 微妙的 暗示 从 先生 克劳德的 食指 ,
但当他再次收回“尖端”，并优雅地表示感谢，感谢克劳德爵士用食指轻轻一拨时，

[ðə; ði] ['lætər] , [waɪl] ['pɑ:kɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌp] .
the latter , while pocketing the money , followed the appeal up .
这 后者 , 尽管 口袋 这 钱 , 随后 这 上诉 向上 :

后者在私吞了这笔钱的同时, 继续提起上诉。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [let] [hɜ:r; hər] [meɪk] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['bi:l] ? "
" Would you let her make you live with Mrs . Beale ? "
" 会 你 让 她 制作 你 居住 和 太太 . 比尔 ? "

“你会让她安排你和比尔太太一起生活吗? ”

" [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] ?
" Without you ?
" 没有 你 ?

没有你?

[ˈnevər] , " ['meɪzi] [ðen] [ˈænsər] .
Never , " Maisie then answered .
绝不 , " 梅西 然后 回答 :

“绝不,”梅西回答道。

" [ˈnevər] , " [i:; ɪ] [sed] [ə'gen] .
" Never , " she said again .
" 绝不 , " 她 说 再次 :

“绝不,”她再次说道。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['traɪʌmf] , [ænd; ʌnd] [ɪ:; ɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hɜ:r'self] ['feɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr]
It made him quite triumph , and she was indeed herself shaken by the mere
它 制成 他 相当 胜利 , 和 她 曾是 的确 她自己 摇晃 经过 这 仅仅
[saʊnd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
sound of it .
声音 的 它 :

这让他感到无比的胜利, 而她本人也确实被这声音吓了一跳。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [si:] [jʊə(r)] [nɔ:t] , [laɪk] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [soʊ] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:]
" So you see you're not , like her , " he exclaimed , " so ready to give me
" 所以 你 看 你是 不是 , 喜欢 她 , " 他 惊呼 , " 所以 准备好 到 给 我
[ə'weɪ] !
away !
离开 !

“所以你看, 你不像她,”他惊喊道, “那么急于把我出卖! ”

" [ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)] ['kwestʃən] .
" Then he came back to his original question .
" 然后 他 来了 后退 到 他的 原来的 问题 :

然后他又回到了他最初的问题。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ?
" Can you choose ?
" 能 你 选择 ?

你能做出选择吗?

[aɪ] [mi:n] [kæn; kən] [ju:; jʊ] ['set(ə)] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [jɔ:r'self] ?
I mean can you settle it by a word yourself ?
我 意思是 能 你 定居 它 经过 一个 单词 你自己 ?

我的意思是, 你能用一句话就解决这个问题吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [wɪ'daʊt] [hɜ:r; hər] ?
Will you stay on with us without her ?
将要 你 停留 在 和 我们 没有 她 ?

没有她, 你还会继续和我们在一起吗?

" [naʊ] [ɪn] [tru:θ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['terər] ,
" **Now in truth she felt the coldness of her terror** ,
" 现在 在 真相 她 毛毡 这 寒冷 的 她 恐怖 ,
“现在她才真正感受到恐惧带来的寒冷，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [sɜ:r]
and it seemed to her that suddenly she knew , as she knew it about Sir
和 它 似乎 到 她 那 突然 她 知道 , 作为 她 知道 它 关于 先生
[klɔ:d] ,
Claude ,
克劳德 ,

她突然觉得，就像她了解克劳德爵士一样，她也明白了这一点。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
what she was afraid of .
什么 她 曾是 害怕的 的 .

她究竟在害怕什么？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
She was afraid of herself .
她 曾是 害怕的 的 她自己 .

她害怕自己。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] ,
She looked at him in such a way that it brought , she could see ,
她 看起来 在 他 在 这样的 一个 方式 那 它 带来 , 她 可以 看 ,

她看着他的眼神，让她觉得，她能感受到，

[ˈwʌndər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [held] [ɪn] [tʃek] , [həʊ'evər] ,
wonder into his face , a wonder held in check , however ,
想知道 进入 他的 脸 , 一个 想知道 握住 在 查看 , 然而 ,

他脸上露出惊奇的表情，但这种惊奇被他克制住了。

[baɪ][hɪz; ɪz][fræŋk] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪ] [fer] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] , [nɑ:t][tu:; tə][ju:z] [æd'væntɪdʒɪz] ,
by his frank pretension to play fair with her , not to use advantages ,
经过 他的 坦率 预张 到 玩 公平的 和 她 , 不是 到 使用 优势 ,

他坦率地声称要公平对待她，不利用任何优势。

[nɑ:t][tu:; tə] ['hɜ:ri] [nɔ:r] ['hʌs(ə)] [hɜ:r; həɾ] — ['oʊnli][tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; həɾ] [tʃæns] ['klɪrli] [ænd; ənd]['kaɪndli]
not to hurry nor hustle her — only to put her chance clearly and kindly
不是 到 匆忙 也不 努力奋斗 她 — 仅有的 到 放 她 机会 清楚地 和 亲切地
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɾ] .
before her .
前 她 .

不要催促她，也不要催促她——只是清晰、友好地把机会摆在她面前。

" [meɪ] [aɪ] [θɪŋk] ?
" **May I think ?**
" 可能 我 思考 ?

我可以思考一下吗？

" [ʃi:; ʃɪ] ['faɪnəli] [æskt] .
" **she finally asked** .
" 她 最后 问 .

她终于问了。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly , certainly** .
" 当然 , 当然 .

“当然，当然。”

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] ? "

But how long ? "

但 如何 长的 ? "

但还要持续多久呢？

" [oʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['mi:kli] .

" Oh only a little while , " she said meekly .

" 哦 仅有的 一个 小的 尽管 , " 她 说 温顺地 .

“哦，就一会儿，”她温顺地说。

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:]

He had for a moment the air of wishing to look at it as if it

他 有 为了 一个 片刻 这 空气 的 祝 到 看 在 它 作为 如果 它

[wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [t'ɪrɪf(ə)] ['prɑ:spekt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

were the most cheerful prospect in the world .

是 这 最多 快乐 前景 在 这 世界 .

他有一瞬间似乎想把它看作是世界上最令人愉快的事情。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [waɪl] [ʃʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ?

" But what shall we do while you're thinking ?

" 但 什么 将 我们 做 尽管 你是 思维 ?

“但是，在你思考的时候，我们该做什么呢？ ”

" [hi:; hi] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] [θɔ:t] [wɜ:r; wər][kəm'pætəb(ə)][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] ['eni] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

" He spoke as if thought were compatible with almost any distraction .

" 他 辐 作为 如果 想法 是 兼容的 和 几乎 任何 分心 .

“他说话的口气好像思考可以与几乎任何干扰相容。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['meɪzi] [wɪʃt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi]

There was but one thing Maisie wished to do , and after an instant she

那里 曾是 但 一 事物 梅西 希望 到 做 , 和 后 一个 立即的 她

[ɪk'sprest] [,aɪ 'ti:] .

expressed it .

表达 它 .

梅西只想做一件事，她立刻表达了出来。

" [hæv; həv][wi:; wi][gɔ:t][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ? "

" Have we got to go back to the hotel ? "

" 有 我们 得到 到 去 后退 到 这 酒店 ? "

“我们必须回酒店吗？ ”

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] ? "

" Do you want to ? "

" 做 你 想 到 ? "

“你想要____吗？ ”

" [oʊ] [noʊ] . "

" Oh no . "

" 哦 不 : "

“哦，不。”

" [ðeəz; ðəz][na:t][ðə; ði] [li:st] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] .

" There's not the least necessity for it .

" 有 不是 这 至少 必要性 为了 它 .

“完全没有必要这样做。”

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [ɡreɪv] .

" He bent his eyes on his watch ; his face was now very grave .

" 他 弯曲 他的 眼睛 在 他的 手表 ; 他的 脸 曾是 现在 非常 严重 .

他低头看了看手表，脸色变得非常严肃。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

" We can do anything else in the world .
" 我们 能 做 任何事物 别的 在 这 世界 .

“我们能做世界上任何其他事情。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈgen] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ]
" He looked at her again almost as if he were on the point of saying
" 他 看起来 在 她 再次 几乎 作为 如果 他 是 在 这 观点 的 说

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [staːrt][ɔːf] [fɔːr; fər][ˈpærɪs] .

that they might for instance start off for Paris .
那 他们 可能 为了 实例 开始 离开 为了 巴黎 .

“他又看了她一眼，好像要说他们或许可以去巴黎。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [fɪː; fɪ] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [drɒːp]
But even while she wondered if that were not coming he had a sudden drop
但 甚至 尽管 她 想知道 如果 那 是 不是 未来 他 有 一个 突然 降低

.
:
.

但就在她怀疑这一切是否会发生的时候，他突然倒下了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

" We can take a walk .
" 我们 能 拿 一个 走 .

我们可以散散步。

" [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈredi] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
" She was all ready , but he sat there as if he had still something more
" 她 曾是 全部 准备好 , 但 他 卫星 那里 作为 如果 他 有 仍然 某物 更多的

[tuː; tə] [seɪ] .

to say .
到 说 .

她已经准备好了，但他却坐在那里，好像还有什么话要说。

[ðɪs] [tuː] , [haʊˈevər] , [ˈdɪdnt] [kʌm] ; [soʊ][fɪː; fɪ][hɜːrˈself] [ˈspoʊk] .

This too , however , didn't come ; so she herself spoke .
这 也 , 然而 , 没有 来 ; 所以 她 她自己 辐 .

然而，这一切也没有发生；于是她自己开口说话了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ˈfɜːrst] . "

" I think I should like to see Mrs . Wix first . "
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 看 太太 . Wix 第一的 . "

“我想我应该先见见威克斯夫人。”

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] ?

" Before you decide ?
" 前 你 决定 ?

在你决定之前？

[ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] .

All right — all right .
全部 正确的 — 全部 正确的 .

好的，好的。

" [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .

" He had put on his hat , but he had still to light a cigarette .
" 他 有 放 在 他的 帽子 , 但 他 有 仍然 到 光 一个 卷烟 .

他戴上了帽子，但还没点烟。

[hiː; hi] [ˈsmoʊkt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [ˈbæk] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ;

He smoked a minute , with his head thrown back , looking at the ceiling ;
他 熏制 一个 分钟 , 和 他的 头 抛掷 后退 , 寻找 在 这 天花板 ;

他仰着头，望着天花板，抽了一会儿烟；

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ðeəz; ðəz][wʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə] — [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [aɪ 'tiː]
then he said : " There's one thing to remember — I've a right to impress it
然后 他 说 : " 有 一 事物 到 记住 — 我已经 一个 正确的 到 令人印象深刻 它
[ɑːn][juː; jʊ] :
on you :
在 你 :

然后他说：“有一件事你要记住——我有权把它灌输给你：

[wiː; wi][stænd] [æbsə'luːtli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][jʊ; jər] ['perənts] .
we stand absolutely in the place of your parents .
我们 站立 绝对地 在 这 地方 的 你的 父母 .

我们完全理解你们父母的感受。

[ɪts] [ðer; ðər] [dɪ'fekʃn] , [ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdənəri] ['beɪsnəs] , [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ʼaʊər; ɑːr]
It's their defection , their extraordinary baseness , that has made our
它是 他们的 叛逃 , 他们的 非凡的 卑鄙 , 那 有 制成 我们的
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

正是他们的背叛，他们极其卑劣的行为，才使我们承担了责任。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪd] .
Never was a young person more directly committed and confided .
绝不 曾是 一个 年轻的 人 更多的 直接地 坚定的 和 坦白 .

从未有哪个年轻人像他那样如此坦诚直率、如此值得信赖。

" [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ˈoʊvər] , [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [smoʊk] ,
" **He appeared to say this over , at the ceiling , through his smoke ,**
" 他 出现 到 说 这 超过 , 在 这 天花板 , 通过 他的 抽烟 ,
“他似乎透过烟雾，对着天花板说了这句话，”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
a little for his own illumination .
一个 小的 为了 他的 自己的 照明 .

一部分是为了启发自己。

[aɪ 'tiː] ['kæɪrɪd] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['sʌmwʌt] ['fɜːrðər] .
It carried him after a pause somewhat further .
它 携带 他 后 一个 暂停 有些 更远 .

稍作停顿后，它带着他又向前走了一段距离。

" [ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['seprətli] .
" **Though I admit it was to each of us separately .**
" 尽管 我 承认 它 曾是 到 每个 的 我们 分别地 .
“虽然我承认，这确实是对我们每个人单独说的。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][soʊ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
" **He gave her so at that moment and in that attitude the sense of**
" 他 给予 她 所以 在 那 片刻 和 在 那 态度 这 感觉 的
[ˈwɑːntɪŋ] ,
wanting ,
想要 ,

“在那一刻，在那种态度下，他给了她一种渴望的感觉，

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; həɹ][said] — [ɑːn][ðə; ði][said][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈevri] [wei] [moʊst] [raɪt]
to be on her side — on the side of what would be in every way most right
到 是 在 她 边 — 在 这 边 的 什么 会 是 在 每一个 方式 最多 正确的
[ænd; ənd][waɪz][ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmin] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] — [ðæt] [ʃiː; ji] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pruːv]
and wise and charming for her — that she felt a sudden desire to prove
和 明智的 和 迷人 为了 她 — 那 她 毛毡 一个 突然 欲望 到 证明
[hɜːrˈself][nɑːt] [les] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [mægˈhæniməs] ,
herself not less delicate and magnanimous ,
她自己 不是 较少的 精美的 和 坦荡 ,

为了站在她这边——站在对她来说各方面都最正确、最明智、最迷人的那一边——她突然感到一种强烈的愿望，想要证明自己也同样温柔善良、宽宏大量。

[nɑːt] [les] [səˈlɪsɪtəs] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] .
not less solicitous for his own interests .
不是 较少的 殷勤 为了 他的 自己的 兴趣 .

他对自身利益的关注丝毫不减。

[wʌt] [wɜːr; wəɹ] [ðiːz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌregjuˈlærəti] " [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈspʊkən]
What were these but that of the " regularity " he had just before spoken
什么 是 这些 但 那 的 这 " 规律性 " 他 有 只是 前 说
[ʌv; əv] ?
of ?
的 ?

这些不正是他刚才提到的“规律性”吗？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈseprəti] , " [ʃiː; ji] [əˈkɔːrdɪŋli] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɜːrniːstnəs]
" It was to each of you separately , " she accordingly with much earnestness
" 它 曾是 到 每个 的 你 分别地 , " 她 因此 和 很多 认真
[rɪˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .

“这是分别对你们每个人说的，”她郑重其事地说道。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
" But don't you remember ?
" 但 不 你 记住 ?

“但你难道不记得了吗？ ”

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [təˈgeðər] .
I brought you together .
我 带来 你 一起 .

是我把你们聚到了一起。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [læf] .
" He jumped up with a delighted laugh .
" 他 跳了起来 向上 和 一个 高兴极了 笑 .

他高兴地跳了起来，哈哈大笑。

" [rɪˈmembər] ?
" Remember ?
" 记住 ?

“记住？

[ˈræðər] !
Rather !
相当 !

相当！

[juː; jʊ] [brɔːt] [juː ˈes] [təˈgeðər] , [juː; jʊ] [brɔːt] [juː ˈes] [təˈgeðər] .
You brought us together , you brought us together .
你 带来 我们 一起 , 你 带来 我们 一起 .

你让我们走到了一起，你让我们走到了一起。

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

" [ɛks'eks'aɪ]
" **XXXI**
" xxxi

“XXXI

[ʃiː ʃi] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['meʒər]
She remained out with him for a time of which she could take no measure
她 剩余 出去 和 他 为了 一个 时间 的 哪个 她 可以 拿 不 措施
[seɪv] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ʔɔːrt] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː ʃi] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] — [æn; ən]
save that it was too short for what she wished to make of it — an
节省 那 它 曾是 也 短的 为了 什么 她 希望 到 制作 的 它 — 一个

[ˈɪntərv(ə)l] ,
interval ,
间隔 ,

她和他待了一段时间，她无法衡量这段时间有多长，只能说它太短了，不足以让她实现自己的愿望——一段短暂的时光。

[ə; eɪ] ['bæriər] [ɪn'defɪnət] , [ɪnsər'maʊntəb(ə)l] .
a barrier indefinite , insurmountable .
一个 障碍 不定 , 不可逾越 .

一道无限宽广、无法逾越的障碍。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] , [ðeɪ] ['dɔːld] , [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [ʃɑːp] - ['wɪndəʊz] ;
They walked about , they dawdled , they looked in shop - windows ;
他们 步行 关于 , 他们 磨蹭 , 他们 看起来 在 店铺 - 视窗 ;

他们四处走动，闲逛，看看商店橱窗；

[ðeɪ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪftɪ] ,
they did all the old things exactly as if to try to get back all the old safety ,
他们 做过 全部 这 老的 事物 确切地 作为 如果 到 尝试 到 得到 后退 全部 这 老的 安全 ,
他们完全照搬了以前的做法，仿佛是为了找回以前那种安全感。

[tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [gɔːt] [brɪ'fɔːr] .
to get something out of them that they had always got before .
到 得到 某物 出去 的 他们 那 他们 有 总是 得到 前 .

从他们身上得到他们以前一直能得到的东西。

[ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [brɪ'fɔːr] , [wət'evər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] ,
This had come before , whatever it was , without their trying ,
这 有 来 前 , 任何 它 曾是 , 没有 他们的 尝试 ,

不管是什么，这种事以前就发生过，无需他们刻意为之。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [naʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tensər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kwɛst] [ænd; ənd]
and nothing came now but the intenser consciousness of their quest and
和 没有什么 来了 现在 但 这 更强烈 意识 的 他们的 寻求 和

[ðer; ðər] ['sʌbtər'fjuːdʒ] .
their subterfuge .
他们的 托词 .

现在，他们除了更加强烈地意识到自己的追求和诡计之外，什么也没有改变。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wɪt] [hæd; həd] ['riːəli] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪftɪ] .
The strangest thing of all was what had really happened to the old safety .
这 最奇怪的 事物 的 全部 曾是 什么 有 真的 发生 到 这 老的 安全 .

最奇怪的是，旧的安全装置到底发生了什么事。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɜːr] [kɒːd] [wʌz; wəz] " [friː] " [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
What had really happened was that Sir Claude was " free " and that Mrs .
什么 有 真的 发生 曾是 那 先生 克劳德 曾是 " 自由的 " 和 那 太太 .
[ˈbiːl] [wʌz; wəz] " [friː] ,
Beale was " free ,
比尔 曾是 " 自由的 ,

实际情况是，克劳德爵士“自由了”，比尔夫人也“自由了”。

" [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈmiːdiəm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [stɪl] [mɔːr] [əˈpresɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" and yet that the new medium was somehow still more oppressive than the
" 和 然而 那 这 新的 中等的 曾是 不知何故 仍然 更多的 压迫性的 比 这
[oʊld] .
old .
老的 .

然而，新媒介在某种程度上仍然比旧媒介更具压迫性。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [sɜːr] [kɒːd] [kənˈkʌːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði]
She could feel that Sir Claude concurred with her in the sense that the
她 可以 感觉 那 先生 克劳德 同意 和 她 在 这 感觉 那 这
[əˈpreʃn] [wʊd] [biː; bi][wɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
oppression would be worst at the inn ,
压迫 会 是 最差 在 这 客栈 ,

她能感觉到克劳德爵士同意她的看法，认为在客栈里受到的压迫会更加严重。

[wer] , [tɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsetld] ,
where , till something should be settled ,
在哪里 , 直到 某物 应该 是 定居 ,
[ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsetld] ,
在那里 , 直到事情得到解决为止 ,

[ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði][waːnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kɔːl][,aɪˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ]
they would feel the want of something — of what could they call it but a
他们 会 感觉 这 想 的 某物 — 的 什么 可以 他们 称呼 它 但 一个
[ˈfʊtɪŋ] ?
footing ?
立足点 ?

他们会感到缺少某种东西——除了立足之地，还能怎么称呼它呢？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [luːmd] [ˈlɑːrdʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] : [,aɪˈtiː] [dɪˈpendɪd] , [ʃiː; ʃi]
The question of the settlement loomed larger to her now : it depended , she
这 问题 的 这 沉降 迫近 更大的 到 她 现在 : 它 取决于 , 她
[hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] ,
had learned ,
有 学习 ,

现在，和解问题对她来说变得更加重要：她已经了解到，这取决于.....

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɑːn][hɜːrˈself] .
so completely on herself .
所以 完全地 在 她自己 .

她完全依赖自己。

[hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [æz; əz][hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [kɔːld] [,aɪˈtiː] ,
Her choice , as her friend had called it ,
她 选择 , 作为 她 朋友 有 称为 它 ,

正如她朋友所说，这是她的选择。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk][æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][sʌm; səm][ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] ,
was there before her like an impossible sum on a slate ,
曾是 那里 前 她 喜欢 一个 不可能的 和 在 一个 石板 ,
[ˈsʌm] [səˈm] [ɑːn] [ə; eɪ] [sleɪt] ,
就像石板上一个不可能完成的算式一样摆在她面前。

[ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pli:] [fɔ:r; fər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʃi;; ʃɪ] ['sɪmplɪ] [gɑ:t] [ɔ:f]
a sum that in spite of her plea for consideration she simply got off
一个 和 那 在 尽管如此 的 她 恳求 为了 考虑 她 简单地 得到 离开
[frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [waɪl] [ʃi;; ʃɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
from doing while she walked about with him .
从 正在做 尽管 她 步行 关于 和 他 .
尽管她恳求他体谅，但当她和他一起散步时，他还是放弃了支付这笔款项。

[ʃi;; ʃɪ][mʌst; məst] [si:] ['mɪsɪz] . [wɪks] [brɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃɪ][kʊd; kəd][du:][hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] ;
She must see Mrs . Wix before she could do her sum ;
她 必须 看 太太 . Wix 前 她 可以 做 她 和 ;
她必须先见到威克斯太太才能做算术题;
[ðerfɔ:r] [ðə; ði][lɔ:ŋgər] [brɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt] [wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .
therefore the longer before she saw her the more distant would be the ordeal .
所以 这 更长 前 她 锯 她 这 更多的 遥远 会 是 这 考验 .
因此，她见到她的时间越长，所经历的磨难就越遥远。

[ʃi;; ʃɪ] [met] [æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ] [drɪ'mænd] [wət'evər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɑ:blɪ'geɪʃn] ; [ʃi;; ʃɪ] ['sɪmplɪ] [plʌndʒd] ,
She met at present no demand whatever of her obligation ; she simply plunged ,
她 遇见 在 展示 不 要求 任何 的 她 义务 ; 她 简单地 暴跌 ,
她目前没有遇到任何履行义务的要求；她只是全身心地投入其中。

[tu;; tə] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] , [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:d] .
to avoid it , deeper into the company of Sir Claude .
到 避免 它 , 更深 进入 这 公司 的 先生 克劳德 .
为了避免这种情况，他更加深入地与克劳德爵士相处。

[ʃi;; ʃɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪðər'tu:] — [noʊ] [tʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['pɪktʃər] [ðæt]
She saw nothing that she had seen hitherto — no touch in the foreign picture that
她 锯 没有什么 那 她 有 已见 迄今为止 — 不 触碰 在 这 外国的 图片 那
[hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [bɪn] [ɔ:lweɪz] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
had at first been always before her .
有 在 第一的 到过 总是 前 她 .
她没有看到任何她以前看到的東西——在她眼前最初一直存在的异国景象中，没有任何触感。

[ðə; ði]['oʊnli] [tʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sɜ:r] [klɔ:dz] [hænd] ,
The only touch was that of Sir Claude's hand ,
这 仅有的 触碰 曾是 那 的 先生 克劳德的 手 ,
唯一触碰他的是克劳德爵士的手。

[ænd; ænd][tu;; tə] [fi:l] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [mju:t] [rɪ'zɪstəns] [tu;; tə] [taɪm] .
and to feel her own in it was her mute resistance to time .
和 到 感觉 她 自己的 在 它 曾是 她 沉默的 反抗 到 时间 .
在其中感受到自己的存在，是她对时间无声的抵抗。

[ʃi;; ʃɪ] [went] [ə'baʊt] [æz; əz] ['saɪtləsli] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['li:dn̩; 'ledɪŋ][hɜ:r; həɹ]['blaɪndfəʊld] .
She went about as sightlessly as if he had been leading her blindfold .
她 去 关于 作为 无视 作为 如果 他 有 到过 领导 她 眼罩 .
她茫然地走着，仿佛他一直蒙着她的眼睛在领路。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði]
If they were afraid of themselves it was themselves they would find at the
如果 他们 是 害怕的 的 他们自己 它 曾是 他们自己 他们 会 寻找 在 这
[ɪn] .
inn .
客栈 .
如果他们害怕自己，那么他们会在客栈里找到自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [wʌt] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [wəd] [biː; bi][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]
She was certain now that what awaited them there would be to lunch with
她 曾是 肯定 现在 那 什么 等待中 他们 那里 会 是 到 午餐 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
Mrs . Beale .
太太 ː 比尔 ː

她现在确信，在那里等待他们的将是与比尔太太共进午餐。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] , [tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðer; ðər] [wɔːk] , [tuː; tə][faɪnd]
All her instinct was to avoid that , to draw out their walk , to find
全部 她 本能 曾是 到 避免 那 , 到 画 出去 他们的 走 , 到 寻找
[ˈpriːtekst] ,
pretexts ,
借口 ,

她本能地想要避免这种情况，拖延时间，找借口离开。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪr]
to take him down upon the beach , to take him to the end of the pier
到 拿 他 向下 之上 这 海滩 , 到 拿 他 到 这 结尾 的 这 码头
ː
ː
ː

把他带到沙滩上，把他带到码头的尽头。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbʌʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][æt; ət] [ˈbrekfəst]
He said no other word to her about what they had talked of at breakfast
他 说 不 其他 单词 到 她 关于 什么 他们 有 谈话 的 在 早餐
,
ː
,

他再也没有跟她提起早餐时他们谈论的事情。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][naːt] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [hɪm; ɪm]
and she had a dim vision of how his way of not letting her see him
和 她 有 一个 暗淡 想象 的 如何 他的 方式 的 不是 出租 她 看 他
[ˈdefɪnətli] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wəd] [meɪk] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv]
definitely wait for anything from her would make any one who should know of
确实 等待 为了 任何事物 从 她 会 制作 任何 一 WHO 应该 知道 的
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她隐约意识到，他不让她见他，也不让她对她有所期待，这种做法会让任何知情者感到不安。

[wəd] [meɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
would make Mrs . Wix for instance , think him more than ever a gentleman .
会 制作 太太 ː Wix 为了 实例 , 思考 他 更多的 比 曾经 一个 绅士 ː

例如，这会让威克斯夫人比以往任何时候都更加认为他是一位绅士。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twɪs] , [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒeti] , [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,
It was true that once or twice , on the jetty , on the sands ,
它 曾是 真的 那 一次 或者 两次 , 在 这 码头 , 在 这 沙子 ,

的确，有一两次，在码头上，在沙滩上，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [tuː; tə]
he looked at her for a minute with eyes that seemed to propose to
他 看起来 在 她 为了 一个 分钟 和 眼睛 那 似乎 到 提出 到
[hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈpærɪs] .
her to come straight off with him to Paris .
她 到 来 直的 离开 和 他 到 巴黎 ː

他盯着她看了一分钟，眼神仿佛在邀请她立刻跟他去巴黎。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [nʌdʒ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪ] .
That , however , was not to give her a nudge about her responsibility .
那 , 然而 , 曾是 不是 到 给 她 一个 轻推 关于 她 责任 .

但这并非是为了提醒她要承担起自己的责任。

[hi:; hi] ['eɪdɪəntli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [prə'kræstɪneɪt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd] ;
He evidently wanted to procrastinate quite as much as she did ;
他 显然 通缉 到 拖延 相当 作为 很多 作为 她 做过 ;

显然，他跟她一样，也很想拖延时间；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
he was not a bit more in a hurry to get back to the others .
他 曾是 不是 一个 少量 更多的 在 一个 匆忙 到 得到 后退 到 这 其他的 .

他丝毫没有急着回到其他人身边。

['meɪzi] [hɜ:r'self][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][kʊd; kəd][bi:; bi] ['si:kɹətli] ['mɜ:rsɪləs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪks] — [tu:; tə]
Maisie herself at this moment could be secretly merciless to Mrs . Wix — to
梅西 她自己 在 这 片刻 可以 是 偷偷 无情 到 太太 . Wix — 到
[ðə; ðɪ][ɪk'stent][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌ; əv][nɑ:t] ['kerɪŋ] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [kən'tɪnju:d] [dɪsə'pɪrəns] [dɪd] [meɪk]
the extent at any rate of not caring if her continued disappearance did make
这 程度 在 任何 速度 的 不是 关怀 如果 她 持续 消失 做过 制作

[ðæt] ['leɪdi] [br'gɪn] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [br'kʌm] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] ,
that lady begin to worry about what had become of her ,
那 女士 开始 到 担心 关于 什么 有 变得 的 她 ,

此时此刻，梅西本人可能对威克斯太太暗藏着残忍——至少她不在乎自己持续失踪是否会让这位太太开始担心她的下落。

['i:v(ə)n] [br'gɪn] [tu:; tə] ['wʌndər] [pər'hæps] [ɪf] [ðə; ðɪ]['tru:ənts] ['hædnt] [faʊnd] [ðer; ðər] ['remədi] .
even begin to wonder perhaps if the truants hadn't found their remedy .
甚至 开始 到 想知道 也许 如果 这 逃学者 之前没有 成立 他们的 补救 .

甚至开始怀疑，这些逃学的孩子是不是已经找到了解决办法。

[hɜ:r; həɹ][wɑ:nt][ʌ; əv] ['mɜ:rsɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bi:l] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [greɪt] ;
Her want of mercy to Mrs . Beale indeed was at least as great ;
她 想 的 怜悯 到 太太 . 比尔 的确 曾是 在 至少 作为 伟大的 ;

她对比尔太太的冷酷无情，实际上至少也同样严重；

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [bi:lz] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [æz; əz][ðə; ðɪ]
for Mrs . Beale's worry and wonder would be as much greater as the
为了 太太 . 比尔的 担心 和 想知道 会 是 作为 很多 更大的 作为 这

['ɑ:bdʒekt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [də'rektrɪd] .
object at which they were directed .
目的 在 哪个 他们 是 指导 .

比尔太太的担忧和疑惑，会和它们所指向的对象一样强烈。

[wen] [æt; ət][læst][sɜ:r] [klɔ:d] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fa:r][end][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [plɑ:ʒ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
When at last Sir Claude , at the far end of the plage , which they had
什么时候 在 最后的 先生 克劳德 , 在 这 远的 结尾 的 这 海滩 , 哪个 他们 有
[ɔ:l'redi] ,
already ,
已经 ,

最后，当克劳德爵士到达海滩的尽头时，他们已经.....

[ɪn][ðə; ðɪ] ['meni] - ['kʌlərd] [kraʊd] , [wʌns] ['trævəst] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]
in the many - coloured crowd , once traversed , suddenly , with a look at his
在 这 许多 - 有色 人群 , 一次 穿越 , 突然 , 和 一个 看 在 他的
[wɑ:tʃ] ,
watch ,
手表 ,

在五彩缤纷的人群中，他穿过人群，突然看了一眼手表，

[ri'mɑ:kt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] , [nɑ:t][tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] - ,
remarked that it was time , not to get back to the table d'hôte ,
评论 那 它 曾是 时间 , 不是 到 得到 后退 到 这 桌子 - ,
他表示时间到了, 但并非要回到餐桌旁。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [get] ['ʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] ['pæris] ['pepərz] — [wen] [hi:; hi] [dɪd]
but to get over to the station and meet the Paris papers — when he did
但 到 得到 超过 到 这 车站 和 见面 这 巴黎 文件 — 什么时候 他 做过
[ðɪs] [fi:; fi] [faʊnd] [hə: 'rself] ['θɪŋkɪŋ] [kwɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪks]
this she found herself thinking quite with intensity what Mrs . Beale and Mrs . Wix
这 她 成立 她自己 思维 相当 和 强度 什么 太太 . 比尔 和 太太 . Wix
[wʊd] [seɪ] .
would say .
会 说 .

但当他赶到车站与巴黎报社见面时——当他这样做时, 她发现自己非常认真地思考着比尔太太和威克斯太太会说什么。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wei] ['ʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [fi:; fi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
On the way over to the station she had even a mental picture of the
在 这 方式 超过 到 这 车站 她 有 甚至 一个 精神的 图片 的 这
['stepfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pju:p(ə)l] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [waɪl] [ðə; ði]
stepfather and the pupil established in a little place in the South while the
继父 和 这 瞳孔 已确立的 在 一个 小的 地方 在 这 南 尽管 这
[gʌvərnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stepmʌðər] ,
governess and the stepmother ,
家庭教师 和 这 后妈 ,

在去车站的路上, 她甚至在脑海中浮现出继父和学生在南方某个小地方安家的画面, 而家庭教师和继母则.....

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
in a little place in the North ,
在 一个 小的 地方 在 这 北 ,
在北方的一个小地方,

[rɪ'meɪnd] [ɪŋkt] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['endləs] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
remained linked by a community of blankness and by the endless series of
剩余 链接 经过 一个 社区 的 空白 和 经过 这 无尽的 系列 的
[ri'mɑ:ks] [aɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [bɜ:rθ] [tu:; tə] .
remarks it would give birth to .
评论 它 会 给 出生 到 .

它们之间仍然保持着一种空白的联系, 以及由此产生的无穷无尽的评论。

[ðə; ði] ['pæris] ['pepərz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
The Paris papers had come in and her companion , with a strange
这 巴黎 文件 有 来 在 和 她 伴侣 , 和 一个 奇怪的
[ɪk'strævəɡəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

巴黎的报纸送来了, 她的同伴带着一种奇怪的奢侈感,

['pə:tʃəst] [noʊ] [fju:ər] [ðæən; ðən] [ɪ'lev(ə)n] :
purchased no fewer than eleven :
购买 不 更少 比 十一 :

至少购买了11件:

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ʌp] [taɪm] [waɪl] [ðeɪ] ['hʊvəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊkstɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['restləs] ['plætʃɔ:rm] ,
it took up time while they hovered at the bookstall on the restless platform ,
它 采取 向上 时间 尽管 他们 悬停 在 这 书摊 在 这 不安 平台 ,
他们在熙熙攘攘的站台上, 在书摊前徘徊了一会儿, 耽搁了不少时间。

[wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɑ:ljəmz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [wʌn][ʌv; əv]
where the little volumes in a row were all yellow and pink and one of
在哪里 这 小的 卷 在 一个 排 是 全部 黄色的 和 粉色的 和 一 的
[hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [oʊld][kæps] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈhwi:dld]
her favourite old women in one of her favourite old caps absolutely wheedled
她 最喜欢的 老的 女性 在 一 的 她 最喜欢的 老的 帽子 绝对地 哄骗
[hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [θri:]
him into the purchase of three
他 进入 这 购买 的 三

一排小册书都是黄色和粉色的，她最喜欢的一位老妇人戴着她最喜欢的一顶旧帽子，百般哄骗他买了三本。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˈkæəri] [hoʊm] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md]
They had thus so much to carry home that it would have seemed
他们 有 因此 所以 很多 到 携带 家 那 它 会 有 似乎
[ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:]
simpler
更简单

他们要带回家的东西太多了，反而显得更简单了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪs] [streɪt] [ˈdʒɜ:rni] [θru:] [fræns] , [dʒʌst][tu:; tə] " [nɪp]
with such a provision for a nice straight journey through France , just to " nip
和 这样的 一个 条款 为了 一个 好的 直的 旅行 通过 法国 , 只是 到 " 掐
,
!
,

有了这样一条穿越法国的便捷路线，只需“稍作停留”，

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [freɪzd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ku:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] ,
" **as she phrased it to herself , into the coupé of the train that ,**
" 作为 她 措辞 它 到 她自己 , 进入 这 轿跑车 的 这 火车 那 ,
她一边自言自语，一边走进火车车厢。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:rðər] [əˈlɔ:n] , [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][sta:t]
a little further along , stood waiting to start
一个 小的 更远 沿着 , 站立 等待 到 开始

再往前走一点，就站在那里等待出发。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [sɜ:r] [klɔ:d] [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
She asked Sir Claude where it was going
她 问 先生 克劳德 在哪里 它 曾是 去

她问克劳德爵士这东西要去哪里。

" [tu:; tə][ˈpærɪs]
" **To Paris**
" 到 巴黎

前往巴黎。

[ˈfænsɪ] !
Fancy !
想要 !

想要!

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfænsɪ] [wel] [ˈɪnʌf]
" **She could fancy well enough**
" 她 可以 想要 出色地 足够的

她很有魅力。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [smaɪld] ,
They stood there and smiled
他们 站立 那里 和 微笑
他们站在那里，面带微笑。

[hi:; hi][wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['ʌndə] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][fi:; fɪ][wið; wiθ][ðə; ði] [θri:] [bʊks] ,
he with all the newspapers under his arm and she with the three books ,
他 和 全部 这 报纸 在下面 他的 手臂 和 她 和 这 三 图书 ,
他胳膊下夹着一堆报纸, 她抱着三本书。

[wʌn] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [tu:] [pɪŋk] .
one yellow and two pink .
一 黄色的 和 二 粉色的 .
一个黄色, 两个粉色。

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hə] [ðə; ði] [pɪŋk] [wɜ:r; wə] [fɔ:r; fə] [hɜ:'rself][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [wʌn][fɔ:r; fə]
He had told her the pink were for herself and the yellow one for
他 有 讲述 她 这 粉色的 是 为了 她自己 和 这 黄色的 一 为了
Mrs . Beale ,
太太 : 比尔 ,
他告诉她, 粉色的那件是给她自己的, 黄色的那件是给比尔太太的。

[im'pleɪn] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wə] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [di'vɪʒnz] [ɪn] [fræns] [ʌv; əv]
implying in an interesting way that these were the natural divisions in France of
暗示 在 一个 有趣的 方式 那 这些 是 这 自然的 部门 在 法国 的
literature for the young and for the old .
文学 为了 这 年轻的 和 为了 这 老的 .
这以一种有趣的方式暗示, 这些是法国文学中年轻人和老年人的自然划分。

[fi:; fɪ] [nu:] [haʊ] [pri'perd] [ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] [treɪn] ,
She knew how prepared they looked to pass into the train ,
她 知道 如何 准备 他们 看起来 到 经过 进入 这 火车 ,
她知道他们看起来已经做好了上火车的准备。
and she presently brought out to her companion : " I wish we could go .
和 她 目前 带来 出去 到 她 伴侣 : " 我 希望 我们 可以 去 .
她随即对同伴说: “我希望我们能去。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] ?
Won't you take me ?
惯于 你 拿 我 ?
你愿意带我走吗?
" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] .
" **He continued to smile .**
" 他 持续 到 微笑 .
他继续微笑着。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [kʌm] ? "
" **Would you really come ?** " "
" 会 你 真的 来 ? " "
你真的会来吗?
" [oʊ] [jes] , [oʊ] [jes] . [traɪ] . "
" **Oh yes , oh yes . Try .** " "
" 哦 是的 , 哦 是的 . 尝试 . "

“哦, 是的, 哦, 是的。试试吧。”
" [du:; ju:; jʊ] [wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ʼaʊə; ɑ:r] ['tɪkɪts] ? "
" **Do you want me to take our tickets ?** " "
" 做 你 想 我 到 拿 我们的 门票 ? " "
“需要我帮你们拿票吗? ”

" [jes] , [teɪk] [ðəm; ðəm] . "

" **Yes , take them** . "

" 是的 , 拿 他们 . "

“好的，带走它们。”

" [wɪ'daʊt] ['eni] ['lʌɡɪdʒ] ?

" **Without any luggage ?**

" 没有 任何 行李 ?

“没有行李吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [tuː] ['ɑːmʃʊlz] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

" **She showed their two armfuls , smiling at him as he smiled at her ,**

" 她 显示 他们的 二 满满的 , 微笑 在 他 作为 他 微笑 在 她 ,

她向他展示了他们各自抱在怀里的两大包，两人都面带微笑地看着她。

[bʌt; bət][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['fraɪ(ə)nd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər]

but so conscious of being more frightened than she had ever been in her

但 所以 有意识的 的 存在 更多的 害怕 比 她 有 曾经 到过 在 她

[laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['waɪtnəs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] .

life that she seemed to see her whiteness as in a glass .

生活 那 她 似乎 到 看 她 白人 作为 在 一个 玻璃 .

但她如此清楚地意识到自己比以往任何时候都更加恐惧，以至于她仿佛能透过镜子看到自己的白色肌肤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][sɜːr] [klɔːdz] ['waɪtnəs] : [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]

Then she knew that what she saw was Sir Claude's whiteness : he was as

然后 她 知道 那 什么 她 锯 曾是 先生 克劳德的 白人 : 他 曾是 作为

['fraɪ(ə)nd] [æz; əz][hɜːr'self] .

frightened as herself .

害怕 作为 她自己 .

然后她意识到，她看到的是克劳德爵士的苍白：他和她一样害怕。

" ['hævnt] [wiː; wi][ɡɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] ?

" **Haven't we got plenty of luggage ?**

" 还没有 我们 得到 很多 的 行李 ?

“我们的行李还不够多吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" **she asked** .

" 她 问 .

她问道。

" [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] — ['hævnt] [juː; jʊ] [taɪm] ?

" **Take the tickets — haven't you time ?**

" 拿 这 门票 — 还没有 你 时间 ?

“把票拿走——你没时间吗？ ”

[wen] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [ɡoʊ] ?

When does the train go ?

什么时候 做 这 火车 去 ?

火车什么时候发车？

" [sɜːr] [klɔːd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒtər] .

" **Sir Claude turned to a porter .**

" 先生 克劳德 转向 到 一个 搬运工 .

克劳德爵士转向一名门房。

" [wen] [dʌz] [ðə; ði] [treɪn] [ɡoʊ] ?

" **When does the train go ?**

" 什么时候 做 这 火车 去 ?

火车什么时候出发？

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] - [kla:k] .

" The man looked up at the station - clock .
" 这 男人 看起来 向上 在 这 车站 - 钟 .

“那人抬头看了看车站的钟。

" [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] .

" In two minutes .
" 在 二 分钟 .

两分钟后。

[mə'sjɜ:r] [i: es 'ti:] - ? " Monsieur est placé ? " 先生 est - ? "

Monsieur est placé? "

" ['pɑ:] ['ɑ:nkɔ:r] . "

" Pas encore . "
" 帕斯 安可 . "

“再来一次。”

" [et]['va:s] ['bilɪts] ? — ['vu:] - [kju ju 'i][lə] ['temps] .

" Et vos billets ? — vous n'avez que le temps .
" 等 vos 坯料 ? — 您 - que 勒 温度 .

“Et vos billets? ——vous n'avez que le temps.

" [ðen] ['æftər][ə; ei] [lʊk] [æt; ət] ['meizi] , " [mə'sjɜ:r] [vɜ:] - [ɪl][kju ju 'i][dʒi:] [lez] [prɛn] ? " [ðə; ði][mæn]

" Then after a look at Maisie , " Monsieur veut - il que je les prenne ? " the man
" 然后 后 一个 看 在 梅西 , " 先生 蔬菜 - il que 杰 莱斯 普伦 ? " 这 男人

[sed] .

said .
说 .

“然后看了一眼梅西，“Monsieur veut-il que je les prenne? ”那人说道。

[sɜ:r] [klɔ:d] [tɜ:rnd] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; hər] .

Sir Claude turned back to her .
先生 克劳德 转向 后退 到 她 .

克劳德爵士转过身来看着她。

" [vɜ:] - [ti ju] [lu:] [kwɪl] [ɪn] [prɛn] ?

" Veux - tu lieu qu'il en prenne ?
" veux - tu 代替 奎尔 英文 普伦 ?

“Veux-tu lieu qu'il en prenne?

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] :

" It was the most extraordinary thing in the world :
" 它 曾是 这 最多 非凡的 事物 在 这 世界 :

“这是世界上最不可思议的事情：

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃi; ʃi][nɑ:t]['oʊnli][baɪ] [ɪlu:mɪ'neɪʃn] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l][ðer; ðər]

in the intensity of her excitement she not only by illumination understood all their
在 这 强度 的 她 激动 她 不是 仅有的 经过 照明 理解 全部 他们的

[frentʃ] ,

French ,
法语 ,

她兴奋不已，不仅通过灯光，还听懂了他们所有的法语。

[bʌt; bət] [fel] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɪv] [pər'fek(ə)n] .

but fell into it with an active perfection .
但 跌倒 进入 它 和 一个 积极的 完美 .

但他却以一种积极追求完美的态度沉浸其中。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] .
She addressed herself straight to the porter .
她 已解决 她自己 直的 到 这 搬运工 .
她直接和门房说话。

"
Prenny , prenny .
"
“普伦尼，普伦尼。

[oʊ] - ! "
Oh prenny ! "
哦 - ! "
哦，普雷尼！

" [ɑː] [es 'aɪ] [mædəmwə'zel] [lə] [vɜː] — !
" Ah si mademoiselle le veut — !
" 啊 是 小姐 勒 蔬菜 — !
“啊，勒沃特小姐——！

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
" He waited there for the money .
" 他 等待 那里 为了 这 钱 .
他在那里等钱。

[bʌt; bət][sɜːr] [klɔːd] ['oʊnli][stɛəd] — [stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .
But Sir Claude only stared — stared at her with his white face .
但 先生 克劳德 仅有的 凝视 — 凝视 在 她 和 他的 白色的 脸 .
但克劳德爵士只是盯着她看——用他那张苍白的脸盯着她看。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoozn] [ðen] ?
" You have chosen then ?
" 你 有 选定 然后 ?
“那么，你已经做出了选择？ ”

[juːl] [let][hɜːr; hər][goʊ] ?
You'll let her go ?
你会 让 她 去 ?
你会放她走吗？

" ['meɪzi] ['kæərɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , [wer] , [ə'mɪd] [kraɪz] [ʌv; əv] " [ɪn] ['vɔɪtʃər]
" Maisie carried her eyes wistfully to the train , where , amid cries of " En voiture
" 梅西 携带 她 眼睛 怅然地 到 这 火车 , 在哪里 , 之中 哭泣 的 " 恩 汽车
, [ɪn] ['vɔɪtʃər] !
, en voiture !
, 英文 汽车 !
梅西满怀惆怅地望着火车，那里传来“上车！ 上车！ ”的叫喊声。

" ['hedz] [wɜːr; wər][æt; ət] ['wɪndooz] [ænd; ənd] [dɔːz] ['bæŋɪŋ] [laʊd] .
" heads were at windows and doors banging loud .
" 头部 是 在 视窗 和 门 砰砰作响 大声 .
“人们把头伸到窗户边，砰砰地关着门。”

[ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] .
The porter was pressing .
这 搬运工 曾是 紧迫 .
搬运工很着急。

" [ɑː] ['vuː] - [plʌs] [lə] ['temps] ! "
" Ah vous n'avez plus le temps ! "
" 啊 您 - 加 勒 温度 ! "
“啊，你的时间加上时间！ ”

" [its] ['gʊʊɪŋ] — [its] ['gʊʊɪŋ] !
" **It's going — it's going !**
" 它是 去 — 它是 去 !

“它要开始了——它要开始了! ”

" [kraɪd] ['meɪzi] .
" **cried Maisie** .
" 哭 梅西 .

“梅西喊道。”

[ðeɪ] [wa:tʃt] [aɪ 'ti:] [mu:v] , [ðeɪ] [wa:tʃt] [aɪ 'ti:][sta:rt] ; [ðen] [ðə; ði][mæn] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ]
They watched it move , they watched it start ; then the man went his way with
他们 观看 它 移动 , 他们 观看 它 开始 ; 然后 这 男人 去 他的 方式 和
[ə; eɪ] [ʃrʌg] .
a shrug .
一个 耸肩 .

他们看着它移动，看着它启动；然后那人耸耸肩，走开了。

" [its] [gɔ:n] !
" **It's gone !**
" 它是 已消失 !

“它不见了! ”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [sed] .
" **Sir Claude said** .
" 先生 克劳德 说 .

克劳德爵士说道。

['meɪzi] [krept] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði]['plæt fɔ:rm] ; [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk]
Maisie crept some distance up the platform ; she stood there with her back
梅西 悄悄地爬 一些 距离 向上 这 平台 ; 她 站立 那里 和 她 后退
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,
to her companion ,
到 她 伴侣 ,

梅西蹑手蹑脚地爬上站台，背对着她的同伴站在那里。

['fɑ:lʊɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['ki:pɪŋ] [daʊn] [terz] , ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɪŋk][ænd; ənd]
following it with her eyes , keeping down tears , nursing her pink and
下列的 它 和 她 眼睛 , 保持 向下 眼泪 , 护理 她 粉色的 和
['jelʊʊ] [bʊks] .
yellow books .
黄色的 图书 .

她目不转睛地盯着它，强忍着泪水，小心翼翼地抱着她的粉色和黄色的小书。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] [fraɪt] [bʌt; bət][hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
She had had a real fright but had fallen back to earth .
她 有 有 一个 真实的 惊吓 但 有 倒下 后退 到 地球 .

她确实受到了很大的惊吓，但很快就恢复了平静。

[ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [fɔ:l] [hɜ:r; hər] [fɪr] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [dæft] [daʊn]
The odd thing was that in her fall her fear too had been dashed down
这 奇怪的 事物 曾是 那 在 她 落下 她 害怕 也 有 到过 虚线 向下
[ænd; ənd]['brʊkən] .
and broken .
和 破碎的 .

奇怪的是，在她跌倒的过程中，她的恐惧也随之消散了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
It was gone .
它 曾是 已消失 .

它不见了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æʔ; əʔ][ləst] , [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] , [æʔ; əʔ][sɜːr] [kloʊːdz] ,
She looked round at last , from where she had paused , at Sir Claude's ,
她 看起来 圆形的 在 最后的 , 从 在哪里 她 有 暂停 , 在 先生 克劳德的 ,
她终于环顾四周, 从她刚才停下的地方望去, 看到了克劳德爵士的住处。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔznt] .
and then saw that his wasn't .
和 然后 锯 那 他的 不是 .
然后发现他的不是。

[aɪ 'tiː][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
It sat there with him on the bench to which , against the wall of the
它 卫星 那里 和 他 在 这 长椅 到 哪个 , 反对 这 墙 的 这
station ,
车站 ,
它和他一起坐在车站的墙边长椅上,

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'triːtɪd] , [ænd; ənd] [wer] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˈræðər]
he had retreated , and where , leaning back and , as she thought , rather
他 有 撤退 , 和 在哪里 , 倾斜 后退 和 , 作为 她 想法 , 相当
queer , [hiː; hi] [stiːl] ['weɪtɪd] .
queer , he still waited .
酷儿 , 他 仍然 等待 .
他退到了一边, 向后靠着, 在她看来, 姿势有点奇怪, 仍然在那里等着。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] [ɪnɪ'fektʃuəl] [ɪn'tenʃ(ə)n]
She came down to him and he continued to offer his ineffectual intention
她 来了 向下 到 他 和 他 持续 到 提供 他的 无效 意图
of pleasantry .
的 玩笑 .
她走到他面前, 他继续徒劳地讨好她。

" [jes] , [aɪv] ['tʃoʊzn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Yes , I've chosen , " she said to him .**
" 是的 , 我已经 选定 , " 她 说 到 他 .
“是的, 我已经做出了选择,”她对他说。
" [aɪl] [let][hɜːr; hər][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] —
" **I'll let her go if you — if you —**
" 患病的 让 她 去 如果 你 — 如果 你 —
“如果你——如果你——我就放了她。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; [hiː; hi] ['kwɪkli] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] .
" **She faltered ; he quickly took her up .**
" 她 犹豫不决 ; 他 迅速地 采取 她 向上 .
她踉跄了一下; 他连忙扶她起来。
" [ɪf] [aɪ] , [ɪf] [aɪ] — "
" **If I , if I —** "
" 如果 我 , 如果 我 — "

“如果我, 如果我——”
" [ɪf] [juːl] [gɪv] [ʌp][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] . "
" **If you'll give up Mrs . Beale .** "
" 如果 你会 给 向上 太太 . 比尔 . "
“如果你愿意放弃比尔太太的话。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !
“哦!”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ɑ:n] [waɪtʃ] [fi:; ji] [sɔ:ɪ] [haʊ] [mʌtʃ] , [haʊ] ['hoʊpləsli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
" he exclaimed ; on which she saw how much , how hopelessly he was afraid .
" 他 惊呼 ; 在 哪个 她 锯 如何 很多 , 如何 绝望地 他 曾是 害怕的 .
"他惊呼道; 她这才看清他有多么害怕, 多么绝望。"

[fi:; ji][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] , [ʌv; əv]
She had supposed at the café that it was of his rebellion , of
她 有 据称 在 这 咖啡店 那 它 曾是 的 他的 叛乱 , 的
[hɪz; ɪz] ['gæðərɪŋ] ['moʊtɪv] ;
his gathering motive ;
他的 采集 动机 ;
她在咖啡馆里曾以为那是他的反叛, 是他酝酿的动机;

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] [wen] [hɪz; ɪz] [temp'teɪjənz] — [ðæt] [temp'teɪj(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)]
but how could that be when his temptations — that temptation for example
但 如何 可以 那 是 什么时候 他的 诱惑 — 那 诱惑 为了 例子
[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [lɔ:st] — [wɜ:r; wər]['æftər][ɔ:l] [soʊ] [slɑ:t] ?
of the train they had just lost — were after all so slight ?
的 这 火车 他们 有 只是 丢失的 — 是 后 全部 所以 轻微 ?
但既然他所受到的诱惑——例如, 他们刚刚错过的那列火车的诱惑——毕竟如此轻微, 又怎么可能呢?

[ˈmɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz] [raɪt] .
Mrs . Wix was right .
太太 : Wix 曾是 正确的 .
威克斯夫人说得对。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] .
He was afraid of his weakness — of his weakness .
他 曾是 害怕的 的 他的 弱点 — 的 他的 弱点 .
他害怕自己的弱点——害怕自己的弱点。

[fi:; ji] ['kʊdnt] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ['æftərwərdz] [haʊ] [ðeɪ] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] :
She couldn't have told you afterwards how they got back to the inn :
她 不能 有 讲述 你 然后 如何 他们 得到 后退 到 这 客栈 :
事后她不可能告诉你他们是怎么回到旅馆的:

[fi:; ji][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n]
she could only have told you that even from this point they had not gone
她 可以 仅有的 有 讲述 你 那 甚至 从 这 观点 他们 有 不是 已消失
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,
她只能告诉你, 即使从那时起, 他们也没有走上正轨。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] [hæd; həd] ['wɒndəd] [ænd; ænd] ['lɔɪtəd] [ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
but once more had wandered and loitered and , in the course of it ,
但 一次 更多的 有 漫步 和 徘徊 和 , 在 这 课程 的 它 ,
但他又一次徘徊游荡, 在此过程中,

[hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [wer] — [stɪl] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ]
had found themselves on the edge of the quay where — still apparently with
有 成立 他们自己 在 这 边缘 的 这 码头 在哪里 — 仍然 显然 和
[hæf][æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [sper] — [ðə; ði] [bəʊt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['fəʊkstəʊn] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] .
half an hour to spare — the boat prepared for Folkestone was drawn up .
一半 一个 小时 到 空闲的 — 这 船 准备 为了 福克斯通 曾是 绘制 向上 .
他们发现自己站在码头边, 而前往福克斯通的船似乎还有半个小时的空闲时间, 已经靠岸了。

[ˈhɪr] [ðeɪ] [ˈhɒvəd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]ˈsteɪʃ(ə)n] ; [ˈhɪr] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
Here they hovered as they had done at the station ; here they exchanged
这里 他们 悬停 作为 他们 有 完毕 在 这 车站 ; 这里 他们 交换
[ˈsaɪlənsɪz] [əˈɡen] ,
silences again ,
沉默 再次 ,

他们像在车站时一样，在这里徘徊；他们再次陷入沉默。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈsaɪlənsɪz] .
but only exchanged silences .
但 仅有的 交换 沉默 .

但双方只是沉默不语。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈpiːp(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ˈtʃuːzɪŋ] [ˈpleɪsɪz] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][best] ; [sʌm; səm]
There were punctual people on the deck , choosing places , taking the best ; some
那里 是 准时 人们 在 这 甲板 , 选择 地方 , 采取 这 最好的 ; 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] [kənˈtentɪd] ,
of them already contented ,
的 他们 已经 满足 ,

甲板上有些人准时到达，挑选位置，占据最佳位置；有些人已经感到很满足了。

[ɔːl] [ˈɪstæblɪʃt] [ænd; ənd] [ˈʃɔːld] , [ˈfeɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstuːərd] ,
all established and shawled , facing to England and attended by the steward ,
全部 已确立的 和 披肩 , 面向 到 英格兰 和 参加 经过 这 管家 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

所有人都已准备就绪，披上了披肩，面向英格兰，由管家侍候着，管家是

[kənˈfaɪnd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
confined on such a day to the lighter offices ,
受限 在 这样的 一个 天 到 这 打火机 办公室 ,

在这样的日子里，只能待在比较轻松的办公室里。

[tʌkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [fiːt] [ɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈbɒtlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑːp] .
tucked up the ladies ' feet or opened bottles with a pop .
塞进去 向上 这 女士们 - 脚 或者 打开 瓶子 和 一个 流行音乐 .

帮女士们整理好脚，或者砰的一声打开瓶子。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
They looked down at these things without a word ;
他们 看起来 向下 在 这些 事物 没有 一个 单词 ;

他们一言不发地俯视着这些东西；

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ]
they even picked out a good place for two that was left in the lee of a
他们 甚至 挑选 出去 一个 好的 地方 为了 二 那 曾是 左边 在 这 季 的 一个
[ˈlaɪfboʊt] ;
lifeboat ;
救生艇 ;

他们甚至还选了一个适合两人的好地方，那是在一艘救生艇的背风处；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈlɪŋɡə] [ˈræðər] [ˈstuːpɪdli] , [ˈniːðər] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbɔːrd] [nɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ]
and if they lingered rather stupidly , neither deciding to go aboard nor deciding
和 如果 他们 徘徊不去 相当 愚蠢地 , 两者都不 决定 到 去 船上 也不 决定
[tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] ,
to come away ,
到 来 离开 ,

如果他们愚蠢地逗留不去，既不决定登船，也不决定离开，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr] [kloʊd] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [huː] [ˈwʊdnt] [muːv] .
it was Sir Claude quite as much as she who wouldn't move .
它 曾是 先生 克劳德 相当 作为 很多 作为 她 WHO 不会 移动 .

克劳德爵士和她一样，都是一动不动。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr] [kloʊd] [huː] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈstiːlnəs] [baɪ] [waɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [best] [wʌt]
It was Sir Claude who cultivated the supreme stillness by which she knew best what
它 曾是 先生 克劳德 WHO 栽培 这 最高 寂静 经过 哪个 她 知道 最好的 什么
[hiː; hi] [ment] .
he meant .
他 意思是 .

正是克劳德爵士培养出的那种极致的沉静，让她最能理解他的意思。

[hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ment] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ment] .
He simply meant that he knew all she herself meant .
他 简单地 意思是 那 他 知道 全部 她 她自己 意思是 .

他的意思很简单，他明白她自己所想的一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈplezntri] [naʊ] : [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [greɪv]
But there was no pretence of pleasantry now : their faces were grave
但 那里 曾是 不 虚伪 的 玩笑 现在 : 他们的 面孔 是 严重
[ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
and tired .
和 疲劳的 .

但现在他们脸上没有任何客套话了：他们的表情严肃而疲惫。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [laʊndʒd] [ɔːf][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɪr] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When at last they lounged off it was as if his fear , his fear of his
什么时候 在 最后的 他们 休闲 离开 它 曾是 作为 如果 他的 害怕 , 他的 害怕 的 他的
[ˈwiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

当他们最终放松下来时，仿佛他的恐惧，他对自身软弱的恐惧，

[liːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈheɪvɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
leaned upon her heavily as they followed the harbour .
倾斜 之上 她 重度 作为 他们 随后 这 港口 .

他们沿着港口行驶时，他沉重地靠在她身上。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbætərd] [oʊld][bɔːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
In the hall of the hotel as they passed in she saw a battered old box that she
在 这 大厅 的 这 酒店 作为 他们 通过了 在 她 锯 一个 伤痕累累 老的 盒子 那 她
[ˈrekəɡnaɪzd] ,
recognised ,
已确认 ,

他们走进酒店大厅时，她看到一个破旧的箱子，她认出那是什么东西。

[æn; ən] [ˈeɪnfənt] [rɪˈseptək(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈleɪbəlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈpeɪntɪd]
an ancient receptacle with dangling labels that she knew and a big painted
一个 古老的 容器 和 悬挂 标签 那 她 知道 和 一个 大的 绘
[ˈdʌbljuː] ,
W ,
W ,

一个古老的容器，上面挂着她熟悉的标签，还有一个大大的彩绘字母“W”。

[ˈleɪtli] [dʌn] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɪnˈtensli] [ˈpɜːrsən(ə)] ,
lately done over and intensely personal ,
最近 完毕 超过 和 强烈地 个人的 ,

最近反复修改且非常私人化，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˌrekəɡˈni(ə)n] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wið; wiθ][sʌm; səm]
that seemed to stare at her with a recognition and even with some
那 似乎 到 盯 在 她 和 一个 认出 和 甚至 和 一些
[səˈspi(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
suspicion of its own .
怀疑 的 它是自己的 .

那东西似乎带着某种认同感，甚至带着一丝怀疑，盯着她看。

[sɜ:r] [klɔ:d] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [tu:] ,
Sir Claude caught it too ,
先生 克劳德 捕捉 它 也 ,

克劳德爵士也感染了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɑ:bdʒekt]
and there was agitation for both of them in the sight of this object
和 那里 曾是 搅动 为了 两个都 的 他们 在 这 视线 的 这 目的
[ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] .
on the move .
在 这 移动 .

看到这个移动的物体，两人都感到激动不已。

[wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [ˈlɪftɪd] ,
Was Mrs Wix going and was the responsibility of giving her up lifted ,
曾是 太太 . Wix 去 和 曾是 这 责任 的 给予 她 向上 抬起 ,
[wɪks][ˈmɪsɪz] .
威克斯太太要走了吗？ 把她送走的责任是否就此卸下？

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌt] , [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈpju:p(ə)l] ?
at a touch , from her pupil ?
在 一个 触碰 , 从 她 瞳孔 ?

轻轻一碰，来自她的学生？

[hɜ:r; həɹ][ˈpju:p(ə)l][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈpju:pəlz] [kəmˈpænjən] , [trænsˈfɪkst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [held] , [ɪn][ðə; ði]
Her pupil and her pupil's companion , transfixed a moment , held , in the
她 瞳孔 和 她 学生们的 伴侣 , 呆若木鸡 一个 片刻 , 握住 , 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊmən] ,
presence of the omen ,
在场 的 这 预兆 ,

她的学生和学生的同伴，在预兆面前，凝视了片刻，

[kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [mɔ:r] [ɪnˈtens] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs] [treɪn] [ɔ:r][ʌv; əv]
communication more intense than in the presence either of the Paris train or of
沟通 更多的 激烈的 比 在 这 在场 任何一个 的 这 巴黎 火车 或者 的
[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ˈsti:mər] ;
the Channel steamer ;
这 渠道 汽船 ;

与在巴黎火车上或英吉利海峡轮船上相比，交流更加频繁；

[ðen] , [ænd; ənd] [stiɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðeɪ] [went] [streɪt] [ʌpˈsterz] .
then , and still without a word , they went straight upstairs .
然后 , 和 仍然 没有 一个 单词 , 他们 去 直的 楼上 .

然后，他们一言不发，径直上了楼。

[ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [bɪˈloʊ] ,
There , however , on the landing , out of sight of the people below ,
那里 , 然而 , 在 这 降落 , 出去 的 视线 的 这 人们 以下 ,

然而，就在那里，在楼梯平台上，在下方人们的视线之外，

[ðeɪ] [kəˈlæpst] [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][sɪŋk] [daʊn] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt] :
they collapsed so that they had to sink down together for support :
他们 倒塌 所以 那 他们 有 到 下沉 向下 一起 为了 支持 :

他们瘫倒在地，不得不一起沉下去以保持平衡：

[ðeɪ] [ˈsɪmpli] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpəmoʊst] [step] [waɪl] [sɜ:r] [klɔ:d] [grɑ:spt] [ðə; ði][hænd]
they simply seated themselves on the uppermost step while Sir Claude grasped the hand
他们 简单地 坐着 他们自己 在 这 最上层 步 尽管 先生 克劳德 抓住 这 手
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstepdɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprejər] [ðæt] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [wʊd] [ˈpra:bəbli]
of his stepdaughter with a pressure that at another moment would probably
的 他的 继女 和 一个 压力 那 在 其他 片刻 会 大概
[hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [skwi:l] .
have made her squeal .
有 制成 她 尖叫 .

他们径直坐在最高一级台阶上，克劳德爵士紧紧握住继女的手，那力道放在其他时候，恐怕会让她尖叫起来。

[ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈskætərd] .
Their books and papers were all scattered .
他们的 图书 和 文件 是 全部 疏散 .
他们的书籍和文件都散落一地。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ʌp] ! "
" She thinks you've given her up ! "
" 她 思考 你已经 给定 她 向上 ! "
“她以为你放弃她了！”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] — [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] , " ['meizi] [sed] .
" Then I must see her — I must see her , " Maisie said .
" 然后 我 必须 看 她 — 我 必须 看 她 , " 梅西 说 .
“那我一定要见她——我一定要见她,”梅西说。

" [tuː; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [ɡʊd] - [baɪ] ? "
" To bid her good - bye ? "
" 到 出价 她 好的 - 再见 ? "
“向她道别吗？”

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] — [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈoʊnli] [rɪˈpi:tɪd] .
" I must see her — I must see her , " the child only repeated .
" 我 必须 看 她 — 我 必须 看 她 , " 这 孩子 仅有的 重复 .
“我一定要见她——我一定要见她,”孩子不停地重复着。

[ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɔ:ŋgər] , [sɜ:r] [klɔ:d] ,
They sat a minute longer , Sir Claude ,
他们 卫星 一个 分钟 更长 , 先生 克劳德 ,
他们又坐了一分钟，克劳德爵士。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taɪt] [ɡrɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
with his tight grip of her hand and looking away from her ,
和 他的 紧的 紧握 的 她 手 和 寻找 离开 从 她 ,
他紧紧握着她的手，目光却移开了。

[ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterkərs] [tuː; tə] [wer] , [raʊnd] [ðə; ði] [tɜ:rn] ,
looking straight down the staircase to where , round the turn ,
寻找 直的 向下 这 楼梯 到 在哪里 , 圆形的 这 转动 ,
目光径直向下望去，绕过楼梯拐角，

[ɪˈlektɹɪk] [ˈbelz] [ˈrætlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [si:] - [dra:ft] [blu:] .
electric bells rattled and the pleasant sea - draught blew .
电的 铃铛 摇晃 和 这 令人愉快的 海 - 草稿 吹 .
电铃叮当作响，令人愉悦的海风吹拂。

[æt; ət] [læst] , [ˈlu:snɪŋ] [hɪz; ɪz][græsp] , [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ɡɑ:t][ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
At last , loosening his grasp , he slowly got up while she did the same .
在 最后的 , 松动 他的 抓牢 , 他 缓慢地 得到 向上 尽管 她 做过 这 相同的 .
最后，他松开了手，慢慢地站了起来，她也跟着站了起来。

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] [ə'lə:n] [ðə; ði] ['lɑ:bi] , [bʌt; bət] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][sə'lə:n][hi; hi] [stɑ:pt]
They went together along the lobby , but before they reached the salon he stopped
他们 去 一起 沿着 这 大厅 , 但 前 他们 达到 这 沙龙 他 停止
[ə'gen] .
again .
再次 .

他们一起沿着大厅走，但在到达沙龙之前，他又停了下来。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ʌp] ['mɪsɪz] . ['bi:l] — ? "
" If I give up Mrs . Beale — ? "
" 如果 我 给 向上 太太 : 比尔 — ? "

“如果我放弃比尔太太——？”

" [aɪl] [goʊ] [streɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] .
" I'll go straight out with you again and not come back till she has gone .
" 患病的 去 直的 出去 和 你 再次 和 不是 来 后退 直到 她 有 已消失 .

“我会立刻跟你出去，直到她离开我才会回来。”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['wʌndər] .
" He seemed to wonder .
" 他 似乎 到 想知道 .

他似乎在疑惑。

" [tɪl] ['mɪsɪz] . ['bi:l] — ?
" Till Mrs . Beale — ?
" 直到 太太 : 比尔 — ?

直到比尔太太——？

" [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] .
" He had made it sound like a bad joke .
" 他 有 制成 它 声音 喜欢 一个 坏的 开玩笑 .

他说的好像是个糟糕的笑话。

" [aɪ] [mi:n] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [li:vz] — [ɪn] [ðæt] [boʊt] .
" I mean till Mrs . Wix leaves — in that boat .
" 我 意思是 直到 太太 : Wix 树叶 — 在 那 船 .

“我的意思是直到威克斯太太乘那艘船离开为止。”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [lʊkt] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈfu:lɪʃ] .
" Sir Claude looked almost foolish .
" 先生 克劳德 看起来 几乎 愚蠢 .

克劳德爵士看起来几乎像个傻瓜。

" [ɪz] [ʃi:; ʃi] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [boʊt] ? "
" Is she going in that boat ? "
" 是 她 去 在 那 船 ? "

她要坐那条船吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ][wəʊnt] ['i:v(ə)n] [bɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] , " ['meɪzi] [kən'tɪnju:d] .
I won't even bid her good - bye , " Maisie continued .
我 惯于 甚至 出价 她 好的 - 再见 , " 梅西 持续 .

“我甚至都不想跟她道别，”梅西继续说道。

" [aɪl] [steɪ] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [hæz; həz] [gɔ:n] .
" I'll stay out till the boat has gone .
" 患病的 停留 出去 直到 这 船 有 已消失 .

“我会一直待到船开走为止。”

[aɪ] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈræmpɑːrt] . "

" **I'll go up to the old rampart .** "

" 患病的 去 向上 到 这 老的 壁垒 ？ "

我要去老城墙那里看看。

" [ðə; ði][oʊld][ˈræmpɑːrt] ? "

" **The old rampart ?** "

" 这 老的 壁垒 ？ "

“旧城墙？ ”

" [aɪ] [sɪt][ɑːn] [ðæt] [oʊld] [bentʃ] [wer] [juː; jə] [siː] [ðə; ði][goʊld][ˈvɜːrdʒɪn] . "

" **I'll sit on that old bench where you see the gold Virgin .** "

" 患病的 坐 在 那 老的 长椅 在哪里 你 看 这 金子 处女 ？ "

“我就坐在你看到金色圣母像的那张老长椅上。”

" [ðə; ði][goʊld][ˈvɜːrdʒɪn] ?

" **The gold Virgin ?**

" 这 金子 处女 ？

“黄金圣母？ ”

" [hiː; hi] [ˈveɪɡli] [ˈekəʊd] .

" **he vaguely echoed .**

" 他 依稀 回声 ？

他含糊地重复道。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həʀ][æz; əz] [ɪf] [ˈæftər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

But it brought his eyes back to her as if after an instant he could

但 它 带来 他的 眼睛 后退 到 她 作为 如果 后 一个 立即的 他 可以

[siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [fɪː; fɪ] [neɪmd] — [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həʀ] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][əˈloʊn] .

see the place and the thing she named — could see her sitting there alone .

看 这 地方 和 这 事物 她 命名 — 可以 看 她 坐着 那里 独自的 ？

但这让他的目光又回到了她身上，仿佛一瞬间，他就能看见她提到的那个地方和那个东西——就能看见她独自一人坐在那里。

" [waɪl] [aɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] ? "

" **While I break with Mrs . Beale ?** "

" 尽管 我 休息 和 太太 ？ 比尔 ？ "

“我跟比尔太太断绝关系的时候？ ”

" [waɪl] [juː; jə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .

" **While you break with Mrs . Beale .**

" 尽管 你 休息 和 太太 ？ 比尔 ？

“当你和比尔夫人分手的时候。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [ˈsmʌðəd] [saɪ] .

" **He gave a long deep smothered sigh .**

" 他 给予 一个 长的 深的 窒息 叹 ？

他长长地、深深地叹了口气。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; həʀ][fɜːrst] . "

" **I must see her first .** "

" 我 必须 看 她 第一的 ？ "

“我必须先见她一面。”

" [juː; jə][wəʊnt][duː][æz; əz][aɪ][duː] ?

" **You won't do as I do ?**

" 你 惯于 做 作为 我 做 ？

你不愿意像我一样做吗？

[goʊ][aʊt][ænd; ənd][weɪt] ? "

Go out and wait ? "

去 出去 和 等待 ？ "

出去等吗？

" [weɪt] ？ " — [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
" **Wait ？ " — once more he appeared at a loss .**
" 等待 ？ " — 一次 更多的 他 出现 在 一个 损失 .
"等等？"—他再次显得不知所措。

" [tɪl] [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv] [ɡɔːn] , " ['meɪzi] [sed] .
" **Till they both have gone , " Maisie said .**
" 直到 他们 两个都 有 已消失 , " 梅西 说 .
"直到他们两个都走了,"梅西说。

" ['ɡɪvɪŋ] [juː 'es][ʌp] ？ " **Giving us up ？ " " 给予 我们 向上 ？ " " 放弃我们吗？ "**

" ['ɡɪvɪŋ] [juː 'es][ʌp] . **Giving us up .**
" 给予 我们 向上 .
放弃我们。

" [oʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] !
" **Oh with what a face for an instant he wondered if that could be !**
" 哦 和 什么 一个 脸 为了 一个 立即的 他 想知道 如果 那 可以 是 !
"哦，他脸上那一瞬间的表情真是.....难以置信！"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ,
But his wonder the next moment only made him go to the door and ,
但 他的 想知道 这 下一个 片刻 仅有的 制成 他 去 到 这 门 和 ,
但下一刻的疑惑却让他走到门口，然后.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [stænd][æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['vɔɪsɪz] .
with his hand on the knob , stand as if listening for voices .
和 他的 手 在 这 旋钮 , 站立 作为 如果 聆听 为了 声音 .
他一只手放在旋钮上，站着，好像在倾听什么人声。

['meɪzi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [nʌn] .
Maisie listened , but she heard none .
梅西 听着 , 但 她 听到 没有任何 .
梅西侧耳倾听，却什么也没听到。

[ɔːl] [fɪː; fɪ] [hɜːrd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz][sɜːr] [klɔːdz] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [kwaɪt] [tʃʊkt] [ɔːf] ,
All she heard presently was Sir Claude's saying with speculation quite choked off ,
全部 她 听到 目前 曾是 先生 克劳德的 说 和 推测 相当 窒息 离开 ,
她现在只听到克劳德爵士的声音，语气中带着明显的猜测，几乎被淹没了。

[bʌt; bət][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn] : " ['mɪsɪz] . ['biːl] [wɪl] ['nevər] [ɡoʊ] .
but so as not to be heard in the salon : " Mrs . Beale will never go .
— 但 所以 作为 不是 到 是 听到 在 这 沙龙 : " 太太 : 比尔 将要 绝不 去 :
但为了不让沙龙里的人听到：“比尔太太永远不会离开。”

" [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]
" **On this he pushed open the door**
" 在 这 他 推动 打开 这 门
于是他推开了门。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and she went in with him .
和 她 去 在 和 他 .
她和他一起进去了。

[ðə; ði][səˈlɑːn][wʌz; wəz] ['empti] ,
The salon was empty ,
这 沙龙 曾是 空的 ,
沙龙里空无一人。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['entrəns][ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd]
but as an effect of their entrance the lady he had just mentioned
 但 作为 一个 影响 的 他们的 入口 这 女士 他 有 只是 提及
 [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .
appeared at the door of the bedroom :
 出现 在 这 门 的 这 卧室 :
 但由于他们的到来，他刚才提到的那位女士出现在了卧室门口。

" [ɪz][ʃi:; ʃi]['gʊŋ] ?
" Is she going ?
 " 是 她 去 ?
 她要走吗？

" [hi:; hi] [ðen] [di'mɑ:ndɪd] .
" he then demanded .
 " 他 然后 要求 :
 然后他问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈkloʊzɪŋ][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .
Mrs . Beale came forward , closing her door behind her .
 太太 : 比尔 来了 向前 , 结束 她 门 在后面 她 :
 比尔太太走上前，随手关上了身后的门。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
" I've had the most extraordinary scene with her .
 " 我已经 有 这 最多 非凡的 场景 和 她 :
 “我和她有過一段非常特别的经历。”

[ʃi:; ʃi][toʊld][em 'i:] ['jestərdeɪ] [ʃi:d] [steɪ] . "
She told me yesterday she'd stay . "
 她 讲述 我 昨天 棚 停留 : "
 她昨天告诉我她会留下来。

" [ænd; ænd][maɪ][əˈraɪv(ə)l][hæz; həz] [ˈɔ:ltərd] [aɪ 'ti:] ? "
" And my arrival has altered it ? "
 " 和 我的 到达 有 已修改 它 ? "
 “我的到来改变了这一切吗？ ”

" [oʊ] [wi:; wi] [tʊk] [ðæt] ['ɪntu:] [əˈkaʊnt] !
" Oh we took that into account !
 " 哦 我们 采取 那 进入 帐户 :
 “哦，我们已经考虑到这一点了！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnevər] [kwaɪt] [bɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
" Mrs . Beale was flushed , which was never quite becoming to her ,
 " 太太 : 比尔 曾是 酡 , 哪个 曾是 绝不 相当 成为 到 她 ,
 比尔太太脸颊绯红，这向来不太符合她的形象。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈvɪzəbli] [ˈtestɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [əˈl(j)u:d] .
and her face visibly testified to the encounter to which she alluded .
 和 她 脸 明显地 作证 到 这 遇到 到 哪个 她 暗示 :
 她的脸上明显流露出她所暗示的那次遭遇。

[ˈeɪdəntli] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈwɒstɪdˌwɜ:rstɪd] ,
Evidently , however , she had not been worsted ,
 显然 , 然而 , 她 有 不是 到过 最差 ,
 但显然，她并没有被彻底击败。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; həɹ][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn]
and she held up her head and smiled and rubbed her hands as if in
和 她 握住 向上 她 头 和 微笑 和 摩擦 她 双手 作为 如果 在
[ˈsʌd(ə)n] [emjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [patrɒn] .
sudden emulation of the patronne .
突然 仿真 的 这 顾客 .
她抬起头，微笑着搓着手，仿佛突然模仿起了女主人。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpraːmɪst] [ʃiːd] [steɪ] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] . "
" She promised she'd stay even if you should come . "
" 她 承诺 棚 停留 甚至 如果 你 应该 来 . "
“她承诺即使你来了，她也会留下来。”

" [ðen] [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ? "
" Then why has she changed ? "
" 然后 为什么 有 她 已更改 ? "
“那她为什么变了呢？ ”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ] [haʊnd] .
" Because she's a hound .
" 因为 她是 一个 猎犬 .
因为她是一只猎犬。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ˈɡɪvz] [ɪz] [ðæt] [juːv] [bɪn] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] .
The reason she herself gives is that you've been out too long .
这 原因 她 她自己 给予 是 那 你已经 到过 出去 也 长的 .
她自己给出的理由是你外出时间太长了。

" [sɜːr] [kloʊːd] [stɛəd] .
" Sir Claude stared .
" 先生 克劳德 凝视 .
克劳德爵士愣住了。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? "
" What has that to do with it ? "
" 什么 有 那 到 做 和 它 ? "
“这跟这件事有什么关系？ ”

" [juːv] [bɪn] [aʊt] [æn; ən][eɪdʒ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [kənˈtɪnjuːd] ;
" You've been out an age , " Mrs . Beale continued ;
" 你已经 到过 出去 一个 年龄 , " 太太 . 比尔 持续 ;
“你已经离开很久了,”比尔夫人继续说道;

" [aɪ][maɪˈself] [ˈkʊdnt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I myself couldn't imagine what had become of you .
" 我 我 不能 想象 什么 有 变得 的 你 .
“我自己都无法想象你变成了什么样子。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] , " [ænd; ənd] [ˈlʌntʃən] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈoʊvər] !
The whole morning , " she exclaimed , " and luncheon long since over !
这 所有的 早晨 , " 她 惊呼 , " 和 午餐 长的 自从 超过 !
“整个上午,”她惊呼道, “午餐早就结束了! ”

" [sɜːr] [kloʊːd] [əˈpɪəd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] .
" Sir Claude appeared indifferent to that .
" 先生 克劳德 出现 冷漠 到 那 .
克劳德爵士对此似乎漠不关心。

" [dɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Did Mrs . Wix go down with you ?
" 做过 太太 . Wix 去 向下 和 你 ?
“威克斯太太和你一起下去了吗？ ”

" [hi:; hi][ˈoʊnli] [æskt] .
" he only asked .
" 他 仅有的 问 ；

他只是问了一下。

" [nɑ:t][ʃi:; ʃi] ; [ʃi:; ʃi][ˈnevər] [bʌdʒd] ！ " — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bi:lz] [flʌʃ] , [tu:; tə] [ˈmeɪzɪz] [ˈvɪʒ(ə)n] ,
" Not she ; she never budged ! " — and Mrs . Beale's flush , to Maisie's vision ,
" 不是 她 ； 她 绝不 预算 ！ " — 和 太太 ； 比尔的 冲洗 ； 到 梅西的 想象 ；
[ˈdi:pənd] .
deepened .
加深 ；

“她才不会动呢！她一动不动！”——在梅西看来，比尔太太的脸更红了。

" [ʃi:; ʃi][ˈmoʊpəd][ðər; ðər] — [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [əʊt] [tu:; tə][em ˈi:] ；
" She moped there — she didn't so much as come out to me ;
" 她 轻便摩托车 那里 — 她 没有 所以 很多 作为 来 出去 到 我 ；

“她就那样闷闷不乐地待在那里——她甚至都没来找我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sent] [tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜ:r; həər][ʃi:; ʃi] [ˈsɪmpli] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [əˈpɪr] .
and when I sent to invite her she simply declined to appear .
和 什么时候 我 发送 到 邀请 她 她 简单地 拒绝 到 出现 ；

当我发邀请函邀请她时，她却拒绝出席。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [ˈwa:ntɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [əˈloʊn] .
She said she wanted nothing , and I went down alone .
她 说 她 通缉 没有什么 , 和 我 去 向下 独自的 ；

她说她什么都不要，于是我独自下去了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ,
But when I came up ,
但 什么时候 我 来了 向上 ；

但当我长大后，

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praɪmd] " — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [smaɪld] [ə; eɪ] [faɪn] [smaɪl] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] —
fortunately a little primed " — and Mrs . Beale smiled a fine smile of battle —
幸运的是 一个 小的 已准备 " — 和 太太 ； 比尔 微笑 一个 美好的 微笑 的 战斗 —

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ！ "
" she was in the field ! "
" 她 曾是 在 这 场地 ！ "

幸好她稍加准备——比尔夫人露出了英勇的笑容——“她已经上战场了！”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [roʊ] ？ "
" And you had a big row ? "
" 和 你 有 一个 大的 排 ？ "

“你们大吵了一架？”

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [roʊ] " — [ʃi:; ʃi] [əˈsentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfræŋknəs] [æz; əz][la:rdʒ] .
" We had a big row " — she assented with a frankness as large .
" 我们 有 一个 大的 排 " — 她 同意 和 一个 坦率 作为 大的 ；

“我们大吵了一架”——她坦率地表示同意，语气同样直率。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ] [left] [em ˈi:][tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wer]
" And while you left me to that sort of thing I should like to know where
" 和 尽管 你 左边 我 到 那 种类 的 事物 我 应该 喜欢 到 知道 在哪里

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ！
you were !
你 是 ！

“你把我一个人丢在那里，让我做那种事，我很想知道你当时在哪里！”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][sɜ:r] [klo:d] [ˈmɪrli] [ləkt] [æt; ət] [ˈmeɪzi] ；
" She paused for a reply , but Sir Claude merely looked at Maisie ;
" 她 暂停 为了 一个 回复 ； 但 先生 克劳德 仅仅 看起来 在 梅西 ；

她停顿了一下，似乎在等待回答，但克劳德爵士只是看着梅西；

[ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðæt] ['pra:mpɪlɪ] ['kwɪkənd] [hɜ:r; həɹ] ['tʃælɪndʒ] .
a movement that promptly quickened her challenge .

一个 移动 那 及时 加速 她 挑战 .

这一举动迅速加快了她发起挑战的步伐。

" [wer] [ðə; ði] ['mɪstɪf] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? "
Where the mischief have you been ? "

" 在哪里 这 恶作剧 有 你 到过 ? "

你跑哪儿去了？

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [,aɪ 'ti:][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪks] , " [sɜ:r] [klɔ:d] [rɪ'tɜ:rnd] .
You seem to take it as hard as Mrs . Wix , " Sir Claude returned .

" 你 似乎 到 拿 它 作为 难的 作为 太太 . Wix , " 先生 克劳德 返回 .

“看来你和威克斯夫人一样难以接受这件事，”克劳德爵士回答道。

" [aɪ] [teɪk] [,aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] ['ænsəɹ] [maɪ] ['kwestʃən] .
I take it as I choose to take it , and you don't answer my question .

" 我 拿 它 作为 我 选择 到 拿 它 , 和 你 不 回答 我的 问题 .

“我选择接受它，你没有回答我的问题。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['meɪzi] — [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fəɹ][æn; ən][eɪd][tu:; tə] [ðɪs] ['efəɹt] ;
He looked again at Maisie — as if for an aid to this effort ;

" 他 看起来 再次 在 梅西 — 作为 如果 为了 一个 援助 到 这 努力 ;

“他又看了看梅西——好像在寻求她的帮助；

[,werə'pa:n] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['stepmʌðəɹ] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] : " [wi:v] [bɪn] ['evriweɹ] .
whereupon she smiled at her stepmother and offered : " We've been everywhere .

于是 她 微笑 在 她 后妈 和 提供 : " 我们已经 到过 到处 .

于是她对继母笑了笑，说道：“我们去过很多地方了。”

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] , [haʊ'evər] , [meɪd] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [rɪ'spa:ns] ,
Mrs . Beale , however , made her no response ,

" 太太 . 比尔 , 然而 , 制成 她 不 回复 ,

然而，比尔夫人却没有任何回应。

[ðer'baɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [səɹ'praɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [felt] [ðə; ðɪ]
thereby adding to a surprise of which our young lady had already felt the

从而 添加 到 一个 惊喜 的 哪个 我们的 年轻的 女士 有 已经 毛毡 这

[laɪt] [brʌʃ] .
light brush .

光 刷子 .

这使得这位年轻女士已经感受到的轻微触碰更添了一份惊喜。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] ['ni:ðəɹ] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [nɔ:r][ə; eɪ] [glæns] ,
She had received neither a greeting nor a glance ,

她 有 已收到 两者都不 一个 问候 也不 一个 瞥一眼 ,

她既没有收到问候，也没有收到任何注视。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ə'mɪ](ə)n] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə]
but perhaps this was not more remarkable than the omission , in respect to

但 也许 这 曾是 不是 更多的 卓越 比 这 省略 , 在 尊重 到

[sɜ:r] [klɔ:d] ,
Sir Claude ,

先生 克劳德 ,

但或许这不如对克劳德爵士的遗漏更引人注目。

['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ɪn] ['lʌndən] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , [ʌv; əv] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ]
parted with in London two days before , of any sign of a sense of their

分手了 和 在 伦敦 二 天 前 , 的 任何 符号 的 一个 感觉 的 他们的

[,ri:'ju:niən] .
reunion .

团圆 .

两天前在伦敦分别，丝毫没有重逢的迹象。

[mʊʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [bi:lz] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pledʒ] ['ɡɪv(ə)n][baɪ]
Most remarkable of all was Mrs . Beale's announcement of the pledge given by
最多 卓越 的 全部 曾是 太太 ； 比尔的 公告 的 这 保证 给定 经过
['mɪsɪz] . ['wɪks][ænd; ənd][nɑ:t] [hɪðər'tu:] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈpju:p(ə)] .
Mrs . Wix and not hitherto revealed to her pupil .
太太 ； Wix 和 不是 迄今为止 揭晓 到 她 瞳孔 ；
最引人注目的是比尔夫人宣布了威克斯夫人做出的承诺，而这个承诺此前从未向她的学生透露过。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hi:dɪŋ] [ðɪs] ['wɪtnəs] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ə'sɜ:rbəti] :
Instead of heeding this witness she went on with acerbity :
反而 的 听从 这 证人 她 去 在 和 尖刻 ；
她非但没有听取这位证人的证词，反而继续尖酸刻薄地说道：

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [ˈʊrli] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] .
" It might surely have occurred to you that something would come up .
" 它 可能 一定 有 发生 到 你 那 某物 会 来 向上 ；
你肯定想到过会发生这样的事。

" [sɜ:r] [klɔ:d] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" Sir Claude looked at his watch .
" 先生 克劳德 看起来 在 他的 手表 ；
克劳德爵士看了看手表。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] , [nɔ:r] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][soʊ] [lɔ:ŋ] .
" I had no idea it was so late , nor that we had been out so long .
" 我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 ， 也不 那 我们 有 到过 出去 所以 长的 ；
“我完全不知道时间已经这么晚了，也不知道我们已经在外面待了这么久。”

[wi:; wi][wə:nt, weənt] ['hʌŋɡri] .
We weren't hungry .
我们 不是 饥饿的 ；
我们当时并不饿。

[aɪ 'ti:] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .
It passed like a flash .
它 通过了 喜欢 一个 闪光 ；
时间过得飞快。

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] ? "
What has come up ? "
什么 有 来 向上 ? "
发生了什么事？

" [oʊ] [ðæt] [ʃi:z] [dɪs'ɡʌstɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bi:l] .
" Oh that she's disgusted , " said Mrs . Beale .
" 哦 那 她是 厌恶 ， " 说 太太 ； 比尔 ；
“哦，她真是感到恶心，”比尔太太说。

" [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðen] ? "
" With whom then ? "
" 和 谁 然后 ? "
“那和谁一起呢？ ”

" [wɪð; wɪθ] ['meɪzi] .
" With Maisie .
" 和 梅西 ；
“和梅西一起。”

" [i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [stʊd] [ðer; ðər] ['i:kwəli] [ə'soʊsiətiɪd]
" **Even now she never looked at the child , who stood there equally associated**
" 甚至 现在 她 绝不 看起来 在 这 孩子 , WHO 站立 那里 同样地 联系
[ænd; ənd] [dɪskə'nektiɪd] .
and disconnected .
和 断开连接 .

即使到了现在，她也从未正眼看过那个孩子，孩子站在那里，既与她息息相关，又与她格格不入。

" [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [noʊ] ['mɔ:rəl] [sens] . "
" **For having no moral sense** . "
" 为了 拥有 不 道德 感觉 . "

“因为他没有道德感。”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] ?
" **How should she have ?**
" 如何 应该 她 有 ?

她应该怎么做？

" [sɜ:r] [klɔ:d] [traɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔ:k] .
" **Sir Claude tried again to shine a little at the companion of his walk** .
" 先生 克劳德 尝试 再次 到 闪耀 一个 小的 在 这 伴侣 的 他的 走 .

克劳德爵士再次试图在与他同行的伙伴面前展现一丝光彩。

" [haʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪz][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['gouɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
" **How at any rate is it proved by her going out with me ?** "
" 如何 在 任何 速度 是 它 已证实 经过 她 去 出去 和 我 ? "

“无论如何，她和我交往这件事，又如何能证明这一点呢？”

" [dəʊnt][æsk][em 'i:] ; [æsk] [ðæt] ['wʊmən] .
" **Don't ask me ; ask that woman** .
" 不 问 我 ; 问 那 女士 .

别问我，去问那个女人。

[ʃi:; ʃi] ['drɪv(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [reɪdʒ] , " ['mɪsɪz] . ['bi:l] [dɪ'klerd] .
She drivels when she doesn't rage , " Mrs . Beale declared .
她 胡言乱语 什么时候 她 不 愤怒 , " 太太 . 比尔 声明 .

“她不发脾气的时候就胡言乱语，”比尔太太说道。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "
" **And she leaves the child ?** "
" 和 她 树叶 这 孩子 ? "

她竟然抛下孩子？

" [ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **She leaves the child** ,
" 她 树叶 这 孩子 ,

她抛弃了孩子，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsis] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər]['oʊvər] ['meɪɪzɪz]
" **said Mrs . Beale with great emphasis and looking more than ever over Maisie's**
" 说 太太 . 比尔 和 伟大的 强调 和 寻找 更多的 比 曾经 超过 梅西的
[hed] .
head .
头 .

“比尔太太语气非常强调地说，而且比以往任何时候都更加仔细地 looking 梅西的头顶。”

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [kɔ:zd] ,
In this position suddenly a change came into her face , caused ,
在 这 位置 突然 一个 改变 来了 进入 她 脸 , 导致 ,

在这种姿势下，她的脸上突然出现了一种变化，导致

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [si:] ,
as the others could the next thing see ,
作为 这 其他的 可以 这 下一个 事物 看 ,
其他人接下来看到的景象是:
[baɪ][ðə; ði] [ˌriːəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][sɜːr]
by the reappearance of Mrs . Wix in the doorway which , on coming in at Sir
经过 这 再次出现 的 太太 . Wix 在 这 门口 哪个 , 在 未来 在 在 先生
[klɔːdz] [hiːlz] ,
Claude's heels ,
克劳德的 高跟鞋 ,
威克斯太太再次出现在门口, 紧随克劳德爵士之后进来。
[ˈmeɪzi] [hæd; həd] [left] [ˈgeɪpɪŋ] .
Maisie had left gaping .
梅西 有 左边 张开的 .
梅西目瞪口呆地离开了。
" [aɪ][dəʊnt] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [aɪ][dəʊnt] , [aɪ][dəʊnt] !
" I don't leave the child — I don't , I don't !
" 我 不 离开 这 孩子 — 我 不 , 我 不 !
“我不会离开孩子——我不会, 我不会! ”
" [ʃiː; ʃi] [ˈθʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈpəʊzd] [θriː] [bʌt; bət]
" she thundered from the threshold , advancing upon the opposed three but
" 她 雷鸣 从 这 临界点 , 前进 之上 这 反对 三 但
[əˈdresɪŋ] [hɜːrˈself][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [ˈmeɪzi] .
addressing herself directly to Maisie .
解决 她自己 直接地 到 梅西 .
“她从门口咆哮而出, 向对峙的三人逼近, 但直接对梅西说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgɜːrɪd] — [ˈpɑːzətɪvli] [ˈhɑːnɪst] — [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
She was girded — positively harnessed — for departure ,
她 曾是 加固 — 积极地 已掌握 — 为了 离开 ,
她已做好出发的准备——可以说是万事俱备了。
[əˈreɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈædvent][ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
arrayed as she had been arrayed on her advent and armed with a small
排列 作为 她 有 到过 排列 在 她 来临 和 武装 和 一个 小的
[fæt] [ˈrʌsti] [ˈretɪkjʊːl] [wɪtʃ] ,
fat rusty reticule which ,
胖的 生锈的 网状物 哪个 ,
她穿戴整齐, 如同她来时一样, 手里拿着一个又小又胖、生锈的网兜。
[ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] - [æks] , [ʃiː; ʃi] [ˈbrændɪʃt] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
almost in the manner of a battle - axe , she brandished in support of her
几乎 在 这 方式 的 一个 战斗 - 斧头 , 她 挥舞 在 支持 的 她
[wɜːrdz] .
words .
字 .
她挥舞着武器, 几乎像挥舞战斧一样, 以此来佐证自己的观点。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈklɪrli] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] ,
She had clearly come straight from her room ,
她 有 清楚地 来 直的 从 她 房间 ,
她显然是直接从房间里出来的。

[wer] [ˈmeizi] [ɪn][æŋ; əŋ] [ˈɪnstənt] [gest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
where Maisie in an instant guessed she had directed the removal of her
在哪里 梅西 在 一个 立即的 猜对了 她 有 指导 这 移动 的 她
[ˈmaɪnər] [ɪ'fekts] .
minor effects .
次要的 效果 .

梅西立刻猜到，是她指示移除了她的一些小影响。

" [aɪ][dəʊnt] [li:v] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ə'ʌðər] [tʃæns] .
" **I don't leave you till I've given you another chance** .
" 我 不 离开 你 直到 我已经 给定 你 其他 机会 .

“我不会离开你，直到我再给你一次机会。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
Will you come with me ?
将要 你 来 和 我 ?

你愿意跟我一起去吗？

" [ˈmeizi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sɜːr] [kloʊd] ,
" **Maisie turned to Sir Claude** ,
" 梅西 转向 到 先生 克劳德 ,

梅西转向克劳德爵士，

[huː] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] .
who struck her as having been removed to a distance of about a mile .
WHO 击 她 作为 拥有 到过 已移除 到 一个 距离 的 关于 一个 英里 .

她觉得那个人被带到了大约一英里远的地方。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [hæd; həd] [tɜːrnd] :
To Mrs . Beale she turned no more than Mrs . Beale had turned :
到 太太 . 比尔 她 转向 不 更多的 比 太太 . 比尔 有 转向 :

她对比尔太太的态度，和比尔太太对她的态度一样，没有丝毫改变。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] [ˈdɪfrəns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kləʊzd] .
she felt as if already their difference had been disclosed .
她 毛毡 作为 如果 已经 他们的 不同之处 有 到过 披露 .

她感觉他们之间的分歧似乎已经被暴露出来了。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] ?
What had come out about that in the scene between the two women ?
什么 有 来 出去 关于 那 在 这 场景 之间 这 二 女性 ?

两位女性之间的对话透露了什么信息？

[ɪ'nʌf] [keɪm] [aʊt] [naʊ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ˈpræktɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Enough came out now , at all events , as she put it practically to her
足够的 来了 出去 现在 , 在 全部 活动 , 作为 她 放 它 几乎 到 她
[ˈstepfɑːðər] .
stepfather .
继父 .

无论如何，现在事情已经说得够多了，就像她几乎是跟继父说的那样。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" **Will you come ?**
" 将要 你 来 ?

你会来吗？

[wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗？

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv]
" she enquired as if she had not already seen that she should have to give
" 她 询问 作为 如果 她 有 不是 已经 已见 那 她 应该 有 到 给
[hɪm; ɪm][ʌp] .
him up .
他 向上 .

“她问道，仿佛她还没有意识到自己应该放弃他似的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [flɜ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:m] .
It was the last flare of her dream .
它 曾是 这 最后的 耀斑 的 她 梦 .

这是她梦想的最后余晖。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
By this time she was afraid of nothing .
经过 这 时间 她 曾是 害怕的 的 没有什么 .

这时她已经什么都不怕了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][æsk] !
" I should think you'd be too proud to ask !
" 我 应该 思考 你会 是 也 自豪的 到 问 !

“我想你肯定碍于面子不好意思问吧！ ”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [ɪntər'pəʊzd] .
" Mrs . Wix interposed .
" 太太 . Wix 插入 .

威克斯夫人插话道。

['mɪsɪz] . ['wɪks][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [kən'spɪkjʊəsli] [tuː] [praʊd] .
Mrs . Wix was herself conspicuously too proud .
太太 . Wix 曾是 她自己 显眼地 也 自豪的 .

威克斯夫人本人则明显过于骄傲。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɜ:rdz]['mɪsɪz] . ['bi:l] [hæd; həd] ['ferli] [baʊndɪd] .
But at the child's words Mrs . Beale had fairly bounded .
但 在 这 孩子的 字 太太 . 比尔 有 相当 有界 .

但听到孩子的话，比尔太太立刻跳了起来。

" [kʌm] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'iː] , ['meɪzi] ?
" Come away from me , Maisie ?
" 来 离开 从 我 , 梅西 ?

“离开我，梅西？ ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ænd] [rɪ'prəʊtʃ] ,
" It was a wail of dismay and reproach ,
" 它 曾是 一个 哀号 的 沮丧 和 责备 ,

“那是一声充满沮丧和责备的哀嚎，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['stepdɔ:tər] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [tuː; tə] [ri:d] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]
in which her stepdaughter was astonished to read that she had had no
在 哪个 她 继女 曾是 惊讶 到 读 那 她 有 有 不
[hɑ:st(ə)l] ['kɑ:nʃəsənəs] [ænd; ænd][ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æktɪvli] [grænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t]
hostile consciousness and that if she had been so actively grand it was not
敌对的 意识 和 那 如果 她 有 到过 所以 积极 盛大 它 曾是 不是
[frʌm; frəm] [sə'spɪ(ə)n] ,
from suspicion ,
从 怀疑 ,

她的继女惊讶地发现，她并没有怀有任何敌意，而且如果她表现得如此积极主动，那也不是出于猜疑。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [streɪndʒ] [ɪn'tæŋɡlmənts] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] .
but from strange entanglements of modesty .
但 从 奇怪的 纠缠 的 谦逊 .

但源于谦逊的奇怪纠葛。

[sɜːr] [kloʊd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['pɑːzətɪvli] [sɪk] .
Sir Claude presented to Mrs . Beale an expression positively sick .
先生 克劳德 呈现 到 太太 . 比尔 一个 表达 积极地 生病的 .

克劳德爵士对比尔夫人露出了极其病态的表情。

" [dəʊnt] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [wei] !
" Don't put it to her that way !
" 不 放 它 到 她 那 方式 !

别那样跟她说！

" [ðer; ðər] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] . [bi:lz] [təʊn] ,
" There had indeed been something in Mrs . Beale's tone ,
" 那里 有 的确 到过 某物 在 太太 . 比尔的 语气 ,

“比尔太太的语气里确实有些异样，”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʊʊmənt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [rɪˈmaɪnɪdɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [ɪn]
and for a moment our young lady was reminded of the old days in
和 为了 一个 片刻 我们的 年轻的 女士 曾是 提醒 的 这 老的 天 在
[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] " ['kɒmprəmaɪzd] .
which so many of her friends had been " compromised .
哪个 所以 许多 的 她 朋友们 有 到过 " 受损 .

那一刻，这位年轻女士想起了过去，她的许多朋友都曾“出卖”过自己。

" [ðɪs] [frend] [blaʃt] ; [jiː; ji] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [jiː; ji] ['braɪldɪd] [jiː; ji] [tʊk]
" This friend blushed ; she was before Mrs . Wix , and though she bridled she took
" 这 朋友 脸红了 ; 她 曾是 前 太太 . Wix , 和 尽管 她 勒住 她 采取
[ðə; ði] [hɪnt] .
the hint .
这 暗示 .

“这位朋友脸红了；她站在威克斯太太面前，虽然她有些不悦，但她还是领会了威克斯太太的暗示。”

" [noʊ] — [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [wei] .
" No — it isn't the way .
" 不 — 它 不是 这 方式 .

不——这不是正确的方法。

" [ðen] [jiː; ji] [ʃoʊd] [jiː; ji] [nuː] [ðə; ði] [wei] .
" Then she showed she knew the way .
" 然后 她 显示 她 知道 这 方式 .

然后她就证明她知道该怎么做。

" [dəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɪl] [bɪgə(r)] [fuːl] , [dɪr] ,
" Don't be a still bigger fool , dear ,
" 不 是 一个 仍然 大 傻子 , 亲爱的 ,

亲爱的，别再犯傻了。

[bʌt; bət] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kæən; kən] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
but go straight to your room and wait there till I can come to you .
但 去 直的 到 你的 房间 和 等待 那里 直到 我 能 来 到 你 .

但你先回房间等我，等我过来。

" ['meɪzi] [merd] [noʊ] ['mʊʊ(ə)n] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['wɪks] [reɪzd] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [fɔːˈstɔːld]
" Maisie made no motion to obey , but Mrs . Wix raised a hand that forestalled
" 梅西 制成 不 运动 到 服从 , 但 太太 . Wix 提高 一个 手 那 阻止
['evri] ['rɪveɪʒ(ə)n] .
every evasion .
每一个 逃避 .

“梅西没有丝毫服从的迹象，但威克斯太太举起一只手，阻止了她所有的逃避行为。”

" [dəʊnt] [muːv] [tɪl] [juːv] [hɜːrd] [em 'i:] .
" Don't move till you've heard me .
" 不 移动 直到 你已经 听到 我 .

“听我说话之前别动。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [ʌndərˈstænd] .
I'm going , but I must first understand .
我是 去 , 但 我 必须 第一的 理解 .
我要去, 但我必须先弄明白。

[hæv; həv][juː; jʊ][bɜːst][aɪˈtiː] [əˈgen] ?
Have you lost it again ?
有 你 丢失的 它 再次 ?
你又弄丢了吗?

" [ˈmeɪzi] [ˈsɜːveɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskraɪbəbl] [bɜːs] — [ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv]
" Maisie surveyed — for the idea of a describable loss — the immensity of
" 梅西 调查 — 为了 这 主意 的 一个 可描述的 损失 — 这 浩瀚无垠 的
[speɪs] .
space .
空间 .
“梅西审视了——为了描述某种损失——浩瀚的空间。

[ðen] [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] [ˈleɪmli] [ˈɪnʌf] : " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bɜːst] [ˈevriθɪŋ] .
Then she replied lamely enough : " I feel as if I had lost everything .
然后 她 回复 跛行 足够的 : " 我 感觉 作为 如果 我 有 丢失的 一切 .
然后她无力地回答说：“我觉得我好像失去了一切。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [lɒkt] [dɑːrk] .
" Mrs . Wix looked dark .
" 太太 . Wix 看起来 黑暗的 .
威克斯夫人脸色阴沉。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][bɜːst] [wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]
" Do you mean to say you have lost what we found together with so much
" 做 你 意思是 到 说 你 有 丢失的 什么 我们 成立 一起 和 所以 很多
[ˈdɪfɪkəlti] [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] ?
difficulty two days ago ?
困难 二 天 前 ?
“你的意思是说, 你把我们两天前费尽周折才找到的东西弄丢了? ”

" [æz; əz][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l] [feɪld] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] [fiː; fi] [kənˈtɪnjuːd] :
" As her pupil failed of response she continued :
" 作为 她 瞳孔 失败的 的 回复 她 持续 :
“当她的瞳孔没有反应时, 她继续说道:”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [ɔːlˈredi] [fərˈɡaːtn] [wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] [təˈgeðər] ?
" Do you mean to say you've already forgotten what we found together ?
" 做 你 意思是 到 说 你已经 已经 被遗忘的 什么 我们 成立 一起 ?
你是说你已经忘记了我们一起发现的东西吗?

" [ˈmeɪzi] [ˈdɪmli] [rɪˈmembər] .
" Maisie dimly remembered .
" 梅西 依稀 记得 .
梅西隐约记得。

" [maɪ][ˈmɔːrəl] [sens] ? "
" My moral sense ? "
" 我的 道德 感觉 ? "
“我的道德感? ”

" [jɔːr; jər][ˈmɔːrəl] [sens] .
" Your moral sense .
" 你的 道德 感觉 .
你的道德感。

[ˈhævnt] [aɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [brɔ:t] [aɪˈti:] [aʊt] ?
Haven't I , after all , brought it out ?
还没有 我 , 后 全部 , 带来 它 出去 ?

毕竟，不是我把它拿出来了吗？

" [ʃi:; ʃi] [spʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈsku:lru:m,'sku:lɾəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" She spoke as she had never spoken even in the schoolroom and with
" 她 辐 作为 她 有 绝不 说 甚至 在 这 教室 和 和
[ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] .
the book in her hand .
这 书 在 她 手 .

“她说话的方式，即使在教室里，手里拿着书的时候，也从未如此。”

[aɪˈti:] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [ˌrekəˈlek(ə)n] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkʊdnt] [rɪˈpi:t] [ɑ:n]
It brought back to the child's recollection how she sometimes couldn't repeat on
它 带来 后退 到 这 孩子的 回忆 如何 她 有时 不能 重复 在
[ˈfraɪdeɪ][ðə; ði] [ˈsentəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɡlɪb] [ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] ,
Friday the sentence that had been glib on Wednesday ,
星期五 这 句子 那 有 到过 油嘴滑舌 在 周三 ,

这让孩子回想起，周五她有时无法复述周三还能脱口而出的句子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [delt] [ɔ:l] [ˈfi:blɪ] [ænd; ənd] [ˈru:fəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tʌf] [ˈpæsɪdʒ] .
and she dealt all feebly and ruefully with the present tough passage .
和 她 已处理 全部 虚弱地 和 懊悔地 和 这 展示 艰难的 通道 .

她无力而懊悔地应对着眼前这段艰难的时期。

[sɜ:r] [klɔ:d] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][æn; ən] " [ɪɡˈzæm] .
Sir Claude and Mrs . Beale stood there like visitors at an " exam .
先生 克劳德 和 太太 . 比尔 站立 那里 喜欢 访客 在 一个 " 考试 .

克劳德爵士和比尔夫人站在那里，就像参加“考试”的访客一样。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌ; əv][ðə; ði] [feɪnt] [ˈflaʊər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks]
" She had indeed an instant a whiff of the faint flower that Mrs . Wix
" 她 有 的确 一个 立即的 一个 闻 的 这 头晕的 花 那 太太 . Wix
[prɪˈtendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [plʌkt] [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈremptəri] [hænd] [θɾʌst] [æt; ət]
pretended to have plucked and now with such a peremptory hand thrust at
假装 到 有 拨弦 和 现在 和 这样的 一个 蛮横 手 推力 在

[hɜ:r; həɾ][noʊz] .
her nose .
她 鼻子 .

“她确实闻到了一丝淡淡的花香，那是威克斯太太假装摘下的，现在威克斯太太还如此专横地把手伸到她鼻子前。”

[ðen] [aɪˈti:] [left] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Then it left her , and , as if she were sinking with a slip from a
然后 它 左边 她 , 和 , 作为 如果 她 是 下沉 和 一个 滑 从 一个
[ˈfʊθhoʊld] ,
foothold ,
立足点 ,

然后它离开了她，仿佛她从立足点滑落一般，沉入了水中。

[hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] [meɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [dʒɜ:rk] .
her arms made a short jerk .
她 武器 制成 一个 短的 混蛋 .

她的手臂猛地一抖。

[wʌt] [ðɪs] [dʒɜ:rk] [ˌreprɪˈzentɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspæzəm] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɾ][ʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [sti:l] [di:ˌpər]
What this jerk represented was the spasm within her of something still deeper
什么 这 混蛋 代表 曾是 这 痉挛 之内 她 的 某物 仍然 更深
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmɔ:ɾəl] [sens] .
than a moral sense .
比 一个 道德 感觉 .

这个混蛋代表了她内心深处某种比道德感更深层次的东西的痉挛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪgˈzæmɪnər] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ;
She looked at her examiner ; she looked at the visitors ;
她 看起来 在 她 考官 ; 她 看起来 在 这 访客 ;
她看了看考官，又看了看来访者；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
she felt the rising of the tears she had kept down at the station .
她 毛毡 这 上升 的 这 眼泪 她 有 保留 向下 在 这 车站 .
她感到泪水涌上眼眶，那是她在车站一直强忍着的泪水。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] — [noʊ] , [dɪˈstɪŋktli] [ˈnʌθɪŋ] — [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈmɔːrəl] [sens] .
They had nothing — no , distinctly nothing — to do with her moral sense .
他们 有 没有什么 — 不 , 明显地 没有什么 — 到 做 和 她 道德 感觉 .
这与她的道德感毫无关系——绝对没有任何关系。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [flæt] [ˈfeɪmfl] [ˈskuːlruːm,ˈskuːlɾəm] [pliː] .
The only thing was the old flat shameful schoolroom plea .
这 仅有的 事物 曾是 这 老的 平坦的 可耻 教室 恳求 .
唯一不变的是老一套的、令人羞耻的课堂求饶方式。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" I don't know — I don't know . "
" 我 不 知道 — 我 不 知道 . "
“我不知道——我真的不知道。”

" [ðen] [juːv] [bɔːst][aɪˈtiː] .
" Then you've lost it .
" 然后 你已经 丢失的 它 .
“那你就输了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðə; ði] [ˈstreɪtnərz] [ɑːn][sɜːr]
" Mrs . Wix seemed to close the book as she fixed the straighteners on Sir
" 太太 . Wix 似乎 到 关闭 这 书 作为 她 固定的 这 直发器 在 先生
[klɔːd] .
Claude .
克劳德 .
“威克斯太太一边给克劳德爵士理发，一边合上了那本书。”

" [juːv] [nɪpt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
" You've nipped it in the bud .
" 你已经 轻咬 它 在 这 芽 .
“你把它扼杀在萌芽状态了。”

[juːv] [kɪld] [aɪˈtiː] [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
You've killed it when it had begun to live .
你已经 被杀 它 什么时候 它 有 开始 到 居住 .
你扼杀了它刚刚开始的生命。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [njuər] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ðæn; ðən][ˈevər] , [ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [haɪ] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ;
" She was a newer Mrs . Wix than ever , a Mrs . Wix high and great ;
" 她 曾是 一个 较新的 太太 . Wix 比 曾经 , 一个 太太 . Wix 高的 和 伟大的 ;
“她比以往任何时候都更像一位崭新的威克斯夫人，一位地位崇高、成就斐然的威克斯夫人；

[bʌt; bət][sɜːr] [klɔːd] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈæftər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but Sir Claude was not after all to be treated as a little boy with a
但 先生 克劳德 曾是 不是 后 全部 到 是 治疗 作为 一个 小的 男生 和 一个
[mɪst] [ˈles(ə)n] .
missed lesson .
错过 课 .
但克劳德爵士最终并没有被当作一个错过课的小男孩来对待。

" [aɪv] [nɔ:t] [kɪld] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [prə'du:st] [laɪf] .
" **I've not killed anything** , " **he said** ; " **on the contrary I think I've produced life** .
" 我已经 不是 被杀 任何事物 , " 他 说 ; " 在 这 相反 我 思考 我已经 生产 生活 .
"我没有杀死任何东西,"他说;"相反,我认为我创造了生命."

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ'ti:] — [aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [noʊn] [haʊ] ['di:sntli] [tu:; tə] [di:l]
I don't know what to call it — I haven't even known how decently to deal
我 不 知道 什么 到 称呼 它 — 我 还没有 甚至 已知 如何 体面地 到 交易
[wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] ,
with it ,
和 它 ,

我不知道该如何称呼它——我甚至不知道该如何体面地处理它。
[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [aɪ'ti:] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [aɪ'ti:][ɪz] , [ɪts] [ðə; ði][mɒʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪv] ['evər]
to approach it ; but , whatever it is , it's the most beautiful thing I've ever
到 方法 它 ; 但 , 任何 它 是 , 它是 这 最多 美丽的 事物 我已经 曾经
[met] — [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ,
met — it's exquisite ,
遇见 — 它是 精美的 ,
很难靠近它; 但是, 无论它是什么, 它都是我见过的最美的东西——它精致绝伦。

[ɪts] ['seɪkrɪd] .
it's sacred .
它是 神圣 .
它是神圣的。

" [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] ,
" **He had his hands in his pockets and** ,
" 他 有 他的 双手 在 他的 口袋 和 ,
"他双手插在口袋里,

[ðəʊ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ʃoʊn] [pər'hæps] ['lɪŋə] [ðer; ðər] ,
though a trace of the sickness he had just shown perhaps lingered there ,
尽管 一个 痕迹 的 这 疾病 他 有 只是 所示 也许 徘徊不去 那里 ,
虽然他刚才表现出的病态症状或许还残留着一丝痕迹,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['dʒent(ə)lnəs][ɑ:n][bəʊθ][ðə; ði] [frendz] [hi:; hi][wʌz; wəz]
his face bent itself with extraordinary gentleness on both the friends he was
他的 脸 弯曲 本身 和 非凡的 温柔 在 两个都 这 朋友们 他 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [lu:z] .
about to lose .
关于 到 失去 .

他面露无遗地温柔, 看向即将失去的两位朋友。
" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] .
" **Do you know what I came back for ?** " **he asked of the elder** .
" 做 你 知道 什么 我 来了 后退 为了 ? " 他 问 的 这 长老 .
他问老人:"你知道我回来是为了什么吗? "

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɪks] ,
" **I think I do !** " **cried Mrs . Wix** ,
" 我 思考 我 做 ! " 哭 太太 . Wix ,
"我想我确实有! "威克斯太太喊道。

[sər'praɪzɪŋli] [ən] - ['mɒləfaɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [leɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]
surprisingly un - mollified and with the heat of her late engagement with
出奇 联合国 - 柔和的 和 和 这 热 的 她 晚的 订婚 和
['mɪsɪz] . ['bi:l] [sti:l] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] .
Mrs . Beale still on her brow .
太太 . 比尔 仍然 在 她 眉头 .
出乎意料的是, 她丝毫没有缓和下来, 与比尔太太的婚约带来的怒火仍然在她眉头紧锁。

[ðæt] [ˈleɪdɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈsprɪŋkəld] [baɪ] [sʌtʃ] [tɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
That lady , as if a little besprinkled by such turns of the tide ,
那 女士 , 作为 如果 一个 小的 撒上 经过 这样的 转弯 的 这 潮 ,
那位女士, 仿佛被潮水的涨落洒下了一些色彩,

[ˈʌtəd] [ə; eɪ][laʊd] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈprəʊtest][ænd; ənd] , [əˈvɜːtɪŋ] [hɜːrˈself] , [stəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət]
uttered a loud inarticulate protest and , averting herself , stood a moment at
说出 一个 大声 不善言辞 反对 和 , 避免 她自己 , 站立 一个 片刻 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

她大声地、含糊不清地抗议了一声, 然后转过身去, 在窗边站了一会儿。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l] , " [sed] [sɜːr] [klɔːd] .
" I came back with a proposal , " said Sir Claude .
" 我 来了 后退 和 一个 提议 , " 说 先生 克劳德 .

“我带着一份提案回来了,”克劳德爵士说道。

" [tuː; tə][em ˈiː] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [æskt] .
" To me ? " Mrs . Wix asked .
" 到 我 ? " 太太 . Wix 问 .

“对我来说?”威克斯太太问道。

" [tuː; tə] [ˈmeɪzi] .
" To Maisie .
" 到 梅西 .

致梅西。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] . "
That she should give you up . "
那 她 应该 给 你 向上 . "

她竟然会放弃你。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?
" And does she ?
" 和 做 她 ?

她真的会吗?

" [sɜːr] [klɔːd] [ˈweɪvəd] .
" Sir Claude wavered .
" 先生 克劳德 犹豫不决 .

克劳德爵士犹豫了。

" [tel] [hɜːr; hər] !
" Tell her !
" 告诉 她 !

告诉她!

" [hiː; hi] [ðen] [ɪkˈskeɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]
" he then exclaimed to the child , also turning away as if to give her the
" 他 然后 惊呼 到 这 孩子 , 还 转弯 离开 作为 如果 到 给 她 这
[tʃæns] .
chance .
机会 .

“然后他对着孩子喊道, 同时转过身去, 好像要给她一个机会。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l] [stəd] [kənˈfrʌntɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈmeɪzi] [ˈwaɪtɜː , ˈhwaɪtɜː]
But Mrs . Wix and her pupil stood confronted in silence , Maisie whiter
但 太太 . Wix 和 她 瞳孔 站立 面对 在 沉默 , 梅西 更白
[ðæn; ðən][ˈevər] — [mɔːr] [ˈɔːkwəd] ,
than ever — more awkward ,
比 曾经 — 更多的 尴尬的 ,

但威克斯夫人和她的学生沉默地对峙着, 梅西的脸色比以往任何时候都更加苍白——也更加尴尬。

[mɔːr] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [dʌm] .
more rigid and yet more dumb .
更多的 死板的 和 然而 更多的 哑的 .

更加僵化，也更加愚蠢。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ʌðər] [hɑːrd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][sɜːr]
They looked at each other hard , and as nothing came from them Sir
他们 看起来 在 每个 其他 难的 , 和 作为 没有什么 来了 从 他们 先生
[klɔːd] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] .
Claude faced about again .
克劳德 面对 关于 再次 .

他们互相凝视着，见两人都沉默不语，克劳德爵士又转过身去。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] ? — [juː; jʊ][kɑːnt] ?
" You won't tell her ? — you can't ?
" 你 惯于 告诉 她 ? — 你 不能 ?

“你不肯告诉她？——你不能告诉她？”

" [stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [werə'pɑːn] , [ə'dresɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd]
" Still she said nothing ; whereupon , addressing Mrs . Wix , he broke into a kind
" 仍然 她 说 没有什么 ; 于是 , 解决 太太 . Wix , 他 打破 进入 一个 种类
[ʌv; əv] ['ekstəsi] .
of ecstasy .
的 狂喜 .

“但她什么也没说；于是，他对着威克斯太太，突然陷入了一种狂喜之中。

" [ʃiː; ʃɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — [ʃiː; ʃɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] !
" She refused — she refused !
" 她 拒绝 — 她 拒绝 !

她拒绝了——她拒绝了！

" ['meɪzi] , [æt; ət] [ðɪs] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Maisie , at this , found her voice .
" 梅西 , 在 这 , 成立 她 嗓音 .

听到这话，梅西终于开口说话了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'fjuːz] .
" I didn't refuse .
" 我 没有 拒绝 .

我没有拒绝。

[aɪ] ['dɪdnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] .
I didn't , " she repeated .
我 没有 , " 她 重复 .

“我没有，”她重复道。

[aɪ 'tiː] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['biːl] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It brought Mrs . Beale straight back to her .
它 带来 太太 . 比尔 直的 后退 到 她 .

这让比尔太太立刻回想起她。

" [juː; jʊ] [ək'septɪd] , ['eɪndʒl] — [juː; jʊ] [ək'septɪd] !
" You accepted , angel — you accepted !
" 你 公认 , 天使 — 你 公认 !

“你接受了，天使——你接受了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tʃaɪld][ænd; ənd] , [brɪ'fɔːr] ['meɪzi] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ,
" She threw herself upon the child and , before Maisie could resist ,
" 她 扔 她自己 之上 这 孩子 和 , 前 梅西 可以 抵抗 ,
她扑到孩子身上，还没等梅西反抗，

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['bi:l] .
" **he said to Mrs . Beale .**
" 他 说 到 太太 . 比尔 .
他对比尔太太说。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅西知道什么(What Maisie Knew)

第17/17页

" ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ! " ['kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bi:l] .
" **Never , never , never !** " **cried Mrs . Beale .**
" 绝不 , 绝不 , 绝不 ! " 哭 太太 . 比尔 .

“绝不，绝不，绝不！”比尔太太喊道。

['meɪzi] ['felt] [hɜːr'self] [mɔːr] [kəm'prest] .
Maisie felt herself more compressed .
梅西 毛毡 她自己 更多的 压缩 .

梅西感觉自己被束缚住了。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] !
" **Let her go !**
" 让 她 去 !

“让她走！”

" [sɜːr] [klɔːd] [mɔːr] [ɪn'tensli] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Sir Claude more intensely repeated .**
" 先生 克劳德 更多的 强烈地 重复 .

克劳德爵士更加激动地重复道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['bi:l] [ænd; ænd][ðər; ðər][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He was looking at Mrs . Beale and there was something in his voice .
他 曾是 寻找 在 太太 . 比尔 和 那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 .

他看着比尔太太，语气里带着一丝异样。

['meɪzi] [nuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
Maisie knew from a loosening of arms that she had become conscious of
梅西 知道 从 一个 松动 的 武器 那 她 有 变得 有意识的 的
[wɒt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
what it was ;
什么 它 曾是 ;

梅西从手臂放松的那一刻就知道，她已经意识到那是什么了；

[ʃiː; ʃɪ] ['sləʊli] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ænd][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [ðər; ðər] [ə'gen] [draːpt]
she slowly rose from the sofa , and the child stood there again dropped
她 缓慢地 玫瑰 从 这 沙发 , 和 这 孩子 站立 那里 再次 掉落
[ænd; ænd][dɪ'vaɪdɪd] .
and divided .
和 分割 .

她缓缓从沙发上站起身来，孩子又站在那里，跌跌撞撞，四分五裂。

" [jʊə(r)] [friː] — [jʊə(r)] [friː] , " [sɜːr] [klɔːd] [went] [ɑːn] ;
" **You're free — you're free ,** " **Sir Claude went on ;**
" 你是 自由的 — 你是 自由的 , " 先生 克劳德 去 在 ;

“你自由了——你自由了，”克劳德爵士继续说道；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['meɪzɪz] [bæk] [bɪ'keɪm] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊʃ] [ðæt] [ventɪd] [rɪ'zentmənt] [ænd; ænd] [ðæt]
at which Maisie's back became aware of a push that vented resentment and that
在 哪个 梅西的 后退 成为 意识到的 的 一个 推 那 通风 怨恨 和 那
[pleɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
placed her again in the centre of the room ,
放置 她 再次 在 这 中心 的 这 房间 ,

这时，梅西感到背部被人推了一下，那一推力中充满了怨恨，也让她再次回到了房间的中央。

[ðə; ði] ['sainəʃər] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] [ænd; ənd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][tʒ:rn] .
the cynosure of every eye and not knowing which way to turn .
这 焦点 的 每一个 眼睛 和 不是 会心 哪个 方式 到 转动 .
成为众人瞩目的焦点，却不知该何去何从。

[ʃi:; ji] [tʒ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪks] .
She turned with an effort to Mrs . Wix .
她 转向 和 一个 努力 到 太太 . Wix .
她费力地转向威克斯太太。

" [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] .
" I didn't refuse to give you up .
" 我 没有 拒绝 到 给 你 向上 .
“我并没有拒绝放弃你。”

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ɪf] ['hi:d] [gɪv] [ʌp] — "
I said I would if he'd give up — "
我 说 我 会 如果 他会 给 向上 — "
我说过，如果他放弃，我就愿意——”

" [gɪv] [ʌp]['mɪsɪz] . ['bi:l] ? " [bɜ:rst][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['wɪks] .
" Give up Mrs . Beale ? " burst from Mrs . Wix .
" 给 向上 太太 . 比尔 ? " 爆裂 从 太太 . Wix .
“放弃比尔太太？”威克斯太太突然喊道。

" [gɪv] [ʌp]['mɪsɪz] . ['bi:l] .
" Give up Mrs . Beale .
" 给 向上 太太 . 比尔 .
放弃比尔太太吧。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt] ?
What do you call that but exquisite ?
什么 做 你 称呼 那 但 精美的 ?
除了精美绝伦，还能用什么词来形容呢？

" [sɜ:r] [klɔ:d] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['leɪdi] ['men](ə)nd] [ɪn'klu:dɪd] ;
" Sir Claude demanded of all of them , the lady mentioned included ;
" 先生 克劳德 要求 的 全部 的 他们 , 这 女士 提及 包括 ;
克劳德爵士要求他们所有人，包括那位女士；

['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [æz; əz] [ɪn'tens] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌvli] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][ɔ:r]
speaking with a relish as intense now as if some lovely work of art or
请讲 和 一个 尽情享受 作为 激烈的 现在 作为 如果 一些 迷人的 工作 的 艺术 或者
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [set] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
of nature had suddenly been set down among them .
的 自然 有 突然 到过 放 向下 之中 他们 .
他们谈论此事时兴致勃勃，仿佛眼前突然摆放着一件精美的艺术品或自然景观。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðɪs] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [faɪn] [ə'pri:ʃi'eɪ(ə)n] .
He was rapidly recovering himself on this basis of fine appreciation .
他 曾是 快速 恢复中 他自己 在 这 基础 的 美好的 欣赏 .
他凭借着这份美好的欣赏，迅速恢复了过来。

" [ʃi:; ji] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kən'dɪ(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ'ti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] !
" She made her condition — with such a sense of what it should be !
" 她 制成 她 状况 — 和 这样的 一个 感觉 的 什么 它 应该 是 !
“她提出的条件——她对条件的理解如此透彻！ ”

[ʃi:; ji] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [wʌn] . "
She made the only right one . "
她 制成 这 仅有的 正确的 — . "
她做出了唯一正确的选择。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [raɪt] [wʌn] ? " — [ˈmɪsɪz] .

" The only right one ? " — Mrs .
" 这 仅有的 正确的 一 ？ " — 太太 .

“唯一正确的那个吗？”——夫人

[ˈbi:l] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

Beale returned to the charge .
比尔 返回 到 这 收费 .

比尔重新回到了指控岗位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [snʌb] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She had taken a moment before a snub from him ,
她 有 已采取 一个 片刻 前 一个 冷落 从 他 ,

她愣了一下，然后遭到了他的冷落。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] [ɑːn] [ðɪs] .

but she was not to be snubbed on this .
但 她 曾是 不是 到 是 冷落 在 这 .

但她在这件事上绝不能被冷落。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [bæk] [hɜːr; hər][ʌp] [ɪn] [sʌtʃ]

" How can you talk such rubbish and how can you back her up in such

" 如何 能 你 讲话 这样的 垃圾 和 如何 能 你 后退 她 向上 在 这样的

[ɪmˈpɜːrtnəns] ?
impertinence ?

无礼 ？

“你怎么能说出这种胡话，你怎么能如此无礼地支持她？”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

What in the world have you done to her to make her think of such

什么 在 这 世界 有 你 完毕 到 她 到 制作 她 思考 的 这样的

[stʌf] ?
stuff ?

东西 ？

你到底对她做了什么，让她产生这种想法？

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [ˈraɪtəs] [ræθ] ; [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] .

" She stood there in righteous wrath ; she flashed her eyes round the circle .
" 她 站立 那里 在 正义 愤怒 ; 她 闪光灯 她 眼睛 圆形的 这 圆圈 .

她站在那里，义愤填膺；她环视着周围的人。

[ˈmeɪzi] [tʊk] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Maisie took them full in her own ,
梅西 采取 他们 满的 在 她 自己的 ,

梅西把它们全部都收进了自己的怀抱。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][moʊst][tuː; tə] [ˈrekən]

knowing that here at last was the moment she had had most to reckon

会心 那 这里 在 最后的 曾是 这 片刻 她 有 有 最多 到 估计

[wɪð; wɪθ] .
with :

和 .

她知道，她终于要面对她一直以来最需要认真对待的时刻了。

[bʌt; bət][æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][hɜːr; hər] [ˈstepdɔːtər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [səbˈduːd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən]

But as regards her stepdaughter Mrs . Beale subdued herself to a question

但 作为 问候 她 继女 太太 . 比尔 低沉的 她自己 到 一个 问题

[ˈdiːpli] [maɪld] .
deeply mild .

深 温和的 .

但对于她的继女，比尔太太只是温和地问了一个问题。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] , ['eni] [sʌtʃ] [kən'dɪ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ?
" **Have you made , my own love , any such condition as that ?**
" 有 你 制成 , 我的 自己的 爱 , 任何 这样的 状况 作为 那 ?

“亲爱的，你是否提出过这样的条件？ ”

" ['sʌmhaʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [bæd] .
" **Somehow , now that it was there , the great moment was not so bad .**
" 不知何故 , 现在 那 它 曾是 那里 , 这 伟大的 片刻 曾是 不是 所以 坏的 .
“不知怎的，既然它已经发生了，那么伟大的时刻也就没那么糟糕了。”

[wʌt] [helpɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .
What helped the child was that she knew what she wanted .
什么 帮助 这 孩子 曾是 那 她 知道 什么 她 通缉 .

对孩子来说，最重要的是她知道自己想要什么。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['lɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜ:rɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [læst] [lɜ:rn] [ðæt] ;
All her learning and learning had made her at last learn that ;
全部 她 学习 和 学习 有 制成 她 在 最后的 学习 那 ;

她所有的学习和钻研最终让她明白：

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wertɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər]
so that if she waited an instant to reply it was only from the desire
所以 那 如果 她 等待 一个 立即的 到 回复 它 曾是 仅有的 从 这 欲望

[tu:; tə] [bi:; bi] [naɪs] .

to be nice .
到 是 好的 .

所以，如果她稍等片刻才回复，那只是出于礼貌。

[bɪ'wɪldərmənt] [hæd; həd] ['sɪmpli] [gɔ:n] [ɔ:r] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [fæst] .
Bewilderment had simply gone or at any rate was going fast .
困惑 有 简单地 已消失 或者 在 任何 速度 曾是 去 快速地 .

困惑感已经消失，或者至少正在迅速消失。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
Finally she answered .
最后 她 回答 .

她终于回答了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ?
" **Will you give him up ?**
" 将要 你 给 他 向上 ?

你会放弃他吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会？ ”

" [ɑ:] [li:v] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] — [li:v] [hɜ:r; hər] , [li:v] [hɜ:r; hər] !
" **Ah leave her alone — leave her , leave her !**
" 啊 离开 她 独自的 — 离开 她 , 离开 她 !

“啊，别管她了——别管她，别管她！ ”

" [sɜ:r] [klɔ:d] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sʌplɪ'keɪʃn] ['mɜ:ˌmɜ:d] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['bi:l] .
" **Sir Claude in sudden supplication murmured to Mrs . Beale .**
" 先生 克劳德 在 突然 恳求 低声说道 到 太太 . 比尔 .

克劳德爵士突然恳求地低声向比尔夫人说道。

['mɪsɪz] . ['wɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:streɪfɪ] .
Mrs . Wix at the same instant found another apostrophe .
太太 . Wix 在 这 相同的 立即的 成立 其他 撇号 .

就在这时，威克斯夫人又发现了一个撇号。

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [rɪnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ]
" **Isn't it enough for you , madam , to have brought her to discussing**
" 不是 它 足够的 为了 你 , 女士 , 到 有 带来 她 到 讨论
[jər; jər] [rɪ'leɪjnz] ?
your relations ?
你的 关系 ?

“夫人，您带她来讨论你们之间的关系还不够吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [left] [sɜːr] [klɔːd] [ʌnˈhiːdɪd] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fleɪm] .
" **Mrs . Beale left Sir Claude unheeded , but Mrs . Wix could make her flame .**
" 太太 : 比尔 左边 先生 克劳德 无人理会 , 但 太太 : Wix 可以 制作 她 火焰 .
“比尔夫人对克劳德爵士不予理睬，但威克斯夫人却能点燃她的火焰。”

" [maɪ] [rɪ'leɪjnz] ?
" **My relations ?**
" 我的 关系 ?

我的亲戚？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈhɪdiəs] [ˈkriːtʃər] , [əˈbaʊt] [maɪ] [rɪ'leɪjnz] ,
What do you know , you hideous creature , about my relations ,
什么 做 你 知道 , 你 可怕 生物 , 关于 我的 关系 ,

你这个丑陋的家伙，对我的亲属关系又了解多少？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
and what business on earth have you to speak of them ?
和 什么 商业 在 地球 有 你 到 说话 的 他们 ?

你跟他们有什么关系？

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [juː; jʊ][ˈhɔːrəb(ə)l][oʊld] [ˈwʊmən] ! "
Leave the room this instant , you horrible old woman ! "
离开 这 房间 这 立即的 , 你 可怕 老的 女士 ! "

你这个可怕的老太婆，立刻滚出房间！

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [kætʃ] [jər; jər][boʊt] ,
" **I think you had better go — you must really catch your boat ,**
" 我 思考 你 有 更好的 去 — 你 必须 真的 抓住 你的 船 ,

“我觉得你最好走了——你真的得赶上你的船了。”

" [sɜːr] [klɔːd] [sed] [dɪ'stɪsɪfəli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .
" **Sir Claude said distressfully to Mrs . Wix .**
" 先生 克劳德 说 令人痛心 地 到 太太 : Wix .

克劳德爵士忧心忡忡地对威克斯夫人说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ɔːr] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ;
He was out of it now , or wanted to be ;
他 曾是 出去 的 它 现在 , 或者 通缉 到 是 ;

他现在已经置身事外，或者说他想置身事外；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ʌnd] [hæd; həd] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] : [wʌt] [naʊ] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]
he knew the worst and had accepted it : what now concerned him was
他 知道 这 最差 和 有 公认 它 : 什么 现在 担心的 他 曾是
[tuː; tə] [priˈvent] ,
to prevent ,
到 防止 ,

他知道最坏的情况，也接受了现实：他现在关心的是如何阻止这种情况发生。

[tuː; tə] [ˈdɪsɪpət] [vʌl'gærɪtɪz] .
to dissipate vulgarities .
到 消散 粗俗 .

消除粗俗言语。

" [wəʊnt][ju:; jʊ][gʊ] — [wəʊnt][ju:; jʊ][dʒʌst][get] [ɔ:f] ['kwikli] ？ "

" **Won't you go — won't you just get off quickly ？** "

" 惯于 你 去 — 惯于 你 只是 得到 离开 迅速地 ？ "

" 你能不能快点下车？ "

" [wið; wiθ][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] ['kwikli] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] . [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; həɹ] . " ['mɪsɪz] . ['wɪks]

" **With the child as quickly as you like . Not without her .** " **Mrs . Wix**

" 和 这 孩子 作为 迅速地 作为 你 喜欢 . 不是 没有 她 . " 太太 . Wix

[wʌz; wəz][ʔədəmənt] .

was adamant .

曾是 坚定不移 .

" 你想什么时候带孩子去都行，但不能丢下她。”威克斯太太态度坚决。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][laɪ][tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] [fi:nd] ？

" **Then why did you lie to me , you fiend ？**

" 然后 为什么 做过 你 说谎 到 我 , 你 恶魔 ？

" 那你这个恶魔，为什么要骗我？ "

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [ɔ:lmoʊst] [jeld] .

" **Mrs . Beale almost yelled .**

" 太太 . 比尔 几乎 大喊 .

比尔太太几乎是喊出来的。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][æ; ən] [ʔəʊə] [ə'gʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ][ʌp] ？ "

" **Why did you tell me an hour ago that you had given her up ？** "

" 为什么 做过 你 告诉 我 一个 小时 前 那 你 有 给定 她 向上 ？ "

" 你为什么一个小时前告诉我你放弃了她？ "

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [dɪs'preəd] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [em 'i:] .

" **Because I despaired of her — because I thought she had left me .**

" 因为 我 绝望的 的 她 — 因为 我 想法 她 有 左边 我 .

" 因为我对她感到绝望——因为我以为她已经离开了我。”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['meɪzi] .

" **Mrs . Wix turned to Maisie .**

" 太太 . Wix 转向 到 梅西 .

威克斯太太转向梅西。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][wið; wiθ][ðem; ðəm] — [ɪn][ðer; ðəɹ] [kə'nekʃən] .

" **You were with them — in their connexion .**

" 你 是 和 他们 — 在 他们的 连接 .

你曾与他们在一起——与他们保持联系。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊɹ; jəɹ] [aɪz] [ɑ:r; əɹ][ʔəʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] ！ "

But now your eyes are open , and I take you ！ "

但 现在 你的 眼睛 是 打开 , 和 我 拿 你 ！ "

但现在你睁开了眼睛，我要带走你！

" [noʊ][ju:; jʊ][dəʊnt] ！

" **No you don't ！**

" 不 你 不 ！

“不，你没有！ ”

" [ænd; ənd][ʔmɪsɪz] . ['bi:l] [meɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [fɜrs] [dʒʌmp] , [ə; eɪ][waɪld] [snætʃ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]

" **and Mrs . Beale made , with a great fierce jump , a wild snatch at her**

" 和 太太 . 比尔 制成 , 和 一个 伟大的 凶猛的 跳 , 一个 荒野 抢夺 在 她

[ˈstepdɔ:tər] .

stepdaughter .

继女 .

“比尔太太猛地一跃，疯狂地扑向她的继女。”

[ʃiː, ji] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] , [kəmˈpliːtɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmuːvmənt] ,
She caught her by the arm and , completing an instinctive movement ,
她 捕捉 她 经过 这 手臂 和 , 完成 一个 本能 移动 ,
她抓住她的胳膊，出于本能地完成了动作，

[wɜːrl] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
whirled her round in a further leap to the door ,
旋转 她 圆形的 在 一个 更远 飞跃 到 这 门 ,
她猛地转身，又纵身跃向门口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [klaʊzd] [baɪ][sɜːr] [klɔːd] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
which had been closed by Sir Claude the instant their voices had risen .
哪个 有 到过 关闭 经过 先生 克劳德 这 立即的 他们的 声音 有 升起 .
他们刚一开口，克劳德爵士就立刻关上了门。

[ʃiː, ji] [fel] [bæk] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [dɪˈhaʊnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ɔːf][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ,
She fell back against it and , even while denouncing and waving off Mrs . Wix ,
她 跌倒 后退 反对 它 和 , 甚至 尽管 谴责 和 挥手 离开 太太 . Wix ,
她向后靠去，甚至一边谴责和挥手打发威克斯太太，

[keɪpt] [aɪˈtiː] [klaʊzd] [ɪn][æn; ən][ˌɪnkoʊˈhɪərəns; ˌɪnkoʊˈherəns][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
kept it closed in an incoherence of passion .
保留 它 关闭 在 一个 语无伦次 的 热情 .
在激情驱使下，他将它紧紧锁住。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈbʌnd(ə)l] [jɔːrˈself] :
" **You don't take her , but you bundle yourself :**
" 你 不 拿 她 , 但 你 捆 你自己 :
“你不带她走，但你把自己打包带走：

[ʃiː, ji] [steɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiːz] [rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
she stays with her own people and she's rid of you !
她 停留 和 她 自己的 人们 和 她是 摆脱 的 你 !
她和她自己的人民在一起，她摆脱了你！

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈmɔːnstrəs] !
I never heard anything so monstrous !
我 绝不 听到 任何事物 所以 滔天 !
我从未听过如此骇人听闻的事情！

" [sɜːr] [klɔːd] [hæd; həd] [ˈreskjʊːd] [ˈmeɪzi] [ænd; ənd] [keɪpt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɪn]
" **Sir Claude had rescued Maisie and kept hold of her ; he held her in**
" 先生 克劳德 有 获救 梅西 和 保留 抓住 的 她 ; 他 握住 她 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
front of him ,
正面 的 他 ,
克劳德爵士救出了梅西，并紧紧地抱着她；他把她抱在身前。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [laʊd] [ˈædvərˌserɪz] .
resting his hands very lightly on her shoulders and facing the loud adversaries .
休息 他的 双手 非常 轻轻 在 她 肩膀 和 面向 这 大声 对手 .
他将双手轻轻搭在她的肩膀上，面对着喧闹的对手。

[ˈmɪsɪz] . [biːlz] [flʌʃ] [hæd; həd] [draːpt] ; [ʃiː, ji][hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ræθ] .
Mrs . Beale's flush had dropped ; she had turned pale with a splendid wrath .
太太 . 比尔的 冲洗 有 掉落 ; 她 有 转向 苍白 和 一个 灿烂 愤怒 .
比尔太太的红晕消失了；她脸色苍白，怒火中烧。

[ʃiː, ji] [keɪpt] [ˌprəʊˈtest, ˌprəʊ-] [ænd; ənd] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] ;
She kept protesting and dismissing Mrs . Wix ;
她 保留 抗议 和 解雇 太太 . Wix ;
她不断抗议，并对威克斯太太不屑一顾；

[ʃiː, ʃi] [gluːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['meɪzɪz] [flaɪt] ;
" she glued her back to the door to prevent Maisie's flight ;
" 她 胶合 她 后退 到 这 门 到 防止 梅西的 航班 ;

她把她的背靠在门上，防止梅西逃跑；

[ʃiː, ʃi] [droʊv] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['wɪks][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
" she drove out Mrs . Wix by the window or the chimney .
" 她 驾驶 出去 太太 . Wix 经过 这 窗户 或者 这 烟囱 .

她把威克斯太太从窗户或烟囱赶了出去。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [wʌn] — - [dɪ'skʌsɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] - — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tɔːk] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] -
" You're a nice one — ' discussing relations ' — with your talk of our ' —
" 你 是 一个 好的 — — - 讨论 关系 - — 和 你的 讲话 的 我们的 - -
[kə'nekʃən] - [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'sʌltz] !
" connexion ' and your insults !
" 连接 - 和 你的 侮辱 !

“你真是个好人——‘讨论关系’——你口口声声说着我们的‘联系’，还出言不逊！ ”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːldz] [ʼaʊər; ɑːr] [kə'hekʃən] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [ʼaʊər; ɑːr][ʼduːti]
" What in the world's our connexion but the love of the child who's our duty
" 什么 在 这 世界的 我们的 连接 但 这 爱 的 这 孩子 谁是 我们的 责任
[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑːr][laɪf][ænd; ənd] [huː] [hoʊldz][juː 'es] [tə'geðər] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ə'ɹɪdʒənəli]
" and our life and who holds us together as closely as she originally
" 和 我们的 生活 和 WHO 持有 我们 一起 作为 密切 作为 她 起初

[brɔːt] [juː 'es] ? "
" brought us ? "
" 带来 我们 ? "

我们之间的联系究竟是什么？ 不就是对孩子的爱吗？ 她是我们的责任，是我们的生命，她像当初把我们带回家时那样，
把我们紧紧地联系在一起。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！ ”

" ['meɪzi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ʼiːgərnəs] .
" Maisie said with a burst of eagerness .
" 梅西 说 和 一个 爆裂 的 渴望 .

“梅西突然兴奋地说。”

" [aɪ][dɪd] [brɪŋ] [juː; jʊ] .
" I did bring you .
" 我 做过 带来 你 .

“我确实带你来了。”

" [ðə; ði][ʼstreɪndʒɪst][ʌv; əv] [lɑːfs] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sɜːr] [klɔːd] .
" The strangest of laughs escaped from Sir Claude .
" 这 最奇怪的 的 笑声 逃脱 从 先生 克劳德 .

克劳德爵士发出了一声极其怪异的笑声。

" [juː; jʊ][dɪd] [brɪŋ] [juː 'es] — [juː; jʊ][dɪd] !
" You did bring us — you did !
" 你 做过 带来 我们 — 你 做过 !

“你确实把我们带来了——你确实带来了！ ”

" [hɪz; ɪz][hændz] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʼdʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] [ʼʃəʊldəz] .
" His hands went up and down gently on her shoulders .
" 他的 双手 去 向上 和 向下 轻轻地 在 她 肩膀 .

“他的手轻轻地在她肩膀上上下下移动。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][soʊ] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːr] [fɔːr; fər] ['evri] **Mrs . Wix so dominated the situation that she had something sharp for every**
太太 . Wix 所以 占主导地位 这 情况 那 她 有 某物 锋利的 为了 每一个
[wʌn] . **one** .
— .

威克斯太太完全掌控了局面，她手里握着锋利的武器，对每个人都毫不留情。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [siː] !
" **There you have it , you see !**
" 那里 你 有 它 , 你 看 !

“你看，就是这样！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈpregnəntli] [riˈmaːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)] .
" **she pregnantly remarked to her pupil .**
" 她 怀孕 评论 到 她 瞳孔 .

她意味深长地对学生说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ?
" **Will you give him up ?**
" 将要 你 给 他 向上 ?

你会放弃他吗？

" [ˈmeɪzi] [pəˈsɪstɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
" **Maisie persisted to Mrs . Beale .**
" 梅西 持续 到 太太 . 比尔 .

梅西坚持不懈地向比尔太太求助。

" [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɔːrər] ? " [ðæt] [ˈleɪdi] [ɪnˈdɪɡnəntli] [ɪnˈkwaɪəd] ,
" **To you , you abominable little horror ? " that lady indignantly enquired ,**
" 到 你 , 你 可恶 小的 恐怖 ? " 那 女士 愤慨地 询问 ,

“对你来说，你这个可恶的小怪物？”那位女士愤愤不平地问道。

" [ænd; ænd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈreɪvɪŋ] [oʊld] [ˈdiːmən] [huː] [hæz; həz] [fɪld] [jʊr; jər] [ˈdredf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [maɪnd][wɪð; wɪθ]
" **and to this raving old demon who has filled your dreadful little mind with**
" 和 到 这 狂言 老的 恶魔 WHO 有 已填 你的 可怕 小的 头脑 和
[hɜːr; hər] [ˈwɪkɪdnəs] ?
her wickedness ?
她 邪恶 ?

“还有那个用邪恶充斥你可怕小脑袋的疯癫老妖婆呢？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɪpəkɹɪt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [ðæt] [aɪv] [sleɪvd] [tuː; tə] [meɪk]
Have you been a hideous little hypocrite all these years that I've slaved to make
有 你 到过 一个 可怕 小的 伪君子 全部 这些 年 那 我已经 奴隶 到 制作
[juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː][ænd; ænd] [dɪluːdədli] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ][dɪd] ? "
you love me and deludedly believed you did ? "
你 爱 我 和 妄想地 相信 你 做过 ? "

这么多年来，我一直苦苦追求你的爱，而你却一直是个卑鄙无耻的伪君子，让我误以为你真的爱我？

" [aɪ] [lʌv] [sɜːr] [klɔːd] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
" **I love Sir Claude — I love him ,**
" 我 爱 先生 克劳德 — 我 爱 他 ,

“我爱克劳德爵士——我爱他，

" [ˈmeɪzi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːkwərd] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɔːfər] [aɪ ˈtiː][æz; əz]
" **Maisie replied with an awkward sense that she appeared to offer it as**
" 梅西 回复 和 一个 尴尬的 感觉 那 她 出现 到 提供 它 作为
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː][æz; əz] [wel] .
something that would do as well .
某物 那 会 做 作为 出色地 .

梅西尴尬地回答说，她似乎觉得这个主意也挺好。

[sɜːr] [kloʊd] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][pæt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [æn; ən] [ˈænsər]
Sir Claude had continued to pat her , and it was really an answer
先生 克劳德 有 持续 到 拍 她 , 和 它 曾是 真的 一个 回答
[tuː; tə][hɪz; ɪz][pæts] .
to his pats .
到 他的 轻拍 .

克劳德爵士继续轻拍她，而她也确实回应了他的轻拍。

" [fiː; fi] [heɪts] [juː; jʊ] — [fiː; fi] [heɪts] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [ˈkwaiətənəs] [tuː; tə]
" She hates you — she hates you , " he observed with the oddest quietness to
" 她 讨厌 你 — 她 讨厌 你 , " 他 观察到 和 这 最奇怪的 寂静 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] .
Mrs . Beale .
太太 . 比尔 .

“她恨你——她恨你，”他用一种异常平静的语气对比尔太太说道。

[hɪz; ɪz] [ˈkwaiətənəs] [meɪd] [hɜːr; hər] [bleɪz] .
His quietness made her blaze .
他的 寂静 制成 她 火焰 .

他的沉默让她心潮澎湃。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bæk] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][ʌp][tuː; tə] [ˈaʊtreɪdʒ] ? "
" And you back her up in it and give me up to outrage ? "
" 和 你 后退 她 向上 在 它 和 给 我 向上 到 暴行 ? "
“你竟然支持她，让我承受众怒？ ”

" [noʊ] ; [aɪ][ˈoʊnli] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [fiːz] [friː] — [fiːz] [friː] .
" No ; I only insist that she's free — she's free .
" 不 ; 我 仅有的 坚持 那 她是 自由的 — 她是 自由的 .

“不；我只是坚持认为她是自由的——她是自由的。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [stɛəd] — [ˈmɪsɪz] . [ˈbiːl] [glɛəd] .
" Mrs . Beale stared — Mrs . Beale glared .
" 太太 . 比尔 凝视 — 太太 . 比尔 怒目而视 .

比尔太太怒目而视——比尔太太怒目而视。

" [friː] [tuː; tə] [stɑːrv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɔːpər] [ˈluːnəɪtɪk] ? "
" Free to starve with this pauper lunatic ? "
" 自由的 到 饿死 和 这 穷光蛋 疯子 ? "

“愿意和这个穷疯子一起饿死吗？ ”

" [aɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ˈevər][dɪd] !
" I'll do more for her than you ever did !
" 患病的 做 更多的 为了 她 比 你 曾经 做过 !

“我会为她做比你以前为她做的更多！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [rɪˈtɔːtɪd] .
" Mrs . Wix retorted .
" 太太 . Wix 反驳 .

“威克斯夫人反驳道。”

" [aɪl] [wɜːrk][maɪ] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .
" I'll work my fingers to the bone .
" 患病的 工作 我的 手指 到 这 骨 .

我会拼命工作，直到筋疲力尽。

" [ˈmeɪzi] , [wɪð; wɪθ][sɜːr] [kloʊdz] [hændz] [stiɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [felt] ,
" Maisie , with Sir Claude's hands still on her shoulders , felt ,
" 梅西 , 和 先生 克劳德的 双手 仍然 在 她 肩膀 , 毛毡 ,

“梅西肩膀上还放着克劳德爵士的手，她感到……”

[dʒʌst][æz; əz][fɪː; fɪ] [felt] [ðə; ði] [faɪn] [sə'rendə] [ɪn][ðem; ðəm] ,
just as she felt the fine surrender in them ,
只是 作为 她 毛毡 这 美好的 投降 在 他们 ；

就像她感受到他们内心深处的那种美好的臣服一样，

[ðæt] ['oʊvə] [hɜ:r; hə] [hed] [hiː; hi] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [wei] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪks] .
that over her head he looked in a certain way at Mrs . Wix .
那 超过 她 头 他 看起来 在 一个 肯定 方式 在 太太 ； Wix ；

他越过她的头顶，用某种眼神看着威克斯太太。

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] [duː] [ðæt] , " [fɪː; fɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
" **You needn't do that , " she heard him say .**
" 你 不必 做 那 ； " 她 听到 他 说 ；

“你不必那样做，”她听到他说。

" [fɪː; fɪ][hæz; hæz] [mi:nz] . "
" **She has means .** "
" 她 有 方法 ； "

她有钱。

" [mi:nz] ? — ['meɪzi] ? " ['mɪsɪz] . ['bi:l] [ʃri:kt] .
" **Means ? — Maisie ? " Mrs . Beale shrieked .**
" 方法 ？ — 梅西 ？ " 太太 ； 比尔 尖叫 ；

“什么意思？——梅西？”比尔太太尖叫道。

" [mi:nz] [ðæt] [hɜ:r; hə] [vaɪl] ['fa:ðə] [hæz; hæz][stəʊlən] ! " "
" **Means that her vile father has stolen !** "
" 方法 那 她 卑鄙的 父亲 有 被盗 ！ "

“意思是说她那卑鄙的父亲偷了东西！ ”

" [aɪl] [get][ðem; ðəm] [bæk] — [aɪl] [get][ðem; ðəm] [bæk] .
" **I'll get them back — I'll get them back .**
" 患病的 得到 他们 后退 — 患病的 得到 他们 后退 ；

“我会把他们找回来——我会把他们找回来。”

[aɪl] [lɒk] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː] .
I'll look into it .
患病的 看 进入 它 ；

我会调查一下。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['wɪks] .
" **He smiled and nodded at Mrs . Wix .**
" 他 微笑 和 点头 在 太太 ； Wix ；

他微笑着向威克斯夫人点了点头。

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʌðə] [frend] .
This had a fearful effect on his other friend .
这 有 一个 可怕 影响 在 他的 其他 朋友 ；

这给他的另一位朋友带来了可怕的影响。

" ['hævnt] [aɪ] [lɒkt] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['hævnt] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən]
" **Haven't I looked into it , I should like to know , and haven't I found an**
" 还没有 我 看起来 进入 它 ； 我 应该 喜欢 到 知道 ； 和 还没有 我 成立 一个
[ə'biːs] ?
abyss ?
深渊 ？

“难道我没有调查过吗？我很想知道，难道我没有发现一个深渊吗？”

[ɪts] [tuː] [ɪnkən'si:vəbl] — [jʊ; jər] ['kru:əlti] [tuː; tə][em 'iː] !
It's too inconceivable — your cruelty to me !
它是 也 不可思议 — 你的 残酷 到 我 ！

这太不可思议了——你竟然如此残忍地对待我！

" [ʃiː; ʃi][ˈwaɪldli][brʊk][aʊt] .

" **she wildly broke out** .
" 她 疯狂地 打破 出去 .

她彻底爆发了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːt][terz][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] .

She had hot tears in her eyes .
她 有 热的 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙满了滚烫的泪水。

[hiː; hi][spʊk][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈveri][ˈkaɪndli][ˈɔːlmoʊst][ˈkoʊksɪŋli] .

He spoke to her very kindly , almost coaxingly .
他 辐 到 她 非常 亲切地 , 几乎 哄骗地 .

他跟她说话非常和蔼，几乎是哄劝式的。

" [wiːl][lʊk][ˈɪntuː][aɪˈtiː][əˈgen] ; [wiːl][lʊk][ˈɪntuː][aɪˈtiː][təˈgeðər] .

" **We'll look into it again ; we'll look into it together** .
" 出色地 看 进入 它 再次 ; 出色地 看 进入 它 一起 .

“我们会再次调查此事；我们会一起调查此事。”

[aɪˈtiː][ɪz][æən; ən][əˈbɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][meɪd] — [ɔːr][aɪdə][kæn; kən] .

It is an abyss , but he can be made — or Ida can .
它 是 一个 深渊 , 但 他 能 是 制成 — 或者 艾达 能 .

这是一个深渊，但他可以被改变——或者艾达可以被改变。

[θɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌni][ðeə(r)][ˈgetɪŋ][naʊ] !

Think of the money they're getting now !
思考 的 这 钱 它们是 获得 现在 !

想想他们现在能赚多少钱！

" [hiː; hi][læft] .

" **he laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ɪts][ɔːl][raɪt] , [ɪts][ɔːl][raɪt] , " [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd] .

" **It's all right , it's all right , " he continued** .
" 它是 全部 正确的 , 它是 全部 正确的 , " 他 持续 .

“没关系，没关系，”他继续说道。

" [aɪˈtiː][ˈwʊdnt][duː] — [aɪˈtiː][ˈwʊdnt][duː] .

" **It wouldn't do — it wouldn't do** .
" 它 不会 做 — 它 不会 做 .

“这行不通——这行不通。”

[wiː; wi][kɑːnt][wɜːrk][hɜːr; hər][ɪn] .

We can't work her in .
我们 不能 工作 她 在 .

我们没办法让她加入。

[ɪts][ˈpɜːrfɪktli][truː] — [ʃiːz][juˈniːk] .

It's perfectly true — she's unique .
它是 完美 真的 — 她是 独特的 .

没错——她很独特。

[wɪə(r)][nɑːt][gʊd][ɪˈnʌf] — [oʊ][noʊ] !

We're not good enough — oh no !
是 不是 好的 足够的 — 哦 不 !

我们不够好——哦不！

" [ænd; ənd] , [kwaɪt][ɪgˈzuːbəɪəntli] , [hiː; hi][læft][əˈgen] .

" **and , quite exuberantly , he laughed again** .
" 和 , 相当 兴高采烈地 , 他 笑了 再次 .

“然后，他又兴高采烈地大笑起来。”

" [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [bi:st] [ɪz] ?
" **Not good enough , and that beast is ?**
" 不是 好的 足够的 , 和 那 兽 是 ?

“还不够好，那头野兽才算好？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [ˈʌɒtɪd] .
" **Mrs . Beale shouted .**
" 太太 . 比尔 喊叫 .

比尔太太喊道。

[æɪ; əɪ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
At this for a moment there was a hush in the room ,
在 这 为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 嘘 在 这 房间 ,

房间里顿时鸦雀无声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][sɜ:r] [klɔ:d] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [baɪ] [ˈmu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and in the midst of it Sir Claude replied to the question by moving with
和 在 这 中间 的 它 先生 克劳德 回复 到 这 问题 经过 移动 和
[ˈmeɪzi] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] .

Maisie to Mrs . Wix .
梅西 到 太太 . Wix .

就在这时，克劳德爵士带着梅西走向威克斯太太，以此回答了这个问题。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æɪ; əɪ] [ðæt] [ˈleɪdi:z] [saɪd][wɪð; wɪθ][æɪn; ən][ɑ:rm][ˈfɜ:rmlɪ]
The next thing the child knew she was at that lady's side with an arm firmly
这 下一个 事物 这 孩子 知道 她 曾是 在 那 女士的 边 和 一个 手臂 牢牢

[grɑ:spt] .
grasped .
抓住 .

孩子还没反应过来，就已经站在那位女士身边，一只胳膊被紧紧地抓住了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [stɪl] [ˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Mrs . Beale still guarded the door .
太太 . 比尔 仍然 守卫 这 门 .

比尔太太仍然守在门口。

" [let] [ðem; ðəm] [pæs] , " [sed] [sɜ:r] [klɔ:d] [æɪ; əɪ][ləɪst] .

" **Let them pass , " said Sir Claude at last .**
" 让 他们 经过 , " 说 先生 克劳德 在 最后的 .

“让他们过去吧，”克劳德爵士最后说道。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] ; [ˈmeɪzi] [sɔ:] [ðə; ði] [per] [lʊk] [æɪ; əɪ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
She remained there , however ; Maisie saw the pair look at each other .
她 剩余 那里 , 然而 ; 梅西 锯 这 一对 看 在 每个 其他 .

然而，她却一直待在那里；梅西看到两人互相凝视着。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] . [ˈbi:l] [tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Then she saw Mrs . Beale turn to her .
然后 她 锯 太太 . 比尔 转动 到 她 .

然后她看到比尔太太转向了她。

" [aɪm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [naʊ] , [ˈmeɪzi] .

" **I'm your mother now , Maisie .**
" 我是 你的 母亲 现在 , 梅西 .

“我现在是你妈妈了，梅西。”

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] . "

And he's your father . "
和 他是 你的 父亲 . "

他是你父亲。

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ai 'ti:] [ɪz] !
" **That's just where it is !**
" 那就是 只是 在哪里 它 是 !

“它就在那里！ ”

" [said] ['mɪsɪz] . ['wɪks][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][aɪrəni] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [fɪlə'sə:fɪk] .
" **sighed Mrs . Wix with an effect of irony positively detached and philosophic .**
" 叹了口气 太太 . Wix 和 一个 影响 的 讽刺 积极地 分离的 和 哲学 .
“威克斯太太叹了口气，语气中带着一种超然的、超脱的、哲理的讽刺意味。”

['mɪsɪz] . ['bi:l] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [frend] ,
Mrs . Beale continued to address her young friend ,
太太 . 比尔 持续 到 地址 她 年轻的 朋友 ,
比尔夫人继续和她的年轻朋友说话，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪ'ri:z(ə)nəb(ə)][ænd; ənd] ['tendər] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [wei] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
and her effort to be reasonable and tender was in its way remarkable .
和 她 努力 到 是 合理的 和 投标 曾是 在 它是 方式 卓越 .
她努力做到通情达理又温柔体贴，这本身就很不了不起。

" [wɪə(r)] [reprɪ'zentətɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv][mɪstər] . [fɜ:ɪndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔ:rmər] [waɪf] .
" **We're representative , you know , of Mr . Farange and his former wife .**
" 是 代表 , 你 知道 , 的 先生 . 法兰奇 和 他的 以前的 妻子 .
“我们是法兰奇先生和他前妻的代表。”

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [reprɪ'zents] [mɪr] [ɪ'lɪtərət] [prɪ'zʌmp(ə)n] .
This person represents mere illiterate presumption .
这 人 代表 仅仅 文盲 假定 .
这个人纯粹是文盲式的自以为是。

[wɪ:; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:] . "
We take our stand on the law . "
我们 拿 我们的 站立 在 这 法律 . "
我们依法行事。

" [oʊ] [ðə; ði] [lɔ:] , [ðə; ði] [lɔ:] !
" **Oh the law , the law !**
" 哦 这 法律 , 这 法律 !
“哦，法律，法律！ ”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks][su:'pɜ:rbli] [dʒɪəd] .
" **Mrs . Wix superbly jeered .**
" 太太 . Wix 极好 嘲笑 .
“威克斯夫人嘲讽得非常精彩。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪn'di:d] [let][ðə; ði] [lɔ:] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ! "
" **You had better indeed let the law have a look at you !** "
" 你 有 更好的 的确 让 这 法律 有 一个 看 在 你 ! "
“你最好让法律好好查查你！ ”

" [let] [ðəm; ðəm] [pæs] — [let][ðəm; ðəm] [pæs] !
" **Let them pass — let them pass !**
" 让 他们 经过 — 让 他们 经过 !
让他们过去——让他们过去！

" [sɜ:r] [klɔ:d] [prest] [hɪz; ɪz] [frend] [hɑ:rd] — [hi:; hi][pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" **Sir Claude pressed his friend hard — he pleaded .**
" 先生 克劳德 按下 他的 朋友 难的 — 他 恳求 .
克劳德爵士苦苦哀求他的朋友。

[bʌt; bət][fi:; fi] ['fɑ:sənd] [hɜ:r'self] [stɪl] [tu:; tə] ['meɪzi] .
But she fastened herself still to Maisie .
但 她 系紧 她自己 仍然 到 梅西 .
但她仍然紧紧依偎着梅西。

" [du:] [ju:; jʊ] [heit] [em 'i:] , ['dɪrɪst] ?
" **Do you hate me , dearest ?**
" 做 你 恨 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你恨我吗？

" ['meizi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] , [bʌt; bət] ['ænsər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [hæd; həd]
" **Maisie looked at her with new eyes , but answered as she had**
" 梅西 看起来 在 她 和 新的 眼睛 , 但 回答 作为 她 有
['ænsər] [bɪ'fɔ:r] .
answered before .
回答 前 .

“梅西用全新的眼光看着她，但回答的方式和以前一样。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] ?
" **Will you give him up ?**
" 将要 你 给 他 向上 ?

你会放弃他吗？

" ['mɪsɪz] . [bi:lz] [rɪ'dʒɔɪndər] [hʌŋ] ['faɪər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l] .
" **Mrs . Beale's rejoinder hung fire , but when it came it was noble .**
" 太太 . 比尔的 回复 悬挂 火 , 但 什么时候 它 来了 它 曾是 高贵 .

“比尔夫人的反驳一开始并未立即爆发，但最终却掷地有声，令人敬佩。”

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] !
" **You shouldn't talk to me of such things !**
" 你 不应该 讲话 到 我 的 这样的 事物 !

你不应该跟我谈这种事！

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ɔ:kt] , [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['skændəlaɪzd] [tu:; tə] [terz] .
" **She was shocked , she was scandalised to tears .**
" 她 曾是 震惊 , 她 曾是 丑闻 到 眼泪 .

她震惊不已，愤慨得泪流满面。

[fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['wɪks] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'delɪkət] .
For Mrs . Wix , however , it was her discrimination that was indelicate .
为了 太太 . Wix , 然而 , 它 曾是 她 歧视 那 曾是 不雅 .

然而，对于威克斯夫人来说，真正不得体的是她的歧视。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] !
" **You ought to be ashamed of yourself !**
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 !

你应该感到羞耻！

" [ʃi:; ji] ['raʊndli] [kraɪd] .
" **she roundly cried .**
" 她 圆圆地 哭 .

她大声哭了起来。

[sɜ:r] [klɔ:d] [meɪd] [ə; eɪ] [su'pri:m] [ə'pi:l] .
Sir Claude made a supreme appeal .
先生 克劳德 制成 一个 最高 上诉 .

克劳德爵士向最高法院提出上诉。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðɪ:z] ['hɒrəz] [tu:; tə] ['tɜ:r'mɪneɪt] ?
" **Will you be so good as to allow these horrors to terminate ?**
" 将要 你 是 所以 好的 作为 到 允许 这些 恐怖 到 终止 ?

“你们能不能发发慈悲，让这些恐怖事件就此结束？”

" ['mɪsɪz] . ['bi:l] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ə'gen] ['meizi] [wa:tʃt] [ðem; ðəm] .
" **Mrs . Beale fixed her eyes on him , and again Maisie watched them .**
" 太太 . 比尔 固定的 她 眼睛 在 他 , 和 再次 梅西 观看 他们 .

“比尔太太的目光紧紧地盯着他，梅西又一次看着他们。”

" [juː; jʊ] [fʊd; ʒəd] [duː] [him; ɪm] ['dʒʌstɪs] , " ['mɪsɪz] . ['wɪks] [went] [ɑːn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['biːl] .
" You should do him justice , " Mrs . Wix went on to Mrs . Beale .
" 你 应该 做 他 正义 , " 太太 : Wix 去 在 到 太太 : 比尔 :

“你应该公正地评价他,”威克斯太太继续对比尔太太说。

" [wiːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [drɪ'vɒstɪd] [tuː; tə] [him; ɪm] , ['meɪzi] [ænd; ənd] [aɪ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; hæz]
" We've always been devoted to him , Maisie and I — and he has
" 我们已经 总是 到过 奉献 到 他 , 梅西 和 我 — 和 他 有
[ʊən] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [laɪks] [juː 'es] .
shown how much he likes us .
所 示 如 何 很 多 他 点 赞 我 们 :

“我和梅西一直都爱他——他也表现出了对我们好感。”

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; həər] ; [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['iːv(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] .
He would like to please her ; he would like even , I think , to please me .
他 会 喜 欢 到 请 她 ; 他 会 喜 欢 甚 至 , 我 思 考 , 到 请 我 :

他想讨她欢心; 我想, 他甚至也想讨我欢心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæznt] ['ɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ʌp] .
But he hasn't given you up .
但 他 还 没 有 给 定 你 向 上 :

但他还没有放弃你。

" [ðeɪ] [stʊd] [kən'frʌntɪd] , [ðə; ði] [step] - ['perənts] , [stɪl] ['ʌndər] ['meɪzɪz] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] .
" They stood confronted , the step - parents , still under Maisie's observation .
" 他们 站 立 面 对 , 这 步 - 父 母 , 仍 然 在 下 面 梅 西 的 观 察 :

“继父母们面对面站着, 仍然在梅西的观察之下。”

[ðæt] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [sʌŋk] [soʊ] [diːp] [æz; əz] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] ['moʊmənt] .
That observation had never sunk so deep as at this particular moment .
那 观 察 有 绝 不 沉 没 所 以 深 的 作 为 在 这 特 别 的 片 刻 :

那一刻, 我才真正深刻地体会到这句话的含义。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['hævnt] ['ɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ʌp] , " [sɜːr] [klɔːd] [sed] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['biːl] [æt; ət] [læst]
" Yes , my dear , I haven't given you up , " Sir Claude said to Mrs . Beale at last
" 是 的 , 我 的 亲 爱 的 , 我 还 没 有 给 定 你 向 上 , " 先 生 克 劳 德 说 到 太 太 : 比 尔 在 最 后 的
,
,
,

“是的, 亲爱的, 我没有放弃你,”克劳德爵士最后对比尔太太说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [laɪk] [em 'iː] [tuː; tə] [triːt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] [æz; əz] ['sɔːləm] ['wɪtnɪsɪz] [aɪ] [dəʊnt]
" and if you'd like me to treat our friends here as solemn witnesses I don't
" 和 如 果 你 会 喜 欢 我 到 对 待 我 们 的 朋 友 们 这 里 作 为 庄 严 证 人 我 不
[maɪnd] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['nevər] [wɪl] .
mind giving you my word for it that I never never will .
头 脑 给 予 你 我 的 单 词 为 了 它 那 我 绝 不 绝 不 将 要 :

“如果你希望我把在场的各位朋友当作庄严的见证人, 我可以向你保证, 我永远永远不会这样做。”

[ðer; ðər] !
There !
那 里 !

那里!

" [hiː; hi] ['dɔːntlɪsli] [ɪk'skleɪmd] .
" he dauntlessly exclaimed .
" 他 无 畏 地 惊 呼 :

他无畏地喊道。

" [hiː; hi] [kɑːnt] !
" He can't !
" 他 不 能 !

“他不能!”

" ['mɪsɪz] . ['wɪks] ['trædʒɪkli] ['kɑ:mentəd] .
" **Mrs . Wix tragically commented .**
" 太太 . Wix 悲剧的是 评论 .

“威克斯夫人悲痛地评论道。

['mɪsɪz] . ['bi:l] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'fi:t] , [dʒɜ:r;k] [hɜ:r; həɹ] ['hænsəm] [feɪs] [ə'baʊt] .
Mrs . Beale , erect and alive in her defeat , jerked her handsome face about .
太太 . 比尔 , 直立 和 活 在 她 击败 , 猛地一抖 她 英俊的 脸 关于 .
比尔夫人虽败犹荣，挺直了身子，她那张漂亮的脸庞也随之晃动起来。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] !
" **He can't !**
" 他 不能 !

“他不能！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['lɪtərəli] [mɑ:kt] .
" **she literally mocked .**
" 她 字面上地 嘲笑 .

她简直是在嘲讽。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] , [hi:; hi] [kɑ:nt] , [hi:; hi] [kɑ:nt] ! " — [sɜ:r] [klɒ:dʒ] [geɪ] ['emfəʃɪs] ['wʌndərfəli] ['kærid]
" **He can't , he can't , he can't ! " — Sir Claude's gay emphasis wonderfully carried**
" 他 不能 , 他 不能 , 他 不能 ! " — 先生 克劳德的 同性恋 强调 太棒了 携带
[aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
it off .
它 离开 .

“他不能，他不能，他不能！ ”——克劳德爵士用他那略带同性恋色彩的语气精彩地演绎了这一幕。

['mɪsɪz] . ['bi:l] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] , [jet] [ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; həɹ] [graʊnd] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] ['meizi] [ə'drest]
Mrs . Beale took it all in , yet she held her ground ; on which Maisie addressed
太太 . 比尔 采取 它 全部 在 , 然而 她 握住 她 地面 ; 在 哪个 梅西 已解决
['mɪsɪz] . ['wɪks] .
Mrs . Wix .
太太 . Wix .

比尔太太听了这一切，但她仍然坚持自己的立场；梅西就此对威克斯太太说了话。

" [ʃænt] [wi:; wi] [lu:z] [ðə; ði] [boʊt] ? "
" **Shan't we lose the boat ?** "
" 不会 我们 失去 这 船 ? "

“我们不会把船弄丢吧？ ”

" [jes] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ðə; ði] [boʊt] , " ['mɪsɪz] . ['wɪks] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə] [sɜ:r] [klɒ:d] .
" **Yes , we shall lose the boat , " Mrs . Wix remarked to Sir Claude .**
" 是的 , 我们 将 失去 这 船 , " 太太 . Wix 评论 到 先生 克劳德 .

“是的，我们会失去这艘船的，”威克斯夫人对克劳德爵士说道。

['mɪsɪz] . ['bi:l] ['mi:nwaɪl] [feɪst] [fʊl] [æt; ət] ['meizi] .
Mrs . Beale meanwhile faced full at Maisie .
太太 . 比尔 同时 面对 满的 在 梅西 .

与此同时，比尔太太直视着梅西。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
" **I don't know what to make of you !**
" 我 不 知道 什么 到 制作 的 你 !

“我真不知道该怎么看待你！ ”

" [ʃi:; ʃi] [b:ntʃt] .
" **she launched .**
" 她 发射 .

她开始了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['meɪzi] [tuː; tə][sɜːr] [klɔːd] .
" **Good - bye** , " **said Maisie to Sir Claude** .
" 好的 - 再见 , " 说 梅西 到 先生 克劳德 .

“再见,”梅西对克劳德爵士说道。

" [gʊd] - [baɪ] , ['meɪzi] , " [sɜːr] [klɔːd] ['ænsər] .
" **Good - bye , Maisie , " Sir Claude answered** .
" 好的 - 再见 , 梅西 , " 先生 克劳德 回答 .

“再见, 梅西,”克劳德爵士回答道。

[ˈmɪsɪz] . ['bi:l] [keɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Mrs . Beale came away from the door .
太太 . 比尔 来了 离开 从 这 门 .

比尔太太从门口走了过来。

" [gʊdˈbaɪ] !
" **Goodbye** !
" 再见 !

“再见!

" [ɪː; jɪ] [həːld] [æt; ət] ['meɪzi] ; [ðen] [pæst] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ænd] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn]
" **she hurled at Maisie ; then passed straight across the room and disappeared in**
" 她 投掷 在 梅西 ; 然后 通过了 直的 穿过 这 房间 和 消失 在

[ðə; ðɪ] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [wʌn] .

the adjoining one .
这 相邻的 一 .

她朝梅西扔了个东西; 然后径直穿过房间, 消失在隔壁的房间里。

[sɜːr] [klɔːd] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Sir Claude had reached the other door and opened it .
先生 克劳德 有 达到 这 其他 门 和 打开 它 .

克劳德爵士走到另一扇门前, 打开了门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [aʊt] .
Mrs . Wix was already out .
太太 . Wix 曾是 已经 出去 .

威克斯太太已经出去了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] ['meɪzi] [pɔːzd] ; [ɪː; jɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] .
On the threshold Maisie paused ; she put out her hand to her stepfather .
在 这 临界点 梅西 暂停 ; 她 放 出去 她 手 到 她 继父 .

梅西走到门口停了下来; 她向继父伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ænd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
He took it and held it a moment ,
他 采取 它 和 握住 它 一个 片刻 ,

他接过它, 握在手里片刻。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [aɪz] [met][æz; ɛz][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ɪːtʃ] [ˈʌðər]
and their eyes met as the eyes of those who have done for each other
和 他们的 眼睛 遇见 作为 这 眼睛 的 那些 WHO 有 完毕 为了 每个 其他

[wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] .

what they can .
什么 他们 能 .

他们的目光交汇在一起, 就像那些竭尽所能帮助过彼此的人的目光一样。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Good - bye , " he repeated** .
" 好的 - 再见 , " 他 重复 .

“再见,”他重复道。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [ænd; ənd] ['meizi] ['fɑ:lʊd] ['mɪsɪz] . ['wɪks] .
" **And Maisie followed Mrs . Wix .**
" 和 梅西 随后 太太 . Wix .

“梅西跟着威克斯太太走了。”

[ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['sti:mər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] , [ænd; ənd] , ['hʌsəld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
They caught the steamer , which was just putting off , and , hustled across the
他们 捕捉 这 汽船 , 哪个 曾是 只是 推杆 离开 , 和 , 匆忙 穿过 这
[gʌlf] ,
gulf ,
海湾 ,

他们赶上了那艘正要起航的轮船，匆匆穿过海湾。

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [soʊ] ['breθləs] [ænd; ənd][soʊ] [skerd] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [hæf]
found themselves on the deck so breathless and so scared that they gave up half
成立 他们自己 在 这 甲板 所以 喘不过气 和 所以 害怕的 那 他们 给予 向上 一半
[ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [tu:; tə] ['letɪŋ] [ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [sɪŋk] .
the voyage to letting their emotion sink .
这 航程 到 出租 他们的 情感 下沉 .

他们发现自己躺在甲板上，气喘吁吁，惊恐万分，以至于放弃了半程的航程，任由情绪沉沦。

[aɪ 'ti:][sæŋk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪktli] ; [bʌt; bət][æt; ət][ləst] , [ɪn][mɪd] - ['tʃæn(ə)] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
It sank slowly and imperfectly ; but at last , in mid - channel , surrounded by
它 沉没 缓慢地 和 不完美地 ; 但 在 最后的 , 在 中 - 渠道 , 包围 经过
[ðə; ði]['kwaɪət] [si:] ,
the quiet sea ,
这 安静的 海 ,

它缓慢而并不完美地沉入海底；但最终，在海峡中央，被平静的海水环绕着，

['mɪsɪz] . ['wɪks][hæd; həd] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rt] .
Mrs . Wix had courage to revert .
太太 . Wix 有 勇气 到 恢复 .

威克斯夫人有勇气恢复原状。

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [bæk] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" **I didn't look back , did you ?** "
" 我 没有 看 后退 , 做过 你 ? "

“我没有回头看，你呢？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] , " [sed] ['meizi] .
He wasn't there , " said Maisie .
他 不是 那里 , " 说 梅西 .

“他不在那里，”梅西说。

" [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] ?
" **Not on the balcony ?**
" 不是 在 这 阳台 ?

“不在阳台上吗？ ”

" ['meizi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] " [hi:; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] " [fɪ:; fɪ] ['sɪmplɪ] [sed] [ə'gen] .
" **Maisie waited a moment ; then " He wasn't there " she simply said again .**
" 梅西 等待 一个 片刻 ; 然后 " 他 不是 那里 " 她 简单地 说 再次 .

梅西等了一会儿；然后她又简单地说：“他不在那里。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [ˈɔːlsəʊ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [waɪ] .

Mrs . Wix also was silent a while .
太太 . Wix 还 曾是 沉默的 一个 尽管 .

威克斯太太也沉默了一会儿。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [əbˈzɜːrvd] .

" He went to her , " she finally observed .
" 他 去 到 她 , " 她 最后 观察到 .

“他去找她了，”她最后说道。

" [oʊ] [aɪ] [noʊ] !

" Oh I know !
" 哦 我 知道 !

“哦，我知道了！ ”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪˈplaɪd] .

" the child replied .
" 这 孩子 回复 .

孩子回答道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪks] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊk] .

Mrs . Wix gave a sidelong look .
太太 . Wix 给予 一个 横 看 .

威克斯太太侧目看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈwʌndər] [æt; ət] [wʌt] [ˈmeɪzi] [nuː] .

She still had room for wonder at what Maisie knew .
她 仍然 有 房间 为了 想知道 在 什么 梅西 知道 .

她仍然对梅西所知道的一切感到惊奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

